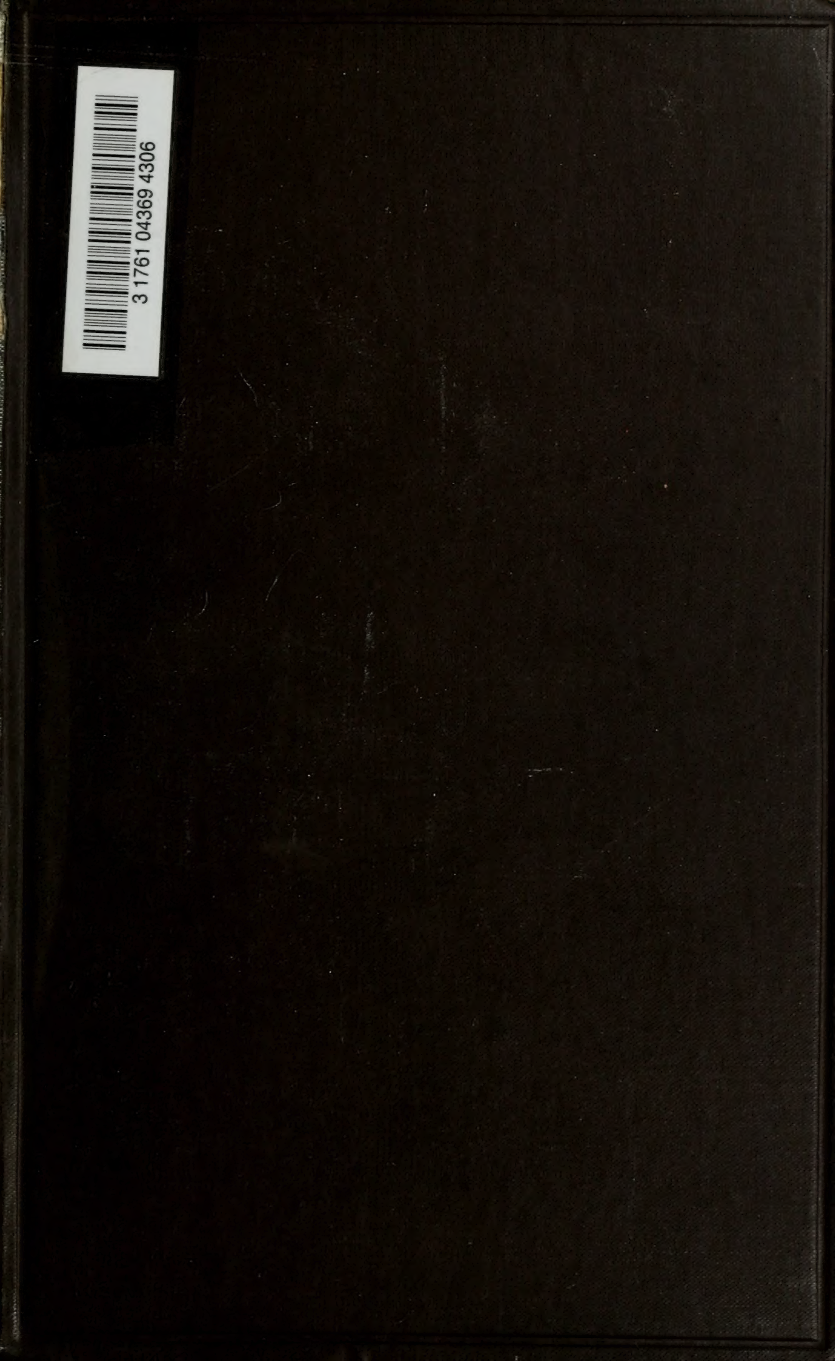
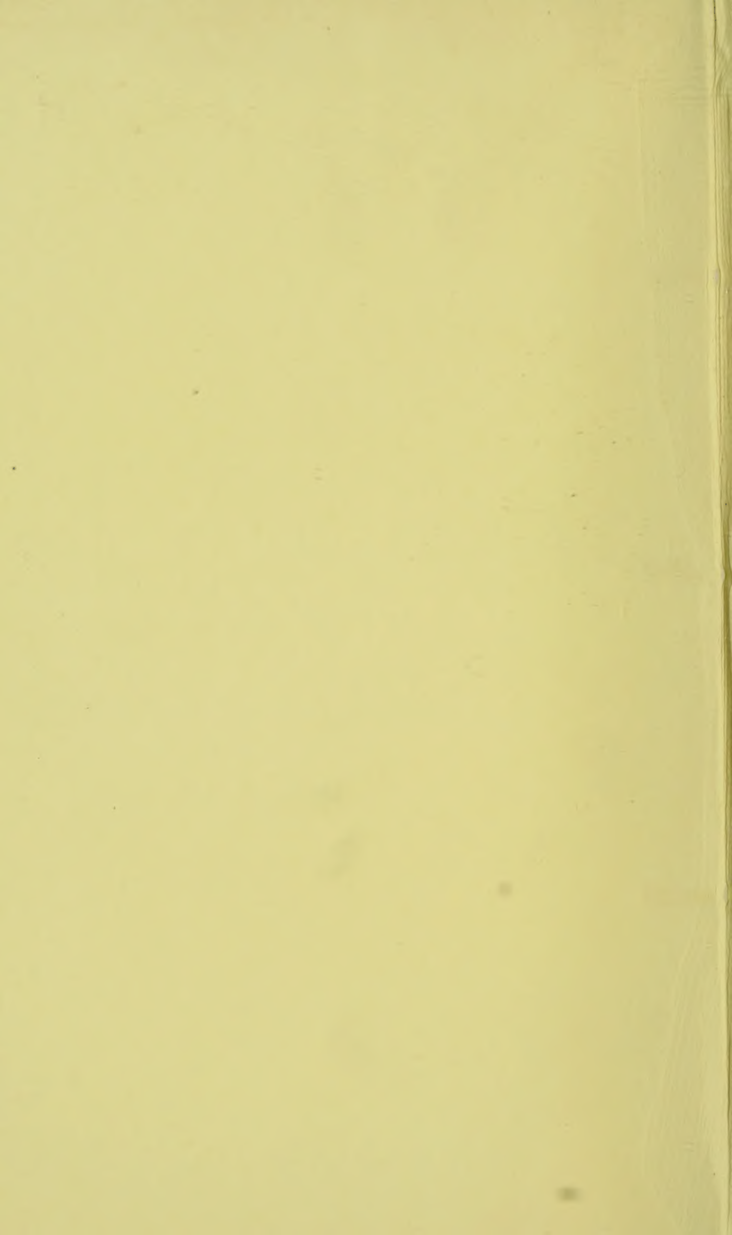
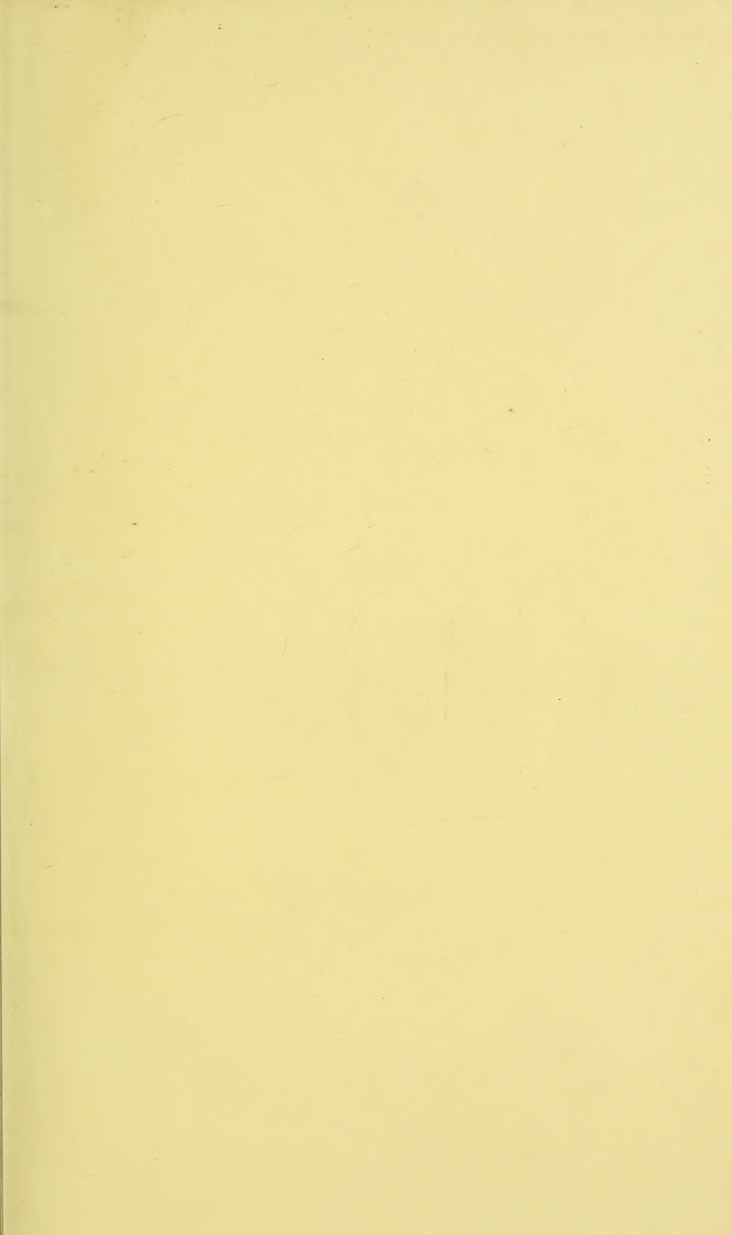






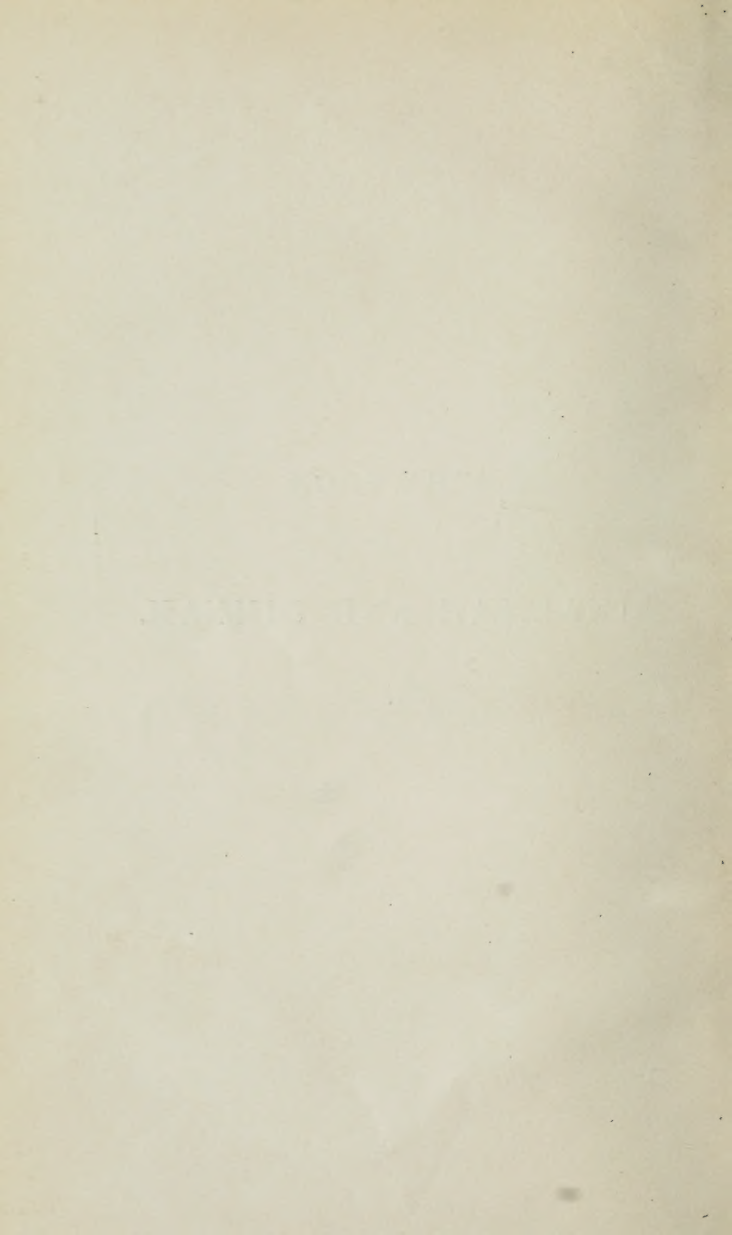


THE BOOK

OF

KALĪLAH AND DIMNAH.

WRIGHT.



THE BOOK

OF

KALĪLAH AND DIMNAH,

TRANSLATED FROM

ARABIC INTO SYRIAC.

EDITED BY

W. WRIGHT, LL.D.,

PROFESSOR OF ARABIC IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.

OXFORD:
AT THE CLARENDON PRESS.

LONDON:
TRÜBNER AND CO., LUDGATE HILL.

1884.

TO

MY FRIEND

IGNAZIO GUIDI.



PREFACE.

I. It was at one time my intention to give in the preface to this book an outline of the history of the work commonly called *Kalīlah wa-Dimnah*, beginning with the oldest Semitic version, the Syriac text edited by Bickell in 1876[1]. I have abandoned this plan, however, because I found that I could add little or nothing to the information collected by De Sacy[2] and Benfey[3]; and besides I feared to tread in part over the ground which will be more worthily occupied by M. J. Derenbourg, in the introduction to his *Deux Versions Hébraiques du Livre de Kalîlâh et Dimnâh* (Paris, 1881). I shall therefore confine myself to giving the reader some account of the Syriac version now published for the first time and of the unique manuscript from which it is edited.

II. When I was professor of Arabic in Trinity College, Dublin, between the years 1857 and 1861, I found among the oriental manuscripts in the College Library a volume bearing the mark B. 5. 32 and lettered *Scientia Mundana Syriac.* It measures only about $5\frac{1}{4}$ inches by $3\frac{3}{4}$, and consists of 209 leaves[4], the last few of which are slightly

---

[1] Kalilag und Damnag. Alte syrische Uebersetzung des indischen Fürstenspiegels. Text und deutsche Uebersetzung von Gustav Bickell. Mit einer Einleitung von Theodor Benfey. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1876.

[2] Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, en Arabe, précédées d'un mémoire sur l'origine de ce livre, et sur les diverses traductions qui en ont été faites dans l'orient, etc. Paris, 1816.

[3] Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1859.

[4] The paginator has passed over the leaf now numbered 49*, and has omitted the number ١٥٨ (158) altogether.

misbound, but now correctly numbered. Single leaves are wanting after ff. 37 and 127. The oldest part of this manuscript comprises ff. 161 (١٦٢)–184 (١٨٥) and ff. 200–207. It is written in a good, regular, cursive hand, which I would ascribe to the latter part of the thirteenth century, and is more correct than the remainder of the volume. How all the missing portion of it came to be separated from this fragment we cannot now tell; but fortunately these leaves fell, a century or two later, into the hands of some one who thought them worth preserving, and supplemented them by the addition of, roughly speaking, ff. 1–160 (١٦١). This part of the volume is the work of two men. The first scribe laid aside his pen at line 14 of f. 73 *a* (p. 156, l. 22). He wrote a fairly good hand, and his text is, on the whole, tolerably correct. The second scribe continued the work to f. 160 (١٦١) *b* (p. 367, l. 8). He was not only a far less skilful penman than the first, but he took less pains with his task, never even observing the loss of a leaf in the manuscript which he was copying (see p. 190, l. 2). In his writing it is almost impossible to distinguish ܓ̰, ܟ̰, ܢ̰, ܠ̰, from the simple ܓ, ܟ, ܢ, ܠ; and to discriminate between ܠܠ and ܠܠ, or between ܠܘ, ܠܡ, and simple ܡ. He confounds ܗ with ܪ, ܕ with ܪ, ܕ with ܥ, and even ܕ with ܢ; whilst the difference between the letters ܠܐ and ܐܠ is almost *nil*. He also contracts words violently at the end of a line, so that the true reading is sometimes doubtful. The first seventeen leaves of the book are parchment, and so greasy that f. 17 *b* had to be left blank. Some leaves have been lost at different times, and have been supplied at a later period, viz., ff. 18, 19, 28, 66, 67, 76, and 77. The writer of these supplements also repaired f. 59, inserted fourteen leaves after f. 184 (١٨٥), and retouched the partially effaced writing of ff. 161 (١٦٢)–184 (١٨٥) *a*. The age of these additions appears to be fixed by a scrap of paper, containing some writing in Arabic and Turkish, obviously in the same hand, which is inserted

between ff. 39 and 40, and bears date A. H. 1022 = A. D. 1613. Ff. 208 *b* and 209 *a* contain parts of indexes to *Kalīlah wa-Dimnah*, in Arabic, written by two hands, both older than the supplements just described. That on f. 208 *b* is in red ink.

The contents of the volume are briefly these.

1. Kalīlah wa-Dimnah. Ff. 1–184 (١٨٥) *a*.

2. Various questions or riddles, with the solutions, ܬܘܒ ܫܪܝܐ ܕܦܘܬ̈ܓܡܐ. F. 184 (١٨٥) *b*, ff. 200–201 *b*. See *Journal of the Royal Asiatic Society*, New Series, Vol. VII, Part I, 1874, *Appendix*, p. 3.

3. A short section on the different ways of putting a question, ܬܘܒ ܕܒܟܡܐ ܐܢܫܐ ܡܫܬܐܠ ܫܘܐܠܐ. ܘܙܕܩ ܠܗ ܠܐܢܫ ܕܢܫܐܠ ܘܐܝܟܢܐ ܢܦܪܘܩ ܠܟܘܠܗ. Ff. 201 *b*–202 *b*. See *J. R. A. S.*, *loc. cit.*, p. 5.

4. Sayings of Pythagoras, ܕܦܝܬܓܘܪܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ. Ff. 202 *b*–203 *b*. See *J. R. A. S.*, *loc. cit.*, p. 5.

5. Sayings of other Greek philosophers (and poets), ܬܘܒ ܡܠܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦ̈ܐ. ܡܠܐ ܡܢ ܚܟܝܡ̈ܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܕܡܠܦܝܢ ܚܟܡܬܐ. ܡܠܐ ܕܐܡܪܘ ܚܟܝ̈ܡܐ. Imperfect at the end[1]. Ff. 203 *b*–207 *b*. The names which occur are: Plato, Zeno, Socrates, f. 203 *b*; Antisthenes, ܐܢܛܝܣܬܢܣ (*sic*), f. 204 *a*; Anacharsis the Scythian, ܐܢܟܪܣܝܣ ܣܩܘܬܝܐ, *ib.*; Apollonius of Rhodes, ܐܦܘܠܢܝܣ (*sic*) ܕܪܘܕܘܣ, *ib.*; Theophrastus, *ib.*; Demosthenes the orator, *ib.*; Solon, f. 204 *b*; Crates the cynic, ܩܪܛܝܣ ܟܘܢܝܩܐ, *ib.*; Plato, Socrates, Diogenes, *ib.*; Socrates, f. 205 *a*; Theano, (*sic*) ܡܠܟܬܐ ܕܐܬܢܣ ܦܝܠܣܘܦܬܐ, *ib.* (see Sachau, *Inedita Syriaca*, p. ܥ); Timonides, (*sic*) ܛܝܡܘܢܝܕܘܣ, f. 205 *b*; Maria (Medea), ܡܪܝܐ, *ib.*; (?) ܐܪܘܦܝܢܘܣ, *ib.*; Alcestis, ܐܠܩܣܛܝܣ, f. 206 *a*; Orpheus, ܐܪܦܘܣ, f. 206 *b*; Theodotus, *ib.*; (?) ܐܦܠܘܣܘܣ, *ib.*; Aristippus, *ib.*; Antigonus, *ib.*; Zeno, *ib.*; Socrates, f. 207 *a*; Bathyllus (?), ܒܛܠܠܘܣ, *ib.*; Agesilaus, *ib.*

6. Between ff. 184 (١٨٥) and 200 a former owner has inserted, about A. D. 1613, a transcript of a collection of

[1] The leaves are actually bound in this order: 201, 204–207, 202, 203.

fables, entitled ܡܬ̈ܠܐ ܕܝܘܣܦܘܣ, *the Fables of Josephus* (or rather, *of Aesopus*). See *J. R. A. S.*, *loc. cit.*, p. 4. F. 186 *a* is occupied by an Arabic index to this collection. The fables are 83 in number, but for the text of no. 52 (ܢܒ, f. 194 *b*) a blank space is left.

III. When I revisited Dublin, in the summer of 1872, I took the opportunity of copying a small portion of the *Kalīlah wa-Dimnah* from this manuscript, and translated it into English, believing that a specimen of this secondary Syriac version, then wholly unknown to orientalists, might not be uninteresting even to a wider circle of readers. A place was conceded to my article in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, New Series, Vol. VII, Part I, 1874, where it appears as a separately paged *Appendix*.

In 1873 I obtained the loan of the manuscript from the Provost and Senior Fellows of Trinity College, through the good offices of the librarian, the late Rev. Dr. Malet, and transcribed the whole of *Kalīlah wa-Dimnah*. My friend Mr. Bensly assisted me in collating my copy with the original, and I find that we finished our task on the 11th of June, 1873. It was not, however, till about two years ago that I actually began to print the present work. Thanks to the liberality of the Board of Trinity College, Dublin, the manuscript once more crossed the Irish Channel, and the kindness of the present librarian, Dr. J. Kells Ingram, has enabled me to retain it in my hands up to the present time. I have consequently had the great advantage of recollating each sheet, as it passed through the press, with the original, and have thus been able to remove some clerical errors, which had escaped myself and Mr. Bensly during the former collation.

On the whole, the printed text is, I think, as accurate a reproduction of the manuscript as can reasonably be expected[1].

---

[1] I wished the book to be printed with the type that is used for the Dean of Canterbury's *Thesaurus Syriacus*, but circumstances prevented this.

I have never deviated from it without giving the reader due warning, and my emendations and conjectures have mostly been relegated to the notes. My friend Professor Noeldeke has been so kind as to read through the sheets, which I sent him from time to time, and his annotations appear in the form of an Appendix. Should another copy of the work ever be found in the East,—an expectation which we may, I think, reasonably entertain,—it will be easy for myself or some other scholar to publish the necessary additions and corrections.

IV. It remains for me to say a few words regarding the character of this Syriac version.

A cursory perusal will suffice to convince the reader that it is the work of a Christian priest, who, according to his own statement (p. 402, l. 4), translated it from the Arabic. "We find," says he (p. 401, l. 22), "O my honoured brethren and distinguished teachers, that the world is running backward in this hard time of ours and this evil and exasperating generation to which we belong, especially in the days in which it has seemed good to your excellency that this book should be brought to light and translated from Arabic into Syriac; because we find [1] that the truth on which the world is founded, and [on which as] on solid adamant the Church of Christ is built, is concealed more especially by the teachers of the Church and the pastors of God; and they have hidden away in the heart of the earth that charity which is the maker perfect of all virtues, according to the testimony of the wise architect and zealous treasurer and heavenly Apostle. It is utterly taken away from the world, above all from the priests and candidates for the priesthood, and is laid in the dust of the earth; and evil that is fearful and appalling rears its head, and good is wholly swept away from our midst. Fraud and slander and envy rejoice; insolence and mockery and wantonness laugh aloud. The face of gentleness and peacefulness is

[1] Read ܒܐܫܟܚܢ, without ܕ prefixed.

downcast. Knowledge and understanding are buried in a deep gulf; rudeness and pride cry aloud on the roofs. Pitilessness and evil-mindedness and love of money and the amassers of evil hoards give orders and are obeyed. Sincerity of heart and uprightness of will and abundance of gifts come to nought and perish. Honour is passed away from the good; insolence is approved and applauded among the wicked. Wiles and stratagems pour forth like the Nile; the givers of good advice are repelled and counted liars; and falsehood is uttered by every mouth. that every one may accomplish all his will and fulfil all his desire[1]. His income suffices for no man. and his soul is eager to seize the property of others. The oppressors flourish and shoot up like the cedars of Lebanon, while the faces of the humble and the oppressed are defiled with dust. The ruler chooses the wicked and takes pleasure in evil counsellors. The judge thrusts away the honest from his seat. and drives off them that run after peace and rebuke with righteousness and testify uprightly; but he takes pleasure in those that testify falsehood and accept bribes and love vain-glory. In short, the whole mass of mankind, but especially the children of the Church, have dismissed the recollection of the End from before their eyes, and have cast the fear of the Judge and of His keen vengeance behind their backs[2]."

If this passage were not by itself sufficient, I might refer to p. 357, ll. 14–18: "Another is he who receives many that run in the path which leads to the kingdom of God, he showing himself in front of them and they running after him: and who warns and admonishes them against that broad way which leads to Gehenna, himself being a doer

[1] The next two lines (p. 403, ll. 2 and 3, from ܘܢܓܠܐ to ܚܣܝܐ ܐܘܪܐ) are unintelligible to me, and hence the sense is obscure as far as ܟܣܘܪܘܬܐ ܕܟܚܒܐ in l. 5.

[2] How much of this piece of declamation is as applicable to our own day and country as to those of the writer!

and then a teacher, but not a teacher and no doer." Or to p. 379, ll. 8–11: "These things will delight thee in the end, and will procure thy acquittal before the Judge. It is they that will deliver thee from the torments of Gehenna, and will set thee on the right hand side, and save thee from the fire that is not quenched." And I might also point to the numerous direct quotations from the Scriptures, which I have frequently indicated in the notes. All such quotations and references to the Bible are, of course, entirely wanting in the original Arabic, and have simply been added by the Christian translator in the hope of rendering the book still more acceptable and edifying to the public for whom he wrote.

Now the old Syriac translation, the *Ḳalīlag wĕ-Damnag*[1], came out, it would appear, in the sixth century of our era; and the Arabic version from the Pahlawī, by ʿAbdu'llāh ibn al-Muḳaffaʿ, was published about the middle of the eighth century. Two or three centuries later the old Syriac would probably be utterly forgotten by the great mass of the Christian population in Mesopotamia; and we shall in all likelihood not be very far wrong, if we place the re-translation into Syriac about the tenth or eleventh century, at which time the condition of the Syrian Church was one of utter degradation, and the power of the ʿAbbāsī Caliphate was on the wane, so that the whole state of society seemed to justify the picture which our translator draws of it in the passage cited above. To this conclusion the following considerations also point. Firstly, the state of the Arabic manuscripts which our translator used, a point on which we shall presently enlarge. Secondly, the date and condition of the oldest part of our Syriac manuscript. This, as we have seen, probably belongs to the latter part of the thirteenth century, and yet is so incorrect as to prove that the text must have previously passed

[1] In future I shall refer to it as *Ḳal. wĕ-Dam.*

through the hands of several scribes (note, in particular, p. 370, ll. 13, 14). Thirdly, the style seems to me to show that the author was more familiar with Arabic than with Syriac as the language of daily intercourse. His Syriac was acquired in the schools, where he studied the Bible and the translations of the Greek Fathers. Hence, on the one hand, the occasional retention of Arabic words; and, on the other, the use of rare or antiquated Syriac vocables, of which the Glossary will furnish several examples. Not unfrequently he gives a double rendering, the second translation being, as it were, a gloss upon the first (introduced by ܐܘܟܝ); and this sometimes in cases where we should hardly have thought any explanation necessary.

V. This brings me to speak of the Arabic text which our translator used, and of the state of his manuscripts. That these were often incorrect or defective is proved by the occurrence of such errors as those indicated at p. 169, note 4; p. 278, note 5; and p. 313, note 7. If he did not actually see before him الحجر, الخمر, and النبر, he must at any rate have found الححر, الحمر, and السبر, and have supplied the points wrongly himself. Still, with all its mistakes, and notwithstanding the Christian floscules which the translator's hand has scattered so liberally over it, this text will, I believe, possess a certain value in the settlement of the earliest form of the Arabic original. We now know, thanks to the labours of Guidi[1] and Noeldeke[2], that De Sacy unfortunately gave the preference to an inferior class of manuscripts, and that a future editor must chiefly follow the Paris codex *Ancien Fonds* 1489 and those which most closely agree with it. Many of the passages omitted by De Sacy, but given by Guidi in the Arabic texts which accompany his *Studii*, will be found in their proper place

---

[1] Studii sul Testo arabo del Libro di Calila e Dimna (Roma, Spithöver, 1873).

[2] Die Erzählung vom Mäusekönig und seinen Ministern (Göttingen, Dieterich, 1879).

in the Syriac translation, and I have given occasional references in the notes to Guidi's translations and remarks.

The order of the stories is substantially the same in the Syriac as in De Sacy's Arabic text; that is to say—

1. The Lion and the Bull.
2. The Defence of Dimnah.
3. The Ringdove.
4. The Owls and the Crows.
5. The Tortoise and the Ape.
6. The Ascetic and the Weasel.
7. The Mouse and the Cat.
8. The King and the bird Pinzīh.
9. The Lion and the Jackal.

From this point, however, it varies.

10. The Wanderer and the Goldsmith.
11. The King's Son and his Companions.
12. The Lioness and the Jackal.
13. The Ascetic and the Wayfarer.
14. The History of the sage Bīlār and the queen Īlār.

To these is added as an appendix—

15. The History of the teacher Barzōï; but the story of the King of the Mice and his Ministers, the prefaces of Behnūd (Behbōdh) ibn Sajwān, otherwise called ʿAlī ibn ash-Shāh al-Fārisī, and of ʿAbdu'llāh ibn al-Muḳaffaʿ, as well as the account of the Mission of Barzōï to India, are altogether wanting.

Another point of interest in this Syriac version is the number and form of the proper names in the different stories, as compared with those in the printed Arabic texts; for these uncouth strangers had a tendency to disappear altogether from the manuscripts, or at least to give way to other and better known names. I will go briefly through the several tales for the purpose of comparison.

1. At the opening of the first tale, the Lion and the Bull (De Sacy, p. ٧٨), the king of India is named *Abdahram*, or rather *Dabdahram*, ܕܒܕܗܪܡ (p. 95, l. 24), which is probably

a corruption of *Dabsharm*, ܕܐܒܫܪܡ or ܕܒܫܪܡ, as the Arabic is دبشلم, *Dabshalīm*, or دبشلم, *Dabshalm* (Sanskrit, *Dēvaçarman*). The sage is called *Nadrab*, ܢܕܪܒ or ܢܕܪܒ (see also p. 95, l. 24), which is no doubt altered from *Baidanā*, بيدنا, or, as otherwise read, *Baidabā*, بيدبا. The difference between ܢܕܪܒ, ندرب, and an unpointed سدىا is after all not very great.—The name of the country of *Dastāwand*, دستاوند (De Sacy, p. ٧٨, l. 7), has vanished from the Syriac text (p. 1, l. 15). In some manuscripts it appears as *Dastābād*, دستاباد, and *Dasnā*, دسنا, which lead us to the form *Dasnābād*, دسناباد (in Sanskrit *Dakshiṇāpatha*, Guidi, p. 22).—The region called ܡܬܘܐ in the Syriac (p. 5, l. 24) has been still further altered in the Arabic manuscripts into ميون ,منور ,متوث, and سنون (see De Sacy, p. ٧٩, last line, and Guidi, p. 23). These all point to an original متور *Matūr* (Sanskrit, *Mathurā*); and consequently ܡܬܘܐ is either a corruption of ܡܬܘܪ, or, which seems more likely, the translator read in his Arabic manuscript متوا instead of مترا.—The names of the two oxen ܫܢܙܒܗ and ܢܢܕܒܗ (p. 6, ll. 2, 3) are altered from the Sanskrit *Sañjīvaka* and *Nandaka*. De Sacy's text (p. ٨٠, ll. 1, 2) has شنزبه *Shanzabah* and بندبه *Bandabah*, but at least one manuscript gives نندبه *Nandabah* (Guidi, p. 23). The latter name was evidently assimilated at a very early period to the former, for the natural equivalent of *Nandaka* would seem to be *Nandah*.—The appellation of the lion-king (De Sacy, p. ٨١, l. 12) appears to have vanished from our Arabic manuscripts. In the Syriac (p. 6, l. 18) he is called ܐܣܠܟܠܗ, which represents, as I pointed out in the *J. R. A. S.*, *loc. sup. cit.*, p. 9, note 3, اسلكله, a corruption of سلكله, سلكله, سككله, which should be pointed بينكلكه (Sanskrit, *Pingalaka*).—The two jackals, who have ultimately given name to the whole book, appear in this Syriac version as *Kalīlah* and *Dimnah*, ܟܠܝܠܗ ܘܕܝܡܢܗ (De Sacy, p. ٨٢, l. 2). The presence of the vowel-letter in the latter name leaves us in no doubt as to the pronunciation of the thirteenth century, for *Damnah* would have been represented by ܕܡܢܗ or

ܕܐܡܢܗ, not ܕܡܢܗ. Neither is the form *Kulailah* admissible, for that would certainly have been written ܟܘܠܝܠܗ.

2. In the Defence of Dimnah (De Sacy, p. ١٣٥) the story of the merchant's wife and the painter contains some details which seem to be wanting in the Arabic manuscripts. The scene of the tale is laid in the country of *Bashmīr*, ܒܫܡܝܪ (p. 115, l. 17), no doubt a mistake of the scribe for ܟܫܡܝܪ, *Kashmīr* (Sanskrit, *Kaçmīra*). The merchant's name is given as ܦܟܝܙܝܒ, *Pkīzīb* (l. 18), whilst that of his wife is translated by ܬܪܥܐ ܕܡܪܓܢܝܬܐ, *the Gate of Pearls* (ll. 16, 17). The occurrence of such appellations as these seems to favour the idea that this chapter really existed in the Pahlawī original of the Arabic (see Benfey, *Pantschatantra*, I, p. 298).—Again, at p. 148, l. 8, we find the city called ܒܪܙܓܢ *Brzgn*, or perhaps ܒܪܙܓܝܢ *Brzgīn*. The Arabic manuscripts do not seem to contain any such name, but the Hebrew version of Rabbi Joel has that of מרות, which Derenbourg renders by Marwat (compare *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxiii).—At p. 150, ll. 6, 11, the name of *Shahrah*, ܫܗܪܗ, corresponds exactly to the Hebrew שהרג *Shahrag* (Derenbourg, p. 4, l. 3). The Arabic has merely شعهر *sha'har*, "a jackal" (on which word see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxiii). At p. 150, l. 19, and p. 153, l. 19, ܡܫܗܪ is really an error of the scribe for ܡܠܗܪ, and the name of *Rōzbeh*, ܪܘܙܒܗ, is common to the Syriac, Arabic (De Sacy, p. ١٥١, l. 4), and Hebrew (Derenbourg, p. 4, l. 9).—In the story of the slave and the two parrots (De Sacy, p. ١٥٥), the city is called in the Syriac ܡܐܙܐܪܦ, *Māzārp*, which I suspect to be only a corruption of ܡܐܪܐܙܦ or ܡܐܪܐܙܒ (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxiii). The name of the lady is given as ܢܗܕܘܒܐܗ, *Nahdūbāh* (l. 9), and that of the slave as ܢܩܥ, *Neḳ'* (l. 12), which is probably an error of the scribe for ܢܩܒ, *Neḳb*. The Syriac mentions the city of Balkh, ܒܠܚ (p. 161), in conformity with the Arabic (De Sacy, p. ١٥٦).

3. In the story of the Ringdove the Syrian translator retains the Arabic word المطوّقة, *al-Muṭauwaḳah*, in the

slightly corrupted form ܡܐܛܘܟܗ, *Māṭūkah*, instead of ܡܬܡܘܟܗ, *Mĕṭamwĕkah*, which he renders by زينا مبا (p. 196, l. 14; see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxvii).—In De Sacy's Arabic text the country and city in which the scene is laid are called *Sakāwandjīn*, سكاوند جين, and *Dāhir*, داهر (p. ١٦٠, ll. 9, 10), but the manuscripts present a great variety of reading, as دناوند, *Danāwand*, or دستانر, *Dastānar*, for the country, and *Marwāt*, مروات, or *Marzūb*, مرزوب, for the city (see Guidi, pp. 50, 51). The Hebrew version (Derenbourg, p. 19, l. 2) specifies only the country of רסנתאבר, *Rsntābr*. Instead of these our Syriac text offers ܕܒܟܫܟܢ, *Dbksh'n*, and ܡܐܙܘܦܪܦ, *Māzūprp* (p. 166, ll. 21, 22). The former of these is a corruption of ܕܟܫܢܒܛ, *Dkshnbt* or *Dakshiṇāpatha* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxii), which would appear in Arabic letters as دكشنابت. Fancy this word written without points دكسابب, and we see how it could easily get altered into دكساس, which the Syrian translator seems to have misread دكسان, and to have transcribed accordingly by ܕܒܟܫܟܢ. Later copyists transposed the second and third letters, and turned the second ܒ into a ܟ. As for ܡܐܙܘܦܪܦ, it is in reality the same word that we had above in the form ܡܐܙܪܦ. The Sanskrit is *Mahilārōpya* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxiii), which would appear in Arabic transcription as مهلاروب. As *l* and *r* frequently interchange, we derive from this on the one hand the form ܡܗܠܠܘܒ, *Mehllōb*, which occurs in Bickell's text, p. 34, l. 7; and on the other the form مهراروب, which lies at the root of the corruptions of our Syriac.—In the mouse *Zīrak*, ܙܝܪܟ (p. 169, l. 2), زيرك (De Sacy, p. ١٦٢, l. 4), Benfey has recognised the Pahlawī equivalent of the Sanskrit *hiraṇyaka*.—In the city of *Māzrp*, ܡܐܙܪܦ (p. 177, l. 17), for which De Sacy's text offers ماداورت, *Mādāwart* (p. ١٦٧, l. 5), I descry another representative of مهراروب, *Mahrārōb* or *Mahilārōpya*.

4. In the tale of the Hare and the Elephant, p. 206, we find the lake called ܦܘܪܐ ܕܣܗܪܐ, "Moon-lake," in the Arabic عين القمر, = Sanskrit *Chandrasaras*. The name of

the hare is ܦܝܪܘܙ, *Pērōz* (p. 207, l. 13), in the Arabic فيروز, *Fairūz*, regarding which see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxx.—At p. 233, ll. 2, 3, we find the trees ܢܒܠܘܬܐ and ܫܪܡܪ mentioned. In Guidi's Arabic text, p. xxix, no. 54, they appear as سلوف, *slūf*, and شرمو, *shrmū* (the word حوما seems to be an error for خَوْقًا). Our translator evidently had before him نسلوت, which he read wrongly as نبلوت, instead of نيلوت, *nīlōt*. The words *nīlōt* and *sharmar* have been shown by Benfey (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. xli) to be corruptions of the Sanskrit *nyagrōdha* and *çālmali*.

5. The name given to the aged king of the apes in our version is ܦܪܪܝܢ, *Prrīn* or *Prdīn*, the third letter being unpointed, and so either *d* or *r* (p. 243, l. 16); De Sacy has ماهر, *Māhir* (p. ٢٠٩, l. 7), the old Syriac ܦܘܠܝܓܝܓ, *Pūlīgīg* (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 49, l. 8); all of which seem as irreconcilable with one another as with the Sanskrit *Raktamukha*.

6. In the story of the Ascetic and the Weasel the scene is laid in the country of ܓܘܪܓܢ (p. 259, l. 20), which can scarcely be anything but جُرْجان, *Jurjān*, and therefore merely a substitution of a known for an unknown.

7. In the tale of the Mouse and the Cat, the former is called ܐܦܪܝܘܕܝܘܢ, *Afryūdyūn* (p. 263, l. 17), the latter ܪܘܡܝ, *Rōmī* (l. 18); and the tree is named ܒܝܪܘܙ, *bīrūz* or *bairōz* (l. 15). The names of the animals in the Arabic text (De Sacy, p. ٢٢١, ll. 1, 2) are respectively فريدون, *Ferīdūn*, and رومى, *Rūmī*. The old Syriac brings us nearer to the original, the words being in it ܦܪܝܛ, *Pariṭ* (p. 57, l. 17), ܪܘܡܡܐ (read ܪܘܡܐ), *Rōmā* (p. 58, l. 1), and ܒܝܪܬ, *bīrat* (p. 57, l. 15); on which see *Ḳal. wĕ-Dam.*, pp. lxv, lxvi, and xl. In our Syriac we should probably read ܐܦܪܝܕܘܢ, or ܦܪܝܕܘܢ, and ܒܝܪܘܕ, for the old Spanish translation has *vairod* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. xl). I suspect that ܒܝܪܘܙ or ܒܝܪܘܕ is merely our old friend ܢܒܠܘܬܐ with a new face, that is to say, *nyagrōdha;* for نيرود, if written without points, might easily be misread بيرود, just as نيلوت was misread نبلوت.

8. In the story of the King and the bird Pinzīh the

scene is laid in our version and in some Arabic manuscripts (see Guidi, p. 65) in Cashmīr, ܩܫܡܝܪ (p. 272, ll. 18, 19, and note 5), which has been corrupted from, or substituted for, *Kāmpilya*, in the old Syriac ܩܡܪܒܪ, *Ḳmrbr*, for *Ḳmbr*, ܩܡܒܪ (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 81, l. 10, and p. xxxix). The king is named in the younger Syriac ܒܪܡܙܝܪ, *Brmzīr* (p. 272, l. 19): in the older, ܒܪܡܫܪܝܢ, *Brmshrīn* (p. 81, l. 1); in the Arabic, بريدون, *Berīdūn* (De Sacy, p. ٢٢٨, l. 4). These all go back to one original, the Sanskrit *Brahmadatta* (Benfey, *Pantsch.*, I, p. 562), which may originally have been written in Arabic برهمدت, and gradually corrupted by successive scribes. In like manner the name of the bird in all its varieties, old Syriac ܦܝܙܘܚ, *Pīzūh* (p. 81, l. 1), Arabic فنزة, *Finzah*, or rather فنزه, *Finzuh* (De Sacy, p. ٢٢٨, l. 5), new Syriac ܦܝܢܙܝܚ, *Pinzīh* (p. 272, l. 20), is clearly traceable to the Sanskrit *Pūjanī*.

9. The following short stories contain no proper names in the later Syriac version; but the history of Bīlār and Īlār (p. 329) presents us with a considerable number.—The king bears the name of بلاذ, *Belādh*, in De Sacy's text (p. ٢٤٧, ll. 2, 8), but better manuscripts preserve the forms سادقرم, *Sād-ḳrm*, سادرم, *Sādrm*, and سادات, *Sādāt*, which approximate to the old Syriac ܫܛܦܪܡ, *Shṭprm* (Bickell, p. 95, l. 19), corrupted and shortened from *Chanḍa-pradyōta* (see *Ḳal. wĕ-Dam.* p. l). Our version has substituted the better known appellation of ܕܒܫܪܡ, *Dbshrm* or *Dēvaçarman* (p. 333, l. 2).—The queen's name is, strictly speaking, ܐܝܪܕ, *Īrād* (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 95, l. 20, and p. liv), called in some Arabic manuscripts ايلاد (Guidi, p. 71), *Īlād*, whence in our Syriac ܐܝܠܪ, *Īlār* (p. 333, l. 3). On the form *Īrākht*, ايراخت, in De Sacy's text (pp. ٢٤٧, l. 2, ٢٤٨, l. 8), see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lviii.—The vizir is styled in both Syriac texts ܒܝܠܪ, *Bīlār* (see pp. 333, l. 3, and *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. 95, ll. 1, 20). Some Arabic manuscripts offer ابلاد, *Iblād* (Guidi, p. 71), which has been corrupted into ايلاذ, *Īlādh* (De Sacy, p. ٢٤٧, ll. 1, 8); see *Ḳal. wĕ-Dam.*, pp. li, liv, lv.—The name of Īlār's son is in our text ܓܘܒܪ *Gaubar* or *Gōbar* (p. 334, ll. 21, 22), which

represents an Arabic جوبر, springing from a Sanskrit *Gōpāla.* Other Arabic readings, such as جوير (De Sacy, p. ٢٤٨, ll. 8, 9) and حوير (Guidi, p. xli, l. 4), are easy corruptions of جوبر. The old Syriac ܓܢܦܪ, *Ganpar* (Bickell, p. 96, l. 19), comes under the same category (*Kal. wĕ-Dam.*, p. lxxxv).—The correct name of the secretary is *Kāka* (see *Kal. wĕ-Dam.*, p. lxxxvii), and the old Syriac actually has ܟܐܡ, *Kām*, a clerical error for ܟܐܟ, *Kāk* (Bickell, p. 96, l. 20). In Arabic *Kāka* would naturally be represented by كاك, *Kāk* (Guidi, p. xlii, l. 1); and this form lies at the root of De Sacy's كال, *Kāl* (p. ٢٤٨, l. 11), and of our ܦܐܒܠ or ܟܐܒܠ (p. 334, l. 23, p. 339, l. 2) and ܟܠܦ (p. 351, l. 18).—The sage is called in the Tibetan version of the Sanskrit tale *Mahākātyāyana*, or "the great Kātyāyana" (*Kal. wĕ-Dam.*, p. lix), and there can be no doubt that this name is the origin of all the Arabic and Syriac forms. In the old Syriac we find ܟܢܛܐܪܘܢ, *Kintārūn* (Bickell, p. 96, l. 24, p. 101, l. 10). Our version has also *Kintārūn* at p. 345, l. 14, and p. 346, l. 5; but elsewhere *Kyākrūn*, ܟܝܐܟܪܘܢ (p. 335, l. 6) or ܟܝܐܒܪܘܢ, *Kyābrūn* (p. 339, l. 13). De Sacy gives كبارىون, *Kibāryūn* (p. ٢٤٨, l. 15), but there are various readings, such as كبارينون, *Kbarīnūn* (Guidi, p. xl, l. 12), and كبارايرون, *Kbārāīrūn* (Guidi, p. xlii, l. 2). The oldest Arabic form was probably something like كتيارون, *Katyārūn*, which became gradually corrupted into كنتارون, *Kintārūn*, etc. See Benfey's discussion in *Kal. wĕ-Dam.*, pp. lix–lxi.—The name of the rival of queen Īlār is given in our version as *Gūlpāh*, ܓܘܠܦܐܗ (p. 352, l. 20, p. 353, ll. 5, 12), which is a corruption of *Gūlpanāh*, ܓܘܠܦܢܐܗ (Bickell, p. 102, ll. 21, 24, p. 103, l. 4). De Sacy has *Ḥūrkanāh*, حورقناه (p. ٢٥٧, ll. 10, 11, 15), but we find the variant جورقتاه, *Jūrkatāh* (Guidi, p. xlii, l. 7), which makes it clear that the correct form is جورفناه, *Jūrfanāh* = *Gūlpanāh*, with substitution of *r* for *l* (see *Kal. wĕ-Dam.*, p. lvii).—Lastly, we have the list of names of kings and countries on pp. 347 and 348, many of which are very obscure. I shall therefore content myself with tabulating them according to the old Syriac

(Bickell, p. 100), Arabic (De Sacy, p. ٢٥٥), and new Syriac versions.

	O. S.	A.	N. S.
1.	King, *Ḥamṭūr*, ܚܡܛܘܪ	—	*Nḥamṭūr*, ܢܚܡܛܘܪ
	Country, —	*Hīmūn*, هيمون	*Slūḥr*, ܣܠܘܚܪ
2.	King, *Bhal*, ܒܗܠ	—	—
	Country, —	*Balkh*, بلخ	*Balīkh*, ܒܠܝܟ
3.	King, *Ṣīdrā*, ܨܝܕܪܐ	—	*Ṣīdraā*, ܨܝܕܪܐܐ
	Country. —	*Ṣanjīn*, صنجين	*Gūnzādī*, ܓܘܢܙܐܕܝ
4.	King, *Ṭarsrū*, ܛܪܣܪܘ	—	*Ṭarsūr*, ܛܪܣܘܪ
	Country, —	*Kāzrūn*, كازرون	*Galsiyūn*, ܓܠܣܝܘܢ
5.	King, *Rāz*, ܪܐܙ	—	*Rāz*, ܪܐܙ
	Country, —	*Rahzīn*, رهزين	*Maurgshah*, ܡܘܪܓܫܗ
6.	King, *Ḳnūn*, ܩܢܘܢ	—	*Wtlūn*, ܘܬܠܘܢ
	Country, —	*Kīdūr*, كيدور	{ *Pūrīsh*, ܦܘܪܝܫ, or *Pūrsh*, ܦܘܪܫ
7.	King, *Dadrā*, ܕܕܪܐ	—	*Dadrā*, ܕܕܪܐ
	Country, —	*Arzan*, ارزن	*Arman*, ܐܪܡܢ

The third list is evidently the most complete, as having the names of both kings and countries. The old Syriac gives only the former, the Arabic only the latter. The names of the first, third, fourth, fifth, and seventh kings are substantially identical in both Syriac versions; the second is preserved only in the old Syriac; as to the sixth, the difference seems almost too great for reconciliation. The names of the countries are wholly wanting in the old Syriac. Strange to say, they differ entirely in the Arabic (so far as De Sacy's text goes) and the new Syriac, with the exception of the second and the seventh. Benfey's discussion in *Ḳal. wĕ-Dam.*, pp. lxxxvii–xcii, is not so accurate and satisfactory as usual.—I may add that the word designating the marvellous robe offered by the fourth king, in the old Syriac ܟܘܠܟܝܠܛܠܛܘܢ (see *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxviii, note 1), is represented in the Arabic by ارجوان (De Sacy, p. ٢٥١, l. 2), and in the new Syriac by ܓܘܠܛܘܢ, which seems to correspond with the first and last syllables of the old Syriac word, ܟܘܠ..... ܛܘܢ (the confusion of initial ܓ with ܟ being not uncommon).

10. The name of the first translator from the Sanskrit is written in the Arabic برزويه, in the Syriac ܒܪܙܘܝ. The former represents the old pronunciation *Barzawaihi* (on the termination ويه *waihi* see Olshausen in the *Monatsbericht der königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 16 June, 1881), the latter the more modern *Barzōya* or *Barzūya*.

VI. To this preface are appended a short Glossary and a list of Additions and Corrections. The Glossary makes no attempt at being a complete dictionary to the book. On the contrary, it merely comprises such words as are wanting in Edmund Castle's Lexicon as edited by J. D. Michaelis, and a few others which might perhaps occasion some difficulty to the young student. In drawing it up I have aimed at the utmost brevity and conciseness throughout, and have therefore not multiplied citations from other works. The list of Additions and Corrections will be found of great value to the reader, as I am chiefly indebted for them to my friend Professor Noeldeke. To his manuscript notes he has prefixed the following remarks, which I think it my duty not to withhold from the reader.

"Zu dieser Liste von Verbesserungsvorschlägen incl. einiger Verbesserungen von Druckfehlern bemerke ich

1) dass sie keinen Anspruch auf Vollständigkeit macht. Verdacht habe ich noch gegen manche andre Stelle, und Manches werde ich übersehen haben.

2) dass ich im Allgemeinen die möglichst *leichten* Aenderungen vorschlage, um einen *erträglichen* Text zu erreichen, während die wirkliche Entstellung manchmal vielleicht stärker ist.

3) dass ich von der Voraussetzung ausgehe, dass der Verfasser leidlich grammatisch syrisch geschrieben habe. *Wie weit* aber diese Voraussetzung richtig, möchte ich nicht sagen. Da er z. B. das ܘ in ܘ ܡܢ ܘܠܐ für einfaches ܘܠܐ, in ܘ ܐܠܐ = Arab. وَ إلّا, gegen den alten Sprachgebrauch setzt, so wäre es *möglich*, dass er zuweilen auch ein ܘ im Anfang einer Apodosis gehabt hat. Auch mag er bei grösseren Perioden zuweilen Anakoluthe gegeben haben. Jedoch bei der

argen Entstellung, welche unsre Schrift notorisch durch die Abschreiber erlitten hat, scheint es mir immer gerathener, bei dem Verfasser leidliche Correctheit vorauszusetzen.

4) fast alle Wright'schen Verbesserungen, welche mit ? bezeichnet sind, halte ich für sicher."

I will only add that my friend Mr. Ion Keith-Falconer, M.A., of Trinity College, Cambridge, is engaged upon a translation of this work, which he will, I hope, be able to publish in the course of the ensuing year, and which will form a valuable supplement to the older version by Knatchbull (*Kalila and Dimna, or the Fables of Bidpai*, Oxford, 1819).

VII. Among living orientalists there are four whose names are inseparably connected with the book of *Kalīlah wa-Dimnah*. Ignazio Guidi of Rome was the first to criticise De Sacy's Arabic text and to point out the great mistake which that illustrious scholar committed in unfortunately following an inferior class of manuscripts. Gustav Bickell of Innsbruck may be regarded as being the discoverer as well as editor of the still unique codex of the ancient Syriac version. Theodor Noeldeke of Strassburg has brought his rare knowledge of Arabic, Syriac, and Pahlawī to bear upon a portion of Bickell's and De Sacy's work, and has shown what may be done in the way of correcting and elucidating their texts. And Joseph Derenbourg of Paris has edited with scholarly care two Hebrew translations, each existing in only a single copy. It has been my good fortune to add another stone to the edifice reared by these and older scholars, and as this second Syriac version is an offshoot of the Arabic, I dedicate it more particularly to Ignazio Guidi, in acknowledgement of that varied learning and unwearying kindness to which I and many other orientalists are so deeply indebted.

W. WRIGHT.

QUEENS' COLLEGE, CAMBRIDGE,
3rd October, 1882.

GLOSSARY[1].

ܐܒܕ. ܡܘܒܕܢܐ *destroyer, destructive, pernicious*, p. 99, 1; 106, 9; 157, 8.

ܐܒܠ. ܐܒܝܠܐܝܬ *mournfully*, p. 151, 4.

ܐܒܩܡ. A doubtful word, p. 335, 11. It stands at the end of a line in the MS., but is quite distinctly written.

ܐܓܝܢ. A doubtful word, p. 8, 2, though distinctly written in the MS. It may possibly represent the *añjana*-wood of the original Sanskrit, as انجن might easily get altered into اجين. If so, the whole phrase must be corrupt.

ܐܓܪ. Afēl ܐܘܓܪ *hire out*, p. 31, 3.

ܐܕܐܡܐܣ, ܐܕܐܡܣ, *adamant*, p. 22, 13; 48, 8; 402, 6.

ܐܘܐ. Part. adj. ܐܘܐ. ܐܘܝܐ, plur. fem. ܐܘܝܬܐ, *in harmony, at peace with one another*, p. 79, 13; 166, 6.

ܐܘܝܐܝܬ *harmoniously, in harmony*, p. 78, 17.

ܡܐܘܝܢܐ. See under ܡ.

ܬܘܘܢܐ *chambers, inmost recesses*, p. 18, 12.

ܐܘܠܘܝ, or ܐܘܠܘܝ, *aloes-wood*, p. 380, 14. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 295.

ܐܘܪܘܐܙ, in ܒܪ ܐܘܪܘܐܙ, *weasel*, p. 259, 17; 262, 2; 264, 4; ܒܪ ܐܘܪܐܙ, p. 313, 8.

ܐܙܡܪܓܕܐ *smaragd*, p. 307, 24; 347, 8. For ܙܡܪܓܕܐ, which occurs, e.g., p. 172, 17.

ܐܝܘܢ, Pers. Arab. إيوان, *palace*, p. 346, 13.

ܐܟܣܘܪܝܐ, ἐξορία, *banishment, exile*, p. 57, 10.

---

[1] These notes are meant chiefly, if not exclusively, for the use of younger students, who will probably have at hand only the Lexicon of Castle-Michaelis. I have given here most of the words which occur in this book but are wanting in the Lexicon, and some rarer forms and meanings, which, though given in the Lexicon, are deserving of note. To these I have added examples of various words and forms which are recorded in the Lexicon without any passage being adduced in proof. The utmost brevity has always been studied, and consequently citations from other works have generally been excluded.

ܐܠܦ. Part. Pa‘‘ēl ܡܠܦ, *a trainer* of birds, p. 162, 16.
 ܡܠܦܢܘܬܐ *training* of birds, p. 160, 13.

ܐܠܨ. ܐܠܝܨܐܝܬ *in straits, in misery*, p. 322, 11.

ܐܡܢ. ܐܡܢܐ *office, post, position*, p. 35, 9.
 ܒܐܡܝܢܘ *constantly, always*, p. 252, 22; 269, 18.
 See also ܗܝܡܢ.

ܐܡܪ. ܐܡܘܪܐ *speaker*, p. 46, 9, 10; 123, 23.

ܐܢܢܩ. ܐܢܢܩܝܐ, plur. fem. ܐܢܢܩܝܬܐ, *needs, necessities*, p. 313, 6.

ܐܢܫ. ܢܫܝܐ *female, pertaining to women*, p. 232, 4; formed from ܢܫܐ, plur. of ܐܢܬܬܐ, like ܩܘܪܝܝܐ *rustic*, from ܩܘܪܝܐ, plur. of ܩܪܝܬܐ.

ܐܣܐ. ܕܠܐ ܐܣܝܘ *without cure*, p. 269, 3; plur. ܐܣܘܬܐ *medicines*, p. 245, 11.
 ܐܣܝܝܐ *medical*, p. 52, 19.
 Saf‘ēl ܣܘܣܝ *manage, coax, wheedle, caress, fawn on, flatter*, p. 30, 13; 198, 21; 219, 4; 265, 8; 301, 4; part. ܡܣܘܣܝܐ, p. 9, 16; 13, 15; 63, 23; 122, 12; 190, 10; 204, 10; 254, 19; 285, 18; 367, 7. Estaf‘al, part. ܡܣܬܘܣܝܐ, p. 10, 1. Hence the Arabic ساس *manage, train, rule, govern*, part. سآئِس *a trainer, a groom* (Anglo-Indian *syce*).

ܐܣܘܪ. Ar. إِسْوار, *armed horseman*, from the Pers. سْوار, Anglo-Indian *sowar*, p. 326, 3, 7, 18.

ܐܣܛܠܐ, ܐܣܛܘܠ, στολή, *robe*, p. 143, 10; 322, 2.

ܐܣܟܘܠܝ, σχολή, *school*, p. 400, 8.

ܐܣܦܝܣ, ἀσπίς, *asp*, p. 213, 1.

ܐܣܦܩܘܠܛܪܐ, σπεκουλάτωρ, *spiculator, armed guard, executioner*, p. 276, 25.

ܐܣܩܘܛܐ, ܐܣܩܘܛܐ, σκύτος, *whip, scourge*; metaph. *scourge, evil passion*, p. 187, 1. The word is *fem.*, and consequently the reading of the MS. ܒܠܟܬܐ is correct.

ܐܥܦ. ܐܥܦܐ *the like, the double*, plur. ܐܥܦܐ, p. 140, 17; Ar. ضِعْف. As to the permutation of letters, compare ܐܥܠܐ, עִלְעָא, צְלַע, ضِلَع.

ܐܦܣܘܢܝܐ, ܐܦܣܘܢܝܐ, *pay, salary, income*, ὀψώνιον; pl. ܐܦܣܘܢܝܬܐ, p. 251, 20; 286, 11; 299, 7; 366, 4; ܐܦܣܢܝܬܐ, p. 304, 10; 403, 5; ܐܘܦܣܘܢܝܬܐ, p. 323, 22.

ܐܦܣܢܬܝܢܘܢ, ἀψίνθιον, *absinth, wormwood*, p. 67, 2; 153, 11; 387, 24. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 81.

ܐܦܘܦܣܝܣ, ܐܦܘܦܣܝܣ, ܐܦܐܦܣܝܣ, ἀπόφασις, *decision, judgement, sentence*, p. 122, 15; 130, 7; 136, 11; 307, 12.

ܐܘܚܪܢܐ *delay*, p. 334, 2.

ܐܘܪܕܥܐ f. *frog*, p. 235, 20; 236, 1. Another example of the series ض ,ע ,ץ ,ܥ, Ar. ضِفْدِعٌ, Heb. צְפַרְדֵּעַ, Chald. עוּרְדְּעָן.

ܐܘܪܕܥܝܐ, ܐܘܪܕܥܢܝܐ, *belonging to the frog*, p. 236, 17.

ܐܙܢ *come to one as a guest* or *lodger*, with the acc., p. 31, 9; formed from ܐܙܢܐ *traveller, guest*, p. 178, 6, 9, 11, 16, 23; 179, 1, 5; 181, 23; 182, 7, 11, 16, 17; 183, 1; 329, 10.

ܐܪܝܘܬܐ *lioness*, p. 325, 9; 326, 3, 5.

ܐܪܡܠ trans. *to make* a woman *a widow*, p. 369, 3.

ܐܬܐ. Part. adj. ܥܣܒܐ ܕܠܐ ܐܬܐ ܒܙܪܥܗ *herbage that comes not by his sowing*, p. 71, 16.

ܐܬܝܪܐ, ἀθήρη, *pottage, porridge*, p. 210, 21. MS. lex. Ind. Off. ܐܬܝܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝ ܣܡܝܕܐ العَصِيدَة والأَرْدَهالج (where اردهالج = Pers. آرْدهالَه).

ܒܐܕܡܐ, p. 36, 18, no doubt corrupt, though distinctly written in the MS.

ܒܕܪ. See ܒܕܪ.

ܒܒܓܐ, Ar. بَبَغَا, بَبْغَا, بَبَّغَا, *parrot*, Germ. *Papagei*, Old English *popinjay*, plur. ܒܒܓܐ̈, p. 162, 9; ܩܠܐ ܒܒܓܐ̈, p. 160, 21; 161, 19; 163, 3.

ܒܘܡܦܘܬܐ, p. 77, 22; 78, 7, 8, 9, is used for العَنْقَاءُ, the *sīmurg* or fabulous king of the birds.

ܒܗܬ. ܒܗܝܬܐ *put to shame, ashamed, disgraced, base*, p. 259, 8; 295, 22; f. ܒܗܝܬܬܐ, p. 148, 17; 224, 7; pl. m. ܒܗܝܬܝܢ, ܒܗܝܬܐ̈, p. 223, 1; 267, 19; 281, 20; 391, 6.

ܒܗܝܬܐܝܬ *with shame, basely*, p. 38, 14.

ܒܠܥ. Pa"ēl ܒܠܥ *cut, scratch, pierce, often* or *deeply*, p. 172, 17.

ܒܠܘܥܐ *cutter, scratcher, piercer*, p. 392, 8. At p. 172, 20, the reading is doubtful.

ܒܨܐ. ܡܒܨܝܢܘܬܐ *investigation, examination*, p. 140, 1.

ܒܝܐ. ܡܒܝܐܢܐ *consoler, comforter*, p. 192, 6.

ܒܝܪܘܕ, p. 263, 15, should probably be read ܢܝܪܘܕ, an old error for ܢܝܓܪܘܕ (بيرود for نيرود), i. e. *nyagrōdha*, the banyan or Indian fig tree. See the preface, p. xix.

ܒܟܪܬܐ, p. 330, 12, would seem to be the fem. of ܒܟܪܐ, or ܐܒܟܪܐ, which is explained by ܬܪܢܓܠܐ and دِيك, *cock*.

ܒܘܚܬܝܐ, p. 335, 5; 339, 12, is the Arab. بُخْتِيٌّ *the large two-humped Bactrian camel*.

ܒܝܬ. From ܒܰܝܬܳܐ *house* (rad. ܒܝܬ) are formed:—

ܒܰܝܬܶܝ *domesticate, familiarise, conciliate, make a friend and intimate of one*, p. 196, 13; part. ܡܒܰܝܬܝܳܐ, p. 61, 22; 263, 9.

Ethp. ܐܶܬܒܰܝܬܝ *take as a friend, make a friend of, become friendly or intimate with, ingratiate oneself with, curry favour with*, p. 60, 12; 91, 1; 112, 5; 171, 14; 196, 12; 244, 12; part. ܡܶܬܒܰܝܬܝܳܢܳܐ, p. 8, 19; 26, 5; 51, 22; 109, 8; 166, 8; 173, 7; 196, 18; 272, 13.

ܒܰܝܬܳܝܳܐ, ܒܰܝܬܳܝ *domestic*, plur. ܒܰܝܬܳܝܶܐ *one's family and friends*, p. 128, 2; 196, 21.

ܒܰܝܬܳܝܽܘܬܳܐ *domesticity, friendliness, familiarity*, p. 93, 11; 126, 10; 171, 1; 172, 4, 7, 10; 175, 19, 21; 187, 21; 188, 15; 192, 17; 196, 15.

ܒܰܠܽܘܥܬܳܐ *teredo* or *wood-worm*, p. 184, 20.

ܒܠܝ. ܒܠܺܝܳܐ *rag*, p. 148, 15.

ܒܠܣ. ܒܰܠܺܝܣ. This pronunciation is indicated, for example, at p. 306, 9. Compare Hoffmann's Bar Ali, 2464, ܒܰܠܺܝܣ ܘܡ ܦܐ. ܒ. ܦܫܩܠܐ. ܘܡ ܦܥܠܐ ܕ. ܒܦܫܠܐ. يُقال للأول مُنْهَمِك في الذُّنوب وللثّاني غَرِق في الحَمْأة.

ܒܣܡ. ܡܒܰܣܡܳܢܽܘܬܳܐ (so read) *gladdening, rejoicing*, p. 336, 10.

ܒܣܪ. ܒܣܪܽܘܢܳܐ *small bit of meat*, p. 308, 5.

ܒܣܬܪ. ܒܣܬܪܳܐܝܬ ܠܒ *backwards*, p. 8, 13; 387, 16; 402, 1.

ܒܩ. ܒܰܩܳܐ ܗܺܝܢܳܐ *a wretched gnat*, p. 306, 15.

ܒܩܐ. ܡܒܰܩܝܳܢ *observer*, plur. ܡܒܰܩܝܳܢܶܐ, p. 303, 11, where we should perhaps read ܡܒܩܝܢܐ ܗܘܘ ܒܗܘܢ.

ܒܩܪ *pierce*, p. 58, 12. A doubtful word.

ܒܪ. ܒܪ ܠܠܝܳܗ *on that same night*, p. 137, 10.

ܒܪܽܘܢܳܐ *a little son*, p. 236, 4.

ܒܪܐ. Pa"el part. ܡܒܰܪܶܐ ܡܶܢ *clear* or *quit of, destitute of, ignorant of* (the opposite of ܡܚܰܟܶܡ ܒ), p. 206, 6. Equivalent in meaning to بَرِيءٌ مِن or مُبَرّأ مِن; compare ܒܪܝܐ ܡܢ, Spicil. Syr., p. ܡܐ, 18.

ܒܪܗܡܢ *Brahmans*, p. 374, 19. The ordinary Syriac form is ܒܪܰܟܡܰܢܶܐ, βραχμᾶνες, βραχμῆνες, βραχμᾶναι.

ܒܪܘܬܐ, a corrupt word, p. 145, 5. Perhaps, as Noeldeke suggests, ܒܪܳܝܽܘܬܳܐ *exterior*, or ܒܪܳܝܳܐ.

ܒܬܪ with a pronom. suff. in the plur. form ܒܳܬܪܰܝܗܽܘܢ, p. 261, 25

ܒܙܚ. Ethpa"al ܐܶܬܒܰܙܰܚ *exult over, glory over*, p. 200, 6.

ܒܰܙܚܳܢܳܐ *luxurious*, p. 397, 12.

ܓܒܝܢ. ܒܝܬ ܓܒܝܢܐ = ما بَيْنَ ٱلْحَاجِبَيْنِ, *the space between the eyebrows, the forehead*, p. 145, 12.

ܓܕܠ. ܦܘܪ̈ܣܐ ܓܕ̈ܠ *weaving plans*, p. 246, 12.

ܓܕܠܬܐ ܕܩܢܝܐ *reed-mat*, p. 179, 10.

ܓܘܡ. A doubtful word in the phrase ܥܠ ܓܘܡ, p. 76, 17, probably = عَلَى رَغْمِكُمْ or عَلَي رَغْمِ أَنْفِكُمْ *in your despite, in spite of you.*

ܓܘܕ, p. 335, 2; 339, 4, is no doubt the Arabic word جَوَاد *fleet and excellent horse, swift steed.*

ܓܘܐ. ܓܘܝܬܐ (if correct) *interior, heart* or *mind*, p. 406, 7.

ܡܓܘܝܐ, ܡܓܘܝܢ (the opposite of ܡܒܪܝܢ), *thoroughly introduced into, acquainted with, instructed in, skilled in*, construed with ܒ, p. 78, 12; 85, 3; 99, 16; 118, 1; 128, 25; 214, 21; 288, 24; plur. constr. ܡܓܘܝ̈ܝ, p. 113, 6.

ܡܓܘܝܘܬܐ *acquaintance with* (ܒ), *skill*, p. 101, 23; 232, 7.

ܓܙܪ. Afēl ܐܓܙܪ *give in a present, bestow*, p. 374, 7.

ܓܠܐ *tortoise* is *fem.*, p. 75, 14 sqq.; 243, 9 sqq.

ܓܠܐ. ܓܠܝܘܬ ܐܦܐ *boldness, confidence*, p. 156, 14 = ܓܠܝܘܬܐ ܐܦܐ.

ܓܠܠ *to roll away, remove*, p. 384, 23; 388, 4.

ܓܠܙ. ܡܬܓܠܙܢܘܬܐ *being deprived of*, p. 299, 4, and note 2.

ܓܠܝܡܐ is the Arabic غَيْلَم, *male tortoise*, p. 248, 10, and note 2.

ܓܠܘܣ *ape*, p. 243, 8. The derivation from καλλίας does not seem quite satisfactory.

ܓܠܦ = ܩܠܦ *shell* as peas, p. 179, 3, 4; 181, 6, 8.

Ethpĕ'ēl ܐܬܓܠܦ *be rubbed* or *scraped*, p. 22, 19.

ܓܡܣ. ܓܡܘܣܢܘܬܐ *audacity, daring*, p. 124, 5; 143, 6.

ܓܡܘܣܢܐܝܬ *audaciously, daringly*, p. 143, 7.

ܓܢܢ. ܡܓܢܢܐ *shield*, p. 155, 7.

ܓܢܐ. ܡܓܢܝܢܐ *blamer, reviler*, p. 130, 12.

ܓܢܣܐ *sort* or *kind of material*, p. 116, 9.

ܓܘܪܒܙܐ *crafty fellow, knave, cheat*, p. 30, 3, 18; 34, 8, from the Arab. جُرْبُز, Pers. گُرْبُز.

ܓܪܪ. ܓܪܘܪܐ ܕܢܘܪܐ, p. 276, 25, distinctly written in the MS., but very doubtful. If correct, it would mean *one who rakes out the fire*, or possibly *an instrument for raking out the fire.*

ܓܪܕ. Ethp. ܐܬܓܪܕ *be deprived of, destitute of* (ܡܢ), p. 305, 19.

ܓܘܪܝܐ *whelp, cub*, plur. ܓܘܪ̈ܝܐ, p. 326, 6; ܓܘܪ̈ܝܢ, p. 326, 17.

ܚܪܡܢܐ *amphisbaena, viper*, as an epithet of *envy*, ܚܣܡܐ ܚܪܡܢܐ, p. 21, 8; 47, 2; 307, 12.

ܚܪܣ. ܚܪܣܝܐ *slave*, p. 117, 1.

ܚܪܫܐ or ܚܪܫܐ, p. 169, 5, though distinctly written in the MS., must be corrupt. See note 4.

ܚܫܫ. ܚܫܐ, p. 326, 2, if correct, is the simple form of ܚܫܝܫܬܐ, which we should, however, probably read in its place.

ܕܒܪ. Ethpĕ'ēl part. ܡܬܕܒܪܐ, p. 214, 3.

ܕܒܪܐ *prick, sting, bite*, p. 55, 13; plur. ܕܒܪܐ, p. 209, 18.

ܕܒܩ. ܕܒܝܩ, ܕܒܝܩܐ, *cleaving to, adhering to*, p. 399, 15.

ܕܒܪ. ܡܕܒܪܢܝ. ܡܕܒܪܢܝܐ, *belonging to*, or *living in, the desert*, ܡܕܒܪܐ, p. 21, 16.

ܕܒܫ. ܕܒܫܢܝ, ܕܒܫܢܝܐ, *belonging to honey*, ܕܒܘܪܝܬܐ ܕܒܫܢܝܬܐ *honey-bees*, p. 405, 5.

ܕܘܕ. ܡܕܘܕܐܝܬ *in confusion* or *perturbation*, p. 50, 23.

ܡܕܘܕܘܬܐ *confusion, perturbation*, p. 389, 19.

ܕܚܠ. ܕܚܝܠ *afraid*, p. 346, 18.

ܕܚܘܠܬܢܝ *full of fear* or *danger, dangerous*, p. 15, 14.

ܕܚܘܠܬܢܐܝܬ *timidly*, p. 26, 8.

ܕܚܩ. Ethpĕ'ēl ܐܬܕܚܩ, *be driven out, expelled*, p. 359, 2; in the assimilated form ܐܬܬܚܩ, p. 358, 24, and note 3.

ܕܚܘܩܐ *one who drives away*, p. 99, 18.

ܕܝܘܢܐ *possessed of a demon* (Pers. ديو *dīv*), *mad*, p. 81, 8. But

ܕܝܘܢ, p. 150, 10, is the Pers. Arab. دِيوَان *account-book, register, bureau*, etc.

ܕܝܨܠ ܡܘܣܡ, p. 142, 9, is probably corrupt.

ܕܠܚ. ܕܠܘܚܐ *disturber*, p. 125, 2.

ܡܕܠܚܢܐ *disturbing, agitating*, fem. plur. ܡܕܠܚܢܝܬܐ, p. 252, 25.

ܕܠܡܘ. See ܡܘܠ.

ܕܢܚ. ܕܢܝܚܘܬܐ *the being bright, conspicuous, manifest*, p. 103, 6; ܠܐ ܕܢܝܚܘܬܐ *the being obscure* or *darkened*, p. 103, 8.

ܕܥܟ. Particip. adj. Ethpa''al ܡܬܕܥܟܢ, fem. emph. ܠܐ ܡܬܕܥܟܢܝܬܐ, *inextinguishable*, p. 214, 10.

ܕܪܐ. ܕܪܘܝܐ *combatant, fighter*, p. 82, 21.

ܕܪܐ. Ethpĕ'ēl ܐܬܕܪܝ, p. 242, 15, and note 6.

ܕܪܓ. ܕܪܘܓ, ܕܪܘܓܐ, *stepping, step*, p. 281, 24.

ܕܝܢܘܪܐ at p. 152, 2, 4, is equivalent to the Arabic *dīnār*.

ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ *comprehension, understanding*, p. 220, 17; 384, 13.

ܕܪܡ. ܡܕܪܡ, ܡܕܪܡܐ, *wily, crafty, cunning, sly*, p. 85, 13; 89, 9; 349, 20.

ܡܕܪܡܢܐܝܬ *craftily*, etc., p. 88, 2.

ܡܕܪܡܢܘܬܐ *craft, cunning, slyness*, p. 88, 18; 96, 22.

ܗܒܠ. ܗܒܠܢ *vain*, fem. plur. ܗܒܠܢܝܬܐ *vanities*, p. 212, 16.

ܗܕܪ. Ethpa"al ܐܬܗܕܪ *be honoured, glorified*, p. 140, 14; 374, 24.

ܗܘܢ. ܡܗܘܢܐܝܬ *prudently, wisely*, p. 241, 20; 297, 19; 322, 23; 336, 17.

ܗܝܡܢ. ܡܬܗܝܡܢܢ *to be believed* or *trusted*, p. 307, 21.

ܗܘ = ܗܟܢ, p. 298, 6. As this may seem to require some further proof, I give the following examples, which my friend Mr. A. L. Frothingham has collected for me from the homily of Jacob of Batnae on the Baptism of Constantine, edited by him for the Reale Accademia dei Lincei, Rome, 1882. Verse 207, ܗܘ [ܘܐܬܐ ܒܟܢܫܐ :] ܣܓܝܐܐ ܒܗ ܦܬܓܡܐ ܘܫܡܥܘ ܗܘܘ ܡܘܕܥܝܢܗܘܢ; v. 263-4, ܘܫܡܝܢ ܒܪܘܡܗܘܢ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܐ ܐܢܬ : ܗܠܝܢ ܡܠܘܗܝ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܐ ܚܝܐ ܢܦܫ ܡܠܟܐ ܘܓܒܪܐ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܣܓܝܐܐ; v. 282, ܣܓܝܐܐ ܒܗܘܢ; v. 293, ܘܫܡܝܢ ܒܪܘܡܗܘܢ ܕܗܘ ܬܠܬܐ ܘܫܠܝܛܐ ܐܢܬ; v. 416, ܦܠܚܘ ܕܠܐ ܕܚܠܬܗܘܢ ܗܘ ܣܓܝܐܐ ܒܗ ܦܬܓܡܐ; v. 714, ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܡܫܝܚܘܬܗܘܢ; ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܕܢܚܬܘܢ ܡܘܕܥܝܢ ܗܘ ܦܬܓܡܐ; v. 721, ܕܠܐ ܡܟܝܠܐ; v. 788, ܒܪܘܡܗܘܢ ܕܗܘ ܣܓܝܐܐ ܘܦܬܓܡܐ.

ܗܢܐ. ܗܢܝܘܬܐ *sweetness*, p. 9, 7.

ܗܢܝܘܟܐ (MS. lex. Ind. Off. ܗܢܝܘܟܐ) *driver, charioteer, steersman*, p. 376, 15.

ܗܦܟ. Pa"el part. ܡܗܦܟܝܢ ܡܠܐ *exchanging words*, p. 391, 7.

ܗܘܦܟ ܡܠܟ *thy answering back*, p. 391, 5; plur. ܗܘܦܟܐ = ܕܘܒܪܐ *manners, morals, character*, p. 159, 24; 160, 11.

ܗܦܝܟ, ܗܦܝܟܐ, *perverse*, p. 83, 23; fem. plur. ܗܦܝܟܬܐ *perverse things*, p. 83, 16.

ܘܙܐ, *goose*, is fem., p. 62, 1; 75, 17; 76, 9.

ܘܝܐ *a woe*, plur. ܘܝܐ, p. 133, 24.

ܘܠܐ, ܘܐܠܐ, ܒܠܐ (from *velum*), *covering, veil*, p. 64, 24; 85, 26; 102, 2.

ܙܒܢ. ܙܒܘܢܐ *selling*, p. 367, 6.

ܙܕܩ. ܙܕ̈ܩܐ *relatives*, p. 25, 1; 107, 4; 212, 10; 244, 13; 380, 3. 4. MS. lex. Ind. Off. اقارب (*sic*) ܙܕܩܐ.

ܙܕܩܐܝܬ *justly*, p. 328, 15; 391, 9; 398, 6.

ܙܘܥ. Part. adj. Ethpalpal, ܡܙܕܥܙܥܢ, f. ܡܙܕܥܙܥܢܐ, emph. ܡܙܕܥܙܥܢܝܬܐ, *that can be shaken, movable*, p. 336, 4; unless we should read the adverb, ܡܙܕܥܙܥܢܐܝܬ.

ܙܛܡ. ܐܙܛܡܐ. ܐܙܝܛܡܐ. ζήτημα, *inquiry, investigation, accusation, fault, crime*, plur. ܐܙܛ̈ܡܐ, p. 113, 19; 120, 6 (fem.); 127, 23; 130, 20; 147, 1; ܐܙܛ̈ܡܐ, p. 158, 24; ܐܙܛ̈ܡܬܐ, p. 296, 4; ܐܙܝܛ̈ܡܐ, p. 296, 6. Hence

ܐܙܛܡ, ܐܙܝܛܡ, *to accuse*, p. 120, 6; 149, 20; 297, 14; 299, 14; 302, 13; 305, 23; part. act. ܡܐܙܛܡ, p. 147, 2; pass. ܡܐܙܛܡ, p. 352, 18; part. adj. ܡܐܙܛܡܢ *accuser*, p. 300, 20. Ethpa"al, ܐܬܐܙܛܡ, p. 113, 19; 114, 11; 157, 14; 308, 13; 309, 12; part. ܡܬܐܙܛܡ, p. 114, 2; 299, 14; 309, 9.

ܙܟܐ. Ethpe"el part. adj. ܡܙܕܟܝܢ *defeated, worsted*, p. 396, 14.

ܡܙܕܟܝܢܐܝܬ *as being defeated*, p. 38, 14.

ܡܙܕܟܝܢܘܬܐ *defeat*, p. 363, 8.

ܙܠܡ. ܙܠܝܡܐܝܬ *awry, wickedly*, p. 390, 11.

ܙܡ. ܡܙܡܙܡܐ, p. 375, 9=الزّمازمة, De Sacy, p. ٢١, l. 4.

ܙܡܗܪ. زَمْهَران, the name of a drug or poison, p. 142, 8; 143, 14.

ܙܡܢ. Pa"el ܙܡܢ *to invite*, part. pass. ܡܙܡܢܐ, for ܡܙܡܢ ܐܢܐ, p. 141, 10. Ethpa"al part. adj. ܡܙܕܡܢܢܐ *one who is invited, a guest*, p. 364, 16, unless we read ܡܙܡܢܐ.

ܙܠܠ. Pa"el ܙܠܠ *make light of, despise*, p. 175, 11.

ܙܩܪ. ܙܘܩܪܦ *a kind of waterfowl*, = Arab. عُلْجُوم, p. 40, 3, and note 1; 41, 2; 42, 7.

ܙܩܦܐ *prick, torture*, p. 149, 27.

ܙܪܙ. ܙܪܝܙܐܝܬ *vigorously, energetically*, p. 42, 1; 268, 3.

ܙܪܥ. ܙܪ̈ܥܘܢܐ *seeds*, p. 134, 18, probably for ܙܪ̈ܥܘܢܐ, as plur. of ܙܪܥܘܢܐ. See Noeldeke's *Gr.*, p. 47, note 2.

ܚܒ. ܚܒܝܒܐܝܬ *lovingly*, p. 78, 17.

ܚܒܢ. ܚܒܢܢܐܝܬ *lazily*, p. 167, 21.

ܚܦܪ. ܚܦܪܐ *pit, ditch*, p. 404, 16; 405, 16. MS. lex. Ind. Off. ܚܦܪܐ. ܗ. ܦܣܠܐ حفيرة بير : on the margin is added الراقي *snake-charmer, conjurer*.

ܚܓܪ. ܚܓܝܪܘܬܐ *limping, lameness*, p. 91, 7.

ܚܕ. ܟܚܕܐ, if correct, *at the same instant*, p. 264, 3.

ܚܕܐ. ܚܕܝܐܝܬ *cheerfully, gladly*, p. 343, 23.

ܚܘܒ. Ethpĕ‛ēl part. adj. ܡܬܚܝܒܢ *legally due, bound to be paid*, etc., p. 110, 12; 248, 1.

ܡܬܚܝܒܢܘܬܐ *legal duty* or *obligation*, p. 12, 15.

ܚܘܓ. ܚܘܓܐ as an ornament for a woman's head, p. 43, 1, 2.

ܚܘܣ. ܚܘܣܢܝ *compassionate, kind*, p. 105, 21; 154, 11.

ܚܘܣܢܝܘܬܐ *compassion, kindness*, p. 105, 22.

ܚܘܦ. ܚܝܦܐܝܬ (MS. lex. Ind. Off. ܚܝܦܐ) *with a rush, violently*, p. 27, 1.

ܚܘܪ. ܚܘܪܐ *mat*, p. 179, 10.

ܚܝܪܘܬܐ *vigour, energy*, p. 268, 12; *hardness, sternness*, p. 372, 5.

ܚܘܪ. Pa‛‛ēl part. pass. ܡܚܘܪ *whitened, pale*, p. 332, 16.

ܚܙܐ. ܚܙܘܐ *sight, eyesight*, p. 176, 8; 282, 1.

ܚܝܐ. ܚܝܐ, ܚܝܘܬܐ, *life*, p. 47, 16; 76, 3.

ܚܝܠ. ܚܝܘܠ *strengthening, invigorating, strength, vigour*, p. 386, 4.

ܚܟܡ. ܚܟܡܬܐ, ܚܟܡܬܐ, plur. ܚܟܡܝܢ, *kinds of wisdom, skill*, or *cunning*, p. 325, 7.

ܚܟܡܬܢ, fem. plur. ܚܟܡܬܢܝܬܐ, *sage, wise, philosophical*, p. 3, 2.

ܚܠܠ. ܚܠܠ, ܚܠܠܐ, *hole*, p. 210, 4; 231, 1, 4; 390, 4, 6; equivalent to ܚܘܠܠܐ, which is wrongly placed in Castle-Michaelis under ܚܘܠ.

ܚܠܠܬܐ *jar* or *bucket*, p. 390, 20, 22, 23. So the word is vocalised in MS. lex. Ind. Off. ܚُبّ ܚܠܠܬܐ, but Hoffmann's BA, no. 3922, has ܚܠܠܬܐ; others pronounce it with the same vowel as ܚܠܠܬܐ, *scabbard of a sword*, MS. lex. Ind. Off. ܚܠܠܬܐ غِمْد السَّيْف.

ܚܡܣ. ܡܚܡܣܢܐ *thief, robber, spoiler*, p. 30, 16; 225, 3; 391, 8.

ܚܡܣܢܘܬܐ *theft, robbery*, p. 295, 12.

ܚܡܪ. Ethpa‛‛al ܐܬܚܡܪ *blush, be ashamed*; whence

ܡܬܚܡܪܢܘܬܐ *shame*, p. 325, 20.

ܚܡܪ. ܚܡܪ̈ܐ *wines*, p. 319, 13. It serves as plur. to ܚܡܪܐ. See Noeldeke's *Gr.*, p. 47, § 74.

ܚܡܬ. Pa‛‛ēl ܚܡܬ *anger, provoke*, p. 391, 17.

Af‛ēl ܐܚܡܬ, *id.*, p. 72, 5; 94, 23.

ܚܡܝܬܢܝܐ, f. ܚܡܝܬܢܝܬܐ, *angry*, p. 78, 15; 128, 15; 153, 17; 164, 20; 214, 13; 341, 2; 370. 6.

These are all secondary formations from ܚܡܬܐ *anger* (rad. ܝܚܡ, like ܪܢܬܐ, *care*, from ܪܢܐ).

ܚܡܠ. ܡܬܚܡܠܢܐ, f. ܡܬܚܡܠܢܝܬܐ, emph. ܡܬܚܡܠܢܝܘܬܐ, would seem to mean *that can be repaid with gratitude*, p. 270, 24; but we should probably read ܡܬܚܠܦܢܝܬܐ.

ܚܢܐ *aim at*, p. 220, 1; *aim at, keep in view*, p. 84, 18; 211, 9; 215, 12; *turn aside to, give heed to* (ܠܘܬ), p. 241, 14; part. ܚܢܐ *adapted, befitting, suitable, to the point*, p. 52, 2; 171, 17; 311, 18; 404, 12.

ܚܢܩ. ܚܢܩܘܬܐ *strangling, suffocating*, p. 282, 18.

ܚܣܕ. Pa"ēl part. adj. ܡܚܣܕܢ *reviler*, p. 306, 23, and note 10.

ܚܣܡ. ܚܣܡܐ *ill-will, suspicion*, p. 79, 12.

ܚܣܢ. ܡܚܣܢܐ *testicles*, p. 8, 9. construed as fem. with reference to the gloss ܒܝܥܐ, plur. of ܒܝܥܬܐ (بَيْضَةٌ).

ܚܣܪ. ܚܣܝܪܘܬܐ *deficiency*, plur. ܚܣܝܪܘܬܐ, p. 198, 3.

ܡܚܣܪܢ, fem. ܡܚܣܪܢܝܬܐ, *harmful, hurtful, noxious*, p. 215, 18; 391, 18; 393, 6; ܡܚܣܪܢܝܬܐ *things hurtful*, p. 36, 10; 391, 15.

ܚܦܛ. ܡܬܚܦܛܢ *diligent, studious*, p. 375, 6.

ܚܪܐ. Pa"ēl ܚܪܝ *scratch out*, p. 274, 14.

ܚܨܕ. Ethpĕ'ēl ܐܬܚܨܕ *be reaped*, p. 107, 15.

ܚܨܢ. ܚܨܝܢ *hatchet*, p. 213, 20.

ܚܩܠܐ f. *field*, plur. ܚܩܠܬܐ, p. 79, 16.

ܚܪ. ܚܐܪܐܝܬ *as becomes a free man* or *woman, honourably*, p. 283, 21; 304, 8.

ܡܚܪܪܢ *one who sets free, liberator*, p. 104, 8.

ܚܪܛܘܡܐ *proboscis* or *trunk* of an elephant, p. 209, 5.

ܚܪܫ. ܚܪܝܫ, ܚܪܫܐ, f. ܚܪܫܬܐ, ܚܪܫܬܐ, *crafty, wily, cunning, deceitful*, p. 3, 10; 59, 25; 61, 17; 185, 12; 232, 14.

ܚܪܫܐܝܬ *craftily, cunningly*, p. 30, 12.

ܚܪܫܘܬܐ *craft, cunning*, p. 123, 15; 129, 8; 153, 17.

ܚܪܦ. ܚܪܝܦܘܬܐ *edge, point*, p. 180, 1; *sharpness, strength*, p. 214, 6.

ܚܫܫ. ܚܫܝܫ *suffering, sad*, p. 216, 1.

ܚܫܟ, 3 p. sing. f. impers. ܚܫܟܬ ܗܘܬ ܠܗ *he stayed till late*, p. 98, 9.

ܛܒܠܪܐ (*tabellarius*) *courier, postman, running footman, officer*,

chamberlain, p. 203, 17. In Hoffmann's B.A. no. 4155, it is explained by فُرَانِق (Pers. پَرْوانه) and فَيْج (Pers. پَيْك), as well as by شاكِرِيّ (*courier*); and MS. lex. Ind. Off. has also الرِّكابيّ.

ܛܒܥ. ܛܒܝܥܘܬܐ *being immersed, immersion*, p. 381, 14.

ܛܓܫ. Ethpa‟al ܐܬܛܓܫ *chide, scold*, with ܒ, p. 62, 14.

ܛܘܪܝܩ *jackal*, p. 39, 15; 72, 13; 284, 11; 286, 22. Pers. تورة, Pahlawī *tūrek*. See Benfey, *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxiii.

ܛܘܪܘܣ, p. 7, 1, is another form of the same word; ܒܢܬ ܛܘܪܘܣ = بَنَاتُ آوَي.

ܛܘܫ. ܛܘܫܬܐ *pollution*, p. 194, 19; 228, 19.

ܡܛܫܫ, p. 93, 15, if correct, can only be the participle of ܛܫܫ = ܛܘܫ. Perhaps we should read ܡܛܡܫ, or more probably ܡܛܡܫ, in the sense of *smearing*.

ܛܛܝܒܘܣ, ܛܝܛܘܒܘܣ, ܛܛܝܒ, a sort of bird, p. 74, 10, 11, and note 1. In the old Syriac it is called ܛܝܛܘܒܘܣ, and its Arabic name is الطِّيطَوَي. Benfey has explained all these forms as corruptions of the Sanskrit *tittibha*, "sandpiper" (*Ḳal. wĕ-Dam.*, p. xlii).

ܛܝܡܐ plur. *price*, p. 166, 12.

ܛܠܠ. ܛܠܠܝܬܐ, ܛܠܠܝܬܐ, *shadow*, p. 394, 16; seems to mean *a gleam* of light, p. 86, 11, 13; 297, 6, like that of a glowworm or of a star; *a spectre* or *ghost*, said of the owl flitting by like a shadow, p. 206, 2.

ܛܠܐ. ܛܠܝܐ *little boy*, p. 92, 20.

ܛܠܡ. ܛܠܘܡܐܝܬ *oppressively, unjustly, like an oppressor* or *tyrant*, p. 30, 15; 88, 3, 14; 225, 4; 235, 16; 304, 6; 328, 15.

ܛܠܘܡܘܬܐ *oppression, tyranny*, p. 391, 4.

ܛܠܫ. ܛܘܠܫܐ *stain, blot*, plur. ܛܘܠܫܐ, p. 130, 20.

ܛܢܢ. ܛܢܢܘܬܐ *jealousy*, p. 20, 13.

ܛܪܟ. ܛܪܘܟ, ܛܪܘܟܐ, *disturber, mischief-maker, tale-bearer, slanderer*, p. 61, 18; 90, 14; 127, 5; 367, 22. From ταραχή, τάραχος.

ܛܪܘܟܘܬܐ *mischief-making*, etc., plur. ܛܪܘܟܘܬܐ, p. 90, 8.

ܛܪܦ. Pa‟ēl ܛܪܦ *cast the eye, look*, p. 70, 8; perhaps from the Arab. الطَّرْف *the sight, the eye*.

ܡܛܪܦܘܬܐ *distress, affliction*, p. 375, 23.

ܝܐܒ. Ethpa‟al ܐܬܝܐܒ *desire*, p. 7, 19; 30, 3.

ܝܐܒ, f. ܝܐܒܐ, *eager, desirous*, p. 64, 13; 226, 16; 227, 2; 265, 5; 285, 17.

ܥܒܪ. ܡܥܒܪܢܐ one that passes on, or delivers, a message or saying, p. 208, 12.

ܥܕ. ܥܘܕܥܢܐ, pl. ܥܘܕܥܢܐ̈, in the sense of *mark, token*, p. 79, 10; 147, 13.

ܝܘܡ. ܐܝܡܡܝܐ, ܐܝܡܡܝܬܐ, *diurnal, by day*, p. 211, 11.

ܝܘܢ. ܝܘܢܐ *dove* as a masc., p. 324, 2.

ܝܩܢܬܐ. plur. ܝܩܢܬܐ̈. ὑάκινθος, p. 172, 16; 307, 23; 311, 6; 347, 8. Also p. 194, 2, read ܘܐܝܩܢܬܘܗܝ.

ܝܪܒ. Under this radical should be placed ܫܘܙܒ, *save, deliver*, and its derivatives, e. g. ܡܫܘܙܒ, p. 126, 10; ܫܘܙܒܬܐ, p. 126, 1. ܝܪܒ = وَرَبَ *flow*, Heb. זרב.

ܝܚܕ. Shaf'ēl ܫܘܚܕ *make single* (ܝܚܝܕ) or *solitary, deprive* or *bereave of* (ܡܢ), p. 193, 18; part. pass. *solitary, bereaved*, p. 78, 4; 118, 12; 151, 22; 322, 8; 345, 11.

ܝܡܝܢ. ܝܡܝܢܝ, ܝܡܝܢܝܐ, *belonging to the right hand, on the right hand*, p. 379, 10; ܝܡܝܢܝܬܐ̈ *the things on the right hand*, that are good, p. 126, 3; 194, 6.

ܝܠܐ, perf. ܝܠܝ, p. 226, 8.

ܝܠܕܢܐ, plur. ܝܠܕܢܐ̈, *a plant*, p. 255, 7; 290, 11, and note 2.

ܝܥܢ. Pa"ēl ܝܥܢ *make greedy, excite cupidity*, p. 187, 2.

ܝܥܢܐܝܬ *greedily*, p. 233, 20.

ܝܦܐ. Af'ēl part. adj. ܡܘܦܐ *destroying, consuming*, p. 134, 8.

ܝܨܦ. Ethpa"al ܐܬܝܨܦ *be well cared for*, p. 225, 21.

ܝܩܕ. ܝܩܝܕ *filled with heat* or *passion, burning*, p. 227, 1.

ܝܬܪ. Eshtaf'al ܐܫܬܘܬܪ *put oneself forward* or *stretch oneself out, go forwards, thrive, prosper*, p. 219, 15; with [Syriac] etc., p. 122, 6; 202, 6; 291, 9; 357, 13.

ܝܫܢ. ܫܢܬܐ, *sleep*, constr. ܫܢܬ, p. 50, 1.

ܝܬ with pronom. suffixes as a reflexive pronoun, *self*, in the genit. or accus., p. 7, 7; 9, 20; 13, 1; 75, 6; 77, 8; 120, 22; 196, 9; 200, 23; 223, 19. See Noeldeke, *Syr. Gr.*, p. 157.

ܝܬܒ. ܝܬܝܒ, f. ܝܬܝܒܐ, *seated, sitting*, p. 274, 20.

ܡܬܝܒܘܬܐ *abiding, dwelling*, p. 15, 20.

ܝܬܡ. Pa"ēl ܝܬܡ *make* a child *an orphan*, p. 369, 3.

ܝܬܪ. ܝܘܬܪܢܝ *useful, profitable, lucrative*, p. 396, 20.

ܝܬܝܪܘ ܡܢ *superfluous*, p. 100, 16.

ܟܒܫ. Pa‛‛ēl part. ܡܟܰܒܫܳܐ *tamed, trained*, p. 68, 3; 277, 16, 17.

ܟܗܢ. ܡܬܟܰܗܢܳܢܳܐ *one who is going to be consecrated, a candidate for holy orders*, p. 402, 12.

ܟܘܪ *be ashamed, shrink from*, p. 295, 22; 307, 5.

ܟܘܫ *to keep back, suppress, conceal, neglect*, with ܡܶܢ, p. 18, 8; 40, 22; 103, 17; 114, 20; 119, 16; 127, 15; 139, 15; with ܒ, p. 140, 8.

ܟܘܡܘܣ, χυμός, *humour*, p. 379, 14.

ܟܘܦ *bend*, part. plur. ܟܳܦܺܝܢ, p. 199, 18.

Ethpĕ‛ēl ܐܶܬܟܺܝܦ *be bent*, p. 86, 25.

ܟܚܠ. ܟܘܚܠܳܐ, كُحْل, *stibium, collyrium, kohl*, p. 4, 24.

ܟܟܪܳܐ is fem., p. 72, 2. See also ܟܢܪܳܐ.

ܟܠ. ܟܽܠܳܢܽܘܬܳܐ *totality*, p. 372, 15.

ܟܠܒ. ܟܠܒܝܢܬܐ, *canine*, p. 83, 11, may be read either ܟܰܠܒܳܝܢܳܬܳܐ, from ܟܰܠܒܳܝܳܐ, or ܟܰܠܒܳܢܳܝܬܳܐ, from ܟܰܠܒܳܢܳܐ.

ܟܡܢ. ܟܳܡܶܢ *lying concealed, hidden, in ambush*, p. 149, 10. Also ܟܳܡܽܘܢܳܐ, p. 394, 6.

ܟܡܝܢܳܐܺܝܬ, for ܟܡܝܢܳܐܺܝܬ, *insidiously, secretly*, p. 30, 14.

ܟܢܐ. Pa‛‛ēl ܟܰܢܺܝ *name, designate*, p. 185, 11.

ܟܢܪܳܐ, ܟܢܳܪܳܐ, *the lotus-tree*, السِّدْر, seems to be incorrectly used for *the lotus-flower*, النِّيلُوفَر, p. 67, 15 (so read for ܟܢܪܐ). See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 283. Noeldeke. See also Add. and Corr.

ܟܢܫ. ܟܢܺܝܫܳܐܺܝܬ *collectively, in a body*, p. 225, 6; 334, 9.

ܡܟܰܢܫܳܢܳܐ *collector, assembler*, p. 192, 6.

ܟܣܣ. ܟܳܣܽܘܣܳܐܺܝܬ *reprovingly, rebukingly*, p. 132, 1.

ܟܣܐ. ܡܟܰܣܝܳܢܳܐ *one who covers over, keeps concealed*, p. 224, 11.

ܟܪܐ. Af‛ēl ܐܰܟܪܺܝ *be grieved*, p. 14, 11.

ܟܪܟ. Part. pĕ‛īl ܟܪܺܝܟ *surrounding, encompassing*, p. 203, 5; 246, 9; 266, 5; 267, 14.

ܡܬܟܰܪܟܳܢܳܐ *wanderer, pilgrim*, p. 311, 16; 313, 15; 314, 1.

ܟܡܠ. Part. pĕ‛īl ܟܡܺܝܠ *offended, angered*, p. 156, 5.

ܟܫܦ. ܡܬܟܰܫܦܳܢܳܐܺܝܬ *humbly, as a suppliant*, p. 32, 17.

ܟܫܪ. ܟܫܪܢܐ, a doubtful word, p. 397, 13; perhaps to be corrected into ܟܘܫܪܳܐ.

ܟܬܦ. Note the phrases ܟܬܳܦܳܐ ܕܡܽܘܟܳܟܳܐ *the shoulder of humiliation*, p. 372, 2, 3; ܕܡܫܬܰܥܒܕܳܢܽܘܬܳܐ *of obedience*, p. 5, 21; 173, 13; 219, 7, 8.

ܟܬܫ. Ethpa‛‛al ܐܶܬܟܰܬܰܫ *exerted himself, was urgent* or *importunate*, p. 59, 7.

ܠܒܟ *overtake*, p. 335, 2.

ܡܬܠܒܟܢܐ *that can be seized* or *detained*, p. 404, 5.

ܠܒܠܒ. The word ܠܒܠܒܬܐ, p. 42, 4, if correctly written, must mean *claw, nipper;* probably we should read ܒܠܒܠܬܗ.

ܠܓܠܓ *stammer, prattle*, p. 63, 22.

ܠܘܝܬܢ *sea-monster*, p. 80, 9, of the crocodile.

ܠܘܠܒ. ܠܘܠܒܢܢ *having a sharp point*, p. 179, 24.

ܠܐܐ. Afʿēl ܐܠܐܝ *annoy* by importunity, p. 371, 15.

ܠܚܐ. Ethpĕʿēl ܐܬܠܚܝ *be rubbed out, effaced*, p. 121, 13; 258, 14.

ܠܚܡ. Paʿʿēl ܠܚܡ *contrive, concoct*, p. 81, 4; *frame, fashion, compose*, p. 262, 20; 272, 15; 329, 6.

Ethpaʿʿal ܐܬܠܚܡ *utter threats, be in a rage*, p. 214, 13.

ܠܓܦ *rub, smear*, p. 158, 1; 209, 19; 306, 19.

Ethpĕʿēl ܐܬܠܓܦ, pass., p. 297, 13; 347, 20 (see Add. and Corr.).

ܠܠܝ. ܠܠܝܢ, ܠܠܝܢܐ, *nocturnal, by night*, p. 211, 12.

ܠܡܡ. ܠܡܡܐܝܬ *greedily*, p. 304, 5.

ܠܥܣ. The Paʿʿēl part. ܡܠܥܣܝܢ, p. 99, 14, if correctly written, can only mean *eat thy flesh* in a metaphorical sense; but this does not harmonize with either the preceding or the following clause.

ܠܥܣ. ܠܥܣܐ *bait, food*, p. 175, 7; 324, 14.

ܠܛܪ. Part. ܠܛܪ *suitable, to the point*, p. 311, 18.

Paʿʿēl part. ܡܠܛܪ, ܡܠܛܪܐ, *crafty, cunning, malignant*, p. 128, 22.

ܡܠܐ. ܡܠܐܬ ܢܦܫ ܒ, not impers., p. 158, 10, 11.

ܡܝܓ. ܡܝܓܝܓ *insipid*, p. 395, 3.

ܡܛܐ. Afʿēl ܐܡܛܐ *escape*, p. 66, 6; 97, 10; 275, 18.

ܡܚܘܪ. Paʿʿēl ܡܚܘܪ *train, instruct*, p. 161, 1.

Ethpaʿʿal ܐܬܡܚܘܪ pass., p. 204, 11.

ܡܘܐܝܐ, ܡܘܐܘܝܐ, *jackal*, p. 7, 1; 39, 15; 42, 8; 70, 24; 72, 22; 286, 21; 287, 3, 12; 288, 8; 292, 1, 2, 6, 7; 325, 9; 326, 14. Perhaps connected with آوَى in اِبْنُ آوَى, and with ܘܘܐ *bark*.

ܡܘܫ. Ethpĕʿēl ܐܬܡܘܫ *be searched*, p. 294, 8; 295, 1.

ܡܘܫܟܬܐ, p. 18, 14, is unknown to me. It can hardly be *a hive;* possibly *a clarifier* or *strainer*.

ܡܘܬ. ܡܝܬܐ *dead*, p. 51, 1.

ܡܣܟܠ. Afʿēl ܐܡܣܟܠ *enfeeble*, p. 70, 14; *become feeble*, p. 236, 21.

ܡܚܝܠ, plur. fem. ܡܚܝܠܳܬܳܐ *weaknesses*, p. 342, 20; 393, 11; *humble condition*, p. 296, 9.

ܡܚܝܠܐܝܬ *feebly, weakly*, p. 27, 1.

ܡܚܝܠܽܘܬܳܐ *small quantity*, p. 5, 2; plur. ܡܚܝܠܘܳܬܳܐ *weaknesses*, p. 394, 4, unless we read ܡܚܝܠܳܬܳܐ.

ܡܟܟ. Pa"ēl ܡܰܟܶܟ intrans., p. 41, 20; 60, 4; 209, 1; 228, 15; 251, 18; 255, 22; 270, 7; 302, 5; 375, 12.

ܡܰܟܶܟ trans. *spread*, p. 53, 14.

Part. ܡܡܰܟܰܟ, ܡܡܰܟܟܳܐ, *humble, lowly, inferior*, p. 20, 15; 50, 17; ܡܡܰܟܟܽܘܬܳܐ *humble condition*, p. 296, 9.

ܡܠܠ. ܡܡܰܠܠܳܢ *speaker*, p. 146, 12.

ܡܠܐ. ܡܠܳܐ ܐܰܦܶܐ, ܡܠܳܐ ܐܳܦܶܐ, ܡܠܳܐ ܐܰܦܶܐ, *a short time*, p. 303, 13; 337, 11; ܕܡܠܳܐ ܐܰܦܶܐ *temporary*, p. 215, 5; 224, 13. The meaning of ܡܠܐ ܠܚܡܐ, p. 104, 11, if correct, is not clear.

ܡܠܚܐ, p. 338, 20, perhaps = ܡܠܝܐ *fulness* of years, *old age*; but more likely corrupt.

ܡܠܐܘܬܐ = ܡܠܝܘܬܐ *quantity*, p. 375, 21.

ܡܠܟ. ܡܶܬܡܰܠܟܳܢ *one who consults* or *asks advice*, p. 204, 6, 9.

ܡܢܝܢܐ = ܡܢܳܝܳܢܳܐ, p. 33, 22.

ܡܫܚ. Pa"ēl ܡܰܫܰܚ trans. *lead, conduct*, p. 16, 18; 151, 20; 241, 3.

ܡܫܚ. ܡܫܽܘܚܬܳܐ, const. ܡܫܽܘܚܰܬ, ܡܫܘܚܰܬ (MS. lex. Ind. Off. ܡܫܘܚܬܐ, ܡܫܘܚܬ), *quantity, sufficiency*. p. 87, 21.—ܕ [ܡܫܘܚܰܬ] ܡܫܽܘܚܰܬ *in order that*, p. 58, 23; 137, 5; 146, 3; 200, 3.

ܡܣܣ. Part. ܡܣܝܣܳܐ *curdling, thickening*, p. 399, 6.

Ethpĕʿēl ܐܶܬܡܣܝܣ *be curdled, thickened*, p. 399, 8.

ܡܣܰܪ *accuse, slander*, p. 62, 12, where read ܡܣܰܪܘ.

Part. pĕʿīl ܡܣܝܪ *accused, slandered*, p. 300, 12, where read ܘܡܣܝܪܐ.

Afʿēl ܐܰܡܣܰܪ *despise*, with ܒ, p. 15, 24; 109, 25.

ܡܨ *suck*, part. fem. ܡܳܨܳܐ, p. 55, 6; 184, 6.

ܡܨܥ. Pa"ēl part. pass. ܡܡܰܨܰܥ *in the midst of, surrounded by*, p. 65, 16; Hoffm. BA. 6046, ܡܡܨܥܢܐ المُتَوَسِّط. From μέσος.

Ethpa"al ܐܶܬܡܰܨܰܥ *to be between, act as mediator*, p. 199, 5, and note 2. MS. lex. Ind. Off. ܐܬܡܨܥ ܗܘ ܡܨܥܝܢܐ تَوَسَّط.

ܡܨܥܳܝܽܘܬܳܐ *middle state*, p. 393, 20; *intervention, mediation, means*, p. 77, 19; 84, 19; 141, 19; 240, 15; 354, 14.

ܡܨܐ. Part. ܡܨܶܐ ܕ ܡܢ ܚܝܠܐ *beyond one's power*, p. 51, 13; 171, 18; 359, 15; also p. 389, 17, ܡܨܐ ܕ ܠܡܣܬܝܒܪܘ.

ܡܪܛ *pull out feathers*, p. 65, 26.

Ethpĕ'ēl ܐܬܡܪܛ pass., p. 217, 10.

ܡܫܚܐ *ointment*, plur. ܡܫ̈ܚܐ, p. 400, 5. See Noeldeke, *Syr. Gr.*, p. 47, § 74.

ܡܬܠ. Afʿēl ܐܡܬܠ *propound a parable, allegory, simile*, ܡܬܠܐ, p. 15, 16; 42, 8; 55, 16; 219, 8; 243, 5.

ܡܬܢ. Ethpaʿʿal ܐܬܡܬܢ *lingered, delayed, went slowly*, p. 251, 11.

ܡܬܝܢ *slow, loitering*, p. 251, 13.

ܡܬܝܢܐܝܬ *slowly, tardily*, p. 27, 19; 33, 25; 167, 21; 268, 3.

ܢܓܠܘܬ, p. 233, 2, 3, a corruption of ܢܝܠܘܬ (نبلوت for نيلوت), i. e. *nyagrōdha*. See ܒܪܘܕ.

ܢܒܪ, p. 313, 20; 314, 19, should be read ܒܒܪ (النبر for الببر), i. e. *the tiger*, Pers. بَبْر.

ܢܓܕ. ܡܢܓܕܢܐ *scourger, chastiser*, p. 64, 11; 104, 7; 158, 20.

ܢܓܗ. 3d p. sing. fem. impers. ܢܓܗܬ *it dawned, it was morning*, p. 99, 2; 180, 20; 207, 3; 224, 22.

Afʿēl ܐܢܓܗ *do.*, p. 33, 21.

ܢܓܪ. Afʿēl ܐܢܓܪ *wait*, p. 33, 1, with the omission of ܪܘܚܗ.

ܢܕ. Part. fem. impers. ܢܐܕܐ ܠܗܘܢ *will abhor, detest*, p. 164, 16.

ܢܗܡ. Paʿʿēl ܢܗܡ *moan, groan*, p. 399, 12.

ܢܗܪ. ܢܘܗܪ *famous, illustrious*, p. 141, 18. Unless we should read ܡܢܗܪܐ.

ܢܘܓ. Ethpaʿʿal ܐܬܢܘܓ *be shipwrecked*; at p. 400, 9, *be broken down by, worn out by*.

ܢܝܫ. ܡܢܝܫܢ *ministering, useful*, p. 242, 4; plur. fem. ܡܢܝܫܢ̈ܝܬܐ *things useful, profitable*, p. 35, 12, 13; 65, 14.

ܡܢܝܫܢܘܬܐ *ministry, service*, plur. ܡܢܝܫܢܘ̈ܬܐ, p. 248, 3.

ܢܡ metaph. *fall asleep over, neglect*, p. 294, 5. But I would read ܨܡ, q.v.

ܢܛܦ *drop*, p. 68, 3.

ܢܝܒ, ܢܝܒܐ, *tusk* of an elephant, p. 69, 22; of a boar, p. 180, 2; metaph., p. 124, 22; *pincers* or *claws* of a crab, p. 42, 4.

ܢܟܐ. Afʿēl part. adj. ܡܢܟܐ, fem. plur. ܡܢܟܝ̈ܢܝܬܐ *things harmful, detrimental*, p. 35, 12, 13.

ܢܟܠ. ܢܟܝܠܐܝܬ *deceitfully*, p. 304, 8.

ܢܟܠܘܬܐ *deceit, treachery*, plur. ܢܟܠܘ̈ܬܐ, p. 93, 8.

ܢܟܦ. ܢܟܦܘܬܐ *shame, modesty, purity*, p. 11, 3; 37, 16; 247, 19; 325, 19.

ܢܟܪ *cut off, sever, separate, remove, estrange, alienate*, p. 218, 5; part. act. ܡܢܟܪܐ, p. 3, 14; 123, 18; 193, 18; part. pass. ܡܢܟܪ, p. 175, 21; 193, 23; 206, 4; 246, 17; 325, 21.

Ethp. ܐܬܢܟܪ reflex. and pass., p. 184, 17; 226, 5; 248, 7; 275, 21; 278, 3; 378, 18.

ܡܬܢܟܪܢܘܬܐ *estrangement, alienation*, p. 283, 13.

ܢܟܬ. Ethpa"al ܐܬܢܟܬ *be bitten*, p. 392, 5.

ܢܟܬܐ *bite*, plur. ܢܘܟ̈ܬܐ, p. 173, 9; 213, 2.

ܢܡܣ. ܢܘܡܣ, ܢܘܡܣܝܐ, *legal, lawful*, p. 85, 25.

ܢܣ. ܢܣܝܣ *infirm, weak*, p. 85, l. 3; 194, 10. From νόσος.

ܢܣܒ. Ethpĕ'ēl part. ܡܬܢܣܒ ܒܐܦܘ̈ܗܝ *one whose person is accepted, to whom favour* or *partiality is shown*, p. 212, 7.

ܢܣܪ. ܢܣܪܐ *incision* or *fissure* made by a saw, p. 8, 4, 7, 10.

ܢܦܚ. Ethpĕ'ēl ܐܬܢܦܚ *be blown*, of fire, p. 231, 6.

ܢܦܚܐ *blowing* of fire, p. 86, 17.

ܢܘܦܚܐ *inflation, flatulence*, plur. ܢܘܦ̈ܚܐ, p. 329, 17.

ܡܦܘܚܝܬܐ *breath, puff*, p. 201, 15.

ܢܦܠ. Af'ēl ܐܦܠ *make to fall, throw down, overturn*, p. 27, 4; 43, 16; 49, 6; 67, 11; 79, 18; 133, 10; 256, 21; 391, 2.

ܢܦܩ. Pa"ēl part. pass. ܡܢܦܩ *well trained, skilled, versed in*, p. 25, 23; 46, 13; 63, 25.

Ethpa"al ܐܬܢܦܩ *be trained* or *exercised, tried*, p. 22, 9.

Ettaf'al ܐܬܬܦܩ *be extracted*, p. 214, 3; *be laid out, spent*, p. 5, 4.

ܢܩܘܬܐ *ewe*, plur. ܢܩܘ̈ܬܐ, p. 401, 20.

ܢܩܦ. Imper. fem. ܩܦܝ ܠܢܦܫܟܝ *keep yourself to yourself*, p. 223, 19.

ܢܩܝܦ *cleaving together, adhering*, p. 64, 16; 379, 15; 394, 4.

Ethpa"al ܐܬܢܩܦ *adhere to, attach oneself to, follow*, p. 12, 14; 30, 10; 55, 4; 109, 7; 244, 21; 273, 6; 329, 2; 360, 22.

ܡܬܢܩܦܢܘܬܐ *attaching oneself to, attending on*, p. 15, 5; 91, 4; 93, 17, 19, 20.

ܢܩܫ. ܢܩܫܐ *throbbing, quivering*, p. 183, 4.

ܢܪܓܐ *axe*, p. 213, 20; 239, 8.

ܢܫ *be quieted* or *allayed*, p. 190, 9.

ܢܫܐ. ܡܬܢܫܝܢܐ *one who forgets, forgetful*, p. 381, 18.

ܢܬܠ. ܡܬܠܐ *giving*, p. 250, 11; 271, 21; 369, 23; and also p. 195, 5.

ܢܓܕ *incline, preponderate*, of one scale of a balance, p. 18, 22; 63, 11; 108, 1; 127, 9, 27; 138, 10; 153, 9; 240, 5; 266, 23.

ܢܓܦ. Pa"ēl ܢܓܦ intens., p. 219, 15, and note 5.

ܣܐܒ. ܣܝܒܬܐ *gray hairs*, p. 302, 5.

ܣܒܠ. Af'ēl ܐܣܒܠ *make one carry, bear*, or *endure*, p. 218, 12; 220, 6; 334, 19.

ܣܒܥ. Pa"ēl ܣܒܥ *satisfy, satiate*, p. 67, 19.

ܣܒܝܥ *sated, full*, p. 71, 9.

ܡܣܒܥܢ *satiating, satisfying*, p. 24, 5.

ܣܓܦ. ܡܣܓܦܢ *harmful, injurious*, p. 208, 16; 404, 7; plur. fem. ܡܣܓܦܢܝܬܐ, p. 35, 18; 378, 14.

ܣܘܓ. ܣܝܘܓܐ *one who repairs a hedge* or *breach*, p. 274, 5.

ܣܘܚ. Pa"ēl ܣܘܚ *desire*, or *long for, eagerly*, p. 173, 15.

ܣܘܝܚ *longing for, desiring*, p. 288, 15.

ܣܘܝܚܘܬܐ *longing, desire*, p. 247, 18.

ܣܘܣܚ. See ܐܣܐ.

ܣܚܐ. Af'ēl ܐܣܚܝ *make one bathe in, wash one with*, p. 334, 15.

ܣܚܝܐ *swimming*, p. 250, 6, 14, 19.

ܣܛܕܐ = ܐܣܛܕܐ *stadium;* plur. ܣܛܕܘܬܐ, p. 91, 19; 318, 23. From *στάδιον*.

ܣܛܐܣܝܣ *sedition, insurrection*, p. 36, 12; 37, 6. From *στάσις*.

ܣܛܪܢܝܐ *debauchery, lewd living*, p. 31, 1. From *στρῆνος*.

ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ, *σχολαστικός*, *a learned man, scholar, lawyer*, p. 389, 14.

ܣܟܝ. Ethpa"al ܐܣܬܟܝ *be expected, hoped for*, p. 21, 17; 377, 4.

ܣܟܠ. ܡܣܟܠܢܘܬܐ *evil-doing, offence*, p. 29, 21; 105, 24.

ܣܟܢ. ܡܣܟܢ *make poor, pauperise*, p. 359, 9.

ܐܠܣܠܚܦܐܗ, p. 176, 10, is the Arabic السلحفاة *the tortoise*.

ܣܟܪ. Pa"ēl ܣܟܪ *dam up*, p. 51, 2.

ܣܟܪܐ *a dam*, p. 23, 16; 51, 8; masc. in both places.

ܣܠܐ or ܣܠܠܐ, *a basket*, is fem., p. 177, 20, 21; 178, 4; but masc., p. 183, 16.

ܣܠܐܟܒܐ, p. 130, 4, is unknown to me, and probably corrupt. See Add. and Corr.

ܣܡܐ. Ethpa"al ܐܣܬܡܝ *be made blind, be blinded*, p. 134, 13.

ܣܡܟ. Ethpĕʻel ܐܣܬܡܟ, or perhaps rather Ethpaʻʻal ܐܣܬܡܟ, *support oneself on, lean on*, p. 152, 1.

ܣܡܘܟܐ *supporter, support, prop*, p. 129, 10; 151, 6; 224, 11.

ܡܣܡܟ, ܡܣܡܟܐ, *support, prop*, p. 137, 25.

ܣܡܠ. ܣܡܠܝ, ܣܡܠܝܐ, *belonging to the left hand, on the left hand*, fem. plur. ܣܡܠܝܬܐ *the things on the left hand*, that are bad, p. 126, 4; 194, 6.

ܣܡܣܠ, part. ܡܣܡܣܠ, *austere, continent, abstinent*, p. 297, 21.

ܣܘܡܣܠܐ *austerity, continence, abstinence*, p. 288, 9.

ܣܢܐ. Ethpaʻʻal ܐܣܬܢܝ *be hated, hateful, odious*, p. 223, 8.

ܣܢܩ. Afʻēl ܐܣܢܩ *induce, constrain*, p. 81, 5.

ܣܥܐ. Paʻʻēl ܣܥܝ *embolden*, p. 182, 21, if correct. Perhaps rather Afʻēl, ܘܐܣܥܝܢܝ; or it may be an error for ܘܣܬܥܝܢܝ, from ܣܥܪ.

ܣܥܪ. ܣܥܘܪܐ *doer*, p. 280, 11.

ܣܥܘܪܘܬܐ *sphere of action, office, duty*, p. 202, 20; 305, 5; plur. ܣܥܘܪܘܬܐ *actions, workings*, p. 147, 8.

ܣܦܩ. Paʻʻēl ܣܦܩ *pour out, empty out*, p. 68, 6.

Ethpaʻʻal ܐܣܬܦܩ *have done with*, p. 94, 5; 350, 11.

ܣܦܪ. ܣܦܝܪ, ܣܦܝܪܐ, *skilful, versed in, learned*, p. 22, 4; 54, 16; 99, 16; 199, 4; 285, 2; 298, 1; 322, 14.

ܣܦܝܪܘܬܐ *skill, learning*, p. 19, 21; 48, 15; 233, 4; 301, 22.

ܣܦܪܡܐ, Pers. سِپَرم, *sweet basil*, p. 175, 21; 334, 15. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 152.

ܣܩܘܛܪܝܢ, ܣܩܘܩܛܪܝܢ, *from Socotra* (Ar. سُقُطْرَى, with the adj. سُقُطْرِيّ), p. 67, 2; 153, 10; 184, 21; 231, 23, and note 5.

ܣܪܕ. Ethpaʻʻal ܐܣܬܪܕ *be afraid of, beware of*, p. 55, 24.

ܡܣܪܕܢ, f. ܡܣܪܕܢܝܬܐ, *frightful, terrific*, p. 23, 6; 144, 17; 346, 14; 389, 11.

ܣܪܚ. Afʻēl ܐܣܪܚ *set forth, propound*, p. 47, 11; *inflict*, p. 238, 20; 326, 22, 23.

ܣܪܝܚܘܬܐ *harm, hurt*, p. 81, 17.

ܣܪܝܦܬܐ with *yūdh*, p. 12, 23.

ܣܪܦ. ܣܪܦܬܐ ܕܢܘܪܐ, p. 17, 24; 86, 16; 231, 5; 279, 4, *a small piece of tow* or *other tinder, containing a spark of fire*. MS. lex. Ind. Off. ܣܪܦܬܐ مُشاقة علقت [بها] النار.

ܥܒܐ. ܥܒܐ *swollen, tumid*, p. 24, 9; plur. emph. ܥܒܝܐ, p. 265, 12; *stout, thick*, p. 27, 3; fem. emph. ܥܒܝܬܐ, p. 26, 20.

ܥܒܕ. ܥܒܕܘܢܐ *little* or *humble servant*, p. 119, 12.

ܥܒܪ. ܥܒܘܪܘܬܐ *transgressing*, p. 105, 11.

ܥܒܘܪܝܬܐ *transitory, temporary, earthly things*, p. 158, 10; 323, 15; 376, 14; 378, 15, 24.

ܡܥܒܪܢܘܬܐ *transgression, offence*, p. 64, 9; 105, 25; plur. ܡܥܒܪܢܘܬܐ, p. 108, 1.

ܥܕܪ. ܡܥܕܪܢܐ *helper, aider*, p. 188, 4; fem. plur. ܡܥܕܪܢܝܬܐ *useful things*, p. 378, 14.

ܥܘܕܪܢܐ *help, aid*, p. 17, 7; 77, 17; 342, 18.

ܥܗܕ. ܥܗܝܕ *mindful of*, p. 137, 24; 138, 5; 157, 2; 213, 17.

ܥܗܢ. ܥܗܝܢ, plur. fem. ܥܗܝܢܬܐ *things fitting* or *seemly*, p. 28, 18; 99, 16; 202, 20.

ܥܘܕ. ܥܘܕ, ܥܘܕܐ *aloes-wood*, العود, p. 380, 14; 382, 10. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 426.

Pa"ēl ܥܝܕ *accustom*, p. 363, 17; part. pass. ܡܥܝܕ, fem. ܡܥܝܕܐ, *accustomed to* (ܒ), p. 60, 10; 91, 2, 18; 155, 21; 186, 3; 288, 23.

Ethpa"al ܐܬܥܝܕ *accustom oneself to*, p. 330, 17, and note 6.

ܥܘܩ. ܡܥܘܩܢܐ *one who hinders, impedes*, plur. fem. ܡܥܘܩܢܝܬܐ *hindrances, impediments*, p. 47, 8.

ܡܥܘܩܢܐܝܬ *as a hinderer*, p. 27, 19.

ܥܘܦ. ܥܦ intrans. *be doubled*, p. 21, 18; trans. *double*, p. 249, 15.

ܥܘܩ. ܥܝܩܐܝܬ *sorrowfully*, p. 26, 10.

ܡܥܝܩ *afflicting, distressing*; plur. fem. ܡܥܝܩܢܝܬܐ *distressing things, afflictions*, p. 84, 11; 347, 2.

ܥܘܪ. ܡܥܝܪܢܐ *one that stirs up*, p. 125, 1.

ܥܙܐ. Pa"ēl ܥܙܝ *be strong enough, hold out*, p. 394, 8.

ܥܛܦ *go* or *come back, return*, p. 117, 16, 18; 129, 26; 182, 22; 183, 5; 209, 13; 275, 22.

Af'ēl ܐܥܛܦ *make one go back, return* or *restore*, p. 117, 4, 11; 164, 3; 253, 15; 366, 5.

Ethpa"al ܐܬܥܛܦ *wrap oneself in, be wrapped in*, p. 116, 15; 117, 3, 6, 13; 125, 11; 223, 2.

Part. Pĕ'īl ܥܛܝܦ *wrapped in, clothed with*, p. 111, 18; 116, 13; impers. ܠܐ ܥܛܝܦ ܠܝ *I did not come back*, p. 88, 17.

Part. pass. Pa"ēl ܡܥܛܦ *wrapped in*, p. 116, 19.

ܚܡܬ. Pa"ēl ܚܡܶܬ *provoke, irritate,* p. 131, 7; part. pass. ܡܚܰܡܬ, ܡܚܰܡܬܳܐ, p. 153, 18.

Ethpa"al ܐܶܬ݂ܚܰܡܰܬ *be provoked, irritated,* p. 32, 11; 33, 25; 71, 20; 273, 18; 294, 19; 354, 8.

ܚܶܡܬܳܐ *anger, rage,* p. 76, 18 (*in spite of your vexation*); 153, 4; 362, 9; plur. ܚܶܡܬ݂ܳܐ, p. 269, 20.

ܚܡܡ. ܚܰܡܺܝܡ *dark, gloomy,* p. 271, 13.

ܚܡܥ. ܡܚܡܝܥܳܐ *spring, fountain, pool,* is fem., p. 41, 4; 209, 1; 244, 2; 304, 11; masc., p. 50, 16; p. 235, 6, is doubtful.

ܚܰܠ, p. 180, 1, with following ܒ, may perhaps be equivalent to دَخَلَ عَلَى *come upon, invade* (Lane), here *charge.* The Arabic, however, has أَدْرَكَهُ (De Sacy, p. ١٦٩, 2), and the word may possibly be corrupt.

ܚܳܠܽܘܠܳܐ *one who enters, comer in,* p. 13, 15; *accidental,* p. 271, 23, 24.

ܚܶܠܳܐ ܕܕܰܗܒܳܐ *an article* (or *trinket*) *of gold,* p. 42, 25.

ܚܠܐ. Pa"ēl ܚܰܠܺܝ *raise, elevate,* p. 54, 12; part. pass. ܡܚܰܠܰܝ, fem. plur. ܡܚܰܠܝܳܬ݂ܳܐ *great things, high state* or *dignity,* p. 104, 3.

ܡܚܰܠܝܽܘܬ݂ܳܐ *exaltation,* p. 51, 20; 111, 2.

ܡܚܰܠܝܳܢ *one who raises, uplifts,* p. 93, 5.

ܡܶܬ݂ܚܰܠܝܳܢܽܘܬ݂ܳܐ *being uplifted, exaltation,* p. 11, 9.

ܚܰܠܘܰܝ (MS. lex. Ind. Off. ܚܠܘܝ) *aloe,* p. 93, 15; 153, 10; 184, 21; 231, 23; 387, 23; *bitterness,* p. 133, 23. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen,* p. 295.

ܚܠܒ. ܚܰܠܒ݂ܳܐܺܝܬ݂ *tyrannically, oppressively,* p. 235, 17; 328, 14.

ܚܠܡ. ܚܠܡܳܢܳܝ *worldly, secular,* p. 357, 13; 375, 3; 376, 3; 382, 19.

ܚܡܨ. ܚܳܡܽܘܨܳܐ *a diver,* p. 264, 24.

ܚܡܠ. ܚܡܽܘܠܬܳܢܳܐ *laborious, unwearied,* p. 329, 10.

ܚܡܨ. Pa"ēl ܚܰܡܶܨ *compress, close* the eye, *wink,* p. 352, 12, 13; 372, 4.

ܚܡܩ. Pa"ēl ܚܰܡܶܩ *lay deeply,* p. 81, 25.

ܚܰܡܽܘܩܳܐ *going deeply into, investigation,* p. 102, 5; 203, 15.

ܚܡܪ. ܚܡܽܘܪܬܳܐ *dwelling, living with,* p. 71, 19; 132, 26; 278, 2; 280, 20; 287, 21; 400, 16.

ܐܚܡܩܐ, p. 77, 22, is the Arabic ٱلْعَنْقَاءُ. See ܥܘܩܐ.

ܥܣܩ *be difficult, vexatious*, p. 104, 5; 292, 9; 3d p. sing. fem. impers., p. 316, 4.

Ethpa"al ܐܬܥܣܩ *be difficult*, p. 49, 15.

ܥܣܩ, ܥܣܩܐ *difficult*, p. 62, 22; 136, 16; 220, 16; 231, 20: 402, 2; fem. emph. ܥܣܩܬܐ (for ܥܣܩܬܐ), p. 52, 16; plur. ܥܣܩܬܐ *difficulties*, p. 26, 1; 193, 8; 239, 7; *baggage (impedimenta)*, p. 339, 11.

ܥܣܝܩ, ܥܣܝܩܐ *difficult, grievous*, p. 174, 15; 191, 25; 209, 16; 281, 22; 342, 10; 389, 17.

ܥܦܩ. Pa"ēl ܥܦܩ *embrace*, p. 176, 2; 221, 12; 387, 14; part. ܡܥܦܩ, p. 338, 24; 386, 12.

ܥܦܝܩ, ܥܦܝܩܐ, *embracing*, p. 221, 13; 387, 1.

ܥܨܐ *constrain, compel*, p. 105, 9; 148, 13; 206, 7; 306, 9.

Ethpĕʿēl ܐܬܥܨܝ pass., p. 68, 22; 102, 21; *be tortured*, p. 142, 3.

ܥܨܝܢܐܝܬ *by compulsion, against one's will*, p. 68, 23.

ܥܨܒ. Pa"ēl part. pass. ܡܥܨܒ, ܡܥܨܒܐ, *that can be bound up* or *cured*, p. 214, 1.

ܥܨܒܐ *bandage*, p. 192, 13; 194, 23; 245, 12; 312, 19.

ܥܩܒ. ܥܩܒܐ, constr. ܒܥܩܒܬ ܐܒܗ̈ܝܗܘܢ *in the footsteps of their fathers*, p. 384, 1.

ܥܘܩܒܐ *search, investigation*, p. 113, 16; 121, 24; 130, 6, 11; 146, 20; 155, 1; 225, 11; 259, 18.

ܡܥܩܒܢܐ *searcher, investigator*, p. 123, 11; if correct.

ܥܩܡ. ܥܩܝܡ, ܥܩܝܡܐ, *twisted, perverse, crafty, deceitful*, p. 112, 3; 404, 4.

ܥܩܝܡܘܬܐ *craft, deceit*, p. 209, 17.

ܡܥܩܡ, ܡܥܩܡܐ = ܥܩܡ, p. 61, 23; 85, 13; 154, 21; 185, 10; 310, 18; 312, 8; 349, 20; plur. fem., p. 90, 20.

ܡܥܩܡܘܬܐ = ܥܩܝܡܘܬܐ, p. 96, 21; 132, 15, 17, 21; 144, 22; 187, 4; 209, 15.

ܡܥܩܡܢܘܬܐ *id.*, plur. ܡܥܩ̈ܡܢܘܬܐ, p. 90, 8.

ܥܩܣ. ܥܩܝܣ, ܥܩܝܣܐ, *twisted, crooked*, p. 52, 10; 145, 11.

ܥܩܝܣܘܬܐ *being twisted, twist*, p. 52, 12.

ܥܪܒ. ܥܘܪ̈ܒܢܝ *belonging to crows*, p. 214, 11.

ܥܪܛܠܝ adverbially, *in a state of nudity, naked*, p. 148, 17.

ܥܪܡ. ܥܪܡܐ *a rough place*, p. 16, 17; 241, 2; plur. ܥܪ̈ܡܐ, p. 386, 3.

ܥܡܩ. ܥܡܝܩ *large*, p. 206, 20; 218, 14.

ܥܬܕ. ܐܬܥܬܕ recipr., *prepare in concert, concert*, p. 336, 7.

ܦܓܥ. ܦܓܥܐ ܦܓܥܬܐ *any accident* or *piece of ill luck*, p. 176, 6; 190, 19.

ܦܕܢ. ܦܕܢܐ *pair* or *yoke of oxen*, fem., p. 261, 8.

ܦܘܐ. Af'ēl part. ܡܦܘܐ *leading astray*, p. 368, 25.

ܦܘܓ. Pa''ēl ܦܘܓ *cool, refresh*, p. 22, 18; *allay*, p. 159, 19.

Ethpa''al ܐܬܦܘܓ *cool* or *refresh oneself*, p. 85, 16; *be allayed*, p. 219, 14; 325, 16.

ܦܘܕ. ܦܘܕܐ *error, mistake*, p. 64, 3; 269, 6; 285, 5.

ܦܘܨ. Af'ēl ܐܦܝܨ *despise*, p. 109, 17; 383, 18; with ܥܠ.

ܦܘܝ. ܦܘܝ ܥܠ *out upon ——!* p. 67, 10; 224, 19; 273, 24.

ܦܘܡܐ *mouthful*, p. 66, 26; 67, 4; 282, 17; 296, 14.

ܦܘܪܝܐ *bed*, p. 223, 22; 224, 2, 23; 260, 23; 261, 1. In all these passages, except p. 260, 23, the manuscript has ܦܘܪܐ. MS. lex. Ind. Off. ܦܘܪܝܘܢ. ܗ. ܦܘܪܝܘܢܐ كُرْسِيّ (φορεῖον).

ܦܚܙ. ܦܚܙܐܝܬ *wantonly*, p. 390, 10.

ܦܛܡ. Ethpa''al ܐܬܦܛܡ *be fattened, fed*, p. 21, 24; 51, 24.

ܦܛܪ *go away, depart*, p. 337, 5; 387, 19; *come to an end, cease*, p. 382, 5; 392, 8; *be separated* or *dissolved*, p. 380, 1; ܦܛܪ ܡܢ ܥܠܡܐ *die*, p. 143, 18.

Af'ēl ܐܦܛܪ *cause to depart*, p. 135, 3; *separate, dissolve*, p. 368, 24; 379, 20.

ܦܝܠ *elephant*; fem. ܦܝܠܬܐ, plur. ܦܝܠܐ, p. 335, 4; 339, 9.

ܦܝܣܐ, the Gr. infin. πεῖσαι, *persuade*, Syriacised ܦܝܣܐ *persuasion*. Hence Af'ēl ܐܦܝܣ *persuade*, and Ettaf'al ܐܬܬܦܝܣ, or ܐܬܦܝܣ, *be persuaded*.

ܡܦܝܣܢܐ *one who persuades* or *intercedes for, intercessor*, p. 136, 6; 158, 20.

ܦܠܓ. Ethpa''al ܐܬܦܠܓ *doubt*, p. 58, 15; 127, 3; 208, 23.

ܦܠܝܓ *in doubt, doubtful*, p. 70, 12; 114, 8; 121, 10; 214, 19; 251, 1; 310, 19.

ܦܠܓܘܬܐ *division, discord*, p. 211, 5; *duplicity*, p. 96, 21.

ܦܠܣ, in the phrase ܦܠܣ ܡܠܬܐ *reflect, meditate*, p. 299, 15; 338, 4.

ܦܠܛܝܢ, παλάτιον, palatium, *palace, court*, p. 128, 19; 333, 11; ܦܠܛܘܢ, p. 129, 12; ܦܠܛܝܢ, p. 285, 18; 321, 3 (*fem.*); ܦܘܠܛܘܢ, p. 110, 4; 119, 20; 126, 18.

ܦܣܩ with ܥܠ *foolishly attempt* or *dare, go beyond*, p. 12, 25; 75, 7; 121, 3; 208, 7; 251, 24; 256, 11; 328, 2; 361, 23.

ܦܨܚܐ *pond, tank, lake, a marshy lake* or *jheel*, p. 5, 11, 13, 16, 17; 6, 12; 50, 5, 8, 10; 69, 10; 75, 16; 184, 3, 5; 206, 21, 22; 254, 15, 19; 287, 6; 394, 15.

ܦܨܚ. ܦܨܝܚܐܝܬ *cheerfully*, p. 26, 15.

ܦܩ. ܦܩܘܩܐ *babbler, prater, gossip*, p. 113, 4; 117, 24; 122, 8; 127, 23; fem. plur. ܦܩܘ̈ܩܝܬܐ *silly talk, babble*, p. 33, 13; 34, 14; 129, 20; 145, 24; 154, 22; 225, 7.

ܦܩܘܩܘܬܐ *prating, gossiping*, p. 110, 10.

ܦܪܐ. ܦܐܪܢ. ܦܐܪܢܐ, *fruitful, profitable*, p. 389, 4; 396, 23.

ܡܦܪܝܢ *fecundating, impregnating*, p. 224, 11.

ܦܪܓ. Ethpa'lī ܐܬܦܪܓܓ *delight oneself, amuse oneself, sport, play*, p. 71, 17; 221, 7; 224, 14; 329, 16; 345, 13.

ܦܘܪܓܝܐ *amusement, pleasure, sport*, p. 20, 19; 22, 24; 37, 14; 224, 14, 15; 392, 7.

ܦܪܚ. ܦܪܚ ܬܘܢܝܐ *the tale* or *rumour flew*, p. 29, 3.

ܦܪܬ. ܦܪܬܘܬܐ *a crumb*, p. 69, 26; 254, 2.

ܦܪܢܣ. ܦܪܢܣܐ *officer, governor, minister*, p. 237, 2.

ܡܦܪܢܣܢܐ *director, manager*, p. 367, 21.

ܦܪܣ. ܦܘܪܣ, ܦܘܪܣܐ, plur. ܦܘܪ̈ܣܝܢ, from the Greek πόρος, *way, means, device, scheme*, p. 39, 23; 47, 18; 54, 22; 81, 25; 134, 19; 178, 4; 290, 15; 313, 5. Hence the verb in

Ethpa''al ܐܬܦܪܣ *contrive a way* or *means, device* or *scheme, for oneself; contrive, scheme, plot, devise*, p. 4, 6; 9, 11; 11, 18; 29, 22; 31, 8; 35, 7; 37, 9; 39, 4, 23; 50, 12; 54, 22; 81, 25; 92, 16; 111, 21; 112, 5, 11; 139, 10; 160, 14, 17; 164, 8; 166, 6; 167, 22, 23; 168, 4; 173, 15, 18; 178, 3; 183, 14; 192, 13; 216, 11; 219, 1; 221, 7; 222, 7; 225, 13; 234, 18; 269, 13; 324, 5; 334, 6; 335, 21.

ܦܘܪܣܐܝܬ *craftily*, p. 30, 4; 192, 5.

ܦܪܣܐܝܬ *in Persian*, Περσιστί, p. 284, 12.

ܦܪܣܝ *strip naked, lay bare, expose*, p. 48, 13; 125, 10; 149, 6.

ܦܐܪܗܣܝܐ, παρρησία, *frankness, boldness, freedom of speech*, p. 13, 20; 22, 22; 58, 7; 369, 4.

ܦܪܥ. ܦܪܥ ܛܪܦܐ *put forth leaves*, p. 49, 14.

Ethpĕʿĕl part. adj. ܡܬܦܪܥܢ, f. ܡܬܦܪܥܢܝܬܐ, *that can be recompensed, requited, repaid*, p. 47, 19; 52, 21; 254, 14; 256, 16; 270, 24; 292, 16.

ܦܪܦܣ. ܦܘܪܦܣܐ *sensual enjoyment* or *pleasure*, p. 392, 6; 393, 12.

ܦܪܩ *go away, depart*, p. 24, 19.

Afʿēl ܐܦܪܩ *separate*, p. 160, 21.

ܦܪܝܩ *separate, remote from, free from, a stranger to*, p. 10, 17; 17, 19; 80, 20; 82, 21; 104, 19; 106, 14; 115, 3; 211, 17; 212, 3; 266, 3; 272, 10; 312, 14; 331, 20; 332, 15.

ܦܪܫ *move from, go away, depart*, p. 22, 24; 24, 18; 183, 19.

ܦܪܝܫ, ܦܪܝܫܐ, *a noble*, p. 33, 23; 375, 8.

ܦܫܟ. Ethpaʿʿal ܐܬܦܫܟ *be in doubt* or *perplexity, hesitate*, p. 27, 10; 51, 9; 130, 3; 355, 17; 383, 10.

ܦܫܩ. ܦܫܝܩܐܝܬ *easily*, p. 66, 4; 211, 18.

ܦܫܪ. ܦܘܫܪܐ *interpretation*, p. 333, 20; 334, 10; 335, 15; 336, 1.

ܦܫܘܪܐ *interpreter* of dreams, p. 333, 18, 20; 335, 17; 336, 15.

ܦܬܚ. ܦܘܬܚܝ ܥܝ̈ܢܐ *opening of the eyes*, p. 82, 25.

ܡܦܬܚ ܦܘܡܐ *opening of the mouth*, p. 127, 8.

ܦܬܟ. Ethpaʿʿal ܐܬܦܬܟ *be mixed, intermingled*, p. 12, 23; 172, 16.

Paʿʿēl part. pass. ܡܦܬܟ *mixed, mingled, confused*, p. 144, 15.

ܡܦܬܟܘܬܐ *variety*, p. 396, 13.

ܦܘܬܟܐ *mixing*, p. 19, 7.

ܦܬܠ. Paʿʿēl part. pass. ܡܦܬܠ *twisted, plaited*, p. 145, 12; *perverse, crafty, deceitful*, p. 112, 4; 144, 25; 154, 21; 185, 10; 312, 9.

ܡܦܬܠܘܬܐ *perversity, craft, deceit*, p. 144, 22; 209, 15; 278, 16.

ܡܦܬܠܢܘܬܐ *id.*, plur. ܡܦܬܠܢܘ̈ܬܐ, p. 90, 8.

ܨܒܬ. Paʿʿēl ܨܒܬ *make ready, prepare, get ready*, p. 88, 2; 181, 2; *attend to* or *do*, p. 406, 8.

Ethpaʿʿal ܐܨܛܒܬ *be put to rights, repaired*, p. 173, 22; *made*, p. 240, 22; *furnished, suggested*, p. 406, 7; *adorn oneself*, p. 373, 20.

ܨܕܐ. Ethpĕʿĕl ܐܨܛܕܝ *deride, mock at* (ܒ), p. 58, 4; 76, 14; 282, 20; 361, 13, 14; 364, 18.

ܨܘܕܝܐ *derision, mockery, laughing-stock*, p. 38, 15; 53, 23; 57, 20; 80, 25; 251, 23; 332, 11.

ܨܘܒ. Paʿʿēl ܨܘܒ *get, acquire, procure, obtain*, p. 103, 6; 202, 6, and note 2; 268, 18; 284, 2.

Ethpa"al ܐܶܨܛܰܒܰܬ *be found, obtained*, p. 47, 18. MS. lex. Ind. Off. ܐܶܨܛܰܒܰܬ حَضَرَ اتَّفَقَ ܐܶܨܛܒܶܬ أُورِدُ.

ܨܘܡ. ܨܰܝܳܡܳܐ *one who fasts, faster* (νηστευτής), p. 210, 1. 19 : 286, 23.

ܨܽܘܪܝܬܳܐ, plur. ܨܽܘܪ̈ܝܳܬܳܐ, *fine tendrils*, p. 12, 22 ; *flames*, p. 18, 2 ; *locks of hair*, p. 101, 14 ; 145, 12.

ܨܘܪ. Ethpĕ'ēl ܐܶܨܛܰܝܰܪ *be imagined, fancied*, p. 51, 14.

ܨܚܚ. Af'ēl ܐܰܨܶܚ *write down*, p. 138, 22 ; 152, 19, 23.

ܨܝܕ. ܠܨܶܝܕ *to, up to*, p. 321, 22.

ܨܠܠ. Pa"ēl ܨܰܠܶܠ *strain out, purify*, p. 275, 22.

ܨܠܘܠ, ܨܠܘܠܐ, *pure, clear*, p. 304, 17.

ܨܠܝܠ, ܨܠܝܠܐ, *strained, pure, clear, limpid*, p. 20, 6 ; 41, 5 ; 45, 9 ; 75, 21 ; 113, 18 ; 120, 7 ; 135, 18 ; 144, 5 ; 158, 3 ; 227, 13 ; 254, 16 ; 255, 16 ; 286, 11 ; 297, 3.

ܨܠܝܠܘܬܐ *purity, clearness*, p. 297, 1.

ܡܨܰܠܠܘܬܐ *id.*, p. 393, 23.

ܨܠܐ *turn to, betake oneself to*, p. 30, 23 (ܠܘܬ) ; 285, 12 (ܠܗܘܢ) ; *turn from* (ܡܢ), p. 124, 9 ; ܨܠܐ ܕܝܢܐ *pervert judgement*, p. 138, 19 ; ܨܠܐ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ *turn the mind to* (ܠܘܬ), p. 51, 7 ; ܨܠܐ ܦܚܐ *spread* or *lay a snare*, p. 49, 21 ; ܨܠܝܐ ܐܕܢܐ *the ear is inclined*, p. 77, 2.

Ethpĕ'ēl ܐܶܨܛܠܺܝ *incline oneself, bend* or *turn from* (ܡܢ) — *to* (ܠ) —, p. 194, 6.

ܡܨܛܠܝܢܘܬܐ *turning aside* from the right way, *error*, p. 308, 4.

ܡܨܰܠܝܳܢܳܐ *one who prays* (often or habitually), p. 73, 19 ; 210, 19 ; 211, 7.

ܨܠܚ. Ethpa"al ܐܶܨܛܰܠܰܚ *be rent* or *torn*, p. 80, 17.

ܡܨܠܚܢܘܬܐ *prosperity, welfare*, p. 47, 6 ; 52, 15 ; 204, 7 ; 285, 24 ; 332, 19.

ܨܠܦ. Ethpĕ'ēl ܐܶܨܛܠܶܦ, or perhaps rather Ethpa"al ܐܶܨܛܰܠܰܦ, *be rent* or *torn with wounds*, p. 217, 11. Hoffmann's BA, no. 1361, ܐܶܨܛܠܶܦ, but MS. lex. Ind. Off. تشقّق ܐܶܨܛܰܠܰܦ.

ܨܡܚ. Af'ēl ܐܰܨܡܰܚ *shine, glitter*, p. 299, 22 ; 353, 10.

ܨܡܚܢ. ܐܶܨܛܰܡܚܰܢ *be ashamed of* (ܡܢ), p. 285, 15 ; 303, 20 ; 309, 3 ; 372, 20 ; *abstain from*, p. 13, 14.

ܨܰܢܕܰܠ. Ar. صَنْدَل, Pers. چَنْدَل, *sandal-wood*, p. 22, 15. See Löw, *Aram. Pflanzennamen*, p. 107, 422.

ܨܢܥ. ܨܢܝܥܘܬܐ *craft, cunning, slyness*, plur. ܨܢܝܥܘ̈ܬܐ, p. 90, 7.

ܨܥܪ. ܨܥܝܪ, ܨܥܝܪܐ, *despised, despicable*, p. 52, 3; 296, 12.

ܨܦܪܕ, Ar. صِفْرِد, is the name of a kind of small bird (Lane), p. 209. 21; 210, 3; etc.

ܨܪܐ. ܨܪܝܐ *rending asunder*, p. 107, 24.

ܨܪܦ. Af'ēl part. ܡܨܪܦ ܕܘܢܒܗ *wagging his tail*, p. 9, 17; but the word is probably corrupt.

ܩܐܕܝ, Ar. اَلْقَاضِي, *judge*, p. 138, 24; 139. 23; 155, 22; 160, 6; ܩܕܝ, p. 141, 15; plur. ܩܐܕܝܢ, p. 138, 16.

ܩܒܠ. ܩܘܒܠܐ *front, face*, p. 228, 10; 229, 9; 236, 5; 260, 1.

ܕܠܩܘܒܠܢ *opposed to, hostile to, injurious to*, p. 134, 10; plur. ܕܠܩܘܒܠܢܝܬܐ, p. 52, 20.

ܕܠܩܘܒܠܢܘܬܐ *what is contrary, opposite*, or *injurious to, opposition, hostility*, p. 111, 14. Hence the verb

ܕܠܩܒܠ *oppose, contradict*, p. 365, 15.

Ethp. ܐܬܕܠܩܒܠ *be opposed to, thwart*, p. 400, 12, 13; 405, 9.

ܡܬܕܠܩܒܠܢܘܬܐ *opposition, hostility*, p. 104, 5.

ܩܘܒܠܢ *opposed to, hostile to, opposite, contrary*, p. 379, 15; 396, 8.

ܩܒܥ. Ethpě'ēl ܐܬܩܒܥ *be fixed*, p. 135, 2.

Pa''ēl ܩܒܥ *fix, plant*, part. act. ܡܩܒܥ, p. 133, 16; part. pass. ܡܩܒܥ *pierced*, p. 134, 16.

ܩܕܐ. Pa''ēl ܩܕܝ *profit, avail*, part. act. plur. fem. ܡܩܕܝܢ, p. 379, 7.

Ethpa''al ܐܬܩܕܝ *id.*, p. 184, 1; 194, 5.

ܩܕܚ *cry out*, part. act. ܩܕܚ, p. 88, 8. MS. lex. Ind. Off. ܩܕܚܐ. ܗ̄. ܙܘܥܐ. وَلْوَلَة صُرَاخ.

ܩܕܡ. Pa''ēl ܩܕܡ *come* or *go early in the morning*, p. 33, 23; 89, 10; 137, 23; 180, 18.

ܩܘܕܡܘܗܝ = ܩܕܡܘܗܝ, *before him*, p. 112, 24.

ܩܘܐ. Pa''ēl part. adj. ܡܩܘܝܢ *abiding, permanent*, p. 106, 11; 312, 24; fem. emph. ܡܩܘܝܢܝܬܐ, p. 224, 13; 404, 5.

ܩܘܡ. Ethpa''al ܐܬܩܝܡ *be supported* or *maintained by* (ܒ), p. 235, 12.

ܡܩܝܡܢ *supporter, upholder*, p. 343, 11.

ܩܛܓܪ, κατηγορεῖν, *accuse*. Hence

ܩܛܝܓܘܪܐ *accuser*, p. 136, 26; 152, 21; 158, 7; 290, 21; 298, 5.

ܩܛܝܓܘܪܘܬܐ *accusation*, plur. ܩܛܝܓܘܪܝܘܬܐ, p. 296, 5.

ܩܛܘ *cat*, p. 172, 22; 175, 15; 209, 22; 263, 11, 18, and following pages; 367, 16.

ܩܛܡ. Ethpa"al ܐܬܩܛܡ *become thin, emaciated*, p. 235, 4.

ܩܘܛܡܐ *the mass* or *bulk* of the people, p. 403, 14.

ܩܛܦ metaph. *gain, win*, p. 52, 8; 217, 6; 268, 9.

Ethpĕ'ēl ܐܬܩܛܦ *be gathered* or *plucked*, metaph., p. 107, 15.

ܩܛܪ. ܩܛܪ ܣܘܛܐ ܕܢܟܠܐ *weave the web of deceit*, p. 224, 4.

Pa"ēl ܩܛܪ ܬܢܟܠܐ *weave plots*, p. 52, 4.

ܩܛܪܐ ܕܓܒܝܢܘܗܝ *the knitting of his eyebrows*, p. 144, 17.

ܩܛܪܓ, κατηγορεῖν, *accuse*, p. 149, 10, 16, 19; 160, 5; 297, 22.

Ethp. ܐܬܩܛܪܓ *be accused*, p. 122, 21; 284, 20.

ܩܘܛܪܓܐ *accusation*, p. 284, 20.

ܡܩܛܪܓܢ *accuser*, p. 310, 20.

ܩܝܣ. ܩܝܣܘܢܐ *a little bit of wood*, p. 8, 2, 8; 17, 7.

ܩܠܣ. Pa"ēl ܩܠܣ *praise*, p. 54, 9, 13; 212, 1.

Ethpa"al ܐܬܩܠܣ *be praised*, p. 140, 15; 212, 6.

ܡܩܠܣܢ *praiser, applauder*, p. 130, 10; 307, 3.

ܩܡܛ. ܩܡܛܐ *swaddling-clothes* or *bands*, p. 400, 5, Ar. قِمَاط.

ܩܢ. ܩܢܐ *a rookery*, p. 197, 4.

ܩܢܘܢܐܝܬ *according to law* (κανών), p. 391, 10; 398, 8.

ܩܢܛ. Ethpa"al ܐܬܩܢܛ *be afraid*, p. 303, 7; 346, 22.

ܩܢܝܛ *afraid*, p. 164, 6; 201, 1.

ܩܢܝܛܐܝܬ *timorously*, p. 26, 15.

ܩܘܢܛܪܐ, p. 276, 25, seems rather to be *contarius*, *pikeman*, than κοντάριον, *pike*, but the sense of the phrase is not clear.

ܩܣܛܘܢܪܐ. quaestionarius, *torturer*, *executioner*, p. 400, 23.

ܩܘܣܡ *adorn*, from κόσμος; part. pass. ܡܩܘܣܡ, p. 202, 19; 214, 21; 345, 14.

ܩܦܐ, קפא, *float*; part. act. ܩܐܦܐ, plur. ܩܐܦܝܢ, p. 51, 4, 5.

ܩܘܦܐ, ܩܘܦܝܢ, ܩܘܦܝ, ܩܘܦܐ, *an owl*, p. 264, 6, 9; 266, 5; 267, 19, 24; 367, 17. In modern Syriac ܩܘܦܬܐ, *ḳuptā* (Socin, *Die Neu-aramäischen Dialekte*, p. 25, 16).

ܩܦܚ. Ethpa"al ܐܬܩܦܚ *be slapped, treated with indignity*, p. 60, 11; 102, 22; 146, 6; 372, 19.

ܡܩܦܚܢ *one who slaps* or *smites*, p. 104, 7.

ܩܦܠ *roll away*, p. 102, 2; 348, 17.

ܩܘܦܠܐ, Ar. قافِلَة, *a caravan*, p. 27, 7.

ܩܦܣ *withhold, restrain, check*, p. 290, 8; 362, 9; 401, 20.

ܒܝܬ ܩܘܦܣܐ *barn, store-house*, p. 398, 6; plur. ܒܝܬ ܩܘܦܣܐ, p. 4, 16; 84, 15; 118, 15; 123, 3; 133, 19; 134, 4; 246, 24; 291, 4; 385, 11.

ܩܪܐ. ܩܪܝܬܐ (MS. ܩܪܝܬܐ) *a small morsel*, p. 9, 18.

ܩܪܦ, or ܩܪܦ, *fear, dread, be afraid of* (ܡܢ), p. 41, 11; 74, 21; 81, 12; 83, 7; 91, 4; 201, 5; 234, 4; 270, 17; 346, 2; in other places *be grieved at* or *angry with* (ܡܢ), p. 208, 8; 248, 2; 385, 19. Here and there the meaning is doubtful, as either will suit the context, p. 14, 10; 305, 9. At p. 360, 21, the text is corrupt.

ܩܪ. Afʿēl ܐܩܪ *make cool, allay*, p. 22, 17; 122, 10.

ܩܪܐ. ܩܘܪܝܐ, ܩܘܪܝܝܐ, *rustic, boorish*, p. 143, 23.

ܩܘܪܝܝܘܬܐ *rusticity, boorishness, rudeness*, p. 402, 18.

ܩܪܒ. ܩܪܒܬܢܐ *warlike, brave*, p. 26, 4; 27, 5; 43, 7; 219, 10.

ܩܪܒܬܢܘܬܐ *bravery*, p. 216, 11.

ܡܩܪܒܢ *one who brings near* or *shows favour*, p. 99, 17.

ܡܩܪܒܢܘܬܐ *carrying on of war*, p. 16, 8.

ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ *being near to, in attendance upon; propinquity, proximity;* p. 15, 6, 13; 36, 3, 6; 45, 19; 144, 3; 174, 21; 188, 2; 251, 9; 265, 4; 268, 9; 273, 24; 283, 2; 308, 8; plur. ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ, p. 174, 20.

ܩܪܚ. ܩܪܚܐ or ܩܪܚܐ *bald*, p. 101, 13. MS. lex. Ind. Off. ܩܪܚܐ الأَصْلَع.

ܩܪܛܡ. ܩܘܪܛܡܐ *safflower seed*, p. 167, 13, 17; 169, 16; 175, 4. Ar. القُرْطُم, which is the seed of the safflower, العُصْفُر. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 218.

ܩܐܪܘܣܐ, ܩܐܪܘܣܐ, *hard times, calamity, misfortune, strife, war*, from καιρός. MS. lex. Ind. Off. ܩܐܪܘܣܐ. ܗ. ܡܩܣܩܠܐ مُشاجَرَة آفَة بَلِيّة صُعُوبَة خُصُومَة ويُقال حَرْب جِهاد'

ܩܫܐ. Paʿʿēl ܩܫܝ *make hard, harden*, p. 48, 23.

Afʿēl ܐܩܫܝ *do.*; ܐܩܫܝܬ ܒܡܠܝܟ *thou hast spoken very harshly*, p. 53, 23.

Ethpĕʿēl ܐܬܩܫܝ (MS. lex. Ind. Off. ܐܬܩܫܝ), or rather

Ethpaʿʿal ܐܬܩܫܝ *be made harsh* or *severe*, p. 64, 10; 142, 4; 288, 1; *become severe* or *serious*, p. 51, 12; 316, 8.

ܩܫܝܐܝܬ *harshly, severely*, p. 391, 9; *bitterly*, p. 131, 22.

ܩܫܬ. ܩܫܬܐ, *bow*, is masc., p. 180, 12.

ܩܘܫܬܢܝ *truthful*, p. 131, 9.

ܩܘܫܬܢܐܝܬ *truthfully, according to the truth*, p. 391, 11.

ܩܒܥ. Af'ēl ܐܩܒܥ *fix the gaze* (ܚܝܪܐ) *upon* (ܒ), *look steadily at*, p. 11, 5; 145, 13; 202, 2; 212, 16; 225, 16; 261, 24; 282, 4.

ܪܒ. ܪܒ ܒܝܬܘܬܐ *office of majordomo, stewardship*, p. 303, 6; but everywhere else the MS. has ܪܒ ܒܝܬܝܘܬܐ, p. 291, 3; 298, 19; 305, 4; 311, 13; and at p. 308, 15, 21, ܒܝܬܝܘܬܐ with a point to indicate the vowel. In MS. lex. Ind. Off. I also find ܪܒ ܒܝܬܘܬܐ وكالة.

ܪܒܐ. ܡܪܒܝܢ *fosterer, guardian*, p. 151, 7; fem. emph. ܡܪܒܝܢܝܬܐ *mother*, p. 105, 6.

ܪܒܥ. ܐܪܒܥܬܝܗܘܢ *the four of them*, p. 84, 23.

ܪܓ. Part. fem. impers. ܪܓܐ, with ܠ, p. 180, 19; 229, 2.

ܪܓܐ. ܪܓܝܓܐ, ܪܓܝܓܐ, *moist, fresh, green*, p. 41, 6.

Af'ēl ܐܪܓܝ. The participle occurs six times, in the phrase ܡܪܓܐ ܐܢܐ ܕ, apparently *I hope that* —, or *wish that* —, p. 13, 10; 43, 15; 217, 5; 227, 7; 251, 5; 301, 16.

ܪܓܙ. ܪܓܝܙܐ *enraged, furious*, p. 44, 22; 285, 8.

ܪܓܝܙܘܬܐ *rage, fury*, p. 267, 7.

ܡܪܓܙܢܐ *provoking to anger, irritating*, p. 122, 25; 389, 21.

ܪܓܫ. ܪܓܝܫ *perceiving, aware of*, p. 41, 17; with ܒ, p. 108, 9; 158, 14; 292, 7.

ܪܗܒ. Af'ēl ܐܪܗܒ *terrify, frighten*, p. 23, 20; 323, 8.

ܪܗܝܒ *agitated, afraid*, p. 270, 17; 292, 14, 20.

ܪܗܝܒ *alarming*, p. 333, 21.

ܪܗܝܒܐܝܬ *in fear, tremblingly*, p. 209, 11.

ܡܪܗܒ, ܡܪܗܒܢܐ, *terrifying, terrible*, p. 23, 5; 346, 14.

ܡܣܪܗܒܐܝܬ *in haste, quickly*, p. 192, 3, 22; 193, 14; 204, 20; 221, 11.

ܪܘܙܐ *rice*, p. 180, 17; 353, 2. See Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 358.

ܪܘܚ. Af'ēl ܐܪܘܚ *refresh, comfort, relieve*, p. 66, 12.

Ethpa''al ܐܬܪܘܚ *be comforted, relieved*, p. 25, 3; *console* or *comfort oneself, recover oneself*, p. 99, 22.

ܪܘܚܐ ܕܣܡܘܡܐ, or ܪܘܚ ܣܡܘܡܐ, *hot wind, simoom*, p. 5, 17, 18; 307, 11; ܪ̈ܘܚܬܐ *spirits, lives*, p. 121, 7.

ܐܪ̈ܘܚܬܐ for ܪ̈ܘܚܬܐ, p. 69, 14; 251, 7.

ܪܝܚܐ *smell*, plur. ܪ̈ܝܚܐ, p. 228, 20.

ܪܘܡ. ܡܬܬܪܝܡܢܘܬܐ *being uplifted, exaltation*, p. 11, 9.

ܪܚܩ. Af'ēl ܐܪܚܩ intrans. *go far from* (ܡܢ), p. 6, 26; 22, 25; 97, 12; but trans. *put far away*, p. 307, 8.

ܡܬܪܚܩܢܘܬܐ *being far away, keeping oneself aloof*, p. 198, 7; 253, 5; 357, 25.

ܪܩܒ. ܪܩܒܐ *caries, decay*, p. 56, 13.

ܪܩܒܘܢܐ *small vermin*, p. 17, 10.

ܪܟܒ. ܪܟܒ ܡܚܫ̈ܒܬܐ *form plans, weave plots*, p. 50, 20; 52, 4; 224, 3.

ܪܘܟܒܐ, p. 109, 14, and ܡܪܟܒ, p. 363, 6, seem to be corrupt.

ܪܡܘܢ. See ܐܪܡܘܢ.

ܪܡܐ. Af'ēl ܐܪܡܝܬ ܒܝܥ̈ܐ *laid eggs*, p. 76, 23; ܡܢ ܕܡܪܡܐ ܬܟܠܐ ܒܡܠܟܐ ܘܒܚܒܪ̈ܘܗܝ *one who bears tales* or *causes strife between the king and his fellows*, p. 106, 24.

Ethpĕ'ēl ܐܬܪܡܝ *be thrown*, p. 272, 2.

Ettaf'al ܐܬܬܪܡܝ *be thrown* or *cast*, p. 143, 11.

ܡܪܡܝܢ *a tale-bearer* or *causer of strife*, p. 23, 18; 61, 21; 90, 15.

ܡܪܡܝܢܘܬܐ *tale-bearing, scandal-mongering*, p. 124, 20; 134, 1; 139, 10.

ܪܡܙ. ܪܡܙܢܐܝܬ *by way of a sign* or *hint*, p. 32, 15; 63, 12.

ܪܘܣܩܝ = ܐܘܪܘܪ ܒܪ *weasel*, p. 313, 8. Pers. راسو.

ܪܦܐ. Ethpa''al ܐܬܪܦܝ *become slack, feeble, exhausted*, p. 182, 6; *cease from effort, give in*, p. 216, 22.

ܪܨ. Pa''ēl ܪܨܨ *break in pieces*, p. 399, 24.

ܪܫܐ. Af'ēl ܐܪܫܝ ܒܗ ܛܝܒܘܬܐ *did him a kindness* or *favour*, p. 249, 15; 330, 6.

ܡܪܫܝܢ, ܡܪܫܝܢܘܬܐ, *blame, accusation*, p. 64, 15; 103, 20; 122, 18; 126, 17; 147, 4.

ܝܬܪ. Eshtaf'al ܐܫܬܘܬܪ *abound*, p. 122, 5; 230, 9.

ܡܫܬܘܬܪܢܘܬܐ *abundance, plenty*, p. 37, 3; 111, 14.

ܫܒܐ. ܡܫܬܒܝܢܘܬܐ *the being taken captive by*, p. 36, 14.

ܫܒܠ, Pa''ēl, *lead, guide*, p. 189, 21; 296, 5.

ܡܫܒܠܢ *leader, guide*, p. 189, 8.

ܫܢܳܐ *leave, depart*, p. 214, 13; 268, 1; 314, 9.

ܫܓܠܐ *jackal*, p. 284, 12, and note 4, Pahlawī *shaghāl*, Pers. شَغال. See *Ḳal. wĕ-Dam.*, p. lxxxiii.

ܫܕܪ. ܡܫܰܕܪܳܢܳܐ *one who sends, sender*, p. 208, 11, 14.

ܡܫܰܕܪܳܢܽܘܬܳܐ *sending, embassy*, p. 24, 21.

ܡܶܫܬܰܕܪܳܢܽܘܬܳܐ *the being sent*, p. 57, 12.

ܫܰܝܶܢ, Pa"ēl, *appease, allay*, p. 137, 6.

Ethpa"al ܐܶܫܬܰܝܰܢ *be allayed, diminished*, p. 122, 14.

ܫܘܐ. Ethpĕ'ēl ܐܶܫܬܘܝ *agree, be at one*, or *in harmony, conspire*, p. 69, 4; 73, 1; 136, 17; 294, 23. Also at p. 144, 20, and p. 165, 18, read ܐܶܫܬܘܝܘ.

ܫܘܝܐ *together*, p. 318, 7. See Noeldeke's *Syr. Gr.*, p. 90.

ܫܘܐܬ. See ܫܐܬ.

ܫܘܚ. See ܫܚ.

ܫܦ *creep, crawl*, p. 55, 8; 167, 8; 182, 16, 24; 217, 21; 235, 5; 236, 1; 244, 1; metaph. of evil, p. 49, 20; *rub*, p. 22, 17.

ܫܦܰܪ *come suddenly* or *unpleasantly upon* (ܥܠ), if correct, p. 54, 1; *spring*, of a trap, p. 79, 18.

ܫܘܦܓ. See ܫܦܓ.

ܫܚܢ. Ethpĕ'ēl ܐܶܫܬܚܶܢ *be angry with* (ܥܰܠ), p. 217, 8; 369, 8.

ܫܚܬ. ܫܘܚܬܐ *rust, impurity*, p. 125, 5; 129, 13; 311, 10.

ܫܛܐ. ܫܛܝܘܬܐܝܬ *foolishly*, p. 392, 24.

ܫܠܡ. Pa"ēl part. pass. ܡܫܰܠܰܡ *cultivated, tilled*, p. 58, 20; 79, 17; from ܫܰܠܡܳܐ *cultivated place*, p. 206, 1.

ܡܫܰܠܡܳܐܝܬ *gently, peaceably*, p. 145, 2.

ܡܫܰܠܡܳܢܳܐ *one who reconciles, causes peace*, p. 106, 10; 211, 5. But at p. 90, 19, the word seems to be corrupt.

ܫܡܛ *sink down* in flying, p. 42, 19; 191, 9; *alight*, p. 67, 15.

ܫܟܦ. ܐܶܫܟܳܦܳܐ, إِسْكَاف, *shoemaker, cobbler*, p. 31, 20.

ܫܠܐ. Pa"ēl ܫܰܠܺܝ *make an end of*, p. 323, 9.

ܡܫܰܠܝܳܐܝܬ *quietly, sedately*, p. 145, 3.

ܒܫܶܠܝܳܐ = ܫܠܝܢ ܫܡ, p. 29, 24; 49, 9; 80, 10; 137, 12; 233, 20.

ܫܠܛ. ܫܰܠܺܝܛܳܢܶܐ, p. 251, 9, is the plur. of ܫܰܠܺܝܛܳܐ; see Noeldeke's *Syr. Gr.*, § 74.

ܡܫܰܠܛܳܐܝܬ *as lord and master, harshly*, p. 278, 13; *as one pleases*, p. 340, 10.

ܫܡܥ. ܡܫܬܡܥܢܐ *obedient*, p. 27, 22; 37, 6; 107, 10; 129, 4; 183, 23.

ܡܫܬܡܥܢܐܝܬ *obediently*, p. 27, 18; 78, 17.

ܫܕܪ. Pa"ēl ܫܰܕܰܪ *send away, dismiss*, p. 126, 13; 157, 8; *send forth, direct* the eye or gaze, p. 82, 14; 145, 14; 202, 14; 259, 14; 397, 9; the thoughts, p. 242, 7.

Ethpa"al ܐܶܫܬܰܕܰܪ *be sent away*, p. 64, 10; *let loose on*, p. 396, 16.

ܫܕܟ. Ethpa"al ܐܶܫܬܰܕܰܟ *take place*, p. 137, 15; 150, 11.

ܫܰܓܘܪ *jackal*, p. 150, 19; 153, 19; 325, 9; 326, 4, 13. See *Kal. wĕ-Dam.*, p. lxxxiii.

ܫܦ. Afʿēl ܐܰܫܶܦ *deal gently with* (ܥܰܡ), p. 26, 25; 44, 12; 69, 14; 136, 7; 199, 24.

ܡܫܰܦܝܳܢܘܬܳܐ *gentle dealing*, p. 248, 12.

ܫܦܐ. Ethpa"al ܐܶܫܬܰܦܺܝ *be made smooth* or *level*, p. 386, 3.

ܫܦܠ. Pa"ēl ܫܰܦܶܠ *humble*, p. 11, 8; 43, 16; 66, 14; 82, 1; 87, 10.

Ethpa"al ܐܶܫܬܰܦܰܠ *humble oneself*, p. 216, 7; 220, 22; *be humbled* or *overcome by*, p. 134, 12.

Afʿēl ܐܰܫܦܶܠ *be weak*, p. 256, 2; *be tired*, p. 6, 3; *be overcome*, p. 38, 12.

ܫܰܦܠܳܐܝܬ *basely, meanly*, p. 42, 1.

ܡܫܰܦܠܳܐܝܬ *feebly, like a coward*, p. 50, 23.

ܡܫܰܦܠܽܘܬܳܐ *weakness, feebleness*, p. 200, 25.

ܫܦܥ. ܒܰܫܦܺܝܥܽܘ *in abundance*, p. 378, 3.

ܫܰܦܰܪ *flatter*, p. 122, 13; 126, 8.

ܫܘܦܪܐ *coaxing, flattery*, p. 64, 19; 83, 23; 225, 8; 241, 11.

ܫܘܦܪܢܘܬܐ *coaxing, flattery*, p. 59, 2; 129, 23; 209, 17.

ܫܩܐ. ܫܩܝܘܬܐ *drinking*, p. 68, 15; *draught*, p. 142, 10.

ܫܩܠ. Afʿēl ܐܰܫܩܶܠ *move, decamp*, p. 7, 9.

ܡܫܰܩܠܳܠ, ܡܫܰܩܠܳܐ, *proud, haughty*, p. 174, 2; 233, 23.

ܡܫܰܩܠܽܘܬܳܐ *pride, haughtiness*, p. 309, 6.

ܫܩܦ. Part. Ethpĕʿēl ܡܶܫܬܩܶܦ, or Ethpa"al ܡܶܫܬܰܩܰܦ, *dashed to and fro, knocked about*, p. 133, 17.

ܫܘܩܳܦܳܐ *chastisement*, p. 242, 12; *calamity*, p. 133, 1.

ܫܩܪ. Part. pass. Pa"ēl ܡܫܰܩܰܪ *deceived*, p. 65, 6.

ܫܰܩܳܪܳܐ *lying, false, a liar*, p. 127, 20; 145, 24; 155, 10; plur. fem. ܫܰܩܳܪ̈ܳܬܳܐ *lies*, p. 127, 13; 139, 17; 154, 22; 157, 12; 306, 8. At p. 223, 9, read ܘܫܩܪ̈ܬܐ.

ܫܪܪ. Pa''ēl ܫܰܪܰܪ *lay firm hold of* (ܒ), with or without ܢܰܦܫܶܗ, p. 395, 7, 9.

Ethpa''al ܐܶܫܬܰܪܰܪ, fem. impers. *it was certain*, p. 58, 16.

Afēl ܐܰܫܪܰܪ *believe*, p. 225, 9.

ܫܘܪܪܬܐ *navel*, p. 399, 15.

ܫܪ̈ܫܠܬܐ *chains*, p. 347, 6.

ܡܫܪܪܢ *holding to, keeping firmly* (with ܒ), p. 106, 11.

ܫܪܐ. Ethpa''al ܐܶܫܬܰܪܝ *feast*, p. 161, 17.

ܫܪܘܝܐ *one who loosens* or *unbinds*, p. 389, 18.

ܫܪܘܝܘܬܐ *the being a tiro* or *novice*, p. 393, 19.

ܫܪܝܐ ܕܟܪܣܐ *indigestion*, or perhaps *diarrhœa*, الذَّرَب, p. 72, 21.

ܫܪܓ. ܫܪ̈ܓܪܓܬܐ *vain and foolish fancies*, p. 115, 14. Belongs properly to the rad. ܪܓ.

ܫܪܓ *incline to*, with ܠܘܬ, p. 43, 10; 238, 5; with ܠ, p. 50, 23; 199, 7; 328, 18; 336, 24.

ܫܪܒܝܢ *the silk-cotton tree*, p. 233, 2. See *Kal. wĕ-Dam.*, p. xli.

ܫܪܥ. Ethpĕ'ēl ܐܶܫܬܪܰܥ *slip, commit a fault* or *sin*, p. 102, 1.

ܫܫܡ. ܫܘܫܡܐ *grains of sesame* (Ar. سُمْسُم), p. 179, 3, 4; 180, 16; 181, 5, 8. See Löw, *Aram. Pflanzennamen*, p. 376.

ܫܫܠܦܐ, or ܫܫܠܦܘܪ, *tortoise*, p. 75, 14; 166, 18; 176, 10.

ܫܬܠ. Part. Pĕ'īl ܫܬܝܠ *planted, implanted*, p. 93, 9; 100, 15.

ܫܬܣ. Pa''ēl ܫܰܬܶܣ (ܫܰܬܐܶܣ, ܫܰܬܶܐܣ) *found, establish, fix firmly*, p. 49, 13; 56, 11; 214, 17; 384, 21; part. act. ܡܫܰܬܶܣ, p. 11, 23; pass. ܡܫܰܬܰܣ, p. 38, 5; 56, 11; 175, 8; 186, 4.

Ethpa''al ܐܶܫܬܰܬܰܣ (ܐܶܫܬܰܬܐܰܣ) *be founded*, etc., p. 47, 20; 402, 5.

ܫܬܦ. ܫܘܬܦܐ *husband*, p. 224, 6; ܫܘܬܦܬܐ *wife*, p. 223, 15.

ܬܐܘܪܝܐ. θεωρία, *view, observation, contemplation*, p. 7, 20; 19, 17; plur. ܬܐܘܪܝܣ. ܬܐܘܪ̈ܝܣ. *views, speculations, theories*, p. 375, 17; 382, 23.

ܬܒܥ. ܡܶܬܬܒܥܢ *persecuted, brought to trial*, p. 300, 12.

ܬܒܪ. ܬܒܪܐ *prey*, p. 24, 5; *affliction, grief*, p. 70, 6.

ܬܓܪ. ܐܶܬܬܓܰܪ *earn, gain*, p. 19, 22; 36, 7; 251, 4.

ܡܶܬܬܓܪܢ *one who earns* or *wins for himself*, p. 125, 2.

ܬܗܐ. Pa''ēl ܬܰܗܝ *put off, delay, retard*, p. 129, 18; 137, 7; *delay, loiter*, p. 143, 2 (perhaps ܕܡܬܬܗܝܢܐ).

Ethpa''al ܐܶܬܬܰܗܝ *delay, neglect, become slack in, desist from*, p. 129, 1; 250, 5, 19.

ܐܘܚܪܢ, ܐܘܚܪܢܐ, *delay*, p. 27, 12; 154, 13; 225, 21; 234, 15; 346, 1.

ܬܘܐ. ܡܬܬܘܝܢܐ *repentant, penitent*, p. 136, 9.

ܬܘܒ. Afēl ܐܬܝܒ ܦܬܓܡܐ *make answer*, p. 211, 2; 245, 19; 296, 1; without ܦܬܓܡܐ, p. 343, 15.

ܬܝܒܐ *repentant, penitent*, p. 136, 13; 156, 18.

ܬܚܒ. ܬܚܝܒ, ܬܚܝܒܐ, *miserable, contemptible, wretched, mean*, p. 75, 6; 377, 1, 5.

ܬܚܝܒܘܬܐ *weakness, feebleness*, p. 247, 20; 396, 10.

ܬܚܬ. ܬܚܬܝ, ܬܚܬܝܐ, *low, lowest*, plur. fem. ܬܚܬܝܬܐ *the inmost parts, the bottom*, p. 238, 10.

ܡܬܬܚܬܝܢܘܬܐ *being humbled, lowliness, humility*, p. 237, 5.

ܬܠܬܠܐ, ܬܠܬܠܐ, *dregs, lees, impurities*, p. 17, 9 (wax in the ear); metaph., p. 58, 17; 75, 22; 129, 14; 211, 22. MS. lex. Ind. Off. ܬܠܬܠܗ دُرْدِيّه عَكَرُه.

ܬܟܠ. Afēl ܐܬܟܠ *make one trust* or *confide in, rely on* (ܥܠ), p. 258, 4.

ܬܠܚ. Pa"ēl part. pass. ܡܬܠܚ *torn, rent*, p. 167, 5.

ܬܡܗ. ܬܡܝܗ *charming*, p. 74, 17; *admirable*, p. 203, 23.

ܬܡܣܚ, التِّمْسَاح, *the crocodile*, p. 80, 9.

ܬܢܐ. Ethpĕ'ēl ܐܬܬܢܝ *be told*, p. 211, 13.

ܬܢܝܢܘܬ *a second time, again*, p. 70, 16; 183, 3.

ܬܢܝܢܐ, fem. ܬܢܝܢܝܬܐ, *that may recur* or *come up again*, p. 309, 15.

ܬܩܢ. ܬܩܝܢܐܝܬ *firmly, rightly*, p. 109, 15.

ܡܬܩܢܢܐ *creator*, p. 146, 13; 398, 2.

ܐܬܪܓܡ *discourse, speak*, p. 322, 23; *translate*, p. 375, 6.

ܬܪܕ. ܬܪܘܕܝܬܐ *jar*, p. 390, 17. MS. lex. Ind. Off. ܬܪܘܕܝܬܐ يقال لها جَرّة او شَرَبَة.

ܬܪܥ. Ethpĕ'ēl ܐܬܬܪܥ *be rent, torn*, p. 164, 13; 331, 6; 334, 17; *break* or *burst forth*, p. 289, 24.

ܬܪܥܐ *janitor, porter*, p. 315, 14.

ܬܪܥܐ *id.*, p. 162, 11.

ܬܪܨ. Ethpa"al ܐܬܬܪܨ *be guided aright*, p. 86, 7.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

For the following notes I am chiefly indebted to three friends, Professor Noeldeke of Strassburg, the Dean of Canterbury, and Mr. I. Keith-Falconer. Of Professor Noeldeke's help I have spoken above, p. xxiii. To the Dean of Canterbury I sent the proof-sheets that he might avail himself of them for his *Thesaurus*, and he has been so kind as to favour me with remarks on some passages. Mr. Keith-Falconer's annotations are, as might be expected, more numerous, since he has been obliged to study the text with great care in preparing the translation referred to at p. xxiv, which is now passing through the press. If in some cases these scholars have hit upon the same emendation, the reader will attach the greater value to it, because they have worked quite independently of each other.

Mere misprints, which are happily not numerous, I have indicated by an obelisk (†).

W. W.

Cambridge, *5th January*, 1884.

Page 3, line 7. For ܡܚܠܐ read ܡ̈ܚܠܬܐ, in preference to ܡܚܠܬܐ. KF.

4, 6. Read ܡܢ for ܘܡܢ. N.

— 10. ܐܘܕܐ, without the points? N.

— 19. ܒܘܬܪܐ. KF.

7, 13. ܡܬܪ̈ܚܡܢ (compare p. 10, 20). N.

9, 13. ܒܗ̇.

— 17. ܘܡܚܪ̈ܒ ܒܘܢܒܗ? KF. See his note in the English translation.

10, 10. ܢܒܐ. KF.

— 16. ܕܟܡ. N.

11, 17. ܢܦܫܗ̇. KF.

— 22. ܫܒܡ?

12, 10. ܒܡܣܟܣܘܬܐ ܦܫܝܡܬܐ (compare p. 13, 19). KF.

— 17. There seems to be something amiss in the phrase ܡܠܐܟ ܘܡܢ ܒܫܠܐܪ ܘܫ̄.

13, 6. ܗܘܐ ܡܢ ܠܐ ܗܘܘ? KF.

— 20. ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܗ instead of ܫܪܐ ܠܟ? KF.

14, 17. ܒܠܘܬ, without ܘ. KF.

— 18. Probably some other word should be read in place of the second ܦܫܩܐ.

— 19. For ܐܝܠ read ܐܡܠ (compare p. 16, 9). N.

15, 3. ܘܕܣܓ̈ܝܢ. †

16, 17. ܠܟܬ̈ܫܠܐ?

— 22. Delete ܐܚܠ, and point ܕܩܡ? KF.

17, 3. ܕܡܟܒܪ. †

— 5. ܕܫܒܩ. KF.

— 11. ܡܢ, without ܘ. N, KF.

— 22. ܠܐ ܡܬܦܩ, without ܘ. KF.

18, 3. ܘܚܝܐ.

— 12. ܡܚܘܬܟ seems to be corrupt. A substantive is required, to which ܡܬܟܫܦܢܐ may refer.

— 14. ܐܚܝܐ, without ܘ. KF.

— 22. For ܘܢܬܒܥ read ܘܢܬܒܥܘܢ (not ܘܢܬܒܥ).

— 24. ܢܦܫܐ ܠܐܪܥܬܗ. KF.

20, 2. ܡܫܟܚܐܝܬ ܕܩܕܡܘܗܝ (compare p. 36, 22). N.

— 9. ܡܚܘܠܠܐ seems doubtful.

— 12. ܚܠܝܨܘܬܐ ܘܚܣܝܢܘܬܐ. N.

— 16. ܣܘܡܩ ܡܥܒܕ. KF.

— 20. For ܘܢܬܒܥܢ read ܡܢ ܕܐܬܒܥܢ? KF.

22, 1. Or rather ܐܦ ܐܢܫ ܠܒܪ. N.

24, 11. ܐܬܦܩܝܢ. KF.

— 13. ܘܐܬܠܒܫ. N, KF.

26, 4. ܡܬܟܬܒܢܬܐ, without ܘ. KF.

29, 7. ܘܐܒܘܗ. KF.

— 12. ܒܥܘܕܪܐ ܕܒܟܘܡܪܐ (compare p. 121, 24)? KF.

— — ܐܬܟܠܠ, without ܘ. KF.

32, 7. ܡܦܩܢܐ. N, KF.

— 16. ܗܘܝܢܝ, here and p. 34, 1? KF.

— 18. ܘܠܘܬܟ? KF.

33, 3. ܘܗܘܒܘܗܝ. KF.

34, 9. ܠܩܒܠܗ (see p. 30, 3, 14, 16). KF. So also in l. 19.

— 17. There is a lacuna after ܡܦܩܢܘܬܐ. N, KF.

36, 10. ܕܒܝܬܗ.

37, 1–5. Read in each case ܚܝ for ܗܝ. N, KF.

— 18. ܠܟܘܢܫܘܬܐ? KF.

— 19. ܠܓܢܒܘܬܐ, N, KF; and ܠܐ ܕܘܟܬܐ, KF.

— 20. ܘܒܡܪܘܬܐ ܕܒܢܝܬܐ (compare p. 36, 17, 18). KF.

— 23. Something seems to have been omitted before ܠܡܬܒܥܘ, or this word may be corrupt.

38, 3. Read ܗܘܝܢ. KF.

— 7. Compare Isaiah, ch. v. 20. PS.

— 16. ܘܐܬܚܝܐ ܐܢܫܐ? KF.

— 20. ܘܡܚܬܟ. N.

40, 7. After ܡܬܚܫܒܐ supply some such words as ܘܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܘ ܐܝܬܝܗܝ ܠܐܢܫܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܨܐ ܗܘܐ ܕܢܬܟܫܦܘܢ ܢܦܫܐ. Compare *Kal. wĕ-Dam.*, p. 12, 6, and De Sacy, p. ۱.., l. penult. KF.

— 21. ܘܐܬܪܥܝ ܦܘܩܕܢܐ. N, KF.

41, 24. ܐܝܟ ܕܗܘܐ. ܐܝ ܕܒܥܐ? KF.

42, 4. ܒܟܠܒܐܝܬ. N, KF.

— 8. Add ܕܐܪܥܐ at the end of the line. KF.

— 9. ܕܪܘܫܬܐ? N. The phrase is certainly corrupt; perhaps ܕܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ ܡܬܦܪܫ ܘܡܬܟܬܒܢܐ ܡܬܪܓܫ (compare p. 54, 22).

— 12. Read ܦܩܕܬ ܐܢܬ. †

43, 3. Add ܗܘܐ before ܡܠܠ.

— 8. ܘܐܬܚܝܐ ܐܢܫܐ? Compare p. 38, 16. KF.

44, 1. Insert ܐܠܐ after ܠܒܪܝܗ. KF.

45, 1. ܦܩܘܕܬ? KF.

46, 10. ܡܢ, without ܘ. KF.

— 14. ܘܡܬܚܫܒ is probably an accidental repetition from l. 13.

— 16. Something seems to have been omitted after ܐܝܬܘ. KF.

— 24. ܠܟ ܢܦܫܐ? KF.

— 25. ܘܕܐܬܝܢ? KF.

47, 8. Some words seem to be wanting after ܡܬܟܒܫܢܐܝܬ, in the sense of "I will not be afraid."

48, 1. ܕܐܒܗܘܗܝ, without ܘ (see p. 127, 25). KF.

48, 3. For ܦܠܐ read ܦܠܓܐ (compare p. 339, 21). KF.
— 10. ܘܡܣܬܦܪܣܘܗܝ. KF.
— 17. ܘܡܬܚܪܓܬܐ. †
— 19. ܘܢܦܚ. †
49, 4. ܘܢܡܐ may perhaps be corrupt. We seem to require a synonym of ܕܡܟܐ. KF.
— 11. ܣܪܗܒ, without ܘ. N.
— 13. For ܢܩܦܘܗ̄ܝ read ܢܩܦܘܗܝ. N, KF.
— 18. ܟܬܒܐ ܕܡܫܡܗܘܬܐ (compare p. 50, 1)? KF.
— 20. ܕܐܬܦܪܣ.
— 26. Delete ܟܠ before ܐܡܗ̇. KF.
50, 20. For ܕܗܘܝܐ read ܕܗܘܐ. KF.
— 24. For ܟܠܗ read ܟܠܗ̇ (compare p. 160, 20). KF.
51, 24. ܘܡܬܚܘܝܢ. KF. Word doubtful.
52, 5. ܡܥܠ, without ܘ. N, KF.
— 7. ܕܢܦܩܬܐ (compare p. 325, 23). KF.
— 9. Put a point at ܢܦܠܬܗ.
— 13. Read ܕܐܢܝ, or else insert ܕܡܟܠܝܢ. KF.
— 19. For ܦܫܩܐ read ܟܫܩܐ (compare p. 265, 12)? KF.
53, 7. ܕܠܐ ܡܥܠܝܐ. KF.
— 13. There is some corruption here. Adopting in part a suggestion of KF, I would provisionally read ܘܐܬܒ ܐܡܝܢ ܟܡܘܢܝܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣ ܗ̄ܘ. Compare De Sacy, p. ١٠٩, l. 10.
— 22. ܘܗܘܝܬ. †
— 23. ܦܫܝܢ, without ܘ.
54, 1. ܘܐܦ ܡܫܢܝ? See p. 93, 25. KF.
— 6. ܕܐܬܝܠ. N, KF.
— 18. ܐܬܦܩܕ.
54, 22. ܦܪܘܣܐ.
55, 17. After ܡܢ ܠܐ add ܕܐܬܝܠ. KF.
56, 3. ܒܡܢܝܢܗ. †
— 12. ܕܡܬܦܠܓܐ ܕܢܦܩ? KF.
— 15. ܦܝ, without ܘ. N.
— 19. For ܕܗܘܝܐ read ܕܗܪܝܐ? KF.
57, 1. ܡܬܡܟܝܢ. KF.
— 18. Delete ܡܢ (compare p. 78, 12). KF.
— 21. ܡܪܝ. KF.
58, 9. ܘܦܠܓܘܗܝ? KF.
— 12. Considering the immediate proximity of ܢܦܘܫ and ܦܘܪܫܐ, the word ܢܦܘܫ must be regarded as doubtful.
59, 26. ܒܪܡܫܐ ܡܫܘܚܬܗ? KF.
60, 2, 3. The word ܒܚܫܒܐ seems to be corrupt. KF thinks that ܘܡܬܚܫܒ may be a mistake for ܘܡܬܚܫܒܢ. For the corresponding Arabic phrase, see De Sacy, p. ١١٣, l. 11.
— 17. After ܕܕܡܝܢ ܠܐ add ܡܢܗܘܢ? KF.
61, 12. ܐܦܣܪ, without ܘ. KF.
62, 11. ܠܐ ܠܘܬܗܝ. KF.
— 12. For ܡܣܪܝܢ read ܡܣܪܝܢ. KF.
— 20. ܗܘ, without ܘ. KF.
— 23. ܕܠܒܐ? KF.
— 24. ܦܣܝܩ.
63, 3. ܕܗܘܝܐ ܗܘܬ?
— 7. Omit ܗܘܐ? KF.
— 10. ܘܡܣܒܢ. N, KF.
64, 3, 4. For ܐܘ ܗܘܝܐ read ܘܗܘܝܐ. KF.
— In note 3 read f. 43 *a* (see p. 85, 26).
65, 2. ܕܗܘܝܘܬܗ. KF. Delete the words ܡܢ ܟܠ ܗܘܢܐ, which

seem to have been accidentally repeated from the previous line.

65, 3, 4, 5. ܘܐܡܪ and ܘܐܡܪ for ܕܐܡܪ and ܘܐܡܪ. KF.

— 14. ܐܡܪ, without ܘ. KF.

— 17. Delete ܘܐܡܪ. N, KF.

66, 3. ܐܡܪ, without ܘ. KF.

— 5. ܗܘܐ ܗܘ݂ܐ. ܡܚܘܡ? KF.

— 18. ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. KF.

— 25. ܕܝܠܟ. N, KF.

67, 4. ܗܘܐ, without ܘ.

— 15. ܦܩܪܐ (N) is very close to ܦܩܪܐ, but means the *lotus-tree*, not the *flower*. KF suggests ܦܩܪܐ, to which the native glossaries assign, among other meanings, that of النيلوفر.

68, 9. ܘܗܘ ܕܥܒܕܬ ܠܒܪܐ ܘܠܟܠܗܘܢ. ܘܗܢܐ ܠܗ ܗܘ ܕܠܟܠܗ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. N.

69, 11. Read ܐܢܐ ܗܘ. †

— 26. Some words have fallen out after ܕܐܢܐ, corresponding to the Arabic ايّامًا لا يجدون طعامًا, De Sacy, p. ١٢٠, l. 1. KF.

72, 6. ܘܢܛܪ, imperat. N, KF.

73, 12. ܡܢܗܘܢ.

— 19. ܕܐܚܝܕ ܘܡܬܚܪܐ, if correct, must be equivalent to ܕܐܚܝܕܘܬܐ ܘܡܬܚܪܐ or ܕܐܚܝܕ ܬܘܟܠܢܐ ܘܡܬܚܪܐ. KF.

— 22. ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ. KF.

74, 7. ܘܡܬܦܪܢܣܝܢ ܒܚܘܦܛܐ? KF.

— 18. ܘܡܠܟܘܬܐ. KF.

75, 10. ܒܗܝܢ.

— 22. ܡܠܟܘܬܐ. KF.

— 23. Instead of ܘܗܘܐ the sense requires something like ܘܐܬܚܙܝ ܠܡܠܟܐ. ܗܘ.

76, 2. ܚܙܝܘ, without ܘ. KF.

77, 17. ܘܡܠܦܢܐ ܡܚܟܡܐ (compare p. 75, 7)? KF.

78, 10. Both ܘܦܩܕ and ܘܦܩܕܘ have been suggested (KF), but neither seems satisfactory.

78, 14. The words ܐܡܪ ܐܢܐ seem to be superfluous.

80, 1. Read ܕܢܦܫ (omitting ܕ before ܐܬܢܒܝ), N; or retain ܕ and read ܢܦܫܗ, KF.

81, 3. ܢܦܫܐ. ܢܦܫܐ ܕܠܐ? KF.

— 4. ܡܬܒܥܐ, as in l. 11.

82, 18. ܚܙܝܗ. KF.

83, 10. ܗܘܐ ܕܡܫܬܒܚܐ?

— 18. ܡܫܬܢܝܬܐ?

— 25. Put a point after ܐܢܘܢ. †

84, 9. ܥܡܘܕܐ ܕܢܘܗܪܐ. KF.

— 13. ܘܡܬܦܪܫܝܢ. N, KF.

— 23. Read ܕܡܠܟܘܬܗ, omitting ܕܡܠܟܗ?

85, 5. ܕܡܫܬܒܚܐ. †

— 7–9. Perhaps ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܗܕܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܠܗ ܗܘ ܕܝܠܗ ܘܐܦ ܗܟܢ ܠܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܡܚܙܝܢܗ ܕܟܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܥܠ. KF.

— 16. ܕܚܙܝܐ, without ܕ. KF.

86, 1. ܡܠܟܘܬܗ, without ܘ. KF.

— 5. Put the point after ܗܠܝܢ instead of ܐܝܟ. KF.

— 7. ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ (compare ll. 21, 22). N.

— 24. ܘܐܦܠܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ (compare De Sacy, p. ١٢٩, 2). KF.

87, 20. ܠܐ ܐܠܐ. N.

88, 25. ܐܠܗܐ. †

89, 23. ܕܢܦܘܩ or ܕܢܦܘܩ. N.

90, 4. Add ܕܐܝܟ before ܠܐ ܢܦܠܘܢ. KF.

— 17. ܡܬܦܪܢܣܝܢ. KF.

91, 5. Here, and in 7, 8, 11, KF would read ܟܘܟܒܝܗܘܢ for ܟܘܟܒܝܗܘܢ and ܟܘܟܒܝܗܘܢ.

91, 13. ܘܡܟܡܫܝܢ.
— 16. ܘܡܫܘܚܬܗ. KF.
— 18. ܕܓܒܪܘܬܐ. KF.
92, 26. Before ܠܬܘܡܪܬܐ insert ܠܘܬ. N.
93, 4. For ܕܡܘܪܕܐ read ܕܡܪܘܕܐ, N, or ܕܡܪܘܕܐ, KF; and read ܕܐܬܦܫܩܬܗ, N, KF.
— 15. There is little doubt that ܠܓܘܢܝܢ is the correct reading.
94, 23. We should rather expect ܐܬܡܣܟܢܬܗ. KF.
— 26. The sense seems to require ܠܐ ܫܟܝܚ ܠܟ ܐܢܫܐ. Compare De Sacy, p. ١٣٤, 7, and *Kal. wĕ-Dam.*, p. 32, 21.
95, 7. Read ܐܠܐ ܡܢ, KF; or simply ܘܡܢ.
96, 18, 19. ܘܠܡܣܬܟܠܘ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܘܡܬܬܪܝܨܝܢ ܠܗܘܢ ܣܘܥܪܢܐ (compare p. 97, 18, 19). KF.
— 24. Perhaps ܡܢ ܒܣܝܡܬ and ܦܩܕܬ, in the second person, with a point at ܬܫܬܒܩܝܢ.
— note 1. The form ܢܬܒܩܘܬܗ (see p. 93, 8) would of course require the verb to be altered into ܐܬܬܘܪܝܢ.
97, 7. Insert ܠܐ before ܡܬܢܣܚܝܢ. N.
98, 17. Perhaps better ܘܐܢܝܢ, as in the previous line. KF.
— 25. ܘܠܐ ܡܢܐ ܗܘܐ (compare l. 18). KF.
99, 5. ܗܢܝܢܝܢ (compare p. 301, 5). KF.
— 14. ܡܟܠܟܠܫܝܢ is no doubt corrupt; but neither ܡܬܟܫܝܢ nor ܡܬܟܠܟܫܝܢ (KF) seems to be satisfactory.
— 18. ܘܐܝܬ would be more in accordance with the writer's usual phraseology. KF.
100, 9, 10. ܠܐ ܢܣܒܬܐ. ܘܡܫܟܢܘܬܐ: ܘܐܘܟܠܘܬܐ? KF.
— 12. ܘܡܫܬܐ. KF.
— 15. ܘܡܬܡܚܢܬܐ ܗܘܐ and ܘܡܟܝܠ ܗܘܐ. KF.
101, 16. ܚܪܬܗ. KF.
102, 21. ܡܢ, without ܘ. KF.
103, 8. ܘܡܬܪܟܫܢܐ? KF.
— — ܕܚܣܝܢܘܬܗ.
— 11. ܠܗ would be better, referring to the nearer subst. ܡܘܪܢܐ.
— 23. The word ܚܠܘܪ seems to be corrupt. Possibly ܘܕܠܐ ܡܘܪܝܢ.
— 25. ܕܢܦܩܘܢ would be better. KF.
104, 11, 12. The words ܕܡܠܐ ܠܟܠܐ seem to be corrupt. KF suggests ܡܐܐ ܣܗܕܐ "a hundred witnesses" (compare p. 130, 24). Then delete ܘ in ܘܡܢ.
— 15. ܠܟ ܡܙܪ?
— 22. ܕܢܪܫܐ. N, KF.
105, 6. Something wanting before ܡܕܡ? N.
— 25. Reference to Gen. ix. 6.
— 26. ܠܗ ܠܟ ܦܠܓܘܢ. KF.
106, 19. ܢܣܝܡ or ܢܣܝܡ. KF.
107, 3. ܕܟܒܝܫ. N, KF.
— 4. ܘܐܬܕܟܪܘܢ ܘܡܟܠܗܘܢ? KF.
— 17. ܕܠܘܠܐ has probably been omitted after ܡܫܟܢܬܐ (compare p. 110, 15). KF.
— 23. ܘܡܟܝܠ. KF.
108, 4. ܢܬܦܫܘܢ? KF.
— 6. ܘܐܠܟܘ? KF.
— 19. ܒܝܬܐ (compare p. 72, 6) KF.
109, 4. ܘܡܢ ܦܪܕܬ. KF.

109, 14. ܕܕܘ̈ܩܐ or ܕܪܘܩܐ? KF. The singular seems to be required.

110, 9. ܠܡܠܐܘܪܬܐ ܕܟܝܢܗ. In any case these words are the object of ܡܦܣܩ. KF.

— 11. Insert ܐܝܟ before ܕܢܦܪܘܣ. KF.

— 15, 16. Supposing the words to be otherwise correct, read ܕܙܡܝܢܐ. PS.

— 21. The sense requires something like ܐܬܟܬܫܬ ܥܡܗܘܢ, or ܣܟܘܠܗܘܢ. KF.

— 22. Reminiscence of Ps. cxxxi. 4 and Prov. vi. 4. We may therefore read ܘܢܘܡܬܐ ܠܥܝ̈ܢܝܢ. KF.

111, 1. ܠܟܪܡܘܬܐ. KF.

— 3. ܪܘܚܐ ܕܠܗ: ܐܪܡܝ (compare p. 250, 2). KF.

— 12. Either read ܥܡܕܘ, or add ܡܢܗ after ܐܬܥܡܕܬ to express the agent. KF.

— 14. ܕܒܟܡܘܟܠܘܬܐ. KF.

— 16. ܐܢܬܝ. †

— 21. ܐܬܡܣ. KF.

— 22. ܙ̈ܡܘܗܝ, without ܕ. N.

112, 1. ܕܟܠܘܬܗ. N, KF.

— 22. ܕܐܣܝܐ. KF.

113, 20. ܘܩܕܡܝܢ. N, KF.

— 24. ܡܕܝܢܬܐ. N.

114, 9. Either ܕܡܢ, or simply ܡܢ. KF.

— 22, and note 4. ܘܡܫܡܫܬܐܘܡ. N.

— 23. ܬܩܝܢܬܐ.

115, 7. ܘܐܝܟ ܦܡ ܕܚܝܬ ܡܬܒܥܬܐ. KF.

— 8. ܒ ܐܝܬ?

— 17. ܒܡܫܡܫܝܢ.

— 19. ܒܠܘܐ ܒܢܝܐ. KF.

116, 3. ܡܢ, without ܘ. KF.

116, 9. ܨ̈ܒܝܬܐ is perhaps corrupt, but neither ܨܘ̈ܩܐ nor ܨܩ̈ܬܐ seems a whit better.

117, 3. ܗܘܢ. †

— 24. Add ܕܐܬܝܢ before ܕܠܗ. KF. Read ܥܕܝܢ. N.

118, 11. ܕܐܬܟܫܦܢܐ. †

— 14. ܕܣܓܕܘܗܝ. KF.

119, 2. ܥܡܠܐ?

— 8–10. KF would read ܐܠܗ (resuming the previous ܐܠܗ in l. 6), retain ܐܬܐ, substitute ܫܠܝܛ for ܐܬܫܠܝܛ, and read ܕܟܠܗܐ ܕܐܝܟ. Compare p. 145, 9–15, and p. 285, 9–20. I should point out that the reading of the MS. may perhaps be ܠܐ ܫܠܝܛ, for, as I have already remarked, ܐܬ and ܠܐ are scarcely distinguishable in the handwriting of these scribes.

120, 7. Something seems to be wanting after ܘܡܚܣܪܐ, e.g. ܡܢ ܟܫܡܬܐ; and also after ܦܢܝܬܐ, e.g. ܥܢܝܢܐ (compare p. 129, 4). KF.

— 19. ܘܒܪ ܡܦܩܬܐ. KF.

121, 17. ܠܡܣܪܐ is certainly corrupt. KF conjectures ܠܡܘܣܪܐ (compare p. 301, 14).

— — ܒܚܪܘܬܐ, without ܘ. N, KF.

— 21. Delete ܒܝ, or read ܠܗ instead. KF.

— 22. ܠܐ, without ܕ? KF.

— 24. ܢܘܪܐ ܕܒܘܩܠܐ? KF.

122, 7. Read as in note 1, substituting ܒ ܫܡܥܘܢ for ܒ ܕܫܡܥܘܢ.

— 11. After ܬ̈ܠܬܝܢ add ܒܝܬ. N.

123, 10. ܘܦܘܡܐ seems to be superfluous. KF.

— 11. ܘܡܒܩ̈ܡܐ? KF.

123, 17. KF would simply read ܠܐ for ܐܠܐ.

125, 10. ܢܣܝܒܠܘܬܐ does not suit the context, which requires a word meaning "silliness, ineptness." N.

— 12. ܘܡܟܣܬܐ seems to be superfluous. KF.

— 13. KF suggests ܗܘ ܕܡܬܢܝܚܝܢ.

— 16. If ܠܠܗܡ be right, ܪܚܡܐ must of course be changed into ܪܚܡܬܐ.

— 18. Delete ܡܢ.

126, 10. ܡܬܪܦܣ. KF.

— 17, ܕܕܠܐ. KF.

— 19. ܘܒܣܘܡܠܐ. KF. Delete note 3.

— 21. ܕܠܐ, without ܘ.

128, 14. ܐܬܬܘܕܝ, without ܘ. N, KF.

— 22, 23. ܘܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܟ ܘܠܐ ܐܬܓܠܝ ܠܐܬܪܘܬܐ. N.

130, 4. ܘܠܥܠܡܐ. PS, KF, both referring to p. 133, 26.

131, note 1. Add 2 Corinthians xiii. 1. So also p. 146, note 2. KF.

— 11. ܘܐܠܐܦܝܢ.

— 12. After ܠܗܝܢ add ܐܬܩܠܐ (compare p. 133, 16; 135, 2)? KF.

— 21, 24. In l. 21 for ܐܝܟܢܐ read ܐܝܟ ܕܝܢ; and in l. 24 for ܐܝܟ ܕܝܢ read ܐܝܟܢܐ or ܐܠܐ ܐܝܟܢ. KF.

132, 26. ܡܕܝܢ. KF.

133, 1. ܩܘܡܘ. N.

— — ܘܕܗܝܒܐ seems to be corrupt: perhaps we should merely read ܘܗܝ.

134, 3. ܘܐܫܟܚ ܚܙܪ? KF.

135, 3. Delete note 1; ܠܟܘܠܗܝܢ is the object of ܡܫܟܚ (act. part. Afēl). N, KF.

135, 21. ܡܣܪܗܒܐ, to accord with ܪܗܝܒܬܐ, etc. KF.

137, 17. Something seems to be wanting after ܠܟܝܢܐ. KF.

— 19. ܒܚܠܘܡܝ, without ܕ. KF.

— 23. ܡܦܩܬ, without ܘ. KF.

138, 2. ܟܠ ܕܡܕܝܢ? N.

— 15. ܘܒܩܘܠܣܐ ܩܠܝܠܐ seems to be corrupt. N. Perhaps ܘܒܩܘܠܣܝܬܐ (see p. 378, 21). KF.

— 17. ܕܐܬܠܒܫ. KF.

139, 4. The words ܒܥܠܝܠܐ ܡܒܣܡܢܐ are certainly corrupt. N suggests ܡܥܠܝܟ ܡܒܣܡܐ.

140, 6. ܘܪܝܫܐ? KF.

— 13. ܠܚܘܝܬܐ, without ܘ. KF.

141, 4. Pronounce ܡܬܦܠܦܠ (pass.), and delete note 2. KF. What follows is very corrupt.

— 5. ܡܥܡܕܐ. PS, N. Delete note 4.

— 6. ܘܡܝܬ. KF.

— 9. Pronounce ܡܬܦܠܦܠܢܐ and ܡܬܒܩܝܢܐ, for ܡܬܦܠܦܠ ܐܢܐ and ܡܬܒܩܐ ܐܢܐ. N, KF. Delete note 5.

— 10. ܘܡܝܬ. KF.

— 18. ܡܗܘܢܐ. PS.

142, 6. For ܡܟܠܗܘܢ read ܡܢܗܘܢ. KF.

— 12. ܣܘܥܪܢܐ is admissible. See Noeldeke's *Gr.*, p. 142, § 204. B.

— 22. ܡܥܡܕܐ seems to be quite corrupt. N. ܕܡܥܡܕܐ will only do, if we assume a lacuna before the following ܡܢ ܕܡܢܐ.

143, 3. Here again there seems to be an omission, probably after ܠܡܬܩܣܝܢܐ. N, KF.

143, 4, 5. ܘܪܢܝܐ and ܘܡܬܪܢܢ (as 1 pers. plur.)?

— 7. Something is again wanting to all appearance after ܡܠܐ ܡܚܬܐ.

— 13. ܕܡܚܝܟ. KF.

— 21. After ܡܚܘܪ add ܠܗ. KF.

— 24. See 1 Corinth. iii. 8. PS.

144, 20. ܐܬܚܙܝ.†

145, 5. ܕܗܒܢܘܬܐ, N; or ܕܗܒܢܬܐ, KF.

— 12. ܡܢ.

— 21. ܕܐܝܩܪܐ instead of ܐܝܟ ܡܢ?

— 24. ܘܡܫܡܫ seems doubtful.

— 25. Something is wanting, corresponding to the pronoun in the following ܕܢܦܫܗ. Perhaps it would be enough to add ܗܘ after ܕܢܦܫܗ. KF.

146, 17. After ܐܠܐ insert ܐܢ (the apodosis begins with ܡܚܝܡ in l. 23). KF.

147, 6. ܗܟܢܐ, without ܘ. KF.

— 18. ܠܡܫܒܚܘ. †

148, 6. ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ, or ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ. KF.

— 12. ܡܬܪܗܝܢ. KF.

— 13, and note 3. The reading of the MS. is very doubtful, but after examining it through a magnifying glass, I think it has [ܢ]ܬܐܘܗ, altered into [ܢ]ܗܘܝܗ, the point being perhaps accidental. Of the last word only ܒܟ is now visible. I would read ܢܗܘܝܗ ܒܟܝܢܐ.

— 14. ܢܛܥܡ, without ܘ. KF.

149, 3. ܡܫܟܢܐ. The word is at the end of a line, and even the ܪ is barely visible.

150, 19. This ܦܚܡܪ ought to be ܦܚܡܪ. See De Sacy, p. 101, l. 4.

150, 20. Transpose ܘܢܣܝܡ and ܘܢܣܬܟܠ? KF.

151, 3. For ܡܬܪܐܝܬ substitute ܡܬܚܙܝܐܬ.

— 5. Either read ܐܝܟ ܕܒܪ, N, or insert ܡܫܬܘܐ.

153, 11. ܕܐܣܦܝܣܛܘܣ, as at p. 67, 2.

— 19. ܦܫܛܪ. See p. 150, 19.

154, 4. ܠܡܫܪܝܘ.

— 6. ܡܬܚܙܝܢܢ is correct. N. Then read ܠܗܘܢ instead of ܠܗ ܠܗܘܢ?

— 8. Omit either ܕ ܐܝܟ in this line, or ܕܡܛܠܬܐ in l. 9. KF.

155, 4. ܕܡܬܚܫܒܢܐ. I suspect ܕܡܬܚܫܒܢܐ to be corrupt.

— 7, 8. There are several misprints here. † According to the MS. the text should run thus, ܘܕܠܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܡܚܝܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ. ܕܐܬܚܙܝ ܒܗ ܘܐܢ ܐܚܪܢܐ. I must confess that from ܒܢܝܢܫܐ onwards the sense is by no means clear to me.

— 11. ܕܡܬܚܫܒܢܐ.

— 15. ܡܬܚܫܒܢܐ?

156, 13. An allusion to Hebrews, xii. 11. PS.

— 15. ܫܒܝܠܐ is right. N.

— 16. For ܘܐܬܐܬܘܢ read ܘܐܬܐܬܘܢܢ.

— 21. For ܡܣܝܡܐ read ܘܣܝܡ. N. I suspect that it is only an incorrect duplicate of ܡܢ ܣܝܡܐ.

157, 2. ܘܡܢ ܗܘܝܘ ܐܝܟ. N.

— 5. I cannot tell whether the word in the MS. is meant for ..ܡܫܒܚ, or ..ܡܫܒܚ, or even ..ܢܫܒܚ. N suggests with hesitation ܡܫܒܚܬܐ.

— 6. ܕܡܫܬܐܠܐ ܠܡܠܐ? KF.

157, 13. ܢܛܪܐ. N, KF.
— 17. ܡܚܝܘܗܝ. KF.
158, 1, and note 1. Retain the word, reading ܒܗ.
159, 1. ܕܠܬܫܡܗܘܢ. N, KF.
— 4. ܬܕܒܪܘܗܝ, without ܕ. N.
— 6. ܗܘܐ ܡܚܝܠܐ ܐܝܠܐ, or something similar. KF.
— 7. ܣܘ̈ܡܚܐ. See p. 138, 15. KF.
— 10. ܐܬܡܠܟ, without ܕ.
— 16. ܘܐܬܚܒܪܘܗܝ. N.
— 22. ܘܗܝܡܢܘܬܐ. KF.
— 25. ܘܡܪܚܐ, and delete note 5.
162, 8. ܐܬܦܢܡ, if correct, must mean "he swore"; but I suspect some corruption.
164, 6. ܘܐܦܪܐ.
— 20. For ܢܡܪܐ read ܝܡܪܐ (and p. 165, 8).
165, 1. ܠܚܬ̈ܝܬܐ.
— 6. ܒܡܢܗ. KF.
— 18. ܐܬܚܘܝܘ.
166, 20. ܦܫܝܛܐ. KF.
— 22. ܬ̈ܚܡܐ.
167, 6. ܘܦܪܩ. N.
— 23, 24. KF suggests ܠܐ ܬܬܦܪܫ ܡܚܣܝܐ ܡܢܝܢܝܢ ܣ̈ܘܟܐ ܟܠ ܒܢ̈ܝܬܗ.
168, 21. ܒܡܢܗܘܢ.
169, 9. KF suggests ܡܬܚܢܢܬܝ.
— 11. ܐܘ ܠܐ?
170, 4. ܗܘ ܬܘܒ. See the corresponding Arabic in Guidi, p. xxvi, no. 41.
— 14. On the form ܠܐܘܟ̈ܠܘܣܝܢ see Noeldeke's *Gr.*, p. 128, § 190, C.
— 21. ܡܘܗܒܐ, without ܘ. N.
171, 8. ܕܢܝܫ ܠܗܠܝܢ. N.
— 15. For ܒܟܠܬܐ read ܟܟܠܬܐ? KF.
171, 18. ܣܠܩܗ. KF.
— 21. ܐܦܩܘܢ. N, KF.
172, 7. ܠܡܚܘܝܘܬܗܝܢ, and in l. 9 ܘܬܬܪܘܝܢ. N.
— 9. ܬܡܪܝܢ? PS.
— 17. ܘܐܣܬܪܝܩܬܐ. N, KF.
— 19. Delete ܒܫܝܢܗܘܢ? KF.
— 20. ܒܩ̈ܘܪܐ? KF.
173, 6. ܕܢܒܟܘܢ?
— 8. ܐܝܬ, without ܘ. N.
174, 2. Delete ܠܐ. N.
— 10. ܕܢܦܫܬܐ? KF.
— 13. ܗܘܐ.
— 15. ܦܫܝܛܐ? or ܒܦܫܝܛܐ? KF.
— 19. ܐܬܕܒܩ. N, KF.
— 22. If we strike out ܕ before ܗܘܝܢ, it will relieve us of the supposition in note 4, as the Arabic words فهم الاصفياء would then be represented by ܗܘܝܢ ܚܟܝ̈ܡܐ ܚܟܝܡܐ. ܘܫ̄.
175, 1. Something wrong here; read ܘܦܠܚܝܢ? In what follows, KF suggests ܕܩܒܠܝܢ ܕܝܠܗܘܢ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܗ. Compare p. 270, 1, 2.
— 11. ܘܐܬܘܒ? KF.
176, 1. ܡܝܩܪܐ, without ܘ.
177, 2. ܐܬܚܒܪܘܗܝ.
— 13. ܕܦܠܐ ܐܝܟ ܕܬܬܡܪܡܪܗܘܢ ܒܗ. KF. ܒܗܘܢ would of course require ܕܐܬܡܪܡܪܗܘܢ, but KF's emendation is far simpler.
178, 1. Either ܒܡܝܩܪܬܐ or ܡܝܩܪܬܐ is corrupt. KF.
180, 9. ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܝܕܥ. See Guidi, p. xxvi, no. 44. KF.
— 14. ܕܐܬܡܟܟ. KF.
182, 5. ܒܝܘܡܐ. KF.
— 17. ܐܪܝܡ, without ܘ. KF.
— 21. ܘܫܒܩܬ. N, KF.

183, 20. For ܢܚܫܒ read ܢܚܫܘܒ.

— 24. ܩܡ, without ܕ. N.

184, 14. ܡܬܐܠܦܐ, without ܘ. N, KF.

— 19. I suspect ܥܘܒܗ.

185, 3. ܕܡܬܠܝܢ.

— 15. ܘܗܘ ܒܝܫ. KF.

— 16. ܕܐܬܐܝܢ. KF.

186, 4. ܒܣܪܐ ܚܝܐ? KF.

— 7. ܘܒܬܫܝܢܐ ܐܝܟ ܐܝܢܐ? KF.

— 8. ܗܘܐ ܕܥܘܠܐ ܕܡܢ? KF.

— 12. ܘܚܝܐ ܕܢܦܫܟ? KF.

187, 1. ܕܩܠܝܠܝܢ ܩܠܝܠ. N. Delete note 1.

— 4, 5. KF suggests ܘܡܢ for ܘܐܢܫܐ, and again ܘܡܢ for ܘܡܢ.

— 6, 7. Add the plural points to ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ and ܐܘܟܠܣܘܗܝ. KF.

— 11. ܕܠܝ for ܕܠܗܘܢ? KF.

— 14. See Proverbs i. 7, Ps. cxi. 10. PS, KF.

— 16. ܡܬܬܐܡܪ. KF.

— 17. ܒܡܕܢܚܐ, without ܘ. N.

188, 3. ܘܕܠܐ. KF.

— 10. ܐܝܟ ܕܢܦܫܟ. KF.

— 11, 12. There is some corruption here, or something omitted.

189, 5. ܒܗ. ܠܐ, without ܘ. N, KF.

— 18. ܢܦܫܝ and ܐܢܫܘܬܟ. KF.

— 21. ܕܢܘܚܡܬܐ? KF. The reading of the MS. was originally ܕܦܘܩܕܢܐ.

— 22. ܘܠܐ ܡܬܦܪܢܣܐ; and ܘܡܬܦܪܢܣܘܗܝ? KF.

190, 21. ܘܐܝܟ. KF.

— 22. ܡܘܬܢܐ. KF.

191, 16. ܘܐܘܪܝܬ. N.

192, 10. ܘܡܕܒܪܐ.

— 23. ܘܡܢ. KF.

193, 2. ܦܓܪܗ, without ܘ.

— 6. ܬܦܪܘܣ. N, KF.

193, 20. Transpose, ܘܣܒܪܐ ܕܓܒܝܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܚܡܝܢܐ. ܕܣܡܝܢ ܗܘܘ.

194, 2. ܘܦܘܠܚܢܗܘܢ. N.

— 8. ܘܦܘܪܥܢܐ ܢܦܫܐ. N.

— 12. ܡܦܩܢ, for ܡܦܩܝܢ. N.

196, 11. ܕܦܘܫܐ. KF.

197, 3. ܠܬܪܥܝܬܐ. N, KF.

— 18. ܠܡܦܩܢܘܬܗܘܢ, N, KF; which was what I intended to put in note 8. †

198, 4. ܡܩܒܠܐ. KF.

— 16. Delete ܐܘ ܠܬܘܠܕܬܐ ܢܦܫܝܢ ܕܡܢ ܡܠܟܝܢ, and read ܘܢܦܫܝܢ. KF.

— 18. Read ܐܘ (from l. 16).

— 21. ܒܠܒܝ, without ܕ.

199, 5. ܕܢܬܡܠܟܘܢ. KF.

— 12. ܕܠܐ. KF.

— 23. ܘܢܗܘܐ ܠܒܣܬܐ, N, KF; and ܠܐܪܙܐ. N.

200, 1. ܒܟܪܣܐ, without ܕ. KF.

— 13. ܘܗܘܐ. KF.

— 25. ܘܠܐ ܢܝܚ. KF.

201, 7. ܢܝܚ, without ܘ. KF.

— 14. Read ܢܦܫܐ, which is *fem.* See, for example, p. 219, 4, 5; 362, 11, 12. KF.

202, 1. Read ܡܢܗܘܢ for ܡܢܗܘܢ, and all is plain. N. I believe that the MS. actually has ܡܢܗܘܢ, but the writing is crowded and indistinct.

— 2. ܡܢ ܒܥܒܕܐ? KF.

— 6. The point should be after ܠܒܣܬܐ, and before the doubtful word.

— 11. ܡܢ ܢܝܚܐ, which is, I now think, the reading of the MS.

— 12. ܐܦܝܢ? KF.

— — ܘܐܝܬ.

203, 2. ܠܐܪܐ.

— 4. ܕܟܘܪܐ ܘܟܝܢܐ? KF.

— 6. ܟܠܒܘܬܐ. N, KF.

— 10. ܘܐܬܟܪܗܘܢ. KF.

— 20. ܘܐܢܘܢ. N.

— 23. As ܟܠ ܠܗ ܦܢܘܣ ܡܢ = لا بدّ له من, delete note 9.

— — ܠܡܚܘܐ is quite appropriate (N); compare p. 74, 17 (KF). Delete note 10.

204, 5. KF suggests ܡܬܓܫܬܐ, but the MS. has . . ܡܚܝܐ or . . ܡܟܝܐ, the points being very indistinct.

— 9. ܠܐ ܢܬܚܫܒܘܢ. KF.

— 14. ܡܚܝܒܘܢ. KF.

— 18. KF suggests ܠܐܘܡܝ ܐܠܗܝ, but the phrase is probably due to the translator himself (see De Sacy, p. ١٨٤, 5).

205, 2. ܘܡܟܝܢܐ ܗܘܐ. KF.

— 10. ܢܬܟ.

— 12. ܢܬܩܒܠܘܢ. KF.

— 14. KF suggests that ܐܬܠܝܛ may be right, and that a verb has been omitted between ܘ and ܠܡܥܒܕ.

206, 2. ܢܣܒ ܡܫܚܐ ܢܣܝܬܐ.† seems doubtful.

— 3. ܟܕܟܗ is corrupt, but ܡܟܗ in note 1 does not help us out of the difficulty.

— 10. ܡܬܢܝܚܐ, without ܘ. KF.

— 15. ܡܬܬܢܚ.

— 17. ܘܡܥܒܪ. †

207, 2. ܘܡܐ, without ܘ. KF.

208, 20. ܗܘ, without ܘ. KF.

209, 15. ܘܩܘܡܬܐ ܕܩܘܡܐ? KF.

— 19. ܘܡܣܬܡܟܝܢ (compare p. 81, 5)? KF.

— 21. KF suggests ܡܢܣܒܝܢ ܠܐܚܝܕܘܗܝ. It is really only the ܬ in ܠܡܬܕܒܪܘܬܗܘܢ which is indistinct in the MS.

210, 11. A clause has fallen out after ܟܠ ܕܗܘ, corresponding with the Arabic ثمّ انّ المفرد عادَ بَعْدَ زَمان, De Sacy, p. ١٨٨, l. 1. KF.

212, 8, and note 2. S. Luke's Gospel, ch. xviii. 2?

— 11. ܕܟܠܟܢܐ. KF.

— 17. ܢܬܟܣܘܢ. †

— 20. Insert ܠܐ ܡܬܝܒܫܐ before ܕܡܢ? N.

214, 6. ܕܩܕܡܐ ܡܬܐܪܟܐ. ܘܐܢܫ ܠܟܠܗ ܘܡܣܘܪܗ, KF. Delete note 3.

— 18. A clause seems to be wanting after ܦܘܫܩܐ. See De Sacy, p. ١٩٠, ll. 10, 11. KF.

215, 5. ܡܢ, without ܘ. KF.

— 7. After ܘܢܬܢܟܠ the sense requires some such words as ܘܠܐ ܢܬܒܠ ܕܢܬܚܒ. KF.

— 14. For ܕܐܚܕ ܠܗ read simply ܕܐܚܕ, as in the note. KF.

— 18. ܕܡܩܪܒܐ. N.

— 19. ܘܢܬܬܢܝ.

216, 22. ܐܪܥܝ? KF.

217, 9. ܕܩܢܫܝܬܐ. KF.

— 13. ܠܚܡܐ ܕܐܬܐ ܠܐܚܪ. PS, KF. ܡܬܚܫܒܬܐ seems to be right, as the subject of ܗܘܐ.

— 14. ܕܚܫܟܗ ܕܡܢ? KF.

218, 4. ܕܦܪܘܣ. KF.

— 21. ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ. KF.

— 22. ܠܟܡܢܗܘܢ. KF.

220, 12. ܕܡܣܬܟܠܝܢ. KF.

— 15. ܡܬܪܓܫܝܢ. KF.

— 16, and note 8. ܠܚܝܒܝܢ.

— 18. Perhaps ܠܚܒܝܒ ܕܐܚܝ ܘܠܐ ܡܚܡܣ. ܦܓܥ.

221, 8. ܗܘܐ, without ܘ. N.
— 22. ܘܒܗܘܢ ܘܩܪܝܢܗ. ܠܐ ܢܬܒܥ. N, KF.
— 23. Delete note 4.
223, 7. ܘܡܗܘܡܢܢ. †
— 9. ܘܡܫܪܬܐ, N, KF; or ܘܠܡܫܪܬܐ.
— 12. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. N, KF.
— 23. Some words are wanting after ܠܢܦܫܗ. See De Sacy, p. ١٩٧, 6–8, from ثم to طول ليلة. N. The omission was clearly occasioned by the words ܠܒܪܗ ܠܢܦܫܗ being followed by ܠܢܦܫܗ ܕܝܢܐ.
224, 23. ܗܘ ܣܓܝܐ? KF.
225, 3. ܠܗ ܠܟܠ? KF.
— 11. ܬܬܬܐ. KF.
— 20. ܘܒܟܠܓܠܬܐ. †
226, 9. ܘܡܣܬܠ. KF.
— 23, and note 10. Rather, ܕܠܒܘܫܝܢ ܙܒܢܐ; or perhaps ܙܒܢܬܐ. KF.
228, 19. ܦܓܥܬܐ. N.
— 21. ܡܢ ܩܕܡ ܠܒܪܬܗ ܒܒܝܬܗ. N.
229, 20. Nothing is wanting. Delete note 5.
231, 8. ܡܣܝܒܐ. KF.
— 9. ܘܠܗܘܢ? KF.
232, 15. ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܦܫܗ. KF.
233, 11. ܒܗܘܢ ܕܝܢ? KF.
— 18. ܕܐܬܬܗ. KF.
— 23. ܢܩܫܐ. KF.
234, 5. ܢܩܫܐ, N; ܢܩܫܐ (compare l. 19). KF.
235, 1. ܘܡܣܟܢ.
— 4. ܠܐ, without ܘ. KF.
— 17. ܒܪܘܚܐ ܕܐܦ ܡܬܠܬܝܢ. KF.
— 18. ܕܐܫܬܘܕ?
236, 2. ܬܪܝܢ. †
— 11. Delete ܢܦܫܗ? KF.
— 12. ܒܚܟܡܬ and ܒܗܘ. KF.
236, 16. ܡܢ ܒܒܬܐ, without ܒ. KF.
— — ܦܘܡܐ, without ܘ. N, KF.
237, 1. ܠܝܬ ܠܟ ܦܘܪܣ ܡܢ (Ar. لا بُدّ لك من). KF.
— 7. After ܘܐܫܬܟܚܘ add ܗܘ? KF.
— 12. ܕܠܒܪܝܢ ܘܩܕܡ? KF. But this does not suit the Arabic original. The translator himself seems here to be in fault.
238, 2. ܕܝܢ. KF.
— 3. ܕܝܢ.
— 14. ܘܗܝܕܝܢ. KF.
239, 5. ܘܡܣܬܟܠ ܒܓܪܬܐ. KF.
— 9. ܘܐܦ ܦܘܡܐ.
— 15. ܘܒܓܘܫܐ. KF.
— 20. ܗܘܐ. KF.
240, 1. ܘܐܦ ܐܬܝܗܘܢ. KF.
— 2. Insert ܦܪܘܫܐ after ܘܠܒܬܐ, and delete it at the beginning of l. 4. KF.
— 3. ܘܠܒܬܐ. † Compare Eccles. iv. 12.
— 13. ܘܫܪܐ. KF.
— 15. ܒܪ ܗܘܐ. KF.
— 17. ܕܥܣܩ?
— — ܕܠܟ. KF.
241, 2. ܠܒܪܬܐ?
— 6. ܕܡܫܬܒܪܢ. †
— 8. ܡܢ ܒܬܪܗ. KF.
— 12. ܕܠܒܪܢ? KF.
— 13. Delete note 6.
242, 3. ܒܢܩܘܫܐ. N.
— 5. ܕܡܬܒܪܢܝܗܘܢ. KF.
— 12. KF conjectures ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ, which would require ܐܬܝܗܘܢ at the end of the sentence in l. 14.
243, 9. Retain ܒܗܘܢ. KF.
244, 2. ܕܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ? See l. 4. KF.

244, 3. Delete ܕܐܬ̈ܠܐ? KF.

— 22. The words ܒܗܘܢ ܒܥܠܬܐ may seem to indicate an omission, but they are probably due to carelessness on the translator's part.

245, 13. Add ܐܠܗܗ after ܣܠܩܗ? KF.

— 24. ܐܬܒܪܝ.

— — ܕܢܦܫܐ. KF.

246, 6. ܗܘ, without ܘ. KF.

— 15. Better ܠܘܬܒܪܡ.

— 25. ܣܘܟ̈ܠܝ. KF.

247, 10, 11. Either read ܠܒܪܬܐ ܠܟܪܝܬܐ, and retain ܕܢܣܬܟܠܘܢܗܘܢ; or delete ܠܒܪܬܐ, and read ܢܣܬܟܠܘܢܗܘܢ, without ܕ. KF.

— 12. ܕܢܣܒܘܢ. KF.

248, 3. ܘܠܐ. KF.

— 5. ܣܘܟܝ. KF.

— 8. ܣܘܟܠܐ, without ܘ. KF.

— 20. ܘܟܠܗ. N.

249, 5. The line denoting the rubric has shifted too far to the left.

— 8. ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ. Compare p. 393, 7. KF.

252, 3, 4. ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܥܡܠܐ and ܒܗܘ? KF.

— 13. ܕܐܦܠܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ? KF.

— 16–18. The words inaccurately represent the Arabic ولا يضرّنا ذلك شيئًا إلّا اضرارًا صغيرًا نتحمّله لإصلاح شانهنّ. See Guidi, p. xxxiii, ll. 4, 5.

253, 13. ܘܕܢܬܢܣܒ? KF.

254, 17. Delete ܟܠ? KF.

256, 9. Delete note 4. N, KF.

257, 24. ܠܟܪܝܬܐ. KF.

258, 6. Add ܕܐܟܠܗܘܢ at the end of the line? KF.

— 11. Perhaps ܘܡܣܬܪܩܐ ܠܡܣܬܪܩ. KF.

— 14. ܡܬܦܠܓܐ? See p. 391, 9. KF. Perhaps it may suffice to add ܒܦܘܡܗ (see p. 262, 10).

— 18, 19. Allusion to Gen. iii. 19. PS.

— 22. ܘܐܬܬܠܝܛ. KF.

259, 11. ܡܟܠܒܢܐ. †

— — ܘܐܬܟܠܘ. N, KF.

— 12. ܕܩܕܡ ܠܣܘܟ̈ܠܐ. N.

— 15. ܘܡܣܬܒܪ?

— 18. ܠܘܬܗ ܘܬܫܬܐ. N, KF.

260, 16. The sense requires ܘܗܘ ܕܩܕܡ ܠܣܘܟ̈ܠܐ ܘܡܬܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܠܗ ܠܗܘܢ (see p. 259, 12). N, KF.

261, 6. Read ܩܠܝܠ ܕܬܠܝܢ ܗܘܘ. ܡܬܠܠܐ ܗܘܐ?

— 19. Delete note 4. N, KF.

262, 11. ܐܬܡܣܪ. KF.

— 14. ܡܘܟܠ seems doubtful.

263, 5. ܒܡܘܟܠܗ.

— 9. Either ܘܣܘܪܕܐ is corrupt (a synonym of ܣܘܟܐ being apparently required), or a word has been omitted between ܘ and ܣܘܪܕܐ.

264, 3. ܡܢ ܟܠܟܠܗ? KF.

— 18. After ܡܢܘܪ add ܟܠ?

265, 4. ܕܢܒܥܘܢ. KF.

— 11. ܘܐܣܝܪ ܕܡܬܩܛܠ ܡܩܫܝܐ ܘܠܐܓܫܬܐ. N, KF. Delete notes 2 and 3.

— 22, 23. ܘܡܢ ܣܓܝܐ ܫܠܝܛ. KF.

266, 2. ܕܢܦܪܘܩ. KF.

— 19. ܕܡܢ ܣܒ ܠܗ ܣܒ ܡܬܦܠܓܝܢ. N.

— 24. The words ܕܐܬܦܪܫ ܚܢܢ are corrupt.

267, 5. ܘܡܘܟܠ?

267, 17. ܐܦܪܕܣ (see *Ḳal.wĕ-Dam.*, p. 59, 8). KF.

— 18. ܕܢܥܡܩܘܢ ܡܚܕܪܗܘܢ? KF.

268, 7. A word seems to be wanting after ܐܢܬܗ. KF.

— 13. Delete note 5. KF.

— 14. ܕܙܪܘܥܐ. †

— 17. ܢܣܒ. N.

269, 4. ܕܡܟܪܗ. †

— — ܐܘ ܠܐ?

— 9. ܠܚܘܕܝܗ. KF.

— 13. ܡܬܦܪܫ, omitting ܕ ܗܘ?

— 16–19. Omit ܕܐܦܪܫ? KF. ܕܢܕܟܐ? KF. ܗܘ ܕܐܝܬ ܕܡܬܠ ܚܣܝܘܬܐ? N. Following these hints, I would provisionally suggest: ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܝܬ ܡܣܬܟܠܐ. ܘܗܘ ܕܡܬܕܪܫ ܠܗ ܕܢܕܟܐ ܗܘܐ. ܠܗ ܡܢ ܚܣܝܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܪܢܣܐ ܚܘܒܐ. ܒܐܝܕܝܗ ܡܣܟܐ ܙܕܩ ܦܢܝܬܗ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܕܡܬܠ ܚܣܝܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܬܦܪܥ ܠܗ. ܗܘܐ ܕܒܐ ܡܬܒܪܝܢ ܡܢ ܒܢܝܢܘܗܝ ܡܬܦܢܐ ܡܢܗ.

270, 1. After ܘܕܦܪܐ add ܚܘܒܗ? KF.

— 7. ܡܢ, without ܘ.

— 16. ܗܝܟ ܠܡܥܒܕܟܠܗܘܢܘܬܐ. KF.

— 24. ܡܬܡܠܟܠܟܢܐ for ܡܬܡܠܟܢܐ. It was probably written ܡܬܡܠܟܢܐ (compare p. 292, 17). N.

271, 4. ܡܣܟܢܐ. KF.

— 5. ܕܡܟܪܗ.

— 26. ܘܡܫܬܐ ܕܒܘܪܐ? KF.

272, 1. ܡܬܡܠܟܝܢ for ܡܬܡܠܟܢܝܢ. N.

— 3. ܢܒܝܐ. KF.

— 6. ܥܢܝܐ? KF.

— 11. ܬܦܘܩ?

272, 12. ܐܣܝܘܬܗ?

— 16. After ܡܬܠܐ add ܕܗܘܢܟܝܢ or ܕܐܝܟܢܝܢ. N.

— 18, and note 5. Read ܕܡܫܟܚܝܢ. N.

273, 9. Delete note 5. N.

274, 25. Delete note 6. KF.

275, 4. ܘܐܝܬ. †

— — ܕܗܘܝܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠܗ ܒܗ? N.

— 19, 20. ܒܢܦܫܗ ܠܟܠܟܘܢܗܘܢ. N.

— 23. ܐܘܪܙܐ is doubtful, as not concording well with ܠܟܠܟ. N.

277, 5. Read ܡܬܡܟܝܟ, without ܘ, and delete note 4. N.

— 15. ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܐ? KF.

— 16, 17. Hopelessly corrupt. Compare De Sacy, p. ٢٣١, ll. 5–7.

— 20. ܕܟܘܡܣܬܐ, N; or ܕܟܘܡܣܬܐ, KF.

278, 18. ܡܫܬܘܕܝܬܗ? KF.

279, 2. ܕܡܠܝܐ. N. Compare p. 287, 20.

— 4. ܡܢ, without ܘ. KF.

— 7. ܡܣܟܐ ܗܘ ܕܦܘ. KF.

281, 7. ܕܡܫܒܚ. KF.

— 11. ܡܫܒܚ ܠܝ ܐܝܟ. KF.

— 12. ܟܠܝܐ. KF. Delete note 3.

— 13. In note 4, for ܕܢܣܐ read either ܕܢܣܒܐ (l. 17) or ܕܢܣܒܢ (l. 19). KF.

282, 3. ܠܟܘܡܪܐ. KF.

— 4. ܐܝ, without ܘ. N.

— 5. ܟܠܬܗܘܢ? or ܟܠܬܗܘܢ?

— 7, 8. ܐܠܐ ܡܠܐ ܒܪ ܕܐܢܬܘܢ ܡܬܗܢܝܢ, or ܡܠܐ ܐܢܬ. N.

— 12. ܘܠܟܠܗܘܢ. N, KF.

— 18. ܡܬܪܓܡܝܢ. KF.

— 21. ܘܢܥܡܩܘܢ ܠܟܠܗܘܢ. KF.

— 22. This passage seems to be corrupt.

283, 1. ܕܠܐ. KF.
— 10. N points out a lacuna after ܠܥܘܪܒܐ, and conjectures ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܗܘܝܐ. KF would read ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܥܘܪܒܐ [ܠܦܘܪܣܐ.] ܘܐܝܬܝܗ̇ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܗܦܟܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܗܘܝܐ. Provisionally I would accept ܡܠܟܘܬܐ. ܐܝܬܝܗ̇ ܠܥܘܪܒܐ ..... [ܘܐܝܬܝܗ̇] ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܗܦܟܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܗܘܝܐ.
— 15. ܗܠܝܢ, without ܘ. KF.
284, 9. ܘܠܐܠܦܢ. KF.
— 17. ܟܡܐ ܐܝܟ [or ܐܝܟܢܐ] ܦܠܣܦܐ. N, KF.
- 19–21. Delete notes 6, 7, 8. The subject of ܡܬܡܨܝܐ is ܦܠܣܦܐ.
— 19. N would take ܡܢ as ܡܢ (μέν), or else delete the word.
- 20. KF (taking ܡܢ in l. 19 to be the preposition) would read ܐܘ ܡܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܡܢ.
285, 9, 10. KF would read ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܠܗ ܥܡܘܕܐ ܘܠܐ ܦܢܝܐ [ܠܗ] ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܦܘܪܣܘܬܗ. ܗ̄ܘ. The writer resumes the sentence twice with ܗܘ ܕܝܢ, at l. 15 and at l. 19.
— 17. ܠܦܘܪܣܐ. KF.
— 19. ܕܐܬܗ. KF.
286, 6. ܕܟܠ ܟܠ ܐܝܟ. KF. ܐܝܟܢ has crept in from the next line.
— 9. ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ. N.
— 10. ܡܢ. †
— — ܡܬܚܫܚܢ, without ܘ. KF.
— 14. ܢܣܒܘܗܝ is right (רָאָה בְּ). N.
— 18. ܘܠܐ ܗܘܐ? KF.
287, 9. N supposes that there is a lacuna after ܐܝܟ. KF would read ܕܠܐ ܚܟܝܡ ܠܐܒܝܫܐ.

288, 1. N would delete ܡܢ; KF ܐܘ ܡܢ (comparing l. 3).
— 6. Some words are wanting after ܕܐܦܠܐ, to correspond with ܘܡܬܦܩܕܝܢ ܡܫܠܡܢ in l. 5.
— 19. After ܐܝܟ add ܚܒܪܐ (see, for example, p. 342, 19). KF.
289, 17. For ܗܘ read ܠܘ. N, KF.
Delete note 6.
— 20. For ܢܗܘܐ read ܢܦܩ? KF.
290, 6. ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ. KF.
— 12. ܕܚܫܘܒܘܬܐ. KF. The corruption lies deeper.
— 20, 21. ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܢ. KF.
— 21. ܕܐܝܟܢ ܢܦܫܐ. KF.
— — ܦ, without ܘ. KF.
292, 15. ܘܦܪܫ. KF.
— 17. ܡܬܬܩܢܢܘܬܐ? Compare p. 20, 10. KF.
293, 1. ܡܠܗ. †
— — N thinks that something is wanting after ܡܠܟܘܬܗ.
— 12. ܐܘܠܨܢܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ, or ܐܘܠܨܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ. N.
— 19. After ܐܝܟ add ܕܡܬܚܫܒܢ. KF.
— 25. KF would supply ܗܘܐ before ܕܣܥܪܝܢ.
294, 5. ܘܠܐ ܦܬܡ.
— 12. ܕܡܬܗܘܐ. KF.
295, 6. ܡܠܟܐ. KF.
— 16. ܕܐܣܘܦ. KF.
296, 14. ܘܢܦܪܫ. KF.
— 19. ܡܬܚܫܒܝܢ. KF.
297, 4. Read ܕܡܫܒܐ, and see Guidi, p. xxxvi, l. 14. N, KF. رِيحُ السَّبَل or السَّبَل, "a certain disease in the eye, resembling a film, as though it were the web of a spider, with red veins." Lane.

297,6. After ܘܐܝܟ some words have been omitted, corresponding with او كالجاهِل الذى يَرَي, Guidi, p. xxxvi, l. 15. KF. Read ܬܘܒ ܐܝܟ .... ܠܚܟܝܡܐ.

— 13. ܕܐܬܠܒܫ ܒܗܘܐ. KF.

— 16. ܕܐܬܦܪܫܘܗܝ? See p. 300, 7. KF.

298, 11, 12. ܕܡܫܡܫܝܢ and ܡܬܠܡܫܝܢ (without ܘ). KF.

— 13. Insert ܒ before ܐܬܪܫܡܘ. N.

299, 7. ܠܐ, without ܘ. KF.

— 15. ܣܘ̈ܡܟܐ.

— 24. There seems to be a lacuna after ܐܡܟܘ. KF.

300, 3. ܕܩܡ ܒܬܠܬܐ. See l. 13, and compare p. 331, 17. KF.

— 4. ܟܠ ܠܡܫܡܫܘܬܗ?

— 12. ܘܡܣܡܣܢ̈ܐ. N.

— 19. ܡܫܬܒܚܐ. KF.

— 24. ܐܡܝܢ ܠܟܘ. KF.

301, 8. ܕܐܬܕܟܪ. ܐܡܝܢ. KF.

— 12. N would retain ܘܒܪܗ, understanding ܡܬܚܫܚ ܗܘܝܐ in the next line.

— 19, and note 6. ܣܘܡܟܝܢ? KF.

— 21. ܠܐ ܡܫܟܚܬܗ. KF.

— 23. Add ܒܗ after ܕܝܕܥ? KF.

302, 5. ܣܝܒ̈ܬܐ seems to be right, meaning *grey hairs*. N.

— — Something is wanting after ܐܬܝܒ ܒܗ. N.

— 8. ܠܡܒܪܘܗܝ. KF.

— 11. ܘܐܦܩ. KF.

303, 2. ܘܪܓܫܗ. N.

— 8. ܘܣܡ. KF.

— 11. ܡܬܚܫܠܐ ܗܘܝܢ ܒܗܘܢ, N, doubtfully. KF proposes ܡܬܡܚܪܝܢ (?).

303, 14. ܡܬܢܣܒܝܢ? KF.

— 24. ܕܛܠܝܘܬܐ KF.

304, 4. See the Epist. to the Philippians, ch. iii. 19. PS.

— 23. ܕܗܪܐ. KF.

305, 10. ܬܬܓܡܪ. N.

— 15, 16. There is something wrong here. N, KF. The latter suggests ܣܘܒܠ.

— 21, 22. And here too. KF.

306, 3. ܒܗܘܢ ܕܪ̈ܘܚܝܢ. N.

— 9. ܒܣܡܐ ܚܒܝܒܝܢ. KF.

— 12. ܢܘܒܠܐ? N. ܢܘܟܠܐ seems to be correct; see Castle-Michaelis, p. 856, at foot. KF.

— 15. Something seems to be wanting after ܦܘܪܣܢܬܝ.

307, 7. Read ܪܗܘܛܢ, and in note 1 delete the words "A verb" etc. KF would transpose ܐܪܦܝܬ and ܐܪܫܝܬ.

— 11. Delete note 4. KF.

— 12. After ܒܟܝܢ add ܐܬܦܫܦܫܬ (compare p. 136, 11). KF.

— 18, 19. The wording of this clause can hardly be correct.

308, 1. ܐܢܐ for ܐܢܬ. KF.

— 6. ܘܐܣܦܩ. N.

— 14, 15. ܗܘܝ ܐܢܐ and ܒܡܠܬܘܢ? KF.

— 16. ܒܚܠܝ? KF.

— 17. ܘܐܫܟܚܡ. N.

— — ܒ, without ܘ? KF.

— 19. ܡܚܒܪܫܐ. †

— 20. ܡܟܪܙܘܬܐ. KF.

309, 9. ܐܘܩܝܪ ܠܡܫܡܠܐ. KF.

— 13. ܘܣܘܐ. KF.

— 16. ܐܝܟ ܡܬܒܢܝܬ. N.

— 21. ܠܐ ܦܫܝܛ. N.

310, 10. ܘܩܡ ܢܠܒܟ. KF. See

S. Matthew's Gospel, ch. v. 19. PS.

310, 20. ܠܡܬܦܪܫܘ. N.

— — ܘܠܡܫܟܚܘ ܠܐܪܙܗ (see ll. 22 and 24). KF.

— 25. ܗܘܝܐ, without ܕ.

311, 3. ܐܒܐ ܠܡܗܘܐ. KF.

— 18. The readings of the text are correct, ܠܟܠܗܘܢ and ܘܟܠܗ. KF.

312, 1, 2. Read ܕܐܫܬܠܡܝ ܡܢܗܘܢ ܠܒܥܠܝ ܙܒܢ ܗܘ. N.

— 4, 5. There seems to be something wrong in the clause beginning ܘܠܐ ܠܗ ܡܢ. At any rate, the change of construction is awkward, especially in connexion with l. 6.

— 15. A lacuna should be marked after ܒܕܝܢܐ. N.

— 16. ܘܐܝܟ. N.

— 21, 22. ܠܗܘܢ . . . . ܘܠܗܘܢ. KF.

313, 3. ܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢ, N; ܠܐ ܡܬܡܢܝܢ, KF.

— 6. ܕܐܬܢܟܪܝ.

— 13, and note 5. Nothing is wanting but the single word ܢܦܫ after ܘܠܟܠܢ. KF.

315, 2. KF would write ܘܡܫܐ for ܘܐܘܫܥܐ.

— 22. ܕܗܘܝ. KF.

316, 8. ܘܐܫܬܠܡ . . . . ܡܫܬܠܡܢܐ ? KF. The Christian translator has altogether ignored the *jināyah* (see De Sacy, p. ٢٧٦, ll. 2–5).

— 24. ܘܢܦܩܝ and ܘܢܦܩܘ are *plurals*. KF.

317, 17. The sense of "distributed, allotted," seems to require ܦܠܓܝܢ, not ܦܠܓܝܢ. KF.

318, 1. Read ܕܢܦܘܩ, without ܘ. N.

— 9. ܡܫܬܡܫܢܐ, the reading of the MS., is allowable. N.

319, 20. Before ܘܡܚܒܫܝܢ insert ܘܢܝܚܘ. KF.

— 21. ܠܒܢܝܐ, without ܘ. KF.

320, 6. The Arabic text (De Sacy, p. ٢٨١, l. 1) says that he paid down *one hundred dīnārs* in advance, to conclude the bargain; that the merchants gave him 100,000 *dirhams* premium; and he referred the owners of the vessel to them for the purchase-money.

— 14. ܗܘܝܐ, without ܘ. KF.

321, 7. ܘܦܝܫܘ is *plural*. KF.

— 18. ܕܗܘ. KF.

— 19. The addition of ܠܗ is not absolutely necessary. N.

— 21. ܦܩܕܢ, without ܕ. N.

— 23. After ܡܟܬܒܐ add ܘܡܟܬܒ (أن يُكتَب, De Sacy, p. ٢٨٢, l. 13). N, KF.

322, 19. The reading of the MS. in note 3 needs no alteration.

323, 1. Delete ܕܝܢ. KF.

— 7. ܥܠܝܐ. KF.

— 19. N prefers ܕܝܢܐ.

324, 6. ܘܐܬܦܢܝܘ. KF.

— 22. ܕܦܓܪܐ. N.

325, 13. ܘܡܬܦܫܩܝܢ. KF.

— 17. ܗܘ ܕܡܬܠܐܒ. N.

— 18. Delete note 4. N.

— — ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ. KF.

— 20. ܘܡܢ ܡܠܐ ܕܐܬܡܠܟܗ (see p. 326, 2). KF.

— 24. ܒܝ ܡܫܡܫܢܐ ? See p. 52, 7, 8. KF.

326, 2. ܕܠܚܝܠܬܐ, N. KF suggests ܕܠܚܝܠܐ.
— 3. ܕܗܘܐ. KF.
— 6. Some words seem to be wanting after ܢܦܩܬ (compare De Sacy, p. ٢٦٧, l. 4). KF.
— 23. ܘܐܬܠܗ. N.
327, 16. The sense requires ܡܢ ܡܢ ܗܘܐ ܕܝܚܫܒ, or something similar. KF.
328, 2. ܩܫܝܬܐ. KF.
— 20. ܘܡܥܒܪ ܐܒܪ ܦܡ ܕܐܒܪ. KF.
329, 13. ܘܡܫܬܥܝܢ. N.
— 17. ܘܡܟܬܒܝܢ. N.
330, 8. ܠܡܥܡܠܬܐ ܕܝܚܝܐ (see l. 17). KF.
— 13. Add ܐܟܘܬܗ after ܕܝܗܒܢ. KF.
— 14. Put a point after ܐܡܝܢ.
331, 5. ܘܗܦܟ ܠܡܥܕܬܐ? KF.
— 8. ܡܥܡܘܪܬܐ. KF.
— 22. ܠܟܪܝܟܢ? KF.
332, 9. ܘܐܬܬܣܝܬܐ. KF.
— 24. ܡܥܡܠܬܐ, without ܘ. N, KF.
333, 2. ܠܗ ܡܢܝܢ. KF.
— 14. ܐܠܝܨܘܗܝ is correct; see my *Gram.*, p. 223. N.
334, 8. Put a point after ܠܡܥܒܕܘܬܐ.
— 24. ܘܡܬܩܦܐ is right. N.
335, 9. ܘܡܥܒܕܘܬܢ. †
336, 4. ܡܕܪܟܪܟܝܬ? KF.
— 10. ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ. N.
337, 9. ܘܡܟܪܝܢ ܐܝܟܢܐ? KF.
— 21. ܕܗܘܟܢ? KF.
338, 17. For ܢܫܡܥܝܢ read ܢܫܡܥܘܢ, or something similar. N.
— 20. ܠܡܟܬܒܐ seems to be corrupt.
339, 3. Add ܠܗ after ܡܥܡܪܐ. N.
— 10. ܒܪ, without ܘ; and retain the reading of the MS. ܘܠܟ. N.
339, 21. ܘܐܬܠܟܐ ܠܟܝܬ? KF.
— 22. Delete note 12. N, KF.
340, 4. KF would read ܡܚܠܦ ܠܡܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܐܝܟ, and ܠܡܥܒܪ, without ܘ. See De Sacy, p. ٢٥١, l. 10.
— 5. ܐܠܦ? KF.
— 12. N thinks that the reading of the MS. ܡܬܠܥܒܝܢ is supported both by ܠܡ and ܡܬܠܬܐ. See *Gram.*, § 322, at the end, p. 226.
341, 2. ܡܬܠܥܒܪܐ stands here for ܡܬܠܥܒܪ ܐܢܐ.
— 3. ܡܘܦܩܐ? PS. ܡܥܒܕܐ? N.
— 15. ܘܐܬܡܥܡܨܘܗܝ. N.
— 23. ܘܡܥܒܪܐ ܐܥܒܪܘ. N, KF.
342, 8. ܠܐ, without ܘ (see p. 105, 6). KF.
— 18. ܕܐܬܠܝܬ ܐܬܥܒܪܢ. N, KF.
— 22. ܡܥܡܘܗܝ? KF.
343, 15. ܘܐܬܠܚܬ. N, KF.
344, 4. ܠܡܟܬܒܘܗܝ ܐܢܬܐ? KF.
— 8. ܡܥܡܘܢ ܕܡܢ. KF.
— 13, 14. ܠܟܠ ܢܬܬܣܝܡ ܗܝܟ ܣܒܠܬܐ? KF.
345, 4. KF would delete ܘܕܡܫܝܚܐ.
— 5. ܡܬܠܒܢܐ ܠܟܡ. KF.
— 18. ܢܦܫܟ (ܢܦܫܟܘܢ). N.
346, 6. ܠܡܫܒܚܐ. N, KF.
— 10. ܘܡܠܦܟ. KF.
— 16. ܘܦܩܕܬ (see p. 333, 17). KF.
347, 2. KF would add ܚܢܝܢܐ after ܠܡܫܚܐ.
— 20. ܕܐܬܠܟܠܦ, N, KF; ܠܚܫܘܒܘܢ, KF.
348, 1. KF would read ܢܦܪ.
350, 1. ܕܐܬܪܥܘܗܝ, N. KF thinks that something has fallen out after ܡܫܡܥ.

350, 14. KF guesses ܡܬܚܒܪܬܐ.

— 15. KF suggests ܣܠܩ ܡܘܕܝܢܐ, referring to l. 19, and to p. 351, l. 2.

351, 9. ܦܘܫܐ is perhaps corrupt. KF suggests ܘܦܘܠܚܢܐ.

— 10. ܒܒܠܬܐ, without ܘ. KF.

352, 8. ܘܒܒܠܬܐ ܡܢܝ. KF.

353, 21. ܘܚܝܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܟ. KF. See *Kal. wĕ-Dam.*, p. 103, 5; De Sacy, p. ٢٥٨, l. 6.

354, 11. ܕܡܒܠܥܗ ܐܘܩܝܗ (see p. 357, 9)? KF.

— 21. The reading of the MS., ܠܒܐ, is good; see *Gram.*, p. 139, F. N.

356, 5. ܡܬܬܡܢܐ. KF.

— 13. ܠܬܠܬܗܘܢ. KF.

— 20. Put a point at ܒܚܬܝܬܐ, and restore the reading of the MS., ܕܢܣܒܘܢ ܡܬܒܩܝܢܘܢ. N.

— 21. ܠܚܒܘܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ. KF.

357, 14. ܕܡܬܬܥܝܠ ܗܘ?

— 16. KF would add ܠܗ after ܡܢܐܘ.

— 17. ܐܘܪܚܐ ܦܬܝܬܐ. KF. This was the original reading of the MS., which has been altered, as I now see, into ܦܬܝܐ, and not (as printed) ܦܬܝܢܐ.

358, 15. ܕܡܬܒܪܝܢ. KF.

— 16. ܡܠܬܐ ܫܩܝܪܬܐ. N, KF. See Bickell, p. 106, 15; Guidi, p. xliii, l. 9.

— 21. A word has been omitted after ܕܦܩܕ, corresponding with the Arabic الي طَعام (Guidi, p. xliii, l. 17). KF. Probably ܠܡܐܟܘܠܬܐ (Bickell, p. 106, 20) or ܠܣܝܒܪܬܐ.

— 22. ܘܡܢ. KF.

359, 1. ܡܢܝܡܝܢ, or else ܐܡܝܢܐܝܬ? KF.

— 25. ܩܐܡ. KF.

360, 5. ܘܠܒܪ ܡܢ ܐܪܥܐ? KF.

— 9. ܡܣܡܡܢܐ, without ܘ. N, KF. Delete note 3.

— 20, 22. ܘܢܦܫ. N. KF proposes ܘܗܘ ܢܦܩ ܕܠܐ ܡܬܠܗܝܢ and ܘܦܠܐ ܕܢܦܘܩ (comparing p. 358, 23). Provisionally I would read, ܘܗܘ ܢܦܩ ܕܠܐ ܡܬܠܗܝܢ ܠܬܪܥܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܦܪܫ ܘܢܦܫ ܦܡܗ.

361, 4. ܐܢܫ. N.

— 11. ܕܟܢܫܐ (compare Guidi, p. xlvii, l. 2). N.

— 21. KF would restore ܘܦܩܚܝܢ.

362, 5. Something is wanting after ܠܚܡܐ ܫܪܝܪܐ (compare Guidi, p. xlvii, l. ult.). N.

— 11. ܒܢܦܫܗ ܕܗܘ. †

— 19. ܡܣܡܡܢܐ, without ܘ. N, KF.

363, 6, 7. There is certainly some error, as N has pointed out, in the words ܡܪܟܒ ܡܪܟܒܬܐ. ܕܗܝ ܡܣܡܡܢܐ. Bickell, p. 110, 1, has ܣܘܣܝܐ ܕܡܪܟܒܬܗ ܕܡܠܟܐ; Guidi, p. liv, l. 16, الفَرَس الجَوَاد. The translator may have blundered in this case.

— 13. ܘܠܒܠܒܘܬܗ, N; or ܘܠܒܠܒܠܘܬܗ, KF.

364, 1. ܕܡܬܬܠܬ? KF.

— 12. ܘܕܗܘܐ. KF.

— 16. ܡܢܐܪܢ. N, KF.

365, 13. ܚܝܘܬܐ ܩܘܚܝܬܐ? KF.

— 16. ܢܫܬܩܠ. KF.

— — ܐܫܬܡܥ. N, KF. Delete note 7.

366, 4. ܘܐܬܦܩܣܢܬܗ. KF.

367, 20. ܠܒܟܬܐ. KF.

369, 2. The word ܠܚܒܪܐ is doubt-

ful, as the context seems rather to require *pudenda*. KF. It has been retouched, or rather rewritten.

369, 20. KF would delete ܕܡܟܣܢ.

370, 2. ܡܩܒܠܬܗ. KF.

— 9. Originally .... ܡܢ ܘܠܐ, but ܠܐ has been erased, and the next word rewritten ܡܣܬܪܗܘܢ. Under such circumstances, all conjecture seems useless.

— 11. ܡܬܟܬܒܐ is admissible (compare p. 5, 14), after the analogy of the passive participles, *Gram.*, p. 224. N. In the next two lines the words ܒܥܘܬܐ ܡܫܟܚܐ ܦܩܐ and ܒܝܬܟܬܗ are entirely rewritten.

— 20. ܕܠܒܫܐ. KF.

— 23. ܬܠܝܢ, without ܘ. KF.

371, 1. ܢܣܡܘܢ (compare Guidi, p. lii, l. 4). KF.

— 7. ܕܢܗܘܐ ܡܢܗ? KF.

372, 6. Perhaps rather ܕܚܡܫܝܢ, N. Or ܕܡܩܝܡ (compare p. 220, 7), KF.

— 10. ܐܪܝܢ is *fem. plur.* (ܐܪ̈ܝܢ). KF.

— 15. ܘܡܣܟܢܐ ܒܛܝܒܘܬܐ (compare p. 373, 12)? KF.

373, 10. ܒܗܘܢ seems doubtful. KF. Rewritten.

— 20. ܠܡܫܒܚܬܐ. KF.

374, 23–25. Reminiscences of Genesis, ch. xlix. 25 and 8.

376, 4. ܘܢܫܝܐ. †

— 7. ܠܥܠܡܝܢ, without ܘ. KF.

— 8. ܪܚܡܢܐ ܟܠܗ? KF.

377, 2. ܦܪܝܣ ܘܠܐ ܡܣܟܢ. KF. Rewritten.

378, 19. ܒܬܘܠܘܬܐ ܕܟܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ. KF.

— 20, 21. In ܡܫܒܚܝܢ and ܗܘ ܢܗܘܐ the pronouns agree with the synonymous ܒܬܘܠܬܐ rather than with ܥܠܝܡܐ (ll. 17, 18). KF.

379, 8. ܗܘ ܡܩܡܝܢ ܡܢ. KF. Rewritten.

— 13. ܒܬܐ, without ܕ. KF. Not necessarily; but the word is rewritten.

— 14. ܕܦܢܝܐ? KF.

— 17. ܗܕܐ, without ܕ. KF. In the MS. ܕ is in the old hand, but ܢܦܫܐ has been rewritten.

380, 7. ܡܩܪܒܝܢ. †

— 11. ܠܐ is perfectly distinct, in the old hand, but ܐܢܫ ܐܝܟܢܐ ܡܢ is rewritten.

— 20. ܪܢܝܬܐ. KF.

382, 6. ܟܠܗܘܢ. N, KF.

— 24. The words ܐܪܥܬ ܠܡܠܟܐ ܕܐܝܟܢܐ are rewritten in the MS., but the preceding ܥܡ ܡܢܐ ܘܠܐ are in the old hand. There is an error somewhere.

383, 3. The words ܘܠܐ ܕܕܝܢ are rewritten. To read ܘܠܐ is no cure.

— 10. The word ܐܬܦܩܕܬ, which has been rewritten, seems to be doubtful. KF suggests ܦܩܕܬ ܠܗ, comparing p. 389, 2; 397, 1.

— 14. After ܕܐܪܕܐ add ܡܢܗ? KF.

— 17. ܡܣܟܢܐ. ܥܒܕܝܢ. KF.

384, 3. One ܡܢ seems to be superfluous. KF.

— 13. ܕܦܩܘܢ. N.

— 25. Something is wanting after

ܥܡܗ, e.g. ܠܐ ܡܫܟܚ̈ܐ ܠܗ ܗܘܐ, or the like. KF.

387, 24. ܡܫܩܝܐ (as p. 338, 4). KF.

388, 4. After ܠܟܠܗܘܢ insert ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ? KF.

— 7. ܡܢ ܠܐ (as p. 391, 12)? KF.

— 8. ܢܬܟܠܒܘܢ (as p. 391, 12), N; ܢܬܟܠܒܘܢ, KF.

389, 3–5. This passage seems to be confused. N thinks that something is wanting after ܕܐܠܘܠܬܐ. Only the words ܘܡܫܬܪ̈ܐ, ܘܡܣܒܪܝܢ, ܕܐܬܪ̈ܐ ܕܠܟܠܗܘܢ, and ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܘܠܬܐ are in the old hand.

— 15. The words ܗܘܘ ܕܡܫܟܚ are rewritten, and contain some error. The alteration ܗܘܘ ܡܫܟܚ ܒܡܫܟܢܗ (see p. 394, 1) does not help us much.

— 16. ܡܫܦܟܠ seems to be doubtful. Perhaps ܘܡܫܟܠ?

390, 7. ܠܡܫܟܢܐ. KF.

— 23. ܫܦܝܪܬܗ. KF.

391, 1. ܫܒܥܗ. KF.

— 6. ܕܠܐ. KF.

— 20, 21. The words ܦܓܥܬ ܐܘܟܝܬ are rewritten. KF suggests ܦܓܥܬ ܐܘܟܝܬ ܘܡܫܟܚܬܐ.

392, 2. ܦܫܝܩܬܐ seems to be doubtful. It is rewritten.

— 9. Strike out ܡܢ, and read ܕܡܢ. N, KF.

— 10, 11. ܕܬܬܠܠ ܢܛܪܬܝܢ? KF.

— 15. ܐܡܝܢ ܢܒܚܬܐ. KF.

393, 12. ܕܒܪܡܫܐ? KF.

— 16. N remarks that the word ܡܚܪܬܗ can scarcely be correct, and that it has probably crept in here from l. 17. The words ܘܫܒܩܬ ܗܘ ܡܚܪܬܗ are rewritten.

394, 8. KF would read ܡܢ ܕܫܒܩܬ (compare p. 397, 6), regarding ܕܫܒܩܬ as being, like ܠܡܗܘܪܐ in l. 2, the object of ܢܫܒܩ, p. 393, 24.

— 13. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ. KF.

395, 6. ܡܫܟܢ, without ܕ? KF.

— 10. ܘܕܡܫܟܢ, to agree with ܡܫܟܢܐ (l. 2); and so in ll. 13, 16, 19. KF.

— — ܦܘܡܐ may be right after all, in the sense of *mouthful.*

— 14. ܒܦܘܪܗ ܠܟܠ? KF. The last three letters have been retouched, but ܟܠ are in the old hand.

— 19–22. There is something radically wrong here. Compare Guidi, p. viii, ll. 1, 2. The only words in the old hand are ܟܠ ܢܦܫܗ ܕܐܦܪܝ, ܠܟܠܡܕܡ, ܐܦܪܝ, and ܠܢܦܫܗ ܡܦܟܪܬܐ.

396, 8. ܫܐܠܬܐ ܕܫܡܝܐ? N. The words are rewritten.

— 9. Something seems to be wanting after ܠܫܡܝܐ ܒܗ.

— 21. ܦܩܕܝܢ ܠܐܠܗܐ. KF.

— 22. ܕܡܫܬܒܚܝܢ? KF. Rewritten.

— 23. ܠܐ ܦܠܛ? KF. Rewritten.

397, 13. N suggests ܡܫܝܢܐ; but, as mentioned in note 7, the word originally ended in ܝܢܐ, the first two letters being wholly rewritten, as also the words ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܠܐ (for which KF conjectures ܘܡܫܬܘܕܥܐ).

— 21, 22. ܡܥܝܢܐ in note 10 would seem to require ܡܥܝܢܗ

and ܦܪܙܢܗ (compare p. 398, 2). KF.

398, 20. ܪܣܡܐ, without ܕ? KF.

— 22. ܡܪܝܡܐ, without ܘ. N.

399, 2. ܕܐܠܟܣܪܘܬܐ? KF.

— 3. ܘܡܬܐܬܢܚܬܐ. KF. Rewritten.

— 18. ܣܡܘܡܐ. ܒܣܝܡܐ ܘܐܠܟܣܝܪܐ. KF. The first two words have been rewritten.

400, 3. ܫܢܐ. KF.

— 9. KF suggests ܘܡܣ̈ܬܡܟܢܐ (see p. 405, 4).

— 12. ܦܘܚܠ̈ܢܐ. N.

— 16. ܘܡܣܘܬܬܐ or ܘܬܘܬܒܘܬܐ. N. Rewritten, but there is hardly room for the latter word.

— 19. ܕܘܬܐ, N; ܘܡܘܬܢܐ, KF. The word is quite distinctly written in the old hand.

401, 5. ܒܢ̈ܫܘܗܝ. KF. Rewritten.

401, 13. ܡܩܬܐ. KF.

— 17. ܡܦܪܢܘܣ. KF.

— 21. ܠܢܫ̈ܘܗܝ? KF. Rewritten.

402, 5. ܕܐܡܚܣܢ, without ܕ. N.

— — ܘܐܝܟ ܟܠ? KF.

— 19. ܦܟܪ̈ܝ. KF. Rewritten.

— 22. ܚܦܠܝܢ. KF. Rewritten.

403, 2. N would read ܕܢܓܠܐ, but I do not see how that helps us in the present state of the context.

— 7. KF suggests ܠܗܘܝܐ ܢܦܫܗ. ܒܟܘܟܐ ܐܝܟ.

404, 2. ܦܢܓܐ. KF.

— 18. After ܕܐܙܐ ܗܘ some words have fallen out, corresponding with De Sacy, p. ٧٥, ll. 14, 15, فَوَقَعَتْ رِجْلاهُ الخ. N. Compare p. 405, 18, 19.

406, 8. Put a point after ܠܦܘܡܝ. KF.





ܘܦܘܕܝܩ ܐܘܟܝܬ ܡܢܝܢܐ ܕܬܫܥܝ̈ܬܐ
ܕܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܀

܀ ܫܠܡ ܀

ܫܠܘܬܐ ܕܒܪܬܗ. ܕܡܬܚܫܒܢ ܒܗ ܒܢ̈ܝܢܐ ܗܪܟܐ
(f. 184 a) ܒܗܠܝܢ ܫ̈ܢܝܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܐܡ̈ܪܢ ܐܡܝܢ.
ܘܒܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܘܒܫܒܝܚܘܬܐ. ܕܗܢܘܢ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܡܠܝܢ ܠܗ ܕܐܝܟ ܘܢܘܚܐ ܢܝܚܘܗܝ ܀ ܗܕܝܢ ܒܪ ܠܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܦܢܝܬܗ. ܘܒܝܬ ܐܣܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܗܦܟܬ ܐܢ̈ܝܢ. 5
ܢܚܬܝܬ ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܐܢܫ ܡܫܘܕܥ[1]. ܘܠܐ ܐܪܦܝܬ
ܡܢ ܢܝܠܐ ܕܝܠܝ ܡܕܡ. ܘܠܗܘ ܕܐܙܕܠܒܬ ܠܝ ܡܢ ܟܦܘܬܐ[2]
ܟܬܒܬ ܕܠܐ ܦܘܬܗ. ܘܕܠܐ ܒܦܘܩܢ ܟܠ ܦܓܪܐ
ܕܡܫܒܚ ܐܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܠܢܦܫܝ. ܘܕܢܣܒܘܢ ܠܝ ܡܥܕܪ̈ܢܐ
ܒܠ ܥܘܒܕܝ ܬܘܕܝܬܐ[3]. ܘܦܫܝܬ ܡܢ ܗܢܐ ܠܐܬܪܐ 10
ܕܝܠܝ. ܘܐܬܩܢܬ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܡܢܪ̈ܘܝܐ ܗܢܐ
ܟܬܒܐ ܕܡܬܦܪܫܐ ܡܢܗܘܢ ܕܫܘܠܡܗ ܘܫܘܡܠܝܗ.
ܘܫܒܚܐ.

ܫܠܡ ܒܡܘܕܪ̈ܢܐ ܐܠܗܝܐ ܟܬܒܐ ܕܫܘܠܡܗ ܘܫܘܡܠܝܗ[4].
15 ܘܡܒܠܐ ܕܒܪܘܟ. ܕܦܘܪ ܢܝܚܐ ܒܠ ܒܠ
ܕܐܬܝܬܘܦ. ܐܡܝܢ ܀

---

[1] The stroke is added by the retracer.
[2] Retouched and perhaps corrupt.
[3] MS. ܬܘܪ̈ܝܬܐ, but one of the points has been struck out.
[4] MS. ܘܫܘ̈ܡܠܝܗ, retraced.

ܘܗܘܐ ܬܪ̈ܝܢ ܒܫܘܒܪ̈ܐ ܚܕ ܐܘܟܡܐ ܘܚܕ ܚܘܪܐ.
ܡܦܣܩܝܢ ܡܢܗ ܕܫܒܘܩܐ ܗܘ. ܘܟܕ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ
ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܘܢܦܫܐ. ܘܒܝܢܝܬ ܗܠܝܢ ܕܡܫܚ̈ܘܠܐ
ܘܒܬ̈ܫܒܘܚܬܐ ܦܐܝܢ ܗ̱ܘܐ[1]. ܘܚܪ ܘܚܙܐ ܘܗܘܐ ܡܢܐ
5 ܕܕܒܘܪ̈ܝܬܐ ܕܒܬ̈ܘܠܘܬܐ ܒܡܪ̈ܓܢܝܬܗ. ܘܐܘܫܛ ܐܝܕܗ
ܘܢܣܒ ܡܢ ܗܘ ܕܒܫܐ ܩܠܝܠ. ܘܡܢ ܛܠܝܐ ܚܙܪܗ.
ܘܬܪ̈ܝ ܠܟܠܗ ܢܫܡܗ ܠܘܬ ܕܒܫܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܐܢܬ̱
ܚܙܝܐ ܥܠ ܟܠܗ ܒܡܘܪ̈ܢܐ ܕܐܪ̈ܟܒܐ ܫܘܘ̈ܬܐ ܕܠܬܚܬ
ܡܢܗ ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ ܡܬ̈ܪܠܒܝܢ ܠܚܙ̈ܪܐ ܕܐܚܪ̈ܢ.
10 ܕܡܬܝܒܣ ܙܢܗ ܚܕ ܘܢܦܩܕ ܠܗ ܡܢ ܫܢܐ. ܘܠܐ ܐܬܬܕܪ
ܬܘܒ ܡܫܝܠܐ ܠܒܘܫܪ̈ܐ ܗܢܘܢ. (f. 183 b) ܕܐܡܚܝܢܐܝܬ
ܡܦܣܩܝܢ ܡܢ ܫܒܘܩܐ. ܕܐܢ ܡܬܦܣܩ ܢܦܠ
ܒܒܐܪܐ ܗ̇ܝ. ܘܟܠܒ ܠܗ ܬܢܝܢܐ ܗܘ ܕܦܬܝܚ ܦܘܡܗ.
ܘܗ̣ܘ ܕܗ̇ܢܐ ܟܠܗ ܚܙܪܗ ܒܕܒܫܐ ܚܡܝܬ ܗܘܐ ܘܪܢܝܗ
15 ܒܚܠܝܘܬܗ ܚܒܘܩܝ ܗ̱ܘܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܒܘܩܐ ܡܢ
ܒܫܘܒܪ̈ܐ ܐܬܦܣܩ. ܘܗ̣ܘ ܒܒܝܐ ܒܫܒܪ̈ܐ ܢܦܠ.
ܘܬܒܝܢܐ ܟܠܒܗ. ܗ̇ܝܕܝܢ ܦܬܚܬ ܘܦܩܕܬ ܠܢܦܪ̈ܐ ܘܠܒܐܪܐ
ܒܠܒܝܐ ܗܢܐ ܕܡܠܝܐ ܟܠ ܢܣܝܘܢܝܢ. ܘܕܡܝܬ ܠܐܪ̈ܟܒܐ
ܫܘܘ̈ܬܐ ܒܡܘܪ̈ܓܐ ܐܪ̈ܟܒܐ ܕܡܫܒܩܝܢ ܠܗ ܠܦܓܪܐ.
20 ܐܡܬܝ ܕܒܫܘܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܐܡܬܝ ܕܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܟܠܒ ܠܚܒܪܗ. ܗ̇ܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܒܫ ܦܫܛ ܬܡܘܬܐ.
ܘܕܡܝܬ ܠܒܘܫܪܐ ܐܘܟܡܐ ܠܠܠܝܐ ܘܠܒܘܫܪܐ
ܚܘܪܐ ܠܐܝܡܡܐ. ܕܗܢܐ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܡܚܝܢܐܝܬ
ܡܦܣܩܝܢ ܠܫܢܐ. ܘܡܚܒܠܝܢ ܠܚܝ̈ܐ. ܘܕܡܝܬ ܠܬܢܝܢܐ
25 ܒܦܘܬܐ ܕܠܝܬ ܦܘܠܓܐ ܡܢܗ. ܘܕܡܝܬ ܠܕܒܫܐ ܒܗܕܐ

[1] The stroke is added by the retracer.

ܟܠܗܘܢ ܗܘܝܐ ܥܠ ܥܘܠܗ. ܘܦܠܛ ܒܡܕܝܢܬܗ. ܘܫܪܝܐ
ܠܡܘܕܝ̈ܢܐ ܒܦܘܫܩܬܗ. ܘܥܒܕܐ ܠܛܝ̈ܒܘܬܐ ܒܡܚܫܒܬܗ.
ܐܝܟ ܕܡܟܡܢ[1] ܠܕܒܬ̈ܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܘܡܬ̈ܕܝܢ
ܘܠܐ ܡ̈ܬܚܒܝܢ. ܘܢ̈ܦܫ ܘܠܐ ܡܬܒ̈ܝܢ. ܘܪ̈ܓܬ[2] ܘܡܘܪܬܐ
ܘܡܫܝܠܘܬܐ. ܠܐ ܡܦܣܝܢܬܐ ܘܠܐ ܡܬܠܒܒܢܘܬܐ. 5
ܕܐܝܬܝܗ̇ ܦܘܩܐ ܡܫܝܠܐ ܘܠܒܒܐ ܘܡܘܪܐ. ܕܒܡ
ܒܡܘܪܐ ܕܟܠܗ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܡܦܪܓܢܐ ܗܘܐ ܘܪܢܝܐ
ܦܪܝܐ ܡܓܠܪ. ܘܢܣܒܐ ܕܟܕ ܠܓܒܐ ܡܢ ܒܬ̈ܝܬܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܬܒܝܢܐ ܕܦܠܛ ܡܢ ܐܬܘܢܐ. ܘܡܬܦܠܛ ܡܢ ܐܐܪ
ܘܠܐ ܡܬܕܒܪܢܐ ܕܡܘܬܗ. ܘܫܒܩܐ[3] ܕܟܕ ܚܒܪ ܡܢ 10
ܡܫܡܥܬܐ ܗܘܐ ܒܡܫܘܬ ܢܫܐ ܕܐܘܪ ܐܘ ܠܝܠܝܐ
ܕܢܡܘܣ ܦܠܐ. ܘܐܬܦܪܣܬ ܕܐܬܥܠܝܘܗܝ, ܒܡܕܪ ܕܢܣܐ
ܠܗ ܐܘܟܝܬ ܕܠܝܬ ܠܡܫܝܠܘܬܗ. ܘܐܫܟܚܬ ܠܗ ܗܢܐ
ܦܬܠܐ. ܕܗܢܐ ܒܢܝܢܐ ܠܥܒܪܐ ܕܥܒܕܘ[4] ܡܢ ܩܕܡ
ܕܢܠܬܐ ܡܕܡ. ܘܐܫܟܚ[5] ܗܘܬܐ ܕܢܦܝܪܐ ܐܘܟܝܬ 15
ܢܒܪܐ ܒܡܒܘܩܐ. ܘܢܣܒܬ ܒܗ̇ ܕܢܬܛܫܐ (f. 183 *a*)
ܘܐܫܟܚ ܫܒܘܩܐ ܚܕ ܡܒܥܐ. ܘܠܒܒܗ ܒܐܒܕܗ ܕܠܐ
ܒܝܬ ܢܦܠ ܠܬܒܝܬ ܡܢ ܒܐܪܐ ܗ̇., ܘܐܪܓܫ ܘܢܒܪ
ܒܫܘܠܡܗ̇ ܕܒܐܪܐ ܗ̇, ܐܘܟܝܬ ܒܐܫܬܗ̇. ܘܢܒܪ ܘܢܒܪܐ
ܕܗܘܐ ܬܢܝܢܐ ܚܕ ܪܒܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܡܣܟܐ[6] 20
ܕܢܒܠܥܘܗܝ., ܘܐܪܒܥ ܪܫܗ ܠܐܦ̈ ܫܒܘܩܐ ܗܘ ܕܠܒܝܢ
ܗܘܐ. ܘܬܒܠ ܟܠܗܘܢ, ܕܠܐ ܚܒܠ ܠܗ ܕܢܦܠ ܒܒܐܪܐ ܗ̇.,

---

[1] Retouched and probably corrupt. Read ܦܘܡܝ ?
[2] Retouched and corrupt. Read ܒܪܓܠܐ ?
[3] Retouched. I have added ܘ. [4] MS. ܕܚܕܘ. [5] MS. ܘܐܫܟܚ.
[6] Retouched and corrupt. The letters ܟܣ seem certain, but whether another letter followed, I am not sure. Read ܘܡܣܟܝܐ ? De Sacy, p. ٧٦, l. 1, منتظر.

ܘܕܠܘܬܐ ܟܠ ܝܘܡ ܡܬܡܠܠܐ. ܕܢܫܬܠܐ ܟܠ
ܓܒܝܢܗ ܘܢܬܒܪ ܥܠ ܐܬܪܗ. ܕܬܬܟܠܐ ܐܢܫ ܡܢ
ܒܝܬܐ ܘܢܦܠܘܫ ܦܬܘܬܐ ܘܠܐ (f. 182 a) ܒܫܕܐ ܐܕܪܐ.[1]
ܕܒܢܝܐ ܒܠܝܘܡ ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܒܬܪ ܥܡܝܐ. ܘܐܢ
ܡܥܡܝܐ ܕܠܗ ܬܟܠܬ ܒܥܘܪܗܢܐ ܒܓܪܐ. ܐܦܫܝܬܗ 5
ܠܐܢܫ ܠܐ ܩܦܘܡ ܠܗ[2]. ܘܕܢܣܬܦܩ ܕܐܝܬܝܐ ܗܘ̈ܐ
ܠܗܝܡܐ ܢܦܫܗ[3] ܠܒܬܘܬܐ[4]. ܐܝܟ ܐܙܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܘܝܘ
ܘܐܬܒܠܝܘ[5]. ܘܡܫܒܚܐ ܘܦܠܚܝܐ ܡܩܠܠܝܢ[6] ܐܦܝܗܘܢ
ܒܐܕܒܬܐ. ܘܥܠܦܐ ܫܒܐ ܠܒܢܝܐ. ܘܐܝܟܢ ܒܬܠܬ
ܒܢܝܬܐ. ܕܢܠܐ ܕܢܗ ܠܬܘܬܐ ܡܢ ܒܬܘܠܗ. ܘܦܬܪ 10
ܠܢܗܦܟ ܒܬܪ ܥܢܝܐ. ܘܡܐܟܣܝܢ ܒܟܐܢܘܬܐ ܘܡܗܝܪ,
ܒܬܪܝܘܬܐ. ܘܐܝܟܢ ܒܡܗܝܪ, ܥܘܕܪܐ ܘܡܩܒܠ
ܥܘܝܪܐ. ܘܪ̈ܚܡܝ ܝܘܒܝܐ[7] ܗܪܝܒܐ. ܘܗܘܝܐ[8] ܠܡܐܡܪ.
ܠܗܘ ܘܦܠܓܐ ܕܡܠܠܐ ܡܬܝܬܪܬ[9] ܕܡܢ ܒܢ̈ܘܗ ܕܒܕܬܐ
ܐܪܝܟܘ ܠܒܘܗܕ ܚܬܪܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܥܕܘ 15
ܠܕܚܠܬܗ ܕܕܝܢܐ ܘܠܬܟܒܬܐ ܚܬܝܬܐ ܠܒܥܬܪ
ܒܢ̈ܝܗܘܢ ✣ ܘܒܕ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬܟܢܫܬ:
ܘܒܩܠܣܬܐ ܕܒܐܝܘܬܐ ܬܘܠܬ ܐܢܝ. ܘܒܗܘܢܐ ܦܘܪܫܐ
ܦܢܝܬ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܬܪܐ ܐܝܟܢ ܘܒܬܗܪܐ
ܪܒܐ ܐܘܒܕܢ. (f. 182 b) ܡܛܠ ܕܢܚܫܬ ܠܗܢܐ ܒܢܝܐ 20
ܕܥܒܝܕ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܒܡܠܠܘܬܗ. ܘܡܢܘܪ ܡܢ

---

[1] There seems to be some error here, from ܕܢܦܠܬ onwards.

[2] MS. ܩܘܡ.

[3] MS. ܢܦܫܗ.

[4] Altered into ܠܒܬܘܠܘܬܐ by the retracer.

[5] Retouched; the subject seems to be wanting.

[6] MS. ܡܩܠܠܝܢ, but retouched.

[7] MS. ܗܪܒ.

[8] MS. ܘܗܘܝܐ.

[9] ܬܝܬ ends a line, and at the beginning of the next line the retracer has put ܬܐ.

ܘܡ̈ܠܦܢ ܦܪܢܣܐ. ܕܥܠܡܐ[1] ܕܪܚܡܬܐܝܬ ܪܕܐ ܗܘܢ[2]
ܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܘܕܪܝ ܒܝܫܐ ܘܡܬܪ̈ܒܪܒܢܐ. ܡܬܝܕܥܐܝܬ
ܕܡܢ ܒܝܘ̈ܡܬܐ ܕܐܬܝܕܥܬ ܠܡܝܬܪܘܬܗܘܢ ܕܝܬܝܪܘܬ
ܘܢܬܬܥܠܐ ܒܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܦܢܝܐ ܠܦܘܪܣܐ.
5 ܕܒܕܐܫܬܒܩ ܕܫܪܪܐ ܕܒܗ ܐܫܬܘܩ ܒܠܡܐ. ܘܟܠ
ܐܕܐܡܐܟܘ ܫܠܝܡܘܬܐ ܐܬܒܢܝܬ ܒܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܐܬܝܗܒ ܡܬܝܪܐܝܬ ܡܢ ܩ̈ܠܝܠܐ ܕܒܕܬܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܘܒܠܒܗ̇ ܕܐܪܒܐ ܦܠܪܘܗܝ ܠܫܘܒܚܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܘܪܐ ܕܥܠܡܝܢ (f. 181 b) ܡܫܝܪܬܐ. ܐܝܟ
10 ܗܕܘܬܗ ܕܐܪܪܒܠܐ ܫܟܝܢܐ ܘܡܢܝܒܪܐ ܦܠܝܐ[3]
ܘܫܠܝܚܐ ܫܟ̈ܝܢܐ. ܐܬܬܪܝܨ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܡܢܪ.
ܡܬܝܕܥܬ ܡܢ ܒܗ̈ܢܐ ܘܡܬܒܗ̈ܢܢܐ. ܘܒܒܦܪܐ[4] ܕܐܪܒܐ
ܐܬܬܥܝܪ. ܘܒܝܫܬܐ ܕܕܝܠܐ ܘܡܠܝܟܐ ܐܪܝܟܘܬ ܪܘܚܗ̇.
ܘܦܠܚܬܐ ܠܡܢܪ ܐܫܬܘܠܬ ܡܢ ܡܥܒܕܬܐ. ܝܥܠܐ
15 ܘܡܐܠܘܦܐ ܘܫܦܝܪܐ ܪܚܡܝ. ܡܠܒܐ ܘܒܝܢܐ
ܘܦܝܣܘܬܐ ܠܢܒܝܝ. ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܘܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܒܡܢ̈ܝܢ
ܐܦ̈ܝܗܘܢ[5]. ܡܕܒܪܬܐ ܘܫܘܒܠܐ ܒܡܗܘܬܐ ܒܡܝܬܘܬܐ
ܡܢ̈ܝܢ. ܘܫܘܪܝܘܬܐ ܘܪܡܝܘܬ ܢܦܫܐ ܥܠ ܐܝܠܢܐ
ܡ̈ܢܝܢ. ܠܡܝܘܬ ܪ̈ܗܛܐ[6] ܘܡܝܒܫܘܬ ܡܠ̈ܝܐ ܘܪܝܚܡܘܬ
20 ܒܫܦܐ ܘܡܬ̈ܝܩܢ ܡܡܘܬܐ ܕܥܘܠܐ ܦܫܕܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ.
ܫܦܝܘܬ ܠܒܐ ܘܫܠܝܚܘܬ ܡܠܝܐ. ܘܬܘܪܬܐ[7] ܒܡܗ̈ܝܡܢܘܬܐ
ܟܠܝܠܝܢ ܘܐܒܝܕܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܪ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܘܡܠܟܐ
ܪ̈ܓܐ ܘܡܬܦܠܛ ܒܒܝ̈ܫܐ. ܦܘܪܫܐ ܘܡ̈ܠܟܬܐ ܐܝܟ
ܫܠܘܡ ܠܥܠܡ. ܟ̈ܠܗܝܢ ܥܦ̈ܝܬܐ ܐܬܦܝܫܘ ܘܐܬܕܠܠܘ.

---

[1] MS. ܦܪܢܣܐ ܕܥ̈ܠܡܐ (sic). [2] Read ܗܘܝܢ. [3] MS. ܦܠܝܐ.
[4] MS. ܘܒܒܦ̈ܪܐ. [5] MS. ܐܦ̈ܝܗܘܢ, retouched.
[6] MS. ܪ̈ܗܛܐ. [7] MS. ܘܬܘܪܬܐ.

ܠܡܐܡܪ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܚܘܠܐ. ܘܐܢܬܬܐ. ܘܢܦܫܘܪ
ܠܫܢܝܬܗ ܒܫܘܢܐ ܦܠܝܢܐ. ܘܢܘܓ ܘܢܫܦܘܪ ܡܢ ܕܢܒܐ
ܒܐܢܐ. ܢܘܪܐ ܕܫܓܪܐ ܠܗ ܒܬܗܬܐ ܪܒܬܐ. ܬܐܢܫܬܐ
ܘܒܒܢܐ ܘܫܘܦܪ ܓܢܐ. ܫܢܕܝܢ[1] ܠܟܠ ܕܡܠܝܠܐ ܗܘ[2]
5 ܕܢܦܢܐ ܠܟܠܡܐ ܘܬܫܒܚܬܗ. ܘܒܒܘܪ ܒܫܘܡܗ، ܘܢܗܘܫ
ܠܒܫܡܝܗ، ܢܓܗܐ ܠܥܘܕܪ ܡܢ ܢܫܘܢܐ ܕܗܘܪܒܐ.
ܘܢܬܦܠܓ ܒܫܪܬܐ ܡܢ ܒܗܦܬܬ ܐܦܐ. ܘܬܬܪܐܬ ܕܝܢ
ܘܠܐ ܙܕܩ[3] ܒܕܒܢ ܗܢܐ: ܕܫܐܒ ܘܟܠ ܘܕܓܠܐ ܠܒܢܝܐ
ܒܡܘܓܐ. ܘܠܐܐܪ ܕܫܓܪܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܓܪܒܝܐ.
10 ܘܐܦܢ ܐܠܗܐ ܒܡܪܢܫܢܘܬܗ ܐܬܝܢ ܠܟܠܡܐ
ܒܠܒܘܬܗ. ܘܡܠܝܗ، ܫܘܡܢܐ ܕܠܒܬܗ. ܘܐܘܒܕ ܒܗ
ܠܟܠܡܐ ܘܢܝܫ ܐܢܘܢ ܒܕܘܬܐ. ܘܠܒܒ ܐܢܘܢ
ܒܠܒܪܘܬܐ. ܘܡܬܒ، ܐܝܟ ܡܬܗ ܕܪܒܢܘܢ. ܘܡܒܒ
ܒܗܘܢ ܒܐܢܘܬܐ. ܘܡܠܐ ܐܘܪܗ، ܠܒܬܐ. ܕܢܝܪܐ
15 ܠܥܠܠܬܐ (f. 181 a) ܐܝܟ ܕܪܒܐ. ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܦܩܐ ܟܠ
ܫܩܠܐ. ܒܐܢܘܬܗ. ܘܡܦܠܓ ܕܢܝܐ ܠܒܬܐ ܒܫܦܒܬܗ.
ܦܪܘܫ ܠܚܐܪܐ ܡܢ ܒܘܬܪܗ. ܘܬܒܒ ܡܢ ܚܪܡܐ
ܒܢܝܘܬܗ. ܠܐ ܡܕܝܦ ܒܦܪܘܫܘܬܗ. ܘܠܐ ܡܢܝܚ
ܬܘܒ ܒܢܕܒܬܗ. ܢܝܚ ܕܢܒܘܢܗ، ܘܠܐ ܢܗܡܐ ܡܢ
20 ܢܩܘܬܗ. ܡܢܓܠܐ ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܐܡܢܪܘܗ،. ܘܠܐ ܦܫܘ
ܡܢ ܢܫܫܬܗܘܢ. ܪܓܝܓ ܫܓܝ ܠܫܢܝܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܕܠܐ
ܒܢܒܪ ܒܦܝܫܘܬܗܘܢ. ܘܐܫܒܚܢ ܐܢ ܐܒܝܢ[4] ܡܢܘܪܐ

---

[1] Add ܪܘܫ, or some similar word.

[2] The stroke belongs to the retracer, who has retouched these words.

[3] Retouched. Either ܘܠܐ or ܪܘܫ would suit, but a negative is out of place.

[4] Retouched; probably ܐܒܝܢ.

ܕܐܢ̈ܫܐ. ܡܥܒܕ ܡܢܗ̇[1] ܒܐܒܕܐ ܡܫܢܐ. ܐܝܟ ܗܘ
ܕܥܒܝܕ ܡܢܗ ܠܟܠܗ. ܘܒܗ ܗܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝ̈ܢܐ
ܡܫ̈ܠܡܐ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܬܒܢܠ ܦܓܪܗ. ܘܠܐ ܫܢܝܐ
ܠܗܘ ܡܐܒܘܠܬܐ ܘܡܫܪܬܐ. ܘܒܚܠܝܠ ܚܠܝܠ (f. 180 a)
ܡܬܕܪܫ ܒܐܣܘܪܐ. ܒܬ̈ܫܒܚܬܐ. ܒܩܘܡܠܝܐ. 5
ܘܒܡܕܡܕܡܐ ܕܟܠ ܝܘܡ. ܒܪ ܠܐ ܡܥܒܕ ܕܢܬܗ̇ܦܟ
ܠܓܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܘ̈ܬܪܐ ܢܦܩ.
ܢܦܠ ܒܥܘܢܝܐ ܕܐܣܟܘܠ. ܘܗܢܝܢ ܒܒܘܪܗܢܐ ܡܬܒܢܠ.
ܘܒܡܫ̈ܒܚܢܐ[2] ܡܬܒܢܠ. ܘܒܪ ܢܦܩ ܠܡܫܒܚܘܬܐ
ܕܠܒܝܡܘܬܐ ܠܝܘܩܢܐ ܡܬܢܒܦ. ܘܠܓܘܠܕܘ ܒ̈ܢܝܐ 10
ܘܠܒ̈ܢܝܐ ܕܫ̈ܒܚܬܗܘܢ. ܘܡܬܢܚܡ ܕܢܓܕܥ ܒܗܘܬܪܐ ܠܐ
ܦ̇ܠܝܐ[3]. ܘܒܗ ܗܠܝܢ ܡܬܕܠܡܒܝܢ ܠܗ ܐܪ̈ܒܒܐ
ܡܬܕ̈ܠܡܒܝ ܠܫܪܪܐ. ܡܪܬܐ ܐܚܪܢ ܐܒܐ ܘܕܡܒܐ
ܘܦܠܓܡܒܐ ܘܡܪܬܐ ܫܘܡܠܘܬܐ. ܘܬܘܒ ܒܡܒܗܘܢ
ܒܟܠܕ̈ܒܒܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܫܘܡ ܓ̇ܒܘܬܐ ܐܚܪܢ ܐܝܟܐ 15
ܘܒܡܒܘܪܐ[4] ܕܒܡ ܫ̈ܘܒܬܐ. ܘܬܘܬܒܐ ܕܒܡ ܒ̈ܢܥܐ.
ܘܦܓܪܐ ܫܠܡܬܐ. ܘܓܪܒܐ ܘܫܘܡܒܐ ܘܢܩ̈ܫܘܢܐ ܕܟܠܝܢܫ.
ܘܣܒܐ ܠܡܐܓܪ ܡܫܝܠܘܬܐ ܕܣܝܒܘܬܐ. ܘܡܒܘܬܐ
ܥܘܢܐ. ܘܐܠܘ ܐܬܚܪܪ ܒܪܥܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܬܒܝܢ:
ܒܪ ܦܐܡ (f. 180 b) ܗܘܐ ܠܗ ܓܪܒܐ ܥܪܝܪܐ. ܕܠܐ 20
ܡܬܢܓܐ ܡܢ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܘܡܬܐ
ܕܚܘ̈ܗܝ. ܢܬܕܓܪ ܟܠܝܘܗ̇ ܥܓܠ ܒܥܘܕܪܢܗ. ܒܪ ܦܪܥ ܠܗ
ܡܫܦܘܪܐ ܪܗܝܒܐ. ܡܢ ܐܚܐ ܘܙܕܩܐ ܡܪܝܒܐ

[1] MS. ܡܢܗ.
[2] MS. ܘܒܡܫ̈ܒܚܢܬܐ, retouched, and probably corrupt.
[3] Retraced and doubtful; the final ܐ is sure.
[4] MS. ܘܡܒܘܪܐ.

ܕܣܠܩܐ[1] ܐܢܬܝ. ܘܦܫܩܬ ܬܘܒ ܠܥܘܪ، ܟܒܝܠܘܬܗ
ܕܒܪܢܫܐ. ܒܐܠܝܨܘܬܐ ܘܒܟܫܝܘܬܐ ܠܗܘܝܐ ܐܬܬܐ.
ܘܒܥܒܕܬܐ ܘܒܬܐܠܝܬܐ ܢܦܩܬܗ ܗܘܝܐ ܕܡܢ ܡܪܟܒܐ.
ܘܐܫܬܥܝܬ ܒܥܕ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܕܙܪܥܐ ܕܡܢܗ
5 ܡܬܟܒܠ ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܢܦܠ ܒܡܪܟܒܬܐ ܕܐܢܬܬܐ.
ܡܬܢܟܠ ܒܪܘܚܗ ܘܒܕܡܘܬܗ. ܘܟܕ ܚܫܐ ܘܡܬܥܟܒܐ
ܠܠܠ. ܗܕܝܢ ܓܒܪܐ ܠܗ ܦܘܪܫܐ ܘܗܦܟ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܚܝܘܐ ܕܟܒܬܐ. ܘܡܢ ܡܬܚܫܒܐ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܪܥܝܢܘܗܝ.
ܘܡܬܦܪܟܝܢ ܗܕܡܘܗܝ. ܘܡܬܩܠܩܠ ܪܥܝܢܗ. ܘܐܦ ܐܢܬܬܐ
10 ܕܒܪܐ ܗܢܝܐ ܐܦܝܗ، ܠܘܩܒܠ ܚܙܝܐ ܕܐܕܡܗ. ܘܐܦ
ܐܢܬܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܗܢܝܢ ܐܦܝܗ ܠܘܩܒܠ ܒܪܫܐ ܕܐܕܡܗ.
ܘܐܢܫܝܗܘܢ ܗܢܝܢ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܟܠܒܐ ܒܫܘܩܐ. ܘܒܪܢܐ ܢܦܫܗ ܘܒܝܫܘܬܐ. (f. 179 b)
ܘܕܘܚܐ ܠܗܘ ܕܐܚܪܢܝܢ ܒܠܗܘܢ ܡܕܡܘܗܝ. ܘܠܟܠ ܡܢܗ
15 ܚܒܝܒ ܐܝܢܐ. ܘܫܘܪܬܗ ܕܒܝܫܐ ܒܫܘܪܬܗ ܕܐܕܡܗ.
ܘܡܢ ܗܝ ܫܘܪܬܐ ܢܒܥ ܘܡܬܬܪܥܐ. ܡܢ ܚܝܠܐ
ܕܡܐܒܠܘܬܗ ܕܐܕܡܗ ܘܕܡܟܫܬܗ[2]. ܘܐܝܬܘ ܒܗܢܐ
ܬܘܢܒܐ ܫܘܒܚܐ ܘܒܝܫܘܬܐ. ܐܠܝܨܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܢܘܡܐ
ܕܦܓܪܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘ ܢܘܡܐ. ܦܩܕ ܙܒܢܐ
20 ܫܡܝܢܐ ܠܪܘܚܐ ܥܠ ܡܪܟܒܐ ܘܓܒܪܐ ܠܗ.
ܘܡܬܢܟܠ ܗܘ ܕܡܬܟܠܐ ܘܡܫܬܪܐ ܕܚܕܓܪܓ ܘܚܫܘܟܐ
ܒܪܫܗ ܠܐܦܝ ܦܓܘܪܐ. ܘܡܫܬܒܚ ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܗ
ܘܒܝܫܘܬܗ ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܠܣܦܪܐ ܟܕ ܦܩܕ ܫܠܝܛܐ
ܕܢܛܪܝܢ ܠܫܘܩܗ. ܘܗܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܘܢܦܠ
25 ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܓܒܪܐ ܒܗ ܪܘܚܐ. ܐܘ ܡܟܝܠܐ ܠܗ ܐܝܕܐ

---

[1] Originally ܠܒܠܐ, but corrected on the upper margin by the scribe.
[2] Altered by the retracer into ܘܕܡܟܫܬܗ.

ܘܫܪܝܬ ܬܘܒ ܠܡܦܩܗ ܕܗܘ ܕܡܬܓܠܝܐ. ܕܒܐܝܢܐ
ܢܫܐ ܡܥܒܕܐ ܚܝܕ ܡܬܘܠܕܗ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܬܐܢܫܘܬܐ
ܓܠܝܐ ܠܠܒܘܫܗ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܚܒܘܬܐ ܡܪܦܝܐ ܠܒܪܬ[1]
(f. 178 b) ܘܠܓܘܗ. ܘܒܐܝܕܝܐ ܬܫܡܫܬܐ. ܘܒܐܝܕܝܐ
ܒܪܘܬܐ ܦܪܫܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܗ. ܕܒܥܒܕܬ ܠܐ ܒܐܢܐܝܬ. 5
ܘܣܓܠܬ ܒܝܬ ܡܫܡܗ ܠܐ ܕܙܘܐܝܬ. ܘܠܐ ܐܫܝܢܬ ܒܗ
ܠܡܦܪܫܐ ܚܪܫܐܝܬ. ܘܠܐ ܙܒܢܬ ܒܗ ܠܒܢܝܐ
ܕܒܐܢܘܬܐ ܡܢܐܝܬ. ܘܫܒܩܐ ܠܡܐܡܪ ܕܒܬܪܬ
ܠܥܘܡܩܗ ܒܟܠܗܘܢ ܒܡܛܪܐ ܠܐ ܒܐܢܐܝܬ. ܘܐܡܪܬ
ܠܢܦܫܝ. ܐܘ ܢܦܫܝ ܐܬܢܟܦܝ ܕܦܢܫܐ ܐܢܬ، ܒܡܗܢܐ 10
ܒܠܒܒܐ ܡܐܐ ܥܢܝܐ. ܘܒܠܝܘܡ ܚܕ ܐܘܠܝܢܐ ܓܒܝ
ܒܟܝ ܘܚܕ ܢܦܘܫܢܐ ܡܕܪܟ ܠܟܝ. ܘܚܕ ܒܫܡܐ ܕܡܕܪܐ
ܡܥܡܝܢ ܠܟܝ. ܘܠܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ ܬܫܒܚܐ[2] ܫܒܩ ܕܡܓܦܪ
ܦܠܪܝܢ[3]. ܒܕ ܓܪܐ ܠܟܝ ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܡܢ ܗܢܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ.
ܘܡܚܒܫܐ ܐܢܬ، ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܢܫܐ. ܘܡܬܪܬܝܚܐ ܐܢܬ، 15
ܡܢ ܒܠܗܝܢ ܒܢܫܬܐ. ܘܡܬܚܝܪܐ ܐܢܬ، ܡܢ ܒܠܗܘܢ
ܕܘܟܪܐ ܘܒܟܬܐ. ܘܕܠܐ ܡܢܦܐ ܘܕܢܠܝܐ ܗܘܝܐ[4] ܐܢܬ،
ܒܕܢܝܐ ܕܠܥܠ. ܘܗܘܝܢ ܥܦܪܬ ܒܒܢܝ ܢܝܚܘܬܐ ܘܒܫܡܝܬ
ܠܝ ܒܢܘܣܬܐ. ܘܐܦܝܢ ܡܦܢܝܐ ܐܘܪܚܗ ܘܒܫܘܒܐ
ܡܪܕܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܢܦܪܬ ܕܒܠܝܚܫ ܡܢ ܕܘܫܐ ܘܦܢܝܪܐ 20
(f. 179 a) ܘܫܘܬܐ ܘܦܪܝܫܬܐ[5] ܕܡܗܠܟܝ[6] ܒܪܘܫܬܐ
ܘܒܐܘܠܝܢܐ. ܒܫܕܘܬܐ ܠܡܐܡܪ ܘܒܥܒܕܬܐ. ܘܡܪܝܒܐ
ܡܢܗܘܢ ܬܒܥܒܬܐ ܕܠܒܢܝܐ. ܘܕܠܐ ܡܢܦܐ ܘܕܠܐ

---

[1] Read ܠܒܪ?
[2] MS. ܠܫܒܚܐ.
[3] ܦܠܪܝܢ was originally ܕܡܓܦܪܝܢ, and ܦܠܪܝܢ has been retouched.
[4] Altered by the retracer into ܗܘܐ.
[5] MS. ܘܦܪܝܫܬܐ.
[6] Read ܕܡܗܠܟܝܢ?

ܕܒܡܢܐ ܒܩܘܫܬܐ ܫܒܝ̈ܠܝ. ܗܘܝܘ ܦܫܬ ܠܝ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ
ܘܠܐ ܪܕܝܬ ܠܐܘܪܚܐ ܢܚܝܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܒܐܘܪܚܐ
ܐܘܪܚܐ ܐܪܝܐ. ܘܗܘܝܬ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܠ ܒܝܪܐ ܘܩܒܪܘ
ܢܝܚܘܗܝ، ܬܘܒ ܒܟܠ ܕܢܚܐ ܒܥܕܐ ܢܓܘܬܐ ܘܥܕ ܢܚܐ
5 ܘܕܝܢܐ. ܘܟܕ ܬܒܥ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܬܫܥܝܬܗ ܢܓܕ[1]
ܐܦܘܗ ܪܒܐ. ܘܠܟܠܕܝܗ ܢܒܥܐ ܘܡܕܝܢܬܐ[2]. ܘܡܢ[3]
ܬܒܥ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܬܫܥܝܬܗ. ܘܢܒܥ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܗܝ
ܒܝܘܡ ܘܪܒ ܠܢܒܥܐ (f. 178 a) ܕܒܝܘܡ ܡܦܠ ܡܦܬܟܬܐ
ܕܫܘܒܪ̈ܐ ⁘ ܘܬܘܒ ܒܡܠܬ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܪ̈ܝܬ
10 ܚܝ̈ܐ[4] ܕܠܐ ܠܪܘܫܐ. ܘܥܒܕܬ ܕܦܠܓ ܒܢ̈ܝܬܐ ܢܦܫ̈ܬܐ
ܠܐܢܫܐ ܕܒ̈ܝܠܓܬܐ ܕܦܠܓܐ ܐܘܫܪ. ܘܒܢ̈ܝܫܐ
ܠ̈ܐܘܢܝܐ[5] ܡܢ ܒܠܡܐ ܚܙܘ[6]. ܘܒܗܘ̈ܦܟܐ ܠܐ
ܒܫ̈ܒܐ[7] ܠܕܒܬ̈ܒܝ ܡܕܝܢ. ܡܢ ܕܢܚܐ ܕܚܝܠܐ ܕܠܐ
ܢ̈ܚܒܐ. ܘܒܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܘܚܘܪܡ ܥ̈ܒܐ ܘܕܘܪܐ ܕܠܐ
15 ܒܩܘܫܐ ܪܠܡܐ[8] ܘܠܐ ܪܠܡܐ[9]. ܘܬܬܠܒܐ ܕܠܐ
ܢܚܬܐ. ܘܒܗܬܬܐ ܕܠܐ ܦܠܓܐ. ܘܢܦܩܬ ܬܘܒ ܒܗܠܝܢ
ܕܡܕ̈ܝܢܢ ܠܬ̈ܒܘܢܐ ܒܗܠܝܢ ܫ̈ܢܝܐ ܕܬܒܢ. ܡܢ ܐܒܘܪܬ
ܡܐܓܠܬܐ ܘܡܢ ܡܕܒܪܬ ܢܫܝܬܐ. ܘܐܫܟܚܬ ܠܢܝܢܘܐ
ܕܒܠܗܝܢ ܐܒܘܬܐ ܢܨܒ ܘܥܕܬܐ ܕܠܐ ܦܠܓܐ ܦܠܓ
20 ܘܒܗܫܡܐ ܕܠܐ ܡܫܬܓܢܐ ܡܦܒܠ. ܘܒܡܢܓܬ
ܒܫ̈ܒܐ ܪܘܚܐ ܢܦܫܗ. ܘܕܠܐ ܚܝܐ ܘܡܬܦܠܐ ܡܒܥܝܐ[10]
ܢܓܕ ܡܢܗ. ܘܒܕܢܚܐ ܘܒܗܘܠܫܐ ܚܘܒܐ ܡܢ ܦܓܪܗ.

---

[1] Retouched. [2] MS. ܘܡܕܝܢܬܐ, retouched. [3] MS. ܡܢ.
[4] Retouched. Read ܫܢܝܐ? [5] Both these words are retouched.
[6] MS. ܚܙܘ.
[7] The first three letters are retouched, but the word originally ended with ܠܐ. [8] These two words are retouched.
[9] Read ܪܚܡܐ? [10] Read ܡܒܥܝܐ.

ܘܪܚܡܬ ܕܒܐܘܪܚܗ ܐܪܪܐ ܘܒܗ ܐܚܒܫܘ. ܘܗܝܡܢܬ
ܕܗܝ ܡܫܒܘܚܐ ܠܝ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܬܘܩܠܬܐ. ܘܗܝ ܬܘܒ
ܡܚܝܪܐ ܠܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܘܝܐܐ. ܘܗܝ ܡܘܒܠܐ ܠܝ
ܠܬܪܒܐ ܕܡܫܬܘܬܐ. ܘܗܝ ܡܒܣܡܐ ܠܝ ܒܐܦܘܒܐ
ܕܩܒܠܬܘܬܐ. ܘܗܝ ܡܝܒܝܐ ܠܝ ܡܢ ܕܢܝܐ[1] ܕܒܐܝܘܬܐ. 5
ܘܡܢ ܕܓܒܠܝ ܒܣܘܣܗ[2] ܕܒܝܢܐ. ܘܒܝܘܒܠܐ ܘܒܪܬܝܬܐ
ܐܘܝܒܝ ܘܐܒܫܝ ܒܗ ܐܡܪ. ܐܘ̈ ܡܚܝܠܐ ܘܓܒܝܠ
ܡܢ ܒܐܬܐ ܕܫܒܐ. ܘܡܪܒܒ ܡܢ ܐܪ̈ܙܐ ܣܘ̈ܟܠܝܐ.
ܘܓܒܪܐ ܒܗ ܕܠܐ ܥܠܐ ܡܓܝܪܗ. ܐܪܐ ܣܘܪ[3]
ܠܘܩܕܡ ܒܬܫܘܒܘܬܟ. ܘܒܣܘܪ ܒܒܝܢܐ ܕܬܪܒܝܬܐ 10
ܘܓܠܝܢܘܬ ܐܘܪܚܗ ܕܒܝܘܒܐ. ܘܒܝܕ ܒܪܒܝܢܐ ܥܒܝܐ
ܘܢܗܝܪܐ ܠܐܠܒܝܫܘܬ ܡܝܘܒܗ. ܘܡܝܠܗܘܬ ܫܡܫܬܗ.
ܘܡܓܝܐܘܬ (f. 177 b) ܒܫܠ̈ܘܗܝ. ܘܡܬܓܒܘܬ ܦܘܪ̈ܥܢܘܗܝ.
ܘܒܫܝܢܐ ܕܢܝܫ̈ܢܘܗܝ. ܘܕܝܠ ܕܠܟܠܐ ܡܬܕܒܝܢܐ
ܡܫܬܒܚ ܐܢܬ ܡܢ ܫ̈ܦܝܐ ܕܒ ܚܙܝܢ ܟܠܝܢ. ܘܫܦܠܐ 15
ܡܕܡ ܢܫܘ̈ܢܐ ܕܒ ܡܫܬܒܚܝܢ ܒܠ ܡܫܝܠܘܬܟ.
ܘܒܓܗܬܬܐ[4] ܪܒܬܐ ܦܐܡ ܐܢܬ ܡܕܡ ܐܫ̈ܝܢ[5]
ܘܐܫ̈ܝܢ. ܘܬܠܠܗܬܐ ܗܘܐ ܐܢܬ ܠܟܠܗܘܢ ܡܕ̈ܒܝܢ ✣
ܘܒܕ ܠܗܠܝܢ ܡܬܦܢܝܐ ܫܘܬ ܕܒ̈ܓܠܝܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ
ܡܫܡܠܝܢ ܡܫ̈ܡܬܗܘܢ. ܘܒܫ̈ܡܠܐ ܠܐ ܡܬ̈ܪܢܝܐ 20
ܒܡܪ̈ܝܢ ܣܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܕܐܝܕܐ ܬܘܬܐ ܦܩܝܢ ܒܣܪܬܐ
ܕܫܘܒܪܗܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܒܩ̈ܬܐ ܘܬܐܫ̈ܝܬܐ ܦܩܠܝܢ ܒܒܕ
ܦܘܪܫܢܗܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܩ̈ܕܐ ܠܐ ܦܐܪܐ ܢܫܒܝܢ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܪ̈ܕܝܬܗܘܢ. ܘܐܬܚܫܒܬ ܬܘܒ ܒܝܕ̈ܪܐ

[1] MS. ܕܢܝܐ.
[2] MS. ܒܣܘܣܗ, retouched.
[3] MS. ܣܘܪ, retouched.
[4] MS. ܘܒܓܗܬܐ.
[5] MS. ܐܫ̈ܝܢ, retouched.

ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܬܓܠܝܬܐ ܡܢ ܐܒܐ ܕܒܩܢܘܡܐ.
ܘܫܪܝܬܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܒܩܢܘ̈ܡܐ. ܐܝܟ
ܡܠܝܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܘܒܕܒܪܬ ܡܐܒܘܠܬܐ ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܙܝ ܐܝܟ ܕܢܓܠܐ ܦܘܡܗ ܡܪܢ. ܘܕܢܚܡ
ܠܓܪܡܐ ܐܘܪܐ ܚܘܪܐ ܕܦܫܝܛ ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܢܝܢܘܬܐ. ܘܢܣܒ
ܠܗ ܟܠܒܐ ܕܡܠܒܫ ܠܗ. ܘܒܡܟܐ ܕܡܫܢܩܝܢ ܒܗ
ܘܡܫܪܪ ܢܦ̈ܫܗܝ ܟܠܗܝ. ܦܘܡܗ ܡܢ ܕܡܟܐ ܕܢܦܫܗ
ܕܠܐ. ܘܒܪ ܦܠܓ ܠܒܡܟܐ ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܪܪܐ. ܘܬܬܪܐܬ
ܢܐܡܢ ܦܘܡܗ ܘܡܫܪܪ ܥܠ ܓܪܡܐ. ܘܓܪܡܐ
ܦܐܝܘ ܦܐܒܐ ܠܗ. ܘܕܡܪܐ ܗܘܒ ܠܦܘܡܟܐ[1] ܣܪ
ܕܪܒܢܐ ܕܫܠܝܛ ܒܗ ܩܘܡ ܦܘܬܐ. ܘܦܠܓ ܠܗ ܒܪܝܫܐ
ܘܣܒܩܗ، ܡܬܢܫܠܝܢ[2] ܐܝܟ ܙܦܦ ܒܢܝܢܐ. ܘܢܦܫܗ
ܦܠܓܐ ܡܢܗ ܠܟܠܡ[3]. ܘܕܡܪܐ ܗܘܒ ܠܥܙܓܐ ܣܦܝܪ
ܡܒܝܫܐ ܕܡܢܫܗܝ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܥܠ ܒܘܬܪܗ
ܐܟܢ ܐܒܘܪ. ܘܒܬܪܟܢ ܦܬܘܟ ܠܗܘܢ (f. 177 a)
ܒܫܘܒܐ ܕܠܟܠܡ. ܘܕܡܪܐ ܗܘܒ ܠܫܠܝܚܐ ܕܠܠܝܐ
ܕܫܠܡ ܠܗ ܐܝܟ ܘܡܫܢܩܝܢ ܒܗ. ܘܦܫܩܒܪ ܕܡܕܡ
ܐܫܟܚ ܘܦܝܣܗ،. ܘܒܪ ܡܬܬܟܝܪ ܡܢ ܣܒܝܬܗ ܠܐ ܡܟܝܣ
ܡܕܡ ܒܐܝܕܘܗ̈ܝ. ܘܕܡܪܐ ܗܘܒ ܠܬܘܠܒܐ ܕܘܦܪܐ
ܐܪܓܘܢܐ[4]. ܘܒܡܟܐ ܕܗܝ، ܘܦܪܐ[5] ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܦܪܐ
ܘܡܦܬܟܐ. ܘܒܡܟܐ ܕܗܝ، ܠܢܦܫܗ ܡܦܬܟܐ ܗܝ، ܦܓܘܪ
ܘܦܪܐ[6] ܀ ܘܗܝܕܝܢ ܦܘܫܝܬ ܢܦܫܗ ܗܘܒ ܠܠܝܕܘܬܐ.

---

[1] Retouched, and probably corrupt. Read ܠܦܘܡܐ?

[2] The ܢ has been retouched; perhaps ܡܬܢܫܠܝܢ.

[3] MS. ܘܟܟܠܡ, retouched.

[4] Compare Guidi, p. 21, at the top.

[5] These words are retouched.

[6] The words ܗܝ ܦܓܘܪ ܘܦܪܐ are retouched.

ܡܫܒܚܬܐ ܕܠܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܝܚ ܒܚܝܠܐ ܘܫܡܪ
ܒܡܘܚܐ. ܒܡܗܕܝܢܐ ܕܡܕܡ ܕܓܠܐ ܒܗ ܒܐܝܢܐ
ܕܒܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܘܢܝܐ ܬܪܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܪܕܝܬܗ.
ܡܢ ܡܫܒܠܘܬܗ[1] ܕܦܓܪܐ (f. 176 a) ܕܢܨܚܘܢ[2] ܠܚܝܠܐ
5 ܒܚܝܠ ܡܢ ܒܦܪܐ[3]. ܘܡܢ ܢܫܘܢܐ ܣܓܝܣܐ ܘܡܢ
ܥܒܘܕܐ ܡܦܬܟܐ. ܘܒܠܒܟܒܐ ܕܐܩܠܐܢܐ[4] ܪܗܒ
ܠܡܦܠܬܐ. ܘܠܗܦܟ ܠܐܚܒܪܐ[5]. ܘܡܬܬܬ̈ ܒܐܡܚܝܢܘ
ܕܠܐ ܢܓܠܘܐ. ܡܢ ܕܫܠܝܬܐ ܕܕܠܡܐ ܠܐ ܡܒܪܐ[6] ܗܘܐ
ܡܫܒܠܐ ܘܬܫܘܒܚܐ[7] ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܢ ܒܕܝܪܘܬ ܢܦ̈ܫܐ
10 ܘܡܣܝܒܪܘܬ ܢܦܫܘܢܐ. ܘܒܝܢܝܒܘܬܐ ܦܓܪܗܘܢ ܐܦܩܗ܁
ܘܦܘܫܒܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܫܩܗ܁ ܘܬܗܠܠܬܐ ܪܝܫ
ܡܐܬܒܢܘܗ܁ ܘܡܘܒܕ ܐܒܢܐ ܠܒܠܗܘܢ ܡܫܝܬܐ ܕܒܢܝܬ.
ܘܗܘܐ ܐܒܢܐ ܠܐ ܥܒܝܕܐ ܘܠܐ ܐܒܝܕܐ. ܘܗܘܐ
ܡܬܠܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܕܠܒܐ ܗܘ[8] ܕܐܡܪܝܢ ܕܒܒܪ ܒܝܢ
15 ܒܠ ܦܘܪܩܐ ܚܕ ܕܡ̈ܠܐ ܘܗܘܐ ܒܦܘܡܗ ܦܓܪܐ.
ܘܒܝܕ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘ ܕܒܦܘܡܗ ܒܗܘܢ
ܡ̈ܠܐ ܕܦܘܪܩܐ. ܘܐܫܟܪ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢ ܐܝܬ ܒܗܘܢ
ܡ̈ܠܐ ܕܦܘܪܩܐ. ܘܒܕ ܢܒܬ ܠܗܘܢ ܠܡ̈ܠܐ ܢܦܠ ܗܘ
ܦܓܪܐ ܕܗܘܐ ܒܦܘܡܗ ܒܡ̈ܠܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܛܪ
20 ܐܠܐ ܐܢ ܒܗܬܐ ܘܢܣܝܒܘܬܐ ✣ ܘܗܕܝܢ ܦܬܚ ܠܝ ܡܢ
ܕܐܪܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܢܝܒܪܐ. ܘܦܠܝܒܬ ܢܦܫܝ ܒܠ
ܕܐܫܟܚܢ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ܁ ܕܠܒܝܟ ܗܘܝܬ ܡܢ ܡܕܡ. ܒܕ
ܦܢܝܬ (f. 176 b) ܘܬܠܐܬ ܒܓܐܣܬܐ ܕܗܘܝܬ ܠܗܘ
ܡܕܡ ܕܡܦܢܒܪ ܢܝܪܐ ܡܢ ܒܩܘܬܐ. ܘܠܗܘ ܕܡܬܦܝܫ

---

[1] Read ܡܫܒܚܘܬܗ? [2] Read ܕܢܨܚܘܢ? [3] MS. ܒܦܪܐ.
[4] I.e. ܕܩܠܐܢܐ. [5] MS. ܠܐܒܪܐ. [6] MS. ܡܒܪܐ.
[7] MS. ܡܫܒܠܐ ܘܬܘܫܒܚܐ, retouched. [8] See Guidi, p. 20.

ܢܟܠܐ ܐܬܦܪܥܬ[1]. ܐܡܪ ܠܗ ܬܐܓܪܐ. ܘܠܐ ܒܗܘܢ
ܫܠܝܡܐ ܘܒܦܪܘܫܘܬܢ ܥܒܕܬܐ ܘܒܝܕܥܬܢ ܘܠܝܒܘܬܐ
ܦܠܛܬ ܒܝܫ ܡܐܐ ܕܢܘܪܐ ܕܗܒܐ ܫܢܝܢܐ. ܒܬܘܪܐ
ܕܡܪܘܫ[2] ܡܢ ܐܠܒܝܘܬ ܕܘܒܪܐ. ܘܢܦܩܒ[3] ܡܢ ܢܡܘܣܘܬ
5 ܡܫܘܕܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܟܝܠܢ ܦܩܕܐ ܐܘܕܥܬ ܡܢ
ܡܢܘܬܐ. ܘܟܠܗܠܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܥܠܡܬܗ[4] ܠܢܡܘܣܐ
ܟܠܗ ܗܘ. ܒܕܡܘܬ ܛܒܢܐ ܕܫܠܡ ܡܢ ܡܕܫܐ ܘܡܬܬܦܠܡ
ܡܢ ܐܐܪ. ܘܠܐ ܡܬܕܒܪܐ ܕܘܒܬܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܓܢܪܐ
ܗܘ (f. 175 b) ܐܘܟܝܬ ܐܘܡܢܐ ܐܝܟ ܠܒܝܬܗ ܒܗܝܬܐ.
10 ܘܣܦܝܢܬܐ ܘܡܟܡܬܐ. ܢܡܘܣܐ ܘܡܬܬܘܬܐ ⁘ ܘܒܪ ܫܢܝܬ
ܠܡܠܝܢ ܡܫܝܠܬܐ[5] ܕܢܦܩܝܢ ܠܬܓܝܓܬܐ ܕܒܠܡܟܐ
ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܒܗ. ܒܕܡܘܬ ܫܠܡܐ ܕܠܠܝܐ ܚܕܝܢ.
ܦܢܬ ܐܢܘܢ ܢܦܫ. ܘܒܕܡܘܬ ܘܒܠܐ ܐܬܚܒܒ[6] ܒܒܢܝ.
ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܝ ܕܐܝܟܐ ܢܗܝܪܐ ܐܘܟܝܬ ܒܝܢܐ.
15 ܕܦܠܚܝܢܗ ܥܩܪܐ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܠܟܬܒܐ ܗܝ. ܘܢܚܝܡܐ
ܗܝ ܥܒܪܬܗ ܘܐܘܪܚܬܗ ܕܠܐ ܬܘܠܕܬܐ ܐܢܫ. ܘܐܝܟ
ܕܡܪܬܡ ܐܒܗܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܠܗܘܢ ܡܢ ܥܒܪܬܐ ܘܒܕܡܟܐ
ܠܦܠܠܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܠܝܡܘܬܐ ܘܒܕܡܟܐ ܠܡܫܒܘܬܐ.
ܗܢܝܐ ܡܬܪܒܝܢ ܕܘܒܪܐ ܕܢܝܚܐ. ܡܢ ܥܪܘܝܘܬܐ
20 ܒܕܡܟܐ ܠܕܘܒܪܐ ܡܟܝܢܐ. ܘܡܢ ܡܟܝܢܘܬܐ ܒܕܡܟܐ
ܠܓܡܝܪܘܬܐ. ܘܐܬܚܬܝܢ ܒܢܘܝܘܬܐ ܬܪܒܐ ܕܬܦܢܝ
ܕܢܦܠ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܠܐܝܢܐ ܕܒܕܒܢܘ ܡܡܠܟܝܢ.
ܘܒܢܘܕܬ ܗܘܦܟܐ[7] ܘܒܝܗܝܘܬ ܗܘܦܟܐ ܒܡܟܠܠܬ
ܚܘܫܒܐ ܡܫܠܡ ܬܒܥ ܬܬܒܬܘܬܗ ⁘ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܬ

---

[1] MS. ܐܬܦܪܥܬ. [2] MS. ܡܪܘܫ, retouched. [3] Read ܘܢܦܩܘܢ?
[4] Read ܡܫܡܫܢܘܬܗ. [5] Read ܡܫܝܠܬܐ? [6] For ܐܬܚܒܒ.
[7] Read ܕܡܘܟܐ? The word has been retouched.

ܘܢܓܕܝܬ ܠܝ ܡܘܬܒܐ ܕܒܝܬ ܕܝ̈ܢܐ܆ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢ
ܡܘܬܐ ܘܢܦܩܬ ܡܢ ܬܚܒܫܬܐ ܕܓܝܗܢܐ. ܘܢܦܩܬ ܡܢ
ܒܗܬܬ ܐܦ̈ܐ. ܘܡܢ ܫܠܝܛܐ ܠܐ ܙܟܝܬ. ܘܒܥ̈ܬܐ ܠܐ
ܐܬܒܥܝܬ. ܘܒܝܘܡܐ ܠܐ ܢܦܩܝܬ. ܘܡܢ ܓܢܚܐ[1] ܠܐ
ܡܬܒܟܝܬ. ܘܢܗܒܬ ܕܐܝܠܢܐ ܕܪܗܛ ܒܬܪ ܓ̈ܠܝܢܘܬܐ. 5
ܘܒܩܘܪ̈ܒܐ ܘܒܢܘ̈ܚܐ ܦܓܪ̈ܢܝܐ ܫܠܡ[2] ܘܡܫܬܘܬܐ ܕܠܗ.
ܘܒܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܟܗܢܐ ܘܒܛܘܪܐ ܡܕܝܢ ܠܟܬܒ̈ܐ ܘܠܐ
ܦܠܛ̈ܝ. ܡܕܝܢ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܬܝܢ ܠܚܘܒܐ
ܕܡܬ̈ܓܠܝܢܘܬܐ. ܕܟܕ ܡܢ ܒܬܪ ܚܕ ܬܐܓܪܐ ܒܬܝܗܐ
ܐܝܟ ܕܐܡ̈ܪܝܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܢܓܪܐ ܒܫܘܡܠܝܐ ܐܬܬܓܪ 10
ܕܢܬܒܪ ܠܗ ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܘܬܘܒ ܕܟܝܢܐ. ܘܟܕ ܓܠܐ ܗܘ
ܐܘܡܢܐ ܠܒܢܝܬܗ ܕܬܐܓܪܐ. ܒܪܐ ܒܒܢܝܬܗ ܚܝ̈ܠܐ
ܚܕ ܟܦܝܪ ܘܠܐ. (f. 175 *a*) ܗܘܕܝܢ ܒ̈ܐܠܗ ܬܐܓܪܐ
ܠܗܘ ܐܘܡܢܐ. ܕܢܕܥ ܐܝܟ ܕܬܓܡܝܐ ܒܗܝܐ ܚܝ̈ܠܐ.
ܐܡܪ ܗܘ ܐܘܡܢܐ ܐܘܒܝܬ ܐܓܪܐ. ܘܐܡܪܐ ܒܕܟܝܬܐ. 15
ܐܡܪ ܠܗ ܡܕܡ ܕܒܝܬܐ. ܚܒܪ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܫܒܩܬܟ
ܘܫܒܘܪ ܐܝܟ ܙܒܢ ܢܦܫܟ. ܗܘܕܝܢ ܐܘܦ ܠܟܢܝܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܒܕܗ. ܘܐܦܦ ܠܟܠܗ ܡܘܡܐ ܒܦܘܪܫܢܐ
ܘܒܦܠܘܪܬܐ. ܘܦܫܬ ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܗܝ، ܟܕ ܠܐ ܒܝܕܥܐ.
ܘܟܕ ܗܦܟ ܒܟܕ ܕܡܫܪܐ. ܐܘܡܢܐ ܗܘ ܠܡܕܪܐ ܒܝܬܐ 20
ܐܡܪ. ܗܐ ܫܠܡ ܡܘܡܐ ܟܠܗ. ܗܒ ܠܝ ܡܟܐܐ ܕܢܓܪ̈ܐ
ܕܡܝܬ ܒܟܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܕܪܐ ܒܝܬܐ. ܡܕܐ ܚܒܪܬ
ܝܕ̈ܝ܆ ܕܟܪܝ ܬܒܥ ܐܝܟ ܐܓܪܐ. ܠܘ ܠܟܐܝܢܘܬ
ܘܫܦܝܪܘܬ ܐܘܡܢܘܬܗ، ܡܚܝܟ ܠܟܠܗ ܡܘܡܐ. ܐܡܪ
ܐܘܡܢܐ ܗܘ. ܠܘ ܟܝ ܐܬܟܠܒܬ ܠܡܘܡ ܘܗܘܕܝܢ ܝܕܪ 25

---

[1] Read ܓܘܢܚܐ? The word has been retouched.

[2] Read ܡܫܠܡ? The word has been retouched.

ܕܒܗ ܫܠܝܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܠܐ ܬܫܟܚ ܗܝ. ܕܬܬܒܣܡ ܒܫܡܗ.
ܡܛܠ ܕܗܝ ܐܫܠܡܬܝ ܒܦܘܫܩܐ ܘܦܪܟܬܝ ܠܠܐ ܝܕܥܬܐ.
ܘܐܫܬܠܡܬܝ ܒܐܝܕܐ ܕܒܐܘܢܬܐ ܕܬܬܠܒܟ ܡܢܝ ܒܢܬܪܬܐ
ܕܠܡܘܬܟܝ. ܐܬܪܐ ܠܗ ܗ̇ܝ̇ ܕܡܟܪܬ ܬܘܠܬܗ̇[1].
ܐܪܦܐ ܠܢܝܘܬܟܝ ܘܠܡܘܦܟܝ ܬܠܝܟܝ. ܘܫܪܗܒ ܥܘܒ 5
ܢܦܫܟܝ ܘܠܐ ܐܬܓܒܪ ܒܡܟܝ. ܘܒܗ ܗܘܘ ܒܗ̈ܝܬܐ
ܡܫܦܟܝܢ ܬ̈ܠܐ ܒܟ ܚܪ̈ܕܐ. ܘܪܥܝܢ ܚܕ ܠܚܕ. ܟܠ
ܗܘ̇ ܥܘܬܦܐ ܠܠܒܫܐ ܘܠܒܫܗ ܠܗܘ̇ ܡܫܠܡܢܐ
ܘܡܒܝܫܗܝ ܡܥܝܐܝܬ. ܘܢܠܒ ܠܟܫܘܫܗ ܕܪܘܐܝܬ.
ܘܢܣܪ ܠܦܬܗ[2] ܡܘܢܐܝܬ. ܘܐܫܠܡܗ ܠܡܕܒܪܢܐ 10
ܒܐܝܢܐܝܬ. ܘܬܟܒ ܡܢܗ ܒܢܪܬܗ ܡܫܬܐܢܝܬ ⁘
ܘܕܠܐ ܐܫܟܚܬ ܠܥܪܪܐ ܐܝܟ ܐܝܒܘܬ܆ ܘܠܐ
ܐܪܪܬ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܡܫܪܪܐ ܡܢ ܙܘܒܢܬ ܓܒܢܝ.
ܫܚܠܦܬ ܒܗ̇ܘ ܕܠܐܪܬ ܒܗ ܘܐܦܟܬ ܢܦ̈ܩܬܐ
ܡܟܝܢܐܬܐ ܒܥܒܕܐ ܕܡܝܪܬܗ. ܘܫܠܬ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ 15
ܒܠܗܝܢ. ܘܐܪܦܬ ܠܥܠܡܐ ܕܒܝ̈ܠܝ ܠܒܪܘܝܐ. (f. 174 b)
ܘܐܚܕܬܝ ܘܡܒܝܥܬ ܠܪܥܝܐ ܕܒܐܝܘܬܐ. ܘܦܫܝܬ
ܠܛܠܠܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܘܫܡܥܬ ܠܟܠܡܢܐ ܓܒܫܪܢܐ.
ܘܕܢܚܬ ܠܢܗܡܐ ܡܒܠܒܠ ܬܐܘ̈ܪܬܐ. ܘܐܬܪܢܚܬ ܡܢ
ܕܠܘܬܐ ܦܪܝܫܬ ܫܘܓܦܐ. ܘܡܢ ܫܒܝܠܬܐ ܥܒܝܪܬ 20
ܐܘܘܢܐ ܘܓܘܠܕܢܐ ܕܒ̈ܝܬܐ. ܘܠܘܚܫܬܐ[3] ܦܪܘܢܐ
ܙܥܪ ܒܝܬ ܕܝܢܐ. ܘܡܢ ܡܐܟܠܘܬܐ ܦܘܪܬ ܟܝܢܐ.
ܘܐܬܪܦܝܬ ܠܟܘܬܒܐ ܕܒܡ ܒܢܫܐ. ܘܪܢܡܬ
ܠܢܝܘܬܐ ܘܐܢܝܬ ܠܬ̈ܠܬܐ ܘܢܡܣܬ ܒܡܢܝܬܬܐ.

---

[1] In the MS. the point over the ܗ is erased *a pr. m.*

[2] For ܟܠܬܗ.

[3] Read ܘܡܢ ܕܘܚܫܬܐ? The word has been retouched.

ܕܒܪܘܚܗ ܕܩܒܠܐ ܒܡܪܝܚܘܬܗ ܘܢܒܠܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܢܗܪܗ.
ܟܕ ܐܬܢܩܦ ܠܐܢܬܬܐ ܡܚܒܪܬ ܚܐܪܘܬܗ̇ ܘܛܠܘܡܐ
ܠܒܪ[1] ܘܠܟܠܗ̇. ܗ̇ܝ ܡܪܝܚܘܬܐ ܢܦܩܬ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܛܠܝܡܐ
ܒܟܠܗ̇ ܫܠܝܛܐ ܐܘܟܝܬ ܡܦܩܢܐ ܕܒܗ ܚܐܠ ܗܘܐ
ܝܕܝܥܗ̇ ܠܒܪܐ ܗܘ ܕܒܫܡܗ̇. ܘܦܬܚܬ ܬܪܥܗ 5
ܕܫܠܝܛܐ ܗܘ ܠܘܬ ܠܒܪܐ ܕܡ̈ܕܢܐ. ܘܡܓܠܬܗ ܡܦܝܣܐܝܬ.
ܕܟܕ ܢܦܠ ܗ̇ܘ ܛܠܘܡܗ ܠܘܬܗ̇. ܠܐ ܐܪܓܫ ܒܗ ܐܢܫ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܝܫ ܡܢ ܢ̈ܩܡܝܢ. ܐܚܕܬܐ ܗ̇ܘ ܠܒܪܐ ܥܦܝܐ
ܘܟܠ ܝܘܡ ܗ̇ܝ ܐܢܬܬܐ ܡܫܠܡܬ ܒܗ ܒܟܠܗ̇ ܠܐ
ܒܐܢܫܝܬ. ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܠܟܝܢ ܒܗ ܚ̈ܕܪܐ ܦܫܝܐܝܬ 10
ܘܠܢܡܘܣܐܝܬ. ܗܐ ܥܘܬܦܐ ܗ̇ܘ ܛܠܝܡܐ ܘܡܫܒܠܝܐ
ܒܬܪܟܐ ܒܪܝܐ ܢܦܫ ܗܘܐ. ܗܢܝܢ ܐܪܒܥܬ ܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ،
ܥܦܝܬܐ ܠܢܘܡܘܣܗ̇ ܒ̇ܗܝܬܐ. ܐܬܦܪܗܒ ܒܓܠܠ ܘܦܩܘܦ
ܡܢܗ ܕܫܠܝܛܐ ܗ̇ܘ ܕܡܫܒܚܐ ܥܠ ܬܪܥܗ ܘܦܠܬܐ
ܕܡ̈ܕܢܐ. ܘܡܬܪܗܒ ܗ̇ܘ ܦܫܪܐ ܘܒܗܝܬ ܐܦ̈ܐ. ܘܒܓܒܐ 15
ܕܢܦܩܘ ܘܢܥܘܠ ܢܦܫܗ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܠܐܦ̈ܐ ܫܠܝܛܐ
ܗ̇ܘ ܕܐܬܒܪܬ ܐܢܬܬܐ ܡܫܝܪܬ ܐܦ̈ܐ. ܐܫܟܚ ܕܬܪܘܚܬܐ
ܕܡ̈ܕܢܐ ܥܡܝܠܐ ܡܢ ܬܚܝܡ. ܘܡܦܫܚ ܝܘܡ ܕܡܟܠܝܬ
ܚܐܪܘܬܗ̇ ܘܐܬܒܪ ܠܗ̇. ܕܠܐ ܐܬܟܪܗܬ (f. 174 *a*)
ܠܫܠܝܬܐ ܕܡ̈ܕܢܐ ܒܗ̇ܝ، ܕܒܗܬܬܐ ܕܐܬܒܪܬ،[2] ܠܝ. ܐܬܡ̈ܪܐ 20
ܠܗ ܗ̇ܝ، ܒܡܝܬܘܬܐ. ܐܘ̈ ܥܝܢܐ ܘܒܝܫ ܠܒܪܐ. ܠܡܚܐ[3]
ܠܝ ܘܠܫܠܝܬܐ ܕܡ̈ܕܢܐ ܐܘ̈ ܥܦܠܐ. ܐܘ ܠܐ ܢܪܒ ܐܢܬ
ܕܫܠܬܐ ܡܣܚܬܗ ܬܚܝܡ ܥܠ ܕܬܣܬܟܠ. ܘܕܬܕܒܪܘܢܝ،
ܠܬܪܟܐ ܕܫܠܝܛܐ ܗ̇ܘ ܕܡܕܝܢܗ ܒܥܠ ܗܘܬ. ܐܡ̈ܪ
ܠܗ̇ ܗ̇ܘ ܡܟܒܪ ܬܩ̈ܢܬܗ. ܠܐ ܡܬܟܒܪܐ ܗܘܐ ܠܟ 25

---

[1] MS. ܒܒܪܐ.　　[2] MS. ܕܐܬܒܪܐ.
[3] Read ܡܚܐ. The word has been retouched.

ܐܝܟܐ. ܘܒܪܘܩܐ ܘܠܠܝܐ ܒܥܘܒܐ ܕܐܪܥܐ ܡܬܬܦܝܣ
ܐܝܟܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܪܚܬ ܡܢ ܕܠܡܥܡܘܕܘ ܘܠܡܥܒܕܟܝ. ܘܐܬܬܟܠܬ
ܥܠ ܪ̈ܚܡܘܗܝ[1] ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܥܠ ܦܬܟܪܐ ܘܥܒ̈ܕܐ
ܡܚܘܬܐ ܕܠܡܕܡ ܥܘܠܝ. ܘܣܟܬ ܕܡܢ ܥܒ̈ܕܐ[2] ܦܐܪ̈ܐ
5 ܕܡܥܢܝܢ ܠܒܪܘܝܐ ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ[3] ܠܕܝܢܐ[4] ܕܒܐܝܘܬܐ.
ܘܬܘܒ ܕܠܝܬ ܒܝ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܫܠܡ[5] ܥܠ ܟܠܝ ܗܘ
ܕܐܡܝܪܐ[6] ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܐ. ܕܟܕ ܥܠܡܕܡ ܕܦܩܕ
ܬܥܒܕܘܢ. ܐܡܪܘ[7] ܕܥܒ̈ܕܐ ܒܛ̈ܝܠܐ ܚܢܢ[8]. ܘܕܝܠܬ
ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܝܪܐ. ܕܐܣܘܪܘ ܐܝ̈ܕܘܗܝ[9] ܘܪ̈ܓܠܘܗܝ
10 ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ[10]. ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ ܟܪ̈ܝܐ.
ܘܟܒܝܬ ܗܠܝܢ ܡܫܪ̈ܝܘܬܐ. ܪܚܡܬ ܬܘܒ ܕܐܬܒܥ
ܥܠ ܥܪ̈ܪ ܬܘ̈ܕܝܬܐ. ܘܠܗ̇ ܕܡܬܟܠܝܐ ܬܪܥܝܬܗ̇
ܐܠܗܘܬܟ ܘܒܗ̇ ܐܬܡܟܣܝ. ܘܦܠܓ ܒܝ ܚܕ ܚܝܒܘܬܐ
ܣܒܪܐ ܒܬܝܒ ܢܘ̈ܗܪܬܐ ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ[11] ܡܗܝܪܐ.
15 ܕܐܝܬܘܗܝ ܗ̇ܘܝܐ ܕܡܒܝܥ ܒܡܘܗܒܬܐ. ܕܟܕ ܡ̇ܐܟܠܣ
ܘܐܡ̇ܪ. ܕܐܘ̈ ܙܒܢܐ ܠܡܒܢܐ ܠܐܐ ܐܢܬ ܡܡܠܠ
ܘܥܒܕܐ ܐܢܬ ܠܡܪܗܘ ܠܡܕܡ ܕܒܣܝܣ ܘܡܦܪܕ
ܠܡܫܝܚܘܬܟ. ܘܕܠܡܐ ܥܘܪܝܐ ܕܐܣܝܪܘܬܟ ܥܠ
ܬܪܥܐ ܢܦܫ. ܘܒܓܗܝܐ ܕܫܘܥܒܕܐ ܘܡܥܡܪܘܬ
20 (f. 173 b) ܬܪܒܝܬܐ ܫܠܡܝܢ ܥܠ ܚܢ̈ܢܝܟ. ܘܗ̇ܘܐ ܐܢܬ
ܐܝܟ ܗܘ ܒܒܪܐ ܦܠܘܣܐ ܕܒܫܘܗ ܘܡܪܟܢܐ

---

[1] MS. ܪܚܡܘ̄.   [2] These words are retouched, and doubtful.
[3] This ܠܗ is the new reading. The old reading was ܠ...ܐ.
[4] MS. ܠܕܝܢܐ.   [5] Read ܘܫܠܡܐ.   [6] MS. ܕܐܡܪܐ.
[7] MS. ܐܡܪ, retouched.   [8] S. Luke's Gospel, ch. xvii. 10.
[9] MS. ܐܝܕܘ̄, retouched.   [10] S. Matthew's Gospel, ch. xxii. 13.
[11] MS. ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ, but corrected, and ܒ added by the later hand.

ܬܘ̈ܕܝܬܐ ܕܠܐ ܐܬܓܠܝ ܠܝ ܫܪܪܗ̇. ܘܒܥܘܬܐ
ܒ̇ܥܝܘܬܐ ܡܦܠܚܐ ܠܝ. ܘܠܐܟܪܙܘܬܐ ܕܠܟܠܗ ܡܒ̇ܪܝܢܐ
ܠܝ. ܘܦ̇ܬܚܬ ܬܘܒ ܕܐܚܘܝܐ ܠܡܫܒܚܘ̈ܬܐ ܘܐܚܘܝ ܒ̇ܟܠ
ܫܪܪܐ ܘܐܚܘܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܘܕܥܬ ܕܗ̇ܘܝܢ ܟ̈ܠܟܝܢ
ܠܘܝܠܐ ܕܚܫܘܟܐ ܡܢ ܠܒܝ. ܘܫܪܪܐ ܕܠܒܗܘܢ ܡܦܬܚ 5
ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܐܪ̈ܥܝܬ. ܘܠܐ ܠܓܒܪ ܐܚܪܢܐ ܐܢܬܝ. ܘܗ̇ܝܕܝܢ
ܐܡ̇ܪܬ ܠܗ̇ ܠܢܦܫ. ܐܘ̈ ܢܦܫ. ܒܟܠܐ ܐܫܟܚܬ, ܠܡܕܡ
ܐܢܝ[1] ܘܐܬܟܢܫܬܐ. ܘܠܐ ܐܬܒܝܢܘ, ܠܝ ܫܪܪܐ ܐܝܢ
ܦܘܠܚܢܝ. ܠܒܘܟܝ ܠܝ ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܬ̈ܗܘܡܝ ܗ̇ܝ, ܕܒܗ̇
ܐܫܟܚܬ, ܐܝܟ ܕܐܪܝܢ ܘܒܗ̇ ܢܣܒܬܝ[2] ✧ ܗ̇ܕܝܢ ܝܠܕܬ 10
ܠܝ ܦ̇ܫܝܩܘܬܐ ܕܠܝ ܡܬܐܟܫܢܘܬܐ ܒܝܕ ܐܡ̇ܪܬܐ. ܕܐܘ̈
ܓܢܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܡ̇ܪܝܗܘܢ ܦܠܓ̈ܝ, ܦܬܓܡܐ ܗ̇ܘܘ ܚܪ̈ܝܐ
ܠܡܐܡܪ ܘܡܬܚܙܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܬܪܢܐ ܘܦܠܚܐ ܠܢܦܫܗܘܢ
ܕܒܢܝܗܘܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܬܪܗܘܢ. ܠܐ ܓܝܪܐ ܕܘܪܫܐ:
ܡܦܠܚܝܢ ܠܡܐܡܪܬ ܚܠܦ ܒܦܘܪܩܢܗܘܢ ܕܒܐܠܗܐ. 15
ܘܒܫܪܪܬ ܠܦ̇ܠܚܠܠܐ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܒܡܐܒܘܠܛܗ[3]. ܘܟܕ ܐܬܚܫܒ ܒܠܒܗ ܕܢܦܩ ܐܦܝ̈ܗ
ܕܗܒܝܢܐ ܐܒܠܝܢ ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܝ. ܘܟܕ ܠܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ
ܬܘܕܝܬܐ ܕܗܒܝܢ ܫܪܪܗ ܘܦܠܓܐ ܦܘܠܚܢܗ ܕܐܬܢܫܬܡܫ
ܒܗ̇ (f. 173 *a*) ܘܕܠܐ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܗ̇ܘܐ ܐܝܟܐ ܐܢ 20
ܒܚܫܘܟܐ ܪܒܐ ܐܝܟܐ. ܒܗ ܪ̈ܚܡܬܐ ܬܘܒ ܕܐܚܘܝܐ
ܠܡܫܒܚܢܐ ܘܐܚܘܝܒ ܟܠ ܫܪܪܐ. ܕܠܗ ܒܗ ܦ̇ܫܝܩܘܬܐ
ܘܦ̇ܪܝܕܘܬܐ ܕܢܝܚܬܐ. ܕܠܡܒܐ ܘܒܝܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܡ̇ܠܦܐ
ܘܒܪܢܐ ܕܚܘܘܝܐ ܕܡܒܐ ܦܪܒ ܘܒܬܪܒ ܘܒܪܐ ܦܐܡ

[1] The words ܠܡܕܡ ܐܢܝ, which are retouched, seem to be corrupt. I cannot discern what originally stood in their place.

[2] MS. ܢܣܒܬܝ.

[3] Compare Guidi, p. 19.

ܫܘܬܦ̈ܐ ܕܝܠܝ. ܟܕ ܒܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗ ܠܢܘܗܪܗ ܕܗܘܪܐ.
ܘܡܠܟ ܗܘܬ ܠܒܥܕܡ ܕܢܦܩܬ ܥܠ ܡܕܝܢܐ ܕܫܘ̈ܬܦܐ.
ܘܢܦܫܝ ܗܘܝ ܒܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܒܢ̈ܝܢܐ ܗ̇ܢܘܢ
ܠܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. ܣܓܕܘ ܣܓܕܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܘܕܝܘ (f. 172 a)
5 ܠܫܕ̈ܐ. ܐܫܬܒܚܘ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܡܢ ܗܢܐ ܒܝܬܐ ܡܕܡ
ܕܦܓܥ ܠܝ ܡܢ ܟܠܗ ܕܗܟܢܐ ܘܗܐܟܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ.
ܘܠܦܘܢܐ ܗܢܐ ܪܒܐ ܘܫܒܝܚܐ. ܕܕܝܠܗ ܡܢܝ ܠܟܠܗ̇
ܕܝܠܬܐ ܘܕܝܠܐ ܒܥܠܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܠܐܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܚܕܝ ܠܝ. ܘܒܬܪܘ ܗ̇ܢܘܢ ܒܢ̈ܝܢܐ ܦܘܪܫܐ ܒܕܡܟܐ
10 ܕܐܣܬܒܪܘ ܕܡܪܗ ܕܒܝܬܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܘܒܪܬ ܙܒܢܗ
ܒܥܕܢܗ. ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܪܫܝܐ ܕܐܝܣܛܠܝܐ ܠܐܦ̈ܐ ܒܗܘܬܐ
ܕܫܐܠ ܗܘܐ ܡܢܗ ܢܘܗܪܗ ܕܗܘܪܐ ܠܒܝܬܐ ܕܥܒܪܐ
ܟܕ ܫܘܐ ܘܦܪܝܫ. ܘܐܡܪ. ܫܠܡ ܫܠܡ[1] ܥ̈ܕܟ ܕܟ̈ܝܢ.
ܘܟܕ ܠܢܘܗܪܗ ܕܗܘܪܐ ܕܫܐܠ ܗܘܐ ܒܗ ܒܚܘܬܐ.
15 ܘܐܣܒܪ ܫܢܝܐ ܕܠܒܝܬܐ ܢܦܩܬ ܒܫܠܡܐ. ܘܢܦܠ
ܒܪܗܛܪܐܝܬ ܥܠ ܐܦ̈ܘܗܝ ܒܡܥܒܪܢܘܬܗ ܕܒܝܬܐ. ܘܩܡ
ܡܪܗ ܕܒܝܬܐ ܡܗܝܡܢܐܝܬ ܘܠܒܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ
ܡܢ ܐܝܬ ܗ̇ܝ ܠܝ. ܘܡܒܝܢܐ ܡܥܢܝܬ ܒܫܘܦܪܐ ܚܕ
ܚܠܝܡܐ. ܒܕܡܟܐ ܕܦܓܪ ܚܠܡ ܡܢܗ. ܘܡܢ ܒܝܬܗ
20 ܕܡܢ ܐܝܬܝܟ. ܘܡܛܠ ܚܕܝ ܐܝܬ ܡܘܪܝܐ. ܘܐܡܪ
ܠܒܢܝܐ. ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܫܪܬ ܘܡܘܕܥܢܘܬ ܘܫܪܝܬ
ܘܢܦܠܬ. ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܢܝܠܘܬܐ ܕܦܐܪܐ ܗ̇ܘ ܕܡܫܬܒܪ
ܕܫܠܝܐ ܐܝܬܘ̄ ܘܡܕܪܝ ܡܢ ܟܠܗܝ، ܘܠܒܢܝ̈ ܡܢ
ܐܦܣܢܝܬܘܢ ∴ ܘܡܢ ܚܘܫܒܐ ܦܠܚܬ ܘܪܢܝܐ ܡܫܟܢܐ
25 ܢܦܠ ܟܠܝ. (f. 172 b) ܘܕܢܠܬ[2] ܕܐܬܦܪܥ ܠܚܕܐ ܡܢ

---

[1] Or possibly ܘܫܠܡ ܘܫܠܡ, for ܘܫ is barely distinguishable from ܫܠ.
[2] MS. ܕܢܫܠܬ.

ܬܪ̈ܥܝܬܐ ܐܝܬ ܐܝܬ ܒܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܒܟܐܢܐ ܘܒܦܪܣܐ. ܐܡܪ
ܠܒܪܐ. ܘܕܒܬܗ ܡܕܡ ܐܫܟܚܬ ܘܫܡܥܬܐ ܐܬܪܒܬ
ܒܪܒܐ ܕܠܒܢܬܐ. ܘܡܦܠܓܘܬܐ ܐܬܦܫܘ ܠܗ ܒܪ̈ܗܡܐ
ܘܐܬܦܬܚܘ ܡܕܡܝ ܬܪ̈ܥܐ. ܘܦܬܚܬ ܠܒܢܝܢܘܬܐ ܘܢܫܠ
ܬܪܒܝܬܐ. ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܫܟܚ ܕܢܗܪܐ ܒܝܫ ܡܢ ܗܠܝܢ. 5
ܐܡܪܐ ܐܢܬܬܐ. ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܠܦܢܐ. ܐܡܪ[1]
(f. 171 b) ܠܒܪܐ. ܐܝܠ ܗܦܟܬ ܒܠܠܝܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܣܗܪܐ ܘܣܒ̈ܪܐ ܕܠܐ ܒܡܕܡ ܐܘܒܕܬ ܙ̈ܘܦܐ. ܘܟܕ
ܠܐܒܪܐ ܕܒܢܬܐ ܗܘ ܕܗܫܐ ܗܘܘ ܕܢܫܠܡܘܗܝ
ܩܠܝܠ ܗܘܘ. ܦܪܟ ܗܘܬ ܐܢܐ ܒܠܒܗ܆ ܠܒܢܬܐ ܗܝ܆ 10
ܕܡܢܗ ܢܘܗܪܗ ܕܣܗܪܐ ܒܐܠ ܗ̱ܘܐ.[2] ܘܐܡܪ ܗܘܬ
ܬ̈ܒܒ ܘܬܢܝܢ ܠܡ̈ܠܐ ܩܠܝܠ. ܘܡܚܒܒ ܗܘܬ ܠܢܘܗܪܐ
ܗܘ ܕܒܐܠ ܠܒܢܬܐ. ܘܢܫܬ ܗ̱ܘܬ ܒܒܘܬܐ ܠܒܢܬܐ܂
ܘܡܫܠܝ ܗ̱ܘܬ ܠܟܠܗ ܒܢܬܐ. ܐܡܪܐ ܐܢܬܬܐ. ܘܡܢܐ
ܐܢܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܗ̱ܘܬ. ܐܡܪ ܠܒܪܐ. ܐܡܪ 15
ܗܘܬ ܫܠܡ ܫܠܡ[3] ܫܒܒ ܘܬܢܝܢ. ܘܟܕ ܢܫܬ ܗܘܬ
ܠܒܢܬܐ. ܬܢܐ ܗܘܬ ܠܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܫܒ̈ܒ ܘܬ̈ܢܝܢ. ܘܠܐ
ܦܐܫ ܗ̱ܘܐ ܡܕܡ ܒܒܢܬܐ ܗܘ ܕܠܗ ܡܕܡܝ ܡܬܬܩܢ
ܗ̱ܘܐ ܡܢ ܕܗܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܠܚܡܪ ܒܐܪܥܐ.
ܘܡܬܚܫܒܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܘܡ̈ܠܐܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܥܠ ܗ̱ܘܬ 20
ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܡܕܡ ܕܫܡܝܐ ܗܘܬ ܘܡܫܠܡ ܗܘܬ
ܠܫܒ̈ܪܐ ܡܢ ܗܝ ܒܢܬܐ. ܘܟܕ ܬܢܐ ܗ̱ܘܬ ܠܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ
ܫܒ̈ܒ ܘܬ̈ܢܝܢ. ܘܩܠܝܠ ܗܘܬ ܡܢܗ ܕܒܢܬܐ ܗܝ܆ ܠܘܬ

---

[1] The word ܐܡܪ is repeated on the next page.

[2] The line under the ܗ is added everywhere by the later hand.

[3] The words have unfortunately been retouched. Originally they began with ܫܠ, but whether it was ܫܠܡ or ܫܠܡ, I cannot say. See Guidi, pp. 18, 19.

ܐܘܟܝܬ ܠܠܣܛܝܐ[1] ܕܐܡܪ ܘܗܘܝܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ.
ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ ܕܓܢ̈ܒܐ ܢܦܩܘ ܒܠܠܝܐ ܕܢܫܠܚܘܗܝ
ܠܒܝܬܗ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܒܬܝܪܐ. ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܠܐܓܘܪܐ
ܕܒܝܬܐ ܗܘ. ܐܬܬܥܝܪ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܗܘ ܡܢ ܫܢܬܗ
ܘܝܕܥ ܕܐܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ ܣܠܩܘ ܠܐܓܘܪܐ ܕܒܝܬܗ. ܘܐܥܒܪ
ܠܒܪܬܗ ܘܩܪܝܗ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܒܢܫܐܝܬ. ܫܡܥ ܐܒܢܐ
ܕܓܢ̈ܒܐ ܐܝܬ ܥܠ ܐܓܘܪܐ ܕܝܠܢ. ܡܛܠ ܕܗܟܢ ܕܢܦܩܐ
ܐܘܪܚܝ. ܒܗܢܐ ܒܕܢܐ ܠܐ ܕܪܟܢ (f. 171 a) ܥܠ
ܐܓܘܪܐ. ܐܠܐ ܐܚܝܕܝܢ ܒܗܠܟܐ ܪܒܐ ܕܡܬܒܣܡܝܢ
ܠܗܠܝܢ ܠܠܣܛܝܐ. ܘܐܡܪܝ[2] ܠܝ. ܐܘܢܐ: ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܠܝ ܗܢܐ ܥܠܗ ܒܥܘܬܪܐ ܘܩܢܝܢܐ ܕܡܟܢܫ ܘܡܣܬܒܠ ܒܝܬ
ܡܦܩܢܝ ܡܢ ܐܝܟܐ ܒܢܝܬܗ܇. ܘܟܕ ܠܐ ܐܡܪ ܐܒܢܐ
ܠܟ ܐܠܐܝܢ ܬܘܒ ܒܡܠ̈ܬܐ ܘܒܐܘ̈ܠܨܢܐ ܕܟܠ
ܐܩܢܝܬ ܕܐܝܟܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܒܥܒܕܬ ܐܝܟ ܕܗܘ
ܓܒܪܐ ܦܩܕܗ. ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܫܠܝ ܠܟ
ܡܢ ܗܢܐ ܡܡܠܠܐ. ܘܐܟܘܠ ܡܕܡ ܕܝܗܒ ܠܟ ܐܠܗܐ.
ܘܠܐ ܬܬܒܥܝܢ ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܝܬ. ܕܐܢ ܡܬܠܥܒ
ܒܫܢܬܐ ܡܕܪܫܐ ܠܝ. ܐܡܪܐ ܐܢܬܬܗ. ܐܘ̈ ܫܘܦܬܐ
ܦܓܥܐ ܓܠܒ ܠܝ ܫܪܪܐ ܕܡܕܡ ܕܬܐܡܪܬ ܡܢܝ ܘܠܐ ܬܟܣܐ
ܡܢܝ ܘܠܐ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܕܒܗܢܐ ܒܕܢܐ ܠܝܬ ܕܢܗܘܐ
ܐܦܠܐ ܕܐܬܥܪ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܥܠܗ. ܗܢܐ ܒܥܘܬܪܐ
ܕܩܢܝܐ ܐܝܬܝ. ܡܢ ܓܢܒܘܬܐ ܒܢܝܬܗ. ܐܡܪܐ ܠܗ
ܐܢܬܬܗ. ܘܐܝܟܢ ܡܢ ܓܢܒܘܬܐ ܒܢܝܬܗ܇. ܘܐܢܬ[3]

---

[1] MS. ܐܘܟܝܬ ܐܘܟܝܬ ܠܣܛܝܐ, retouched, and the last word interlined. The letters ܒܠܗ are still visible in the old hand under the second ܐܘܟܝܬ.

[2] MS. ܐܘܡܪܝ.   [3] MS. ܘܐܢܬܝ.

ܠܘܬ ܬܘܕܝܬܐ ܐܬܕܟܪ[1]. ܘܡܕܝܢܗܘܢ ܒܟܘܟܒܬ ܐܒܗ̈ܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܪܕܘ. ܘܡܕܝܢܗܘܢ[2] ܠܝܘܬܪܢܐ ܘܠܡܥܕܪܢܐ ܕܡ̈ܠܟܐ
ܪܘܚܢܐ ܘܒܬܘ̈ܕܝܬܗܘܢ ܩ̇ܠܝܠ. ܘܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܕܝܢܗܘܢ
ܐܡ̇ܪ. ܕܫܪܪܗ̇ ܒܐܝ̈ܕܝ ܗܘ. ܘܫܐܠܬ ܠܟܠܗܘܢ
5 ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܝܬ ܒܟܠܗܝܢ ܬܘ̈ܕܝܬܐ ܕܢܒܘܐ ܠܝ ܟܠܢܫ
ܡܕܝܢܗܘܢ ܫܪܪܐ ܕܒܐܠܗܐ ܐܚܝܕ. ܕܒܬܪܗ ܐܪܪܐ̇
ܘܒܬܘܕܝܬܗ ܐܫܬܡܥܘ. ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܒܗܘܢ ܐܠܐ
ܠܐܝܢܐ ܕܠܬܘܕܝܬܗ ܡܠܘ ܒܡ̈ܠܟܐ ܘܠܬܘܕܝܬܐ
ܕܫܒܪܗ ܡܫܪܝܐ. ܘܟܠܢܫ ܡܕܝܢܗܘܢ ܐܡ̇ܪ. ܕܐܝܢܐ ܕܠܐ
10 ܢܦܩ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܗ̇ ܐܒܝܕܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܫܦܝܪܐ
ܕܒܐܠܗܐ. ܘܒܫܘܒܚܐ ܪܕܐ. ܘܫܪܝܬ ܕܒܘܫܠܡܐ
ܡܨܝܐܐ ܐܝܬ ܒܢܬܗܘܢ ܒܥܒܘܕܐ ܘܒܒܓܕܐ. ܘܫܘܪ
(f. 170 b) ܡܕܡ ܘܫܒܚܗ ܦܘܫ ܒܫܘܫܐ ܡܬܪܒܝܢܘܬܗ.
ܘܟܕ ܒܥܝܬ ܠܡܫܟܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܘܡܢ̈ܝܢܗܐ
15 ܕܐܝܬ ܒܟܠܗܝܢ ܬܘ̈ܕܝܬܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܢܬ ܐܦܠܐ ܥܒܪܬ
ܠܝ ܕܐܝܪܐ ܒܬܪ ܡܕܡ ܕܠܐ ܕܢܦܫ ܫܪܪܗ. ܘܕܐܫܒ
ܠܡ̈ܠܟܐ ܘܐܫܬܡܥܢ ܠܒܢܝܬ ܩܠܐ ܕܫܡܥܘ ܕܡܟܪܙܝܢ
ܕܡ̈ܠܟܐ ܐܢܘܢ. ܘܟܠܢܫ ܡܕܝܢܗܘܢ ܫܘܫܒܠܐ ܗܘ
ܕܫܒܪܗ. ܘܠܐ ܒܟܘܟܒܬ ܠܝ ܠܓܡܪ. ܘܢܕܒܬ ܘܐܫܬܟܠܬ
20 ܕܟܠܗܘܢ ܒܬܪ ܒܢ̈ܝܢܗܘܢ ܪܕܝܢ. ܘܫܠܡܘܗܝ ܡܦܩ
ܒܪܘܚܐ ܚܒܝܒܝܢ. ܘܐܝܟ ܕܠܡܫܬܐܣܘܬ ܬܘܕܝܬܗܘܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܢܗܒܝܢ. ܘܠܐ ܫܢܝܬ ܠܚܕ ܡܕܝܢܗܘܢ ܕܡܫܒܚ
ܦܠ ܐܘܒܝܬ ܚܠܦ ܠܘܩܒܠܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܫܘܫܒܠܐ ܡܢ
ܠܒܐ ܕܝܠܝ. ܘܕܐܫܬܡܥܢ ܠܡܕܡ ܕܦܠܓ ܐܒܝܐ ܒܠ
25 ܫܪܪܗ. ܘܕܢܝܠܬ ܕܡܕܝܢ ܠܝ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܪܕܝܢ ܠܓܡܪܐ

[1] For ܐܬܕܟܪܘ.

[2] MS. ܘܘܡܕܝܢܗܘܢ, retouched.

ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܬܦܪܥܗ ܘܠܐ ܡܬܬܟܠ ܥܠ
ܢܦܫܗ̈ܘܢ. ܘܡܚܒܫܝܢ[1] ܕܢܦܩܝܢ ܠܟܐܒ̈ܐ ܡܢ ܦܓܪܐ
ܕܒܢ̈ܝܫܐ ܠܓܡܪ. ܘܠܐ ܕܕܚܠ ܘܐܦ ܕܠܡܐ ܢܙܪܢ
ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܫܘܘ ܕܐܬܚܠܦܘ ܡܢܗܝܢ ܒܪܘܚܐ ܕܟܝܢ
ܡܢ ܦܓܪܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܕܪܢ ܘܥܒܪ ܠܡܫܘܚܬܐ 5
ܕܚܝܠܗ ܘܕܫܘܒܚܗ̈ܘܢ. ܒܕܡܐ ܕܒܬܪ ܥܒܪ ܡܒܪܐ
ܡܫܒܩ ܠܗܘܢ. ܘܟܠܒܫ ܕܐܪܒܥܐ ܦܐܡ ܠܗܘܢ.
ܘܒܬܘ̈ܩܢܐ ܢܩ̈ܘܒܐ ܦܬܠ ܢܦܫ ܠܗܘܢ ܀ ܘܒܪ ܟܠܗܝܢ
ܫܪܬ: ܘܒܦ̈ܐܣܬܐ ܕܗܘܢܐ ܘܕܟܐܝܢܘܬܐ ܘܕܪܕܝܬܐ
ܬܦܠܬ. ܐܬܦܫܛܬ ܡܢ ܒܘܝܐ ܕܪܚܡܬܗ̇ ܕܐܠܗܘܬܐ. 10
ܒܕܠܐ ܝܗܒܐ ܫܘܠܡܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܪ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܫ̈ܟܐ. ܘܗܕܝܢ ܒܟܠܬ[2] ܢܦܫ ܒܡܫܝ̈ܒܬܐ
ܘܢܦܫܬ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܚܕܢܐ. ܕܬܬܦܫܛ ܠܗ̇ ܐܘܪܚܐ
ܕܫܪܪܐ ܕܐܪܪܐ ܘܐܡܗ̇ܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܠܦܐ. ܘܡܫܝܠ
ܐܬܦܬܚܬ ܠܗ̇ ܐܘܪܚܐ ܚܒܝܒܬܐ ܕܡܫܝܪܐ ܡܢ ܥܠ 15
(f. 170 *a*) ܕܒ̈ܘܝܐ ܘܢ̈ܫܐ. ܘܡ̈ܘܟܟܐ ܫܘܠܡܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܒܡ ܐܠܗܝ ܘܦܠܘܪܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܒܦ̈ܘܩܕܢܘܗܝ. ܗܕܝܢ ܐܦܝܠܬ ܥܠ ܐܘܣܝܘܬܐ. ܘܪܘܚܢܝܬ
ܕܐܒܝ̈ܐ ܠܒܢܝܗܝܢ ܬܘ̈ܕܝܬܐ ܕܒܐܠܗܐ ܚܪܝܪܐ. ܘܠܗ̇
ܕܚܪܝܪܐ ܡܢܗܝܢ ܐܠܗܘܬ ܘܒܗ̇ ܠܐܠܗܐ ܐܦܠܘܫ. 20
ܘܒܪ ܚܪܝܬ ܐܢܫ̈ܝ. ܐܬܚܫܝܬ ܕܦܬܓܡ̈ܐ. ܘܦܬܓܡܝܢ
ܫܘܠܦܐ ܕܒܗܝܢ. ܘܟܬ̈ܒܐ ܕܐܘܣܝܘܬܐ ܠܐ ܐܬܚܫܬ
ܒܗܘܢ[3] ܡܕܡ ܕܒܪܝܫ ܘܡܫܪܪ ܠܝܕܐ ܡܢ ܬܘ̈ܕܝܬܐ.
ܘܪܝܫ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܒܢ̈ܝܫܐ. ܕܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܒܦܠܓܐ

[1] Read ܘܡܬܬܦܠܠ ܥܠ ܢܦܫܗ̈ܘܢ. ܘܠܐ ܡܚܒܫܝܢ? The word ܘܡܚܒܫܝܢ has been retouched.

[2] Read ܒܫܦ̈ܠܬ/?

[3] MS. ܒܗܘܡ.

ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܩܒܠܐ ܐܢܬ، ܣܠܩ ܡܫܩ̈ܢܐ ܘܪ̈ܕܝܐ.
ܐܘ̈ ܢܦܫܝ ܠܐ ܬܪܫܡ ܠܫܪܬܐ ܡܢܟܝ. ܘܠܐ ܬܫܒܩܝܢ
ܕܒܢܝܐ ܫܒܝܐܐ ܘܒ̈ܢܝܐ ܡܬܒܢ̈ܝܬܐ ܫܘܝܐ. ܘܬܐܪܦܝܢ
ܕܗܠܝܢ ܒܒܘܪ̈ܝܬܐ ܡܒܝܠܬܐ. ܘܬܘܒܕܝܢ ܠܡܟ̈ܠܝܬܐ
ܕܡܒܬ̈ܪܢ ܘܠܐ ܦܐܪ̈ܝܢ. ܘܡܩܘܡ ܘܠܐ ܒܒ̈ܪܝܢ. 5
ܒܗܠܝܢ ܡܬܢ̈ܝܚܝܬܐ ܕܒܕܡܘܬ ܣܠܡܐ ܕܠܠܝܐ ܩ̈ܠܝܢ[1]
ܘܠܐ ܡܫܬܩܝܢ. ܘܢܘܒܪ̈ܬܐ ܡܢܟܝ ܗ̈ܘܝܢ ܘܠܐܝܬܪ̈ܝܐ
ܡܬܝܗ̈ܒܢ. ܐܝܟ ܘܐܦ ܠܪ̈ܚܡܝܐ ܠܦ̈ܠܓܒܒܐ.
ܘܬܬܕܟܪܝܢ ܠܗܘ ܬܐܓܪܐ ܕܗܦܟ ܠܗ ܒܢܬܐ ܕܡܠܟܐ
10 ܗܘܐ ܒܗܕ ܪ̈ܢܝܐ ܘܦܠܓ ܕܟ̈ܝܢܐ. ܘܐܬܬܢܝܚ ܒܢܦܫܗ
ܒܕ ܐܡ̈ܪ. ܕܐܝܟ ܡܢܐ ܐܝܢܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܒܗܠܝܠ ܘܠܝܠ
ܒܡܫܐܠܬܐ ܢܦܩ ܚܠܝ. ܘܐܙܠܗ ܒܝܕܐ ܐܝܕܐ ܒܗ
ܦܝܣ ܒܒܝܬܐ ܕܦܠܚ̈ܐ ܕܒܘܪܐ. ܘܝܪܬ ܬܘܗܬܐ
ܘܪܒܘܬ ܒܗܬܐ ܀ ܘܒܗ ܐܚܣܢ ܠܢܦܫ ܒܕܐܝܟ ܗܠܝܢ[2].
ܫܘܝܬܗ ܐܘܪܚܐ ܕܒܙܪܐ ܘܐܟܦ ܦܠܚܐ ܘܠܝܠ. 15
ܘܦܪܕܬܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܙ̈ܠܝܓܬܐ ܘܐܟܦ ܦܬܝܐ ܦܠܓ.
ܘܐܫܬܟܠܬ ܠܕܪ̈ܕܐ ܘܢܫܬ ܡܢ ܒܘܬܗ. ܘܢܟܦܬ ܕܒܪ̈ܝܫܐ
ܥܠ ܫܒܪܐ ܕܦܘܪܓܢܐ ܕܠܗܠ (f. 169 b). ܘܗܝ ܒܒܘܬܐ
ܠܐ ܐܪܦܝܬ ܒܕܡܐ ܕܒܘܬܪܐ ܒܠܡܢܝܐ ܐܦܝܬܝܢ[3].
20 ܘܐܝܟܪܐ ܘܕܒ̈ܢܝܐ ܫܒ̈ܝܐܐ ܦܟܠܬ ܡܢ ܚ̈ܠܒܐ ܡܝܘܕܥ
ܕܚ̈ܠܦܐ ܐܝܟܐ ܠܗܝܢ. ܘܢܬܪ ܡܢ ܐܝܟܢܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܒܒܝܬ ܩܦܫܐ ܣܓܝܬ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܢܝܬ ܠܬܟ̈ܒܐ ܕܐܫܘܝܬܐ
ܠܗܘܢ. ܘܒܢܝܬ ܠܬܐܘܪ̈ܝܐܘ ܒܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܩܒܝܬ
ܡܢ ܒܢܝܐ. ܘܠܐ ܐܬܪܟܬ ܠܬܒܐ ܕܐܫܝܐ. ܘܐܟܦ ܦܠܓ
25 ܡܗܘܪ ܘܡܫܟܘ، ܒܢܒܬܐ. ܕܢܦܩܐ ܠܒܪܝܗܐ ܣܘܠܡܢܐ

[1] So MS., retouched. Perhaps ܢܩܠܡ. [2] See Guidi, pp. 15–17.
[3] So MS., retouched. Read ܐܦܝܬܝܢ.

ܡܣܝܒܪܬܐ. ܕܐܘܣܝܬܐ ܟܝܢܐ ܒܡܠܐ ܪܒܐ. ܘܗܟܢ
ܢܣܝܪܐ ܫܒܘܪܬܗ̇. ܘܠܐ ܡܦܩܐ ܐܝܬ ܒܪܒܘܬ
ܢܬܪ̈ܝܢܗ̇. ܘܫܘܟܠܐܐ ܕܫ̈ܝܢܬܐ ܕܒܗ̇ ܢܣ̈ܒܠܢ. ܢܦܪ܁
ܐܝܬ܁[1] ܐܘ̈ ܢܦܫ ܘܬܘܣܠ ܒܗ̇ܘܢܐ ܕܦܘܫܘܬܒ ܠܗ̇ܘ
ܐܝܢܐ ܕܡܪܘܚ ܠܝܗ ܐܠܝܨܐ. ܘܥܬܪܐ ܠܝܗ ܐܫܝܪܐ. 5
ܘܦܩܪ ܠܝܗ ܚܒܝܫܐ. ܐܘ̇ ܕܡܫ̈ܠܐ ܫܘܢܩܐ ܕܝܗ
ܓܪܒܐ. ܐܘ̇ ܕܡܕܠܐ ܠܝܗ ܦܓܝܥܐ. ܐܝܟ ܡܬܦܪܒ
ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܗ̇ܠܝܢ. ܐܘ̇ ܒܐܝܠܐ[2] ܒܝܢܐ ܡܬܚܝܐ
ܢܓܝܫܘܢ. ܘܐܝܟܘ ܬܡܢ ܕܒܕ ܦܓܥܬܐ ܒܝܗ ܒܪܝܫܐ
ܡܣܬܒܪܐ: ܕܠܐ ܦܘܠܓ ܦܘܪܫܢܐ ܪܒܐ ܡܬܦܪܫ 10
ܢܦܫܗ̇. ܐܝܟ ܠܐ ܢܫ[3] ܐܫܝܐ ܒܕ ܢܦܩ ܕܒܪ̈ܝܗܐ
ܫܦܝܠܐ: ܡ̈ܠܝܐ ܠܡܐܒܪ ܘܡ̈ܐܟܠܐ. ܒܬܪܥܐ
ܐܒܝܕ ܘܡܫܟ̈ܢܐ. ܘܡ̈ܪܘܚ ܠܐܠܝܨܘܬܗܘܢ ܘܡܕܠܐ
ܠܦܓܝܥܘܬܗܘܢ. ܘܡܦܝܓ ܠܒܘܪܐ ܕܒܘܪ̈ܗܝܢܗܘܢ.
ܘܦ̈ܩܘܕܐ ܠܗܘܢ ܠܢܓܝܫܐ ܘܠܚܕܘܬܐ. ܠܡܐܟܠܐ 15
ܘܠܦܓܥܬܐ. ܠܦܘܪܓܝܐ ܘܠܢܘܟܝܐ. ܠܒܘܣܡܐ ܕܦܓܪܐ
ܘܢܦܫܐ. ܒܕܡܐ ܕܦܓܥܝܢ (f. 169 a) ܠܐܚ̈ܝܢܗܘܢ.
ܘܡܬܪ̈ܚܡܢܐ ܗ̇ܘܝܢ ܠܒܘܪ̈ܗܝܢܗܘܢ. ܠܐ ܡܕܡ ܬܬܦܠܓܝܢ
ܐܘ̈ ܢܦܫ. ܕܐܝܟܢܐ ܫܦ̈ܝܪܐܐ ܦܠܦܠܐ ܐܝܬ. ܘܝܬܝ̈ܪܬܐ
ܕܠܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܥܬܝܪܐ ܐܝܬ. ܘܢܟ̈ܣܐ ܘܦܬ̈ܓܡܐ ܕܠܐ 20
ܒܡܘܪ ܢܫܡܐ ܐܝܬ. ܘܫܡܐ ܛܒܐ ܕܛܒ ܡܢ ܟܠ
ܒܥܘܬܪ̈ܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬ ܚܟܝܡܐ[4] ܒܝܬ ܥܘܬܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܐܝܬ. ܘܦܘܪܢܣܐ ܕܠܐ ܐܬܬܓܪ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܕܐܝܟ

---

[1] MS. ܐܢܬ. [2] Read ܒܐܝܠܐ.
[3] So MS., with two points, ܠܐܢܝܫ. The last two letters have been retouched, as well as the points. They seem to be corrupted from a verbal form. [4] Proverbs, ch. xxii. 1.

ܕܡܒܢܝܢ ܦܠܛܝܢ. ܘܢܦܠ ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܦܛܪ. ܐܘ̈
ܠܟܝ ܢܦܫܝ ܠܐ ܬܪܗܛܝܢ ܒܬܪ ܐܘܚܐ ܘܡܐܘܚܕܢܐ
ܘܙ̈ܘܥܐ ܘܐܘܚ̈ܕܢܐ ܕܠܐ ܡܗܬܪܝܢ ܠܟܝ ܡܕܡ. ܡܛܠ
ܕܡܬܛܒܥܘܬ ܙ̈ܘܥܐ[1] ܘܐܘ̈ܚܐ ܘܡܐܘ̈ܚܕܢܐ ܦܠܛܝܢ
ܒܩ̈ܛܘܗܘܢ[2]. ܡܢ ܚܪ̈ܬܗܘܢ[3]. ܘܡܬܬܘܣܦܝܢ ܠܦܪܕ̈ܝܣܗܘܢ[4] 5
ܡܢ ܢܨ̈ܚܝܗܘܢ[5]. ܘܒܒܝܬ ܦܘܪܥܢܐ ܘܒܫܒܬ ܒܚܕܝܢܐ
ܝܼܒܠܐ ܡܗܬܪܝܢ. ܘܒܓܢܐ ܘܢܝܚܐ. ܘܬܐܢܝ̈ܚܬܐ ܕܠܐ
ܦܝܠܐ. ܘܕ̈ܡܝܢ ܠܓܘܐ ܕܡܝܫܐ. ܕܒܗ ܫܠܝܡ[6]. ܚܝ̈ܘܗ
ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܒܫܦܠܐ ܕܒܠܝ̈ܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܡܬܬܦܪ
ܒܢܘܪܐ ܦܘܪܕܝܢ ܠܗ. ܐܘ̈ ܢܦܫܝ. ܠܐ ܬܬܐܟܦܝܢ 10
ܕܐܢܬܬܐ ܘܕ̈ܫܝܢܐ. ܕܗܢܘܢ ܡܢܫܠܝܢ ܠܟܝ ܥܠ ܒܘܝܪ
ܡܡܘܢܐ ܕܠܐ ܙܙܘܥ. ܕܡܒܘܠ ܠܟܝ ܠܐܒܕܢܐ.
ܘܗܢܘܢ ܡܬܒܣܡܝܢ ܒܗ ܘܕܠܐ ܒܕܠܝܐ ܫ̈ܘܚܝ.
ܘܗ̇ܘܝܐ ܐܢܬܝ ܐܝܟ ܒܘܪܐ ܐܦܨܝܬ ܐܘܠܨܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ
ܢܣܒܝܢ ܐܢܫܗ ܗܢܝܐܐ ܘܗܘ ܒܢܘܪܐ ܢܦܕ. ܐܘ̈ ܢܦܫܝ[7] 15
ܠܐ ܬܫܘܪܝܢ ܒܒܗܬܪܐ ܕܡܬܒܪܐ. ܘܒܛ̈ܝܒܘܬܐ ܕܡܦܠܛܝܢ
ܘܒܩܘ̈ܦܠܘܢܐ ܕܡܬܚܒܠܝܢ. ܘܒܟܕܒ ܢܝܘܡܝܐ (f. 168 *b*)
ܕܡܢ ܗܢܐ ܒܝܬ ܬܘܒܬܘܒܬܐ ܒܝܕ ܡܗܬܐ ܪܗܒܝܐ
ܕܡ̈ܢܝ ܠܡܒܪܐ ܕܐܣܬܘܗ, ܒܠ ܪܝܫܐ ܘܕܡܝܐ. ܕܡܫܐ
ܕܒܠ ܫ̈ܘܕܡܐ ܝܒܝ ܡܬܝܘܪ ܘܡܬܡܫܚ. ܘܒܕ ܡܫܬܦܪ. 20
ܢܕܝܢ ܡܒܢܗ ܘܒܡ ܙܒܠܐ ܡܫܬܕܪܐ. ܚܝܦܝ ܢܦܫܝ ܠܚܪ̈ܝܗܐ.
ܡܡܘܒܝ ܠܬ̈ܟܝܠܐ. ܐܪܘܚܝ[8] ܠܡܦܪ̈ܩܐ. ܘܠܐ ܬܬܐܡܢ[9]
ܠܟܝ ܡܢܗܘܢ ܘܬܬܡܣܢܝܢ ܒܠ ܬܪܒܝܬܟܝ ܡܥܫܒܬܐ

---

[1] MS. ܙܘܥܐ, retouched. [2] MS. ܒܩܛܘܗܘܢ. [3] MS. ܚܪܬܗܘܢ.
[4] MS. ܠܦܪܕܣܗܘܢ. [5] MS. ܢܨܚܗܘܢ, retouched.
[6] MS. ܣܡܐ, with ܫܠܝܡ written over it, both retouched.
[7] See Guidi, pp. 14–15. [8] MS. ܐܪܘܚ.
[9] For ܠܚܠܡ, retouched.

ܒܝܘܡܗܘܢ ܫܪܘ ܕܒܘܚܪܢܐ ܢܩܪܒܘܢܗ[1] ܠܓܢܒܐ[2]
ܕܟܐܢܘܬܐ. ܘܠܘܬ ܚܒܝܒܐ ܘܡܠܠܐ ܕܡܝܢܐ ܠܗ
ܘܡܬܬܐܝܒ ܠܗ܆ ܒܕܢܐܪ ܒܫܪܬܗ ܒܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ
ܗܠܝܢ ܥܒܕ܆ ܕܒܬܐ ܘܠܐ ܡܓܕܫ ܒܫܘܒܠܐ. ܐܠܐ
5 ܐܗܦܟܝ[3] ܣܓܪܝ ܡܢ ܗܕܐ ܡܫܠܡܘܬܐ ܢܦܫܝ ܘܚܝܝ.
ܘܗܦܘܟ ܒܬܪ ܕܬܩܘܡܝܢ ܘܡܬܒܝܢ. (f. 167 b) ܘܩܒܠ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܡܦܩܝܢ ܘܡܒܕܪܝܢ. ܘܒܢܝ[4] ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܒܬܪܝܢ ܘܡܟܢܫܝܢ.
ܗܠܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܝ ܒܚܪܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܡܕܪܝܢ ܠܝ ܡܢ
ܕܢܒܐ. ܘܗܢܘܢ ܡܫܘܒܝܢ ܠܝ ܡܢ ܢܟܝܐ ܕܓܝܣܐ.
10 ܘܗܢܘܢ ܡܦܨܝܢ ܠܝ ܡܢ ܓܒܠܐ ܡܚܝܢܐ. ܘܗܢܘܢ
ܦܪܩܝܢ ܠܝ ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ. ܘܠܐ ܬܬܟܠܝܢ[5]
ܥܠ ܦܓܪܐ ܡܦܟܟ. ܕܠܐ ܦܓܡܐ ܘܠܐ ܡܘܬܪ.
ܘܐܬܬܕܒܪ[6] ܕܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܠܒܝܫܐ ܐܢܬ܆ ܕܒܝܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ[7] ܕܢܦܫܐ ܚܒܝܫܐ ܥܠ ܟܘܡܗ ܕܒܢܝܬܐ.
15 ܢܦܩܝܢ ܠܗ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܒܢܝܬܐ ܩܘܡܒܠܢܐ ܚܕ ܕܚܕ
ܕܡܚܒܫܝܢ ܡܢ ܐܣܦܘܩܠܐ ܐܘܪܒܐ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ. ܘܐܡܪܬ܆ ܕܗܕܐ ܕܢܦܫܐ
ܡܟܪܝܐ ܡܢܗ ܕܗܢܐ ܦܓܪܐ. ܟܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܬܓܪܐ
ܘܡܬܬܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܣܦܩܘܣܐ ܘܕܟܝܢ ܠܢܘܦܐ
20 ܕܢܦܫܐ ܕܡܚܦܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܕܡܝܗ܆ ܘܡܫܘܝܢ
ܥܒܕܘܗ. ܘܐܡܪܬ܆ ܕܡܬܒܢܝܐ ܗܕܡܐ ܟܕ ܚܒܝܫ ܚܕ.
ܐܟܣܢܝܐ ܐܫܦܝܬ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܡܦܝܡܢܐ ܠܗ. ܘܐܡܪܬ܆
ܕܗܕܐ ܡܠܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܟܠܗܘܢ[8] (f. 168 a) ܗܕܡܐ

---

[1] MS. ܢܩܪܒܘܢ. [2] MS. ܠܓܒܝܐ, retouched. [3] MS. ܐܗܦܟ.
[4] MS. ܘܒܢܝ, retouched. [5] MS. ܬܬܟܠܝܢ, retouched.
[6] MS. ܘܐܬܬܕܒܪ, retouched. [7] MS. ܐܝܬܘܗܝ, retouched.
[8] ܟܠܗܘܢ is repeated in the MS. on the next page.

ܘܠܐ ܬܬܒܥ ܡܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܓܪܐ ܕܡܬܒܝܢܘܬܐ.
ܘܠܐ ܡܘܠܚܐ ܘܡܘܟܠ ܠܦܘܬܟܝ̈. ܐܠܐ ܡܢ ܚܕ. ܗ̇ܘ
ܕܗ̇ܘ ܒܥܩܒܬܗ ܘܦܪܥ ܚܕ ܒܡܟܐܒܐ ܐܝܟ ܥܘܕܪܢܗ
ܠܐ ܡܬܪ̈ܓܠܢܐ[1]. ܘܠܐ ܢܫܬܡܥܬ ܐܫܠܐ ܦܠܫܬ
ܠܐܢܫܐ ܕܒܫܪܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܦܠܚ. ܠܐ ܒܕܪ̈ܫܐ ܠܐ ܠܝ: 5
ܘܠܐ ܒܗ̇ܘ ܕܡܬܚܪܬ ܡܢܝ ܘܡܫܪܪܬܝ ܒܢܡܘ̈ܣܐ ܘܒܩܢܘ̈ܢܐ.
ܐܠܐ ܒܗ̇ܘ ܕܡܢܝܐ ܡܬܚܪܘܬܝ̈ ܘܡܨܛܒܬ ܒܥܡܝܪܘܬ
ܙܘ̈ܓܐ. ܒܕܘܒܪ̈ܐ ܠܗܘܢܝ. ܘܡܢ ܒܡܫܠܠܐ ܕܩܘܡܐ.
ܘܠܐ ܕܠܒܝ ܒܝ ܡܫܬܒܚܬܝ̇. ܕܐܫܬܠܡܐ ܠܡܫܘܚܬܐ.
(f. 167 a) ܕܒܬܪ̈ܐ ܕܒܗܘܢ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ، ܕܩܪܝܐ 10
ܗܘܐ ܠܝ ܒܢܝܐ. ܘܬܒܥ ܗܘܐ ܡܢܝ ܒܘܝܢ ܡܟܘܡܢܐ
ܘܫܘܪܬܝ ܝܬܝܪܐ ܘܩ̈ܢܝܢܐ. ܘܡܐܟܠ ܗܘܝܬ ܠܗ̇
ܠܢܦܫܝ ܟܕ ܐܡܪ ܐܒܝܐ. ܐܘ̈ ܠܝ ܢܦܫܝ. ܠܡܢܐ ܠܐ
ܦܪܫܐ ܐܢܬܝ، ܠܡܟܪܝܘܬܟܝ ܡܢ ܡܫ̈ܩܠܢܘܬܟܝ. ܘܠܡܢܐ
ܫܢܝܐ ܐܢܬܝ، ܒܗܠܝܢ ܒܒܘܪ̈ܬܐ: ܘܠܗܝܡܢܐ ܐܢܬܝ، 15
ܕܬܘܒܝܢ ܒܡܠܐ ܘܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܫܘܝܐ. ܡܢܐ
ܐܗܘܝܘ ܡܬܢܝܢܐ ܠܦܘܪ̈ܩܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܘ ܐܝܟܢ. ܠܘ
ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚ̈ܗܘܢ ܐܬܕܟܪܘ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܟܬ̈ܒܝܗܘܢ[2]
ܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܦܓܘ: ܘܗܕܝܢ ܒܬܘܬܐ ܪܒܬܐ
ܘܒܬܐܢܚܬܐ ܕܠܐ ܒܠܐ ܓܒܘܗܝ، ܘܒܝܢܘ: 20
ܘܫܘܥܒܕܐ ܘܦܠܚܢܐ ܕܒܘܢܫܗ ܡܕܡܢܗܘܢ ܐܫܬܪܪ.
ܘܦܬܓܡܐ ܒܢܬ ܕܢܒܝܐ ܫܠܡܗ، ܒܬܪܝܢ ܠܓܬܠ.
ܐܘ̈ ܠܝ ܢܦܫܝ. ܠܐ ܢܦܫܐ ܐܢܬܝ، ܕܬܬܢܦܫܝܢ ܠܢܦܫܪ،
ܡܕܒܬܐ: ܕܢܦܫܝܢ ܠܗܠܝܢ ܒܒܘܪ̈ܬܐ: ܘܡܟܒܫܠܝܢ
ܘܡ̈ܢܝܢܘܗܝ ܒܡ ܗܕ̈ܪܝܢܘܢ: ܕܝܢܘܗܝ ܡܕܡ ܕܢܘܟܪ̈ܝܐ 25
ܗ̇ܘܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܒܕ ܠܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܦܪܩ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ

---

[1] MS. ܡܬܪ̈ܓܠܢܐ, retouched. [2] MS. ܘܠܟܬܒ̈ܝܗܘܢ.

ܒܦܪ̈ܣܐܐ ܬܘ̈ܩܢܐ. ܕܒܕܡܘܬ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܡܕܡܐ
ܒܐܐܪ ܦܪܚ ܘܠܐ ܡܫܘܐ. ܘܕܢܠܬ ܕܠܒܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܐܝܟ ܗܘ ܬܐܠܦܪܐ ܢܫܪ ܕܚܝܠܐ: ܕܐܦܢ
ܠܡܪ̈ܓܠܝܬܐ ܘܡܚܪܬ ܕܡ̈ܚܝܐ: ܕܡܫܬܒܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܦܪ̈ܡܚܝܗ̇ ܒܬܘܪܐ ܕܠܒܢܢ. ܒܫܡܘܢܐ ܚܕ ܬܘܩܢܐ. 5
ܐܘܒܕܬ ܒܦܠܓܐ ܚܕ ܡܫܝܠܐ. ܘܐܫܟܚܬ ܬܘܒ ܒܬܪ̈ܬܐ
ܡܕ̈ܡܝܐ: ܕܐܫܝܢܐ ܡܚܡܝܪܐ ܕܢܓܠܟ ܕܢܦܠܐ ܡܢ
ܐܫܝܘܬܗ ܒܬܘܪܐ ܕܡܦܩܢܐ ܘܝܘܪܬܢܐ ܕܚ̈ܝܐ
ܕܠܒܢܢ. ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܬܡܢ ܕܫܒܝܚܢ ܒܠܗܝܢ ܒܢ̈ܝܢܐ
ܐܢܫܝ̈ܢ ܡܬܬܘ̈ܣܦܝܢ ܠܗ. ܘܕܡ̈ܝܐ ܠܐܒܕܪܐ ܕܦܠܚ 10
(f. 166 b) ܠܐܪܒܥܗ ܘܦܪܥ ܘܡܢ..[1] ܒܠ ܕܡ̈ܘܒܝܢܐ ܠܗ
ܙܘܒܐ ܙܩܦܐ. ܘܠܐ ܕܬܘܒܐ ܠܗ ܒܫܘܒܐ. ܘܗܘ ܠܐ
ܡܬܒܠܝܐ ܡܢ ܕܬܬܬܐ ܒܡ ܙܘܒܐ ܐܦ ܒܫܘܒܐ
ܕܒܠܓܝܫ. ܗܝܕܝܢ ܫܩܠܬ ܠܢܝܫܐ ܕܠܐ ܠܫܒܘܪܬܐ
ܕܒܕ̈ܝܗܐ. ܘܢܓܦܬ ܕܒܠܗܝܢ ܢܘ̈ܚܬܗܘܢ: ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ 15
ܡܢ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܠܡܦܪ. ܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܒܚܐ
ܗܘܝܬ ܠܗ ܫܘܠܡܢܝ. ܘܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܗܘܐ
ܫܒܝܪܐ ܡܢܗ. ܘܗܘ[2] ܕܦܪܝܒ ܗܘܐ ܫܒܝܪܐ ܕܫܘܠܡܢܝ.
ܢܫܒܘ ܒܒܠܝܠ ܡܢ ܒܘܪܗܢܗ. ܘܗܘ ܕܫܒܝܚ ܗܘܐ
ܫܒܝܪܐ ܕܫܘܪܗ. ܢܬܪܘܚ ܘܠܠ ܡܢ ܐܘܠܝܢܗ: ܒܕ 20
ܦܘܕ ܙܡܪܐ ܥܡܘܕܐ ܘܬܩܢܐ ܝܚܕ ܡܕܝܢܗ. ܘܠܗܘ
ܕܐܫܟܚܬ ܕܐܫܒܘܪܗ، ܒܪܦܫܝ ܫܒܪܬܗ. ܘܠܐܝܢܐ ܕܠܐ
ܐܫܟܚܬ ܕܐܫܬܡܫܘܗܝ[3] ܦܘܕܬ ܒܦܘܕܐ ܘܡܗܒܬ
ܒܝܒܐ. ܘܡܗܒܬ ܢܦܩܬܐ ܠܙ̈ܒܢܐ ܒܡ ܫܘܒܚܢܐ.

---

[1] The word is almost washed out, and unskilfully retouched; but the third letter appears to be ܝ or ܢ, not ܬ.

[2] MS. ܘܗ̇ܘ ܘܗ̇ܘ, retouched. [3] MS. ܕܐܫܬܡܫܘܗܝ, retouched.

ܢܦܩ. ܟܕ ܠܟ ܚܙܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܥܠ ܡ̈ܠܟܐ
ܘܡ̈ܐܒܐ. ܘܪ̈ܓܠܝܗܝܢ ܥܠ ܨܘ̈ܪܐ ܘܩ̈ܕܠܐ. ܘܡܫܠܛܝܢ
ܒܝܬ ܒܬܘ̈ܪܐ ܘܡܚܫ̈ܒܢܐ. ܘܡܬܪ̈ܝܢܐ ܠܡ̈ܠܟܝܢܐ ܕܡܕܒܪܝܢ
ܘܕܓܠܠܝܢ: ܘܚܝ̈ܠܐ ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܕܫܘܚܝܢ ܘܐܟܒܝܢ. ܐܘ
5 ܒܦ̈ܘܡܐ ܥܫ̈ܝܢܐ ܕܠܓܡܪ ܠܐ ܦܬܚܝܢ. ܘܐܕ̈ܢܐ
ܥܒ̈ܝܢܐ ܕܫܡܥܝܢ ܘܠܐ ܡܬܪܓܫܝܢ. ܘܟܕ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܬܢܝܬ ܘܠܢܦܫ ܐܡ̈ܪܬ. ܕܐܝܟ ܠܟ ܐܘ̄ ܢܦܫ ܕܒܣܐܪܘܬ
ܟܝ̈ܢܐ ܟܒܝܫܐ ܡܟܠ ܢܗܝܪܘܬ ܡܕܟܝ ܘܦܓܝܥܘܬ
ܡܕܥܟܝ. ܠܚܘܕܐ ܡܢ ܬ̈ܪܬܝܢ ܬܓܒܐ. ܐܘ ܠܟܝ̈ܢܐ
10 ܐܪ̈ܒܥܐ ܕܪܗܛܝܢ ܡܫܚ̈ܠܦܐ ܒܬܪܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܪܦܦܐ
ܟܠܠ[1] ܡܒܝܫܘܢ ܘܠܘܒ̈ܒܐ ܫܘܡܝ ܡܒܝܗ[2]. ܐܘ ܠܓܘܒ̈ܪܐ
ܡܕܬ̈ܪܐ ܘܥܒܕܐ ܥܦܝܪܐ ܕܡܬܪ̈ܦܝܢܐ ܐܝܟ، (f. 166 *a*)
ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܒܝܬ ܒܢ̈ܝܢܐ. ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܓܒ̈ܬܐ ܠܐ
ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܝܪ̈ܬܐ ܐܝܟ، ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܗܘܕܝܢ
15 ܗܝܡܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܦܪܥ ܠܢܫܐ ܕܐܣܝܘܬܐ.
ܒܕ ܐܫܬܡܠܝܬܗ ܕܗܦܟ ܡܫܠܡܢܐ ܒܝܬ ܦܘܪܫܢܐ
ܘܫܘܚܠܦܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܝܬ ܚܙܐ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ
ܕܡܓܠܝܢܐ[3] ܠܗ. ܘܢܨܝܬ ܒܬ̈ܚܒܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܕܐܡܪܝܢ.
ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܪܒ ܘܡܫܠܡ ܝܕܥܝܢܗܘܢ ܒܗܕܐ
20 ܐܘܡܢܘܬܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܢܝܦ ܕܒܪܝܗܐ ܘܦܩܕ ܒܐܡܢܘܬܗ
ܠܡܦܪ̈ܫܐ: ܘܡܬܢܐܒ ܕܢܪܘܫ ܠܡ̈ܠܝܐ: ܟܠ ܫܒܝܪܐ
ܕܦܘܪܥܢܐ ܕܡܩܒܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ.
ܘܐܬܪܓܪܓܬ ܕܐܢܝܦ ܕܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܗ. ܠܗ
ܕܐܘܠܐ ܡܢܗ ܕܗܒܐ ܕܐܟܢ ܐܘ ܫܐܡܐ ܕܡܬܢܠܝ:
25 ܘܠܐ ܕܐܪܝܢ ܠܕܚܠܬܗܘܢ ܘܡܩܦܝܢ: ܘܪ̈ܚܡܝܢ ܘܥܒ̈ܝܕܝܢ

[1] Read ܟܠܠܝܢ? [2] Read ܡܒܝܫܘܢ?
[3] Read ܕܡܓܠܝܢܐ. The word is retouched.

ܘܬܗܘܐ ܠܝ ܢܛܪܬܐ ܠܛܒܬܐ ܒܗ ܒܒܪܐ ܕܫܠܡܐ.
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܦܠܢܝܬ ܕܒܝܬܐ ܟܠܒܢܝܬܐ
ܕܒܝܠܐܪ ܚܟܝܡܐ ܘܐܝܠܐܪ ܡܠܟܬܐ ܀

5 ܬܘܒ ܟܕ ܐܠܗܐ ܫܬܩܢ ܬܫܥܝܬܗ ܕܒܪܙܘܝ ܡܠܦܢܐ
ܗܢܕܘܝܐ. ܕܗܘ ܗܘܐ ܡܬܘܫܦܢܐ ܘܬܪܓܡ ܠܗܢܐ
ܟܬܒܐ ܡܢ ܣܦܪܐ ܗܢܕܘܝܐ ܠܣܦܪܐ ܐܪܐܡܝܐ[1] ܀

ܒܪܙܘܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܗܘܐ ܡܢ ܦܪ̈ܫܐ. ܘܐܡܐ
ܕܝܠܝ ܡܢ ܪ̈ܫܐ ܒܬ̈ܝܐ ܕܡܓܘ̈ܫܐ. ܘܡܢ ܥܘܒܕܘܬ
10 ܠܝܘܠܦܢܗ ܕܐܣܝܘܬܐ ܕܥܠܝ. ܗܘܝܬ ܡܝܩܪ ܒܝܬ ܐܒܘ̈ܗܝ,
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܢܛܪܘܢ ܗܘܘ ܕܢܝܫ[2]
ܘܕܢܬܪܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܝ. ܘܟܕ ܓܠܝ[3] ܫ̈ܢܝܐ ܕܝܠܝ
ܠܫܒܥܐ ܫܒܥܫܢܝܢ. ܫܕܪܘܢܝ (f. 165 b) ܠܒܝܬ ܣܦܪܐ
ܘܟܕ ܝܠܦܬ ܟܠܡܕܡ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝܐ ܕܫܟܡܗܘܢ. ܦܢܝܬ
15 ܠܝܘܠܦܢܗ ܕܐܣܝܘܬܐ ܘܡܫܟ̈ܠܢܝ: ܥܠ ܝܘܬܪܢܐ ܕܦܠܚܬ
ܡܢ ܪ̈ܒܢܐ: ܘܫܡܥܠܐ ܕܦܠܫܬ ܡܢ ܡ̈ܠܦܢܐ. ܘܟܕ ܝܕܥܬ
ܒܬܐܘܪ̈ܝܣ ܟܠܗܝܢ: ܘܒܫܪܝܬ ܠܐܘܡ̈ܢܘܬܐ: ܘܬܠܦܬ
ܒܗܘܢܐ ܕܡܒܝܢ ܒܚܘܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܣܘܟ̈ܠܐ. ܗܘܬ ܠܝ
ܢܨܝܚܘܬܐ ܥܠ ܝܠ̈ܘܕܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܘܢܓܕܬ ܕܝܠܝ
20 ܒܟܠܗ ܢܦܫܝ. ܘܐܬܪܥܝܬ ܠܗ ܘܫܩܠܬ ܢܝܚܐ ܕܝܠܝ ܒܬܪܗ.
ܒܕܡܝܐ ܕܢܦܫܬ ܡܢܗ ܡܠܐܟܘܐ ܪܒܐ. ܘܟܕ ܦܠܓܬ
ܡܢܗ ܦܐܪ̈ܐ ܗܢ̈ܝܐܐ. ܪܢܝܬ ܕܐܣܥܘܪ ܠܟ̈ܪܝܗܐ
ܘܐܪܘܚ ܠܡܦܪܢܘܬܗܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܪܬ ܠܢܦܫܝ. ܕܐܘ̈

[1] See De Sacy, p. ٦١; Guidi, p. 14.
[2] MS. ܢܝܫ.
[3] MS. ܦܠܓܗ.

ܡܩܒܠ ܡܪܝܐ ܠܫܘ̈ܬܗ, ܕܡ̈ܠܟܐ ܠܟܠܗ. ܒܫܢܬܐ
ܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܡܐ ܫܦܝܪܐ. ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܕܘܨܝܐ. ܡܛܠ
ܕܒܛܘܒܬܟܘܢ ܐܢܬ, ܒܥ̈ܝܢܐ. ܘܡܘܪܟܝ ܢܓܝܪ ܗܘ̣
ܘܫܠܘܬ, ܪܒܐ ܗܘ,. ܘܠܓܝܪܘܬ ܪܘܫܗ ܕܒܝܠܐܪ ܗ̣ܝ,
5 ܦܘܪܥܬܢ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܘܦܩܕ ܠܢܦܫܗ ܕܡ̈ܠܟܐ ܪ̈ܒܢܐ
ܡܢ ܟܘܬܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܒܢܝܠܐܪ. ܫܒܩܬ ܦܘܩܕܢܟ
ܟܠܗ. ܘܠܝܬ ܒܟܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܢܝܡ ܠܟ. ܕܐܟܦܪܢܬ
ܫܢ̈ܝܐ ܕܒܢܝܠܐܪ[1] ܠܡܠܟܐ. ܘܗܘܐ ܐܫܬܠܛܘܬܟ ܥܠ ܟܠܗ̇
ܡܠܟܘܬ,. ܕܒܪܝܫ ܐܝܟ ܕܫ̈ܢܝܢ ܒ̈ܢܝܢ ܀ ܐܡܪ ܒܢܝܠܐܪ.
10 ܐܢܐ ܒܒܥܒܕܘܢ ܕܠܒܢ ܐܢܬ,. ܘܒܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܕܠܒܢ ܐܢܬ, ܡܕܡ ܕܐܢܬ,. ܘܚܙܐ ܒܒܘܬܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܠܘܬ ܡܪܝ, ܡܠܟܐ. ܕܠܐ ܢܦܪܘܩ ܒܚܕ
ܡܢ ܗܘܓ̈ܝܢ ܕܠܐ ܦ̈ܫܝܩܝܢ ܠܡܫܬܪܘܒ ܐܠܐ
ܬܐܢܝܢܬܐ ܘܬܗܘܬܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܢܬܪܗܒܘܢ
15 ܚܝܘܢ ܠܒܘ̈ܫܐ ܕܢܗܪܝܢ ܒܟܠܝܠܐ ܐܝܟ ܢܘܗܪܗ ܕܫܡܫܐ
ܠܐܡܗ ܕܓܒܪ. ܒܡ ܐܪ̈ܒܥܬܐ ܘܡ̈ܕܝܢܬܐ ܡܫܬܐܠܬܐ.
ܘܐܫܬܠܛ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܢܫ̈ܘܗ,. ܘܦܩܕ ܠܒܢܝܠܐܪ
ܡܗ̈ܝܡܢܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܕܠܐ ܚܘܪ. ܘܦܩܕ ܥܠ ܗܠܝܢ
ܒܗܪ̈ܡܝܢ[2] ܘܒܫܪ̈ܪܐ ܕܫܠܡܐ[3]. ܕܢܬܦܠܠܘܢ. ܘܐܬܦܫܛ
20 ܡܠܟܐ ܒܡ ܐܡܗ ܕܓܒܪ (f. 165 *a*) ܘܡܒܠ ܦܢܒܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܡܪ ܦܠܘܣܦܐ ܠܡܠܟܐ. ܡܪܝ, ܡܠܟܐ.
ܐܠܦ ܫ̈ܢܝܢ ܚܝܝ. ܘܐܡܠܟܢ ܥܠ ܥܡܡܐ ܩܠܝܠܐ.
ܘܢܪܬܘܬ ܡܪܝܐ ܦܠܚܘܬܟ ܡܢ ܠܓܠ ܘܒܡܪܒܬܟ ܡܢ
ܠܬܚܬ. ܘܬܬܪܢܪ ܒܟܠ ܐܝܡ̈ܝܢ. ܘܬܬܪܢܟ ܘܡ̈ܫܝܚܝܢ
25 ܠܡܠܟܐ ܕܒܠܕ̈ܒܒܝܟ. ܘܗܘ, ܢܫܒܩܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ.

---

[1] MS. ܕܝܠܐܪ, retouched. [2] Rather ܒܗܪ̈ܡܝܢ. [3] MS. ܕܫܠܡܐ.

ܬܦܘܕ ܢܦܫܟܝ ܘܬܕܘܢ ܬܪܒܝܬܟܝ. ܢܟܠܘܢ ܘܬܫܒܚܟܝ
ܘܬܬܪܝܫ ܒܬܫܒܘܚܬܟܝ. ܬܒܣܪ ܒܒܢܝܟܝ ܘܒܢܬܐ ܠܟܝ.
ܕܐܒܘܗ ܕܙܢܘܢ ܒܡܠܟܐ ܢܦܪܐ ⁘ ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ
ܕܐܒܘܗ ܕܙܢܘܢ ܚܝܐ. ܚܕܝ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܦܠܓ[1].
5 ܘܩܠܘ[2] ܦܬܓܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܦܠܛ ܠܗܝܠܐܪ ܟܕ ܐܡܪ.
ܗܟܢܐ ܫܦܝܪܐ ܕܒܠܝܟܝ ܐܘ̈ ܗܝܠܐܪ. ܘܦܩܕܬ[3] ܒܕܟܬ
ܒܫܪܝܪܘܬ[4] ܒܢܝܟܝ ܘܬܘܕܘܬ ܗܘܦܟܝ: ܘܫܒܝܚܘܬ[5]
ܦܘܡܟܝ ܘܫܦܝܪܘܬ ܪܢܝܟܝ: ܘܚܠܝܡܘܬ ܚܘܫܒܟܝ ܘܦܓܝܘܬ
ܝܕܥܬܟܝ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܐܢܐ ܗܘ ܐܫܟܠܬ
10 ܕܐܙܕܒܢܬ ܡܢ ܘܠܕܗܐ ܕܕܒܒܐ ܫܦܝܐ. ܘܐܝܬ ܒܗܘܢ
ܐܠܐ ܦܘܪܫܢ ܠܒܪܬܝ. ܒܐܘܪܚܐ ܦܠܝܛܬ. ܗܫܐ
ܕܢܨܒܬܝܬ. ܠܡܫܪܝܘܬ ܦܬܓܡܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܪܫܡܬ ܐܘ̈
ܗܝܠܐܪ ܕܬܒܥܐ ܠܡܫܝܚܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܬܝܚܐ ܐܝܟ
ܡܬܬܦܢܝܪ ܟܝ ܕܠܐ ܐܘܟܕܬ ܠܐܒܘܗ ܕܙܢܘܢ. ܐܘ
15 ܡܠܘܟ ܠܝܩܪܘܬ ܪܘܚܝ ܕܒܠܝܗ. ܘܗܘܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܘ
ܦܬܓܡܟܝ ܡܦܩܠ ܐܢܐ: ܘܠܕܢܚܝܟܝ ܡܟܬܫ ܐܢܐ:
ܘܠܐܚܪܢܝܟܝ ܡܦܢܐ ܐܢܐ. ܘܠܒܪ ܡܢ ܗܘܝܟܝ ܢܦܫ
ܐܝܬ. ܘܗܘ ܗܫܐ ܒܟܠܠ ܘܐܝܬܐ ܠܐܒܘܗ ܕܙܢܘܢ ⁘
ܘܢܦܩ ܒܝܠܐܪ ܡܫܪܗܒܐܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗ ܕܙܢܘܢ
20 ܕܬܦܠܘܚ ܢܦܫܗ ܘܬܬܦܠܚܬ ܒܫܘܒܚܬܐ ܕܠܝܫܘܥ ܠܡܠܟܐ.
ܘܟܒܪܬ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܘܒܠܝܬ ܢܪܝܕ ܡܠܟܐ. ܘܦܓܥܬ
(f. 164 b) ܒܪܡܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܘܚܒܩܗ. ܐܡܪ ܠܗ.
ܐܒܘܗ ܕܙܢܘܢ ܐܝܬܝܟܝ ܒܫܝܢܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ.

---

[1] MS. ܦܓ, retouched. [2] Retouched. Read ܘܩܒܠܘ.

[3] There seems to be an error here. Not a trace of the original writing is legible. [4] MS. ܒܫܪܝܪܘܬ, retouched.

[5] The MS. has ܘܫܒܝܚܘܬ, with ܫܒܝܚܘܬ over it, both retouched.

ܪ̈ܓܝܬ[1] ܠܒܢ̈ܝܕܬܗ ܒܦܘܪܥܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܪܡܘܬܗ ܠܐ ܐܬܦܢܝܬ ܒܠ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܝ ܒܬܦܐ
ܕܡܘܟܟܐ. ܘܦܓܥ ܠܟ̈ܠܗ ܡܪ̈ܝܪܬܐ. ܘܦܩܕ ܠܓ̈ܐܪܐ
ܕܦܬ̈ܟܡܐ ܐܝܟ ܠܩ̈ܠܝܬܐ. ܘܒܟܝܢ ܠܒܢܘ̈ܗܝ ܡܢ
5 ܫܝܢܘܬܐ ܕܐܒ̈ܘ. ܘܦܩܕ ܐܪܢܘ̈ܗܝ ܡܢ ܐܒܕܐ ܒܘܝܪܐ
ܕܢܦܫܝܢ ܗܘܝܬ ܒܗܘܢ[2] ⁘ ܒܬܪ ܕ....[3] ܒܝܠܐܪ ܗܠܝܢ
ܦܬ̈ܟܡܐ. ܡܢ ܘܦܠܓ. ܩܝܡ ܢܒܠܒܐ ܘܐܡܪ. ܐܘ̈
ܢ̇ܒܠܒܐ ܠܟܠܡ ܫܝ. ܘܠܝܬ ܒܝܬ ܢ̈ܒܠܒܐ ܒܠܗܘܢ
ܕܦܢܡ ܠܝ. ܠܐ ܒܕܚܒܪܘ ܘܠܐ ܒܕܡܘܡ. ܡܛܠ ܕܠܐ
10 ܐܒܬܝܢ ܫܒܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܒܐ ܠܡܓܕܠܐ ܕܡܫܝܒܪܘܬܝܢ
ܒܩܘܡܬܐ ܕܟܠ ܡܕܝܘܬܐ[4]. ܘܐܝܬ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܝܢ
ܠܐ ܐܬܦܢܝܬܬ ܒܠ ܐܝܟ ܕܦܠܐ ܠܒܝܬܪܘܬܝܢ. ܡܛܠ
ܕܢ̈ܒܠܝܐ ܢܦܫܝܢ ܥܠܡܐ ܘܕܗܝܢܐ ܒܫܝܢܐ. ܘܡܓܕܠܐ
ܒܫܝܢܘܬܐ. ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܒܗܘܢܐ. ܘܡܫܝܢܐ ܒܬܪܝܢܘܬܐ.
15 ܘܪܫܝܡܐ ܡܢ ܦܠܡܘܢܐ. ܘܡܓܕܠܐ ܒܒܝܢܘܬܐ.
ܘܠܐ ܓܕܝܐ ܡܢ ܫܪܪܐ. ܘܦܬܓܡܬ ܠܟ̈ܠܗ. ܘܐܫܬܘܕܝܬ
ܠܡܦܩ ܒܪܘܚ[5]. ܘܦܓܥܬ ܠܡܪ̈ܝܪܬܐ ܕܗܘܦܟܝܢ ܦܬ̈ܟܡܐ.
ܕ.ܕ ܐܬܓ̈ܠܝܬ ܘܠܐ ܐܫܬܒܝܬ. ܘܐܬܦܓܥܬ ܘܠܐ
ܐܬܢܨܪܬ. ܐܬܡܟܝܬ ܘܠܐ ܐܬܢܒܝܬܬ. ܐܬܦܩܚܬ ܘܠܐ
20 ܐܬܓܢܒܪܬ. ܒܫܝܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܬܘܠܕ ܡܩܠܣܝܢܘܢ.
ܘܒܘܪ ܦܘܡܐ ܘܠܓܠ ܠܥܠܡܐ ܕܥܒܫܘܬܟܘܢ ܢܒܥܐ.
ܪܒܠܐ ܐܒܕܐ ܕܬܪܥܘܡ[6] (f. 164 a) ܒܡܫܝܚܘܬ
ܦܓܘܬܟܘܢ. ܒܠܗܝܢ ܦܬܟܘܢ ܫܒܝܠܝ ܒܦܫܝ. ܘܗܫܐ

---

[1] MS. ܐܪ̈ܓܝܬ, retouched. [2] MS. ܒܗܘܢ, retouched.

[3] MS. ܕܢܦܫܝ (*sic*), retouched, and very indistinct. Perhaps we might venture to read ܕܦܓܥܡ.

[4] Retouched. Read ܕܡܕܝܘܬܐ, or ܕܡܕܝܘܬܐ ܕܟܠ ܕܟ̈ܠ.

[5] MS. ܒܪܘܚ, retouched. [6] MS. ܕܬܪܥܘܡ.

ܐܘ̈[1] ܒܝܠܐܪ ܘܐܠܝܬ (f. 163 a) ܢܦܫܝ ✣ ܐܡ̇ܪ ܒܝܠܐܪ.
ܬܡܝܗܐ[2] ܐܝܟ ܕܦ̇ܠܝܢ[3] ܢܦܩ̈ܬܗܘܢ ܘܦ̇ܠܐܝܢ
ܠܐܣܘ̈ܬܐ. ܚܙ̇ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ، ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܦܣ
ܒܫܘܒܗ̈ܪܐ ܘܡܠܠ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢ̇ܙܕ..
ܘܠܒܪܐ ܠܬܪܥܐ ܕܬܚܝܬ̇ ܒܒܘܬܪܗ ܘܪܚܝܡ ܡܢ 5
ܫܒܝ̈ܬܐ.. ܘܪ̈ܚܝܡܐ ܐܘܒܝܕܬ ܦܩܘܡ ܡܘܒܪܐ ܡܠܐ
ܕܢܗܘܐ ܡܢܗ[4].. ܘܗ̇ܘ ܕܥܒܕܐ ܕܢܦܠܐ ܠܡܘܬܒܐ
ܕܒܡ ܬ̈ܠܐܒܐ[5].. ܘܗ̇ܘ ܕܒܠܠܝܢ ܗܘ̈ܦܟܘܗܝ، ܘܝ̣ܬ̇ܒܐ
ܕܢܦܠܫ ܠܚ̈ܘܒܐ. ܘܡܒܪܐ ܕܢܦ̈ܫܐ ܐܝܟ. ܘܐܟܒܟܐ
ܕܗܘܐ[6] ܡܦܠܓܐ ܠܗܘܢ. ܗ̇ܘܝܢ ܡܬܪܘܬܐ ܘܬܪܘܬܢ.. 10
ܘܗ̇ܘ ܕܦ̇ܩܕ ܡ̈ܪܬܐ ܕܠܐ ܕܬ̇ܒܝܢ ܠܗ.. ܘܗ̇ܘ ܕܥ̇ܒܕ.
ܡܕܡ ܘܠܐ ܡܦܠܓ ܡ̈ܠܟܐ ܕܚܒ̈ܪܘܗܝ، ܒܪ ܡܬܦ̇ܠܓ
ܒܗܘܢ.. ܘܗ̇ܘ ܕܕܪ̈ܫ ܒܡ ܗ̇ܘ ܕܡܠܟ ܡܢܗ ܘܡܢܗܪ
ܒܐܪܘܒܘܬܐ ܡܢܗ: ܘܠܐ ܡܦܠܓ ܠܒ̈ܪܝܐ ܒܪ ܓ̇ܒܒ
ܠܗ.. ܘܗ̇ܘ ܕܬ̇ܠܝܢ ܠܬ̈ܠܒܐ ܘܥܝܓ ܠܬܪܒܝܬܗܘܢ.. 15
ܘܗ̇ܘ ܕܡܦܩ ܒܫܝܫܝܬܐ ܕܬ̈ܠܒܐ[7] ܘܡܦܠܓܐ ܠܗ
ܡܢܗ ✣ ܗܕܝܢ ܫܡܥ ܒܝܠܐܪ ܒܪ ܐܪܓܙ ܒܒܥܬܗ
ܕܡܠܟܐ ܘܟܠܗܝܫܐ ܡܪܝܪܐ ܕܓ̇ܢܝܒ ܠܗ ܒܠܒܒ. ܒܪ
ܡܒܥܐ ܠܗ̇ ܠܐܡܗ ܕܓܘܒܪ. ܘܐܡ̣ܪ ܒܦܫܗ. ܕܦ̇ܩܕ
ܦܩܘܕ ܠܬ̇ܠܒܐ ܒܬ̈ܠܝ ܘܒܝܠܬܗ ܠܒܪ ܡܢ ܘܠܝܬܐ 20
ܘܦܝܒܪ. ܐ̇ܙܠ ܠܗ ܗ̇ܫܐ ܕܐ̇ܣܝܪܘܗܝ، ܒܦܠܐܒܐ
ܕܢܒܘܬܗ̇. ܘܐ̇ܣܘܪܘܗܝ، ܒܒܟ̈ܠ ܦܪ̈ܝܘܫܗ̇. ܡܛܠ ܕܐܝܟ
(f. 163 b) ܐܢܐ ܒܕܘܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܠܬ̇ܠܒܐ: ܘܒܥܪ̈ܪܐ

[1] MS. ܐܘ. [2] Read ܬܡܝܗ̈ܐ. [3] Read ܕܦ̇ܠܠܝܢ.
[4] The words ܡܠܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢܗ are retouched, and seem to be corrupt.
[5] Retouched; read ܬ̈ܠܒܐ. [6] MS. ܕܗܘ.
[7] MS. ܕܬ̈ܠܒܐ.

ܒܡܕܒܪܢܘܬ ܬܫܒܘܚܬܗ܆ ܘܠܒܪܐ ܠܬܪܐ ܐܚܪܬܐ ܒܫܘܒܚܬ
ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܢܗܝܪ ܡܢܗܪܐ ܐܝܟ ܡܫܒܚܪ
ܒܪܝܫܘܬܐ ܕܠܐ ܥܘܠܐ ܘܪܓܝܓܐ (f. 162 *b*) ܘܠܘܩܒܠܐ.
ܘܐܝܟ ܬܒܥ ܡܘܠܝ ܫܘܠܛܢܗ ܡܢ ܕܡܘܬܗ܆ ܀ ܐܡܪ
ܟܠܝܠܐ. ܬܘܒ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬ ܕܬܡܠܠ ܥܡܢ ܟܕ
ܢܦܩܬ ܐܒܐ ܀ ܐܡܪ ܒܠܐܪ. ܥܒܕܐ ܦܪ̈ܘܩܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ[1] ܒܡܕܒܪܘܬܐ ܐܠܗܝܐܝܬ. ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ܆ ܡܫܡܫܢܐ[2] ܕܟܠܝܠܐ ܫܡܬܐ ܕܒܟܠ
ܡܬܒܥܠ ܘܐܠܗܝܬ ܢܛܠܝܢ ܘܢܛܘܗܝ܆ ܘܡܫܪܗܒ
ܘܦܩܕ ܠܐܒܪܗܡ܆ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܬܒܥܐ[3] ܡܢܗ
ܟܠܬܐ ܕܒܗܝܢܐ. ܘܗܘ ܒܥܝܢܘܬܗ ܒܪܘܚ ܡܠܦܢܐ
ܦܩܐ ܠܗ ܠܢܦܫܗ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܡܕܝܩܠܐ ܒܕܒܬܗ܆.
ܘܗܘ ܕܪܚܡ ܕܢܬܒܥ ܡܢ ܦܬ̈ܓܡܐ[4]. * * * * *
* * * * * * * * * * * * * ܐܚܪܢܐ
ܗܘ ܕܡܐܡܪ ܒܐܦܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗ ܒܢ̈ܝܫܐ. ܘܟܕ
ܕܢܦܩ ܠܬܪܝܢ ܠܒ̈ܐ.. ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܫܬܕܪ ܕܢܬܒܥܐ
ܠܟܠܠܐ ܥܡ ܡܗܘܬܐ. ܘܢܛܠ ܕܠܡܠܐ ܡܬܟܠܝܐ
ܒܝܢܬܗ܆ ܘܗܘ ܦܩܕ ܡܗܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ܆ ܗܦܟ ܘܦܠܠ..
ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܦܩܕ ܡܫܕܪܘܬ ܥܒܘܕܐ. ܘܕܢܛܠ
ܐܠܗܝܐܝܬ ܕܠܐ ܬܬܒܥܐ ܘܡܬܦܪܫܐ ܘܐܦܩܗ..
ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܬܬܦܩܕ ܠܘܬܗ ܠܟܠܝܠܐ. ܘܡܬܬܢܝܚ
ܥܠ ܗܘ ܠܟܠܝܠܐ ܘܟܦܩ ܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩܐ ܠܗ
ܒܪܝܬܐ. ܕܐܡܬܝ܆ ܐܬܐ ܡܢܘܗ ܕܠܟܠܝܠܐ ܘܬܒܥ
ܠܗ ܡܢܗ ܘܡܬܦܪܫܐ ܀ ܐܡܪ ܟܠܝܠܐ. ܦܩܕ ܐܠܝܬܝ

[1] MS. ܐܝܬܝܗܘܢ݁, retouched, but the ݁ has been afterwards erased.

[2] MS. ܡܫܡܫ̄.

[3] Read ܡܬܒܥܝܐ.

[4] Here the space of a line and a third is left blank in the MS.

ܘܟܗܢܐ ܕܡܕܒܚܝܢ ܠܡܪܝܐ. ܘܡܪܓܠܝܬܐ ܕܡܦܪܫܢܐ
ܠܚܐܪܐ. ܘܣܡܐ ܕܠܡܕܒܪ. ܡܢܬܐ ܕܡܚܝܪ ܒ̈ܬܐ
ܘܡܥܕܪ ܠܢ̈ܦܫܐ ܘܡܢܗܪ ܥ̈ܝܢܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܠܐ
ܐܦܢܝܬ ܒܝܬ ܠܝ ܘܠܝܢ ܦܐܪ̈ܝܣܝܐ ܕܬܘܒ ܐܬܦܢܝܬ
ܒܡ̈ܠܝܟܝܢ ܘܐܙܠܠ ܒܐ̈ܘܪܚܝܢ ܣܘܟ̈ܠܝ ܀ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. 5
(f. 162 a) ܫܒܒܐ ܦܪ̈ܘܦܐ ܪܗܘ ܕܐܬܦܢܝܫ[1] ܒܗܘܢ.
ܗܘ ܕܡܬܬܟܠܝܢ ܒܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܪܡܝܢ ܘܠܐ ܡܟܝܠ,
ܒܝܫܬܐ. ܘܪܘܚܐ ܕܡܫܬܘܢ ܥܠ ܚܝܪܗ ܥܠܐ
ܣܠܝܬܐ. ܘܗܘ ܕܚܬܪ ܒܦܫܗ ܘܪܡܐ ܪܘܚܗ
ܒܒ̈ܢܝܗܘܢ, ܘܟܣܐ ܥܠ ܡ̈ܪܘܒ[2] ܒܣܝܪܗ. ܘܪܟܠܐ 10
ܕܪܚܡ ܡܢ ܫܪܪܐ. ܘܗܘ ܕܡܝܬܐ ܒܡܘܬܐ ܣܟܝܐܐ
ܘܡܦܫܐ ܠܗ ܒܠܒܗ ܕܐܪܒܐ ܘܠܐ ܡܪܘܚ ܥܠ
ܦܘܡܗ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܢܝܦ ܚܫܝܫܬܐ ܕܡܠܦܘܗ
ܘܐܡܒܘܒܝܬ ܦܪܫܐ ܕܫܐ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܐܡܒܘܒܝܬ
ܡܪܓܠ ܠܐܚ̈ܘܗܝ, ܘܡܪܓܠ ܠܒܗܘܢ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. 15
ܦܫܩ ܠܝ ܐܘ̄ ܒܝܠܐܪ ܗܢܐ ܡܡܠܠܐ. ܡܛܠ ܕܦܘܫܩܐ
ܕܐܪܬܐ ܐܡܠܬ ܥܠ ܀ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܒܫܪܪܐ ܐܢܘܢ
ܣܘܟ̈ܠܐ ܕܡܬܒܥܐ ܠܐܢܫ ܕܢܬܒܥܐ ܒܗܘܢ. ܗܘ
ܕܠܐ ܢܐܒ ܒܦܪܫܐ ܕܒܝܢ ܒܠܕܒܒܐ. ܘܥܠܝܡܐ
ܕܡܚܦܐ ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܐܪ̈ܒܗ. ܘܡܕܒܪܐ ܒܡܫܬܡܥܢܘܬܐ 20
ܕܡܪܗ. ܘܡܠܟܐ ܒܒܢ̈ܝ ܚܡܬܗ ܐܝܟ ܡܬܚܘܝܢܐ
ܕܡܚܣܢܘܬܗ. ܘܬܐܓܪܐ ܐܝܟ ܡܬܒܚܪܢܐ ܬܪ̈ܝܨܘܬܗ
ܒܡܣܒܗ ܘܡܬܠܗ. ܘܐܫ̈ܝܐ ܐܝܟ ܡܣܬܒܪܝܢ ܠܚܫ̈ܘܬܐ
ܕܐܫ̈ܝܘܗܝ. ܘܪ̈ܡܫܐ ܘܡܚܘ̈ܡܢܐ ܐܝܟ ܦܠܚܝܢ
ܠܫ̈ܘܟܢܐ ܕܐܠܗܝܢ ܒܗܘܢ. ܘܢܝܪܐ ܘܡܥܢܝܐ 25

---

[1] Read ܕܠܐ ܡܬܦܢܝܢ.

[2] MS. originally ܒܢܝ.

ܦܠܚ ܗܘܦ̈ܟܐ ܥܒ̈ܕܐ ܕܐܝܟ ܘܒܡܥܒܕܐ ܒܕܠܘܚ
ܠܐܘܝܘܬܐ ܕܬܘ̈ܒܐ[1]. ܘܗܘ ܕܡܬܟܒܫܐ ܡܢܗ ܡܕܐܬܐ
ܡܫܪܬܐ ܘܠܐ ܡܦܠܓܐ ܒܐܝܕܗ ܕܢܦܠ. ܘܒܪܝܗܐ ܪ̈ܘܚܢܐ
ܕܠܐ ܦܩܪ ܠܗ ܐܟܣܢܐ. ܘܗܘ ܕܡܐܟܣܒ ܠܪ̈ܚܡܘܗ
ܘܪ̈ܚܠ ܕܡܥܒܕܢܐ ܡܢ ܦܘܡ ܚ̈ܢܘܗܝ ∴ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. 5
ܡܬܠܒܒܢܐ ܗܘܝܬ ܠܒܝ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܘܠܐ ܢܦܩܬ
ܟܠ ܕܐܘܟܕܬ ܠܐܦܝܗ ܕܥܢܝܢ ܦܘܟܪ[2] ∴ ܐܡܪ
ܒܝܠܐܪ. ܗܡܫܐ ܐܢܘܢ ܕܓܠܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ. ܡܠܟܐ
ܐܟܬܒܐ ܕܠܐ ܢܐܣ ܒܠ ܒܥܕܘܗܝ (f. 161 b)
ܘܐܡ̈ܪܬܗ. ܘܗܘ ܕܦܠܚ ܠܩ̈ܠܕܐ ܕܡ̈ܠܟܘܬܐ ܘܢܣܒ ܡܢ 10
ܕ̈ܪܘܬܝܗܘܢ ܐܓܪܐ. ܘܦܠܓܐ ܕܡܫܡܫܐ ܠܠܠܝܐ
ܫܘܒܐ ܕܢܦܠܚ ܗܘܦܪܐ ܕܬܪ̈ܒܐ ܘܡܫܠܝ ܐܬ̈ܐ ܕܠܐ
ܕܝܠܗ. ܘܗܘ ܕܡܦܠܚ ܠܬ̈ܒܢܐ ܕܢܫܒܘܢ ܥܡܘܕܐ
ܘܢܒܥܕܘܢ ܡܐܟܫܒ ܒܐܦ̈ܐ ܒܕܝܢܐ. ܘܓܒܪܐ ܐܓܪܐ ܡܕܝܢܐ
ܕܡܦܪܗܒ ܕܢܦܠܘܚ ܓܠܐ ܕܐܝܣܪܝܐ[3]. ܘܠܐ ܢܗܒ 15
ܕܕܠܡܐ ܡܢ ܒܥܬܪܗ ܟܠܒ: ܘܢܫܡܗ ܡܫܝܢܐ ܡܢ ܦܓܪܗ.
ܐܘ ܕܠܡܐ ܗܘܐ ܡܫܝܐ ܠܡܪܗ ܕܓܠܐ ܘܡܫܘܒ
ܠܢܫܡܗ ∴ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܒܡܐ ܒܥܝܢ ܗܘܪܫܢܐ ܗܢܐ
ܕܝܘܡܝ ܗܘܪܬ ܐܘ ܒܝܠܐܪ ∴ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܫܒܒܐ
ܐܢܘܢ ܕܢܓܥܝܢ ܗܘܪܫܢܘܗܘܢ. ܗܒܐ ܕܢܦܠܠ ܡܢܗ 20
ܚܠܐ ܕܒܠܡܘܬܗ: ܘܐܟܒ ܐܝܟܪܗ ܘܡܬܒܫܐ ܡܢ
ܗܓ̈ܝܐܐ. ܘܫܒܒܐ ܕܡܬܢܫܒܬ ܘܐܟܒܐ ܡܢܗ
ܫܡܬܗ ܘܐܝܟ ܥܡܝܐ ܡܬܒܫܒ. ܘܒܗܘܪܗܝܐ ܕܥ̈ܪܐ
ܠܪܘܒܒܐ ܕܦܓܪܐ ܘܡܦܠܪ ܠܥܪ̈ܬܗ. ܘܪܝܚܐ ܒܕ ܢܘܦ
ܠܠܒܐ ܡܕܠܚ ܠܫ̈ܥܒܐ ܘܡܦܫܐ ܠܗܘܝܐ. ܘܒܦܒܝܐ 25

[1] MS. ܠܐܘܠܕ. [2] MS. ܕܥܘܒܪ ܫܚܝܚ. [3] MS. ܕܐܣܝܐ.

ܡܟܣܣ ܒܗ ܠܦܬܓܡܐ. ܐܝܟ ܕܢܬܒܪܘܢ [ܡܢ] ܥܒܕܘܗܝ.
ܘܢܬܦܢܘܢ ܠܐܚܝܕܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܒܒܘܪܐ......
ܘܡܠܟܐ ܕܡܒܪܪ ܒܬܘܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ . . . . ܐ.
ܘܠܒܒ̈ܝ، ܒܦܫܝܩܘܬܐ ܕܦܘܪܫܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܦܪܥܝܢ
ܚܘܒ̈ܠܐ[1] ܥܠ ܦܠ̈ܚܘܬܐ ܕܢܡܘܣܝܢ.. ܘܡܒܪܝܐ ܕܐܝܬ ܠܗ 5
ܡܪܐ ܒܝܫܐ. ܘܠܐ ܬܒܥ ܡܢܗ ܘܡܒܥܐ.. ܘܐܡܗܐ[2]
ܕܡܣܘܡܣܝܐ ܠܒܪܗ̇[3] ܒܪ ܦܓܪ ܒܚܛ̈ܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ.
(f. 161 *a*)[4] ܘܡܦܠܓܝܐ ܒܠܒܗ، ܘܠܐ ܡܒܘܝܐ ܠܗ ܕܢܒܘܝܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ.. ܘܗܘ ܕܡܫ̇ܝܚܝܢ ܠܡܥܒܕܐ
ܘܠܒ̈ܢܝܢܫܐ.. ܘܗܘ ܕܡܣܬܪܗܒ ܕܫܪܐ[5] ܠܡܐܚܕܢܘܬܗ 10
ܘܡܫ̇ܒܠ ܠܐܘܣܘܬܗ.. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܬܓܠܓܠ
ܠܡܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܟ̈ܐܒܐ ܘܦܠ̈ܚܐ ܕܢܦܪܘܗܝ[6]
ܡ̈ܪܝܐ ܐܠܗܐ[7] ⁘ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܢܪܢܬ ܠܠܒܝ
ܘܥܢ̈ܝܬܗ، ܒܚܟܡܬܐ ܕܒܠܝܟ. ܒܐܒܕܢܗ ܕܐܡܗ
ܕܚܘܒ̈ܪ ⁘ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܘܟܒܐ ܐܝܟܢ ܕܡܒܥܐ 15
ܝܡܬܐ ܒܠܒܗܘܢ. ܕܐܟܐ ܒܡ ܐܡܪܐ. ܘܦܠܓ ܒܡ
ܒܡܥܒܪܐ. ܘܒܪܢܫܐ ܠܪܓܠܐ. ܘܡܥܒܪܐ ܒܡ ܒܥܘܪܐ ⁘
ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܦܪܕܬ ܫܢܬܐ ܡܢ ܥܝ̈ܢܝ ܒܡܠܠܐ ܕܐܡܗ
ܕܚܘܒܪ ⁘ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܫܢ̈ܬܐ ܐܝܟܢ ܕܠܐ ܕܡܟܝܢ.
ܗܘ ܕܡܒܪܬ ܢܦܫܗ ܒܡܠܠܐ ܕܐܚܪܢܐ ܒܝܠܠܐ. ܘܗܘ 20
ܕܡܝܢܐ ܒܬܘܪܐ ܦܓܝܥܐ ܘܡܥܪܘܡܝܐ ܫܡܝܢܐ ܠܬ
ܠܗ. ܘܓܒܪܐ ܦܪܘܫܐ ܕܡܓܪܒ ܠܡܐܪܐ ܘܐܡܝܢܘܬܐ

---

[1] The ܚ is not visible. [2] MS. ܘܐܡܗ. [3] MS. ܠܒܪܗ.

[4] Here begins the oldest portion of the MS. (thirteenth century). It has been injured by damp, and a part of every page has been rather carelessly retraced by a later hand.

[5] Not quite clear, being retouched.

[6] MS. ܕܢܦܪ̈ܘܗܝ, retouched. [7] MS. ܕܐܠܗܐ, retouched.

ܐܦ ܙ̈ܠܝܩܝ ܫܡܫܐ. ܗܘ̇ ܕܦܠܓܝܢܐ ܕܡܬܚܬܗ̇ ܐܦ
ܫܘܫܡܬܗ ܕܢܘܗܪܐ. ܗܘ̇ ܕܠܐ ܒܒܢܝܐ ܒ[ܛܘܪܐ]
ܘܠܐ ܒܠܒܢܐ ܒܪܟܘܬ ܒܪܫܐ. ܗܘ̇ ܕܠܒܘܫܝܗ
ܒ[ܟܠܗ̇] ܡܠܠܐܝܬ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܘܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ̇
ܡ[ܫܡܫܢܐ] ܀ ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܡ̇ܢ ܕܡܒܠܒܠ ܒܠܝ 5
ܠܐܠܗܐ [ܒܫܝܢܐ]. ܡܚ̇ܒ ܐܢܐ ܠܗ ܒܥܘܬܪܐ ܘܕܗܒܐ
ܒܟܣܦܐ ܕܗܘ ܢ̇ܒܥܐ ܀ [ܐܡ̇ܪ] ܒܝܠܐܢ. ܛ̈ܝܒܘܬܐ[1] ܐܝܟ
ܦ̈ܪܘܦܐ ܕܐ̈ܫܡܫܝܢ[2] ܒܥܘܬܪܐ ܘܩܢܝܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܢܦܫܗܘܢ.. ܗܘ̇ ܕܢܦܩ ܠܩܪܒܐ ܒܙ ܠܝܬ ܠܗ
ܒܠܒܒܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܢܣܒ ܒܥܘܬܪܐ ܡ̇ܣܠܡ 10
ܢܦܫܗ. ܘܐܝܬ ܐܢܫ̇، ܕܐܡ̇ܪ ܒܙ ܠܐ ܢܩܠ ܒܥܘܬܪܐ..
ܘܓܒܪܐ ܬܓܪܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܫܐܠ ܘܡܫܟܢܐ ܘܙܕܩܐ
ܒܢ̇ܬܗܐ ܪܒܐ ܡܛܠ (f. 160 b) ܒܥܘܬܪܐ ܕܢܓܕܫ. ܘܐܝܬ
ܐܢܫ̇، ܕܓܪܒ. ܘܐܬܪܐ ܢܦܫܗ ܒܗ ܒܥܘܬܪܗ.. ܘܓܒܪܐ
ܕܪܥܐ ܐܥܢ̈ܐ. ܘܐܝܬ ܐܢܫ̇، ܕܢܦܠ ܒܠܗܘܢ، ܘܐܒܕ.. ܘܬܓܪ 15
ܒܝܬ ܐܣ̈ܝܪܐ. ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܫܐܠ ܘܡܫܟܒܢܐ ܕܢܣܒܘܢ
ܐܣ̈ܝܪܐ ܘܟ̇ܒܫ ܐܢܫܐ ܩܘܠܐ ܒܒܝܬ ܐܣ̈ܝܪܐ. ܡܛܠ
ܒܣܦܐ ܕܢܫܩܘܠ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܝܬ ܐܢܫ̇، ܕܡܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܬܘܒ ܐܚܪܐ ܕܝܗ̇، ܡܬܬܦܠܠ.. ܘܕܢܚܐ ܕܓܠܐ ܕܚܝܐ
ܠ ܥܒܘܕܐ. ܘܡܬܦܪܩ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܩܒܠ 20
ܢܘܟܪܝܐ ܘܬܟܒܬܐ ܕܓܗܢܐ ܘܕܘܪܐ ܀ ܐܡ̇ܪ
ܫܐ. ܚܒܠܬ ܠܐܢܘܬܟ ܒܡܛܠܬܐ ܕܐܠܐܢ ܀
÷ ܒܝܠܐܢ. ܛ̈ܝܒܘܬܐ[3] ܐܝܟ ܕܢܒܠ[4] ܒܐܢܘܬܗܘܢ
ܘܒܠܘ ܠܟܪܝܐ ܡܢ ܠܒܗܘܢ.. ܡܠܦܢܐ ܚܬܝܬܐ
ܫܡܫܐ ܥܪܝܪܐ. ܕܡܠܟܐ ܠܐܝܕܒܘܬܗ ܘܠܐ[5] 25

[1] Read ܫܡܫܐ.
[2] MS. ܕܐ̈ܫܡܫܝܢ.
[3] Read ܒܐ
[4] For ܕܢܒܠܘܢ.
[5] Only the ܐ is visible.

ܘܫܘ̈ܬܦܘܬܐ ܕܒܡܕ̈ܝܢ ܟܦܘܪܐ ܘܕܝܒܝܢ[1] ܘܐܟ̈ܠܝܢ ܒܣܘܪܐ.
ܘܒܝ̈ܫܝܢܐ ܪ̈ܫܝܥܐ ܘܚܒ̈ܠܐ. ܘܐܟܠܝܢ ܕܒܠܝܒܝܢ
ܒܫܡܝܐ: ܡܛܠ ܕܦܐܪ̈ܘܗܝ ܕܫܡܝܐ ܡܢܘܬܐ
ܐܝܟܢ ܀ ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܕܢܬܢܛܠ
ܒܡܢܝܢ ܐܘ̄ ܒܝܠܐܪ ܀ ܐܡ̇ܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܪ̈ܒܥܐ ܐܝܟܢ 5
ܕܠܐ ܡܬܢܛܠܝܢ ܒܗ ܣ̈ܘܕܐ. ܠܠܝܐ ܒܗ ܐܝܡܡܐ.
ܘܚܠܝܐ ܒܗ ܡܪ̈ܝܪܐ. ܘܒܐܝܐ ܘܙܕܝܩܐ ܒܗ ܒܘܠܐ
ܘܪܫܝܥܐ. ܘܦܓܥܬܐ ܒܗ (f. 160 *a*) ܒܝܫܬܐ ܀ ܐܡ̇ܪ
ܡ̇ܠܟܐ. ܟܕ ܚܢܐ ܐܝܟܐ ܠܬܪܬܒܥܣܪܐ[2] ܐ̈ܠܦܝܢ ܕܢ̈ܫܐ
ܘܠܐܠܦܐ ܠܐ ܚܢܐ ܐܝܟܐ ܒܚܝܘܗܝ. ܦܩ̈ܕܝܢ[3] ܒܦ̈ܘܬܗ 10
ܕܠܒܪ ܡܢ ܚܙ̈ܘܬܗ ܀ ܐܡ̇ܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܪ̈ܒܥ ܢܫ̈ܐ ܦ̇ܠܐ
ܕܠܐ ܢܬܬܒܥܘܢ ܠܥܠܡܝܢ. ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܢ̇ܦܩܐ ܘܡܬܡܠܠܐ[4]
ܥܦܪ̈ܘܬܐ ܘܦ̈ܩܕܝܐܬܐ. ܘܗ̇ܝ ܕܦܠܛܐ ܐܝܕܗ ܠܡܣ̈ܟܢܐ.
ܘܗ̇ܝ ܕܡܒܕܪܐ[5] ܒܥܘܬܪܐ ܕܒܠܒܗ̇. ܘܗ̇ܝ ܕܐܡܟܝܢܐܝܬ
ܡܕܠܩܒܐ ܠܡܣܟܠܐ[6] ܕܒܠܒܗ̇ ܀ ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܠܐ 15
ܠܡܕܫܝܢ ܐܘ̇ ܡܬܘܡ ܒܫܥܐ[7] ܐܝܟܢ ܚܫܐ ܗܘܐ ܟܠ
ܗܘܢܗ̇ ܕܐܡܗ ܕܠܒܪ ܘܡܠܦܢܘܬ ܗܘܦܟܗ̇ ܀ ܐܡ̇ܪ
ܒܝܠܐܪ. ܚܡܫܐ ܐܝܟܢ[8] ܕܒܕ ܗܘܝܢ ܒܗ̇ ܒܐܢܬܬܐ[9].
ܙܢ̇ܐ ܒܠܒܗ̇ ܚܫܐ ܠܬܚܘܬ.. ܗ̇ܝ ܕܫܦܝܪ ܫܡܥܐ
ܕܝܐܝܪܘܬܗ̇ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܣܝܡܐ[10]. ܘܗ̇ܝ ܕܢܗܘܪ ܦܪܨܘܦܗ̇ 20

---

[1] Or ܘܡܝܒܝܢ. In either case the word is corrupt. Possibly ܘܙܒܝܢ.

[2] The letters ܪܐ are invisible, the margin being again docked, and a small bit of the leaf torn away, so that several lines are mutilated at the end. Read ܠܬܪܬܒܥܣܪ.

[3] Originally ܘܦܩܕܝܢ, but the ܘ has been erased.

[4] MS. ܘܡܡ̈ܠܠܐ.

[5] Only the point of the ܪ is visible.

[6] MS. ܠܡܣܟܠ..

[7] Read ܒܫܡܝ.

[8] Read ܚܡܫ ܐܝܟ.

[9] MS. ܐܬܬܬܐ.

[10] MS. ܣܝܡܐ.

ܢܝܠܐ ܕܡܬܒܪܪ. ܡܢ ܗܕܡ ܕܢܦܩ ܠܒܪܐ. ܘܠܝܢܝܗ[1]
ܡܬܒܥܐ ܕܢܒܓܐ. ܕܠܡܐ ܢܕܒܐ ܘܢܗܘܐ ܓܘܫܡܐ..
ܘܗܘ ܕܢܬܢܪ ܒܢܕܒܬܗ ܘܡܫܬܒܗܪ ܐܦ ܒܝܘܠܦܢܗ.
ܒܗ ܚܒܐ ܕܢܬܠܠ ܗܕܡ ܩܓܠܐܐ ܘܢܦܫܘ ܗܕܡ ܒܚܒܐ.
ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܕܢܒܘܐ ܠܝܘܠܦܢܗ ܓܒܐܝܬ. ܕܠܐ 5
ܢܗܘܐ ܒܒܢܝܐ ܐܢܫ ܕܡܠܦ ܡܢܗ. ܘܡܗܝܪ
ܒܐܪܘܒܘܬܐ ܢܬܪ ܡܢܗ. ܘܡܬܦܪܫܐ[2] ܗܕܡ
ܩܓܠܐܐ.. ܘܓܒܪܐ ܕܕܐܢ ܒܗܡ (f. 159 b) ܢܒܪܗ.
ܘܚܒܐ ܡܓܒܝܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗܬ ܠܗ ܘܠܒܒܠ ܕܝܢܗ.
ܢܒܝܐ ܐܢܫ ܕܕܢܠ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܢܦܫܗ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ. 10
ܘܠܐ ܢܠܐ ܠܘܬ ܥܘܕܪܐ. ܘܠܐ ܡܡܠܠ ܒܡܐܣܒ
ܟ̈ܐܦܐ. ܘܗܘܐ ܡܓܒܝܐ ܒܝܬ ܐܚܝ̈ܢܐ. ܘܗܕܢ
ܒܝܢܬܗܘܢ ܒܒܐܢܘܬܐ. ܘܐܟܦܫ ܠܡܫܒܠܢܐ
ܒܬܪܝܢܘܬܐ.. ܘܐܢܫ ܕܡܢܝܢ ܠܒܝܬܗ ܪܝܫܐ ܘܦܪܢܫܐ
ܘܪܒ ܢܟܦܐ. ܢܗܘܐ ܡܓܠܝܒ ܠܡܕܡ ܕܦܢܝܢ ܠܗܘ 15
ܡܕܒܪܢܢܐ[3]. ܘܗܕܡ ܢܚܠܗ ܠܒܝܬܗ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܒܫ
ܢܬܬܐܠ ܘܢܓܠܐ ∴ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܐܝܟܘܬܟ ܐܘ̈ ܒܝܠܐܪ
ܠܐ ܡܦܓܪܡ ܒܐܢܫ ∴ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܝ̈ܟܢܐ ܐܢܘܢ
ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܗܘܢ ܢܗܘܐ. ܓܒܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܕܝܠܗ
ܐܠܗܐ ܘܦܪܫܐ ܒܡܫܡܫܘܬܐ. ܘܚܟܝܡܐ ܘܢܝܪܐ. ܘܓܒܪܐ 20
ܫܐܪܐ ܘܒܪ ܓܘܡܫܐ. ܘܓܒܪܐ ܥܒܕܐ ܕܐܒܝܕܐ
ܬܪܒܝܬܗ ∴ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܙܕܩ ܠܝ ܒܬܪ ܗܠܝܢ.
ܕܢܬܬܠ ܟܠܝܢ ܘܢܗܡܢܝܢ ܘܢܓܠܐ ܠܝ ܓܒܘܬܐ ܕܠܒܝ ∴
ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܝ̈ܟܢܐ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܢܬܬܠ ܠܗܘܢ
ܘܐܦܠܐ ܕܢܬܗܡܢܘܢ. ܫܘܝܐ ܣܪ̈ܝܩܐ ܘܫܡܬܢܐ. 25

---

[1] Delete ܘ. [2] MS. ܘܡܬܦܪܫܝܢ. But read ܘܡܬܦܪܫܐ.
[3] Read ܡܕܒܪܢܐ.

ܕܢܬܠ ܒܦܪܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܡܐܟܘܠܬܐ..
ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܕܕܝܠ ܕܦܪܫ ܒܐܝܡܡܐ ܘܐܡܪ. ܕܠܝܬ
ܦܪܫܘܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܡܢܝ. ܘܕܝܠ ܐܢܫ ܕܕܠܡܐ ܪܢܕܡ
ܠ ܒܢܝܢܫܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܢܕܪܐ ܪܢܐ ܢܕܪܬ ܗܘܝܬ[1]
5 ܕܬܬܦܠܠ ܠܒܝܠܐܪ. ܐܘ ܒܝܠܐܪ ܀ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ.
ܐܝ̈ܟܢܐ ܐܢܘܢ ܕܡܬܒܥܐ ܠܗܘܢ ܢܕܪܐ. ܡܢܕܒ
ܡܢܕܒܬܐ. ܕܗܘ ܡܫܘܕܥܐ ܠܡܠܟܐ ܒܢܕܪ̈ܘܗܝ ܚܢܢܐ
ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ (f. 159 *a*) ܕܡܫܪܝܬܗ ܡܢ ܐܝܕܐ
ܕܒ̈ܥܠܕܒܒܐ.. ܘܬܘܪܐ ܕܦܕܢܐ ܕܦܠܚ ܠܐܪܥܗ
10 ܕܐܟܪܐ.. ܘܐܢܬܬܐ ܦܟܝܬܐ ܘܕܚܠܬ ܡܢ ܐܠܗܐ:
ܕܡܗܝܡܢܐ ܒܡܠܗ̇. ܘܢܛܪܐ ܒܡܐܪܘܬܐ ܠܒܥܠܗ̇..
ܘܥܒܕܐ ܬܪܝܨܐ ܕܦܠܚ ܘܪܚܡ ܠܢܝܫܐ ܕܡܪܗ
ܘܕܥܒܘܬܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ
ܦܣܡܐ ܠܐܡܗ ܕܢܦܠ ܀ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܝ̈ܟܢܐ
15 ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܥܒܝܕ ܠܗܘܢ ܦܣܡܐ. ܚܬܝܪܐ ܕܠܐ
ܡܬܡܠܟ.. ܘܐܢܬܬܐ ܕܦܩܪܐ[2] ܘܡܣܡܝܐ ܢܣ ܕܝܢ
ܠܒܪܐ.. ܘܠܒܪܐ ܕܒܝܢ ܠܠܒܝܢܗ ܕܠܒܘܬܐ. ܘܪܘܐ
ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܥܬܝܪܐ.. ܘܫܠܝܛܐ ܒܪ[3] ܢܦܠ ܒܦܘܫܟܐ.
ܐܒܕܐ ܡܢܗ ܒܠܗ̇ ܡܫܒܚܬܗ ܘܡܫܬܒܠ ܡܢܗ
20 ܫܘܠܛܢܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܡܠܠܐ ܡܢ
ܦܘܡ ܢܘܡ ܐܬܡܠܠ. ܡܠܠ ܕܗܫܐ ܠܐ ܡܘܬܪ
ܐܦܠܐ ܡܕܝܪ ܀ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܝ̈ܟܢܐ ܫܘܒܪ̈ܢܐ
ܡܬܒܥܝܢ ܢܟܠܗܘܢ ܡܢܘܡ ܕܢܫܬܒܪܘܢ.. ܪܫ

---

[1] MS. [illegible]. Compare Guidi, p. 90, no. 31, corresponding to Bickell, p. 109, l. penult.

[2] The last two letters are invisible, owing to the margin having been docked. A similar remark applies to several other words at the end of a line in this page.

[3] Read [illegible].

ܕܫܒܝܒܐ. ܘܕܠܐ ܡܫܟܚܬܐ ܒܡܒܘܬܐ ⁘ ܐܡܪ
ܦܝܠܒܐ. ܐܠܘ ܙܕܩܐ ܝܠܦܬ ܘܒܐܘܪܚܐ ܕܙ̈ܝܢܐ
ܘܡ̈ܐܢܝܐ ܗܠܒܬ. ܠܐ ܡܠܝܠܐ ܗܘܬ ܠܟܝ ܐܡܟܢ
ܕܠܘܒܪ ⁘ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܝܟܢܐ ܐ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ
ܢܦܠܝܢ. ܒܒܝܪܐ ܘܐܬܬܘܗܝ. ܕܡܬܦܪܣܝܢ ܠܗܘܢ ܚ̈ܕܪܐ.. 5
ܘܦܠܚܝܐ ܐܘܒܕܬ ܢܚܘܡܬܐ ܕܡܬܝܒܬ ܠܦܬܘܪܗ
ܕܦܝܠܒܐ. ܕܡܦܝܒ ܠܒܪܘܬܗ ܒܗ (f. 158 *b*) ܗܘܢܝܠܐ
ܘܫܦܝܪܐ ܘܕܒܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܪܘܫܐ.. ܘܠܒܪܐ ܕܡܫܒܪ
ܒܝܦܗ ܘܩܘܫ ܐܢܫܗ ܡܢ ܡܫܘܬܐ ܘܠܫܝܢܗ ܡܢ
ܘܦܝܪܓܐ ܘܡܐܟܘܠܬܐ.. ܘܡܟܠܒܐ ܕܠܐ ܡܫܪܗܒ 10
ܠܦܪܒܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ,[1] ܘܠܐ ܠܓܘ̈ܕܘܗܝ ܡܟܬܕ
ܠܚܪܒܐ ܒܕܡܐ ܕܡܬܡܠܟܝܢ ܒܐܝܠܝܢ ܕܡܕܒܢܐ
ܡܫܒܚܬܗܘܢ ܡܢ ܒܟܠܐ. ܘܪ̈ܚܝܡܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܡܝܘܬܐ
ܘܪܒܘܬ ܒܝܫܐ ⁘ ܐܡܪ ܦܝܠܒܐ. ܗܟܢ ܙܕܩ ܠܡܕܝܠ
ܡܕܝܢ ܐܢ̈ܬ ܒܝܠܐܪ ⁘ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܝܟܢܐ ܐ̈ܢܫܐ ܐܝܟ 15
ܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܝܢ ܕܠܐ ܒܕܘܟܐ. ܦܪܫܬܐ ܕܒܘܪܬܐ
ܕܡܪܝܡܐ ܓܦܗ̇ ܠܗܠ[2]. ܘܡܚܬܝܐ ܪ̈ܓܠܝܗ̇ ܠܐܪ̈ܥ
ܘܡܒܐ. ܘܐܡ̈ܪܐ. ܕܕܝܠܐ ܐܝܟ ܕܢܦܠܐ ܫܡܝܐ ܥܠܝ.
ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠܐ. ܘܡܩܒܠܐ ܐܝܟ ܠܗ ܒܪ̈ܓܠ ܘܒܓܦ̈ܐ.
ܕܠܐ ܢܦܠܐ ܥܠ ܟܠܗ ܓܘܫܡܐ.. ܘܒܘܪܟܝܐ ܕܦܐܡ 20
ܥܠ ܚܕܐ ܪ̈ܓܠܗ ܘܐܡܪ. ܕܗܢ ܗܡܟܝܢ ܐܝܟ ܠܪ̈ܓܠ
ܐܪܥܬܐ. ܬܪܝܢ ܐܝܟ ܐܪܒܐ ܘܦܠܒܐ ܠܝ.. ܘܫܘܝܐ
ܕܡܐܟܘܠܬܗ ܒܦܪܐ ܕܐܪܒܐ ܘܐܡܪ. ܕܕܚܠ ܐܝܟ

---

[1] The last three letters of this word are not visible in the MS.

[2] Read ܓܦ̈ܝܗ̇. But there is evidently an error of translation here, for Bickell, p. 109, l. 18, has ܘܡܚܠ ܚܠܐ ܣܝܦܗ; Guidi, p. xlviii, l. 6, has merely الطائِرُ الذي يَرْفَع رِجْلَيْه الي السَّمآء.

ܘܗܢܘܢ ܢܦܠܝܢ ܒܗ ܘܡܫܩܦܝܢ ܐܟܠܝܢ ܩܪ̈ܨܘܗܝ. ܘܗܢܘ ܬܘܒ
ܚܐܠ ܠܬܘܗܝ ܘܡܬܬܟܝܠܬܐ. ܒܪ ܫܢܐ ܒܥܕܢ ܒܒܥ̈ܘܬܗ.
ܘܡܫܒܚ ܠܒܪܝܗ ܒܐܘܪ̈ܚܘܗܝ.. ܘܗܘ ܕܦܐܫ ܐܪܘܝܗ ܠܘܬ
ܢܣܒܐ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ. ܘܫ̈ܘܚܠܦܐ ܕܡܠܟܬ ܐܠܗܐ ܡܢ
5 ܘܡܬܟܢܫܝܢ[1]. ܘܗܢܘܢ ܡܬܒܘܣܝܢ ܒܗ. ܘܚ̇ܠܝܢ ܐܘܪ̈ܚܗܘܢ[2].
ܠܫܘܬܦܢܝܐ[3]. [4](f. 158 a) ܘܡܬܟܪܝܢ ܠܗ ܒܗ ܬܫܠܠܘܬܐ
ܘܡܒܘܣܐ ⁘ ܐܡܪ̇ ܡ̇ܠܦܢܐ. ܠܐ ܡܟܬܪ ܚܘܒܐ ܬܘܒ
ܒܝܬ ܠܝ ܘܠܝܟ ܐܘ̈ ܒܥܠܕܪ ⁘ ܐܡܪ̇ ܒܥܠܕܪ. ܬܠܬܐ
ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܟܬܪ ܚܘܒܐ ܠܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ. ܕܢܫܒܐ
10 ܕܠܐ ܦܓܥ ܒܢܦܫܗ. ܘܠܐ ܡܥܒܪ ܒܠܘܗܝ. ܘܠܐ
ܡܒܗܪ ܠܗ. ܠܐ ܒܢܝܫܐ ܘܠܐ ܒܬܘܒܬܐ.. ܘܗܘ
ܕܡܬܒܥܐ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܗܘܢ. ܐܦܠܐ
ܒܦܪܘܫܐ ܥܒܝܕܐ ܦܓܥ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܬܦܪܫ
ܡܬܦܪܫܐ ܒܗܘܢ.. ܘܥܒܕܐ ܐܒܫܝܢܐ ܕܡܬܒܥܐ ܡܢ
15 ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܡܬܬܒܝܢܬܐ ܡܢ ܫܘܬܦܢܐ. ܘܗܘ ܠܐ ܦܓܥ
ܦܪܘܫܬܐ. ܐܦܠܐ ܒܡܬܥܠܝܐ ܕܠܥܒܕܐ ⁘ ܐܡܪ̇
ܡ̇ܠܦܢܐ. ܥܘܕܪܬ ܒܪ ܐܠܝܟ ܠܐܝܡܗ ܕܥܒܕ ܕܠܐ
ܒܥܒܕ ܣܘܟܝܟ ܘܠܐ ܡܫܬܠܝܐ ܕܬܕܢܝܟ ⁘ ܐܡܪ̇
ܒܥܠܕܪ. ܬܠܬܐ ܐܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܢܝܢ. ܕܗ̇ܠܝܢ ܐܠܝܐ ܕܠܐ
20 ܕܡ̈ܢܝ ܡܠܘܗܝ، ܠܒܕܘܗܝ.. ܘܪܚܡܬܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܪ
ܡܬܗܘܐ. ܘܡܬܢܣܝܢ[5] ܬܘܟܠܘܗܝ[6] ܠܫܘܒܚܗ ܡܢܘܬ ܡܢ
ܕܢ̈ܫܘܗܝ. ܘܠܫܪܝܬܐ ܦܓܥܐ ܬܫܘܒܬܐ ܘܬܐܢ̈ܝܬܐ..
ܘܡܠܦܢܐ ܕܦܫܛ ܠܟ ܫܘܒܩܢܐ ܕܘܒܪܐ. ܕܠܐ ܡܠܦܢܐ

---

[1] In the MS. the last two letters are invisible. [2] MS. ܕܐܘ̈ܚܝܗܘܢ.
[3] In the MS. the last two letters are invisible.
[4] Wrongly numbered in the MS., 159. [5] MS. ܘܡܬܢܣܝܢ.
[6] MS. ܬܘܠܒܝܗ.

ܘܐܬܝܬܐ ܕܐܡܪܬܐ ܕܐܬܝܬܗ̇ ܒܬܠܬܐ[1]. ܘܠܐ ܒܢܝܢܐ ܀
ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܐܢܐ ܐܬܬܠܝܬ ܗܢܐ ܫܘܪܝܐ ܠܢܦܫ ܀
ܐܡܪ ܒܠܐܪ. ܬܠܬܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܫܘܪܝܐ ܠܢܦܫܗܘܢ
ܡܬܬܠܒܫܝܢ. ܗܘ ܕܗܦܟ ܒܬܪ ܦܠܠܐ ܘܪܠܝܟ
ܕܢܒܕܘܗܝ. ܘܢܒܕ ܡܪܟܐ ܘܐܬܝܬ̄ܐ ܥܘܠܐ ܘܣܒܝܢܐ. 5
ܘܗܘ ܕܡܬܬܣܝܦ ܕܢܘܒܐ ܒܬܪܥܐ (f. 157 b) ܘܪܘܬܐ
ܠܝܬ ܠܗ. ܘܟܒܪܐ ܫܒܩܐ ܕܢܦܫ ܐܢܬܬܐ
ܒܠܝܡܬܐ ܒܬܠܬܐ[2]. ܘܒܪ ܗܘܝܐ ܒܒܗܘ ܘܒܢܐ
ܘܒܢܪܐ[3]. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܕܬܫܒ[4] ܠܒܪܐ ܒܠܡܐ.
ܘܡܬܦܪܫܐ ܬܘܒ ܠܐܒܕܢܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܫܠܝ 10
ܘܒܗܪ ܐܢܐ ܒܟܢܫܝ ܐܘ̈ ܒܠܐܪ. ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܡܪܢܫ
ܐܢܬ ܒܠܝ ܀ ܐܡܪ[5] ܒܠܐܪ. ܬܠܬܐ ܐܝܟ ܡܪ̈ܝܫܐ.
ܕܡܡܠܠ[6] ܦܢܝܗܬܐ ܒܪ ܡܠܝܢ. ܘܐܡܪ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܝܫܐ.
ܘܒܒܕܐ ܕܢܪܝܢ ܡܢܗ ܡܢ ܒܘܬܪܐ. ܘܗܘ ܒܒܕܐ
ܫܬܪ ܘܡܬܟܐܠܐ. ܘܠܝܫܢ̈ܬܐ ܕܡܢܗ ܠܐ ܡܡܠܠܐ. 15
ܘܒܒܕܐ ܘܐܡܬܐ ܕܡܫܥܒܕܝܢ ܠܡܪ̈ܝܗܘܢ ܘܢܓܕܝܢ
ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܥܠܝܡܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܫܠܝ ܐܢܬ ܡܢ
ܫܘܐܠܐ ܕܐܩܪܐ ܀ ܐܡܪ ܒܠܐܪ. ܬܠܬܐ ܐܝܟ
ܕܫܠܝ ܫܦܝܪܝܢ. ܫܒܩܐ ܕܠܘܬ[7] ܠܐ ܢܕܒܪܗ ܡܫܦܪ
ܡܠܐ ܒܠ ܫܒ̈ܝܐ ܘܪܡܫܐ. ܘܗܘ ܕܢܪܒ ܕܠܐ 20
ܡܬܗܢܡ ܒܬܪ̈ܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܢܝܬ. ܘܢܦܫܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܡ̈ܠܘܗܝ، ܗ̈ܢܝܢ ܒܪ ܗ̈ܢܝܢ[8].. ܘܗܘ ܕܡܬܦܢܐ ܠܡܫܒܪܢܐ.

---

[1] MS. ܒܬܠ̄ܬ. [2] MS. ܒܬܠ̄ܬ.

[3] Some words seem to have been omitted here. [4] MS. ܕܬܫܒܘܚ.

[5] MS. ܐܡܪ. [6] MS. ܕܡܡܠܠ. [7] Read ܕܒܘܠܬܐ?

[8] There are obviously several errors in this passage, from ܘܗܘ ܕܢܪܒ to ܘܢܦܫܐ, but I am unable to correct them with certainty. Compare Bickell, p. 108, ll. 1–4; Guidi, p. 81, no. 10, and p. xlvi, l. 5 sqq.

ܡܢ ܦܕܡܝ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܩܒܠ ܡܠܦܢ ܀ ܐܡܿܪ ܒܝܠܐܪ.
ܬܠ̈ܬܐ ܐܢܘܢ ܕܪܘܡ ܕܬܕܪܘܢ. ܬܓܪܐ ܕܝܗܒ ܒܢܬܐ
ܠܟܘܪܐ. ܘܡܚܒܘܬܐ ܘܡܠܠܐ ܠܗ ܦ̈ܬܘܪܐ[1]. ܘܟܕ ܡܬܒܐܠܝ
ܡܘܬܒܐ ܥܠ ܒ̈ܢܝ ܒܝܬܗ. ܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܝܬܐ.
5 ܘܝܗܒ ܠܦܬܘܪܐ ܒܗ ܒܒܝܬܐ. ܘܗܘ ܕܬܓܪ ܒܡܕܒܪܢܐ
ܘܠܐ ܢܩܪ. ܘܡܫܒܠ ܠܙܪܥܗ ܕܗܘ ܕܬܓܪ. ܘܗܘ
ܕܬܓܪܐ ܬܐܓܘܪܬܗ ܒܐܬܪܐ ܕܓ̈ܢܝܣܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܫܘܠܦܢܐ. ܐܓܪܐ ܢܦܫܗ. ܘܡܘܒܕ ܬܘܒ (f. 157 *a*)
ܠܒܘܬܪܗ. ܘܡܣܦܩ ܠܒ̈ܢܝ ܒܝܬܗ. ܘܡܬܓܠܝܐ ܫܡܗ
10 ܘܡܬܬܚܡܐ ܠܐܒܘܗ ܀ ܐܡܿܪ ܡܠܦܢܐ[2]. ܡܬܒܥܐ ܬܒܥܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ[3] ܒܪܡܫܐ ܕܢܐܫ ܗܘܐ ܒܥܘܪܐ
ܕܫܡܫܬ ܀ ܐܡܿܪ ܒܝܠܐܪ. ܬܠ̈ܬܐ ܐܢܘܢ ܕܪ̈ܘܡܐ ܠܗܘܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܦܠܚ ܠܐܦܘܪܐ ܪ̈ܒܐ. ܘܗܘ
ܕܐܟܠ ܢܘ̈ܢܐ. ܘܗܘ ܕܡܬܢܨܒ ܕܢܒܒܐ ܓܒܘܬܐ.
15 ܕܡܕ̈ܪܐ ܡܢ ܢܦܠܗ ܘܚܒܪܐ ܠܪܒܬܗ ܀ ܐܡܿܪ ܡܠܦܢܐ.
ܝܠܝܦ ܐܒܝܐ ܕܐܣܘܪ ܒܦܪܓܘܕܗ ܕܐܡܡܗ ܕܓܘܒܪ. ܣܪ
ܫܘܪܐ ܒܠܫܘܪ ܀ ܐܡܿܪ ܒܝܠܐܪ. ܬܠ̈ܬܐ ܐܢܘܢ ܕܦܠܚܐ
ܕܬܗܘܪ ܡܢܗܘܢ. ܓܒܪܐ ܕܐܡܿܪ ܕܗܘܝܬ ܒܦܪܟܐ.
ܘܪܟܝܒܬ ܠܣܘ̈ܣܝܐ. ܐܘܒܕܬ ܦܠܛܬ. ܘܠܝܬ ܒܓܢܒܗ
20 ܣܓܝܐ ܐܬܬܐ. ܕܡܘܕܒܐ ܕܢܣܒܐ ܠܗ ܦܪܒܐ. ܠܐ ܡܢ
ܡܫܘܬܐ ܕܩܘܒܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܕܟܝܐ ܕܓܐܪܐ. ܘܠܐ
ܡܢ ܦܢܝܐ[4] ܕܐܦܐ.. ܘܓܒܪܐ ܕܐܡܿܪ ܕܐܢܬ
ܒܢܘܬܐ ܘܣܪܝܐ. ܘܫܡܝܢ ܠܓܫܡܗ ܘܟܒܪܐ. ܘܦܪ̈ܝܫܝܢ
ܐܦܘ̈ܗܝ. ܘܪܘܢ ܦܪܘܦܗ. ܘܡܠܐ ܦܘܡܗ ܠܚܘܫܐ.
25 ܘܠܫܢܗ ܡܒܒܠ ܕܘܡܐ. ܘܩܦܘܬܗ ܪ̈ܬܝܡ ܡܒܘܩܐ..

---

[1] MS. ܦܬܘܪܐ. [2] The words ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ are wanting in the MS.
[3] The MS. has ܡܫܡܫܐ interlined. [4] Read ܠܢܝܐ?

ܕܫܠܡܘܬܐ ܠܐ ܡܫܡܫܐ. ܘܦܠܚܘܬܐ ܠܐ ܡܥܒܕܢܐ.
ܘܠܝܬ ܦܘܪܥܢܐ ܘܠܐ ܒܐܝܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܘܚܡܐ ܘܠܐ
ܕܝܢܐ. ܘܠܐ ܒܘܦܩܕܢܐ ܘܠܐ ܬܫܒܘܚܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ
ܕܠܐ ܡܫܡܫܐ ܘܡܥܒܕܢ[1] ܕܢܒܥܐ ܠܪ̈ܓܠܬܗ. ܘܠܐ ܡܪܚܡ
5 ܢܦܫܗ ܡܢ ܚܘܒ ܡܡܘܢܐ. ܘܠܐ ܡܟܦܪ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܣܘܦܪܓܠܐ ܕܐܚ̈ܪܢܐ. ܘܠܐ ܡܕܒܪܐ
ܠܠܒܗ ܡܢ ܟܠܗ ܒܥܘܬܐ ܀ ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ
ܐܝܬܘ̄ ܥܪ̈ܩܗ ܕܐܡܪܗ ܕܓܘܒܪ ܀ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܬܠ̈ܬܐ
ܐܢܘܢ ܕܡܪ̈ܡܝܢ[2]. ܢܗܘܪܐ ܕܠܒܝܬ ܒܗ (f. 156 b) ܬ̈ܢܝܐ.
10 ܐܝܟ ܐܬܪܐ ܕܠܒܝܬ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܝܬܘܬܐ ܕܠܒܝܬ ܠܗ̇
ܒܟܠܐ. ܘܗܘ ܕܝܕܥ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܥܒܕ̈ܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܗܝܡܢ ܕܐܠܗܐ ܦܪܥ ܠܕ̈ܝܢܐ ܒܩܘܫܬܐ. ܘܡܬܒܥ
ܠܥ̈ܒܕܐ ܒܚܘܒܗܐ ܀ ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ. ܐܘܟܝܬ ܠܢܫ
ܟܠܐ ܦܠܝܚܬܐ ܐܘ̄ ܒܝܠܐܪ ܀ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܬܠ̈ܬܐ
15 ܐܢܘܢ ܕܐܟܪܡ ܕܠܐ ܦܠܝܚܬܐ. ܗܘ ܕܠܒܫ ܡܐܢܐ
ܢܗܘܪܐ ܘܢܬܒ ܥܠ ܬܘܪܐ. ܘܡܢܝܪܐ ܕܦܐܡ
ܒܬ̈ܠܝܗ، ܡܩܦܐܢܐ ܝܘܬܐ ܘܦܐܡ ܒܩܢ̈ܝܐ. ܘܬܐܠܓܪܐ
ܕܡ̈ܢܝܐ ܐܢܬܬܐ ܫܦܝܪܬ ܝܘܡܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܦܒܪ
ܐܒܐ ܕܠܝܓܝܪܐ ܩ̈ܢܝܐ ܛܘܪܐ ܣܘܪܝܝܢ ܀ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ.
20 ܬܠ̈ܬܐ ܐܢܘܢ ܕܛܘܡ ܠܓܝܪܐ. ܫܠܡܐ ܒܪ ܡܫܝܫܐ
ܠܦܠܚܐ. ܘܗܘ ܕܦܪܥ ܕܠܐ ܕܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܠܐ ܩܪܝܗ،
ܘܗܘ ܕܟܒܠܐ ܡܢ ܕ̈ܫܡܘܗܝ، ܡܕܡ ܕܠܒܝܬ ܠܗܘܢ. ܒܪ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܥܒܝܕ ܢܐܕ̈ܝܢ. ܬܘܒ ܦܠܓܐ ܘܬܦܟ
ܠܗ ܡܫܝܚܘܢ ܀ ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ. ܡܬܕܡܪܢܐ ܕܬܬܕܝܫ[3]

---

[1] ܘ is an after-thought; perhaps ܡܫܡܫܢܐ is corrupt. The sentence would read quite well, ܗܘ̇ ܕܠܐ ܡܫܡܫ ܘ̄ܠܐ.

[2] MS. ܕܡܪ̈ܥܝܢ. [3] MS. originally ܕܬܬܠܝܫ, by assimilation.

ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܗܘܢ ܕܢܬܬܒܥܘܢ. ܚܕ ܡܢ
ܗܘ ܕܡܬܡܬܘܡ ܠܐ ܐܫܟܚ. ܘܗܘ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܫܒܪ
ܠܦܩܬܐ ∴ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܡܕܡ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ̇
ܠܐܡܗ ܕܠܗܒܪ ∴ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܠܐ
5 ܚܙܝ. ܫܡܥܝܐ ܕܒܚܢܘܗܝ,[1]. ܘܥܝܢܐ ܕܒܗܘܢܗ ܠܐ ܦܪܫ.
ܘܐܒܕܝܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܫܡܥܝܐ ܕܢܫܘܪ ܒܫܡܥܐ.
ܗܒܢܐ ܥܝܢܐ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܠܐ ܦܪܫ ܠܦܩܬܐ ܡܢ
ܒܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܠܗܘܢܐ ܡܢ ܫܦܝܪܐ ∴ ܐܡܪ ܡܠܟܐ.
ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܗܘܝܐ ܠܝ. ܐܢ ܠܐܦ ܐܡܗ ܕܠܗܒܪ
10 ܚܙܐ ܐܢܐ ∴ ܐܡܪ (f. 156 a) ܒܝܠܐܪ. ܬܘܒ ܐܝܟ
ܕܡܟܝܢܐ ܠܗܘܢ ܕܬܫܠܝܐ ܢܕܘܬܗܘܢ. ܡܗܘܢܐ
ܘܪܡܝܫܐ ܘܣܟܝܡܐ. ܕܦܪܫ ܠܫܘܒܪ̈ܐ ܡܢ ܒܕܩ
ܕܢܗܘܘܢ. ܘܕܡܫܬܥܠ ܠܦܘܡܗ, ܒܗܠܝܢ ܚܠܦ̈ܝܢܘܬܐ.
ܟܕ ܝܬܝܒ ܡܢ ܫܠܡܐ. ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܩܒܠ ܠܫܘ̈ܠܝܐ
15 ܕܢܪ̈ܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܫܒܝܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ
ܗܘ ܘܕܡܢܗܘܢ ܒܦܫܗ ܡܫܘܐ. ܘܗܘܢ ܒܬܪܗ ܪܕܝܢ.
ܘܡܫܪܙ ܘܡܢܗܪ ܡܢ ܗ̇, ܐܘܪܚܐ ܦܬܝܚܐ ܕܡܘܒܠܐ
ܠܚܝܘܬܐ. ܟܕ ܢܗܘܐ ܚܒܪ ܘܡܢ ܡܐܠܦ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ
ܡܠܦ ܘܠܐ ܚܒܪ ∴ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܫܟܝܚܬ
20 ܡܬܡܬܘܡ ܡܢ ܚܝܬܗ̇ ܕܐܡܗ ܕܠܗܒܪ ∴ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ.
ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܚܒܪ. ܗ̇ܘ ܕܪܚܡ ܒܫܦܐ
ܘܠܗܘܢ ܕܢܟܪܝܢ ܡܣܬܝܐ. ܘܗܘ ܕܐܫܒܩ ܠܒܪ ܡܢ ܫܘܢܝܗ.
ܘܫܒܩܐ ܠܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ∴ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܡܬܩܒܠܐ ܠܝ
ܕܢܬܪܢܨ ܡܢܟ ܐܘ̈ ܒܝܠܐܪ ∴ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܬܘܒ
25 ܐܝܟ ܕܪ̈ܕܘܦܐ ܡܬܪ̈ܚܡܢܘܬܐ ܡܒܝܫܘܗܝ. ܗܘ ܕܐܡܪ

[1] Something is wanting here; perhaps ܫܡܥ ܠܐ.

ܘܠܫܪܘܬܐ ܡܟܦܠܝܢ. ܘܠܒܥ̈ܠܕܒܒܐ ܡܫܪܝܢ. ܘܠܪ̈ܚܡܐ
ܡܥܒܕܝܢ. ܘܬܘܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܟܠܗ̇ ܡܪܒܝܢܘܬܐ ܒܬܘ̇ܪܐ
ܡܦܝܣܝܢ ܒܗ̇ ܐܚ̈ܪܢܝܢ. ܕܡܢܘ ܚܙܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ.
ܕܚܒܝܫܘ ܬܥܠܒܐ ܒܡܕܡ ܕܒܒܪ. ܘܕܝܗܒܘܟ ܡܦܘܠܬܐ
ܠܐ ܡܥܒܕܘ. ܘܗܫܐ ܐܒܥܐ ܠܗܢܐ ܚܫܐ ܡܢ ܘܕܡܢܟܝ. 5
ܘܠܝܫ ܠܒܘܗܕܢܗ̇[1] ܡܢ ܠܒܟܝ. ܘܠܐ ܬܬܒܥܝܢ ܡܟܝܠ
ܡܕܡ ܕܬܘܒ ܠܐ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܗ. ܘܕܡ (f. 155 b)
ܠܬܥܠܒܐ ܫܒܝܩܐ ܕܢܦܩ ܠܡܫܒܪ̈ܢܐ ܠܒܐܢܬ.
ܘܗܢܝܢ ܢܥܒܘܪ. ܘܠܘ ܕܢܫܬܪܗܒ ⁘ ܘܟܕ ܫܡܥ ܬܥܠܒܐ
ܠܗܠܝܢ ܕܚܠ ܕܕܠܒܐ ܒܫܪܪܐ ܡܦܠܬܐ ܐܡܪܗ ܕܓܘܒܪ. 10
ܘܐܬܬܘܣܦ ܚܫܗ. ܘܒܫܟܚܬܐ ܐܡܪ ܠܒܝܠܐܪ. ܒܫܪܐ
ܫܘܪܒܬܐ ܕܗܘܬ ܡܢܝ. ܠܒܢܪܬ ܠܒܒܪܐ ܕܒܦܕܬܟܝ.
ܘܠܐ ܬܬܪܥܝܬܝܗ̇. ܠܡܫܒܪ̈ܢܐ ܚܕ ܪ̈ܦܩܐ ⁘ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܝܠܐܪ[2]. ܘܗܘ ܕܡܟܠܗ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܚܕ ܐܝܬܘ ⁘
ܐܡܪ ܬܥܠܒܐ. ܘܡܢ ܐܝܬܘ ⁘ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܐܠܗܐ 15
ܡܫܒܚܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ⁘ ܐܡܪ ܬܥܠܒܐ. ܗܟܢ
ܬܒܥܝܢ ܡܦܠܬܐ ܕܐܡܪܗ ܕܓܘܒܪ ⁘ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ.
ܬܪ̈ܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܬܒܥܐ ܠܗܘܢ ܚܫܐ. ܘܕܘܒܐ ܠܗܘܢ
ܒܗܘܬܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܥܒܕܐ ܠܗ ܡܬܘܡ ܠܒܐܬܐ. ܘܗܘ
ܕܒܘܠܝܘܡ ܡܡܪܐ ܒܒܝ̈ܫܬܐ ܡܟܝܠ ܕܢ̈ܫܝܗܝܢ 20
ܘܒܘܦ̈ܪܗܝܢ[3] ܒܒܠܡܐ ܗܢܐ ܕܘܟܝܐ ܗ̇ܘ ܒܒܘܪܐ.
ܘܫܘܢܩܐ ܒܗ̇ܘ ܕܠܗܠ ܠܒܠܡ ܗ̇ܘܐ ⁘ ܐܡܪ ܬܥܠܒܐ.
ܟܢ ܫܪܐ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܠܐܡܪܗ ܕܓܘܒܪ ܒܚܝ̈ܐ. ܬܘܒ
ܠܒܠܡ ܠܐ ܡܬܬܒܥܝܢ ܐܢܐ ⁘ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܬܪ̈ܝܢ

[1] MS. ܠܒܘܗܕܢܗ.
[2] Compare Bickell, p. 105, l. 3; De Sacy, p. ٢٦١, l. 8; Guidi, p. 78.
[3] MS. ܘܒܘܦ̈ܪܗܘܢ ܕܢ̈ܫܝܗܘܢ.

ܘܫܦܝܪܐ ܥܠ ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܡܫܬܒܪ̈ܢ ܚܪ̈ ܒܠܚܘܕ ܩܪ̈ܝ
ܡܫܪ̈ܝܬܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܬܕܒܪ ܠܗ̇[1]. ܘܠܐ ܡܬܬܘܐ
ܥܠ ܡܠܟܗ̇. ܟܕ ܐܝܟܐ ܠܗ̇[2] ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ.
ܘܐܘܒܠܗ̇ ܠܒܝܬܐ. ܘܫܡܫܗ̇ ܒܕܘܒܬܐ ܡܫܬܪܬܐ.
ܘܐܘܚܕ ܥܠ ܢܦܫܗ̇ ܬܪ̈ܝܢ ܡܫܡ̈ܫܢܐ[3] (f. 155 a) 5
ܬ̈ܠܡܝܕܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܨܒ̈ܘܬܗ̇,
ܕܬ̈ܠܡܝܕܐ. ܘܦܩܕ ܠܟ̈ܠܝ ܒܝܬܗ ܕܢܦܪܢܣܘܗ̇,[4] ܒܐܝܩܪ̈ܐ
ܡܬ̈ܠܝܢܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܢܫܐ ܡܢܝܢܐ ܗ̇ܘܐ ܡܢ ܪܒܝܢܗ
ܕܬ̈ܠܡܝܕܐ. ܘܠܘܠ ܒܝܠܐܪ ܠܫܝܦܗ ܒܕܡܘܬܐ. ܘܥܠ ܦܪܝ
ܡܠܟܐ. ܟܕ ܒܡܢܝܢ̈ ܐܦܘܗ̈ܝ, ܘܡܫܬܠܡܢ ܫܘܗ. 10
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܟܠܗ ܣܒ ܬܠܡܝܕܐ. ܗܐ ܥܒܕܬܟ ܢܝܚܢܝ
ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ ∴ ܘܟܬܒ ܕܒܝܠܐ ܠܒܝܠܐܪ. ܟܕ ܚܙܐ ܦܬܓܡܗ
ܕܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܬܒܝܫ ܪܘܓܙܗ. ܐܬܕܟܪ ܠܐܡܗ ܕܓܒܪ.
ܘܠܗܘܢܗ ܘܠܪܡܣܘܬܗ. ܘܐܬܬܘܝ ܥܠ ܡܠܟܗ. ܘܫܕܪ,
ܡܬܬܢܝܚ ܘܟܬܒ ܠܗ ܫܠܡܐ ܕܚܘܒܐ. ܘܡܬܘܚܕ 15
ܗܘܐ ܕܢܬܐܠ ܠܒܝܠܐܪ ܥܠ ܫܘܝܘܬ ܡܠܟܗ. ܘܐܬܐ
ܡܬܦܫܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡ̈ܪ. ܕܒܝܠܐܪ ܟܕ ܐܦ ܗܘܐ
ܦܘܩܕܐ. ܕܢܛܠ ܗܘܐ ܥܠ ܢܦܫܗ: ܕܠܐ ܬܐܟܠ[5].
ܘܓܡܪ ܟܬ̈ܒܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܡܪܬ ∴ ܘܟܕ ܚܪ ܒܝܠܐܪ
ܒܬܠܡܝܕܐ ܘܬܘܠ ܒܡܐܡܪܬܐ ܕܐܬܒܛܠܗ ܠܡܕܡ ܕܚܙܐ 20
ܗܘܐ ܒܦܘܪܣܗ ܕܬܠܡܝܕ. ܓܒܪ, ܕܢܐܡܪ ܠܗ. ܡܪܝ,
ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܢܕܘܕܢܝ ܚܫܒ̈ܢܝ. ܘܠܐ ܬܓܠܐ[6]
ܒܪܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܒܥ[7] ܡܛܠ ܐܒܕܢܐ ܕܚܙܐ ܢܦܫܐ.
ܡܛܠ ܕܡܫܐ ܒܝܫܐ ܘܒܥܘܬܐ ܠܐ ܫܘܢ ܡܬܘܪܡ
ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܢܛܠܐ ܡܘܟܕܡ. ܘܠܓܘܫܡܐ ܡܡܚܠܝܢ. 25

---

[1] MS. ܠܗ. [2] MS. ܠܗ. [3] MS. ܡܫܡܫܢ. [4] Read ܕܢܗܘܪܘܢܝܗ? [5] MS. ܐܬܐܟܠ. [6] MS. ܐܬܓܠܐ. [7] MS. ܐܬܒܥ.

ܐܬܬܟܝܠ ܗܟܢ ܘܐܬܚܫܒܬ. ܘܦܪܫܗ̇ ܠܒܝܠܐܪ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܚܙܝ ܐܝܬ ܐܘ̈ ܒܝܠܐܪ: ܡܢܐ ܒܒܪܬ ܗܕܐ
ܡܪܝܬܐ. ܘܐܝܢܐ ܐܪ̈ܓܝܬܐ ܘܡܒܒܬܐ ܠܓܒܪܐ
ܛܠܝܬܐ ܕܐܒܘܗ̇. ܐܠܐ ܕܒܘܪܚܗ̇ ܘܦܘܡ ܒܒܓܠ
ܗܢܐ. ܘܐܦ ܦܫܘܡ ܪܫܗ̇ ܠܛܠܝܬܐ ܀ ܘܟܕ ܗܠܝܢ 5
ܫܡܥ ܒܝܠܐܪ ܫܠܡܗ̇ ܘܢܓܡ (f. 154 *b*) ܟܕ ܓܒܪܐ ܠܗ.
ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܗ. ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܝ ܕܐܦܠܝܢܗ̇ ܠܛܠܝܬܐ
ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܘܐܦ ܛܠܝܬܐ ܐܬܒܝܫ ܒܗܢܐ ܒܕܢܐ.
ܐܠܐ ܙܕܩ ܠܝ ܕܐܚܣܢܗ̇. ܒܕܡܐ ܕܢܐܫ[1] ܒܗܘܪܐ
ܕܟܝܢܗ ܕܛܠܝܬܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܡܫܝܒܪ ܡܢܗ̇. 10
ܘܡܢܐ ܬܘܒ ܡܚܫܒ ܐܦ ܠܗ̇[2]. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܬܘܒ
ܕܗܝ, ܗܘܬ ܒܠܬܐ ܕܫܘܘܒܝܢ ܡܢ ܗܘ ܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܕܡܟܬܪ ܗܘܐ ܠܝ. ܘܢܦܫܐ ܪ̈ܘܒܐ ܗ̇ܘܝܢ ܗܘܘ ܠܝ ܡܢ
ܛܠܝܬܐ ܒܡܢܝܢܘܬܗ̇[3]. ܘܕܠܡܢܐ ܬܘܒ ܟܕ ܢܐܫ
ܒܗܘܪܐ ܕܪܘܓܙܗ[4] ܕܛܠܝܬܐ ܢܐܡܪ ܠܝ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ 15
ܕܬܬܗܘܐ ܦܠܚܗ̇ ܚܕ ܢܘܡܐ. ܘܡܬܬܒܝܢܐ ܠܝ ܕܐܦܪܝܗ̇
ܒܫܢܐ ܒܕܡܐ ܕܚܙܐ ܐܢܐ. ܡܢܐ ܗܘ̇ܐ ܡܢ ܛܠܝܬܐ.
ܘܐܢ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܕܡܬܬܘܐ ܒܠ ܦܠܚܗ̇: ܕܬܠ̈ܬܐ[5]
ܘܫܒܥܝܢ ܡܬ̈ܩܠܐ ܩܢܝܬ ܠܢܦܫ ܕܗܟܢ ܙ̈ܒܢܝܢ
ܘܡܛܠܝܢ. ܕܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘ̄. ܦܘܠܚܢܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ 20
ܐܒܕܢܐ[6]. ܘܕܬܪ̈ܝܢ ܕܗ̇ܘܐ ܛܠܝܬܐ ܕܠܐ ܒܥܘܬܐ[7] ܘܕܠܐ
ܡܪܝܬܐ. ܘܕܬܠ̈ܬܐ ܕܡ̈ܢܬܪ ܐܢܐ ܠܝܘܒܬܐ ܠܘܬ
ܛܠܝܬܐ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܬ̈ܪܝܢ ܦܘܠܚܝܢ ܕܛܠܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܝ,
ܗܕܐ ܪܢܝܢܐ ܠܢܦܫܐ ܕܒܠܗܘܢ ܬ̈ܪܝܢ ܛܠܝܬܘܬܐ.

---

[1] MS. originally ܢܐܫ, but the ܢ has been erased.
[2] MS. ܠܗ. [3] MS. ܒܡܢܝܢܘܬܐ. [4] MS. ܕܪܘܓܙܗ.
[5] Delete ܕ. [6] MS. ܡܢ ܦܘܪܐ. ܐܒܕܢܐ. [7] MS. ܒܥܘܬܐ.

ܬܘܒܢܐ ܕܐܡܗ ܕܓܘܒܪ. ܫܒܩܬ ܠܗ ܡܐܟܘܠܬܐ.
ܘܐܬܬܢܝܬ ܦܬܘܪܐ ܡܕܡܘܗ، ܘܚܒܝܫܬ ܙܘܢܐ[1] ܒܙܒܢܐ.
ܘܫܡܫܬ ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܢܦܩܬ ܕܬܫܒܘܚ ܡܢ
ܚܠܦܐ ܕܝ ܠܒܢܝܢܐ ܘܡܢ ܓܒܬܐ. ܘܫܒܩ[2] ܬܐܓܐ ܗܘ
ܕܕܗܒܐ ܕܒܪܝܫܗ[3]. ܘܗܘ، ܣܒܪܬܗ[4] ܠܟܠܗܘܢ ܣܡܫܢܐ 5
ܗܘܬ ܒܗ[5] ܫܠܝ (f. 154 a) ܒܗ، ܕܪܘܚܢܐ ܗܘܬ ܫܠܝ
ܥܠ ܡܠܟܐ ܠܒܪ ܡܢܗ[6]. ܘܐܫܬܪܝܬ ܘܠܒܫܬ ܗܘ
ܠܒܘܫܐ ܡܠܟܝܐ ܕܕܗܒܐ ܘܚܒܝܫܬ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܒܪ
ܐܡܗ ܕܓܘܒܪ ܡܢܚܐ ܗܘܬ ܡܕܡܘܗ،. ܘܠܒܢܝܢܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܙܘܢܐ[7]. ܘܐܬܟܢܫ 10
ܫܦܝܪܗ ܕܠܒܘܫܐ ܗܘ ܐܝܟ ܢܘܗܪܗ ܕܫܡܫܐ ܘܐܢܗܪ
ܒܬܐ ܗܘ ܟܠܗ ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܕܠܒܘܫܗ[8]. ܘܐܦ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܒ ܫܦܪ ܗܘܐ ܚܙܘܗ. ܘܟܕ ܚܙܗ[9] ܡܠܟܐ ܫܦܪܬ
ܒܥܝܢܘܗ،. ܘܐܡܪ ܠܐܡܗ ܕܓܘܒܪ. ܫܠܝ ܐܫܟܠܬ،[10]
ܒܥܡܠܝ. ܕܠܐ ܫܠܡܬ،[11] ܠܠܒܘܫܐ ܗܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗ 15
ܦܣܡܐ ܒܟܠܗ ܡܠܟܘܬ،. ܘܫܠܡܬ،[12] ܠܗܢܐ ܬܐܓܐ.
ܘܗܐ ܐܝܬ ܒܒܝܬ ܓܢܙܐ ܕܝܠܝ ܕܗܒܐ ܫܠܝ ܕܒܥܒܪ ܠܟ
ܐܒܘܬܗ ܘܐܦ ܡܠܟܗ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܐܡܗ ܕܓܘܒܪ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܗ، ܘܠܗ ܥܒܕ: ܘܦܩܕܗ ܫܒܩܬܐ. ܐܬܦܢܝܬܬ
ܫܠܝ. ܘܢܣܒܬ ܠܗ. ܘܐܦܢܝܬ ܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ 20
ܗܘܬ. ܘܡܫܬܡܗܐ ܥܠ ܪܘܫܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܛܠ ܥܠ
ܪܘܫܗ ܘܥܠ ܕܘܟܬܗ. ܘܐܫܬܪܪ ܗܘ ܫܠܡܐ ܕܐܡܪ
ܥܠܘܗ، ܡܫܬܐܪܝܢ ܘܠܐ ܦܫܘܗ ✣ ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ

---

[1] MS. ܙ̈ܢܐ. [2] MS. originally ܘܫܒܩ. [3] MS. ܒܪܫܗ.
[4] MS. ܢܒܪܬܗ. [5] MS. ܒܗ. [6] MS. ܡܢܗ. [7] MS. ܙ̈ܢܐ.
[8] MS. ܕܠܒܘܫܗ. [9] MS. ܚܙܗ. [10] MS. ܐܫܟܠܬ.
[11] MS. ܫܠܡܬ. [12] MS. ܘܫܠܡܬ.

ܡܛܠ ܐܡܬܗ ܕܓܘܒܪ ܕܬܬܥܒܘܠ[1] ܠܐܪܝܐ ܕܪܘܫܢܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܐܡܬܗ ܕܓܘܒܪ ܠܟܠܝܠܐ[2] ܕܕܗܘܬܐ ܪ̈ܫܡܬܗ
ܘܓܪܬ ܕܬܬܥܒܠܘܢܝ، ܘܥܢܬ ܒܗ ܒܒܝܠܐܪ (f. 153 b)
ܒܙܘܬܐ ܕܚ̈ܝܘܗܝ[3] ܕܢܫܘܐ ܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܠܟ ܥܠܝܪ
5 ܘܬܡܢܗ. ܘܥܘܢܗ ܙܡܪܝܐܢܝܬ[4] ܕܟܠܝܠܐ ܠܟ ܥܠ ܡܢ
ܠܒܘܫܐ[5]. ܘܫܪ ܒܗ ܟܠܒܐ ܕܝ ܙܟܝ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܬ
ܒܟܠܒܐ ܕܫܒܩ، ܠܒܝܠܐܪ ܕܟܕ[6] ܙܟܝ ܠܗ[7] ܒܠ
ܠܒܘܫܐ. ܕܢܠܬ ܕܠܡܐ ܡܫܒܪܢܘܬܐ ܡܫܝܠܬܐ
ܡܫܒܪ ܒܠܗ ܟܠܒܐ ܡܢ ܒܝܠܐܪ. ܘܫܒܩܬ ܠܡܐܢܐ
10 ܕܕܗܒܐ. ܘܫܠܚܬ ܠܟܠܝܠܐ. ܘܫܢܐ ܒܝܠܐܪ ܒܬܪ ܗܘ
ܘܒܢܐ ܐܝ̈ܟܢ ܫ̈ܢܝܢ. ܘܟܠ ܐܡܬܗ، ܕܟܒܠ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܟܠܒܐ. ܡܚܒܒܝ ܗܘܐ ܠܒܢܝܗ ܐܟܡܐ ܕܫܪܝܗ،
ܟܠܒܐ ܕܒܡܢܐܝܗ ܕܝ ܙܟܝ ܠܐܡܬܗ ܕܓܘܒܪ. ܘܐܬܠܝܐ
ܡܦܝܣܬ ܗܘܘܗ ܕܗܘܐ ܓܒܪܐ. ܘܪܒܘܬ ܫܡܥܬܗ
15 ܕܐܢܬܬܐ. ܕܐܪܦܝܬ ܠܡܐܢܐ ܘܫܒܩܬ ܠܟܠܝܠܐ. ܘܠܗܘܐ[8]
ܬܡܢܗ ܐܬܬܐ ܕܐܬܢܒܗܬ ܒܒܩܘܡܬܐ[9] ܕܒܢ̈ܝܢܗ
ܡܬܢܝܐ ܕܗܠܝܢ ܥ̈ܢܝܐ. ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܟܢ̈ܝܐ ܗܘܘ ܡܢ
ܫ̈ܢܝܐ ܐܘ ܡ̈ܩܦܠܐ ܘܦ̈ܝܢܐ ܡܢ ܓܝܪ ܟܠܒܐ ∴
ܘܗ̇ܘܐ ܗܘܐ ܟܠܒܐ ܠܠܝܐ ܓܝܪ ܐܡܬܗ ܕܓܘܒܪ.
20 ܘܠܠܝܐ ܓܝܪ ܗ̇، ܫܒܩܬܗ ܠܓܘܠܦܗ[10]. ܘܟܠ ܝܘܡܐ
ܕܟܠܦܐ ܗܘܐ ܠܫܪܐ ܡܢܗܘܢ ܗ̣،[11] ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܬ ܠܗ
ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܒܫܪ ܡܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܕܝ ܐܫܬܘ̄ ܗܘܐ

---

[1] MS. ܕܬܬܥܒܘܠ. [2] MS. ܘܟܠܝܠܐ.
[3] MS. ܕܚ̈ܝܘܗ. [4] MS. ܙܡܪܐܢܝܬ.
[5] It should be, ܕܒܡܘܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܟܠܐ. Compare Bickell, p. 102, l. 16.
[6] Delete ܕ. [7] MS. ܒܗ. [8] Read ܘܗܘܐ. [9] MS. ܒܒܩܘܡܬܐ.
[10] Bickell, p. 102, l. 13, ܓܘܪܦܢܗ; De Sacy, p. ٢٥٧, l. 7, جورقناه (i. e. جورفناه). [11] MS. ܗܘ.

ܢܦܠܘ ܩܕܡܝ ܘܒܥܐ ܠܚܒܪܘܗܝ، ܫܘܒܩܐ ܕܚܘܒܘܗܝ. ܒܗ،
ܕܐܫܠܡܘ ܢܦܫܬܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܚܠܦܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܟܠ
ܡܢ ܕܗܝܡܢܐ ܠܐ ܡܐܬ. ܘܕܘܝܐ (f. 153 a) ܕܫܒܩ ܠܐ
ܦܪܩ. ܒܢܝܬ[1] ܚܝܠܡܐ ܘܡܬܩܪܒܢܝܢܐ ܠܐ ܡܬܒܝܫܢ
ܘܒܗ ܒܢܝܬܐ ܠܐ ܡܬܡܢܝܐ. ܘܗܫܐ ܚܙܝ ܒܒܝܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܘܕܒܪܬ ܘܠܟܘ ܐܡܪܗ ܕܝܘܐܣܦ. ܠܐ ܙܕܩ ܠܝ
ܕܢܫܒܘܩ[2] ܡܕܡ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܫܠܡܬܐ
ܙܕܩ ܘܠܢܘܪܒܐ ܫܒܝܚܐ ܕܡܪܗ ܫܦܝ. ܠܝܘܐܣܦ ⁘
ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܦܐܠܟܐ ܫܦܝܪܐ ܘܦܫܝܩܐ ܪܒܐ
ܢܫܬܡܥ ܠܦܓܢܝܐ. ܘܒܟܠܗ ܗܠܝܢ ܕܫܪܝܬܐ ܐܘܒܝܫܬ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܡܠܟܐ[3] ܐܒܢܝܪ[4]. ܙܕܩ ܠܟܠܟܘܢ ܕܒܗܘܢ
ܬܬܒܢܫܘܢ. ܡܕܡ ܕܢܫܘܠ ܒܠܒܝ ܡܢܟܘܢ. ܗܘ ܡܕܡ
ܕܪܓܝܓ ܠܒܗ، ⁘ ܐܡܪ ܒܝܠܐܪ. ܢܦܪܐ ܡܠܟܐ ܓܒܐ
ܠܒܪܢܬܐ. ܘܢܫܘܠ ܡܢ ܗܘ ܡܕܡܕܡ ܕܪܓܝܓ ܘܢܫܦܪ
ܒܥܝܢܘܗܝ، ⁘ ܘܢܦܩ ܡܠܟܐ ܥܡ ܡܕܒܪܢܐ ܠܒܝܠܐܪ
ܫܘܪܐ ܘܢܦܩ ܠܝܘܐܣܦ ܒܪܗ ܫܒܐ ܡܢ ܡܪ̈ܟܒܬܐ.
ܘܢܦܩ ܠܒܝܠܐܪ[5] ܫܦܝܪܐ ܗܘ ܬܡܝܗܐ ܘܪܒܐ. ܘܢܦܩ
ܠܒܝܠܐܪ[6] ܦܢܝܪܐ ܫܘܫܝܐ ܒܪ ܦܫܡܗ ܕܫܘܫܝܗ
ܕܝܘܐܣܦ. ܘܫܪܪ ܠܒܝܬ ܐܠܘܗܝ ܡܢ ܫܪܘ ܠܒܘ̈ܫܐ
ܕܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܕܠܒܘܫܐ ܕܗܡܟܐ ܘܟ̈ܠܝܠܐ ܠܐ ܠܐ
ܬܫܒܘܚ ܐܠܐ ܠܒܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܒܪܘܗܝ[7]. ܦܠܓ ܠܟܠܝܠܐ
ܘܠܒ̈ܘܫܐ ܕܗܡܟܐ. ܘܬܐ ܒܬܪ، ܠܒܪܬܐ ܕܝܫ̈ܐ. ܘܦܩܕ
ܕܢܦܪܘܢ ܠܐܡܗ ܕܝܘܐܣܦ ܘܠܡܒܪܬܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܡܪ[8]
ܠܒܝܠܐܪ[9]. ܦܘܩ ܘܫܘܠ ܠܠܒܘܫܐ ܘܠܟܠܝܠܐ ܕܗܡܟܐ

[1] MS. ܘܒܢܝܬ. [2] MS. ܕܢܫܒܘܩ. [3] MS. ܦܠܓܐ.
[4] For ܐܒܢܝܪܘ. [5] MS. ܠܐܒܝܠܐܪ.
[6] Or ܠܒܝܠܚܢ. Above, ܦܠܝܢ, p. 334, l. 23; ܦܠܝܢ, p. 339, l. 2.
[7] MS. ܠܒܪܘܗܝ. [8] MS. ܐܬܐ ܐܡܪܘ. [9] MS. ܠܐܒܝܠܐܪ.

ܘܗܘ ܕܗܘܝܐ ܬܪܒܝܬܐ ܦܬܝܟ ܡܕܡܝ. ܘܓ̈ܐܕܘܗܝ ܐܪܦܠ
ܘܠܗ ܐܝܫܐܠ. ܒܪܬ ܘܠܒܐ (f. 152 b) ܕܠܐ ܫܒܝܫܘܬܐ
ܘܗܕܝܪܬܐ. ܚܫܝܒܬܐ ܘܡܒܘܣܬܐ. ܚܐܪܬܐ ܘܣܓܝܐܬ
ܫܦ̈ܪܐ. ܐܡܗ ܕܠܘܒܪ ܒܘܪܟܬܗ ܕܐܠܗܐ ܬܬܬܝܚ
ܟܠܗܘܢ ܘܟܠ ܐܒܗ̈ܘܗܝ[1]. ܕܠܘ ܒܝܫܐܝܬ ܐܘܠܕܘ. 5
ܘܠܘ ܒܝܫܐܝܬ ܪܒܝܘ. ܘܒܝܬ[2] ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܗ̇ܝ
ܕܠܝܬܝ ܡܢ ܠܘܒܐ ܒܡܘܬܐ. ܘܐܣܬܝ ܡܢ ܣܝܒܐ
ܕܚܒܠܐ. ܘܡܟܠܠܗܕܐ ܙܗܘ ܠܟܠ ܕܢܗܝܪ ܕܢܬܡܠܝ
ܕܢܬܦ̇ܪܒ[3] ܠܗܘܕܡ ܠܡܪ̈ܝܐ ܒܣܘܪܗ. ܕܗܘܝܘ ܢܗܣܝܢ
ܟܠ ܒܣܘܪܗܘܢ. ܐܝܟ ܐܡܗ ܕܠܘܒܪ ܡܠܟܬܐ 10
ܡܠܟܬܐ. ܘܫܦܬܦܬܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܒܪ ܐܣܬܦܩ[4]
ܛܠܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܛ̈ܠܝܐ. ܗܢܐ ܠܘܒܪ ܒܪܗ ܘܠܡܠܝܢ
ܡܠܟܗ. ܘܠܫܦܪܗ ܘܚܙܪ ܪܐܙܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ
ܙܗܦ ܕܝܒܠ[5] ܠܝ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܟܪܙܬܐ[6] ܠܒܝܬ ܓܒܐ
ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܦܠܓܐ[7] ܐܢܫ ܒܝܬܒܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ 15
ܣܠܩ ܦܘܪܩܢܐ ܕܦܩ̈ܕܬܘܢ. ܗܦܪ ܕܝܢ ܠܐܡܗ ܕܠܘܒܪ.
ܕܒܡܠܟܗ ܠܒܒܐ ܘܒܠܝܡܐ ܐܫܬܘܕܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܀
ܐܡ̇ܪܝܢ ܠܗ. ܠܐ ܢܬܕܡܪ ܛܠܝܐ ܙܟܝܐ ܟܠܗܕܐ.
ܕܒܕ̈ܘܗܝ. ܕܛܠܝܐ ܡܫܒܚ ܢܩܫ̈ܬܗܘܢ ܣܠܩ ܡܪܘܡܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܛܠܝܐ ܫܠܝܛ ܟܠ ܢܩ̈ܫܬܐ ܕܓܒܪ̈ܘܗܝ. ܘܡܛܠ 20
ܠܒܘܬܗ ܗ̇ܝ ܠܛܠܝܐ ܕܒܟܠܕܒܒܐ[8]. ܘܠܐ ܐܣܬܪܗܒ
ܕܢܘܦܠ ܠܒܕ̈ܘܗܝ. ܘܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܝܒܝܫܗ ܫܦܝܐ
ܕܛܠܝܐ ܐܣܩ[9] ܬܪܒܝܬܗ ܠܗܝܢ. ܘܫܝܛ ܠܒܕ̈ܘܗܝ
ܚܝ̈ܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܛܠܝܐ ܐܝܟ ܒܗܬܝܢ ܒܗܬܬܐ. ܘܠܐ

[1] MS. ܐܒܗ̈ܘܗܝ.
[2] Read ܘܒܝܬ?
[3] Read ܘܢܬܦ̇ܪܒ.
[4] MS. ܐܣܬܦܩ.
[5] MS. ܙܗܦ ܕܝܒܠ.
[6] Read ܡܟܪܙܬܐ?
[7] For ܦܠܓܐ.
[8] MS. ܒܟܠܕܒܒܐ.
[9] MS. ܐܣܩ.

ܘܗܦܟܬ (f. 152 a) ܠܒܝܬܗ ܒܙܘܥܐ ܕܬܪܒܝܬܐ. ܘܗܘܐ
ܠܒܘܫܐ ܕܬܡܝܢܐ[1] ܘܡܒܝܒܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܪܪܐ ܐܝܟ
ܡܠܬܗ ܕܡܫܬܐܪܘܢ. ܘܟܡܐ ܘܡܢܐ ܐܬܦܠܓܬ ܥܠܝܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܬܐ ܕܓ̈ܠܒܐ. ܘܢܫ̈ܬܐ ܕܟܠ[2] ܓ̈ܘܢܝܢ.
5 ܘܣܝܡ ܬܐܓܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܠ ܪܝܫܗ. ܘܝܗܒ ܥܠ
ܒܐܝܕ ܕܝܠܗ. ܘܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܫܢܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܫܢܐ
ܕ̈ܓܘܕܐ. ܘܟܕ ܣܓܕܘ ܟܠܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܟܠܗ
ܥܡܗ ܡܫܪܪܐ ܘܪ̈ܫܢܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܫܒܩܗܘܢ. ܘܐܟܠܘ
ܒܕܡܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܒܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܟܠܗܘܢ
10 ܐܫܬܡܠܠ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܫܬܐܪܘܢ. ܚܕܝ ܚܕܘܬܐ
ܪܒܬܐ. ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠܡܕܡ ܕܐܣܬܥܪ
ܐܝܕ̈ܘܗܝ. ܘܐܦܩܪ ܡܕܡ ܪ̈ܘܒܢܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܚܡܣܢܬ
ܒܫܠܡܐ ܕܢܦܫܬ ܐܦܠܐ ܬܢܬܗ ܡܕܡ ܡܫܬܐܪܘܢ.
ܫܒܝܚܐ. ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܒܟܠܗܘܢ ܦܘ̈ܩܕܢܘܗܝ. ܘܡܣܓܝܬ
15 ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܗܕܪ ܒܙܒܢܬܐ ܘܡܓܠܐ ܒܡܗܘܒܠܐ.
ܘܪ̈ܚܡܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܒܢܝܘܬܐ. ܘܡܢܗܪ، ܡܢ ܪܒܘܬ
ܒܝܫܐ. ܘܡܫܬܒܠ ܘܓܡܪ ܒܟܠܗܝܢ ܡܢܝܬ̈ܐ. ܘܬܢܝܬ[3]
ܡܕܡ ܗܠܝܢ ܡ̈ܪܫܐ ܚ̈ܘܠܐ ܘܪ̈ܫܝܢ ܡܢ ܥܕܪܐ.
ܒܟܠܕܒܒܗܘܢ[4] ܕܐܠܗܐ ܘܕ̈ܡܠܟܐ. ܒ̈ܢܝܐ ܘܫ̈ܩܡܐ.
20 ܓ̈ܢܒܐ ܘܡ̈ܠܟܝ ܢܟܠܐ. ܡܕ̈ܪܫܐ ܘܡܣܩ̈ܡܐ. ܩ̈ܠܝܗܘܢ،
ܕܦܠ̈ܚܐ ܘܟܢܘܗܝ، ܕܐܟܠܘܦܪ̈ܐ. ܘܡܠ̈ܟܘܢ ܕܐܟܒܕ
ܡܕܡ ܕܐܠܘ ܪ̈ܚܡܘܗܝ، ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܪܕܘܢ:
ܘܡܠ̈ܟܘܗܝ، ܕܡܫܬܐܪܘܢ ܠܐ ܢܦܘܩܘܢ. ܐܟܚܕ ܗܘܝܬ
ܡܢ ܢ̈ܒܝܐ. ܘܟܡ ܚܝܒܬ ܒܪܐ ܡܫܠܡ ܗܘܝܬ
25 ܚܝ̈ܝ ܒܟܗ̈ܢܬܐ ܘܒܡܐܢܫ̈ܬܐ. ܘܒܒ̈ܝܢܐ ܘܒܦܘ̈ܪܦܐ.

---

[1] MS. ܠܡܣܢܐ.
[2] MS. ܘܟܠܗ.
[3] Read ܘܬܢܝܬܗ.
[4] MS. ܟܟ̈ܟ.

ܕܓ̈ܚܝܢ ܫܘܦܪܗ ܠܟܠܢܐ ܒܡܘܦܬܐ ܐܝܟ ܢܘܗܪܗ[1]..
ܘܫ̈ܪܟܐ ܕܫܪܐ ܗܘܬ ܕܦܪܫܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ. ܡܫܬܪܪ
ܠܝ ܐܫܬܕܪܐ ܡܢ ܪܐܘ ܡ̈ܠܟܐ ܕܦܪ̈ܓܝܗ. ܘܡܫܝܬܐ
ܠܝ ܠܒܘ̈ܫܐ ܕܠܐ ܢܝܫܬ ܒܡ̈ܠܟܘܬܝܢ ܐܒܗܬܗܘܢ..
5 ܘܕܢܝܫܬ ܕܬܬܒ ܐܢܬ ܥܠ ܬܪܘܢܐ ܣܘܪܝܐ. ܐ̈ܬܬܐ ܠܝ
ܐܫܬܕܪܐ ܡܢ ܓܝܪ ܘܬܠܬ ܡܠܟܐ ܕܦܘܪܫ[2]. ܘܡܫܝܬܐ
ܠܝ ܦܝܠܐ ܣܓ ܣܘܪܐ ܘܠܠܝܐ. ܕܠܐ ܡܕܝܢ ܠܗ
ܫܘܫܝܐ ܪܗ̈ܛܐ.. ܘܣܘܪܐ ܕܢܝܫܬ ܕܡܬܓܒܪܢܐ[3]
ܠܟܠ ܡܢ ܪܫܝܢ. ܡܬܡܛܐ ܠܝ ܡܫܕܪܐ ܡܢ ܕܕܪܐ[4]
10 ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܪܥܢ. ܘܒܡܗ ܬܐܓܐ ܕܕܗܒܐ ܫܘܫܢܐ.
ܕܡ̈ܚܝܢ ܒܡܫܒܚܘ ܕܠܠܝܐ.. ܘܦܪܝܫܬܐ ܣܘܪܬܐ ܕܢܝܫܬ.
ܕܦܪ̈ܟܬ ܠܪ̈ܫܝܢ ܘܕܒܪܝܬܗ[5] ܒܦܘܡܗ̇. ܠܘ ܒܕܢܐ ܐܝܬܘ̄
ܕܦ̈ܫܪܗ̇. ܠܐ ܬܡܪܦ ܡܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܒܗ̇[6] ܥܠܠ
ܫܘܡܐ. ܠܘ ܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ[7] ܗ̇ܘܐ ܐܠܐ ܡܢ ܒܢ̈ܬܝܐ..
15 ܡܕܡ ܗܫܐ ܡܢ، ܡ̈ܠܟܐ. ܕܢܝܫܬ ܠܓ̈ܙܪܐ ܕܬ̈ܠܡܝܢ.
ܘܫܒܚܬ ܠܡܩ̈ܠܣܬܐ ܕܣܘܟ̈ܝܗܘܢ. ܐܪܝܡ[8] ܠܫܟܐ
ܡܢ ܠܒܝ. ܘܡܦܠ ܠܒܘܬܐ ܡܢ ܬܪܒܝܬܝ. ܘܐܪܝܡ
ܠܫܘܡܐ ܡܢ ܪܒܝܢ. ܘܕܢܝܫܬ ܐܝܟ ܬ̈ܠܬܐ ܬ̈ܕܝܢ.
ܡܒܥܐ ܠܥ̈ܒܕܐ ܢܘ̈ܡܝܢ ܢܓܠܝܢ ܓ̈ܕܝܢ ܐܫܬ̈ܕܪܐ. ܒܪ
20 ܟܬ̈ܠܬܐ ܢܘܡܝܢ ܡܬܩ̈ܪܝܢ ܀ ܒܪ ܫܒܥ ܡ̈ܠܟܐ ܗܠܝܢ
ܡܢ ܦܝܠܐܘܢ. ܬܪܬ ܬܪܒܝܬܗ ܘܣܪ، ܠܒܗ. ܘܡ̈ܫܝܪ
ܦܪ̈ܨܘܦܗ. ܘܗܘ ܡܫܪܒܐܬ. ܘܫܠܚ ܡܕܒܪܗ،

---

[1] Read ܢܘܗܪܐ.

[2] MS. ܡ̈ܠܟܐ ܘܬܠܬܘܢ. It might be ܘܬܠܬܘܢ, and also ܦܘܪܫ. The latter word has a stroke over it. In Bickell, p. 101, l. 3, the king's name is ܦܘܪ. [3] MS. ܕܡܬܓܒܪܢܘܬܐ.

[4] So Bickell, p. 101, l. 5. The MS. has ܕܪܪܐ (*sic*).

[5] MS. ܘܕܒܪܝܬܗ. [6] MS. ܒܗ. [7] MS. ܢܘܟܪܝܐ. [8] MS. ܐܪܝܡ.

ܘܬܪܘܪ[1] ܢܦܫܟ. ܘܬܬܕܘܢ[2] ܬܪܥܝܬܟ. ܕܠܐ ܠܐ ܟܐܦܐ
ܒܡܠܟܐ ܘܒܢܐ ܣܓܝܐ ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܐ ܒܦܫܪܐ ܕܗܠܝܢ
ܬ̈ܠܡܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܝܟ ܡܢ̇ ܦܫܪ̈ܐ[3] ܕܬ̈ܠܡܝܢܟ.. ܬܪ̈ܝܢ
ܢܩ̈ܝܐ ܗܘ̈ܦܟܐ ܕܢܝܫܬ ܕܒܘܡܝܢ ܒܠ ܕܒܢ̈ܬܗܘܢ.
5 ܡܡܠܠ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܟ ܡܢ̇. ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܢܫܡܠܦܘܪ[4]
ܡܠܟܐ ܕܗܠܦܘܪ. ܡܫܬܪܪ ܠܟ ܒܐܝܕ̈ܘܗܝ. ܬܪ̈ܝܢ ܥܪ̈ܘܩܐ
ܡܨ̈ܘܚܐ ܕܡܬܗܘܝܢ ܒܕܗܒܐ ܘܒܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܪ̈ܫܝܬܐ.
ܘܡܫܬܡܝܢ[5] ܒܐܘܡܪ̈ܓܕܐ ܘܝܘ̈ܩܢܬܐ ܕܦܠܝܡܐܐ ܠܝܬ
ܠܗܘܢ. ܘܗܘ̇ܐ ܡܬܬܠܐ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܐܪ̈ܓܡܐܐ
10 ܐܠ̈ܦܝܢ ܡ̈ܬܩܠܐ ܕܕܗܒܐ ܗܒܝܒܐ. ܡܬܬܗܝܡܢ
ܘܕܡ̈ܝܟ. ܒܗ ܦܝܡܝܢ ܐܝܟ ܗ̇ܝܢ ܢܩ̈ܝܐ ܒܠ
ܕܒ̈ܢܬܗܘܢ.. ܘܗܠܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܦ̈ܪܐ[6] ܕܢܝܫܬ ܕܦ̈ܪܣ ܡܢ
ܒܣܝ̈ܪܟ ܘܐܬ̈ܝܢ ܠܡܕܡܝܟ. ܘܡܫܡܥ[7] ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܟ
ܡܫܕܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܠܝܟ. ܘܒܡܫܡܗ ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܪ̈ܟܒܬܐ
15 ܐܘܟܝܬ ܦܪ̈ܘܟܐ ܕܠܝܬ ܒܟܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܟ ܐܟܘܬܗܘܢ..
ܘܫܘܝܐ ܗ̇ܘ ܕܢܝܫܬ ܕܪܥܫ ܦܪ̈ܒ ܓܐܪ̈ܝܢ. ܘܪܗܛ
ܒܠ ܐܪ̈ܥܟ ܕܗܡܠܟܐ. ܡܚܦܐ ܠܗܘܬܟ ܡܢ ܓܝܪ ܐܪܐ[8]
ܡܠܟܐ ܕܒܢܝܐܪ. ܐܝܟܢܐ. ܘܡܫܕܪܐ ܠܟ ܗܘܦܐ
ܕܒܝܐ ܕܠܝܬ ܒܟܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܟ ܐܟܘܬܗ ܦܪܘܠܗ[9].. ܘܕܡܗܐ
20 ܕܢܝܫܬ ܕܐܬܦܠܫ[10] ܠܡܫܡܥܟ. ܐܬܐ ܠܘܬܟ ܡܫܕܪܐ
ܕܦܪܣܘܪ[11] (f. 151 b) ܡܠܟܐ ܕܓܠܫܒܘܢ. ܘܒܡܫܡܗ
ܠܒܘܫܐ ܬܡܝܗܐ ܘܡܗܕܝܪܐ. ܕܡܬܘܪܐ ܠܡܫܒܘܢ[12].

---

[1] MS. ܘܬܪܘܪܝܢ.   [2] MS. ܘܬܬܕܘܢ.   [3] MS. ܦܫܪܐ.
[4] Bickell, p. 100, l. 18, ܢܫܡܠܦܘܪ; De Sacy, p. ۲۰۰, l. 9, هيمون.
[5] Read ܘܡܫܬܠܡܝܢ?   [6] MS. ܦ̈ܪܐ (sic).   [7] Read ܡܫܡܥܢ.
[8] Bickell, p. 100, l. 24, ܡܢ ܕܫܪܪܐ.   [9] MS. ܦܪܘܠܠܗ.
[10] Read ܕܐܬܒܥܝ.   [11] Bickell, p. 100, l. 25, ܘܦܪܣܘ.
[12] Or possibly ܡܫܒܘܢ. Bickell, p. 100, l. 26, ܒܡܫܒܠܡܫܠܡܘܢ.

ܕܗܠܝܢ ܒܫܘܪ̈ܐ. ܢܫܬܠܐ ܡܿܠܟܐ ܕܠܐ ܬܘܗܝ, ܘܕܠܐ
ܡܬܦܠܐ. ܘܠܐ ܢܣܝܒ ܐܿܘ ܢܬܩܒܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܀ ܟܕ
ܫܡܥ ܡܿܠܟܐ ܠܗܠܝܢ ܡܠܝܗ̇. ܢܣܒ ܫܓܝܫܘܬ ܢܦܫܗ.
ܘܦܩܕ ܠܡܠܟܬܗ̇ ܢܟܦܐܝܬ. ܘܢܦܩ ܬܘܒ ܡܣܪܗܒܐܝܬ.
5 ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܕܡܫܬܐܪܘܢ ܫܒܝܚܐ. ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܬܬܠܝܦ
ܡܢ ܫܘܒܚܢܐ ܕܫܪ ܡܢ ܐܢ̈ܫܐ ܡܪ̈ܝܫܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ,
ܩܕܡܘܗܝ, ܗܦܟ ܗ̇ܘ ܡܿܠܟܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܐܪܡܝ ܢܦܫܗ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܢܦܠ ܒܥܠܡܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐܪܘܢ.
ܡܠܟܐ ܗ̇ܘ ܠܓܒܐ ܕܡܫܬܐܠܝܢ. ܘܥܠ ܡܠܟܐ ܡܫܬܠܛ
10 ܚܘܒܐ ܕܐܩܝܢ. ܡܛܠ ܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܒܚܒܪ ܦܪܨܘܦܝ.
ܘܠܐ ܫܒܩ ܬܐܓܐ ܒܪܫܝ ܘܒܠܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠ
ܥܡܗ ܀ ܐܡܪ ܡܿܠܟܐ. ܕܕܡܝܢ ܗ̇ܘܝܬ ܒܚܙܘ ܡܢ
ܩܕܡܝܢ ܥܠ ܐܓܪܗ ܕܐܝܘܢ[1]. ܘܫܟܝܚܬ ܡܢ ܐܪܒܥܐ
ܥܩ̈ܒܐ ܩ̈ܠܝܢ ܡܢܗܪ̈ܢܐ ܘܡܫܦܪ̈ܢܐ. ܘܐܬܬܥܝܪܬ
15 ܡܢ ܫܢܬܐ. ܘܬܘܒ ܕܡܟܬ ܘܚܙܝܬ ܬܡܢ̈ܝܐ ܩ̈ܠܝܡܐ
ܒܬ̈ܪܝܢܐ ܐܘܪ̈ܚܬܐ. ܘܐܬܬܥܝܪܬ ܘܚܙܝܬ ܠܦܘܫܪܐ.
ܘܬܒܥܬ ܐܢܘܢ ܡܕ̈ܡܘܢܐ. ܘܦܫܪ[2] ܐܢܘܢ ܠܝ ܦܫܘܪܐ
ܡܕ̈ܘܪܢܐ ܘܡܬ̈ܪܝܢܐ ܘܡܦܘ̈ܫܕܢܐ[3]. ܘܗܟܢ ܢܦ̇ܠ ܐܢܐ
ܕܡܪܝܒ ܐܒܕܢܐ ܕܫܢܝ ܀ ܐܡܪ ܡܫܬܐܪܘܢ. ܬܢܝ ܐܢܘܢ
20 ܠܗܠܝܢ ܬ̈ܠܬܐ ܚܠܡ̈ܐ. ܘܬܢܝ ܐܢܘܢ ܡܿܠܟܐ ܩܕܡܘܗܝ,
ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܫܬܐܪܘܢ. (f. 151 *a*) ܠܚܠܡ
ܢܐܚܐ ܡܿܠܟܐ. ܠܐ ܬܬܦܚܕ ܡܪܝ. ܘܠܐ ܬܬܕܘܕ
ܬܪܥܝܬܟ. ܘܠܐ ܢܚܫܠ ܠܒܟ. ܡܛܠ ܕܦܫܪ̈ܐ[4]
ܕܬ̈ܠܬܝܢ ܡܘܬ̈ܪܢܐ ܦ̈ܫܝܩܐܝܬ ܡܠܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ
25 ܠܝ ܗ̇ܘܘ ܕܢܣܒ ܡܢ ܫܘܒܠܐ. ܐܠܐ ܢܚܕܐ ܠܟܝ

[1] Pers.-Arab. إيوان.
[2] For ܘܦܫܪܘ.
[3] MS. ܡܕܘܪ̈ܢܐ ܘܡܦܘܫܕܢܐ.
[4] MS. ܕܦܫܪ̈ܐ.

ܬܐܓܠܐ ܕܐܘܪܚ. ܠܐ ܢܪܒ ܐܢܬ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟ. ܘܐܠܝܢ
ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܥܣܩܐ ܕܠܒܟ ܘܣܘܦܪܢܗ̇ ܕܩܥܝܟ. ܒܪܡܐ
ܕܠܒܘܪܐ ܕܒܘܣܪܢܐ ܡܛܠ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܘܒܢܘܪܐ
ܕܒܘܩܒܠܐ ܘܕܒܘܣܪܢܐ[1] ܢܦ̈ܩ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܘܐܦ
ܗܕܢܐ ܒܟܪ ܐܢܬ. ܡܬܒܥܝܐ ܠܟ ܥܕܪܐ ܕܗܘܝܐܬ.
ܘܐܢܬ[2] ܗܠܝܢ ܦܥܘܪܐ ܡܢ ܒܡܐܢܐ[3] ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ[4]
ܘܒܢܫܘܬܐ ܕܦܓܪܢܐ ܒܡܣܬܒܪܘܬܗܘܢ. ܕܠܒܥܠܕܒܒܘܬܟ
ܢܙܟܘܢ. ܘܗܪܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܙܟܘܬܗܘܢ[5]. ܘܠܐ ܬܦܘܫ[6]
ܠܒܪ[7]. ܘܒܒܘ ܕܬܘܦܠܐ[8] ܠܒܠܒܟ ܕܢܗܪܐ ܒܗ ܢܦܫܟ.
ܘܕܪܦܐܠ ܬܘܪܒܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܗܘܐ
ܚܙܝ ܢܦܫܐ ܘܒܡܒܪ ܣܘܥܒܐ. ܘܡܥܘܣ ܡܢ ܦܓܪܐ
ܡܗܝܪܐ ܘܡܠܘܒܐ ܬܘܩܢܐ. ܘܢܒܥܘܢ[9] ܦܘܣ ܐܬܪܐ
ܕܢܬܦܪܓܘܢ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܟ. ܢܪܒ ܐܢܬ ܐܘ̈ ܡܪܝ
ܕܐܡܬܗ. ܕܒܝܬܐܪܘܢ[10] ܣܒܝܡܐ ܡܒܣܡܡܐ ܒܪܝܫܬ
ܐܠܗܐ. ܘܒܡܒܘܥܐ ܡܥܝܢܘܬܗ. ܘܢܗܝܪܐ ܒܝܢܐ
ܕܦܪܘܫܘܬܗ. ܘܪ̈ܚܡܝܢ ܩܘܒܠܗܘܢ. ܘܡܥܕܪ ܡܢ ܟܠܗ
ܡܒܝܢܘܬܐ. ܘܪܚܝܩ ܡܢ ܟܠܗ ܒܝܫܬܐ ܘܢܟܠܐ. ܐܦ
ܡܬܚܙܝܐ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܙܒܢܐ. ܢܒܐܠ[11] ܐܝܟܪ̈ܗܘܢ، ܘܫܘܒܪ
ܐܝܟ ܠܫܠܡܝܟ[12] ܘܡܒܪܟܘܗܝ. ܘܫܝܢܐ ܡܒܢܐ (f. 150 b)
ܡܦܢܝܐ ܠܗ. ܘܐܝܟ ܡܠܟ ܠܗ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܐ
ܢܓܝܚܐ. ܐܝܟܢܐ[13] ܢܒܓܪ. ܘܐܦ ܡܠܟ ܐܝܟ ܡܠܟܐ

---

[1] MS. ܘܕܒܘ̈ܣ.
[2] Something is wanting here.
[3] MS. ܒܐܡܐܢܐ.
[4] MS. ܕܒܒܒ, or rather ܕܒܒܒ.
[5] Read ܬܗܘܐ ܠܐ ܙܟܘܬܗܘܢ.
[6] MS. ܬܬܦܘܫ.
[7] MS. ܠܒܪܢܫ.
[8] MS. ܘܒܒܘ ܕܬܘ ܦܠܐ, in separate lines.
[9] I have added ܘ.
[10] See p. 335, note 5.
[11] MS. ܢܒܐܠ, or ܢܒܐܘܠ.
[12] Read ܠܫܠܡܘܗܝ.
[13] Read ܗܟܢܐ.

ܘܚܝܘܐ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܕܝܢ[1] ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܐܚܪܢܐ ܡܢܢ.
ܘܫܝܬܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܡܬܬܪܝܡܐ ܡܢ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝܢ.
ܐܝܬ ܒܡܫܠܘܢ ܢܫ̈ܐ ܩ̈ܛܝܠܐܬܐ[2]. ܕܦ̈ܐܝܢ ܡܢܗ
ܘܡܫܡܫ̈ܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܢܫ̈ܐ ܕܝܠܗܝܢ[3]. ܘܐܦ ܡܛܠ ܓܒܪ
ܒܪ ܓ̇ܢܣܐ ܠܒ.[4] ܐܝܬ ܠܝ ܒܢ̈ܝܐ ܩ̈ܛܝܠܬܐ ܐܝܟܘܬܗ. 5
ܘܗ̇ܘܝܢ ܠܝ ܬܘܒ ܩ̈ܛܝܠܬܐ ܕܓܒܝܢ ܡܢܗ. ܚܕ܆
ܘܐܬܓ̇ܫܫ ܒܗܠܝܢ ܬܪ̈ܒܥܣܪ ܬ̈ܠܬܝܢ ܕܦ̇ܢܝܐ ܐܝܬ.
ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܩ̈ܛܝܠܬܐ ܐܝܟ ܓܒܪ ܡܬܬܠܕܝܢ
ܠܝ. ܐܠܐ ܚܕܐ ܓ̇ܐܠܬܐ ܐܒܕܐ ܡܢ ܒܪܝ܆
ܦ̇ܠܓܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܦܪܥܐ ܐܒܕܐ ܡܢܝ. ܘܒܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ 10
ܕܡܘܬܪܐ ܠܦ̇ܠܓܐ ܒܠܗܘܢ ܡ̈ܫܡܬܐ ܕܚܝ̈ܘܗܝ܆ ܡܛܠ
ܕܐܦ ܡܢܝ ܒܪܝ܆ ܦ̇ܠܓܐ ܡܬܓܠܝܐ ܐܒܕܐ. ܘܒܦܠܓܘܬ
ܡ̈ܫܡܗ ܒܡܒܪܐ ܒܝܬ ܩ̈ܝܬܐ ܒܡܒܪܐ ܐܒܕܐ. ܒܠ ܚ̈ܝܝܢ
ܩ̈ܛܝܠܬܐ ܢܦ̇ܝܠܐ ܐܝܬ. ܠܐ ܬܬ݁ܦܠ ܒܠ ܗܠܝܢ
ܦܫܘܪ̈ܐ ܒܬܪ ܗܕܐ ܕܒܝܬܐ. ܠܐ ܬܫ̇ܡܫܝܢ ܘܠܐ ܬ݁ܦܫܪ 15
ܠܦܫܪ̈ܝܗܘܢ ܕ̈ܠܐ. ܠܐ ܬܦ̇ܪܗܒ ܘܬܫܒܘܩ ܡܢܗܘܢ.
ܒܕܡܐ ܕܡܡܫܒ ܐܝܬ ܠܒܠܡܕܡ ܕܐܚ̇ܪܝܢ. (f. 150 *a*)
ܕܠܐ ܡܬܪܒܐ ܠܝ ܬܘܗܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܒܐ ܙܒܢܐ[5]
ܦ̇ܛܠ ܠܐܢܫܐ ܕܢ̇ܦܒܒ ܒܠܗܘܢ܆ ܬܘܒ ܕܐܢܫܐ ܗܘ̇[6]
ܠܐ ܡܫܒܫ. ܘܐܦ ܠܗ ܕܢܦܒܒ ܘܡܕܡ ܐܝܬ ܒܠ 20
ܦܘܪܢܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘ. ܕܠܐ ܠܚܪܬܐ ܢܬܦܘܐ. ܘܠܐ
ܡܘܬܪ ܠܗ ܡܕܡ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܪܓܫܬܐ ܘܡܪܓܫܐ.
ܕܠܐ ܪ̈ܚܡܝܢ ܠܗ ܠܒܪ ܒܕܡܐ ܕܪ̈ܚܡܘܢ ܠܗ ܠܗܘ
ܐܢܫܐ ܕܪܚܡܘܢ[7] ܒܒܡܡܘܬ ܦܠ̈ܝܢܘܗܝ. ܘܐܝܬ ܐ̄ܘ

[1] Read ܕܐܢ. [2] MS. ܩ̈ܛܝܠܐ. [3] MS. ܕܝܠܗܘܢ.
[4] Read ܒܝ. [5] Add ܐܢ? [6] Read ܕܢܫܠܡܘܢ?
[7] Read ܕܡܦܩ.

ܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܐܝܠܘܢ ܡܠܠ ܡܢܟ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܫܘܝܐ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܚܟܝܡܬܐ.
ܘܡܠܒܫܬ ܒܡܘܦܩܢܘܬܗ. ܡܢܐ ܡܬܒܥܪܐ ܐܢܬܝ, ܟܕ
ܬܫܬܒܚܝܢ ܠܐܒܐ ܕܡܘܬܒܝ ܕܝܠܟܝ. ܘܕܐܒܕܢܐ ܕܝܠܝ
5 ܡܢ ܒܬܪܟܝ. ܒܬܐܢܬܬܐ ܘܚܘܬܐ ܕܒܗܝܢ ܡܫܠܡ ܐܢܐ
ܫܢܝ. ܗܘܘ ܠܐܒܐ ܕܒܥܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܫܠܡܐ ܫܠܡܬ
ܬܫܒܚܬܐ ܕܒܢܬܐ[1] ܒܚܣܪ ܠܠܝܐ. ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܦܫܘܪܐ
ܓܐܠܬ ܥܠ ܓܪܝܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܡܪܘ ܠܝ ܕܦܫܪܐ[2]
ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ, ܡܛܠܐ ܕܐܡܪܗ ܕܓܘܒܪ ܘܕܓܘܒܪ
10 ܒܪܗ. ܘܕܝܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܠܝ
ܘܡܘܢܡܢܐ ܕܡܠܟܘܬܝ. ܘܠܐ ܦܟܪ ܐܢܐ ܕܐܢܫ
ܐܬܢܨܚ ܒܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܨܘܚܐ. ܐܘ ܕܟܠܒ ܐܝܟ ܗܕܐ
ܡܢܨܚܘܬܐ ܡܕܝܪܬܐ ܀ ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܫܡܥܬ ܗܝ,
ܚܟܝܡܬܐ. ܢܦܪܬ ܢܦܫܗ ܒܡܫܐܝܬ. ܘܟܕ ܫܬܩ
15 ܠܗܘܢܗ ܚܟܝܡܐܝܬ. ܘܐܬܪܐܝܟܬ ܠܡܠܟܐ
ܡܗܝܡܢܐܝܬ. (f. 149 b) ܘܥܒܕܬ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܦܘܢܝܐ
ܦܝܣܐܝܬ. ܟܕ ܐܡܪܐ ܠܗ ܠܒܝܢܐܝܬ. ܡܪܝ,
ܡܠܟܐ ܠܥܠܡ ܚܝܝ. ܫܢܝܐ ܪܘܚܐ ܘܟܡܝܪܐ[3] ܘܪܚܝܩ
ܡܢ ܫܦܐ. ܘܦܪܝܫ ܡܢ ܚܘܬܐ. ܘܡܚܝܪ, ܡܢ ܕܘܘܢܐ.
20 ܘܡܫܬܘܕܥ ܡܢ ܢܨܘܚܐ. ܠܐ ܬܬܦܠܓ ܡܪܝ, ܡܢ ܗܕܐ.
ܡܛܠ ܕܢܦܫܟ ܫܠܒ ܢܝܫܐ ܕܚܕ ܡܘܡܐ ܘܟܡܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܡܠܟܐ. ܠܡܘܬܐ ܕܡܛܠܐ ܡܗܒܐ ܐܝܟܐ ܦܝܣܐܝܬ
ܘܫܕܝܐܝܬ. ܘܡܢܐ ܡܘܬܪܢ ܠܝ ܫܢܝܐ ܘܒܘܬܪܐ
ܕܟܠܡܐ ܟܠܗ. ܟܕ ܡܪܝ, ܡܠܟܐ ܬܐܓܐ ܕܪܝܫ
25 ܘܫܘܒܚܗ ܕܢܦܫܟ ܘܚܕܘܬܗ ܕܟܠܝ. ܥܝܢܐ ܬܪܝܨܬܗ

[1] The MS. adds ܘܩܝܡ. [2] MS. ܘܦܫܪܐ. [3] MS. ܘܟܡܝܪܐ.

ܢܘ̈ܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܕܘܥܐ ܒܥܒܕ ܐܝܬ. ܘܒܥܠܬܐ ܩܒܝܠ
ܐܝܬ. ܐ̇ܝܟܢܐ ܒܥܡܝܢ ܥܘܒܕܬܐ ܒܫܥܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ،
ܥܘܒܕܬܐ ܒܫܪܘܬܢ. ܘܐܡܠ ܡܢ ܠܒܢ ܡܪܝ، ܟ̇ܠܝܠܐ
ܘܠܐ ܡܢ ܗ̇ܦܟ ܡܢ ܡܕܡ ܕܦܠܝܫܝ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܫܪܘܬܗ
5 ܕܟ̇ܠܝܠܐ ܙܒܢܐ ܗ̇ܘ ܕܠܒܝ. ܘܒܥܘܬܗ ܘܫܘ̈ܟܗ، ܐܟܒܪܐ
ܐܝܟ ܕܫ̈ܒܝ ܀ ܐܡ̇ܪ ܠܗ̇ ܟ̇ܠܝܠܐ. ܐܘ̈ ܐܚܬܐ ܠܐ
ܬܘܩܦܝܢ ܒܥܘܬܐ ܥܠ ܒܥܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܬܒܣܠܝܢ[1] ܥܠ
ܡܕܡ ܕܡܐܟܫ ܠܠܒܝ. ܘܠܐ ܬܥܘܪ ܠܝ ܡܕܡ ܘܐܦܠܐ
ܡܢ ܫܘܝ ܡܒܝܢܝ ܀ ܐܡ̇ܪܐ ܠܗ. ܡܪܝ، ܘܗܒܢܐ
10 ܩܒܝܠ ܠܘܝܫܐ ܗܘܝܐ ܘܡܪܝܪ ܕܡܢܝ ܡܦܠܓܐ ܐܝܬ
ܠܗ. ܕܠܡܢܐ ܐܥܒܕܬ ܒܝ ܢܟܠܐ ܡܢ ܝܘܡ̈ܢܝ. ܐܘ
ܕܠܡܢܐ ܥܠ ܫܪܘܬܝ ܠܐ ܫܡܥܬܐ ܐܝܟܐ. ܐܘ ܕܠܡܢܐ
ܠܐ ܬܪܝܢ ܫܘܒܐ ܝܐܪ̈ܝܝܢ ܀ ܐܡ̇ܪܬ (f. 149 a) ܠܗ̇
ܟ̇ܠܝܠܐ. ܗܘ ܕܗܘܢܐ ܐܝܬܠܗ ܝܐܪܝ،. ܐܠܐ ܫܘܢܝܬܐ
15 ܘܬܪܝܬܐ. ܘܒܐܝܬܐ ܘܥܙܝܙܘܬܐ ܀ ܐܡ̇ܪܐ ܠܗ. ܡܢܐ
ܡܪܝ، ܟ̇ܠܝܠܐ. ܟܠܗ ܠܐܡܬܟܝܢ. ܕܠܡܢܐ ܡܫܥܒܕܐ
ܕܬܥܒܪ ܠܡܪܗ̇ ܒܡܠܬܐ ܚܕܐ ܕܒܥܘܪܬܐ. ܡܛܠ
ܕܐܡܪܬ، ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܬܒܕܝܪܐ ܡܢ ܚܕ ܒܥܘܪܐ ܘܠܐ
ܫܒܝܒܐ. ܘܐܝܟ ܒܝܕܐ ܠܟ̈ܠܒܐ ܢܝܫ̈ܐ. ܕܟܕ ܟܠܗܘܢ
20 ܒܗܘܢ ܡܫܬܠܛܐ ܡܕܡ. ܡܬܒܝܫܝܢ[2] ܒܟ̇ܠܒܐ ܕܚܕ
ܒܥܘܪܐ. ܕܬܒܥܠܝܢ ܥܠ ܫܘܒܗ. ܘܠܐ ܦܠܓܝܢ ܥܠ
ܬܪܝܢܘܬܗ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܢܐܡܠ ܡܢܗ ܠܫܒܐ ܘܠܐ ܡܢ
ܗ̇ܦܟܝ. ܒܥܒܕܐ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܫܪܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܬ ܐܝܬ
ܠܝ ܡܪܝ، ܟ̇ܠܝܠܐ ܫ̈ܘܝ ܐܢ̈ܐ ܬܪ̈ܝܢܐ. ܘܡ̈ܠܝ ܟ̈ܠܝܠܐ
25 ܫ̈ܠܝܡܐ[3]. ܐܬܡܠܟܢ ܒܗܘܢ. ܘܬܒܥܠܐ ܐܝܟܐ ܥܠ

[1] Read ܬܬܒܣܠܝܢ. [2] MS. ܡܬܒܝܫܝܢ.
[3] MS. ܫܠܝܡܐ, without *ribbūi*.

ܕܐܒܘܠ[1] ܓܐܪ̈ܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܥܠܠ ܡܥܠܬܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܡܢ. ܘܗܫܐ ܕܝܕܥܬ. ܠܐ ܡܬܦܪܢܣܐ ܠܘܬܗ ܀
ܐܡܪ ܠܗ̇ ܒܝܠܐܪ. ܡܛܠ ܡܕܡ ܚܕ ܫܐܠܬ ܐܢܐ ܣܘܕ[2]
ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܐ ܬܠܒܫܝܢ[3] ܐܟܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܬܗܐ
5 ܣܘܒܪܢܐ ܗܢܐ. ܕܠܡܢܐ ܬܘܗܬܐ ܡܕܪܒܐ ܠܟ. ܘܠܐ
ܡܣܡܒܠܝܢ ܒܠ ܡܕܡ ܡܢ ܗܕܡ ܕܠܒܪܐ ܢܦܫ. ܘܠܐ
ܡܘܬܪܐ ܠܟ ܬܘܗܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܟܕܢܐ ܕܢ̈ܦܫܬܐ.
ܡܛܠ ܕܟܕܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܢܟ
ܕܢܒܘܠ ܠܘܬܗ. ܘܐܦ ܐܢܐ[4] ܫܡܥܬ ܠܟ (f. 148 b)
10 ܡܢܗ ܕܡܠܟܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܦ̈ܠܚܬܐ ܕܐܡܪܬ[5]. ܕܐܦ
ܡܪܕܘܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܦܠܚܬܐ ܡܬܡܛܝܐ ܠܟ. ܒܪ ܢܫܐ
ܐܡܪ ܠܗ̇ ܠܐܡܗ ܕܓܘܒܪ. ܕܠܗ̇ ܒܥܘܬܐ ܘܡ̈ܪܕܘܬܐ
ܠܚܕܘܬܐ ܡܬܦܩܒܐ. ܐܠܐ ܘܡܢ ܐܢܬܝ. ܗܫܐ
ܚ̇ܒܪܬ ܦ̈ܠܚܬܐ. ܘܡܛܝܬܬ ܡܢ ܕܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܬܐ. ܘܒܘܠ
15 ܠܡܕܡܘܗܝ, ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܐܒܘܗ̈ܝܗܝ, ܡܢ ܒܥܘܬܐ ܕܐܚܬܝ̄
ܒܗ̇. ܘܐܡܪܬ[6] ܠܗ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܠܡܣܡܬܟܝ. ܘܡܕܡ
ܕܚ̇ܒܪܐ ܐܢܬܝ. ܘܫܡܥܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܐܘܕܒܢܝ ܀ ܘܒܪ
ܒܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܠܒܒܗ̇[7]. ܒܠܬ ܓܒܪ ܡ̈ܠܟܐ.
ܘܐܫܬܒܚܬܗ ܕܪ̈ܕܦܐ ܒܠ ܐܪܒܥܐ ܒܪ ܚܒܐ ܘܡܬܬܦܝܣ.
20 ܘܚܫܫ ܘܒܡܚܝܪܐ ܢܦܫܗ. ܘܐܬܬܒܬ ܠܘܬ ܪ̈ܫܗ
ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܡܪܝ, ܡ̇ܠܟܐ ܠܟܠܢ ܚܒܝ. ܘܡ̈ܠܟܒܒܝܢ
ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܝܟ ܕܐܒܘܗ̈ܝ. ܐܡܪ ܠܐܡܬܟ ܡܛܠܡܢܐ
ܒܡܢܪ ܐܢܬ ܘܚ̇ܒܝܫܐ ܢܦܫܟ. ܘܡܛܠܡܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ

---

[1] MS. ܕܐܒܘܒ. [2] So MS.
[3] MS. ܠܬܠܒܫܝܢ. Bickell has (p. 98, ll. 12, 13): ܡܛܠ ܡܕܡ ܡܛܠ ܠܐ ܡܣܬܪܩܢ ܠܟܒܫܝܢ ܐܟܠ. [4] MS. ܐܢܐ.
[5] MS. ܕܐܡܪ. [6] MS. ܘܐܡܪ. [7] Read ܠܒܒܗ̇?

ܦܠܛ ܒܒ̈ܢܝܢܘܗܝ܆ ✣ ܘܩܘܡ ܘܐܬܦܬܚ ܝܘܡ ܐܚܘܗ ܕܓܠܘܦܪ
ܘܐܡܦܪ ܠܗ. ܐܘ ܢܨܝܒܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ
ܒܚܐ̈ܬܐ. ܫܒ̈ܩܝܢ[1] ܠܡܪܢ ܕܐܡܪ ܒܪܒܝ ܘܪܡܫܝܢ.
ܡܛܠ ܕܐܬܦܢܝܬ ܠܗܢܐ ܚܠܝܬܐ ܒܪܘܚܐ. ܘܠܓܠܒܪ
5 ܡܪܢ ܠܐ ܦܓܥܐ[2] ܡܢܝ. ܘܠܡܫܪܢ ܕܢܟܪܐ ܗܘܐ
ܕܢܫܒܘܪ ܒܝ ܡܬܬܚܠܦܝܢ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܒܕܝܠܗ ܐܠܗܐ
ܘܒܪܚܡܘܗܝ (f. 148 a) ܦܘܪܫܢܐ ܚܠܦܝܢ ܗܘܝܬ ܠܗ. ܘܒܗܢܘܢܐ
ܦܠܝܓܐ ܓܪܐ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܘܦܬܪܐ ܕܠܒܗ. ܘܐܚܝܕ
ܗܘܐ ܠܝ ܡܢܘܪܐ ܦܩ ܡܢ ܠܗܘܢ ܒܚܪ̈ܒܘܗܝ. ܘܐܦ
10 ܠܦܠܓܝ[3] ܕܚܠܝܬܗ ܡܫܠܛܝܬ ܒܐܝܠ ܗܘܝܬ ܘܢܦܩ.
ܘܗܫܐ ܗܐ ܫܒܥܐ ܝܘ̈ܡܝܢ. ܕܚܠܝܬܐ ܒܗ ܗܠܝܢ
ܦ̈ܪܫܐ ܫܘܐܝܬ ܡܬܚܠܝܢ[4]. ܘܐܝܟ ܕܡܬܬܚܝܬܐ.
ܓܠܐ ܠܗܘܢ ܡܪܢ ܕܒܠܒܗ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܠܗ
ܡܪܢ ܕܦܠܛ ܦ̈ܪܝܫܘܗ. ܘܠܐ ܠܐ ܓܠܐ ܐܠܗܐ ܠܗܬܘܗ
15 ܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܐܝܟܐ ܕܡܪܢ ܒܝܫܐ ܚܠܦܝ[5] ܠܗ ܗܠܝܢ
ܚܕ̈ܝܐ ܕܒܒܪܐ. ܘܦܩܕ ܐܝܟܐ[6] ܕܢܫܬܪܘܢ. ܗܫܐ
ܠܝܬ ܐܢܫ ܕܡܫܟܚ ܢܚ̈ܝܪܘܗܝ ܐܫܬܘܕܝ. ܐܢ ܡܬܬܚܝܬܐ
ܠܝ. ܒܟܠ ܢܚ̈ܝܪܘܗܝ ܘܬܫܒܚ ܡܪܢ ܢܛܝܪܐܝܬ.
ܕܝܠܝܐ ܠܝ ܡܢܘܢ ܐܝܬ ܒܠܒܗ. ܘܡܫܝܚܐ ܐܬܝܬ ܦܓܥܐ
20 ܕܐܬܕܪܟܗ. ܕܠܒܪܐ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܡܚܙܝܢܐ ܕܢܦܠܛ ܠܐܢܫ
ܡܢ ܕ̈ܝܢܘܗܝ[7] ܘܫܒ̈ܝܩܘܗܝ. ܘܡܛܠܗܕܐ[8] ܚܝܘܗ
ܘܒܥܝܪ. ܐܘ ܣܦܩܐ ܡܪܢ ܡܠܟܘܬܗ܆ ܕܢܫܒܘܪ. ܘܗܘܐ[9]
ܒܠܒܘܬܗ ܡܬܚܙܐ ܠܗ. ✣ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܪܢ ܐܢ
ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܦܘܚܪܢܐ. ܠܐ ܡܬܦܢܝܐ ܠܝ ܗܫܐ

---

[1] Read ܫܒܩܝܢ. [2] Add ܗܘܐ. [3] MS. ܠܦܠܓܝܢ.
[4] Read ܡܬܚܠܦܝܢ. [5] For ܚܠܦܘ. [6] ܐܝܟܐ has been erased.
[7] MS. ܕܝܢܘ. [8] I have added ܘ. [9] MS. ܘܗܘܘ.

ܡܬܘܡܝܐ ܡܠܒܫܬ، ܒܠܐ ܒܠܐܪ ܡܠܟܝ[1] ܡ̈ܠܒܪ.
ܘܡܢܗ ܡܡܠܐ[2] ܣܠܩ ܠܥܠܐ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܒܟܝܠ[3] ܦܦܪܐ
ܡܬܦܠܠ. ܘܡܢܗ ܡܫܘܒ ܒܡܪܒܐ ܡܢ ܒܠ̈ܒܒܐ. ܟܕ
ܣܘܣܝܐ ܠܘܬ ܐܘܒܝܬ ܣܠܬܝܐ[4] (f. 147 b) ܘܦܠܝܠ
5 ܗܠܟܬܐ ܡܬܒܝܢ. ܘܟܡܝܐ ܦܠܠ ܐܒܝܐ ܠܐܪܥܐ ܟܕ
ܐܪܟ ܠܗ. ܟܕ ܫܦܝܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܘܡܐ ܡܬܬܒܪ.
ܘܟܡܝܐ ܡܫܬܒܗܪ ܐܒܝܐ ܥܠ ܡ̈ܠܟܐ ܢܒܙ،، ܟܕ ܦܠܐ
ܫܘܪܐ ܕܦܠܝܠ ܐܝܟ ܓܦܪܐ ܡܬܦܠܠ. ܘܗܠܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܦ̈ܠܝܢ ܫܒܪܘܗܝ[5]. ܕܘܒܬ[6] ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܒ̈ܬܐ ܫܥܝܒܝܢ[7]
10 ܠܫܪܒܐ. ܘܟܕ ܒܒܕܝܢ ܩܪܒܐ ܒܗ ܒܠ̈ܒܒܐ. ܒܠ[8]
ܡܝܐ ܦܒܝܢ ܒܫ̈ܘܬܐ ܘܩܘܪܐ ܕܒܗܝܢ ܟܕ ܠܓܡܠܐ
ܗ̇ܝ، ܒܘܒܬ[9] ܕܒܫ̈ܝܢ. ܘܡܢܗ ܡ̈ܫܝܐ ܠܗ ܟܕ ܫܒܐ
ܐܝܟܐ ܕܗ̇ܘ ܠܗ ܗ̇ܘܐ. ܟܕ ܒܐܟܪܘܢ[10] ܫܒܝܡܐ ܐ̇ܟܕ
ܡܢ ܡܫܪܝܬܐ. ܕܐܝܬܘ̄ ܠܓܒܝܪܐ ܒܠܗܘܢ ܗ̈ܦܟܘܗܝ ⁘
15 ܘܒܠܐܪ ܟܕ ܢܒܐ ܠܡ̈ܠܟܐ ܒܡܪܝܬܐ ܘܒܒܗܬܐ. ܗ̇ܘ
ܬܘܒ ܐܬܬܟܝܦܬ ܢܦܫܗ. ܘܐܬܕܘܕܬ ܡܫܝܒܬܗ.
ܘܐܡ̣ܪ ܠܢܦܫܗ. ܢܦܫܝ ܐܬܦܪܣܝ ܕܬܐܠܦܝܢ ܓܐܒܗ
ܕܡ̈ܠܟܐ. ܕܡܓܠܡܝܐ ܒܡܝܪ ܘܡܕܘܕ. ܐܠܐ ܠܝܬ
ܦܘܪܣܐ ܡܢ ܗ̇ܝ، ܕܐܬܦܘܪܒ ܓܝܪ ܐܟܡܐ ܕܓܘܒܪ ܕܗ̇ܝ،
20 ܐܬܝܗ̇ ܝܡܝܪܬܐ ܕܪ̈ܘܚܗ،، ܘܐܬܒܒ ܡܒܝܗ̇ ܕܗ̇ܝ،
ܬܐܟܘܠ[11] ܓܝܪ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܬܐܟܠ ܒܐܟܐ ܕܗܘܝܐ ܒܗܘܬܐ
ܕܡܦܠܠܡܝܐ ܠܓܒܫ. ܡܦܠܠ ܕܫܒܒ ܐܒܝܐ ܕܠܐ ܡܦܠܫܐ[12]
ܡܒܝܗ̇. ܡܦܠܠ ܕܐܝܬܝܬܐ ܫܒܝܡܬܐ ܐܬܝܗ̇ ܘܝܡܝܪܐ

---

[1] MS. ܘܡܠܟܝ. [2] Read ܡܡܠܠܐ. [3] MS. ܒܝܠܐ.
[4] MS. ܣ̈ܠܬܝܐ. [5] Rather ܫܒ̈ܪܘܗܝ. [6] Read ܕܘܒܬ??
[7] MS. ܫܥܝܒܝܢ. [8] MS. ܘܒܠܐ.
[9] Read ܒܘܒܬܐ ܗ̇ܘ, as above, p. 335, l. 5.
[10] Above, p. 335, l. 6, ܒܐܟܪܘܢ. [11] MS. ܬܐܟܘܠ. [12] Add ܡܢܝܢ?

ܡܕܡ ܐܝܟ ܠܒܘܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܠܒܢ. ܘܐܦ ܒܦ̈ܓܪܝܢ
ܘܒܡ̈ܪܕܝܬܢ ⁘ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܟܒܢ (f. 147 a) ܩܠܝܠܐ.
ܐܬܬܥܝܪܘ ܫܦܝܪ. ܘܐܚܕ ܕܐܪܐ ܒܝܬ ܬܪܥܝܬܗ. ܘܦܩܕ
ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܒܬܪ ܦܠܓ ܫܥܬܐ. ܒܪ
5 ܐܡ̣ܪ ܠܢܦܫܗ. ܐܘ̄ ܢܦܫܝ. ܒܡܢܐ ܡܬܗܢܝܐ ܐܢܬܝ
ܐܢ̱ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ. ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘ̈ܗܝ، ܘܒܟ̣ܐ، ܒܟܝܐ
ܘܡܬܬܢܚ ܘܡܬܗܦܟ ܓܒܐ ܠܓܒܐ. ܒܪ ܫܥܬܐ ܦܪܕܬ
ܡܢ ܒ̈ܢܝܗ̇. ܘܡܬܐܒܠܢܘܬܐ ܠܐ ܦܓܥ ܐܝܟ ܒܢܝܗ̇.
ܘܒܬܪ ܡܫܬܥܐ ܗܘ̣ܐ ܘܐܡ̣ܪ ܠܢܦܫܗ ܒܡܫܥܒܕܘܬܐ.
10 ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܗܘ̣ܐ ܠܬܪܥܝܬܗ. ܘܐܡ̣ܪ[1] ܠܢܦܫܗ. ܐܢ̱
ܡܣܒܠ ܐܢܬܝ ܠܡܩܠܝܐ ܕܗܠܝܢ ܦܫܘ̈ܪܐ. ܘܠܗܠܝܢ
ܫ̈ܒܝܒܐ ܕܢܦܫ ܡܘܒܕ ܐܢܬܝ. ܘܠܗܠܝܢ ܢܘܗܪ̈ܐ ܕܟܝ̈ܢ
ܦܬܠ ܐܢܬܝ. ܩܛܠܝܢ ܬܐܢ̈ܝܬܝ، ܘܡܬܬܘܣܦܝܢ[2] ܚ̈ܛܗܝ.
ܘܐܢ̱ ܠܐ ܡܣܒܠ ܐܢܬܝ ܩ̈ܠܝܢܗܘܢ. ܘܦܓܪܐ ܕܩܛܠܬܐ
15 ܐܝܟ ܕܐܡ̣ܪܝܢ ܐܚ̈ܝܗܘܢ. ܡܚܝܕܐ ܡܘܒܕ ܐܢܬܝ ܢܦܫ
ܡܢ ܡ̈ܢܝܐ. ܘܡܢܓܕܪܐ ܩܠܝܠܬ، ܘܡܬܗ̈ܢܝܠܝܢ ܓܪ̈ܘܬܗ
ܕܦܓܪܟܝ. ܘܡܢܝܐ ܡܗܢܝܢ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕ̈ܚܠܐ ܕܡܢ
ܒܬܪ[3] ܦܓܥܝܢ. ܐܘ̇ ܕܐܝܘ̈ܢܝܐ ܢܦܠܝܢ ܠܗܘܢ
ܘܡܬܒܛܠܝܢ ܒܫܘܦܪ̈ܗܘܢ. ܐܘ̇ ܕܡܫܒܚܘ ܡܫܒܚܝܢ
20 ܠܡܠܟܐ ܕܒܗܘܢ ⁘ ܘܒܬܪ ܗܟܢ ܐܬܬܠܝ ܒܗܠܝܢ
ܫܘ̈ܫܒܚܐ. ܬܘܒ ܐܡ̣ܪ ܠܢܦܫܗ. ܕܐܢ̱ ܥܠܡ ܐܢܬܝ
ܠܓܒܝܐ ܕܗܠܝܢ ܦܫܘ̈ܪܐ. ܐܝܢܐ ܡܫܒܚ ܐܢܬܝ ܕܐ̇ܚܝܐ.
ܒܗܠܝܢ ܫܘܐ ܐܢܬܝ ܠܫܘܦܪܗ ܕܐܡܗ ܕܓܘܒܪ.
ܘܡܬܒܣܡ ܐܢܬܝ ܒܒܢܝ̈ܗ. ܘܠܐ ܡܒܣܡ ܐܢܬܝ ܠܓܘܒܪ
25 ܒܪ ܢܫܐ. ܘܡܒܝܫ ܐܢܬܝ ܠܦܘܡܗ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܐܝܟܢ

---

[1] MS. ܘܐܡܪ. [2] MS. ܘܡܬܘܣܦܝܢ. [3] MS. ܒܬܪ.

ܕܠܗܘܢ ܢܬܬܢ ܘܥܠܝܗܘܢ ܒܢ̈ܝܢ (f. 146 b) ܘܥܠܝܗܘܢ
ܒܬ̈ܘܟܝܢ ܘܟ̈ܢܫ ܡܠܟܝܢ ܘܪ̈ܕܝܢ ܘܫܘܪ̈ܒܝܢ ܘܥܠܝܗܘܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܡ̇ܠܟܘܬܟ ܐ̇ܒܕܝܢ ܡܢܟ. ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܒܢܒܝܐ
ܘܒܫܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܕܠܗܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܦ
5 ܢܦܫܝܢ ܬܦܬܪ ܡܢ ܒܘܫܡܝܢ[1]. ܗ̇ܘ ܕܬܫܡܫ ܘܢܥܒܪ[2]:
ܕܬܗܘܐ ܠܓܒܪ. ܕܢܗܘܐ ܬܫܠܘܦܗ̇ ܠܐ ܡܫܬܢܝܢܐ.
ܐܠܐ ܦܓܠ ܘܝܗܒ ܠܟ̈ܠܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܬܦܠܓ ܥܠ ܫܪ̈ܪܗ
ܕܫܘܒܗ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܚܝܢ ܒܢ ܐܫܬܪܝܢ. ܘܦܪܥ ܠܗܠܝܢ
ܕܫܡܫܘܗܝ ܡܪܡܝܢ. ܘܢܒܥܐ ܐܢܘܢ ܬܫܠܘܦܐ ܡܢ
10 ܕܠܗܘܢ ܒܫ̈ܬܐ ܕܫ̈ܡܝܢ ܡܪܡܝܢ. ܘܫܢܐ ܕܠܫܢܗܘܢ
ܡܢ ܠܒܪ ܗ̇ܘܐ. ܘܒܥܘܬܐ ܕܦܘܪܫܢܗܘܢ ܒܡܠܐ
ܘܒܢܝܐ ܡܬܦܠܓܝܢܐ. ܘܬܫܠܘܦܐ ܕܠܗܘܢ ܒܝܫ ܪܦܦܐ
ܡܫܬܒܫܢ. ܘܐܢܬ ܦܪ ܢܦܫܝܢ. ܘܝܗܒ ܕܡܪܒܝܬܝܢ. ܘܪܝܢ
ܒܫܝܛ ܡ̇ܠܟܘܬܟ. ܘܪܒ ܐܘ̈ ܡ̇ܠܟܐ ܢ̇ܒܝܫܐ.
15 ܕܫ̈ܒܝܒܐ ܘܡܬܗ̈ܡܝܡܢܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܠܡܪܡܬ ܪ̈ܒܐ
ܬܫܠܘܦܐ ܕܒܘܪ. ܐܠܐ ܕܠܒܘܪܐ ܫܡܥܝܢ ܒܒܦܪܐ.
ܘܠܪ̈ܒܐ ܡ̇ܬܘܒܝܢ ܥܠ ܒܘܪܫܝܐ. ܘܪܒ ܬܘܒ ܡܢܗ̇,
ܡ̇ܠܟܐ. ܕܗܪܐ ܕܘܒܬܐ ܕܢ̇ܬܒ ܐܢܬ ܒܗ̇ ܒܦܓܝܐܬܐ[3]
ܘܒܒܫܘܫܘܬܐ[4] ܡܬܘܒܝܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܒܒܡܠܐ
20 ܦܫܝܛܐ ܡܬܦܠܝܢ. ܡܕܡ ܠܐ ܬܦܠܓ ܡܢ ܟ̈ܠܝܢ ܗܠܝܢ
ܬܪ̈ܝܢܬܐ. ܘܦܪܗܒ ܒܦܠܓܐ[5] ܠܗܠܝܢ ܦܪ̈ܘܦܐ. ܕܬܬܪܝܡ[6]
ܗܪܐ ܒܝܫܬܐ ܡܢܝܢ. ܘܫܒܘܒ ܕܗܠܝܢ ܦܪ̈ܘܦܐ ܡܢܘܬܐ
ܒܪܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܫ̈ܢܝܐ. ܐܘ ܠܒܫܐ ܡܫܡ ܠܒܫ
ܐܢܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܫ̈ܘܒܚܗ̇ ܕܒܠܡܐ ܕܢܗܘܘܢ.

---

[1] MS. ܒܘܫܡܝܢ. [2] Read ܘܫܡ?
[3] A word seems to have been omitted. Read ܘܫܠܡܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ?
[4] MS. ܘܒܒܫܘ̄ܫ. [5] Read ܒܦܠܓܐ. [6] MS. ܕܬܬܪܝܡ.

ܒܕܡܟܐ ܕܐܕܪܟܢ ܠܦܬܪܐ ܕܫܠܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܐܢ ܥܒܕ
ܐܢܬ ܠܡܕܡ ܕܐܡܪܬܝܢ ܠܝ. ܡܫܘܒ ܐܢܬ ܢܦܫܝ ܡܢ
ܒܢܟܬܐ ܩܛܝܠܬܐ. ܘܦܐܡ ܐܢܬ ܒܡܠܟܘܬܟ ܠܐ
ܡܢ ܕܪܕܝܢܘܬܐ[1]. ܘܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܡܫܒܠ ܐܢܬ ܩܠܝܠ.
ܚܝ ܕܠܐ ܒܕܠܝܐ ܐܢܬܝ ܒܐܪܒܥܐ ܕܡܠܟܘܬܟ ܀ 5
ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܘܡܢܐ ܙܕܩ ܠܝ ܕܐܥܒܕ ܀ ܗ̇ܢܘܢ
ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܐܝܟܡܐ ܕܐܬܦܩܕܘ ܘܐܬܡܠܟܘ ܒܗ
ܫܪܪܐ ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܡܛܘܬܐ ܗܟܢ ܠܒ
ܠܝ ܡܢ ܒܢܝܐ. ܐܢ ܠܫܢܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܢܗܘܪܐ
ܕܒܢܝ[2] ܘܡܒܣܒܣܢܘܬܐ[3] ܕܠܒܝ ܘܗܒܢܐ ܕܠܒܗ̇ ܚܕܘܬ، 10
ܐܘܒܕ. ܕܠܒܟܐ ܒܢܝܐ ܕܒܘܪܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܫܟܐ
ܒܬܪܗܘܢ ܘܒܟܘܬܐ ܕܠܐ ܒܠܐ ܡܬܚܡܪ ܐܒܝܐ
ܠܗܘܢ. ܡܕܡ ܡܕܝܢ ܡܗܝܡܢ ܠܝ ܒܢܝܐ ܒܬܪ ܡܠܠܐ
ܕܡܠܝܢ. ܕܟܠܫ ܡܢܗܘܢ ܐܢܫ ܢܦܫ ܗܢܘ ܝܐܬܐ ܀
ܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܦܫܘܪܐ ܕܝܢܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܒܠܗ 15
ܥܪܪܐ. ܐܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܠܟܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܠܘ
ܓܒܐܢܬ ܐܬܢܒܝܬ. ܘܠܘ ܡܗܝܡܢܘܬ ܒܢܝܬ ܦܬܓܡܐ.
ܘܠܘ ܒܐܢܫܘܬ ܐܡܢܬ. ܡܛܠ ܕܡܫܡܥܬ[4] ܠܐܣܪܝܐ
ܕܥܒܕܬ ܢܦܫܝ. ܕܐܢܫܘ ܕܐܒܕܝܢ ܡܫܒܚܐ. ܦܢܝܢ
ܩܛܝܠܐ ܫܠܝܡܘܢ. ܘܐܢ ܐܢ ܘܡܫܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܡܕܝܢܬܐ 20
ܚܙܐ ܡܢ ܙܢܝ ܐܚܪܐ. ܕܠܐ ܢܐܡܪ ܡܙܝܢܘܬ ܕܢܦܫܝ
ܬܐܟܪ[5]. ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܟ ܐܚܪܐ ܡܕܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ
ܒܢܬܝܢ ܘܟܠܗ ܒܥܘܪܝܢ ܘܟܠܗ ܚܝܢ ܠܫܒܠܐ
ܥܪܒܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢ ܘܒܢܬܝܢ ܘܒܒܪܬܝܢ ܘܐܚܘܬܗܘܢ
ܡܬܕܒܪܝܢ ܠܒܬܠܘܒܒܐ. ܘܗܒܢܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܢ 25

[1] MS. ܡܢܕܪܟܝܢܘܬܐ, with *ribbūi*.
[2] MS. ܕܒܢܝ.
[3] MS. ܘܡܒܣܒܣܢܘ (*sic*).
[4] MS. ܕܡܫܡܥܬ.
[5] MS. ܬܐܟܪܘ.

ܕܠܝܢ ܘܟ̈ܠܝܢ ܡ̈ܠܟܝܢ. ܘܫܘܫܢܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ
ܓܘܕ[1]. ܗܘ ܕܠܡܠܟܐ ܠܒܝܢ ܒܡܠܠܘܬܗ. ܘܫܦܝܐ ܗܘ
ܕܠܐ ܡܫܬܥܒܕ ܐܒܘܬܗ. ܘܦܠܝܐ ܗܘ ܚܘܪܐ ܕܦܪܘܐ
ܚܒܪ̈. ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܦܬ̈ܠܝܢ ܕܕܗܒܐ ܢܦܩܢ ܠܦܪܘܐ[2].
5 ܘܠܓܡܠܐ[3] ܗܘ ܒܘܟܬܝ ܕܐܠܒܝܢ[4] ܐܝܟ ܦܝܠܐ.
ܘܒܝܐܕܪܘܢ[5] ܣܒܝܢܐ. ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܚ̈ܒܪܝܢ ܒܗ.
ܡܬܗܘܡܝܢ ܡܢܗ ܣܠܩ ܥܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܝܪ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܡܓܘܒܪܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܢܐܬܘܢ
ܣܠܩܝܢ. ܘܡܠܒܫܬܐ ܡܬܬܦܝܡ ܠܟܠܗ. ܘܣܠܩ ܗܠܝܢ
10 ܦ̈ܝܠܐ ܕܐܒܘܬܗܘܢ ܦܢܐ ܐܝܟ. ܘܐܦ ܣܡ ܒܚܒܪܝܢ
ܠܝ ܐܟܣܦ[6] ܕܒܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܡܬܬܪܥܒܐ ܡܢ ܠܒܝ ܀
ܘܐܫܬܦܝ ܒܠܗܘܢ ܒܠ ܗܪܐ. ܘܒܠܗ ܓܝܪ ܡ̈ܠܟܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܚܝܐ. ܪܐܪܐ ܐܝܬ ܠܝ
ܕܢܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܢܓܝܫܐ. ܘܐܦ ܕܒܫܝܢܐ ܢܗܘܐ. ܡܛܠ
15 ܕܐܫܒܚܝܢ[7] ܠܦܪ̈ܬܐ ܕܡ̈ܠܟܝܢ ܀ ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܒܪ. ܘܟܠ
ܡܠܟܐ ܘܗܠܝܢ ܦܫܪܐ ܠܡܦܠܓܐ. ܘܐܦܩ[8] ܠܟܠܗܘܢ
ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܢܒܐ[9] ܒܠ ܪܝܫܗ. ܘܦܩܕ ܗܢܘܢ
ܒܡ ܡܠܟܐ ܒܠܝܘܕܘܗܝ ܀ ܗܝܕܝܢ (f. 146 a) ܢܓܪܘ
20 ܒܠܗܘܢ ܒܝܬ ܦܘܡܐ ܕܐܡܝܪܘܢ. ܐܘ̈ ܡܠܟܐ ܙܟܝܐ.
ܐܬܦܪܫܝܢ ܒܟܠ ܦܘܪ̈ܫܝܢ. ܘܐܬܬܚܬܒܝܢ ܒܟܠ ܬܒܬ̈ܒܝܢ.

---

[1] Apparently the Arabic word جَوَّاد. See De Sacy, p. ٢٥١, l. 5.
[2] Originally ܠܚܡܪ̈.
[3] Read ܘܓܡܠܐ.
[4] Read ܕܐܠܒܝܢ. The word ܒܘܟܬܝ is the Arabic بُخْتِيّ (De Sacy, p. ٢٤٨, line 14).
[5] Further on, f. 147 *b*, ܒܐܕܪܘܢ; f. 150 *a*, ܒܝܐܕܪܘܢ, as in Bickell, p. 96, last line.
[6] Distinctly written in the MS., but not known to me.
[7] MS. ܕܐܫܒܚ̈.
[8] For ܘܐܦܩ.
[9] Read ܕܦܢܝܡܢ.

ܒܝܫܬܐ ܡܢܝ. ܘܗܢܐ ܡܬܚܙܐ ܢܗܘܐ ܠܝܩܪܐ
ܡ̈ܠܟܝܢ. ܘܫ̇ܡܥܘ ܐܢܘܢ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܦܬܐ
ܠܝܩܪܐ ܡ̈ܠܟܝܢ ܀ ܘܬܟܠܘ ܥܠܘܗܝ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܘܩܒܪܘ
ܒܢ̈ܠܦܬܐ. ܘܐܬܦܢܝܘ ܒܝܬܗܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܒܝܫܬܐ.
ܘܐܡ̈ܪܝܢ ܠܫܪܪܐ. ܕܗܝܕܐ ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܠܝ ܒܠܗܘܢ 5
ܡ̈ܠܝܫܬܐ ܕܒܠܒܗ. ܬܘ ܢܬܦܪܥ ܠܗ ܬܐܘܣܝܬܐ ܕܠܒܠܡ.
ܘܢܬܬܪ ܠܗ ܚ̈ܘܬܐ ܕܠܐ ܚ̈ܝܝܢ. ܘܢܒܥܕ ܕܠܐ ܢܒܝܚܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܕܡܐ ܕܦܠܓܝܢ ܡܢܗ ܚܝ̈ܘܗܝ ܕܠܐ
ܒܕܝܢܘܬܗܘܢ[1]. ܘܢܚܡܪ ܠܗ ܒܝܫܐܝܬ ܒܚܫ̈ܐ ܦܘܡܐ.
ܕܦܫܪܐ ܕܢ̈ܠܡܝܢ ܗܢܐ ܐܝܬܘ̈. ܕܐܢܫܘ ܕܠܫܕܒܫܪ 10
ܙ̈ܡܪܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܠܗ ܡ̈ܠܟܘܬܝ ܠܐ ܡܠܟ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܒܐܝ̈ܕܝ. ܕܢܬܦܠܓ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܡܬܒܝܢܐ ܠܝ.
ܘܢܦܢܝ ܠܕܡܐ ܕܠܗܘܢ ܒܠܗܢܐ ܚܕ. ܘܬܒ[2] ܐܝܬ
ܒܠܗܢܐ ܗ̇ܘ. ܘܢܗܘܐ ܚܝ ܠܒܠ ܡܢ ܪ̈ܓܝ ܘܠܒܫܝ.
ܘܗܕܝܢ ܢܗܣܝ[3] ܒܫ̈ܢܐ ܕܡܦܪܥܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܝ. 15
ܘܐܢ ܗܘ ܠܐ ܚܒܪ ܐܝܬ. ܡܠܟܘܬܝ ܡܢܝ
ܡܬܬܪܒܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝ ܢܦܠ ܠܗ̇.
ܘܠܗܘܢܝ ܒܟܠ ܫܘ̈ܠܛܢ ܡܕܝܢ. ܘܢܫ̈ܬܘܢܐ ܦܠܚܢܐܐ
ܡܫܒܠ ܀ ܐܡܪ ܚܕ (f. 145 b) ܡܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܡ̇ܪ
ܠܝ ܡܠܟܐ. ܕܡܢ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܙ̈ܡܪܐ ܕܢܦܩܝܢ ܥܠܝ ܐܝܟ 20
ܢܦܫ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܠܗ. ܐܠܐܪ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܓܘܒܪ
ܒܪܝ[4] ܗ̇ܘ ܕܡܣܬܪܐ ܒܠܒܝ ܡܢ ܒܠܗܘܢ[5] ܢ̈ܫܝ. ܘܓܘܒܪ
ܒܪܝ ܕܪܚܝܡ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ. ܘܡܐܟܠ ܒܬܘܒܐ
ܕܠܝ ܘܡܫܒܠܐ[6] ܕܗܘܬ ܠܥܝܢܝ. ܘܒܠܐܪ ܒܟܠ ܙܪܐܐ

[1] Very awkwardly expressed, if the text be correct.
[2] Read ܘܬܘܒ.
[3] Read ܢܗܣܝ.
[4] MS. ܒܪ.
[5] MS. ܒܠܗܘܢ.
[6] Read ܘܡܫܒܠܠ.

ܡܠܟܗ. ܗܢܘܢ ܕܢ̈ܣܒܘܢ ܡܢ ܐܒܗܐ ܘܡܠܒܝܢ ܣܘܟܐ
ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ. ܘܡܕܪܝܢ ܠܟܠܡ ܕܐܬܪܝܢ ܠܡܥܒܪܘ
ܡ̇ܠܟܐ ܕܗܢܕܘ ܥܠ ܐܒܠܐܝܪ ܐܢܬܬܗ ܘܒܝܠܐܝܪ
ܒܪ ܐܪܐܘܗ ∴ ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܘܡܢܘ ܐܢܫܐ ܐܕܪܝܢ ܐܢܘܢ ∴
ܐܡ̇ܪ ܡܠܦܢܐ. ܫܡܥܬ ܠܝ ܕܒܝܠܐܝܪ ܓܒܪܐ ܗܘܐ 5
ܚܟܝܡܐ. ܣܟܘܬܐ ܘܚܟܝܡܐ ܘܫܘܒܠܬܐ. ܫܦܝܪ ܘܕܐ
ܘܡܠܠܗ ܡܦܣܩܐ. ܢܒܝܗܐ ܒܡܠܘܗܝ ܘܡܟܪܙܢܘܗܝ.
ܙ̇ܕܝܩܐ ܒܡܠܘܗܝ[1] ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܘܡ̇ܠܟܐ ܕܗܢܕܘ ܗ̇ܘ
ܕܐܬܝܬ̄ ܗܘܐ ܒܝܘܡܘܗܝ ܗܟܢ ܡܟܐܒ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܡܠܠܗ ܗܘܐ ܠܐܪܕܟܬܗ. ܘܫܦܝܪ ܗܘܐ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ 10
ܡܛܠ ܡܢ ܕܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܦܠܛܝܢ ܕܠܗ ∴ ܘܗܘܐ ܒܙܒܢ
ܡܢ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܟܕ ܡ̇ܠܟܐ ܕܗܢܕܘ ܗܘܐ ܒܥܠܝܬܐ ܫܢܐ
ܕܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܒܝܐ ܬܫ̈ܒܝܚܐ ܫ̈ܠܡܟܐ
ܡܫ̈ܠܦܐ. ܘܒܠܝܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܫ̈ܠܡܟܘܗܝ ܐ̈ܚܝܢܘܗܝ[2]
ܡܢ ܓܒܬܗ. ܘܐܬܬܥܝܪ ܡܟܝܢܘܢ ܦܠܛ ܘܟܠܬ ܠܗ. 15
ܘܐܬܬܓܝܪ ܒܣܪܬܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܟܕ ܙ̇ܟܠ ܠܟܗ.
ܘܐܫܬܓܫ ܓܘܢܐ ܕܦܪ̈ܘܨܘܗܝ. ܘܓ̇ܒܪ ܘܦܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܦܫܘܪܐ ܕܫ̈ܠܡܟܐ ܘܠܡܪ̈ܘܡܟܐ (f. 145 a) ܕܟܠܗ. ܘܬܒܥ
ܡܕܡܘܡ[3] ܠܗܠܝܢ ܫ̈ܠܡܟܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܬܒܥ ܡܟܝܢܘܢ
ܦܫܪܐ ܕܫ̈ܠܡܟܘܗܝ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܠܗ ܦܫܘܪ̈ܐ. ܗܟܢ ܬܗܪܝܢ 20
ܫ̈ܠܡܟܝܢ ܐܘ̄ ܡ̇ܠܟܐ ܢܨܝܚܐ. ܘܪ̈ܗܛܝܢ ܘܡܫܬܕܪܝܢ.
ܘܠܐ ܫܡܥܬ ܠܝ ܐܟܘܬܗܘܢ ܡܢ ܡܬܘܡ. ܗܫܐ ܐܘ̄
ܡ̇ܠܟܐ ܗܕܪ ܙܟܘܬܐ. ܐܦ ܡܬܚܝܐ ܠܪܒܘܬܟ. ܗܟ
ܠܝ ܐܬܪܐ ܦܠܛ. ܕܢܓܡܐ ܐܢܘܢ ܦܠܛܝܬ. ܘܢܒܝܐ
ܦܘܪܫܐ ܡܕܡ. ܕܠܟܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܢܪܡ ܠܗܕܐ 25

---

[1] MS. ܒܡܠܘܗܝ. [2] Rather ܚܝܢܘܗܝ?. [3] Read ܡܩܦܘܗܝ.

ܘܠܐ ܐܚܠܝܡ ܦܬ̈ܓܐ ܕܐܢܫ ܒܫܘܪܐ. ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܡܩ̈ܠܣܬܐ ܕܐܡܝܢ. ܠܡܠܟܐ[1] ܢ̈ܫܝܢ. ܘܡܦܝܣ ܒܠܗܕܐ
ܐܢܬܬܐ ܦܟܗܬܐ. ܘܟܕ ܙ̈ܢܝܐ ܘܡ̈ܠܟܝ ܡܠܟܐ. ܘܐܢܫܘ
ܡ̇ܢ ܕܡܫܬܘܕܥ ܠܚܒܪܐ ܦܪܝܫܬܐ. ܘܢܓܪܘܬ ܢܘܪܐ
ܠܐ ܦܢܝܐ[2]. ܘܡ̈ܠܟܝ ܡܠܟܐ ܢܦܫܗܘܢ ܡܫܝܠܝܢ ܡܙܒܬܐ. 5
ܒܓܠܠ ܗܘܝܐ ܡܦܘܠܬܗ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܢܓܪܘܬ ܢܘܪܐ
ܠܐ ܦܢܝܐ. ܘܗܘ ܕܡܠܟ ܠܗ ܠܐ ܡܨܐ، ܒܫܘܒ̈ܚܐ.
ܘܒܓܢܝܐ ܘܒܐܝܟܐ[3] ܦܓܪ ܠܫܘܒ̈ܚܐ[4]. ܬܘܗܬܐ
ܪܒܬܐ ܡܕܪܟܐ ܠܗ. ܘܒܫܘܡܐ ܕܠܐ ܐܟܘܪ ܘܬܐܦܝܫܬܐ
ܕܠܐ ܒܥܠܐ ܡܬܬܓܪ ܠܢܦܫܗ. ܘܒܐܝܫܐ ܘܡܘܡܝܐ 10
ܗܘܐ ܒܝܬ ܚ̈ܒܪܘܗܝ. ܘܬܗܠܠܬܐ ܐܦ ܠܕܘܐ ܓܝܪ
ܒܠܗܘܢ ܕ̈ܪܒܢܘܗܝ. ܘܐܦ ܡܓܠܝ ܒܫܪ ܡܢ ܫܘܒ̈ܚܘܗܝ.
ܟܕ ܠܘܐ ܠܗ ܢܦܠܐ ܡܢ ܠܒܠ. ܐܟܢ ܐܒܘܪ ܡܓܠܝ.
ܘܠܐ ܢܦܠ ܢܦܠܐ ܕܒܫܒܪܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܒܐ
ܡܫܒܚܬܐ. ܘܪܫܡ ܡܢ ܒܘܠܐ. ܘܦܪܝܡ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ. 15
ܘܡܢܘܪ ܡܢ ܦܣܘܬܐ. ܘܦܫܐ ܠܡܐܡܪ ܕܠܐ ܒܠܒܐ
ܢܦܫܗ ܒܝܫܘܬܐ. ܘܪܫܝܡܐ ܡܢ ܢܫܡܬܐ. (f. 144 b)
ܘܗܘܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܡܠܟܗ ܕܢܠܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܪ̈ܫܡܐ
ܡܓܠܝܢܘܬܐ ܕܡܫܪܝܢܗ. ܘܢܦܠܓܝܢ ܒܠ ܥܠܝܐ
ܕܡܫܪܝܬܗ. ܘܦܩܕܝܢ ܐ̈ܢܘܗܝ، ܒܠܒܗ ܕܐܪܒܐ. 20
ܦܪ̈ܝܢ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܒ̈ܚܐ. ܘܡܫܠܡ
ܬ̈ܘܒܝ ܚܝ̈ܘܗܝ، ܒܟܠܗܘܢ ܢ̈ܝܫܐ. ܘܪܒܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܬ̈ܬܘܫܐ. ܘܒܟܫ ܠܟܠܗܘܢ ܫ̈ܒܝܐ. ܘܟܠ ܐܡܬܝ،
ܕܡܬܢܨܒ ܡܠܟܐ ܕܢܒܒܐ ܓܒܘܬܐ. ܘܡܫܬܡܠܐ
ܦܠܬܗ ܒܫܘܒ̈ܚܐ ܐܝܢܐ ܕܝܘܡ. ܟܕ ܡܬܡܠܟ ܒܟ̈ܠܝ 25

---

[1] MS. ܒܡܓܠܐ.
[2] MS. ܦܢܐ.
[3] MS. ܘܒܢ̈ܝܐܦܐ.
[4] MS. ܒܫܘܒܚܐ (*sic*).

ܬܫܥܝܬܐ ܕܒܠܐܪ ܢܓܝܫܐ[1] ⁘

ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܦܝܠܠܘܣܘܦܐ[2]. ܫܡܥܬ ܠܡܬܠܐ
ܕܐܡܪܬ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܘܕܥܝܢܝ ܒܡܢܐ ܡܬܢܛܪ
ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܒܐܝܢܐ ܨܒܘܬܐ
5 ܡܫܬܡܠܐ ܚܣܝܢܐ ܒܡܫܪܝܬܗ. ܘܐܦ ܠܒܢܝܬܐ ܕܪ̈ܘܚ
ܢܛܠܘܬܗ. ܘܠܐ ܡܬܬܪܥܐ ܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐܢܫ̈ܝܢܐ
ܡܬܝܗܒܐ. ܒܪܚܝܫܘܬܐ ܘܒܠܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ.
ܘܫܦܝܪܘܬ ܡܕܡܘܬܐ ܘܫܦܝܪܘܬ ܙܢܐ. ܐܘ ܒܚܣܝܢܘܬܐ
ܘܒܚܟܝܡܘܬܐ. ܘܒܢܟܦܘܬ ܫܘܒܪܐ ܘܡܕܪܝܢܘܬ ܢܦܫܐ ⁘
10 ܐܡܪ ܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܚܣܢ ܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܟܢܫ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܫܐ. ܘܡܚܝܕ ܠܗ̇ ܠܟܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܗ
ܒܚܝܠܐ ܘܒܚܠܝܡܘܬܐ. ܘܡܫܬܪܝܢ[3] ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ
ܒܟܠܕܒܒܘܗܝ. ܘܕܚܠܝܢ ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ (f. 144 a) ܩܠܝܠ
ܒܢ̈ܫܐ. ܐܝܟ ܕܪܚܝܫܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗ̇ ܘܓܝܪܘܬ
15 ܪܘܚܐ. ܘܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ ܠܐ ܡܬܩܢܝܐ ܐܠܐ
ܒܚܟܡܬܐ. ܘܚܟܡܬܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܐܠܐ ܐܢ
ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܘܡܚܒܠ
ܒܝܢܐ. ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܬܐ ܐܠܐ ܐܢ
ܒܗܪܓܐ ܐܡܝܢܐ ܕܒܟ̈ܬܒܐ. ܘܕܝܢܐ ܕܒܗ ܡ̈ܠܟܐ
20 ܕܡܟܠܝܢ ܒܕܒܪܬܐ. ܘܪ̈ܚܡܝܢ ܡܢ ܪܡܘܬܐ. ܘܦܪ̈ܫܝܢ
ܡܢ ܚܕܘܬܐ. ܘܠܐ ܪܗܛܝܢ ܒܬܪ ܒܘܙ ܡܡܘܢܐ.
ܘܠܐ ܟܠܝܠܝܢ ܒܪܘܚ ܒܨܐ. ܘܠܐ ܪܚܡܝܢ ܥܘܒܕܐ[4]
ܫܪܝܪܐ. ܘܠܐ ܥܠܡܝܢ ܠܒܝܫܐ ܫܟܠܐ. ܘܠܐ
ܡܬܒܥܣܝܢ ܒܒܠܐ. ܘܠܐ ܢܣܡܟܘܢ[5] ܒܟܬ̈ܒܐ, ܠܟܬܒܐ.

---

[1] See De Sacy, p. ٢٤٧; Bickell, p. 95; Guidi, p. 71.
[2] MS. [Syriac MS. spelling].   [3] MS. [Syriac MS. spelling] (*sic*).   [4] MS. [Syriac MS. spelling].
[5] MS. [Syriac MS. spelling], but the points are later.

ܪܒܝܐ. ܕܡܫܬܡܥܢܬ[1] ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܦܩܕ ܠܟ[2] ܐܠܗܐ.
ܘܠܐ ܬܠܐ ܐܢܬ ܚܢܝܟ ܠܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܕܪ̈ܚܡ
ܡܢܟ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܢܒܐ. ܒܟܐܢܘܬܐ ܡܠܠܬ.
ܘܒܚܟܡܬܐ ܚܒܪܬ. ܘܫܡܥܬ ܡܢܟ ܡܡܠܠܐ ܕܫܦܝܪ
ܒܫܡܝܐ. ܘܪܚܝܡ[3] ܥܠ ܦܪ̈ܘܫܐ. ܘܫܦܝܪ ܠܗܘܐ ܢܦܫܝ 5
ܕܬܐܠܦ ܡܢܟ ܐܟܘܬܟ. ܠܘ ܕܝܢ ܐܪܢܒܬ ܒܝ ܦܬܘܬܐ.
ܘܐܬܠܗܝ ܡܢܗ ܀ ܐܡܪ ܢܡܪܐ. ܠܐ ܫܦܝܪ ܪ̈ܚܡܬ ܐܢܬ
ܡܢ ܡܟܠܬܐ. ܒܕ ܠܡܡܠܠܐ ܕܒܥܕܐ ܥܒܕ ܐܢܬ.
ܘܒܐܚܪܢܐ (f. 143 *b*) ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ. ܘܢܓܕܕ ܠܟ
ܡܕܡ ܕܢܓܕ ܠܒܘܪܟܐ ܀ ܐܡܪ ܐܪܢܒܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ 10
ܠܐܟܢܗ. ܘܡܬܢܐ ܒܕܢܗ ܀ ܐܡܪ ܢܡܪܐ. ܐܡܪܝܢ
ܕܒܘܪܟܐ ܚܕ ܚܙܐ ܠܚܠܬܐ[4] ܕܡܕܪܟܐ ܒܕ ܡܗܠܟܐ.
ܘܪܚܝܡ[5] ܕܗܠܟܝܗ. ܘܨܒܐ ܕܢܕܡܐ ܘܢܕܪܘܟ ܐܟܘܬܗ̇
ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܐܦ ܠܗܠܟܬܗ ܡܕܪܟܬܐ ܠܟܠܐ. ܘܦܫ
ܒܒܘܪܟܐ. ܘܠܡܕܡ ܕܩܒܠܐ ܗܘܐ ܐܘܟܝܗ. ܗܕܐ 15
ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܕܚܠ ܐܢܐ ܥܠܝܟ. ܕܐܝܟܘ ܕܒܡܡܠܠܐ
ܕܠܐ ܐܚܪܢܝܬܗ[6] ܬܬܒܥܐ ܠܗ[7]. ܠܗܘ ܕܒܥܝܢܟ
ܠܟܠܐ ܐܢܬ ܠܗ. ܘܡܬܒܥܐ ܐܢܬ ܥܠ ܒܥܪ̈ܢܐ ܚܪ̈ܢܐ
ܘܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܗܘܘܢܐ. ܥܠ ܕܐܬܚܫܒܬ ܒܡܕܡ ܕܠܐ
ܐܬܚܪܝܬ ܒܗ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܡܢ ܡܕܡܟ ܀ 20

܀ ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܪܢܒܐ[8] ܘܕܢܡܪܐ ܀

---

[1] This was the original reading of the MS., but it has been altered by erasure into ܕܡܫܬܡܥܢܬ, i.e. ܕܡܫܬܡܥܢܬ.

[2] Read ܠܟܘ.

[3] MS. ܘܪܚܝܡ.

[4] If correctly written, this would seem to be the fem. of ܚܳܠܳܐ (Payne Smith's Thesaurus, col. 524). The Arabic has حَجَلَة, *a partridge*.

[5] MS. ܘܪܚܝܡ ܗܠܟܬܗ.

[6] Read ܠܐܚܪܢܝܬܗ?

[7] Read ܠܗ.

[8] The MS. adds ܘܕܢܡܪܐ.

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܝܪܘܪܐ ܘܕܐܪܝܐ. ܘܬܪܥܐ ܕܡܘܒܕ.
ܕܗܘ ܕܐܒܕ ܛܒܘܬܐ ܡܕܡ ܘܩܢܐ ܠܗ[1] ܘܡܬܒܥܐ
ܛܒ ܐܚܪܬܐ. ܠܡܕܡܝܘܬܐ ܕܢ ܠܒܐ ܘܠܐܚܪܬܐ
ܠܐ ܢܦܩ ܠܗ[2] ⁘

ܐܡܪ ܕܒܫܠܡܐ. ܐܫܬܡܥܬ ܠܡܕܡ ܕܐܡܪܬ. ܘܥܒܪ 5
ܥܒܝܕܬ. ܘܦܠܐܬ ܠܒܝܬܗ. ܗܫܐ ܐܡܬܠ ܠܝ ܡܬܠܐ.
ܕܐܘܡܢܐ ܕܒܥܐ ܠܐܘܡܢܘܬܗ. ܘܡܬܒܥܐ ܠܐܚܪܬܐ.
ܘܠܐ ܫܒܩ ܒܗ. (f. 143 a) ܘܥܕܡܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܢܗ ⁘
ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܒܐܝܬܐ ܦܠܢܝܬ ܝܪܘܪܐ
10 ܚܕ ܒܡܬܠܬܐ. ܘܐܬܐ ܐܢܫ̈ܘܗܝ، ܒܬܪ ܐܪܢܒܐ ܚܕ.
ܘܪܕܦ ܒܕܡܘܗܝ، ܬܡܢ̈ܐ ܘܠܠ. ܘܟܕ ܪ̈ܕܘ ܬܪ̈ܥܘܗܝ
ܕܐܒܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܗܘ ܐܢܫܐ. ܒܡܢܐ ܫܠܝܢ
ܗܠܝܢ ܬܡܢ̈ܐ ܘܡܫܡܫܝܢ. ܠܗ، ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܘ
ܒܐܬܪܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܩ̈ܠܐ. ܒܬܪ ܐܢܫܘ ܕܕܩ̈ܠܐ
15 ܠܝܬ ܠܝ. ܐܝܬ ܠܝ ܐܫ̈ܠܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܥܠܝܢܘ. ܬܐܢܐ
ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܦ̈ܠܚܐܬܐ. ܕܡܬܦܪܢܣܐ ܒܗܘܢ ܐܢܐ.
ܘܡܟܕܢܝܢ ܠܦܠܚܐ[3] ܡܢ ܬܡܪ̈ܐ ܕܒܒܝܢ ܢܦ̈ܩܢܐ
ܘܪ̈ܘܚܢܐ ⁘ ܐܡܪ ܝܪܘܪܐ. ܠܐ ܡܬܒܥܐ[4] ܠܒ ܓܒܪܐ
ܗܘ ܕܡܫܬܘܕܥ ܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܒܥ ܘܬܠܐ ܚܙܝܗ
20 ܐܢ̈ܫܘܗܝ. ܐܘ ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܢܦܫܗ. ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܐ
ܠܢܦܫܗ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܦܠܚܝܢ ܒܩ̈ܬܗ.
ܘܡܬܬܩܦܝܢ ܬܐܢ̈ܘܬܗ ܒܠܘܗܝ. ܘܐܝܬ ܐܘ̈ ܚܒܝܒܘܗܝ
ܕܢܦܫܐ ܐܬܝܢ ܦܠ ܓܒܪܐ ܘܚܠܝܡ ܬܪܥܝܬܐ. ܘܢܦܩܐ

[1] MS. ܠܗܘ.
[2] See De Sacy, p. ٣٧٠; Guidi, p. 97.
[3] Add ܡܠܝܢ ?
[4] MS. ܡܬܒܢܝܥ.

ܐܬܦܠܛܬ. ܘܐܫܬܠܛܬ[1] ܕܗܘ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ.
ܘܦܫܛ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ (f. 142 b) ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ. ܐܝܟ
ܗܢܐ ܡܣܬܒܪܢܐ[2] ܡܣܒܠ. ܗܢܘܢ ܥܩܒܬ ܠܝܘܢܐ
ܘܠܡܐܟܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ. ܘܐܬܚܫܚܬ ܒܒܥܘܝܘܬܐ
ܐܘܒܕܬ ܒܢܝܘܬܐ. ܘܦܓܪܝܬ ܕܐܬܐܟܘܠ[3] ܐܟ̈ܒܪܐ 5
ܒܡܕܒܪܐ. ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܐܝ̈ܠܢܐ ܕܒܛܘܪܐ. ܘܒܝܪܘ
ܦܐܪ̈ܐ ܕܐܝ̈ܠܢܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܡܘܒܠܐ ܚܕ ܕܢܣܒܗ
ܫܒܗܪ[4]. ܘܡܬܬܪܣܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܗܢܘܢ ܐܝ̈ܠܢܐ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܦܐܪ̈ܐ ܕܐܬܒܙܝܘ. ܐܬܟܪܝ ܥܠ ܐܝ̈ܠܢܐ
ܕܫܒܩܘ ܠܗ ܠܒܪܝܫ ܦܐܪ̈ܐ. ܘܟܕ ܚܪ ܒܗܘܢ ܡܢ ܡܬܚ̈ܘܡܝܢ 10
ܘܫܪܝ ܠܐܪܘܝܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܡܬܚܫܚܢܐ. ܘܟܕ[5] ܗܢܘܢ
ܕܐܬܬܪܝܡܬ ܒܡܪܘܝܘܬܐ ܡܒܝܢܘܢ. ܟܕ ܠܡܒܥܘܬܐ ܠܟܠ
ܒܡܚܝܒܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܪܘܝܘܬܐ ܐܪܦܝܬ ܚܫܝܫܘܬܐ ܕܒܢܝܗ.
ܘܐܬܢܩܦܬ ܠܡܕܡ ܕܠܐ ܒܠܥܗ. ܚܠܒܐܝܬ ܘܠܐ
ܒܐܢܝܬ. ܠܡܐܟܘܠܬ ܘܠܐ ܕܦܐܝܬ. ܘܦܓܪܝ ܕܢܐܟܘܠ. 15
ܗ̇ܝ ܠܗܘܢ ܠܐܝ̈ܠܢܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܬܪܣܝܢ ܗܘܘ
ܡܢܗܘܢ. ܟܕ ܚܠܦܝܢܐ ܕܐܚܪܢܐ ܐܚܪܝܢ ܐܢܘܢ.
ܘܗܠܝܢ ܠܐܟܪܢܐ ܥܒܕܝܢ. ܘܚܪܬܐ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܦܐܝܢ
ܐܦ ܗܢܘܢ ܚܠܦܝܢ. ܡܛܠ[6] ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܘܬܐ[7] ܘܠܥܠܡܝܢ
ܐܫܬܡܫ. ܘܐܡܪ. ܟܠ ܕܐܡܪ ܥܒܝܕ ܐܡܪ. ܕܗ̇ܝ 20
ܠܥܠܡܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܗ̇ܝ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܠܗܐ :.
ܫܠܡ :.

---

[1] MS. ܘܐܫܬܠܛܬ. [2] MS. ܡܣܬܒܪܢܐ. [3] MS. ܕܐܬܐܟܘܠܬ.

[4] The Arabic has *a dove*, وَرَشَان (De Sacy, p. ٢٦٨, l. 13).

[5] The word ܕܗܢܘܢ (*sic*) has been erased.

[6] MS. ܡܛܠ. [7] MS. ܕܥܠܡ.

ܐܟܘܬܗ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܚܙܐ ܠܠܒܝ. ܐܠܐ
ܘܗܟܘܬ ܐܚܪܢܝܬ، ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ[1] ܕܒܟܝܠܬܐ
ܘܫܪܟܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܚܐ ܗܢܐ ܫܪܝܪ. ܘܟܠܢܫ ܐܝܟ
ܒܟܠܗ ܢܦܫ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘܝܘ ܕܡܠܬܐ ܕܐܒܝܕܐ
5 ܕܢܬܒܥܘܢ ܐܢܘܢ ܕܬܬܒܕܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ[2] ✣ ܐܡ̈ܪܐ
ܐܪܣܘܬܐ. ܒܢܝܢ[3] ܠܝ ܡ̈ܠܝܟ ܘܐܢܗܪ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܝܟ
ܕܐܡܪܬ ܫܪ̈ܝܗܝܢ ✣ ܐܡ̈ܪ ܠܗ ܗܘ ܥܒܝܕ. ܕܡܬܩܪܐ
ܡܘܢܝܐ. ܒܡܢܐ ܡ̈ܢܝܢ ܐܢܫ ܠܒܝ ܒܛ̈ܢܝܐ ܗܠܝܢ ✣
ܐܡ̈ܪܐ ܠܗ. ܡ̈ܢܐܐ ܡ̈ܢܝܢ ✣ ܐܡ̈ܪ ܠܗ. ܒܡܢܐ
10 ܡܬܚܫܒܢܐ ܐܝܬ، ܒܗܠܝܢ ܕܠܗܝܢ ܡ̈ܢܝܢܐ ܗܢ
ܬܘܪܓܡܐ ✣ ܐܡ̈ܪܐ ܠܗ. ܒܒܣܝܪܐ ܕܪ̈ܘܚܬܐ ܕܒܠ[4]
ܒܗܘ ✣ ܐܡ̈ܪ ܠܗ. ܘܡܢܘ ܡܘܒܠ ܗܘܐ ܠܝ ✣ ܐܡ̈ܪܐ
ܠܗ ܐܪܣܘܬܐ. ܢܦܫܐ ܕܠܟ ✣ ܐܡ̈ܪ ܠܗ ܡܘܢܐ. ܠܐ
ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܐܡ̈ܗܬܐ ܕܢ̈ܫܝܢ[5] ܗ̈ܘ، ܟܠܗܝܢ ✣ ܐܡ̈ܪܐ
15 ܠܗ. ܐܝܢ. ܐܡ̈ܪ ܠܗ. ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܘܠܐ
ܕܠܗܝܢ ܟܠܗܝ. ܘܗܢܐ ܕܢܦܫ[6] ܒܗ ܐܬܕܠܝܘ[7]
ܡ̈ܢܝܢܝ. ܐܝܟ ܕܒܒܕܘܬ، ܗܢܐ ܒܒܕܘ ܒܗ. ܘܡܛܠ
ܕܠܐ ܚܙܬ، ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܘܪܚܝ. ܘܒܚܝܪܬܐ
ܕܣܘܟܠܢܝ[8]. ܘܒܟܐܒ ܠܒܐ ܕܢܒܪ̈ܬܝ. ܘܒܚܫܐ
20 ܕܡ̈ܒܚܫܢ. ܐܬܒܩܝ ܐܠܗܐ ܒܕܠܝ[9]. ܘܦܪܩܢܝ ܐܝܟ
ܕܗܝ، ܦܩܠܘܬܝ ܣܘܟܐ ✣ ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܐܪܣܘܬܐ ܠܗܠܝܢ
ܡ̈ܠܐ. ܡܕܒܬ ܕܣܪܪܐ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܘܗܘ، ܡܕܡܐܝܬ

---

[1] S. Matthew's Gospel, ch. vii. 2.

[2] Read ܕܥܒܕܝܢ، ܠܟܘܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ. See S. Luke's Gospel, ch. vi. 31.

[3] Read ܒܢܝܢ ?

[4] MS. ܘܕܒܠ.

[5] MS. ܕܢ̈ܫܝܢ.

[6] MS. ܕܢܦܫ.

[7] Read ܘܐܬܕܠܝܘ ?

[8] MS. ܕܣܘܟܠܢܝ.

[9] Read ܒܕܠܝ ?

ܚܒܝܪܗ ܡܕܡ. ܡܬܘܬܐ ܠܒܝܫܬܐ ܕܡܫܝܢܐ ܟܠܒܗ ܡܢ
ܕܠܓܒܐ ܬܓܦܘ. ܘܠܐ ܡܢ ܦܢܝܬܐ ܕܬܟܒܬܗ ܕܠܓܡܢܐ.
ܘܡܬܠܐ ܗܢܐ ܕܐܬܐ ܠܗܘ ܕܐܣܘܪ[1] ܘܕܐܪܝܘܬܐ
ܘܕܫܒܗܪ[2] ✣ ܐܡܪ ܬܠܝܐ. ܘܐܝܟܢ ܗܘܐ ܗܢܐ ܠܐܟܡܘܢ ✣
ܐܡܪ ܬܠܝܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܪܝܘܬܐ ܚܕܐ ܗܘܬ ܒܟܒܐ. 5
ܘܗܘܘ ܠܗ[3] ܬܪܝܢ ܓܘܪܝܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܬ. ܠܒܪ ܠܟܠܗܘܢ
ܚܕ ܓܒܪܐ ܒܫܓܬܐ ܕܡܬܘܪܬܐ ܐܫܬܪ. ܘܩܛܠ ܒܗܘܢ
ܠܓܘܪܐ ܘܫܠܚ ܐܢܘܢ. ܘܢܣܒ ܠܡܫܟܐ[4] ܕܝܠܗܘܢ.
ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗܘܢ ܠܒܝܬܗ ܕܟܒܐ ܗܘ. ܘܩܛܠ
ܠܓܠܕܝܗܘܢ ܐܘܣܦܬ ܠܡܫܟܗܘܢ[5]. ܘܟܕ ܐܬܬ ܐܪܝܘܬܐ 10
ܘܚܙܬ ܐܢܘܢ. ܐܪܝܡܬ ܩܠܗ[6] ܒܒܟܝܬܐ. ܘܒܐܘܠܝܬܐ
ܡܪܝܪܬܐ. ܘܐܘܠܝܬܐ ܚܢܝܓܬܐ. ܘܫܡܥ ܫܒܒܐ ܚܕ
ܕܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܬܘܪܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܫܒܒܐ ܫܒܗܪ[7].
ܘܐܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܗܘܝܘ ܡܘܝܢܐ. ܘܦܢܐ ܠܘܬܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܠܓܒܐ ܕܠܓܒ ܟܠܝܟܝ. 15
ܐܘܕܥܝܢ ܘܐܚܘܐ[8] ܫܘܬܦܐ ܒܡܟܝ ✣ ܐܡܪܐ ܠܗ
ܐܪܝܘܬܐ. ܬܪܝܢ ܒܢܝ ܐܘܣܦܬ ܠܓܘܪܐ ܗܘܘ ܠܝ. ܘܓܒܪܐ
ܗܦܟܬ ܒܫܘܪܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܒܪ ܟܠܗܘܢ ܐܫܬܪ ܘܫܕܐ
ܒܗܘܢ ܠܓܘܪܐ ܘܫܠܚ ܐܢܘܢ. ܘܢܣܒ ܠܡܫܟܝܗܘܢ
ܘܩܛܠ ܒܗܘܢ. ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗܘܢ ✣ (f. 142 *a*) 20
ܐܡܪ ܫܘܒܗܪ. ܠܐ ܬܬܟܪܝܢ. ܐܠܐ ܚܙܝ ܕܗܢܐ ܡܢ
ܢܦܫܟܝ. ܘܕܥܝ[9] ܕܗܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܟܝ ܗܢܐ
ܫܘܪܢܝܐ. ܐܠܐ ܕܐܢܬܝ[10] ܐܫܪܚܬܝ ܒܐܚܪܢܐ

---

[1] I. e. الإِسْوار. See De Sacy, p. ٢٦٧, l. 2.
[2] MS. distinctly ܘܫܒܗܪ. [3] MS. ܠܗ.
[4] MS. ܠܡܫܟܐ, without *ribbūi*. [5] Read ܠܡܫܟܝܗܘܢ, as below.
[6] MS. ܩܠܗ. [7] Originally ܫܒܗܪ, but corrected.
[8] MS. ܐܘܐ. [9] MS. ܘܕܥ. [10] MS. ܕܐܢܬ.

ܠܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܫܡܥܢ ܗܘܐ ܬܘܒ
ܠܒܪܐ ܚܕ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܡܢܝܐ. ܘܫܦܪܬ ܘܛܥܢܬ ܐܢܘܢ.
ܘܗܫܐ ܢܕܥܬ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܘܪܥܢܐ.
ܗܫܐ ܐܬܚܪܬ ܠܫܩ̈ܝܐ ܗܠܝܢ. ܕܒܕ ܗܘܝܐ ܚܒܝ̈ܒܝܢ
5 ܐܢܬܘܢ. ܐܝܟ ܢܩܠܝ ܐܢ̈ܬܘܢ ܒܦܘܫܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ
ܗ̈ܘܢܐ. ܘܠܐ[1] ܢܕܥ ܐܢܬ. ܐܘ̈ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܟܠ
ܡܕܡ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܡܬܚܡ. ܪܒܐ ܠܟܠ ܫ̈ܒܝܢ ܀

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܒܪ ܡ̈ܠܟܐ ܘܫܘܬܦܘ̈ܗܝ ܀

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܪܝܘܬܐ ܘܕܫܥܗܪ[2]. ܕܐܝܬܝܗ̄ ܡܬܠܐ
10 ܐܘܟܡܬ ܢܦܪܐ[3] ܀

ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܐܫܬܥܝ ܠܡܕܡ ܕܫܡܥܬ. ܘܡܫܡܥܢܝ
ܐܣܒܪܬ. ܐܘܕܥܢܝ ܗܫܐ ܕܡܢܐ ܡܛܠ ܠܗܘ ܐܢܫܐ
ܕܢܒܥܐ ܒܗ ܚܣܝܪܘܬܐ. ܘܢܦܩܕܝܢ ܒܗ ܢܚܘ̈ܬܐ. ܘܢܦܢܐ
ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܥܐ ܒܗܘܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܠܐ
15 ܡܬܦܪܥ ܕܫܡܥ ܐܢܘܢ ܥܠ ܡܫ̈ܟܢܐ. ܡܫܡܥܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ
ܒܘܪܐ ܡܢܗ. ܘܢܬܦܫܛ ܢܝܚܘܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ.
ܡܬܐܡܪ ܠܟܘܬܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ ܘܠܚܘܣܪܢܐ ܕܠܗܘܢ.
ܓ̇ܢܝܢܐ ܕܠܐ ܡܕܥܬܐ. ܘܒܦܘܪܐ ܕܒܐܠܗܐ[4]. ܐܘ
ܒܡܚܝܬܐ (f. 141 *b*) ܕܠܐ ܢܒܥܬܐ. ܒܕ ܗܘܝܐ ܠܝܬ ܠܗ.
20 ܘܡܢ ܬܒܥܬܗ ܕܐܠܗܐ ܪܚܝܡ. ܘܡܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ
ܡܢ ܬ̈ܒܝ ܐܢ̈ܫܐ ܡܟܝܪ. ܘܡܢ ܡܫܡܒܪܝܢܐ ܕܗܪܟܐ
ܫܘܠ. ܘܐܦ ܡܫܬܘܕܥ ܚܕ ܡܢ ܒܥܫܘܬ ܚܒܪܗ. ܡܢ
ܠܒܪܐ ܗܘ ܡܫܬܘܕܥ. ܐܘ̇ ܒܕ ܡܟܝܢܐ ܕܢܦܫܘܦ ܡܢ

[1] Read ܘܐܠܐ? [2] The MS. seems rather to have ܘܕܫܥܗܝܪ.
[3] See De Sacy, p. ٢٦٦; Guidi, p. 97. [4] Delete ܕ.

ܫܘܒܥܐ ܫܢ̈ܝܢ ܗܘܝܬ. ܫܪܝܬ ܒܫܝܢܐ ܥܡ ܓܒܪܐ
ܥܕ ܬܪ̈ܝܢ[1] ܒܢ̈ܝܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܒܥܠܝ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܣܟܠܬܪ[2]
ܐܝܟ ܫܘܕܪܐ ܕܢܦܫ̈ܬܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܓܒܪܐ. ܒܥܒܐ ܚܕܐ
ܐܢܬ ܡܢܝ ܦܘܪܫܢܐ ܕܗܠܝܢ ܒ̈ܢܝܐ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܝ. ܬܪ̈ܝܢ
ܕܝܠܝܪܐ. ܘܐܬܦܪܫܬ ܠܗ ܕܢܫܡܠ ܡܢܝ ܥܕ. ܘܥܕ 5
ܢܫܡܠ ܠܝ ܠܢܦܫܬܐ. ܘܠܐ ܚܒܪ. ܐܫܡܠ ܠܥܕ
ܘܐܫܬܡܠ ܠܥܕ ܠܐ ܒܫܒܬ ܠܝ ܗܕܐ. ܕܐܡܪܬ.
ܕܠܒܐ ܘܠܟܐ ܐܝܟ. ܘܐܝܟ ܐܦܪܘܫ ܐܝܟ ܡܢ
ܫ̈ܕܕܐ. ܐܘ ܕܠܒܐ ܐܢ̈ܫܐ ܐܝܟ. ܘܬܒܪܐ ܠܗܘܢ ܒܕ
ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢ ܫ̈ܕܕܐ. ܗܝܕܝܢ ܡܫܒܬ ܐܝܟ ܬܪ̈ܝܢ 10
ܕܝܠܝܪܐ ܠܓܒܪܐ ܘܫܩܠܬ ܠܒܢܝܐ ܡܢܗ. ܘܐܬܦܫܬ
ܕܐܦܪܫܐ ܐܝܟ ܒܒܝܬܐ. ܘܕܢܠܬ ܕܠܒܐ ܒܦܝܢ ܘܝܗܘܢ
ܘܡܬܒܥܝܢ ܡܢ ܡܐܒܘܠܬܐ ܘܡܢ ܢܬܬܝܗܘܢ. ܘܕܒܪܬ
ܐܝܟ ܠܡܕܒܪܐ ܘܐܪܡܝܬ ܠܗܘܢ ܠܗܦܟܐ ܘܡܚܝܐ.
ܘܐܒܠܗ ܠܗܦܟܐ ܘܐܫܬܦܘ ܒ̈ܢܝܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܪܫܘ ܘܐܬܒܘ 15
ܒܠ ܥܕ ܐܝܠܝܐ. ܘܒܕ ܚܙܝܬ ܕܐܗܦܟܘܢ. ܐܡܪ̈ܢ
ܗ̈ܢܝܐ ܠܫ̈ܕܕܐ. ܐܝܟ ܢܫܡܠ ܠܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ
ܦܘܪܫܢܐ ܘܕܠܐ ܡܦܟܠ ܦܢܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܟܢ ܒܥܝܬ
ܦܢܝܘܬܗ ܒܠܝܢ. (f. 141 *a*) ܕܦܪ̈ܫܝܢ ܓܝܪ ܥܕ̈ܪܐ ܘܡܢ
ܘܐܠܝܨܐ ܗܘܝܬ ܠܝ. ܗܝܕܝܢ ܙ̈ܒܢܝ ܠܝ ܘܗܪܟܐ ܓܐܬ̈ܝܗܝܢ 20
ܘܐܡܪ̈ܢ[3] ܠܝ. ܕܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܢܦܪܘܫ ܫ̈ܒܝܠܝܟ.
ܐܠܐ ܗܫܐ ܗܘ ܕܡܦܠܓܐ ܥ̈ܐܝܕܝܢ ܢܥܒܕ ܓܐܬ̈ܝܟܝ.
ܫܦܝܪ ܠܬܠܬ ܡܢ ܗܢܐ ܐܝܠܝܐ ܕܐܬܝܢ ܒܗ. ܘܫܡܠ

---

[1] I should prefer the *fem.* throughout the whole passage, but have not ventured to make the alteration till further on.

[2] Read ܕܡܣܘܠܬܪ?

[3] MS. ܘܐܡܪ̈ܝܢ, which cannot stand after ܙ̈ܒܢܝ and ܓܐܬ̈ܝܗܝܢ.

ܒܡܠܟܘܬܟ ܕܠܥܠܡ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܗܕܡ ܕܘܒܪܐ ܢܛܪܬ
ܘܫܪܪܐ ܐܚܕܪܬ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܐܠܗܐ[1] ܒܝܕܘܥܐ ܥܠܝܟ.
ܘܐܝܟ ܕܐܝܬܐ ܠܟ ܦܪܥܟ. ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܝܕܥ ܠܒܪܗ
ܘܪܚܡ ܠܗ ܕܢܦܪܘܩ ܦܠܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܟ. ܘܠܐ ܬܘܒ
ܕܬܫܬܠܚܐ ܚܕܘܬܗ ܐܒܘܬܟ. ܘܗܘܐ ܫܒܝܠܐ ܐܠܗܐ 5
ܐܝܬܝܟ ܒܟ ܒܠܥܕ ܡܐܒܘܬܟ. ܘܡܩܒܠܝܢ ܦܠܚܘܬܗ
ܕܗܘ ܕܐܡܠܟܟ ܥܠܝܢ. ܘܡܟܝܠ ܢܛܪ ܢܦܫܐ ܕܡܠܟܘܬܟ.
ܘܪܚܡ ܒܫܦܝܪܘܬܟ ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܠܗ ܠܒܗܘܢ, ܕܫܪܪܐ.
ܘܡܚܝܢ ܬܪܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܦܐܝܢ ∴ ܘܟܕ ܓܠܐ ܗܘܐ
ܡܡܠܠܗ. ܡܢ ܡܬܦܪܢܣܢܐ ܐܚܪܢܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܦܩܕ 10
ܦܘܩܕܢܗ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܒܩܘܒܠܛܝܒܘܬܐ[2]. ܘܐܡܪ.
ܒܪܟ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܗܕܝܪܐ ܡܢܝ ܬܘܪܡ ܦܬܓܡܐ
ܕܗܠܟ ܬܗܪܝܢ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟܠܢܫ ܒܠ ܦܘܠܚܢܐ
ܕܬܘܬܒܐ. ܒܪ[3] ܐܢܬ, ܫܘܚܬ ܓܠܝܐ. ܐܬܬܘܩܦܬ ܠܓܒܪܐ
ܚܕ ܪܒܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܘܒܬܪܗ ܒܟܠܗܘܢ ܒܒܘܪ̈ܝܬܐ. 15
ܘܡܫܒܚ ܫܘܚܬ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫ ܒܟܠܗ ܬܪܝܨܘܬܐ.
ܘܒܚܙܘ ܡܢ ܢܘܗܪܝܢ ܐܬܥܒܕܬ ܘܐܬܩܪܒܬ ܠܢܦܫ. ܕܗܘܐ
ܠܒܪܝܢ ܢܘܗܪܐ ܒܟܠܠܝܐ. ܘܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟܕܡ ܕܠܐ
ܡܢ ܕܢܝܚܐ[4] ܦܪܘ (f. 140 b) ܠܝ. ܘܠܐ ܚܪܬܐ ܕܫܠܡܐ
ܚܒܪ. ܘܐܬܪܥܬ ܕܐܘܗܪܐ ܢܚܬܐ ܘܐܦܠܘܚ ܡܕܡ 20
ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܗܘ ܠܒܪܐ. ܕܚܙܐ ܡܢܐ ܐܢܬ ܠܝ
ܐܝܬܝܟ ܡܢ ܐܘܦܣܝܩܝܬܐ ܕܠܝ ܗܘ ܠܝ. ܡܛܠ
ܕܦܠܚܢܐ ܐܚܪܝܐ ܐܬܪܥܬ. ܘܝܗܒ ܠܝ ܬܘܪܡ
ܕܢܬܪܡ. ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܐܝܟܢ. ܒܟܢܫ ܕܐܬܠ ܡܢܗܘܢ ܚܕ
ܠܡܬܟܢܫܐ. ܘܚܕ ܢܦܫܐ ܠܢܫܝܘܬܐ ܕܠܝ. ܘܟܕ ܒܗܠܝܢ 25

---

[1] A word seems to be wanting here. [2] Add ܚܕܐ.
[3] I have added this word. [4] MS. ܘܢܝܚܐ.

ܓܝܪ ܗܘܐ ܕܘܒܬܐ ܡܫܠܡܬܐ. ܘܐܪܝܡ ܠܥܝܢܘܗܝ. ܘܚܙܐ
ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܠܗ. ܘܐܠܒܫܗ ܐܣܟܝܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ∴ ܘܟܕ
ܒܬܪ ܟܠ ܒܐܝܕ ܕܝܠܗ ܫܢܝܢ ܟܬܪ ܢܚܘܪ̈ܘܗܝ، ܫܘܩ
ܘܦܢܐ ܐܝܟ ܠܐܬܪܘܗܝ، ܘܐܬܦܢܝ ܐܝܟ ܒܬܫܡܫܬܐ
ܦܫܝܛܐܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܒ̈ܢܝ ܡܠܟܘܬܗ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ 5
ܚܒܪ̈ܝ، ܕܫܠܝܚ ܡܫܝܚܘ ܐܬܬܟܠ ܥܠ ܡܪܗܘܬܐ. ܐܝܬ
ܕܐܬܬܟܠ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܘܐܝܬ ܕܐܬܬܟܠ ܥܠ ܥܘܬܪܐ
ܕܚܝܠܗ. ܘܐܝܬ ܕܐܬܬܟܠ ܥܠ ܗܘܢܗ. ܘܐܚܪܢܐ ܡܥܘܫܢܐ
ܦܫܝܩ ܗܘܐ ܥܒܪܐ ܕܫ̈ܢܝ. ܘܠܐ ܗܘܢܝܚܘܬ ܡܢ ܒܬܪ
ܕܝܠܒܢܐ ܚܘܫ. ܘܫܠܝܛ ܥܠ ܦܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ[1] 10
ܕܡܠܟܘܬܝ. ܐܠܐ ܕܒܥܝܢܐܝܬ ܘܐܠܗܝܐܝܬ[2] ܡܫܠܡ ܐܢܫܐ
ܗ̈ܢܝ. ܘܗܟܢܐ ܐܠܗܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܗ ܠܐ ܐܪܦܝ ܒ
ܐܢ̈ܫܝܐ. ܐܠܐ ܒܓܢܝܒܘܬܗ ܥܒܪ ܠܗ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ.
ܡܛܠ ܕܢܕܥ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗܕܐ ܦܫܝܛܬܐ ܡܢ ܕܫܦܝܪ
ܡܟܝܢ ܘܡܬܗܒܘܢ ܡܟܝܢ. ܘܫܡܥ ܠܗܕܐ ܓܒܘܬܐ ܬܘܒ 15
ܡܟܝܢ. ܟܐܡܪ ܕܡܢ ܠܐ ܒܫ̈ܘܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܓܒܘ̈ܬܐ. ܐܦܠܐ
ܒܫܘܦܪܐ. ܐܦܠܐ ܒܗܘܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܟܝܠ ܐܝܢܐ
ܓܒܝܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܠܟܘܢ. ܐܘ̈ ܚܣܝ̈ܪܐ ܘܣܟ̈ܠܝ
ܓܘ̈ܡܫܐ ܡܫܝܢ̈ܝܐ[3]. ܕܗܘܐ ܫܦܪܬ ܒܥܝܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܐ
ܓܒܝܬܘܢ (f. 140 a) ܡܢ ܐܟܣܢܝܘܬܗܘܢ ∴ ܘܟܕ ܗܠܝܢ 20
ܐܡܪ. ܗܘ ܚܕ ܡܬܦܪܢܣܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬ ܒܢܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܡܕܡ ܗܘ ܒܢܝܐ ܕܒܢܝܢ ܗܘܐ. ܐܘ̈ ܡܠܟܐ
ܢܨܝܚ[4] ܫܘܦܪܐ. ܡܠܠܬ[5] ܡܗܝܡܢܘܬܟ. ܘܬܪܥܝܬܟ
ܬܪܝܨܐܝܬ. ܘܦܠܚܬ ܓܒܝܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܚܒܝܒܐܝܬ.
ܘܗܫܐ ܐܬܬܘܣܦܬ ܚܕܘܬܟ ܕܟܝܢ. ܘܐܬܚܒܪܬ ܢܦܫܟ 25

---

[1] MS. ܕܡܠܟܘ̄. [2] MS. ܘܐܠܗܝܬ (*sic*). [3] MS. ܓܘܡܫܐ ܡܫܝܢܐ.
[4] I have added this word. [5] MS. ܡܠܠܠܬ.

ܦܘܪܬܟ ܕܗܪܟܐ ܠܐ ܬܬܒܥ. ܘܫܪܪܗ ܘܢܨܒܗ
ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ. ܘܟܕ ܐܬܦܢܝܘ ܕܢܦܩܘܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ.
ܠܐ ܐܫܟܚܘ[1] ܒܠܒܗ ܦܘܠܚܢ ܡܢ ܕܢܫܡܥ ܐܘ ܕܪܕܘܦܐ
ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܬܢܨܒܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܫ̈ܪܪܐ. ܐܡܪ
5 ܠܗܘܢ ܗ̇ܘ ܕܢܦܫܗ ܠܒܪ ܡܠܟܐ. ܢܦܝܩ ܒܠܫܢܐ ܚܕ
ܕܘܦܠܝ ܘܦܠܓ ܓܐܒܗ. ܕܠܫܢܐ ܗܢܐ ܢܫܡܥ ܗ̇ܘ ܠܓܒܘܬܐ
ܗܕܐ. ܘܠܝܬ ܠܡܡܠܠܘ[2] ܒܠܝܢ. ܘܫܕܪ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ
ܘܐܝܬܝܘܗܝ، ܘܫܐܠܗܝ، ܥܠ ܓܐܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܒܠܗ ܬܫܥܝܬܗ ܘܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܒܪ ܡܠܟܐ ܦܠܝ ܐܢܐ،
10 ܡܢ ܦܠܢܝܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܡܚܝܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܒܠܒܝ
ܐܚܘܢ ܕܒܘܪܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܣܒܒܗ ܠܢܦܫܗ.
ܘܕܚܠܬ ܕܠܡܐ ܠܢܦܫ ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܘܢܦܩܬ ܠܗ
ܠܡܕܝܢܬ ܘܐܬܝܬ ܠܗܪܟܐ. ܘܟܕ ܥܒܕܘ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܢ.
ܐܫܬܘܕܝܘ ܕܫܪܪ̈ܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܦܢܝܘ
15 ܕܢܡܠܟܘܢܝܗ̇، ܠܒܠܫܢܐ ܒܠܝܗܘܢ. ܘܫܕܪܘ ܟܪ̈ܘܙܐ
ܠܟܘ̈ܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܢܫܘ ܠܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܫܪ̈ܟܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܣܘܢܗܕܘܣ ܪܒܬܐ. ܘܐܡܠܟܘܗܝ، ܠܓܠܝܐ
ܒܠܝܗܘܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ[3]. ܟܕ ܡܟܠܠܝܢ
ܒܠܝܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܡܬܕܒܪܝܢ ܠܗ ܒܠ[4] ܦܠܓܐ ܚܕ
20 ܡܫܒܚܬܗ (f. 139 b) ܘܡܫܬܪܪܝܢ ܠܗ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܒܬܪܐ ܕܦܪܫ ܡܕܒܪܢܘܬܗ، ܕܗܢܐ ܐܝܬܘ̄ ܡܠܟܐ
ܕܐܬܪܐ. ܘܟܕ ܡܠܟ ܠܝܘܡ ܗ̇ܘ ܬܪܥܐ. ܢܦܩ ܠܡܕܝܢ
ܕܬܒܥܘ ܫܒܪܗ، ܥܠ ܬܪܥܐ ܗ̇ܘ. ܘܦܩܕ ܗ̇ܘ ܡܠܟܐ.
ܕܦܠܫܢܐ ܘܫܒܪܐ ܘܐܬܒܪܬܐ ܘܗܘܢܐ ܠܐ
25 ܐܬܦܢܝ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܗܘܐ. ܕܡܪܢ

[1] For ܐܫܟܚܘ. [2] MS. ܠܡܡܠܠܘ̄. [3] MS. ܒ̈ܢܝܐ. [4] I have added ܒܠ.

ܠܝܚܝܕܝܐ. ܢܫܒܘܩ ܘܠܡܫܝܚ ܢܐܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ
ܬܬܬܪܝܡ ܬܪܝܢܘܬܗ ܕܡܪܝܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܪܡ[1] ܠܡܥܒܕ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܡܐܐ ܐܠܦܝܢ ܕܙܝܢܘܢܐ ܘܢܣܡ ܠܗ
ܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܡܫܒ[2] ܗܢܘܢ ܬܐܓܪܐ. ܘܐܬܐ ܚܕ ܗܘ
5 ܒܪ ܬܐܓܪܐ ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ ܕܝܢܪܐ
ܡܬܪܢܐ. ܘܡܫܠܡܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܬܐ ܚܕ ܡܢ ܫܒܒܘܗܝ،
ܘܐܘܪܒ ܐܢܘܢ ܟܠܗ ܠܐܒܐ. ܘܢܬܩܒ ܥܠ ܬܐܓܪܐ.
ܬܐܓܪܘܬܐ ܕܡܘܗܒܐ ܐܘܪܬܬ ܡܐܐ ܐܠܦܝܢ ܕܝܢܪܐ ✣
ܘܠܡܘܗܒܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܒܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܦܘܩ ܐܢܬ
10 ܘܚܙܝ ܡܢܐ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܘܢܦܩ ܘܝܬܒ ܥܠ ܬܪܥܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܒܕ ܒܗܘ ܢܡܘܣܐ ܘܡܚܝܬ ܡ̇ܠܟܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܗ̇ܝ، ܘܠܐ ܐܦ ܒܬܪܗ ܒܪܐ ܐܘ ܐܚܐ
ܕܢܐܪܬ ܠܗ ܡ̇ܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܦܓܥܝܢ ܠܗ ܠܪܘܡܐ[3] ܕܡ̇ܠܟܐ
ܘܡܟܒܒܝܢ ܠܗ ܥܠ ܗܘ ܬܪܥܐ. ܘܗܢܐ ܒܪ ܡ̇ܠܟܐ
15 ܡܢ ܕܘܟܬܗ ܠܐ ܢܕ ܐܘ ܥܒܪ. ܘܠܐ ܐܘܕܥܗ ܠܐܒܐ
ܕܘܟܬܗ ܕܡ̇ܠܟܐ. ܐܫܠܡ ܠܪܘܡܗ ܠܗ̇. ܘܦܩܕ
ܙܒܢܘܗܝ[4] ܚܕ ܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܗ ܒܪܘܡܗ ܕܡ̇ܠܟܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ ܐܢܬܘܢ ܕܗܟܢ ܠܒܝܒ ܐܢܬ. ܘܡܢ
(f. 139 a) ܕܘܟܬܟ ܠܐ ܦܐܩ ܐܢܬ. ܘܒܪܘܡܗ ܕܡ̇ܠܟܐ
20 ܠܐ ܠܘܐ ܐܢܬ. ܘܗ̇ܘ ܠܐ ܦܢܐ ܦܬܓܡܐ. ܘܡܚܝܕܐ
ܢܟܪܗ ܘܦܪܕܗ ܡܢ ܗܘ ܬܪܥܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘܗܝ،
ܠܡ̇ܠܟܐ ܒܠܒܗ ܕܐܪܒܥܐ[5] ܘܗܦܟܘܢ[6]. ܐܫܟܚܗ ܬܘܒ
ܟܕ ܝܬܒ ܒܕܘܟܬܐ ܗ̇ܝ. ܘܠܒܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ

---

[1] MS. ܘܪܡ. [2] For ܘܡܫܡܫܢ.
[3] The letters ܡܐ are illegible in the MS.
[4] MS. ܙܒ̄, the stroke being added by a later hand.
[5] The scribe first wrote ܕܐܪܥܐ! [6] For ܘܗܦܟܘ.

ܚܣ̈ܝܪܐ. ܘܟܕ ܡ̈ܚܫܐ ܘܐܡܪܬ܆ ܐܝܟ ܠܚܘܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ.
ܘܐܦ ܐܝܟ ܕܒܠܒܗ ܕܘܝܐ. ܘܐܦ ܒܗ ܠܡܫܟܐ
ܘܢܘܪܐ ܘܐܘܟܠ ܥܡ ܚܒ̈ܪܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܟܠܘ ܣܒܥܘ[1]
ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܗ̇ܝ ܡܕܝܢܬܐ. ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܠܗ ܥܡܡܐ
5 ܐܬܘܪ ܦܠܓܗ ܕܘܝܐ ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܥܡܡܐ ܕܟܬܪܗ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܥܦܪ ܚܘܐ. ܕܐܬܦܪܘ ܠܝ ܡܕܡ
ܕܢܫܝܬ ܠܝ. ܘܢܓܫ ܘܟܠ ܫܒܩ ܒܥܘܡܩܐ. ܟܕ ܠܐ ܢܕܥ
ܡܕܝܢܐ ܢܓܒܪ. ܘܓܒܪܬ ܟܠܗܘܢ ܐܢܬܬܐ ܕܓܒܪܐ ܚܕ
ܟܬܪܐ ܘܡܕܝܢܐ ܢܦܫܐ ܘܦܬܝܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܥܠܝܬܐ.
10 ܐܫܬܒܩܬ ܒܥܘܦܪܗ. ܘܫܪܪܬ ܟܠܗܡܬܗ̇ ܒܬܪܗ.
ܘܐܟܠܬܗ ܠܒܝܬܗ̇. ܘܝܗܒ ܠܡܐܪܘܬܗ̇ ܟܠܗ[2] ܥܡܡܐ.
ܘܟܕ ܐܘܟܠܬܗ ܦܠ ܙܘܓ ܕܡ̈ܐܟܠܬܐ. ܘܐܫܘܬܗ
ܫܡ̈ܝܢܐ. ܘܟܣܦܡܬܗ ܒܟܢܦܐ ܫ̈ܦܝܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܠܐܦ̈ܝ ܙܡܢܐ. ܐܘܕܥܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܒܪ̈ܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
15 ܠܗ. ܘܫܡܥܬ ܠܗ ܫ̈ܟܝܢܬܐ ܕܬ̈ܘܒܢܐ. ܘܐܙܠ ܥܡ
ܚܒ̈ܪܘܗܝ. ܘܐܘܕܥ ܐܝܟ ܟܠܗ ܗܘܒܪܢܐ. ܘܓܒܬ
(f. 138 b) ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗ̇ܝ. ܥܡ̈ܦܪܐ ܐܬܘܪ
ܦ̈ܘܠܚܢܐ ܕܟܠܗ ܥܡܡܐ ܘܡ̈ܫܡܫܢܐ ܕܢܝܪܐ ܀ ܘܟܕ
ܗܘܐ ܠܥܡܡܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܒܪ ܬܐܓܪܐ. ܦܘܩ
20 ܐܢܬ ܘܚܙܝ܆ ܡܕܝܢܐ ܚܒܪ ܐܢܬ ܒܬܐܓܘܪܬܟ. ܘܫܒܘܩ
ܕܐܠܦܐ ܚܕܐ ܪܒܬܐ ܐܬܬ ܡܢ ܥܡܐ ܪܒܐ ܘܦܓܥܢܐ
ܬܐܓܘܪܬܐ ܕܟܠ ܙܘܓ. ܘܢܓܫܘ ܬܐܓܪ̈ܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗ̇ܝ
ܕܢܗܒܘܢ ܠܝ̈ܡܘܬܐ ܕܦܓܥܢܐ. ܘܚܙܐ ܐܝܟ ܒܪ
ܬܐܓܪܐ ܘܠܘܩܐ ܐܝܟ ܒܕ ܠܐ ܡܦܩܝܢ ܬܐܓܪ̈ܐ
25 ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܢ ܐܢܬܘ̄. ܘܟܕ ܡܠܦ ܥܡ ܐܠܦܐ ܐܡܪܝܢ

[1] Read ܣܒܥܘ.

[2] MS. ܟܠܗ̇.

ܕܫܘܒܠܝܐ ܘܕܫܘܦܪܐ[1] ܘܕܒܫܝܠܐ ܘܕܫܘܦܪ̈ܣܐ. ܬܘܫܡܫܬܐ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܟܢ ܗܘܐ
ܠܐܒܗܘܗܝ܀ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܒܪ
ܡ̈ܠܟܐ ܘܒܪ ܬܐܓܪܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܪ ܬܐܓܪܐ[2] ܫܦܝܪ
ܚܘܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܪ ܓܒܪܐ ܦܠܚܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܐܝܢ 5
ܗܘܘ ܡܢ ܒܗܠܟܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܘܣܠܩܘ ܐܠܟܝܢ[3] ܗܘܘ
ܘܚܫܝܟܝܢ܀ ܘܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ ܥܒܪܬ ܒܗ ܣܥ̈ܪܐ.
ܐܡܪ ܒܪ ܡ̈ܠܟܐ ܠܚܒܪܘܗܝ ܒܚܕܪܘܗܝ. ܕܟܠܗܘܢ
ܗܘܒ̈ܢܐ ܡܬܬܚ̈ܡܢܐ[4] ܐܝܟ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ.
ܡܢ ܒܘܬܪܐ ܘܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ ܘܡܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕ̈ܠܗܠܝܢ 10
ܕܬܢ̈ܝܢ. ܐܡܪ ܒܪ ܬܐܓܪܐ. ܘܒܘܬܪܐ ܡܢ ܗܘܢܐ
ܡܬܛܠܒܐ. ܐܡܪ ܗܘ ܥܒܝܪ ܚܝܠܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܠܗܘܢܐ.
ܒܘܬܪܐ ܡܢ ܥܒܝܪܐ ܡܬܛܠܒܐ. ܐܡܪ ܗܘ ܒܪ ܦܠܚܐ.
ܘܒܘܬܪܐ (f. 138 a) ܒܒܗܠܟܐ ܡܬܛܠܒܐ ܘܒܦܘܠܚܢܐ܀
ܐܡܪܝܢ ܠܒܪ ܦܠܚܐ. ܙܪ ܠܡ̈ܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܒܥܘ ܠܢ ܒܝܬ 15
ܢܬܠܝܢ ܡܕܡ ܕܢܬܦܪܢܣ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܣܟܠ ܟܦܢܝܢ
ܘܒܝܫܐ ܢܦܫܢ. ܘܐܙܠ ܗܘ ܒܪ ܦܠܚܐ. ܘܥܠ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܐܠ ܕܒܢܝܐ ܡܫܬܟܚ ܒܗ ܕܢܒܢܐ
ܕܢܥܒܕ ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܐܝܬ
ܗܪܟܐ ܩܛܝܢܐ ܕܫܩܝܢ ܐܝܟ ܦܪܣܚܐ ܕܐܘܪܚܐ. 20
ܘܗܘ ܕܢܦܩ ܐܙܠ ܘܚܙܝܬܐ ܡܚܝܡܘܢ ܡܙܒܢ ܘܢܦܠ
ܒܠܒܒ̈ܘܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܢܦܩ ܗܘ ܒܪ ܦܠܚܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܪܚܝܩܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܦܪ̈ܣܚܐ[5]

[1] The ܘ has been added by a later hand.

[2] This seems to be a piece of carelessness on the part of the translator. The Arabic text has ابن شريف (De Sacy, p. ٢٧٨, l. 10), which is afterwards rendered by ܡܫܡܫ ܕܦܘܠܚܢܐ.

[3] MS. ܠܟܝܢ (*sic*). [4] Read ܡܬܚܡܢ. [5] Read ܦܪ̈ܣܐ.

ܦܫܝܩܐܝܬ. ܘܡܬܪܡ ܪܘܦܣܗܘܢ ܦܠܝܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܚܝܘܬܐ
ܚܪ̈ܫܘܬܐ ܦ̈ܬܟܪ[1] ܩ̈ܠܝܬܐ ܘܦ̈ܬܟܪ[1] ܚܘܒܠܐ. ܘܒܪ̈ܢܫܐ
ܡܠܝܠܐ ܠܐܠܨ ܠܝܩܘܬܐ ܘܕܝܠ ܀

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܬܒܪܢܢܐ ܘܕܘܝܢܐ ܀

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܘܕܚܒܪ̈ܘܗܝ[2] ܀ 5

ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܫܡܥܬ ܘܐܬܦܬܠܬ ܠܗ
ܕܘܪܫ ܠܡܠܟܐ ܕܝܗܒܐ. ܘܠܗ ܕܘܪܫ ܠܗ ܕܪܚܡܘ
ܡܢ ܓܐܪ̈ܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܝ ܗܫܐ ܡܦܠܠܢܐ ܠܒܢܝܐ
ܒܢܝܐ ܘܣܟܠܐ (f. 137 b) ܡܬܬܪܥܝܢܐ ܕܘܟܬܗ
ܘܡܬܦܪܫ ܐܝܟܢܗ ܘܡܫܬܪܚܝܢ ܠܒ̈ܝܬܗ. ܘܠܟܪܝܐ 10
ܢܚܡܐ. ܠܒܢܝܐ ܠܡܐܡܪ ܘܕܚܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܘܠ
ܣܘܟ̈ܠܗܘܢ ܕܟܠܡܐ ܗܢܐ ܘܣܐܓܝ ܒܢ̈ܫܬܐ ܕܠܗܘܢ
ܟܘ ܀ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܐܟܡܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܢܐ ܐܠܐ
ܒ̈ܝܫܘܬܗ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܐܠܐ ܐܢ ܒܐܝܕܘܗܝ. ܗܟܢܐ
ܬܘܒ ܚܕ ܣܒܪܬܐ ܘܚܫܟܬܐ ܠܐ ܢܦܫܐ ܐܠܐ ܒܗܘܢܐ 15
ܘܪܡܫܘܬܐ ܘܒܕܘܪܫܐ[3] ܕܡܢ ܡܠܦܢܐ. ܘܐܢܫܝܢ
ܐܡܪ[4] ܒܠܗܕܐ ܕܗܠܝܢ ܣܘܟ̈ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܦܠܝܓܝܢ.
ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܐܝܟ[5] ܐܝܟ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܪܝܣܘ[6]
ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܥܠ ܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܘܟܠܗ
ܘܡܠܟܝܢ ܠܟܠ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܐܡ̈ܪܟܐ ܦ̈ܬܓܡܐ ܐܬܦܫܪܘ 20
ܒܗ ܫ̈ܕܕܐ. ܘܡܦܩ[7] ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܦܠܢܝܬ

---

[1] MS. ܦܬܟ.

[2] The MS. has merely [illegible]. See De Sacy, p. ٢٧٨; Guidi, pp. 98, 99. [3] MS. ܘܒܕܘܪܫܐ (sic).

[4] For [illegible]. [5] Read [illegible], or [illegible]?

[6] This word is evidently corrupt. The context would seem to require something like [illegible]. [7] For ܘܡܦܩܘ.

ܢܦܩܬ ܠܡܠܟܐ[1] ܕܗܠܝܢ ܫܢܝܬܐ. ܘܠܚܒܪܐ ܗܘܢܐ
ܥܒܘܕܗ، ܒܒܐܪܐ[2]. ܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܗܪܟܐ
ܒܒܥܬܐ. ܘܥܒܕ ܠܗ ܣܘܟܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܣܘܠܩܗ. ܘܟܕ
ܒܙܝܥܗ، ܕܐܬܠܐ ܒܩܝܡܐ. ܒܦܩܬ ܠܠܗ، ܩܠܝ.
ܘܐܬܦܪܥ ܠܬܘܒܘܗܝ. ܘܥܒܕ ܠܠܐ. ܘܐܕܟܪܗ ܠܒܪ ܟܠܒܐ. 5
ܘܥܒܕ ܟܠܒܐ ܘܫܪܐ ܠܐܬܒܣܐ ܘܡܙܡܪܐ. ܘܡܙܡܪܘ
ܘܠܐ ܐܬܟܢܫ (f. 137 *a*) ܡܢܕܡ. ܐܠܐ ܒܐܝܟܐ ܡܬܪܐܬ
ܐܬܦܫܪ ܠܠܗ، ܘܐܬܒܝܢ، ܠܒܪ ܟܠܒܐ ܒܫܠܡܗ.
ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܡܬܢܟܦܐ ܠܐ ܐܬܐ ܘܫܐܠ
ܐܝܕܗ ܥܠ ܒܐܝܟܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܝܐ 10
ܡܬܢܟܦܐ ܚܠܝܡܐ ܐܝܬܘܗ̄. ܘܟܕ ܫܡܥ ܟܠܒܐ. ܦܩܕ
ܘܐܣܝܩܘܗ، ܡܢ ܩܝܡܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܕ ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܢܟ
ܣܘܐ ܠܝ ܥܠܬܟ. ܘܐܘܕܝܢܝ ܚܠܐܦܝܟ. ܘܡܚܠܠܢܐ
ܐܬܝܬ ܠܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܬܢܟܦܐ ܡܢ
ܫܘܪܝܐ[3] ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܒܕܡܝܐ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܐܡܪ ܟܠܒܐ. 15
ܗܒ ܗܫܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܒܪܐ ܕܠܝ ܡܢ ܡܫܘܚܬܗ
ܕܫܘܝܐ. ܕܡܫܬܪܪ[4] ܥܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ. ܘܠܐ ܢܕܒ
ܗܘܐ ܡܬܢܟܦܐ ܕܡܟܝܢܐ ܢܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܡܪ
ܒܝܕܘܗܝ، ܠܫܡܥܝܢܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܢܝܗܘ
ܕܫܪܪܐ ܐܡܪܬ ܠܟܠܒܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܕܓܠܬ[5]. ܗܒ 20
ܫܘܠܛܢܐ ܠܗܢܐ ܚܠܝܡܐ. ܘܝܗܒ ܟܠܒܐ ܘܗܠܝܢ
ܕܒܝܫܝܢ ܕܫܪܪܐ ܐܡܪܬ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܐܡܣ
ܚܠܝܡܐ ܡܢ ܡܫܘܚܬܗ ܕܫܘܝܐ. ܘܬܘܒ ܟܠܒܐ ܘܒܠܗܘܢ
ܕܒܟܠܗ. ܘܦܩܕ ܟܠܒܐ ܘܢܦܩ ܠܡܬܢܟܦܐ. ܘܝܗܒ
ܠܗ ܕܢܐܬܐ ܪܘܒܐ. ܘܦܩܕ ܬܘܒ ܥܠ ܩܝܣܐ ܘܢܓܕܘܗ، 25

---

[1] MS. ܒܦܓܠܐ. [2] MS. ܒܒܠܐܙ (*sic*). Read ܡܥܡܩܗ? [3] Altered into ܫܘܪܝܗ. [4] Read ܕܡܫܬܪܪ? [5] MS. ܕܓܠ.

ܐܝܟ[1] ܠܡܬܒܪܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܒ ܐܢܘܢ ܠܗܠܝܢ.
ܘܐܦܠܐ ܒܗܘܢ ܚܫܚܬܟ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܡܬܒܪܢܐ
ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܚܪܢ، ܐܝܟ[1] ⁘ ܡܣܟܢܐ ܐܡܪ ܡܬܒܪܢܐ
ܒܢܦܫܗ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܚܫܘܚܬܐ ܚܫܚܬܐ:
5 ܗܟܢܐ ܦܪܥ[2] ܫܘܒܠܐ. ܒܗܢܐ ܗܟܝܠ ܒܪܢܫܐ ܢܣܒ
ܕܦܘܪܥܢ. ܐܝܟܢ ܐܬܠ ܓܝܪ ܗܘ ܡܣܟܢܐ. ܘܐܫܬܠܡ
ܠܗܠܝܢ ܚܫܘܚܬܐ[3] ܒܐܝܕܘܗܝ. ܘܢܦܩ[4] ܐܢܘܢ (f. 136 b)
ܘܢܬܠ ܡܢ ܦܬܓܡܝܗܘܢ[5] ܠܡ̈ܣܟܢܐ. ܘܟܠܠ ܢܦܫܗ ܗܘ
ܘܟܠܗ ܐܫܦܠ ܐܢܫܐ. ܘܐܬܦܪܣ ܡܢ ܢܟܣܘܗܝ. ܘܦܫ
10 ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ. ܘܒܗ ܚܙܘܗ، ܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ
ܚܙܘܗ، ܠܗܢܐ ܗܘ ܒܚܙܘܗ. ܘܐܫܬܘܕܥ ܡܣܟܢܐ
ܠܗܢܐ ܗܘ ܕܠܒܪܬ ܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗ̄. ܘܥܒܕ ܡܣܟܢܐ
ܗܘ ܠܗܢܐ ܘܐܙܠ ܠܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܡܪ
ܠܬܪܥܐ. ܕܡܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܓܝܪ ܡܠܟܐ. ܐܢܫܐ
15 ܕܒܘܕܢܐ[6] ܕܡܠܟܐ ܗܝ[7]. ܘܟܠ ܬܪܥܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ
ܡܫܪܗܒܐܝܬ ܘܐܘܕܥܗ. ܘܐܥܠܗ ܓܝܪ ܡܠܟܐ.
ܘܫܐܠܗ ܠܗܢܐ ܕܒܪܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܘ ܕܐܦܠ
ܠܒܪܬܟ ܘܥܒܕ ܠܗܢܐ ܕܗܢܐ ܡܢܘ ܗܘ ܐܢܫ،
ܐܝܬܘܗ̄. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ[8] ܠܡܬܒܪܢܐ. ܘܒܕ
20 ܒܝܘܡܗ، ܘܚܙܐ ܠܗܢܐ ܕܒܪܬܗ. ܦܩܕ ܕܒܚ̈ܫܘܬܐ
ܢܬܦܠܓ. ܘܢܬܪܒܘܢܝܗ، ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܪܘܙܐ ܢܗܘܐ
ܡܫܒܚܘܗ، ܕܢܬܒܪܝ ܘܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܠܒܪܬܐ ܕܐܦܠ
ܠܒܪܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܗܘܝܢ ܢܘܡܐ. ܘܒܗ ܗܟܢܐ ܟܕ[9]
ܒܗ ܘܩܒܠܗܘܢ. ܦܬܪ، ܟܬܒܐ ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܗ. ܕܐܝܠܘ

---

[1] MS. ܐܝܢ. [2] MS. ܦܪܥ. [3] Read ܡܣܟ̈ܢܐ?
[4] MS. ܘܢܦܩ. [5] MS. ܦܬܓܡܝܗܘܢ. [6] MS. ܕܒܘ̈ܕܕ.
[7] MS. ܗܘ. [8] MS. ܕܐܝܬܝܘܗܝ. [9] For ܟܕܘ.

ܕܓܒܪܐ ܡܬܒܪܒܢܐ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗ. ܠܐ ܬܬܐܟܣ ܠܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܡܢ ܗܕܐ ܒܐܘܪܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܒܒܪܝܬܐ ܕܠܗ
ܕܒܢܝ̈ ܡܠܟܘܬܗ. ܗ̇ܘ[1] ܕܝܢ ܠܐ ܩܒܠ ܡܠܟܗܘܢ ܘܒܪܝܬ ܠܗ
ܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܘܪܚ (f. 136 a) ܠܗ ܢܟܠܐ ܠܗ ܘܢܓܕ.
ܐܬܟܫܦܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܟܠܒܐ ܡܠܟܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ 5
ܕܐܬܩܒܠ ܠܡܠܟܘܬܟ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܟܠܝܠܘܬܟ ܗܕܐ ܕܥܠܝܟ.
ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܫܘܬܐ. ܫܥܝ ܒܡܬܚܪܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܦܠܚܬ.
ܘܐܦ ܡ̣ܢ ܘܦܪܝܫܐ ܟܠܗܬܐ ܚܝ̈ܘܬܐ: ܫܥܝ ܦܪ̈ܚܝܢ
ܫܘܟܠܐ[2] ܕܡܬܬܫܝܒ ܟܠܝܢ. ܘܥܒܕ ܘܦ̇ܢܝ ܡܢ
ܚܝ̈ܘܬܗܘܢ[3]. ܗܢܝܢ ܐܡ̇ܪ ܠܗ ܐܦ ܗ̇ܘ[4] ܦܫܝܐ. ܕܐܝܠܐ 10
ܒܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܟܪ ܐܢܫܐ. ܘܐܝܟܢܘ ܕܚܝܘܢ ܐ̇ܬܬܐ
ܐܢܬ̣. ܦܪܘܫ ܐܢܫܐ ܠܟ ܕܗܘܐ ܕܡܬܬܫܝܒ. ܘܠܐ ܬܠܘܡ
ܐܢܫܐ ܠܡܠܟܘܬܟ ܕܚܝܘܢ. ܘܥܢܐ ܐܦ ܗ̇ܘ ܓܒܪܐ ܡܢ
ܚܝ̈ܘܬܗ ✣ ܘܟܕ ܗܟܢܐ ܟܬܪ ܙܒܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ. ܓܕܫ
ܘܥܒܪ ܗ̇ܘ ܡܬܒܪܒܢܐ ܒܗ̇ܝ ܦܢܝܬܐ. ܘܐܫܟܚ ܒܗ 15
ܣܘܦܐ ܘܢܕܝܐܝܬ ܩܒܠܗ. ܘܐܙܠ ܠܛܘܪܐ ܘܐܝܬܝ، ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܦܐܪܐ ܕܐܝ̈ܠܢܐ ܕܗܘܘ ܬܡܢ. ܘܦܫ ܐܢܘܢ
ܡܬܡܗܘܢ[5]. ܘܐܟܠ ܡܠܟܗܘܢ ܘܡܢܟܠ ܡܠܟܘܬܗ ✣
ܘܐܬܢܛܠ ܡܢ ܚܝ̈ܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܩܠܝܠ ܫܪܐ ܠܢܒܪ[6].
ܘܡܟܠܠܗ ܢܕܝܐܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܘܟܐ ܗܘ[7] 20
ܡܫܐܬܝܬܟ. ܡܕܡ ܠܐ ܦܢܝܐ ܐܢܫܐ. ܐܠܐ ܢܛܪ ܠܝ
ܗܪܟܐ ܩܠܝܠ. ܘܐܬܦܪܘܩ ܕܐܦܪܘܒ ܠܫܘܟܠܟ. ܘܐܙܠ
ܓܝܪ ܒܪܬ ܢܒܠܟܐ ܘܩܛܠܗ[8]. ܘܥܒܠ ܠܫܘܠܛܢܗ ܘܐܝܬܝ،

[1] MS. ܗܘ. [2] MS. ܫܘ̈ܟܠܐ.
[3] Rather ܘܥܒܕܘ ܘܦܢܘ ܡܢ ܐܬܪܘܬܗܘܢ. [4] MS. ܗܘ̣.
[5] MS. ܡ̄ܢ. [6] I.e. الببر. [7] MS. ܗܘ̇.
[8] MS. ܘܩܛܠܗ and ܠܫܘܠܛܢܗ.

ܘܠܒܢܝ̈ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܬ̈ܠܬܝܢ. ܘܗܢ ܕܥܬܝܕܐ
ܠܡ̈ܠܟܐ ܘܕܢܬܘܣܪ ܡܢܗ ܘܢܬܪܘܪ. ܕܠܡܢܐ ܗܘܐ
ܕܡܫܬܘܕܥ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܢܐ ܕܥܒܕܐ ܠܗ ܡܫܬܘܕܥ ܠܗ.
ܘܐܝܬ ܬܘܒ ܒܣܘ̈ܥܬܐ ܘܒܦܘ̈ܪܣܝܬܐ ܘܒܠܝܪܐ ܗܟܘܬ[1]
5 ܢܬܠܝܪܘܢ. ܕܠܝܬ ܦܪܘܫ ܡܢ ܠܒܢܝ̈ܐ ܕܠ̈ܒܢܝܢ ܘܣܘܟܠ̈ܐ
ܕܒܢܝ̈ܢ. ܘܐܢܫܘ̈ܬܐ[2] ܕܠ̈ܒܢܝܢ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ، ܕܗܘܐ
ܡܠܦܐ ܡܢ ܡ̈ܠܠܐ[3]. ܘܦܠܓܐ ܐܚܝ ܠܘܬ ܚܟ̈ܡܬܐ. ܐܝܟ
ܗܘ ܕܐܫܬܚܪ ܒܪ ܐܘܪܙ ܐܘܒܝܬ ܪܫܘܟ ܘܢܠܦܘܗܝ
ܒܒܝܬܗ. ܘܒܪܝܟܐ ܘܦܠܓܝܗ ܒܠ ܐܢܫܗ[4]. ܘܐܡܬܠ
10 ܫܡܥܬ ܐܢܬ ܡܬܠܐ ⁘ ܐܡܪ ܦܝܠܣܦܐ. ܘܡܢܐ ܗܘܐ ⁘
ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܕܚܦܪܘ ܐܢ̈ܫܝܢ ܓܘܡܚܐ ܕܢܝܩܘܕܘܢ
ܒܗ ܚܝ̈ܘܬܐ ܡܢܢ. ܘܢܦܠ ܘܢܦܠ ܚܕ ܢܡܪܐ ܚܘܝܐ
ܘܢܦܠ ܒܗ[5]. ܘܢܦܠ ܘܢܦܠ ܒܗ ܠܓܘܡܚܐ ܗܘ. ܘܢܦܠ
ܬܘܒ ܩܘܦܐ ܘܚܘܝܐ ܘܗܡܢܘܬ ܢܦܠ[6] ܒܗ. ܘܢܦܠ
15 ܘܢܦܠ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܬܕܒܪܢܐ. ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ ܘܐܬܪܗܒ
ܡܢܗܘܢ ܘܐܡܪ ܒܢܦܫܗ. ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܦܪܩ ܠܝ
ܓܕ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܫܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܗܘܬܐ
ܕܦܠܛܗ ܒܗ. ܘܫܪܝ ܕܡ ܙܕܩ ܠܝ ܕܐܣܩ ܠܗܢܐ ܒܪܢܫܐ
ܕܙ̈ܒܢܐ ܒܝܬ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܘܫܩܠ ܚܒܠܐ ܘܐܘܒܠܗ
20 ܘܠܒܒܗ ܢܒܪ[7] ܘܣܠܩ. ܘܬܘܒ ܐܘܪܒܗ ܘܠܒܒܗ ܚܘܝܐ
ܘܣܠܩ[8]. ܗܢܝܢ ܬܪܝܢ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܡܡܠܠܝܢ[9] ܦܠܓܘܬܗ

---

[1] Read ܕܗܟܘܬ ? [2] MS. ܘܐܢܫܘ̈ܬܐ, though neither the ܫ nor the *ribbūi* is quite certain. [3] Read ܩ̈ܛܠܐ ?

[4] There seems to be an omission here. See De Sacy, p. ٢٧٣, ll. 1–4.

[5] Another omission. [6] For ܢܦܠܘ.

[7] ܢܒܪ is a corruption of the Arabic word الببر, *the tiger*, although the ببر has not been mentioned before in the Syriac text. See note 5, and cf. De Sacy, p. ٢٧٣, l. 6, فوَقَعَ فيها رجل صائِغ وحَيَّة وقِرْد وببر.

[8] The escape of the *ape* has been omitted.

[9] Read ܗܢܝܢ and ܡܡܠ̈ܠܢ.

ܠܐ ܙܢܐ. ܝܬܝܪ ܕܝܢ ܦܠܐ ܕܢܫܬܒܪ̈ܢ ܓܝܪ̈ܫܝܗܘܢ
ܦ̈ܠܓܘܬܐ. ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܡܫܒܚ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܟܠ ܐܦ
ܡܕܡ ܕܐܝܬܘ̈ܗܝ، ܡܫܬܒܪ. ܘܠܐ ܢܫܘܪܘܢ
ܒܡܥ̈ܒܕܢܝܗܘܢ ܘܒܩ̈ܢܝܢܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܠܘܬ
ܒܬܪ̈ܬܐ ܐܘ ܠܫܠܝܛܘܬܐ. ܕܠܐ ܡܚܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܘܪܐ
ܕܒܘܫܪܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܒܚ̈ܫܝܠܐ ܘܒܝ̈ܪܒܐ. ܕܠܐ
ܡܬܒܥܐ ܫܘܒܪܝܗܘܢ ܘܡܬܟܫܦܢܐ ܫܐܪܘܬܗܘܢ
ܘܓܢܝܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܡ ܡܫܝܠܘܬܗܘܢ ܡ̈ܟܡܢܐ
ܘܡܕܪ̈ܫܐ. ܝܘ̈ܠܦܢܐ ܠܡܐܡܪ ܘܡ̈ܫܒܚܠܝ ܐܘܪ̈ܚܬܐ.
ܐܠܐ ܢܬܒܣܡܘܢ ܠܡܕܡ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓܒ̈ܐ. ܒܬܪ̈ܬܐ
ܐܒܫܪܐ ܘܡܫ̈ܩܒܠܐ. ܫܦܠܘܬܐ ܠܡܐܡܪ ܘܡ̈ܫܒܚܠܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܒܚ ܒܗܘܢ ܕܕܝܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡ̈ܫܒܠܐ
ܦܘܡܗ ܘܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܓܒܝܐ ܬܪܒܝܬܗ ܡܢ
ܒܘܠܐ. ܘܡܫܝܪܪܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܝܬܝܪܘܬܐ. ܘܦܪܝܫ ܡܢ
ܪܒܘܬ ܪܘܫܐ. ܘܗܕܝܡ ܟܠܝܫ ܡܕܡܗܘܢ ܢܫܬܒܪ
ܓܐܝܪ̈ܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܡܫܘܚܐ ܫܡܝܠܘܬ ܡܦܩܢܘܗܝ
ܘܬܪܝܨܘܬ ܕܒܪ̈ܘܗܝ، ܗܟܘܬ ܢܬܦܪܒ. ܡܛܠ ܕܐܫܝܢܐ
ܡܗܝܪܐ ܠܐ ܡܦܝܕ ܒܦܘܪ̈ܢܐ ܠܒܪ̈ܝܗܐ. ܐܦܠܐ
ܫܐܡ ܒܝܬܐ ܠܬܒܝܪ̈ܐ. ܡܐ ܕܡܢ ܠܒܪ ܫܢܐ
ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܒܝܡܬܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܕܚܝܠܐ[1] ܕܚ̈ܒܠܐ
ܒܘܠܝܡ. ܘܗܕܝܡ ܫܢܐ ܠܦܪ̈ܘܫܐ ܠܗܘܬ ܕܒܡܚܝ̈ܠܝܢ
ܘܒܓܚܝܡ. ܘܗܟܘܬ ܦܬܪ ܓܝܪ̈ܫܝܗܘܢ ܒܫܡܥܐ ܕܫܡܥ
ܠܦ̈ܐܒܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܗ̇ܘ ܡܫܬܒܚ ܐܝܟ ܕܓܪܝܡ ܡܢ
ܒܘܬܪܐ ܕܒܠܡܐ ܗܢܐ ܒܒܘܪܐ ܘܠܐ ܡܡܘܢܐ.
(f. 135 b) ܘܒܬܪ ܒܐܠܗܐ ܘܒܚܝܡ ܒܫܠܝܡ ܕܬܠܝܡ.

---

[1] Read ܒܝܡܬܐ (without ܕ) and ܘܚܝܠܐ?

ܡܗܝܡܢܐ ܡ̈ܠܐ ܕܬܘ̈ܠܕܘܗܝ ܒܗܠܐ ܘܪ̈ܕܝܢ ܒܠܒܒܘܬܐ
ܘܡ̈ܬܠܘܗܝ ܐܟܕܢܐ ܀ ܐܡ̣ܪ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܐܢܬܘܢ
ܐ̈ܚܪܢ. ܘܡܡܢܐ ܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܫܡܠ ܐܝܟܐ ܒܠܝܢ
ܡܬܠܐ ܕܐ̈ܚܪܢܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܟܘܪܐ ܕܒܫܘܪܢܐ
5 ܐܬܚܡ ܫܪܝܪܐ ܕܒܐܢܫܘܬܟ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܗܟܢܐ ܦܫܝܛܐ
ܘܡܪ̈ܢܝܬܐ ܕܠܐ ܦܠܫܐ ܘܫܘ̈ܚܠܦܐ ܕܠܐ ܡܗܡܐ.
ܗܫܐ ܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢ ܚܕ ܦܢܝܢܐ ܕܡܫܡܠ
ܬܪܥܝܬܟ. ܘܬܪܘܨ ܢܝܚܟ ܒܗܡ. ܘܫܡܥܬ ܒܦܘܪܫܢܟ.
ܘܒܝܕ ܬܫܡܫܬܟ[1]. ܘܗܘܝܬ ܠܡ̈ܠܝܟ. ܘܐܬܒ̣ܪܬ ܠܫܘܕܝܗ.
10 ܘܐܫܬܘܕܥܬ ܠܗܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܠܒܟ. ܐܝܟ ܕܐܬܬܒܪܬ
ܡܢ ܠܒܟ ܀ ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܒܡܫܪܝܬܗ ܕܗ̇ܘ ܪܒܝܢܘܬܐ
ܐܫܬܡܥ ܕܒܢܐ ܘܬܘܪܝܐ ܘܠܐ ܡܗܡܐ. ܘܒܝܕ
ܬܘܒ ܠܐ ܪܒܬ ܒܝܬܘܬܗ[2]. ܘܐܬܦܢܝ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ
ܫܒ̈ܪܘܗܝ ܀

15 ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܪܝܐ ܘܕܝܪܘܪܐ ܀

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܬܟܪܟܢܐ ܘܕܨܝܓܐ[3] ܀

ܐܡ̣ܪ ܡܠܟܐ. ܫܡܥܬ ܠܡܬܠܐ[4] ܘܫܦܝܪ. ܘܟܠܗ
ܠܬܪܝܢ[5] ܡ̈ܠܝܟ ܘܫܪܝܪܝܢ[6]. ܗܫܐ ܦܘܫ. ܡܛܠ[7] ܕܬܚܘ
ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܒܒܝܬ ܠܗܘܬ ܦܠܓܘܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
20 ܒܠܗܘܢ ܀ (f. 135 *a*) ܐܡ̣ܪ ܦܝܠܘܣܘܦܐ. ܡܠܟܐ ܛܒܐ
ܒܗܘܢ ܕܒܒܝܬܗܘܢ ܦܠ̈ܓܘܬܐ ܠܘܬ ܟܠ. ܘܐܦ ܕܢܬܦܫܡܘܢ
ܒܒܘܬܪܗܘܢ ܦ̈ܓܥܐ. ܐܠܐ ܕܢܬܬܠܘܢ ܒܠ ܒܠܝܢ

---

[1] MS. ܠܬܫܡܫܬܟ. [2] Read ܒܝܬܘܬܗ.
[3] See De Sacy, p. ٢٧٢; Guidi, p. 97.
[4] Add ܕܐܢܫܐ, or ܕܐܢܫܐܠܟ. [5] MS. ܠܬܪܝܢ. [6] MS. ܘܫܪܝܪ.
[7] Apparently altered, by a later hand, into ܡܛܠܘ.

ܒܪܘܚܐ. ܘܓܒܝܬ ܠܒܫܘܬܐ ܕܫ̈ܠܝܚܝܢ. ܘܪܕܦܬ
ܠܫܘܒܪܢܐ ✣ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܘܓܠܝܐ
ܐܢܬ. ܘܡܢ ܐܝܟܢ ܒܪܝܬܐ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܗܠܝܢ
ܫܢܐ ✣ ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ[1] ܕܐܝܟܐ ܕܬܘܒܐ
5 ܒܦܘܠܚܢܗ. ܘܡܫܬܘܕܥ ܠܫܘܪܒܬܗ. ܡܬܒܥܐ
ܕܡܬܩܒܠ ܡܢܗ. ܘܐܝܟܢ ܐܢܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܫܬܘܕܥܬ
ܠܬܪܝܨܘܬܟ. ܘܐܘܕܝܢ ܡܕܡܝܢ ܐܝܟ ܚ̈ܛܝܐ. ܠܐ
ܡܟܠܬ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܒܗ̇ ܗܪܟܐ ܡܫܬܒܩܬܟ. ܠܐ
ܬܘܒ ܥܛܪ ܐܡܪ ܘܠܐ ܥܛܪ ܚܛܝ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ
10 ܕܗܘ ܕܢܒܥܐ ܠܗܘܢ ܘܢܐܠܦ ܪܒܐ ܡܬܩܪܐ ✣
ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܐܫܬܪܬ ܗܠܝܢ ܐܘ̈ ܡܪܝ، ܬܠܡܝܕܐ.
ܕܐܘܕܝ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܕ ܠܝ. ܘܕܠܐ ܒܐܝܕܝܬ
ܦܘܕ ܥܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܐ ܥܒܕܐ ܐܝܟܐ ܕܬܠܡܝܕܐ. ܐܦ
ܫܢܐ ܐܝܟܐ ܠܗ ܗܘ ܫܢܐ ܐܝܟܐ. ܘܐܦ ܡܟܐܬ ܐܝܟܐ[2]
15 ܡܢܗ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܚܛܝܬ ܕܐܚܛܝ ܠܝ ܠܡܫܒܘܬܐ
ܕܬ̈ܠܡܝܕܐ ܒܟܝ̈ܢܘܗܝ، ܕܬܠܡܝܕܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ،
ܕܢܦܫܘܢ ܠܡܬܪ̈ܡܝܢܐ[3] ܡܢ ܡܘܬܒܗ. ܘܢܕܒܐ
ܠܡܫܪܬܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܩ̈ܦܕܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܦܠܝܓ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ (f. 134 *b*) ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܫܐ
20 ܬܪܥܐ ܕܦܬܚ ܠܡܘܦܪ̈ܢܝܗܘܢ، ܘܠܘܩܒܠ ܬܪܥܝܬܗ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܘܒܢܝܐ ✣ ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܡܡܢܐ ܬܘܒ
ܡܫܡܫܝܢ ܗܫܐ ܕܢܡܪ̈ܘܢ ܘܢܫܬܠܡܘܢ ✣ ܐܡܪ
ܡܠܦܢܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܗܫܐ ܕܢܡܪ̈ܘܢ. ܡܛܠ
ܕܡܬܒܠܥܐ ܬܪܥܝܬܗ ܕܡܠܦܢܐ ܒܗܘ ܚܝܠܐ ܕܓܫܡ
25 ܒܗ. ܘܒܗܘ ܕܦܩܕ ܬܠܡܝܕܐ ܟܠܗܘܢ، ܕܡܒܝܢܐ ܐܡܝܪ

[1] MS. ܐܦܪܬ. [2] I have added ܐܝܟܐ. [3] MS. ܠܡܬܪܡܝܢܐ.

ܘܦܘܪܣܐ ܠܝܬ ܠܢ ܕܠܦܓܥܝܢ. ܡܛܠ ܕܣܓܝ ܐܣܟܠܢ
ܒܢ ·:· ܐܡܪ ܡܦܩܢܐ. ܡܪܝ ܫܠܡܐ ܠܟ ܢܐܡܪ
ܥܠܝܟ ܥܕܪܐ. ܘܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ ܡܢ ܬܪܝܨܘܬܐ.
ܘܣܓܝܐ ܠܠܒܢ ܡܡܠܠܐ ܕܗܠܐ. ܘܢܦܩܢ ܠܬܪܥܝܬܢ
5 ܡܐܟܠܘܪ̈ܝܐ. ܘܠܐ ܬܬܐܡܪ ܕܡܢ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܐܘ ܡܢ
ܡܫܠܡܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܡܕܠܐ ܐܡܪܬ̇ ܗܘܠܝܢ ܠܫܠܡܐ
ܝܕܥܐ ܐܡܪܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܬܪ̈ܬܝܢ ܥܠ̈ܠܢ ܗܠܝܢ
ܐܡܪܬ. ܕܣܓܝܐ ܡܢܗܝܢ. ܟܕ ܥܕܪܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܕܡ
ܦ̈ܓܥܐ. ܟܕ ܐܝܬܘ̄ ܡܕܦܓܥܢܐ ܐܘܟܝܬ ܡܦܠܠܐ.
10 ܘܐܬܟܬܒ ܟܦܦܗ ܘܐܫܬܒܩ ܢܦܫܐ. ܦ̈ܓܥܐ ܕܢܣܒܘܢ
ܠܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܢܣܒܘܢ ܡܢ ܟܠܠܐ. ܘܟܠܗ ܬܘܒ ܕܠܐ
ܬܦܘܫ ܐܟܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܕܗܘ̇ ܕܡܢ ܡܕܡ ܐܬܦܠܓ.
ܘܣܦܪ ܠܟܠܗ ܡܫܥܒܕܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܕܗܟܢ
ܐܬܒܥܕ ܟܢ. ܘܗܟܢ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ. ܘܬܦܩܘܕ
15 ܟܠܟܘܢ ܫܐܝܠܬܐ ܡܕܡ ܘܥܒܘܬܐ ܬܫܝܢܬܐ. ܗܕܝܢ
ܡܬܢܒܟܬ ܫܠܡܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܢܣܟܟ. ܘܢܦܘܩ ܐܘ
ܕܢܬܦܠܓ ܐܘ ܕܢܬܦܠܓ. ܢܥܒ (f. 134 *a*) ܟܠܝܢ ܕܢܬܒ
ܡܦܘܟܪܘܢܝܐ ܕܟܠܒ ܢܬܒ ܢܦܫܗ ܐܬܦܠܓ ܘܐܬܦܠܓ.
ܘܠܐ ܡܛܠ ܕܦܘܪܣܢܝܐ ܚܪܫ ܘܒܗܬ. ܘܠܐ ܐܒܥܝܢ
20 ܕܢܬܒܥ ܦܘܡܗ ܘܢܬܠ ܦܬܓܡܐ ܢܠܒ ܢܦܫܗ. ܘܟܡ
ܗܠܝܢ ܦܩܘܕ ܫܟܝܪܐ ܟܠ ܦܓܥܘܬܢ. ܐܦܠܐ ܐܪܫܘܬܢ
ܡܢ ܟܐܢܘܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܠܡ̈ܠܠܐ ܕܥܕܪܐ. ܘܐܦ ܟܦ̈ܢܝܢ
ܥܠܝܠ. ܘܠܫܪܬܐ ܦܐܕܐ ܕܫܠܡܐ ܢܦ̈ܫܢ. ܐܠܐ ܡܪܝ
ܠܐ ܬܬܦܠܓܥܘܢ ܡܢܗܝܢ[1] ·:· ܐܡܪ ܫܠܡܐ. ܘܠܘ
25 ܟܢܫܘܬܐ ܐܪܟܢܬ ܣܪܝ ܐܪ̈ܝܟܝܢ. ܘܫܡܥܬ ܠܡܦܩ

[1] MS. ܡܢܗܘܢ.

ܐܢܫ. ܘܠܥܠܡ ܗܕܝܢܐ ܐܬܬܚܝܬ. ܘܐܪܦܝܬ ܠܟܠܗ̇
ܦܓܥܬ ܗܘ̈ܠܐ[1]. ܘܐܝܟ ܒܠܗ̇، ܕܒܠܗ ܒܝܫܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܬܫܒܘܚܬ ܫܘܠܛܢܐ ܡܫܒܚܝܢ[2]. ܘܪܓܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܗܘܢ.
ܘܡܢ ܡܣܓܠܝܢܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢ. ܘܕܠܡܐ ܐܙܕܒܢܘ
5 ܡܢ ܪܓܬܐ ܘܐܬܦܪܣܘ ܒܗ̇ܘ ܒܣܪܘܒܐ ܦܪܘܫܐ. ܕܒܡ
ܕܟܒܪ ܡܢ ܢܝܒܐ ܟܠܠ ܘܟܒܠܐ ܗ̇ܘܐ. ܘܐܫܦܪ[3] ܒܡ
ܗܠܝܢ ܕܕܠܡܐ ܐܙܕܒܢܘ ܡܢ ܒܗܘܢ ܕܒܝܢܐ ܢܝܢܐ ܒܟܠܐ
ܐܙܕܒܢܘ. ܡܢܝܐ ܬܘܒ ܡܫܝܢܐ ܡܬܦܪܢܣܘܬܐ
ܕܡ̈ܐܢܝܗܘܢ. ܘܐܡܟܢ ܠܣܒܝܡܐ ܕܣܢ̈ܝܩܐ[4] ܕܠܝܦ
10 ܘ̈ܒܢܝܢ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܘ̈ ܢ̈ܒܠܥܐ ܐܫܝܓ ܐܘ̈ܪܝܢ ܡܢܝܢ.
ܘܡܪܘܡ ܡܫܬܒܚܘܬܟ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬ، ܕܠܟ. ܘܒܡ ܒܠ
ܬܘܒ ܕܐܫܬܡܠܝܬ ܒܟܠܗ̇ ܡܪܝܘܬܟ. ܕܦܠܓ ܪܒ ܒܢܝܬܐ
ܐܙܕܟܡ ܒܦܠܓ ܘܦܠܓ. ܘܐܫܬܪܝ، ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܐܦ
ܠܒ̈ܘܬܐ ܐܫܬܠܡ. ܐܝܟܢ ܗ̇ܦܟܝ ܡܢܕܪܝܫ (f. 133 *b*)
15 ܒܠ ܪܒܬ ܒܝܬܘܬܗ[5]. ܗܠܝܢ ܠܟܘܫܒܐ ܘܠܝܟܘܐ
ܡ̈ܬܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܒܠܝ. ܕܢ̈ܒܠܥܐ ܡܣܓܠܝܢܐ ܦ̇ܪܘܫ
ܐܘ ܚܒܝܒ ܒܠ ܪܒܝܬܐ ܕܐܝܟ ܦ̇ܝܒܪ ܠܝܒܪܐ. ܘܒܕ
ܐܬܒܒܕ ܒܢܫܐ ܒܟܠܗ ܬܐܓܪܘܢ ܕܢ̈ܒܠܥܐ. ܐܦ
ܡܢܕܪܝܫ ܟܠܦ ܒܠܗܢܐ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܐܬܝܬ̄. ܘܕܠܐ
20 ܡܪ̈ܝܬܐ ܡܬܚܫܒ. ܗܫܐ ܫܠܡܐ ܢܣܓܐ ܠܡܠܒܐ
ܘ̈ܪܚܡܘܗܝ، ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ، ܒܠ ܪܒܬ ܒܝܬܘܬܗ[5]. ܐܝܟ
ܕܐܡ̇ܪ ܠܢ̈ܒܠܝܗܘܢ ܀ ܐܡ̇ܪ ܢ̈ܒܠܥܐ. ܒܡܢܐ ܫܦܝܪ
ܡܒܠܝܢ ܘܡܫܒܐ ܠܡܫܬܡܥܢܘ[6] ܘܡܢܝܪ ܒܠ ܫ̈ܘܒܚܐ.

[1] Apparently there is something wanting here. [2] Read ܡܫܒܚ ?

[3] This word seems to be corrupt.

[4] MS. ܕܣܢܝܩܐ. The quotation is evidently incomplete.

[5] Read ܒܝܬܘܬܗ.

[6] MS. ܠܡܫܬܡܥܢܘ̄.

ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܘ̈ ܡ̈ܠܟܐ. ܐܠܘ ܐܬܠܬ ܡܢ ܒܡܬܪܢ
ܘܐܬܠܘܬ ܠܡ̈ܠܟܐ. ܘܒܕܪܬ ܠܩܢܝܢܝ ܘܦܪܫܬ ܠܒ̈ܢܝ.
ܗܟܢ ܗܘܘ ܚ̈ܝܝ ܘܡܫ̈ܬܠܛܝܢ ܢܘܟ̈ܪܝܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ
ܕܠܐܢܫܘܬܐ ܢܛܪܬ. ܘܡܢ ܒܝܬ ܕܝܪ̈ܝܢܐ ܕܡܪܝܡܬܐ ܕܫܠܝܬ.
5 ܘܡܢ ܬܒܥܬܐ ܕܓܘܫܡܐ ܒܥܘܬ. ܘܕܡܐ ܗܘܐ ܥܡ ܡ̈ܠܟܐ
ܒܠܒܘܫ̈ܐ ܡܫ̈ܒܚܐ ܥܒ̈ܠܝܬ. ܘܡ̈ܐܟܠܐ ܦܪܚܬ. ܘܡܢ
ܓ̈ܢܒܐ ܠܡܫ̈ܟܢܢܐ[1]. ܪܗܛܬ ܒܬܪ ܡܘܬܪ̈ܢܐ ܐܪܦܝܬ.
ܘܠܚ̈ܫܐ[2] ܐܪܗܛܬ. ܘܠܡ̈ܠܦܢܐ ܕܩ̈ܛܝܠܐ ܒܬܪ ܠܓܘܫܡܐ
ܫܒܩܬ. ܒܥܝܬ ܙܕܩܐ ܐܬܒܪܬ ܠܚ̈ܝܝ[3]. ܘܒܥܝܬ ܦܘܩܕܢܐ
10 ܩܪܝܢܐ ܕܪܬ ܡ̈ܢ ܠܐܢܫܘܬܝ. ܒܪܒܐ ܫ̈ܘܒܠܐ ܐܬܦܪܥܬ
ܐܦܠܐ ܐܬܦܛܪܬ. ܐܠܐ ܡܢ ܪܘܚ ܥܘܒܕܐ ܕܐܬܬܝܗܒܬ[4].
ܘܡܢ ܣܘܥܪܢܐ ܓܪܡܐ ܐܦܦܣܝܣ ܕܡܘܬܐ ܒܠܝ.
ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܠܗ ܦܠܚܬ ܒܫܪܪܐ. ܘܠܦ̈ܘܩܕܢܘܗܝ
ܒܛܝܪܬ ܠܦܘܬ ܢܝܠܐ. ܠܐ ܐܗܡܝ ܒܝ. (f. 133 *a*)
15 ܘܒܒܥܐ ܕܢܘܕܥ ܕܐܝܬ ܦܐܪܐ ܕܥܠܡܐ ܘܣܪܝܬܐ
ܬܒܥܬܐ ܠܟܢ ܕܦܠܚ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܕܠܐ ܢܣܘܐ ܐܢܐ
ܬܠܝܡ ܐܓܪܐ ܕܒܥܠܡ. ܘܐܦ ܦܘܪܥܢܐ ܒܒܠܒܘܐ
ܕܒܬܪ ܡܦܠܚܝܢ ܬܒ̈ܥܐ ܐܒܥܝܢ ܘܒ̈ܥܝܐ. ܘܗܟܢܬ
ܬܘܒ ܠܟܝܢ ܩ̈ܢܝܢܐ ܕܢܣܘܬܗܘܢ. ܘܗܫܐ ܐܘ̈ ܡ̈ܠܟܐ
20 ܙܒܢܐ ܗܪܟܢܝ. ܥܛ̈ܝܢܐ. ܘܒܫ̈ܘܕܝܢ[5] ܗܠܝܢ ܠܐ
ܡܬܗ̈ܦܟܢܢܐ ܐܝܟ ܐܝܢ ܡܕ̈ܒܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ
ܫܒܩܬ ܡܕܡ ܡ̈ܠܟܐ ܒܒܐܝܬܐ ܘܒܫ̈ܘܢܝܬܐ[6]. ܘܠܐ
ܐܬܒܠܠ[7] ܡܢܝ ܕܢܠܚܝܬ ܡ̈ܕܡ ܡܫ̈ܘܢܝܬܐ ܐܘ
ܐܘܡ̈ܢܘܬܐ. ܐܘ ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܚܙܪ

¹ MS. ܒܡ̈ܫܟܢܐ. A verb has been omitted after this word, such as ܐܘܒܕܬ. ² Read ܘܠܚ̈ܫܝܢܐ? ³ MS. ܒܚ̈ܝܝ. ⁴ Delete ܕ? ⁵ MS. ܘܒܫ̈ܘܕܝܢ. ⁶ MS. ܘܒܫ̈ܘܢܝܬܐ. ⁷ For ܐܬܒܠܠ.

ܓܕܫܘܢ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ[1]. ܕܡܝܬܐ ܬܡܘܬ. ܘܕܐܒܕܐ
ܬܐܒܕ. ܘܐܝܕܐ ܕܡܫܬܚܪܐ ܬܬܐܟܠ ܒܣܪܐ ܕܚܒܪ̈ܬܗ.
ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܒܥ̈ܠܕܒܒܐ ܐܫܬܟܚܘ. ܕܠܗܘܢ ܕܝ̈ܪ[2] ܒܬܪܗܘܢ
ܐܬܢܓܕܘ. ܘܐܦ ܠܡܣܡܟ ܐܫܬܟܚ ܚܕ ܦܪܘܩܐ
ܕܢܓܕܐ ܒܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܥܠܡ[3] ܥܒܕ ܣܝܡܗ, ܠܐ 5
ܡܬܗܢܐ. ܐܠܐ ܩܛܝܠܝܢ ܒܥ̈ܠܕܒܒܘܗܝ, ܘܡܫܬܪܬܚܝܢ
ܣܘܪ̈ܝܗ. ܘܦܠܓܝܢ ܠܗ ܦܢ̈ܝܐ ܩܛܝܠܐ. ܘܡܒܟܝܢ
ܟܠܗܘܢ, ܕܝ̈ܠܬܐ ܘܡܡܠܠܝܢ[4] ܒܗ ܒܥܘܪ̈ܬܐ. ܡܛܠ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܗ ܟܠܒܝܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܪ̈ܚܝܡܐ ܥܠ
ܢܦܫܗ. ܘܐܪܟܢܬ ܠܗ ܚܬܦܐ ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܐ[5]. ܡܢ 10
ܒܬܪ ܕܒܥܐ ܘܒܟܝ. ܘܦܫܛ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܦܟܐ. ܕܐܢܫܐ
ܡܢ ܪܘܡܚܐ[6] ܕܗܢܝܐ ܠܡܬܕܡܢܘܬܐ ܪ̈ܫܝܥܬ (f. 132 b)
ܕܐܬܕܒܪ. ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܦ̈ܬܓܡܗ ܕܐܠܗܐ ܒܡ̈ܕܝܢܬܐ
ܐܬܬܪ̈ܝܡܬ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܥܒܠܐ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܟ.
ܘܡܫܝܠܐ ܗܘܬ ܦܘܪܥܢܘܬܟ. ܕܡܢ ܠܘܬܐ ܕܒܥܐ 15
ܥܒܕܐ ܬܪܥܠ ܒܩ̈ܘܘܕܝܢ[7]. ܘܬܫܝܠ ܠܡܗܝܡܢܘܬܟ.
ܕܠܐ ܡܠܟܘܬܟ ܬܬܪܥ. ܘܠܐ ܒܝܬܓܢܝ ܬܠܝܓ.
ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܥܒܕܐ ܘܬܫܘܒܚܐ ܠܐܪ̈ܐ ܥ̈ܒܕܝܐ
ܘܠܬ̈ܠܬܐ ܕܠܦܝܢ ܒܣܡ ܡܘܬܐ ܒܠܒܫܝ ܡܫܝܠܐ
ܦܩܕܬ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܐܘ̄ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܡܢ ܟ̈ܕܝ ܗܢܐ 20
ܕܝܢܟ ܕܐܬܦܩܕ[8] ܥܠ ܬܫܡܫܬܟ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ
ܘܡܬܒܠܝܢ. ܘܩܛܠܝܢ ܪ̈ܘܫܥܗܘܢ[9] ܘܣܡ̈ܘܕ,
ܥܘܕܪܐ ܕܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ[10] ܘܣܘܥܪ̈ܢܝܗܘܢ.

---

[1] Zechariah, ch. xi. 9. [2] Read ܕܪ̈ܝܗܘܢ?
[3] There seems to be some error here. [4] MS. ܘܡܡܠܠܝܢ.
[5] MS. ܕܪ̈ܡ. [6] Read ܪܘܡܚܐ? [7] MS. ܒܩ̈ܘܘܕܝܢ [8] For ܕܐܬܠܦܩܘ.
[9] Read ܘܩܛܠܝܢ ܪ̈ܘܫܥܝܗܘܢ? [10] Read ܡܫܡ̈ܫܢܝܗܘܢ?

ܐܝܩܪܐ ܕܡܟܬܒܬ[1] ܐܢܐ ܕܐܝܩܪܢ ܒܗ ܒܚܫܐ ܡܢ
ܙܒܢ̈ܐ. ܘܦܩܕܐ ܕܡܠܟ، ܕܠܟܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝ
ܡܠܟܘܬܝ، ܐܘܪܒ ܡܬܟܝܢ. ܘܟܠ ܦ̈ܐܝܢ ܐܚܠܦܝܢ.
ܘܟܠܗ ܒܢܬ، ܡܬܡܟܢܐ ܐܚܪܢܝܢ. ܘܢܬܡܟܝܢ ܒܪܒܬ
5 ܒܝܬܘܬܝܢ[2]. ܘܠܓܒܝܢ ܠܟܠܗ ܩܒܘܪܬܝܢ. ܐܝܟ
ܕܡ̈ܬܐ ܡܕܡ̈ܝܢܐ ܀ ܘܗܘܝܘܢ ܢܘܪܐ ܩܛܠ ܘܡܕ
ܡܠܟܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܟܠܗ ܚܕ ܡܠܟܐ. ܡܡܠܟܐ
ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܡܪ ܘܡܡܠܟܝܢ ܡܢ، ܡܠܟܐ. ܥܒܕ ܡܢܝ.
ܘܠܐ ܬܬܩܦ ܡܢܗ ܐܘ ܬܬܢܟܡܬ[3]. ܘܐܦ ܝܘܢ ܘܠܝܠ.
10 ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟܠܡܒܪ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܝܘܡ ܗܘܐ ܕܢܫܒܩ[4]
ܡܢ ܚܒܪܗ ܡܦܩܒܪܘܬܐ ܕܒܒܫ ܚܠܦ (f. 132 a) ܢܦܫܗ.
ܕܐܦ ܐܢܬ ܐ̈ܘ ܡܠܟܐ ܙܟܝܐ. ܡܛܠ ܠܒܘܬܝܢ
ܘܫܠܝܐܘܬ ܢܦܫܝܢ ܘܕܒܝܢܘܬ ܠܒܝ ܘܢܗܝܪܘܬ
ܦܪܫܘܬܝܢ ܘܡܠܝܟܘܬ ܕܡܠܟܝܢ. ܐܫܬܪܪܬ ܒܟ ܕܒܐܢܐ
15 ܐܢܬ، ܘܪܚܝܡ ܡܢ ܟܠܗܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܘܟܠ
ܠܝܒܘܬܐ ܐܝܬ̈ܘܗܘܢ[5] ܡܢܝܢ ܐܪ̈ܙܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ
ܝ̈ܘܡܝܢ ܗܘܘ ܠܝ ܘܕܡ ܚ̈ܢܢ. ܒܕ ܡܫܬܒܚ ܐܢܐ ܒܐܢܐ
ܠܡܐܡܪ ܘܪܚܡ ܒܐܝܘܬܐ. ܒܗ ܒܗܢܐ ܘܒܢܐ
ܕܐܬܦ̈ܪܕ، ܡܢ ܦ̈ܐܢܐ. ܘܐܙܕܠܗܝ ܡܢ ܬ̈ܘܣܟܐ.
20 ܘܐܬܬ̈ܦܣܩܢ ܡܢ ܕܡ̈ܠܝ ܐܠܗܐ. ܘܐܬܬܟܠܘ ܡ̈ܠܟܐ[6]
ܕܒܗ ܒܒܘܠܐ. ܘܢܩܒܘ ܚܐܪܘܬܗܘܢ ܬܡܝܢܬ
ܡܪܫܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܪܦܘ ܡ̈ܦܩܘܬܗܘܢ ܕܟܠ
ܡ̈ܪܒܝܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܫܬܪܝܘ ܒܪܓܬ ܒܣܪܐ. ܘܪܓܝܫܘ
ܕܒܝܢܘܬܗܘܢ ܒܦܫܝܩܘܬܗܘܢ. ܘܫܠܡܬ ܒܒܒܢܐ

[1] MS. ܕܡܟܬܒܬ. [2] Read ܒܝܬܘܬܢ. [3] MS. ܐܬܢܟܡܬ. [4] Add ܐܢܐ?
[5] Read ܐܝܬ̈ܘܗܝ, which originally stood in the MS., and afterwards ܗ̈ܘܝ ܙܪ̈ܝ?
[6] MS. ܡ̈ܠܟܐ.

ܡܣܡܟܢܝܬܐ[1] ܘܫܘܢܩܐ ܕܢܦܠܪ ܠܫ̈ܒܝܐ ܢܬܬܝܡܒ[2].
ܘܬܝܣܘܡ[3] ܡܢ ܐ̈ܝܕܝܗܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܒܝܫܘܬܐ ܟܠܒܝܢ.
ܘܒܪܒܘܬ ܒܪܘܫܐ ܡܫܡܥܗܝܢ. ܘܒܪܘܝܘܬܐ ܐܚܝܪܝܢ.
ܘܒܬܪ̈ܝܢ ܠܫ̈ܢܝܢ ܡܡܓܠܠܝܢ[4]. ܗܢܘܢ ܕܐܠܨܗܘܢ ܒܪܘܫܗܘܢ.
ܗܢܘܢ ܕܐܚܠܝܢ ܠܒܒܐܝܬ. ܘܥܒܕܝܢ ܐܣܘܛܐܝܬ. 5
ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܒܒܘܫ ܡܡܘܢܐ ܛܠܘܡܐܝܬ. ܘܡ̈ܠܝܢ
ܒܝܬ ܡܩ̈ܣܡܘܢ ܫܘ̈ܕܐ. ܘܪ̈ܡܝܢ ܒܫܥܬܐ ܒܟ̈ܝܢܘܢ
ܠܐ ܢܟܪܐܝܬ. ܘܡ̈ܠܒܝܢ ܡ̈ܠܒܫܐ ܢܟܠܐܝܬ. ܘܦ̈ܪܒ
ܐ̈ܝܕܝܗܝܢ ܐܘ̈ ܟܪ، ܘܦܩܕ ܟܠ ܒܝܬ ܡܩ̈ܣܡܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ
ܐܦ̈ܝܠܝܬܗܘܢ ܡܬܡܠܝܐ ܒܪܘܫܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܕܡܢ 10
ܚܙܐ ܡܚܙܝܢܐ ܥܒܕܝܢ ܡ̈ܚܝܢܐ. (f. 131 b) ܠܗܘܢ ܕܒܚܙܐ
ܒܪܘܫܐ ܕܚ̈ܒܝܢ. ܠܗܘܢ ܕܒܚܙܐ ܠܥܝܢܐ ܡܡܓܠܠܝܢ[5].
ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܪ̈ܡܙܐ ܕܒܥ̈ܝܢܐ ܢܟ̈ܦܝܢ. ܠܗܘܢ ܕܡܢ
ܒܫܘܬܐ ܪ̈ܚܝܡܝܢ. ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܡܐܒܠܘܪ̈ܓܐ ܡܚܙ̈ܝܢ.
ܠܗܘܢ ܕܫܠܡܐ ܡܢ ܦ̈ܓܪܐ ܪ̈ܚܡܝܢ. ܠܗܘܢ 15
ܕܐܘܝܘܬܐ ܡܢ ܫ̈ܕܐ ܟܠܫܒ ܒܢ̈ܕܝܢ ·:· ܘܟܕ ܫܡܥ
ܡ̈ܠܟܐ ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܐܡܗ. ܗ̣ܒ ܕܟܢܐ ܘܓܠܘܠܐ
ܘܕܠܐ ܦܠܫܐ ܐܫܬܟܚ ܝܘܪܐ. ܘܐܝܟ ܕܗܟܢܐ
ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܡܢ ܒܘܪܐ ܕܒܘܚܪܢܐ. ܘܫܕܪ ܒܬܪ
ܡܘܬܢܐ ܘܐܘܟܡܗ ܡܕܡܘܗܝ. ܘܥܒܪ ܢܦܩ ܠܗ ܪ̈ܘܚܐ 20
ܟܠ ܕܗܘ̣ܐ ܡܢܗ. ܘܐܪܝܡܗ[6] ܕܒܥܘܬܐ ܡܟܠܝܬܐ.
ܘܦܪܥܗ ܡܕܡ ܦ̈ܓܪܐ ܠܡܟ̈ܡܠܐ[7] ܪ̈ܡܝܫܐ
ܘܪܥܝܢܐ. ܒܕ ܐܡ̈ܪ ܠܗ. ܕܒ ܐܘ̄ ܐܚܘܢ ܕܗܘܐ
ܟܕܘܬܐ ܥܠ ܐܘܪܒܬܝܢ ܒܟ̈ܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܦܝܣ

---

[1] MS. ܡܣܡܟܢ̈ܝܐ. [2] Read ܐܬܬܝܡܒ. [3] Read ܘܬܣܘܡ.
[4] MS. ܡ̣ܡܓܠܠܝܢ. [5] MS. ܡܡܓܠܠܝܢ. [6] Add ܠܗܘ?
[7] Read ܠܡܩܡܠܠ?

ܕܥܒܕܘ ܠܬܪܥܝܬܗ ܕܡ̈ܠܟܐ. ܘܫܠܡܘ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ[1].
ܘܕܒܩ ܠܟܠܗܘܢ ܚܘ̈ܒܘܗܝ. ܘܕܒܪܘ ܢܟܠܐ ܘܦܪܨܘ
ܦܢܝܐ. ܘܐܠܗܐ ܢܣܒ ܒܟܠܗܘܢ ܒܪ̈ܢܫܝܗܘܢ. ܘܗܫܐ
ܐܬܚܫܒ ܐܘ̄ ܒܪܝ. ܕܦܓܥܐ ܗ̇ܘ ܙܒܢܝܬܐ ܚܦܝܛܐ
5 ܘܦܠܝܚܐ ܘܕܟܝܐ ܘܕܠܐ ܦܘܠܫܐ ܠܬܫܡܫܬܗ.
ܘܡܬܟܬܠ ܒܐܝܕܗ ܒܟ̈ܪܐ ܕܪܟܬ ܒܝܬܘܬܐ. ܘܠܐ
ܬܬܡܣܟܢ ܐܘ̇ ܬܬܦܪܫ (f. 131 a) ܡܢ ܗ̇ܘ ܦܠܚܐ
ܕܫܦܪܢ ܡܟܠܠܬܗ. ܡܢ ܗ̇ܘ ܡܣܟܢ ܒܪܫܐ ܕܓܙܡܬ
ܒܠܒܗ. ܡܟܠܠ ܕܡܫܘܬ ܡܕܪܢ ܠܩܛܠܐ. ܘܒܪ[2]
10 ܡܫܟܚܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐܢܫܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܝܢ
ܐܬܦܩܘ. ܡܬܪ̈ܘܢܝܐ[3] ܗ̇ܘܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܘܢ
ܒܓܘ. ܘܡܫܟܚ ܒܘܪܕܢܐ ܘܢܝܢ ܬܘܒ ܠܢ̈ܩܫܬܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܪ̈ܘܫܐ ܕܐܝܣܪܗܘܢ ܒܡܠܬܐ ܘܠܐ ܒܪܢܐ
ܡܬܡܣܟܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܣܬܪܩܘܢ ܒܡܠܝܢܘܬ
15 ܐܝܣܪܗܘܢ. ܘܠܐܚܪܢܘܗܝ[4] ܠܐ ܢܦܪܕܘܢ. ܘܡܢ ܙܒܢܘܬܐ
ܒܦܢܝܐ ܕܫܟܠܝܢܐ ܢܒܠܘܢ. ܘܡܢ ܠܒܪ ܡܢܝܢܘܬܐ ܠܦܡܪ
ܢܬܪܝܢܘܢ. ܘܒܗܬ ܗܠܝܢ ܐܦ ܡܗܝܢܐ ܡܫܘܢܝܐ ܐܢܬܘ̄
ܘܦܠܝܢ ܡܕܒܪܐ. ܘܠܐ ܡܕܝܢܐ ܠܗ ܐܝܬܐ. ܘܠܐ
ܫܒܠܝܐ ܕܒܝܬܗ ܡܡܠܟܐ ܒܗ ܕܡܢ ܦܠܝܢ ܢܦܩܘ
20 ܘܠܦܘܪ̈ܢܝܢ ܠܐ ܢܬܡܟܢ ܘܡܢ ܬܫܡܫܬܟ ܢܦܠܛܘܢ.
ܘܠܐ ܫܦܝܪ ܐܝܟܐ ܕܢܬܪܘܬܗ ܡܬܬܪܢܐ ܒܦܓܪܐ
ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܐ ܘܟܘܪܐ ܦܓܪܬܗܘܢ. ܘܐܫܬܦܠ ܐܘ̄
ܣܒܝܒܢ ܕܒܥܬ ܡܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܬܒܥܬܐ ܕܒܐܢܘܬܐ
ܕܣܠ[5] ܐܦܠܐ ܡܢ ܒܗܬܬܐ ܢܒܥ[6]. ܘܠܐ ܡܢ[7]

---

[1] MS. ܠܡܫܡܫܬܗ̄. [2] Read ܘܒܪ. [3] Read ܡܬܪܘܢܝܐ?
[4] Read ܘܠܡܬܪ̈ܥܘܗܝ? [5] For ܘܣܠܐ. [6] For ܢܒܥܘ.
[7] I have added this word.

ܡܕܡ ܛܒ ܒܦܘܡܗ܆ ܘܐܘܣܦ ܬܘܒ ܗܘ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ
ܫܡܥ ܦܪܘܦܐ ܐܢܫܐ ܕܝܗܘ. ܐܬܪܡ ܠܫܪܪܐ. ܘܫܘܕܥ
ܠܡܠܟܘܬܗ (f. 130 b) ܘܕܟܠܗܘܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ. ܟܕ ܫܡܥ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܡܪ ܕܟܠܢܫ ܕܒܬܪܟ[1] ܡܒܙܐ ܢܦܫ
5 ܘܕܚܝܕܗ ܡܛܠ. ܟܕ ܗܝ̈ܡܢܬܐ[2] ܐܬܚܫܒ ܒܗ. ܘܪܓܫ
ܬܘܒ ܠܕ̈ܝܢܐ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܘܠܡܫܒܘܪܘܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܡܣܓܠ[3] ܒܐܝܕܗ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܡܢܗ.
ܢܦܩ ܘܐܘܪܒܗ ܟܕ ܙܟܝܐ. ܘܐܫܬܥܒܕ ܠܚܒܪܗ
ܕܗܘܐ ܐܬܪܘܒ ܡܛܠ ܕܡܠܠ ܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܫܪܪ ܘܦܪܐ
10 ܠܐܚܪܢܐ. ܘܗܢܐ ܟܝܢܐ ܕܝ[4] ܐܝܟܢ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܘܪܒܐ
ܒܫܪܪܐ. ܘܦܩܕ[5] ܠܡܗܝܡܢܐ ܕܡܫܒܚܐ ܡܢ ܒܥܠܝܐ.
ܘܦܠܛ ܡܢܗܘܢ ܡܚ̈ܝܢܐ ܠܡܫܝܢܐ ܗ̇ܘ ܒܦܘܫܥܗܘܢ.
ܘܦܪܥ ܗ̇ܢܘܢ ܠܡܩ̈ܒܠܢܝܗܘܢ ܀ ܘܟܕ ܐܬܓܠܝ ܗܢܐ
ܦܘܪܫܢܐ ܠܡܦ̈ܠܓܢܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܪܝܐ ܠܒܪܗ.
15 ܐܘ̈ ܒܪܝ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܝܗܒܟ[6]. ܐܘ̈ ܚܒܝܒܝ ܗ̇
ܕܢܦܫܟ ܘܚܦܝܛܐ ܕܡܝܬܘܬܟ. ܡܢ ܡܟܐܫ ܕܡܟܐ ܙܒܢܐ.
ܘܚܪ̈ܝܢ ܡܢ ܬܟܒܬܐ ܕܓܠܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܒܝܫܝܢ ܘܠܐ
ܒܡܟܝܢ ܒܐܒܕܢܗ ܕܒܟܒܝܫܘܬܐ ܬܪܝܨܐ ܘܙܒܢܐ. ܘܗܫܐ
ܠܗܠܝܢ ܕܓ̈ܠܝܐ ܘܢ̈ܝܬܒܐ ܘܡܟܪ̈ܫܐ ܠܐ ܡܢܟܐ ܐܢܐ ܐܢܬ
20 ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܘܕܥܐ ܦܪ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܒܫܢܝܐ
ܐܪܦܐ[7] ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܕܓ̈ܠܐ[8] ܐܢܘܢ. ܟ̈ܠܝ ܐܟܒܐ
ܕܓ̈ܠܐ ܘܐܟܠܩܪܨܐ ܒܝܫܐ. ܘܠܐ ܫܠܡܐ ܠܐܠܗܐ ܕܢܦܪ[9]
ܠܗܘܢ ܐܟܠܐ ܚܘܒܐ ܡܬܘܡ ܠܐ̈ܪܙܝܗܘܢ. ܡܛܠ

[1] Delete ܕ?
[2] Or ܗܝ̈ܡܢܬܐ; apparently corrupt.
[3] MS. ܕܡܣܓܠܠ.
[4] MS. ܕܝ or ܕܝܢ, it is hard to say which.
[5] Read ܘܦܩܕܗ?
[6] MS. ܕܢܣܒܟ.
[7] MS. ܐܪܦܝ.
[8] MS. ܕܕܓܠܐ, without *ribbūï*.
[9] Read ܢܦܪܘܢ?

ܠܐܢܫ (f. 130 a) ܒܟܕܒܘ. ܠܗܘ ܕܗܕܐ ܓܒܝܘܬܐ ܥܒܕ.
ܘܟܕ ܥܒܕ ܐܢܬ ܗܢܐ ܬܪܝܨܘܬܐ. ܡܛܠ ܦܫܝܛܘܬܐ
ܥܠ ܪܘܚܐ. ܘܐܬܦܪܫ ܐܪܝܐ ܡܢܗ. ܘܦܫ ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ.
ܘܣܘܣܝ[1] ܒܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ
5 ܬܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܘܗܘܝܢ[2] ܦܓܥ ܠܝ
ܕܬܪܝܢ ܠܟܠܗ ܒܝܬܐ ܗܕܐ. ܘܒܬܪ ܟܢ ܠܦܘܬ
ܕܫ̈ܘܝܢ ܒܢ̈ܝܢܝ ܕܫܢܬܐ ܥܒܕ[3]. ܘܒܗܠܝܢ ܐܘ̈ ܡ̈ܠܟܐ
ܙܒܢܐ ܗ̇ܠܐ ܗܘܐ ܕܬܬܕܒܪ. ܕܐܝܟ ܐܟܘܬܗ, ܡܡܠܟܐ
ܕܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ ܒܠܝ. ܘܐܝܟ ܐܓܪܬ ܠܡ̈ܠܝܗܘܢ. ܒܕ
10 ܠܐ ܚܕܐ ܢܚܫܝܪܬܐ ܐܚܝܕܬ ܒܝ. ܐܦܠܐ ܚܕ ܢܘܡܐ
ܚܙܝܬܝ ܐܘ ܫܡܥܬ ܐܢܫ ܕܡܠܟܘܬ ܒܥܘܪܐ. ܐܦܠܐ
ܬܘܪܥܝܐ ܒܐܝܡܡܐ ܡܡܠܠ ܫܘܝܬ. ܘܒܫܘ[4] ܡܕܡ
ܕܡܬܚܫܚ ܫܘܝܬ ܒܗ. ܒܠܠܝܐ ܒܚܠܡܐ ܠܝܘܡܢܐ
ܐܝܟ ܥܒܕ ܐܘܪܚܐ. ܘܫܘ ܕܗܠܝܢ ܢܘܦܪܐ ܦܪܥܬ
15 ܡܦܠܠܬܗ. ܘܗܠܝܢ ܦܘܪ̈ܫܐ ܘܡ̈ܠܐ ܫܘܒܪܬ ܡܦܠܠ
ܢܦܫ ܝܒܝܫܘܗ. ܡ̈ܪܥܐ ܐܚܝܐ ܕܠܐ ܡܦܠܢܐ ܐܢܫܐ[5]
ܡܢܝ ܠܒܪܪܐ ܕܝܠܝ. ܘܒܟܠ ܡܕܝܢ ܠܝ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܢܒ̈ܪܝܢ ܬܪܝܨܘܬ ܗܘ̈ܦܟܝ ܕܐܝ̈ܕܝܢ. ܘܢܝܫܒܘܬ
ܢܘܒܢ[6] ܕܒܟܝܢ ܀ ܘܟܕ ܥܒܕ ܡ̈ܠܟܐ ܠܗܠܝܢ.
20 ܐܬܬܒܝܢ ܗܟܢ ܘܐܬܦܢܝ ܬܘܒ. ܐܬܬܒܝܢ ܕܝܢ ܡܦܠܠ
ܕܢܦܫܐ ܡܘܦܢܐ ܠܡܒܬܗ[7]. ܘܒܥܢ ܒܢܝ ܡ̈ܠܘܗ,
ܠܠܐ ܣܦܝܪܘܬܗ. ܘܚܒܪ ܠܒܝܬܘܬ ܢܒܬܗ. ܘܗܘܝܢ
ܫܘ ܕܦܬܚ ܠܗ ܬܪܥܐ ܕܐܣܓܝ ܕܕܝܢ ܠܒܒܬܗ ܀
ܗܘܝܢ ܘܪܐ ܡ̈ܠܟܐ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܡܢܐ ܒܬܪ
25 ܡ̈ܦܬܚܬܐ ܘܡܢܘܬܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܝܢܐ

[1] Read ܘܣܘܣܘܣܝ. [2] MS. ܘܗܘܝ ܕܝܢ. [3] MS. ܐܚܒܪ. [4] Read ܘܗܘܐ? [5] Delete ܠܐ. [6] Read ܣܘܟܢ. [7] MS. ܒܣܘܦܬܗ.

ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܬܥܠܐܝܬ ܘܐܡ̄ܪ. ܐܘ ܡܠܟܐ ܢܨܝܚ
ܒܩܪ̈ܒܬܐ. ܫܡܥ ܫܪܒܬ ܒܐܟܪܙܗ ܕܥܒܕ̈ܝܟ.
ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܬܒܥ ܥܝܢܐ ܘܐܝܟ ܕܦܩܕ ܥܝܢܐ ܫܦܝܪܬ
ܐܡ̈ܪܬ. ܡܛܠ ܕܥܝܢܐ ܡܫܡܫܐ ܟܠ ܦܠܠܘܬ, ܕܐܒܕܢ
ܐܬܢܒܝܬ ܠܡܫܪܐ ܕܒܝܢ ܒܟܝܢܘܗ ܘܥܦܝܦܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ, 5
ܘܐܦܠܐ ܒܡܐܟܘܠܬܗ ܡܬܢܒܐ ܐܢܐ. ܘܬܘܒ ܕܝܢ
ܟܕ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܦܪܘܫܗ, ܘܐܬܦܨܝܬ
ܠܟܐܒܗ ܕܡܠܟܐ ܘܠܟܘܬܪܗ[1]. ܘܠܐ ܢܦܠܬ ܡܢܗ
ܡܕܡ. ܘܐܬܪܒܝܬ ܕܠܗܝܐ ܥܒܕܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܐܢܫ̈ܝ.
ܐܠܐ ܕܟܕ ܐܘ ܡܠܟܐ ܕܬܒܥܐ ܦܩܕ ܕܩ̈ܫܝܐ ܐܝܠܝܢ 10
ܕܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܫܡܗܝܢ. ܟܕ ܕܢܝܐ ܠܐ ܥܒܠ ܐܢܘܢ.
ܘܡܩܫ̈ܝܕܐ[2] ܐܘܒܝܢܬ ܡܬܬܟ̈ܢܝܐ ܐܠܐ[3] ܐܫܡܗܘ
ܐܢܘܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܠܗܠܝܢ ܦܩܕ ܕܬܒܥܐ ܕܠܐ
ܢܬܩܒܠܢ ܫܗ̈ܕܘܬܗܘܢ. ܘܬܘܒ ܐܢܬ ܠܝ ܩܛܝ̈ܠܐܬܐ
ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܠܘ ܒܕܝܢܗܘܢ ܐܝܬܘ̄ ܕܐܬܪܝܐ ܐܝܢ[4] 15
ܗܢܐ. ܡܛܠ ܕܬܪܝܬ, ܫܡܥ ܥܘܠܐ ܒܫܘܠܦܐ
ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܗܢܐ
ܫܘܥܪܢܐ: ܐܝܟ ܕܢܩܫ ܡܠܟܐ ܠܐܕܢܐ ܫܡܥ ܦܬܓܡܐ ⁘
ܐܡ̇ܪ ܡܠܟܐ. ܘܒܥܝܢܐ ܡܫܬܒܚ ⁘ ܐܡ̇ܪ ܕܡܢܐ.
ܢܛܪܐ ܡܠܟܐ ܠܝ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬ̈ܦܠܓܢ ܒܠܫܢܗܘܢ, 20
ܘܐܡ̈ܪ ܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܕܠܝ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܡܟܬܒ ܐܢܐ ܕܦܩܪܐ ܕܠܟ
ܡ̇ܟܒܪ̈ܝܟ. ܐܝܟ ܥܒܪܐ ܕܫܘܥܪܢܐ ܗܢܐ ܬܘܒܐ ܠܝ.
ܘܐܢܐ ܐܡܝܢ ܠܝ ܡܢܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܘܪ ܐܢܐ ܠܗ

---

[1] MS. ܘܟܒܟܬܪܗ.
[2] The word is clearly written, but seems to be corrupt.
[3] Read ܠܐ.
[4] MS. ܐܝܢ.

ܘܠܥܡܗ ܚܒܝܫܝܢ. ܠܘ ܣܓܝܐ ܒܥܘܬܐ ܡܬܬܦܢܝ
ܠܥܘܡܪܗ ܐܠܐ ܩܠܝܠܐܝܬ. ܡܢܡܗ ܕܝܢ ܐܟܕܢܐ
ܕܬܘܒܢܐ. ܐܚܪܬܐ ܢܦܫܐ ܙܟܝܐ ܒܐܝܕ ܕܡܟܐ ܙܟܝܐ.
ܐܚܪܢܐ[1] ܡܬܟܠܢܘܬܐ[2] ܕܒܟܝܐ ܠܒܐ ܘܡܬܬܟܢܢܐ
5 ܓܕܝܪܐ ܘܐܢܫ ܟܠܬܐ ܫܒܝܚܐ ܘܐܪܝܟܐ ܡܢܝܪܬܐ
ܘܡܩܠܣܐ. ܘܗܢܐ ܦܪܘܩܐ ܕܬܪܘܨ ܠܒܘܟܝ. ܘܢܒܥ
ܐܦܝܣܢܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܟܝ ܘܐܡܗܬܟܝ. ܘܠܐ
ܒܢܝ ܡܢܗܘܢ ܐܒܠ. ܐܦܠܐ ܠܝܢ ܡܢܗܘܢ ܓܝܐ[3].
ܐܦܠܐ ܒܒܢܬ ܩܦܣܝܟܝ ܢܓܠ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܒܐܝܕܘܗܝ
10 ܐܬܬܪܬܥܘ ܢܟܣܝܟܝ[4]. ܘܩܢܝܢܝܟܝ[5] ܕܠܐ ܒܘܨܪܐ
ܐܬܦܪܘ. ܒܦܠܐ ܒܐܝܢ ܠܐ ܒܒܪ. ܘܥܘܕܪܐ ܠܐܝܢ
ܠܐ ܦܪܒ ܡܛܠ ܬܪܝܨܘܬܗ. ܘܪܒܝܘ ܗܠܝܢ ܛܒܝܢܐ
ܗܠܝܢ ܒܘܪܟܐ ܘܡܬܦܪ[6] ܠܗܠܝܢ ܣܘܓܐܐ ܕܝܠܕܬܐ
ܘܐܬܦܫܡܘܗ. ܟܕ ܣܡ ܕܡܬܦܪܥ ܀ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕ
15 ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܡܗ. ܢܓܕ, ܦܠܣ ܣܘܥܒܕܐ. ܘܦܩܕ
ܕܢܬܦܪܫ ܡܘܢܐ ܒܫܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܐܡܗ. ܐܘ̈ ܐܡܐ
ܒܪܟܬܐ. ܘܦܪܥܬ ܒܫܐܪܘܬܐ. ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ
ܥܠ ܡܠܟܝ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܠܬܪܝܨܘܬܗܝܢ ܡܢ
ܡܕܡܝ. ܘܠܐ ܢܓܠܐ (f. 129 b) ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܚܪܢܝܬܐ
20 ܕܐܣܒܘܪ. ܐܠܐ ܒܗܝܢ ܡܬܗܦܟ ܐܢܐ. ܡܛܠ
ܕܒܝܢ ܠܝ ܒܠܗܘܢ ܗܘܦܟܝ. ܘܐܬܪܚܩܬ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܕܗܒܐ ܣܘܢܝܐ ܕܡܚܝܒܢܐ ܕܒܝܬܗ ܀ ܘܦܩܕ
ܕܐܝܬܐ ܡܘܢܐ ܡܕܡܘܗܝ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܡܡܠܠ[7]
ܠܡ ܐܡܗ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܢܘܗܪܐ ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܡܠܟܐ.

---

[1] Read ܐܚܪܢܐ. [2] Read ܡܬܟܠܢܘܬܐ? [3] Read ܓܝܪ?
[4] MS. ܐܬܬܪܬܥܘ ܘܢܟܣܝܟܝ. [5] MS. ܘܩܢܝܢܝܟܝ.
[6] For ܘܦܓܪ. [7] MS. ܡܡܠܠܠ.

ܘܫܦܝܪܐ ܘܡ̈ܠܘܒܫܐ ܡܬܢܨܚܝܢ ܡܢ ܗ̈ܕܝܘܛܐ. ܘܦܠ̈ܚܐ
ܡܬܟܢܝܢ ܡܢ ܒ̈ܢܝܐ. ܘܪ̈ܘܒܬܢܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܡܢ
ܒܢܘ̈ܪܐ. ܕܕܠܡܐ ܒܗ̇ ܡܬܓܠܝܐ ܫܘܒܚܗ ܕܗܢܐ
ܡܫܒܚܐ. ܡܫܬܒܚ ܗܢܝܐ ܘܝܠܘܠܐ. ܘܡܫܬܒܚܝܢ
ܦܠܚ̈ܘܗܝ، ܒܫ̈ܝܬܐ. ܕܕܠܡܐ ܗܝܢ ܓ̇ܪܪ ܠܗܢܐ
ܒܫܪܐ ܘܫܡܗܘܗܝ، ܒܒܝܬܗ. ܘܦܨܝܘܗܝ،[1] ܗܘܢ[2] ܡܪ̈ܝܐ
ܒܗܢܐ ܡܡܠܐ ܕܐܒܒܘ ܒܠܘܗܝ، ܒܫܡܫܐ. ܘܗܢܐ
ܦܐܪܐ ܕܫܡܫܐ ܒܟܠ ܟܠܗ ܘܓܒܝܒ. ܡܢ ܚ̈ܘܬܐ
ܘܡܢ ܓܕܪܐ ܘܡܢ ܒܒܝܪܐ ܘܡܢ ܒܠܗ̇ ܦܪܝܬܐ. ܡܛܠ
ܕܦܪܝܬܐ ܕܝܢܐ ܡܬܒܢܝܢ ܒܠܗ̇ ܦܪ̈ܝܬܐ ܩܛ̈ܝܐܬܐ.
ܘܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܐܦ ܒܠܒܐ[3] ܡܫܒܚ ܓܢܕܐ ܡܕܡ
ܐܘܒܝܬ ܓܪܡܐ. ܘܡܬܒܢܝܢ ܒܠܘܗܝ، ܐܝܪ̈ܝܐ ܝܩܪ̈ܘܗܝ،
ܘܗܠܝܢ ܬܘܒ ܐܬܕܝܩܘ ܡܢ ܬܫܡܫܬܗ ܕܡ̇ܠܟܐ.
ܘܐܬܢܨܪܘ (f. 129 a) ܡܢ ܫܘܒ̈ܪܐ ܕܝܠܗ. ܡܛܠ
ܒܫܘܬ ܚ̈ܕܝܘܗܝ ܘܪܒܘܬ ܒܫܘܠܗܘܢ. ܘܐܫܬܒܚ ܗܢܐ
ܕܝܪܐ ܘܬܪܝܨܐ. ܕܒܗܘ ܠܗܠܝܢ ܬ̈ܟܠܐ. ܘܢܦܠܘ
ܒܗܢܐ ܢܦܠܐ. ܘܠܘ ܡܛܠ ܢܫܢܐ ܕܝܠܝ ܐܬܒܢܝܘ ܗܠܝܢ
ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܡܢܗܘܢ ܪ̈ܒܬܐ ܕܝܢܝܗ ܒܝܬܐ
ܕܡ̇ܠܟܐ. ܘܠܢܦܫܗ ܠܘܬ ܡܢܗܘܢ ܕܪ̈ܓܐ ܕܪܒܬ
ܒܝܬܘܬܐ[4] ܒܓܒܐ ܕܢܫܦܘܥ ܘܐܬܪ̈ܓܓ ܕܢܫܘܠ.
ܐܠܐ ܗܝ، ܒܪ، ܐܘ̈ ܚܒܝܒܝ ܕܢܦܫ ܐܝܠܝܢ ܒܡܕܪ̈ܝܐ
ܗܘܘ ܠܝ ܡܢ ܦܪ̈ܘܦܐ ܕܓܒܝܬ ܠܦܘܪܢܫ ܦ̈ܠܚܝ.
ܘܐܢܬ ܡܬ̈ܦܢܝܢܐ[5] ܗܘܝܬ ܢܦܫܝ ܕܝܠܗ ܒܠܗܘܢ
ܗܘ̈ܦܟܝܗܘܢ، ܘܢܓܫܝܢ ܒܗ. ܘܠܐ ܬܬܝܢ[6] ܪ̈ܓܬܐ
ܕܐܝܪ̈ܝܐ ܒܐܒܕܢܗ. ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ ܕܠܐܝܪ̈ܝܐ ܡܬܒܝܢ

---

[1] Read ܘܦܠܚܘܗܝ, or ܘܦܘܠܚܢܗܘܢ? [2] For ܗܢܘܢ. [3] MS. ܩ̈ܛܠܐ.
[4] Read ܒܝܬܘܬܐ. [5] Read ܡܬܦܢܝܢܐ? [6] MS. ܬܬܝܢ.

ܒܫܝܡܘܬܗ ܘܫܠܝܠܘܬ[1] ܪܚܡܗ ܘܓܠܝܠܘܬ ܠܒܗ. ܡܛܠ
ܕܐܝܬ ܐܢܬ، ܕܢܚܒ ܪܚܝܡܐ ܘܡܟܝܢ ܠܡܪܗ. ܘܐܝܬ
ܐܢܬ، ܕܓܠܝܠ ܗܘ ܠܒܗ ܘܡܪܐ ܪܚܡܗ. ܐܝܟ ܠܒܪܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܚ̈ܝܠܘܗܝ، ܪܘܚܐ ܕܡܬܦܪܢܣܐ ܕܗܟܠ[2].
ܘܡܫܡܫܢܪ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܦܪܐ ܗܘܐ ܒܥ̈ܝܢܘܗܝ، ܠܣܓ̈ܝܐܐ 5
ܕܡܢ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܬܘܒ. ܘܐܝܟ (f. 128 b) ܦܠܠܚܬܐ
ܕܡܫܚܐ ܕܒܣ̈ܒܒܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܠܝܚܐ[3]. ܘܡܫܡܫܢܪ
ܗܘ ܦܢܝܗ ܠܟܡܐ ܘܪ̈ܚܫܘ ܡܢ ܢܒܥܬܐ ܕܓܡܫܚܐ
ܕܢܘܪܐ ܢܝܪܐ. ܘܟܕ ܦܪܚ ܓܐܢܝܗ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܟܚ
ܕܐܝܬܘܗ̄[4]. ܗܝܕܝܢ ܢܦܠ ܒܠܒܗ. ܕܫܩܠ ܦܓܥܐ ܠܗ ܡܢ 10
ܥܝܪܐ. ܘܐܝܬ ܐܘ̄ ܒܪ، ܡܬܒܥܐ ܠܡܫܝܚܘܬܟ
ܕܬܒܥܐ ܒܦܓܥܟ ܠܗܕܐ ܓܒܘܬܐ. ܘܬܚܝܬܐ ܒܗܘܢܟ
ܘܒܝܢܬܐ ܕܪ̈ܒܝܢܟ ܠܗܢܐ ܫܘܢܝܐ ܕܐܬܒܠܒܠ ܒܗܘܢܐ
ܓܠܒܐ ܠܡܐܡܪ ܘܪܒܐ[5] ܡܢ ܫ̈ܓܝܐܬܐ ܕܐܬܦܠܓܘܗ،[6]
ܗܠܝܢ ܡܪ̈ܚܫܐ. ܟܕ ܒܫܪܐ ܠܐ ܐܬܠ[7]. ܘܡܟܝܢ 15
ܐܡܕܪ ܕܢܦܬܪܝܘܗ،[8]. ܐܡܪܝܢ ܘܠܦܘ̈ܩܕܢܟ ܒ̇ܦܠ[9].
ܘܠܒܗܬܬܐ ܐܡܪܟ[10] ܡܢ ܦܩܘܕܝܘܗܝ. ܘܠܒܝܬܗ ܦ̇ܪܕܗ
ܕܠܒܒܗ[11] ܡܢܐ. ܐܠܐ ܚܘܒ ܠܒܐܝܬ. ܘܟܒܪ
ܠܫܒܪܢܗ ܬܡܝܗܐܝܬ. ܘܒܫܘܪ ܡܗܘܢܐܝܬ. ܘܫܒܩܢ
ܒܟܪ̈ܝܢ ܪܡܫܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܩܛܠܐ ܕܐܪ̈ܥܐ ܫܡܥܢ 20
ܒܝ̈ܘܡܬܐ. ܘܦܪ̈ܫܐ ܗܘܝ ܠܡ̈ܫܡܫܢܐ. ܘܚ̈ܙܝܬܐ
ܡܦܩܝܢ ܠܢܦܪܐ. ܘܩ̈ܛܠܐ ܡܦܪ̈ܓܝܢ ܠܚ̈ܠܬܐ.

---

[1] MS. ܘܣܡܠܘܬܗ.

[2] There seems to be some error here. See Bickell, p. 91, l. 17; Guidi, p. 68.
[3] Or it might be ܘܒܒܠܚܐ. Read ܒܒܠܚܐ?

[4] Read ܕܐܝܬܘܗ̇ܝ. [5] Read ܕܠܐ ܒܟܠܗܝܢ ܘܪܒܐ? [6] MS. ܕܐܬܦܠܓܘܗ.
[7] MS. ܐܬܦܠ. [8] MS. ܕܢܦܬܪܝܘܗ. [9] MS. ܒܦܠ. [10] MS. ܐܡܪܟ.
[11] Instead of ܠܒܒܗܘܢ. The next word seems corrupt.

ܡܕܡ. ܘܐܬܐ ܗܘ ܡܫܪܪܐ ܠܘܬ ܫܢܝܐ ܘܐܬܘܬܒ
ܠܡܠܟܐ ܦܬܓܡܐ ܕܢܟܠܐ. ܕܠܐ ܐܡܝܪ ܗܘܐ ܠܗ[1]
* * * * * * * * * (f. 128 *a*) ܐܫܬܟܚܘ[2] ܒܬܪܗ
ܕܬܠܡܝܕܐ ܡܕܡ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܠܦܝܢ ܠܗ ܗܠܝܢ[3]
ܡܦܪܢܣܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܝܐ ܕܠܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܕܐܝܟ 5
ܗܠܝܢ ܠܐܠܦܢܐ ܒܠ ܦܪܘܣܐ ܗܘܝܐ ܡܗܘܝܢܐ
ܘܒܡܟܝܢ ܡܫܟܚܬܐ. ܘܬܘܒ ܬܪܒܝܬܐ ܘܠܡܘܕ
ܦܪܫܘܬܐ. ܫܦܐ ܝܕܥܬܐ ܘܪܘܚܢ ܡܢ ܝܕܘܥܬܐ.
ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܫܝܢܘܬܐ ܘܐܬܒܠܥ ܡܢ ܡܐܟܘܬܐ.
ܘܐܬܬܢܝܚܬ, ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܬܪܝܡ ܕܪܓܫܗ ܘܐܬܦܠܛܬ 10
ܬܫܡܫܬܗ ܘܥܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܢܡܪܚ ܘܒܡܬ ܢܦܫܗ
ܒܕܐܝܟ ܗܘܐ ܡܕܡ ܝܕܥܬܐ ܘܢܕܝܕܐ. ܕܠܐ ܠܐ ܠܐܠܗܐ[4]
ܘܠܐ ܒܬܪܐ ܕܒܢܝܐ ܢܗܘܒ. ܐܠܐ ܡܐܒܘܠܬܐ ܕܢܫܐ
ܦܘܡܐ. ܘܒܣܝܪܐ[5] ܫܒܐ ܒܒܪܐ ܘܡܬܒܠܠܐ. ܕܢܦܪܒ
ܢܦܫܗ ܠܒܗܬܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ 15
ܐܢܐ. ܝܬܝܪ ܕܝܢ ܒܪ ܩܛܝܢܐ ܐܣܗܕܘ ܒܠܗܘ, ܕܡܢ
ܕܢܐ ܠܐ ܐܬܚܫ ܒܡܐܒܘܠܬܐ ܕܒܣܪܐ. ܘܡܬܒܥܐ
ܐܘ̈ ܒܪ, ܕܗܢܐ ܒܚܘܢܐ ܐܝܬ ܒܥܘܡܩܝܢ ܬܒܕܝܘܗ,
ܕܕܠܡܐ ܡܫܘܬܦܝܢ ܒܝܠܐ. ܐܘ ܢܓܠܝܢ ܠܗܘܢ ܫܘܝܐ.
ܐܘ ܡܬܚܫܫܝܢ ܒܡܐܘܣ ܟ̈ܐܦܐ. ܘܕܢܘܩܝܢ ܠܕܝܠܗ 20
ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܕܡܝܢܘܗܝ. ܘܡܫܝܠܦܝܢ ܠܫܪܪܐ
ܒܕܒܘܬܐ. ܘܡܣܬܪܗܒ ܠܙܕܝܩܐ. ܘܐܟܒ ܡܢ
ܡܝܒܠܬܐ ܕܒܢܐ. ܘܡܘܪܬ ܒܬܪܗ ܬܘܗܬܐ ܘܬܐܢܚܬܐ.
ܘܡܬܕܡܪܐ ܠܢܡܪܐ ܕܡܬܟܒܐ. ܘܡܬܝܕܒܐ

---

[1] Here a leaf is wanting in the MS., the contents of which corresponded with p. ٢٤٣ in De Sacy's edition. [2] For ܐܫܬܟܚܘ.
[3] Read ܕܟܘܠܗܝܢ? [4] Add ܗܘ? [5] Read ܕܚܣܝܪ.

ܬܪܥܝܬܗ ܕܐܪܝܐ. ܘܟܕ ܕܢܬܬܟܫ ܒܥܝܬܗ ܕܬܘܪܐ.
ܘܒܪܫܥܬܗ ܐܘܠ[1] ܦܩܠܝܐܐ ܘܟܒܗ ܠܚܙܪܐ ܘܐܒܕܝܘܗ،
ܟܕ ܡܫܠܡ ܐܢܫܐ ܕܚܒܝܒ ܗܢܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܢܦܢ
ܡܙ̈ܡܢܝܢܐ ܘܢܨ̈ܠܬܢܐ. ܘܐܬܘܬܗܘܢ، ܘܫܡܗܘܢ، ܘܡܢ
5 ܫ̇ܠܒܐ܆ ܗܝܕܝܢ ܩܪܒ ܕܐܒܐ ܚܕ ܠܘܬ[2] ܐܪܝܐ. ܕܠܐ
ܡܫܠܠ ܒܗ ܡ̇ܢܗܘܢ ܒܣ̈ܪܐ ܕܐܟܠܘ ܡ̈ܢܝܗܘܢ، ܒܒܥܬܐ.
ܘܐܦ ܫܬܝܗ ܒܪܡ ܒܗ ܚܕܪܘܗܝ[3] ܗܢܐ. ܘܐܡܪ
ܠܫ̇ܠܒܐ. ܟܕ ܡܚܘܝܐ ܠܗ ܒܐܫܟܝܡܐ ܕܢܟܠܐ
ܕܪ̈ܚܡܘܗ̇ ܐܝܬܘ̄ ܕܡܗܝܡܢܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܩ̇ܢܘܢ ܕܦ̈ܫܩܝܢ
10 ܫܘܦܪܐ. ܡܪܝ، ܫ̇ܠܒܐ. ܒܠܚܘܕ ܕܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܬܒܚ.
ܐܢ ܩ̇ܪܝܒܐ ܐܢܬ ܪ̇ܚܡܐ. ܘܗܕܝܐ ܒܝܢ ܒܟܠܐ
ܡܬܒܢܝܐ ܬܠܘܝܗ̇. ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܒܫ̈ܢܝܐ. ܐܠܐ
ܡܫܪܗܒܐܝܬ ܢܐܒܕ. ܕܠܐ ܠܦܓ̈ܠܝܐܐ ܢܓ̇ܙܪ ܒܠ
ܗܢܐ ܫܘܒܕܪܐ ܒܢܫܐ ܕܐܫܬܒܪ ܒܒܝܬܗ ܕܫ̇ܠܒܐ.
15 ܡܛܠ ܕܟܕ ܦܩܠܝܐܐ ܥ̇ܒܕܝܢ ܒܠ ܗܢܐ ܪ̇ܟܝܟܬܐ
ܬܪ̈ܝܢܐ. ܕܐܬܬܫܝܡ ܒܐܝܕܗ ܗܢܐ ܐܝܟ ܒܠܗ. ܘܦܠܫ
ܢܦܫܗ ܒܗܢܐ ܡܕܡ ܕܒܘܪܐ. ܘܐܦ[4] ܦܩܠܝܐܐ
ܡܬܚܒܠܝܢ. ܘܦܩܠܝܐܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܒܫܬܐ ܒܡܫܪܝܬܗ
ܕܫ̇ܠܒܐ ܫ̇ܒܩܝܢ܆ ܗܝܕܝܢ ܫ̇ܠܒܐ ܐܬܚܙܝܬ. ܘܟܕ
20 ܒܠ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܝ̈ܬܒܪܐ ܘܒܥܗܬܬܐ ܢܦܩܘܢܝܗ، ܡܢ
ܩܕܡܘܗܝ، ܘܗܘܝܪܐܝܬ ܢܬܒܠܪ. ܘܐܦܩܘܗܝ، ܟܕ
ܦ̇ܬܝܬ ܘܚ̇ܬܝܪ ܒܝ̈ܬܘܬܐ ܗܕܐ. ܘܟܘܠ ܕܢܬܠ ܚܠܦ
ܢܦܫܗ ܚܕ ܦܬܟܪܐ ܡܦܩܒܪܘܢܐ܆ ܗܝܕܝܢ ܦ̇ܕܪ
ܠܘܬܗ ܫ̇ܠܒܐ ܚܕ ܡܢ ܩܢܘܢ ܕܒܝܫܝܢ ܐܝܟ ܕܒܫܘܠܐ

[1] For ܐܘܓܒ.
[2] I have added this word (De Sacy, p. ٢٤٢, l. 6, فدَنَا من الأَسَد ذِئْب).
[3] Read ܚܕܪ̈ ܒܥܘܬܗ? [4] MS. ܘܐܦܡ.

ܠܫܠܡܘܬܗ ܪܒܝܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܡܫܝܚܗ. ܘܐܓܒܠ
ܒܐܝܕܘܗܝ، ܢܦܩܘܗܝ، ܘܒܝܬ ܡܦܩܢܘܗܝ. ܐܡܪܝܢ ܐܚܪܢܐ.
ܒܠܒܘܢ ܐܢܫ ܬܪܝܢܐ ܐܝܬܘܢ. ܟܠܝܫ ܡܫܝܚܘܢ ܢܦܠܐ
ܕܫܒܩܐ ܦܪܝ. ܘܦܠܓܐܝܬ ܟܠܝܫ ܡܫܝܚܘܢ ܗܘ، ܗܘܝܗ
ܝܬܝܪ ܫܒܩܐ. ܘܠܐ ܝܗ ܥܠ ܕܪܘܚܗ. ܐܠܐ ܗܘܝܐ ܐܢ
ܡܬܒܥܐ ܒܡܪܐ ܗܢܐ ܒܒܝܬܗ ܕܡܘܢܐ ܘܬܡܢ
ܡܫܬܒܚ. ܐܬܟܠܝ ܥܪܪܐ ܕܠܝܡܕܡ ܕܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ.
ܐܡܪܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܐܢ ܠܒܝܬܗ ܢܝܚܝܢ ܐܝܬܘܢ ܕܢܬܬܡܫܚ
ܒܓܠ ܢܗܘܐ. ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܫܪܐ ܘܡܦܠܓܐ ܠܗ ܡܢ
ܬܡܢ. ܐܡܪܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܗܢܐ ܠܐ ܐܟܒܪܫ ܘܡܟܒܪ ܗܕܐ.
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܬܬܠ ܥܠ ܫܠܡܘܗܝ، ܫܠܝܡܐ.
ܕܒܗܘܢ[1] ܓܒܐ ܠܠܒܗ ܕܫܒܩܐ. ܘܡܗܡܢܐ ܡܢ
ܬܒܬܗ. ܐܡܪܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܗܢܐ ܦܘܪܫܢܐ ܠܘ ܐܝܟ
ܦܘܪܫܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܗܕܡ ܕܬܬܫܦܘܢ ܠܡܪܝܗܘܢ ܐܬܘ̄.
ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܦܪܨܘܦܐ ܬܘܪܫܢܐ ܕܩܒܠܢܐ ܒܐܝܕܘܗܝ،
ܫܒܩ. ܘܐܦ ܟܕ ܘܒܗܢܐ ܡܕܡ ܠܒܘܪܐ ܘܒܝܢܬܐ ܐܫܬܒܩ
ܕܓܠܐ ܘܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܕܡ ܒܐܚܪܝܬܐ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܀ ܘܟܕ ܫܠܒܘ ܒܗܢܐ ܡܒܠܐ. ܐܫܬܒܩ ܐܪܝܐ
ܘܐܬܓܒܠ. ܘܫܕܪ ܒܐܝܦܐ. ܘܦܪܫܗ، ܡܗܢܐ ܠܦܕܓܡܗ،.
ܘܫܐܠܗ ܘܐܟܒܪ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܗܘ[2] ܒܣܪܐ ܗܘ̇ ܕܗܘܪܬܝܟ
ܡܛܠܬܗ ܀ ܐܡܪ ܡܗܝܢܐ. (f. 127 *b*) ܒܐܝܕܐ ܕܦܠܓ
ܪܒ ܦܠܚܝܐ ܐܓܠܬܗ ܀ ܘܗܢܐ ܦܠܓ ܪܒ ܦܠܚܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ، ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܐܫܬܩܘ ܥܠ ܐܒܕܢܗ
ܕܝܘܪܐ ܕܦܠܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ. ܘܗܘ ܪܒ ܦܠܚܝܐ
ܒܦܪ. ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܢܗܒܬ ܠܝ ܡܕܡ ܀ ܘܐܫܬܟܚܬ

---

[1] MS. ܕܒܗܘܢ.

[2] MS. ܗܘ̇.

ܕܟ݁ܠܒܐ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܒ݁ܐܣܝܪܘܬܗ، ܒܠܚܘ ܒܝܬܗ.
ܕܬܬܒ݂ܥܝ ܢܦܫܗ ܠܗܝܢܐ ܡܕܡ ܕܒܗܪܐ ܘܢܓܝܪܐ. ܡܕܡ
ܐܝܟ ܡܕܡ ܒܐܣܝܪܘܬܐ ܕܪܘܪ̈ܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ⁘ ܐܡ̇ܪܝܢ
ܡܢܗܘܢ. ܣܡ ܬܘܟܠܢ ܕܡܘܗܒܬܐ ܐܘܟܠ ܠܒܣܪܐ
5 ܗܢܐ ܠܒܝܬܗ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܐܚ̈ܝܢܐ. ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ
ܠܗܕܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܩ݁ܕܡ ܐܢܬܘܢ ܠܚܪܬܗ ܕܡܘܒܕܢܐ.
ܘܠܐ ܬܬܦܪܗܒܘܢ ܒܦܠܚܘܬܐ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܐܚ̈ܝܢܐ.
ܕܐܢ ܗܘ ܘܒܣܪܐ ܗܢܐ ܡܫܬܒܥ ܒܒܝܬܗ ܕܡܘܒܕܢܐ.
ܒܠܚܘܕ ܕܐܡ̇ܪܝܢ ܒܠܗܘܢ، ܥܒܪ ܗܘ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܐܚ̈ܝܢܐ.
10 ܠܐ ܢܒ݂ܥܐ ܐܢܫ ܠܡܣܒܪܢܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܡܬܝ،
ܕܠܐ ܡܫܬܪܪܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܐܚ̈ܝܢܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܟܣܫ[1] ܡܢ ܗܠܝܢ ܗ̇ܘ ܕܡܬܝܕܥܬܐ ܘܕܟܠܝܬܐ
ܘܒܐܣܘܟܐ ܕܟܠܐ ܥܒܕܐ ܠܠܒܐ ܕܥܠܝܠܐ. ܐܚ̈ܝܢܐ
(f. 127 a) ܐܡ̇ܪܝܢ. ܣܡ ܡܦܣܝܢ[2] ܒܝܒܠܗ ܕܗܢܐ
15 ܘܒܝ̈ܬܬܗ. ܡܢ ܝܘܡܢܐ ܘܕܡܝܢܐ ܕܒܙ̇ܪ، ܕܢܐܒܕܪ.
ܕܐܪܝܐ ܠܐ ܐܟܠ ܐܢܫ ܒܣܪܐ. ܘܐܪܝܐ ܚܝܘܬܐ ܐܢܬ،
ܡܛܠܗܢܐ ܠܠܒܐ ܕܟ݁ܠܒܐ ܥܒܕܐ. ܐܚ̈ܝܢܐ ܐܡ̇ܪܝܢ.
ܐܟܘܬ ܕܗܢܐ ܢܘܪܐ ܗܠܝܢ ܗܦܟ. ܠܬܗܘܪܐ ܓ݁ܘܢܐ
ܘܠܕܡܘܬܐ. ܕܠܐ ܦܫ ܐܢܫ ܬܘܪܣܝܐ ܒܠܒܡܐ ܘܠܐ
20 ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܒܪܝܬܐ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܐܚ̈ܝܢܐ. ܕܐܢ ܒܫܪܪܐ
ܡܫܬܒܥ ܗܢܐ ܒܣܪܐ ܒܒܝܬܗ ܕܡܘܒܕܢܐ. ܒܠܗܘܢ
ܒܗ̈ܘܝܐ ܕܐܡ̇ܪܝܢ ܒܠܗܘܢ، ܥܒܪܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܡܫܬܘܕܒ
ܗܢܐ ܕܦܘܪܐ ܗ̇ܘ ܒܐܠܗܐ ܕܠܐ ܦܪܥ ܠܒܝܬܗ.
ܐܘ ܢܦܪ ܒܐܝܬܘܬܐ. ܐܘ ܐܬܕܒܪ ܒܬܘܪܣܝܬܐ. ܐܘ
25 ܕܢܬܒܣܡ[3] ܒܐܕܫܘܗ، ܕܟ݁ܠܒܐ ܢܟ݂ܝܣܐ. ܕܐܝܟ

---

[1] This word seems to be corrupt. [2] MS. ܡܦܣܝܢ.
[3] Read ܢܬܒܣܡ o?

ܘܐܟܠ ܡܢܗ ܒܫܝܡܐܝܬ. ܘܦܘܩܕܗ ܠܡܘܢܝܐ
ܕܢܦܫܐ ܡܢܗ ܠܫܝܡܘܬܐ. ܘܐܘܒܠ ܡܘܢܝܐ ܘܐܓܒܠܗ
ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܠܪܒ ܓܒܢܝܐ. ܘܐܬܚܒܫܘ ܗܘܢ ܢܦܫܬܐ.
ܘܒܒܕܘ ܦܘܪܣܐ ܘܫܒܩܘ ܙܪܐܐ ܒܡ ܪܒ ܓܒܢܝܐ
ܕܟܠܒܐ. ܘܡܗܒܘ ܠܗ ܒܣܦܐ. ܘܫܩܠܗ ܠܒܣܪܐ ܗܘ. 5
ܘܩܒܪܗ ܠܦܓܪܘܗܝ,[1] (f. 126 *b*) ܒܒܝܬܗ ܕܡܘܢܝܐ. ܒܗ
ܗܘ ܡܘܢܝܐ ܠܐ ܪܓܠܐ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܒܗ ܕܒܐ
ܐܪܝܐ ܕܢܚܫܡ. ܒܒܐܘܗܝ ܠܒܣܪܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ.[2]
ܘܒܫܘܫܬ ܒܝܘܬܐ ܒܠ ܟܠܒܐ ܘܐܡܪ. ܐܢ ܒܣܪܐ[3]
ܗܢܐ ܕܢܦܠܐ ܕܗܪܬ ܒܠܗܘܢ, ܡܕܝܐ ܗܘܐ. ܒܝܘܡ 10
ܐܚܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܢܗܘܐ. ܘܗܘ ܡܘܢܝܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܒܗܘ ܒܪܢܐ ܬܡܢ ܀ ܘܐܬܘ ܘܐܬܒܢܫܘ. ܘܐܓܠܒܘ
ܘܢܒܪܘ[4] ܠܗܢܐ ܠܡܘܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܡܠܠܒܢܐ ܚܙܝܢ
ܠܟܠܒܐ ܗܢܐ ܕܡܗܝܡܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܒܙܘܢ ܕܢܟܪܝܢ.
ܦܘܪܘ ܒܠܫܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܡܪܘܢ. ܐܘ ܟܠܒܐ 15
ܗܢܐ. ܫܘܒܬܟ ܕܒܠܝܢ ܠܐ ܡܬܦܪܢܝܬܐ ܗܝ.
ܘܕܩܝܢ ܠܐ ܡܬܬܠܠܢܐ[5] ܐܝܟܢ. ܘܠܡܒܕܡ ܕܡܢܝܢ[6]
ܠܟܠܒܐ ܡܢܝܪ ܗܘ ܒܠܝܢ. ܘܡܒܕܡ ܕܢܦܠ ܠܗ[7]
ܠܬܪܒܝܬܗ ܗܒܐ ܒܟܢܝܢ. ܘܚܙܝܢ ܠܗ ܠܟܠܒܐ ܗܢܐ
ܕܪܗܝܒ. ܘܠܫܬܠܬܗ[8] ܕܢܦܢܝܢ ܘܕܫܘܠܬܝܢ. ܡܛܠ 20
ܒܠܬܐ ܐܢܕܐ ܕܦܫܝܩܐ ܒܗܢܐ ܫܕ ܘܫܓܪ ܒܣܦܐ
ܒܐܫܪܝܐ. ܦܫܝܩܐ ܚܝ ܡܛܠ ܡܫܝܠܬܗ.[9]
ܘܒܣܘܦܬܗ[10] ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܬܦܫܩܢ ܒܠ ܚܘܪܗ،

---

[1] MS. ܠܦܓܪܘܗܝ. [2] Read ܐܫܟܚܘ or ܐܫܟܚܘܗܝ. [3] Read ܒܣܪܐ?
[4] MS. ܘܢܒܪܘ ܠܗܢܐ. [5] MS. ܡܬܬܠܠܢܐ. [6] Read ܕܡܢܝܢ.
[7] MS. ܠܗ. [8] MS. ܘܠܫܬܠܬܗ (*sic*). [9] MS. ܡܫܝܠܬܗ.
[10] MS. ܘܒܣܘܦܬܗ.

ܫܡܥܝܢܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܫܒܘܩܝܢܐ
ܕܐܡܪܬ ܢܗܘܘܢ ܠܝ. ܘܠܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫ ܐܢܐ ܟܠ
ܢܦܫ ܀ ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܡܠܟܐ ܟܠ ܬܪܬܝܢ ܟܢܘܬܗ.[1]
ܘܐܙܓܠ[2] ܒܐܝܕܘܗܝ, ܟܕ ܡܦܩܘܗܝ, ܕܠܗܘܢ. ܘܫܒܩܗ
ܠܟܡܬܪܗ ܕܠܗ ܬܘܒ ܒܪܘܬܗ[3] (f. 126 *a*) ܘܐܬܗܝܡܢ 5
ܙܐܪܘܗܝ, ܘܫܡܫܐܝܬ ܡܦܪܫ ܗܘܐ ܠܟܠܝ ܒܝܬܗ
ܕܡܠܟܐ. ܘܒܐܝܢܐܝܬ ܘܢܝܫܐܝܬ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܟܠܗ
ܡܫܪܝܬܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܫܘܒܪܝܗܝ, ܠܡܫܡܫܘܢ ܪܗܛܝܢ
ܗܘܘ ܘܡܫܬܡܫܝܢ. ܟܠ ܕܒܥܐ ܐܠܗܐ ܡܬܦܪܢܣܝܢ
ܗܘܘ. ܘܫܢܝ, ܟܕ ܡܠܟܐ ܗܦܟ. ܘܒܠܝܠܝܐ ܠܝܫ ܕܪܓܐ 10
ܪܒܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܒܝܫ ܡܕܡ ܚܙܬ ܡܢܗܪ
ܗܘܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܕܡ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܒܝܕ
ܡܠܟܗ. ܘܠܐ ܢܦܩܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܡܢ ܐܪ̈ܘܗܝ,
ܘܟܕ ܚܙܐ ܫ̈ܡܫܐ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܐܬܒܟܝܬ
ܡܫܝܚܬܗܘܢ[4]. ܘܐܬܟܢܫ ܠܒܗܘܢ. ܘܫܪܝܘ ܢܦܪܝܢ 15
ܠܗ ܠܡܘܟܐ ܘܦܫܪܝܢ ܠܗ ܦܝ̈ܐ. ܘܠܐ[5] ܐܢܫܝܘ
ܕܢܝܚܘܢ[6] ܠܫܪ̈ܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܢܗܘܪ ܗܘ ܠܡܣܡܟܗ
ܡܢ ܟܠܗ ܢܨܝܚܘܬܐ. ܐܬܦܪܫܘ ܠܗ ܘܓܪܝܘ ܠܦܟ̈ܝܐ
ܡܢ ܡܪ̈ܢܘܗܝ, ܕܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܒܢ̈ܝ ܦܠܚܘܬܗ
ܕܐܝܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܘܗܝ. ܘܢܝܟܠܘܢ ܬܪܒܝܬܗ ܕܡܠܟܐ 20
ܟܠܗܘܢ. ܘܐܬܚܫܒܬ ܥܘܕܪܘܢ ܪܒܬܐ ܐܡܟܝܬ ܒܢܘܫܐ
ܒܫܝܢܐ. ܘܪܟܒܘ ܟܝܬܗܘܢ ܦܘܪܣܐ[7] ܘܦܓܪܘ ܫ̈ܘܦܠܐ
ܕܝ̈ܬܒܬܐ ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ[8] ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡ̈ܝܢ,
ܐܬܦܪܒ ܡܕܡ ܡܠܟܐ ܒܫܪܐ ܫܡܥܝܢܐ ܕܐܢܝܐ ܕܗܘ

---

[1] Read ܟܠܘܬܗ.
[2] MS. ܘܠܠ.
[3] Read ܟܠܘܬܗ?
[4] MS. ܡܫܝܚܬܗܘܢ.
[5] Read ܘܡܢ ܠܐ?
[6] MS. ܕܢܝܚܘܢ.
[7] MS. ܦܘܪܣܐ (*sic*).
[8] ܗܘܐ is repeated, but scored out.

ܟܠܝܠܗ܆ ܡܫܡܠܝܐ ܕܐܘܓܢܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܐ ܐܒܘܗ
ܫܘܗ܆ ✣ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܩܛܝܠܐ
ܕܬܢܝܬ. ܡܛܠ ܕܠܓܒܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ
ܡܫܡܠܝܐ ܕܚܕ ܡܢ ܗܘܦܪܐ. ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܒܗܢܐ
5 (f. 125 b) ܕܡܫܡܫ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ ܠܟ ܦܪܘܩܐ
ܒܚܢܩܐ ܐܘ ܒܚܪܬܐ. ܐܠܐ ܠܡܘܬܟ ܡܩܒܠܐ ܐܢܐ.
ܘܒܪܝ ܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܝ ܡܘܬܒ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܠܐܢܕܝܢܝ
ܡܢ ܡܕܡ[1] ܦܘܫ ܐܢܐ ✣ ܐܡܪ ܢܘܪܐ. ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܠܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܚܙܐ ܒܐܠܗܬܐ
10 ܫܐܠ ܐܢܐ ܡܢܟ ܕܢܒܥܘܢ ܕܐܫܠܡ ܚܝ̈ܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ.
ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܢ ܚܢܢܬܐ[2] ܡܬܬܪܦܣܐ ܐܢܐ. ܘܡܢܐ
ܕܫܡܥܐ ܫܘܬܐ ܐܢܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܒܟܠܗ ܢܦܫܝ ܦܠܚ
ܐܢܐ. ܘܠܐ ܒܫܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܐ. ܗܘ ܕܗܟܢܐ
ܡܬܕܟܪ ܐܢܐ. ܘܡܫܠܡ ܐܢܐ ܥܠܬ ܚܝ̈ܘܗܝ[3] ✣ ܐܡܪ
15 ܐܪܢܐ. ܦܪܘܣ ܡܢ ܬܫܡܫܬܝ ܠܘܬ ܠܟ. ܘܟܠ ܡܕܡ
ܕܡܫܬܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܬܬܦܠܓ ܐܘ ܬܕܚܠ ✣
ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟܘ ܕܢܣܒ ܒܗܝ ܡܠܟܐ ܩܪܒܐ
ܘܡܫܬܘܕܐ ܠܝ ܫܘܕܝܐ. ܘܡܦܣܩ ܠܝ ܣܗܕܐ ܠܐ
ܡܝܘܬܐ. ܘܦܩܕ ܠܝ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܥܒܪ ܠܗ ܢܦܫܗ[4]
20 ܘܠܐ ܡܫܠܡܐ ܠܗ ܒܝܫܬܐ ܕܡܪ̈ܕܝܢܐ. ܘܠܐ
ܡܫܟܠ ܠܬܪܥܝܬܗ ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܠܐ ܪܗܛܐ
ܐܝܟ ܠܡܐܟܠ ܕܡܢܐ. ܒܕܡܐ ܕܡܘܬܢܐ ܟܒܕ
ܠܡܕܡ ܕܒܐܝܕܗ ܢܦܠ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܫܬܘܕܐ ܠܝ
ܡܠܟܐ ܢܦܫ ܠܒܪܘܬܐ. ܢܦܩܐ ܕܒܥܕܘܬܐ ܥܠ
25 ܒܬܪ ܦܐܝܣ ܐܢܐ. ܘܡܬܬܥܝܪ ܐܢܐ ܒܟܠܗ ܢܦܫܝ
ܥܠ ܗܘܡܢܝ̈ܘܗܝ ܕܡܠܟܐ. ܒܕ ܠܘܐ ܠܝ ܢܦܫܐ

---

[1] Add ܠܐ. [2] Read ܡܚܢܬܐ. [3] Read ܫܢܝ̈. [4] MS. ܣܦܘܩܐ.

ܘܬܪܝܢܐ ܗ̇ܘܐ ܠܗ ܠܟ̇ܠܝܠܐ ܡܢܗ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܕܟܠܗ. ܘܐܝܬ ܐܦ̈ ܗ̣ܘ ܡܢܝ. ܐܝܬܝܟ ܟ̇ܠܝܠܐ ܕܪܝܫܘܬܐ.
ܘܡܦܫܦ ܐܢܬ ܒܟܠ ܟܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ. ܘܐܢܬ
ܒܗܘܢ[1] ܡ̣ܢ ܕܢܦܫ ܠܡܫܡܫܘܬܟ[2] ܘܠܝܬ ܠܡܫܡ̈ܫܢܝܢ.
5 ܘܟܕ ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܗܠܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ[3]. ܘܡܫܬܡܫܬܐ ܟܠܢܫܐ
ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܬܫܬܡܥܝܢ. ܘܟܕ ܚ̇ܙܐ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ
ܦܩܝܕܘܬܐ. ܟܠܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܝܠܦ ܢܦܫܗ̇ ܡܫܬܡܫܬܐ
ܕܬܗܘܐ ܫܦܝܪܐ ܕܡܫܡܫܬܗ܀ ܐܡ̣ܪ ܟ̇ܠܝܠܐ. ܐܪܦܐ
ܠܗܠܝܢ ܕ݂ܡܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܟܠܗ ܠܐ ܛܒ ܐܝܟ ܠܝ ܀
10 ܐܡ̣ܪ ܕ݂ܡܢܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ ܨܒܘܬܗ ܕܟ̇ܠܝܠܐ
ܐܠܐ ܗ̈ܘܝܢ ܒܒ̈ܢܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܬܘ̄[4] ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܘ
ܕܗܘܐ ܒܗܠܝܐ ܘܢܒܠܬܘܢܐ. ܐܘ ܢܝܫܒܐ[5] ܕܢܫܒ
ܕܢܫܒ ܘܐܟܠ ܘܡܫܒܠ ܠܦܓ̈ܪܐ. ܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ
ܡܬ̈ܝܗܘܢ ܘܢܦܫܗܘܢ ܘܐܦܝ̈ܗܘܢ. ܘܡܫܬܘܪܒ ܡܢ
15 ܒܫܒܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܡܟܒܪ ܒܒ̈ܢܝܗܘܢ ܒܫܘܕܐ. ܐܘ
ܕܗܘܐ ܒܓܒܪܐ ܡܟܝܟܐ ܘܫܒܘܪܐ. ܕܠܐ ܢܦܫܛ ܒܗ
ܐܝܕ. ܘܗܘ ܕܡܬܘܪܒ ܠܘܬ ܟ̇ܠܝܠܐ. ܡܢܐ[6] ܕܢܬܒܪ
ܡܢ ܢܝܟܘܬܐ ܘܢܬܪܘܡ ܡܢ ܕܥܒܘܬܐ. ܘܐܠܐ ܡܫܟܚ.
ܐܦܠܐ ܨܒܘܬܗ ܬܦܢܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܕܟܡ
20 ܟ̇ܠܝܠܐ ܢܗܘܐ. ܡܢܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘ̈ܝܢ
ܫܘܫܝ̈ܢ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܡܠܟܒܘܬܐ ܕܦܢܝܐ ܟܡ
ܗܓ̈ܢܐܐ. ܟܕ ܢܦܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܦܘ̈ܡܗܘܢ ܕܟ̇ܠܝܠܐ.
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥܬܐ ܕܟ̈ܠܝܠܐ ܘܡܫܪܪܐ ܘܕܚܠܬܐ
ܕܡܟܠܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܕܒ ܐܡܟܬ ܕܡܬܬܪܒ

[1] MS. ܒܗܘܢ. [2] MS. ܠܡܫܡܫ̈ܬܟ. [3] MS. ܡܫܬܡܥܝܢ.
[4] Read ܐܝܬܘܗܝ. [5] Read ܘܢܒܘܠܬܢܐ ܘܢܝܫܒܐ. ܕܢܫܒ.
[6] The sense seems to me to require ܡܫܬܟܚܐ or ܘܪܗ.

ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܢܛ̈ܪܘܗܝ ܡܬܩ̈ܢܝܢ[1]. ܘܡܒܝܐ
ܡܫܦܪ ܠܗ ܠܗܘ ܕܫܡܪ ܒܝܬ ܚܬܘܬܐ. ܘܡܛܝܒ
ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܠܠܚܪܝܬܐ[2] ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܣܓܝܐܐ. ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܢܐ ܐܢܫ ܕܫܡܪ ܒܗ ܐܢ̈ܫܐ
5 ܬ̈ܓܠܝܐ ܘܡܩ̈ܒܠܗ، ܣܠܝܩܝܢ. ܐܦܠܐ ܡܬܓܠܐ ܐܢܫ
ܕܫܡܪ ܒܗ ܙܕ̈ܝܩܐ. ܘܐܝܢܐ ܐܝܟ ܒܦܓܪ ܒܗܡܝܢ[3]
ܐܢܐ. ܐܠܐ ܒܪܘܚ[4] ܗܟܢ ܪܘܚ[5] ܐܢܐ ܡܢܗܝܢ[6] ܀
ܘܗܕܝܢ ܐܫܬܒܩ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܢܝܪܬܗ[7]. ܘܗܘ،
ܒܥܘܡܪܗ ܘܒܫܘܡܠܝܗ. ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ، ܒܝܬܗ
10 ܐܒܘܬܗ. ܘܐܬܢܨܒ ܠܐܒܘܗ ܠܐܪܥܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܗ، ܒܢܝܬܐ. ܘܬܗܪ ܒܗ ܗܟܢ ܗܘ ܐܪܥܐ. ܘܫܕܪ
ܒܬܪܗ ܘܢܛܠ ܒܫܠܡܗ. ܘܐܪܬܝܗ ܗܟܢ. ܘܒܥܐ
ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܪܒܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܠܡܘܬ،
ܒܫܢܝܐ ܗܝ[8] ܗܟܢ. ܘܫܘܒ̈ܚܐ ܕܫܘܠܛܢ ܪܘܚܢܝܢ.
15 ܘܫܘܫܛܐ ܠܦܫܛ ܒܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܫܘܦ̈ܪܐ ܕܫܡܫ
ܐܒܐ ܥܠܝ. ܘܗܫܐ ܪܘܚ ܐܢܐ ܕܬܗܘܐ ܡܬܬܦܝܣ
ܠܟ̈ܠܟ. ܕܫܡܥܬ ܐܒܐ ܠܝ ܘܫܡܥܬ ܐܒܐ ܠܝ.
ܘܡܫܬܡܥ ܐܒܐ ܠܝ ܠܟܠ ܡܢ ܕܠܗܘܢ ܣܒ̈ܪܝܢ ܀
ܐܡܪ ܝܗܘܕܐ. ܐܝܬ ܠܟ̈ܠܗܐ ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܗܘܢ ܐܠܝܢ
20 ܕܠܝܬܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܝܗܒ ܬܘܒ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܚܝܒܘܢ
ܠܐܢܫ ܟܠ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܢܫܠܦܘܢ ܠܡܚܝܢܗ. ܠܐ ܕܝܢ
ܡܗܝܢܐ ܫܒܘܪܘܬܗ. ܘܐܢܐ ܡܪܝ، ܦܢܝܬ ܐܢܐ ܡܢ
ܦܘܠܚܢܐ ܕܛܠܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܟܒܝܢܐ ܐܢܬ، ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ
(f. 125 a) ܐܦܠܐ ܡܬܓܠܐ ܒܡܬܟܫܦܢܘܬܗܘܢ. ܐܦܠܐ

---

[1] Read ܕܡܬܩ̈ܢܝܢ? [2] Read ܠܐܚܪܝܬܐ. [3] MS. ܒܗܡܝ.
[4] The words ܒܗܡܝ ܐܢܐ are repeated here in the MS.
[5] MS. ܕܪܘܚ. [6] MS. ܡܢܗܝ. [7] MS. ܒܢܝܪ̈. [8] MS. ܗܘ.

ܗܘܐ. ܘܡܓܠܠܐ[1] ܠܐ ܡܫܬܘܬܦ ܗ̇ܘܐ. ܘܡܢ ܡܐ ܕܐܙܠ
ܕܡܠܐ ܚܙܪ ܗܘܐ. ܘܒܚ̈ܪܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܢ ܕܐܚ̈ܠܐ
ܘܡܫ̈ܝܚܐ ܘܐܣܝ̈ܪܐ ܦܓ̈ܝܥܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܠܙܒܢܐ
ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ[2] ܡܢ ܒܪ̈ܝܐ ܕܕܒܪܐ ܘܡܢ ܚ̈ܝܘܬܐ 5
ܕܦܪ̈ܕܐ. ܘܟܠܗ ܝܘܡܐ ܥܠ ܪ̈ܓܠܘܗܝ، ܩܐܡ ܗܘܐ
ܘܡܫܬܠܡܐ ܗܘܐ. ܗܢܘܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ،[3] ܬܪ̈ܝܢ
ܒܥܡܗ ܒܪ ܐܡ̈ܪܐ. ܕܠܐ ܢܬܡܢܘܢ ܒܪ ܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܘܡܢ ܒܢܝܢ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܒܢܝܢ ܐܬܦܪܫ ܐܢܒܘܬܐ
ܒܦܪ̈ܕܐ ܘܡܬܡܐܟܠ ܒܣܪܐ. ܘܐܦ ܗ̇ܢ ܘܡܪܐ ܠܐ ܚܒܪ 10
ܐܢܬ. ܒܥܐ ܠܟ ܡܢܝ. ܘܐܬܦܪܫ[4] ܡܢ ܓܐܝܘܢ ܀
ܐܡܪ ܠܗܘܢ[5] ܡܘܢܐ. ܗܘ̈ܦܟܐ ܕܒܡܒܢܝܢ ܠܐ
ܡܣܬܒܪܝܢ ܠܝ ܡܢܗ ܐܦܠܐ ܠܟܝܢ ܡܣܬܒܪܝܢ[6].
ܘܣܘܒܪܢܐ ܕܠܝ ܐܝܟ ܣܘܒܪܢܝܢ ܠܝ ܣܓܝ ܡܣܬܒܪ
ܘܠܟܝܢ ܘܠܐ ܡܢܗ ܡܘܬܪ. ܘܠܐ ܗ̇ܘ[7] ܡܢܗ[8] ܕܡܘܬܐ 15
ܒܕܘܒܪܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܘܗܘ̈ܦܟܘܗܝ ܦܠܝܢ. ܡܣܬܒܪܐ ܠܗ[9]
ܕܘܒܪܬܐ. ܘܠܐ ܗ̇ܘ ܕܡܘܬܐ ܒܕܘܒܪܬܐ ܦܠܚܬܐ.
ܘܗܘ̈ܦܟܘܗܝ ܩ̈ܠܝܠܝܢ. (f. 124 *b*) ܡܕܒܪܢܐ ܠܗ ܗ̇ܝ، ܕܘܒܪܬܐ
ܐܘ ܡܘܬܪܬܐ ܠܗ ܡܢܗ ܕܠܒ. ܐܠܐ ܕܣܘܟܝܐ[10] ܕܡܢ
ܐܠܗܐ ܢܪܬ. ܘܗ̇ܘ ܕܚܒܪ ܒܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܦܠܚ 20
ܦܠܚܐ. ܡܢܝܐ ܡܘܬܪ ܠܗ ܒܡܘܬܪܗ[11] ܒܒܝܬܗ

---

[1] So I have ventured to write. The MS. had ܘܓܡܠܐ, which some one seems to have altered into ܘܓܡܠܠܐ.

[2] Read ܒܩܠܗ. [3] MS. ܚܙ̈ܝܘ. [4] MS. ܘܐܬܦܪܫ.

[5] MS. ܠܗܘܢ. [6] MS. ܡܣܬܝܢ.

[7] MS. ܗ̇ܘ. [8] Delete this word.

[9] Add ܗ̇ܝ? [10] MS. ܕܣܘܟܝܐ.

[11] Originally ܒܡܘܬܪܗ, but altered by the scribe.

ܢܦܩܘܢ[1] ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܫܠ
ܕܠܐ ܡܢ ܡܕܒܪܬܗ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܪܘܚ ܒܝܫܬܐ. ܘܐܦ
ܬܘܒ ܡܢ ܚܫܡܐ ܘܡܢ ܡܫܐܠܘܢܝܐ. ܒܡܫܒܪܢܘܬܐ
ܘܒܟܘܒܟܐ[2] ܚܬܝܬܐ ܢܒܝܐ ܠܡܕܡ ܕܐܬܦܠܫ ܒܗ.
ܘܕܡ ܬܘܒ ܠܡܠܟܐ ܕܒܪ ܡܥܠܦ ܠܐܢܫܝܢ ܒܠ 5
ܬܘܦܢܐ ܕܡܠܒܘܬܗ. ܒܟܠ ܐܡܬܝ[3] ܢܒܝܫܘܪ
ܠܡܦܩܝܢܘܢ ܘܠܬܘܣܦܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܡܬܝ
ܕܫܘܠܦܐ ܒܐܠ ܠܒܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܫܬܘܠܦܝܢ ܡ̈ܢܐ
ܒܪܡ[4] ܬ̈ܠܝܠܐ ܘܕ̈ܒܝܐ. ܘܒܪܡ ܗܘܝܢ ܫ̈ܒܝܫܐ
ܘ̈ܠܝܫܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܘܒܪ ܚܡܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܬܒܫܝܢ 10
ܬ̈ܠܝܠܐ ܘܕ̈ܒܝܐ. ܢܦܫܢ ܒܐܦ̈ܝܩܘܬܗܘܢ ܘܢܟܠܐ
ܕ̈ܪܓܫܘܢ ܘܢܝܫ ܠܡܬܒܥܘܢ. ܘܐܦ ܟܢ ܘܡܫܘܠܦܐ
ܠܡܠܟ ܒܠܒܗܘܢ. ܢܦܪܐ ܐܢܘܢ ܒܒܗܬܬܐ. ܕܢܣܒܘܢ
ܐܢ̈ܫܐ ܘܢܫܬܪܘܢ ܡܢ ܢܟܠܐ. ܘܢܣܒܘܢ ܠܟ̈ܠܐ
ܒܕܫܝܢܐ ܕܡܣܟܠܝܢ[5] ܕ̈ܒܝܐ. ܘܢܪܫܡܘܢ ܠܬܪܝܨܘܬܐ. 15
(f. 124 a) ܘܢܫܡܫܘܢ ܒܟܐܢܘܬܐ. ܘܢܬܪܫܘܢ ܡܢ
ܟܠܗ̇ ܚܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܒܠ ܡ̈ܠܟܐ
ܘܒܠ ܡܐܟܐ ܡܢ ܚܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܬܠܗ
ܕܗܘܝܐ ܐܝܟ ܡܬܠܗ ܕܐܪܝܐ ܘܕܝܪܘܪܐ ܀ ܐܡ̈ܪܝ
ܡ̈ܠܟܐ. ܘܡܢܝܐ ܗܘܐ ܠܐܒܗܘܢ ܀ ܐܡ̈ܪ ܡܠܦܢܐ. 20
ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܗܘܐ ܒܐܪܒܥܐ ܕܗܕܘܢܝܐ ܡܢܘܢܐ ܚܕ
ܐܝܬܘܗܝ ܢܘܪܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܠܦܘܪܥܢ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܚܝܘܪܐ ܘܦܓܥܐ. ܕܒܣܪܐ ܠܐ ܐܟܠ

---

[1] Read ܢܦܩܘܢ.

[2] MS. ܘܒܟܒܐ.

[3] This word seems to be corrupt.

[4] Delete ܒܪܡ?

[5] Perhaps ܘܣܒܘܗܝ ܠܟܠ ܕܒܢܝܐ ܕܡܣܟܠܝܢ. So far as concerns the MS., the last word might be read ܕܡܣܟܠܝܢ or ܕܡܣܬܟܠܝܢ as well as ܕܡܣܟܝܢ.

ܕܫܠܝ[1] ܒܝܫܐ ܗܘܬ ܥܒܕܬܐ. ܘܐܬܪ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ
ܫܦܝܪܐ ܘܡܗܝܡܢܐ. ܠܘܬ ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ.
ܕܢܟܘܣ ܫܒܒ̈ܝܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܘܚܙܝܐ ܐܝܟ
ܒܡܗܝܪܘܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܗܘܝܐ ܠܚܟܝܡܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܬܡܝܗܘܬܐ. ܘܚܙܝܐ ܠܗܘܢ ܕܗܘܝܐ ܡܢܗܘܢ ܦܘܕܐ 5
ܘܠܝܠ ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܘܠܦܘܬ ܡܗܝܪܘܬܗܘܢ
ܘܫܘܝܘܬ ܡܠܟܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܗܘܝܐ ܢܣܒܘܪ
ܐܪ̈ܥܝܗܘܢ. ܘܢܦܩܘܕ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܡܕܡ ܪܓܝܓ ܗܘܐ
ܒܠܒܗ. ܟܕ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܠ ܒܡܐܣܘܬܐ
ܠܦܘܪܥܢܘܬܗ. ܘܡܫܬܡܫܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܪ̈ܫܝܢܐ ܡܢ 10
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܚܙܪܐ ܡܢ ܢܦܠܐ. ܘܠܐ ܟܠܒܐ ܒܡܫܡܫܐ.
ܘܠܐ ܪܗܛ ܒܬܪ ܡܟܠܐ ܫܪܘܪܐ. ܘܠܐ ܓܠܐ ܠܘܬ
ܥܒܝܕܐ. ܘܠܐ ܡܦܩܐ ܠܐܪܥܐ ܒܡܐܣܐ ܒܐܦ̈ܐ.
ܘܫܒܩܐ ܕܠܠܗܝܢ ܡܬܬܪ̈ܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܢܠܛ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܘܡܢ ܠܒܒܪ ܡܢ ܥܡܐ ܒܝܫܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ (f. 123 *b*) 15
ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܦܢܝܘܬܗ[2] ܗܘܝܘ. ܘܡܥܒܕ ܠܗܘ ܕܚܝܫ
ܠܚܝܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܝܬܒ[3] ܠܦܘܪܣܐ[4] ܕܟܠܗ
ܡܥܪܬܗ. ܘܡܫܘܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟ̈ܠ ܦܘܠܚܢ ܕܟܠܗ.
ܘܡܫܘܪ ܟܠܒܗ ܕܐܪܒܐ ܠܟܠܗ ܪ̈ܐܝܐ. ܘܟܕ ܡܚܒܫ
ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܢܫܡܥܘܢ ܒܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗ 20
ܢܦܠܗ. ܘܢܬܪ ܐܦܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܝ̈ܬܘܬܗܘܢ. ܘܥܬܪܢ
ܡܘܗ̈ܒܬܗ[5] ܐܝܟ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܢܬܪܝܨܘܢ ܡܢ ܟܠܗ
ܒܡܫܪ̈ܘܬܐ. ܘܕܡܬܚܦܛܝܢ[6] ܠܢܝܫܗ ܘܢܬܬܥܝܪܘܢ
ܠܡܢܝܢܘܬܐ ܕܫܒ̈ܝܠܘܗܝ. ܘܐܢ ܡܢ ܘܡܢܝܢܘܢ
ܫܡܝܫܘܬܐ ܬܫܬܒܩ ܡܢ ܠܐ ܡܕܒܬܐ. ܒܢܝܫܘܬܐ 25

---

[1] Delete ܕ. [2] Read ܒܦܘܢܝܐ. [3] MS. ܘܬܬܒ.
[4] Read ܠܦܘܪܣܢܐ? [5] MS. ܡܘܗܒܬܗ. [6] Read ܘܕܡܬܚܦܛܝܢ.

ܒܥ̈ܘܪܝܢܘܗܝ[1] ܡܢܟܝܢ. ܘܠܐ ܢܩ̈ܒܠܐ ܦܪ̈ܚܝܢ. ܘܠܐ
ܠܫܠܡܐ ܠܡ̈ܢܪ[2] ܡܬܢܟܝܢ. ܡܕܡ ܕܒ ܠܟ ܡܠܟܐ.
ܕܠܐ ܠܡܚܝܢܟ ܡܫܪܐ ܐܢܐ. ܐܦܠܐ ܠܡ̈ܠܟܝܢ
ܡܦܝܡܢܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܠܐܚ̈ܪܢܝܢ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܐܢܐ.
ܘܠܐ ܒܥܒܕܝܟ ܗܘܝܬ ܡܫܡܠܝܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܫܠܡܐ 5
ܐܚܪܢܐ ܡܫ̈ܡܝܢ[3] ܠܟ ܀ ܘܡܫܡܫܘܬܗ ܦܐܪܗ ܠܡ̈ܠܟܐ
ܘܦܪܫܬ. ܘܗܘܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܒܪ ܚܝܘܬܐ ܒܥܒܕܗ ܘܕܠܝܚܐ
ܡܫܬܥܒܕܘܬܗ ܘܒܡܥܝܪܐ ܦܘܪܫܢܘܬܗ. ܒܝܕ ܗ̇ܘ ܕܠܐ
ܐܫܟܚ ܕܢܣܒܪܝܗ̇ ܘܢܬܦܪܫ ܒܝܪܬܗ ܕܒܪܗ ܡܠܟܗ̇ ܀

10 ܫܠܡ ܬܪܥܐ ܕܚܝܘܬܐ ܘܡ̈ܠܟܐ ܀

ܗܘܐ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܪ̈ܝܐ ܘܕܬܘܪ̈ܐ. ܕܡܬܐܡܪܐ ܠܦܪܙܝܠ.
(f. 123 a) ܦܪܘܐܝܬ ܒܠܚܘܕ[4] ܗ̇ܘܐ.

ܐܡ̈ܪ ܡ̈ܠܟܐ. ܫܡܥܬ ܠܡܬܠܝܢ ܘܗܟܢ ܦܠܐܬ
ܠܡܬܠܝܢ. ܡܫܐܠܐ ܐܢ ܡܬܒܥܐ ܠܟ. ܐܡܬܠܬ ܠܝ
ܡܬܠܐ ܕܡ̈ܠܟܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܢܚܘܡ ܠܗ ܠܐܝܢ 15
ܠܒܝܬܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܗܘܝܬ ܡܫܬܠܛܝܢ ܠܗ ܠܗ ܥܠ
ܬܫܡ̈ܫܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܒܡ̈ܠܟܐ[5] ܢܚܘܡ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܝܟ
ܗܘܝܬ ܡܗܦܟܝܢ ܠܗ ܀ ܐܡ̈ܪ ܡܠܦܢܐ. ܐܢ ܡ̈ܠܟܐ
ܕܝ ܡܫܟܠ ܒܗ[6] ܫܠܘܬܐ ܡܕܡ. ܐܘ ܡܢ ܛܠܘܡܝܐ
ܢܦܠ[7] ܥܠܘܗܝ. ܐܘ ܡܘܦܪܓܝܐ ܕܡܬܘܦܪܓ ܡܢ 20
ܢܝ̈ܫܡܐ[8]. ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܡܗܦܟܝܢ ܠܗ ܥܠ ܬܫܡܫܬܗ.

---

[1] MS. ܒܥܘܪ̈ܝ. [2] Perhaps ܠܡܬܢܟܝܢܘܗܝ.

[3] Read ܠܐ ܗܘܝܬ or ܗܘܝܬܐ.

[4] Read ܘܦܪܘܐܝܬ ܡܢ ܟܠ. See De Sacy, p. ٢٣٦; Bickell, p. 86; Guidi, p. 66. [5] MS. ܒܡܠܠ. [6] Add ܐܢܫ?

[7] Read ܕܢܦܠ? [8] Something seems to be wanting here.

ܡܬܕܡܐ ܐܢܐ ܒܢܦܫܝ. ܘܡܒܥܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܘܬܪܢܐ
ܗܘܝܐ ܐܢܐ ܡܢ ܡܬܪܘܪܒܢܘܬܐ¹ ܕܠܬܚܬ. ܘܠܐ
ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܐܝܬ ܡܢܝ. ܘܐܢܐ ܥܠ ܐܝܟܐ ܕܗܘܝܐ ܐܢܫܐ
ܐܝܟ ܠܗ ܠܢܦܫܝ. ܣܥܘܬܐ ܕܠܝ ܬܗܘܐ ܡܬܚܡܢܘܬܐ. ܟܕ
5 ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝ. ܟܕ ܫ̈ܦܝܪܐ
ܡܘܕܪܝܐ ܠܗܘܢ ܠܐܢܫ. ܠܟܠ ܐܬܪ ܕܗܘܐ ܐܙܠ ܒܢܝܫܐ
ܗܘܐ. ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܡܬܟܠܡܝܢ ܦ̈ܐܪܝ ܫ̈ܢܝܗܝ. ܘܡܕܒܪܢܐ
ܕܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢܗ (f. 122 b) ܠܐܢܫ ܘܦܠܓܢ.
ܐܚܪܢܐ ܥܒܘܪܬ ܝܘܡܐ. ܠܟܠ ܐܚܪܢܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܢ
10 ܡܢܝܘܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܒܢܝܘܬ ܐܢܫܘܬܐ. ܘܗܘܦܟܐ
ܘܫܦܝܪܘܬ ܕܒܝܬܐ². ܘܟܕ ܕܢܫܠ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚܪܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ³. ܦܫܝܩ ܒܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܕܒܢܘܬܗ
ܘܡܬܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܢܫܘܢ⁴. ܘܕܦܩܪ ܒܡܦܩܢܘܗܝ
ܘܡܪܦܐ ܠܠܗܘܢ⁵ ܡܫܬܘܬܗܘܢ. ܘܦܢܝܐ ܢܦܫܗ ܒܠܝܫܐ.
15 ܘܗܠܝܢ ܕܦܬܓܡ ܒܢܝܗ ܗܘܦܟܐ ܐܝܬ ܐܚܪܢ، ܕܦܢܝܐ
ܠܗܘܢ ܒܕܒܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܘܐܝܬ ܐܚܪܢ، ܕܡܫܬܦܪܝܢ
ܪܒ̈ܢܐ ܥܡܝܢܐ. ܘܡܬܝܒܢܐ⁶ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫ̈ܢܐ ܥܠ ܐܝܟܐ
ܕܗܘܐ. ܘܦܝܫ ܒܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܡܬ̈ܠܝܢ.
ܘܠܡܢܝܢܐ ܡܢܗܝܢܐ ܒܥܘܬܐ ܕܠܐܚܪ̈ܢܝܐ ܠܐ ܡܬܢܝܚ.
20 ܐܘ ܚܢ̈ܝܢܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܦܬ̈ܟܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܬܝܬܐ ܟܕ
ܠܐ ܝܫܐܪܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܘ ܬ̈ܠܡܝܕܐ ܟܕ ܠܐ ܠܐ
ܒܢ̈ܫܝܢܝܗܘܢ ܘܠܐ ܠܡܣܡܟܘܢ ܢܦ̈ܫܝܢ. ܘܠܐ

---

[1] MS. ܡܥܠ̄.

[2] These last two clauses are corrupt. The corresponding Arabic is (De Sacy, p. ٢٣٤, last line) والرابعةُ كَرَمُ الخُلُق والخامسةُ النُبْلُ في العَمل.

[3] MS. ܕܫܬܩܘܢ (sic).

[4] MS. ܐܫܬܩܘܢ.

[5] MS. ܠܗܘ̄.

[6] Add ܠܗ ?

ܕܢܫܠܡ ܚܙܐ ܕܫܘܒܚܗ، ܐܠܐ ܢܗܪ ܒܢܘܗܪܗ ܕܫܡܫܐ.
ܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܠܗ ܒܡܕܡ. ܐܦܢ ܡܚܝܠ ܚܙܘܐ
ܕܫܘ̈ܒܚܘܗܝ، ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܚܘܪ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ، ܠܫܡܫܐ
ܢܗܝܪ. ܐܦܢ ܡܟܐܒܬ ܢܘܗܪܗ ܒܢܘܗܪܗ ܕܫܡܫܐ
5 ܫܘܓܦܢܐ ܠܢܘܗܪܗ ܡܬܬܓܪ[1]. ܘܗܘ ܕܠܗܠܝܢ ܒ̈ܢܝܐ
ܙܥܡ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܒܡ ܒܡܠܒܒܗ ܒܟܝܢ (f. 122 a)
ܒܝܬܐ ܢܒܥܪ ܘܠܐ ܒܣܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܦܠܐ ܒܠܗ
ܕܪܟܐ ܡܬܗܘܝܐ ܒܫܘܘܗܝ، ܐܦ ܢܒܥܪ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ
ܢܗܦܘܟ ܒܬܪ ܬܘܠܥܐ. ܕܐܠܗܐ[2] ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܐܟܠ.
10 ܢܟܠ[3] ܒܠܗܘܢ، ܢܦܫܬܐ. ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܐܟܠ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܢܫܐ ܕܡܢ، ܘܒܕ ܡܥܒܕ ܕܠܫܒܗ
ܘܠܓܘܫܡܐ ܡܫܠܡܐ. ܐܝܬ ܐܡܬܝ، ܕܦܪܫܐ ܡܐܟܘܠܬܗ
ܒܓܘ ܦܓܪܗ. ܘܠܐ ܠܬܘܬ ܢܦܬܐ ܘܠܐ ܠܟܠ ܗܠܡܐ.
ܘܒܪܦܦܐ ܘܠܝܠܐ ܦܓܪܐ ܚܘܬܗ[4] ܡܢܗ. ܘܡܫܝܢܐ
15 ܢܦܫܗ ܡܢ ܦܓܪܗ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ، ܬܘܒ ܕܡܘܒܫ[5] ܠܗ
ܐܝܟ ܠܓܘܫܡܗ. ܘܡܫܡܫܐ ܠܗܡܐ[6] ܕܟ̈ܐܢܐ ܘܪ̈ܘܚܐ
ܕܢܦܩܝܢ ܠܒܘܪܐ ܕܚܘܫܒܗ. ܘܡܢ ܚܕ ܦܘܡܐ ܕܟ̈ܐܢܐ
ܡܫܝܢܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܦܓܪܗ. ܐܘ ܟ̈ܐܒܐ ܫ̈ܘܦܐ ܡܘܬܪܝܢ
ܠܗ. ܘܗܘ ܕܡܐܫܪ ܠܡ̈ܠܐ ܕܣܒܪܗ. ܒܪ[7] ܚܕ
20 ܠܡ̈ܦܫܩܬܐ ܕܠܒܗ. ܒܢܦܫܗ ܡܦܫܩܐ. ܘܡܬܒܒܐ
ܠܐܚܪ ܕܚܫܘܒ ܚܘܫܒܢܐ ܕܢܦܫܗ ܠܡܕܡ. ܘܚܒܝܒܐ
ܠܐܢܫܐ ܡܦܫܩܐ ܒܐܚܪܗ. ܬܘܒ ܢܐܓܘܣ ܒܣܘܓܐܢܘܗܝ،
ܘܡܢ ܕܪ̈ܡܫܐ ܘܚܒܝܒ ܘܣܒܘܠܬܐ. ܢܕܒ ܒܐܢܫܐ
ܕܘܟܬܐ ܦܐܡ ܢܦܫܗ. ܘܐܢܫܐ ܠܦܘܬ ܡܚܝܠܘܬܗ، ܗܘ

---

[1] MS. ܡܬܬܠܝ.
[2] Read ܕܒܠܗܐ?
[3] Read ܢܟܠ?
[4] MS. ܘܠܐ . . .
[5] Only ܕܡ . . ܫ is distinctly legible.
[6] MS. ܠܗܡܐ.
[7] Add ܠܐ.

ܕܫܒܪܗ̇. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܟܠܒܐ ܒܟܐܒܐ ܐܚܕܬܗ. ܘܐܢܐ
ܗܟܢ ܡܬܦܫܐ ܐܢܐ ܒܟܐܒܐ ܡܪܝܪܐ ܕܠܒܟ ܡܢ
ܡܪܝܪܐ ܕܐܝܬ ܒܠܒܝ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܪܘܣܡܟ[1]
ܚܒܝܒܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܓܠܐ ܒܥܘܗܕܢܗ ܕܡܫܝܪܐ
5 ܕܥܗܕܐ ܠܝ ܡܢ ܠܒܝ. ܥܕܡܐ ܠܐ ܓܠܐ ܒܥܘܗܕܢܐ
ܕܫܘܦܪܐ (f. 121 b) ܕܚ̈ܝܐ ܕܒܪܝܟ ܡܢ ܠܒܝ. ܘܡܕܡ
ܕܫܘܒܚܐ ܒܬܪܒܝܬܟ ܗܟܢ ܢܦܫܐ ܐܢܐ ܒܗ. ܡܕܡ
ܠܐ ܬܬܚܫܒ ܘܬܒܥܠ ܢܦܫܟ ܘܬܬܦܠܓܐ ܬ̈ܠܐ ܕܠܐ
ܡܘܬܪ̈ܝܢ ܠܟ ܡܕܡ ܀ ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܒ
10 ܒܡܫ̈ܚܬܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܡܫܬܡܠܐ ܠܡܕܡ ܕܐܝܬ
ܠܒܗ. ܡܕܡ[2] ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܝܬܘܗ̇ ܓܢܒܘܬܐ.
ܕܦܠܠܐ[3] ܚܐܪܘܬܐ ܡܢ ܓܢܒܐ. ܡܕܡ ܐܝܟ ܡܫܡܫܝܢ
ܕܢܫܬܘܠܛ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܠܦܓܘܬܐ. ܐܘ ܡܫܡܫܝܢ ܕܪܓܬܐ
ܒܗ[4] ܒܚܢܝܐ ܘܒܚܒܐ. ܐܠܐ ܚܐܪܘܬ ܓܢܒܐ
15 ܡܫܠܛܐ ܥܠܘܗܝ ܥܠ ܒܪ̈ܢܫܐ. ܕܐܡܬܝ ܕܢܐܪܓ
ܓܒܪܐ ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗ. ܥܠܐ ܠܗ ܓܢܒܘܗ ܡܢ
ܕܫܒܘܪ ܒܥܒܗ̇[5] ܠܦܓܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܥܒܝܢ ܠܓܢܒܬܐ
ܒܗ ܡܬܬܒܝܪܐ ܒܠܝܠܘܢ ܦ̈ܠܫܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܘܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܓܢܒܬܗܘܢ
20 ܒܕ̈ܝܠܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫ̈ܘܬܐ ܒܝܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܘܡܬ̈ܓܪܕܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܀ ܐܡ̈ܪܐ ܦܫܝܚܗ. ܓܒܪܐ ܒܪ
ܗ̇ܘܐ ܠܒܝܬ ܡܢ ܦܓܠܗ ܥܒܝܕܐ. ܗܟܢ ܒܥܝܕ
ܥܠܘܗܝ ܕܢܕܪܘܢ ܥܠ ܐܪܒܥܐ. ܘܐܦ ܕܪ̈ܝܟ[6] ܡܢ ܐܢܫ
ܠܬܐ ܕܫܘܒܠ ܦܓܠܗ ܗ̇ܘ ܕܪܒܐ ܗܘ[7]. ܘܓܒܪܐ

[1] Read ܕܪܘܚܡܟ. [2] Read ܠܐ ܕܡ? [3] Read ܘܡܦܠܓܐ? [4] Read ܕܝܒܠܐ ܢܓܠܐ ܕܒܗ? [5] MS. ܒܥܒܘ. [6] MS. ܕܪܡܢ. [7] MS. ܘܗ̇.

ܠܐ ܐܫܬܡܫܬ ܒܫܝܢܬܐ ܗܕܐ ܒܝܬ ܒܪܐ ܕܝܠܝ ܘܒܪܐ
ܕܝܠܝ. ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܗܘܐ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܡܫܝܚܗ ܕܐܠܗܐ.
ܡܕܝܢ ܒܪ ܗܕܢܐ ܗܝ[1] ܡܒܘܬܐ. ܠܐ ܒܪܝܠܐ ܐܬܬܝܗܘܢ
ܬܪܝܗܘܢ ܚܒܪܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܦܠܛܘ ܡܢ (f. 121 a) ܒܝܕ ܀
ܐܡܪܐ ܦܫܝܛܝܗ. ܗܘ ܕܡܬܬܚܝܐ[2] ܐܝܬܘ̄ ܡܢ ܐܠܗܐ 5
ܫܪܝܪ. ܘܠܐ ܦܦܪܝܢ ܒܗ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢܐ[3]. ܚܙܘܗܝ
ܕܒܪ ܐܢܫܐ. ܘܫܘܪܝ ܗܘܝܗ. ܘܒܦܠܚܗ ܕܒܟܠܗ ܒܪܫܐ.
ܘܫܘܝܗ ܕܡܢ ܫܡܐ ܒܡܘܬܐ ܒܢܝܢܐ. ܗܠܝܢ ܡܬܬܚܡܐ
ܐܬܬܝܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܘܕܝܢ ܕܗܘܝܢܐ ܐܝܬܘ̄. ܒܪܡ
ܕܝܢ ܡܘܬܐ ܕܦܠܠܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܥܒܪܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ 10
ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ[4] ܡܬܚܙܝܢ. ܘܠܘ ܡܬܬܚܝܐ[5] ܐܬܬܝܗܘܢ
ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܢܫܡܥܠ ܒܪܐ ܕܝܠܝ ܠܒܪܐ ܕܝܠܝ
ܘܢܦܠܠܝܗ. ܘܕܐܫܡܥ ܐܢܐ[6] ܠܒܢܝܢܐ ܕܒܪܝ ܘܐܡܪ
ܐܢܬ. ܐܠܗܐ ܦܩܕ ܠܝ ܕܗܘܝܢܐ ܢܗܘܐ ܐܢܬܘܢ. ܚܘܪ[7] ܠܝ
ܕܗܘܝܢܐ ܐܡܪ[8]. ܐܘ ܕܗܘܝܢܐ ܐܡܪܐ. ܒܪܡ ܐܝܬ ܐܘ̈ 15
ܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܦܘܫܐ ܢܦܫܝ ܘܠܗܘܐ ܠܐܒܕܢܗ
ܕܢܦܫ. ܒܗܠܝܢ ܡܫܬܠܛܐ ܪܫܡ ܐܝܬ ܕܬܬܘܕܐ. ܒܪ
ܡܘܕܐ ܒܦܘܡܝ ܒܡܕܡ ܕܢܚܘ ܡܢ ܠܒܝ. ܘܐܡܪܢܐ
ܘܥܦܝܪ ܐܡܝܪ. ܕܡܫܪܪܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܥܒܝܕܐ
ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܪܪܐ ܘܒܥܒܝܕܐ[9] ܐܝܟ ܒܡܘܪܝܐ 20
ܕܒܡ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܡܫܪܪ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܢܫܐ ܡܢ
ܐܢܫܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܪܪ ܗܟܢ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܦܫܐ
ܡܢ[10] ܦܓܪܐ. ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܡܫܪܟ ܠܒܐ ܠܐܒܐ ܒܐܒܐ

---

[1] MS. ܗܝ̇.
[2] Read ܡܬܚܫܚܐ?
[3] Read ܐܝܢܐ?
[4] MS. ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ.
[5] Read ܡܬܚܫܚܐ?
[6] MS. ܐܢܐ.
[7] Read ܚܙܝ.
[8] MS. ܐܡܪ.
[9] MS. ܘܒܥܒܕܐ.
[10] MS. ܒܡ.

ܡܚܝܪܐ ܠܠܒܐ ܠܐ ܒܥ̈ܝܪܐ ܡܬܕܒܪܐ. ܐܦܠܐ ܒܒܦܪܐ
ܡܬܦܢܝܐ. ܒܕܡܐ ܕܩܦܠܠܗ̇ ܦܠܠܐ. ܘܬܘܒ ܢܘܪܐ
ܒܕ ܦܫܝܐ ܒܦܪܙܠܐ. ܐܒܝܕܐ ܕܦܫܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗ
ܠܒܐ. ܘܒܕ ܡܫܬܘܐ ܐܝܟ (f. 120 b) ܥܠ ܣܘܪܕܬܐ[1]
ܕܢܘܪܐ. ܒܝܕ ܒܐܦܐ ܕܢܦܨ ܥܠ ܦܪܙܠܐ ܢܦܩܐ 5
ܘܡܫܒܠܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܡܒܕܪܐ ܘܠܐ ܡܫܒܠܐ.
ܘܗܒܢܐ ܐܝܬܝܐ ܒܫܢܝܐ ܟܠܗ ܠܒܐ. ܘܡܢܐ ܕܟܐܒܐ
ܐܝܟ ܕܢܐܟܝ ܠܚܕܪܘܗܝ ܠܟܠܒܐ ܢܩܘܫ ܠܗ̇. ܘܐܢܐ ܡܢ،
ܢ̇ܟܠܐ ܡܫܠܡܬܐ ܐܢܬ. ܘܠܘ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܦܓܥܐ
ܐܝܟܐ ܬܘܪܒܬܐ ܐܘ ܕܢ̇ܟܠܐ ܢ̈ܟܠܐ ܐܢܬ. ܘܠܐ 10
ܣܝܡ ܐܢܬ ܥܠܝ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܕܐܬܐ
ܡܢ ܠܒܟ ܐܒܘܗܝ. ܕܣܘܪܚܢܐ ܕܦ̇ܪܚܬ ܒܒܪܟ ܡܢ
ܚ̈ܝܠܝܟ ܒܝܕ ܟܠܫܒ. ܘܐܦ ܦܘܪܥܢܐ ܗܘ̇ܐ ܡܢ
ܐܝܕܘ̈ܗܝ. ܒܪܡ ܣܘܪܚܢܐ ܕܣܪܚ ܒܪܟ ܒܝ. ܐܬܦܠܓ
ܡܢܝ. ܡܛܠ ܕܩܦܠܠܐ ܒܠܒܗ̇ ܕܐܪܒܐ ܦܫܝܪ. 15
ܘܒܢܝܪܐ ܐܘܒܕܬ ܣܡܝܢܐ ܥܠ ܐܓܪܐ ܢܦܠ ܘܡܒܕܪ.
ܘܒܠܐ ܕܣܝܒܬ[2] ܒܟ. ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܫܒܗܘ[3] ܒܪܟ
ܒܝܕ ܦܘܠܓܐ ܕܠܟ. ܡܪܝܡܐ ܠܝ ܕܢܐܟܪ ܢ̈ܟܠܝܟ ܐܘ
ܕܢܘܡܐ ܒܝܕ ܚܘܒܟ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܒܪܒܠܐ
ܘܒܥܘܒܐ ܗ̇ܘܝܬ ܘܕܡܝܟ. ܒܕ ܠܐ ܠܬܫ̈ܒܚܬܟ 20
ܟܡܪܝܢ. ܘܠܐ[4] ܠܚܫ̈ܝܒܬܟ ܡܫܓܠܝܢ. ܘܠܝܬ ܡܕܡ
ܕܚ̈ܕܪܐ ܠܝ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܐܦܘܫ ܡܢܟ ܘܐܪܝܡ ܡܢ ܡܕܡ
ܚ̈ܝܠܝܟ. ܘܗܘܐ ܦܪܝܐ ܐܝܟ ܥܠܝܟ ܫܠܡܐ ܐܚܪܢܐ ܀
ܐܡ̈ܪ ܢ̈ܟܠܐ. ܠܐ ܬܣܬܪܗܒܝܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܒܫ[5]
ܕܢܘܠܕ ܡܠܟܐ ܠܒܠܟ ܡܢ ܓ̈ܒܝܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܒܬ ܬܘܒ 25

---

[1] Read ܣܘܪܛܐ? [2] Read ܕܢܫܝܬ? [3] Read ܕܫܒܗܘܢ? [4] MS. ܠܐ. [5] Add ܐܢ?

ܘܫܪܝܘ ܗܢܘܢ ܦ̈ܠܓܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܦܢܝܢ[1] ܠܘܬܗܘܢ.
ܘܠܐ[2] ܡܬܟܠܝܢ ܡܢ ܓܝܪܐ ܘܐܦܠܐ ܠܡܩܘܪܒܐ
ܕܒܝܬܗܘܢ ܡܬܕܢܚܝܢ. ܘܫܪܝܘ ܬܘܒ ܠܩܪ̈ܒܐ ܘܠܚܪ̈ܒܐ
ܕܢܗܠܝܢ ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܠܪ̈ܚܡܝܗܘܢ ܡܢ ܐܚܕܐ
5 ܕܒ̈ܥܠܕܒܒܝܗܘܢ[3] ܘܡܕܒܪܢܐ ܬܘܒ ܐܦ ܠܒ̈ܥܠܕܒܒܐ
ܦܓ̈ܥܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܘܐܦܢܬ ܐܡܬܗ،
ܕܡܬܢܟܣܝܢ ܡܢ ܡܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܬܦܪܝܢ ܗܢܘܢ
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܦܢܝܢ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܕܝܢ ܒܒܢܝܐ
ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. ܐܦܠܐ ܡܕܝܠ ܕܫܠܝܢ ܕܢܦܩܘܢ
10 ܓܐܪ̈ܝܗܘܢ ⁘ ܐܡܪܐ ܦܢܝܢܗ. ܐܡܬܐ ܗܟܢ ܕܫܠܐ
ܒܠ ܐܝܟܐ ܕܗܘ. ܘܠܝܬ ܕܕܚܠ ܘܟܒܫ ܘܡܦܫܪ ܡܢ ܗܘ،
ܕܐܝܬ ܒܠܒܗܘܢ ܕܦ̈ܠܓܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܬܦ̈ܟܝܢ
ܒܢܝܬܗܘܢ ܒܒܪܐܝܬ. ܘܕܝܢ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ ܡܫܠܛܐܝܬ
ܘܡܬܢܩܡܝܢ ܡܢ ܦܘܐܝܗܘܢ ܡܪܝܐܝܬ. ܘܗܘ ܕܫܠܝܛ
15 ܡܘܘܗ ܠܐ ܡܟܐܫ ܠܦ̈ܠܓܝܗܘܢ. ܒܬܪ ܕܢܦܫ ܐܢܘܢ
ܘܒܥܐ ܠܡܦܬܠܬܘܬ[4] ܬܪܒܝܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܕܚܝܢ
ܠܒܪܢܫܐ[5] ܕܦ̈ܠܓܐ ܒܝܫܬܗ. ܘܡܚܘܕܐ ܕܡܬܚܫܝܢ ܒܗ.
ܘܗܕܝܢ[6] ܠܦ̈ܠܓܐ ܡܢܝܘܬܐ ܡܪܝܘܬܗ. ܘܠܐ ܡܫܬܦܝܢ
ܠܒܐ ܡܢ[7] ܟܕ ܐܡܬܐ ܦܠܓܪܐ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܦܬܝܫܐ
20 ܟܕ ܦ̈ܓܪܝܢ ܠܢܘܪܐ ܘܡܬܬܪܒܝܐ ܠܟܠ. ܒܦ̈ܓܥܐ
ܦ̈ܓܥܐܐ ܘܒܒܦܘܪܐ ܕܠܐ ܒܝܠܐ ܕܢܦܚܐ ܢܘܪܐ ܗܘ،
ܒܬܪ ܕܫܒܠܬ ܠܦ̈ܓܥܐܐ ܘܐܘܒܕܬ ܠܩ̈ܢܝܢܐ ܕܒܬܪ̈ܝܐ
ܐܟܘܕܐ ܘܕ̈ܫܩܒܠܐ. ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ. ܐܡܬܐ ܟܕ

[1] The word ܠܗܘܢ is added here in the MS., but has been scored out by the scribe.
[2] Read ܕܠܐ.
[3] MS. ܕܒ̈ܥܠܕܒ.
[4] MS. ܠܡܦܬܠ.
[5] Apparently the translator read الخمر instead of الجمر, De Sacy, p. ٢٢١, last line.
[6] The ܘ seems to be superfluous.
[7] Omit ܡܢ?

ܕܠܬ ܠܐ ܦܩܕ[1] ܠܠܥܒܝܢ ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ܕܫܠܝܢ ܗܠܝܢ.
ܐܝܟ ܕܠܐ ܦܩܕ ܠܟܐ ܕܠܬ[2] ܥܠ ܥܒܕܝܗܘܢ. ܐܠܐ
ܦܩܕ ܕܢܬܠܐ ܡܬܬܠܠܝܢ ܀ ܐܡܪ ܦܝܠܣܐ. ܠܘ ܗܟܢ
ܡܦܩܬ, ܕܐܢܬܬܐ ܘܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܦܟܐ ܒܠܒܐ
ܕܦܝܠܣܐ. ܘܗܘ ܕܫܠܝܛ ܗܘܘ. ܘܡܬܚܫܒ ܕܢܒܥܘܪ 5
ܠܒܥܒܐ ܕܢܛܠܐ ܡܢ ܠܒܗ. ܘܠܝܒܐ ܠܒܠܗ[3] ܐܢܬܬܐ
ܡܢ ܬܪܥܝܬܗ. ܕܢܬܘܪܒ[4] ܘܡܬܟܐܒܬ ܝܬܝܪ ܐܠܗܐ.
ܘܬܫܡܫ ܒܡܥܬܗ ܝܬܝܪ ܒܒܘܠܗ ܡܢ ܠܒܐ ܥܒܝܐ.
ܘܢܫܡܫܘܢ ܒܠܗܘܢ[5] ܘܚܙܘܗܝ, ܘܬܥܬܡ ܒܠܗ ܥܒܕܘܬܗ.
ܐܡܪܐ ܦܢܝܢܗ. ܗܘܒܝܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܗܘܢ 10
ܐܬܘܗܝ, ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܡܒܥܒܐ ܕܢܐܒܕ
ܠܐܚܬܢܐ. ܘܠܐ ܕܢܗܡܢ ܠܦܢܝܐ. ܘܬܬܪܐܬ ܒܕ
ܚܕ ܕܢܓܠ ܒܗ ܚܕܐ ܙܒܢ. ܘܕܒܥܐ ܡܢܗܘܢ
ܘܕܡܫܬܒܩܐ ܥܠ ܕܫܠܬܐ. ܗܝ, ܕܡܠܟܐ ܢܒܙܐ ܠܒܪܗ ܒܕ
ܗܡܟܐ. ܘܗܕܐ ܡܒܝܢܐ ܥܠ ܥܒܘܕܐ ܘܡܦܘܪܥܐ ܠܗ 15
ܝܬܝܪ ܢܛܠܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܕܕܟܪܐ[6] ܠܦܠܠܐ ܕܠܐ ܡܟܒܕ.
ܕܒܕ[7] ܢܒܝ ܠܦܠܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܒܒܥܝܢ ܒܥܕܬܐ ܀
ܐܡܪ ܦܝܠܣܐ. ܗܘ ܕܪܚܡܐ[8] ܬܪܥܝܬܗ ܘܡܘܕܐ ܒܢܝܐ
ܕܦܘܪܥܢܘܬܗ. ܠܐ ܦܫܩ ܠܐܚܘܗܝ, ܘܠܐܚܝܢܘܗܝ,. ܘܠܐ
ܡܘܒܕ ܠܗܘܒܐ ܕܒܥܘܬܗ ܐܬܩܢ. ܘܐܦ ܕܫܠ ܥܠ 20
ܢܦܫܗ ܡܢ ܐܒܕܢܐ. ܘܢܣܝܡ ܠܗܘܢܐ ܕܗܘܝܛ ܒܡܫܝܠܐ[9].
ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܩܠܒܐ ܕܚܫܝܢ (f. 120 a) ܠܦܓܥܐܬܐ.
ܘܐܝܬ ܐܡܟܬ, ܕܢܒܥܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ܠܗܘܢ.

---

[1] MS. ܦܩܘܕ. [2] Read ܕܡܠܟܘ? [3] MS. ܒܠܒܗ.
[4] Read ܢܬܪܘܒ, without ܕ? [5] Read ܘܢܘܣܘܢ?
[6] Read ܕܟܪܐ, without ܕ? [7] Omit ܕ? [8] MS. ܕܕܟܪܐ.
[9] Apparently corrupt; see De Sacy, p. ٢٣١, l. 9; Bickell, p. 83, l. 15.

ܘܡܦܩܕܝܢ ܒܢܝܢ ܘܠܗ ܗܘܕܐ ܒܝܪ ܠܟ̈ܘܬܐ ܘܡ̈ܢܐܫ
ܠܐܘܪ̈ܚܐ ܕܬ̈ܫܒܚܬܐ ܀ ܐܘܟܪܐ ܦܢܝܢܗ. ܠܐ ܬܘܒ
ܠܡܐܡܪ. ܘܠܐ ܬܐܦܝܢܐ ܠܡܫܩܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܡܘܬܪܐ ܡܢܝܚܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܘܬܪܬ ܗܝ
ܡܕܡܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܡܢܝܚܐ ܘܠܡܗ̈ܘܢܐ. ܕܠܐ 5
ܬܬܢܝܚܐ[1] ܠܡܫܬܪ̈ܝܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܘܐܦ ܬ̈ܠܬܐ
ܕܫܦܝܪܘܬܐ ܘܕܝܠܐ ܬ̈ܒܥܝܢ ܫܩܘܬܐ. ܒܪܡ ܡܢ ܫܪܪܐ
ܫܟܝ ܪ̈ܚܝܡܝܢ[2]. ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܐܒܬܝܐ. ܒܝܫܐ
ܡܚܝܠܘܬܗ[3] ܡܢ ܕܚܝܠܐ ܚܪܡܢܐ. ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܕܗܘ
ܕܡܠܘܗܝ ܘܦܓܥ ܡܣܒܐ ܠܐܒ̈ܗܘܗܝ، ܪ̈ܚܡܬܐ 10
ܫܦ̈ܝܐ. ܘܡܒܝܢܘܬܐ ܠܘܬܗ ܠܪ̈ܚܝܩܐ. ܘܢܛܪ ܠܘܬ
ܚܘܒܗ ܒܫ̈ܡܝܐ ܒܪ̈ܒܝܐ. ܘܫ̈ܡܝܐ ܒܝܕ ܡܠܬܗ
ܦܬܓܡܐ ܠܦܬܓܡܗ. ܘܗܘܝܐ ܗܘܐ ܡܫܠܡܐ ܐܝܟܐ ܐܝܟ ܡܢ
ܐܝ̈ܕܝܗܝ. ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܢܗܝܪܐ ܐܝܟ ܠܝ ܀
ܐܡ̈ܪ ܬܠܡ̈ܝܐ. ܐܠܘ ܠܘ ܚܝܢ ܦ̈ܪܝܢ ܒܗܝ ܘܕܚܠܝܢ 15
ܒܫܘܕܝܐ ܕܠܝ ܕܐܝܬܝܗ ܘܐܡܪܝܢ ܘܦܠܠܝܢ ܠܪ̈ܘܚܝ.
ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܐ ܠܝ ܕܬܕܚܠܝܢ ܡܢܝ. ܘܠܐ ܬܬܦܠܓܝܢ[4]
ܥܠ ܚܘܒܢ ܘܠܐ ܬܦܠܓܝܢ ܡܢ ܬܫܡܫܬܟܝܢ ܘܬܬܪ̈ܚܩܝܢ
ܡܢ ܐܝܕܝܢ ܀ ܐܚܪ̈ܐ ܦܢܝܢܗ. ܐܒܘܬܐ (f. 119 b) ܒܝܕ
ܡܫܠܡܐ ܠܠܒܟ. ܠܐ ܫܦܝܐ ܠܐܒܘܬܐ ܕܥܒܘܬܐ 20
ܘܠܐ ܠܚܘܒܐ ܦܫܛ ܪ̈ܓܠܐ. ܐܠܐ ܐܡܝܢܐܝܬ
ܓܘܚܟܐ ܕܓ̈ܠܝܐ ܘܫܘ̈ܚܠܦܐ ܡܫܠܕܐ. ܘܠܚܡܬܐ
ܡܟܝܪܐ ܘܠܪ̈ܟܝܢܐ ܫܦܝܐ ܕܠ̈ܚܝܐ ܘܠܬܪ̈ܥܝܬܐ ܦ̈ܓܥܐ.
ܘܗܝ ܗܕܐ ܦܗܪܐ ܚܠܦ ܠܚܝܐ. ܘܡܫܝܦܐ ܚܠܦ
ܐܫܦܘܠܓܪܐ. ܘܦܪܘܕܐ[5] ܕܝܘܪܐ ܚܠܦ ܦܘܠܓܪܐ. ܘܠܒܐ 25

---

[1] Read ܬܬܢܝܚ? [2] MS. ܪ̈ܚܝܡܝܢ. [3] MS. ܡܚܝܠܘܬܗ.
[4] MS. ܬܬܦܠܓܝܢ. [5] So in the MS.

ܘܠܐ ܡܬܡܚܝܢ ܠܡܚܝܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܕܚܠ ܡܢ ܚܒܘܫܗ.
ܘܠܐ ܡܫܬܥܪ ܡܢ ܡܪܕܝܬܐ ܕܫܪܟܗ. ܚܙܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܗ̇ܘܝܐ ܠܗ. ܘܐܦ ܡܫܬܘܕܝܢܘܬܐ ܡܒܝܢܗ ܬܒܥܬܐ
ܕܕܝܢܐ ܒܐܝܕܐ ܒܪ ܘܟܢ ܒܡܥܒܪܬ ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ
5 ܦܓܥܝܢ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܒܠܒܪܘܗ ܒܐܘܬܐ ܬܒܥܐ ܠܗ.
ܘܐܦ ܡܢܗ ܠܐ ܬܒܥܐ ܡܢ ܒܢܘ̈ܗܝ ܡܬܬܒܥܢܐ.
ܘܒܕܡܝܐ ܠܬܠܬܐ ܘܠܐܪ̈ܒܥܐ ܕܪ̈ܝܢ. ܡܛܠ[1] ܕܫܠܝܚ
ܬܡܢܝܢ ܚܛ̈ܗܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ، ܠܐ
ܡܬܕܪܟܝܢ. ܘܐܝܟ ܕܗܕܐ ܡܣܬܟܠ ܐܢܫ ܒܪܫܥܬܗ ܡܣܬܟܠ
10 ܗ̇ܘ ܒܡܘܒܕܗ[2] ܦܘܪܥܢܐ ܕܢܘܚܐ ܡܪܫܥܘܬܗ. ܐܝܟ
ܗ̇ܝ ܕܐܬܦܬܚܬ ܝܘܡܐ ܗ̇ܘ ܒܒܝܬܐ ܕܦܠܫ ܚܙܩܐ ܘܗܘ
ܒܘܪܟܐ ܗ̇ܘ ܘܒܠܗ̇[3] ܫܒܪܬܗ. ܘܐܚܪܢܐ ܕܪܐܒ ܒܪܒܐ
ܕܡܒܪܗ ܢܦܠܗ ܠܚܪ̈ܒܢܗ ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܐܚܐܒ[4]. ܘܗܢܐ
ܒܪܝܢ ܡܢܝܢܐ ܡܛܠ ܕܦܫܛ ܒܠ ܚܘܪܢܗ ܕܐܠܗܐ.
15 ܘܕܠܐ ܦ̇ܠܚܘ (f. 119 *a*) ܐܘܒܕ ܠܐܚܘܗ، ܒܪܫܥܬܗ
ܐܝܬ، ܒܠܗ، ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܒܪܫܥܐ ܕܒܐܝܘܬܐ
ܘܒܕܘܝܐ ܀ ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܫܪܪܐ ܐܡܪ̇ܬ، ܘܠܟܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ، ܐܦܬܚܬ. ܘܡܢ ܫܪܪܐ ܠܐ ܐܦܪ̈ܕܬ،[5].
ܘܗܫܐ ܦܘܪܥܢܐ ܕܢܘܚܐ ܡܪܫܥܘܬܗ ܕܒܪ̈ܢܫܐ ܒܢܦܫ
20 ܬܒܥܬܗ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢܝ. ܘܠܐ
ܬܬܒܥܝܢ ܠܫܘܒܐ ܗ̇ܘ ܡܕܒܪܐ. ܘܐܬܬܦܝܣ ܠܬ̈ܠܝܢ
ܘܐܬܬܕܒܝܢ[6] ܠܦܝܣ ܘܒܠܒ[7] ܠܬܫܡܫܬܐ ܘܢܛܠ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܘܒܒ[8]. ܘܗܘܐ ܡܫܬܕܝܢ ܠܗ ܫܘܕ̈ܝܐ
ܣܓܝ̈ܐ. ܘܡܬܡܢܥܝܢ ܒܚܒܒ ܘܢܒܡܐ ܫܪܝܪܐ.

[1] MS. ܘܡܛܠ. [2] MS. ܒܡܘܒܕ̄ܗ. [3] MS. ܘܒܠܗ.
[4] Achan and Ahab. [5] MS. ܐܦܪܕܬ. [6] Read ܘܐܬܕܒܝܢ?
[7] Read ܘܒܠܒܘܫ? [8] MS. ܫܘܒ̄.

ܢܦܪܘܩ[1]. ܘܠܐ ܪܚܡܝܢ ܠܒܢ̈ܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܦܠܐ
ܬܪܒܝܬܐ ܕܒܗ ܚܕ̈ܬܐ ܒܗܕܝܢ. ܐܦ ܡܐܒܠܘܬܐ ܕܡܢ
ܚܕ ܒܗܡܒܐ ܡܬܬܦܫܡܐ ܗܘܬ ܐܒܗܬܬ ܐܒܘܢ[2].
ܘܠܐ ܡܗܘܪܝܢ ܠܐܢܫܐ[3]. ܠܐ ܠܗܘ ܕܕܚܠܝܢ ܡܢ ܒܢܬܗ.
ܐܘ ܕܦܘܪܓܠܐ ܗܘܐ ܕܬܘܪ̈ܒܬܗܘܢ. ܒܕ ܗܠܝܢ 5
ܡܫܬܒܪ̈ܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܫܘܝܢ ܠܒܥܒܕܝܗܘܢ[4] ܡܢ
ܓܐܪ̈ܝܗܘܢ. ܒܕ ܒܫܡܗܘܢ ܡܕܓܠܝܢ ܘܡܫܘ̈ܕܝܗܘܢ
ܠܐ ܡܟܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܠܡܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ.
ܐܠܐ ܗܒܠܐ ܢܒܒܪ ܒܝ ܐܠܗܐ ܘܗܒܠܐ ܢܗܒܘܪ. ܐܠܐ
ܬܒܒܐ ܐܢܐ ܒܝܪܬܐ ܕܒܪܐ ܕܝܠܝ ܡܢ ܡܦܠܠܗ. ܘܡܢ 10
ܗܒܐ ܐܚܐ ܒܝܬܐ ܕܗܦܟܐ ܠܗ ܡܪܚܐ ܘܕܠܐ
ܒܗܚܕܐ. ܕܠܐ ܚܣ ܥܠ ܥܒܪܘܬܗ ܕܒܪܐ ܕܝܠܝ ✣ ܘܒܕ
ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ (f. 118 *b*) ܗܘܬ. ܒܥܘܬ ܥܠ ܒܢ̈ܘܗܝ
ܕܒܪ ܡܠܟܐ. ܘܫܘܝܬ ܐܢ̈ܝܢ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ.
ܘܥܒܕܬܗ ܒܦܘܪܩܐ. ܘܦܪܚܬ ܘܬܒܥܬ ܒܕܘܟܬܐ ܚܕܐ 15
ܙܡܢܬܐ. ܐܡܒܐ ܕܐܚܕܐ ܠܐ ܡܦܠܚܐ ܠܗ ✣ ܘܒܕ
ܥܒܕ ܡܠܟܐ. ܙܒܢ ܒܕ ܒܚܝܠܐ ܙܘܚܗ ܘܒܡܝܢܪܐ
ܢܦܫܗ. ܘܐܘܠ ܠܘܬܗ ܒܕ ܦܒܪ ܕܡܝܠ[5] ܢܐܕ ܠܗ
ܒܥܠܬܐ ܘܠܘܒܕܝܗ ܡܢ ܫ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܚܠܦ ܕܥܒܘܪܬ
ܫ̈ܢܝܐ ܕܒܪܗ. ܘܒܕ ܐܚܕܗ ܘܚܙܗ ܕܢܬܒܥܐ ܒܗ̇، 20
ܕܘܟܬܐ. ܐܡ̇ܪ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܒܟܕܬ،. ܡܛܠ ܕܚܠܝ ܡܕܡܐܝܬ ܐܦܠܝܢ ܒܗ.
ܘܒܐܕܡܐ ܡܢ ܒܒܕܬ، ܒܢܬܟܝ ✣ ܐܡ̇ܪܐ ܦܢܝܢܝܗ
ܠܡܠܟܐ. ܐܘ̄ ܡܠܟܐ ܡܕܓܠ ܒܫܘ̈ܕܝܗܘܢ، ܘܡܒܪܐ
ܦܠܓܐ[6] ܠܦܠܣܗܘܢ، ܕܒ ܕܟܠ ܕܠܐ ܢܦܪ ܡܢܗܘܢ. 25

---

[1] Read ܦܪܚܡ? [2] I do not understand this clause. [3] Read ܠܐܢܫ.
[4] Read ܠܥܒܕܝܗܘܢ? [5] MS. ܕܡܠܝܢ. [6] Read ܦܠܓܘܬܐ?

ܣܪ[1] ܦܘܪܓܠܐ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܠܣܪܐ ܡܢ ܢܦܩܘܢ، ܠܗ̇،
ܕܡܦܪܐ ܗܘܬ ܒܠܗܘܢ، ܡܢ ܒܠܗܝܢ ܢܒܕܪܘܢܗ̇. ܬܦܩܘܠ[2]
ܠܡܕܝܢܬܐ ܦܪܣܬܐ ܒܗ ܦܘܪܓܠܗ̇ ܘܬܐܓܒ[3] ܕܢܠܗܘܢ.
ܘܓܒܪ ܘܠܝܬ ܐܢܬܬܗ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܒܪܐ. ܒܬܪ
5 ܢܘܓܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܠܐ[4] ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ (f. 118 a)
ܩܢܝܐ. ܘܒܪ ܙܒܢܐ ܡܠܝܠ ܗܘ ܒܪܐ. ܐܬܦܩܕ ܠܗܘ
ܦܘܪܓܠܐ. ܘܫܪܝܘ ܗܘܘ ܙܒܢܝܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܒܝܕܐ.
ܘܢܦܩܐ ܗܘܬ ܗ̇، ܦܝܣܗ ܠܦܘܪܐ ܒܠܝܠܝܐ. ܘܡܫܝܬܐ
ܗܘܬ ܡܢ ܐܬܠܝܐ ܕܐܝܬ ܬܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ[5] ܬܡܢܝܐ ܐܘܒܕܬ
10 ܦܐܪ̈ܐ ܕܠܐ ܡܕܒܝܢ ܓܒܪ ܩܢܐ ܗ̇، ܡܕܒܪܬܐ. ܘܫܘܝܢܐ
ܗܘܬ ܣܪ ܒܦܘܡܗ ܕܒܪ ܡܠܟܐ. ܘܣܪ ܒܦܘܡܐ
ܕܦܘܪܓܠܐ ܕܝܠܗ̇. ܘܡܬܒܢܝܢ ܗܘܘ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܗ̇،
ܡܐܒܠܘܬܐ ܠܒ. ܘܐܫܬܡܥܬ ܗܕܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܣܪ،
ܒܗ̇ ܘܦܠܓ ܒܓܪܬ ܒܒ̈ܢܝܢܗܘܢ، ܘܐܬܬܘܣܦܬ ܣܪܘܬܗ
15 ܕܡܠܟܐ ܘܕܐܢܬܬܗ ܒܗ̇ ܒܦܝܣܗ ܘܒܦܘܪܓܠܐ ܕܝܠܗ̇.
ܘܒܪ ܗܢܐ ܒܣܪ ܡܢ ܡܕ̈ܡܝܢ ܘܦܝܣܗ[6] ܐܬܩܠܬ ܠܦܘܪܐ
ܐܝܟ ܒܝܕܗ̇. ܒܬܪ ܦܘܪܓܠܐ ܗܘ ܕܝܠܗ̇ ܡܢ ܣܢܐ
ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܘܢܦܩ ܒܒܘܟܐ ܕܣܪ ܡܢ ܓ̈ܠܝܐ. ܘܐܬܒܠܛ
ܗܘ ܒܪ ܡܠܟܐ ܘܠܒܟܗ ܠܦܘܪܓܠܐ ܗܘ ܘܢܓܕܗ
20 ܠܐܪܒܥܐ ܘܦܠܓܗ ܀ ܘܒܪ ܐܬܬ ܗ̇، ܦܪܣܬܐ ܡܢ
ܦܘܪܐ. ܘܒܡܒܗ̇ ܬܪܝܢ ܦܐܪ̈ܝܢ ܐܝܟ ܒܪܕܗ̇. ܘܫܪܬ
ܘܢܣܬ ܠܦܘܪܓܠܗ̇ ܕܦܠܓܠ. ܐܬܒܣܘܬ ܣܓܝ ܘܒܒܬ
ܒܠܗܘܢ، ܘܫܪܝܬ ܒܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܒܕܬ
ܒܪ ܐܒܠܐ ܘܒܣܘܦܐ ܠܗ̇. ܦܘ، ܦܘ، ܒܠ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ
25 ܕܝܘܡ̈ܝ ܡܠܟܐ. ܕܠܐ ܣܘܟܐ ܢܦܪܝܢ ܘܠܐ ܣܘܒܠܐ

---

[1] MS. ܣܒܐ. [2] Read ܕܬܦܩܘܢ? [3] MS. ܘܐܬܓܒ.
[4] I have added ܕ. [5] Read ܬܩܘܡ. [6] So in the MS.

ܡܬܚܫܫܝܢ. ܠܐ ܡܬܕܠܝܢ ܡܢ ܕܢܬܕܒܒܘܢ ܠܒܘܪܐ.
ܡܢܐ ܕܒܠܝܨ ܡܬܦܪܣܝܢ. ܗܟܢܐ ܠܐ ܙܕܩ ܠܒܥܠܕܒܒܐ
ܕܡܫܬܘܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܗ ܢܦܠܬ ܡܢܗ ܘܓܒܪ ܢܦܠܗ
ܕܢܬܦܪܥ ܒܐܝܕܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܚܢܢ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܕܡܢ
ܐܢܫ ܐܬܦܪܥܢ ܓܝܪ ܫܢ̈ܝܐ. ܘܗܫܐ ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ 5
ܡܪܫܡܢܐ ܫܪܪܐ[1] ܠܟܠ ܘܫܘܘܕܝܐ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܓ̈ܒܐ.
ܢܗܘܐ ܟܠܢ ܡܢ ܒܢܘܟܗ. ܘܗܘܐ ܝܗܒ ܐܒܢܐ ܠܝ
ܥܠܡܐ. ܘܡܫܟܢܐ ܐܒܢܐ ܡܢ ܓܐܝܕܝ. ܗܘܝ ܚܠܝܡ
ܘܢܛܝܪ ܒܠܗܘܢ[2] ܘܡܬܚ̈ܬܐ ܕܚܫܝܢ. ܒܪ ܙܢܝܩ ܡܢ
ܬ̈ܠܗܐ ܘܦܪܘܩ ܡܢ ܟܠܗ ܢܟܠܐ ܘܒܝܫܘܬܐ. ܘܠܐ 10
ܬܘܟܠ ܐܢܫܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ[3] ܕܡܢ ܙܘܥܐ. ܡܛܠ
ܕܐܢܐ ܐܡܘܬܟ ܡܫܒܠ ܐܢܐ ܡܢܟ ⁘ ܘܗܢܐ
ܡܬܠܐ ܕܒܥ̈ܠܕܒܒܐ ܕܡܬܦܪܣܝܢ ܘܡܬܡܗܝܢ ܓܝܪ
ܫܢ̈ܝܐ ܘܡܢ ܡܬܪܚܩܝܢ ⁘

ܐܡܪ ܦܠܒܐ[4]. ܫܡܥܬ ܠܡܬܠܐ ܘܡܚܘܝܬ ܐܡܬܠܬ. 15
ܗܫܐ ܢܚܘܐ ܠܝ ܡܬܠܐ ܕܕܡܢܝܢ ܒܚܕ ܒܝܬܐ. ܘܐܝܟ
ܙܢܐ ܠܟܠܢ ܡܢܗܘܢ ܕܢܛܘܪ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ ܕܚܒܪܗ ⁘
ܐܡܪ ܦܠܒܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܚܕ ܡܢ ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܕܢܝܟ
ܫܡܝܪ[5] ܐܬܪܐ. ܘܡܬܩܪܐ[6] ܗܘܐ ܒܪ ܡܠܝܪ. ܘܗܘܐ
ܠܗ ܦܪܚܬܐ ܚܕܐ ܕܫܡܗ ܦܢܝܙܗ. ܘܡܡܠܠܐ[7] 20
ܗܘܬ ܘܡܦܠܓ ܚܪܫܐ ܗܘܬ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܐܦܪܘܚܬܐ

---

[1] Read ܣܘܪܪܐ? [2] ܒܠܗܘܢ is repeated in the MS. [3] MS. ܥܠ̈ܡܐ.

[4] The beginning of the new story is not marked in the MS. See De Sacy, p. ٢٢٨; Bickell, p. 81; Guidi, p. 65.

[5] Probably corrupted from ܒܟܫܡܝܪ, for *Cashmîr* is named here in some Arabic MSS. See Guidi, *loc. cit.*

[6] Read ܡܬܩܪܐ, without ܘ. [7] MS. ܘܡܡܠܠܐ.

ܠ ܡܢ ܒܬܘܪ̈ܐ ܡܕܡܝܢ ܦܐܡ ܐܒܢܐ ܠܗ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܠܐ
ܬܦܝܠ. ܘܠܐ ܬܬܦܠܓ ܒܠ ܥܒܕܐ ܕܟܠܗ ∴ ܗܝܕܝܢ
ܦܢܝ ܠܗ ܒܘܟܪܐ. ܒܪ ܐܡܪ. ܕܐܝܬ ܒܟܠܕܒܒܘܬܐ
ܕܡܬܦܪܫܐ ܒܟܠܗ ܠܒܐ. ܕܡܢ ܠܒܪ ܡܬܚܙܝܐ ܕܫܦܝܐ
5 ܠܦܘܬ ܪܚܡܘ ܕܡܪܗ. ܘܡܫܪܪܐ ܚܝܘܬܗ ܡܢ ܚܝܘܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܒܓܠܝܐ ܗ̇ܘܝܐ. ܘܡܢ ܕܠܐ
ܢܛܪ ܡܢܗ̇ ܟܒܫ ܠܗ ܐܝܟ ܕܟܒܫ ܠܗ̇ܘ ܕܪܒܢܝ
ܗܦܟܐ ܒܠ ܚܝܘܗ ܕܩܛܠܐ. ܕܟܕ ܐܙܕܟܝ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ.
ܢܦܠ ܡܢܡ ܬܚܠܬܗ ܕܩܛܠܐ ܘܕܚܠ ܘܦܬܠܡ. ܘܒܠܠܬܐ
10 ܗ̇ܝ ܕܐܬܥܒܕܬܗ ܐܝܟܘܬܐ ܒܝܬ ܐܝܟܐ. ܘܬܪܒܘܬܐ ܐܝܟ
ܪ̈ܡܫܐ. ܐܘ ܒܝܬܘܬܐ ܐܝܟ ܢܘܒܪ̈ܐ. ܡܐܟܘܬ
ܒܘܙܪܐ ܕܫܪ ܡܢ ܫܒܝܗ. ܘܐܒܝܪܐ ܕܒܢܝܐ
ܡܐ ܕܡܦܪܐ ܗ̇ܘܐ ܡܢܗ̇ ܒܫܒܝܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܟܬ
ܕܡܫܘܬܐ ܡܦܪܐ. ܘܡܢ ܡܬܦܠܠܐ ܘܗ̇ܘܐ ܙܢܝܐ.
15 ܘܕܢܝܚܐ ܥܡܝܐ. ܒܗ ܒܢܝܐ ܫܘܒܐ. ܐܝܬ ܐܡܟܬ
ܕܗ̇ܘܐ ܒܝܬ ܦܠܚܝܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܟܬ ܕܡܬܪܫܡ
ܡܢܗܘܢ. ܘܐܝܠ ܥܘܠܦܐ ܒܠܝܗܘܢ. ܘܒܠܡܕܡ
ܬܘܒ ܬܫܘܡܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܐܦ ܒܠܬܐ. ܐܝܬ ܫܘܒܐ
ܕܒܒܢܝܐ ܡܒܢܒ. ܕܐܝܟ ܐܟܐ[1] ܐܝܟ ܬܠܕܘܗܝ. ܘܒܗ
20 ܒܢܝܐ ܐܝܬ ܒܟܠܕܒܒܘܬܐ ܕܗ̇ܘܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܘܠܦܐ
ܕܡܬܠܠܐ ܘܡܐܟܘܬܐ. ܘܦܘܠܓ ܦܥܘܠܐ ܗܕܐ (f. 117 *b*)
ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܒܒܢܝܐ ܡܒܝܒܐ. ܘܒܟܠܕܒܒܘܬܐ ܕܠܡ ܕܐܝܟ
ܫ̈ܕܪܐ ܒܒܢܝܐ ܡܒܝܒܐ. ܘܠܘ ܒܠܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ
ܒܕܪܐ ܐܒܕܢܐ. ܫܘܒܚ[2] ܕܒܡ ܫܕ̈ܪܐ ܒܠܠܐ ܐܝܬܘ̄
25 ܘܡܢ ܠܥܒܐ ܕܗܦܟܐ. ܘܡܫܝܢܐ ܡܕܒ ܐܝܬ ܕܒܠܠܒܒܐ
ܠܒܢܝܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܟܕ ܡܬܡܟܪܝܢ ܒܡ ܫܕ̈ܪܐ ܘܒܢܘܪܐ

---

[1] Read ܐܝܟ ܕܐܒܐ?   [2] Read ܡܢ ܚܒܠ. ܐܒܕܢܐ ܕܫܘܒܚ?

ܘܪܚܡܐ ܠܣܘܟܐ ܕܟ̈ܠܗ ܥܠܡܐ. ܕܥܕ ܠܐ ܦܪܫ ܢܦܫ
ܫܒܩܗ ܐܠܗܐ ܕܢܣܦܘܩ ܠܝܘܬܪ̈ܢܗܘܢ، ܘܗܝܕܝܢ
ܡܬܪܢܣ[1] ܒܢܦܫܗ. ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܡܦܣܩ ܐܢܐ
ܠܣܘܦܩܐ ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܢܣܒ ܐܢܐ ܚܕ ܣܘܦܩܐ ܕܗܘܐ
ܠܕܝܢܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ܀ ܘܡܢ ܒܘܣܪܐ ܘܦܩܘܕ ܠܣܘܦܩܐ 5
ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܢܒܥ ܣܘܦܩܐ ܚܕ ܒܠܚܘܕ. ܘܟܕ ܚܙܐ[2]
ܠܝܬܪܐ ܗܘ ܕܐܬܒ ܥܠܠ ܥܠܠ ܘܡܠܝ ܐܢ̈ܫܝܗܘܢ. ܘܟܕ
ܪ̈ܘܚܐ ܒܚܝܠܗܘܢ ܐܝܟ ܬܠܬ ܦܩ̈ܥܬܐ. ܦܪܫ ܘܦܩܣ
ܠܗܘ ܣܘܦܩܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܘܥܠ ܠܚܕ ܦܩܥܬܐ ܕܗܘ[3]
ܡܕܒܪܢܗܘܢ، ܕܡܬܠܒܟ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܦܣܩ 10
ܠܣܘܦܩܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܢܦܠ ܦܠܓܗ ܘܫܠܡ ܠܐܝܠܢܐ ܗܘ.
ܘܐܬܐ ܗܘ ܓܒܪܐ ܘܦܪܫ ܐܢ̈ܫܝܗܘܢ ܘܢܚܬ ܣܘܦܩܐ
ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܬܦܩܣܝܢ. ܘܗܟܢ ܒܒܗܬܬܐ ܠܒܣܬܪܗ ܀
ܘܒܬܪ ܥܠܠ ܢܒܥ ܒܘܣܪܐ ܕܚܙܐ ܒܚܠܡܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܠܐܒܘܗ ܕܢܝܪܐ. (f. 117 *a*) ܘܚܙܝܗ، ܦܠܓܗ ܡܢ ܐܝܠܢܐ 15
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢ ܠܗܠܝܢ ܘܡܢܦܩܬܐ[4] ܓܒܪܐ ܐܢܬ.
ܡܦܠܓܢܐ ܡܢܟ ܐܢܬ ܡܢ ܘܪܗܒ ܐܢܬ. ܠܐ ܬܬܕܪ
ܠܟܝ ܘܠܐ ܬܬܦܠܓ ܪܥܝܢܟ. ܡܛܠ ܕܣܘܟܢ ܕܟܕ
ܫܪ̈ܪܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܦܣܩ ܠܗ. ܘܠܐ ܢܘܪܐ ܡܘܩܕܐ
ܠܗ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܪ̈ܓܢܝܬܐ 20
ܕܥܠܡܐ ܡܢܝܐ ܕܡܟܠ ܥܠܘܗܝ، ܒܫܠܡܐ. ܡܕܡ
ܫ̇ܡܥܢ ܠܟܠ. ܘܦܣܩ ܝܬ̈ܝܪ، ܕܢܬܒܩܐ ܒܒܢܝܐ ܕܟܕ
ܫܪ̈ܪܐ. ܡܛܠ ܕܦܠܓܘܬܐ ܕܣܒܪܬ ܝܬ̈ܝܪ، ܠܐ
ܡܬܚܫܚܐ ܗ̇ܝ[5]. ܘܣܘܟܬܐ[6] ܕܥܠ ܠܐ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ
ܗ̇ܝ[7]. ܘܒܡܟܐ ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܗܠܝܢ ܐܢܬ، ܒܠܡܕܡ ܕܡܒܥܐ 25

---

[1] Read ܡܬܦܪܢܣ? [2] ܚܙܐ is repeated in the MS. [3] MS. ܘܗܘ.
[4] MS. ܘܡܦܩ. [5] MS. ܗܘ. [6] MS. ܘܣܘܟܐ. [7] MS. ܗܘ.

ܒܡܫܘܚܐ ܢܦܪ ܢܦܠܐ ܠܗܝܢ ܕܡܬܚܫܚ ܒܗ. ܡܛܠ
ܕܒܠܘܗܝ ܣܓܝܐܐ ܡܘܕܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܝܬ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܡܦܢܝܐ[1] ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܕܒܠܐ. ܘܕܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܕܠܐ ܚܘܒܐ ܗܘܐ ܬܒܪܗ ܕܡܪܗ. ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ
5 ܠܟ ܐܘ̈ ܐܢܫܐ. ܕܗܘ ܕܪܒ ܐܢܫܘܗܝ ܒܚܝܐ ܡܢ
ܟܠܠ. ܐܘ ܗܘܐ ܡܢܗ[2] ܦܘܕܐ ܡܪܝܡ ܒܚܝܐ ܡܢ
ܣܘܒܪܢܘܗܝ. ܘܩܪܐܠ ܥܡܘܕܝܐ (f. 116 *b*) ܡܢ ܐܢܫܘܗܝ.
ܒܪ ܡܫܬܘܕܥ ܠܝܠܕܘܬܗ ܘܡܘܕܐ ܒܫܠܡܘܬܗ. ܘܠܐ
ܡܫܒܠ ܐܢܫܘܗܝ[3] ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܪ ܠܗ
10 ܥܡܘܕܝܐ ܡܢ ܠܐ ܠܒܐ ܡܗܝܪܐ ܘܥܢܘܝܐ ܡܢ ܠܒܗ[4]
ܒܝܫܘܬܐ. ܐܦܠܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܓܒܠ ܠܗ ܠܒܗ
ܫܠܡܘܬܗ ∴ ܐܡܪ̈ ܥܡܘܕܝܐ. ܗܘ ܕܢܦܝܩ ܟܠ
ܥܡܠܝܐ. ܗܘ ܕܡܬܦܪܫ ܢܝܫܐ ܠܐܪ̈ܝܗܘܢ ܠܒ̈ܐ.
ܘܢܝܦ ܕܠܐ ܢܦܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܦܘܡܗ ܕܒܢܝܐ.
15 ܘܗܘ ܕܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ[5] ܬܦܢܝܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܚܠܦ
ܐܢܫܘܗܝ. ܦܐܡ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܪܒܐ ܚܒܝܒܐ ܕܐܡܪ[6].
ܘܠܐ ܡܢ ܦܘܫܩܘܬܐ ܕܒܠܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܡܕܪܟ ܠܗ
ܢܒܥ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܕܓܡܝܪ ܒܐܡܝܢܘ ܚܘܒܐ[7] ܡܘܒܐ
ܟܝܕ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܦܫܝܩܘܬܐ ܕܒܠܘܗܝ, ܡܬܦܢܒ
20 ܠܗ. ܗܘܐ ܕܒܪ ܡܬܚܝܪ[8] ܡܢ ܒܬܟܠܗܘܢ, ܡܬܚܝܫ
ܡܢܗ. ܘܡܫܬܒܚ ܕܗܘ ܠܐ ܓܡܝܪ ܒܪܘܚܬ ܐܠܗܐ.

---

[1] MS. [2] MS. [3] MS.

[4] MS. [5] MS.

[6] The words of the quotation (S. John's Gospel, ch. xv. 13) are omitted, and the whole passage seems rather confused.

[7] Perhaps . In the MS., however, is at the end of a line and marked as contracted.

[8] Perhaps . In the MS. is at the end of a line, but has no mark of contraction.

ܒܗܘܢ ܘܐܬܕܡܪ[1]. ܘܫܒܩܘ ܘܗܦܟܘ ܡܢ ܐܬܪܥܝܗܘܢ
ܒܪ ܬܫܒܝܚܗܘܢ. ܘܢܦܪ ܠܡܘܒܪܐ (f. 116 a) ܡܦܩܘܢ
ܚܘܦܠܐ ܕܡܢܝܢܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐܝܬ ܘܠܐ ܙܢܝܐܝܬ.[2]
ܒܫܘܒܪܐ. ܕܠܡܐ ܒܪ ܐܪܓܫܬ ܒܚܘܪܢܟ ܡܢ
ܒܝܫܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܫܕܪܝܢ[3] ܗܘܘ ܠܟ. 5
ܓܠܝܬ ܠܘܬ ܕܓܠܘܬܐ. ܘܒܬܪܒܐ ܕܢܦܠܐ ܡܒܬܪ ܐܢܬ
ܕܬܒܥܠ. ܘܗܕܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܫܒܩܬܐ ܘܠܐ ܕܕܝܠܟ
ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܢܐܙܐ. ܡܛܠ ܕܝܘܬܪܢܐ ܦܓܥܐܐ
ܘܦܓܥܬ ܠܥܘܡܟ ܒܡܫܪܒܘܬܟ[4] ܕܐܝܟܢܐ. ܘܫܘܒܪܐ
ܕܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܢܠܦ ܗܠܝܢ ܡܘܠܦܢܘܬܐ ܙܕܩ 10
ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܦܪܘܫ ܠܗܘ ܕܡܢ ܦܐܪܐ ܕܥܠܡܐ ܙܕܩ
ܒܡܫܒܚܘܬܟ. ܘܗܫܐ ܚܝܘܬܐ ܡܬܒܥܝܐ ܡܢܟ.
ܘܙܘܡܐ ܕܡܬܬܚܝܒ[5] ܡܢ ܚܐܪܘܬܟ ܕܬܬܒܬܫ ܥܠ
ܫܘܘܒܐ ܕܠܟ ܡܢ ܦܘܫܐ ܗܘܝܐ ܙܕܩܐ ܐܢܐ ܒܗ.
ܘܠܐ ܬܦܘܩ ܥܠ ܟܠܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ 15
ܕܘܪܒ ܠܟ ܝܢܪ ܐܚܘܬܐ ܕܒܡ ܚܙܪܐ. ܗܐ ܓܠܐ ܠܟ
ܠܡܣܬܪܘܬ ܚܘܫܒܝ ܕܐܝܟܢܐ[6]. ܘܫܓܝ ܚܒܝܒ[7] ܐܢܬ.
ܐܢܐ ܚܪܬܐ ܕܚܕܘܬܐ ܡܣܝܒ ܫܘܡܠܐ ܫܘܕܪܐ. ܡܬܪ
ܕܡ ܒܪ ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܝܬܘ̄ ܫܘܪܝܗ ܕܦܘܒܪܢܐ. ܘܡܫܠܡܐ
ܫܝܢܐ ܦܘܡܪ ܥܠ ܟܠܗ ܓܘܐ[8]. ܘܡܥܡܘ ܐܢܬ ܬܘܒ 20
ܐܘ̈ ܚܒܝܒܝ. ܐܢܐ ܚܪܬܐ ܒܝܫܬܐ ܘܓܘܡܪܐ

---

[1] For ܘܪܗܛ and ܘܐܬܕܡܪܘ.

[2] Something has been omitted here. See De Sacy, p. ٢٢٣, ll. 4, 5; Bickell, p. 59, ll. 12, 13.

[3] MS. ܕܫܕܪܝܢ.

[4] Read ܒܡܫܬܪܒܘܬܟ.

[5] Read ܘܡܬܬܚܝܒܐ?

[6] Read ܠܘܬܝ and ܕܐܝܟܢܝ?

[7] MS. ܚܒܝ̄ at the end of a line. If ܚܒܝܒ be the right reading, something must have been omitted after ܐܢܬ.

[8] Here again there seems to be some error.

ܒܦܘܬܐ[1]. ܘܟܕ ܡܚܙܘܩ ܢܚܬܐ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܘܫ̈ܐܠܝܢ
ܡܫ̈ܬܐܠܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠܗ̇. ܘܫܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܘ̈ܪܐ
ܘܐܘ̈ܠܝܢܐ ܡܢ ܥܠ ܓܒ̈ܝܢ. ܥܠܗܘܢ ܒܝܕ ܦܠܐ ܘܒܝܕܐ
ܡܛܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܓ̈ܒܝܢ. ܘܡܢ ܚܕ ܠܒܐ ܫܒܝܩܐ
5 ܘܡܒܝܢܐ ܠܗ ܦܬܝ. ܡܛܠ ܕܢܕܒ ܫܒܝܕ ܐܢܫܝܗ
ܠܕܝܘܬܐ ܕܬܐܪܬܗܘܢ. ܠܐ ܡܫܠܐ ܠܒܗܬܗܘܢ
ܘܒܪܬܗ ܡܢܝܢ ܠܓܝܘܬܗ ܕܝܢܐ. ܘܐܦ ܦܘܪܫܢܐ
ܠܫ̈ܘܠܗܝ. ܘܗܘܐ ܢܝܚܐ ܪܒܐ. ܘܡܢ ܒܕܡܘܬܐ
ܢܒܕ ܐܦ ܚܢ ܓܝܪ ܚܕ̈ܪܐ ∴ ܘܟܕ ܫܡܥ ܦ̇ܘܠܐ ܠܗܠܝܢ.
10 ܗܢܘܢ ܐܢܫ ܘܝܕܒ ܕܒܫܪܪܐ ܐܬܐܡܪ[2] ܗܠܝܢ ܡܢ
ܒܘܡܦܪܐ. ܐܡܪ ܦ̇ܘܠܐ ܠܒܘܡܦܪܐ. ܫܪܐ ܐܢܝܢܐ
ܠܡܡܠܠܘ ܕܬܪܝܢ ܘܡܢ ܢܟܠܐ ܫܦܪ ܪܝܫܘ. ܘܡܝܡܢܬ
ܠܟܠܗܘܢ ܦܬ̈ܓܡܝܟ. ܘܡܫܡܥ ܐܢܐ ܕܒܕ ܠܝ ܐܠܗܐ
ܘܠܝܟ ܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫ̈ܬܐܠܐ ܕܪ̈ܘܚܝܢ ܠܝ ∴
15 ܗܢܕܝܢ ܦ̇ܘܠܐ ܐ̱ܒܝܕ ܠܗ ܠܒܘܡܦܪܐ ܡܝܬܐ. ܘܐܫܬܕ
ܠܗ ܐܠܗܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓ ܒܫ̈ܘܕܝܘܗܝ[3] ∴
ܐܡܪ ܒܘܡܦܪܐ ܠܦ̇ܘܠܐ. ܡܪܘܒ ܡܕܡܐܝܬ ܕܢܛܠ
ܫܠܡܐ ܠܫ̈ܪܕܐ ܕܦܫܩ ܫܒܪܗ ܡܢܝܢ ܒܪ ܐܢܕܪܐܘܣ
ܘܩܘܦܐ[4] ܘܗܘܦܟܗܘܢ ܒܝ ܒܬܘܡܝܢ. ܘܦܓܥܐ ܒܗܝܢ ܢܒܠܝܢ
20 ܘܗܘ ܕܐܟܒ ܒܝܕ ܕܢܠܬܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܡܠܟ
ܠܡܦܩܘܩܘ ܠܫ̈ܒܐ ܕܡܠܝܟܘܬܐ ∴ ܐܡܪ ܦ̇ܘܠܐ. ܐܝܟܢ
ܓܒܝܢ ܢܗܘܐ ∴ ܗܢܕܝܢ ܦܪܩ ܒܘܡܦܪܐ ܓܝܪ ܦ̇ܘܠܐ.
ܘܩܦܦܗ ܠܫ̈ܪܕܐ. ܘܦܐܠܗ ܫܠܡܐ ܚܕ ܕܚܕ ܘܚܕܝܘ
ܚܕ ܒܚܒܪܗ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܩܘܦܐ, ܘܒܪ[5] ܐܢܕܪܐܘܣ[6]. ܬܘܒ

[1] Read ܒܦܘܢܝܬܐ. [2] For ܐܬܐܡܪܝܢ. [3] MS. ܒܫܘܕܝܘܗܝ.
[4] So the MS., here and below. [5] I have added ܘ.
[6] MS. ܐܢܕܪܘܣ.

ܐܦ ܟܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܬ ܒܡܘܢܝ ܠܫܘܒܪܢܐ ܗܢܐ
ܕܐܡܪܬ ܐܢܐ ܠܟ. ܚܕ ܐܢܬ ܕܒܙܪܐ ܐܢܬܐ̄. ܘܪܚܝܩ
ܡܢ ܟܠܗ ܢܟܠܐ. ܘܡܚܣܪ ܡܢ ܟܠܗ ܢܝܚܘܬܐ. ܘܦܪܝܫ
ܡܢ ܟܠܗ ܕܓܠܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܢܕܐ ܐܢܬ ܒܬܠܡܝܕܐ ܕܠܐ
ܕܒܢܝܢ ܠܟ. ܒܪ ܐܘܪܘܙ ܕܡܢ[1] ܡܚܝܠ ܘܡܘܦܝܢ ܠܟܠ 5
ܡܢ ܪܫܐ. ܐܦ ܒܬܠܡܝܕܐ ܕܠܐ ܚܢܝܬ[2] ܐܢܘܢ. ܘܕܝܠܟ
ܬܘܒ ܒܢܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܬܬܚܢܬ ܣܓܝ ܠܘܬ ܫܘܘܕܝܐ
ܕܠܐ ܘܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܐܠܐ ܐܢ ܚܕܐ ܕܬܫܬܡܥ
ܒܝܬ ܘܠܟ ⁘ ܐܡܪ ܩܛܘ. ܘܡܢܐ ܗܝ ⁘ ܐܡܪ
ܒܡܘܒܪܐ. ܕܬܘܩܦ ܒܗܝ ܩܝܡܬܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܬܬܠ ܠܟ 10
ܡܚܝܠܐ ܕܒܐܝܢܘܬܐ. ܘܬܬܦܣܩ ܒܝܬ ܘܠܟ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ
ܚܙܐ ܦܠܓܘܬܐ ܕܠܒܐ. ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܠܟ. ܟܕ
ܐܝܬܝܟ ܡܬܦܢܐ ܐܢܐ. ܘܡܦܣܩ ܐܢܐ ܠܫܘܦܠܐ
ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܗܕܐ ܕܪܒܐ ܐܢܬ ܒܗ. ܘܡܚܣܪ ܐܢܐ ܠܟ
ܡܢ ܗܢܐ ܒܝܬ ܐܚܘܪܐ ܕܚܒܝܒ ܐܢܬ ܒܗ[3]. ܘܐܦ 15
ܠܢܦܫܝ ܗܘܐ ܫܘܘܕܝܐ ܘܚܘܪܪܐ[4] ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܬܠܡܝܕܐ
ܕܡܕܡܝܢ ܠܟ. ܘܟܕ ܐܦ̈ ܢܒܝܒ[5] ܕܠܝܬ ܫܡܥܐ ܬܪܝܨܘܬܐ
ܘܒܝܬ ܚܕܐ ܡܢ ܬܪܝܢ ܦܪܘܣܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܝܬ ܒܝܬ
ܐܚܘܪܐ. ܘܡܕܒܪܢ ܕܚܕ ܒܗ ܚܕ ܡܟܝܠܝܢ[6]. ܚܘܪܪܐ
ܠܢܦܫܗܘܢ ܡܫܬܚܝܢ. ܘܡܗܡܢܝܢ ܘܠܐ ܒܕܝܢ. ܗܫܐ 20
ܒܥܪ ܐܚܘܢ ܒܡܕܝܢ ܕܐܡܪܬ ܠܟ. ܘܬܬܦܠܓ (f. 115 b)
ܠܟܠ ܒܡܟܐܒܘܬܐ ܕܗܘܢܐ. ܘܒܟܕ ܐܢܬܝܢ ܒܚܘܒܐ
ܕܬܒܝܥ ܡܢ ܢܟܠܐ. ܘܢܬܠܒܐ ܬܪܝܨܘܬܗܘܢ ܥܠ ܟܠ
ܕܬܪܝܨ ܚܒܪ. ܘܢܬܕܡܐ ܠܚܢܘܢ ܕܢܬܒܢ ܒܢܦܫܐ

---

[1] Delete ܕ? [2] MS. ܚܢܝܬ. [3] MS. ܒܗ.
[4] MS. ܚܘܪܘܪܐ, but the second ܘ is scored out.
[5] MS. ܢܒܝܒ. [6] Read ܕܚܕ ܒܗ ܚܕ̈ܐ ܡܟܝܠܝܢ?

ܕܢܚܬܡ ܘܟܒܫ ܒܗ ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ. ܗܘܬ ܠܐ ܒܟܣܝܐ
ܠܗ ܠܗܘܢܐ ܘܠܝܕܥܬܐ ܕܟܣܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܦܬܝܚܬܐ ܐܝܟ
ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܦܬܝܚܬܐ. ܘܐܢܐ ܗܫܐ ܠܝܬ ܒܝ[1] ܒܗܘܢܐ
ܐܓܘܢܐ ܐܝܟ ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ ܕܟܝܢ ܦܘܠܘܣ ܗܘܐ ܢܦܠ
5 ܒܐܓܘܢܝܐ ܒܣܘܡܐ. ܘܣܟܐ ܡܦܪܣܐ ܢܣܒܗ. ܘܐܝܟܢܐ
ܠܡܣܝܒܪܘܬܐ ܕܟܒܝܗ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܦܠܓ ܡܢ ܗܕܐ
ܡܪ̈ܝܕܘܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ. ܗܫܐ ܐܬܦܪܥ ܠܐܪ̈ܕܘܗܝ
ܘܐܫܠܡܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܠܒܗ ܒܬܠܐ ܕ̈ܝܢܘܬܐ. ܘܐܣܘܣܐ
ܠܠܒܗ ܒܗܘܢܐ ܦܠܝܢܐ. ܘܐܦܣܐ ܠܒܘܣܝܐ
10 ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܒܣܡܐ ܢܒܝܫܐ ܕܣܘܒܐ ܕܪܘܫ ܡܢ
ܢܓܠܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܡܫܝܚܐ ܘܡܓܒܘܬܐ[2] ܒܗ
ܡܬܒܠܒܠܝܢ ܠܒܘܣܝܐ ܒܬ̈ܢܐ ܘܡܫ̈ܝܢܐ[3] ∴ ܘܐܬܦܪܥ
ܒܡܘܒܪܐ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟ ܐܬܝܢ
ܐܚܘܢ ∴ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܒܡܒܘܢܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܝ. ܗܐ
15 ܬ̈ܠܬܐ ܐܝܟܐ ܒܚܝܐ. ܘܒܬܪ ܡܘܬܐ ܢܦܫ ܐܝܟܐ.
ܘܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܥܠܡܐ ܘܚ̈ܝܐ ܙܒܢܐ ܐܝܟܐ. ܡܛܠ
ܕܡܒܕܪܢܐ ܫܦܝܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܝܬ ܠܝ ∴ ܐܡܪ (f. 115 a)
ܒܡܘܒܪܐ. ܫܘܒܪܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܢܬ. ܘܐܦ ܡܢ
ܡܕܡ ܡܘܡܐ ܦܠܓܐ ܗܘܬ ܠܐܒܪ̈ܝ. ܘܦܝܫ ܗܘܬ
20 ܒܡܒܘܠܬܝ. ܡܛܠ ܒܬܠܕܒܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚ ܒܝܬ ܒܢܝܐ
ܕܠܝ ܘܕܠܒܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܢܦܫ
ܐܝܟܐ. ܘܒܡܦܩܬ ܛܘܠܐ ܕܐܘܠܝܢܐ ܐܝܬܝ. ܘܒܪ[4]
ܫܪܬ ܘܫܪܝܬ ܕܠܝܬ ܠܝ ܦܘܠܚܢܐ ܘܚܘܪܪܐ[5] ܡܢ ܕܘ̈ܟܝܐ
ܘܠܝܢ ܕܣܕ̈ܝܢ ܠܝ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝܢ. ܘܠܝܬ ܠܝܢ[6] ܬܘܒ
25 ܫܪܝܐ ܡܢ ܗܕܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܣܒܫ ܐܝܬ ܒܗ ܐܠܐ

[1] Read ܒܝ ? [2] Read ܘܡܓܒܘܬܐ ? [3] A clause seems to have been omitted. [4] I would delete ܒ. [5] MS. ܘܚܘܪܪܐ. [6] MS. ܒܝ.

ܘܐܬܦܫܩ ܫܒܪܗ ܡܢ ܚ̈ܒܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘ̣ܐ ܠܗ
ܡܕܒܪܢܐ. ܕܬܠܐ ܚܙܪܗ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ. ܘܢܦܩ ܠܥܘܡܪܐ
ܠܚܕܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ[1]. ܘܚܙܐ ܠܦܓܠܘ ܕܪܡܐ ܒܡܨ̈ܥܬܐ.
ܘܐܫܟܚܗ ܚܢܝܩ. ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܘܪܘܙ ܡܢ ܡܚܝܢܘܬܗ
5 ܘܒܟܡ[2] ܠܐܒܪܗܡ. ܘܐܘܪܚ ܒܒ̈ܢܘܗܝ، ܠܟܠ ܚܕ ܐܝܠܝܐ
ܗܘ̇. ܘܗܘܐ ܡܘܦܩ[3] ܚܕܐ ܒܐܝܠܢܐ. ܕܒܒܢܐ
ܕܬܫܠܡܘܦ[4]. ܗܘܝܘ ܕܚܠ ܒܥܘܡܪܐ. ܕܐܢ̱ܐ ܗ̇ܘܦ
ܠܒܥܬܪܗ ܦܠܛ ܠܗ ܒܪ ܐܘܪܘܙ. ܘܐܢ̱ܐ ܦܠܛ ܠܐܝܠܢܐ
ܚܛܦܐ ܠܗ ܡܘܦܩ. ܘܐܢ̱ܐ ܡܟܬܪ ܒܗ̇ ܒܚܘܒܬܗ.
10 ܕܠܟܒܐ ܦܘܪܣܐ ܡܕܡ ܚܙܐ ܦܓܠܘ ܘܡܬܦܠܛ ܡܢ
ܦܚܐ ܗ̇ܘ ܕܪܡܐ ܗܘܐ (f. 114 *b*) ܒܗ ܘܦܠܛ ܠܗ.
ܘܦܨ ܒܪ ܦܫܝܩ ܫܒܪܗ. ܘܗܘܝܘ ܓ̇ܪ، ܒܥܘܡܪܐ
ܡܬܢܨܒ ܗܘ ܒܡ ܢܦܫܗ ܒܪ ܐܢܫ. ܡܛܠ ܡܕܝܢܐ
ܙ̈ܒܢܐ ܐܝܟܐ ܒܦܘܫܒܐ. ܐܠܐ ܦܘܪܣܐ ܐܫܟܚ ܠܝ
15 ܘܐܬܩܘܒ ܚܙܝ ܡܢ ܡܕܡ ܕܡܕܝܪܢ ܠܝ ܡܫܡܫ ܒܪܫܐ.
ܘܠܝܬ ܠܝ ܐܝܠܢܐ ܘܠܐ ܚ̇ܡܕܝܢܐ ܐܦܠܐ ܚ̇ܠܘܒܐ
ܫܦܪ ܡܢ ܚܠܠ. ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܝ ܕܒܡܗܡܝܢܘܬܐ
ܐܦܘܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܗܡܝܢܘܬܐ[5] ܐܒܕܢܐ ܡܕܝܪܢ.
ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܪܦܐ ܠܦܘܕܪ̈ܢܐ ܘܐܚܝܟ ܐܢܘ̱. ܡܛܠ
20 ܕܗ̇ܘ ܕܒܝܟ ܠܚܒܐ ܪܒܐ. ܕܡܒܠܒܪܘܫ[6] ܐܢܬ ܐܡܬܝ،
ܕܡܕܝܪܢ ܐܢܫ ܠܚ̈ܘܒܘܗܝ[7] ܒܢܝ ܗܘܢܐ ܫܘܠܐ.
ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܢܐ ܒܪ ܣܠܩ ܕܠܐ ܢܕܪܢ ܠܬܦܠܣܘܦܬܐ
ܕܫܘܒܪ̈ܢܐ. ܘܐܦ ܫܠܘ ܒܚ̈ܒܝܢ ܘܚܫܘܫ. ܐܝܟ ܕܠܐ
ܒܫܘܫܐ ܡܬܕܪܢܘܬܐ ܕܢܒܪܐ ܙܒܢܐ ܥܠ ܒܥܒ̈ܕܐ

[1] There is some corruption in these last three words.
[2] Read ܘ̈ܕܟܡ? [3] On f. 115 *b*, ܡܘܦܩܝ. [4] Add ܒܗ.
[5] MS. ܡܗܡܢܘ. [6] Delete ܕ? and perhaps also the following ܐܢܬ!
[7] MS. ܚ̈ܘܒܘ.

ܘܡܬܦܢܝܗ ܠܫܘܐܠܐ ܕܡܠܟܗܘܢ ܀ ܐܡܪ ܦܝܠܣܦܐ.
(f. 114 *a*) ܠܘ ܟܠ ܫܘܠܦܢܐ. ܘܠܐ ܟܠ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ[1]
ܡܬܩܝܡܐ. ܘܐܝܬ ܐܢܫ, ܕܗܦܟ ܚܘܒܐ ܘܗܘܝܐ
ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܫܠܡܘܗܝ. ܘܐܝܬ ܐܢܫ, ܕܫܦܠܐ
5 ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܘܡܬܡܠܟ ܚܘܒܐ ܒܕܘܟܬܗ. ܟܕ
ܫܘܠܦܐ ܡܕܪܝܢ ܠܡܫܪܝܐ. ܘܗܦܟ ܟܠܠܬܐ.
ܘܡܫܬܠܛܐ[2] ܬܪܥܝܬܐ. ܡܬܝܠܦܪܘܗ ܡܫܬܠܡܐ
ܦܐܝܬܐ[3] ܕܠܡܬܝܪܐ ܟܠܗ ܠܒܐ. ܘܐܝܬ ܐܢܫ, ܬܘܒ
ܕܐܬܦܢܝܬܐ ܦܘܪ ܟܝ ܚܘܒܐ ܘܫܪܪܐ. ܘܡܬܚܝܬܡ
10 ܠܬܘܝܫܘܬܐ ܕܠܘܬ ܫܪܪܐ ܢܬܦܪܢܣܘܢ. ܐܝܟ ܕܟܕܫ
ܠܥܘܟܒܪܐ ܥܡ ܩܛܘ. ܟܕ ܐܫܬܘܝܘ ܬܪܝܗܘܢ ܥܠ
ܚܕ ܢܟܝܐ. ܘܥܒܕܘ ܦܘܪܣܐ ܘܥܪܘܒ[4] ܢܦܫܬܗܘܢ ܡܢ
ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ, ܀[5] ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܟ ܗܢܐ
ܠܐܟܣܗ[6] ܀ ܐܡܪ ܦܝܠܣܦܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܒܫܪܐ ܡܢ
15 ܩ̈ܕܝܬܐ. ܐܝܠܢܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܒܢܝܪܘ. ܘܗܘܐ
ܬܚܘܬܘܗܝ, ܚܘܠܢܐ ܚܕ ܕܥܘܟܒܪܐ ܕܡܫܬܡܗ
ܐܦܪܘܕܝܘܢ. ܘܒܥܘܪܒܘܬܐ[7] ܕܗ, ܕܘܒܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܫܠܢܐ ܚܕ ܕܩܛܘ ܕܡܬܩܪܐ[8] ܪܘܡܣ. ܘܗܘܐ ܒܢܪܐ
ܠܨ̈ܝܕܐ ܕܐܬܘܢ ܠܗܘ ܐܝܠܢܐ. ܘܦܪܣܘ ܡܨܝܕܗ ܠܟܠ
20 ܚܝܘܬܐ ܕܡܬܚܫܚܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܚܕ ܡܢ ܨ̈ܝܕܐ
ܡܨܝܕܬܗ ܘܦܪܣܗ̇ ܒܐܪܥܐ. ܢܦܠ ܗܘ ܩܛܘ ܡܢ
ܢܦܫܗ ܕܢܟܟܐ ܡܠܠ ܠܡܨܝܕܬܗ. ܘܢܛܪ ܟܦܢܐ
ܠܨ̈ܝܕܬܗ. ܘܐܬܐ ܘܢܦܠ ܒܗ̇, ܡܨܝܕܬܐ ܕܦܪܝܣܐ.

---

[1] MS. ܕܒܒ. [2] Originally ܘܡܫܬܠܛܝܢ.
[3] MS. ܡܫܬܠܡܐ. ܘܦܐܝܬܐ. I have not thought it necessary to write ܦܐܝܬܐ. [4] For ܘܥܪܩܘ. [5] Read ܕܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ.
[6] Read ܠܐܟܣܘܗܝ? [7] MS. ܘܒܥܘܪܒ̈ܐ.
[8] Further on the cat is *masc.*

ܐܫܟܚ ܕܬܬܘܗܐ. ܘܐܦܪܫܗ ܠܓܠܝܢܐ ܘܐܙܠ. ܘܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܒܟܘܬܐ ܚܕ ܒܪ ܐܘܪܘܙ. ܘܡܕܒܪ ܗܘܐ[1] ܠܗܘܢ
ܒܚܠܡܗܘܢ ܫܘܒܪܝܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܒܟܘܬܐ ܚܕ[2]
ܕܠܐ ܦܠܛ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܐܦܪܫܗ ܠܘܬ ܓܠܝܢܐ. ܘܐܙܠ
ܒܬ ܡܫܪܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܚܕ ܣܘܝܐ ܒܫܡܝܐ. ܘܒܟܠܐ 5
ܕܢܦܠܛ ܠܓܠܝܢܐ. ܘܐܬܬܠܬܫ ܒܟܣܗ ܒܪ ܐܘܪܘܙ.
ܒܕܡܟܐ ܕܦܠܛ ܠܣܘܝܐ. ܘܦܣܩܗ ܠܪܝܫܗ ܦܫܘܩܐ.
ܘܐܬܓܠܒ ܠܟܫܟܗ ܕܒܪ ܐܘܪܘܙ ܡܢ ܕܡܟܐ ܕܣܘܝܐ.
ܘܒܪ ܚܠܒ ܗܘ ܢܘܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܕܪ ܒܬܪܗ.
ܘܫܐܠܗ، ܠܒܪ ܐܘܪܘܙ ܕܡܢܟܒ ܠܟܫܟܗ ܒܕܡܟܐ. 10
ܘܐܡܪ ܕܦܠܛ ܓܠܝܢܐ. ܘܠܐ ܒܫܪ ܠܗܘܒܪܝܐ.
ܘܫܪܐ ܠܗ ܒܪ ܐܘܪܘܙ ܘܦܠܛܗ. ܘܒܪ ܦܠܛܗ ܐܪܝܫ ܠܗ
ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܠܓܠܝܢܐ ܒܫܢܬܐ. ܘܐܬܬܘܢ ܘܐܟܫܪ ܘܢܦܩ
ܫܟܐ ܘܬܐܢܫܬܐ. ܘܦܬܪ، ܘܦܠܛ ܢܦܫܗ ܡܢ ܬܘܗܬܐ.
ܘܐܡܪ ܠܘܬ ܢܦܫܗ. ܠܘ، ܕܡܢ ܗܘܐ ܓܠܝܢܐ ܠܐ ܐܬܦܠܛ. 15
ܘܒܗܘܢܐ ܦܠܛܐ ܠܐ ܐܬܬܠܬܫܬ. ܘܗܦܟܬ ܐܬܬܢܝܬܐ
ܘܡܒܟܝܢܐ ܠܗ ܒܪ ܐܘܪܐ. ܠܘ ܐܬܪܬ ܠܝ ܕܠܐ
ܬܘܒܢ ܘܬܬܘܕܐ ܒܠ ܫܘܒܪܝܐ ܒܕܡܟܐ ܕܟܠܢܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܦܩܬ ܒܟܫܬܐ ܦܠܛ ܐܝܬ ܀

ܐܡܪ[3] ܕܠܒܐ. ܫܡܥܬ ܠܡܬܠܝܢ. ܘܫܦܪ[4] ܠܫܡܥܬܗ، 20
ܗܫܐ ܐܫܬܥܠ ܠܝ ܡܬܠܐ ܕܓܒܪܐ ܕܗܫܟܚܝܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܠܗ ܡܢ ܒܠ ܓܒܘܗܝ،

---

[1] ܗܘܐ is repeated in the MS.

[2] Add ܟܘܒܒܪܐ. The γαλῆ held the place of our cat.

[3] The beginning of a new story is not marked in the MS. See De Sacy, p. ٢٢٠; Bickell, p. 57; Guidi, p. 63.

[4] Read ܘܫܦܪ? or ܘܫܦܝܪ ܡܫܬܥܠܐ?

ܘܡܚܝܢ. ܟܕ ܕܚܙܝܢ ܠܟܠ ܡܢ ܦܘܪܐ[1]. ܘܡܬܢܐ ܗܘ
ܕܣܝܦܐ ܡܠܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܥܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܒܪܝ
ܕܐܡܪ ܒܢܒܝܗ. ܐܠܐ ܙܒܢܬ ܠܗܢܐ ܕܒܥܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܡܕܝܢ ܗܘܬ ܠܗ ܒܕܡܘܬܐ ܚܕ. ܘܐܦ ܗܘܬ ܒܕܡܘܬܐ
ܒܥܘܪ ܓܒܪܐ. ܘܟܬܒ ܡܫܝܚܐ ܢܩܫ ܬܠܬ ܗܘܘ. ܘܟܕ 5
ܗܘܐ ܟܬܒ ܡܫܝܚ ܥܢܝܢ. ܬܠܬ ܗܘܘ، ܘܡܬܠܝܐ ܗܘܐ
ܬܝܢܝܢ ܠܣܘܓܐܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܦ ܗܘܬ ܬܘܪܐ
ܬܪܬܝܢ ܦܪܝܐ ܘܚܕܐ ܬܘܪܬܐ. ܘܙܕܩ ܐܢܐ ܟܠ ܦܪܝܐ.
ܘܫܡܠ ܐܢܐ ܠܒܘܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܟܝܢ ܐܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܦ ܗܘܬ ܘܦܠܢ ܒܒܢܝܐ 10
ܘܐܬܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܠܬܐ ܗܘܬ ܐܢܬܬܐ ܥܠܝܢܬ
ܚܘܐ. ܘܠܘܬ ܠܝ ܒܪܐ ܥܠܝܪܐ. ܡܚܝܡܢ ܗܘܬ ܠܗ.
ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܦܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ[2] ܒܐܝܕܗ
ܥܒܕܐ ܚܕ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ[3]. ܡܢܝܢ ܗܘܐ
ܠܥܒܕܐ ܒܐܝܕܗ. ܘܡܫܝܚܗ، ܠܡܐܢܐ ܕܣܝܦܐ ܒܗ 15
ܒܥܒܕܐ ܘܬܒܪܗ. ܘܢܦܠ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܒܥܐ.
(f. 113 b) ܟܠ ܪܫܗ ܟܕ ܕܡܫܝܢ ܗܘܐ. ܘܟܠܠ ܟܠܗܝܢ
ܬܫܒܚܬܗ ܘܫܢܐ ܬܘܗܬܐ ܀ ܐܡܪܐ ܐܢܬܬܐ. ܗܢܐ
ܡܬܠܐ ܕܐܡܬܠܬ[4]. ܕܐܟ ܐܢܬ ܠܐ ܬܦܪܗܒ ܬܘܕܩ
ܠܡܒܘܪܢܐ ܀ ܘܟܕ ܥܒܕ ܢܘܪܐ ܠܗܠܝܢ. ܥܠܝܐ. ܘܟܬܒ 20
ܘܠܟܠ ܠܙܕܬ ܠܗ ܒܪܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ. ܘܐܡܪܝܢܐܝܬ
ܢܬܒ ܗܘܐ ܠܐܝܕܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܐܡܪܐ ܠܗ
ܐܢܬܬܗ. ܐܢܐ ܐܠܝܐ ܐܢܐ ܟܕ ܡܢ ܠܩܘܬܟ. ܘܐܢܬ
ܐܝܟ ܫܢܝܢ[5] ܒܗ ܒܠܝܐ. ܘܟܕ ܐܙܠܬ ܐܢܬܬܐ. ܐܡܪܐ
ܡܥܒܕܪܐ ܕܥܕ ܡܢ ܬܥܒܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܬܪܗ، ܘܠܐ 25

---

[1] MS. ܦܘܪܐ. [2] MS. ܗܘܘ. [3] MS. ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ.
[4] Read ܐܬܡܠܠܬ. [5] MS. ܐܘܬ ܫܢܝܢ (sic).

ܡܘܒܠܐ. ܘܗܘܝܐ ܒܪܐ ܐܬܝܠܕ ܠܗܘܢ ܒܬܪ ܘܒܢܝܐ
ܫܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܦܫܝܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܒܪܐ
ܕܡܘܠܕܐ[1]. ܘܗܝ ܦܪܩ ܕܡܬܒܠܕ ܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܗܘܐ
ܠܒܪܐ ܐܒܘܗܝ، ܕܛܠܝܐ ܠܐܡܗ. ܕܗܫܐ ܛܠܝܐ ܐܢܬ،
ܒܪܐ ܕܒܪܐ. ܕܝܫܘܗ ܐܝܬܘܗ̄ ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ. ܘܡܫܝܚܐ 5
ܐܒܝܐ ܠܗ ܒܦܠܓ ܘܦܠܓ. ܘܡܠܟ ܐܒܝܐ[2] ܘܦܠܓ ܘܦܠܓ ܀
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܪܬ ܘܠܒܗ. ܫܠܡ ܬܗܘܪ ܐܢܬ ܐܘ̈
ܠܒܪܐ (f. 113 *a*) ܕܡܒܠܠ ܐܢܬ ܟܠܗ ܕܠܐ ܒܝܒܫܐ.
ܕܠܐ ܡܘܬܪܢ ܠܝ ܡܕܡ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܕܥ ܐܢܬ ܒܪܐ
ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܐܘ ܢܩܒܬܐ. ܡܬܝܠܕ ܐܘ ܠܐ ܡܬܝܠܕ. 10
ܚܝܐ ܐܘ ܠܐ ܚܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢ ܫܩܒܪܝܢ[3]
ܠܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܡܢܐ ܕܪܚܡ[4] ܡܕܡܘܗܝ، ܘܥܒܕ ܠܝܒܫܗ.
ܗܘ ܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܡܗܘܢ ܘܠܡܬܒܪ ܒܕܝܠܗ
ܐܠܗܐ. ܡܬܠܠ[5] ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܒܚܝܗ، ܒܐܝܕܘܗܝ،
ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ ܒܝܢܝܗ ܕܐܠܗܐ ܪܕܐ[6] ܫܘܒܚܝܗ،. 15
ܘܗܘ ܕܦܪܩ ܘܦܨܐ. ܡܕܪܝܢ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܕܪܝܢ
ܠܝܠܕܐ ܒܪ ܐܘܒܕ ܠܕܒܫܗ ܘܠܡܫܒܚܗ ܀ ܐܡܪ ܠܒܪܐ
ܠܐܢܬܬܗ. ܘܡܒܝܐ ܗܘܐ ܠܐܒܘܗ ܀ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܬܗ.
ܐܡܪܝܢ ܕܝܠܕܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܬܘܪܫܝܗ ܡܢ ܡܠܒܫܐ
ܐܘܒܬ ܪܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܘܠܛܢ[7] ܘܦܠܓ ܡܫܝܚܐ 20
ܘܦܠܓ ܕܒܥܐ. ܘܡܕܡ ܕܦܐܫ ܗܘܐ ܠܗ. ܪܢܝܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܒܡܐܢܝܐ[8] ܚܕ ܕܚܙܝܐ. ܘܬܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܫܒܬܐ
ܠܟܠ ܡܢ ܦܘܪܢܐ[9] ܕܕܡܝܢ ܗܘܐ ܚܠܘܗܝ، ܒܚܕ ܡܢ

---

[1] Here the MS. adds ܘܡܢ ܐܠܡܒ. [2] Add ܠܗ? [3] MS. ܫܩܒܪܝܢ.
[4] Read ܪܚܝܡ? [5] MS. ܘܡܬܚܠܠ (*sic*). [6] Read ܪܘܝܡ?
[7] Read ܣܘܠܘܦ, or ܣܣܘܠܘܦ. [8] MS. ܒܡܐܢܝܐ.
[9] This seems to be the correct reading (see above, p. 223), though immediately afterwards the MS. again has ܦܘܪܢܐ.

ܠܘܬܗ، ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ. ܠܐ ܡܗܝܡܢ[1] ܕܝܢ ܐܢܐ ܠܟ.
ܐܠܐ ܬܘܪܥܝܐ ܡܬܪܐ ܡܘܣܦ ܐܢܐ ܠܟ. ܘܐܢܫܘ
ܕܝܠܟܐ ܐܢܬ ܕܬܐܙܠ ܠܒܝܬܟ ܘܠܒܝܬ ܐܚܝܢܘܬܟ. ܙܠ
ܒܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܢܫܘܐ ܕܒܢܐ ܐܘ ܫܘܒܚܐ ܕܬܗܦܟܝܢ
ܠܘܬܝ، ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܡܬܐܬܝܬܝܢ ⁘ ܗܢܝܢ ܡ̈ܠܐ ܒܪ 5
ܡܕܝܢ ܗܠܝܢ. ܡܢ ܬܘܟܠܢܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܐܬܪܒܝܬܗ
ܥܠ ܦܘܪܫܢܗ. ܢܦܠ ܦܚܕܐ[2] ܠܗ. ܘܫܒܩܗ ܘܐܙܠ
ܠܒܝܬܗ ܒܪ ܟܘܢܗܬ ⁘ ܫܠܡ.

ܐܡܪ ܡ̈ܠܟܐ ܠܦܝܠܣܘܦܐ[3]. ܫܡܥܬ ܠܡܬܠܐ
10 ܗܢܐ ܘܗܘܝܬ ܠܡ̈ܠܝܟ. ܘܫܡܥܬ ܫܦܝܪ ܘܠܡܬܠܐܬ
ܐܡܬܠܬܐ[4]. ܗܫܐ ܚܘܝ ܐܢ ܡܬܒܝܢܬ ܠܝ. ܐܡܬܠ
ܠܝ ܡܬܠܐ ܕܗܘ ܕܡܕܡ ܫܘܟܪܢܐ. ܘܢܩܒ ܠܗܘܢ ܡܢ
ܡܕܡ ܕܢܦܩܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܗܘܝܐ ܚܪܬܗ ⁘ ܐܡܪ
ܦܝܠܣܘܦܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܟܝܢ ܠܫܘܟܪܢܐ ܘܡܥܕܪ
15 ܚܢܪܗ ܠܪܘܫܐ. ܘܡܫܬܚܪ[5] ܐܠܐ ܕܟܝܢ. ܘܚܙܐ
ܡܬܡܠܟ. ܘܗܢܝܢ ܦܫܩ. ܡܕܪܟ ܠܗ ܡܕܡ ܐܝܟ
ܕܐܬܪܟ ܠܚܢܝܪܐ ܒܪ ܡܠܟܗ ܠܒܪ ܐܘܪܘܙ ܕܠܐ
ܒܩܘܫܐ ܘܕܠܐ ܒܘܚܢܐ. ܘܢܦܩ ܬܘܗܝܐ[6] ܘܬܐܢܚܬܐ ⁘
ܐܡܪ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܐܟܣܗ ⁘ ܐܡܪ ܦܝܠܣܘܦܐ.
20 ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܘܪܟ ܢܢܪܐ
ܫܡ. ܘܗܘܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܫܦܝܪܬ ܚܙܘܐ. ܘܝܠܕܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܒܪܐ. ܘܐܬܝܬ[7] ܠܗ ܒܪܐ ܫܦܝܪ ܚܙܘܐ. ܘܐܝܟܐ[8]

[1] MS. ܡܗܝܡܢ.
[2] MS. ܦܚܕ.
[3] MS. ܠܦܠܣܘܦܐ. See De Sacy, p. ٢١٦; Bickell, p. 54; Guidi, p. 62.
[4] MS. ܐܡܬܠܬܐ.
[5] MS. ܘܡܫܬܚܪ.
[6] Read ܬܘܗܝܐ?
[7] MS. ܐܬܝܬ.
[8] MS. ܘܐܝܟܐ.

ܚܢܢܝܢ. ܐܠܐ ܒܢܝܠܐ ܐܦܠܝܬ. ܘܐܝܟ ܕܫܟܝܚܬ
ܠܫܒܪܘܬܝ، ܒܡ̈ܠܐ ܙ̈ܥܠܬܐ. ܘܢܦܠܬ ܡܢܝ ܠܐܚܝܢ[1]
ܒܦܬܓ̈ܡܝܢ ܦ̈ܫܝܛܐ. ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܐܬܢܫܝܬ ܒܗܘܢ.
ܒܕܡܝܐ ܕܠܦܫܝܢ ܬܒܝܪܬ. ܘܠܫܘܦܝܐ ܕܡܪ̈ܝܪܘܬܝ
ܦܫܛܬ. ܘܐܬܠܬܝܢ ܥܠ ܪ̈ܘܚܐ. ܘܐܬܦ̈ܪܡ ܣܢܝܒܐ. 5
ܕܥܠ ܢܗܘܪܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܗܘ. ܘܒܕܚܠܬܐ
ܘܒܗܘܪܐ ܚܠܝܡܐ ܦܠܓܬ ܢܦܫܝ ܡܢ ܦܫܝܢ :·
ܐܡܪ ܓܠܐ. ܫܪܪܐ ܐܡܪܬ ܐܝܟܢ. ܘܐܢܐ ܐܦܫܠܬ.
ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܦܫ. ܘܕܐܦܠܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܛܐ
ܐܝܟܐ. ܘܠܐ ܡܬܒܪܪ ܐܝܟܐ ܡܢ ܒܕܠܝܐ. ܒܪܡ ܚܕܐ 10
ܒܠܚܘܕ ܡܫܟܚܐ ܠܝ. ܕܐܡܪ ܠܫ̈ܟܝܚܐ ܘܫܪܟܐ[2].
ܕܗܘ ܕܡܘܕܐ ܒܫܠܘܬܗ. ܘܡܫܬܘܕܐ ܒܡܦܘܠܬܗ.
ܘܬܝܒܘܬܐ ܡܦܪܒ ܥܠ ܦܘܪܣܝܗ. ܘܠܟ̈ܒܘܬܗ ܡܪܕܐ
ܥܠ ܫܘܪ̈ܒܬܗ. ܘܠܫܘܫܒܗ ܡܝܟܒ[3] ܥܠ ܣܓܝ̈ܐܬܗ.
ܡܬܩܒܠ ܡܢ ܛܪܐ ܒܦ̈ܢܝܬܐ. ܘܡܬܠ̈ܒܫ ܡܢܗ ܥܠ 15
ܒ̈ܢܝܬܗ ܡܢ ܗ̇ܘ ܚܙܪ ܠܒ̈ܝܬܐ ܘܒ̈ܝܠܬܐ. ܘܒܗ̇
ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܘܐ ܦܘܪܣܢܝ[4] ܒܕܡܝܢ. ܘܐ̣ܒܕܒܪ ܘܠܒܫ
ܘܫܒܘܩ ܠܝ ܦܫܠܘܬܝ[5]. ܘܒܗܝ ܕܡܢ ܐܪܒܐ ܐܬܓ̣ܠܝܢ.
ܘܒܐܪܒܐ ܡܬܗܦܟܝܢ. ܘܡܢ ܐܪܒܐ ܡܬܬܪܘܫܝܢ.
ܘܠܐܪܒܐ ܬܘܒ ܗ̇ܦܟܝܢ. ܘܡܢ ܐܪܒܐ ܬܘܒ 20
ܡܬܚܕܬܝܢ :· ܐܡܪ ܦܘܦܐ. ܡܢܝܠ ܕܐܘܕܝܬ
ܒܫܠܘܬܝ. ܘܐܬܬܘܕܝܬ ܡܛܠ ܦܘܪܣܢܝ[6]. ܐܦ[7] ܐܪܐ
ܬܝܒܘܬܝ ܡܩܒܠ ܐܝܟܐ. ܘܠܐ ܡܬܒܪ ܐܝܟܐ
ܠܦܪ̈ܡܝܬܐ. (f. 112 b) ܗܢܐ ܐܢ ܫܦܝܪܐ ܠܝ ܕܐܦܬܘܬܐ

[1] MS. ܒܪܚܡ.
[2] Delete this word?
[3] This word seems to be corrupt.
[4] MS. ܦܘܪܣܡ.
[5] MS. ܦ̈ܩܕܘܬܝ.
[6] MS. ܦܘܪ̈.
[7] MS. ܐܦܝ.

ܡܦܩ ܐܢܬ ܒܡܕܡ ܕܡܚܝܪ ܠܟ ܡܢ ܥܡܟ. ܘܗܕܐ
ܕܥܒܕܬ ܒܟ ܗܝ ܐܬܘܬܐ. ܡܢ ܚܕܘܬܗ ܕܠܒܟ. ܐܦ ܠܐ
ܡܦܩ ܐܢܬ ܕܥܕ ܡܬܘܪܒ ܚܡܪܐ ܕܒܪܐ ܠܘܬ ܢܦܫܬܐ.
ܒܦܘܡܗ ܡܢܝܢܬܐ ܠܗ ܘܒܪܓܠܝܗ ܬܚܝܬܐ ܠܗ. ܘܠܐ
5 ܡܢ ܒܠܒܒܘܬܐ ܗܝ[1] ܗܕܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܚܕܘܬܗ
ܕܒܗ ܃ ܘܗܢܐ ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ. ܠܐ ܢܦܠ[2] ܗܘܐ ܠܗ
ܐܪܥܐ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܝܘܡܐ. ܘܩܒܪ ܗܘ ܢܟܝܐ
ܕܥܪܝܬܐ ܐܓܠܝܗ ܬܒܠܐ. ܘܐܬܥܒܕܬ ܢܦܫܗ ܒܠ
ܐܬܘܬܐ. ܘܢܓܠܦ[3] ܘܐܬܬܐ ܒܟ ܬܒܠܐ ܃ ܘܥܕ ܦܓܥ
10 ܒܗ ܐܪܥܐ. ܒܡܢ ܠܗ ܐܪܥܐ ܡܢ ܒܫܬܪܗ. ܘܥܒܪ
ܠܘܬܗ ܘܦܓܠܗ. ܘܥܕ ܦܓܠܗ ܐܡܪ ܠܬܒܠܐ. ܬܒ[4]
ܐܢܬ ܗܘܒܠܐ ܕܝ ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܥܢܝܟ ܠܓܘܥܡܟ ܡܢ
ܕܡܗ ܕܚܡܪܐ. ܘܥܕ ܐܝܟ. ܦܪܝ ܬܒܠܐ ܗܘ ܢܝܚܐ.
ܕܐܟܠ[5] ܠܐܕܡܘܗܝ ܕܚܡܪܐ ܘܠܠܒܗ. ܘܥܕ ܐܬܦܬܐ
15 ܐܪܥܐ. ܦܬܐܠ ܠܗ ܒܠ ܠܒܗ ܕܚܡܪܐ ܘܟܠ ܐܕܡܘܗܝ.
ܐܡܪ ܠܗ ܬܒܠܐ. ܒܡܢܐ ܬܗܘܝܢ ܡܫܒܪܝܢܟ[6] ܐܘ
ܬܒܠܐ. ܐܘܠܐ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘܢܐ ܚܡܪܐ ܐܕܡܐ
ܕܒܗܘܢ (f. 112 a) ܥܡܟ. ܘܠܒܐ ܕܡܫܬܦܠ ܠܒ ܡܢ
ܕܒܟܝ. ܠܘ ܬܬܡܗ ܘܟܠܗܝܢ ܥܕܒ ܗܘܐ ܘܐܬܬܐ ܒܬܪ
20 ܬܠܠ. ܒܬܪ ܕܒܢܐ ܠܗ، ܡܕܡܟܬܐ ܕܡܚܝܟ ܐܣܬܒܪܬ
ܡܢ، ܬܒܠܐ ܃ ܐܡܪ ܡܦܩܐ ܠܓܠܐ. ܗܢܐ ܡܬܠܬܐ
ܕܐܬܡܬܠܬ ܠܟ. ܐܘ ܓܠܐ. ܕܠܐ ܐܥܪܬ ܠܥܘܕܢܟ.
ܘܠܐ ܚܡܫܬ ܒܕܝܠܬ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܒܗܕܬ ܠܚܘܒܐ
ܕܒܡ ܚܕܪܐ. ܘܠܐ ܦܡܬ ܠܓܢܘܪܬ ܡܪܝܐ ܡܪܡ

[1] MS. ܗܝ.
[2] MS. ܢܦܠ.
[3] Read ܘܢܓܠܦ.
[4] MS. ܬܠܒ.
[5] Read ܢܝܚܐ ܐܟܠ, omitting ܕ.
[6] MS. ܡܫܒܪܢ.

ܘܟܕ[1] ܬܥܠܐ ܓܝܪ ܐܪܝܐ. ܐܡܪ[2] ܠܗ. ܠܡܢܐ ܗܟܢܐ
ܐܫܬܠܛܬ ܘܟܝ ܬܘܒ ܒܪܫܬ. ܘܡܢܕܝܬܝ ܡܗܘܡܐ ܘܟܘܪܗܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܚܝܘ. ܘܐܦ ܟܠܗܘܢ ܚܘ̈ܒܝ ܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ
ܡܠܟܐ ܕܚܝܘܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚ ܚܝܠܐ ܕܢܡܪܐ ܡܚܝܠܐ ✣
5 ܘܠܐ ܢܦܩ ܐܪܝܐ ܕܢܘܕܥ ܕܡܢ ܡܚܝܠܘܬܗ ܗܘܬ
ܗܕܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܬܥܠܐ. ܕܠܘ ܟܠܡܕܡ ܕܫܟܝܚ
ܡܠܟܐ ܒܡܘܒܕܢܘܬܗܘܢ. ܡܬܒܥܐ ܠܡܠܟܐ
ܕܢܘܕܥܘܢܗܝ. ܡܛܠ ܕܡܠܟܐ ܦܪܝܫܝܢ[3] ܡܘܒܕܢܘܬܗܘܢ.
ܘܒܡܢܝܢ ܡܘܬܠܐ ܕܡܕܡ[4] ܕܡܬܚܫܒܝܢ. ܐܠܐ ܥܠܝ
10 ܠܟ ܡܢ ܗܕܐ. ܘܠܐ ܬܬܒܐܠ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܡܢܟ.
(f. 111*b*) ܘܥܠ ܡܫܘܚܬܟ ܬܦܘܫ. ܐܠܐ ܗܫܐ. ܐܢ ܢܦܩ
ܐܝܟ ܕܬܬܕܒܪ ܚܝܘܬܟ. ܘܬܬܟܫܪ[5] ܚܠܝܡܘܬ ܢܦܫܟ.
ܘܬܬܒܥܐ ܒܡܫܬܡܠܝܘܬܟ[6]. ܗܟܘܬܟ ܓܝܪ ܚܟܝܡܐ
ܘܦܪܘܫ ܒܦܘܪܫܢܟ ܘܡܣܬܘܪ[7] ܡܕܒܪܢܘܬܗ، ܢܝܚܘܬܟ. ܘܟܕ
15 ܐܪ̈ܝ، ܡܫܟܚܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܡܬܒܥܐ ܐܝܟܐ
ܠܟ. ܘܡܫܟܚܬܟ ܠܐ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܗܝ[8]. ܘܗܘܐ ܡܫܘܠ
ܐܝܟ ܐܪ̈ܝܘܗܝ، ܥܠ ܡܫܒܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ
ܬܥܠܐ ܘܡܠܟܐ ܓܝܪ ܚܟܝܡܐ. ܐܬܬܦܝܪ ܒܗ ܚܟܝܡܐ
ܘܫܪܝ، ܕܢܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܪܐ ܡܛܠ ܡܢܝܢܐ ܢܥܠܬ ܒܝ.
20 ܘܠܡܢܝܢܐ ܬܘܒ ܓܝܪ ܡܦܠܠ ܙܒܢܘܬܝ. ܘܒܐܝܕܐ
ܕܒܠܕܒܒܐ ܕܠܐ ܙ̈ܒܢܐ ܐܬܠܦܬ ✣ ܐܡܪ ܠܗ
ܬܥܠܐ. ܐܘ̄ ܡܠܟܐ ܢܦܫܗ، ܘܚܙܝܪ ܬܘܒ ܡܢ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ: ܠܘ ܗܟܢܐ ܦܟܪ ܗܘܝܬ ܒܠܒܟ. ܕܠܐ

---

[1] Add ܬܐܠܐ?   [2] MS. ܘܐܡܪ.   [3] Read ܦܪܝܫܝܢ?

[4] Read ܡܕܡ, omitting ܕ.   [5] MS. ܘܐܬܟܫܪ.

[6] Read ܡܫܬܡܠܝܘܬܟ.   [7] Read ܘܣܬܘܪ?

[8] MS. ܗܝ. Some words (spoken by the fox) seem to have been omitted here.

ܘܐܫܟܚܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ، ܟܕ ܪܥܐ. ܘܩܪܒ ܣܓܕܗ،
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܫܢܐ ܐܒܐ ܠܟ ܡܚܝܠ ܢܒܠܐ
ܘܦܠܛܝܢ ܠܘܫܡܫܐ ܘܡܠܐ ܐܝܬ ܬܘܒ ܫܘ̈ܚܠܦܐ ܀ ܐܡܪ
ܫܡܥܪܐ. ܐܢܬ، ܠܒܥܪܐ ܡܘܪܐ. ܘܡܛܠ ܦܠܚ ܟܕ. ܘܠܐ
5 ܡܛܠ ܕܫܡܫܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܫܚܬ ܡܢܝ ܠܒܥܪܐ.
ܡܪܥܐ ܠܝ ܒܗܢܐ ܡܕܒܪܐ. ܘܡܬܢܚܡ ܐܒܐ ܒܚܘ̈ܪܐ
ܘܒܡ̈ܢܝܬܐ. ܘܥܒܕܬܐ ܐܒܐ ܡܢ (f. 111 a) ܗܠܝܢ ܡ̈ܢܐ.
ܒܕܡܐ ܕܥܒܕܐ ܕܢܛܪܝܢ[1] ܗܠܝܢ ܡ̈ܐܢܐ ܬܘܒ ܟܠܝ ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܦܐܫ ܐܢܬ ܒܗܕܡ ܀
10 ܐܡܪ ܫܡܥܪܐ. ܘܡܢܐ ܐܥܒܕ ܀ ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ. ܐܢ
ܥܒܕ ܐܢܬ ܠܬܠܬ، ܘܡܬܬܦܫ ܐܢܬ ܠܡܠܒܫܐ[2] ܕܝܠܝ.
ܡܘܒܠ ܐܒܐ ܠܟ ܠܐܓܘܢܐ ܚܕ ܕܥ̈ܢܐ. ܕܐܢܬ ܒܗ
ܚ̈ܢܝܬܐ[3] ܕܟܠ ܝܘܡ. ܘܒܝܘܡܗ[4] ܐܬܬܢܐ ܚܕܐ ܫܦܝܪܬ
ܚܙܘܐ ܘܫܦܝܪܐܝܬ ܠܘܫܡܫܐ. ܘܗܘܝܢ ܥܒܕܝ ܐܢܬ
15 ܒܡܕܡ. ܘܐܦܠ ܐܢܬ ܡܢ ܗܘ ܪܥܝܐ ܦܫܝܡܐ. ܘܥܢܬܐ
ܐܢܬ ܡ̈ܢܐ ܬܠܝܠܐ ܘܒܫ̈ܡܝܢܐ. ܘܡܫܬܘܬܦ ܐܢܬ
ܒܡܕܡ ܕܐܬܝܢܐ ܘܗܘܝܢ ܠܟ ܒ̈ܢܝܐ. ܘܫܪܐ ܠܒܟ ܒܗܘܢ ܀
ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܗܘ ܫܡܥܪܐ ܡܕܝܢ. ܐܬܬܦܝܣ ܠܗ
ܠܬܠܬܐ. ܘܒܪܫܟܬܗ ܐܝܟ ܕܘܟܬܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܗ.
20 ܘܒܬܪ، ܕܢܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܢܫ ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܪܬ ܐܒܐ ܡܢ
ܗ، ܕܘܟܬܐ ܕܐܡܪܬ. ܗܦܟ ܠܝ ܫܘܒܩܢ ܒܠܚܘܕ ܀
ܘܟܕ ܡܛܠܘ[5] ܝܗܒ ܐܪܥܐ ܘܫܝܢܗ،[6] ܠܫܡܥܪܐ. ܣܪܗܒ
ܐܪܥܐ ܘܫܩܠ ܒܠܚܘܗܝ، ܘܡܫܝܚܘܗܝ، ܡܫܝܚܘܬܐ ܫܕܐ
ܡܫܝܠܬܐ. ܘܐܬܦܠܛ ܡܢܗ. ܘܐܫܬܘܠ ܡܣܬܪܗܒܐܝܬ.
25 ܘܗܦܟܝܢ ܠܕܘܟܬܗ، ܕܪܥܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܘܕܥܢ ܀

---

[1] The MS. adds ܟܠܟ.
[2] MS. ܠܒܫ̄ܐ.
[3] Read ܚܝ̈ܘܬܐ ?
[4] MS. ܘܒܝܘܡܗ.
[5] MS. ܡܛܠܘ.
[6] MS. ܘܫܠܡܗ.

ܘܗܘܐ ܒܬܪܗ ܬܒܥܐ ܚܕ ܕܡܬܒܥܢ ܗܘܐ ܠܗ

ܘܡܬܬܪܣܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܪܢܣܘܗܝ ܀ ܐܡܪ ܬܐܠܐ

ܠܗܘ ܐܚܐ. ܐܘ ܥܘܒܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚܪܝܢܘܬܐ.

ܘܥܒܕܘܗܝ ܕܢܦܫ. ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܝ܂[1] ܗܢܐ ܓܪܒܐ

ܠܝܬ ܠܗ ܦܘܡܒܐ[2] ܀ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܟ ܦܥܠܘܬܐ 5

ܥܒܝܕܘܬܗ ܀ ܐܡܪ ܬܐܠܐ. ܘܡܢܐ ܐܝܬܘ ܀ ܐܡܪ

ܐܚܐ. ܐܕܝܢ ܕܥܒܪܐ ܥܠܘܗܝ ܀ ܐܡܪ ܬܐܠܐ. ܘܡܢܐ

ܠܐ ܡܢܗܘܢ ܀ ܐܡܪ ܐܚܐ. ܡܬܝܒܢܝܢ ܐܢܐ

ܕܐܦܘ ܠܡܒܥܝܘ ܘܢܝܚܘܬ ܒܝܢ̈ܬܐ ܕܗܘܝܐ ܡܫܒܠ

ܠܗܘܢ ܕܠܘܩܒܠ. ܘܢܝܚܘܬ ܐܦ ܠܢܦܫܐ ܕܥܢܘܬܐ. 10

ܒܕ[3] ܡܫܠܡ ܒܗ ܘܡܬܢܣܒܝܢ ܀ ܐܡܪ ܬܐܠܐ. ܐܝܟܐ

ܡܫܬܐ ܐܝܟܐ ܠܟ ܚܟܡܬܐ. ܘܡܬܦܢܐ ܐܝܟܐ ܠܗ

ܒܬܟܝ ܒܗܕܐ ܦܢܝܬܐ ܀ ܐܡܪ ܐܚܐ. ܐܢ[4]

ܗܕܐ ܒܒܕ ܐܝܬ ܒܝ. ܫܘܒܬܐ ܠܐ ܡܬܦܪܢܝܬܐ

ܐܢܬܘܢ ܀ ܐܡܪ ܬܐܠܐ. ܐܝܬ ܗܪܟܐ[5] ܦܓܪܐ. ܘܐܝܬ 15

ܒܗ ܡܢܝܢܐ ܩܠܝܠܐ. ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܐ ܠܬܠܬ ܒܥܠܡܐ.

ܒܕ ܩܢܝܢ ܠܡܐܢܘܗ، ܥܠ ܚܟܝܡܐ[6] ܚܕ. ܘܚܕ ܓܘܠ

ܠܡ̈ܐܢܐ ܡܢܗ. ܡܦܪܣܐ ܠܗ ܪܒܐ ܥܠ ܓܒܒ ܗܘ

ܦܓܪܐ. ܘܗܘܝܐ ܒܕ ܐܝܬܐ ܠܬܠܬ. ܐܢܐ ܡܫܘܫ[7] ܐܢܐ

ܠܗ ܠܚܟܝܡܐ ܒܗܕܐ ܕܠܘܬܟ ܡܫܬܐ ܐܢܐ ܠܗ. ܐܠܐ 20

ܦܓܪܐ ܐܢܐ ܡܢܝܟ ܕܬܘܒܥ ܒܝܬ ܦܘܠܚܢܐ. ܕܠܐ ܥܘܠ

ܐܝܬ ܡܢܗ ܡܢ ܐܠܐ ܐܢ ܐܕܝܢܘܗ، ܘܠܗ ܒܠܚܘܕ ܀

ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܚܐ ܗܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܒܟܝܢܐ

ܡܢܗ. ܘܐܥܒܪ ܦ̇ܓܪܐ ܢܝܚܐ ܠܘܬ ܚܟܝܡܐ.

---

[1] MS. ܕܡܫܝܚܘܬܐ. [2] Add ܐܡܪ ܬܐܠܐ. [3] I have added this word.
[4] The MS. adds ܒ here. [5] MS. ܗܪܟܐ [6] MS. ܚܟܝܡ̈ܐ.
[7] Read ܡܫܘܫܐ? The word stands at the end of a line in the MS.

ܘܗܢܐ ܒܝܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܠܗ ܓܝܣܐ ܕܦܘ̈ܩܕܐ. ܕܟܕ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܠܫܪܘܬܐ ܡܙܕܡܢܝܢ. ܡܪ̈ܦܝܢ ܠܠܗܝܢ
ܒܒܝܬܐ. ܘܠܐ ܦܠܚܝܢ ܠܗ ܒܗܝܢ ܕܠܐ ܢܓܫ[1] ܒܗܝܢ.
ܘܠܐ ܡܫܬܒܠܢܐ ܢܚܘܬܗ ܕܒܗ ܪܚܡܝܢ ܟܠܒܕ.
ܡܬܪܥܝܢܘܬܗ ܕܟܝܢ. ܘܗܫܐ ܕܝܠ ܐܢܐ ܕܡܫܬܓܫܐ 5
ܐܢܫܘܬܟ ܗ̇ܝ[2] ܕܟܝ ܗܝ ܚܫܘܚܬܐ. ܒܕ ܓܐܝܙܝܗ̇
ܡܓܠܝܢ. ܘܠܒܢ ܠܗ ܒܗܝܢ ܗܘ. ܡܣܒܪܐ ܟܠܝܢ
ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܡܫܠܡܬܐ. ܕܡܛܠ ܕܠܐ ܪܢܝܬ
ܠܫܘܠܡܢܝܗ̇[3] ܐܪܦܝܬ ܠܠܒܐ ܕܠܐ ܒܐܠܝܢܐ ܗ̇ܘ ܕܚܒܪ
ܗܘܝܬ ܒܗ. ܐܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܕܒܕ ܡܬܒ̈ܥܝܢ 10
ܠܕܘܒܬܟ. ܢܗܦܘܟ ܘܢܫܒܘܩ ܠܦܓܪܗ ܒܗܝܢ. ܕܢܚܘܬܟ
ܒܫܘܠܡܢܐ[4] ܡܫܬܡܠܝܢܐ. ܘܐܦ ܗ̇ܝ ܢܦܫܐ
ܕܡܫܬܡܫܬܟ ܘܕܗܝܢ ܀ ܘܟܕ ܫܡܥ ܓܠܐ ܚܢܢܐ[5]
ܠܗܕܐ. ܚܕܝܬ ܢܦܫܗ. ܘܐܬܓܒܝܬ ܬܪܥܝܬܗ. ܘܢܚܬ
ܡܫܡܫܬܗ. ܘܒܚܕܘܬܐ ܐܫܬܦܩܗ ܠܦܘܩܕܐ ܠܕܘܒܬܗ. 15
ܘܫܠܡ ܦܘܩܕܐ ܠܐܝܠܝܢܐ ܗ̇ܘ ܕܚܒܪ ܗܘ̣ܐ ܒܗ.
ܘܦܪ̈ܝ ܓܠܐ ܡܫܦܠ ܠܗ ܟܠ ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܗ ܐܝܠܢܐ.
ܘܦܘܩܐ ܓܢܝܟ ܒܠܘܗܝ. ܘܡܚܝܫܐ ܠܫܪܘܬܗ ܘܡܦܫܚ
ܠܒܘܪܬܐ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܐܘ̈ ܐܢܫܐ ܢܒܠ
ܫܘܒܚܐ. ܠܐ ܬܫܒܘܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܝܟ ܫܡܒܪܐ ܗ̇ܘ 20
ܕܐܡܪ ܬܠܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܐ ܀
ܐܡܪ ܓܠܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ̇ܐ ܦܐܠܘܣ ܀ ܐܡ̈ܪ ܦܘܩܐ.
ܐܡܪܝܢ ܕܗܘ̇ܐ ܒܝܘܡ ܕܡܢ ܐܬܪܘ̈ܬܐ ܒܒܐ ܚܕ. ܘܐܝܬ
ܗܘ̇ܐ (f. 110 b) ܒܗ ܐܪܝܐ ܕܐܓܪܒ[6] ܦܓܪܗ. ܘܒܛܠ
ܡܢܗ ܟܠܗ ܢܝܚܘܗ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘ̇ܐ ܕܢܝܩܘܕ ܓܝܪܐ. 25

---

[1] Read ܢܦܓܘܫ? [2] Read ܗܘ ܗ̇ܝ? [3] MS. ܠܫܘܠܡܗ̇.
[4] Read ܒܫܘܠܡܢܝܗ̇. [5] MS. ܚܢ̇ܢܐ ,ܚܢܝܐ. [6] MS. ܕܐܓܪܒ.

ܡܢ ܚܫܝܫܘܬܐ ܘܩܘܝܡܐ ܕܦܓܪ̈ܝܗܘܢ[1]. ܟܕ ܡܬܢܟܦܝܢ
ܘܒܗܘܬܐ ܕܢܣ̈ܝܘܢܐ ܢܦܠܝܢ. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܐܢ̈ܫܐ ܠܐ
ܡܦܩܢܐ ܘܦܠܛܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܬܪܥܐ ܦܬܝܚܐ ܕܫܘܝܢܐ
ܕܚܠܬ ܒܗ ܀ ܗܘܝܘܡ ܐܡܪ ܠܗ ܠܓܒܠܐ. ܐܝܟܢ
ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܠܐܝܢ ܕܒܬܪ ܕܝܠܗ 5
ܐܠܗܐ ܪܗܛ. ܕܢܦܠܐ ܡܢ ܢܝܫܐ ܫ̈ܐܠܬܗܘܢ. ܟܕ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܗ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܕܢܦܠܐ ܡܢ
ܫ̈ܠܝܛܢܐ ܗ̇ܘ ܡܬܕܡ ܕܟܠ ܦܘܪܥܢܐ ܕܒ̈ܥܠܕܒܒܝܗܘܢ
ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ. ܘܠܘܬ ܢܝܚܐ ܘܫܝܢܐ ܕܡܫܝܪܘܬܐ
ܡܩܪܒ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܕܢܦܠܐ ܡܢ ܪܚܡܗ ܡܟܕܩ 10
ܕܠܒܘܬܗ ܡܒܐܝܐ ܘܠܐܘܠܨܢܗ ܦܪܘܩ. ܐܦ ܐܝܟܐ
ܡܦܩ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩ ܡܢܝܪܐ ܗܕܐ ܦܘܬܦܬܟ ܢܐܕܝܟ.
ܘܠܐ ܡܫܒܚ ܐܝܟܐ ܕܐܬܠܝܟ ܡܢ ܗܢܐ ܣܘܟܐ ܕܚܕܗ̇
ܠܒܘܪܗܢܗ. ܘܚܠܦ ܬܘܒ ܡܕܪܟ ܠܗܝܢ[2] ܠܬܪ̈ܬܐ ܕܠܡ
ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܒܘܪܗܢܐ[3]. ܘܢܗܒܝܢ ܠܗܝܢ ܠܒܘ̈ܬܗ 15
ܘܡܬ̈ܚܫܝܢ ܒܗܘܢ ܘܡܬܬܚܠܦܢ[4]. ܘܚܠܦ ܠܐ ܡܬܬܒܝܢ.
ܐܠܐ ܐܢ ܚܫܐ ܩܠܝܠ ܡܕܪܟ ܠܝ ܘܗܘܝܕܝܢ ܠܘܬ
ܒܟܝܪܘܬܐ ܡܩܪܒ ܠܝ. ܘܐܠܘ ܗܕܐ ܒܗܕܝܢ ܡܢ ܩܕܡ
ܚܘܩܝܟ ܕܡܢ ܗ̇ܝ ܦܫܝܬܐ. ܐܬܬܘܬ ܠܠܒܐ ܕܠܝ ܒܟܝ.
ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܐܪܦܝܬܗ (f. 110 *a*) ܒܟܠܬܐ ܕܗ̇ܘ ܗ̇ܘܐ 20
ܕܠܘܩܒܠܗ ܕܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܫ̈ܬܒܚܬܐ ܡܟܝܢ ܡܬܬܠ̈ܕܢ.
ܘܒܐܡܬܝܢܘ ܗ̇ܘ ܥܒܕ ܠܗ ܠܦܓܪܐ. ܘܡܛܠ ܕܪܚܡܬ
ܕܐܢܫܐ ܒܟܢܝܢ ܒܗܕܐ ܐܘܪܚ ܘܐܚܕܝܢ. ܠܐ ܪܚܡܬ
ܕܢܦܫܐ ܒܟܝ. ܕܠܒܐ ܟܕ ܒܕܘܝܐ ܕܒܩ ܚܕ̈ܪܐ ܘܚܕܘܬܐ
ܗܘܝܢ. ܡܒܒܒ ܗ̇ܘ ܒܠܝܢ ܡܫܬ̈ܒܚܬܐ ܡܕܠ̈ܝܢܝܬܐ. 25

[1] MS. ܕܦܓܪ̈ܝ.
[2] MS. ܠܗܘܢ.
[3] MS. ܒܘܪ̈ܗ.
[4] MS. ܘܡܬܚܠܦܝܢ.

ܫܘܒܩܢ ܠܗ ܦܠܓ ܐܢܫܐ. ܘܡܫܬܠܦܐ ܕܗܠܝܢ ܘܪܢܝܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܠܐ ܢܬܠܘܢ ܠܬܪܥܝܬܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܪܘܚܐ ܕܟܪܝܬ
ܘܠܟܘܢ ܠܐ ܬܪܥܐ. ܕܪܢܝܐ ܠܐ ܡܘܬܪ ܘܫܘܪܝܐ ܠܐ
ܡܬܬܓܪ ܫܠܡܐ. ܘܐܬܦܪܫ ܠܡܢܕܡ ܕܐܡܪ ܐܫܝܐ.
5 ܕܡܬܓܪܐ ܐܝܟ ܕܡܢܝܢ ܦܪܝܐ ܘܠܡܢܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ
ܕܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܡܬܡܟܟܐ ܠܬܪܬܝܢ ܓܒܘ̈ܗܝ. ܗܢܐ[1]
ܗܘ ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܫܘ̈ܒܩܢܐ ܘܠܐܪܘܚܬܐ ܕܐ̈ܠܝܨܐ[2].
ܘܗܠܝܢ ܐܝܟ ܦܐܪܐ ܕܡܦܪ̈ܩܝܢ ܠܟܠܡܢܐ ܗܘ ܕܠܗܠ.
ܐܣܝܪܬܐ ܕܝܢ ܠܡܬܦܪܢܘܬܐ[3] ܕܝܗ̈ܒ ܬܠ̈ܝܦܐ ܘܠܝܟܬܐ
10 ܕܢ̈ܫܐ. ܠܗܘ ܕܪܘܫܡ ܢܫܝܐ ܕܦܓܪܗ ܀ ܘܗܫܝܡ ܟܠܗ
ܦܫܝܩܐ ܡܠܝܠ ܠܡܕܡܝܗܘܢ. ܘܒܬܪܟܝܢ ܐܬܡܬܚ.
ܘܐܬܟܬܫܬ ܬܪܥܝܬܗ ܕܡܘܦܐ. ܘܦܓܪ ܕܢܐܡܪ ܟܠܐ[4]
ܡܛܠ (f. 109 b) ܡܢܝܢܐ ܬܘܪܐ ܐܝܟ ܠܝ ܡܬܢܝܐ ܘܟܝܢܫ
ܪܘܫܐ ܘܫܓܝܫ ܬܪܥܝܬܐ ܀ ܐܡܪ ܟܠܐ. ܡܛܠ
15 ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܟܪܬ ܘܠܟܐ ܕܠܝ. ܕܦܩܕ ܠܗ ܐܫܝܐ
ܦܘܡܐ ܫܕ ܕܫܒܩ ܒܫܘܡܐ ܡܕܪܒܢܘܬܗ ܀ ܐܡܪ
ܘܩܘܦܐ. ܘܫܝܘ ܀ ܐܡܪ ܟܠܐ. ܠܒܐ ܕܩܘܦܐ ܀ ܘܫܒ
ܫܒܩ ܗܕܐ ܩܘܦܐ. ܐܪܓܙ ܒܢܦܫܗ ܕܡܠܦܬ ܒܥܝܬܐ.
ܗܕܝܢ ܓܪ ܕܢܐܡܪ ܠܢܦܫܗ ܕܗܠܝܢ ܐܝܟ ܦܐܪܐ
20 ܕܒܢܝܘܬܐ. ܕܟܠ ܕܠܐ ܩܦܘܡ ܠܗ ܐܦܫܘ̈ܢܝܬܗ
ܒܗܘܬܐ ܒܡܘܡܬܐ ܡܦܠܒ ܠܡܘܡܗ[5]. ܘܗܕܐ ܐܢܐ
ܒܫܒܘܬܐ ܕܒܥܝܐ ܘܚܘܬܗ[6]. ܘܒܒܕܬܝܢ ܠܗܘܫܢܐ
ܘܬܘܠܠܬܐ ܘܕܓܠܐ ܘܡܡܘܡܐ[7] ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܢܩܘܒ.
ܘܗܢܢܐ ܓܕܫ ܠܗܘܢ ܕܦܫܟܢܝܢ ܟܠ ܡܬܪ̈ܬܐ[8]. ܕܠܟܪ

---

[1] MS. ܣܒ. [2] MS. ܕܐ̈ܠܝܨ. [3] MS. ܡܬܦܪܢܘܬܐ.
[4] Read ܟܠܐ? [5] MS. ܠܡܘܡܗܘܢ. [6] MS. ܘܚܘܬܗ.
[7] MS. ܘܡܡܘܡ ܘܕܓܠܐ. [8] MS. ܡܬܪܬܐ.

ܘܦܩܐ ܠܗܠܝܢ. ܐܬܚܘܝܢ ܟܠ ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܘܟܠ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܒ̈ܢܘܗܝ، ܕܓܠܐ ܕܠܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܓܐܠܐ.
ܚܒܪ ܐܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܒܡܢܟ ܀ ܘܐܡܪ ܘܦܩܐ ܟܠ
ܚܝܗ ܕܓܠܐ. ܘܓܙܪ، ܓܠܐ ܦܫܝܐ ܒܡܢܐ. ܕܢܟܪܝܘܗܝ،
ܠܘܦܩܐ ܠܚܝܘܬܗ. ܘܟܕ ܙܕܐ ܥܠܝܠ ܐܬܬܗ، ܓܠܐ ܡܢ 5
ܫܡܝܗ[1]. ܘܐܪܓܫ ܘܦܩܐ ܕܫܘܠܡܐ ܡܕܡ ܢܦܩ ܠܗ
ܠܓܠܐ. ܘܐܬܬܘ، ܒܢܦܫܗ ܘܓܙܪ، ܡܬܢܟܒ ܘܐܡܪ.
ܕܫܒܩ ܐܣܟܠܬ ܒܢܦܫ، ܕܐܫܬܡܠܝܬܗ̇ (f. 109 a) ܒܐܝܕܐ
ܕܓܠܐ ܗܢܐ. ܘܦܩܕ ܐܝܢܐ ܕܡܕܡ ܒܢܫܬܐ ܡܬܬܪ ܒܗ.
ܘܐܡܪ ܕܗܡܒܐ ܒܢܘܪܐ ܚܡܝܡ ܠܗ. ܘܗܝܡܢܘܬܗ 10
ܕܒܪܢܫܐ ܒܡܐܣܒܐ ܘܡܬܠܐ. ܘܢܦܠܗ ܕܣܘܣܝܐ
ܒܪܗܛܐ ܥܠܝܠܐ. ܒܪ ܛܒܝܢ ܛܒܘܬܐ ܡܬܪܬܐ.
ܘܐܬܬܓܫܬ ܬܪܒܝܬܗ ܕܘܦܩܐ. ܒܪ ܫܝܡ، ܠܓܠܐ
ܕܐܘܦܪ ܒܫܡܝܗ[2]. ܘܐܡܪ̈. ܕܠܝܬ ܕܡܫܒܠ ܫܘܠܦܐ
ܒܓܠܠ ܡܢ ܠܒܐ ܕܡܢ ܡܕܡ ܘܒܘܪܐ ܡܫܬܓܫ. 15
ܘܡܬܒܒܐ ܠܗܘܢܐ[3] ܕܒܪܡܣܘܬܐ ܢܒܪܝܘܗܝ، ܘܢܕܒ
ܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܩ̈ܠܒܘܬܐ ܕܡ̈ܐܝܟܢܘܗܝ[4]، ܒܕ̈ܝܢ ܒܒܕ̈ܝܢ
ܘܫܒܝܐ ܒܫܒܝܐ. ܒܦܠܢܘܬ ܚܘܫܒܐ. ܡܢܐ ܠܝ ܕܐܢܫܐ
ܐܝܢܐ ܐܝܟ ܓܠܐ ܕܐܬܬܗܬ ܒܫܡܝܢ[5]. ܕܠܡܢܐ ܢܦܪܬ
ܟܠ ܫܝܪ̈. ܐܝܟܢ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܓܐܠܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ 20
ܗܦܟ ܘܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܕܠܬ[6] ܒܝ ܡܫܝܒܘܬܐ ܡܛܠ ܟ̈ܢܝ
ܒܢܬܐ ܕܠܝ. ܘܐܡܪܬ[7] ܕܟܕ ܒܒܘܪܗܢܐ ܒܫܘܦܐ ܕ̈ܪܓܝܢ.
ܡܢܘ ܗܘ ܕܢܝܚ ܕܫܦܝܬ ܘܡܬܦܠܓܐ[8] ܠܡܥܒ̈ܕܝܢ ܐܝܟ
ܕܦܐܝܐ ܠܐܢܫܘܬܟ ܀ ܐܡܪ̈ ܘܦܩܐ. ܐܢܐ[9] ܟܠ

---

[1] MS. ܫܡܝܗ̇. [2] MS. ܒܫܡܝܗ̇. [3] Read ܠܗܘܢܐ?
[4] MS. ܕܩ̈ܠܒܘ. [5] MS. ܒܫܡܝܢ. [6] MS. ܕܠܬ.
[7] MS. ܘܐܡܪܬ. [8] MS. ܘܡܬܦܠܓ. [9] MS. ܐܢܐ.

ܬܘܒ ܠܥܘܕܪܢܐ (f. 108 b) ܘܠܡܫܪܝܐ ܕܟܠ ܚܕ ܐܘܪܚܐ
ܐܟܠܝܢ. ܘܡܢ ܐܝܟܘܬܐ ܗܟܢ ܦ̈ܫܝܩܝܢ. ܘܠܐ ܢܬܚܫܒ
ܠܢ ܐܝܟܐ ܒܫܪܪܐ ܐܠܐ ܗܘ ܪܫܝܡ[1] ܠܟ̈ܬܒܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܐܝܟ ܕܪܫܝܡ ܒܟܬܒܐ[2] ܕܢܒܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܪܒ
ܢܒ̈ܝܐ. ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܒܥܝܪܐ[3] ∴ ܐܡܪ ܟܠܐ ܥܕܪܐ 5
ܐܡܪܬ ܐܝܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܫܠܝܡܐ ܦܪܘܩ ܡܪܗ
ܡܢ ܡܐܟܠܐ ܘܡܫܬܝܐ. ܕܒܡܘܬ ܫܠܡܐ ܕܠܠܝܐ
ܚܒܪ ܘܟܠܗ. ܘܒܡܘܬ ܬܠܝܐ ܦܠܓ[4] ܡܢ ܩܝܡܐ
ܘܡܬܬܠܝܢ ܡܢ ܐܬܪ[5] ܘܟܠܗ. ܗܟܢܐ ܚܒܪ ܫܘܟܐ ܡܢ
ܦ̈ܠܓܐܐ ܕܒܡܬܐܟܠܐ ܘܒܡܫܬܝܐ ܐܡܪ. ܘܐܡܪܝܢ 10
ܬܘܒ. ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܐܝܟܐ ܡܢ ܐܝܟܘܗܝ، ܗܘ ܡܕܒܪ
ܕܕܠܡܐ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ، ܘܕܢܘܢ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟܘܬܗ. ܐܝܟ
ܕܕܢܝܐ ܬܘܪܬܐ ܠܝܘܠܦܢܗ[6] ܡܟܝܢ ܒܪ[7] ܡܫܠܚܐ ܢܬܒ
ܠܗ. ܘܡܛܠ ܕܬܒܥܠ ܐܢܫܐ ܥܠ ܚܘܒܝ. ܡܡܪܝܢܝܐ
ܕܬܬܒܥ[8] ܐܢܫܐ ܡܢܝ. ܕܬܪܥܐ ܒܗ ܠܒܥܘܬܐ. ܘܬܬܒܥ[9] 15
ܠܡܕܘܬ. ܘܬܐܡܠܠ[10] ܒܡ ܒܒܕܝܢ ܠܦܫܬܐ ܗܝ، ܕܟ̈ܢܐ
ܒܗܬ، ܚܡܪܝܢ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܒܫܬܐ ܐܝܬܝܗ ܡܫܠܡܬܐ.
ܘܐܝܬ ܒܗ[11] ܐ̈ܢܫܐ ܡܬܝܩܐ ܘܩ̈ܢܝܐ ܦܪ̈ܝܐ ܘܫܠܡܕܪ
ܕܚܢܘܢ ܠܐܝܟܘܬܢ. ܕܢܝܕܐ ܒܝ ܟܠܗ ܠܝܫܐ ܕܠܐ.
ܘܩ̈ܢܝܢܐ ܕܠܐ ܩ̈ܢܝܐ ܕܠܝ ܢܫܘܘܢ. ܘܡ̈ܬܬܒܥܕܢܐ 20
ܘܕܡܝܢ ܢܬܚܘܘܢ. ܘܒܥܬ ܘܦܠܓܐ ܕܠܐ ܒܦܪܝܒܘܬܢ
ܫܠܡܝܢܐ ܡܢ ܒܦܘܪܗܢܗ[12] ܬܫܒܚ ∴ ܘܟܕ ܥܒܕ

---

[1] Read ܕܪܫܝܡ. [2] Read ܠܟܬܒܐ.
[3] The quotation extends only to the first word, "men."
[4] Read ܕܦܠܓ? [5] Read ܐܬܪ.
[6] MS. ܠܝܘܠܦܢܗ. [7] MS. ܒܪ.
[8] MS. ܣܘܟ ܡܥܡܪܝܢܐ. ܘܠܐܦ. [9] MS. ܘܬܠܒܘܫ.
[10] MS. ܘܬܐܡܠܠ. [11] MS. ܒܗ. [12] MS. ܒܦܘܪܗܢܗ.

ܡܠܝܠ[1] ܡܬܬܚܫܒܢܐ ܕܡܠܟ ܀ ܐܡܪ ܩܘܦܐ. ܗܟܢܐ
ܐܚܘܟ ܠܐ ܬܐܡܪ. ܐܦܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܐܚܘܬܝ.
ܕܗܟܢ ܪ̈ܚܡܝܢ ܥܠܝ ܡܫ̈ܝܚܘܬܟ. ܘܕܠܐ ܬܬܚܫܒ ܡܕܡ
ܒܫܪܪܐ ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܠܝ ܥܠ
ܐܚܘܬܟ ܗܘܒܐ ܫܠܝܡܐ ܕܒܐܠܗܐ ܗܘ. ܕܪ̈ܚܡܝܢ 5
ܡܢ ܥܠܡܐ ܢܟܠܐ. ܘܐܝܟ ܬܘܒ ܒܗܢܐ ܙܢܐ. ܘܕܒ ܐܘ̄
ܐܚܘܟ ܕܐܠܘ ܒܪ ܐܬܚܪܬ ܡܢ ܟ̈ܠܝ ܒܝܬ. ܒܗܘ ܙܒܢܐ
ܐܣܪ̈ܝܢ ܐܘܠܬ. ܘܒܒܝܫܢ ܐܬܒܣܪܬ. ܘܗܘܠܐܐ
ܕܥܘܬܗ ܕܠܒܝ ܒܝܢ ܡܬܬܪܥܝܢܐ ܗܘܬ ܡܠܝ ܀ ܐܡܪ
ܦܝܠܡܐ. ܕܐܝܟ ܙܠܐ[2]. ܕܩܘܕܪ̈ܢܐ ܦܝܠܢܐܐ ܐܝܟ 10
ܘܡܝ̈ܬܘܢ ܡܬܟܒܐ. ܒܗܘܢ ܡܝܬܝܢܐ ܕܠܒܘܪ̈ܐ
ܦܝܠܐܐ[3]. ܘܡܝ̈ܬܘܢ ܡܣܬܒܪܘܬܐ ܕܚܕ ܒܡ ܚܕ.
ܘܡܝ̈ܬܘܢ ܡܒܝܬܐ ܕܒ̈ܢܝܬܐ ܘܕ̈ܒܝ ܠܒܣܐ ܀ ܐܡܪ
ܩܘܦܐ. ܡܬܟܒܐ ܠܚܡܪܐ ܕܠܒܒܐ ܘܡܬܩܒܠ[4] ܡܢ
ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܝܟ ܕܢܦܫܗ. ܘܕܡܒܥܐ ܠܡܘܒܕܗ. ܘܢܓܪܐ 15
ܠܟܠܗ̇ ܐܚܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܕܪ̈ܚܡܘ ܡܢ ܢܟܠܐ
ܘܡܬܒܥܠ ܒܟܠܗ̇ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܢܦܫܗ، ܘܢܪ̈ܦܐ
ܠܐܚ̈ܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܪ̈ܚܡ ܦܝܠܐܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܓܝܪ.
ܫ̈ܪܪܐ ܒܡܬܒܠܐ ܘܒܡܬܒܬܐ. ܐܝܟ ܠܦܝܠܐ ܕܐܪ̈ܟܝܢ
ܘܬܪܝܢ ܒܡ ܫ̈ܪܪܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܡܬܩܪܝܢ 20
ܓܝܪ ܫ̈ܪܪܐ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܫܠܝܘ ܠܒܢ̈ܝܫܐ. ܘܪ̈ܚܡ

[1] Add ܡܩܒܠܐ?

[2] I would venture to read: ܐܝܟ ܦܘܠܡܐ. ܘܐܝܟ ܙܠܐ. The Arabic word corresponding to ܙܠܐ is الغَيْلَم, De Sacy, p. ٢٠٩.

[3] This passage is evidently corrupt. See Bickell, p. 51, ll. 8–10; Guidi, p. 58, at the foot. Perhaps we might read: ܡܣܒܪܢܐ ܠܟܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘܢ ܡܬܒܠܐ ܒܝܫܐ ܕܒܢܝܐ ܡܫܬܠܐ. ܘܡܢܗܘܢ .... ܘܡܢܗܘܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܠܗ. This assumes the omission of the first item.

[4] Read ܘܢܟܠܗ ܕܒܠܐ?

ܕܠܡܕܝܢ݂ ܕܟܘܪܐ ܢܦܩܐ[1]. ܘܐܦ ܐܝܟ ܗܢܐ ܘܗܟܢܐ
ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܩܒܠܐ. ܠܐ
ܪ̈ܒܐ ܫܘܬܦܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܐܝܟ ܐܦ ܐܚܪ̈ܢܐ ܗܟܢܐ.
ܡܬܬܚܝܢ݂[2] ܐܚܪ̈ܢܐ ܫܘܠܛܢܗ܆ ܐܦ ܗܘ ܓܝܪ ܫ̈ܠܝܛܢܐ
5 ܓ̈ܒܪܐ ܘܢܫ̈ܐ. ܕܢܣܒܘܢ[3] ܐܝܟ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܢܦܩ ܠܒܝܬ
ܐܒܘܗܝ. ܘܢܩܦ ܢܦܫܗ ܕܢܐܙܠ ܠܘܬ ܡܘܦܐ ܗܘ
ܡܐܚܝܕܢܗ[4] ܘܡܚܝܠܐ ܢܦܪܘܫܘܢܗܝ. ܒܕܡܝܐ ܕܝܘܡܢܗ[5]
ܡܢ ܫ̈ܢܝܐ ܘܠܗܘ ܢܦܩ ܡܢܗ. ܘܡܕܡ ܒܝܦܪܐ ܘܐܫܬܠ.
ܒܕ ܫܡܥܢܐ ܕܐܝܠܐ ܚܝܠܐ ܒܡܫܬܡܥܢܘܬܗ. ܘܗܘܐ[6]
10 ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܐܬܩܪܝܬ ܠܡܠܟܐ. ܒܕܡܝܐ[7] ܕܠܓܪܬܐ ܗܝ،
ܕܒܪܬ ܐܘܚܠܗ ܒܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܘܒܠܝܘܗܝ. ܘܬܚܬ
ܢܦܫܘܗܝ، ܕܠܐ (f. 108 a) ܬܫܪܝܪܐ ܒܕܡܝܐ ܕܠܡܦܢܝܐ
ܢܓܒܬ. ܘܗܕܝܢ ܢܦܠ ܠܠܒܗ ܡܢܗ ܘܢܗܒ ܠܒܪܬ
ܐܘܠܘܡܦܝܐ. ܘܐܦ ܫܡܥܝ، ܡܦܩܐ. ܫܪܝ ܠܦ ܒܡܐܬܬܗ
15 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܘܣܝ܇ ܡܠܠܝܢܐ ܐܘܪܫܬ ܗܢܐ ܗܘ ܠܗ
ܕܒܢܐ. ܘܐܪܦܝܢ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܝܫܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܐܪܦܝܬ
ܠܚܝܠ ܒܪܬ ܐܦܠܝ܀ ܐܡܪ ܐܦܠܐ. ܕܐܘܠܘܡܦܝܐ[8] ܡܒܝܢ
ܐܣܘܝ܇ ܒܡ ܦܘܫܩܗ،[9] ܕܠܒܬܝܟ. ܘܐܝܟܢܐ،[10]
ܕܠܒܝܢܝܟ. ܢܦܩܬܐ ܗ،[11] ܡܢܝܟ. ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ[12]
20 ܕܬܫܒܘܚܬܟ،. ܕܐܦܪܝܟ ܫܘܒܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟ. ܡܛܠ
ܕܗܠܝܢ ܒܢܝܬ ܥܠ ܦܘܪܥܢܗ ܕܝܘܡܢܝܟ. ܘܐܪܦܝܬ ܠܒܪܬ
ܘܐܦܠܐ ܕܠܐ ܒܕ ܟܬܪܒ ܒܒܪܐ ܢܦܫܐ. ܘܐܬܚܪܝܢ
ܐܢܫܘܬ ܕܐܬܒܢܝܐ ܥܠܠ ܡܢ ܒܪܘܬ، ܒܝ. ܘܐܦܪܝܢ

[1] Read ܦܪܙܠܐ? [2] MS. ܡܠܟܝܢ. [3] MS. ܕܢܣܒܘܢ. Genesis, ch. ii. 24.
[4] MS. ܡܚܠܐ. [5] Instead of ܕܝܘܡܢܘܗܝ. [6] Read ܘܗܘܐ.
[7] This word seems to be superfluous. [8] MS. ܐܘܠܝܢ.
[9] MS. ܦܘܫܩܢ. [10] MS. ܠܐܬܠܝܢ. [11] MS. ܗܝ. [12] MS. ܡܫܠܡܢܘܬܐ.

ܪܘܚܢܝܬܐ ܡܫܬܒܚ. ܘܗܟܢ ܒܚܘܒܐ ܒܒܝܬܗ. ܘܐܝܟ
ܓܢܣܐ ܕܢܩܒܬܐ ܡܦܣܝܢ[1] ܒܦܬܓܡܐ ܕܪܒܢ
ܠܒܘܪܗܢܗ. ܘܗܢܐ ܒܘܪܗܢܐ ܡܢ ܒܐܒܐ ܕܡܪܒܢܐ
ܐܝܬܘ̄. ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܐܝܟ ܕܦܣܩܝܢ ܐܦܘܣܩܬܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܠܒܗ ܕܗܘܦܟܐ. ܘܒܕ ܡܬܠܝܢ ܠܗ ܥܠ ܢܘܪܐ 5
ܥܡ ܫܘܒܪܐ (f. 107 b) ܐܫܬܪܝܐ. ܘܗܘ ܡܫܒܚ
ܕܢܫܠܡ ܠܗܢܐ ܒܘܪܗܢܐ ܀ ܐܡܪ ܓܐܠܐ. ܘܡܢ
ܐܝܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܒܐ ܕܗܘܦܟܐ. ܐܡ̈ܪܐ ܠܗ
ܡܐܚܝܢܘܬܗ ܕܒܪܬ ܘܠܟܗ. ܡܠܠܗܕܐ ܒܗܘܬܐ ܕܒܪܐ
ܠܠܒܗ ܕܒܪܬ ܘܠܟܝ. ܡܛܠ ܕܦܬܓܡܗ ܒܚܘܒܐ ܗܝ[2] 10
ܡܬܕܪܒܢܘܬܗ ܀ ܘܒܪ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܓܐܠܐ. ܐܫܬܘܝܡ
ܫܘܡܐ ܪܒܐ ܡܛܠ ܒܪܬ ܘܠܟܗ. ܘܒܪܝ ܓܒܠ ܦܘܪ̈ܣܐ
ܘܡܪܒܒ ܝܠܕ̈ܬܐ. ܘܐܬܒܪܒ ܕܒܢܒܠܐ ܢܘܒܪ ܠܗܘ
ܗܘܦܟܐ ܪܘܚܡܗ[3]. ܘܦܢܝܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܐܡܪ. ܐܘ̄
ܢܦܫܝ. ܐܝܟܢܐ ܬܗܘܕܝܢ ܠܐܚܐ ܪܚܡܐ ܘܚܒܝܒܐ. 15
ܕܒܒܝܠܐ ܗܓܝܐܐ ܦܢܝܬ ܠܐܚܘܬܗ. ܘܐܬܢܚܬܗ[4]
ܐܚܐ ܬܪܝܨܐ. ܕܐܚܘܗ ܡܢ ܟܠܗ ܦܘܠܓܐ. ܘܡܒܒܪ ܡܢ
ܟܠܗ ܝܒܒܘܬܐ. ܘܗܐܟ ܬܘܪܒܬܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ.
ܘܡܒܠܐ ܚܫܝܬܐ ܕܡܐܚܝܢܘܗܝ. ܘܕܚܠ ܐܢܐ ܬܘܒ
ܕܐܓܠ ܒܥܘ̈ܕܝ ܗܘܢ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܠܗ. ܘܒܕ ܓܗܕ 20
ܐܢܐ ܠܒܪܬ ܘܠܟܐ ܕܠܐ. ܗܟܢ ܦܢܝܬ ܐܢܐ ܕܐܦܢܝܗ
ܕܠܐ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܒܠܐ ܗܝ ܡܦܢܝܢܐ. ܘܪ̈ܘܬܐ
ܡܢܢܗ[5] ܡܬܠܕܝܢ. ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܒܗ ܡܬܓܒܪܐ.
ܘܠܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܕܠܡܪܕܡ ܒܝܬ ܩܘܫܝ ܐ̇ܚܡܠ.
ܘܠܫܒܐ ܕܓܡܪܘܬܐ[6] ܢܬܠܘܢ ܫܘܒܪܐ. ܒܪܒܪܐ 25

---

[1] MS. ܡܦܣܝܢ. [2] MS. ܗܘ. [3] MS. ܪܘܚܡܗ.
[4] MS. ܘܐܬܢܚܬܗ. [5] MS. ܡܢܗ. [6] MS. ܕܓܡ.

ܘܩܘܦܐ ܐܡܪ܆ ܕܐܡܪ ܩܘܦܐ ܗ̇ܘ ܐܡܪ܆ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܗܠܝܢ.
ܒܠܠܝ ܒܟܠܠ ܦܠܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܝܟܐ ܒܡܢܐ ܕܢܦܠܐ
ܒܐܝܢ̈ܝ، ܡܒܕܪܐ ܐܢܫܐ ܠܗܝ ܒܠܝܗ̇ ܥܠ ܒܝܬܐ
ܗܕܐ ܀ ܘܐܬܦܪܫ̇ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܒܦܘܪܫܐ ܗܢܐ. ܘܒܬܪܗ̇
ܠܗ ܒܪܬ ܥܘܠܡܐ ܐܓܪܬܐ ܠܓܐܠܐ. ܕܒܒܘܪܗܢܐ ܡܫܢܐ 5
ܐܢܬ̇. ܡܛܠ ܦܘܪܗܒ ܡܐܬܝܬܝܢ ܒܟܠܠ ܐܝܢ̈ܝ. ܡܢ
ܡܢܢ ܕܒܥܝܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܗܠܝܢ. ܘܐܡܪ[1] ܒܠܗ
ܡܫܢܝܢ ܀ ܗܝܕܝܢ ܡܢܐ ܓܐܠܐ ܠܐܓܪܬܐ ܡܢܒܘܗܝ
ܕܩܘܦܐ ܘܐܫܬܡܥܘ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܡܗܿ. ܘܐܡܪ ܩܘܦܐ
ܠܓܐܠܐ. ܕܐܢܘ ܐܝܟܢ ܕܡܫܬܒܗܪܐܝܬ ܬܬܒܥܠ ܐܢܬܬܗ 10
ܘܬܬܡܟܪܝܗ ܘܬܬܒܥܐ ܠܗ ܡܫܒܚܢܐ ܡܢ ܐܚܝܢܘܬܐ
ܘܡܢ̈ܓܒܐ. ܒܕܡܒܐ ܕܦܩܕ ܐܠܗܐ ܘܢܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܀
ܘܐܙܠ ܓܐܠܐ ܠܘܬ ܐܢܫܘܬܗ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܡܢ
ܪܘܚܐ. ܐܬܛܦܬ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܗܝ، ܫܠܝ ܡܫܠܐ
ܡܢ ܒܘܪܗܢܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܬܚܠܠ ܀ ܐܡܪ 15
ܓܐܠܐ[2]. ܚ̇ܘܝ ܠܐܣܝܐ ܕܒܘܪܗܢܐ. ܘܗܝ، ܠܐ ܦܩܕܬ
ܠܗ ܡܬܓܡܠܐ. ܒܝܫ ܗܝ، ܡܐܣܝܘܬܗ ܐܡܪܬ ܡܠܬܐ
ܒܗܕܐ ܀ ܐܡܪ ܓܐܠܐ ܠܡܐܣܝܘܬܗ. ܚ̇ܘܝ ܠܐܣܝܐ
ܕܒܘܪܗܢܗ̇ ܗܢܐ. ܕܐܦܠܐ ܦܬܓܡܐ ܡܬܒܥܐ ܠܝ ܀
ܐܡܪܐ ܡܐܣܝܘܬܗ. ܘܐܣܝܢܐ ܡܫܟܚ ܕܬܬܚܠܠ 20
ܒܪܝܫܐ. ܕܒܪܝܫܗ ܪܝܫܘܬܐ ܦܪܝܫܐ ܥܠ ܠܒܗ[3]. ܒܪ ܡܦܣ
ܒܫܘܡܫܢܐ[4] ܕܢܦܩܢ ܠܒܘܪܗܢܗ[5] ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܀
ܐܡܪ ܓܐܠܐ. ܘܚ̇ܘܝ ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܕܗܒܢܐ ܒܥܘܩܐ
ܒܝܫܘܬܗ. ܐܡܪܐ ܠܝ. ܕܐܝܟܢܘ ܕܒܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܘ̄. ܫܠܦ
ܫܘܒܚܗ ܢܗܒ ܐܢܫܐ ܠܗ̇ ܢܦܫ ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܒܐܘܪܚܐ 25

[1] MS. ܘܐܡܪ (*sic*). [2] See Guidi, p. 57. [3] MS. ܠܒܗ̇.
[4] Read ܒܫܡܫܐ. [5] MS. ܠܒܘܪܗܢܗ̇.

ܗܘ ܗܒܠܐ ܨܒ[1] ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܒܕܡܥܐ ܕܐܘܚܕܐ ܘܡܓܠܐ
ܠܡܕܢܚܐ ܢܕܐ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܝܠܢܐ ܩܛܠܝܐ ܘܦܐܪܐ
ܕܐܝܠܢܐ ܕܟܠ ܓܢܣܐ. ܘܢܗܡܣܝܢ ܗܘ ܩܘܦܐ ܒܢܝܕܐ
ܬܐܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܘܬ ܢܦܠܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ. ܘܐܟܠ
ܗܘܐ ܡܢ ܬܐ̈ܢܐ ܕܢܬܪܝܢ ܗܘܘ[2] ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܗܘ. ܘܟܕ 5
ܐܟܠ ܗܘܐ ܩܘܦܐ. ܢܦܠ ܡܢܗ ܬܐ̈ܢܐ ܒܦ̈ܢܝܐ.
ܘܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܥܕܢܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ. ܘܒܢܝܕ
ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܚܕ ܘܢܦܩ ܠܓܐܠܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܗܘܐ
ܬܐ̈ܢܐ ܡܢ ܦ̈ܢܝܐ. ܘܐܟܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܓܠܝܐ ܕܡܬܠܬܗ ܡܥܪܒܐ ܠܗܘܢ[3] ܗܘ ܩܘܦܐ ܠܬܐ̈ܢܐ 10
ܒܦ̈ܢܝܐ. ܘܢܦܩ ܕܢܚܙܐ ܠܗ ܡܐܚܕܢܐ. ܘܩܛܠܗ
ܓܠܝܐ ܘܦܫܛ ܠܗ ܩܘܦܐ. ܘܐܬܦܫܛܘ ܬܪ̈ܝܗܘܢ
ܠܥܕ̈ܪܐ ܘܥܕܘ ܥܕ[4] ܒܢܝܕ. ܘܐܬܦܨ ܟܠܢܕ ܠܕܘ̈ܗܝ
ܘܠܦ̈ܪܝܩܘܗܝ ܕܒܣܪܗ. ܘܐܬܢܦܨ ܠܥ̈ܕܪܐ. ܘܡܬܬܒܣܡܝܢ
ܗܘܘ ܥܕ ܒܒܢ̈ܝܢܐ ܕܥܒܪܗ. ܘܐܘܚܪ ܓܠܝܐ ܗܘ ܫܛܐ 15
ܡܢ ܒܪܬ ܘܠܓܢܗ. ܒܕ ܗܝ ܠܐ ܒܗܕܐ ܗܘܬ ܡܢܗ
ܐܝܟ ܗܕܐ ܬܘܚܪܬܐ. ܘܐܬܥܬܩܘܬ ܫܛܐ ܘܡܠܟܘܬ ܩܕܡ
ܡܐܚܕܢܘܬܗ[5] ܘܥܒܪܬܗ ܘܐܡܪܬܐ ܠܗ[6]. ܕܒܟܠܐ ܕܝܠܝ
ܫܛܐ ܐܘܚܪ ܒܗܕܐ ܘܒܢܬܐ ⁘ ܐܡܪܬܐ ܠܗ ܗܝ
ܡܐܚܕܢܘܬܗ. ܠܐ ܬܬܥܒܕܝܢ ܥܠ ܬܘܚܪܬܗ. ܕܥܡܢܝܢ 20
ܠܝ ܕܠܓܒܐܝܬ ܐܝܬܘܗ̄. ܒܪܡ ܐܬܢܝܦ ܠܩܘܦܐ ܥܕ ܕܚܙܪ
ܒܗ̇ ܦܠܚܬܐ. ܘܐܬܥܬܕ ܒܬܪܗ ܘܐܘܚܪ ܫܘܒܐ ܕܝܠܗ
ܘܕܐܚ̈ܪܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܒܢܝܬܗ. ܘܟܕ ܗ̇ܘ ܗܘ ܡܒܢܐ ܐܬܗܡܟ
ܡܢܝܢ. ܐܦ ܐܢܬ ܗܡܒܢܐ ܢܗܘܐ ܟܐܢܫ̈ܝܢ (f. 107 a)
ܥܒܕܬܐ ܘܟܒܫܐ. ܘܐܦ ܐܢܬ ܒܟܝ ܕܬܬܒܪܝܢ ܠܗܘ 25

---

[1] MS. ܦܠܦ. [2] Read ܕܢܬ̈ܪܢ ܗܘܘ. [3] MS. ܠܗܘܢ.
[4] MS. ܒܢܝ. [5] MS. ܡܐܚܕܢܬ̄. [6] MS. ܠܗ.

ܬܘܒ ܥܒܪܐ ܐܡܪܝܢܐ ܥܠ ܗܘ ܕܡܚܒܒ.
ܘܠܐ ܢܕܥ ܕܢܓܙܘܪ[1] ܒܗ[2].

ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܦܝܠܣܘܦܐ. ܫܡܥܬ ܡܬܠܐ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܢܛܠܐ. ܘܐܝܟܢ ܙܕܩ ܕܢܓܙܘܪ ܡܢܗܘܢ.
5 ܗܫܐ ܐܡܬܠ ܠܝ ܡܬܠܐ ܕܗܘ ܕܡܚܒܒ ܘܠܐ ܢܕܥ
ܕܢܓܙܘܪ ܒܗ ✣ ܐܡܪ ܦܝܠܣܘܦܐ. ܒܘܢܝܗ ܕܡܕܡ ܦܢܝܗ ܡܢ
ܢܦܪܬܗ. ܘܟܕ ܕܡܚܒܒ ܠܡܕܡ ܘܠܐ ܢܕܥ ܕܢܓܙܘܪܝܘܗܝ.
ܗܘܐ ܡܬܠܗ ܐܝܟ ܕܦܠܓܐ ܘܕܓܠܘܣ ܐܘܟܝܬ
ܡܘܦܐ. ܘܟܕ[3] ܡܚܡܣܢܬ[4] ܡܢ ܡܘܦܐ ܒܗܘ[5] ܕܡܬܚܡܣܢܬ
10 ܟܕ ܠܗ ܡܣܒܝܢܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܕܬܬܓܙܘܪ
ܒܗ. ܐܟܕ ܡܢ ܐܝܕܗ[6] ܘܢܦܪܬ ܠܦܘܡܗ ܬܐ̈ܢܬܐ ✣
ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܟܢ ܗܘܬ ܗܘܐ ܣܘܒܪܢܗ[7] ✣ ܐܡܪ
ܦܝܠܣܘܦܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܒܗܢܕܘ ܡܢ ܓܙܪ̈ܬܐ
ܕܒܝܡܐ ܪܒܐ ܐܘܪܒܐ ܕܫܡܗ ܡܘܦܐ ܡܠܟܐ ܗܘܬ.
15 ܘܡܠܟܐ ܕܠܗܘܢ ܗܘܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܬܡܣܒܠ[8] ܗܘܐ.
ܘܡܬܬܘܪܝܐ (f. 106 b) ܗܘܐ ܦܢܙܝܢ[9]. ܘܐܬܪܓܪܓ
ܠܡܠܘܬܗ ܡܘܦܐ ܚܕ ܒܠܫܢܐ. ܕܐܝܬܘ̄ ܗܘܐ ܡܙܝܢܐ
ܠܡܠܟܐ ܘܒܪܓܝܫܗ[10]. ܘܒܪ̈ܝ ܗܘ ܡܘܦܐ ܒܠܫܢܐ
ܫܦܪ ܠܠܗܘܢ ܡܫ̈ܡܥܢܐ ܘܡܪ̈ܝܒܐ ܕܟܠܗ ܡܫܪܝܬܗ
20 ܕܡܠܟܐ. ܒܕܡܐ ܕܐܫܬܡܥܘ ܟܠܗܘܢ ܒܬܪܗ.
ܘܐܬܡܫܟܢܘ ܟܠܗܘܢ ܕܢܡܠܟܘܢܝܗ، ܟܠܗܘܢ[11].
ܘܐܬܦܢܝܘ ܟܠܗܘܢ ܘܦܬܪܘ ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܗܒܐ. ܗܢܝܢ

---

[1] MS. ܕܢܓܙܪ (*sic*). [2] See De Sacy, p. ٢٠٩; Bickell, p. 49; Guidi, p. 57.
[3] Delete ܡܢ? [4] [illegible] is *fem.* here, but afterwards *masc.*
[5] MS. ܒܗܘܢ. [6] MS. ܐܝܕܗ. [7] MS. ܣܘܒܪܢܗ. [8] MS. ܐܬܡܣܒܠ.
[9] The third letter is unpointed in the MS. (either ܪ or ܕ).
[10] I have added ܘ. [11] MS. ܟܠܟ.

ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܬܬܪܒܝܢ ܬܘܪܒܬܐ. ܘܡܢ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ[1] ܡܬܦܬܚܝܢ ܬܪܥܐ ܕܚܘܣܝܐ[2] ܥܠ
ܚܛܗܐ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܕܫܢܝ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܒܥܘܗܕܢܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܢܬܬܒܢܐ ܡܢ ܒܢܝܬܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ[3]
(f. 106 a) ܘܕܢܗܘܐ ܒܢ̈ܝ ܒܝܬ ܬܘܩܢܐ ܕܫܘܒܪܐ[4]. 5
ܘܕܢܣܒܪ ܐܡܝܢܐܝܬ ܠܡܝܢܗ ܘܠܫܡܠܝܗ. ܘܢܦܬܘܢ
ܚܘܪܗ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ[5]. ܘܢܫܪܪ ܡܫܝܚܘܬܗ ܠܒܣܬܪܗ.
ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܬܐܘܪܝܬܗ ܘܡܬܬܪܝܨ ܡܢܗ ܒܚܘܫܒܗ
ܘܒܢܝܗ. ܘܠܐ ܢܦܩܐ ܘܢܩܘܫ ܠܚܪܘܬܐ ܒܒܒܗ. ܕܠܐ
ܢܗܘܐ ܡܠܦܗ ܐܝܟ ܡܠܦܐ ܕܩܘܦܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ 10
ܕܩܘܦܐ ܐܝܟ ܦܠܠܐ ܡܩܦܐ. ܘܒܕܡܘܬ ܪܘܚܐ ܗܘܐ
ܙܩܦܗ. ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܦܪܘܫܘܬܐ ܫܠܝ ܢܦܫܐ
ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܐܝܟ ܐܚ̈ܘܗܝ. ܘܦܠܓܘܬܐ ܕܡܫܬܒܪ̈ܢ ܠܗ
ܐܝܟ ܟܪܣܐ ܣܘܡܒܠܐ. ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܢܘܒܕ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܟܠܕܒ̈ܒܗܘܢ ܕܡܠܟܐ. ܘܒܕܡܘܬ ܒܘܪܐ ܕܡܬܪܕܐ[6] 15
ܡܢ ܪܘܚܐ. ܗܟܢܐ ܢܘܒܕ ܟܠܗܘܢ ܣܢ̈ܐܘܗܝ. ܘܡܠܟܐ
ܢܗܘܐ ܒܕܝܢܐ ܘܒܚܕܘܬܐ. ܘܒܢ̈ܝܢܐ ܟܠܗܘܢ ܢܫܬܡܥܘܢ
ܕܒܝܗ. ܘܡܫܝܚܐ ܬܘܕܝ ܠܟܠܗܘܢ ܒܫܡ̈ܝܐ ܕܢܥܒܕܝܢ
ܡܪܢܐ. ܘܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܒܐܠܗܐ. ܘܢܫܬܒܚ ܫܡܗ ܥܠ
ܕܒܡܪܢܐ ܡܬܟܣܐ. ܘܒܟܠ ܢܦܬܚ ܦܘܡܗܘܢ 20
ܕܕ̈ܟܠܐ :

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܒܝܪܐ.

---

[1] MS. ܡܗܝܡܢ.
[2] MS. ܘܚܘܣܝܐ.
[3] MS. ܕܡܗܝܡܢ.
[4] MS. ܕܫܘܒܪ.
[5] MS. ܠܡܕܒܪܢ.
[6] Read ܕܡܬܕܪܐ.

ܡܙܡܢܝ. ܕܢܒܕܢܝ ܒܟܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܟ. ܘܕܪ̈ܚܡܝܟ ܥܠ
ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܫܐ ܕܚܕ̈ܪܝܟ. ܘܢܦ̈ܫܐ ܠܒܪܢܫܐ ܡܙܡܢܝ.
ܘܫܬܪܘܢ ܐܘܪ̈ܚܬܟ ܒܡ̈ܠܐ ܫ̈ܦܝܪܢ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܘܢܒܪܪ ܒܐܪ̈ܙܝܟ ܢܝܚܐ ܕܥܘܠܦܢܐ. ܘܢܥܕܪܝܟ ܒܬܘܪ̈ܓܐ
5 ܕܡܠܟܘܬܟ. ܘܢܦܪܘܩܝܟ ܒܢ̈ܝܫܐ ܕܡܪܕܝܬܟ[1]. ܘܢܫܕܐ
ܠܒܥܠܕܒܒܝܟ[2] ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܙܒܢ̈ܝܟ. ܡܛܠ ܕܡܠܟܐ
ܕܝ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܠܟܘܬܗ. ܫܪܒܐ ܠܐܒܕܢܐ ܒܠܗ̇
ܡܪܒܝܬܐ ⁘ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܗܘܦܟܗܘܢ
ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܕܒܘ̈ܡܐ ܥܡ ܡܫܪܝܬܗ[3] ⁘ ܐܡܪ ܥܘܪܒܐ.
10 ܬܪ̈ܝܢ ܣܘܒܪ̈ܝܐ ܬܫ̈ܥܝܬܐ ܢܦܠܬ ܠܘܬܗ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܕܠܐ ܡܢܝܚ ܗܘܐ ܒܡ̈ܠܐ ܕܫܘܦܪܐ ܕܢܫܡܥ[4] ܡܢ
ܚܒܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܒܗܬ[5] ܗܓ̈ܝܢܐ ܕܐܡܪ̈ܝܢ ܒܗܬ
ܡ̈ܠܟܐ. ܐܠܐ ܕܒܫܪܪܐ[6] ܡܠܝ ܗܘܐ ܘܒܗܘܢܐ[7]
ܘܠܝܚܐ ܡܬܠܠ ܗܘܐ. ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܝܢܐ[8] ܢܟ. ܚܕ
15 ܡܢ ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܠܗ. ܐܝܟ ܩܛ̈ܝܐܐ ܡܢ ܢܒܪ̈ܘܗܝ.
ܕܐܫܬܟܒܘ ܡܢ ܡܡܠܠܐ ܦܩܘܩܐ. ܘܕܡܠܝܢ ܐܢܘܢ
ܒܡܛܠܐ ܕܠܗ[9]. ܘܕܐܬܒܪܝ ܠܗܘܢ. ܕܐܢ ܥܠ ܐܪܒܐ
ܠܡܪܐ ܕܠܗ ܠܐ ܫܕܡ[10]. ܡܢ ܐܒܕܢܐ ܦܢܘܢ[11] ܟܠܗܘܢ
ܠܐ ܙܒܢܝܢ. ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܡܡܠܠܐ ܗܘܐ ܒܦܘܡܗܘܢ[12].
20 ܢܒܝܫܐܝܬ ܘܡܗܘܢܐܝܬ ܡܠܝ ܗܘܐ ܠܡܠܟܗ. ܟܕ
ܡܬܠܬܠܐ[13] ܡܬܘܚܕ[14] ܠܦܓ̈ܝܥܐ ܡܢ ܟܠܬܐ

---

[1] MS. ܕܡܪܕܝ. [2] MS. ܠܒܥܠܕܒܒܝ.

[3] Something has been omitted here. See De Sacy, p. ٢٠٧, ll. 6–9; Bickell, p. 80, ll. 6–10. [4] MS. ܕܢܫܡܥ.

[5] Read ܕ(ܠ)ܐܡ̈ܪܝܢ ܡܢ? [6] Delete ܕ. [7] MS. ܒܗܘܢܐ.

[8] MS. ܐܝ̈ܠܢܐ and ܫܢܐ. [9] MS. ܕܠܗ. [10] Read ܠܫܕܡ?

[11] MS. ܦܢܘ. [12] MS. ܒܦܘ̈ܡܗܘܢ. [13] MS. ܡܬܠܬܠܐ, and adds ܠܐ.

[14] Something seems to have been omitted here.

ܒܡܘܒܪܢܐ[1]. ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܗܘܢܐ ܘܪܚܝܩܐ. ܠܘ ܓܢܒܪܐ
ܡܬܝܥܒ. ܡܛܠ ܕܒܥܐ[2] ܬܪ̈ܝܢ ܘܬܠ̈ܬܐ ܫ̈ܘܝܢ ܠܐ
ܢܦܠܝܢ. ܒܝܕܥܬ ܚܘܫܒܐ. ܕܒܥ ܟܠ ܬܪ̈ܝܢ ܘܬܠ̈ܬ
ܦܪ̈ܘܓܐ ܡܬܒܪܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܦܫܩ. ܘܠܐ
5 ܐܫܟܚܬ ܠܫܪܘܬܝܢ[3] ܕܢܬܒܥܐ ܒܠ ܫܪܘܬܐ ܕܠܐ ܒܡܢܐ
ܗܘܒܪܢܐ ܕܐܕܪ̈ܒܬ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܒܡܬܐ ܕܠܝܢ
ܡܬܚܫܒܐ. ܘܦܪܝܢ ܡܬܬܪܒܝܢܐ ܘܕܓ̈ܠܝܢ ܡܬܪܘܪܒܝܢ
ܘܐܝܬ̈ܝܢ ܦܓ̈ܠܝܢ. ܫܪܘܬܐ ܕܠܐ ܘܫܘܒܗܪ، ܠܒܠ ܡܢܝܢ
ܐܢܘ. ܡܛܠ ܕܓܒܐ ܕܠܐ ܐܢܬ. ܘܒܝܢܬܐ ܕܐ̈ܬܘܬ
10 ܐܢܬ ܡܢ ܓܘܫܡܐ ܦܪܫ ܐܢܬ. ܘܐܡܝܪ ܕܠܐ ܡܬܗܢܐ
ܡܪܟܐ ܕܝܠܬܐ[4]. ܒܕܡܐ ܕܫܘܠܡܢܐ[5] ܓܡܝܪܐ
ܡܘܒܠ ܦܓܪܗ. ܘܠܐ ܥܠܝܐ ܡܬܦܫܩ ܒܫܘܠܛܢܗ
ܘܫܪܐ ܒܡܪܟܒܬܗ. ܒܕܡܐ ܕܓܡܝܬܐ ܢܦܫ ܡܢ
ܦ̈ܠܓܒܘܗ̇. ܘܒܝܘܬܐ ܬܘܫܬ ܪܓܠܗ ܒܦܪ ܠܗܘܢ.
15 ܘܗܠܝܢ ܒܠܗܝܢ ܒܝ ܗܘ̈ܐ. ܘܒܡܬܓܒܝܢܘܬܢ ܥܡ̈ܠܝ[6]
ܥܘܡܠܢܐ. ܘܐܡܝܪ ܕܗ̇ܘ ܕܥܒܘܬܗ ܐܥܒܬ.
ܐܬܬܝܫܬ ܢܦܫܗ. ܘܗ̇ܘ ܕܦܐܡ ܘܡܘܪܐ ܒܠ[7] ܒܬܦܗ.
(f. 105 b) ܣܪܪ ܡܢ ܒܡܠܐ ܠܒܠܗܘܢ ܪ̈ܓܫܘܗܝ. ܘܗ̇ܘ
ܕܡܒܪܝܢ ܠܒܠ̈ܒܒܘܗܝ. ܐܬܕܪܟܬ ܡܫܒܘܬܗ ܘܐܬܫܠܡܬ
20 ܬܪܥܝܬܗ ܀ ܗܢܝܢ ܒܪܒܗ ܒܘܪܟܐ ܠܒ̈ܠܒܐ ܘܐܡܝܪ.
ܟܒܐ ܐܒܐ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܒܪܡܪܗ ܐܢܬ، ܠܒܠ ܠܗܘܢܐ.
ܘܒܠܐ ܓܡܠܐ ܘܕܠܐ ܬܗ̇ܘܢܐ ܒܠ ܒܗ ܐܪܓܒܬ.
ܘܒܦܘܫܕܢܗ ܒܝܢܐ ܐܘܒܕ ܠܒܠܗܘܢ ܦ̈ܐܢܝܢ.
ܘܒܬܘܦܦܐ ܕܓܒܪܘܬܗ ܐܘܒܕ ܠܒܠܗܘܢ ܒܒ̈ܠܒܒܝܢ

---

[1] MS. ܒܡܘ̄.
[2] MS. ܘܣܒ.
[3] Originally ܚܣܠܘܬܝ.
[4] Read ܒܥܒܠܐ?
[5] MS. ܕܣܘܠ̄.
[6] MS. ܘܒܡܩܪ̈ܒ ܡܥܠܝܢ.
[7] Read ܡܢ.

ܐܝܬ ܒܝܬܒܘܪܬܐ ܒܝܫܐ. ܪܫܡ[1] ܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗ̇
ܡܒܝܘܬܐ ܀ ܐܡܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܒܪ ܫܠܝܡܐ ܗܘܬ
ܬܪܒܝܬܟ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ. ܐܝܟܢܬ[2] ܡܢ ܟܠܗ̇ ܠܟܢ
ܠܘܝܢܗ̇ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܘܪܫܡ[3] ܥܝܢܐ ܕܟܠܗ̇ ܡܫܪܝܬܐ.
ܘܡܫܒܚܘܬܟ ܒܡܕܝ̈ܢܐ ܐܠܗ̈ܝܐ[4]. ܡܛܠ ܕܡܫܒܚܬܐ 5
ܦܐܝܬܐ. ܘܡܫܒܚܪܢܘܬܐ ܕܒܪܡܫܘܬܐ ܗܘܝܐ.
ܡܕܒܪܐ ܠܒܩ̈ܘܬܐ ܕܠܐ ܡܕܝܪܝܢ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ
ܕܚܝܠܐ. ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܐܝܟ[5] ܕܐܝܟ ܒܐܝܕܗ ܢܛܪܐ
ܠܒܘܪܐ ܘܐܚܪ̈ܢ ܘܚܝ̈ܘܐ ܠܐܝܠܝܢ ܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܝܠ
ܘܠܝܠ ܦܘܩ ܠܗ. ܐܠܐ ܠܝܬ ܡܕܡ (f. 105 a) ܕܐܬܗܪ[6] 10
ܟܠ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܪܓܘܢ[7] ܒܩ̈ܘܡܐ ܟܠܒܝܒܘܬ
ܡܥܠܠܗܘܢ. ܘܐܝܟܢ ܠܐ ܐܘܪܚܐ ܠܡܪܓܠܐ[8]
ܕܢܡܘܫܝܢ. ܘܠܐ ܬܪܒ[9] ܠܒܘܪܐ ܕܡܓܪܬ
ܪܘܚܢ ܀ ܐܡܪ ܒܘܪܟܐ. ܗ̇ܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܒܝܕ
ܦܘܪܣܢ ܡܕܒܪܢܐ ܐܫܬܟܚ[10]. ܘܒܦܠܚܘܬ ܠܟܐܪܢ 15
ܐܕܪܝܢ ܐܝܢ[11]. ܘܒܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܚܟܡܬܐ ܢܦܫܢ. ܟܠ
ܬܪܒܐ ܐܚܝܕܐ ܡܢ ܡܬܦܬܚ. ܘܟܠ ܚܘܒܐ ܡܕܝܪܐ
ܡܢ ܡܬܓܒܪ ܀ ܐܡܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܟܠ ܕܦܩܕܬ ܒܗܘܢܐ
ܦܩܕܬܝܗ̇. ܘܡܟܠܠܝܢ ܪܚܡ ܡܢ ܕܓܠܘܬܐ ܗܘ[12]. ܠܐ
ܗ̇ܘܐ ܒܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܒܡܠܟܐ ܘܠܐ ܒܒܥܕܐ. 20
ܘܐܡܝܪ ܕܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܕܒܪܢܐ ܒܡܠܟܬܐ ܘܠܐ

---

[1] MS. ܪܫܡܐ. [2] MS. ܐܬܒܢܝ. [3] Read ܘܪܫܝܡܝܢ?

[4] A word appears to have been omitted, either here or after ܘܡܫܒܚܘܬܟ.

[5] Read ܐܠܐ. The ܕ is scored out in the MS., but no further correction has been made. [6] MS. ܕܐܬܗܪ.

[7] MS. ܐܪܓܘܢ. [8] Read ܠܡܪܓܠܘܬܐ? [9] For ܬܪܒܘ.

[10] For ܐܫܬܟܚܘ. [11] MS. ܐܝܢ. [12] MS. ܗܘ.

ܕܠܐ ܡܢ[1] ܩܠܝܠ ܒܟܪܝܐ ܢܚܠܐ ܒܡܢܝܢܐ. ܘܒܠܕܒܒܐ
ܕܝ ܓܒܝܢ ܡܢ ܢܒܟܘܗ. ܐܝܟ ܒܦܘܪܣܐ ܠܐ ܡܬܕܒܪܐ.
ܢܚܠܐ ܠܐ ܡܕܪܟ ܠܗ. ܘܒܦܘܪܣܐ ܕܝ ܢܦܩ ܠܦܠܚܐ.
(f. 104 b) ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܡܗܝܪܐ ܒܫܦܝܐ ܐܠܗܝܐ ܠܐ
ܡܬܐܫܐ ܠܗ. ܠܘܬ ܐܒܪܗܡ ܥܕܟ ܡܛܪܗ ✣ ܐܡ̈ܪ 5
ܒܘܪܟܐ. ܒܠܒܒܢ ܕܦܠܛܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܐܬܪܒܝܢ ܡܢ
ܙܒܘܬܐ. ܒܦܝܠܘܬܗ ܕܡܠܟܝܢ ܘܟܝܐ ܡܫܐ. ܘܒܫܠܝܡܘܬ
ܬܘܕܝܬܗ ܕܒܐܠܗܐ. ܘܒܕܒܝܩܘܬ ܠܒܗ ܘܒܫܦܝܘܬ
ܬܪܒܝܬܗ. ܘܫܒܐ ܕܡܠܬ،[2] ܕܡܠܟܗ[3] ܡܠܟܐ. ܕܡܫܒܠܬܐ
ܡܦܝܪ. ܘܒܕܘܠܐ ܡܬܝܬܝܢ. ܕܢܝܫܬ ܠܬ̈ܬܬܬܐ 10
ܠ̈ܒܘܬܐ. ܒܕ ܗܦܝܟ ܡܢ ܒܠܗ ܬܐܦܪܐ ܕܒܘܠܐ.
ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܠܘ. ܒܕ ܡܝܠܐ ܩ̈ܢܝܐ ܫ̈ܢܝܐ[4]. ܘܒܫܒܠܬܐ
ܗ̇ܝ ܕܡܢܝܪܒܐ[5] ܠܫܘܕܬܐ ܘܫܒܩܬܐ. ܘܢܦܠܐ ܩܢܝܬܐ
ܒܠܒܗ̇ ܕܐܪܒܐ. ܗ̇ܕܝܢ ܥܘܫܐ ܘܦܠܘܐ. ܒܕ ܦܓܝܥܐ
ܬܘܪܫܝܐ ܕܒܠܗܘܢ ܩ̈ܠܝܠܐ. ܡܕܝܢ ܬܘܒ ܐܬܪܒܝܢ 15
ܒܟܪܗ[6] ܕܡܠܟܝܢ ܗܟܢ ܥܘܦܪܐ ܠܩ̈ܠܗܝܢ ܗܠܝܢ. ܒܕ
ܐܫܟܚܬܗ ܢܦܪ ܙ̈ܐܪܐ. ܘܡܗܡܠ ܬܘܒ ܠܡܠܒܟܐ[7].
ܘܡܫܬܪ ܠܝ̈ܬܒܬܐ. ܘܡܦܠܓܐ ܠܡܫ̈ܬܒܬܐ. ܘܬܪ ܕܝܢ ܕܝ
ܐܬܝܢ ܦܪܕ ܒܒܐܢܘܬܐ. ܘܡܦܠܓ ܕܪ̈ܢܝܐ
ܒܫܦܝܘܬܐ. ܒܝܢܝܐ ܦܓܐ. ܡܥܫܪ ܬܘܒ ܢܟܪܐ 20
ܐܝܟ ܕܬܒܒܐ ܦܠܝܬܐ. ܒܢܝ[8] ܬܘܒ ܙܒܢܝܟ ܡܢ ܓܒܝܬܐ
ܕܡܗܡܢܘܬܐ. ܓܠܝܠ ܠܝ ܒܠ ܬܘܪܫܝܐ ܕܟ̈ܢܝ
ܒܢܝܟ. ܕܢܪܢܡ[9] ܐܢܬ ܥܢܝܐ ܕܒܠܗ ܟܪ̈ܝܬܟ. ܡܢܝܢܬ

---

[1] Read ܘܡܢ, omitting ܠܐ? [2] MS. ܘܡܠܟܠܟ.
[3] The ܕ seems to be superfluous.
[4] MS. ܫ̈ܢܝܐ ܩ̈ܢܝܐ, the points beneath indicating the transposition.
[5] Read ܘܡܢܝܪܒܐ? [6] MS. ܟܪܗ. [7] MS. ܠܡܠܒܟܐ.
[8] MS. ܐܒܢ. [9] Read ܕܢܪܢܡ?

ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܠܝܬ ܠܝ ܡܢ[1] ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܦܩܕ
ܡܠܟܐ ܠܦܪ̈ܝܫܘܗܝ ܕܢܬܠܘܢ ܠܢܫܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܘܪ̈ܕܢܐ
ܠܬܠܬܝܗܘܢ. ܘܩܒܠ ܐܢܝܢ ܢܫܐ ܘܐܬܬܪܝܣ ܒܗܝܢ.
ܘܠܐ ܐܘܕܥܬܗ ܡܕܝܢܬܗ. ܐܦܠܐ ܒܪܬܐ ܡܢ
ܛܘܡܡܗ ܡܬܬܘܬܬܗ ܡܟܝܢ ∴ ܗܟܝܠ ܬܘܒ ܗܘܬ 5
ܡܫܝܒܪܢܘܬܐ ܕܠܐ ܟܡ ܒܗ̈ܡܬܐ. ܕܟܕ ܡܩܒܠܐ ܗܘܬ
ܠܢܫܐ ܦܘܪܢܫܐ ܕܒܟܕ ܠܝ ܐܠܗܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܬܓܢܚܬ[2]
ܡܢ ܒܢܝܫܘܬܗܘܢ ܘܫܘܒܗܪܗܘܢ ∴ ܐܡܪ ܡܠܟܐ.
ܐܫܟܚܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܢܫܘܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܒܪ̈ܢܫܘܬܐ
ܘܕܡܘܬܐ ܢܦܫܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܪܐ ܟܡ ܫܘܡܗ[3] ܘܟܝܘܗ 10
ܬܦܝܩܐ ܠܐ ܡܘܩܕܐ ܡܢ ܐܢ̈ܫܝܐ ܐܠܐ ܠܗܘܢ
ܕܠܒܪ. ܕܪ̈ܚܡܝܢ[4] ܒܦܘܩܕܢܗܘܢ ܘܫܡ̈ܝܥܝܢ[5] ܒܫܘܒܚܗܘܢ.
ܘܗ̈ܠܝܢ ܟܡ ܢܝܫܘܬܗܘܢ ܒܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܫ̈ܪܫܝܗܘܢ.
ܗܟܢܐ ܗܘܐ[6] ܒܓܠܝܐ ܟܡ ܒܗ̈ܡܬܐ. ܘܐܘܒܕܬ
ܐܝܟ ܢܫܝܐ ܢܫܝܬ. ܘܡܦܫܩܬ. ܘܐܬܬܓܪܬ ܠܝ ܚ̈ܝܐ 15
ܘܠܦܫܢ ܫܡܐ ܦܐܝܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܪ̈ܓܠܐ ܪܡܐ
ܠܡܫܡܥܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܪܒܥܐ[7] ܫܒܪ̈ܝܐ ܠܐ ܕܕܘ
ܕܢܗܡܐ ܡܢܗܘܢ. ܠܐ ܠܢܘܪܒܐ ܕܒܗܘܢ ܢܦܫܝ.
ܐܦܠܐ ܒܝܒܘܪ̈ܝܗܘܢ ܢܦܫܐ. ܘܕܡܢܐ ܕܒܗܘܢ[8]. ܘܗܘ
ܕܐܝܬܘ̄ ܫܬܐܣܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܒܠܗ[9] ܒܢܝܢܐ. 20
ܬܘܕܝܬܗ ܕܐܝܟ[9] ܕܒܐܠܗܐ. ܕܬܗܘܐ ܫܠܡܐ[10]. ܘܢܘܪܐ

1 MS. ܡܢܝ. 2 MS. ܘܐܬܓܢܚܬ. 3 MS. ܫܘܡܗ.

4 So I have ventured to write, instead of the reading of the MS., ܕܠܒܪ ܕܕܚܡܝܢ. I suspect, however, some further corruption. See De Sacy, p. ٢٠٥, l. 6; Bickell, p. 79, l. 5.

5 MS. ܘܫܡܥܝܢ. 6 MS. ܗܘܐ. 7 MS. ܘܐܡܪ: ܕܪܒܐ.

8 I would delete ܕܒܗܘܢ. 9 I have added ܕ.

10 The translator seems to have read الدِّين instead of الدَّيْن (De Sacy, p. ٢٠٥, l. 8), ܫܠܝܡܐ (Bickell, p. 79, l. 8).

ܠܬܠܘܬܐ ܙܩܦ ܗܘܬ ܒܬܪ ܐܘܪܕܢܢܐ ܚܙܐ. ܘܟܠܬ
ܠܒܝܬܐ ܚܕ ܢܫܘܒܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘ ܒܝܬܐ ܚܙܝܪܐ
ܚܕ ܒܢܘܢܐ. ܕܕܚܠ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܢܛܪ ܗܘܐ
ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܘܢܐ ܚܕ ܫܦܝܪܐ
5 ܒܚܙܘܗ ܘܦܐܝܐ ܡܘܟܠܐ. ܘܕܫܢܝ ܒܡܘܒܠܗ. ܘܐܫܬܒܪܬ
ܒܠܘܗܝ ܕܗܘܝܘ ܐܘܪܕܢܢܐ. ܘܡܗܝܡܢܘܬܗ ܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܘܡܒܝܬ. ܘܢܦܩ ܢܘܪܐ ܗܘ ܒܪ ܒܢܝܢܐ ܪܘܚܗ
ܘܫܒܫܐ ܬܪܒܝܬܗ. ܘܒܓܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܐܬܬܪܥܒ
ܡܕܡܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܫܬܒܕܬ ܠܒܪܗ ܡܢ ܫ̈ܢܐ ܗܠܝܢ.
10 ܕܗܘ ܢܘܒܕ ܠܟܠܗ ܢܩܠܐ ܕܝܠܝ ܘܢܣܩܠܝ[1] ܘܢܒܒܕ ܠܝ
ܡܪܒܒܬܐ ܕܐܘܪ̈ܕܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ. ܠܐ ܬܬܒܥܝ
ܬܬܢܝܚ ܡܕܡ ܡܢ ܐܘܪ̈ܕܢܐ ܐܠܐ ܠܗܘ ܕܟܠܒܘܬܐ[2]
ܡܬܝܗܒ ܠܟ ܡܢܗܝܢ[3]. ܘܗܫܐ ܐܬܝܬ ܠܐܘܪ̈ܚܝܢ.
ܐܝܟ ܫܦܝܪܐ ܒܥ̈ܝܢܝܟܝ ܬܗܘܐ. ܡܪܒܒܬܐ ܠܟܠܒܘܬܟܝ
15 ܒܒܕ[4]. ܐܡܪ ܟܠܒܐ ܒܢܦܫܗ. ܒܪ ܗܘܐ ܗܘܐ ܚܘܝܐ
ܒܡܪܒܒܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܦܫܐ ܐܢܐ ܫܘܒܗܪܐ. ܘܒܕܚܠܬܐ
ܪܒܬܐ ܚܝܪܐ ܒܝ ܒܠܗ[5] ܡܫܪܝܬܐ ܐܘܪ̈ܕܢܝܬܐ. ܘܦܪܥ
ܟܠܒܐ ܓܪ ܒܡܢܐ ܘܪܓܒ ܒܠܘܗܝ ܘܡܫܬܘܬܐ ܩܛܠܢܝܬܐ[6].
ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܚܘܝܐ ܠܟܠܒܐ. ܡܬܚܝܢܐ ܠܝ ܡܪܝ،
20 ܟܠܒܐ (f. 104 a) ܕܬܒܒܕ ܒܝ ܠܟܠܒܘܬܐ. ܬܦܘܩ ܠܝ
ܥܠܝܠ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܒܪ ܐܡܫܝܚܬ ܡܢ ܒܦܢܐ. ܒܪ ܐܟܠ
ܐܢܐ ܓܦܪ ܠܡܫܡܫܐ ܕܝܠܝ. ܒܪ ܪܒܒ ܒܠܝ ܡܪܝ،
ܟܠܒܐ. ܗܐ ܢܣܪܝܢ ܩܛܠܢܝܬܐ ܒܡܦܪܗ ܕܟܠܒܐ
ܘܒܫܦܪܐ ܕܡܪܒܒܬܗ ܘܡܫܠܛܝܢ ܠܗ ܠܟܠܒܐ.

---

[1] Read ܘܢܣܦܠܝ? [2] MS. ܕܟܠܒܘܬܐ. [3] MS. ܡܢܗܘܢ.
[4] Read ܒܒܝܬܝ? [5] MS. ܒܠܗ. [6] MS. ܩܛܠܢܝܬܐ.

ܘܫܡܥܗ ܠܟܠ ܡܢ ܢܦܩܗ ∴ ܐܡ̣ܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗ̇ܘ̣ܐ
ܠܐܒܘܗ ∴ ܐܡܪ ܒܘܪܟܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܚܘܝܐ ܚܙ̣
ܐܘܟܡܟܐ. ܟܕ ܦܠܚܘ ܠܘܫ̈ܡܗ, ܘܐܬܦܢܝ̣ܠ[1] ܢܝܠܗ
ܘܐܬܦ̇ܠܓ ܠܟܠܡܗ. ܘܠܐ ܐܢ̇ܫܘ ܕܝܩܘ̣ܙ ܡܪܙ̣
ܘܢܬܪܘܨܐ ܢܦܫܗ. ܘܫܦ ܥܠܝܠ ܕܝܡܟܐ ܕܡܥܠܠܐ 5
ܠܡܫܝܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ̇[2] ܦ̈ܝܠܐ ܦ̈ܠܓܝܐܐ. ܘܐܫܟܚܘ
ܒܗ̇ܘܢ ܦ̈ܝܠܐ ܐܘܪ̈ܕܟܐ ܕܠܐ ܒܠܐ. ܟܕ ܢܝܪܐ ܐܝ̈ܬܝ
ܢ̇ܬܒ ܒܐܟܠܐ. ܟܕ ܒܡܟܪ̈ܝܢ ܐܦ̈ܘܗ, ܘܡܫܟܠܝܢ ܢܝܘܐ
ܕܐܦ̈ܘܗ,[3]. ܘܐܡ̈ܪܝܢ ܠܗ ܚܙܝܐ ܡܢ ܐܘܪ̈ܕܟܐ ܗܠܝܢ.
ܡܟܐ ܠܝ ܕܡܢܝܢܐ ܘܒܢܝܘ ܬܪܒܝܬܐ. ܘܐܡ̇ܪ ܠܗ̇ 10
ܚܘܝܐ. ܘܡܢܝܘ ܙܕܘ ܕܢܝܫ ܘܢܬܬܒܝܘ ܢܬܪ ܡܢܝ.
ܡܛܠ ܕܫܢ̈ܝܐ ܕܠܝ ܒܐܘܪ̈ܕܟܐ ܡܬܬܣܝ̈ܡܝܢ ܗ̈ܘ,[4].
ܘܟܕ ܕܝܢ ܢܫܘܝܐ[5] ܚܙ̣. ܒܕܡܟܐ ܕܘܢܡܟܐ ܐܘܫܡܬ
ܒܝܬ ܠܝ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܟܘܡ̈ܬܐ[6] ܢܦ̈ܘܝܬܐ ܫܪ̈ܪܬ.
ܘܡܘܢܝܐ ܚܪܘܫܐ ܦܫܘܬ ܥܠ ܢܦܫ. ܕܠܐ ܬܘܒ 15
ܡܬܚܫܚ ܐܢܝܐ ܒܗܝܢ ܦܠܡܐܝܬ. ܘܠܐ ܦܠܓ̇
(f. 103 b) ܐܢܝܐ ܠܗܝܢ[7] ܚ̇ܠܘܒܐܝܬ. ܒܕܡܟܐ ܕܡܬܘܪ̈ܒܢ
ܒܠܗܝܢ ܦ̈ܐܝܕ.. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܝܐ ܕܐܢܘܪ ܚ̈ܝܝܢ.
ܘܐܡܗܪ ܐܝ̈ܬܝ ܒܚܕܐ ܡܢ ܚ̈ܠܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܝܐ.
ܘܐܪ̈ܙܠ ܚ̈ܠܝܢ ܐܘܪ̈ܕܟܐ ܦܢ̣ ܡ̇ܠܟܐ ܕܠܗܝܢ ܟܕ ܪ̈ܘܝ 20
ܒܦܢܝܫܘܬܐ. ܘܬܒ̈ܪ[8] ܠܡܪܡ ܕܫܩ̈ܝܠ ܡܢ ܫܘܝܐ.
ܕܐܫܬܦܠ[9] ܡܪܝܗ ܒܠܗ ܢܒܠܗ ܘܡܪܡܝܐ. ܘܢ̇ܓܕܪ ܡ̇ܠܟܐ
ܕܐܘܪ̈ܕܟܐ ܘܦܢܐ ܠܫܘܝܐ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܚܙܝܗ, ܐܡ̇ܪ
ܠܗ. ܡܢܝܐ ܗܘ ܠܐܟܦܝ. ܘܐܡ̇ܪ ܠܗ ܫܘܝܐ. ܒܫܪ ܡܢ

[1] MS. ܘܐܬܦܢܝܠ. [2] MS. ܒܗܘܢ and ܦܝ̈ܠܐ. [3] Read simply ܐܦܘܗ.
[4] Read ܡܬܬܣܝ̈ܡܝܢ ܗ̈ܘܘ. [5] MS. ܢܫܘ̈ܝܐ. [6] MS. ܘܡܟܘ̈ܡܬܐ.
[7] MS. ܠܗܘܢ. [8] MS. ܘܬܒܪܗ. [9] MS. ܕܐܫܬܦܠܘ.

ܠܡܘܬܒܐ ܕܒܝܡ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܠܐ ܢܐܪܟ ܝܘܚܢܐ
ܘܒܫܠܡܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܕܒ̈ܢܝܬܐ ܦ̈ܪܝܫ ܒܕܝܠܗ ܐܠܗܐ.
ܘܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܬܬܘܐ ܥܠ ܛ̈ܝܒܘܬܗ, ܠܡ̈ܠܒܘܬܐ ܠܐ
ܢܬܒܐܫ. ܘܗ̇ܘ ܕܠܐ ܙܢܝܢ ܦ̈ܠܚܬܐ ܘܦܝܣ ܡܢ
ܒܝ̈ܫܬܐ. ܠܡܘܢܐ ܕܝܢ ܢܣܝܒܘܬܐ ܠܐ ܢܣܒܐ. ܘܗ̇ܘ 5
ܕܠܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܕܗ ܒܡܘ̈ܗܒܬܐ. ܘܡܫܝܪܬܗ
ܝܗܒܝܗ ܒܝܪ̈ܘܬܐ ܕܟܠ ܡ̈ܘܒܠܐ. ܠܫܘܦܪܐ ܕܝܢ
ܬ̈ܫܐ ܠܐ ܡܫܬܘܐ. ܘܗ̇ܘ ܕܠܡܠܒܫܐ ܕܒ̈ܢܝ
ܪ̈ܐܘܗ ܕܒܝܬܐ ܡܥܠܠܝܢ ܘܒܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܡܠܒܝܢ:
ܠܒܘܫܬܗ ܥܪܐ. ܒܬܐܢܝܬܐ ܡܫܠܡ ܣ̈ܘܘܗܝ, 10
ܘܫ̈ܘܘܗܝ, ܘܚܙܝܢ ܘܬܘܪܬܗ ܡܢܗ ܟ̈ܦܠܝܢ. ܘܐܡܪܝ
ܕܘܪܐ ܕܝܢ ܒܡܘܫܐ ܡܝܫܐ ܫܒܐ. ܕܠܐ ܙ̈ܘܡܐ
ܡܘܕܝܐ. ܗܒܘ ܬܘܒ ܕܝܢ (f. 103 a) ܙܢܚܐ ܘܡܫܒܚܬܐ
ܢܦܩܝܢ ܠܠܒܐ. ܡܘܕܝܐ ܕܫܘܬܗ ܐܘܒܕܬ ܐܒܕܝܐ
ܕܡܢܘܡܗ ܒܟܠܝ[1] ܘܕܠܐ ܬܘܒܗ, ܗ̇ܘܐ ✣ ܐܡ̈ܪ 15
ܡܠܟܐ. ܦܩܕ ܐܢܐ ܕܒܡܝܦܐ ܪܒܐ ܙ̈ܒܢܐ ܗܘܝܬ.
ܒܝ[2] ܫܒܠܬ ܢܦܫܝ ܘܕܡ ܒܦ̈ܠܚܐ ✣ ܐܡ̈ܪ ܒܘܪܟܐ.
ܗܒܢܐ ܗܘ̣ܐ ܗܘܒܕܢܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܬܦܪܫ
ܗܘܝܬ ܠܐܒܕܢܘܗܝ. ܘܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ ܕܡܢ
ܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܠܐ ܒܥܪ ܒܠܝ ܡܕܡ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܥܒܪ 20
ܒܠܕܒܒܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܐܡܬ, ܕܒܐܝܕܗ ܢܦܠ. ܐܠܐ
ܥܠ ܒܬܦܗ ܢܓܕ ܠܗ ܘܠܘܬ ܙ̈ܡܝܘܗܝ, ܘܡܐܣ̈ܝܘܗܝ,
ܡܘܒܠ ܠܗ. ܕܢܣܒܘܢ ܒܝܘܬܐ ܕܪ̈ܝܫܡܘܗܝ ܘܢܡܝܘܗܝ[3]
ܗܘܐ ܒܒܥܠܕܒܒܐ ܗ̇ܘ ܕܒܦܝܫܐ ܐܬܬܝܗܒ. ܘܐܡ̈ܪܐ
ܘܣܒܪܝܗܘܢ ܠܫܘܝܐ ܐܘܒܕܢܐ ܗ̇ܘ ܕܛܠܡ[4] ܠܐܘܪܕܢܐ 25

---

[1] MS. ܒܟܠܠ.
[2] MS. ܘܒܝ.
[3] MS. ܘܢܡܣܝܘܗܝ.
[4] MS. ܕܛܠܡ.

ܒܪ ܡܬܘܢܐ[1] ܐܘܟܝܬ ܚܝܠܐ ܠܗ[2] ܒܐܝܠܢܐ ܕܡܬܘܪܐ
ܢܒܠܘܬ. ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܘܪܐ ܢܛܡܪ. ܕܠܐ
ܢܦܠ ܗܘܐ ܥܠ ܗܘ ܢܒܠܘܬ. ܘܡܛܘܠ[3] ܠܗܘ ܡܕܡ
ܕܦܠܚܬ ܒܗ. ܘܡܦܠܚܬ ܠܡܦܪܢܣܘܬܗܘܢ. ܒܪܕܡܐ
5 ܕܠܓܪܐܐ ܕܠܗܘܢ (f. 102 b) ܠܐ ܦܠܚܘ ܡܕܝ. ܘܐܡܪܝܢ[4]
ܠܚܒܝܒܐ ܕܡܠܟܐ ܟܕܒܐ ܕܢܒܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܕܠܐ
ܢܬܪܕܡ[5] ܠܐܢܫ. ܢܬܦܪܐܝܬ ܒܡܣܒܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ.
ܘܡܬܒܥܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܢܣܒܐ ܒܝܪ. ܘܢܬܦܫܐ
ܡܕܡܐܝܬ ܒܠܒܘܫܗ. ܘܡܢ ܕܝܢ[6] ܒܡܐܟܠܗ
10 ܘܒܡܐܫܬܝܗ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܘܒܡܐܐܢܐ ܕܕܡܝܢ ܒܠܝܘܢ.
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܦܠܐ ܠܗ ܕܢܘܗܐ ܢܦܫ
ܘܒܝܪ. ܕܠܐ ܡܢ ܒܠܬܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܗ ܗܘܐ
ܐܒܕܝܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܦܠܓܗ ܠܡܠܟܐ
ܕܒܩܕܡܐ ܐܠܐ ܟܕ ܪܐܘܗ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܗ. ܕܠܐ
15 ܦܓܪܐ ܗܘܬ ܦܪܘܫܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܫܠܝܡܐ ܬܘܒ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܀ ܐܡܪ ܒܪܘܢܐ. ܒܫܪܪܐ ܐܡܪܬ. ܐܠܐ
ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܪܕܝܟ ܠܚܝܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܘܠܐ
ܐܬܬܪܚܡܬ ܡܚܫܒܬܗ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܚܫܒ ܪܚܡܬ
ܢܟܐ ܘܠܐ ܐܬܦܬܚܬ ܦܪܘܫܘܬܗ. ܘܡܛܠ ܕܐܒܠ
20 ܡܢܟܝܬ ܘܠܐ ܡܢܚܠ ܗܘܐ ܒܦܪܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܕܗܘܘ
ܟܕ ܪܐܘܗ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܗ ܒܒܪܐ ܠܡܐܡܪ
ܘܡܕܘܪܦܐ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܘܢܓܠ ܥܠ ܡܕܠܗ. ܘܐܡܪ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܪܡܐ ܘܡܥܠܝܐ ܠܡܘܠܡܐ ܕܡܢ
ܦܓܥܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܬܘܒ ܡܪܥܝܐ ܘܠܐ[7] ܫܒܝܚܐ

[1] Read ܡܠܘܐܐ. [2] MS. ܒܗ. [3] Read ܘܡܛܘܒ? [4] MS. ܘܐܡܪܝܢ.
[5] MS. ܢܬܪܕܘܢ. [6] ܕܝܢ should probably be expunged.
[7] Owing to the injured state of the MS. the reading of these two words is uncertain. All that remains is ܠܐ . . ܫܠܐ . . . .

ܕܫܘܠܡܢܐ ܡܦܝܣܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܡܫܡܠܝܢ
ܠܡܪܘܬܗ. ܘܡܬܫܠܡܝܢ[1] ܒܗ ܩ̈ܛܠܐܐ. ܘܒܕ
ܕܫܠܛܐ ܡܕܪܟܐ ܠܟܠܝܬܐ. ܠܦܘܪܣܐ[2] ܗ̇ܘ ܡܬܢܟܫ.
ܒܕܡܐ ܕܠܒܘܫܗ ܒܐܣܦܝܡܐ ܢܫܝܐ ܡܟܫܠܐ.
ܒܕܡܐ ܕܬܪܒܝܬܗ[3] ܦܠܘܓܐ ܠܒܪ[4] ܘܒܝܢܝܗ 5
ܡܫܬܠܛ[5] ∴ ܐܡܪ ܡ̈ܠܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢܐ
ܕܒܡ̈ܐ ܘܠܡܬܟܘܢܘܬܗܘܢ ܘܠܪܡܫܘܬܗܘܢ[6] ∴
ܐܡܪ ܒܘܪܟܐ. ܠܐ ܫܪܝܬ ܕܒܗܘܢ ܒܗܘܢ ܘܦܠܓܝܢ
ܡܕܡܬܐ ܘܢܦܩܐ ܪ̈ܒܝܢܐ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܒܠܝܟ ܐܝܟ
ܕܢܦܠܘܢ. ܘܐܣܝ̈ܪܐ ܕܒܗܘܢ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܗܘܘ. 10
ܡܛܠ ܕܐܦ ܕܗܘܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܠܘ ܡܢ ܟ̈ܠܗ
ܐܫܬܒܩܘ. ܘܠܒܠܒܐ ܕܡܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢ ܘܕܪܒܐ
ܕܡܫܪܬܗܘܢ ܡܒܠܗ[7]. ܒܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܒܘܪ̈ܟܐ
ܦܓܪ[8] ܫܪܒܝܢ ܘܢܒ̈ܠܬܝܢ. ܘܗܢܐ ܠܐ ܐܪܦ
ܠܟ̈ܠܗ ܘܠܒܪܢܫܐ ܘܐܬܐ ܠܡܪܒܐ. ܐܠܐ ܕܢܟܬ 15
ܢܛܠܐ ܡܕܡ. ܘܢܓܡܘܪ ܒܝ ܪ̈ܓܬܗ. ܘܢܦܓܥ ܠܝ.
ܘܢܒܗܬ[9] ܠܟܠܗ̇ ܡܫܪܝܬܐ. ܘܐܡܝܪ ܠܡܬ̈ܡܢܐ.
ܕܐܝܢܐ ܕܐܙܠ ܝܘܡ ܒܠܒܒܟܐ[10] ܘܡܢ ܒܠܒܒܗ
ܡܬܦܢܐ. ܘܡܬܒܥܐ[11] ܗܘܝܢ ܕܝܕܗܘܢ ܡܢܗ. ܐܝܟ
ܕܡܬܝܕܥܝܢ ܡܢ ܚܘܒܐ ܡܢܐ ܕܦܩܕ ܒܒܝܬܐ. ܕܒܗ 20
ܠܗ̇ ܠܚܘܒܐ ܒܡܢܐ[12]. ܘܐܝܟ ܕܡܬܝܕܥܐ ܚܘܒܐ ܒܡܢܐ.

---

[1] MS. ܘܡܫܬܠܡܝܢ. [2] Read ܒܦܘܪܣܐ. [3] Read ܕܬܪܒܝܬܗ?
[4] MS. ܠܒܪܫ. [5] Read ܡܫܬܠܛܢܝܢ? [6] MS. ܘܠܪܡܫ̈.
[7] MS. ܠܐ ܡܒܠ. [8] MS. ܦܓܪܐ.
[9] The words ܢܛܠܐ ܡܕܡ and ܘܢܒܗܬ are mutilated, but can be made out with certainty.
[10] ܐܙܠ is repeated here in the MS. [11] Delete ܘ.
[12] This clause seems to be void of meaning, and should probably be struck out.

ܘܒܠܠܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܫܠܝܠܐ ܫܪ ܙܒܢܐ. ܘܡܬܐܠܝܢ
ܠܗ[1] ܟܠܗܘܢ. ܦܩܕ ܡܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܒܘܪ̈ܟܐ ܕܟܠܫܪ
ܡܢܗܘܢ ܢܣܒܬܐ ܒܦܘܡܗ ܡܫܚܐ ܫܪ ܡܢܝܢܐ.
ܘܢܫܝܡܘܗ̇ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܫܠܝܠܐ ܗ̇ܘ ܕܡܕܝܢ ܒܗ.
5 ܘܫܪ ܡܢ ܒܘܪ̈ܟܐ ܢܣܒܬܐ ܡܪܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܢܫܝܡ
ܒܡ̈ܫܚܐ. ܘܗܕܝܢ ܒܘܪ̈ܟܐ ܢܦܩܘܢ ܠܒܪ. ܕܡܬܢܦܫܐ
ܢܘܪܐ ܘܡܬܡܘܕܐ ܠܡ̈ܫܚܐ ܠܒܐܝܬ. ܘܐܢ ܢܦܩ ܡܢ
ܒܡ̈ܫܚܐ ܡܕܡ ܢܘܪܐ ܡܦܘܫ ܠܗ. ܘܐܢ ܦܐܫ ܠܒܪ
ܡܢ ܫܘܡܐ ܘܠܗܒܐ ܕܢܘܪܐ ܘܒܠܓܪܐ ܕܬܢܢܐ
10 ܡ̈ܠܟܐ ⁘ ܘܒܓܒܘ ܒܘܪ̈ܟܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ. ܘܐܘܩܕ[2]
ܠܟܠܗܘܢ ܒܡ̈ܫܚܐ ܒܓܠܒܗ ܕܒܘܪܟܐ. ܘܫܠܦ[3]
ܟܠܗܘܢ ܒܘܪ̈ܟܐ ܒܪܓܘܬܐ ܠܙܘܒܬܗܘܢ. ܟܕ ܕܢܝܚܝܢ
ܘܫܒܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ⁘ ܘܗܕܝܢ ܢܦ̈ܠ ܡ̈ܠܟܐ ܠܒܘܪܟܐ.
ܐܡܪܝܢ ܫܒܝܪܬ ܠܘܬ ܒܘܫ̈ܡܐ ܗ̇ܘ ܕܒܢܝܐ ܟܠܗ. ܡܛܠ
15 ܕܡ̈ܠܟܐ ܠܐ ܡܫܦܪܝܢ ܒܗ ܒܢܝܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܫܒܝܒܢܐ
ܕܦܫܘ ܠܡ̈ܠܟܐ ܕܒܢܘܪܐ ܢܐܘܕܘܢ[4]. ܘܠܐ ܒܗ ܒܢܝܢܐ
ܕܒܢܡܪܘܢ ܫܪܐ ܙܒܢܐ ⁘ ܘܐܡ̈ܪܝܢ ܒܘܪܟܐ. ܗܘܒܝܢܐ
ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡ̈ܠܟܐ ܐܝܬܘܗ̄. ܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܟܠ
ܕܗܝܡܢܐ ܒܢܝܢܐ ܕܦܪܘܫܘܬܗ. ܘܡܕܝܢ ܠܗ ܡܕܡ
20 ܕܦܠܓ ܒܫܡܝܐ. ܘܢܫܠ ܡܢ ܐܒܕܢܐ ܕܢܫܒܩܘܢ
ܘܢܫܒܪܘܢ܆ ܕܗ̇ܝ ܡܫܝܒܪܘܬܗ ܬܪܥܐ ܦܬܝܚܐ
(f. 102 a) ܠܗ. ܘܪܘܚܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܐܬܝܐ ܟܠܗܘܢ܆ ܐܝܟ
ܟܠܗ̇ ܫܡܫܐ[5] ܫܦܝܪ ܡܢܗܪܐ ܘܠܒܢܝܐ[6]. ܘܡܛܠ[7]

---

[1] MS. ܟܠܗܘܢ. [2] For ܘܐܘܩܕ. [3] Read ܘܫܠܦܘ? [4] MS. ܢܐܘܕܘܢ.

[5] The word ܫܡܫܐ was originally written ܫܡܫܗܐ, but corrected by the scribe. ܫܡܫܐ is probably corrupted from the first four letters of ܫܡܠܝܘܢ.

[6] MS. ܠܒܢܝܐ. [7] I have added ܘ.

ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܠܫܪܒܐ[1] ܀ ܠܐ ܡܫܒܚܐ ܕܬܗܘܐ ܗܘܐ[2]
ܠܟ ܐܢܬܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܟܐ ܘܪܒܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܡܠܝ.
ܠܐ ܡܫܒܚܐ ܕܢܒܠ[3] ܒܗܝ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܟ ܀ ܘܐܘܕܝ
ܢܘܪܐ ܠܒܪܬܗ ܒܠܚܘܕ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܘܒܗܬ ܡܢ ܐܒܘܗ̇
ܕܢܫܐܠ[4] ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܒܘܘܒܪܐ ܠܒܒܪܗ̇. ܐܝܟ 5
ܕܬܒܥܝ ܕܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ ܠܒܘܒܪܐ. ܘܒܒܥܐ ܢܘܪܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܩܒܠܬ ܠܒܪܬܗ ܠܚܝܐ ܡܕܡܝܐ ܀
ܡ̈ܠܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܬܪܥܝܘ ܠܗܘ ܒܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ[5]. ܐܠܐ
ܓܙܪ ܕܢܬܬܦܩܕ ܐܘܓܪܗ ܕܒܘܪܟܐ ܘܫܬܪ̈ܬܝܢ ܡ̈ܫܝܚܘܬܗ.
ܘܫܪܝ ܒܘܪܟܐ ܒܡ̈ܠܘܗܝ[6] ܕܢܫܒܚܐ ܠܠܒ̈ܘܬܗܘܢ 10
ܒܦܘ̈ܪܣܘܗܝ. ܒܕܡܝܐ ܕܒܥ[7] ܒܠܗܘܢ ܡܦ̈ܩܒܝܗܘܢ.
ܘܒܥܐ ܬܘܒ ܠܒܠܗܝܢ ܡ̈ܠܝܟܬܗܘܢ. ܘܐܫܬܘܕܝ
ܠܒܠܗܘܢ ܩܘܒܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܦܩܕ (f. 101 b) ܘܐܬܒܐ ܝܕ
ܣܒܪܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܡ̈ܠܟܐ ܕܒܘܪ̈ܟܐ. ܐܢܐ ܗܘܐ ܐܘ̈
ܡ̈ܠܟܝܢ ܢܨܝܚܐ ܦܩܕܬ[8] ܫܐܬܩܬܐ. ܫܘܡܠܝܐ ܕܝܢ 15
ܕܒܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܡܬܒܥܐ. ܘܐܦ ܡܕܡ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܘܠܐ ܚܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܫܚܠ ܐܝܟܐ ܡܢ ܒܢ̈ܬܟܘܢ.
ܡܛܠ ܕܡ̈ܠܟܐ ܕܒܘ̈ܡܝܐ ܡܫܬܡ ܕܢܒܒܗ ܕܒܢܝ ܡܢ
ܡܕܡܝܐ ܀ ܐܡܪ ܡ̈ܠܟܐ ܘܠܗܘܢ ܣܒܪܗܘܢ ܒܘܪܟܐ
ܒܝܕ ܡܠܐ. ܗܐ ܚܝ ܡ̈ܠܟܐ ܕܢܒܒܗ ܠܡܕܡ ܕܐܡ̈ܪܬ 20
ܐܢܬ ܀ ܐܡ̈ܪ ܒܘܪܟܐ. ܡܫܪܝܬܐ ܕܒܘ̈ܡܝܐ ܒܠܗ̇ ܒܡ
ܡ̈ܠܟܐ ܕܠܗܘܢ ܒܕܘܒܬܐ ܦܠܝܬ ܒܡܪܝܡ ܒܐܝܡܡܐ.

---

[1] Add here ܐܡܪ ܠܗ ܒܘܪܟܐ.

[2] ܕܬܗܘܐ is repeated here in the MS.

[3] Read ܕܬܒܘܠ?

[4] MS. ܕܢܫܠ.

[5] Add ܘܠܗܝܢ.

[6] MS. originally ܐܝܟ ܒܡ̈ܠܘܗܝ, the former word being erased by the scribe. The latter seems to be equally superfluous.

[7] Read ܕܡܒܥ.

[8] MS. ܘܦܩܕܬ.

ܕܟܠܒܐ ܙܘܦ ܕܢܦܩܐ ܠܟ. ܐܡܪ܆[1] ܠܝ ܗܫܐ ܡܢ
ܙܟܐ ܠܟ ܕܢܦܩܐ ܒܟܠܟ ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܒܢܫܐ ܐܢܐ
ܠܒܪܐ ܢܛܠܬܐ ܕܠܐ ܡܙܕܒܢܐ ܠܗ ܫܘܠܬܐ.
ܡܦܘܢܐ ܕܠܐ ܢܦܩܐ ܠܗ ܥܢܝܘܬܐ. ܠܒܪܐ ܕܠܐ
5 ܫܐܒ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܫܪܟܐ ܕܠܐ ܫܘܪ ܡܫܝܢܐ
ܕܢܣܝܘܬܗ ܀ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܒܒܝܐ ܐܝܬ܆
ܠܫܡܫܐ ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܢ ܀ ܗܕܝܢ ܦܘܩ ܒܢܘܪܐ
ܠܘܬ ܫܡܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܕܐ ܒܪܬܐ ܕܠܝ ܫܦܝܪ
(f. 101 a) ܣܝܘܡܗ̇ ܘܐܝܟܐ ܡܘܒܠܗ̇. ܬܗܘܐ ܠܝ
10 ܐܝܬܘܬܐ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܫܐ. ܐܝܟܐ ܬܐܪ ܐܒܝܐ ܠܝ
ܒܠܚܡ ܕܢܛܠܬܟ ܡܟܝܠ. ܗ̇ܘ ܐܝܟܐ ܕܡܫܟܚ ܕܢܫܦܐ
ܠܢܘܗܪܐ ܕܠܝ ܒܝܬ ܙ̈ܒܢܘܗܝ ܀ ܐܡܪ ܠܗ. ܘܡܢ
ܐܝܬܘ̄ ܀ ܐܡܪ ܫܡܫܐ. ܒܒܢܝܐ ܗܘ ܀ ܦܘܩ ܒܢܘܪܐ
ܠܘܬ ܒܒܢܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ[2] ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܡܪ
15 ܠܫܡܫܐ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܒܒܢܝܐ. ܐܝܬ ܕܢܛܠܬܟ ܡܟܝܠ.
ܗ̇ܘ ܐܝܟܐ ܕܡܫܟܚ ܕܢܘܒܠܟ ܠܐܝܟܐ ܐܬܪܐ ܕܪܫܡ ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܐܝܬܘ̄ ܀ ܐܡܪ ܠܗ. ܪܘܚܐ ܀ ܘܦܘܩ
ܥܠ ܪܘܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܩܕܡܝܐ ܐܡܪ ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܪܘܚܐ. ܠܦܘܪܐ ܢܛܠܬܟ ܡܟܝܠ.[3] ܗ̇ܘ ܕܡܫܟܚ
20 ܕܢܘܒܠܟ[4] ܥܠ ܙ̈ܒܢܘܗܝ[5] ܀ ܘܦܘܩ ܥܠ ܠܦܘܪܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܡܘܒܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܦܘܪܐ. ܒܡܘܒܪܐ ܢܛܠܬܟ ܡܟܝܠ.
ܕܣܦܪ ܒܝ ܣܘܠܩܐ ܘܢܘܒܠܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܕܐܪܣܛܘܗܝ ܡܟܝܠ ܀ ܘܐܒܠܗ ܢܘܪܐ ܥܠ ܒܡܘܒܪܐ

---

[1] MS. ܐܡܪܐ. [2] ܒܒܢܝܐ is naturally regarded here as *masc.*

[3] The passage commencing ܗ̇ܘ ܐܝܟܐ ܕܡܫܟܚ ܕܢܘܒܠܟ is repeated here in the MS., but marked off by a red line.

[4] I have added ܕ.

[5] Add here ܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܢ ܐܝܬܘ̄ ܀ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܦܘܪܐ ܀

ܗܘܐ ܒܚܠܡܗܘܢ ܘܦܘܪ̈ܫܢܗ، ܘܟܠ (f. 100 b) ܡܕܡ
ܕܫܐܠ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܡܗܠܟ
ܗܘܐ ܗܘ ܒܚܕ ܡܢ ܝ̈ܘܡܝܢ[1] ܥܠ ܣܦܪ ܢܗܪܐ. ܚܙܐ[2]
ܒܪܢܫܐ ܚܕ ܕܦܪܣ ܠܚܩ̈ܠ ܐܬܪ. ܘܒܪ̈ܓܠܗ ܬܠܝܐ
ܗܘܬ ܒܡܘܒܪܐ ܚܕܐ. ܘܢܦܠܬ ܡܢܗ ܥܠ ܐܪܥܐ. 5
ܘܫܩܠܗ ܗܘ ܒܪܘܚܐ ܘܦܬܚܗ[3] ܒܦܬܘܪܐ ܚܕ ܘܐܘܒܠܗ
ܠܒܝܬܗ. ܘܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܫܬܘܠܦܝܗ ܘܢܚܒܫܝܗ
ܠܠܝܬܐ. ܘܫܡܥ ܐܠܗܐ ܩܠܐ ܕܒܥܘܬܗ. ܘܫܠܚ
ܠܪܘܚܗ ܘܒܒܝܬܗ ܕܐܘܒܕܬܐ ܚܕܐ ܫܒܝܩܬ ܚܘܝܐ
ܘܦܐܝܬ ܡܘܒܠܐ. ܗܝܕܝܢ ܒܥܘܐ ܐܡܪ ܠܒܪܬ ܘܠܟܗ. 10
ܗܕܐ ܒܪܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܘܫܒܝܩܬ ܢܦܫܗ. ܡܕܡ
ܚܣܝܪ[4] ܕܠܗ ܐܝܟ ܒܠܗ ܢܒܠܗ. ܘܒܠܒܝܕܡ ܕܚܒܪܐ
ܐܢܬ، ܒܒܪܬܐ ܕܠܐ. ܓܒܝ،[5] ܐܦ ܒܗܕܐ. ܘܒܒܪܬ
ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܕܦܣܩܗ ܢܦܬܗ. ܘܪܒܬ ܠܠܝܬܐ. ܘܟܕ
ܓܠܝ ܢ̈ܒܝܐ ܕܠܗ[6]. ܐܡܪ ܠܚܝܐ ܗܘ. ܡܬܒܒܢܐ 15
ܠ ܕܐܬܒܕ ܠܝܒܘܬܐ ܒܗܕܐ ܒܪܬ، ܐܝܟ ܕܐܬܒܕܡ
ܐܬܢܗܐ ܒܫ̈ܝܢܐ ܒܡ ܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܐܬܒܒܐ ܠܗ[7]
ܫܘܬܦܐ ܦܦܩܐ. ܕܐܬܡܠܐ ܣܘܪ̈ܝܬܗ ܘܡܣܩܬ
ܠܢܦܩܘܬܗ[8] ܘܡܫܘܒ ܠܐܪܘܬܗ ܡܢ ܦܘܫܬܐ
ܕܪ̈ܝܫܢܐ ܢ̈ܫܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ ܘܡܫܝܪ ܐܡܝܪ. ܦܠܒ 20
ܒܕܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܠܐ ܡܪܦܐ ܒܒܪܬܗ[9]. ܟܕ ܡܦܠܝܐ
ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܕܢ̈ܫܐ. ܒܕܡܐ ܕܠܓܒܪܐ ܢܗܒ ܠܗ.
ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܒܪܬܗ. ܡܦܠܬ، ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܓܒܪܐ.

---

[1] The words ܡܢ ܝܘܡܝܢ are repeated here in the MS.
[2] MS. ܘܚܙܐ. [3] MS. ܘܦܬܚܗ. [4] MS. ܚܣܝܪ.
[5] MS. ܓܒܝ. [6] MS. ܕܠܗ. [7] MS. ܠܗ.
[8] MS. ܒܢܦܩ. [9] MS. ܒܒܛܢܗ.

ܕܠܐ ܗܘ ܐܢܬ، ܫܘܝܬ. ܘܗܘܐ ܠܒܝܐ ܕܠܐ ܢܦܝܪ[1]
ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܡܪܐ ܕܒܘܪܐ ܘܒܐܝܕ ܠܐܒܕܢܗܘܢ.
ܘܫܪܐ ܐܝܟܐ ܕܟܒܡܟܐ[2] ܕܟܪܡܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܐܢܬ.، ܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܝܟܐ ܕܐܫܟܚ ܒܗܘܢ ܒܝܫܘܬܐ ܐܝܟ ܪܓܬ.،
5 ܘܫܡܫܬ ܠܝ ܡܢ ܫܡܝܫܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܗܘ ܕܕܦܫܗ[3]
ܠܐܠܗܐ ܚܠܦ ܫܪܪܐ. ܡܠܦܢܐ ܐܝܬܘ̄ ܘܡܚܠܝܐ.
ܘܟܠ ܕܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܣܒ ܠܗ. ܘܡܪܓܠܐ ܐܝܟܐ
ܕܒܪ ܗܘܢ ܦܘܪ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܒܥܒܪ ܒܝ. ܡܫܐܠ
ܐܝܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܪܬ ܠܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܟܘܢ.
10 ܘܡܬܬܢܝܚ[4] ܐܝܟܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܕܒܕܝ ⁘ ܐܡܪ ܠܗ
ܗܘ ܡܠܟܐ. ܕܡܠܝ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܦܠܘܗ[5]. ܒܡܟܐ
ܫܦܝܪ ܒܪ ܡܫܪܐ ܐܢܬ ܒܡܕܡ. ܘܫܒܡܟܐ[6] ܗܝܟܐ ܒܪ.
ܡܩܠܠ ܐܢܬ ܠܗ. ܘܕܡܟܐ ܐܢܬ ܠܝܫܡܪܐ ܢܠܝܠܐ.
ܕܢܠܝܦ ܒܗ ܦܘܡ ܦܘܡܬܐ. ܐܡܪ ܠܝ ܐܘ̈ ܢܝܫܟܐ. ܐܝ
15 ܡܬܐܡܢܐ ܐܢܬ[7] ܒܘܝܪܐ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܘܪܓܬܟ. ܡܫܟܚ
ܪܘܚܟ ܫܪܝܐ ܘܒܣܬܪܟ ܢܝܢܐ ܕܢܬܒܠܩܘܢ ܡܢ
ܒܝܬܗܘܢ[8] ܘܡܪܝܬܗܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܪܘܚܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܦܬܟܪܐ ܦܬܟܪܐ. ܐܠܐ ܕܡܢܐ ܐܢܬ ܐܘ̈ ܕܘܝܐ
ܠܒܘܟܪܐ. ܒܪ ܢܓܬ[9] ܕܫܡܫܐ ܢܗܘܐ ܒܟܠܗ.
20 ܘܫܘܪܐ ܘܒܢܝܐ[10] ܘܦܘܪܐ. ܘܒܬܪܡ ܐܪܦܝܬ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܐܬܢܦܩܬ ܠܒܘܟܪܐ ܐܟܘܬܗ ⁘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܦܐܒܗ ⁘ ܐܡܪ ܗܘ ܡܠܟܐ. ܐܡܪܝܢ
ܕܒܢܝܐ ܚܕ ܕܢܠ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܦܝ. ܘܡܛܠܟ

---

[1] Read ܢܦܝܫ. [2] Read ܕܟܡܐ.
[3] Read ܕܗܘ ܢܦܫܗ ܒܗ, or something similar.
[4] I have added ܘ. [5] Instead of ܕܢܦܠܘܢܗ. [6] Read ܘܟܡܐ.
[7] MS. ܡܬܐܡܢܐ ܐܢܬ, perhaps indicating the pronunciation ܡܬܐܡܢܬ.
[8] MS. ܒܝܬܗܘܢ. [9] MS. ܢܓܬ. [10] MS. ܚܒܝܐ.

ܙܡܝܢܐ. ܘܢܦܩܐ ܠܦܪ̈ܢܣܘܬܗܘܢ ܘܙܒܢ ܠܣܘܒ̈ܪܢܗܘܢ.
ܕܠܡܐ ܢܦܠܐ ܡܕܡ ܢܟܠ ܒܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܘܪܟܐ ܟܠ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܒܝܫܐ ܗܘ[1] ܕܒܝܫܘܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܝܟ
ܕܦܩܕܝܢ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ. ܠܐ ܥܒܕ ܠܡܠܟܗ[2].
5 ܘܐܬܒܙܙ ܡܢ ܟ̈ܠ ܒܝܬܗ. ܘܐܬܐ ܠܐܬܪ̈ܝܢ. ܐܠܐ
ܕܒܬܪ ܗܘ ܘܢܒܥܪ ܣܓܝ :· ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܦܩܕ
ܠܗܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ[3]. ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܐܝܩܪܗ ܕܒܘܪܟܐ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܡ̈ܫܝܚܘܬܗ ܐܬܒ̈ܛܠܘ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ.
ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܡܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܘܡܛܠ
10 ܗܘܐ ܒܗܢ ܒܫܝܢܐܝܬ. ܘܫܒܩܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ
ܒܡܦܠܓܘܬܗ[4] ܫܝܢܐܝܬ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܟ̈ܠ ܟܠܝܗܬܗ[5].
ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܐܝܩܪܗ. ܕܡܬܝܗܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܒ̈ܝܚܘܗܝ.
ܕܡܠܟܐ. ܘܐܬܪܘܪܒ ܒܟܝܢܗ ܡܠܟܐ ܘܒܟܝܢ ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ.
ܐܡܪ ܠܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܚܙܘ ܐܝܟܐ ܕܐܬܐܠ[6]
15 ܡܠܟܘܢ ܒܠܚܘܕ ܚܙܐ. ܕܣܓܝ ܦܫܝܩܐ (f. 100 *a*)
ܒܠܒܗ. ܘܒܐܝܢܐ[7] ܠܗ ܢܦܫ ܘܡܫܘܚܐ :· ܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܢܐ ܗܝ[8] ܒܠܚܘܕ :· ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܘܪܟܐ.
ܚܙܘ ܐܝܟܐ ܕܐܬܦܫܩܘ ܠܡܠܟܐ ܣܓܝ. ܕܢܦܩܘܢ
ܘܒܢܘܪܐ ܬܘܩܕܘܢ. ܕܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܢܬܒܙܬܢ
20 ܡܢ ܕܝܢ. ܘܒܟܕܝܢ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܕܐܬܟܒ ܒܪܬܐ،
ܡܢ ܒܡܠܟܒܟܐ. ܘܐܬܦܢܩ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܘܪ̈ܟܐ
ܗܢܘܢ ܕܡܠܟܘ[9] ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܗܟܢ ܢܒܒܕܝܢ.
ܒܕܡܘܬܐ ܕܠܗܠܝܢ ܒܪܬܐ[10] ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܫܘܒܚܐ[11] ܗܘ

[1] Read ܟܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܟܝܠ ܒܝܫܐ ܗܘ? [2] MS. ܠܡܠܟܘܗ.
[3] Read ܗܢܐ. [4] MS. ܒܦܠܓܘܬܗ. [5] MS. ܩ̈ܠܝܬܗ.
[6] MS. ܕܐܬܠܠ. [7] MS. ܘܐܢܬܬܐ. [8] MS. ܗܢ. [9] MS. ܕܐܬܡܠܟܘ.
[10] This word is obviously corrupt. The sense must be ܒܗܢܐ ܕܒܪܢܫ.
[11] MS. ܘܫܡܝ ܗܘ.

ܠܡܢ ܦܪܩܗ̇ ܕܐܬܬܗ. ܘܟܕ ܐܬܬܦܢܝܬ ܡܢ ܫܢܬܗ̇[1]
ܐܡܪܐ ܠܗ̇[2] ܒܠܒܗ̇. ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܘܐܘܦܪܐ
ܕܐܝܬ ܠܟ ܠܘܬܝ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܝ ܗܢܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܕܬܫܡܫܬ, ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܘܡܬܡܨܝܢܘܬܟ. ܐܠܐ ܡܛܠ
ܐܝܡܪ̈ܝܢ ܕܒܠܝ ܫܒܘܩܬܗ ܀ ܘܗܢܐ ܡܛܠܬܐ ܐܡܪܬ 5
ܠܒܘܢ[3] ܒܚܫܝܐܝܬ. ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܢܓܪܐ
ܫܚܝܐ. ܕܕܓܠ (f. 99 *b*) ܠܡܕܡ ܕܢܚܐ ܘܩܢܝܢ ܠܩܢܘܬܐ
ܕܡܫܒܘܪܝܐ ܘܡܕܓܠܘܬܐ ܐܬܦܓܠܠ[4] ܀ ܗܫܐ ܐܚܝܢ
ܐܘ̈ ܐܚܝ ܠܐ ܬܬܡܚܢܘܢ ܠܡܘܪܒܐ. ܘܠܐ ܬܬܪܥܘܢ
ܠܕܓܠܘܬܗ. ܘܡܘܕܘ ܒܠܒܘܢ ܠܡܠܬܐ ܕܡܫܡܫܢܬܐ 10
ܘܡܒܘܩܒܩܐ ܫܘܬܐܝܬ ܐܬܦܓܠܠܬ. ܘܟܕ ܐܘ̈ ܡ̈ܠܒܢ
ܢܫ̈ܝܐ. ܕܐܝܬ ܒܡܠܘܟܒܐ ܕܐܡܟ, ܕܠܐ ܡܫܐ ܢܫ̈ܠܐ
ܕܒܡܠܘܟܒܐ ܡܢ ܦܘܫܩܐ. ܡܬܦܪܫ ܠܐܟܘܢܗ ܡܢ
ܘܡܘܪܒܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܕܢܠܬ ܠܡܕܒܪ ܡܢ ܒܘܪܟܐ[5].
ܐܝܟ ܕܕܢܠܬ ܡܢ ܗܢܟ. ܡܢ ܚܘܒܐ ܘܡܚܒܐ ܕܢܟܦܬ 15
ܠܡܠܬܗ ܘܐܘܟܬܬ ܫܢܝ, ܒܗ. ܘܚܢܝܬ ܬܘܒ ܠܠܒ̈ܘܬܟܘܢ
ܕܐܫܬܟܚܘ ܒܬܪ ܡ̈ܠܟܗ ܀ ܘܠܐ ܦܓܠ ܡ̈ܠܒܐ ܗܢܐ
ܡܢ ܒܪ ܡܠܟܗ. ܐܠܐ ܦܪܕ ܒܠ ܒܘܪܟܐ ܕܒܡܫ̈ܡܫܢܐ
ܠܬܚ̈ܝܒܢ ܚ̈ܫܚܘܬܗ. ܘܒܡ̈ܫܬܐܠܢܘܬܐ ܒܫ̈ܡܫܬܐ
ܡܬܦܫܚ[6]. ܘܒܒܦܠܝܠܘܬܐ[7] ܕܒܬܪܐ ܠܬܚ̈ܠܝܢ ܢܫ̈ܡܬܗ. 20
ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ, ܠܬܢܝܢ ܫ̈ܚܫܘܬܗ ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ
ܗܘ ܡ̈ܠܒܢܐ. ܐܢ ܠܡ̈ܠܝ ܠܐ ܬܫܡܥܘܢ. ܘܠܗܢܐ
ܒܘܪܟܐ ܢܣܒܝܢ ܠܐ ܬܬܒܥܘܢ. ܢܗܘܐ ܡܕܡ ܠܦܠܢ
ܠܬܘܒܘܢ ܐܝܟ ܒܡܠܘܟܒܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ

---

[1] MS. ܫܢܬܗ. [2] MS. ܠܗ. [3] MS. apparently ܠܒܘܢ.
[4] MS. ܐܬܦܓܠܗ. [5] MS. ܒܘܪ̈ܟܐ.
[6] Read ܡܬܦܫܚ. [7] MS. ܘܒܦܠܝܠܘܬܐ.

ܐܘܕܝ ܢܓܪܐ ܗܘ ܡܢ ܫܢܬܐ ܢܡ. ܘܢܦܩܬ ܪܓܠܗ ܡܢ
ܬܚܝܬ ܦܘܪܝܐ[1] ܗܘ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ[2] ܐܢܬܬܗ ܐܫܬܘܕܥܬ
ܠܪܓܠܗ. ܘܢܩܠܬ ܒܪܝܫܐ ܘܓܪܫܬ ܕܬܪܕܝܒ ܦܘܪܣܐ
ܘܬܬܦܬܪ ܫܘܦܠܐ ܕܡܚܒܬܐ. ܘܗܘܕܝܢ ܐܣܒܪܬ ܠܗ
ܠܫܘܡܠܝܗ[3]. ܫܐܠܬܗ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܠܝ ܪܚܡܐ ܐܢܬ، ܐܘ 5
ܠܒܥܠܕܒܒܝ ܘܫܘܬܦܝ ܬܪܝܢܐ. ܘܦܢܝ ܠܗ ܗܘ ܦܬܓܡܐ ܐܝܟ
ܕܗܝ، ܕܒܗܢܬܬܐ ܐܣܒܪܬ ܠܗ. ܘܦܢܝܬ ܟܕ ܐܡܪܐ.
ܒܟܠܐ ܕܠܝ ܢܦܫ ܟܠܝ ܐܝܟ ܟܢ̈ܝ. ܕܠܝܬ ܒܟܠܗ
ܠܗܘܢܝܐ ܕܢܦܫ ܡܢ ܚ̈ܝܐ. ܡܛܠ ܕܦܓܪܗ[4] ܐܢ̈ܫ.
ܘܒܟܠܐ ܕܠܝ ܢܗܘܪܐ ܕܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ. ܘܬܐܠܦܐ ܕܪܚܡܝ. 10
ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ، ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܪܝ، ܘܡܦܪܢܣܢܐ
ܕܒܝܬܝ ܒܬܪ ܪܘܚܐ ܕܒܝܬܗ. ܘܪܚܡܬܐ ܕܠܒܝ
ܠܐ ܡܦܘܫܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܐܠܐ ܕܟܠܐ ܪܘܚܐ ܘܢܦܫܐ.
ܘܦܘܪܓܝܐ ܒܠܫܘܢ ܪܘܚܢܝܢ ܕܢܬܦܪܓܐ ܒܗܘܢ.
ܒܬܪܝܢ ܩܢܐ ܠܝ ܒܗܘܢ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܦܘܪܓܝܐ 15
ܕܒܗܘܢ. ܘܒܟܠܐ ܕܩܕܡ ܐܒܐ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܘܬܡܪ
ܡܢ ܐܢܫܐ ܒܢܝܫܐ. ܘܗܟܢܐ ܦܩܕ ܐܠܗܐ ܒܒܘܪܐ
ܕܟܠ. ܕܢܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܒܥܝܪܗ ܘܢܩܦ ܠܒܪܬ
ܘܠܓܘܗ[5]. ܘܦܘ، ܟܠ ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܓܒܪܗ ܕܢܦܫ[6]
ܟܠܝܬܗ ܡܢ ܢܦܫܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܢܓܪܐ ܠܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ. 20
ܐܫܬܡܥ ܒܬܪܗ. ܘܐܩܦܪ ܕܢܚܐ ܕܒܫܪܪܐ ܐܣܒܪܬ ܐܢ̈ܬܝ
ܐܢܬܬܗ. ܘܟܕ ܢܓܡܬ ܢܦܫ ܗܘ ܦܘܫܐ. ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ.
ܘܦܩ ܗܘ ܓܒܪܐ ܡܢ ܕܒܝܬܗ ܘܢܦܩ ܟܠ ܗܘ ܦܘܪܝܐ[7]

---

[1] Read ܦܘܪܝܐ. [2] MS. ܚܙܬܗ. [3] MS. ܠܫܘܡܠܝܗ.

[4] Originally ܕܦܓܪܐ. We should read, as Professor Noeldeke pointed out to me, ܡܛܠ ܕܢܗܘܪܗ ܕܦܓܪܐ ܐܢܬܝ (S. Matthew's Gospel, ch. vi. 22).

[5] Genesis, ch. ii. 24. [6] Delete ܕ. [7] Read ܦܘܪܝܐ.

ܒܪ ܦܢܝܬܗ ܀ ܟܕ ܕܝܢ ܢܦܩ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܙܡܢܐ
ܗܠܝܢ. ܐܬܟܠܦ ܦܠܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ[1]. ܢܚܬ ܐܒܢܐ ܠܗ
ܠܗܢܐ ܒܘܪܟܐ. ܕܢܦܩܐ ܠܠܩܘܒܠܗܘܢ ܒܓܠܠܗ
ܘܡܢܝܚܘܬܗ. ܘܐܦ ܠܡܓܠܒܐ[2] ܕܠܐ ܠܐ ܡܬܬܦܣܝܢ
5 ܐܢܬܘܢ. ܡܐܟܠ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܝܕ ܒ̈ܢܝܢܘܗܝ,
ܩ̈ܢܝܐ[3]. ܘܠܐ ܢܬܒܥܐ ܗܘܢܐ ܕܠܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ
ܡܦܪܒܝܢ ܠܡܕܡ ܕܫܢܝܢ ܒܢܝܫܟܘܢ. ܘܡܫܡܫܝܢ[4] ܠܡܕܡ
ܕܡܫܬܠܢܐ. ܘܢܫܘܐ ܒܫܪܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܓܪܐ ܕܒܕܒ
ܠܡܕܡ ܕܫܘܝ ܒܢܘܗܝ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܒܪ̈ܟܬܐ ܡܫܒܚܬ̈ܐ ܀

10 ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܦܠܐܟܡܗ ܀ ܐܡܪ ܗܘ
ܡܠܟܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܢܓܪܐ ܚܕ ܒܕܘܟܬܐ ܦܠܢܝܬ.
ܘܗܘܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܫܦܝܪܬ ܚܙܘܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܪ̈ܚܡܐ ܠܘܒܪܐ. ܘܐܪܓܫ ܒܗܘܢ ܚܕ ܡܢ ܒ̈ܢܝ ܒܝܬܗ
ܕܢܓܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܢܓܪܐ. ܕܦܠܢ ܘܦܠܢ ܐܫܬܡܥ
15 ܒܒܝܬܟ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܢܓܪܐ ܠܫܘܬܦܬܗ
ܢܓܠܬܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܢܦܫܐ ܠܒܝܬܐ ܕܐܫܬܡܥܬ ܠܗ.
ܐܡܪ ܠܐܢܬܬܗ[5]. ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܐܚܝܢܘ ܠܕܘܟܬܐ
ܦܠܢܝܬ ܒܚܠܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܡܪܬ ܠܝ ܬܘܒ ܬܘܚܪܬܐ
ܘܡܬܘܬܐ ܦܪ̈ܝܫܬܐ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܦܩܕ ܠܢܬܒ. ܘܢܚ̈ܘ
20 ܐܝܟ ܡܬܕܒܪܢܐ ܐܢܬܝ ܒܒܝܬܟܝ. ܘܡܒܝܬܝ[6] ܟܠܗ ܟܠ
ܒܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܒܝܬܐ. ܘܢܦܩ ܦܘܪܣܐ ܡܕܡ ܘܟܠ
ܘܦܠܓ ܢܦܫܗ ܠܬܚܬ ܦܘܪܝܐ[7] ܗܘ ܕܫܡܝܫܐ ܗܘܬ ܒܠܗܘܢ,
ܬܫܡܫܬܗ ܕܢܓܪܐ. ܘܢܚܬܐ ܘܦܩܕܬ ܒܠܡܕܡ. ܘܟܕ (f. 99 a)

---

[1] Add ܘܐܡܪ.
[2] MS. ܠܡܦܓܠܐ.
[3] MS. ܩ̈ܢܝܐ.
[4] I have added ܘ.
[5] The words ܐܡܪ ܠܐܢܬܬܗ seem to be quite superfluous.
[6] MS. ܘܡܫܒܚ.
[7] Read ܦܘܪܝܐ, *φορεῖον*, as below, f. 113 *a*.

ܕܠܒܪܐ ܫܕ ܢܘܪܐ ܐܚܪܢܐ ܬܘܪܬܐ ܫܕܪܐ ܕܫܠܒܐ.
ܘܠܒܪܗ ܒܦܘܢܗ[1] ܕܢܘܒܠܝܗ ܠܒܝܬܗ. ܘܫܪ ܒܗ ܠܒܒܐ
ܫܕ ܘܐܬܪܓܠܓ[2] ܕܢܫܘܒܠܝܗ ܒܒܝܬܗ. ܘܐܙܠ ܣܦܩܐ ܒܬܪܗ
ܢܦܫܐܝܬ. ܐܝܟ ܕܢܫܒܘܩ ܦܘܪܫܐ ܕܢܫܘܒܠܝܗ ܒܒܝܬܗ. ܐܬܐ
ܫܝܠܢܐ ܘܐܬܕܟܪ ܒܕܒܘܬܐ ܕܦܪܢܣܐ ܘܐܡܪ ܠܒܒܐ. 5
ܟܡ ܐܢܬ ܘܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܡܢ ܗܢܐ ܒܒܪܐ. ܘܐܡܪ
ܠܒܒܐ. ܐܬܦܪܣ ܠܗܢܐ ܒܥܘܢܐ ܒܕܡܐ ܕܠܛܘܪܬܐ
ܡܢܗ ܐܫܘܠ. ܘܐܡܪ ܫܝܠܢܐ ܗܘ. ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܐܢܐ
ܕܡ ܕܡܕܡܝܢ ܒܢܘ̈ܫܐ. ܓܠܝܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܘܡܦܠܛ
ܐܢܐ ܠܡܫܒܩܘܬܗ. ܘܐܫܬܩܘ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܠܗܕܐ 10
ܒܥܘܬܐ. ܘܒܕ ܡܛܠ ܢܘܪܐ ܠܒܝܬܗ ܐܒܠܝܗ ܠܛܘܪܬܐ.
ܘܒܠ[3] ܗܘܘ ܒܢ̈ܫܐ ܒܬܪܗ. ܘܐܫܕ ܠܛܘܪܒܗ ܘܕܡܟܝ[4].
ܘܒܕ ܒܕܐ ܫܝܠܢܐ ܕܢܬܦܪܒ ܡܢ ܢܘܪܐ ܗܘ ܘܢܫܡܠܐ
ܒܗ ܦܠܚܗ. ܕܢܒܠ ܠܒܒܐ ܕܢܬܬܒܪ ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܓܐ.
(f. 98 b) ܘܗܘ ܠܛܘܪܬܐ ܘܡܩܒܠ ܠܗ ܠܒܪ. ܘܦܩܕ ܠܒܒܐ 15
ܠܘܬ ܫܝܠܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܪܦܐ ܘܠܝܠ. ܗܒ ܠܝ ܐܬܪܐ
ܒܕܡܐ ܕܢܩܘܡ[5] ܠܛܘܪܬܐ ܡܢ ܬܪܒܐ. ܕܕܠܡܐ ܒܕ
ܦܪܒ ܐܢܬ ܠܐܬܪ̈ܘܗܝ ܢܬܬܒܪ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܝܠܢܐ.
ܐܢܐ ܕܢܠ ܐܝܟܐ. ܒܕ ܢܦܩܐ ܛܘܪܬܐ ܡܢ ܬܪܒܐ.
ܓܡܕ ܘܠܗ. ܐܠܐ ܒܬܪ ܐܢܬ ܒܕܡܐ ܕܬܓܠܬ܆ 20
ܐܫܡܠܐ ܒܗ. ܘܢܓܠ[6] ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܡܥܘܬܐ ܒܡ ܫܕ̈ܪܐ.
ܘܦܩܕ ܠܒܒܐ ܘܐܒܠܝܗ ܠܡܪܗ ܕܒܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܡܘܡ. ܕܐܢܬ ܗܪܟܐ ܫܝܠܢܐ ܘܥܒܕܐ ܕܢܘܒܠܝܟ. ܘܐܡܪ
ܫܝܠܢܐ[7]. ܗܪܟܐ ܗܢܐ ܠܒܒܐ ܘܥܒܕܐ ܕܢܫܘܒܠ ܡܢܟ
ܬܘܪܬܟ. ܘܡܡ ܢܘܪܐ ܗܘ ܡܢ ܫܢܬܗ. ܘܢܓܡ[8] ܬܪ̈ܝܗܘܢ 25

[1] MS. ܒܦܪܝܗ. [2] I have added ܘ. [3] For ܘܒܠܒ. [4] MS. ܘܕܡܟܝ. [5] Read ܠܐ ܕܢܦܩ? [6] For ܘܢܓܠܒ. [7] Add ܐܝܟ? [8] For ܘܢܓܡܡ.

ܡܢܗ ܘܬܪܥܝܬܐ. ܐܝܟ ܘܬܪܥܝܬܐ ܕܦܘܠܘܣ[1] ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ
ܡܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠ ܠܒܝܬܗ. ܘܩܒܠ ܦܘܢܝܬܗ ⁘ ܐܡܪ
ܡܠܟܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܦܐܒܘܗ ⁘ ܐܡܪ ܗܘ ܡܠܟܐ.
ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܒܬܪܥܐ ܘܦܫ ܥܡܗ.
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܥܒܪܬ ܚܙܘܐ. ܘܦܫ ܥܢܝܐ
ܗܘܬ ܠܗ. ܘܗܘܐ ܒܒܪܗ ܐܚܪ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬܗ. ܘܟܕ
ܦܫ ܡܬܦܪܥ ܗܘܐ ܕܢܬܦܪܥܐ ܒܚܟܡܗ. ܘܗܝ ܠܐ
ܝܗܒܐ (f. 98 a) ܗܘܬ ܠܗ ܐܚܪܐ. ܘܗܘܐ ܟܕ ܚܙܐ ܡܢ
ܠܬܠܡܝܕܐ. ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܚܕ ܠܒܝܬܐ ܗܘ
ܕܐܬܡܢܝܢ ܒܗ ܬܪ̈ܥܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܐܢܬܬܐ ܒܠܒܐ.
ܡܢ ܕܚܠܬܗ ܕܒܝܬ ܡܢ ܕܢܒܝܬܗ ܡܣܬܪܒܐ ܘܒܝܬ. ܘܪܗܛܬ
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܘܕܥܬܗ. ܘܟܕ ܐܬܬܒܝܫܬ ܒܒܪܗ[2].
ܘܚܙܐ ܕܒܥܘܬܐ ܠܗ. ܐܬܕܡܪ ܦܟ ܕܬܗܪ ܘܐܡܪ
ܒܠܒܗ. ܐܝܟ ܗܘܬ ܗܕܐ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ. ܟܕ ܐܚܝܕ
ܒܝܕ̈ܘܗܝ ܚܙܐ ܠܥܒܕܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܥܒܕ ܥܡܠ ܡܢ
ܒܝܬܝ ܒܠܒܘܫ ܕܒܐ ܐܢܬ. ܒܥܝܢܐ ܘܡܠܟܐ ܥܠܡܐ.
ܘܠܐ ܒܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܗܟܢ ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܦܘܢܝܬܟ
ܕܐܦܝܬ ܠܗܘ ܕܐܢܬܬܐ ܕܠܟ ܟܠ ⁘ ܐܡܪ ܡܠܟܐ
ܠܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܢܬ ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ⁘ ܐܡܪ ܠܗ.
ܐܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܕܢܬܒܥܪ ܡܢܟ ܐܘ ܡܠܟܐ.
ܘܥܒܕ[3] ܢܦܩܠ. ܕܠܡܐ ܘܬܪܥܝܬܐ ܦܠܦܠܝܢ ܡܢܗ. ܡܛܠ
ܕܗܘ ܕܒܗܘܢ ܪܚܝܩ. ܘܠܐ ܦܬܐ ܠܦܬܓܡܐ
ܕܡܣܬܒܪܐ ܒܗ. ܘܗܘܐ[4] ܡܢܗ ܥܘܠܦܐ ܐܝܟ
ܕܗܘܐ ܒܝܬ ܢܘܪܐ ܚܕ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ⁘ ܐܡܪ ܡܠܟܐ.
ܡܢܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ⁘ ܐܡܪ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ. ܐܡܪܝܢ

---

[1] MS. ܕܦܘܠܘܣ. [2] MS. ܒܒܪܗ. [3] I have added ܘ. [4] Delete ܘ?

ܡ̇ܠܟܐ ܕܗ̈ܢܕܘܝܐ. ܘܠܘܬ ܢܫܝܢ ܫܢܝܐ[1]. ܘܟܕ ܫܡܥ ܝܗܘܕܗ
(f. 97 b) ܪ̈ܗܛ ܐܝܬ. ܘܡܦܪܐ ܕܬܘܕܝܬ ܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ، ܢܦܪܐ
ܐܝܬ ܕܬܒܥܕ ܠܡ̇ܠܟܐ. ܘܐܬܒ̇ܥܪܘ ܒܠܗܘܢ ܦ̈ܠܚܐ
ܕܒܗܘܢ ܟܠ ܚܕ ܠܗܠܝܢ ܥܒܕܘ[2] ܡܢ ܫ̈ܒܝܚܐ
ܕܒܗܘܢ. ܘܫ̈ܕܪܘ ܠܡ̇ܠܟܐ[3] ܟܠܝ. ܘܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܬܐ 5
ܦ̇ܫܠܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܩ̈ܪܝܫܐ ܘܡ̈ܕܝܪܐ ܗܘܘ ܒܠܝ ܒܫܘܡܠܝ
ܡܫܦܪܐ ܀ ܘܟܕ ܫܡܥ ܒܥܘܬܐ ܠܡܠܬܗ. ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܢ̈ܝܫܝܢ ܘܕܡܘܗܝ، ܡܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܫ̈ܒܝܚܐ
ܕܒܟܘܢ ܕܢܟܒܕ[4] ܒܫܡܝܐ ܒܥܘܪܐ ܀ ܘܒܢܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܘܐܦ ܚܒܝܒ ܗܦܟ ܘܐܡ̇ܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫ̈ܢܐ ܗܠܝܢ 10
ܙܒܢ. ܡܛܠ ܕܗܘܝܐ ܐܝܬܘ̄ ܡܢ ܒܥܝ̈ܢܐ ܕܡ̇ܠܟܐ ܘܡܢ
ܫ̇ܢܘܢ ܕܢܕܒܝܢ ܡܦ̈ܪܫܬܗ[5] ܘܡܟܦܝܢ ܒܫܘܒܪ̈ܐ[6].
ܘܒܫܘܦܠܗ ܬܘܪܒܝܬܐ ܪܒܬܐ ܬܪܒܝܢ ܒܡܫܪܝܬܐ
ܕܒܘܪ̈ܒܐ. ܘܫܢܝ[7] ܬܘܒ ܢܬܘܒ ܡܢ ܝܠܕ̈ܬܗ. ܘܟܕ
ܫܡ̇ܥܝܢ ܒܥܘ̈ܬܐ ܠܫܘܦܠܗ. ܫܟܚܐ ܕܠܐ ܗܘ ܡܫܬܘܪܝܢ 15
ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ ܕܗܘ ܕܡܕܪܟ ܠܗܦܟ ܒܫܘܫܐ.
ܕܡܬܪ̈ܒܝܢܘܬܗ[8] ܘܡܗܡܢܐ ܡܒܝܢ. ܢܒܥ ܕܫܘܦܪܐ
ܪ̇ܒܐ ܢܦܫܪ. ܘܐܦ ܡܬܚ̇ܦܛ ܕܢܕܪܟ ܠܡܕܕ ܘܐܡܪ[9]
ܠܐ ܡܬܒܥܐ[10]. ܦܠܛ ܠܢܦܫܗ ܬܘܒܬܐ ܘܐܬܚ̈ܢܢܬܐ ܀ ܐܡ̇ܪ
ܡ̇ܠܟܐ ܠܐܣܝܪܐ. ܐܝܬ ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܐ ܠܟ ܀ ܐܡ̇ܪ 20
ܗܘ ܬܪܝܢܐ. ܐܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܠܝ ܕܡܬܦܠܛ. ܡܛܠ
ܕܒܠܒܒܐ ܒܪ ܡܫܬܦܠ. ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܗ ܡܚܝܠܘܬܐ.
ܒܪ̈ܚܡܐ ܙܥ̇ܪ ܕܢܬܚܫܫ ܒܟܡܗ. ܘܐܝܟ ܐܡܪܬ، ܕܗܘܪܐ

---

[1] I should rather have expected ܘܟܠܬ ܢܣܡܘ ܫܢܐ ܐܝܟ.
[2] MS. ܥܒܕܘ.
[3] MS. ܠܡܠܟܘ.
[4] I have added ܕ.
[5] MS. ܡܦܪܫܢ.
[6] MS. ܒܫܘܒܪܐ.
[7] I have added ܘ.
[8] Read ܠܫܘܦܪ ܒܫܘܠܐ ܡܬܪܒܝܢܘܬܗ, i.e. ܠܫܘܦܪ ܕܫܘܠܐ ܒܫܘܠܐ ܡܬܪܒܝܢܘܬܗ.
[9] Originally ܠܐ ܐܡܪ.
[10] Read ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ?

ܒܢ̈ܝܠܗ. ܐܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܕܡܬܦܪܣ[1] ܠܫܠܡܐ
ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܒܬܪ ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܢܗܦܟ. ܘܐܦ
ܡܕܐܬܐ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܒܠܡ ܒܠ ܥܢܐ ܒܥܢܐ. ܢܦܠܡ.
ܘܥܘܫܩܐ ܐܢܘܢ. ܕܕܠܒܢܐ ܡܦܠܚܝܢ ܡܢ ܡܪ̈ܒܗܘܢ
5 ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܡܢ ܢܟܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܬܬܦܢܝܢ
ܠܫܠܡ. ܢܟ̈ܝܐ ܡܢ ܗܕܐ ܦܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܕܢܬܒܬܫ ܒܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܢܛܪ ܠܗܘܢ ܒܬܦܐ ܕܠܐ
ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ.[2] ܘܐܫܬܠܡܬ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܫܪ ∴
ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܡܢܘ ܗܘܐ ܡܬܠܐ ∴ ܐܡܪ ܪܒܢܐ.
10 ܐܡܪܝܬ ܠܗܘܢ. ܕܒܠܒܒܐ ܒܗ ܢܦܠܬ ܘܦܪܚܬ.
ܠܐ ܡܙܕܒܢܐ ܒܥܘܬܗ ܘܡܫܬܪܝܐ ܒܠܒܒܘܬܐ.
ܠܐ[3] ܒܗ ܢܛܪ ܠܗ ܚܒܪܗ ܕܚܒܝܠ ܡܢܗ ܒܬܦܗ.
ܘܗܝܕܝܢ ܡܫܬܡܗܐ ܠܢܝܫܗ ܘܐܝܟ ܒܗܘܐ ܕܡܥܕܢܗ.
ܘܡܬܦܝܓܐ ܡܢܪܘܬ ܪܘܓܙܗ. ܘܢܫܘܪ ܒܐܪܒܐ[4] ܒܗ
15 ܢܕܒܐ ܘܡܫܬܘܦܩ. ܒܗ ܡܬܢܬܦܐ[5] ܠܗ ܪܘܚܐ[6]. ܠܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܠܗܘܒܠܗ̇. ܐܠܐ ܠܐܝܒܐ ܕܗܘ ܙ̈ܕܦܐ[7] ܠܗ.
ܒܡܟܗ̇ ܙܕܐ. ܘܒܡܟܗ̇ ܢܓܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܢܚܪܐ.
ܘܒܗ ܥܒܒܘ ܒܘܪܟܐ ܚܒܝ̈ ܠܗܘܢܐ ܡܒܠܒܐ ܡܚܝ.
ܐܬܒܪܘ ܒܠܗܘܢ ܠܗܘܒܠܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܒܠܗܘܢ ܒܫܪ
20 ܩܠܐ. ܚܝܢ ܒܠܡ ܠܗܘܒܠܐ ܡܬܒܕܚܝܢ. ܘܒܝܫܐ ܒܒ̈ܠܚܝܢ
ܦܢ̈ܝܬܐ ܠܐ ܗ̇ܘܝܢ. ܘܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐ ܡܫܬܒܚܝܢ
ܠܫܠܒܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܐ̄ܘ ܚܒܪܐ ܕܠܝ. ܒܝܒܠܐ ܗܠܝܢ
ܢܠܝܢ ܐܝܬ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܫܘܚܕܐ ܡܕܡ ܡܫܠܬ ܡܢ

[1] Read ܕܢܬܦܪܣ.
[2] Read ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܐ, omitting ܠܐ.
[3] Read ܒܠܒܒܘܬܗ. ܐܠܐ.
[4] Read ܒܪܒܐ.
[5] Read ܡܢܝܦܐ?
[6] MS. distinctly ܕܘܚܐ (*sic*).
[7] MS. ܙܪܦܐ (*sic*).

ܕܚ̇ܒܘ ܠܐܒܘܗ̇ ܘܐܡܝܢܐ ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ.
ܘܒܪ̇ ܦܬܐܠܗ ܐܡ̇ܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܦܠܚ ܒܪ ܦܠܚ.
ܘܦܩܕ ܡ̇ܠܟܐ ܠܝܘܢܐ ܕܢܘܕܥܝܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܢܦܪ̈ܐ
ܕܝܠܗ. ܚܙܘܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܡܫܘܕܥ ܕܡܢ ܚܒܪ̈ܘܬܗܘܢ
ܢܦܪܘܚܘܢ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܕܨܝܕܝ[1] ⁘ 5
ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܗܢܐ ܐܬܐ̄ ܒܪ ܙܐܙܐ ܘܒܪ ܡܠܟܐ
ܕܡ̇ܠܟܐ ܕܒܘ̈ܪܟܐ. ܡܛܠ ܗܿ ܕܝ ܫܠܘܬܗ. ܕܗܢܐ
ܡܫܡܫ ܒܪܫܐ ܦ̇ܕܠ ܡܢܗܘܢ. ܘܫܐܠܗ ܡ̇ܠܟܐ
ܠܦܘܪܟܐ ܥܠ ܠܐܒܘܗ̇. ܘܕܡܢܐ ܐܫܟܠ ܒܡ̈ܠܟܘܗܝ ⁘
ܐܡ̇ܪ ܦܘܪܟܐ. ܡܠܟܐ ܚܕ ܡ̇ܠܟܬ. ܘܐܬܗܦܟܬ[2] ܥܠܝ 10
ܟܠܗܘܢ ܒ̇ܢܝ̈ܐ. ܘܐܟܠ[3] ܦܪ̈ܓܐ ܕܝܠܝ ܚܕ ܡ̇ܠܟܐ.
ܘܦܩܕ ܡ̇ܠܟܐ ܘܡܠܝ ܢ̇ܬܕܐ ܐܦܟܠܝ ܘܡܠܝ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܐܘܟܠܝ ⁘ ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ̣ܐ ܡܠܟܐ[4] ⁘
ܐܡ̇ܪ ܦܘܪܟܐ. ܒܪ ܗ̇ܝ ܬܘܪܒܬܐ ܒܫܝܢܬܐ ܬܪܬܝܢ
ܡ̇ܠܟܘܬܟ ܒܡܫܪܝܬܐ ܕܒܘ̈ܪܟܐ. ܦ̇ܢܝ ܡ̇ܠܟܐ 15
ܠܟܠܗܘܢ ܩ̈ܢܝ ܙܐܘܗ ܘܡ̈ܠܟܝ ܡܠܟܘܗ̇ ܘܦܩ̈ܕܐ ܕܐܝܬ
ܒܡ̇ܠܟܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܡܬܚܝܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܢܒܥܘܢ ܡܢ ܡ̇ܠܟܐ (f. 97 *a*) ܕܒܘ̈ܡܐ. ܘܐܢܐ ܡܠܟܐ
ܗܘܝܬ ܕܒܘܬ,[5] ܚܕ ܡ̇ܠܟܐ. ܘܟܠܟ ܗܘܝܬ ܠܟܠܗܘܢ
ܒ̇ܢܝ̈ܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܐ ܡ̇ܠܟܐ ܠܡ̈ܠܟܐ[6] ܕܝܠܝ ܣܓܝ 20
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܩ̈ܢܝ ܡܫܪܝܬܗ. ܘܦ̈ܓܝܪܐ ܡܫܡܫܘܢ
ܡܠܟܝ[7] ܠܡ̇ܠܟܐ ܕܦܘܪܟܐ ܢܒܒܕ ܒܡܫܡܫܘܢ. ܘܒܪ
ܐܬܡܠܟܝ ܒܝ ܡ̇ܠܟܐ ܐܡܪ. ܐܢܬ ܡܛܠ ܡܬܚܝܢܐ
ܠܝ. ܘܐܡ̇ܪܬ ܠܗ. ܐܢܐ ܠܐ ܡܬܚܝܢܐ ܠܝ ܕܢܒܒܕ
ܡ̇ܠܟܐ ܦܘܪܟܐ ܒܡ ܗܘ ܕܙܒ ܒܒܪܬܗ ܡܢ ܘܒܫܝܡ 25

---

[1] MS. ܕܨܝܕܝ. [2] For ܘܐܬܗܦܟܬ. [3] For ܘܐܟܠ. [4] MS. ܦܟܠܐ.
[5] MS. ܕܒܘܬ. [6] MS. ܠܡܠܟܐ. [7] For ܡܠܟܘ.

ܘܫܒܩ ܠܐܡܘܪܐ ܗܘ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܘܐܡܪ ܒܢܦܫܗ.
ܕܠܡܢܐ ܗܘܘ ܕܘܟ[1] ܠܝ ܗܢܐ ܐܡܘܪܐ ܐܝܟܢ ܠܫ̈ܢܝܐ
ܕܝܠܝ. ܘܚܠܦ ܐܡܘܪܐ ܝܗܒܘ ܠܝ ܟܠܒܐ ܀ ܘܗܟܢܐ
ܟ̈ܠܒܐ ܢܦܫ ܒܬܘܪܥܝܬܐ. ܐܬܬܪܝܬ ܠܝ ܡܠܝܢ ܕܡܟܬܒ.
5 ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܦܘܪܫܐ ܡܪܡ. ܘܡܬܪܓܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܟܝܢ
ܘܒܘܬܐ ܘܦܠܝܢ ܘܒܗ ܫܘܒܗܪܐ ܦܝܫ. ܘܡܬܬܝܣܝܐ
ܠܝ ܐܘ̈ ܟܠܒܐ. ܕܢܦܩ ܦܐܝܒܐ ܒܟܠܗ ܡܫܪܝܬܟ.
ܕܟܠܒܐ ܢܦܫܐ ܐܫܬܘ ܥܠ ܒܘܪܟܐ ܦܠܝ. ܒܪ ܕܐܪܗ
ܘܒܪ ܡܠܟܗ. ܘܬܦܫܘܕ[2] ܟܠܒܘܬܟ ܘܒܟ̈ܢܫܘܬܐ
10 ܐܬܩܢ̈ܝ. ܘܦ̈ܩܐ ܕܝܠ ܠܬܟܪܦܘܢ. (f. 96 b) ܘܢܦܫܟܘܢ
ܢܦܠܛ ܒܫܡܝܐ ܕܪܐܐ ܕܡܟܐ. ܘܝܪܡܘܬܢ ܢܝܚ. ܚܕ ܡܢ
ܐܬܠܝܐ. ܘܫܒܩܘ ܟܠܒܐ ܠܡܕܐ ܦܝܫܬܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ
ܠܗܘܬܐ ܦܠܝܫ. ܒܕܡܟܐ ܦܐܝܒܐ ܠܢܦܠܐ[3]. ܘܫܦܠܐ
ܘܒܘܬܐ ܡܫܩܒܬܐ. ܒܢܦܠܗ ܕܢܝܢ ܐܠܗܐ ܦܠܒܐ
15 ܘܒܦܠܓܘܬ ܠܕܡ ܕܟ̈ܠܒܝ ܀ ܘܦܩܕ ܟܠܒܐ ܕܢܬܒܥܕ
ܗܘ ܒܒܘܪܟܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܘܡܚܕܐ ܝܗܒ ܟܠܒܐ
ܒܡ ܒܠܗ ܫܢܠܗ. ܘܒܗ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܐܬܐ ܟܠܒܐ
ܕܒܘ̈ܡܒܐ ܒܡ ܒܠܗ ܡܫܪܝܬܗ ܠܗ، ܕܘܒܬܐ. ܘܠܐ
ܐܫܟܚ ܒܗ[4] ܠܒܘ̈ܪܟܐ. ܘܕܚܠ ܗܘ ܒܘܪܟܐ ܢܝܢܒܐ
20 ܕܠܡܢܐ[5] ܡܫܬܘܕܒܝܢ ܠܗ ܠܕܘܒܬܗ. ܘܐܒܕܐ ܒܠܗ
ܢܝܢܒܘܬܗ. ܘܦܪ، ܕܦܬܐܦ[6] ܘܦܬܐܦ ܡܢ ܕܘܒܬܐ ܠܕܘܒܬܐ
ܒܕܡܟܐ ܕܐܪܓܠ[7] ܒܗ. ܘܒܕ ܝܗܘܗ، ܐܫܬܘܕܒܘܗ،
ܘܦܪܒܘܗ، ܢܝܫ ܟܠܒܐ. ܘܦܩܕ ܟܠܒܐ ܕܢܫܬܠܝܘܗ،

---

[1] For ܕܪܒܘ.

[2] MS. ܘܬܦܫܘܕ.

[3] There is apparently some omission or corruption here. I have doubts also as to the word ܡܫܩܒܬܐ.

[4] MS. ܒܗ.

[5] Add ܠܐ?

[6] Read ܦܬܐܦ, omitting ܕ.

[7] For ܕܐܪܓܠܘ.

ܘܟܕ[1] ܫܡܥ ܟܕ ܚܣܡ ܘܡܬܚܫܒ ⁘ ܗܕܐ ܐܢܬܬܗ. ܐܘ
ܡܠܟܐ ܙܟܝܐ. ܒܠܚܘܕ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܘܠܡܠܟܐ
ܕܒܕܡܐ ⁘ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܫܡܠܝܬ (f. 96 *a*) ܠܡܡܠܠܟ.
ܗܟܢܐ ܐܘܕܥܢܝ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܥܒܕ ܕܢܥܒܕ ܘܢܫܘܒ[2]
ܡܢ ܒܝܫܘܬ ܗܠܝܢ ܒ̈ܥܠܕܒܒܐ. ܕܗܟܢ ܓܠܝ ܠܝ ܪܝܫܐ 5
ܕܝܠܗܘܢ ⁘ ܐܡܪ ܒܠܪܐ. ܚܪܒܐ ܘܦܪܟܐ ܕܒܒܕ
ܒܕܡܗܘܢ ܠܐ ܢܒܣ[3] ܟܠܟ. ܘܕܢܫܬܦܠ ܡܕ̈ܡܝܗܘܢ[4]
ܗܟܢ[5] ܠܚܝܐ ܢܦܫ ܡܢ ܗܕܐ. ܘܗܟܐ ܦܩܘܕ ܐܡܪܬ
ܒܥܘܪ ܡܠܬܝ܆ ܕܦܘܪ̈ܣܐ ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܐܝܬ ܐܡܪܬ
ܕܡܕ̈ܪܟܢ ܠܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܕܪܟ ܠܗ ܐܢܫܐ 10
ܘܡܬܒܘܬܬܐ. ܗܟܢܐ ܠܬܦܪܘܣ ܘܢܬܠܒܒ ܕܠܡܠܟܐ
ܡܚܡܣܝܢ[6] ܠܚܘܬܐ ܡܢ ܗܘܝܐ ܢܦܘܫܐ. ܡܛܠ
ܕܦܘܪ̈ܣܐ ܘܡܝܬܪܘܬܐ ܐܫܬܦܠ ܐܡܪܐ ܫܡܥܢܐ ܡܢ
ܗܘ ܢܒܝܐ ܚܟܝܡܐ ⁘ ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܐ
ܠܐܟܡܗ ⁘ ܐܡܪ ܒܠܪܐ. ܐܬܝܢ ܕܢܒܝܐ ܚܕ ܐܒܢ[7] 15
ܕܒܪܐ ܚܕ ܫܡܥܢܐ ܕܢܦܪܚܘܗܝ ܡܘܪܒܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ
ܠܗ ܠܒܝܬܐ. ܐܪܒܥܘܗܝ ܬܠܬܐ ܐܚ̈ܝܐ ܥܢ̈ܝܐ ܘܓܒܐ[8]
ܠܗ ܬ̈ܠܬܬ ܕܘܟܝܢ[9]. ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܓܪܝܐ ܚܕܐ
ܐܝܬ ܢܒܝܐ ܕܬܓܘܪ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܘܐܪܒܗ ܬܠܬܝܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܢܒܝܐ ܘܚ̈ܘܢܝܐ ܒܥ̈ܪܝܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ 20
ܒܡ̈ܠܟܐ. ܡܕܡ ܗܢܐ ܠܗ ܢܒܝܐ ܐܝܬܘ̄. ܘܟܕ ܢܦܩ[10]
ܗܘ ܢܒܝܐ ܡܫܡܥܝܐ ܡܢ ܬܗܘ ܥܢ̈ܝܐ. ܐܬܦܪܫ

---

[1] Read ܘܡܢ. [2] Read ܘܢܬܘܒ. [3] Read ܢܣܒ.
[4] MS. ܡܕ̈ܡܝܗ. [5] MS. ܘܗܟܢ. [6] MS. ܡܚܡܣܝܢ.
[7] MS. ܐܟܡ. [8] For ܘܓܒܘܢ.
[9] The speech of the first knave, and some words relating to the second, have been omitted here. See De Sacy, p. ١٩٢, l. 4 sqq.; Bickell, p. 69, l. 9. [10] Add ܘܡܠܟ?

ܘܠܫܒܪ̈، ܗܠܝܢ ܬܐܪ̈ܣܝܬܐ. ܠܐ ܡܠܘܟܐ ܐܝܟ ܒܪ.
ܒܠܒܒ̈ܐ ܠܢܦܫܗ ܦܢܐ. ܘܒܘܒܗܪܐ ܘܒܘܠܣܐ
ܐܝܬܘ̄. ܗܘ[1] ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܕܢܒܠܠ. ܐܠܐ ܠܗܘ ܐܝܟܐ
ܕܐܡܪ ܕܢܒܒܥ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܗܘܝܢ ܢܒܠܠ ܘܢܐܒܕ[2].
5 ܘܐܦܢ ܡܕܒܪܢܐ ܠܗ ܫܒܠܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܙܟܝ. ܘܒܪ
ܡܛܠܐ ܠܡܫܝܬܐ. ܠܫܘܒܗܪܐ ܗܠܦ. ܘܗܘ ܕܐܡܪ
ܕܢܠܦ ܘܕܢܒܠܠ. ܘܐܦܢ ܙܒܢܢ ܡܡܠܠܗ ܒܠ ܗܘ
ܕܫܡܥ ܠܗ. ܒܪ ܢܐܙ ܠܡܫܝܬܐ. ܡܬܟܢܫܘ ܡܬܟܢܫܐ[3]
ܘܒܗܬܬܐ ܪܚܬ. ܘܐܪܢܐ ܐܝܬ، ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܢܒܠܠ ܘܠܐ
10 ܡܬܒܚ ܕܢܒܒܪ. ܘܠܐ ܡܬܪܬܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘܝܐ ܠܗ[4].
ܡܛܠ ܕܕܘܝܘܬ، ܘܒܫܝܢܘܬ ܒܝܬܐ[5] ܕܠܝ ܘܦܪ̈ܢܣܝ[6]
ܕܐܡܠܠ[7] ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܬܐ ܠܫܡܥܐ ܘܪ̈ܚܝܩ ܡܢ ܒܠܗ[8]
ܐܘܝܘܬܐ. ܒܪ ܠܐ ܒܐܝܟ ܐܬܦܠܚܬ. ܐܦܠܐ ܚܪ.
ܠܫܢܐ ܗܫܒܝ ܒܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܡ̇ܪ[9] ܠܝ ܘܪ̈ܬܡܪ
15 ܦܦܘܬ، ܘܗܘ ܕܒܗ̈ܘܢܐ[10] ܘܒܪ̈ܡܫܐ ܠܐ ܡܬܦܠܝ.
ܒܥܠ ܢܦܠ ܒܗܘܬܐ ܐܝܟ ܗܪܐ ܡܦܘܠܬܐ ܕܠܝ.
ܘܠܫܢܝܐ ܡܬܒܢܝܐ ܗܘܬ ܠܝ ܗܪܐ ܬܐܦܪ̈ܘܬܐ
ܡܫܡܝܢܘܬܐ. ܡܦܪܘܬܐ ܢܫܐ ܘܫ̈ܡܥܐ. ܙܝܢܐ ܠܡܐܡܪ
ܘܬܐܫܝ̈ܬܐ ܕܠܒܐ ✣ ܘܒܗܠܝܢ ܘܕܝܬ̈ܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܓܒܝ
20 ܗܘܐ ܒܝܪܬܐ ܠܢܦܫܗ ܘܦܓܥ ܠܡܫܝܠܘܬ[11] ܡܕܒܪܗ.

---

[1] Read ܠܗܘ ܠܐ?

[2] The words ܐܠܐ ܠܗܘ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܕܢܒܠܠ ܡܗܝܡܢܐ are repeated here in the MS.

[3] The reading of the MS. looks most like ܡܬܟܢܫܘ ܡܬܟܢܫܐ, but the ܫ (or ܣ) is blotted in both words, and scored through in the first.

[4] Read ܠܝ. [5] MS. ܘܒܫܝܢܘܬ ܓܠܐ.

[6] Read ܦܪ̈ܢܣܘܢ, or rather ܦܪ̈ܢܣܝ, without ܘ.

[7] MS. ܕܐܡܠ, or rather ܕܐܡܠܠ. [8] MS. ܒܠܗ.

[9] For ܕܐܡܪ̈ܝ. [10] Read ܕܒܗܘ̈ܢܐ. [11] MS. ܠܡܫܝܠܘܬ.

ܦ̇ܘܫܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܡܫܘܬܗܘܢ ܡܟܝܢܐ. ܘܠܠܝܬܐ
ܕܫܒܚܐ ܒܐܐܪܐ. ܕܗ̇ ܡܢ ܐܐܪܐ ܢܦܩܐ ܘܒܫܡܝܐ
ܕܐܬ̈ܝܐ ܡܬܕܒܪܐ. ܡܬܬܦܫܐ ܘܡܬܬܚܠܦܐ ܕܘܟܬܗ̇.
ܘܡܠܬܐ ܕܝܢ ܦ̇ܐܠܐ ܠܠܒܐ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐ ܢܦܩܐ.
ܘܢܘܪܐ ܕܝܢ ܡܬܓܘܠܐ[1] ܘܫܠܗܒܐ ܠܥܠ ܘܡܘܡܪܐ. 5
ܒܥ̈ܝܢܐ ܡܬܕܒܒܐ ܘܢܐܢܫ ܒܗܘܢ. ܘܫܘܪܦܗ[2] ܕܦܩܕ
ܡܘܬܐ ܒܡܟܫܢܐ ܕܬܘܪ̈ܐ ܘܒܫܠܒܐ ܕܥ̈ܠܠܐ[3].
ܘܡܫܒܪܢܘܬܐ ܡܕܒܒܐ ܠܒܘܪܐ ܕܫ̈ܥܝܐ. ܘܡܠܬܐ
ܕܒܘܝܐܐ ܦܪܕܐ ܠܒ̈ܘܬܐ. ܢܘܪܐ ܕܝܢ ܕܢܡܘܬܐ ܠܐ
ܡܬܕܒܢܝܬܐ ܗܝ[4]. ܘܡܕܪܬܐ ܕܐܟܬܐ ܠܐ ܡܬܢ̇ܒܠܐ. 10
ܗܟܢܐ ܢܦܫ ܒܠܗ ܓܫܡܐ ܒܗܪܟܢܐ ܕܙ̈ܘܥܐ ܡܢ̈ܝܪܐ
ܙ̈ܥܬܗܘܢ ܒܫܘܠܐ ܕܒܘ̈ܡܟܐ. ܘܟܕ ܦ̇ܘܫܝܢ ܡܬܘܫܘܢ
ܦܐܪ̈ܝܣܗܘܢ. ܘܫܒܩ ܘܢܦܩ ܕܝܢ ܫܡܥܬ ܘܡ̇ܬܒܠܫܩ ⁘
ܗܕܝܢ ܒܗܪܟܐ ܐܪܥܐ ܒܫܠܡܘܬܗ. ܘܐܬܬܘܝ ܒܠ
ܫܫܪܘܬ ܦܠܓܡܐ ܕܡܡܠܗ. ܘܐܦܫ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܕܝܢ 15
ܐܡܪ. ܕܫܡܥ ܘܠܒܠ ܡܢ ܫܟܝ ܐܫܬܠܗ ܒܡܕܡ ܕܚ̇ܒܕܬ.
ܘܦ̇ܐܬܩܬ ܒܢܬ ܠܝ ܒܠܒܒܒܘܬܐ ܒܢܬ ܠܝ ܘܠܒܠܗ (f. 95 b)
ܓܫܡܐ ܕܒ̈ܘܡܟܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܠܢܦܫܐ ܕܠܐ ܦܓܥܗܬܐ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܦܠܝܓ ܐܢܫܐ. ܕܢܒܝܫ ܗܘܐ ܒܦܪܫܬܐ
ܕܒܝܫܐ ܡ̇ܢ ܕܪܡܫܝܢ ܗܘ̣ܐ ܡܒܝ. ܘܫܒܩܬܗܘܢ ܡܛܠ ܡܒܝ. 20
ܘܡܟܠܗ، ܒܝܕܒܬܐ. ܘܡܫܡܫܡܫ ܒܡܠܒܐ. ܘܒܡܡܝܫ
ܒܡܫܝܒܬܐ ܡܛܠ ܡܒܝ. ܡܛܠ ܡܒܝܐ ܐܦܪܝܫܬ ܐܢܐ
ܫܠܐ ܘܒܘܪܐ. ܘܦܬܫܬ ܦܘܡܝ ܘܡܠܠܬ ܡܕܡ ܒܠܗܘܢ.
ܘܦܢܫܬ ܠܝ ܗܕܐ ܒܠܒܒܒܘܬܐ[5]. ܘܐܬܬܓܪܬ ܠܢܘܡܝ

---

[1] MS. ܡܬܓܘܠܠܐ. [2] MS. ܫܘܪܦܗ.
[3] A verb appears to have been omitted here.
[4] MS. ܗܝ. [5] MS. ܒܠܒܒܒܘܬܐ.

ܪܚܡ̇ܬܗ ܕܐܝܬܝܬܐ. ܕܒܕܡܘܬ ܐܣܦܣ ܐܢ̈ܬܝܗܘܢ
ܢܩ̈ܒܬܗ̇. ܘܡܬܒܥܐ ܠܚܠܝܫ̈ ܡܢܗܘܢ ܕܢܣܒ ܠܝܒܪ̈ܗ
ܒܠܒܗ. ܐܝܟ ܕܢܫܪ ܗ̇ܘ ܕܢܬܬܚܣܡ ܗ̇ܘ ܒܠܒܐ
ܕܐܪ̈ܝܐ. ܘܝܠܕܐ ܒܢܝܫܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܠܕܐ[1] ܗ̇ܘ
5 ܕܢܬܬܢܝܚ ܘܢܬܢܦܪ ܡܢ ܐܪ̈ܝܐ ܀ ܘܡܐ ܐܣܦܣ ܒܗܠܝܢ
ܬ̈ܠܐ ܥܒܕܐ ܠܠܒܗܘܢ[2] ܕܐܪܢܒܐ ܘܝܦܪ̈. ܒܕܡܐ
ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܕܡܘܗܝ، ܡܢ[3]. ܘܒܦܪ ܒܠܝܗܘܢ ܘܦܠܠ
ܐܢܘܢ (f. 95 a) ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܀ ܘܛܒܝܐ ܒܥܘܪܒܐ
ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܡܕܡܝܬܐ ܘܐܡܝܪ. ܕܗܠܝܢ ܒܠܗܝܢ ܕܐܝܬ[4].
10 ܘܕܡܝܬ̈ܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܥܒ̈ܝܕܝܢ ܒܒܗ̈ܡܬܐ. ܡܕܡ ܠܐ
ܢܚܠܝܟ ܗܘܝܐ ܚ̈ܠܝܒܝܢ ܀ ܘܗܘܡܝܓܝܬ[5] ܒܠܗ̇ ܦܪܝܫܬܐ
ܠܡܚܠܒܗ ܕܒܥܘܪܒܐ ܘܦܓܠܬ ܠܡܠܒܗ. ܘܕܝܘܡܬ
ܠܒܗܡܐ[6] ܡܢ ܟܐܝܕܝܗ̇[7]. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܥܘܕܝܬ ܗܘ̣ܬ
ܘܐܬܦܠܓܬ ܕܢܚܠܝܟ ܒܠܝܗܘܢ ܀ ܐܡܪ ܗܘ̇ ܒܗܡܐ
15 ܕܐܬܠܒܟ ܕܢܗܘܐ ܚ̇ܠܒܐ ܘܐܬܦܠܓܪ[8] ܠܥܘܪܒܐ ܗܘ̇
ܫܦܝܪ ܡܕܒܬܐ. ܗܟܢ ܐܣܒܠܬ ܒܢ. ܘܐܬܒܕܩܬ ܠܦܓܪ.
ܘܠܐ ܚ̇ܫܝܫ ܐܢܐ ܕܐܣ̇ܒܠܬ ܒܝ. ܐ̇ܘ ܒܫܝܫ ܡܢ
ܫܒ̈ܝܟ. ܗܒܠܬܐ ܫܢܐ ܠܥܘܪܬܐ ܐ̇ܘ ܪܒܬܐ. ܡܦܠܠ
ܡܢܐ ܒܒܕܬ ܒܝ ܗܒܢܐ. ܘܕܒ ܐܘ̈ ܢܓܠܠ ܫܘܒܐ.
20 ܕܢܪܓܐ ܘܢܝܫܡܢܐ ܡܬܦܣܩܝܢ[9] ܒܗܘܢ ܐܬ̈ܠܝܐ ܪܘܪ̈ܒܐ.
ܘܡܢ ܡܦ̈ܪܝܢ ܘܟ̇ܘܫܝܢ. ܘܫܝܦܐ ܦܣܩܝܢ ܒܣܦܪܐ
ܕܒ̈ܫܝܫܐ. ܘܡܢ ܡܬܟܪܟܝܢ ܡܢ ܗܫ̈ܟܒܢܐ ܘܡܬܚܒܠܝܢ.
ܘܦܘ̇ܫܐ ܕܠܫܢܐ ܘܚܘܪܐ ܕܫ̇ܦܘܬܐ ܠܐ ܡܚܣܢ[10]

---

[1] MS. ܒܢܝܫܗܘܢ and ܕܝܠܕܐ.
[2] MS. ܠܠܒܗܘ.
[3] For ܡܢܗ.
[4] MS. ܕܐܝܬ.
[5] MS. ܘܗܘܡܝܓ.
[6] MS. ܒܒܗ̈ܡܐ.
[7] MS. ܕܐܝܕܗ̇.
[8] MS. ܕܐܬܠܕ.
[9] MS. ܘܡܬܦܣܩܝܢ.
[10] Read ܡܥܣܢ.

ܥܡܟܐ ܠܒܐ ܘܡܠܘ ܡܢ ܡܟܝܟܐ ܠܒܐ[1]. ܘܠܐ
ܢܓܕܐ ܟܠܝܫ. ܡܢܟܘܢ ܐܠܐ ܠܥܙܝܙܐ ܘܬܪܝܨܘܬܐ.
ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܬܒܥ ܬܪܝܨܘܬܐ ܘܙܕܩܐ ܕܦܪܘܩ ܡܢ
ܢܓܠܐ. ܙܕܐ ܘܡܬܪܘܨ. ܘܐܦ ܡܬܒܝܥܐ ܕܢܣܗ
ܘܡܬܛܠܡ ܡܢ ܙܕܘܩܗ ܡܢ ܟܝܢܘܬ ܕܢܒܐ ܕܟܘܠܐ. 5
ܘܗܘ ܕܛܠܡ ܚܡܬ ܘܡܬܟܐܪ. ܘܐܦ ܡܬܦܠܛ
ܘܡܬܢܟܦ ܒܐܦܘܗܝ، ܡܢ ܕܢܝܐ ܕܟܘܠܐ. ܗܘ ܕܡܢ
ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܢܠ. ܘܦܪܥܐ[2]. ܘܠܝܬ ܠܗ ܠܗܘ ܕܟܠܡܟܐ
ܗܢܐ ܡܬܗܦܟ. ܡܢ ܒܥܘܬܗ ܘܡܢ ܡܢܝܢܗ. ܘܠܐ ܡܢ
ܐܩ̈ܘܡܘܗܝ، ܘܙܩ̈ܘܡܘܗܝ،[3]. ܡܟܝܡ ܕܠܘܐ ܠܗ. ܘܫܪܬܐ ܕܥܠܡܟܐ 10
ܚܒܕ ܠܗ ܕܥܠܡܟܐ ܗܘ ܕܠܗܠ. ܐܝܟ ܦܘܠܚܢܐ
ܕܠܒ̈ܬܐ. ܘܦܐܪ̈ܐ ܫܠܝܐ ܘܟܫ̈ܝܢܟܐ ܕܡܕܡܟܘܗܝ،
ܡܥܬܕܪ[4]. ܘܙܘ̈ܕܐ ܠܒ̈ܐ ܕܚܙܘܕ ܒܐܘܪܚܐ ܗ̇ܝ ܕܒܬܪ
ܕܢܝܚܘܬ ܒܗ̇. ܒܡ ܩ̈ܠܒܐ ܠܡܐܡܪ̇ ܘܡ̈ܬܐܒܐ.
ܒܬܪ̈ܐ ܐܚܝܕܐ ܘܡܬܦ̈ܢܝܐ. ܘܗܘ ܕܒܗܠܝܢ ܡܬܓ̇ܒܐ. 15
ܘܒܥܘܠܦܐ ܕܡܕܪܝܟ ܠܗܠܝܢ ܡ̈ܠܝܬܐ ܡܐܡܬ ܥܝܢܗ.
ܘܥܐܠ[5] ܠܟܠܗܘܢ ܫ̈ܒܘܗܝ، ܕܟܠܡܟܐ. ܘܠܐ ܡܟܡܟܠ
ܢܦܫܗ ܒܡܟܡ ܕܢܬܪ ܡܢ ܦܘܢܝܗ. ܘܗܘ ܕܪܗܛ ܒܬܪ
ܒܘܢܝ[6] ܡܟܡ ܕܠܐܣܝ̈ܪܐ ܦܐܫ. ܘܕܐܣܝܘܬ̄[7] ܕܗܒܐ
ܕܣܝܡ ܒܠܒܗ̇ ܕܐܪܒܐ. ܝܕܥ ܕܡܗܡܢܢܐ ܘܕܢ̈ܦܠ ܡܢ 20
ܒܐܘܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܐܦܐ[8] ܕܐܝܬ ܐܡܬ،
ܕܢܦܠܐ ܥܠ ܡܢܗ̇ ܘܡܒܘܪܐ ܠܗ. ܘܐܝܬ ܐܡܬ،
ܕܢܗܘ ܢܦܠ ܥܠܘܗ̇ ܘܬܦܪܐ ܠܡܕ̈ܡܘܗܝ،. ܘܬܘܒ ܐܝܟ

---

[1] Ḳoheleth, ch. vii. 1.

[2] These words are apparently a quotation from Scripture.

[3] MS. ܘܙܩ̈ܘܡ (*sic*). [4] Read ܡܥܬܕܪܝܢ, or ܡܥܬܕܪ. [5] Read ܥܐܠ.

[6] MS. ܒܘܢܫ. [7] Something seems to have been omitted here.

[8] Allusion to S. Matthew's Gospel, ch. xxi. 44.

ܡܢ ܫܘܒܚܗ. ܘܪܬܬܢ ܡܢ ܐܘܪܚܗ. ܘܐܦܝܣܘܗܝ,
ܕܢܗܘܐ ܪ̈ܥܝܐ ܒܢ̈ܝܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܝܒ ܐܢܘܢ
ܦܬܓܡܐ. ܘܐܦܣܩ ܠܡܡܠܠܘ ܘܠܡܬܦܪܣܘ. ܘܬܘܒ
ܐܬܦܫܩܘ ܠܗ ܒܪ ܐܡܪܝܢ. ܟܘܬ ܡܠܠ ܐܠܗܐ
ܬܫܒܚܬܐ. ܘܗܘܝ, ܡܫܝܚܐ ܕܠܝܬܗܘܢ. ܡܠܠ ܕܐܠܗܐ 5
ܛܘܒܝ ܠܥܒܕ̈ܝ ܫܠܡܐ[1]. ܘܐܘܪܒ ܠܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܝܢ
ܕܡܫܡܗܝܢ ܒܝܬ ܐܒ̈ܗܐ ܣܓܝ ܡܢ ܕܡ̈ܠܟܐ ܀ ܗܟܝܢ
ܐܬܦܢܝ ܠܘܬܗܘܢ ܒܪ ܐܡܪܝ. ܬܘܒ[2] ܠܝ ܠܐܦ̈ܝܟܘܢ.
ܘܫܢܝ ܠܘܬ ܫܪܪܐ ܀ ܘܟܕ ܬܘܒ ܥܠܗ ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ.
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܬܪ̈ܒܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܫܬܡܠܝ 10
ܫ̈ܒܠܐ. ܘܡܛܝ[3] ܥܠ ܓܘܫܡܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܐܫܬܡܥܐ
ܘܫܘܪܐ ܠܠܝܠܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܢܦܫ ܐܝܢܐ ܠܡܒܕܡ
ܕܡܬܦܬܚܐ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܟܢܫ ܐܢܘܢ.
ܡܪܘܒܐ ܟ̈ܐܢܐ, ܘܬܒܗ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܡܕܡ
ܒܠܒܕܡ[4] ܠܡ̈ܠܘܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܒܠܥܕ 15
ܡܢܗܘܢ ܠܦܐܪܗ ܐܠܐ ܒܪ ܡܢܝܟ ܒܕܝܠܗ ܐܠܗܐ.
ܘܪ̈ܚܩܘ ܡܢ ܥܠܗ ܢܒܠܐ. ܘܦܪܩܘ ܡܢ ܟܘܠܐ. ܕܒܥܕܢ
ܐܘܣܝܐ ܕܦܫܝܩܘܬܐ ܢܐܘܣܐ ܠܡܐܟܠܗܘܢ ܀ ܘܦܪܟܘ
ܓܐܕܘܗܝ, ܘܬܒܘ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܗܫܐ ܐܬܦܠܚܬ ܠܡܒܕܡ ܕܬܝܒܘܬܘܢ. ܟܘܬ ܗܫܐ 20
ܠܟܠܗ ܐܢܫ ܘܦܠܘܢ ܠܟܠܗ. ܘܟܠܗܐ ܫܒܩܐ ܕܪܚܩ ܡܢ
ܟܠܗ ܟܘܠܐ. ܘܟܬܪܝܢܘܬܐ ܕܡ̈ܠܠܐ ܡܢ ܬܐܦܪܐ
ܕܒܝܫܘܬܐ. ܫܡܥܘ ܠܦܘܩܕܢܝ. ܘܡܢܘ ܠܫܘܒܗܪܐ
(f. 94 b) ܘܠܫܡܥܐ ܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܡܢ ܟܠܗ ܒܘܬܪܐ
ܒܒܘܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘ ܠܫܟܝܢܬܐ. ܕܦܓܥ ܗܘ 25

---

[1] S. Matthew's Gospel, ch. v. 9. [2] MS. ܘܠ. [3] MS. ܘܡܛܘ.
[4] ܐܪܡܝܘ, or some similar word, has fallen out of the text.

ܘܐܡ̣ܪܘ ܠܟ̈ܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܢ̈ܦܫܐ. ܘܫܒܩ[1]
ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ⁘ ܐܡܪܝܢ ܦܪ̈ܝܫܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐܟܣܢܝܘܢ ⁘
ܐܡ̇ܪ ܒܘܪܟܐ. ܗܘ̣ܐ ܠܝ ܥܒܕܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ.
ܘܗܘ̣ܐ ܫܠܠܗ ܠܬܚܘܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ̇ ܕܗܘ̣ܐ[2] ܡܢܐ
ܕܝܠܝ. ܐܡܗܝܢܘܬܐ ܡܬܬܚܫܒܐ ܗ̇ܘܬ ܒܢܝܢܗ ܡܛܠ 5
ܥܒܕܘܬܐ ܕܝܗ̇ܒ ܚ̈ܕܕܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܠܐ ܚܙܝܬܗ ܘܒܢܝܐ
ܦܓܥܢܐ. ܘܐܬܦܢܝܬ ܕܢܦܩܢܐ ܡܕܡ ܦܪܥ ܠܗ ܘܐܬܒܥܝܗ
ܡܢ ܡ̈ܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܬ ܐܪܢܒܐ ܚܕܐ ܘܡܒܩܪܐ ܒܗ̇،
ܕܘܟܬܐ. ܕܒܥܒܪ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܗܘ̇ ܝܗܘܕܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬܗ̇
ܐܘ ܚ̇ܠܦܬܗ̇ ܡܢ ܕܬܒܥܪ ܬܡܢ. ܡܛܠ ܕܦܩܕܬ ܥܒܪܐ 10
ܥܠ ܝܗܘܕܐ. ܘܐܬܩ̇ܦܬ ܠܗ̇، ܕܘܟܬܐ. ܘܒܗ̇ ܐܚܕܬ ܠܐܪܢܒܐ
ܬܡܢ ܐܡܪ̇ ܠܗ̇. ܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢ ܩܕܡ
ܕܒܢܝܐ. ܡܛܠ ܦ̇ܠܓ ܡܢܝܗ̇ ܕܐܬܥܒܪ ܒܗ̇ ⁘ ܐܡ̇ܪܐ[3]
ܐܪܢܒܐ. ܕܘܟܬܐ ܒܐܝ̈ܕܝ، ܐܝܬܝܗ̇. ܐܝܟ ܗ̇ܘ (f. 94 a)
ܬܘܒܢܐ ܐܝܬܝܟ ⁘ ܐܡ̇ܪ ܝܗܘܕܐ. ܕܘܟܬܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܝܗ̇. 15
ܘܐܝܬ ܠܝ ܫܗܕܐ ܬܪ̈ܝܢܐ ⁘ ܐܡ̇ܪܐ ܐܪܢܒܐ ܐܪܢܒܐ. ܒܡܢ
ܠܡܦܩܕ ܕܢܝܢܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܚ̇ܒܪ ܠܟ ܫܗܕܐ ܥܒ̈ܝܪܐ ⁘
ܐܡ̇ܪ ܝܗܘܕܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܪܟܐ ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܕܚܒܪ ܒܗ̇[4]
ܦ̇ܠܓ ܚܕ ܫܒܥܐ ܢ̈ܝܫܐ ܡܢ̈ܝܢܐ. ܕܠܐ ܡܬܦ̇ܠܓ ܠܫܘܬܐ.
ܘܠܐ ܡܛܠ ܥܒܕ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܕܗܢܐ. ܘܬܘܪܨܝܗ ܡܢ 20
ܐܬܪ[5] ܐܝܬܘ̄. ܘܡ̈ܢܝܐ ܕܡܛܠܪܐ ܡܥܬܝܗ. ܗܠܝܢ ܕܝܢܐܠ
ܐܝܟܕܗܘܢ، ܕܒܗܘܐ ܕܢܝܢܐ ܒܝܬ ܠܝ ܘܠܝܟ ⁘ ܘܣܝ̇ܡܘ
ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܠܘܬ ܗ̇ܘ ܦ̇ܠܓ. ܘܒܗ̇ ܐܪܓܫ ܒܡܬܐܬܝܬܗܘܢ.
ܡܢ ܚܠ ܬ̈ܟܠܗܘܢ، ܕܕܝ̈ܢܐ. ܘܒܗ̇ ܚܝܬܗ ܐܪܢܒܐ
ܬܗܪܬ ܒܗ ܘܐܬܕܡܪܬ. ܘܦܪܥܗ ܐܝܟܕܗܘܢ، ܟܕ ܕ̈ܚܠܝܢ 25

[1] MS. ܘܫܒܩܘ. [2] Add ܒܗ? [3] MS. ܐܡܪ.
[4] MS. ܒܗ. [5] I.e. *ἀθήρη, pottage* or *porridge.*

ܡܢ ܦܝܪܘܙ. ܘܬܟܠܘ ܠܗ̇ ܡܫܝܢܐ ܘܫܝܘ ܒܗ̇ ܝܪܘܬܗ
ܕܩܘܪܐ ܀ ܐܡܪ ܦܝܪܘܙ ܠܡܠܟܐ. ܢܦܘܩ ܒܥܘܡܩܝܢ
ܡܢ ܗܠܝܢ (f. 93 *b*) ܩ̈ܛܝܠܐ[1]. ܘܢܥܒܕ ܐܦ̈ܝܢ ܘܥܘܡܩܝܢ[2]
ܠܒܐܝܬ. ܘܡܢ ܬܒܠܠ[3] ܡܢ ܗܘܪܐ. ܟܕ ܦܠܓ ܐܢܬ
5 ܘܟܕܡܐܝܬ ܠܗ ܀ ܘܡܢ[4] ܐܘܪܚ ܢܦܠܘܢܗ ܦܝܠܐ.
ܘܐܟܠ ܦܘܡܗ ܠܟܠ ܡܫܝܢܐ. ܢܟܪܗ[5] ܡܫܪܗܒܐܝܬ.
ܘܐܡܪ ܠܦܝܪܘܙ ܟܕ ܪܬܬ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܫܪܐ ܐܢܐ ܐܒܐ
ܠܗ ܠܗܘܪܐ ܕܪܟܠ. ܕܠܡܐ ܐܫܬܘܩ. ܟܕ ܐܬܟܠܬ
ܦܘܡܐ ܕܠܐ ܠܟܠ ܡܫܝܢܐ ܕܩ̈ܛܝܠܐ ܀ ܐܡܪ ܦܝܪܘܙ.
10 ܐܝܟ ܕܒܪܪܐ ܐܫܬܘܩ ܀ ܘܡܘܕܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܕܩ̈ܛܠܐ ܗܠܝܢ
ܠܗܘܪܐ ܪܡܝܒܐܝܬ. ܘܒܬܪ ܢܟܡ ܪܘܚܐ ܟܠ ܐܦ
ܗܠܘܬܗ ܘܐܡܪ. ܕܬܘܒ ܠܐ ܚܒܪ ܐܢܐ ܗܘܐ.
ܘܠܡܫܝܢܐ ܠܐ ܚܠܦ ܐܢܐ ܀ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܬܝ
ܗܕܐ. ܝܕܥܐ ܕܟܘ̈ܡܐ ܠܐܟܕܢܐ ܕܝܐܪ̈ܐ ܗܘܝܢ.
15 ܘܟܠܒܕ ܒܡܦܠܘܬ ܪ̈ܚܝܢܐ ܘܡܟܡܟܡܘܬ ܪܘܚܐ. ܘܠܝܬ
ܕܟܝܢ ܘܚܫܝܫ ܡܢ ܡ̈ܠܟܐ ܟܕ ܢܟܒܘܢ ܠܡ̈ܪܟܒܬܗܘܢ
ܒܝܠܐ ܘܒܟܡܝܢܘܬ[6] ܗܘܦܟܐ. ܘܒܫܦܝܪܘܬ
ܡ̈ܠܟܐ. ܕܐ̈ܚܝܢ ܡܢ ܡܫܝܢܐ. ܘܡ̈ܬܪܝܢ ܒܩܪ̈ܝܢܝܗܘܢ ܡܢ
ܠܗ̈ܠܝܬܐ ܕܠܚܝܫ ܒܦܘܡ ܡܘܬܐ. ܘܡܫܪܝܢ[7] ܠܦܪ̈ܢܣܐ
20 ܒܐܝܕܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܢܬܦܪܒܘܢ ܢܐ̈ܝܪܗܘܢ. ܘܡܘܕܝܢ
ܢܦܫ ܠܬܪܥܗܘܢ[8]. ܐܝܟ ܕܟܕ ܠܐܪܥܐ ܘܠܦܪܕ[9].
ܟܕ ܗܟܢ ܠܢܝܚܘܢ ܒܐܝ̈ܕܝ ܦܠܘ. ܘܩܒܠܘ ܠܡ̈ܠܟܗܘܢ,

---

[1] The word ܒܥܘܡܩܝܢ is added here in the MS.
[2] Here too ܘܥܘܡܩܝܢ seems superfluous.
[3] MS. ܠܒܠܠ.
[4] Read ܘܡܢ.
[5] MS. ܢܟܪܗ̇.
[6] MS. ܘܒܟܡܟܡ̈ܐ.
[7] The context seems rather to require some such word as ܘܡܫܒܠܝܢ.
[8] Indistinct in the MS.
[9] The Arabic word صِفْرِد, De Sacy's text, p. ١٨٧, l. 11.

ܒܝܘ̈ܡܘܗܝ ܗܟܢܐ ܚܒܪ. ܐܠܐ ܒܥܐ ܕܡܫܒܚ ܐܢܬ.
ܒܢܝܫܘܬܐ ܠܒܣܪ ܠܒܪܢܫ[1]. ܘܒܫܒܚܬܐ ܥܒܕܠܐ
ܡܢܬܟ ܀ ܘܫܡܥ ܦܪܘܫܘ ܒܠܠܝܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܗܪܐ.
ܘܕܚܠ ܕܬܬܦܢܐ ܡܢ ܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ. ܕܕܠܒܐ ܕܢܣܒ ܠܗ
5 ܒܪ̈ܓܠܝܗܘܢ. ܘܐܙܠ ܩܡ ܥܠ ܬܪܥܬܐ ܚܕܐ. ܕܡܕܒܪܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܦ̈ܬܠܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܐܘ̈ ܛܠܝܐ
ܕܦ̈ܬܠܐ. ܫܡܥ ܒܩܠܗ. ܘܦܩܕ ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܕܝܠܗ.
ܢܩܒܠ ܠܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܝ ܡܗܝܪܐ. ܘܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ
ܛܠܝܐ ܕܡܫܬܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܫ̈ܬܪܝܐ ܠܐ ܒܥܠ ܒܡܕܡ
10 ܕܦܘܩܕ ܕܐܡܪܝ. ܘܐܝܟ ܕܢܚܒܒ ܗܒܝܠܐ ܡܬܒܒ[2]
ܦܬܟܪܐ. ܘܐܦ ܒܫܘܡܐ ܡܠܬܐ. ܥܠ ܡܫܝܪܘܗܝ
ܬܬܦܝܡ ܒܫܘܡܘܬܐ. ܘܠܘ ܥܠ ܡܒܠܝܢܘܗܝ ܀ ܐܡܪ
ܛܠܝܐ ܕܦ̈ܬܠܐ. ܫܪܪܐ ܐܡܪܬ. ܗܫܐ ܡܛܠ ܐܝܟ
ܕܫܒܩܬ ܡܢ ܡܫܪ̈ܝܢܝ. ܘܠܐ ܬܦܘܩ ܀ ܐܡܪ ܦܪܘܫܘ.
15 ܐܡܪ ܠܝ ܡܗܝܪܐ. ܐܝܟ[3] ܕܫܡܥܬ ܒܩܠܗ. ܘܡܫܬܒܗܪ
ܒܓܢܒܪܘܬܗ ܥܠ ܛܠܝܐ. ܗܘܐ ܩܛܠܗ ܡܗܓܪܝܢܗ
ܘܒܥܠܬܐ ܕܡܦܩܬܗ. ܡܛܠ ܕܐܬܦܩܠܬ ܥܠ ܩܛܠܝ.
ܘܐܢܬ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟ. ܘܕܠܚܝܬܗ[4] ܒܓܒܪܟ. ܘܐܬܒܥܬ
ܛܝܒܐ ܕܠܡܫܐܠܬ ܘܠܐ ܒܐܢܫܬ. ܘܡܪܚܫܬ ܘܠܐ
20 ܕܐܢܫܬ. ܘܗܘܐ ܡܗܝܡܢ ܐܒܝܐ ܒܝ. ܕܐܟܢ ܬܘܒ
ܬܗܦܟܝܢ. ܘܠܗܕܐ ܡܣܟܢܐ ܬܬܦܢܐ. ܩܫܝܫܝܢ ܐܒܝܐ
ܠܢܘܗܪܐ ܕܩܕܡܬܟ. ܘܡܩܒܠ ܐܒܢܐ ܠܝ ܘܠܒܠܗܘܢ
ܢܒܥܘ̈ܢܝ ܡܢ ܢܝܫܐ. ܘܐܦ ܩܡ ܐܘ̈ ܛܠܝܐ. ܘܡܬܦܠܓ
ܐܝܬ ܥܠ[5] ܫܪܪܐ ܕܛܠܝ. ܩܘܠܝ ܒܟܝ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܬܫܝܐ
25 ܒܝܢܓܠܐ ܠܡܫܒܪܢܐ ܀ ܘܩܒܠ ܛܠܝܐ ܕܦ̈ܬܠܐ

---

[1] MS. ܠܒܒܟܝ. [2] MS. ܡܬܐܒ. [3] Read ܩܘܡ.
[4] MS. ܘܕܠܝܚܘܬܗ. [5] I have added ܥܠ.

ܡܠܟܐ[1] ܕܐܪ̈ܒܝܐ[2] ܘܟܠܗ̇ ܓܘܕܗܘܢ[3] ܒܗܘܢ. ܘܟܕ
ܐܬܘ ܦ̈ܝܠܐ ܫ̇ܢܘܗܝ ܒܠܠܝܐ. ܘܕܫܘ ܠܣܘܓܐܐ
ܕܐܪ̈ܒܝܐ ܘܩܛܠܘ[4] ܐܢܫ̈ܝܢ. ܘܟܕ ܚܙܝܬ: ܐܬܒܝܫ ܡܕܡ
ܕܒܙ[5] ܡܢ ܐܪ̈ܒܝܐ ܗܠܝܢ ܠܘܬ ܦ̈ܠܓܘܗܝ[6] ܘܐܡ̈ܪܢ.
ܢܩܒ ܐܢܬ ܦ̈ܝܠܐ ܢܝܫ ܒܓܒܪܘܬܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ 5
ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܐܟܕܢܐ ܕܢܒܥܘ̈ܢ ܘܡܘܬܐ ܕܐܢܫ̈ܝܢ ܘܕܒ̈ܥܝܪ
ܓܒܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܦ̈ܝܠܐ ܡܪ̈ܝܥܐ ܘܕܠܐ ܪ̈ܚܡܐ. ܐܠܐ
ܗܘܝܐ ܐܬܦܪܣ ܠܝ ܦܘܪܣܐ ܡܕܡ. ܕܡܫܘܚ ܠܝ ܡܢ
ܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܗܪܐ ܦܢܝܬܐ. ܘܢܚܒܠܘܢ
ܠܗܢܐ ܡ̇ܕܝܢܬܐ ܟܠܗ̇ ܕܐܬܡܠܝܟܬ ܒܗ̇ ⁘ ܐܡ̣ܪ ܡܠܟܐ. 10
ܢܬܟܢܫܘܢ ܟܠܗܘܢ ܦ̈ܠܓܘܐ[7] ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܪ̈ܚܡܝܐ
ܘܡ̈ܕܒܪܢܐ ܕܒܝܬܟܘܢ ⁘ ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ.
ܥܠܘ ܠܘܬ ܕܡܬܚܪܐ ܦܝܠܘ. ܕܡܠܟܐ ܗܦ̇ܟ ܗܘܐ ܒܗ
ܦ̈ܠܓܐ ܘܢܩܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܠܦܓܝܢܘܬ ܡܕܒܪܢܘܬܗ.
ܘܐܡ̣ܪ ܗܢܐ (f. 93 *a*) ܦܝܠܘ ܠܦ̈ܠܓܐ. ܐܝܟ ܡܬܒܥܝܢܐ 15
ܠܡܠܟܝܢ ܘܒܢܝܐ. ܕܡܫܟܚ ܠܟ ܓܒܪ ܗܢܐ ܦ̈ܠܓܐ ܕܦ̈ܝܠܐ.
ܘܡܫܟܪ ܐܢܫ ܕܡܢܗܘܢ ܓܐܪ̈ܘܗܝ ܕܡܠܟܝܢ ܙܒܢܐ.
ܕܢܩܒ ܠܦ̈ܝܠܐ ܕܠܐ. ܘܫܪܐ ܠܡܕܡ ܕܢܒܕ ܐܢܐ ܒܗ
ܦ̈ܝܠܐ. ܘܡܬܚܒ[8] ܠܦ̈ܠܓܐ ܡܕܡ ܕܒܐܪ̈ܢܘܗܝ ܢܩܒ
ܘܒܟ̈ܢܘܗܝ[9] ܫܪܐ ⁘ ܐܡ̣ܪ ܦ̈ܠܓܐ ܠܦܝܠܘ. ܐܢܬ ܗܘ 20
ܐܬܝܟ ܡܗܝܡܢܐ ܕܠܐ ܘܒܪܝܪܐ. ܗܠܝܟ ܓܐܪ̈ܘܗܝ
ܕܦ̈ܝܠܐ. ܘܟܠ ܕܡܬܒܥܐ ܠܟ ܐܡ̣ܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܡܫܟܪܐ ܒܟ ܐܝܬܘ̄ ܚܟܝܡܘܬܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܫ̈ܡܝܢ

---

[1] I have added this word. [2] MS. ܕܪ̈ܒܝܐ.
[3] MS. ܓܘܕܗܘܢ. [4] MS. ܕܪ̈ܒܝܐ ܘܩܛܠܘ.
[5] MS. ܕܦܫܘ. [6] MS. ܦ̈ܠܓܘܗܝ. [7] Read ܦ̈ܠܓܘܐ?
[8] The MS. actually has ܘܡܬܚܒ, or it might be ܘܡܬܚܒ.
[9] I have added this word.

ܡܕܝܢܐ ܘܫܡܝܪܬܐ. ܘܪܒܝܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. ܦܬܝܐ ܫܒܝܐ
ܘܪܘܡܗ ܣܓܝܬܐ. ܡܫܝܪ ܫܒܝܐ ܘܦܠܝܛܬܐ. ܠܝܬ ܠܗ
ܕܢܪܡܐ ܟܠܗ[1]. ܘܠܐ ܟܠܠܝܢ[2] ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܦܘܡܗ.
ܪܘܚܗ ܡܢ ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ. (f. 92 *b*) ܡܢܗܪ، ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܠܬ
5 ܐܠܗܐ. ܡܫܠܛ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܬܘܩܦܬܐ. ܟܠܝܠ ܡܢ ܟܠܗܝܢ
ܦܐܝܬܐ. ܫܦܝܪ، ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܓܒܝܬܐ. ܘܒܐܝܡܡܐ ܠܐ
ܗܦܟ ܢܘܪܐ. ܘܒܠܠܝܐ ܠܐ ܓܒܐܝܬ ܦܪܚ. ܘܐܦ ܫܡܫܐ ܠܩܒܠ
ܢܘܪܐ ܕܝܠܗܝܢ. ܘܡܬܕܡܝܢ ܐܝܟܢ ܡܢ ܪܘܡܬܗ. ܗܕܐ
ܟܠܗܘܢ ܟܪܘܒܝܢ. ܢܬܦܪܐ ܫܡܗ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ.
10 ܘܪܒܢܝܢ ܐܝܟܢ ܠܫܘܒܚܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܬܚܙܝܐ
ܠܩܒܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܒܕܬ ܐܪܒܥܐ. ܒܕ ܐܫܟܚܬ ܕܫܘܦܪܐ
ܐܝܬܘܗ̄ ܡܠܟܬܗ ܀ ܐܡܪ̈ܝܢ ܦܪ̈ܫܬܐ. ܘܐܝܟܢ ܗܘܐ
ܠܐܒܘܗ[3] ܀ ܐܡܪ ܒܘܪܟܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܦܓܥܬܐ ܚܕܐ
ܕܢܒܝܐ[4] ܗܘܬ ܒܩܠܠܐ. ܘܫܦܪܘ ܗܘܘ ܒܗ[5] ܬ̈ܢܝܐ.
15 ܘܟܕ ܦܓܥܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܢ̈ܩܫܝ[6] ܒܢ̈ܝܬܗ[7].
ܘܦܓܥܘ ܓܗܘܐ ܫܒܝܐ. ܘܐܬܒܝܫܘ ܘܦܠܓܘ ܡܢܗ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܒܙܪܘ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܩܒܠ ܪܐܫܗ
ܘܠܩܦܪܐ ܕܒܡܫܪܝܬܗ. ܕܢܫܒܘܢ ܠܐܪܒܥܐ ܘܢܒܟܘܢ
ܬ̈ܢܝܐ. ܘܗܦܟܘ ܚܕ ܡܢ ܡܫܪ̈ܝܐ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
20 ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܪܘܟܬܐ ܦܠܝܛܬ ܦܓܥܐ ܚܕ ܒܫܢܝܐ. ܕܐܝܬ
ܒܗ ܬ̈ܢܝܐ ܬ̈ܠܝܠܐ ܘܒܩܝܫܡܐ. ܘܡܫܬܡܗ ܦܓܥܐ
ܕܫܘܪܐ. ܘܪܒܪ ܦܠܟܐ ܠܟܠܗ ܡܫܪܝܬܗ ܠܘܬ ܦܓܥܐ
ܕܫܒܬܐ ܡܒܢܗ ܬ̈ܢܝܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܐܬܪܐ

---

[1] Read ܟܠܗ? [2] MS. ܘܟܠܠܝܢ, but corrected by erasure.
[3] MS. ܡܠܟܘܗ and ܠܐܒܘܗ. [4] Read ܡܢܒܝܐ. [5] MS. ܒܗ.
[6] MS. ܘܢ̈ܩܫܝܢ. [7] MS. ܒܢ̈ܝܬܗ.

ܘܐܡܼܪ ܡܿܠܟܐ ܠܥܘܪܒܐ[1]. ܐܘ ܡܪܝ، ܫܡܥ ܐܢܐ ܀
ܐܡܼܪ ܡܠܟܐ. ܘܡܢܐ ܬܗܘܐ ܕܗܘܝܢ ܒܝܢܬ
ܚܫܝܐܝܬܗܘܢ ܀ ܐܡܼܪ ܥܘܪܒܐ. ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠ[2]
ܥܘܪܒܐ ܚܕ ܚܣܝܪ ܝܕܥܬܐ ܀ ܐܡܼܪ ܡܿܠܟܐ. ܡܢܐ
ܗܘܬ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܀ ܐܡܼܪ ܥܘܪܒܐ. ܐܡܿܪܝܢ 5
ܕܐܬܟܢܫܬ ܥܠܗ[3] ܦܪܚܬܐ. ܘܐܡܿܪ، ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܿܠܟܐ.
ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܘܐܬܦܿܠܓܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ. ܘܐܬܦܿܠܓܘ ܘܝܗܒܘ[4]
ܫܠܡܘܬܐ ܕܢܫܠܛ ܥܠܝܗܘܢ ܡܿܠܟܐ ܚܕ ܡܢ ܒܘ̈ܡܐ.
ܘܟܕ ܩܡܝܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܗܕܐ. ܚܠ ܟ̈ܠܝܗܘܢ ܒܥܘܪܒܐ ܚܕ
ܦܪܚܗ ܠܦܢܟܐ ܟܕ ܡܬܒ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܚܕ̈ܕܐ. 10
ܕܗܢܐ ܥܘܪܒܐ ܢܬܢܣ ܘܢܣܒܩ ܒܝܢܬܢ. ܘܡܿܠܟܐ
ܬܘܒ ܡܬܥܒܕܬܐ. ܘܐܬܢܝܚܘ ܕܢܬܦܿܠܓܘܢ ܒܗ ܘܢܣܒܐ ܡܢܝܐ
ܐܡܿܪ. ܘܡܢܝܢ[5] ܐܝܟ ܪ̈ܘܫܗܘܢ، ܘܐܬܦܿܠܓܘ ܒܗ ܀ ܐܡܿܪ
ܥܘܪܒܐ. ܐܘ ܡܿܠܟܐ ܦܪܚܬܐ ܐܬܟܢܫܬ[6]. ܘܦܘܩܕܐ
ܘܡܥܘܪܒܐ ܘܐܘܠܐ ܘܒܢܝܐ. ܕܬܬܟܢܫ̈ܢ ܟܠܗ ܡܿܠܟܐ ܕܗܘ 15
ܠܟܠܝܗ ܡܢ[7] ܕܢܦܠܘܢ ܟ̈ܠܝܗܝܢ ܒܥܘܡܩܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܗܪܐ
ܒܥܒܐ. ܢܦܩ ܐܬܬܐ ܘܫܒܩܐ ܒܝܫܘܬܐ. ܥܒܕ ܗܘܦܟܐ.
ܘܟܠܢ ܗܘܝܐ. ܘܫܘܒܩ ܠܦܢܝܐ. ܘܦܩܝܢ ܡܬܒܬܐ.

---

[1] The king's question has been accidentally omitted, for the words ܐܘ ܡܪܝ ܫܡܥ ܐܢܐ are obviously the reply of the crow. Compare De Sacy, p. ١٨٤, l. 7; Bickell, p. 64, ll. 9, 10.

[2] MS. ܕܡܠܠ, or ܕܡܡܠܠ; but the Arabic is كَلِمَةٌ تَكَلَّمَ بها, De Sacy, p. ١٨٤, ll. 7, 8.

[3] MS. ܥܠܗ. [4] MS. ܘܝܗܒܘ. [5] MS. ܘܡܢܝܢ.

[6] The word ܐܬܟܢܫܬ is either corrupt, or a mistranslation. De Sacy's text has, p. ١٨٤, l. 12, لو انّ الطير تَبادَتْ من الاقاليم وفُقِدَ الطاوُوس الخ. Compare Bickell, p. 64, ll. 18, 19.

[7] MS. ܡܢ ܟܠܝܗ ܘܐܦ. The word ܘܡ is added after ܡܢ, but has been erased by the scribe.

ܕܢܚܬ ܡܢ ܠܥܠ[1] ܒܝܒܫܬܐ. ܘܡܛܝܒ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ.
ܘܐܦ ܗܘ ܕܡܬܡܠܠ ܕܪܘܚܐ ܐܝܬܘ̄ ܘܫܠܝܛ ܗܘܐ.
ܡܬܒܕܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܦܠܓ ܬܘܒ ܡܕܒܪܬܐ. ܘܠܐ
ܒܦܪܘܣܐ (f. 92 *a*) ܕܠܡܐܠܐ[2] ܠܐ ܥܒܝܕܝܢ ܠܘܬܗ. ܐܝܟ
ܢܘܪܐ ܕܐܟܠܐ ܕܦܩܝܢ ܡܒܕܒ . . .[3] ܡܢܗܪܐ ܗܟܢ. 5
ܘܒܪ ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܗܘ ܡܬܡܠܟܢܐ ܟܠ ܩ̈ܠܒܗܝ[4],
ܕܡ̈ܠܘܟܐ. ܢܦܩ ܫܘܒܪܗ ܠܘܬ ܡܢ̈ܠܫܝܢܘܬܐ. ܘܐܦ
ܡܢ ܘܠܒܪ ܘܡ̈ܠܝ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܫܠܝܡ ܒܡܫܝܚܘܬܐ.
ܢܦܫܗ, ܗܘ ܡܬܒܠܒܠܢܐ. ܐܝܟ ܐܦܘܩܐ ܕܒܪ
ܡܒ̈ܪܐ[5] ܕܢܦܩܘܢ ܡܫܘܫܐ ܠܫܠܝܢܐ ܘܦܝܪ ܠܗ 10
ܕܒܝܫܬܐ ܡܕܡ ܢܒܥܕ ܒܐܝܕ. ܘܒܪ ܐܬܡܗܪ ܗܘ
ܦܘܡܐ ܒܐܘܡܢܘܬܗ. ܠܐ ܡܬܒܕܠ. ܘܐܦ
ܫܘܒܪܗ ܠܐ ܒܛܠ ܥܠܡܐ. ܘܐܦ ܐܝܬܘ̄ ܡ̈ܠܟܐ
ܢܝܚܐ ܠܒܒܪܘܬܐ. ܡܫܘܚܐ ܒܝܕܒܬܐ. ܘܡܟܠ
ܒܡܦܩܐ. ܐܠܐ ܪܐܙܐ ܕܗܘܐ ܒܝܬ ܬܪ̈ܝܢ. ܠܐ ܪܒܥ 15
ܕܢܗܘܐ ܒܝܬ ܬ̈ܠܬܐ. ܘܐܝܬ ܡܕܡ ܕܒܡ̈ܠܟܐ
ܕܦ̈ܠܓܘܬܐ ܡܫܬܠܛ. ܘܐܝܬ ܬܘܒ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ
ܐܠܐ ܡܢ ܬ̈ܪܝܢ ܠܬܠܬ. ܘܗܢܐ ܐܝܬܘ̄ ܫܘܒܪܗ ܗܢܐ
ܕܠܝ ܀ ܘܒܪ ܠܗܠܝܢ ܥܒܕ ܡ̈ܠܟܐ. ܡܢ[6] ܡܢ ܕܒܬܪܗ
ܡܫܪܒܐܝܬ. ܘܢܦܩ ܠܫܠܝܢ. ܘܦܢܐ ܠܡ̈ܠܟܐ 20
ܠܘܬܗ ܠܫܘܕܐܝܬ. ܘܢܦܩ[7] ܬ̈ܪܝܢܗܘܢ ܐܚܝܕܐ ܀

---

[1] MS. ܒܥܠ.
[2] Read ܕܠܡܐܠ?
[3] Such seems to me to be the reading of the MS., though the second ܩ is not quite distinct; the ܒ may of course be ܟ. The true reading does not as yet suggest itself to me, but at any rate I would read ܒܢܘܪܐ ܕܦܩܝܢ.
[4] MS. . . ܩ̈ܠܒܗ.
[5] MS. ܡ̈ܒܪܐ.
[6] MS. ܡܠܘ.
[7] For ܘܢܦܩܘ.

ܕܢܦܩ ܐܢܐ[1] ܡܢ ܣܒܪܐ. ܐܦܠܐ ܠܥܠܬܐ ܪܫܡ ܐܢܐ
ܘܡ̈ܠܝܟ ܐܢܐ. ܕܐܬܪ ܡܪܘܬ ܒܡܬܬܐ ܕܠܒܠܡ. ܡܛܠ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܣܒܪܢܐ ܡܫܡܫܐ ܠܡܠܬܐ. ܕܒܠ ܫܪܪܐ
ܦܐܡ. ܘܠܐ ܕܢܦܩܐ ܒܫܘܬܪܐ ܘܒܢܝܫܘܬܐ. ܒܗ
ܒܡܢܝܪܘܬܐ ܘܬܐܢ̈ܝܬܐ ܒܪ̈ܢܫ ܠܗ. ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܠ 5
ܕܠܐ ܡܫܘܐ[2] ܒܡܣܟܢܘܬܐ. ܘܢܛܪ ܒܡܬܫܬܐ[3].
ܘܡܬܚܫܫ[4] ܒܪܦܘܬܐ. ܕܬܐܪܪܝܟ ܠܝ ܫܦܠܘܬܐ ܘܢܦܠ
ܒܗܘܬܐ ܕܐܒܕܢܐ. ܡܛܠ ܕܗܝ ܪܦܝܘܬܐ ܘܫܦܠܘܬܐ
ܢܩܒ ܚܘܒܠܐ. ܘܗܝ ܚܘܒܠܐ ܡܕܪܝܟ ܡܫܡܫ ܒܝܫܐ.
ܘܡܫܡܫ ܕܒܦܫܝܢܐ ܙܕܩ ܠܝ ܕܬܐܡܪܝܢܘܗܝ܆ ܢܩܘܦܐ 10
ܡܦܩܬܪ ܘܦܓܪ ܠܒܗ̇[5] ܕܐܪܒܐ. ܘܠܐ ܙܕܩ ܕܢܫܬܒܩ
ܐܠܐ ܠܐܪ̈ܒܒ ܐܪܢ̈ܐ ܒܠܚܘܕ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ.
ܕܡ̈ܠܟܐ ܠܐ ܡܕܪܒܝܢ ܠܫ̈ܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܒܫ̈ܒܝܢ
ܠܒܥ̈ܠܕܒܒܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܦܘܫܩܐ ܕܡܫܒܚܬܐ.
ܘܒܒܘܡܒܐ ܚܬܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܦ̈ܠܓܝܢ ܡܦܠ̈ܓܘܬܐ 15
ܘܪ̈ܐܙܐ ܕܡ̈ܠܟܐ[6]. ܐܠܐ ܡܢ ܗܪܘܦܐ ܕܒܡܫܪܝܬܗ.
ܘܡܢ ܠܐ ܡ̈ܚܝܢܐ ܕܗܘܝܢ ܟܠ ܐ̈ܪܙܘܗܝ. ܘܡܢ ܦܠ̈ܓܐ
ܒܘܪ̈ܐ ܘܡܦܘ̈ܪܐ ܟܠܝ̈ܠܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܡ̈ܠܟܐ ܒܪ ܐܪܐܐ
ܡܦܘܩܢܐ[7] ܘܡ̈ܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܐܡܪܬ݀ ܕܒܪܐ
ܒܬܪ̈ܬܝܢ ܟ̈ܢܘܢ. ܚܕܐ ܡ̈ܢ ܕܡܕܪܝܟ ܠܡ̈ܠܟܐ. 20
ܐܘ ܕܢܫܬܘܕ ܡܢ ܒܡܬܬܐ ܘܒܦܘܪܐ. ܘܠܝܬ ܠܗ
ܦܘܪܣ[8] ܠܗܘ ܕܒܦܘܫܩܐ ܡܬܚܫܒ ܕܢܒܒ ܟܒܘܬܐ
ܡܢ[9] ܒܪ ܐܪܐܐ ܘܡ̈ܠܟܐ ܬܡܝܗܐ[10]. ܘܡܫܡܫܢܐ

---

[1] MS. ܐܢܝ.
[2] Read ܢܗܘܐ?
[3] Read ܒܡܫܝܚܘܬܐ?
[4] Read ܘܡܬܒܢܝܫ?
[5] MS. ܒܠܒܗ.
[6] MS. ܘܡ̈ܠܟܐ.
[7] MS. ܦܘܩܕܢܐ.
[8] Read ܦܘܪܫ.
[9] Read ܡܢ ܒܬܪ?
[10] ܬܡܝܗܐ seems scarcely to be an appropriate epithet here.

ܘܠܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܦܠܓܝܐ. ܘܠܐ ܦܐܫ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܡܬܕܪܝܢ[1]. ܒܪ ܡܕܒܪܢܐ ܫܠܝܡܐ ܡܐܠܗܘܬ ܫܢܝܗ ܒܗ.
ܡܛܠ ܕܬܩܠ ܒܡܐܣܝܬܐ ܕܗܘܝܗ. ܘܒܝܫ ܒܒܘܪܐ
ܕܦܘܪܫܢܘܬܗ. ܠܡܕܒܪܢܐ ܕܐܝܬ ܒܡܫܪܝܬܗ ܘܠܦܪܢܣܬܐ
5 ܕܢܦܫ ܠܦܓܪܐ ܒܒܗ. ܘܠܙܢܝܐ ܘܠܫܘܒܪܐ ܕܢܫܝܢ
ܠܦܓܪܐ ܡܫܝܒ[2]. ܐܦ ܠܡܕܒܪܢܘܗܝ ܚܒܒܐ ܕܢܫܬܘܫܛ.
ܘܐܦ ܠܒܫܬܪܗ ܙܥܘ ܕܢܬܬܘܫܝ. ܘܗܘ ܕܗܒܝܐ ܡܬܝܗܒ
ܒܫܘܒܪܢܘܗܝ[3]. ܠܓܒܪ ܦܘܕܐ ܠܐ ܚܒܕ. ܘܫܠܘܬܐ ܠܐ
ܡܕܪܟܐ ܠܗ. ܘܡܟܠ ܠܐ ܡܫܒܚܐ ܕܢܦܠ. ܘܗܘ ܕܠܝܬ
10 ܠܗ ܒܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܘܒܩܘܒܠܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܗܒܐ ܒܦܓܪܐ ܕܝܢ
ܕܒܪ ܒܕܢܚܠܐ ܒܠܝܐ ܠܘܐ ܠܗ. ܠܘ ܡܒܠܥܐ ܐܝܬܘ̄.
ܐܦܠܐ ܡܬܒܥܐ. ܘܠܐ ܕܒܝܢ ܫܘܒܪܢܘܗܝ. ܕܐܝܬ
ܐܡܬܝ، ܕܟܕ ܗܒܐ ܥܠܝܠ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܘܠܪܘܚܐ
ܠܐ ܫܒܩ ܫܢܝܗ. (f. 91 *b*) ܡܕܪܝܢ ܠܗ ܒܡܐܢܐ
15 ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܡܢ ܒܫܬܪܗ. ܘܒܦܘܫܐ ܕܡܫܟܚ ܒܘܫܐ
ܢܦܠ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܗ ܕܡܥܪܒ ܒܗ. ܘܡܢ ܒܡܐܢܐ
ܕܡܕܪܝܢ ܠܗ ܡܢ ܒܫܬܪܗ. ܘܒܡܢܝܢܘܬܐ ܕܬܪܝܢܘܗܝ
ܗܘܐ ܐܒܪܗ. ܘܐܝܬ ܐܦ ܕܠܒܝܢ ܙܒܢܐ. ܢܝܫܐ
ܒܒܪܘܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܡܦܣܩܡ ܒܠܠܗ ܢܕܒܬܐ.
20 ܘܡܟܒ، ܒܠܠܗܝܢ ܚܣܝܘܬܐ. ܘܦܩܘܫ ܒܠܠܗ ܫܒܘܪܬܐ[4]
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܫܘܒܪܢܐ ܒܝܠܝܐ ܙܥܘ ܠܝ
ܕܢܡܠܠ ܘܡܢܒܥܢ ܒܦܫܝܐ. ܡܛܠ ܕܒܠܒܐ ܕܠܐ ܬܦܒ
ܐܝܬ. ܗܘ ܕܒܠܝܐ ܡܬܐܡܪ[5]. ܗܢܐ ܐܝܬܘ̄. ܒܡ ܗ̇ܝ،

[1] Apparently corrupt. The sense seems to require ܘܠܐ with a passive participle.

[2] So the word is now written in the MS., but originally it was, I think, ܡܫܝܚ. Perhaps we might read ܡܫܝܒ.

[3] MS. ܒܫܘܒ̈ܪܐ. [4] MS. ܫܒܘܪܬܐ. [5] MS. ܡܬܐܡܪ.

ܘܠܐ ܒܫ̈ܒܒܐ ܡܬܩܪܒ. ܘܐܢܐ ܗܟܢ ܩܢܝܬ ܐܒܕܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܗܘ̈ܢܐ. ܘܠܩܪܒܐ ܕܒܥܡܗܘܢ ܠܐ ܡ̈ܠܝܢ
ܐܒܕܐ. ܡܛܠ ܕܒܪܢܫܐ ܗܟܢܐ ܩܢܝܢ ܗ̇ܘ، ܒܗ̇ܠܝܢ،
ܡܢ ܩܕܡ ܗܕܐ ܡܟܘܠܬܐ ܕܢܟܠܝܢ ܒܗ̇ ܩܕܡܝܗܘܢ.
5 ܡܛܠ ܕܒܗܘܢ ܘܪ̈ܓܫܘ ܘܚܝܠܘ، ܒܝܕܥܬܐ ܩܢܘ ܡܢ
ܒܠܒܒܗ. ܘܠܐ ܫܒܪ ܘܡܫ̈ܚܢܢ ܠܡܫ̈ܬܗ. ܘܐܦ
ܚܙܐ ܠܗ ܕܡܕܡ ܚܙܪܗ ܒܐܪܒܐ. ܘܕܚܠ ܕܕܠܡܐ
ܒܡܐܢܐ[1] ܡܟܬܪ ܕܢܦܩܢ. ܘܠܝܬ ܕܡܫܠܘ ܘܥܒܝܕ
ܘܡܚܪ̈ܘܢ[2] ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܩܪܒܐ ܚܙܘ. ܡܛܠ ܕܩܪܒܐ
10 ܠܘ ܚܘܫܒܐ ܕܒܘܪܐ ܒܠܚܘܕ[3] ܡ̈ܢܘܢܐ ܕܬ̈ܦܘܬܐ
ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܕܐܟܒܢܐ ܕܬ̈ܦܫܬܐ. ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ
ܕܢܦ̈ܩܘܢ ܒܗܢܐ ܘܒܢܐ ܐܠܐ ܒܬܪ ܚܘܕܬܐ ܬܪܝܢܐ.
ܘܠܐ ܬܬܟܠ ܥܠ ܚܠܒܗܘܢ ܘܬܬܝܪ ܒܡܫܬܡܥܢܘܬܗܘܢ
ܩܪܒܐ[4] ܕܒܟܪ ܒܗܘ̈ܢܐ. ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ ܕܝܕܥ ܦܠܠܐ
15 ܡܬܦܪܢܣ ܡܢ ܡܟܣܝܢܘܬܐ ܕܒܗܘܡܗ ܒܠܚܘܕ ܦܪܘ[5] ⁘
ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܡܠܒܗ. ܢܬܚܫܒ ܘܢܚܙܐ. ܡܛܠ
ܕܗ̇ܘ ܕܡܬܡܠܟ ܠܐ ܢܦܠ. ܒܪ ܠܬܡܝܗܐ ܘܬ̈ܗܝܪܐ
ܡܫܐܠ ܕ̈ܗܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܘܡܫܒܚ ܕܢܐܪ ܠܡܕܡ
ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܕܢܦܩܐ ܒܚܝܠܐ ܘܒܓܒܪܘܬܐ. ܘܒܪ
20 ܡܒܥܐ ܠܒܪ ܐܢܘܢ ܡܢ[6] ܥܘܪ̈ܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗ. ܗܢܘܢ
ܦܬܚܝܢ ܠܗ ܬܪܥܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܗܢܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܦܘܠܚܢ
ܬܘܪܥܬܐ ܒܦܠܚܘܬ ܗܘܢܗܘܢ ܘܚܡܝܡܘܬ[7]
ܚܟܝܡܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܒܪ ܡܕܡ ܠܒܪ ܡܢ

---

[1] MS. ܠܡܐܢܐ. [2] MS. ܘܡܚܪܘܢ.

[3] This word seems to be superfluous.

[4] It seems strange that ܩܪܒܐ should be construed as *fem.*

[5] Some words of the king are wanting here. See Bickell, p. 63, ll. 2, 3.

[6] MS. ܡܢ. [7] MS. ܘܒܚܡܝܡܘܬ.

ܐܠܐ ܕܒܪܒܘܬ ܒܪܘܫܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܗܝܢ ܘܪ̈ܘܪܒܬܐ
ܒܒܝܢ ܗܢܝܢ. ܘܐܡܒܪ ܗܟܢ ܐܡܒܪ. ܕܐܫܬܦ ܒܗ
ܒܒܥܠܕܒܒܝܢ ܡܠܝܠ ܗܢ ܫܓܝ. ܡܫܐܠܬ ܕܬܐܠܦܘܢ
ܠܪܒܢܘܗ ܘܡܬܒܪܟܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܠܐ ܢܫܒ ܠܦ̈ܠܓܘܬܐ
ܕܠܒܝܢ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܬܪܒܝܬܢ. ܘܬܘܒܪ ܒܒ̈ܢܘܗܝ. 5
ܘܠܐ ܬܘܒ ܬܬܚܒܫܐ ܒܠܒܗ̇. ܕܠܡܐ ܒܝ ܒܬܪܐ
ܬܪܒܝ ܠܗ. ܡܠܝܠ ܡܬܬܚܒܫܢ ܘܠܘܬ ܥܠܡܐ ܢܬܪܒܝ.
ܘܒܝ ܒܠܚܘ ܢܦܩܝܢ ܦܠܓܐ ܐܢܬ ܒܐܝܕܗ. ܡܬܬܒܪ
ܒܝ. ܘܐܟܙ ܢܦܠܝܢ ܒܒ̈ܢܘܗܝ. ܘܠܒܪ̈ܝܬܐ ܠܐ ܡܩܒܠ
ܡܢܝ. ܐܝܟ ܡܢܫܐ ܕܠܝܬ ܒܫܡܫܐ. ܕܐܦ ܦ̈ܪܘܫܐ 10
ܐܢܬ ܠܗ ܡܠܝܠ ܡܢܝ. ܡܫܬܘܕܒ ܐܢܬ ܠܦܠܠܠܗ ܐܝܟ
ܕܫܓܝ ܐܘܝܢ. ܘܐܦ ܦ̈ܘܪܒ ܐܢܬ ܠܗ ܠܐ̈ܒܘܝ.
ܠܓܒܪ ܠܐ ܡܢܫܐ ܡܢܝ. ܘܗܐ ܒܒܠܕܒܒܐ ܐܝܟ
ܕܦܫܕܐ ܠܝ ܬܪܒܝܬ، ܠܐ ܡܩܒܠ ܡܢܝ ܠܒܪ̈ܝܬܐ.
ܐܠܐ ܠܪ̈ܡܬܐ ܘܪ̈ܘܪܒܬܐ ܬܒܒ ܡܢܝ ܢܬܪ ܗܢ ܕܒܢܐ 15
ܕܢܦܠ[1] ܒܝ. ܘܫܒܒ ܠܒܡܝܢܘܬ ܡܫܪܬܐ ܘܦܠܓ ܬܘܒ
ܠܒܠܗ ܢܦܠ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܕܢܦܩܒܪ ܒܠܗ. ܘܐܦ ܕܒܢܐ
ܠܗ ܒܫܬܗ. ܘܦܪܒܐ ܪ̈ܒܐ ܕܢܒܒܕ ܒܗܢ. ܢܒܬܕ
ܠܢܝܢ ⁘ ܐܡܪ ܦܠܒܐ ܠܡܫܒܝܢܐ. ܘܐܝܬ ܡܢܝܐ
ܡܬܚܝܐ ܠܝ. ܕܦܪܒܐ ܢܒܒܕ ܒܗܢܘܗ ܐܘ ܠܥܠܡܐ 20
ܢܬܦܪܫ ⁘ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܡܬܚܝܐ ܠܝ ܕܢܒܒܕ ܦܪܒܐ
ܒܗ ܗ̇ܘ ܕܐܬ ܒܝܢܗ ܡܢܝ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܒ[2]
ܠܢܬܗ ܘܠܐ ܡܦܫ ܒܒܡܝܢܘܬܗ. ܘܒܠ ܒܒܠܕܒܒܗ
ܡܫܬܘܕܦ. ܘܦܪܒܐ (f. 91 a) ܕܦܪܒܐ ܢܒܒܕ ܒܗܢܗ.
ܘܢܒܒ ܡܫܒܠܘܬܐ ܕܢܦܠܗ: ܗܢܐ ܒܢܦܫܗ[3] ܡܦܠܓܐ. 25

[1] The word ܕܢܦܠ is repeated in the MS. [2] MS. ܕܗܘ ܕܡܫܬܘܕܝܢ.
[3] The last letter has been cut away.

ܘܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ ܠܬܠܬܝܐ. ܘܐܢܬ ܡܢܘ ܡܬܩܪܝܐ ܠܟ

ܕܢܒܥܕ. ⁘ ܐܡ̇ܪ ܠܗ. ܐܢܐ ܠܐ ܡܬܩܪܝܐ ܠܝ ܕܢܒܥܕ.

ܠܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܕܡܠܟܘ ܫܢ̈ܝܢ. ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ

ܟ̇ܒܝܫ ܠܦܬ̈ܘܪܐ ܕܪ̈ܡܫܐ¹ ܘܡ̈ܫܘܢܐ. ܣܥܘܪܐ

5 ܘܢܦܫܐ. ܘܢܬܡܪ̈ܩܘܢ² ܒܝܘܡ ܘܠܗܘܢ. ܘܢܬܦܫܘܢ

ܠܒ̇ܢܝܗܘܢ. ܘܢܚܝܘܢ ܕܕܠܡܐ ܥܠܡܐ ܘܢܫܡܥܘܢ

ܕܢܒܥܕܘܢ ܒܗܝܢ. ܘܐܦ ܬܘܒ ܠܡܐܕܐܬܐ ܥܒ̇ܕܝܢ

ܠܡܐܣܒ ܡܢ ܥܢܐ ܒܥܢܐ. ܠܐ ܢܬܒܛܠ ܡܢ ܗܕܐ

ܘܢܦܩ³. ܡܛܠ ܕܡ̇ܠܟܐ ܒܗ ܚܙܝܢ ܒܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ.

10 ܘܚܙܝܢ ܕܒܫܝܢܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܫܐ (f. 90 b) ܡܬܪܒܝܢ

ܠܘܬ ܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܫܠܝܛܘܬܗܘܢ. ܘܦܫܝܢ

ܠܕܗܒܐ ܘܠܣܐܡܐ. ܘܠܐ ܚܫܝܢ ܒܠܒܕ ܥܠܡܐ

ܘܦܘܩܕܐ ܕܠܒܗ ܡܬܒܥܝܐ ⁘ ܐܡ̇ܪ ܡ̇ܠܟܐ ܠܬܒܥܝܐ.

ܘܐܢܬ ܡܢܐ ܡܬܩܪܝܐ ܠܟ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ ܕܡܠܟܝ

15 ܒܢܬܟ. ܢܬܪܡ ܓܝܪ ܗܕܐ ܐܘ ܠܐ ⁘ ܘܦܩܕ ܪ̈ܒܝܥܝܐ

ܘܐܡ̇ܪ. ܠܐ ܡܬܩܪܝܐ ܠܝ ܗܕܐ ܕܡܝܬܪܐ. ܡܛܠ

ܕܫ̈ܒܝܒܐ ܘܚܐܪ̈ܐ. ܫ̈ܠܝܚܐ ܒܗܘܢܐ ܘܡ̈ܠܟܘܗܝ

ܒܕܒܝܬܐ. ܠܐ ܡ̈ܬܒܝܢ ܓܘܪܐ ܘܦܫܩܝܢ ܒܦܘܪܩܢܐ

ܠܒ̈ܥܠܕܒܒܐ. ܕܠܐ ܢܩܒܕܘܢ ܠܦܐܝܘܬܗܘܢ. ܘܢܦܠܘܢ

20 ܡܢ ܫܘܒܗܪܗܘܢ. ܘܠܫ̈ܦܠܘܬܐ ܢܦܠܘܢ. ܐܠܐ

ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ܕܢܦ̇ܩܒܕ. ܘܕܢܫܒܘܩ ܒܫ̈ܩܘܬܐ ܘܢܦܩܬܐ

ܡ̈ܪܝܪܬܐ. ܘܢܦܩܘܢ ܒܓܝܪܘܬ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܫܬܝܐ⁴.

ܘܢܗܘܐ ܣܒܪ̈ܐ ܘܠܐ ܕܡ̈ܟܐ. ܘܠܚܝܪܘܬܐ ܠܐ ܢܓܪܒ.

ܡܛܠ ܕܗܟܢ ܡܩܦ ܐܒܐ ܒܗܠܝܢ ܒܒ̈ܥܠܕܒܒܐ. ܕܐܝܟ ܡܫܦܝܢ

25 ܒܡܫܗܘܢ. ܘܡܬܦܪܥܝܢ ܓܝܪ ܥܠܡܗܘܢ ܗܢܐ ܕܐܡ̇ܪ.

---

¹ MS. ܘܪ̈ܡܫܐ.
² Read ܘܢܬܡܪܩܘܢ?
³ Read ܘܢܦܩ?
⁴ MS. ܘܡܫܬܝܬܐ.

ܕܪܚܡܝܢ ܒܗܘܢܗܘܢ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܒܥܒܕܝܗܘܢ. ܫܠܝܡܝܢ[1]
ܬܘܪܥܝܬܗ ܕܡܠܟܐ[2] ܒܝܕ ܫ̈ܠܝܚܘܗܝ. ܘܡܫܬܠܡܝܢ
ܚܫ̈ܝܪܘܬܗܘܢ ܕܚܒܪ̈ܝܗܘܢ ܒܝܕ ܦܘܪ̈ܫܢܝܗܘܢ ∴
ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܠܗܢ ܡܪܝܡܘܢ. ܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܠܝ
5 ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ∴ ܐܡܪ ܗܘ ܡܕܝܢܐ. ܦܩܕ ܐܢܬ
ܫܠܝܚܐ ܘܡܠܟܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܟܠܗ.
ܐܠܐ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ[3] ܕܒܝܬܗ ∴ ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܠܬܪܝܢܐ.
ܘܐܝܬ ܡܢܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ ∴ ܘܦܩܕ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ.
ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܠܝ ܕܡܠܟܐ ܕܝܢܝܘܗ ܡܢ ܕܝܠܟ.
10 ܘܢܦܫ ܠܪܓܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܢܗܘܐ ܬܗܠܠܬܐ
ܘܚܝܐ. ܐܠܐ[4] ܡܬܚܙܝܐ ܠܝ. ܕܢܬܚܙܐ ܥܠܝ ܘܢܚܬ
ܢܦܫ̈ܬܢ ܕܥܒܕܐ ܡܪܝܐ ܒܗܘܢ. ܘܢܬܦܢܐ ܠܝ ܦܬܓܡܐ
ܕܫܪܪܝܢ ܠܗ ܠܡܬܝܪܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܘܒܐܝܡܡܐ. ܘܐܦ
ܟܕ ܘܡܬܪܓܫܝܢ ܒܗܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܘܩ ܝܘܡܝܢ.
15 ܡܘܕܝܢ ܠܝ. ܘܢܗܘܐ ܥܠܝ ܬܦܢܝܬܐ ܠܡܪܝܐ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܒܝܬܗܘܢ. ܘܐܦ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܥܝܢ ܡܬܦܢܝܢ. ܢܦܫܢ
ܠܟܠ ܦܪܘܩܐ ܕܒܥܝܢ ܠܡܩܒܠ ܦܪܘܩܐ ܕܡܕܝܢܗܘܢ.
ܐܦ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܥܝܢ ܡܬܦܢܝܢ. ܘܢܗܒ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܕܟܠܝܗܘܢ. ܡܢܐ ܓܒ ܘܡܒܥܝܪ. ܘܐܦ ܚܝܐ ܘܡܬܕ̈ܒܪܢܐ
20 ܢܦܫܬܗ. ܕܠܐ ܒܕܠܝܠܐ ܗܘܝܢ. ܡܛܠ ܕܝܠܗ ܢܦܫ̈ܬܐ
ܐܬܬܒ̈ܥܝܢ. ܘܐܦ ܬܘܒ ܡܢܝܢܐ ܕܡܠܝܠ ܥܠܠ ܢܦܫܬܐ
ܐܝܟܢ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܗܘܐ ܡܒܝܢܗܘܢ. ܐܘ
ܕܦܘܪܫܢܐ ܡܕܡ ܢܒܥܘܢ ܕܢܥܒܕ ܐܘ ܕܢܬܒܥܬܐ ܐܬܦܠܓܒ[5] ∴

[1] MS. ܗܟܝܢ. [2] MS. ܕܩ̈ܕܡܐ.

[3] MS. ܕܡܬܪܥܝܢܘܬܐ, but of the last two letters only a portion of the ܐ is visible, owing to an erasure.

[4] MS. ܐܠܐ. [5] Read ܬܬܦܠܓ.

ܠܐܒܘܗܘܢ ܀ ܐܡ̇ܪ ܦܝܠܠܘܣܘܦܐ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܕܗܘ̣ܐ
ܒܚܕ ܡܢ ܛܘ̈ܪܐ ܥܒܐ ܚܕ ܪܒܐ. ܘܡ̇ܠܝܐ ܗܘ̣ܐ
ܐܝ̈ܠܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ. ܘܥܒܝܢ[1] ܗܘ̣ܐ ܒܟܝܢܘܬܐ[2]. ܘܐܝܬ ܗܘ̣ܐ
ܬܡܢ ܩܢܐ ܚܕ ܪܒܐ ܕܐܝܬ ܗܘ̣ܐ ܒܗ ܐ̇ܠܦܐ ܕܥܘܪ̈ܒܐ.
ܘܐܝܬ ܗܘ̣ܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡ̇ܠܟܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܐܝܬ 5
ܗܘ̣ܐ ܒܗ̇ܘ ܥܒܐ ܐܠܦ ܩܘ̈ܦܐ. ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܡ̇ܠܟܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܩܡ ܡ̇ܠܟܐ ܕܩܘ̈ܦܐ ܥܡ
ܡܫܪܝܬܗ ܒܚܕ ܡܢ ܠܠܝ̈ܘܬܐ. ܘܢܦܠ ܥܠ ܡ̇ܠܟܐ
ܕܥܘܪ̈ܒܐ ܘܡܫܪܝܬܗ. ܘܩܛܠ ܡܢܗܘܢ ܣܓ̈ܝܐܐ.
ܘܢܦ̣ܩܘ ܬܘܒ ܘܢܦ̣ܠܘ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܚܪܘ. ܘܟܕ ܢܓ̣ܗܬ 10
ܦ̣ܪܐ ܒܨܦܪܐ ܕܡ̇ܠܟܐ ܘܚܒܪ̈ܘ[3] ܠܡܠܟܗܘܢ ܕܥܘܪ̈ܒܐ
ܠܝܩܪ̈ܘܗܝ ܘܐܡܪ[4] ܠܗܘܢ. ܠܐ ܚܙܝܬܘܢ ܡܕܡ
ܕܥܒܕ ܠܢ ܡܢ ܗܢܐ ܡ̇ܠܟܐ ܕܩܘ̈ܦܐ. ܘܟܡܐ
ܡܢܟܘܢ ܐܒܕܘ. ܘܟܡܐ[5] ܕܡܣܠܛ. ܘܟܡܐ ܕܬܒܝܪ
ܓܦܗ[6]. ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܥܕܪ ܡܢ ܗܢܐ (f. 90 a) 15
ܟܘܪܗܢܐ. ܘܒܥܐ ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܗܘܢܐ ܡܕܪ̈ܟܐ
ܠܡܬܒܥܘܬܗܘܢ ܘܐܫܬܘܕܥܘ[7] ܠܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ ܘܡܠܟܘ
ܠܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ[8]. ܘܣܓܝ ܕܢܠ ܐܝܟܐ ܡܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܠܠ
ܒܡܠܟܝܢ ܚܠܝܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܝ ܡܢ ܫܢܝܐ ܗܠܝܢ.
ܗܫܐ ܚܝܪܘ ܠܟܠܗܝܢ ܫ̈ܒܝܠܝܗܘܢ. ܘܡܠܟܘ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ 20
ܫܘܫܒܐ. ܘܚܙܘ ܡܢܐ ܦܘܪܣܐ ܢܬܒܥܘ ܠܢܦ̈ܫܢ.
ܒܕܡܘܬܐ ܕܢܫܬܘܒ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗܘܢ[9] ܀ ܘܐܝܬ ܗܘ̣ܐ
ܒܠܗ ܡܫܪܝܬܐ ܕܥܘܪ̈ܒܐ ܚܡܫܐ ܒܥܘܪ̈ܒܐ

[1] MS. ܘܥܒܢ. [2] MS. ܒܟܝܢܘ̈ܬܐ. [3] MS. ܘܚܒܪܘ.
[4] MS. ܘܐܡܪܘ. [5] MS. ܘܐܟܡܐ. [6] MS. ܓܦܗ̈.
[7] The last two letters have been cut away in the MS.
[8] Read ܠܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ? [9] Read ܒܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ?

ܒܩܘܒܠܐ ܘܦܫܛ ܢܦܠܐ ܕܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒܗܘܢ
ܙܢܓܠܐ. ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܕܒܗܬ
ܒܟܠܗܝܢ ܘܐܬܚܦܪ. ܕܠܐ ܬܘܒ ܕܠܝܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܫܒܩ
ܠܗ، ܦܪܝܫܬܐ ܘܚܙܘ ܠܐܚܪܬܐ. ܘܐܬܦܪܩܘ ܦܓܥܐ
5 ܘܫܐܠܐ ܘܒܘܩܪܐ ܘܒܘܪܟܐ ܠܘܬ ܚܒܪܐ ܒܚܒܘܫܝܐ
ܪܕܬܐ. ܘܦܓܥܘ ܠܚܒܪܐ ܘܢܫܩܘ. ܘܓܠܝܘ ܚܫܝܗܘܢ
ܒܕܝܢܐ ܘܒܫܝܢܐ ܒܗܢܐ ܀ ܘܟܕ ܢܦܩܬ ܘܢܚܬܬ ܒܟܠܗܝܢ
ܐܘ̈ ܐܚܝ ܘܪ̈ܚܡܝ. ܘܐܬܚܫܒܬ ܒܥܒܘܕܘܬ[1] ܘܡܫܬܡܗܘܢ
ܘܒܫܝܓܘܬ ܢܦܫܗܘܢ. ܕܐܬܒܥܝ ܒܠܝܫ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܘܩ
10 ܠܚܒܪܗ، ܐܬܕܟܪܬ ܓܒ ܘܐܬܒܪܬ ܠܒܫܐ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܬ̈ܠܝܠܐ ܒܗܢ. ܕܐܬܒܥܐ ܗܘ ܠܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܢܬܒܠܒ
ܒܗܢܐ ܚܘܒܐ. ܠܡܚܝܪܐ ܠܡܐܟܪܐ ܘܕܝܢܐ. ܘܢܬܒܥܝܬܐ
ܠܦܠܓܝܐܐ ܘܒܥܝܬܐ ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܀

ܫܠܡ ܬܘܪܥܐ ܕܬܘܒܐ ܢܦܪܬ[2] ܡܠܟܐ ܐܘܒܕܬ ܕܡܐܦܘܣ.
15 ܕܡܕܒܪܢܐ ܚܘܒܐ ܘܒܥܝܬܘܬܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ.

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܒܘܡܐ ܘܕܒܘܪܟܐ.[3]

ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܦܝܠܠܣܘܦܐ. ܫܡܥܬ ܡܬܠܐ
ܕܐܚ̈ܐ. ܘܕܐܝܟܢܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܚܕ ܚܒܪܐ. ܫܦܝܪܬ
ܐܘܕܥܬܢܝ ܚܒܝ̈ܒܐ. ܗܒ ܠܝ ܗܫܐ ܬܘܒ ܬܚܘܝܬܗ
20 ܕܒܟܠܕܒܒܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܟܒܐ ܠܗ ܠܐܢܫ ܕܢܬܩܪܒ
ܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܘܐܟܡ ܡܚܘܐ ܠܗ ܦܘܪܥܢܐ ܕܒܝ̈ܬܐ ܀
ܐܡܪ ܦܝܠܣܘܦܐ. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܢܝܚܐ.
ܡܕܪܝܢ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܡܪܝܢ ܠܒܘܡܐ ܡܢ ܒܘܪܟܐ ܀
ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܘܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܝܟܢ ܗܘܐ

---

[1] MS. ܒܥܒܘܕܬܐ. [2] MS. ܢܦܪܬ.

[3] See De Sacy's edition, p. ١٨٠; Bickell, p. 61; Guidi, p. 51.

ܘܗܘܬܐ ܕܢܦܠ ܒܗ̇. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ ܗ̣ܘ ܘܡܫܢܐ ܐܦܢܝ.
ܕܒܥܘܪܐ ܕܪ̈ܫܥܐ ܡܬܒܥܝܪ ܫ̇ܒܠܬܐ ܡܢ ܢ̇ܦܠܐ.
ܘܡܬܥܒܕ ܫܒܝܐ[1] ܡܢ ܪ̈ܦܝܐ. ܘܡܬܒܥܝܐ ܐܒܘܬܐ ܫܒܘܠܬܐ
ܡܢ ܗܕܝܘܛܐ. ܘܬܘܒ ܡܬܒܥܝܪ ܬܪܝܨܐ ܡܢ ܦܠܘܡܐ
ܒܟܠܗ ܡܠܬܐ ܘܡܣܐ[2]. ܘܡܬܒܥܝܢ ܟ̈ܢܝܐ ܘܐܡܗܘܢ 5
ܠܘܬ ܬܪܘܨܘܬܐ ܪ̈ܘܒܘܬܐ[3]. ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܐ̈ܢܫܐ
ܘܦܪ̈ܢܣܐ ܠܘܬ ܢܗܘܢܐ ∴ ܐܡ̇ܪ ܒܘܡܒܪܐ[4]. ܡܬܚܙܝܐ
ܠܝ ܐܢ̄ܘ ܐܝܟܢ ܦܓܥܐ[5]. ܕܐܬܩܠ ܘܐܬܕܡܝܢ ܐܝܟܐ ܕܬ̈ܢܝܢ
ܠܟ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܒܝܫܐ. ܐܝܟܢ ܕܡܣܝܒܘܬܐ
ܡܚܝܒܬܐ ܡܚܝܠܬ ܡܢ ܐܦܝ ܡܪܘܚܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܥܘܪܐ 10
ܗܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܒܠܝܢ. ܐܦܫܪ ܕܢܠܒܫ ܠܚܘܫܒܢ[6].
ܘܟܕ ܚ̇ܙܐ ܠܟ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܚܒܪܬܐ. ܡܕܒܪܐ
ܠܗ[7] ܠܟܠܐ. ܘܪܗܛ ܒܬܪ ܗ̇ܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܕܝܢ
ܠܗ. ܗܟܢ ܡܬܦܪܫ ܐܝܟ ܚܕ ܒܪܗ[8] ܕܠܐ ܡܢ
ܐܣܘܪܐ. ܘܟܕ ܡܠܦܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܚܙܝ ܡܢ ܗ̇, 15
ܕܒܬܐ. ܘܐܬܪܘܗ ܡܛܠ ܕܢܚܙܐ ܐܬܪܐ ܕܒܪܐ ܒܬܪܟ
ܡܛܠ ܡܛܠ. ܘܐܡܪܬ ܐܢܐ ܬܘܒ ܕܐܫܡܥ ܠܫܘܦܐ
ܕܐܡܪ ܒܗܘܢ[9] ܟ̇ܠܐ ܪ̈ܢܝܢ ܘܚܕܪܐ ܘܐܚܘܢ (f. 89 b)
ܚܒܝܒܐ ∴ ܘܒܝܬܐ ܦܓܥܐ ܘܒܥܘܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܠܗܘܢ[10] ܒܥܘܒܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܙܢܐ. ܐܡܪ 20
ܠܓܐܠܐ ܡܢ ܐܬܪܗ̇. ܘܪܗܛ ܒܬܪ ܦܓܥܐ. ܘܥܒܪ

---

[1] MS. ܫܒܝܐ.

[2] So in the MS. I would read ܡܣܒܐ ܘܡܘܗܒܬܐ = الأَخْذ والعَطاء, De Sacy, p. ١٧٨, l. 6.

[3] Read ܠܘܬ ܙܪܝܩܘܬܐ, deleting ܦܘܪܣܬܐ as a false variant? De Sacy, p. ١٧٨, l. 6, عند الفاقة.

[4] MS. ܒܘܒܪܐ. [5] MS. ܦܓܥܐ. [6] MS. ܒܚܘܫܒܢ. [7] MS. ܒܗ.

[8] Here again the MS. has the *fem.*, ܚܕܪܗ; but in what follows ܠܐ is of the *masc.* gender. [9] MS. ܒܗ. [10] MS. ܒܗ.

ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܦܣܩ ܠܗ ܐܝܟ ܕܙܕܩܐ. ܫܘܒܚܐ
ܕܠܐ ܡܬܐܡܪ[1] ܒܕܗܒܐ ܕܥܠܡܐ ܘܒܪ̈ܘܩܘܗܝ. ܕܡܠܟܐ.
ܦ, ܠܗ ܠܗܢܐ ܦܓܪܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܢܨܚܢܐ ܘܠܒܝܫ
ܠܗ ܢܨܚܐ. ܕܠܐ ܚܪ̈ܘܬܗ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܠܐ ܢܫ̈ܘܗܝ
5 ܡܬܚܙܝܢ. ܘܠܐ ܚܪ̈ܬܗ ܘܒܢ̈ܝܬܗ ܥ̈ܠܝܡܢ. ܘܐܡܪܝܢܐ ܐܝܬ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܚ̈ܝܢܘܬܐ ܠܡܫ̈ܠܡܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܚܪ̈ܘܬܗ
ܠܪ̈ܘܚܐ ܘܠܚܘܒܐ. ܘܡܢ ܒܗ̇ܝܠܘܬܐ ܘܢܝܚܐ[2]
ܠܓܙ̈ܪܘܬܐ ܘܒܡܢܝܢܘܬܐ[3]. ܘܕܡܒܐ ܦܘܪܥܢܐ ܕܐܘ̈ܢܐ.
ܠܦܘܚܢܐ ܕܐܝܬ ܒܐܢܫ. ܕܟܕ ܫܘܠܡܢܐ ܠܓܢܝܪܐ
10 ܠܐ ܩܒܠ ܘܒܕܒܠ ܢܦܫܗ. ܡܢܗ ܡܢ ܩܠܝܠ ܡܕܡ
ܕܢ̈ܦܠܐ ܠܗ ܡܬܬܦ̈ܩܘܒ ܘܦ̈ܓܥܐܝܢ[4] ܚ̈ܫܘܬܗ
ܥܠܘ̇ܗܝ, ܡܕܡܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܣܦܩ[5] ܠܝ ܒܦܘܪ̈ܫܢ ܡܕܡ̈ܝܢܐ
ܕܐܢܝ̈ܬܐ (f. 89 a) ܡܕܡܝܢܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܬܬܣܡ ܠܝ
ܗܢܐ ܒܦܘܪܫܢܐ. ܕܒܨܐ ܒܐܒܗ ܘܡܬܝܪܐ ܡܚܫܘܬܗ
15 ܡܢ ܥܠܘܗܝ ܒܦܘܪ̈ܫܢ. ܕܐܝܬ̈ܘܗܝ[6] ܡܚܫܘܬܐ ܕܠܐ
ܐܣܝܐ. ܘܚܣܐ ܕܠܐ ܥܠܐ. ܒܫܘܬܐ ܕܠܐ ܒܘܐܝܐ.
ܡܦܘܠܬܐ ܕܪ̈ܘܚܢ ܬܩܢܐ. ܘܒܪ ܐ̈ܒܢܝܢ ܘܫܒܐ. ܘܐܚܝܐ
ܕܠܝ ܡܦܠܣܐ. ܘܚܝܒܘܗ̇ ܕܢܦܫ. ܘܒܗܘܢܐ ܢܣܝܪܐ.
ܥܠܐ ܥܦܝܐ ܥܠܗ ܡܢ ܬܘܦܣܬܐ. ܘܪܚܡ ܡܢ ܥܠܘ̇ܗܝ
20 ܒܢܨܚܬܐ. ܒܐܝܕܐ ܕܪ̈ܓܝܐ ܗ̇ܘ ܡܪܚܐ ܘܕܠܐ
ܙܒ̈ܢܐ ܀ ܐܡ̈ܪ ܠܒܝܐ ܘܒܘܪܟܐ. ܗܠܝܢ ܕ̈ܠܐ ܠܐ
ܡܫܘܬ̈ܦܢ ܠܗ ܠܢܟܐܠܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܬܚ̈ܦܐ ܐܝܟ
ܒܦܘ̈ܪܫܢ ܩ̈ܠܝܠܐ. ܘܐܬܒ̈ܥܝ ܒܟ̈ܠܢ ܥ̈ܠܝܢ
ܫܩ̈ܠܡܢܐ. ܕܪ̈ܒܐ ܕܠܐܝܟ ܡܕܠܐ ܐܝܬ ܡܢ

[1] MS. ܡܬܪܘܡ, with six dots over the word. [2] MS. ܘܢܝܚܐ.
[3] MS. ܒܡܢܝܢܘܬܐ. ܢܘܚܡܐ, but I have omitted the latter word.
[4] Read ܘܦܓܥܝܢ. [5] Read ܣܦܩܢ. [6] MS. ܐܝܬܘܗܝ.

ܕܒܒܝܬܬܐ ܦܠܐܢ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܫܟܚ ܐܠܐ ܐܢ
ܚܠܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ. ܘܦܩܕܗ ܒܝܘܡܐ ܘܦܬܚܗ ܟܠ
ܬܦܬܬܗ. ܘܟܕ ܐܙܠ[1] ܠܠܠ. ܐܬܟܢܫܘ ܦܟܢܐ ܘܟܘܪܒܐ
ܘܟܘܟܒܐ ܟܕ ܫܕܪܐ ܘܐܬܚܙܝ. ܟܕ ܚܝܘܬ ܘܫܝܢܝܢ
5 ܒܠ ܐܢܫܐ ܕܠܗܘܢ ܚܠܐ. ܗܘ ܡܠܟ ܥܦܪܬܐ. ܡܕܝܢܐ
ܡܬܦܪܣ ܠܫܘܘܒܗ (f. 88 b) ܕܐܢܫܘܢ ܪܡܝܢܫܐ
ܘܡܗܘܢܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܘܟܒܐ ܟܕ ܢܦܫܝ[2] ܘܟܝܘܬܐ
ܠܗ. ܠܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܒܐ ܕܦܬܘ ܡܕܡ ܡܢ ܟܣܦܬܐ.
ܐܠܐ ܘܕܢܚܠ ܐܒܐ ܒܡܕܡ ܕܒܝܫ ܡܢ ܡܕܡܝܢܐ. ܘܠܐ
10 ܕܢܚܠ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܒܡܟܐ ܕܠܐ ܡܬܬܠ ܐܝܟ ܒܫܕܐ
ܡܢ ܬܒܬܗ. ܦܠܐܬܐ ܗܘܝܐ ܡܢܕܘܬܗ. ܘܟܕ ܫܕܐ
ܕܡܢ ܡܬܬܠ ܒܗ. ܐܡܟܝܢܐܬ ܡܬܬܠ ܒܗ. ܘܡܢ
ܩܐܦܐ ܠܐ ܦܪܩܐ. ܐܢ ܢܫܐܝܬ ܢܗܠܟ ܘܐܢ
ܡܫܪܗܒܐܝܬ. ܐܘ ܒܐܘܪܚܐ ܥܦܝܬܐ ܐܘ ܒܝܬ
15 ܕܥܒܐ[3]. ܘܠܐ ܗܘܐ ܓܒܐ ܕܠܐ ܒܝܫܐ ܗܘ ܕܢܒܪܝܢ
ܡܢ ܟܠܗ ܡܢܢ. ܘܐܪܝܡܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪ. ܘܟܒܕܢ
ܐܟܣܢܝܐ ܘܪܚܡܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܒܝܬ. ܘܡܢ
ܒܢܝܐ ܕܪܒܝܬ. ܘܡܫܐ ܬܘܒ ܡܫܘܚ ܠܝ. ܘܡܟܢܫܐ
ܠܝ ܡܢ ܒܢܝܢܗ ܕܗܢܐ ܪܒܡܐ ܦܘܢܐ ܘܐܢܫܐ ܪܚܡܐ.
20 ܫܘܒܚܗ ܫܠܝܡܐ ܘܪܚܡܬܐ ܒܒܕܢ ܡܢ[4] ܕܫܡܝܢ ܫܘܒܚܗ.
ܘܥܠܪ ܠܒܝ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܒܢܝܐ. ܘܫܠܝܡ ܬܘܒ ܡܢ
ܕܡܪܝܒ ܒܥܙܐ. ܫܘܒܚܐ ܕܪܚܡ ܡܢ ܢܒܠܐ. ܘܫܘܒܚܐ
ܕܥܒܕܐ ܡܢ ܝܠܕܬܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܟܢܒܪ ܡܢ ܡܟܝܘܬܐ.
ܫܘܒܚܐ ܕܓܒܪ ܒܐܘܝܘܬܐ. ܫܘܒܚܐ ܕܡܬܒܩܠ ܒܕܫܠܬ

---

[1] MS. ܐܙ̈ܠ. [2] MS. ܢܦܫܝ. [3] Read ܕܥܒܐ?

[4] The MS. has ܡܢ. I should be inclined to delete the words ܫܘܒܚܗ ܫܠܝܡܐ.

ܕܐܦ ܢܓܕܐ ܗܘܐ ܡܦܠܐ ܓܐܝܢ. ܘܗܘ ܒܥܘܒܕܐ
ܦܫܛ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܩܠܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܢܝ.
ܐܝܟ ܡܫܝܚ ܐܒܐ ܕܐܪܗܛ ܡܫܪܗܒܐܝܬ. ܘܒܥܘܒܕܐ
ܡܫܝܚ ܕܢܦܫ ܡܠܝܐܝܬ. ܘܒܥܘܒܕܐ ܕܢܓܕܐ ܒܝܕ
ܡܢ ܫܠܝܠܐ ܦܘܪܫܢܐܝܬ. ܘܐܝܟܐ ܘܡܫܢܝܐ ܕܠܝܢ. 5
ܡܫܢܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܡܒܐܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ.
ܡܢܐ ܡܫܝܚ ܐܝܬ ܕܬܟܒܕ ✣ ܐܡܪ ܟܠܐ. ܘܠܡܢܐ
ܡܫܝܚ ܫܢܐ. ܟܕ ܦܪܫܝܢ ܐܢ̈ܫܐ ܡܢ ܚܕ̈ܐ.
ܘܡܬܐܫܝܢܐ ܡܢ ܐܫܝܗܘܢ. ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܗܢܐ
ܘܡܓܒܪܐ ܠܠܒܘܬܐ ܥܢܘܝܐ. ܘܡܪܘܚ[1] ܠܬܪ̈ܥܝܬܐ 10
ܥܠܝܡܬܐ[2]. ܘܡܚܝܪ ܠܗܘܢܐ ܡܢ ܣܘܟܠܐ ܕܫܘܥܒܕܐ.
ܡܢ[3] ܗ̇ܘ ܕܢܫܟܚܘܪ ܐܝܟܐ ܠܐܝܢܘܗܝ ܒܟܘܪܗܢܗ.
ܘܬܬܦܪܫ ܠܗ ܒܢܝܟܐ[4] ܒܒܝ ܬܒܪܗ. ܘܢܓܒܪ ܠܗܘܢܗ
ܒܠܗ ܠܗܬܗ ܒܝܒܢܐ ܕܡܦܠܬܗ. ܒܪܡܫܐ ܕܡܢ
ܗܘܬܐ ܢܗܘܝܘܗܝ[5]. ܘܡܢ ܡܦܠܬܗ ܢܩܝܡܘܢܗܝ. 15
ܡܛܠ ܕܠܝ[6] ܠܐܝܢܘܬܗܘܢ ܠܒܫܐ ܡܕܡ ܢܓܕܫ.
ܘܠܝܘܒܠܗܘܢ ܢܬܝܘܢܐ ܢܦܫ. ܘܠܒܝܬܘܬܗܘܢ ܡܕܡ
ܢܦܩܘܢ. ܐܢ̈ܫܐ ܣܓܝܐܬܐ[7] ܡܛܠ ܕܘܒܪܐ[8] ܕܠܒܗܘܢ ✣
ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡ̈ܬܠܠܝܢ[9] ܘܗܘܐ ܢܓܕܐ ܗܘ ܩܪܒ
ܠܬܗܘܢ. ܘܫܘܩܠܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܩܕ 20
ܦܠܚܐ[10] ܘܪܗܛ ܡܠܝܐܝܬ. ܘܦܫ ܒܥܘܒܕܐ ܘܐܬܟܠ
ܠܐܦ̈ܝ ܐܐܪ ܡܫܪܗܒܐܝܬ. ܘܐܬܟܫܦ ܒܥܘܒܕܐ
ܓܢܝܒܐܝܬ. ܘܦܫ ܟܠܐ ܗܘ ܠܡܘܕܝܐܝܬ. ܟܕ ܚܙܐ ܢܓܕܐ

---

[1] MS. ܡܪܘܚ. [2] MS. ܥܠܝܡܬܐ (*sic*). [3] MS. ܘܡܢ.
[4] MS. ܒܗ. ܢܝܟܐ. [5] MS. ܢܗܘܘܢܗܝ. [6] Read ܕܐܠ?
[7] MS. ܣܓܝܘ. [8] Read ܕܘܘܪܐ? [9] MS. ܡܬܠܠܝܢ.
[10] MS. ܦܠܚܐ.

ܙܒܢ ܒܢܝܗܘܢ[1] ܘܦܩܘ ܐܢ̈ܫܝܗܘܢ ܀ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܚܕܐ ܕܐܬܒܝܢܘܢ ܐܝܟ ܫ̈ܢܝܐ ܒܚܘܠܡܐ. ܘܐܬܒܣܡܘܢ
ܒܚܕܕܐ ܚܕ ܕܚܕ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܒܠ ܬܘܪܣܝܐ ܟܠ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܫܒ ܡܢ[2] ܡܫ̈ܬܝܢ. ܐܬܟܢܫܘ
ܟܠܗ ܘܟܘܡܪ̈ܐ ܘܟܘܡܪ̈ܬܐ ܐܝܟ ܚ̈ܕܐ ܘܦܓܥܘ ܠܗ
ܐܬܐ ܐܢ̈ܫܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܘܚܪ ܟܘܡܪܗܘܢ ܕܫܠܚ ܟܠܗܘܢ
ܕܢܒܥܐ ܡܢܗ ܠܒܝܬܗ ܀ ܐܡܪ ܟܠܗ ܠܟܘܡܪܐ.
ܠܝܬ ܡܢ ܐܢܫ ܕܡܟܣܣ ܕܢܐܠܦ ܦܠܚܘܬܗ ܕܐܝܬܝܢ ܣܦܪ
ܡܕܒܪ. ܘܡܒܪܡ ܦܓܥ ܐܢܫܐ ܘܦܠܣܘ[3] ܒܐܐܪ. ܘܒܬܡ
ܠܬܠܬܐ. ܘܠܐ ܦܠܚܘܗ ܘܐܘܒܕ ܠܗ ܀ ܘܦܓܥ ܒܟܘܡܪܐ
ܘܠܐܠܗܬܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܦܠܚܐ ܕܡܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܕܥܐ. ܘܢܦܠܬ ܐܢ̈ܫܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܢ ܗܘ
ܐܦܠܢ ܒܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܀ ܘܐܡܪ ܦܠܚܐ. ܠܐ ܥܒܕܬ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ[4] ܐܬܬܩܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܠܡܬܒܥܘ ܦܘܪܣܐ
ܡܕܡ ܟܒܪ[5] ܀ ܘܦܓܥ ܒܟܘܡܪܐ ܘܠܐܠܗܬܐ ܐܝܟ ܟܠܗ
ܘܟܘܡܪܐ. ܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܕܐܣܘܗܘܢ[6] ܥܠ ܒܢ̈ܝܢܐ
ܕܡܟܘܬܐ. ܗܘܝܢ ܐܚ̈ܝܢ ܠܗ ܠܟܘܡܪܐ ܠܝܬ ܡܢ ܐܢܫ
ܕܢܦܘܩ ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܢܦܠ ܒܗ ܣܦܪ ܡܕܝܢ.
ܘܐܫܬܠܚ ܒܟܘܡܪܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܦܓܪܐ ܐܡܪ[7] ܠܗ.
ܐܢܫܝܢ ܡܢܘ ܐܦܠܢ ܒܗܢܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܢܬ ܡܢ
ܡܗܘܢܐ (f. 88 a) ܐܢܬܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܓܪܐ. ܡܢܘ
ܟܘܡܪܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܢ
ܠܟܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܀ ܒܗ ܗܘܘ ܡܬܡܠܠܝܢ
ܘܗܘܐ ܟܠܗ ܐܬܐ ܐܢ̈ܫܝܗܘܢ ܀ ܐܡܪ ܦܓܪܐ. ܠܝܬ
ܡܕܡ ܕܒܣܝܡ ܒܗ ܐܝܟ ܡܐܬܝܬܝܢ ܕܠܗܪܟܐ. ܡܛܠ

[1] MS. ܒܢܝܗܘ. [2] ܡܢ is wanting in the MS. [3] MS. ܘܦܠܣ.
[4] MS. ܕܡܫ̄. [5] For ܒܚܒܘ. [6] MS. ܕܐܣ̈ܘܗ. [7] MS. ܘܐܡܪ.

ܘܢܝ̇ܠܗ ܒܓܘܗ. ܒܗ ܕܡܣܪ ܠܦܓ̈ܝܥܐ. ܘܒܗ ܪܕܐ
ܠܡܫ̈ܝܚܐ ܕܡ̈ܝܬܐ.[1] * * * *

* * * * * * *

ܐܠܐ ܦ̇ܓܠ ܟ̈ܠܝ. ܘܫܦܪ[2] ܒܡܐܟܠܝ. ܘܬܚܝܬܐ[3] ܢܦܫܝ.
ܘܬܬܦܝܫ ܬܪܒܝܬܝ. ܘܡܚܒ ܒܒܣܝܡܝ ܠܒܢܬܐ. ܘܐܦܢ 5
ܥܒܕܬ ܕܟܝ. ܠܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܡܢ ܕܥܠܬܐ ܕܐܢܫ.
ܐܬܦܢܝܬ ܦܫܝܩܐܝܬ ܘܢܘܕܐܝܬ. ܐܢܫ, ܕ̈ܝܢܐ
ܠܒ̇ܒܒܗ. ܐܦ ܢܦܫܐ ܐܢܫ ܀ ܟܕ ܥܒܕ ܠܒܢܐ
ܠܟ̈ܠܗܘܢ ܕܝ̈ܠܕܐ. ܢܦܩܬ ܪܗܒܘܬܗ ܘܚܕܝܬ ܢܦܫܗ.
ܘܦܪܥ ܕܚܠܬܐ ܝ̈ܬܝܪܘܬܗ. ܘܩܪܘ ܕܡܩܒܠ ܠܗ 10
ܟܕ ܐܫ̈ܒܩܝ. ܘܐܠܦ ܠܐܝܕܝܢ. ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܚܬܗ. (f. 87 b)
ܐܡܪ ܠܒܢܐ ܗ̇ܘ. ܐܝܟ, ܗ̇ܘܬ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܐܬܚܒܨ
ܥܠ ܝ̈ܬܪܐ. ܘܐܬܦܠܓ ܡܢ ܕܗܘܬܐ ܠܕܘܟܬܐ. ܘܢܦܩܬ
ܘܡܢ ܗܕܐ ܟܕ ܕܗܘܐ ܡܫܬܠܛ ܒܢܘܐ ܕܐܦ̈ܝܗ.
ܘܕ̈ܚܠܝ ܚ̈ܝܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܚܫܬ ܘܐܬܢܟܪܬ. 15
ܘܐܬܬܒܝܫܬ ܢܦܫܝ. ܕܠܡܐ ܗܦܟ ܕܡܩܒܠ ܠܝ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܫ̈ܢܝܐ. ܘܢܚܬܬ ܘܐܬܬܝܬ ܠܗܕܐ. ܟܕ ܪܬܝܬ ܐܢܐ ܀
ܐܡܪ ܠܗ ܬܠܝܐ. ܐܝܟܢ ܠܐ ܬܕܚܠ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܐ
ܠܝ ܒܢܝ̈ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܒܥܕܢܐ ܕܘܟܬܐ ܦܓܥܐ ܒܢܫܐ.
ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܝ̈ܬܪܐ[4] ܥܠ ܠܕܥܬܐ ܦܓܘܥܬܐ. ܘܚܢ 20
ܢܦܩܢ ܕܠܝ. ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ ܗ̇ܘܐ ܐܢܬ. ܘܪܒܝܐ
ܗܟܢ ܐܢܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܡܕܡ ܐܦ ܢܦܫ ܐܢܬ ܒܬܪ
ܝ̈ܬܝܪܐ. ܘܗܘ̇ܝ, ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ ܀ ܘܗܘܝܢ ܠܒܢܝܐ ܗ̇ܘ

[1] Here a whole page seems to have been lost in the MS. from which our codex was copied. The lacuna extends in De Sacy's edition from p. ١٧٤, l. 5, to p. ١٧٥, l. 12.

[2] Read ܘܢܒܥ? [3] MS. ܘܠܚܝܐ. [4] MS. ܝܬ̈ܐ.

ܒܡܝܢܐ[1]. ܐܠܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܫܦܝܪ ܬܚܬܝܐ ܘܠܐ
ܫܦܝܪ ܠܒܪ. ܡܛܠ ܕܚܕ ܡܢ ܫ̈ܒܝܚܐ ܐܒܘܟ. ܢܬܒܝܫ
ܠܟ ܫܒܝܚܐ ܒܫܪ̈ܪܐ. ܗܘ ܕܐܠܦ (f. 87 a) ܦܓܪ
ܘܡܠܦ ܫܪܐ. ܡܛܠ ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܦܣ ܒܦܓܪܐ ܕܒܗܝܢ
ܠܦܪܨܘܦܗ ܘܡܬܐܣܐ ܠܒܐܒܗ. ܘܠܐ ܡܬܚܫܚ ܒܗ. ܘܠܐ 5
ܡܬܘܬܪܐ ܠܗ ܥܒܕܬܗ ܕܒܦܓܪܐ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܣܘܓܐܐ
ܕܡ̈ܫܡܫܢܐ ܟܠܗܝܢ ܪܘܚܗܘܢ ܘܡܟܝܪ ܠܟܠܗܘܢ.
ܡܕܡ ܐܝܬ ܐ̄ܦ ܐܚܘܢ. ܢܗܘܐ ܗܘܝܢ ܡܫܒܠܢܐ
ܕܢܕܒܪܘܢ. ܘܢܕܒܪܘܢ ܬܐܠܦܘܢ ܕܬܫܡܫܘܪ. ܘܠܐ
ܬܐܠܦܘܢ ܕܬܬܓܠܠ ܒܠܫܢ. ܘܠܐ ܬܦܢܘܢ ܡܢ ܒܬܪܘܬ 10
ܢܟܣܐ ܘܩܢ̈ܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܦ̈ܓܠܐ ܘܪ̈ܚܡܣܐ. ܡܗ̈ܘܢܐ
ܠܡܐܡܪ ܘܡܫܒ̈ܠܬܐ. ܡܬܘܡܪ ܡܢ ܬ̈ܠܡܐ. ܠܗ
ܒܣܘܓܐܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܒܫܘܪܬܗ ܡܫܝܚܐ[2] ܘܫܪܪܬ
ܡܗ̈ܦܟܐ. ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܐܡܪ ܡܠܗ ܦ̈ܓܠܐܐ ܒܪ. ܟܠ
ܐܪܒܥܐ ܕܚܝܝ. ܘܥܢܝܐ ܘܕܠܐ ܡܗܘܢܐ ܡܬܬܥܝܩ. ܐܦ 15
ܐܝܬ ܠܗ ܒܡܬܪܐ ܦܓܠܐܐ. ܘܢܦܫܐ ܠܟܠܒܐ ܕܦܫܓܠܐ[3]
ܢܒܥ. ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܡܢܗ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐ ܬܦܢܘܢ
ܒܫܦܝܢ. ܘܬܬܕܘܪ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܛܠ ܐܒܫܢܘܬܐ.
ܡܛܠ ܕܡܗܘܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܕܪܟܐ ܠܗ
ܐܒܫܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܗܘ̇ ܡܗܘܢܐ ܘܡܦܩܢܘܬ ܚܕܬܗ 20
ܡܫܟܠܐ ܠܗ ܠܘܬ ܡܬܐ[4]. ܘܡܦܪܩܢܐ ܠܗ ܡܢ ܝܕ.
ܦ̈ܓܠܐܐ. ܠܐ ܡܬܪܦܣ ܠܡܘܒܠܬܐ ܐܠܐ ܘܡܫܬܡܗ
ܒܥܡܗ. ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܪܦܣ ܠܡܘܒܠܬܐ ܐܠܐ

---

[1] There seems to be some error or defect in this clause.

[2] MS. ܕܗܘܐ.

[3] MS. ܕܦܫܠܐ.

[4] Originally the MS. seems to have had ܕܗܘܡܠܐ, or something similar; but the first two letters have been blotted out.

ܠܐ ܒܠܚܘܕܝܘܬܐ. ܘܫܪܝܬ ܕܠܝܬ ܒܟܠܗܝܢ ܡܕܡ ܕܪܚܝܩ
ܘܦܠܓ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܘܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܠܝܬ ܠܘܬܗ ܦܘܠܓܐ.
ܠܝܬ ܚܕܐ ܕܡܦܪܫ ܡܢ ܠܝܕܘܥܘܬܐ ܘܡܫܪܝܢܘܬܐ[1] ܕܡܢ
ܡܟܕܪܢܐ. ܘܗܘܐ ܢܦܫܗ ܘܫܪܝܬ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܟܝܢܝܐ[2]
ܡܫܝܚ ܠܡܪܗ. ܘܒܕܪܝܫܐ ܚܒܪ ܠܗܝܢ ܕܒܬܪܗ ܪܗܛ. 5
ܐܝܟ ܕܒܪܘܬ ܪܘܫܐ ܘܡܫܘܚܬܐ[3] ܬܪܝܢܘܬܐ ܡܢ
ܡܫܘܚܬܐ. ܘܕܠܐ ܢܪܗܛ ܐܝܟ ܘܢܟܠ ܒܬܪ ܡܕܡ
ܣܓܝ ܡܢ ܚܫܘܒܗ. ܐܝܟ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܝܘܡܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܚܝܘܗܝ. ܘܬܫܡܫܬܐ ܠܦܓܪܗ ܕܡܫܡܫܐ
ܠܓܒܪܗ. ܘܡܢܗ ܒܗܘܬܐ ܐܝܟ ܣܦܩܐ ܠܡܘܬܪܗ. ܘܐܠܐ 10
ܚܒܪ ܐܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܦܓܪܗ ܕܟܠܡܕܡ ܗܢܐ. ܣܓܝ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܬܚܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܐܠܐ ܠܣܓܝ ܡܬܬܦܢܝܢ
ܗܘ., ܘܡܬܬܚܫܒ ܒܚܝܘܗܝ[4] ܐܝܟ ܕܡܬܬܚܫܒܝܢ
ܐܚܪܢܐ ܚܝܘܗܝ. ܘܗܟܢܐ ܪܢܝܬ ܐܚܘܬܢ. ܘܦܠܓܬ
ܬܘܒ ܠܒܝܬܘܬܢ. ܘܦܪܫܬ ܠܐܚܪܢܝܢ ܐܝܟ ܕܠܘܬ 15
ܚܐܪܐ ܘܫܒܝܩܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܣܒܝܩܝܢ[5] ܒܠܒܢ.
ܘܡܫܟܚܝܢ ܒܬܪܒܝܬܢ. ܐܝܟ ܕܣܒܝܪ ܐܝܬ ܘܡܫܟܚ

ܐܝܬ ܒܓܘ ܠܒܝ ܀ ܘܗܘܝܢ ܦܢܝ ܠܗ ܓܠܐ ܠܗ ܘܗ̇
ܢܣܒܐܝܬ ܘܪܒܝܥܐܝܬ. ܘܦܬܪ ܕܢܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܫܟܚܬ
ܠܡܟܠܝ. ܘܐܫܬܟܠܠܬ ܠܗܦܟܝ. ܘܫܪܝܬ ܕܡܫܟܪ 20
ܣܓܝ ܒܠܒܕܡ ܕܬܒܥܬ. ܒܪܡ ܡܠܬܝ ܡܫܘܕܥܐ
ܕܡܫܡܫܐ ܐܢܬܝ ܘܚܒܝܫ ܬܪܒܝܬܐ. ܒܪ ܠܣܘܟܪܢܐ
ܗ̇ܢܘ ܡܬܕܒܪ ܐܝܬ ܕܗܘܢܘ[6] ܡܟܝܢܝ ܒܠܝܢ ܫܢܘܐ.
ܘܐܦ ܐܣܒܪܬ ܒܦܠܓܘܬ ܡܟܝܢܝ ܕܒܪ ܗ̇ܘܐ ܠܝ

---

[1] Read ܘܡܫܪܝܘܬܐ? [2] MS. ܡܕܡ ܟܝܢܐ.
[3] MS. originally ܘܡܫܚܬܐ, altered into ܘܡܫܘܚܬܐ.
[4] MS. ܒܚܝܬܗܘܢ. [5] MS. ܣܒܝܟܝܢ. [6] Originally ܕܗܘܢ.

ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܠܗ. ܕܟ̈ܠܝܠܝܢ ܒܬ̈ܠܬܐ[1] ܐܩ̈ܘܦܠܐ ܐܘܟܝܬ
ܢ̈ܫܐ ܒܢ̈ܫܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܡ̈ܢܝܚܡ[2] ܠܗܘܢ ܕܢܫܠܘܢ ܡܕܡ
ܕܠܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܗܕܐ ܡܠܬܐ ܠܗܘܢ ܐܠܝܨܘܬ
ܬܪ̈ܒܝܬܐ ܘܟܠܝܠܘܬ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܐܫܪܝܢܐ ܡܥܡܘܕܘܬ[3]
5 ܓܒ̈ܢܝܢܐ. ܘܟܕ[4] ܡܥܡܘܕܘܬ ܚܙܝܐ ܘܢܘܗܪܘܬ ܢܦܫܐ.
ܘܚܕܝܘܬ ܕܦܓܪ ܢܝܚ ܘܡܥܡܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܡܫܝܚܐ ܒܕܝܠܬܗ.
ܘܡܬܬܪܣܐ ܡܢ ܐܘܣܝܘܬܗ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܫܡ̈ܝܢܝܐ
ܕܠܝܬ ܗܘܝܐ ܐܠܐ ܒܚܝܠܬܐ ܕܡܫܒ̈ܪܢܐ. ܘܠܐ ܕܢܝܬ
ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܒܪܘܚܢܘܬܐ ܕܡܢ ܥܒܘܕܘܬܐ. ܘܠܐ ܗܕܪܐ
10 ܐܠܐ ܒܡܦܝܪܘܬ ܢܣܐ. ܘܠܐ ܚܕܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ
ܐܠܐ ܒܥܘܕܪܘܬ ܚ̈ܘܫܒܐ ܕܒܗ ܒܢ̈ܝܢܐ ܘܡܦܝܣܢܘܬ
ܡܡܠܠܐ ܕܒܗ ܟܠ. ܘܐܡܪܝܢ ܬܘܒ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܡܠܠ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܡܬܝܪ ܡܢ ܟܦܠܠܘܬܐ ܕܟܠ ܓܪ̈ܒܐ.
ܘܥܒܪ, ܚܘܒܐ ܡܫܝܢܘܬ ܬܪ̈ܝܢܘܬܐ. ܘܪ̇ܫܐ ܚܡܝܡܘܬܐ
15 ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܕܒܐܝܕܝܬܐ ܕܗܘܢܐ ܚܠܝܡܐ
ܡܬܘܢܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܬܪܬ ܡܕܡ ܕܐܫܟܚܬ ܠܡܬܒܪܘ[5].
ܘܟܕ ܫ̇ܠܝܬ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܗ̇ܘ ܢܘܪܐ. ܘܡܡܪܬ ܒܡܕܒܪܐ
ܚܕ ܕܗܘܝܐ ܪ̇ܘܚܡ ܗ̣ܘܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܢ̈ܝܢܐ. ܘܗ̣ܘܐ
ܠܝ (f. 86 b) ܚܕ ܡܟܐܚܢܘܬܐ ܡܢ ܢ̈ܘܢܐ. ܘܐܬܬܓܪ ܠܝ
20 ܚܘܒܗ ܕܗܢܐ ܒܘܪܟܐ ܘܐܚܘܬܗ. ܐܦ ܗܢܐ ܒܘܪܟܐ
ܡ̇ܪܒܝ[6] ܚܝ̇ܕ ܒܚܘܬܟ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܝ. ܕܪܘܚܟ ܕܠܘܬܟ
ܢܦܠ ܘܟܫܒܒܘܬܟ ܢܓܡܪ ܘܡܦܝܪܢܟ ܒ̇ܢܝܐ. ܘܐܦ
ܐܢܐ ܒܥܡܗ ܓܐܪ̈ܝܟ ܚ̇ܒܕܬ ܠܡܐܬܝܘܬ. ܒܕܡܐܢܬ

---

[1] MS. ܒܬܠܬܐ. [2] Read ܡܢܝܚܝܢ. [3] Read ܡܥܡܘܕܘܬܐ ?
[4] Something seems to have been omitted here.
[5] The last letter has disappeared, owing to the margin being damaged. [6] MS. ܡܪܒܝܢ.

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܩܦ ܠܗ ܠܡܫܝܪ ܡܗܘܢܐ. ܢܛܪܬ
ܠܒܢܘܬܐ ܕܫܠܝܐ ܦܠܚ ܠܗ ܡܢ ܫ̈ܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܘܟܕ
ܡܛܠ ܚܙܗ ܠܘܬ ܒ̈ܢܝܢܐ. ܕܠܐ ܡܒܢܝܢ ܩ̈ܠܝܬܐ.
ܘܠܐ ܥܒܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܢܫܬܐܣ[1] ܒܝܠܗܘܢ. ܡܚܘܣܝܢ
5 ܠܗ ܟܠ ܬܒܪܐ ܕܠܒܗ. ܘܐܟܒܪ ܕܗܘ ܕܢܦܠ ܒܒܘܪܗܢܐ
ܐܡܝܢܐ ܕܦܠܚܗ ܘܡܬܪܚܡܝܢ ܡܢܗ ܦ̈ܘܩܕܢܘܗܝ
ܘܐܣ̈ܝܘܬܗ. ܘܒܐܡܝܢܘܬܐ[2] ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܚܕ ܦܘܫܐ
ܒܡܘܪܗ̇. ܘܕܠܐ ܡܒܪܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܠܒܝܫܐ
ܕܢܫܝܘܢܐ. ܒܛܝܠܬܐ ܐܝܬܘܗ̄ ܐܦ[3] ܒܢܝܐ ܡܬܬܚܝܢܐ.
10 ܘܡܛܘܬܗ ܚܕܘܬܐ ܐܝܬܘܗ̄ ܠܗ ܘܪܘܚܐ. ܘܐܝܟ ܐܡܬܝ،
ܕܢܬܪܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ (f. 86 *a*) ܫܡܝܪܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ.
ܘܢܛܪܬ ܕܢܩܫܦ ܐܝܕܗ ܟܕ ܐܒܕ. ܘܡܬܚܫܒ[4] ܕܢܒܟܐ
ܡܕܡ ܕܡܩܛܠܐ ܫܦܝܪܘܬܗ. ܘܡܬܛܠܒ ܟܕ ܠܒܒܘܬܐ
ܕܗܘ̇ ܗ̇ܘܝܐ ܟܠܬܐ ܕܐܒܕܢܗ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܓܢܒ
15 ܡܬܠܒܘܣ ܒܕܓܠܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܕܓܠ ܠܗ ܡܬܚܫܫ
ܒܡ̈ܘܡܬܐ. ܘܟܕ ܡܫܟܚ ܡܬܚܪܘܒ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܟܝܪ
ܕܡܫܬܪܘܬܐ ܠܒܝܐ ܡܢ ܕܓܠܘܬܐ. ܘܫܡܪܘܬܐ ܦܠܒܐ
ܡܢ ܒܘܬܪܐ ܕܡܬܒܥܐ ܕܠܐ ܒܙܕܩܗ. ܘܢܛܪܬ ܬܘܒ
ܡܘܠܟܐ ܕܒ̈ܫܝܬܐ. ܕܡܬܬܠܓܪܝܢ ܒܢ̈ܝܫܐ
20 ܠܩܢܘܡܝܗܘܢ[5]. ܟܕ ܐܝܬܝܐ ܠܗܘܢ ܒܢܘܝܘܬܐ[6].
ܘܡܟܠܒܐ ܠܗܘܢ ܪܒܘܬ ܒܪܣܐ. ܘܪܚܡܝܢ ܠܡܟܒܫܘ
ܒܝܘܬܪܐ. ܘܠܐ ܢܐܪ̈ܕܝܗܘܢ ܡܒܘܣܐ. ܘܐܟܠܐ
ܒܡܗܘܢ ܠܟܠܡܐ ܗܘ̇ ܕܠܗܠ ܢܛܪ[7]. ܐܟܠܐ ܡܢ
ܬܒܥܬܗ ܕܕܒܝܐ ܡ̈ܫܘܒ ܠܗܘܢ. ܘܢܛܪܬ ܠܗܘܢ

[1] Read ܡܫܬܐܣܘ. [2] Read ܘܒܐܡܝܢܬܐ ? [3] MS. ܐܦ.
[4] The letter ܒ is almost obliterated. [5] MS. ܠܩܢܘܡܝܗܘܢ.
[6] Read ܒܢܘܝܬܐ ? [7] Originally ܢܛܐ, but corrected by the scribe.

ܐܝܬܝܗ̇. ܘܡܫܒܚܢܐ[1] ܬܘܒ ܠܡܪܐܘܬܗ ܕܥܒܪܐ.
ܘܦܪܘܩܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢܗ. ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ ܚܘܝܦܐ
ܕܐܦܐ. ܘܗܒܐ ܠܡܠܟܘ̈ܬ. ܕܗ̇ܝ ܫܝܢܘܬܐ ܒܠܐ ܬܠܐ ܗ̄ܝ[2]
ܕܐܒܕܢܐ ܕܡܢ ܬܪ̈ܥܘܗܝ ܚܠܒܐ. ܡܛܠ ܕܗ̇ܝ
ܫܘܪܝܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܠܡܪܘܬܐ ܕܫܠܝܐ ܘܕܝܢܐ. ܢܒܝܐ 5
ܘܕܝܠܐ. ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܡܫܒܚ ܐܦܐ. ܫܠܝܚ
ܦܪܡܐ ܘܕܠܐ ܫܒܩܐ. ܘܟܕ ܒܟܠܗ̇ ܒܠܚܘܕ ܟܠܒ
ܐܢܫ. ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܦܓ̈ܪܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܡܢ
ܒܢ̈ܝܫܬܐ ܕܡ̈ܦܠܢ ܠܗ ܒܗ̇ܝܢ. ܘܩܝܡܢ[3] ܠܗ ܒܝܬ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܕܡܠܬ ܡܫܡܥܢܐ ܘܡܬܒܠܬܐ ܘܚܒܪ ܦܘܪܫܐ. ܘܫܠܛ 10
ܐܘܣܝܬܗ ܘܪܡܫܘܬܗ ܘܫܘܒܚܗ: ܡܒܝܢܝܢ ܠܗ
ܡܪܡܝܢܐ ܚܪܒܐ[4] ܚܕܝܐ[5] ܒܝܫܐ ܦܠܓܡܐ. ܘܗܕܝܢ
ܗܘܝܢ ܡܢܗ ܐܚܪ̈. ܘܚܒܪܬܗ ܡܫܦܢܐ. ܘܡܬܓܘܝܘܬܗ
ܗܦܟܐ ܠܫܝܢܘܬܐ. ܘܐܚ̈ܪܢܐ ܕܗܘܝܢ ܘܕܫܘܒܠܗ
ܒܝܫܐ ܗܘ ܡܢ ܐܒܕܢܐ ܕܢܦ̈ܫܬܗ، ܘܕܩ̈ܢܝܢܘܗ، ܘܠܝܬ 15
ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܡܢ ܝܒܘܬܐ ܗܕܐ. ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܒܬܝܪ̈ܐ
ܪܡܘܬܐ ܘܬܐܓܐ ܗܕܝܪܐ ܘܒܠܠܐ ܫܒܝܚܐ.
ܘܠܡܫ̈ܒܚܢܐ ܒܗܝܬܘܬܐ ܘܚܫܕܐ ܘܒܘܪܐ. ܘܒܕ
ܐܝܬ̄ܘ ܐܝܟ ܕܐܕܪܒܬܗ ܚܫܝܪܘܬܐ ܙܒ݂ܝܫܐ ܘܒܝܫܐ
ܘܡܒܝܒܐ. ܒܒ݂ܕܝܢ ܠܗ[6]. ܘܡܒܝܢܝܢ ܠܗ ܕܒܠܬܝܐ 20
ܘܒܒ݂ܕ ܦܘܪܫܐ. ܘܒܕ ܐܝܬ̄ܘ ܒ݂ܠܠܐ. ܡܫܒܚܝܢ[7] ܠܗ
ܦ݁ܘܡܐ. ܘܒܕ ܒ݁ܠܝܐ ܘܒ݁ܬܝܘܬܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܕܘܓܐ.

¹ MS. ܘܡܫܒܚ. ² MS. ܗ̄ܝ. ³ Read ܕܡܦܠܝܢ and ܘܩܝܡܝܢ?
⁴ Or ܚܪܒܐ. It is impossible in this MS. to distinguish ܒ from ܕ.
⁵ This word, though distinctly written, can hardly be correct. Perhaps ܚܪܝܐ?
⁶ If ܒܒ݂ܕܝܢ be the right reading, a word must be wanting here.
⁷ MS. ܘܡܫܒܚܝܢ.

. . . ܢܢܝܐ[1] ܕܡܟܬܪ ܐܘ ܡܬܦܕܐ. ܐܠܐ ܒܫܦܝܪܘܬ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܢܚܬܬ ܠܗܘ ܕܡܢ ܩܠܝܠ ܪ̈ܕܝܦ ܡܫܬܕܪܐ
ܠܒܪ. ܐܝܟ ܩ̈ܢܝܐ ܕܒܦܝܪܕܐ. ܕܒܝܒܢܝܐ ܕܡܢܦܠܐ
ܡܬܢܦܪܝܢ. ܘܒܪ ܢܦܫ ܡܦܠܓܐ ܘܫ̈ܦܒܝܢ ܒܝ̈ܢܬܐ. ܠܢܬ
ܕܡܬܢܦܝܢ ܩ̈ܢܝܐ ܕܒܦܝܪܕܐ ܗܘ ܪ̈ܫܢܐ. ܘܦܫܝܢ 5
ܒܕܘܒܬܗܘܢ ܒܕܡܝܐ ܕܐܪܒܥܐ ܩ̈ܪܝܐ ܠܗܘܢ.
ܘܡܫܠܡܝܐ ܠܗܘܢ ܒܠܝܠ ܠܝܠ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܕܩܫܝܬܐ ܘܡܩܪܒܐ ܒܗܘܢ[2]. ܘܢܚܬܬ
ܠܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܚܐ ܘܠܐ ܡܬܐܚܒܢܐ. ܕܠܐ ܢܚܒܒ
ܒܝܬ ܒܢ̈ܝܫܐ. ܐܦܠܐ ܗܘܢܗ ܢܠܒܫ. ܘܗܘ ܕܗܘܢܗ ܠܐ 10
ܢܠܒܫ. ܐܦܠܐ ܬܘܕܝܬܗ ܕܒܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܐܦܠܐ
ܚܪܬܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘܝܐ ܠܗ ܠܐ ܒܫܠܡܐ ܗܘܢܐ
ܘܠܐ ܒܗܘ ܕܠܗܠ. ܘܒܪ ܐܢܫ ܒܗܘܬܪܗ ܕܓܒܪܐ ܗܘ
ܫܦܠܐ ܘܒܣܝܪܐ. ܥܢܝܐ ܘܠܐ ܣܓܝܐܐ[3]. ܘܡܬܐܠܨ ܡܢ
ܐܢܫ ܕܢܬܦܪܣ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܒ̈ܢܝ ܒܝܬܗ. 15
ܒܡܕܝܢ ܕܡܟܘܪ ܠܢܦܫܗ ܘܬܪܥ ܠܦܘܪܐ ܕܗܘܡܝܘܬܗ[4].
ܘܡܬܬܢܝܪܐ ܡܢ ܐܠܗܘ. ܘܠܝܬ ܒܢܦܫܘܗܝ. ܕܒܫܠܡܐ
ܡܕܝܢ ܕܡܬܪܐ ܡܢ ܐܒܕܢܐ ܕܦܘܪܢܝܐ ܘܡܫܡܫܘܬܐ
ܘܦܫܝܪܘܬܐ ܕܡܨܘܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܝܐ ܕܥܒܝܕ ܒܟܠܗܘܢ
ܕܐܪܒܥܐ. ܘܐܒܕܝܕ ܟܠܗ ܡܢ ܒܠܚܘܕܝܬܐ. (f. 85 *b*) 20
ܘܦܐܪ̈ܘܗܝ ܡܪ̈ܕܝܢ ܐܝܟ ܚܠܘ ܫܘܟܠܦܐ. ܟܠ ܡܢ
ܫܢܝܬܐ ܕܢܣܐܪ ܘܡܬܦܫܩܐ ܠܡܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܐ̈ܕܪܝ
ܒ̈ܢܝܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܦܣܝܪܘܬܐ ܕܪܫܐ ܕܩܠܗܘܢ ܒܝ̈ܬܝܬܐ

---

[1] Read ܕܒܢܢܐ? The first two letters are wholly effaced in the MS. [2] Read ܒܗ? [3] Read ܣܓܝܐܐ?

[4] MS. ܕܗܘܫܒ. A line is drawn across this word and the word ܕܒ̈ܢܝ above it.

ܠܗ ܗܘ ܐܪܚܐ ܡܪܚܐ ܡܫܠܝ ܒܡܘܬܪܐ ܠܐ ܕܠܗ.
ܕܫܡܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܠܐ ܠܟܝ، ܒܟܘܢܫܗ. ܘܡܫܝܢ
ܬܫܝܢܘܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܘܪܬܐ ܕܡܪܝܪܐ ܡܢ ܡܕܡܝܢܘܬܐ.
ܘܢܦܠܬ ܐܝܟ ܡܝܬܬܐ. ܘܐܬܟܠܝܬ ܥܠ ܢܦܫܐ ܕܥܠܡܗܘܢ
ܗܕܡ̈ܝܢ. ܘܡܬܦܠܓܐ ܘܦܠܓܝܬ ܢܦܫܝ ܒܫܘܠܡܐ ܗܘ. ܒܕ 5
ܦܩܪܬ ܒܡܘܬܪܐ ܘܒܥܠܡܝܢ ܕܠܬܗ. ܘܐܬܥܠܡ ܐܝܟܢܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܥܠܡܗܘܢ ܡܦܩܒܝܢܗ. ܘܝܗܒܬ ܢܦܫܝ ܡܢ
ܥܠܡܝܢ ܗܠܝܢܘܬܐ (f. 85 a) ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܒܕ ܗܘܬ
ܠܦܓܪܗ ܕܝܘܡܐ. ܐܬܦܢܝܬ ܠܘܬܝ، ܥܠܡܗܘܢ ܒܡܘܒܪܐ.
ܗܘܝܢ ܕܡܬܬܪܚܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܗܘ ܡܕܡ[1] ܕܡܪܝܪܐ 10
ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܫܐܠܬܗ ܕܗܘ ܢܘܪܐ. ܐܝܟ ܒܝܕܗܘܢ
ܡܕܡܝܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܝ ܕܫܟܝ ܐܠܗܝܢ[2] ܘܫܒܫܝܢܝܢ.
ܘܠܝܬ ܠܝ ܚܘܦܐ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܫܦܝܪ ܡܢܝܟ. ܡܕܡ
ܗܠܝܢ ܒܡܢ. ܘܐܬܦܢܝܬ ܐܝܟ ܟܕܒܝܢ ܡܕ̈ܡܝܢܐ. ܕܢܐܚܐ
ܘܠܐ ܢܦܩܘܬ. ܘܐܠܦܬ ܒܡܡܢܘܢ ܠܗ̇، ܕܟܠܘܬܐ. ܕܡܢܝܢܗ̇ 15
ܥܘܪ ܗܘܝܬ ܠܗ ܫܐܠܬܐ ܗܘ[3]. ܘܐܬܦܬܚܬ ܥܠ ܒܟܠ
ܬܦܬܚܝܢ ܕܐܪܥܐ ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܡܕܡܝܢܐ. ܘܠܐ
ܐܫܟܚܬ. ܘܐܪܓܫܬ ܥܠܡܗܘܢ ܚܙܝ، ܒܫܘܠܡܐ ܕܥܠ
ܥܠܝ. ܘܦܪܫܬ ܡܢ ܓܘܐܝ، ܥܠܡܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܪܚܫܝܢ
ܗܘܘ ܒܡܗ. ܘܢܛܪܬ ܠܦܓܪܗ ܕܢܦܫܝ ܘܗܦܟܬܝܢܐ 20
ܕܠܡܫܬܪ، ܒܟܢܝܢ. ܘܒܕ ܢܛܪܬ ܠܬܠܬܗܘܢ ܕܒܝ
ܘܦܓܪܗܘܢ ܕܠܝ. ܐܬܦܢܝܬ ܠܢܦܫܝ. ܕܠܝܬ ܠܝ ܡܢܕܪܢܐ
ܐܦܠܐ ܡܒܕܪܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܟܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ.
ܘܠܐ ܪܚܡܐ ܘܠܐ ܡܪܒܝܢܐ. ܐܠܐ ܕܒܕ ܪܒ ܒܢܫܒ
ܘܡܫܬܪܝܢ ܦܬܟܒ. ܘܠܐ ܢܛܪܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܠܫܘܒܚܐ 25

[1] MS. ܗܘ ܡܕܡ.
[2] MS. ܠܠܗܝܢ (sic).
[3] Here ܫܐܠܬܐ is *masc.*; see f. 82 b.

ܥܠ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܥܘܬܐ ܡܢܝܚܐ ܠܟܫܝܠܐ. ܘܡܥܕܪܢܐ
ܬܘܒ ܠܒܥܝܐ. ܘܡܘܕܥ ܒܝܕܥܬܐ. ܗܟܢܐ ܡܬܘܚܐ
ܠܝ ܕܠܐ ܬܘܒ ܡܥܒܕ ܕܐܥܘܪ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܝܟ
ܕܡܢܘܕܝܢ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܬܬܠܐ ܥܠ ܫܒܪ̈ܘܗ، ܘܟܕ
ܫܠܡܬ ܠܡܕܡ ܕܐܬܚܙܝ ܚܙܘܐ ܗܘ[1]. ܕܝܢ ܫܪܝܬ ܠܡܬܪܗ 5
ܘܐܬܥܢܝܬ ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܕܠܒܝ. ܘܐܬܬܥܝ ܥܠܘܗ ܢܦܠ.
ܘܟܠܠܬ ܫܘܒܚܗ ܕܠܒܝ. ܘܫܪܝܬ ܠܐܪܝܟܐ ܕܢܦܠ ܐܝܟ
ܠܡܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܫܠܝܠܐ ܕܝܠܝ. ܘܦܠܓ ܐܝܟ ܠܬܪ̈ܬܝܢ
ܩܢ̈ܘܢ. ܡܢܘܬܐ ܫܪܐ ܥܠܝ ܗܘ. ܘܐܚܪܬܐ ܢܦܫܗ̈
ܠܢܘܪܐ. ܘܫܡܢ ܠܡܕܡ ܕܡܬܓܠܐ، ܠܗܘ ܢܘܪܐ ܬܘܚܬ 10
ܪܥܝܢܝ. ܘܕܡܝܢ ܒܠܝܠܝܐ. ܘܗܘ ܐܪܚܐ ܡܢ ܫܪܘܬܐ
ܕܠܒܗ ܦܪܕܬ ܢܘܪܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗ، ܗܕܝܢ ܐܬܦܪܣܬ
ܠܢܘܪܐ ܦܘܪܣܐ ܫܪ ܕܠܐ ܐܬܬܐ ܠܡܕܡܗ، ܘܐܬܦܪܣܬ
ܕܟܕ ܕܚܝܢ ܡܫܒܚ ܐܝܟܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗܘ ܦܠܓܐ
ܕܡܬܓܠܝܢ، ܡܢ ܬܘܚܬ ܪܥܝܢܝ. ܘܢܦܠܬ ܥܠܠ ܡܢ ܫܠܝ 15
ܠܗܬ، ܘܢܦܩܬ ܥܠܠ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܬܓܠܝܬ[2] ܐܝܟ ܐܪܚܐ
ܗܘ. ܘܟܕ ܦܪܩܬ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܘܐܪܝܟ ܗܘ ܐܪܚܐ
ܠܫܒܘܩܐ ܫܪ ܕܟܐܝܕܗ ܘܡܚܝܢ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܕܟܡܝܘܬܐ
ܐܬܚܙܬ. ܘܢܦܩܬ ܥܠܠ ܥܠܠ ܘܚܠܬ ܠܫܘܠܝܐ ܗܘ ܟܕ
ܒܫܘܩܐ ܢܦܫ ܘܒܡܫܝܢܐ. ܘܟܕ ܝܫ ܒܗܘܐ ܕܗܘ، 20
ܡܫܘܬܐ. ܕܒܬܝ ܒܝܢܘܬܐ. ܘܫܡܫܬܝ ܪܒܘܬ ܒܪܫܐ.
ܘܢܦܠܬ ܡܢܕܪܝ. ܘܐܫܟܚܬ ܕܕܠܡܐ ܕܡܢܗ ܠܗܘܢ
ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܟܚܕ. ܘܡܫܒܚܝ ܐܝܟܐ ܦܘܪܣܐ ܡܢܕܡ.
ܘܢܦܩܬ ܬܘܒ ܥܠܠ. ܘܟܕ ܢܦܠܬ ܐܝܟ ܢܘܪܐ. ܐܬܥܒܪܬ

[1] The word ܘܡܒܪܘܗܝ is added in the MS., but there is a stroke through the ܗ, apparently to show that it should be deleted.
[2] MS. ܕܡܬܓܠܝ.

ܘܦܪܘܕ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܒܐ ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܕܢܟܠܘܢ.
ܘܐܙܠܬ ܐܢܬܬܐ ܕܬܪܬܟ[1] ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܘܐܙܠ ܒܠܒܐ
ܚܕ ܘܦܪܝ ܕܢܐܟܘܠ ܦܓܪܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܐܢܬܬܐ
ܠܚܝܘܬ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܬ ܕܬܐܟܘܠ ܡܢܗܘܢ[2].
5 ܘܫܕܪܬ ܐܢܝܢ ܠܫܘܩܐ. ܘܢܦܩܬ ܐܢܝܢ ܒܫܘܩܡܐ ܕܠܐ
ܟܠܝܡ. ܒܢܠܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܗܘܝܬ ܒܫܘܩܐ ܒܗ̇ ܫܥܬܐ.
ܘܫܡܥܬ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܗܕܐ ܐܢܬܬܐ ܠܐ
ܝܠܕܬ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܟܠܝܡ ܒܕܠܐ ܟܠܝܡ. ܐܠܐ ܕܡܕܡ
ܐܝܬ ܒܡܨܥܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܗܢܐ
10 ܒܘܠܒܪܐ. ܕܡܕܡ ܐܝܬ ܒܡܨܥܬܐ. ܕܗܟܢܐ ܝܠܕܬ
ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܝܒܪ̈ܘܗܝ، ܘܦܪܘܫ ܒܠ ܦܓܠܐ. ܡܕܡ
ܐܝܬܐ[3] ܠܝ ܚܝܠܐ ܕܐܫܘܩܐ ܕܘܒܬܗ ܘܐܙܕܒ ܒܠܬܗ.
ܕܠܒܢܐ ܡܕܡ ܡܠܦܝ ܠܗ ܒܗܢܐ ܒܝܬܐ. ܘܗܘ ܡܢܝܠ
ܠܗ ܘܡܫܒܚ ܠܦܘܠܚܢܗ. ܘܐܡܪܬ، ܠܗ ܢܘܪܐ ܚܝܠܐ.
15 ܘܐܡܪܐ ܒܒܝܬܐ ܗܘ̇ ܕܡܫܠܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܫ̈ܕܕܐ.
ܒܫܘܠܛܢܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܬ. ܠܘ ܒܗ̇ܘ ܕܒܡܫܪ ܗܘ̇ܬ
ܒܗ. ܘܐܝܬ ܗ̇ܘܐ ܠܝ ܒܗ̇ܘ ܫܘܠܛܢܐ ܐܠܦܐ ܚܕ
ܕܬ̈ܒܘܢܐ ܢܦܕܐ. ܘܠܐ ܢܕܒ ܐܒܢܐ ܡ̈ܢ ܗܡ ܐܢܘܢ
ܬܡܢ. ܘܟܕ ܫܐܠ ܗܘܬ ܠܫܘܠܛܢܐ ܗ̇ܘ ܡܢܝܢܝ ܗܘܬ
20 ܠܗܘܢ ܬܢܘܬ.، ܘܕܡ̈ܢܝ ܗܘܬ ܒܠܝܗܘܢ. ܟܕ ܢ̇ܕܐ
ܠܒܐ ܕܝܠܝ ܘܦܝܚ. ܘܪܘܚܐ ܢܦܫ. ܘܡܬܟܒܪ ܢܦܠ.
ܘܡܬܒܫܢܐ ܬܪܥܢܬ.، ܘܡܬܬܪܡܝܐ ܡܫܒܒܬ.، ܘܟܕ
ܚܙܪ ܗܢܐ ܐܪܚܐ. ܘܡܛܠ ܝܘܡ ܕܬ̈ܒܘܢܐ ܗ̇ܢܘܢ
ܘܫܒܠ ܐܢܘܢ. ܐܡ̣ܪ ܠܢܘܪܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܒܟܝܢ
25 ܒܒܘܠܒܪܐ ܗ̇ܘ ܘܡܢܝܠܝܢ (f. 84 b) ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܫܘܪ

---

[1] MS. ܕܬܪܟܬ. [2] MS. ܡܢܗܘܢ. [3] MS. ܐܝܬ.

ܒܕܡܐ ܕܥܒܕ ܒܗ ܗܘ ܚܘܪܒܐ ܕܠܘܠܝܬܐ. ܥܠ
ܚܝܘܪܐ ܒܓܒܪܐ ܘܡܫܝܚܗ، ܒܥܝܢܗ. ܘܡܛܠ ܬܪ̈ܝܗܘܢ
ܕܝ ܡܫܬܘܝܢ. ܘܒܬܪ ܟܠܝܗܘܢ ܕܐܟܒܐ ܚܕ. ܦ̇ܓܪܗ
ܠܒܣܡܐ. ܘܚܙܐ ܠܓܒܪܐ ܘܠܕܐܒܐ[1] ܘܠܛܒܝܐ. ܕܝ
ܪܚܝܡ ܥܠ ܐܪܒܥܐ[2]. ܘܐܫܒܪ ܕܢܦܠ ܒܗܘ̇ ܕܒܥܬܪ 5
ܡܢܗܘܢ. ܘܐܡ̣ܪ ܒܢܦܫܗ. ܕܘܝ ܠܝ ܕܐܫܬܟܠ
ܡܢܗܘܢ. ܘܐܦܢܝ ܒܥܒܐ ܕܛܦܠܐ ܩ̈ܐܝ، ܘܫܦܫܦܐ
ܒܛܝܠܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܘܠܣܐ ܐܝܬܘ̄ ܗ̇ܘ ܕܦ̇ܣܐ
ܒܦܘܪܫܐ. ܘܣܟܠ ܡܬܒܣܒܣ ܗ̇ܘ ܕܡܒܥܐ. ܘܦܪ̇ܩ ܟܕ
ܡܫܬܐ ܗ̇ܘ ܕܝ ܡܬܒܥܬ ܕܢܐܟܠܘܗܝ، ܠܚܬܪܐ ܗ̇ܘ 10
ܕܣܒܥ ܡ̇ܘܬܐ ܒܗ̇ ܡܕܡܐܝܬ. ܘܕܫܪܒܐ ܒܠܐ ܠܡܘܠܟܐܐ
ܕܙ̈ܘܕܐ. ܘܡ̣ܛܠ ܕܬܪܐ ܗ̇ܘ ܗܘ ܗ̇ܘ ܡܫܬܐ. ܘܡܫܝܚܝܗ،
ܠܕܐܒܐ ܗ̇ܘ ܥܠ ...[3] ܡܫܒܐܝܬ (f. 84 *a*) ܘܒܦܠ
ܡܒܬ. ܘܗܘܐ ܡܬܠܐ ܐܡܬܠܬ ܠܟܝ ܕܬܕܒܝܡ ܕܗ̇ܘ
ܕܡܛܦܐ[4] ܘܚ̇ܒܪܗ̇ ܡܠܠܐܝܬ ܗ̇ܘܐ ܐܚܒܪܗ ܀ ܐܡܪ̇ܬܐ 15
ܐܝܬܬܐ. ܠܒܥܝܬ ܐܡܪܬ. ܐܝܬ ܠܘܬܢ ܥܩܪ̈ܒܐ
ܘܪܘܪܐ. ܘܫܦܫܦ ܠܐܪ̈ܬܐ ܘܠܥ̈ܩܒܒܐ ܐܝܟ̈ܐ. ܘܗܘܐ
ܡܥܕܡܒܐ ܐܝܟܐ ܘܒܝܦܪܐ ܡܬܡܥܐ ܐܝܟܐ ܡܥܕܡ
ܕܢܫܥܝ. ܡܕܡ ܕܝܢ، ܠܥܪܘܬܟ ܠܟܡ ܕܐܬܠܐ ܠܝ. ܘܟܕ
ܢܛܥܬ. ܥܒܠܬ ܐܝܬܬܐ ܠܗܠܝܢ ܥܩܪ̈ܒܐ ܘܡܠܠܬ ܐܝ̈ܟܢ 20
ܘܡ̣ܥܠܬ ܐܝ̈ܟܢ ܒܒܪܡܫܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܒܥܠܗ̇. ܚܙܝ ܒܗܝܢ

---

[1] MS. ܘܕܐܒܐ.

[2] The words ܥܠ ܐܪܒܥܐ have dots under them, as if the scribe meant them to be expunged.

[3] The word is very indistinctly written in the MS., but looks like ܦܫܟܬܗ (ܦܫܟܬܗ, ܦܫܟܬܗ, ܦܫܟܬܗ), or else ܚܫܟܬܗ. The Arabic text has حَلْقَة, De Sacy, p. ١٢٩, l. 6; the old Syriac ܦܘܡܗ, Bickell, p. 41, l. 10.

[4] The last two letters are indistinct.

ܘܡܕܪܫ ܘܠܐ ܗܟܢܐ ܐܢܐ ܫܐܠܗ ܀ ܐܡܪ ܗ̇ܘ ܐܪܚܐ
ܕܡܕܡ ܐܝܬ ܡܪܒܐ ܐܝܟ ܕܐܘܡܢܐ[1] ܠܝܫ ܠܒܪܐ.
ܕܗ̇ܘ، ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܫܠܛܬ ܠܗܠܝܢ ܥ̈ܘܫܢܐ ܕܓ̈ܠܝܦܝܢ
ܒܥ̈ܘܫܢܐ ܕܠܐ ܓ̈ܠܝܦܝܢ[2] ܐܠܐ ܡܟܠ ܚܠܘܬܐ ܡܕܡ ܀
5 ܐܡܪ ܢܝܪܐ ܗ̇ܘ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܣܘܟܪܢܗ̇ ܀ ܐܡܪ ܐܪܚܐ.
ܫ̈ܪܝܬ ܒܝܫ ܡܢ ܙ̈ܒܢܐ ܒܒܝܬܗ ܕܝܫ ܠܒܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܦܠܝܛ. ܘܒܕ ܐܫܬܡܥܢ ܐܢܐ ܘܗ̇ܘ ܠܒܪܐ. ܚܒܪ ܠܝ
ܬܫܘܒܬܐ ܘܐܬܬܢܝܚܬ ܡܢ ܠܘܬܐ[3] ܕܐܘܪܚܐ. ܘܗܟܢ
ܗܘ ܘܒܪܬ ܘܦܠܓܗ ܒܟܡܗ. ܘܐܝܬ ܗܘ ܒܝܬ ܠܝ ܘܠܗܘܢ
10 ܣܘܟܐ ܣܝܕ[4] ܐܘܟܝܬ ܠܕܠܬܐ ܕܩܒܝܐ. ܘܫܟܚܬ (f. 83 b)
ܠܒܪܐ ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܠܐܢܬܬܗ[5]. ܕܟܕܐ ܐܢܐ ܕܐܘܕܡ
ܠܚܒܪܐ ܕܠܝ. ܐܘܟܝܬ ܠܬܚܬܝ ܘܐܣܝܢܝ ܀ ܐܫܬܪܬ ܠܗ
ܐܢܬܬܗ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܐܝܬ ܫܒܩܝܢ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܫܒܝܩ
ܝܕܥ ܬܘܪܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܡܟܝܢ ܐܝܬ ܐܠܐ ܫܟܝܚܬܐ
15 ܕܟ̈ܠܝ ܒܝܬܟ ܀ ܐܡܪ ܠܒܪܐ ܠܐܢܬܬܗ. ܠܐ ܬܬܕܘܕ
ܠܟܝ. ܘܠܐ ܬܬܟܬܫܘܢ[6] ܬܬܪܥܡܘܢ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܝܢ.
ܕܠܡܢܐ ܐܟܠܝܢ ܠܗ ܐܘ̈ܪܚܐ. ܘܓܒܪ ܠܗܝ ܐܝܟ ܕܓܒܪ
ܠܐܓܒܐ[7] ܣܝ ܀ ܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ. ܡܢܐ ܠܓܒܗ ܀ ܐܡܪ
ܠܒܪܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܠܒܪܐ ܣܝ ܡܢ ܗ̇ܘܢ ܕܫܪܝܢ ܒܡܫܬܐ.
20 ܢܦܩ ܒܝܫ ܡܢ ܡܕܡܝܢ. ܠܐܦ̈ܘܗܝ[8] ܕܡܫܟܚܝܢ ܒܫܡܗ
ܒܟܠܗ[9]. ܘܫܪܐ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܗܕ ܠܓܒܢܐ. ܘܒܕ
ܓܒܪܐ ܕܢܩܘܦ ܠܒܝܬܗ. ܐܪܒܥ ܣܝܪܐ ܣܝ ܕܒ̈ܪܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܗ̇ܝ. ܘܦܩܕ ܠܓܒܢܐ ܕܠܒܝܢ ܗܘܐ. ܘܐܬܘܢ
ܠܡܫܬܗ. ܘܫܕܪܐ ܠܓܒܪܐ ܣܝ ܠܡܠܝܬܢܐ ܒܫܝܢܐ.

---

[1] Read ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܘܡܢܐ? [2] ܓ̈ܠܝܦܝܢ here = ܩ̈ܠܝܦܝܢ. [3] For ܐܠܘܬܐ.
[4] MS. ܣܝܐ. [5] MS. ܐܬܬܗ. [6] MS. ܬܬܟܬܫܘܢ.
[7] MS. ܠܓܒܐ. [8] Read ܘܠܐܦ̈ܘܗܝ. [9] MS. ܒܫܡܗ ܒܟܠܗ.

ܗܘܝܬ ܐܒܐ ܠܡܪܝܒܬܐ. ܘܦܐܠܐ ܒܡܪܝܒܬܐ.
ܘܡܬܬܪܣܝܢܐ ܐܒܐ ܡܢܗ ܠܒܐܝܬ. ܘܡܕܡ ܕܢܬܪ
ܢܦܩ ܗܘܝܬ ܠܡܘܡܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܐܬܦܪܣ
ܗܘ ܢܘܪܐ ܒܟܠ ܦܘܪ̈ܣܝܢ. ܕܢܐܚܘܕ ܠܗ، ܦܐܠܐ ܐܝܟ
ܕܠܐ ܐܬܦܬܚܗ. ܘܠܐ ܐܬܦܫܪܝ. ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ 5
ܠܠܝܘܬܐ. ܘܐܬܬܐ ܐܢ̈ܫܘܗܝ ܕܒܢܘܢܐ ܐܪܥܐ ܚܕ. ܘܒܕ
ܫܡܥܢ[1] ܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܐܪܡܝܘ ܠܬܘܪܐ ܡܢ ܦܓܪܝܗܘܢ.
ܦܪ̈ܝܘ ܡܬܠܠܝܢ ܒܡ ܚܙ̈ܕܐ. ܘܐܡܪ ܢܘܪܐ ܠܗܘ
ܐܪܥܐ. ܕܡܢ ܐܝܡܐ ܐܬܪܐ ܐܬܝܬ. ܘܠܐܝܟܐ ܗܒܝܬܐ
ܠܝ ܕܐܬܡܠܟܐ. ܘܒܐܝܕܐ ܒܠܬܐ ܒܠܬ ܠܗܕܐ (f. 83 a) 10
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܪܥܐ ܗܘ ܚܕܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܦܐܠܐܬܐ. ܘܢܝܚܐ[2] ܗܘܐ ܠܗ ܬܕܡܘܪ̈ܬܐ ܪܘ̈ܪܒܬܐ. ܘܦܪܝ،
ܡܘܕܒ ܠܗ ܠܢܘܪܐ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܕܡ ܕܢܝܚܐ
ܒܟܠ ܦܢܝܬܐ. ܘܗܘ ܢܘܪܐ ܒܝܢ ܘܡ ܙܐܬ ܘܡܬܕܡܪ.
ܘܒܝܢ ܦܪܩ ܒܠ ܐܬܪ̈ܘܗܝ، ܐܝܟ ܕܢܦܩܕ ܠܡܘܡܪ̈ܐ 15
ܕܠܐ ܢܦܪܒܘܢ ܠܘܬ ܦܐܠܐ. ܘܐܬܦܬܚܘ ܗܘ ܐܪܥܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܦܐܠܬܝ ܕܐܬܦܢܐ ܠܝ ܫܪܒܐ ܕܠܝ. ܘܒܕ
ܦܪܝܬ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܒܝܚܘ ܡܒܝܚ ܐܢܬ ܒܝ.
ܡܕܡ ܡܦܠܓܝܐ ܦܐܠܬܝ. ܗܟܝܠ ܦܪܝ، ܗܘ ܢܘܪܐ
ܠܡܦܩܘܪܘܚܝ ܒܕ ܐܡܪ. ܕܐܬܦܠܓ ܒܡܕܡ ܕܟܒܕܬ. 20
ܘܦܐܠܐ ܕܠܝ ܫܓܝ ܬܗܘܐ ܘܦܘܐ ܠܕܘܡܝܐ. ܡܦܠܠ
ܕܐܝܬ ܒܒܝܬ، ܒܘܡܪܐ ܚܕ ܕܠܐ ܦܓܘ ܠܝ ܡܕܡ
ܕܠܐ ܐܫܠ ܠܗ ܀ ܐܡܪ ܠܗ[3] ܐܪܥܐ ܗܘ. ܚܕ
ܒܘܡܪܐ ܐܘ ܦܐܠܐܐ ܀ ܐܡܪ ܢܘܪܐ. ܐܝܟ ܕܦܩܕ
ܐܒܐ ܦܐܠܐܐ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܫܓܝ ܒܝܕܡ 25

---

[1] For ܐܣܬܡܥܘ.   [2] MS. ܘܢܝܐ ܗܘ̈ܐ .. ܡܢܬܝܚܐ.   [3] MS. ܠܗ.

ܠܟܠ ܘܥܒܕ ܒܐܝܠܢܐ. ܘܦܐܪܐ ܠܗ ܡܢ ܓܘ ܐܝܠܢܐ ܕܥܒܕ
ܗܘܐ ܒܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܫܡܥܬ[1] ܘܠܗ ܐܫܬܘܕܥܬ.
ܘܐܪܟܢܬ ܪܝܫܗ ܡܢ ܓܘ ܬܚܝܬܐ. ܘܡܠܠܗ[2] ܥܡ ܫ̈ܕܕܐ.
ܘܚܙܝ ܟܠܗ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܒܘܪܟܐ. ܘܒܐܠܗ ܕܥܡ
5 ܐܢܒܐ ܐܬܐ. ܘܬܦܢ ܠܗ ܒܠܘܗ̇ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܘܐܦ ܬܘܒ
ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܕܒܘܟܪܐ ܕܒܥܡ ܩ̈ܠܝܢ ܡܘܢܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܟܠܗ ܠܐܦ̈ܝܗ ܕܗܘ ܒܘܟܪܐ. ܐܬܕܟܪ (f. 82 b)
ܒܗܘܢܗ ܐܦ ܒܢܝܫܬܗ ܚܘܒܗ ܕܟܝܢ ܡܘܢܐ ܗܠܝܢ.
ܘܢܦܩ ܠܘܬܗܘܢ ܡܢ ܓܘ ܬܚܝܬܐ. ܘܢܦܠ[3] ܥܠܝܡܐ ܚܕ
10 ܕܫܒܩܗ. ܘܓܙܪ ܟܠܗ ܕܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܐܟܝܢ. ܘܐܝܟ ܐܬܝܬ ܠܗܕܐ ܦܠܚܬܐ. ܘܡܠܠ[3] ܥܡ
ܫ̈ܕܕܐ ܘܡܒܝܚܐܬ[4] ∴ ܐܡܪ ܒܘܪܟܐ ܠܒܘܟܪܐ. ܗܘ
ܕܐܡܪܬ ܠܝ ܕܟܠܒܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܪܝܗܘܢ ܠܝ[5]. ܟܕ ܠܘܬ
ܫ̈ܕܕܐ ܡܬ[6]. ܐܡܪ ܗܘܝܐ. ܡܛܠ ܕܚܘܒܗ ܕܟܠܒܐ
15 ܗܘܝܐ ܠܬܘܟ ܐܝܟ ܚܘܒܐ ܕܠܝܬ ܐܝܬܘ̄ ∴ ܐܡܪ
ܒܘܟܪܐ. ܟܕ ܡܬܝܪܐ ܡܕܡܝܐ ܕܗܘܐ ܠܝ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܐܙܘܦ ܒܝܬܐ ܕܟܒܪܐ ܚܕ ܡܢ
ܚ̈ܝܘܬܐ. ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܒܝܬܗ ܐܢܫ. ܘܥܠܝܡ
ܡܫܬܕܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܟܕ ܚܕ ܡܢ ܡܐܫ̈ܟܢܘܗܝ
20 ܦܐܠܐ ܚܕܐ[7] ܕܠܝܛܬܐ ܘܕܪ̈ܒܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.
ܘܡܫܝܫܐ ܗܘܐ ܗܘ ܒܠܝܕܘܗܝ ܡܢ ܗ̇ܝ ܦܐܠܐ.
ܘܡܕܕܡ ܕܦܐܫ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܘ ܒܝܬܐ.
ܘܐܚܕ ܗܘܐ ܠܗ ܠܬܪܥܗ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܒܪ ܬܘܪ

---

[1] Here ܐܠܐ is again of the *fem.* gender.
[2] MS. ܘܡܠܠ.
[3] For ܘܢܦܠ and ܘܡܠܠ.
[4] MS. ܣܒܝܠܐ.
[5] MS. ܕܐܬܡܪܝܗܘܢ. Read ܠܟܘܢ?
[6] So MS.; perhaps ܡܬܚܫܒܝܢ.
[7] MS. ܣܒ; but ܦܐܠܐ is *fem.* throughout this passage, except once on f. 85 *a*.

ܘܡܣܬܒܠܐ[1] ܠܗ. ܘܟܘܢܐ ܡܘܡܐ ܠܗ ܀ ܗܝܕܝܢ ܥܘܩܒܪܐ
ܢܦܩ ܠܘܬܗ ܘܚܒܩ ܠܫܩܪܐ ܘܢܫܩ[2]. ܘܚܙܝܘ ܚܕ
ܒܚܒܪܗ ܚܙܘܬܐ ܪܒܬܐ ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ.
ܐܡܪ ܥܘܪܒܐ. ܕܗܢܐ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ (f. 82 a) ܕܠܝܟ
5 ܐܝܬܘ̄ ܥܠ ܚܕ ܐܘܪܚܐ. ܘܕܚܠ ܐܝܟܐ ܕܐܠܡܐ ܠܐ ܚܒܪ
ܚܠܝܦ ܚܕ ܡܢ ܒܟܠܕܒܒܐ. ܐܘ ܦܓܥ ܒܝ ܦܓܥܐ
ܒܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܢܒܥ ܐܝܟܐ ܦܓܪܐ ܚܕ. ܕܢܬܚܫ ܡܢ
ܬܒܥܐ ܕܟܫܦܐ ܘܡܢܒܥ، ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܦܓܥܢܐ. ܘܐܝܬ
ܠܝ ܒܗ ܪܚܡܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܟܠܒܐ ܚܕ[3]. ܐܘܒܕܬ
10 ܫܒܫܘܪ. ܕܗܘ ܐܠܣܠܚܦܐܗ[4]. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ
ܠܘܬܗ ܦܓܥܐܐ ܘܡܬܚܫܚ ܐܝܬ ܒܗܘܢ. ܘܐܦ ܠܝ
ܐܝܬ ܠܝ ܪܚܡܐ ܦܓܥܐܐ. ܘܗܘܐ ܬܠܝܢ ܠܝ ܪܚܡܝܢ
ܥܒܘܠ. ܘܒܫܒܒܘܬܗ ܢܒܥܐ ܘܒܫܢܝܐ ܢܥܠܡ ܢܩܒܬܢ ܀
ܐܡܪ ܥܘܩܒܪܐ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܒܥܪܬ ܥܠ ܗܕܐ ܕܘܒܬܐ.
15 ܘܒܥܝܢ ܡܦܠܒ ܐܝܟܐ ܕܐܫܘܘܢ. ܘܒܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܕܒܕ[5]
ܫܘܒܩ ܘܦܘܕ ܢܫܟܚ ܬܠܬܐ ܬܠܝܢ. ܡܗܕܒ ܐܝܟܐ
ܠܒܘ ܦܐܒܝܐ ܀ ܗܝܕܝܢ ܠܒܝ ܒܘܪܒܐ ܒܕܘܒܒܗ
ܕܥܘܩܒܪܐ ܘܦܪܚ. ܘܢܦܠ ܒܗ ܒܕܡܒܐ ܠܦܓܪܐ ܗܘ
ܕܒܡܬܪ ܗܘܐ ܒܗ ܟܠܒܐ ܗܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܟܠܒܐ
20 ܠܥܘܪܒܐ. ܕܠܒܝ ܠܥܘܩܒܪܐ ܒܕܘܒܒܗ. ܐܬܕܡܪ ܦܠܒ.
ܘܐܦ ܐܬܪܗܒ ܘܠܐ ܚܕܒ ܕܗܢܐ ܒܥܘܪܒܐ ܗܘ
ܡܐܚܒܒܗ ܐܝܬܘ̄. ܘܦܠܒܪ ܢܦܫܗ ܒܡܝܐ. ܗܝܕܝܢ
ܒܥܘܪܒܐ ܫܡܥܗ ܠܥܘܩܒܪܐ ܥܠ ܫܦܪ ܡܝܐ. ܘܦܪܚ[6]

[1] The fourth letter of this word is illegible in the MS.
[2] For ܘܚܒܩܘ and ܘܢܫܩܘ.
[3] Omit ܚܕ.
[4] MS. ܐܠܣܠܚܦܐܗ. It is the Arabic اَلسُّلَحْفَاة, De Sacy, p. ۱۷۶, l. 12.
[5] MS. ܕܚܕ.
[6] MS. ܘܐܦܪܚ.

ܘܕܐܝ̈ܬܝܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܘܟܒܝܢ. ܗ̇ܢܘܢ ܐܢܘܢ ܕܪ̈ܓܝܓ ܚܕ
ܕܢܬܦܠܓ (f. 81 b) ܡܕܡ. ܘܕܐܝܬ ܡܢ ܗܕܐ ܝܬܝܪ̈ܘܬܐ
ܠܦܘ̈ܬܐ ܘܡܒܘܪ̈ܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܚܘܒܐ ܦܓܪܢܝܐ ܬܟܒܝܢ.
ܕܩ̇ܢܝܢ ܠܢܝܚܐ ܕܟܕܪ ܠܟܠ ܡܢ ܡܢܝܚܘܬܗ ܘܡܬܦܪ̈ܢܣܐ
ܥܠܠ. ܒܕܡܟܐ ܕܠܦܪ̈ܫܘܬܐ ܓܝܪ ܒܗܘܢ. ܘܒܡܕܪܢܐ
ܕܢܦܫܗ ܟ̇ܒܐ ܘܠܐ ܕܗܠܝܢ ܦܪ̈ܝܫܘܬܐ. ܕܐܝ̈ܟܢ ܠܗ̈ܘܢ
ܗ̇ܘ ܠܓܠܐ. ܘܗ̇ܘ ܕܚܘܒܐ ܢܦܫܢܝܐ ܟ̇ܒܐ. ܐܦ ܝܬܝܪ
ܡܢ ܚܒܪܗ. ܒܦܓܥܐ ܕܚܘܒܗ ܒܢܦܫܗ ܡܬܪ̈ܦܐܘ.
ܘܟܠܗ ܠܒܗ ܡܦܪܕ. ܘܗܘܐ ܐ̇ܫܬܪ ܠܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܒܢܦܫܢ.
ܘܗ̇ܝܡܢܘܬ ܠܫܪܪܗ ܘܠܫܠܡܘܬܗ. ܘܐܦ ܐܝܬ ܗܟܘܬ
ܦ̇ܢܝܡܢ ܘܐ̇ܡܪ. ܡܕܡ ܠܐ ܬܬܦܠܓ ܘܬܦܪܫ ܬܪܥܝܬܟ.
ܘܬܐܡܪ ܒܢܦܫܟ ܕܡܢ ܚܘܒܟ ܙܢܝܐ ܐܢܐ. ܡܛܠ
ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܚܒܪ̈ܐ ܒܬܪ̈ ܒܢܝܟ ܒܒܪܝܬܐ.
ܘܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܪ̈ܟܬܐ ܦܓܪܐ ܬܢܝܢ[1] ܘܠܗܘܢ. ܐܝܟ
ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬ ܠܝ ܘܠܦܓܠܗ. ܘܕܢܠ ܐܒܢܐ
ܕܐܢ ܫ̇ܢܐ ܠܝ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܡܢܝ ܦ̇ܠܠ ܠܝ ܡܢ ܚܝ̈ܐ
ܗܠܝܢ܀[2] ܒܢܕܐ ܐܝܬ ܠܟܠ ܢܦܫܐ ܕܠܢܦܫܗ ܢܦܫܐ
ܢܗܘܐ. ܐܝܬ ܠܗ[3]. ܘܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܢܦܫܗ ܒܥܠܕܒܒܐ.
ܘܗܫܐ ܥܠ ܡ̇ܢ ܕܠܐ ܡܬܚܒܪ ܓܝܪ ܒܚܝ̈ܘܬܟ.
ܘܡܐܚܒ ܠܟ ܐܝܟܘܬ. ܦܪܫ ܗ̇ܘ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܠܟ.
ܘܡܒܥܪ ܡܢ ܒܝܬܘܬܟ. ܐܝܟ ܙܘܒܢܐ ܕܦܩܕ ܩ̈ܛܠܐ[4].
ܕܟܕ ܙ̈ܒܢ ܠܗ ܘܒܥܐ. ܫ̇ܘܚ ܒܟܣܗ ܡܕܡ ܐܚܪܢ.
ܕܒܟܝܢ ܝܬܝܪܗ ܘܟܕܝܕ. ܘܡܬܒܪܐ ܗ̇ܘ ܙܘܒܢܐ

---

[1] MS. ܬ̈ܢܝܢ.

[2] Add ܐܦ ܒܥܘܩܐ. See De Sacy, p. ١٣٣, l. 1; Bickell, p. 38, l. 14.

[3] Read ܕܒܢܦܫܐ ܕܢܦܫܗ ܢܦܫܐ ܢܗܘܐ., omitting ܐܝܬ ܠܗ.

[4] Read ܕܦܩܕ ܩܛܠܐ. See f. 145 *a*.

ܡܫܝܒܘܬܗ ܡܢ ܢܟܝܘܬܐ. ܟܣܝܐ ܡܠܬܐ ܡܟܣܝܢ ܠܬ̈ܠܬܐ
ܦܓܥܐܬܐ. ܟܕ ܒܐܕܢܘܗܝ ܕܟܝܬܐ ܠܐ ܢܦܠܐ[1]. ܘܡܫܬܠܐ
ܘܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܒܦܓܥܐܬܐ ܡܬܥܬܕ ܘܡܥܕܪ ܠܐ
ܡܬܥܕܪ. ܘܟܕ ܐܦ ܐܝܟܢ ܕܡܢ ܬܪܥܝܢ ܠܐ ܡܬܒܝܐ
ܐܒܐ. ܘܡܥܕܪ ܠܐ ܦܠܓ ܐܒܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܠܦܪ̈ܨܘܦܝܢ 5
ܫܢܐ ܐܒܐ. ܘܒܫܠܡܝܢ ܬܟܠ ܐܒܐ. ܘܒܚܒܝܒܝܢ ܕܪܫܝܥ
ܡܢ ܡܢܟܠܐ ܐܬܦܫܩ ܀ ܐܡܪ ܒܘܡܕܪܐ. ܦܟܠܬ
ܠܦܫܘܢ. ܘܐܬܪܬܝܒܘ ܥܠ ܚܘܒܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܠܐ ܡܟܒܫܬ
ܠܝ ܠܦܓܪܝ ܐܝܟ ܡܢ ܥܠ ܬ̈ܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܬ ܒܟܝܢ.
ܟܕܝܢ ܕܝܕܥܬܐ ܐܫܟܚ ܟ̈ܠܝ ܘܠܝ. ܘܦܣܘܕܐ ܬܘܒ 10
ܐܫܘܕܐ. ܕܐܝܟ ܡܢ ܘܗܘܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܡܢ ܐܚ̈ܪܢܝܢ.
ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܒܘܡܕܪܐ ܗܘܐ ܡܚܝܠ ܝܕܥܬܐ
ܘܕܠܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ. ܕܐܬܪܝܢ ܥܠ ܡܟܠܠܐ
ܕܒܠܒܒܗ. ܒܕܪܫܝܥ ܗܘܐ ܡܢ ܦܪܘܫܘܬܐ. ܘܕܫܦܝܪ
ܒܫܘܒܐ ܡܦܘܠܬܗ ܒܦܘܫܐ ܕܢܓܠܐ ܘܕܫܡܝܠܘܬ 15
ܬ̈ܠܬܐ ܀ ܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܒܘܡܕܪܐ ܡܢ ܫܠܝܠܗ. ܘܩܡ ܥܠ
ܬܪܥܗ ܡܢ ܠܒܪ ܀ ܐܡܪ ܒܘܪܟܐ. ܡܢܘ ܕܟܠܐ ܠܝ
ܡܢ ܡܦܩܬܐ ܕܠܒܪ[2]. ܘܐܝܟܢ ܕܡܫܪ ܐܒܐ. ܐܠܐ[3]
ܐܬܪܓܝܫܬ ܐܬܪܐܝܬܝܢ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܢܒܠܐ ܀ ܐܡܪ ܠܗ
ܒܘܡܕܪܐ. ܟ̈ܠ ܒܠܡܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܡܬܦܪܢܣܘܬܐ ܗܟ̈ܝܢ 20
ܒܝܬܗܘܢ. ܫܪܐ ܡܬܦܪܢܣܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܐܚܪܬܐ
ܕܐܝܬܝܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܫܘܒܐ ܢܦܫܢܝܐ ܥܢܝܢ. ܕܗܘܝܘ
ܫܘܒܐ ܫܠܝܡܐ. ܕܪܫܝܥ ܡܢ ܟܠ ܢܟܠܐ ܘܚܘܠܐ
ܘܡܢ ܥܘܫܩܐ[4]. ܘܬܘܒ ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܫܘܒܐ ܕܦܓܪܐ

[1] Read ܢܥܕܡ?　　[2] MS. ܘܠܓܚܕ.　　[3] Read ܠܐ.

[4] Some words seem to have been omitted here, corresponding to the Arabic فهم الأصفياء, De Sacy, p. ١٦٥, l. 9.

ܠܝ ܬܘܒ[1] ܘܠܝ. ܘܗܕܐ ܒܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܠܐ ܦܘܫܩܐ ܗܝ.
ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܦ̈ܠܛܠܐ ܕܝܠܝ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܝܟ ܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܕܢܗܪܟܘܢ ܒܡܕܡ. ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ ܐܢܬܘ̄ ܕܒܪ ܡܦܣ
ܐܢܫ ܒܒܥܠܕܒܒܗ. ܕܢܬܦ̣ܪܥ ܡ̈ܐܪܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡ̈ܢܝܐ
ܐܦ ܗܟܢ ܪ̇ܬܚܝܢ ܒܚܘܪܐ. ܠܐ ܟ̇ܠܐ ܠܗܘܢ ܪ̇ܬܚܗܘܢ
ܡܢ ܕܢܕܒܒܘܢ. ܒܪ ܦ̇ܪܚܝܢ ܠܘܬ ܣ̈ܕܪܐ. ܘܒܒܥܠܕܒܒܐ
ܬܘܒ ܕܡ̇ܢܐ ܠܚܘܝܐ. ܕܐܦ ܡܬܒܥܝܬܐ ܠܠܚܘܫܒܐ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܡܐܢܐ ܗܘܝܐ ܦ̇ܐܡ ܠܗ. ܘܐܝܬ ܐܡ̈ܬܝ ܕܠܐ
ܡܫܬܘܒ ܡܢ ܢ̈ܩܦܬܬܗ ⁘ ܐܡ̈ܪ ܒܥܘܪܐ. ܐܬ̣ܦܬܠܬ
ܠܥܠܡܝܢ ܥ̈ܠܡܝܢ. ܐܠܐ ܟ̇ܒܐ ܐܢܐ ܡܢܟ. ܕܒܥܦܝܘܬ
ܚܕܒܬܟ ܘܒܪܒܘܬ ܫܘܒܠܟ ܬܬܦ̈ܢܐ ܠܟ̈ܠ. ܘܬܬܦ̣ܬܠ
ܒܡܐܣܬܐ ܕܒܐܢܘܬܐ. ܠܥܠܡܘܢ ܩ̈ܬܓܡܐ. ܘܬܬܪܡ ܠܟ
ܒܬܦܐ ܕܡܬܒܣܪܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܬܒܝܫ ܡܢ ܓܝܪ ܚܘܒܟ.
ܕܗܟܢ ܠܗܘܝܐ ܠܗ ܢܦܫ ܘܐܝܬܝܐ ܘܓ̇ܗܪܐ
ܘܡܦܣܝܢܐ. ܐܠܐ ܡܫܠܝܐ ܢܝܚܐ ܘܡܫܝܢܐ ܐܬܦ̣ܪܘܣ
ܠܝ ܓܝܪ ܡ̇ܪܒܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܡ̈ܗܘܢܐ ܘܡܪ̈ܚܡܢ
ܒܝܕܒܬܗܘܢ. ܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܡܫܬܠܐ ܡܢ ܡܪܒܘܬܗܘܢ[2].
ܐܠܐ ܗ̇ܘܝܢ ܡܬܚ̣ܦܠܝܢ ܐܦ ܡܬܦܪܣܝܢ ܕܠܦܓܝܐܐ
ܠܬܗܘܢ ܝܕܒܘܢ. ܘܫܡܥܐ ܒܝܬ ܗܟܢ ܠܦ̈ܓܐ[3] ܡܬܒܪ.
ܘܠܐ ܒܟܠ ܡܬܦܫܩܢ. ܘܒܪܡܫܐ ܡܠܠܐ ܡܬܥ̇ܬܪ
ܒܝܕܥܬܗܘܢ. ܘܕܡ̈ܐ ܠܡܐܢܐ (f. 81 *a*) ܕܕܗܒܐ ܕܠܘ
ܒܟܠ ܡܬܬܒܪ. ܘܒܪ ܡܬܬܒܪ ܒܟܠ ܡܬܓ̣ܒܠܬ
ܘܡܬܬ̣ܦܝܢ[4]. ܘܫܡܥܐ ܒܝܬ ܒ̈ܢܝܐ ܕܡ̈ܢܐ ܠܚܘܝܐ
ܕܦܫܪܐ. ܕܡܢ ܡܠܠ ܡܕܡ ܐ̇ܒܕ ܘܟ̇ܠܠ. ܘܠܡܕܡ
ܠܐ ܢܫܒܩ. ܘܗ̇ܘ ܕܡ̈ܠܝܐ ܬ̇ܪܒܝܬܗ. ܘܪ̈ܚܝܡܐ

---

[1] MS. ܘܠܘܒ.
[2] MS. ܡܢ, with *ribbūi*.
[3] Read ܠܦ̈ܓܐ ܗܟܢ?
[4] MS. ܘܡܫܬܠܦܝܢ.

ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܘܟܐ. ܡܬܕܡܪܢ ܘܡܬܕܡܪ ܐܢܐ
ܒܗܘܢ. ܘܬܡܗܐ ܪܒܐ ܐܚܝܕ ܠܝ ܒܦܪܘܫܘܬܟ. ܘܐܦ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܡܒܠܠܬܐ. ܐܘ̈ ܘܝܢ. ܐܠܐ ܚܘܒܢ
ܘܒܝܫܘܬܢ ܪܚܝܡܐ[1] ܥܠܝ ܡܢ ܟܠ ܡ̈ܐܟܠܝ. ܡܛܠ
5 ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܠܐ ܡ̈ܗܝܢܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܘܪ. ܘܟܕ ܡܢ
ܫܒܐ ܒܒܪܐ ܕܠܐ ܠܒܣܡܐ ܗ̇ܘܝܐ. ܘܐܫܘܬܢ
ܘܒܝܫܘܬܢ ܠܟܠܟ ܡܫܘܝܐ. ܡܕܡ ܠܐ ܬܬܒܥ ܡܢ
ܪܚܡܘܬܢ. ܘܠܐ ܬܕܚܘܫܝܢ[2] ܡܢ ܐ̈ܪܕܝܟܝܢ. ܘܠܐ
ܬܫܒܘܪܝܢ[3] ܣܦܝܩܐ ܡܢ ܐܫܘܬܢ. ܘܬܬܕܪܝܢ[4] ܡܢ
10 ܒܝܫܘܬܢ. ܕܟܕ ܒܝ ܪܚܡܐ[5] ܕܫܘܒܢ. ܘܐܦ ܡܬܡܨܐ[6]
ܐܢܬ ܡܢܝ. ܐܝܟ ܕܦܐܫ ܪܚܡܗ ܕܡܣܒܢ (f. 80 *b*)
ܕܬܬܡܨܐ ܘܡܬܬܩܢ. ܘܒܝܢܗ ܕܠܗ ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ
ܒܕܡܐ ܕܠܦܓܝܢܐ ܡ̈ܒܣܡ ܒܪܚܡܗ. ܘܗܪܡ
ܠܚܠܝܡܘܬ ܗܘܢ. ܕܠܐ ܬܬܒܥ ܡܢ ܫܘܒܢ ⁘ ܐܡ̈ܪ
15 ܠܗ ܒܘܩܒܪܐ. ܒܠܒܕܒܘܬܐ ܐܝܬ ܠܡ̈ܐܦܐ ܦܬ̈ܠܐ
ܒܗ ܚܕ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܡ̈ܬܦܬܚܝܢ ܒܗ ܚܕ̈ܐ. ܡܦ̈ܩܢܬܐ
ܐܡ̈ܪ ܐܢܫܐ ܘܡ̈ܬܓܕܦܐ. ܘܐܚ̈ܪܢܐ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡ̈ܫܝܢ. ܡܒ̈ܪܟܝܢ
ܠܗ̇ܝܢ. ܘܢܚܝܢܐ ܡܢ ܗ̇ܘ ܒܕܒܐ ܡܡܠܠ[7]. ܘܟܕ ܠܚܘܕܐܝܬ
ܡ̈ܬܢܝܢ ܟܠܚܕܐ ܡܢܗܝܢ. ܒܫܢܝܗܝܢ ܕܠܐ ܒܕܒܐ ܡܬܬ̈ܒܪܢ.
20 ܘܠܐ ܡ̈ܬܢܝܚܢ ܡܢ ܚܪ̈ܘܒܐ. ܘܐܝܬ ܬܘܒ ܒܠܕܒܒܘܬܐ[8]
ܒܝܬ ܦܠܓܐ ܠܐܪܥܐ. ܘܐ̈ܝܬ ܐܡܪܬ, ܕܦܠܓ ܐܪܥܐ
ܠܦܠܓܐ[9]. ܘܒܠܕܒܒܘܬܐ ܐܝܬ ܒܝܬ ܠܝ ܠܦܠܓܗ. ܘܒܝܬ

[1] MS. ܪܚܝܡܐ. [2] So, instead of ܬܕܚܠܝܢ and ܬܪܚܡܝܢ (see f. 79 *b*).
[3] Read ܬܫܒܘܪܝܢ (for ܬܫܒܘܪܢ). [4] MS. ܘܬܬܕܪܝܢ, for ܘܬܬܕܪܢ.
[5] The word ܕܫܘܒܢ has been added, and then scored out.
[6] Read ܡܬܡܨܐ. [7] MS. ܡܡܡܠܠ. [8] MS. ܒܠܕܒܒ̈ܘ.
[9] A clause has apparently fallen out, viz. ܘܐܝܬ ܐܡܪܝܢ ܕܦܠܓܐ ܦܠܐ ܠܐܪܥܐ (De Sacy, p. ١٢٤, l. 2).

ܘܠܘܬ ܒܢܝܬܘܬܝ ܢܛܪܐ ܠܝ ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬܘܢ
ܕܢܦܩܘ ܠܫܘܦܠܐ ܕܫܒܝܒܝܢ ܗܘ̈ܘ ܒܠܗܘܢ ܒܗܘܢ. ܘܒܬܪ
ܟܠܗܝܢ ܡܢ ܢܨܚܢܗ ܕܥܓܠܐ ܬܟܘܣܗ. ܘܦܫܛ ܬܘܒ
ܠܫܘܦܪܗ. ܘܝܗܒ[1] ܡܠܟܐ ܠܫܪܪܐ[2] ܟܕ ܐܬܬܘܒ
ܟܠܗܘܢ. ܘܦܩܕ ܡܘܢܐ ܘܟܬܒܐ ܠܕܘܟܝܬܗܘܢ[3]. ܘܗܘ 5
ܒܘܡܒܐ ܥܠ ܬܘܒ ܠܡܠܟܗ ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܒܘܡܐ[4]
ܠܢܦܫܗ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܝܕܥܬ[5] ܐܢܬ ܐܘ̈ ܢܦܫܝ. ܕܠܡܠܟܐ
ܡܕܝܢ ܠܗܝ ܠܒܥܫܐ. ܐܝܟ ܕܟܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܘܢܐ.
ܘܡܬܟܒܐ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܕܡܬܒܕܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܘܡܒܐ
ܠܗܠܝܢ ܡܘܢܐ. ܘܦܩܕ ܠܘܬ ܬܪܒܗ ܕܒܘܡܒܐ ܘܐܡܪ 10
ܦܪܐ ܠܗ ܒܫܒܗ ܘܐܡܪ ܀ ܐܡܪ ܒܘܡܒܐ. ܡܢ ܐܝܟ.
ܘܟܘܢܘ ܦܐܪܐ ܀ ܐܡܪ ܒܘܡܒܐ. ܐܢܐ ܗܘ ܕܫܢܝܬ
ܠܫܘܚܠܦܘܬ ܫܘܒܚܐ ܒܗ ܡܘܢܐ. ܘܚܫܒܬ ܐܦ ܐܢܐ
ܕܐܬܒܛܬܐ ܠܟ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܒܘܡܒܐ. ܠܝܬ ܒܝܬ ܠܝ
ܘܠܟ ܒܟܠܬܐ ܐܘ ܦܫܥܐ ܕܢܦܩ ܫܪܪܐ ܢܬܦܪܥ. ܘܗܘ 15
ܕܢܠܝܫܐ[6] ܦܘܪܫܢܗ ܘܣܓܝܐܘܢ[7]. ܠܐ ܬܒܥ ܡܢ
ܫܘܒܚܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܢܫܝܢ ܠܫܪܪܐ. ܘܠܐ ܥܦܪ
ܕܢܬܪܥܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܕܝܢ ܡܢ ܢܦܠ. ܘܐܟܠܐ ܥܢܝܐ[8]
ܡܬܟܬܫܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܒܐ[9] ܕܒܐܠܦܐ ܢܕܪܐ ܟܠܗ
ܕܒܪܐ. ܘܒܪܓܠܬܐ[10] ܥܠ ܩܪܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܫܘܡܐ ܒܢܝܬܐ 20
ܐܘܡܬܐ. ܕܐܢܬ ܐܟܠܬ[11] ܐܝܬܝܟ. ܘܣܡ ܡܟܐܒܠܘܬܟ[12] ܀

[1] MS. [illegible].   [2] MS. [illegible].
[3] MS. ܘܟܬܒܐ (*sic*) ܠܕܘܟܝܬܗܘܢ.
[4] [illegible] is repeated here in the MS.   [5] MS. [illegible].
[6] MS. ܕܢܠܝܫܐ.
[7] Originally ܘܣܓܝܐܘܢ; but the ܝ seems to be crossed out.
[8] MS. ܥܢܝܐ.   [9] MS. ܕܟܬܒܐ.
[10] The right reading is ܘܒܪܓܠܬܐ (Bickell, p. 36, last line; Guidi, p. 19).   [11] MS. [illegible].   [12] MS. [illegible].

ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܟܕ ܠܐ ܒܟܝܢܘܗܝ ܥܒܝܕ ܐܘ ܡܬܠܒܫ.
ܘܡܬܬܝܠܕܝܢ ܢܗܘܪܐ ܡܢ ܢܗܘܪ̈ܐ. ܘܦܪ̈ܝܫܘܬܐ ܡܢ ܐܒ̈ܐ
ܐܐܪ. ܡܟܝܢ ܗܘ̇ ܕܡܕܪܟ ܠܗ ܠܥܩ̈ܠܐ ܟܕ ܬ̇ܒܥ
ܣܥܘܪܘܬܗ. ܘܬܘܒ ܚܠܝ ܠܫܠܝܚܘܬܐ ܘܠܡܗܝܡܢܐ.
ܘܠܒܪ̈ܝܐ ܒܟܪ ܠܗ. ܘܡܫܠܡܐ ܡܢ ܟܠܗ̇[1] ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܀ 5
ܗܘܝܢ ܒܪ̈ܝ، ܐܝܟ ܡܐܟܘܠܬܗ ܕܢܦܫܗ ܠܫܘܦܪܐ ܕܝܗ̇،
ܡܐܦܝܣܗ ܐܚܝܢܘܬܗ ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ ܗ̇ܝ، ܒܪܐܦܝܣܗ.
ܒܪ̇ܐ ܐܚܘܗܝ ܐܝܟ ܡܬܕܡܐܬ ܘܦܫܩ[2] ܠܫܘܦܪܐ
ܕܣܒܪ̈ܬܗ، ܘܟܬܒ̇ ܟܠܗܝܢ ܦܫܩ[2] ܐܦ ܕܠܐ ܀ ܘܗ̣ܝ
ܐܝܟ ܒܡܘܒܪܐ ܠܐ ܥܡܟܗ̇. ܐܦܠܐ ܝܬ̇ ܠܬ̈ܠܡܝܕܗ̇. 10
ܘܟܕ ܐܫܬܘܕܥܬ ܕܐܬܡܪ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܗ̇ܘ ܒܡܘܒܪܐ.
ܒܡܟܐ ܬܗܘܪܐ ܐܢܬܝ، ܕܠܐ ܢܦܩܐ ܐܢܬܝ، ܕܬܘܕܡܟܝ.
ܘܡܬܬܦܩܬܝ، ܒܠ ܫܘܒܚܐ ܕܦܫܩܝ ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ
ܗ̇ܝ، ܒܪܐܦܝܣܗ. ܐܚܘܟܝ ܠܐ ܬܒܕܘܠܝܢ[3] ܒܡܕܡ
ܕܒܟܝܬ ܐܢܬ ܡܢܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܫܠܛܬܐ ܥܒܕܬ 15
ܠܢܦܫܝ ܕܗܒܬ ܪܘܚܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܗܠܝܢ ܡ̈ܢܝܐ. ܘܐܕܘܡܐ
ܕܠܐ ܒܪܒܘܬ ܡܬܬܚܝܒ ܡܢܝ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܥܒܕ
ܡ̈ܫܬܡܗܢ ܥܡ ܠܝ. ܐܦ ܙܕܩ ܠܝ ܕܐܢܦܩ ܕܠܗܘܢ. ܡܛܠ
ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗܘܢ[4] ܕܠܝ. ܫܒܘܩ ܠܝ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܒ̈ܕܐ،
ܢܝܚܐ. ܘܢܛܠܬ ܕܕܠܝܐ ܟܕ ܡܦܩܩ ܐܢܬ ܠܫܘܦܪܐ 20
ܕܟ̈ܗܢ ܚܒܝܒ ܐܒܐ. ܘܡܗܡܡܐ ܐܢܬ ܒܗܠܝܢ ܡܠܝ[5] ܀
ܐܡܪ̈ (f. 80 *a*) ܒܡܘܒܪܐ. ܘܗܕܐ ܬܘܒ ܬܘܫܒܘܚܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܚܒܕܐ ܠܝ. ܘܟܠ ܙܡܝܪܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܝ.

---

[1] MS. ܟܠܗ. [2] MS. ܦܫܩ.

[3] So MS., instead of ܬܒܕܠܝܢ, with the imperative form of the affix.

[4] MS. ܡܫܬ̈ܐ, with *ribbūï*.

[5] In the MS. ܒܗܠܝܢ is scored out. If any change be made, I would rather read ܡܢ ܗܠܝܢ, and omit ܡܠܝ.

ܘܥܒ̈ܕܝ ܒܠܒܝ ܒܗ̇ ܕܒܥܬܐ. ܘܒܥܘܒܪܐ ܗܘ
ܒܐܘܚܕܢܗ̇[1] ܕܡܐܟܘܠܬܗ ܘܢܦܩ ܡܢ ܒܬܪܐ ܗ̣ܘܐ.
ܗܕܝܡ ܐܪܕܒܬ ܗ̣ܝ ܡܐܟܘܠܬܗ[2] ܘܠܐ[3] ܘܦܪܬܗ
ܒܥܒܗ. ܘܚܙܬ ܘܗܘܐ ܡܬܒܝܢ ܒܠ ܬܪܥܐ ܕܚܘܪܗ
5 ܐܝܟ ܡܐܐ ܒܐܣ̈ܐ ܕܬܩ̈ܛܠܒܝܢ ܠܓ̈ܪܒܐ[4] ⁘ (f. 79 *b*)
ܘܒܬ ܥܒܕ ܒܥܘܒܪܐ ܠܘܠܐ ܕܡܐܚܝܢܘܬܗ.
ܐܫܬܘܕܥܗ̇ ܘܒܥܝܗ̇ ܡܢ ܓܘ ܚܘܠܝܐ ܗܘ. ܘܐܡ̣ܪ ܠܗ̇.
ܡ̣ܢ ܐܢܬ،. ܐܡ̇ܪܐ ܠܗ ܡܐܟܘܠܬܗ. ܐܝܟܐ ܦܠܢܝܬ
ܐܝܟܢܢܝܬܟ[5] ⁘ ܘܢܦܩ ܠܐܦܝ̈ܗ̇[6]. ܘܟܕ ܚܙܗ̇ ܕܡܥܝܢܐ
10 ܒܡܚܝ̈ܕܘܬܐ. ܘܚܒܝܫܐ ܗ̣ܝ ܘܢܒܝ̈ܕܬܗ̇. ܐܡ̇ܪ ܠܗ̇.
ܡܢ ܐܦܠܓ ܒܗܢܐ ܐܓܘܢܐ ⁘ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܘܠܐ
ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܢ̈ܐ ܘܢܦܩ ܡܐܚܝܢ. ܕܒܠܒܒܝܢ ܕܓܕܫ
ܠܐܢܫ[7]. ܡܬܚܫܒܐ ܐܢܬ̄ܘ ܒܠܒܗ̇، ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܕܡ
ܗ̇ܢܘܢ[8] ܬܫܘ̈ܒܚܐ. ܘܗ̇ܢܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܒ̈ܢܬܗܘܢ. ܘܡܫܡܠܝܢ[9]
15 ܠܒܢܝܢܐ ܕܦܪܘܫܘܬܗܘܢ. ܡܢ ܦܫܝܐ ܘܚܝܘܪܐ ܕܡܚܝ̈ܕܘܬܐ.
ܘܗܢܘܢ ܬܘܒ ܢܦܘܝܘ ܠܝ ܗܠܝܢ ܡܘ̈ܬܪܢܐ. ܘܡܢ ܗܕܐ
ܠܐ ܬܬܗܪ ܘܬܬܕܡܪ. ܕܗܘܐ ܥܡ̈ܝܐ ܘܡܫܘܪܐ ܡܡܠܝܢ
ܥܘܠܦܢܐ ܒܝܘܬܪܐ ܕܠܗܘܢ ܡܢ ܓ̈ܪܒܐ ܕܫܡܐܠ

---

[1] MS. ܡܣܚܠܢܗ̇. [2] MS. ܡܓܠܐ. [3] Read ܡܢܗ̇.

[4] Or perhaps ܠܓ̰ܪ̈ܒܐ, for it is impossible to distinguish in the MS. between ܓ and ܓ̰. Probably the translator wrote ܡܐܐ ܦܠܩܐ ܘܩܛܠܒܝܢ ܠܓ̰ܪ̈ܒܐ, representing De Sacy's مائة حجر للمخاوف (p. ١٦٢, l. 3), but unfortunately حَجَر is an error for جُحْر, in Syriac ܚܘܪܐ (Bickell, p. 35, ll. 14, 15).

[5] Indistinct in the MS.; originally, as it seems, ܐܝܟܢܢܝܟ, altered into ܐܝܟܢܝܬܟ.

[6] MS. ܠܐܦܝܗ̇. [7] Only the tail of the final ܫ is visible.

[8] The word ܗ̇ܢܘܢ seems to have been repeated in the MS., the letters ܘܢ being still visible where the margin is torn.

[9] MS. ܘܡܫܡܠܢ.

ܥܒܕ ܐܚܘܬܗ̇ ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܗ. ܘܩ̈ܕܡܝܢ (f. 79 a) ܩ̈ܠܝܠܝܢ
ܚܕ ܢܝܠܐ. ܕܠܡܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܦܢܐ ܠܡܣܟܢܘܬܐ[1]
ܗܕܐ ܡܢ ܕܥܒܕܬܗ. ܘܢܦܩ ܒܗ ܥܩܐܝܬ ܠܚܕܐ
ܕܥܒܕܬܐ. ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܡܪܗ. ܘܦܠܓ ܟܠܗܘܢ
ܠܓܠܒܗ̇ ܘܐܬܬ̈ܥܡܝܢ ܠܦܘܠܚܢܗ. ܘܐܬܬ̈ܥܝܪ ܒܡܣܟܢܘܬܐ. 5
ܘܚܒܪܘܗ̇[2] ܘܦܪ̈ܣ ܒܗ. ܘܢܟܕܐ ܗܘ ܫܡܝܪ ܠܓܡܪܐ.
ܡܗܠܟ ܒܬ̈ܪܬܝܗܝܢ[3]. ܘܡܣܬܟܪ ܕܗܘܐ[4] ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܕܢܦܪܣ. ܒܪ ܢ̈ܟܝܫܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ[5]. ܐܠܐ ܡܠܠ[6] ܘܢ̈ܦܠ.
ܗܕܝܢ ܒܗܘܢܐ ܐܡܪ ܠܢܦܫܗ. ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܒܬܪܗܝܢ[7]
ܘܐܙܠܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗܝܢ. ܘܫܪܝܗ̇ ܕܢܟ̈ܪܐ. 10
ܘܫܪܬ ܗ̇ܝ[8] ܡܫܟܢܘܬܐ[9]. ܘܒܬܪܗ̇[10] ܠܢܟܪܐ ܕܐܬܐ
ܒܬܪܗܝܢ. ܘܐܬܒܪܬ ܠܫܒܪܬܗ̇. ܒܪ ܒܡܕܒܪܐ ܘܒܕܒܪܐ
ܦܪܝܫܝܢ. ܢܟܕܐ ܗܒܪܗ ܡܠܝܢ ܠܐ ܦܫܩ ܘܐܡܫܟܢܘܬ[11]
ܒܬܪܗ̇ ܪܗܛ. ܐܠܐ ܢܦܪܘܚ ܠܗ ܒܝܬ ܬ̈ܪܬܐ ܕܡܫܟܢܘܬ[12]
ܐܘܪܚܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܦܫܩ ܠܗܒܪܗ 15
ܡܢܝ. ܘܡ̈ܠܦܐ ܒܒܗܬܬܐ ܘܒܒܘܪܐ. ܘܡ̈ܒܪܝ ܒܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܗ̇ܝ ܡܐܦܘܡܗ ܡܠܟܬ. ܘܒܪ ܦܪ̈ܝܣ ܒܝܬ ܬ̈ܪܬܐ.
ܐܫܬܒܩ ܦܐܡܘܗܝ ܡܢ ܢܟܕܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܬܘܒ
ܕܢܚܘܪ ܒܗ̇ܘܢ[13]. ܗ̇ܝ ܡܐܦܘܡܐ ܐ̇ܚܝܕܬ ܐܢ̈ܫܝܢ ܡܢܝ.
ܫܘܠܛܢܐ ܚܕ ܕܐܚܝܕ ܒܗ ܒܥܘܒܪܐ ܚܕ ܡܐܚܝܕܢܐ ܕܝܠܗ. 20
ܘܒܥܘܪܐ ܒܡܢܗܘܢ ܦܪܚ ܗ̣ܘܐ. ܘܒܪ ܡ̇ܚܠܬ ܠܐܦ̈ܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ. ܐܡ̈ܪܐ ܠܗܝܢ ܡܐܦܘܡܗ. ܢܒܥܢ ܗܪܟܐ.

---

[1] MS. ܠܡܣܟܢ̈. [2] Read ܘܚܒܪܘܗ̇. [3] Read ܒܬܪܗܝܢ.
[4] The letters ܗܘ are torn away in the MS. [5] MS. ܒܡܣܟܢ̈ܘܬܐ.
[6] MS. . . ܡܠ, the margin being mutilated. [7] MS. . . . ܒܬܪ.
[8] MS. ܘܫܪܬ ܗܝ. [9] MS. . . . ܡܫ.
[10] MS. ܘܒܬܪܗ. Here add ܡܐܦܘܡܐ. [11] MS. ܘܐܡܫܟܢܘܬ.
[12] So MS.; perhaps ܕܡܫܟܢܘܬܐ. [13] Insert ܗܘܝܢ.

ܘܡܠܟ ܡܫ̈ܟܢܬܐ. ܘܡܫܝܢ ܠܦܪ̈ܚܐ. ܘܗܘܘ ܒܗ
ܒܥܘ̈ܪܒܐ. ܘܟܕ ܗ̇ܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘ̈ܡܝܢ. ܚܙܐ ܡܢ
ܪ̈ܘܚܩܐ ܠܥܘܪܒܐ ܚܕ ܠܘܬܗ ܡ̈ܩܪܒܬܐ ܘܫܦܝܪ ܠܚܕܬܐ.
ܠܥܒܕܐ ܚܕ ܨܝܕܐ ܒܝܫܐ. ܘܒܝܕܗ ܦܚ̈ܘܕܐ. ܟܕ
5 ܡܬܠܝܢ ܢܫ̈ܘܬܗ. ܘܚܘܛܪܐ ܡܚ̈ܘܕܬܐ ܥܠ ܟܬܦܗ.
ܘܡܣܦܪܐ[1] ܐܚܝܕ ܒܐܝܕܗ. ܢܦܩ ܠܘܬ ܩܠܝܠ. ܒܕܡܘܬܐ
ܕܡܣܦܪܐ ܚܕ ܐܝܠܢܐ ܗ̇ܘ. ܘܕܚܠ ܡܢܗ ܥܘܪܒܐ ܗ̇ܘ
ܕܫܠܛܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܡܪ ܒܢܦܫܗ. ܕܗܢܐ ܠܐ ܥܒܕ
ܘܐܬܐ ܠܗܪܟܐ. ܐܠܐ ܠܡܚܒܠܢܐ ܡܢܟ ܕܒܝܫܬܐ.
10 ܕܢܥܒܕ ܒܝ ܐܘ ܒܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܡܚܬܪ ܐܢܐ
ܒܗܕܐ ܕܘܟܬܐ. ܕܚܙܐ ܐܢܐ ܡܢܐ ܡܦܠܛ ܠܨܝܕܐ.
ܘܚܝܪ ܨܝܕܐ ܗ̇ܘ ܠܡܚܝܕܘܬܗ. ܘܦܪܣ ܪ̈ܫܬܗ[2] ܒܐܪܥܐ.
ܘܒܕܪ ܠܥܠ ܡܢܗ̇ ܡܘܪ̈ܦܬܐ ܩܠܝܠ. ܘܟܡܢ ܒܚܕܐ
ܕܘܟܬܐ. ܘܟܕ ܦܬܪ ܙܒܢܐ ܚܕ ܙܥܘܪܐ. ܘܗܐ ܝܘܢܐ
15 ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܠܡܛܘܩܗ[3]. ܘܥܡܗ̇ ܝܘ̈ܢܐ
ܩ̈ܠܝܠܬܐ ܢܦܝ̈ܫܬܗ̇. ܘܗ̣ܝ ܗܕܐ ܪ̈ܝܫܬܗܘܢ ܪܥܝܐ
ܕܥܠܝܗܝܢ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܒܗܠܝܢ ܡܘܪ̈ܦܬܐ.
ܘܠܡܚܝܕܘܬܐ ܗ̇ܝ ܠܐ ܝܕܥܬ. ܐܬܕܒܪܬ ܡܢ ܝܥܢܘܬܐ
ܘܢܦܠܬ. ܘܢܦ̈ܠ ܢܦܝ̈ܫܬܗ̇ ܥܡܗ̇. ܘܐܬܬܚܕ ܥܠܝܗܝܢ
20 ܒܡܚܝܕܘܬܐ. ܘܚܙܐ ܨܝܕܐ ܗ̇ܘ ܡܬܗܠܟ ܚܕܝܐ ܥܠܝܗܝܢ
ܩܠܝܠ. ܡܬܥܠܝܐ ܘܚܕܝܐ. ܘܡܫܬܒܚ ܥܠܝܗܐ
ܡܢ ܝܘ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܡܬܦܪܣܐ ܗܘܬ ܕܬܦܪܘܩ[4] ܢܦܫܗ̇.
ܐܡ̈ܪܐ ܠܗܝܢ ܗ̇ܝ. ܡܛܠ ܐܝܠܘܢ. ܠܐ ܬܬܦܪܣܢ ܥܠܝܗܐ[5]
ܡܢܗܝܢ ܡܢܝܢܐ ܥܠ ܚܒܪܬܗ̇[6] ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ̇. ܐܠܐ

---

[1] MS. ܘܡܣܦܪ̈ܐ.
[2] MS. ܘܦܪܣܗ̇.
[3] I.e. اَلْمُطَوَّقَةُ; De Sacy, p. ١٦١, l. 3.
[4] MS. ܕܬܦܪܘܩܝܢ.
[5] Read ܠܐ ܬܬܦܪܣܝܢ. ܡܚܫܒܐ ?
[6] MS. ܚܒܪܬܗ.

ܘܠܐ ܕܡܬܒܥܝܐ. ܘܒܝܬ ܒܝܬ ܐܫܝܪ̈ܐ ܒܗܢܐ
ܫܘܢܩܐ ܀

܀ ܫܠܡ ܫܪܒܐ ܕܟܠܝܠܗ ܘܕܝܡܢܗ ܀

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܝܘܢܐ. ܐܘܟܝܬ ܕܡܐܛܘܩܗ[1] ܀

ܐܡ̇ܪ ܕܒܫܠܡܐ ܠܦܝܠܣܘܦܐ. ܫܡܥܬ ܛܐܒܐ ܕܚܫ̈ܒܐ 5
ܘܫܘܠܛܢܐ. ܕܡܬܦܪܫ ܠܚܘܒܠ ܬܪ̈ܝܢܬܐ ܐܚ̈ܘܬܐ.
ܘܠܦܘܠܓ ܙ̈ܒܢܐ ܒܩܫܝܐ. ܗܟܢܐ ܚܘܝ ܐܢܬ
ܡܬܒܥܝܬܐ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܗ. ܘܒܡܢܝܢܐ ܦܢܝܢ ܫܘܒܐ[2]
ܢܦ̈ܪܫܐ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܒܥܠܡܐ ܀ ܐܡ̇ܪ ܦܝܠܣܘܦܐ.
ܗ̇ܘ ܕܚܟܝܡ ܗܘܢܗ. ܘܢܦܫܗ ܬܪܝܨܬܗ: ܘܢܗܝܪܐ 10
ܒܝܢܐ ܕܦܪ̈ܘܫܘܬܗ[3]. ܠܐ ܡܒܢ ܠܚܘܒܐ ܕܐܢ̈ܫܐ
ܕܠܒܝܒܐ ܩܠܝܠܐ. ܡܛܠ ܕܡܕܡ ܠܐ ܦܐܫ
ܠܐܚܘܬܐ. ܕܣܘܓܐܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܡܒܕܪܝܢ ܟܠ ܦܢ̈ܝܬܐ.
ܘܡܩܝܡܝܢ ܟܠ ܡܢܝܢܐ[4] ܕܫܦܝܪ̈ܬܐ. ܘܡܣܓܝܢ ܬܘܪ̈ܒܝܬܐ
ܒܪ̈ܟܝܐ ܕܐܘ̈ܠܨܢܐ. ܘܡܩܝܡܝܢ ܒܡܝܐܐ ܟܒܪ̈ܐ ܒܩ̈ܬܐ. 15
ܘܫ̇ܟܘܒܝܢ ܡܢ ܦܘܡܐ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܕܟܠܒ̈ܟܒܐ ܒܝ̈ܫܐ.
ܘܕ̇ܡܝܐ ܡܬܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܡܬܠܐ ܕܥܘܪܒܐ
ܘܕܥܘܩܒܪܐ. ܘܕܛܒܝܐ ܘܕܙܚܠܐ. ܐܘܟܝܬ ܕܫܫܫܪ ܀
ܐܡ̇ܪ ܟܠܒܐ. ܘܐܝܟܢ ܗ̇ܘܐ ܫܘܒܪܢܗܘܢ ܀ ܐܡ̇ܪ
ܦܝܠܣܘܦܐ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܕܗܘܐ ܒܦܢܝܬܐ ܚܕܐ. ܕܡܬܩܪܝܐ 20
ܕܒܫܒܝܢ. ܒܩܪܝܒܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ
ܡܐܘܦܪܘ. ܘܗܘܐ ܒܗ̇ ܦܝܠܐ ܚܕ ܫܦܝܪ ܒܢ̈ܝܬܐ.
ܘܫܒܝܫ ܒܐܪ̈ܒܢܐ. ܘܗܘܘ ܬܡܢ ܨܝ̈ܕܐ ܫܓܝܐܐ.
ܘܗܘܐ ܒܗ̇ (f. 78 b) ܦܢܝܬܐ. ܐܝܠܢܐ ܚܕ ܟܫܝܢܐ.

---

[1] A corruption of the Arabic ٱلْمُطَوَّقَة. See De Sacy's text, p. ١٢٠, l. 1; Bickell, p. 34; Guidi, p. 48.

[2] MS. ܣܩܠܐ. [3] Read ܕܦܪܘܫܘܬܗ. [4] MS. ܩܢܝܢܐ.

ܘܩܕܡܘܢ ܕܡܫܟܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܫܒܝܚܐ. ܕܗܘ ܕܡܬܩܪܝܐ
ܘܗܘܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܘܐ ܕܐܠܗ ܡܢܝܢ ܡܬܝܒܢܐ. ܘܦܐܪܐ
ܠܐܠܗܐ ܒܐܘܠܝܢܗ ܘܠܐ ܚܕܐ ܠܗ. ܘܒܢܘܡܐ
ܐܚܪܢܐ ܒܝܡܬܬ ܐܦܐ[1] (f. 77 b) ܦܐܡ ܠܚܝܢ
5 ܣܬܟܠܐܐ ⁘ ܘܒܪ ܒܗܠܝܢ ܦܬܠܐ ܟܪܟܬܗ. ܐܫܬܠ
ܒܗܡܘ ܘܡܣܡܪ ܡܢܡ ܦܠܒܐ ܒܡܢܡ ܕܥܡܒ. ܡܢ
ܦܬܓܠܠܗ ܕܕܝܡܝܢܗ ܘܕܒܠܝܠܗ ⁘ ܒܗܘ ܠܠܝܐ. ܒܪ
ܐܫܬܡܟܬ ܕܢܡܪܐ ܐܣܡܪ ܡܢܡ ܦܠܒܐ ܒܗܠܝܢ.
ܒܬܪ ܗܘ ܒܪܟܘܫܗ ܕܦܠܒܐ ܕܥܒܝܕ ܩܘܐ. ܘܐܘܕܒ
10 ܠܐܡܗ ܕܐܪܝܐ ܕܣܕܪܘܬܐ ܡܢܡ ܦܠܝܢ. ܦܬܡܝܢ
ܐܦܘܝ ܝܬܝܒܘܢ. ܘܫܡܒܘܝ ܠܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܝܟܐ
ܠܒܘܢ. ܘܫܕܪ ܝܬܝܗܘܢ ܐܪܝܐ. ܘܫܡܥ ܠܡܕܡ ܕܝܬܝܪ
ܡܢ ܦܬܓܠܠܗ ܕܕܝܡܝܢܗ ܘܕܒܠܝܠܗ ܒܗܘ ܠܠܝܐ[2]
ܐܫܬܘܝ، ܕܕܝܡܝܢܗ ܠܒܠܝܠܗ ܕܒܝܬܠܐ ܘܒܝܬܝܘܬܐ ܐܘܒܪ
15 ܠܫܝܢܬܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ. ܘܡܬܓܠܝܢܐ ܦܫܝܛ
ܠܣܗܕܘܬܐ ܗܕܐ ܡܢܝܢ. ܐܡܪ. ܡܬܠ ܕܝܬܝܪ
ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܝ ܒܠܝܫܘܪ، ܠܐ ܡܬܦܬܠܐ. ܒܕܡܐ
ܕܫܦܝܪ ܕܦܘܡܗ ܐܝܕܥܐ ⁘ ܘܒܪ ܐܫܬܘܝ ܟܠ ܕܝܡܝܢܗ
ܬܪܝܢ ܣܗܕܝܢ. ܒܬܪ ܦܠܒܐ ܘܐܦܘܝܗ ܠܕܝܡܝܢܗ (f. 78 a)
20 ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܣܗܕ ܒܠܗܘܢ، ܝܒܝܪܐ
ܘܒܪܟܘܫܗ ܕܦܠܒܐ ܒܐܦܘܗܝ، ܘܐܒܗܬ[3] ܡܢ ܫܪܪܐ
ܘܐܚܦܪ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܐܪܝܐ ܕܢܬܐܣܪ ܘܢܬܪܐܡܐ.
ܘܪܣܦܘܢ ܥܠ ܩܦܠܐܘܗܝ،[4]. ܘܐܬܝܒܫ ܒܪܘܒܬܐ
ܐܠܝܨܬܐ[5]. ܘܝܗܒܐ ܒܠܐ ܬܘܪܣܝܐ ܠܐ ܕܡܒܠܐ[6]

---

[1] The word ܐܦܐ is repeated in the MS.   [2] Add ܒܗܘ?
[3] Read ܒܗܬ.   [4] MS. ܩܦܠܐܘ; perhaps ܩܦܠܐܘܗܝ.
[5] MS. ܐܠܝܨܐ.   [6] For ܡܒܠܠܐ.

ܘܦܓܥܐ ܐܠܐ ܬܠܝܐ ܒܗܘ ܕܠܒܠ ⁘ ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܒܟܠܗ ܕܕܡܢܗ[1] ܒܢܡܘܣܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܘܐܝܟܢܘܗܝ،
ܗܦܟܐ ܘܫܡܥܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܦܠܓܘܗܝ، ܠܕܡܢܗ ܠܘܬ
ܐܚܝܪܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܫܦܝܪܐ ܘܡܢܗܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܟܕ ܢܦܩ
5 ܪܘܚܐ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ⁘ ܗܕܝܢ ܒܠܚܘܕ (f. 76 b) ܐܡܪܗ
ܕܐܡܪܐ ܓܝܪ ܒܪܗ. ܐܡܪܐ. ܐܘ ܒܪܝ، ܗܟܢ ܘܐܝܟܢܐ
ܐܡܪܝܢ ܡܫܠܛܐ ܡܢ ܟܘܬܗ ܕܕܡܢܗ. ܕܠܡܐ ܡܕܡ
ܡܬܦܪܫ ܠܐܟܕܢܗ ܕܡܕܝܢ. ܐܘ ܢܕܠܘܚ ܠܟܠܗ[2]
ܡܥܪܬܝܢ ܚܠܝܢ. ܘܢܦܝܩ ܪܘܚܐ. ܘܢܫܒܠ ܠܠܒܘܬܐ
10 ܕܫܒܪ̈ܝܢ. ܘܗܢܐ ܪ̈ܓܐ ܕܗܫܐ ܟܠܗ ܠܗܘ ܡܕܡܢܐ.
ܘܐܢܫܘ ܕܝܕܥ ܐܝܬ ܠܗ ܠܕܡܢܗ ܒܫܢܝܐ ܗܠܝܢ.
ܘܡܚܫܒ ܒܪܫܐ ܕܦܘܠܓܘܬܗ ܠܐ ܡܦܠܓ. ܗܫܐ
ܗܟܢܐ ܒܝܫܬܐ ܕܒܝܫܐ. ܘܡܬܬܪܥܐ ܡܠܟܘܬܝ
ܬܘܪܥܬܐ ܠܒܝܫܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܕܬܦܘܩ
15 ܠܐܢܫ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܬܟܒܬ ܡܢ ܗܢܐ ܢܟܝܠܐ
ܘܐܚܕ ܕܡܢܐ ܘܚܢܐ ܘܦܠܓܐ. ܘܬܘܒܝܨܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܒܡܘܬܒܝ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܢܦܫ ܕܢܦܘܩ
ܠܚܕ ܡܢ ܕܕܝܢ. ܐܘ ܕܢܕܒܪ ܝܬܝܪ ܠܐܝܟܢܐ ܚܕ.
ܕܗܢܘܢ ܠܝ ܐܘ ܫܟܚ ܠܡܘܬܪ (f. 77 a) ܡܠܟܘܬܝ ⁘
20 ܘܢܦܩܬ ܟܕ ܢܦܫܬܐ ܡܢ ܝܬܪܗܘܢ. ܘܫܕܪܬ ܒܬܪ ܢܡܪܐ
ܘܩܪܒܗ. ܘܫܪܝܬ ܕܬܐܡܪ ܠܗ. ܕܐܝܬ ܗܟܢ ܡܟܠܝܐ
ܕܘܟܬܝ ܓܝܪ ܐܝܟܐ ܘܡܥܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ[3] ܟܠܝܢ.
ܘܕܘܟܐ ܐܝܬܘ̄ ܠܝ. ܘܢܘܒܬܐ ܦܠܓܐ ܒܟܠܝ.
ܘܕܬܕܒܝܢܘܗܝ،[4] ܟܠܗ ܫܪܪܐ ܕܒܐܪ̈ܝܢ ܐܫܬܡܥ.
25 ܘܦܫܝܢܗ، ܕܢܬܒܥ ܒܝܪܬܐ ܕܦܠܓܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܟܕܪ

---

[1] MS. ܕܕܝܡܢܗ (*sic*).
[2] MS. ܟܟܠܗ.
[3] Originally ܠܟܠܗܘܢ. Read ܟܠܟܘܢ.
[4] Delete ܘ?

ܒܝܕܘܥܐ. ܘܐܝܟ ܢܒܝܐ ܐܢܬ. ܚܙܝܬ ܘܚܘܝܬ ܠܗܢܐ
ܣܘܟܠܐ. ܒܬܪ ܦܐܝܐ ܐܢܬ ܥܠ ܫܪܪܗ. ܘܣܘܦ
ܦܬܓܡܐ ܡܟܝܟܘܬܐ ܕܡܘܟܟܗ. ܫܐܠ ܠܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝ ܒܟ̈ܬܒܐ.
ܕܢܫ̈ܐܠܘܢ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܒܗܘ ܠܒܢܝܐ ܕܫ̈ܠܝܚܝܢ.
5 ܘܐܢܫܘ ܡܢ ܕܢܕܥܘܢ ܕܢܫ̈ܐܠܘܢ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܒܗܘ
ܠܒܢܝܐ ܕܫ̈ܠܝܚܝܢ[1]. ܗܕܐ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܣܗܕܘ ܫܪܝܪܐ.
ܘܐܦ ܡܢ ܘܣܦܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܫ̈ܠܝܚܝܢ
ܠܐ ܢܕܥܝܢ ܕܢܫ̈ܐܠܘܢ. ܢܕܥ ܐܢܬ ܘܗܠܝܢ ܕܒܢ̈ܝܫܝܢ
ܕܝ̈ܠܕܬܐ ܡܕܡ ܐܢܬ ܒܗܢܐ ܣܘܟܠܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܢܐ
10 ܗܘ ܡܬܪܓܡܢܐ ܠܡܠܦܢܐ ܕܦܪ̈ܝܫܘܬܐ. ܟܕ ܠܐ ܪܓܝܫ
ܒܡܕܡ ܕܐܬܚܙܝܬ ܐܢܬܬܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝܗܘܢ
ܒܪ ܢܫܐ ܚܕ ܕܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ
ܡܪܬܗ ܡܢ ܒܣܬܪܗ. ܐܘ̈ ܒܡܠܟܒܟܐ ܕܐܢܘܬܐ
ܘܕܢܒܥܘܗ: ܒܝܬܝܬ ܒܚܒܝܫܘܬܐ (f. 76 a)[2] ܗܕܐ.
15 ܘܐܣܗܕܬ ܥܠܝ. ܢܕܘܢ ܡܪ̈ܝܐ ܒܝܢܝ ܘܠܟ. ܐܡܪ ܗܘ
ܠܒܝܬ ܫܒܝܐ. ܗܝ ܕܫܒܝܬ ܐܣܗܕܬ. ܗܝܕܝܢ ܥܢ̇ܐ ܗܘ ܒܪ
ܢܫܐ. ܘܢܦܩ ܠܬܪܬܝܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ، ܘܩܡ ܥܠܝܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܫܝܢ
ܗܘܘ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܬ ܐܢܬܬܗ ܕܡܬܪܓܡܢܐ. ܫܘܒܚܐ
ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܒܐܢܘܬܐ ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ ܐܝܬܝܬ ܡܦܩܕ
20 ܒܪ̈ܢܫܐ ܟܠ ܕܪ̈ܓܠܐ ⁘ ܘܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܕܐܡܪܬ
ܠܗܘܢ ܕܬܕܥܘܢ ܕܗܘ ܕܡܫܡܫ ܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܚܙ̈ܝ
ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ، ܘܡܫܡܠܠ ܕܠܐ ܫܦ̈ܝܪܢ ܐܕܢ̈ܘܗܝ. ܐܝܟ
ܗܢܐ ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܓܒܪ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ.

---

[1] Here the words ܘܐܢܫܘ ܡܢ ܕܢܕܥܘܢ ܕܢܫܐܠܘܢ are repeated in the MS.

[2] Foll. 76 and 77 are in the same modern hand as foll. 18, 19, 28, 66, and 67.

ܐܝܟܐ. ܒܪܡ ܢܟܪܟܬܗܘܢ ܥܠ ܩܠܝܠ. ܐܡܪ ܗܘ ܓܒܪܐ
ܠܒܢܝܐ. ܚܠܦ ܢܕܚܝܠܝܢ ܡܕܝܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܠܒܢܝܐ[1]
ܕܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܝܠܗ ܡܫܠܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܓܒܪܐ
ܐܢܘܢ ܡܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܢܦܩܘ ܡܢܗ ܕܢܐܡܪܘܢ ܠܗ.
ܘܟܕ ܐܠܝܢ ܐܢܘܢ ܒܦܩܘܕܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. 5
ܥܠ ܒܣܪ ܘܦܓܪܐ ܡܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܡܕܝܢ ܐܢܫܘ ܕܠܐ
ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܡܢܟ ܐܢܬ. ܐܡܪܝܢ ܠܟܝ.
ܘܐܬܬܢܝܚܝܢ ܠܗܘܢ ܒܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܥ. ܐܡܪܝܢ[2]
ܠܗ. ܠܫܢܐ ܕܗܠܝܢ ܬܒܥܐ ܠܫܢܐ ܕܟܠܗ ܟܠܗܝܢ ܐܢܬܘܢ̄.
ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ. ܕܢܝܬܐ ܠܐܢܫܘܬܐ[3] ܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬ 10
ܬܪܒܝܬܐ ܕܠܗ ܒܥܠܡ (f. 75 b) ܒܢܘܬܐ ܐܝܟܐ ܕܥܠ
ܠܒܢܝܢ ܥܡܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܝܟܐ ܡܕܝܢ. ܘܚܠܝܢ ܒܒܢܬܐ ܕܐܫܬܡܥܬ ܒܗ ܕܐܝܟ
ܗܕܐ ܒܢܘܬܐ ܢܕܝܕܐ ܠܐ ܡܬܡܪܝܢ. ܐܦܠܐ ܒܗ
ܡܕܝܢ ܦܠܓܝܢ. ܠܐ ܡܫܬܠܐ ܘܠܐ ܡܫܬܘܐ. ܡܛܠ 15
ܕܗܢܐ ܐܝܬܘ̄ ܒܝܕܗ ܕܐܬܪ̈ܐ. ܘܟܕ ܒܥܒܕ ܗܘ ܦܠܓ
ܦܘ̈ܫܬܐ ܠܡܕܝܢ ܕܐܡܪܘ ܦܘ̈ܠܓܐ. ܐܡܪ ܐܦ ܗܘ ܟܕ
ܦܐܡ ܠܒܪ. ܘܐܢܐ ܬܘܒ ܐܝܟ ܦܫܝܛܘܬܗܘܢ
ܡܫܡܗ ܐܝܟܐ. ܘܒܥܒܕܘ ܐܢ̈ܫܐ ܗܢܘܢ ܠܡܦܠܓܗ
ܕܗܢܐ ܦܘܫܐ ܫܘܪܐ. ܡܛܠܠ ܙܘ̈ܪܒܬܐ. ܘܡܬܒܥܝܐ 20
ܕ̈ܓܠܬܐ. ܘܗܢܝܢ ܓܘܙ ܡܕܝܢܬܐ ܒܠ ܐܢܬܬܗ ܢܦܫܬܐ
ܘܦܠܓܡܬܐ. ܕܬܬܦܠܓ[4]. ܐܡܪܐ ܗ̇ܝ ܐܢܬܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ.
ܡܦܠܓ ܕܠܐ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥܬ ܒܝ ܗܕܐ ܒܢܘܬܐ ܒ̈ܢܝܢܝ.
ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܥܬ ܠܬܪܝܢܘܬܗ ܡܢ ܬ̈ܪܝܢ ܠܫ̈ܢܝܢ ܦ̈ܐܝܐ
ܘܬ̈ܪܝܢܐ. ܘܕ̈ܝܠܟ ܡܢ ܒܐܝܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܗܘܐ[5] 25

[1] MS. ܕܩ̈ܠܒܢܝܐ. [2] MS. ܐܡܪ̈ܝܢ. [3] MS. ܠܠܐ.
[4] MS. ܕܬܬܦܠܓܘܢ. [5] MS. ܗܘܐ.

ܦܪ̈ܘܓܠܐ. ܘܡܚܙܪ ܐܢܘܢ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܢܨܝܚ. ܘܟܕ
ܡܕܒܪ ܗ̇ܘ ܓܒܪܐ ܠܦܠ ܫܢܐ ܕܠܓܡܝܪܘܬܐ ܕܡܦܠܦܠܗ
ܒܢܝܐ ܡܦܠܘ ܗܠܝܢ ܬ̈ܪܝܢ ܦܪ̈ܘܓܠܐ. ܐܢܬ̇ ܐܢܘܢ
ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܡܕܡ ܡܪܗ. ܟܕ ܢܦܩ ܗ̇ܘ ܘܐܬܬܝܗ
ܒܬܫܥܝܬܐ ܡܓܒܬܬܐ ܘܡܥܡܪܬܐ. ܘܟܕ ܫ̇ܡܥܘ 5
ܬ̈ܪܝܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܐܬܕܡܪ ܗ̇ܘ ܡܪܝܒܐ ܒܗܘܢ.
ܘܫܕܪ ܫܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܟܕ ܠܡܕܡ ܕܐܡܪܘ ܠܐ
ܡܫܟܚ[1]. ܡܛܠ ܕܕܡܝܐ ܗܦܟܬ ܢܒܥܡܬܐ (f. 75 a)
ܕܬ̈ܠܝܗܘܢ ܠܢܒܥܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܒܠܝܟ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ
ܐܬܕܡܝܬ ܠܢܒܥܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܗ̇ܘ ܐܬܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܢ̇ܦܩ[2] 10
ܗܘܐ ܠܗܘ ܡܠܦܢܘܬܗܘܢ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܕܪ̈ܫܐ. ܟܠ ܐܦ̈ܝ ܟܠܠܗܘܢ ܘܡܣܟܢܘܬܗ ܕܟܠܗܘܢ.
ܘܦܩܕ ܠܐܢܬܬܗ[3] ܕܬܐܬܐ ܕܗܠܝܢ ܦܪ̈ܘܓܠܐ. ܘܟܒܕܬ
ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܬܪ ܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ.
ܐܬܩܘ ܐܢ̈ܫܝܢ ܡ̈ܫܡܫܢܐ ܘܡܥܡܪܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ 15
ܒܠܝܟ. ܘܦܓܥܘ[4] ܠܗܘܢ ܡܪܘܒܝܐ ܫܪܘܬܐ ܪܒܬܐ
ܘܬܫܡܫܬܐ. ܘܝܗܒܘܗ̇ ܒܡ̈ܓܠܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܪܝܘ
ܘܐܬܒܣܡܘ ܒܡܫܬܝܐ ܘܒܫܘܬܦܘܬܐ. ܦܩܕ ܗܘ ܡܪܘܒܝܐ
ܕܢܬܘܢ ܠܡܕܝܢܝܘܗܝ ܠܗܠܝܢ ܬ̈ܪܝܢ ܒ̈ܢܝ ܒܓ̈ܠܐ. ܘܟܕ
ܐܬܬܚܫܡܘ[5] ܡܕܝܢܝܘܗܝ. ܢܫܒܘ ܡܠܐ ܐܝܟ ܒܢܝܐ 20
ܘܐܫܬܕܪܘ ܠܗܘܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܠܝܟ ܕܒܢܫܝܢ ܠܡܕܡ
ܕܐܡܪܘ ܦܪ̈ܘܓܠܐ ܗܠܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܡܬܘ ܘܢܒܘ.
ܘܐܬܒܢܝܘ ܣܝܪܘܗܝ[6] ܠܐܦ̈ܝ ܐܪܒܥܐ. ܘܦܪܝ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܕܢܐܡܪ ܠܡܪܘܒܝܐ. ܢܦܩ ܐܢܬ ܠܡܕܡ
ܕܐܡܪܝܢ. ܐܡܪ ܡܪܘܒܝܐ. ܠܐ ܫ̈ܢܝܒܘܢ[7] ܠܐ ܡܕܒ 25

---

[1] MS. ܡܝܕܒ.
[2] MS. ܢܦܩ.
[3] MS. ܘܠܬܬܐ.
[4] MS. ܘܦܓܥܘ.
[5] For ܐܬܬܚܫܡܘ.
[6] MS. ܣܝܪܘܗܝ (*sic*).
[7] MS. ܫ̈ܢܝܒܘܢ.

ܕܒܙܪܘܢܗܘܢ. ܘܟ̈ܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܠܗܝܢ ܡܬܬܪ̈ܝܢܝܬܐ[1].
ܘܒܗܬܝܢ ܒܠܗܘܢ ܦܘܩ̈ܪܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܠ̈ܟܐ. ܘܗ̇ܘ
ܕܢܫ̈ܡܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܚܙܐ. ܘܡܬܘܐ ܡܕܡ ܕܠܐ
ܫܡܥܗ. ܟܕ ܫܡܥ ܠܗ ܡܕܡ ܕܟܕܫ ܠܡܠ̈ܬܐ ܕܦܪ̈ܣܬܐ.
ܟܕ (f. 74 *b*) ܦ̇ܠܦܠ ܒܢܠܠܐ ܘܒܒܠܠܐ ܠܐܢܬܬܐ[2] ܡܪܗ. 5
ܐܡ̇ܪ ܦܐܕ،. ܘܐܝܟ ܗ̇ܘܐ ܫܘܒܪܗ. ܘܡܢܐ ܟܕܫܗ.
ܐܡ̇ܪ ܕܝܡܢܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܗ̇ܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܢܐܘܐܪܦ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܡܘܪܒܝܢܐ ܒܐܢܐ.
ܘܗ̣ܘܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ. ܕܡܬܩܪܝܐ ܢܣܪܘܒܐܗ.
ܘܪܚܡܐ ܗܘ̣ܬ ܒܗܘܢܗ̇. ܘܫܦܝܪܐ ܗܘ̣ܬ ܒܚܙܘܗ̇. 10
ܘܒܝܢܐ ܗܘ̣ܬ ܒܗܘ̈ܦܦܝܢܗ̇. ܘܐܝܬ ܗܘ̣ܐ ܠܒܥܠܗ̇
ܚܒܪܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܝܐ ܗܘ̣ܐ ܢܡܪ. ܘܥܠ ܐܘܟܡ ܗܘ̣ܐ
ܒܡܠܦܢܘܬܐ[3] ܕܢܓܪ̈ܐ ܘܡܬܟܘܪܬܗܘܢ. ܘܢܓܪ ܗܘ̣ܐ
ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܐܬܦܪܥ ܗܢܐ ܚܒܪܐ ܕܢܒܠܐ
ܕܢܥܒܕ ܒܡܪܬܗ ܨܒܘܬܐ ܕܠܐ ܦܘܫܐ. ܘܗ̣ܘ 15
ܚܙܪܬܐ ܠܟܒܒܐ ܕܢܒܦܘܬܗ ܕܗܘܦܟ ܐܪܡܝܬ ܥܠ
ܗܪ̈ܡܝܢܗ̇. ܘܟܕ ܫܠܛ ܐܬܦܪܥ. ܘܒܟ̈ܠܘܗ, ܘܒܦܫܝܘܬܗ
ܐܬܦܠܦܠ. ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܣܠܩ ܫܪܪܐ ܕܕܒܝܘܬܗ̇[4].
ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚ ܫܘܟܢܗ. ܘܬܪܥܝܬܗ ܠܐ
ܫܠܡܬ ܠܗܝܢ. ܢܠܗܬ ܡܫܥܒܕܘܬܗ ܒܢܓܝܬܐ. ܘܫܦܪ 20
ܠܗܘܡܢܐ ܚܕ ܬܪ̈ܝܢ ܬ̈ܪܝܢ ܒܒ̈ܬܐ. ܘܐܦܪܫ ܒܝܢܬܗܘܢ.
ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܠܦ ܠܗ ܡܢܗܘܢ ܕܢܐܡܪ. ܐܢܐ ܠܐ ܐܡ̇ܪ
ܐܢܐ ܡܕܡ[5]. ܘܦܒܠܗ ܠܡܢܐ ܘܠܡܢܐ ܬܪ̈ܝܢܗܘܢ ܗܢܘܢ

[1] MS. ܡܬܬܪܝܢܐ.
[2] MS. ܠܐܢܬܐ.
[3] MS. ܒܡܠ̈ܦܢܘܬܐ.
[4] MS. ܕܕܒܝܘܬܗ.
[5] Something has been omitted. See De Sacy's ed., p. 100, last line.

ܘܒܨܘܪܬܐ. ܕܠܫܒܚܗܘܢ،[1] ܕܒܥܡܐ ܘܠܫܘܒܚܗܘܢ، ܕܡ̈ܠܟܐ
ܘܠܫ̈ܝܢܗܘܢ، ܕܢܡܘܣܐ ܢܦܩܬ. ܘܠܐ ܝܬܒܝܢܗܘܢ ܐܢܫܝܬ.
ܘܐܢ ܗܟܢ ܘܒܡܦܩܢܐ ܡܢ ܐܝ̈ܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ.
ܕܬܕܒܪܘܢ ܕܕܝܢܐ ܒܐܝܢܐ ܒܦܠܚܘܬܐ ܠܐ ܙܒܢܐ ܘܡܢ
5 ܦܠܚܡܝܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܦܠܚܘܬܐ ܠܐ ܡܦܫܪ.
ܘܡܢ ܢܛ̈ܪܘܗܝ، ܘܬܒܥܬܗ ܠܐ ܬܪܝܨ. ܘܗܘܐ ܐܢܐ
ܡܕܡܝܢܢ. ܐܘ̈ ܒܢܝܐ ܟܠܗ ܡܢ ܗܕܐ. ܐܝܟ ܕܢܘܩܒܐ
ܦ̈ܠܚܐ ܡܬܬܒܥܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܕܝܢܐ ܕܠܗܠ. ܘܐܝܢܐ
ܡܦܩܪܢܘܬܐ ܓܒܪ ܟܠܢ ܡܢܗܘܢ ܕܢܒܥܐ ܥܠܝ
10 ܬܬܚܡܐ ܚܕ ܕܠܐ ܒܕܘܟܬ ܕܐܬܡܠܠ. ܘܡܦܩܪ
ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܗܘ، ܒܗܬܬ ܐܦܐ ܘܒܨܘܪܐ ܕܬܪܬܝܢ.
ܦܠܚ̈ܐ[2] ܢܦܩܠܬܐ ܠܡܐܡܪ. ܘܐܡܠܝܘܬܐ[3]
ܕܬܪܝܢܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܬܐܫܝܬܐ ܘܒܩܬܐ ܕܠܟܡܝܢ
ܒܦܘܪܐ ܘܫܘܦܪܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܒܒܢܐ ܘܚܘܦܪ ܛܒܐ.
15 ܕܡܬܚܠܦ ܥܠ ܬܡܝܡܐ ܥܠܗ ܕܪ̈ܫܝܥܐ. ܘܦܠܚ̈
ܡܢܟ ܠܚ̈ܝܠܐ. ܘܐܫܬܕܘܬܘܢ[4] ܥܠܝܗܘܢ ܕܒܪ̈ܦܠܓܐ
ܐܬܬܢܘܢ ܠܒܠܡܐ. ܘܒܪ̈ܦܠܓܐ ܢܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗ.
ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܡܕܡ ܠܐ ܠܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡ̈ܫܝܚܗܘܢ،
ܠܗܘܢ ܕܬ̈ܫܒܘܚܬܐ ܠܐ ܡܦܝܣܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ
20 ܡܢܕܪ ܘܡܩܒܠܢܐ ܠܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܐܢ ܘܕ̈ܪܐ
ܕܠܘܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܘܢܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡܝܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܕܒܗܘܢ. ܫܪܪܐ ܕܠܫܢܐ. ܘܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܕܒܐܠܗܐ
ܢܦܫܐ. ܘܒܐܝܢܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܝܢܪܐ. ܘܕܒܝܢܘܬܐ
ܘܢܝܕܬܐ ܕܗܘܦܟܐ. ܒܪ ܠܐ ܩܢܝܐ ܡܐܘܠܝܢ ܡܢܗܘܢ
25 ܘܡܘܪܐ ܕܫܦܠܗܐ. ܘܠܐ ܙܫܝܢܐ ܡܙܪ̈ܒܐ[5] ܡܚܫܚܝܢ

---

[1] Read ܕܠܫܘܒܚܗܘܢ! [2] Read ܦܠܚܘܬܐ. ܢܦܩܠܬܐ ܕܬܪܝܢ!
[3] MS. ܘܐܡܠܝܘܬܐ. [4] MS. ܘܐܫܬܕܘܬܘܢ. [5] Read ܡܙܪܒܐ.

ܦܪܝܫܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܦ ܗܦܟ ܠܦܠܚܝܢ ܠܗ[1]. ܡܢ ܫܘܦܪܗ
ܘܡܫܝܪܘܬ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܐ ܡܬܦܪ̈ܫܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܡܬܬܟܝܠܝܢ
ܒܫܢ̈ܐ ܬ̈ܠܝܠܐ. ܟܠܗ ܗܘ ܦܠܓܐ ܦܪܝܫܐ ܒܐܪܒܥܐ
ܐ̇ܒܕ. ܗܟܘܬ ܗܘܠܝܢ ܢ̈ܟܝܐ ܘܠܗܘܣܡܐ. ܟܕ ܬܘܦܠܫܐ
5 ܚܪܝܬܐ. ܘܡܬܚܫܒܬܐ[2] ܒܪܝܬܐ. ܢܠܡܐ ܕܒܫܝܐ ܘܦܠܓܒܐ
ܕܢܘܗܪܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܒܚܫܘܟܐ ܘܦܠܠܡܐ. ܘܚܫܘܟܐ
ܕܗܘܢܐ ܘܫܒܝܪܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܦܠܓܪܐ. ܘܐܪܐ
ܒܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܘܕܪܢܐ ܕܦܠܒܘܬܗ: ܡܢ ܢܓܪܐ
ܕܫ̈ܢܝܐ ܘܡܬܚܫܝܐ ܕܐ̈ܦܝܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܡ̈ܬܚܝܢ ܓܦܬ.
10 ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܒܒܘܪ̈ܝܬܐ ܐܬܪ̈ܝܫܘܬ. ܘܒܝܢܬܗܝܢ ܡ̇ܬܐܢܬ
ܢܦܫܝ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܫ̈ܘܡܝܢ ܠܟܒܬ. ܘܡܬܪܗܝܢ ܪ̇ܗܛ ܐܒܝܐ.
ܘܕܐܝܟܢܐ ܘܐܫܪ̈ܒܠܐ ܐܢܫ. ܕܠܐ ܡܐܟܝܢܘܬܐ
ܡܬܒܬܒܫ ܐܒܝܐ ܘܐܝܟ ܕܡ ܘܠܬ̈ܓܠܐ ܕܙ̈ܓܠܐ ܦܩܕ
ܐܝܬ ܐܘ̈ ܕܢܝܫܐ ܕܐܫܬܘܕܥ. ܘܒܡܕܡ ܕܠܐ ܢܓܫ
15 ܐܒܝܐ ܒܗ ܐܘܕܐ. ܟܕ ܒܫܥܬܐ ܠܐ ܒܒܝܫܬܐ ܠܝ
ܘܣܦܪܝܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܝ. ܕܗ̈ܢܐ ܐܒܝܐ ܠܗܘ ܕܫܩܠ
ܫܦܝܐ. ܘܕܘܢ ܠܢܦܫܗ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܫ̈ܒܝܒܐ ܕܗܘ
ܕܣܘܦܪܝܢܐ ܠܐ ܦܪܝܫ. ܡܫܬܘܕܥ[3] ܘܡܫܘܕܐ ܒܫܘܠܡܬܐ
ܕܠܐ ܐܫܬܠ. ܡܛܠ ܕܢܘܠܬܐ ܕܚ̈ܠܦܐ. ܘܒܗܬܬܐ ܕܡܢ
20 ܫܘܦܝܢܐ. ܫ̈ܠܓܒܘܗܝ، ܡܣܬܪܪܐ ܐܝܟ ܡܢ ܚܝܪܬܗ.
ܘܫܘܥܒܕܐ ܡܢ ܢܦܫܗ، ܘܕܡܗ ܒܪܝܫܗ. ܕܟܠ
ܡܠܬ ܦܘܡܗ ܗܘܐ ܐܒܕܢܗ. ܘܐܟܢ ܐܢ ܘܡܒܝܢ ܐܢܫ
ܡܒܥܐ ܒܡܦܠܬܐ ܕܠܐ ܡܣܒܪܢܐ. (f. 74 a) ܟܕ ܡܣܬܪܪܐ
ܢܒܥܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܬܠܐܡܨܐ. ܘܡܣܬܪܪܐ[4] ܡܢ ܟܠܗܘܢ
25 ܒܡܓܪܐ. ܗܘܝܐ ܠܗ ܡܣܒܬܐ ܢܒܝܒ ܚ̈ܒܝܒ. ܐܠܐ ܫܒܬܐ

---

[1] The MS. adds ܒܗ̇.
[2] MS. ܘܡܬܚܫܒܬܐ.
[3] Read ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ.
[4] MS. ܘܡܣܪ.

ܕܥܠܡܝܢ ܠܒ̈ܢܐ. ܘܡܩܒܠ ܐܝܟ ܠܒܘܫܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܘܕܫܪܪܟ. ܘܚܫܘܒܐ ܐܝܟ ܬܘܒ ܡܢ ܡܫܬܠܐ
ܕܫܒ̈ܝܚܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܗܘ ܕܠܒ ܠܒܗ. ܡܣܩܢܘܬܐ
ܝܗܒ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܡܗܘܒ ܠܗ ܒܪ ܕܝܢܐ
5 ܘܐܕܝܢܐ. ܘܗܘ ܩܐܡ[1] ܒܗ ܡܘܗܒܐ. ܒܕܩ. .[2] ܠܗ.
ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܗܘ ܕܠܒܫܬܐ ܐܚܪܬܐ ܩܣܡܐ.
ܕܢܫ̈ܝܢ ܚ̈ܝܠܘܗܝ. ܘܒܘ̈ܕܐ ܥܒ̈ܝܪܐ ܢܚܡ[3] ܕܢܚܘܕ:
ܘܠܓ̈ܒܝܬܐ ܡܥ̈ܒܕܢܘܬܐ ܡܫܠܐ ܘܡܬܒܨܪ. ܗܢܐ
ܢܕܚܠ ܠܥܘ̈ܪܐ ܡܢ ܒܠܗ ܚܝܠܗ. ܘܢܣܒ ܠܕܡܐ
10 ܘܒܐܝܢܘܬܐ ܒܠܒܗ ܡܬܡܟܢܘܬܗ. ܘܠܢܒܠܐ ܘܠܓܘܠܐ
ܢܦ̇ܪܘܣܐ. ܘܡܒܝܢ ܢܕܥܘܢ: ܒܡܐ ܕܡܠܟܐ ܒܝܬܘܗܝ.
ܐܦ ܠܥܡܪܬܐ ܘܠܡ̈ܠܟܐ ܕܪ̈ܓܠܐ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܡ̈ܠܟܐ.
ܒܠܦܪܐ ܠܐ (f. 73 b) ܗܘܐ. ܐܠܐ ܘܠܝܬܐ ܬܒܥܐ.
ܕܬ̈ܠܡܝܕܝܢ[4] ܡܢ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܩܕܡ ܐܬܕܟܪ.
15 ܘܠܒܣܬܪܗ ܢܣܒܐ ܐܢܫ. ܘܠܐ ܢܦܘܩ ܠܒܝܥܘܬܗ.
ܘܢܬܦܩ ܠܐܘܪܚܗ ܒܢܝܚ ܥܕܡ ܒܟ̈ܠܗܐ. ܘܐܦ ܒܢܘ̈ܪܐ
ܬܢܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܗ̇ܘ ܐܝܢܐ ܗܘ ܕܡܠܠܐ
ܒܝܡ ܡܬܦܠܠܐ. ܥܒܝܕܘܬܗ. ܥܒܕܐܪܐ ܐܝܟ ܠܗ
ܘܡܫܠܡܐ. ܘܟܠܝܠܐ ܕܒܥܘܬܐ ܘܬܐܟܠܐ ܕܕ̈ܝܢܘܬܐ
20 ܡܫܒܚܝܢ ܒܪܫܗ. ܘܡܠܟܐ ܫܘܦܪܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܢܒܥܐ
ܟܥܝܕ ܒܗ. ܒܪ ܚܠܦ ܥܒܪܐ ܡܬܟܪܟ ܐܝܟܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ
ܡܣܩܢܘܬܐ[5] ܘܠܝܠ. ܘܗܕܝܡ ܐܝܟ ܡܬܦܪܢܘܬܐ
ܡܢܪܬ ܕܗ̈ܝܢܐ. ܕܠܐ ܟܥܒ ܒܗ ܡܢ ܠܒܢܐ ܕܩܝܢܐ

---

[1] Read ܘܗܘ ܕܩܐܡ?

[2] A letter seems to be wanting at the end of this word, which is indistinctly written.

[3] MS. ܢܝܚܡ.   [4] Read ܕܬ̈ܠܡܝܕܝܗ?   [5] MS. ܡܣܩܢܘ̄ܬܗ.

ܠܡܫܝܚܗ. ܡܫܡܫܝܢ ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܕܘܝܐ[1]
ܒܐܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܠܫܡ̈ܠܝܐ ܡܢܟܪ ܐܢܘܢ
ܫܠܡܘܬܗܘܢ. ܘܠܛ̈ܠܝܐ ܦܪܥ ܐܢܘܢ ܠܛܒܘܬܗܘܢ.
ܘܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܠܝܬ ܠܟ ܢܫܐ ܘܠܐ
ܝܪܘܬܐ ܕܬܫܒܘܩ ܠܒܢܝܟ ܗܠܝܢ. ܕܗܘܝܢܐ ܒܥ̈ܠܡܝܢ 5
ܬܐܪ̈ܬܗܘܢ ܒܟ. ܐܠܐ ܥܠܝܟ ܐܝܢܐ ܠܟ ܫܪܐ ܕܬܫܒܘܩ
ܢܦܫܟ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܘܡܫܠܡܐ ܘܫܦܝܪܐ ܬܘܒ ܒܝܬ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܕܬܘܕܐ ܒܪ̈ܝܐ ܘܬܫܘܕܥ ܠܫܠܡܘܬܟ
ܘܬܦܪܥ ܫܠܡܟ ܒܛܘܒܬܐ. ܘܬܒܥܐ ܡܢ ܒܥܠ (f. 73 a)
ܕܝܢܟ ܫܘܒܩܢܐ. ܘܡܢ ܒܡܬܬܐ ܠܐ ܬܗܝܠ. ܘܡܢ 10
ܝ̈ܬܡܐ ܕܫܠܘ ܫܪܪܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ. ܡܛܠ ܕܐܡܢܝܢܐ
ܠܡܫ̈ܡܥܢܐ ܕܡܫܠܡܐ ܕܫܪܪܐ ܘܕܟܐܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܡܢܪ
ܘܠܝܠ ܗܫܐ. ܠܡܪܬܐ ܦܐܪܐ ܕܫܠܡܐ ܚܒܪ.
ܘܟܪ̈ܟܠܐ[2] ܐܦ̈ܐ ܡܦܝܩ. ܘܗܒ ܐܘ̈ ܒܝܫ ܢܦܫܐ.
ܘܡܢܪ ܣܒܪܐ[3]. ܕܡܫܘܬܐ ܐܝܬܝܟ ܡܢ ܒܠܦܪܘܗ. ܘܐܢ̈ 15
ܡ̈ܢ ܘܒܠ ܐܦ̈ܝ ܫܠܘܬܐ ܕܐܬܬܘܢܬ ܒܠܫܢ: ܘܐܬܬܘܢܬ
ܡܛܠܬܗ: ܦܒܠܬ ܡܘܗܒܬܐ. ܘܬܪܢܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܠܟ.
ܘܣܪܬܐ ܥܣܦܪܬܐ ܫ̈ܪܝ ܒܥܒ̈ܝܟ. ܘܒܗ ܬܒ̈ܥܐ
ܕܐܬܦܒܠܘ ܡܘܗܒܬܐ ܠܟ. ܘܡܢ ܒܘܢܐ ܕܬ̈ܫܘܒܚܐ
ܡܫܘܢܒܐ ܠܟ. ܘܐܡܟܝܪ ܠܫܬܝ̈ܒܐ. ܕܦܘܬܐ ܕܫܦܝ̈ܪܡ 20
ܘܢܗܘܘܢ. ܠܒ ܘܐܝܟܐ ܘܫܦܝܪ. ܡܫܝܚ[4] ܡܢ ܫܢܝܐ
ܕܒܗܬܬܐ ܘܕܫܘܒܚܬܐ ∴ ܐܡܪ ܕܝܠܗ[5]. ܐܡܪܬ ܐ̈ܘ
ܕܢܢܐ. ܩ̈ܠܝܐ ܕܦܫܢܝܟܐ ܘܬܕ̈ܘܢܐ. ܘܡܦܠܓܟ[6] ܐܢܝ

---

[1] MS. ܪ̈ܘܝܐ. [2] MS. ܘܟܦ̈ܠܐ. [3] MS. ܫ̈ܒܝܐ.

[4] I believe that this word should be deleted, though it is distinctly written in the MS.

[5] Here begins the handwriting of another scribe, who goes on as far as f. 160 *b*. This is not so well written as the previous portion.

[6] Read ܘܡܦܠܓܟ.

ܐܚܐ[1] ܠܟ. ܕܠܘܬ ܥܒܪܐ ܫܢܝܐ ܢܦܩܬ ܘܠܐ ܠܡܘܬܒܐ
ܕܬܪܝܨܘܬܐ ܢܗܝܪܐ ܬܪܒܝܬܟ. ܘܦܠܛ ܪܓܠܟ ܐܢܬ
ܠܐܒܕܢܐ ܕܬܪܝܨܘܬܐ. ܠܡܘܡܘܬ[2] ܢܦܩܬ ܠܦܠܓܐ
ܕܦܠܓܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐܚܪܢܐ ܡܫܦܪ ܐܢܬ ܘܒܬܪ
ܒܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܪܚܫܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܗܠܟ[3] ܐܢܬ. 5
ܘܒܬܪ ܡ̈ܠܐ ܕܐܠܝܢ ܕܕܪܫ ܒܬܘܒܐ. ܘܪܫܡܬ (f. 72 b)
ܥܒܕܝܘܬܐ[4]. ܘܕܘܟܝܐ ܕܬܘܒܐ ܠܢܦܫܟ ܐܝܟ ܡܫܒܚܐ
ܡܫܒܚܘܗ: ܕܬܘܒܠ ܒܗ ܠܐܪܥܐ ܕܡܐܟܠ ܟ̈ܐܦܐ.
ܘܡ̈ܠܐ ܕܡ̈ܠܝܢ[5] ܕܡܐ. ܘܥܒܕܘ̈ܬܐ ܕܩ̈ܛܠܬܐ.
ܘܡܫܘܕܥܬܐ ܥܘܕܪܐ. ܟܕ ܠܐ ܥܒܪܐ ܕܢܦܘܠܬܢܐ 10
ܐܬܒܢܘ. ܘܠܐ ܘܐܦܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܐܬܟܠܝ. ܐܠܐ
ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܟ. ܕܥܠܝܟ ܟܬܝܒ ܗܝ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ
ܕܢܒ̈ܝܐ[6]. ܕܘܝ ܠܕܣܝܡܝܢ[7] ܠܚܫܘܟܐ ܢܘܗܪܐ ܘܢܘܗܪܐ.
ܘܐܢܬ ܐܡܪܬ ܘܐܡܪܬ. ܕܡܪܝܒܬ ܠܟܠܗ ܫܘܒܩܢ.
ܘܠܦܬ ܠܟܠܗܘܢ ܡܦܠܓܘܬܐ. ܘܟܕ ܒܥܝܬ ܠܗ ܠܟ ܡܢ 15
ܒܗܕܐ ܫܒܘܪܬܐ ܐܠܐ ܬܠܬܐ ܝ̈ܘܡܝܢ. ܐܝܟ
ܐܢܬ ܥܒܕܬ ܠܫܡܗ ܕܫܒܝܪܐ ܕܠܐ ܦܠܓܘܬܐ. ܕܐ
ܡܬܚܫܢܐ ܕܛ̈ܒܐ ܫܢܝܢ ܬܒܝܢܐ. ܠܐ ܡܕܝܢ ܐܢܬ
ܠܫܡܗ. ܘܠܐ ܦܐܡ ܐܢܬ ܒܠ ܥܪܝܗ. ܘܠܐ ܦ̈ܠܓܐ
ܐܢܬ ܠܡܠܠ ܡܢ ܦܠܓ ܠܡܫܒܚܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܫܒ̈ܝܚܐ. 20
ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܚܝܕ ܒܝܕܘܬ ܫܘ̈ܒܚܐ ܗܘܦܟܐ[8].
ܠܢܦܕܘܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܟܠܬܡ ܃ ܐܡ̈ܪ ܘܐܕܝ

---

[1] Add ܐܝܠ? [2] The letter ܠ has been cut away in the MS.
[3] The last letter is cut away. [4] The first letter is cut away.
[5] ܘܩܒܠܝܢ is repeated in the MS.
[6] Isaiah, ch. v. 20. [7] MS. ܠܕܣܡܝܢ.
[8] This word is apparently a variant to ܫܘܒܚܐ, and should have *ribbūi*.

ܘܠܒܫܬ ܒܢ̈ܝܟ ܕܕܢܚܝܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ. ܘܠܐ
ܫܘܒܩܢ ܟܠ ܫܘܪܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܒܬܪ ܢܡܘܣ. ܡܛܠ
ܕܫܘ̈ܪܐ ܗ̇ܘ ܕܐܫܬܡܥ ܒܠܝܟ. ܒܐܢܐ ܗܘ̣ ܘܫܪܝܪܐ.
ܘܐܣܝܘ ܡܢ ܚܘܠܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܐܠܗܐ
5 ܫܒܝܪܐ ܗܘ ܠܡܫܒܪ̈ܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܒܠܒܟܐ ܗܘܝܐ
ܡܢܗܘܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ[1] (f. 72 a) ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܐܬܦ̈ܢܝܢ
ܒܗ̇ܘ ܕܠܗܠ. ܘܫܒܩ ܒܢܝܢ ܠܫܘܒܚ̈ܝܟ. ܘܐܫܬܪܪ
ܝܘܕܝܢ ܒܠܗ ܢܒܠܝܟ. ܘܐܬܒܢܘ، ܠܢ ܐܝܟ ܕܒܟܢܝܫܘܬܐ
ܫܒܝܠܬܐ ܕܒܐܝܘܬܐ ܒܠܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ. ܡܢ ܐܪ̈ܥܐ
10 ܫܪܝܪܐ ܘܬܪ̈ܝܨܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܠܟ ܙܒܢܐ ܬܪܝܨ
ܗܘ ܘܕܢܚ. ܘܫܒܘܩܬܐ ܘܪܘܚܡ ܫܝܢܐ. ܒܐܒܢܐ ܘܐܣܝܘ
ܡܢ ܚܘܠܐ. ܙܒܢ[2] ܬܘܒ ܕܫܬܡܠܡ ܡ̈ܠܝܟ. ܘܦܓܪ̈ܐ
ܕܢܬܓܫܡܘܢ[3] ܒܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܕܠܐ ܬܘܗܝܐ. ܘܒܬܘܒܘܬܐ
ܗܠܝܢ ܢܬܬܚ̈ܡܢ ∴ ܐܬܬܪ ܕܝܘܚܢܢ. ܠܐܠܗܢ ܫܘܒܚܐ.
15 ܘܠܡܠܟ ܢܨܝܚ ܒܟܪܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ܘܫܘܒܠܦܘܬܐ.
ܘܙܗ̇ ܒܠܒܝ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܪܚܡ ܫ̈ܝܢܐ: ܡܫܒܩ
ܒܬܪܝܨܘܬ، ܘܢܚܕ ܠܦܠܝܚܘܬ، ܘܠܒܗ ܕܡܠܟܐ
ܒܐܝ̈ܕܘܗ، ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠܐ ܡܫܒܪ ܠܗ.
ܘܡܠܟ ܪܚܡ ܫܝܢܐ ܠܐ ܬܘܒ ܠܦܠܐ ܡܫܒܗ ܒܠܗ ܫܪܪܐ
20 ܕܫܘܒܚܪ. ܡܛܠܗܕܐ ܡܘܫܐ ܠܒܠܗ ܢܒܝܐ ܪܒܐ ܕܢܫܡܠܐ
ܘܡܕܪ̈ܫܐ. ܡܫܘܡ̈ܫܐ ܠܡܐܡܪ ܘܡܫ̈ܬܠܐ. ܫܘܗܕ̈
ܫܘܪܬܐ ܘܡܫ̈ܠܠ ܦܘܩܕܢܐ. ܒܢܘܪܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ.
ܘܡܫܬܘ ܠܡܫܬܘܠܐ ܕܫܒܝܚܘܬܗܘܢ ܒܠܠܐ ܢܝܫܐ
ܕܫܡܫܘܬܗ. ܘܡܫܡܫܬ ܠܬܪܫܝܬܗܘܢ ܠܐ ܡܫܘܕܥܬܐ
25 ܒܡܫܐܠܬܐ ܕܒܐܝܘܬܗ. ܘܐܢܬ ܐܘ̈ ܢܫܪܐ ܠܐ

---

[1] Read ܡܫܘܕܥܝܢ?   [2] MS. ܙܢܡ.   [3] Read ܕܢܬܓܫܡ.

ܕܬܘܒ ܢܬܐܠ ܕܝܠܗ. ܘܫܪܪ ܘܦܪܐ ܠܐܠܗܗ. ܘܦܪܐ
ܡܫܡܫܢܘ ܡܫܡܠܐ ܕܬܪܝܨܘܬܗ ܟܠܗܝܢ. ܘܫܪܐ[1] ܠܡܫܡܠܘ
ܕܕܝܪܝܐ ܕܪܒܐ ܠܕܝܪܝܘܬܗ، ܡܕܡ ܡܦܩܬ ܒܫܠܐ
ܪܡܐ ܘܐܦܩܬ ܠܬܠܡܝܕܐ ܡܢ[2] (f. 71 b) ܟܠܗ ܒܝܦܐ
ܕܠܒܗ. ܘܡܢ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܠܕܝܪܝܗ. ܐܦ ܒܫܐܦܐ 5
ܡܡܠܠܐ ܐܝܟ ܡܕܡܢܝܢ ܡܪܝ، ܬܠܡܝܕܝ. ܦܓܪ. ܡܛܠ
ܕܢܕܒܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܦܩ ܐܝܬ ܒܬܠܡܝܕܘܬܟ ܡܢ
ܒܫܪܬܟ. ܘܒܢܝܫܟ ܡܢ ܫܘܦܟ. ܒܫܪܬܗ ܕܕܝܪܝܗ
ܢܬܒܐ ܡܢ ܟܠ ܒܝܬܝ. ܘܦܪܐ ܠܟܠ ܡܫܡܫܝܢ. ܡܬܪܐ
ܡܢ ܟܠܗ، ܫܘܘܦܪ، ܘܠܒܢܝܐ ܡܢ ܦܫܐܐ 10
ܐܦܫܝܬܘ. ܘܠܘ ܡܢ ܗܘܡ ܐܝܬܝܗ ܒܝܬܗ
ܘܢܟܡܬܗ: ܐܠܐ ܡܢ ܕܒܪܐ ܘܡܫܡܫܬܐ ܘܡ̈ܝܬܐ
ܕܡܢܘܡܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܠܒܢܝܐ ܕܫܟܢܐܐ ܒܫܠܝܢ
ܬܠܬܐ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܢܟܒܐ ܠܠܒܘ̈ܬܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ
ܒܕܚܠܬܗ. ܘܒܫܡ ܬܘܒ ܡܫܝܚ ܠܫܒܬܗ ܕܡܠܟܐ. 15
ܘܡܕܒܢ ܡܫܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܢܦܫܐ ܠܢܦܫܗ
ܘܠܫܪܒܘܬܗ. ܘܢܦܩܬ ܡܢ ܦܘܡ ܬܠܡܝܕܐ. ܒܕ ܫܡܥܬܐ
ܘܡܫܠܡܐ. ܘܫܡܥܐ ܘܡܫܬܐܪܐ ✣ ܘܒܫܘ ܘܗܘܐ ܒܕܝܪܐ
ܫܡܥ ܕܡܬܦܪܐ ܪܘܒܗ ܦܕܡ ܡܠܟܐ ܢܬܒ ܗܘܐ.
ܘܫܪܐ ܘܫܒܩ ܒܠܡܕܡ. ܘܐܫܠܡ ܢܦܫܗ ܕܕܝܪܝܗ ܘܬܢ 20
ܠܗ ܒܠܗ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܘܒܕ ܗܘܝܘ ܡܫܡܠܝܢ ܒܗ
ܫܪܪܐ. ܐܬܚܙܝ، ܕܕܝܪܝܗ ܠܡܦܪܥ ܒܗܘܢܐ ܗܘ. ܘܟܠ
ܘܡܢ ܦܕܡ ܕܝܢܐ. ܕܢܬܒܘܢ ܒܦܠܐܟܗ. ܘܦܪܝ، ܢܚܪܐ
ܕܢܐܡܪ ܠܕܝܪܝܗ. ܒܢܝܚ ܠܦܐܓܪܟ. ܘܡܥܡܢ ܠܒܝܬܐ
ܕܫܘܒܚܢܝܢ. ܘܐܫܒܚܝܢ ܠܢܨܚܢܘܬܟ ܘܠܥܠܝܠܘܬܟ 25

[1] Read ܘܫܪܐ ?

[2] ܡܢ is repeated in the MS.

ܐܣܬܒܪܢܝ. ܘܗܟܢ ܒܦܠܠܘܬܐ ܕܒܠܝܢܝ ܠܐ ܐܬܗܘܬ. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܝ ܘܠܗ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܠܠ. ܒܕܘܒܪܬܐ (f. 71 *a*)
ܒܠܝܠܝܐ. ܗܫܐ ܐܢ ܦܫܝܩ ܒܠܝܢܝ: ܕܬܐܡܠ ܘܬܬܢܬܐ
ܐܡܝܢ ܠܝ. ܘܐܡܪ ܙܘܒܢܗ ܘܐܚܝܕ، ܐܡܝܢ ܠܪ̈ܚܡܘܝܐ
ܗܘܝܢ. ܘܫܒܩ ܐܡܝܢ ܕܡܫܒܚ ܘܦܠܓ ܐܡܝܢ ܠܬܪ̈ܬܝܢ 5
ܒ̈ܢܝܢ. ܚܕܐ ܡܫܒܚܐ ܠܪܘܒܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܗܕܐ
ܡܢܬܗ ܕܟܠܝܠܗ ܐܚܝ. ܫܩܘܠ ܐܢܬ ܕܗܘܐ ܐܢܬ ܠܝ
ܐܚܝ ܫܠܡܘܗܝ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܪ ܕܫܘܚܕܐ ܡܗܒܬ ܠܝ[1]
ܕܬܗܘܐ ܢܦܫ ܟ̈ܐܒܐ ܫܠܝ. ܐܠܐ ܐܝܩܪܐ ܕܡܬܬܚܝܒ
ܠܪܒܘܬܟ. ܘܡܫܝܚܬܐ ܐܝܪܬܐ ܫܩܠ ܕܡܫܒܚܗ ܕܝܗܘܢ 10
ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܠܢܦܩܘܬܐ ܒܗ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܪܘܒܗ
ܕܢ ܦܩܠ ܠܕܝܪܐ ܡܢܗ. ܕܪܘܡ ܐܢܐ ܕܒܕ ܟܐܠ ܐܢܬ
ܘܕܡ ܫܠܒܐ ܘܢܦܠ ܠܐܝܓܪܐ ܕܠܝ. ܡܫܘܕܒ ܐܢܬ ܠܝ
ܒܡܫܒܚܐ ܡܬܕܒܪ̈ܝܢ ܠܝ ܒܕܘܟܝܗ. ܘܡܫܒܚܐ ܐܡ̈ܪܐ
ܐܡܟܢ ܕܐܪܒܐ. ܘܡܫܒܚܐ ܡܦܝܢܐ ܠܗ ܐܪܒܐ. ܘܐܡܪܬܘܕ، 15
ܗܘܐ ܪܘܒܗ ܕܡܫܒܚܐ ܢܒܝܕ. ܘܐܫܬܠܡ ܡܢ ܝܕܘܗܝ ⁘
ܘܠܝܡܢܐ ܕܒܬܪܗ ܐܬܬܐ ܕܢܒܐ ܘܢܒܝܐ ܘܫܦܝܪܐ
ܒܠܗܘܢ ܘܒܠܗ ܓܘܪܐ ܕܚܠܝܘܬܗ ܕܫܠܒܐ. ܘܒܠܘ
ܘܡܫܒܚ ܡܕܡܘܗܝ. ܘܫܡܥܘ ܠܡܕܡ ܕܐܬܝܚܘ ܡܢ
ܡܫܒܠܗ ܕܕܡܫܒܚܗ ܘܡܦܩܒܪܘܚܗ ܘܡܫܒܚܐ ܕܐܚܪ̈ܝܐ 20
ܘܦܓܪ̈ܝܘܗܝ، ܘܡܫܒܚܘܗܝ، ܕܫܠܒܐ. ܘܚܪ ܫܠܒܐ ܒܒܠܗ
ܫܒܚܠܐ ܕܬ̈ܝܡܘܢ[2]. ܘܚܙܐ ܠܫܒܚܠܗ ܕܕܡܫܒܚܗ ܕܢܬܒ
ܥܪ̈ܝܗ ܒܠ ܒܠܗܘܢ. ܘܦܩܕ ܠܒܠܗܘܢ ܒܬ̈ܘܒܐ ܕܢܝܚܘܢ
ܠܗܘ ܫܒܚܠܐ ܠܬ̈ܪܝܢ ܝܚܝܚܝܢ. ܚܕ ܡܢ ܢܫܬܒܩ
ܝܕܘܗܝ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܡܫܒܚܘܢ ܕܫܦܝܪܐ ܢܦܘܩ. ܘܦܩܕ 25

---

[1] MS. ܒܝ.

[2] Add ܟܗ̈ܢܐ?

ܕܟܠܠܗ ܐܣܘܗ، ܒ݁ܪܝ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܘܠܘܬ ܡܪܗ
ܐܬܕܒܪ. ܒܟܬܘܬܐ ܫܦܝܥܐ ܡܢ ܥܘܠܐ ܘܢܟܣܐ ܕܟܠ
ܐܚܘܗܝ، ܘܟܕ ܥܒܕ ܕܡܝܢܗ. ܐܬܬܢܝܚ ܡܬܪܐܝܬ
ܘܟܒܫܐ ܡܬܪܐܝܬ. ܘܦܪܥ ܥܠ ܚܘܒܗ ܐܟܝܠܐܝܬ.
5 ܘܐܡܪ. ܕܠܡܛܒܐ ܐܝܠܝܢ ܠܝ ܫܢ̈ܝܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܢܫܐ
ܒܢܝܢܐ: ܬܪ̈ܝܢܐ ܘܪܚܡܐ: ܫܡܘܥܐ ܕܡܫܝܚܘܬ،
ܘܡܪܟܢܘܬܗ ܕܛܠܝܘܬ،. ܢܟܝܡܐ ܒܫܠܝܘܬܐ
ܘܡܬܪܡܪܡܐ ܒܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ. ܕܟܢܫ ܡܢ ܟܠܗ[1] ܦܠܓܘܬܐ.
ܘܪ̈ܚܡܐ[2] ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܡܕ̈ܪܐ. ܡܫܝܪܐ ܡܢ ܟܠܗ
10 ܡܟܝܢܘܬܐ. ܘܡܬܡܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܘܬܪ̈ܐ. ܘܐܡܪܝ. ܕܟܕ
ܡܬܚܫܒܐ ܐܢܐ ܒܢܝܕ ܢܦܫܝ. ܬܒܥܝ ܠܟܘܢ، ܒܢ̈ܝܬܐ
ܡܢ ܟܠ ܚܒܝܫ. ܘܐܦ ܡܬܦܬܚܝܢ ܬܪ̈ܥܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܬܡܢܗܘܢ، ܐܘ̈ ܐܚܘܢ ܢܗܝܪܐ. ܗܟܢ ܐܚܘܬܝ ܥܒܝܕܢ.
ܘܬܠܐ ܒܐܝܕܝ. ܚܒܝܒܝ ܡܬܘܒܢ. ܟܠܗܘܢ ܢܫܡ̈ܬܐ،
15 ܒܟܘܬܪܐ ܕܝܬܒܘܬܢ ܡܬܬ̈ܟܠܝܢ ܗܘ̈، ܘܟܠܗܘܢ ܩ̈ܐܒ،
ܒܡܘܠܐܐ ܕܦܬܟ̈ܪܝܢ ܡܬܐܡܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠܗ
ܥܠܘܬܝ، ܒܐܘܡܪܢ ܡܬܬܪ̈ܡܐ ܗܘܬ. ܘܡܫܒܠܬܐ
ܕܠܐ ܒܣܝܠܐ ܕܠܒܝ ܦܘܪܫܐ ܗܘܬ. ܘܬܘܪ̈ܒܝܬ،
ܒܠܒܒܪܘܬܢ ܡܬܬܫܪ̈ܓܢ ܗܘ̈. ܐܠܐ ܗܫܐ ܡܪܝܐ
20 ܢܢܝܚܢ ܘܠܡܫܡܫܐ ܢܩܪܒܢ. ܘܫܪܬܐ ܦܠܓܬܐ ܢܒܟܐ
ܠܥܪ̈ܕܝܢ ⁘ ܘܒ݁ܪ، ܕܐܡܪ ܠܪܘܒܗ. ܘܐܦ ܐܝܟܢ
ܡܢܝܚܐ ܒ݁ܪܝ ܡܢ ܟܕ: ܘܠܐ ܡܥܘܕܪܐ ܘܡܦܪܢܣܐ
ܥܒ݁ܕܝ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܝܬ ܠܝ ܫܒܪܐ ܘܬܘܟܠܢܐ ܥܠ
ܐܚܘܬܢ. ܕܢܠܦܘܗܝ ܐܝܬ ܬܘܗܐ ܠܝ ܐܚܐ. ܘܫܝ
25 ܒܝܢ ܢܥܪ̈ܬ. ܘܥܠ ܫܘܒܢ ܐܝܟ ܕܟܠ ܫܘܦܪܐ ܕܥܪ̈ܬܐ

---

[1] Read ܟܠܗܘܢ.

[2] Originally ܘܪ̈ܚܡܝܢ; altered, by erasure, into ܘܪ̈ܚܡܐ.

ܐܡ̣ܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܥܒܪ ܐܘ̈ ܥܒܕܐ ܡܬܬܟܪ ܚܘܣܪܢܐ
ܠܢܦܫܗ. ܕܡ̈ܠܟܐ ܢܟ̈ܝܚܐ ܕܒܬܪ[1] ܗܕܐ ܠܡܕܡܝܘܗܝ,
ܡ̇ܠܟ ܠܝ. ܐ̇ܘ ܠܬܘܪܗ ܕܒܢܐ ܡܬܬܦܪܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ
ܢܘܕܥܟ ܠܬܠܬܗ ܠܥܝܢܝܟ ܚܒܪܝܟ. ܘܐܝܢܐ ܒܝܬ ܢܒ̈ܝܟ
5 ܦܓܡܝܟ ÷ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܒܐܬܪܐ[2] ܗܘ ܕܒܢܝܢ ܚܕ
ܕܡܬܦܪܐ ܦܓܪܗ. ܘܬܪܝܨ ܗܘܐ ܡܕܡ ܡ̈ܠܟܐ
ܘܡܗܝܡܢ. ܘܦܩܝܕ ܗܘܐ ܬܘܒ ܡܢܗ ܕܒܟܘܫܢܐ
ܢܗܘܐ ܠܘܬܗ. ܘܢܦܩ ܠܟܠ ܐܟܣܢܝܐ ܕܥܡܟ. ܘܟܕ
ܐܫܬܪܝ, ܗܘ ܒܘܫܢܐ ܒܗܘ ܢܡܘܣܐ. ܘܢܬܦܫܘ ܕܢ̈ܝܢܐ
10 ܘܦܩܪܐ ܠܕܝܘܢ[3] ܕܠܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܝܟܢ ܠܟܠܗ
ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܬܚܫܒ ܒܚܝܬܗܘܢ. ܦܩܕ ܗܘ ܫܪܗ ܠܘܬ
ܡ̈ܠܟܐ. ܘܐܬܪܨ ܡܕܡܐܝܬ ܠܐܟܣܢܝܗ ܕܪܒ ܢܦܬܘܡܐ
ܘܡܢܝܬ ܦܬܘܪܗ. ܘܗܘܝܢ ܠܐܟܣܢܝܗ ܒܠܗ ܕܕܝܢܗ.
ܘܟܕ ܥܒܕ ܡ̈ܠܟܐ ܠܗܠܝܢ. ܦܩܕ ܒܪܥܬܗ ܕܡܢܝܬܘ
15 ܦܬܘܪܗ ܢܥܬܪܐ ܡܢ ܥܬܝܕܘܬܗ ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܬܒܢܐ
ܡܕܡܘܗ,. ܘܦܩܕ ܕܢܡܠܟ ܡܕܡܝܘܗܝ ܐܝܟ ܥܒܕܐ
ܥܬ. ܘܦܩܕ ܒܠܗ, ܘܐܗܦܟܘܗ,[4] ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ.
ܘܐܝܟ ܕܢܝܐ ܠܐܟܣܢܝܗ ܘܐܪܡܝܗ ܠܘܬ ܡ̈ܠܟܐ ÷ ܘܗܘܐ
ܚܕ ܕܡܬܦܪܐ ܦܓܪܗ[5]. ܘܡܬܟܒܢܐ ܗܘܐ ܢܘܒܗ.
20 ܘܡܫܩܠ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܗܟܢ ܘܪܚܡ ܗܘܐ ܝܕܘܗ,
ܘܫܒܝܚ[6]. ܘܗܟܢ ܡܐܟܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܠܠܗ. ܘܢܫܫ
ܒܫܘܢܗ (f. 70 b) ܗܟܢ. ܘܟܠ ܝܕ ܕܝܡܢܗ ܘܐܘܕܥܗ

---

[1] Delete ܕ? [2] Read ܒܕܝܢܬܐ. [3] I.e. دِيوان.

[4] The final ܘ has disappeared in the MS.

[5] The upper point of the ܪ has been scored out by the scribe, and an under one added, ܦܓܪܕ, but, as it appears, wrongly. See f. 71 b.

[6] In the MS. only ܘܫ is left.

ܐܢܬ. ܒܪ ܡܦܠܣܢܐ ܐܢܬܘܢ ܘܕܠܐ ܕܟܝܢ. ܘܫܒܝܚܐ
ܢܦܫܢ ܕ̈ܟܝܢܝܢ ܫܒܝܠܐ ܘܡܬܚ̈ܡܬܐ. ܕܟܝܐ ܘܡܬ̈ܪܘܡܐ
ܡܫܘܪ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܡ̈ܠܦܢܘܬܐ. ܘܠܘ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ,
ܡܦܩ ܐܢܐ ܒܦܪܘܬܢ ܘܒܢܕܝܕܘܬܢ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ
5 ܒܠܗܘܢ ܕܒ̈ܢܝܢܝܢ ܐܚܘܬ, ܡܦܩܝܢ. ܘܠܐ ܙܗܝܪܬ
ܕܐܢܠܐ ܠܒܣܝܡܘܬܢ. ܘܐ̈ܦܪܫܐ ܠܒܢ̈ܝܪܘܬܢ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܡܢ. ܡܛܠ ܕܚܘܒܐ ܢܦܪܬ ܒܡܢܢ. ܘܠܐ ܝܒܝܪܬ
ܕܠܝܠܝܐ ܐܝܬܝܐ ܠܢܕܝܕܘܬܢ. ܒܕܡܒܐ ܕܒܠܗܘܢ ܫܒܪ̈ܝܢ
ܢܬܒܪܫܘܢ. ܘܗܫܐ ܕܠܝܬ ܠܚܘܫܒܬܐ ܕܠܒܢ: ܘܢܦܩܬ
10 ܠܡ̈ܦܫܘܬܐ ܒܠ̈ܠܬܐ ܕܒܡܝܢ ܒܢ. ܘܦܠܓܘܬܢ ܒܪ ܠܐ
ܡܦܩ ܐܢܬ ܒܚܕܐ ܡܢ ܢܓܡܬܐ ܕܠܟ. ܗܫܐ ܒܒܐܝܬܘܬܐ
ܡܛܠܠ ܐܝܟܐ ܒܢ. ܘܒܝܕܥܬܐ ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ ܓܠܐ
ܐܝܟܐ ܠܒܠܗܘܢ ܡܫ̈ܡܫܢܝܢ ܢܩ̈ܕܐ. ܕܠܐ ܬܗܒ ܬܡܝܪܚ
ܘܠܬܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܝܐ ܠܐ ܬܬܗܪܒ. ܐܦܠܐ
15 ܠܦܪܝܦܘܗ ܕܟܝܐ ܘܫܒܝܚܐ ܬܢܝܢܐ ∴ ܐܡܪ ܪܒ
ܢܬܘܡܐ ∴ ܒܡܐܢܐ ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܕܬܦܠܓܢ ܐܘ
ܒܢܝ ܓܕܐ ܘܡܢܗܝܬ ܐܦ̈ܝܐ ∴ ܐܡܪ ܕܝܡܢܗ. ܫܦ
ܠܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܒܢ ܡܕܡ ܕܢܦܩ, ܠܢ ܐܘ
ܕܐܦܠܓܢ ܒܕܓܠܘܬܐ. ܐܘ ܒܝܕ ܦܝܣܬܐ ܡܦܩܢܐ
20 ܐܦܝܣ ܒܢ ܐܘ ܒܢܓܠܐ ܐܦܠܚܢ. (f. 70 a) ܐܠܐ
ܕܒܬܪܝܨܘܬܐ ܘܒܦܫܝܛܘܬܐ. ܢܕܝܕܘܬܢ ܠܚܠܝܨ ܡܫܘܪܐ
ܐܝܟ. ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܓܪܒܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚ̈ܕܝܢ. ܘܡܕܡ
ܦܫܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܠܝ ܕܐܡܒܕ ܚܒܠܗ
ܒܗܘܢ ܒܕܢܐ ∴ ܘܒܪ ܚܒܒ ܗ̇ܘ ܡܢܒܬ ܦܬܘܪܐ
25 ܐܬܦܢܩ ܒܚܬܡܐ. ܘܡܢ ܒܚܕܐ ܡܕܝܢܐ ܕܠܒܗ ܒ̈ܢܝ,
ܕ̈ܡܒܝܗܘܢ, ܥܫܝܢ ܒܠ ܦܬ̈ܘܗܝ,. ܘܦܓܠ ܐܚܝܢ ܒܐܝܕ̈ܘܗܝ, ∴
ܘܒܪ ܝܕܥܐ ܕܕܝܪܝܗ ܠܕܡܟܘܗܝ, ܘܠܫܒܐ ܕܘܟܬܗ

ܕܝܕܥܬܟ. ܒܕܒܫܝܢ[1] ܠܟ ܡܕܡ ܘܠܐ ܝܕܥܬ
ܐܝܟܢܐ ܬܬܠܠܝܘܗܝ. ܘܒܐܝܢܐ ܙܢܐ ܬܬܕܒܪܝܘܗܝ.
ܘܡܛܠ ܕܐܬܒܪܝܬ ܘܚܒܪܬ ܢܦܫܟ ܕܝܚܝܕ ܐܢܬ. ܡܢ
ܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܝܫܝܢ. ܕܗܢܐ ܫܘܒܪܟ
ܘܠܗ ܠܒܪܐ ܕܐܒܪܝ ܠܐܝܬܘܬܗ ܕܚܘܪ، ܐܘ̈ ܒܢܝܬ ܠܒܪܐ 5
ܡܫܝܢܘܬܟ ܠܘܒܕܟ. ܘܗܘܝܢ ܬܘܣܦܝܢ ܒܫܒܝ̈ܪܘܬܟ ܀
ܐܒܪܘ ܠܕܝܘܒܪܗ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܗܘܐ ܠܐܒܘܗ ܀ ܐܒܪ̈ܝ
ܕܝܘܒܪܗ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܪܝܢ[2]. ܐܡܠܝܢ
ܚܠܝܢ ܒܠܒܒܐ ܚܕ. ܘܡܛܠ ܒܗ ܠܡܛܝܢܐ ܘܥܒܕܐ
ܠܡܩܒܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܦܠܓܘ ܠܗ، ܒܝܬܐ ܒܝܬܗܘܢ. 10
ܘܢܦܠ ܠܗܝ ܡܢܗܘܢ ܠܦܪܬܗ ܚܕ ܦܠܓܐ ܘܬܪ̈ܬܝܢ
ܢܦܫܗ، ܒܡܗ. ܘܫܢܝ ܐܠܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܒܒܥܝܐ
ܘܒܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܒܪܬܐ[3] (f. 69 b) ܕܪܫܦܠ
ܡܢ ܢܦܫܗ، ܠܕܒܪܐ ܕܒܥܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܢܦܩܬ ܚܕܐ
ܡܢ ܢܦܫܗ، ܒܠܝܐ ܚܕ ܘܦܩܕܬ ܒܗ ܦܘܪܣܝܗ. 15
ܐܡܪܐ ܠܗ، ܐܝܬܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܠܒܪܗ. ܠܐ ܫܢܐ ܐܢܬ
ܠܗܕܐ ܒܗܝܬܬܐ: ܕܡܬܠܒܐ ܒܪܦܠ. ܐܡܪܐ ܠܗ
ܠܒܪܗ ܐܘ̈ ܒܢܝܬ ܠܒܪܐ. ܚܘܪ، ܐܢܬ،[4] ܘܕܡܐܝܬ
ܒܒܫܝܬܬܐ ܘܒܠܝܠܘܬ ܦܘܪܣܝܐ. ܘܦܩܕ ܐܢܬ
ܒܪܦܠܘܬܐ ܕܠܡܥܒܕ ܐܦܘܬܗ. ܘܗܘܝܢ ܬܬܠܠܝܢ ܀ 20
ܐܠܐ ܠܐܒܐ ܕܠܝܟ ܐܘ̈ ܫܠܐ ܘܕܠܐ ܚܫܘܢ. ܡܛܠ
ܕܒܝܫܐ ܡܢ ܬܠܒܐ ܐܦܝܢ ܘܡܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ، ܦܐܝܢܐ
ܘܡܗ̈ܘܝܢܐ. ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܘܠܬܘܬܪܗ ܕܡܪܝܢ ܡܬܦܪܒ

[1] The last two letters of this word, ܝܢ, have been torn away.

[2] Or possibly ܒܪܠܝܢ.

[3] I am not certain that I have read these two words rightly. The former seems to be correct; of the latter only the letters ܒܪ are now visible.

[4] MS. ܐܢܬ.

ܘܒܟܠܝܐ ܘܫܪܪܐ. ܐܦ ܚܘ ܗܠܝܢ ܕܦܬ̈ܓܡܐ
ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܠܗ ܒܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܫ̈ܝܚܐ ܘܪ̈ܚܝܡܝ ܡܢ
ܐܠܗܐ: ܒܟܪܝܗ ܘܡܟܪܟܬ: ܘܗܠܝܢ ܒܡ̈ܠܬܐ ܫܦܝܪ̈ܬܐ:
ܕܠܐ ܒܕܠܝ ܐܢܬ، ܘܕܠܐ ܚܪܫܘ. ܡܛܠ ܕܗܘ
5 ܕܐܬܘܕܝ ܘܒܪܚܡܘܗܝ ܠܗܘܢܐ ܐܬܒܝ. ܘܐܝܟ ܕܟܦܪ
ܠܗ ܠܒܠܒܐ ܗܢܐ ܐܬܠܝ. ܘܗܠܝܢ ܓܘܪ̈ܬܐ ܒܡܘܡܐ
ܒܒܪ. ܘܬܚܝܬ ܗܠܝܢ ܒܐܪ̈ܬܐ ܢܒܥܝ. ܡܕܡ ܕܐܓܡܘܪ
ܠܐܓܪܬܗ ܘܕܐܫܬܒܠܐ ܡܒܘܪ̈ܬܗ ܕܒܝ ܦܓܪ ܡܢܐ
ܘܦܫܝ. ܡܢ ܕܐܬܟܪ ܕܒܠܗܘܢ، ܒܠܒܕܘܢ[1] ܕܬܒܥܝ ܘܦܫܛ
10 ܒܗ ܠܐ ܐܓܡܘܪ ܘܐܫܬܒܠܐ. ܐܦ ܟܢ ܘܠܒܕܘܢ
ܕܫܡܗ ܒܚܝܐ. ܘܦܩܕܗ ܒܡܘܡܝ ܫܒܠܝܬ. ܠܐܢܘܪܐ
ܫܘܪܐ ܐܝܟܐ ܘܠܘ (f. 69 a) ܠܒܝܬܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܒܕ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܬܐ ܡܢ ܒܪܫܐ: ܕܐܬܩܒܠܘ،[2] ܒܟܠ.
ܘܕܐܓܠܗܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܫܒܚ ܐܝܟܐ. ܘܡܬܒܥܝܐ
15 ܠܦܪ̈ܘܫܐ ܘܠܡܥܡܘܕܐ. ܕܒܕ ܚܠܦܝܢ ܠܡܫܘܚܬܐ ܐܝܕܐ
ܕܗܘ. ܘܗܠܝܢ ܡ̈ܠܬܐ ܕܒܢܝܗܘܢ[3] ܒܗܘܢ ܫܒܝܚܝܢ.
ܘܒܦ̈ܓܪܝܗܘܢ ܡܬܬܢܝܚܝܢ. ܕܒܐܝܢܐ ܙܒܢܐ ܢܬܬܒܥܘܢ
ܡܢܗܘܢ. ܒܕ ܦܠܛ ܦܠ̈ܛܘܣܐ ܐܝܟܢ. ܘܒܫܘܪܐ ܡܢ
ܒܪܘܚܐ ܒܕܡܐܬܐ. ܘܟܡ ܡܢ ܒܪ̈ܬܗ ܕܗܟܢ ܫܦܪ ܠܗ.
20 ܘܠܗܘܢܐ ܐܢܬ. ܘܗܠܝܢ ܡ̈ܠܬܐ ܦܫܛ ܒܗܘ ܐܝܟܢܐ
ܕܗܘ. ܘܗܠܝܢ ܢܦ̈ܩܕܐ ܦܠܛ ܠܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܗܟܢ ܒܪܝܫܗ.
ܘܒܐܝܕܐ ܕܬܘܒܟܐ ܐܫܬܒܩܘܗ. ܘܢܚܬ ܠܗ ܠܗܘ ܦܠܛܐ
ܘܒܐܝܢܐ: ܘܬܪܝܨܐ ܘܕܝܘܡܐ. ܕܗܟܢܐ ܢܫܦܘܪ
ܘܢܫܦܘܪ. ܘܟܡ ܗܠܝܢ ܩܠܝܠܬܐ ܘܡܒܝ̈ܪܬܐ ܕܬܚܝܬ
25 ܐܬܝܕܒܬ ܫܘܚܬܢ ܘܐܬܦܫܛܬ ܠܒܠܝܢ ܠܐ ܡܬܦܠܣܘܬܐ

---

[1] Read ܒܠܒܕܘܗܝ ܕܒܠܗܘܢ?   [2] Read ܒܪܫܐ ܕܐܬܩܒܠܘ?
[3] ܕܒܢܝܗܘܢ should apparently be placed after ܡܬܢ̈ܝܚܝܢ.

ܘܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܗܘ ܕܠܗܘܢ ܕܢܨܚܢܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܢܦܩܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܒܪ ܡܫܒ̈ܚܝܢ ܕܡܫܝ̈ܚܢܐ ܐܝܟܢ
ܕܗܘܝܘ ܕܠܒܫܐ ܕܠܝ ܡܫܒܚܢܐ ܢܨܝܚ: ܡܐܡܫܬ
ܕܡܢܗܘܢ ܠܬܘܪܥܘܢ ܘܡܣܬܠܩܢܘܬܐ ܡܢܗܘܢ
ܠܬܦܪܥܘܢ. ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܢܝܢܐ ܘܕܘܟܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ 5
ܡܬܢܫܩܝܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܬܘܒ ܡܬܩܦܝܢ. ܒܪ ܢܕܝܢ
ܕܐܫܬܕܘ ܒܪ ܠܐ ܢܦܘ. ܘܡܬܠܠܝܢ ܒܪ ܠܐ ܫܡܥܘ.
ܘܬܢܝܘ ܒܪ ܠܐ ܡܚܒܝܢ. (f. 68 *b*) ܗܢܐ ܐܦ ܡܬܬܢܝܢܐ
ܠܡܢܬܪܘܬܗܘܢ. ܐܘ̈ ܒܢܝܐ ܡܢܦܪܐ ܘܡܒܥܪܐ.
ܫܡܥܘ ܠܡܠܬܝ. ܘܨܘܬܘ ܠܡܦܩܥܪܘܢ. ܘܒܒܐܢܘܬܐ 10
ܘܒܥܢܘܬܐ ܕܗܘܝܘ ܒܢܝ ܠܗܢܐ ܐܘܪܚܐ ܕܪ̈ܘܚܬܐ.
ܘܡܬܠܠܢܐ ܕܪ̈ܓܠܬܐ. ܐܦ ܫܡܥܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܒ ܗܢܐ
ܡ̈ܪܘܕܐ ܕܥܠ ܡܬܢܝܢܗ ܐܝܟ ܚܒܝܒܗ. ܡܢ ܡܥܘܕܐ
ܢܚܡܬܐ ܗܘܢܐ ܐܬܬܠܝܩܘ[1]. ܡܛܠ ܠܐ ܫܡ̈ܥܝܢ ܒܢ̈ܝܫܐ
ܒܢܬܗܘܢ ܥܠ ܫܘܕܪܐ. ܘܡܛܠ ܡܢܝܐ ܦܓܪ ܐܠܗܐ 15
ܒܦܘܡ ܬܪ̈ܝܢ ܘܐܡܪ[2]. ܕܥܠ ܦܘܡ ܬܪ̈ܝܢ ܘܬܠ̈ܬܐ
ܣܗ̈ܕܝܢ ܢܩܘܡ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܢܠܦ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܐ
ܦܩܕܬ ܠܟܘܢ ܡܪܕܝܬܐ ܒܡܫܩ̈ܠܢܐ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܕܘܠܝܢ
ܘܥܠܝܢ ܡܬܚ̈ܫܒܝܢ ܒܗ. ܠܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܢܣܒ ܗܢܐ. ܕܠܐ
ܠܡܘܒܠܐ ܘܕܠܐ ܒܡܘܢܐ. ܘܕܠܐ ܫܘܕܪܐ. ܗܒܘܬ ܬܘܒ 20
ܘܗܘܝܘ ܕܠܐܝܬܝ̈ܪܐ ܘܠܡܣ̈ܟܢܐ ܦܠܓܐ ܥܘܠܝ ܒܪ
ܡܬܚܝܠܝܢ ܒܗܘܢ ܚܘ̈ܢܐ ܕܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ. ܠܐܝܬܝ̈ܪܐ ܕܥܠܝܢ
ܘܥܠܝܢ ܥܘܠܝ. ܡܛܠ ܐܝܟ ܦܘܡ ܘܡܘܪ ܘܐܡܪ[3]. ܕܕܘܢܘ
ܒܐܢܘܬܐ ܘܦܘܩܕܘ ܬܪ̈ܝܨܘܬܐ. ܘܬܘܒ[4] ܕܥܒ̈ܕܝܢܐ

---

[1] For ܐܬܠܝܩܘ.

[2] Deuteronomy, ch. xvii. 6; S. Matthew's Gospel, ch. xviii. 16.

[3] Compare Jeremiah, ch. xxi. 12; Isaiah, ch. i. 17.

[4] S. Matthew's Gospel, ch. vii. 23.

ܘܒܢܐ ܀ ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܢܒܢܝܢ ܠܒܪ ܢܫܬܡܥܐ
ܕܡܠܟܐ ܘܡܩܪܒܬ ܦܬܘܪܗ. ܡܫܒܚܐܝܬ ܘܢܨܝܚܐܝܬ
ܡܫܠܡܐܝܬ[1] ܘܠܐ ܫܡܬܐܝܬ. ܫܡ ܠܐ ܠܐ ܡܦܣܝܢ
ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܕܡܢ ܝܫܘܥ ܕܐܦܐ ܘܒܫܘܠܡܢܐ
5 ܕܒܪܘܬܐ[2] ܘܫܪܒܘܬܐ ܕܡܡܠܠܐ ܗܘܐ ܒܢܦܫܐ. ܐܘ
ܡܢ ܫܘܠܡܬ ܠܡܫܡܥܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ. ܡܕܝܢ ܐܘ
(f. 68 a) ܡܦܝܣ ܐܢܬ ܒܗܠܝܢ. ܫܡܥܘ ܐܚܝ ܠܝ ܀ ܐܡܪ
ܡܩܪܒܬ ܦܬܘܪܐ ܒܫܠܐ ܙܒܢܐ. ܐܡܪܝܢ ܫܒܝܚܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܘܦܝܠܠܘܣܘܦܐ. ܕܗܘ ܕܠܒܘܪܐ[3] ܒܢܝܢܗ
10 ܕܦܫܠܐ ܘܡܕܡܒܐ ܕܠܐ ܫܠܘܐ. ܘܡܬܒܢ ܢܝܕܗ.
ܘܒܝܬܗ ܠܫܒܪܗ ܚܕ ܠܒܗ ܕܡܝܢܐ. ܘܪܫܝܡ
ܒܢܬ ܠܒܢܝܢܘܗܝ. ܘܡܦܬܠܢ ܚܘܪܬܐ ܕܣܒܪܗ. ܕܒܕ
ܡܗܠܟ ܢܝܕܗ ܒܐܪܒܐ ܡܐܘܬ. ܘܠܒܐ ܘܠܐ
ܒܢܝܗ ܡܫܡܪ. ܒܕ ܗܠܝܢ ܡܬܬܘܡ ܒܗܘ ܐܝܢܐ
15 ܕܗܒܘ. ܡܢ ܕܒܝܘܬܐ ܙܝܘܐ. ܘܒܠܒܗ ܒܫܦܘܬܐ
ܘܟܠܒܬܐ ܡܟܠܦ. ܘܗܠܝܢ ܠܗܘܢ. ܒܗܘܐ ܒܝܫ ܠܒܪܐ
ܢܘܠܝܢ ܕܐܬܬܘܟܠ ܀ ܗܕܝܢ ܕܒܝܬܗ ܒܬܗܪܐ ܐܬܒܠܒ
ܘܒܕܘܡܪܐ ܦܩ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪ. ܕܠܒܝܢܐ
ܥܘܝܐ ܗܕܐ ܘܬܫܠܠܬܐ. ܠܒܝܢܐ ܡܢ ܕܐܬܢܦܫ ܒܪܪܐ
20 ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܪܬܐ. ܘܕܐܪܫܘ ܟܠܒ ܡܢ ܦܕܓܘܗܝ
ܠܒܐܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܬܫܠܠܬܐ ܬܘܒ ܒܕ ܐܢܫܐ
ܡܫܝܠܐ ܘܡܠܦܐ ܒܝܬܐ ܠܒܐܒܢܪ. ܐܝܟ ܡܒܪܝܫ
ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܦܩܣܝܢ ܒܫܘܠܦ ܒܪܬܗ ܕܒܪܝܢܐ.
ܘܦܩܣܝܢ ܣܗܕܘܬܐ ܫܒܪܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܡܠܠܐ ܦܩܘܬܐ.
25 ܒܕ ܒܐܘܪܚܗ ܕܗܘ ܕܢܒܐ ܕܢܘܒܕ ܚܒܝܒܗ ܕܕܝܢ.

---

[1] Read ܡܫܠܡܢܐܝܬ ? [2] Apparently corrupt. Possibly ܕܒܪܘܬܐ ?
[3] MS. ܕܙܒܘܪܐ.

ܬܟܒܬܐ ܕܒܐܘܬܐ ⁘ ܗܝܕܝܢ ܡܢܟܒ ܬܦܬܘܪܗ
ܠܝܟܢܝܫ¹ ܕܐܡܗ ܕܓܠܒܐ ܡܦܝܕ. ܒܕ ܬܒܝܠ ܗܘܐ
ܓܠ ܡܬܦܪܢܘܬܗ ܕܝܘܕ ܓܠܒܐ ܘܡܠܒܠܘܬܗ
(f. 67 b) ܘܒܢܝܫܘܬܗ. ܐܙܕܡ ܒܡܠܐ ܪ̈ܡܐ ܘܐܡܪ.
5 ܕܒ̈ܢܐ ܐܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܒܓܢܝܒܘܬܐ ܠܝܠܝܐ ܘܕܒܝܬܐ
ܬܫܪܘܢ ܒܡܕܡ ܕܡܕܡܝܢܗܘܢ ܡܛܠܠ ܐܢܐ. ܡܛܠ
ܕܦܕܡܗ ܐܡܪܘ ܫܟܝܢܡܐ. ܕܡܢ ܝܫܘܥ ܕܟܝܢܐ
ܡܫ̈ܕܒܝ ܠܢ̈ܫܬܐ ܕܝܒܗ². ܘܡܬܓܠܝܢ ܒܒ̈ܢܝܬܗ. ܐܢ
ܠܢ̈ܫܬܐ ܐܢܬܝ ܘܐܢ ܒܢ̈ܫܬܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܐܘ̈ ܝ̈ܠܘܬܗ
10 ܕܓܠܒܐ ܓܫܝܡ ܒܟܪܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܡܟܪܕܐ
ܡܠܐ ܠܒܢܝܢ ܫܒܩܬܐ. ܘܐܢܫܝܪ ܘܒ̈ܢܝܢ
ܒܦܝܠܠܣܘܦܘܬܐ. ܡܬܓܢܝܐ ܠܗܘܢ ܕܬܒܘܢ
ܠܒ̈ܢܝܬܗ ܕܗ̇ܢܐ ܝܠܕܐ ܘܕܓܠܐ. ܘܬܦܪܫܘܢ ܒܢܝܬ
ܒܢܬܗ ܠܡܠܬܗ. ܘܕܡܐܝܬ ܡܢ ܚܘܐ ܫܦܝܪܐ
15 ܕܦܪܨܘܦܗ. ܘܬܘܒ ܕܝܢ ܡܢ ܓܡܠܠܐ³ ܡܦܬܟܐ
ܕܠܫܢܗ. ܘܬܘܪ ܓ̇ܠܝܐ ܘܕܝܢܝܐ ܝܕܘܥܐ ܕܚܝܠܐ
ܕܟ̈ܢܝܗ. ܘܦܠܓܐ ܕܟ̈ܢܝܘܗ. ܘܓ̇ܒܠܐ ܡܣܪܕܢܐ
ܕܦ̈ܦܬܗ. ܟܠܝܢ ܣܘ̈ܕܐ ܥܕ̈ܝܪܐ ܐܝܟ ܓܠ ܠܦܘܡܘܬܗ
ܘܢܝܠܘܬܗ. ܘܦܚܐ ܕܡܠܬ، ܓܘܫܬ ܠܝܒܐ ܕܣܓܝܐܐ
20 ܒܣܢܐܬܗ. ܘܒܕ ܗܠܝܢ ܠܒ̈ܢܬܐ ܕܬܘܢܐ ܐܫܬܒܝܘ
ܐܒܝܫ ܒܫܪܒܗ. ܘܐܣܬܕܘ ܒܠܗܘܢ ܘܒ̈ܢܝܗܘܢ ܓܠ
ܡܒܡܬܗ ܘܡܬܦܠܬܗ. ܗܒܝܐ ܬܘܒ ܣܗܕܘ
ܒܠܗܘܢ ܕ̈ܟܫܝܢܘܢ ܓܠ ܫܦܝܘܬܗ ܕܓܒܪܒܗ
ܘܬܪܒܝܬܗ. ܩ̈ܕܝܡ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܣ̈ܗܕܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܓܠ
25 ܗܢܐ ܝܢܒܐ ܘܡܦܬܠܐ ܘܢܒܠܘܬܐ ܘܐܫܕ ܕܡܢܐ

[1] MS. ܠܝܟܢܝܫ. [2] Read ܕܠܝܒܗ? [3] MS. ܡܦܬܠܐ.

ܐܝܟܐ ܡܢ ܕܒܢܝܐ ܘܐܣܘܪܐ ܕܢܦܫ ܐܝܟܐ. ܘܐܝܟܢܐ
ܕܡܬܩܢܐ ܐܝܟܐ ܒܒܒܢܐ ܘܐܡܪ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܢܦܠ
ܐܝܟܐ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܦ ܒܝܫܘܬܐ ܐܟܘܬ ܗܕܐ ܐܝܟܐ
ܡܕܡ ܕܠܒܐ ܘܐܢܫ. ܘܕܝܕܘܥܐ ܟܠܐ ܐܠܐ ܡܕܝܢܬܐ
5 ܘܡܬܢܬܘܕܒ ܠܬܪܝܢܐ ܗܢܐ ܦܢܝܘܬܐ ܘܡܬܚܦܝܢܐ ܡܢ
ܕܡܬܢܨܚ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܟܠܐ ܠܐ ܘܫܠܡܐ
ܘܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܪܝ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܠܬܘܒܬܐ
ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܡܩܝܡܬܐ: ܘܫܠܚ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܘܫܡܫܗ ܒܟܐܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܠܒܐ ܠܐܠܗܐ ܠܚܝܠܘܬܗ[1]
10 ܘܠܫܠܫܠܬܗ ܦܩܕ ܕܐܫܬܠܚܐ ܪܝܫܬܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ
ܕܒܠܐ ܬܬܬܩܢܐ ܥܠ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ.
ܘܒܥܕܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܪܝ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܦܘܪܗ ܕܢܘܡܐ
ܕܒܬܪܗ ܐܝܟ, ܡܗܕܒܐ ܘܫܠܚ ܒܗ ܦܘܡܐ ܒܡ
ܢܡܘܪܐ ܘܡܥܕܪܢ ܘܫܒܩ[2] ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܫܠܝܚܘܬܐ.
15 ܘܒܪܥܬܗ ܕܝܠ ܠܦܘܩܕܢܗ ܢܦܩ ܪܘܚܗ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ.
ܘܦܩܕ ܕܠܒܐ ܕܢܫܬܐ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܗܘ
ܦܘܡܐ. ܘܒܪܥܬܗ ܬܘܒ ܕܝܠ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܐܝܟܢܐ
ܦܠܓ ܡܢ ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܒܚܝܘܬܗ ܘܒܬܘܪܚܘܬܗ. ܘܗܟܢܐ
ܬܠܬܐ ܕܐܬܬܠܬ ܠܗܘܢ ܕܬܕܒܘܢ ܕܗܘ ܕܐܡܪ
20 ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܦܫ ܒܐܪܥܗ. ܘܡܫܡܫ ܒܪ ܠܐ ܗܘܝ
ܚܝܘܗܝ. ܘܡܬܒܠܠ ܒܪ ܠܐ ܥܒܕܝ[3] ܐܪܥܗ. ܡܕܝܢ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܦܪܝܫܬܐ ܕܠܒܘܬܐ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ
ܠܐܦܝܣܐ ܗܘ ܦܘܩܕ ܕܒܬܪܗ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܦܪܢܣܐ
ܕܠܒܢ ܐܝܢ ܒܟܠܗ ܡܦܠܓ ܦܘܪܢܣܗ. ܘܗܘܐ ܐܝܟܐ
25 ܡܫܡܫ ܐܝܟܐ ܒܗܘܢ ܠܡܢܝܢܐ ܘܡܫܡܫ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ

---

[1] Read ܠܚܝܠܘܬܗ.
[2] See note 1 on p. 142.
[3] MS. ܒ ܡܥܒܕ (*sic*).

ܒܪܬܐ ܐܪܐ ܚܫܝܫܘܬܐ. ܕܦܫܛ ܪܘܚ ܗܘܐ ܠܗ.
ܘܗܘܬ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܬܪ ܠܒܝܫܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܒܪ ܩܠܝܬ
ܘܦܠܛ ܙܒܢܐ ܕܡܘܠܕܗ ܐܬܦܢܝܬ ܡܢ ܚܝܠܐ.
ܘܐܬܦܪܫܘ ܟܠܗ ܡܫܘܚܬܐ. ܘܫܕܪ ܐܒܘܗ. ܘܦܢܫ
ܠܦܝܠܣܘܦܐ ܕܐܣܘܬܐ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܥܘ ܠܝ 5
ܟܠܟܘܢ ܚܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܟܝܡ ܒܣܘܟܠܢܗ ܘܓܡܝܪ
ܒܐܘܡܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܒܥܝ. ܦܩܕ ܗܢܐ ܐܣܝܐ ܕܢܬܒܥܐ
ܠܗ ܡܘܕܥܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܡܠܟܬܐ ܙܡܗܪܢ ܕܣܠܩܬ
ܒܗ ܢܡܪܢܐ ܘܕܒܝܬ ܥܘܫܢ[1]. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܐܬܐ
10 ܐܣܝܐ ܡܡܪܢܐ ܘܣܠܩܬ ܠܗ ܥܘܩܬܐ. ܘܐܬܬ ܗܘ
ܐܣܝܐ ܥܒܝܐ ܘܩܠܝܠ ܢܒܥܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܪܐ
ܡܦܩ ܐܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܒܡܪܐ. ܘܣܡܝܡܢܐ[2] ܐܢܐ
ܬܘܒ ܒܦܝܠܣܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ
ܩܕܡܘܗܝ[3] ܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘ ܐܣܝܐ ܣܡܝܡܢܐ
15 ܕܒܢܝ ܡܢ ܫܢܐ ܕܘܟܝܐ. ܕܢܫܘܠ ܡܢܗܘܢ ܘܢܒܥܐ
ܠܗ ܥܘܩܬܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟ ܗܘ ܐܣܝܐ ܗܕܝܘܛܐ
ܘܐܥܒܪ ܠܢܪܪܐ ܚܕ ܕܐܝܬ ܒܗ ܦܓܪܐ ܡܬܠܐ. ܘܟܕ
ܠܐ ܐܫܬܟܚ. ܐܡܪ ܒܢܦܫܗ ܕܫܒܩ ܐܫܟܚܬ. ܘܠܒܪ ܡܢ
ܥܙܪܐ ܗܠܟܬ. ܕܫܟܚܬ ܠܢܦܫ ܒܕܘܟܬܐ ܕܠܐ ܫܥܝܢܐ
20 ܠܝ. ܘܫܒܩ ܪܘܚܐ ܐܢܐ ܡܢ ܢܟܝܬܐ ܘܣܘܟܠܐ
ܕܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܗܢܐ (f. 67 a)
ܐܥܒܕ. ܕܕܘܠ ܐܢܐ ܡܢ ܡܫܡܫ ܒܢܝܫܐ. ܡܡܟܠ[4]

---

[1] The word ܙܡܗܪܢ is probably corrupt, and ܘܕܒܝܬ ܥܘܫܢ almost certainly so. We might read ܘܕܒܝܬ, for the third letter is indistinct in the MS., but nothing is gained by the change. Guidi's text, p. 44, mentions only the medicine *zamharā*, زمهرا, called by 'Ibn Sīnā *zamharān*, زمهران.

[2] Read ܘܣܡܝܡ. [3] MS. ܩܕܡ̄. [4] Read ܕܡܡܟܠ?

ܡܢܗܘܢ ܣܢܪܗ ܠܐܦ̈ܝ ܐܪܒܥܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܫܝܚܗ[1] ܕܫܬܩܘ ܟܠܗܘܢ. ܩܳܝܡ ܕܡܫܝܚܗ
ܠܡܒܥܐܝܬ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܫܬܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ
ܡܫܟ̈ܚܝܢ[2] ܡܢܟܘܢ ܡܕܡ ܕܐܫܬܪܪ ܐܝܡܢܘܬܟܘܢ. ܠܐܒܐ[3]
ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܡܬܪܥܝܢܐ[4]. ܡܦܪܫܐ ܘܚܟܝܡ ܪܘܚܐ.
ܦܠܝܛܐ ܡܫܒܚܐ ܘܕܠܐ ܚܘܠܐ. ܘܟܕ ܬܘܒ ܕܠܦ
ܦܠܘܬܐ ܐܝܬ ܫܘܒܚܐ. ܫܦܝܪܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܫܬܟܚ.
ܘܡܠܘܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗ. ܡܛܠ ܕܠܝܛܠܐ
ܘܠܦܘܬܐ ܘܠܐܒܕܢܐ ܡܫܬܠܡܢܐ[5] ܕܠܐ ܒܢܝܢܐ
ܡܪܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܕܢܫܟܠ ܒܗ ܠܐ ܚܙܐ: ܐܘ
ܢܫܡܗ ܒܗ ܠܐ ܫܡܥ. ܘܢܦܩ ܒܗ ܠܐ ܡܦܩܘ.
ܡܕܪܟ ܠܗ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܐܕܪܟ ܠܐܫܝܐ ܒܗ ܠܐ
ܡܫܒܩ[6] ܒܐܫܝܘܬܗ ܘܠܐ ܚܣܝܢ ܗ̄ܘܐ ܒܐܘܡܢܘܬܗ
ܘܫܒܪܘܬܗ. ܘܦܪܝ ܕܢܫܒܩ[7] ܗܘܐ ܒܪ̈ܝܢܐ ܒܗ ܠܐ
ܡܠܦ ܗ̄ܘܐ ܒܝܢܐ ܕܐܫܝܘܬܐ ∴ ܐܡ̄ܪ ܦܪ̇ܝ. ܐܘܕܒ
ܠܝ ܦܐܒܗ ܘܟܠܒ ܠܝ ܫܘܒܚܗ ∴ ܐܡ̄ܪ ܕܡܫܝܚܗ[8].
ܗ̇ܘܐ ܒܫܢ̈ܬܐ (f. 66 *b*) ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܒܐܬܪܐ
ܕܒܩ̈ܥܬܐ. ܐܫܝܐ ܚܕ ܢܫܝܪܐ. ܘܫܡܗ ܗ̄ܘܐ ܐܠܗܐ
ܒܐܪ̈ܥܗ، ܐܫܝܘܬܐ ܡܫܬܠܛܢܬܐ. ܘܐܝܟ ܒܟܠ ܚܝܘܬܗ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܒ̈ܝܬܐ ܫܦ̈ܝܪܐ. ܘܡܫܦܠܘ ܗ̄ܘܐ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܬ̈ܪ ܐܬܪܗ ܒܝܕ ܫܒܪܘܬܗ. ܘܡܬܬܢܝܚ ܗ̄ܘܐ
ܡܢ ܟ̈ܠܒܐ. ܘܟܕ ܢܦܠ ܒܝܬܗ ܘܟܠ ܠܘܬ ܡܪܗ ܦܡ
ܒܬܪܗ ܐܫܝܐ ܚܕ ܒܘܪܐ. ܕܠܐ ܢܦܩ ܗ̄ܘܐ ܡܢ
ܐܪ̈ܢܐ ܕܐܫܝܘܬܐ ܡܕܡ. ܘܗܘ̣ܐ ܠܡܟܠܬܐ ܕܗ̇ܝ، ܟܝܢܬܐ

[1] MS. ܡܫܝܚܘ (*sic*). [2] Add ܡܢ? [3] Read ܡܢ ܠܐܠܐ?
[4] Read ܡܬܪܥܝܢܐ? [5] Read ܡܫܬܠܡܢܐ? [6] Add ܗܘܐ.
[7] Read ܢܫܒܩ. [8] MS. ܕܡܫܝܚܘ (*sic*).

ܡܒܣܝܡܘܬܐ. ܕܚܙ̇ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬܘܢ، ܫܪܪܐ ܕܠܫܢܐ.
ܕܐܒܗܬܐ ܕܡܢܒܝܢ ܫܡܥܬܘܢ، ܗܘܝܐ ܕܢܒܝܝܢ. ܘܠܐ
ܬܫܒܚܘܢ ܠܡܪܘܡܘܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܕܗܘܬ ܠܒܪ̈ܢܫܐ. ܘܠܝܬ
ܡܕܡ ܕܫܒܝܚ ܝܬܝܪ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܡܩܒܠ ܠܘܬ
5 ܒܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܓ̣ܠܝܐ ܠܦܪ̈ܫܘܬܐ [1](f. 66 *a*)
ܘܡܒܝܢܘܬܐ ܣܘܟ̈ܠܬܐ. ܘܢܘܪܐ ܘܡܓܠܐ ܠܥ̈ܝܢܐ ܘܠܓ̈ܠܝܢܐ
ܠܡܦܩ ܒܦܪܫܐ ܘܠܐܒܕܢܐ ܕܠܟܠܢ. ܗܘ ܕܒܣܡ
ܒܐܡܪ. ܟܕ ܕܢܣܒ[2] ܠܗܘܢ. ܘܓܠܝܢ ܡܕܡ ܚ̈ܣܝܢܘܗܝ.
ܢܚܒ ܗܘܐ ܥܒܘܬܐ[3] ܐܝܬܘ̄ ܒܫܘܦܠܗܘܢ،[4]. ܬܪܝܢܐ ܕܝܢ
10 ܕܠ̈ܘܐܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܬܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܡܡܢܝܐ[5]. ܣܦ ܡܢ
ܕܦ̈ܘܠܚܢܐ ܠܬܟܘܢ ܡܢ ܒܫܘܬܗܘܢ. ܘܡܓܠܝܐ
ܘܡܪ̈ܢܝܬܗ ܒܫܢܝܐ ܠܗܘܢ. ܬܠܬܬܐ ܕܝܢ ܕܒܝ̈ܫܐ
ܘܦܠܓܐ ܟܕ ܢܬܦܠܓܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܘܡܪ̈ܝܢܬܐ
ܒܒ̈ܢܝܢܫܐ ܢ̇ܬܟܢܐ. ܘܡܓܠܝܐ ܒܪ̈ܝܫܘܬܐ ܡܬܗܕܪ.
15 ܘܒܠܒܝܫܘܬܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܘܡ̈ܐܒܐ ܟܠܗܘܢ ܒܕܘܟܐ
ܢܐܫܘܢ. ܘܒܫܘܕܥܘܬܐ ܐܪܒܥܗܘܢ ܢܠܫܘܢ. ܘܒܪ̈ܕܘܬܐ
ܕܠܟܐ ܕ̈ܩܝܢܝܗܘܢ ܘܦܐܪ̈ܝܗܘܢ ܐܦ̈ܐܐ ܢܟܪܕܘܢ.
ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܡܪܝܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܢܬܟܫܘܢ. ܘܡܟܬܕܬܐ
ܠܡܪܝܡܐ ܒܟܠܝܕܝܢ ܢܣܩܘܢ. ܥܕܡ ܟܠܗ ܡܢܗܘܢ
20 ܠܐܠܗܐ ܢܣܒ ܡܕܡܗܘܢ، ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܒܐܡܐܡܐ
ܕܫܠܝܬܐ ܕܪܒܘܬܗ ܡܢܗܝܢ ܐܝܬܘܢ ܘܡܡܠܠܝܢ[6].
ܗܢܐ ܢܦܘܩ ܦܘܡܗ ܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܢܡܠܠ[7] ✣
ܗܢܝܢ ܐܬܟܬܒܘ ܟܠܗܘܢ ܒܝܘܡܐ. ܘܐܡܪ ܟܠܗ

---

[1] Foll. 66 and 67 are in the same modern handwriting as foll. 18, 19, and 28.
[2] MS. ܕܢܣܒ, and afterwards ܘܓܠܝܢ.
[3] Read ܥܒܘܬܐ.
[4] MS. ܒܫܘܦܠܗ; but read ܒܫܘܦܠܗܘܢ.
[5] Read ܡܡܢܝܢ.
[6] MS. ܘܡܡܠܠܝܢ.
[7] Read ܘܢܡܠܠ.

ܢܓܪܐ ܘܠܗ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܚܕܬܘܢ ܒܒܢܝܟܘܢ ܐܘ
ܟܦܘܗܝ، ܕܫܠܛܢܐ ܘܒܢܐ ܘܕܪ̈ܒܘܗܝ، (f. 65 b) ܐܝܟܐ
ܣܓܐ ܓܠ ܥܠ ܓܠܡ ܘܐܝܕܐ ܬܘܗܘܬܐ ܒܣܦܠܗ
ܕܒܢܝܢܗ. ܘܕܝܠ ܕܕܠܡܐ ܕܐܒܘܗ ܒܣܦܠܐ ܡܣܩܒܠܐ
5 ܐܓܠ[1] ܡܬ̈ܝܗܘܢ. ܘܓܒܪ، ܠܡܠܟܐ ܢܝ̈ܫ ܒܒܪܘܬܐ
ܥܠ ܡܦܠܗ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܫܠܡܐ ܕܒܥܝܢ ܠܣܘܒܪܢܗ.
ܕܐܢ ܓܝܪ ܘܒܥܙܪܐ ܐܬܡܠܠ ܘܐܝܟ ܕܦܘܪܐ ܐܬܦܓܪܒ.
ܡܣܬܪܪ ܗܘ ܕܐܒܘܗܝ ܡܢ ܒܢܝܬܗ. ܘܪܘܚ ܡܢ ܟܠܗ
ܕܓܠܝܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܐܢ ܓܝܪ ܘܒܢܝܠܐ ܐܘܒܕܗ
10 ܕܐܒܘܗܝ. ܘܒܡܪܡܝܢܘܬܐ ܘܡܫܐܠܘܪ̈ܝܐ ܐܬܦܪܣ
ܠܦܠܠܗ. ܒܝܪܬܗ ܒܪܝܫܗ ܕܕܐܒܘܗܝ ܬܬܘܣܦ. ܘܕܡܫܗ
ܡܢܗ ܢܬܬܓܒ. ܡܕܡ ܥܠ ܐܝܢܐ ܡܢܟܘܢ ܕܡܦܣ
ܒܡܕܡ ܡܢ ܣܘܒ̈ܪܐ ܗܠܝܢ ܬ̈ܪܝܢ. ܠܓܠܝܐ ܢܬܘܣܦ.
ܘܒܟܐܢܘܬܐ ܢܫܠܠ. ܘܡܢ ܥܕܪܐ ܠܐ ܢܪܫܡ.
15 ܘܠܬܪܝܨܘܬܐ ܠܐ ܢܫܦܐ. ܘܠܐ ܢܩܘܡ ܥܠ ܘܠܝܬܐ.
ܘܠܐ ܢܦܠܐ ܠܘܬ ܟ̈ܐܡܒ ܟ̈ܐܦܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ
ܢܕܒܐ ܡܢ ܣܝܐܬܐ ܘܒܕܓܠܘܬܐ ܢܫܠܠ. ܘܫܘܪܬܐ
ܢܦܘܫ. ܕܒܠ ܡܠܬ ܦܘܡܗܘܢ ܕܒܢܐ ܥܠ ܕܐܒܘܗܝ
ܡܬܦܫܩ. ܘܫܠܛܐ ܘܕܪ̈ܝܢܐ ܡܣܬܪܪܐ ܐܝܟܢ ܡܢ
20 ܣܦܠܗܘ̈ܢ. ܡܕܡ ܒܠܚܘܕ ܡܢܟܘܢ ܢܕܚܠ ܡܢ
ܕܒܢܗ ܣܪܝܦܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܢܥܠܠ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܡܕܡ ܕܫܘܝ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܐܘ ܥܒ̈ܕܝܗ ܐܕܢܝ̈ܗܘܢ ✣
ܐܡ̈ܪ ܡܐܕܝ. ܥܡܒܓܘܢ ܠܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܠܟܘܢ.
ܡܕܡ ܠܐ ܢܦܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢܟܘܢ ܠܕܘܟܐ ܕܓܒܝܗ
25 ܡܬܬܣܝܒ. ܡܦܠܠ ܕܬܠܬܐ ܣܘܒ̈ܪܝܢ ܦܠܝܓܐ ܗܕܐ

---

[1] MS. ܐܓܒܘ.

ܕܐܡܪܗ. ܘܡܦܩܢܐ ܫ̈ܐܠܬܐ (f. 65 a) ܕܫܐܠܬܗ. ܠܡܕܡ
ܕܣܓܝܬ ܒܣܘܥܪܢܝ ܠܢܡܘܣܗ ܗܘ ܠܒܝܬܐ ܘܕܒܪ ܠܟܐ.
ܦܩܕܐ ܥܙܝܪܐ ܘܐܣܝܪܗ ܡܢ ܒܐܘܢܬܐ. ܘܒܐܡܕܝܢܬܗ ܕܡܢ
ܫ̈ܢܐ ܦܠܓ ܢܦܝܫܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܠܫܠ̈ܝܛܘܬܗ
5 ܘܠܡܪ̈ܒܢܘܬܗ. ܘܒܗܘܢ ܐܝܟܐ ܡܢ ܡܬܡܠܟܝܢ ܐܘ̈ ܡ̈ܠܟܐ
ܘܟܠܐ ܕܝܢ ܚܣܝܪܝܢ. ܕܫܒܝܚܐ ܐܚ̈ܪܢܝܢ ܕܒܒ̈ܐ ܦܠܚܘܬܐ
ܒܡܕܐ ܕܢܦܠܐ ܒܐܝ̈ܕܝܢ. ܘܐܣܝܪ ܡܢ ܒܝܬܘܬܐ ܐܝܟ
ܟܠܗ ܚܝܠܝ. ܘܠܐ ܫܢܝܐ ܐܝܟܐ ܐܘ̈ ܒܪܝ، ܢܫܡܬܐ.
ܢܘܗܪܐ ܕܚܝ̈ܠܝ ܘܫܦܝܪܐ ܕܡܫܝܠܘܬܝ ܕܐܝܬ ܦܠܚܘܬܐ
10 ܕܢܬܒ ܒܦܘܪܥܢܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܘܡܬܠܝܛ ܫܘܒܪܢܗ
ܒܚܝ̈ܠܝ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܐܒܕܢܗ ܕܗܘ ܕܠܐܒܕܢܐ ܥܒܕ.
ܘܐܡܪܝܢ ܬܘܒ ܠܫܒܝܚܐ. ܕܗܘ ܕܡܫܡܫܐ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ
ܕܡ̈ܫܠܡܢܝ. ܘܠܐ ܡܢܟܪ ܡܫܢܐܝܬ ܠܡܪ̈ܝܐ ܒܪ
ܐܝܬ̄ܘ ܥܠܝܠܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܫܘܬܦܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ.
15 ܒܝܘܡܐ ܕܢܘܚܡܐ. ܒܫܠܡܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܩܦܠܝܢܐ ✣
ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܐܪܝܐ ܠܪ̈ܒܢܐ ܐܘܚܕܬ ܠܩܐܕ̈ܝ،[1] ܕܢܒܚܫܘܢ
ܠܟܐܒܗ ܕܕܝܢܗ. ܘܢܬܚܒܒ ܥܙܝܪܐ ܕܫܘܒܪ̈ܢܐ
ܕܝܠܗ. ܒܪ ܦܩܕ ܒܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ
ܐܘܪܚܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܠܘܢ ܕܝܢܐ ܒܟܠܗ
20 ܥܘܠܐ. ܐܘ ܒܡܣܐܒ ܦ̈ܐܘܐ. ܐܘ ܒܫܘܚܕܐ
ܕܢܦܩܝܢ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܒܟܐܢܘܬܐ ܢܕܘܢܘܢ:
ܘܒܬܪܝܬܘܬܐ ܢܦܩܘܢ. ܘܢܬܚܫܚܘܢ ܠܟܠ ܡܦܩܢܘܬܐ
ܕܢܦܩ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܒܠܚܘܕ. ܘܢܬܪܡܘܢ ܚܝ̈ܕܘܗܝ
ܒܕܝܢ ܪ̈ܡܫܐ ✣ ܘܦܩܕ ܡܐܕ، ܠܟܠܗܘܢ ܫܠ̈ܝܛܘܬܗ
25 ܕܡܠܟܐ. ܘܠܪ̈ܫܐ ܕܥܡܗ ܘܦܩܕ ܘܢܐܬܘܢ ܠܕܝܢܗ
ܠܡܬܚܘܬܐ. ܘܒܪ ܐܘܢܚܢܗ، ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܐܪܝܡ

---

[1] From the Arabic ٱلْقَاضِي.

ܒܕܒܠܝܐ. ܐܘܟܝܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܬܠܬܐ ܫܢܝ̈ܢ.
ܕܕܠܡܐ ܗ̇ܘ ܕܝܕܝܥ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܒܪܪܐ. ܘܡܩܦܝܢ
ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܘܗܝ. ܘܢܛܠܝܢ ܠܗܘܢ ܦܘܪܫܢܘܗܝ.
ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܠܗ ܗܒܝܢ. ܡܫܪܬܦ ܠܐܚܘܗܝ، ܒܡܢܗ
ܒܡܠܠ ܡܢ ܡܠܘܬܗ. ܡܫܟܚ ܕܡܦܩܒܪܘܢܐ ܢܚܒ̇ܕ. 5
ܣܠܩ ܬܪܝܢܘܗܝ. ܘܢܓܗܐ ܡܠܠ ܡܢ ܒܗܠܐ ܕܢܡܕܝܗ.
ܘܐܬܚܙܝܐ ܬܘܒ ܠܡܘܪܗܒܐ ܕܡܠܟܗ ⁘ ܘܒܪ ܒܡܠܝܢ
ܡܪܝܬܐ ܢܚܠ ܗܘܐ ܒܠܠܗ. ܐܬܬܒܪ ܒܠܘܗܝ، ܒܐܒܐ
ܚܕ ܡܥܢܐ ܕܠܠܒܗ ܐܚܕ. ܘܠܚܕܝܗ ܠܓܒܝ. ܘܠܒܪܫܗ
ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܕܬܬܦܩܚܘܢ[1] ܐܪܦ. ܘܒܪ ܠܠܝܗ ܦܠܪ ܡܢ 10
ܫܢܐ ܗܠܝܢ. ܘܒܫܢܐ ܘܒܟܘܬܐ ܗܘܬ ܚܦܣܬܗ ܕܡܢ
ܒܠܒܐ ܗܢܐ. ܒܝܕ ܡܘܬܐ ܣܠܝܦܐ ܕܡܒܢܝܠ ⁘
ܘܣܒܝܢ ܗܘܐ ܒܗܘ ܠܠܢܐ ܒܡ ܕܝܡܝܢܗ. ܣܕ ܡܢ
ܟܠ ܒܪܫܐ ܕܟܠܒܐ ܒܫܠܘܬܐ ܐܢܕܐ ܕܗܝ. ܘܒܝܪ
ܗܘܐ ܒܗ̇، ܥܒܕܬܐ ܕܗܠܝܢ ܟ̈ܠܒܐ ܐܥܬܟ̈ܥܝܢ ܒܢܝܬ 15
ܒܠܠܗ ܠܕܡܝܢܗ. ܘܒܒܪ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܒܫܢܬܐ
ܦܒܝܒ. ܘܒܬ ܠܒܠܡܕܡ ܕܐܒܪܘ ܠܫܪܕܐ. ܘܠܐ ܐܫܒܝܥ
ܕܡܕܝܢܗ ܕܢܒܦܪ ܒܫܕܐ ܡܝܢܗܝܢ. ܐܘ ܕܢܕܦܠ
ܠܐܚܘܗܝ، ܒܗܝܢ ܐܠܐ ܕܒܠܗܝܢ ܐܫܬܘܕ. ܘܒܦܪ
ܐܢܬܝܢ ܗ̇ܘ ܒܪܦܠܫܐ ܕܟ̈ܠܒܐ ܠܟܠܗܝܢ ܟ̈ܠܒܐ ܒܠܒܗ. 20
ܘܠܐ ܒܢܘ، ܐܢܬܝܢ ܠܐܚܪ ⁘ ܘܐܡܪܗ ܕܐܪܝܐ ܒܪ
ܡܦܒܝܐ ܠܫܘܕܝܗ ܕܒܪܗ. ܘܠܗܝܘܐ ܢܦܫܗ̇[2]
ܘܐܝܒܐ ܠܐܒܕܝܗ ܕܕܡܝܢܗ. ܘܦܪܡܬ ܒܝܦܪܐ
ܡܠܟܬ[3] ܓܝܪ ܟ̈ܠܒܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܒܗܝܪ ܐܝܬ ܐܘ̈
ܟ̈ܠܒܐ ܬܝܣܐ ܘܒܪܐ ܣܒܝܒܐ[4]. ܡܫܡܥܝܢ ܫܒܘܬܗ̇ 25

---

[1] MS. ܕܬܬܦܩܚܝܢ.

[2] MS. ܢܦܫܗ, but the first letter has been cut away. [3] Read ܘܡܠܟܬ?

[4] The first letter of this word has been cut away.

ܕܟܠܝܟ ܚܙܝܬ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܢܟܝܠܘ. ܘܗܐ ܡܠܟܝ ܐܢܐ
ܠܟ ܬܬܠܝܡ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ̈ ܠܟ.
ܘܟܫܠܡ ܚܪܬܟ ܕܠܐ ܟܢܫܘ ܡܩܒܠܝܢ ܠܟ. ܕܬܘܕܐ
ܗܪܟܐ ܒܡܘܪܣܝܟ ܘܬܫܘܕܥ ܠܟܢܫܬܟ ܘܬܦܠܛܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܘܬܩܒܠ ܡܢܗ ܫܘܒܚܐ. 5
ܘܬܫܒܚܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܢܗܘܘܢ
ܚܠܦܝܟ. ܘܐܦ ܐܢ ܘܡܐܟܣܝܢ ܒܥܝܢ: ܘܡܡܠܠܝܢ
ܬܒܥܬܟ: ܡܚܪܪܐ ܡܢ ܡܫܥܒܕܢܘܬܐ ܬܗܘܐ.
ܘܡܬܬܘܟܠܢܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܬܬܢܝܚ. ܘܐܦ ܐܢ ܘܬܬܒܩܘܬܟ
ܗܪܟܐ ܠܐ ܡܡܠܠܝܢ: ܘܠܦܝܩܝܢ ܠܐ ܫܡܥܝܢ: 10
ܘܐܦܐܦܣ ܕܗܘܬܐ ܟܠܝܟ ܦܩܕܝܢ: ܘܡܢ ܗܢܐ
ܗܠܝܢ ܟܕ ܫܡܠܐ ܠܟ ܩܘܕܡܝܢ. ܢܚܡ ܐܢܬ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܠܐ ܗܠܘ ⁘ ܐܬܢܚ
ܕܚܒܝܒ. ܐܬܪܬ ܐܦ ܐܢܫܘ ܠܬܠܡܝܕ ܗܠܝܢ. ܘܐܫܬܘܕܥܬ
ܠܬܪܝܨܘܬܗܘܢ. ܘܩܒܠܬ ܒܬܘܕܝܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܐܬܚܒܪ 15
ܐܢܬ ܘܐܬܚܠܛ ܐܝܟ ܡܠܟܝܢ. ܗܢܐ ܒܫܘܐ ܟܠܗ.
ܗܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܘܚܙܐ ܐܢܐ. ܐܢܝܢܐ ܡܫܬܘܕܐ
ܟܢܫܐ ܕܗܠܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܗܘܝܢܬ. ܘܒܥܢܝܢܐ ܡܫܒܚ
ܐܢܐ ܕܐܬܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܦ ܕܐܬܒܪܐ ܡܢ
ܬܪܝܨܘܬܗܘܢ ⁘ ܘܢܦܩ (f. 64 b) ܡܢ ܬܡܢ ܟܠܝܠܗ 20
ܘܐܫܟܚ ܠܒܝܬܗ. ܟܕ ܢܘܗܪ ܒܝܘܡܐ ܠܗ. ܘܫܡܥܢܐ
ܬܪܝܨܘܬܗ ܘܡܚܝܢܐ ܦܪܘܫܘܬܗ. ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ
ܡܢ ܬܠܬܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܦܫܐ
ܕܟܝܢܐ. ܘܒܝܢܘܬܐ ܕܒܠ ܦܘܪܫܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܬܬܪܝܢ
ܕܡܢ. ܕܕܠܡܐ ܡܬܚܠܦܐ ܡܫܬܠܛܬܐ[1] ܕܠܘܬ ܕܡܫܒܚܗ 25
ܠܐܢܫ ܡܢ ܡܠܝܬܘܬܗ. ܘܡܫܬܥܒܕ ܠܗ ܠܗ ܒܥܢܝܢܗ

---

[1] Read ܡܫܬܠܛܬܗ?

ܘܕܘܒܪܐ ܘܬܐܢܚܬܐ. ܐܝܟ ܡܪܕܘܦܬܐ ܠܓܫܘܡܐ.
ܘܓܐܪܐ ܓܢܝܢܐ ܘܠܘܠܝܬܐ ܕܟܠܗ ܠܒܝ ܐܬܩܒܒܝ.
ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚ ܥܠ ܘܠܝܦܫܝ ܡܢ ܫܢܐ ܢܦܠܬ[1]
ܒܬܐܢܚܬܐ ܘܡܪܝܪܐ ܐܝܟ ܬܪܬܝܢ ܝܩܕܐ. ܚܙܐ ܡܢ
5 ܒܡܬܬܐ ܕܡܠܦܬ ܡܢ ܒܪܡܫܐ ܗܘ ܕܢܝܟܬ. ܘܚܫܒܐ
ܘܡܫܘܫܐ ܕܗܘܐ ܒܬܪ ܐܒܕܢܗ ܕܢܦܫ ܡܛܠܬ، ܠܘܬ
ܟܠܗܘܢ ܕܢܦܫܝܢ ܘܐܚܝܢܝܢ. ܐܚܪܬܐ ܕܒܢܦܫܐ
ܟܠ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. ܕܓܠܐ ܐܢܬ ܠܟܠܗܘܢ ܡܘܕܥ.
ܘܡܫܝܢܐ ܐܢܬ ܠܟܠܢܫ ܦܐܪܐ ܡܢܪܐ ܕܝܬܒܬ.
10 ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܟ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܠܝ ܕܘܫܐ ܟܠܗ ܩܒܪܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܀ ܐܡܪ ܟܠܠܗ. ܫܘܒܚܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ
ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܦܢܝܢ ܠܫܝܢܐ. ܟܕ ܥܒܝܪ
ܡܬܦܠܫܝܢ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܚܟܝܡܐ ܬܩܢܝ ܗܘܦܟܐ.
ܘܐܡܝܪ ܠܫܘܒܚܐ ܕܗܘ ܕܫܡܝܐ ܒܢܝܐ ܕܬܪܒܝܬܗ
15 ܡܢ ܕܢܒܝܬܐ ܒܟܠܬ ܫܘܪܝܢܐ ܕܦܪܝܣ. ܘܡܒܕܘܕܐ
ܡܫܬܒܗܬܗ ܡܛܠ ܒܝܬܐ ܕܐܝܟܝ. ܢܚܐܠ ܠܟܝ
ܕܕܓܢܐ ܬܪܒܝܬܗ ܘܢܗܘܪܐ ܒܝܢܐ ܕܡܕܝܢܗ. ܘܕܓܢܐ
ܘܠܠܝܐ ܬܫܬܒܚܬܗ. ܘܠܐ ܡܬܦܫܩܐ (f. 64 a) ܢܦܫܗ
ܒܫܘܠܗܐ: ܘܠܐ ܡܕܘܠ ܐܝܪܘܗ، ܒܕܓܠܐ. ܘܐܝܟ
20 ܕܠܬܘܒܘܬܗܘܢ ܡܬܚܝܢܐ: ܗܕܝܢܐ ܬܠܓܝܢ. ܘܗܟܢܐ
ܥܠܓܘ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܫܝ. ܘܐܘܦܝ ܟܠܗܝܢ ܝܬܒܬܐ.
ܘܦܪܒ ܦܝܓܐ ܘܢܦܠ ܦܫܘ ܫܒܝܪܐ. ܘܦܠܛ ܐܘܪܚܬ
ܝܕܝܢ. ܘܗܘܐ ܢܦܠܐ ܢܦܫ ܡܦܠܛܐ. ܘܪܒܠܝ ܒܩܠܝܬ،
ܡܢ ܕܫܒܬܐ. ܘܡܬܠܒܒ ܐܒܝܐ ܐܫܝܘܡ ܡܢ ܝܕܝܢ.
25 ܒܕܠܐ ܢܬܬܒܥܪ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܘܡܫܬܘܕܒ
ܠܡܐܬܝܬ، ܕܝܕܝܢ. ܘܫܘܬܦܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ

[1] There seems to be some error here.

ܘܒܦܘ̈ܪܣܐ ܠܐܘܢܘܬܐ ܦܫܛܬ. ܘܒܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܠܬܪ̈ܒܝܬܐ[1] ܡܫ̈ܝܢܬܐ ܢܚܬܬ. ܘܒܡܫܒܚܐ ܠܬܘܪܐ
ܕܡܫܒܚܐ ܘܪܚܝܡ ܡܢ ܟܘܠܐ ܐܘܠܦܬ. ܘܡܢܐ ܦܐܪ̈ܐ
ܒܢܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܬܪ̈ܥܐ ܒܒܝܬ ܡܦܩܢ ܢܚܬܬ.
ܠܐ ܢܕܒ ܐܢܫ ܐܠܐ ܬܗܘܬܐ ܘܒܗܬܐ. ܒܗܬܬ ܐܦ̈ܐ 5
ܘܬܐܢܝ̈ܬܐ. ܐܒܕܢܐ ܕܟܠܗ̇ ܥܒܕܬ،. ܘܫܘܦܪܢܐ ܕܟܠܗ
ܫܘܒܠܐ. ܘܫܒܝܐ ܕܡܠܟܘܬ̇. ܟܗܢܘܬܐ ܕܫܒܝܐ ܘܕܒܝܫܐ.
ܙܘܥܐ ܡܗܦܟܢܐ ܕܡܢ ܫܢܐ ܒܥܠܡܘܬ ܢܘܟܪ̈ܝ. ܘܐܝܟ
ܕܡܢܕܒܢܐ ܒܪܗܛܐ ܡܢܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܘܪܗܢܐ ܡܢ ܪܓܠܬ
ܡܐܒܘܠܬܐ ܕܠܡܘܒܠܝܬܐ ܕܒܘܪܗܢܗ̣. ܘܟܕ ܡܬܚܫܚ 10
ܒܗ̇ ܫܦܝܟ ܠܒܘܪܗܢܐ ܕܒܒܙ ܡܢ ܦ̇ܪܕܝܐ. ܗܟܢܐ
ܐܢܐ ܕܗ̇ܝܐ ܐܙܕܒܢܬ ܡܢ ܢܒܝܘܬܐ. ܘܐܫܬܦܠܬ ܡܢ
ܪܒܘܬ ܒܪܫܐ. ܘܐܬܩ̈ܛܠܬ ܒܢ̈ܝܐ ܕܦܪܘܫܘܬܝ، ܡܢ
ܢܕܒܬܐ. (f. 63 b) ܒܕ ܐܡܠܟ ܥܠ ܫܒܝܐ ܡܕܝܢܐ.
ܒܕܡܐ ܕܡܫܠܝܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܘܝܢܐ ܗܘܝܬ ܐܫܬܒܩܬ. 15
ܘܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܬܐ ܘܢܫ̈ܘܢܐ ܕܒܗܘܢ ܡܫܒܚ ܐܢܐ.
ܦܐܪ̈ܐ ܐܢܘܢ ܕܗܠܝܢ ܐܝܠܢܐ ܕܙܪܥܬ. ܡܛܠ ܕܐܡܟܝܪ
ܠܫ̈ܝܚܐ ܕܙ̈ܪܥܘܢܐ ܐܦ ܦܐܪ̈ܝܢ ܒܠܒܗ̇ ܕܐܪܥܐ.
ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܦܪܘܩ ܒܙܒܢܐ ܐܝܢܐ ܕܗܘ ܠܐ ܢܦܩܘܢ
ܘܬܢܒܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܗܫܐ ܐܦ̈ ܐܢܘܢ ܙܘܢܐ 20
ܘܡܢܗܪܐ ܕܐܒܕܬ ܡܢܝ ܒܠܗ̇ ܥܒܕܬ،. ܘܐܪܝܫ ܡܢ
ܝܗܒ، ܟܠܗ ܫܘܒܠ. ܘܐܫܬܟܚ ܡܢ ܠܘܬܝ، ܟܠܗ ܗܘܝܢ..
ܐܠܐ ܚܝ، ܐܢ ܡܕܒܪܢܐ ܫܒܝܚܘܬܟ ܡܕܡ ܘܡܫܒܚ
ܐܢܬ ܠܐܝܫܘܥ ܐܒܘܢܐ ܘܒܢܝܢ ܪܘܚܐ. ܘܦܫܝܢ
ܫܒܪܐ. ܚܝܒ ܘܒܪܝ ܒܡ̈ܠܒܐ ܘܒܦܘ̈ܪܣܐ ܘܠܐ 25
ܬܗܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܢܩܝܘܢܐ ܡܢ ܟܠ ܒ̈ܒܝܢ ܚܕܪܘܢ.

---

[1] The letter ܠ is invisible in the MS.

ܕܐܪܒܥܐ ܦܪܨܘܦܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܘܦܐ. ܘܕܗܘܝܐܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܬܐܘܪܝܬܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܡܠܦܢܐ ܠܡܗܝܬܐ
ܕܡܢ ܒܗܘܬ ܐܦܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܦܪܘܫܘܬܐ
ܕܟܢ ܡܒܝܒ. ܬܘܕܝܢ ܕܟܬܪ ܟܘܬܐ ܢܘܪ ܐܝܬ ܀
ܐܡܪ ܕܡܟܝܢ ܠܟܠܝܠܗ. ܡܢ ܡܩܕܡܝܢ ܡܕܒܪܢܐ ܐܦ
ܐܝܟ ܢܕܒ ܐܝܟܐ ܕܫܪܪܐ ܡܫܠܠ ܐܢܬ. ܘܡܠܟܐ
ܕܫܦܝܪܬܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܐܫܬܘܕܥܬ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܢ
ܒܝܬܐ ܗܦܟܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܟܕ ܠܒܐ ܡܢ ܢܦܫܘܬܐ
ܐܪܕܢܬ. ܘܪܡܘܬ ܒܪܘܚܐ ܡܫܝܚܝ. ܘܪܡܘܬ ܪܘܚܐ
ܒܦܫܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܐܦܠܬܝ. ܒܕܡܐ
ܕܠܡܠܝܢ ܕܟܝܢܐ (f. 63 a) ܠܐ ܡܫܠܬ. ܘܠܡܠܝܢ
ܡܫܝܚܬܐ ܠܐ ܫܡܥܬ. ܘܠܦܘܩܕܢܝܢ ܬܘܕܝܬܐ ܠܐ
ܐܬܪܒܝܬ. ܘܗܫܐ ܕܡܠܝܬ ܠܦܘܡ ܗܒܪܐ ܘܠܫܒܩ
ܢܦܫܝ. ܒܦܘܪܫܐ ܡܬܝܢܫ ܐܝܟܐ. ܘܒܝܢܝܬܐ
ܡܬܬܚܫ ܐܝܟܐ ܘܠܡܠܟܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܠܘܠܝܬܐ ܒܟܘ
ܠܟܝ ܡܦܩܕ ܐܝܟܐ. ܘܐܝܟܢ ܗܘ ܕܒܠܡܐ ܦܫܝܐ ܠܟܐ
ܘܠܟܐ ܡܫܬܦܩ ܐܝܟܐ. ܕܠܡܐ ܐܫܟܚ ܚܘܪܪܐ ܡܢ
ܗܢܐ ܡܫܡܟܢܫܢܐ ܕܠܢܦܫ ܐܬܬܟܪܬ. ܘܐܡܟܢ
ܠܡܫܒܚܢܐ ܕܠܝܬ ܕܦܠܛ ܬܘܗܬܐ ܘܫܐܠ ܒܝܬ
ܡܦܩܘܗܝ ܬܐܘܪܝܬܐ: ܘܡܠܟܐ ܠܐܘܪܚܘܗܝ ܚܘܒܬܐ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܛܠܝܐ ܘܕܠܝܠ ܡܢ ܚܪܬܐ ܒܝܬܐ
ܠܐ ܡܦܟܠ. ܘܗܐ ܦܐܪܐ ܡܢܪܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ
ܠܫܒܐ ܕܠܝ ܟܠܗ ܡܠܗ. ܘܠܐܟܕܝܢܐ ܕܝܠܝ ܘܠܡܠܠܗ
ܕܡܢܘܚ ܒܝܢ ܒܟܠܐ ܡܠܬ. ܘܠܢܦܫܝ ܐܝܟ ܦܓܝܢܐ
ܢܗܒ ܐܝܟܐ. ܕܡܠܠ ܡܢܝܐ ܘܬܘܒ ܡܢܘܬܐ. ܘܐܘܒܕܬܝ
ܪܒܘܬ ܒܪܫܐ. ܒܕܡܐ ܕܠܫܐܪܘܬ، ܐܦܠܝܬ. ܘܡܢ
ܒܪܘܚܐ ܐܬܪܫܘܬ. ܘܒܢܝܠܐ ܐܬܚܫܝܬ. ܘܒܝܢܝܬܐ

ܬܐܬܟܢܫܬ. ܡܛܠܬ ܐܘ̈ ܐܚܝ̈ ܡܢܝܢ ܫܐܪܘܬܗ
ܒܝܢܘܬܗ ܘܥܘܒܕ̈ ܠܦܘܢܝܗ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܠܡܟܬܒ
ܕܐܘܪܚܢ. ܘܡܢܒܬ ܝܘܡ̈ ܟܠܗ ܗܘܟܢܢ. ܘܡܠܦܬ
ܠܗܠܝܢ ܦܐܪ̈ܐ ܡܝܘܪ̈ܐ (f. 62 b) ܡܢ ܒܪ̈ܟܐ ܗܘ
5 ܚܒܪ ܫܘܒܚܐ ܕܝܢܬܗ: ܘܒܝܢܬܗ ܠܗܠܝܢ ܥܩ̈ܠܐ
ܗܦܝ̈ܟܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܘܣܐ ܡܡܝܒܐ ܫܝܘܬܐ ܡܢ ܗܘ̈ܝܢ
ܐܬܪ̈ܝܐ ܕܙܪ̈ܝܥܬ. ܘܡܬܠܠܗܕܐ ܒܫܡܥܬܐ ܡܬ̈ܠܠ ܐܝܟܐ
ܒܡܢܝ. ܘܒܟܐܬܐ ܪ̈ܥܐ ܐܝܟܐ ܠܥܝܢܘܬܢ. ܡܛܠ
ܕܒܪܘܡܪܐ ܪ̈ܒܐ ܦܐܡ ܐܝܟܐ. ܘܒܬܗܪܐ ܕܠܐ
10 ܡܬܬ̈ܠܠ ܡܬܬܠܒ ܐܝܟܐ. ܒܪ ܚܡܪ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ
ܬ̈ܠܓܐ ܕܬܠܓܝ ܗܘܝܬ ܠܝ. ܕܠܐ ܐܬܡܢܥܬ ܡܢ
ܬܘܪ̈ܝܟܢ. ܘܐܬܪܦܝܬ ܡܢ ܢܝܠ ܡܪܡ ܕܠܐ ܢܬܪܦܝܢ.
ܘܠܐ ܥܡܒܬ ܬ̈ܠܓ ܐܦܠܐ ܦܠܓܬ ܬ̈ܠܓܐ. ܘܠܐ ܡܢ
ܦܐܪ̈ܐ ܕܡܠܦܘܬ، ܐܟܠܬ. ܐܠܐ ܒܦܘܪ̈ܫܢ ܝܬܒܐ
15 ܦܘܝܬ ܘܢܡܦܝܫܬ. ܘܒܥܠܠܘܬ ܘܡܒܡܘܣܬܢ ܘܬܠܘܬ ܬܪܥܝܬܢ
ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܕܒܝܐ ܘܡܠܒܝܐ ܕܙ̈ܪܪܐ ܪ̈ܕܝܬ.
ܘܒܡܥܡܘܬܬ ܝܚܝܢ ܐܘܒܕܬ ܠܟܠܗܝܢ ܬܩ̈ܢܬܢ. ܦ،
ܠܗ ܠܝܒܟܬܢ ܘܠܡܙܪܥܘܬܢ ܕܐܒܕ̈، ܒܡ ܚ̈ܝܝܢ
ܘܗ̈ܘ، ܕܠܐ ܥܬܪ. ܘܐܡܒܪ ܠܥ̈ܒܝܕܐ ܘܥܦܪ
20 ܐܡܝܪ. ܕܠܐ ܬܘܒܐ ܚܘܝܦܐ ܕܐܦ̈ܐ. ܕܠܐ ܡܢ
ܬܪ̈ܝܐ ܢܩܘܫܢ. ܘܠܐ ܬܪܝܡ ܡܡܥܘܬ[1] ܚܝܢܐ ܕܠܐ
ܒܗܘܬܐ ܕܡܫܘܬܐ ܢܬ̈ܦܟܘܢ. ܘܠܐ ܬܙܕܓܐ ܡܢ
ܢܝܘܬܐ ܕܠܐ ܒܦܠܓܘܬ ܡܩ̈ܛܝܢ ܡܢ ܫ̈ܢܐ ܬܓܠܙ.
ܐܠܐ ܒܪ ܒܩ̈ܘܝܐ ܗܠܝܢ ܫ̈ܢܐ ܐܝܟܐ ܠܝ ܕܡܬܬܝܪ̈ܘ
25 ܐܢܬ: ܘܒܗܠܝܢ ܐܘ̈ܠܝܢܐ ܘܚ̈ܘܬܐ ܡܬܓܙܪܬ ܐܢܬ:
ܡ̈ܘܬܐ ܦܓܪ ܡܛܝܒ ܡܢܗܘܢ. ܘܒܡܘܪܐ ܕܒܠܒܗ

[1] Read ܡܡܥܘܬ?

ܥܠ ܒܝܫܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܥܠ
ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܣܗܕܐ[1]. ܐܠܐ ܗܫܐ ܐܝܕܟܢܐܝܬ
ܡܢ ܦܪܫܟܘܢ. ܐܘܕܥܢܝ[2] ܠܝ ܫܡܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ
ܕܐܬܗܝܡܢ ܡܢܟ. ܕܢܬܒܣܐ ܒܡܫܘܕܥܘܬܗ[3] ܘܢܫܬܕܪ
ܠܫܪܪܗ. ܕܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܚܪ ܕܝܢܐ ܒܥܘܠܬܐ. ܘܢܬܒܥ
ܕܝܢܬܐ ܒܟܘܢܐ ⁘ ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܐܡܗ ܕܐܪܝܐ ܗܠܝܢ.
ܘܚܘܝܬܗ ܫܡܥܬܐ. ܘܡܥܠܬܗ ܕܠܒܬܐ. ܘܡܠܦܢܝܐ ܐܡܪܬ.
ܡܪܝ, ܡܠܟܐ. ܢܡܪܐ ܗܘ ܛܘܪܝܐ ܘܒܪܝܪܐ ܐܡܪ ܠܝ.
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ, ܝܬܝܪ ܡܗܝܡܢܐ ܘܫܬܝܩܐ. ܘܕܝܢܐ
ܘܛܘܪܝܐ ⁘ ܐܡܪ ܐܪܝܐ ܠܐܡܗ. ܢܢܘܣܘܢ ܙ̈ܟܝܢܝ[4]
ܥܠܘܗܝ. ܘܢܫܠܘܢ ܕ̈ܝܢܝ[5]. ܘܢܚܙܐ ܠܟܠܢ ܘܬܬܦܨܚ
ܢܦܫܝ. ܡܛܠ ܕܐܫܬܪܪ ܠܝ, ܘܟܕܐ ܠܟܝ ܢܬܠܗ ܕܗܢܐ
ܠܝܬ ܫܘܐ ܕܢܬܒܥܝܗ. ܘܦܩܕ ܥܠ ܕܢܬܒܥܝܗ ܕܟܢܫܬ
ܐܣܝܪܐ ܢܬܦܩ. ܘܐܬܬܢܝܚܬ ܢܦܫܗ ܕܐܡܗ ܕܐܪܝܐ.
ܘܐܬܠܒܬ ܠܥܢܬܗ ܟܕ ܦܝܫܐ ܘܢܗܪܐ. ܘܐܦ ܡܠܟܐ
ܐܬܬܢܝܚ ܥܠ ܡܫܟܒܗ ⁘ ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܠܝܐ ܒܡܨܥܬܗ.
ܥܒܕܘ ܒܠܠܝܐ ܕܕܡܢܗ ܐܡܦܩܘܗܝ, ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ.
ܘܐܫܬܠܡ ܝܕܘܗܝ, ܫܟܝܚܬ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܠܗܘܢ ܫ̈ܒܝܩܐ
ܕܡܟܒܠ ܠܗܘܢ. ܒܗܘ ܒܝܬܐ ܟܕ ܚܙܐ, ܒܐܘܠܨܢܐ
ܗܘ ܕܒܟܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ: ܘܠܙܝܢܐ ܠܚܝܫܐ ܕܦܐܚ ܡܢ
ܗܢܘܢ ܕܢܟܒܫܢ ܬܡܢ. ܙܟܝ ܐܚܘܗܝ, ܠܟܠܗ ܘܐܬܬܢܚ
ܥܠܘܗܝ, ܡܢܪܐܝܬ ܘܐܪ̈ܙܐ ܒܟ̈ܬܗ ܟܢܝܐ ܡܢܝܐܝܬ.
ܘܫܬܠܡ ܕܟ̈ܠܗܘܢ, ܥܠ ܦܓ̈ܘܗܝ, ܫܢܝܐܝܬ. ܟܕ ܚܙܗܝ,
ܫܘܒܐ ܒܢܝܢܐ ܘܡܘܡܐܝܬ. ܘܫܪܝ, ܕܢܐܡܪ ܠܗ

1 Deuteronomy, ch. xvii. 6 ; S. Matthew's Gospel, ch. xviii. 16.
2 MS. ܐܘܕܥܝ. 3 The letters ܬܗ are wanting in the MS.
4 MS. ܙ̈ܟܝܢܝ. 5 MS. ܕ̈ܝܢܝ.

ܡܫܪܪܬܟ ܡܫܒܚ ܒܝܕ ܦܘܪܩܢܗ، ܩܘ̈ܠܣܐ ܘܬܫ̈ܒܚܬܗ
ܒܬܘܕܝܬܐ. ܡܕܡ ܐܝܟ ܗ̄ܘ ܡܪܝ ܠܐ ܬܬܟܠܠ ܒܪܚܡܝܟ.
ܘܠܐ ܢܬܦܫܝܟ ܚܘܫܒܝܟ. ܘܠܐ ܬܪܟܝܢ ܠܒܘܬܟ:
ܘܠܦܐܠܡܐ[1] ܬܬܟܒܫܝܘܗ̇ ܠܡܐܪܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ
ܫܠܡܐ ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ[2]. ܘܦܘܩܕ ܡܪܝ، ܫܠܡܐ
ܕܢܐ. ܘܕܠܐ ܒܘܩܒܐ ܘܕܠܐ ܡܩܒܪܢܘܬܐ ܢܗܘܐ
ܐܒܕܢܗ ܕܗܢܐ ܡܪܝܐ: ܐܝܟ ܐܦܐܣܘܦܘܣ ܗ̇، ܕܠܦܫܗ
ܡܫܪܪܬ ܒܐܪ̈ܐ ܗ̇ܘ ܘܦܠܓ ܀ ܐܚܪ̄ܝ ܐܪܝܐ. ܒܢܪܐ
ܐܝܬ ܠܟܠ̈ܟܐ ܘܠܗܘܢ ܕܐܠ̈ܨܝܢ ܐܦ ܠܗܘܢ.
ܕܠܐ ܢܬܠܘܢ ܕܢ̈ܚܐ ܘܦܘܪ̈ܩܢܐ ܠܡ̈ܫܠܡܢܐ ܕܠܐ
ܒܘܩܒܐ. ܐܦܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܢ̈ܒܝܐ ܢܬܘܢ
ܥܠ ܡܦ̈ܩܢܐ ܕܠܐ ܒܘܩܒܐ. ܡܛܠ ܕܢܪܒ ܐܢܫܐ
ܕܕ̈ܡܒܝܢ ܡܢܗܪ. ܘܡܫܠܡ ܒܝܕܒܬܗ. ܘܦܪܘܩ
ܒܠܒܗܘܢ ܗ̇ܦܟܝܢ، ܡܫܒܚ ܒܝܡ ܢܒܥܐ ܕܒܢܝܐܐ.
ܘܒܝܡ ܥܫܩܐ ܘܒܘܬܐ ܕܢܦܫ. ܘܒܝܡ ܪܘܓܙܐ
ܕܢܫܗܐ. ܘܒܪ ܢܫܐ ܐܢܫܐ ܠܡܫܬܢܝܐܐ ܗܠܝܢ ܕܡܠܒܝܢ
ܒܐܒܕܢܗ. ܘܠܗܘܢ ܠܡܦܠܗ[3]. ܘܒܠܗܘܢ ܐܒܢܫ
ܢܗܝ ܠܡܟܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ (f. 62 *a*) ܕܢܩܠ ܐܢܫܐ
ܕܐܘܒܕܢܗ، ܡܢ ܫ̈ܢܐ ܗܠܝܢ. ܕܠܡܐ ܕܒܢܝ ܐܢܬ̄.
ܘܡܚܪ̈ܪܐ[4] ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܦ̈ܠܓܐ ܘܦܘ̈ܪܫܢܐ. ܘܒܫܘܡܠܝ
ܪܚܘܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܚܘܫܪܢܐ ܠܢܦܫ ܡܬܬܚܪܪ ܐܢܫܐ.
ܘܒܝܡ ܗܠܝܢ ܒܠܗܝܢ ܬܐܪܬܐ ܕܠܐ ܦܫܪ ܕܦܢܐ ܠܗ
ܘܡܪ̈ܫܥܐ ܡܢ ܘܦܠܗ ܘܐܒܕܢܗ ܕܠܐ ܒܘܩܒܐ.
ܒܕ ܠܐ ܬܕܡ ܠܓܢܐ ܬܪ̈ܥܐ ܘܡܫ̈ܒܚܢܐ ܐܣܗܕܘ

[1] This word is as yet unknown to me. About the reading there is no doubt.

[2] Isaiah, ch. xlviii. 22.

[3] The first letter is illegible in the MS.

[4] I have added the final ܪܐ, which have disappeared in the MS.

ܘܡܬܬܗܡܐ ܐܢܬ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܘܦܩܘܕ ܐܢܬ
ܡܢ ܢܛܘܪܘܗܝ. ܘܚܒܠ ܐܢܬ ܡܢ ܐܒܕܢܗ. ܗܕܪ ܕܝܢ ܒܪ
ܐܘܒܕ ܡܢܟ ܠܬܠܘܒܐ ܕܫܦܝܪܬܐ. ܘܒܪ ܕܐܪܐ
ܬܪܝܨܐ. ܘܪܫܝܡܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܒܝܢܐ ܡܫܬܡܗܢܐ.
5 ܘܡܕܒܪܢܐ ܬܡܝܗܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܟ. ܐܝܟ ܒܢܝ ܗܘܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܬܘܪܥܘܬܟ. ܫܠܝܚܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.
ܘܠܝܬ ܚܕ ܒܕܝܢܐ ܐܘ ܒܪܝ ܐܢܫܐ ܕܐܪܐ ܡܫܬܘܕܥܐ
ܐܝܟ ܠܒܝܫܘܬܗ. ܘܠܡܪܒܝܘܬܗ ܕܗܘܐ ܢܒܝܐ ܕܐܒܕܢܐ.
ܘܐܬܒܝܢ ܦܬܓܡܐ ܘܐܘܕܒܝܢ ܢܣܪܐܝܬ ܐܘ ܫܒܝܚܗ
10 ܕܢܦܫ. ܘܢܘܗܪܐ ܕܒܝܬ ܘܫܦܝܪܐ ܕܫܒܝܚܘܬ. ܘܫܡܘܫܐ
ܕܡܫܝܠܘܬ. ܡܢ ܒܬܪ ܗܘ ܦܠܓܐ ܘܕܡܘܬܐ. ܚܕ ܡܢ
ܬܪܝܢ ܦܠܦܠܝܢ ܕܠܡܟ. ܗܘ ܕܒܠܗ ܫܪܪܐ ܡܠܝܐ. ܗܘ
ܕܡܢ ܒܠܗ ܫܘܫܛܐ (f. 61 b) ܡܪܢܝܐ ܢܦܫܗ. ܗܘ
ܕܡܢ ܒܠܗ ܬܐܦܪܐ ܕܚܘܠܐ ܡܫܪܪܐ ܢܦܫܘܬܗ.
15 ܗܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܫܘܦܪܘܗܝ، ܡܣܒܥܬ ܘܢܘܡܗ.
ܘܒܪ ܦܣܝܡܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܫܢܝܢܗ ܒܐܪܥܬ ܢܒܝܢܗ
ܘܫܘܡܫܬ ܗܘܦܟܗܘܢ، ܡܕܝܢ ܐܘ ܬܠܘܒܐ ܢܝܫܐ.
ܘܦܘܩܕܢܗ ܒܟܠ. ܠܐ ܬܬܗܐ ܠܫܘܒܪܢܐ. ܘܠܐ
ܬܦܢܩ ܡܢ ܐܒܕܢܗ. ܘܠܐ ܬܫܠܐ ܐܕܝܢܟ ܬܘܒ
20 ܠܫܡܥܬܐ ܕܦܘܩܕܢܗ. ܘܠܐ ܬܪܡܐ ܚܝܪܝܢ ܠܢܘܗܪܐ
ܕܟܘܢܘܫܗ. ܫܒܩ ܚܘܒܐ ܘܢܕܝܕ ܢܝܫܐ. ܡܪܢ ܦܐܪܐ
ܘܣܘܟܐ ܒܒܢܝܬܐ. ܘܐܦ ܠܬܠܡܘܗܝ ܕܬܠܬܐ ܢܝܬܐ ܐܢܬ.
ܘܡܫܬܦܪܢܘܬܗ ܠܠܟܝ ܬܘܒܐ ܥܒܕܐ. ܘܡܢ ܟܕ ܕܢܝܢܗ
ܗܫܡܫܐ ܐܢܬ: ܘܠܬܪܒܝܬܗ ܡܫܒܚܬܐ ܡܫܒܚ
25 ܐܢܬ: ܠܒܝܬܗ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܦܢܝܐ. ܘܟܠ ܢܝܫܘܬܗ
ܘܢܥܠܘܬܗ ܚܠܦ. ܠܠܒܐ ܕܒܠܗ ܡܬܒܝܢܬܟ ܡܫܬܒܠ.
ܘܠܒܠܬܒܒܝܢ ܒܠܗܘܢ ܒܠܝܢ ܡܛܪܐ. ܘܠܫܘܒܠ ܒܠܗ

ܡܫܒܚܐ ܘܡܠܒܒܢܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܡܬܡ̈ܠܠܢ
ܒܕܘܟܪܢܗ܇ ܡܢ ܒܢ̈ܬܐ ܠܡܐܡܪ ܘܠܘܒܪ̈ܟܐ. ܪ̈ܘܚܢܐ
ܐܒܗ̈ܝܐ ܘܩܪ̈ܝܒܐ ✣ ܗܠܝܢ ܗ̈ܘ ܠܘܚܡܐ ܘܚܫܒܝܢ
ܠܒܢ̈ܝܘܬܐ ܒܫܬܘܐ ܡܬܠܟܘܫ ✣ ܗܠܝܢ ܐܡܪܗ
5 ܕܐܪܥܐ ܠܐ ܬܘܒ ܦܬܝܚܬ ܦܘܡܗ̇ ܕܬܡܠܠ ܒܗܘ
ܒܕܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܬܝܗܒܬ ܦܬܓܡܐ. ܘܒܫܘ̇ܬܦܐ (f. 61 a)
ܐܬܟܢܫܬ. ܘܬܘܪܐܝܬ ܕܝܢ ܒܪ ܒܢܬ ܠܡܠܟܐ ܕܐܪ̈ܥܢ
ܚܢܢܗ ܘܦܓܥܬ ܗܝܢܬ ܠܡܟܠܠܗ ܕܕܘܟܪܢܗ. ܘܕܚܠܬ
ܕܕܠܡܐ ܒܪ ܡܫܟܚ ܡ̈ܠܐ ܠܬ̈ܠܘܗܝ܆ ܘܡܫܬܥܐ
10 ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ܇ ܘܡܬܗܡܝܢ ܠܗܘܢ܇ ܡܫܡܗܐ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܗܒܝܒ ܟܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܦܬܝܚܬ ܦܘܡܗ̇
ܘܦܬܚܬ ܕܬܐܡܪ ܠܐܪܥܐ. ܗܘ̇ ܕܫܬܩ ܡܢ ܟܠ
ܕܝܢܗ܆ ܒܕܝܢܐ ܕܡܦܩܦܪܘܫܐ ܚܕܪ ܒܕܘܟܪܢܗ܇
ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܫܪܪܗ ܘܬܘܒ ܘܚܙܪܗ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
15 ܘܦܬܚ ܡܢ ܒܕܘܟܪܢܗ܇ ܒܪ ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ✣ ܘܦܩܕ
ܡܠܟܐ ܕܢܬܒܥ ܕܝܘܢܢܗ ܒܝܬ ܐܘܪܚܐ ܒܕܝܢܐ
ܕܢܬܒܣܡ ܗܘܝܢܗ. ܘܒܪ ܐܪܘܣܗܘܢ܇ ܠܕܝܘܢܢܗ ܡܢ
ܒܕܘܟܪܢܗ܇ ܐܡ̈ܪܐ ܗܕܐ ܕܐܪܥܐ ܠܒܪܗ̇. ܟܠܗܘܢ
ܒܢ̈ܝ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ܆ ܟܠܗܘܢ: ܠܒܗܬܐ ܘܡ̈ܪܐ ܠܡܐܡܪ
20 ܘܬܘܒܪܐ: ܢܚܬܒܐ ܐܚܘܗܝ ܘܩܛ̈ܠܐ: ܡܬܥܠܝܢ
ܐܬܚܫܚܢ ܒܥܒܕܗ ܕܗܢܐ ܠܓܠܐ ܕܢܐ ܚܢ ܕܝܘܢܢܗ
ܢܚܒܐ ܘܒܫܘܠܬܢܐ. ܕܓܠܐ ܘܡܬܠܒܐ. ܘܡܐܠ ܠܐ
ܐܬܦܠܓܬ ܥܠ ܓܒܝܗ ܘܐܫܬܪܪܬ ܚܝܕ܇ ܒܫܠܘܬܗ.
ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܒܫܘܒܪܢܗ ܡܬܠܠܐ ܗܘܬ. ܠܐ
25 ܟܠܠܐ ܘܠܐ ܒܐܡܬܡܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܚ̈ܘܐ ܒܬ̈ܠܐ
ܫܘܢ̈ܝܐ. ܫܩܘܠܬܐ ܘܒܪ̈ܬܐ. ܕܒܗܝܢ ܥܒܕܐ ܠܠܒܐ
ܕܫ̈ܒܘܒܝܗܘܢ. ܡܫܡܗܐ ܐܝܬ ܡܢ ܬܒܥܬܗ.

ܘܦܠܛܪܡܐ: ܒܫܢ̈ܘܗܐ ܘܕܠܐ ܐܢܠܐ. ܘܒܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܬ ܐܝܟ ܕܝܠܝ. ܘܠܗ ܦܪܐ ܐܝܟ ܒܪܟܢܐ
ܗܢܐ ܒܢܦܫܐ. ܘܒܠ ܒܐܢܘܬܗ (f. 60 b) ܠܐ ܠܐ ܡܬܦܠܛ
ܐܝܟ ⁘ ܐܡ̈ܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܪܝܐ. ܐܘ ܡ̈ܪܘܚܐ ܘܢܒܠܐ.
ܦܪܢܝܐ ܘܕܠܐ ܒܡܬܬܐ: ܐܠܘ ܐܬܡܢܬ ܒܒܢܫܘܬܟ
ܘܠܚܘܪܐ ܘܠܒܗܬܬ ܐܟ̈ܐ ܕܦܠܛ ܐܝܬ ܒܬܐܦܪܘܬܟ
ܗܪܐ ܡ̈ܠܝܬ ܚܘܫܪܢܐ: ܠܗ ܒܡ̈ܬܠܐ ܡܬܚܢܫ
ܗܘܝܬ. ܐܦܠܐ ܒܡ̈ܦܬܚ ܦܘܡܟ. ܚܙ ܦܬܓܡܐ
ܒܒܕ ܗܘܝܬ. ܡܛܠ ܕܒܢܫܬܟ ܗܪܐ ܢܬܒܐ ܒܠ
ܒܢܦܬܐ ܕܦܛܓܡܐ ܘܕܠܐ ܦܘܡܐ ܗ⁘ ܐܡ̈ܪ ܕܗܒܢܘܗ.
ܕܦܠܐ ܒܥܪܪܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܗ̇ܘ ܕܘܠܦ ܦܠܛܬ ܒܢܦܬܐ
ܦܪܚ. ܘܠܘܦ ܕܢܦܠܠ ܒܒܐܢܘܬܟ ܟܐܦܐ ܢܦܒ.
ܘܠܘܦ ܕܦܠܛ ܠܒܢܘܗ. ܥܘܪܬܐ ܡ̈ܥܘܗܕ. ܐܠܐ ܐܝܟ
ܡܫܒܢܟ ܥܪܪܐ ܢܦܪܬ. ܘܕܘܡܐ ܦܪܚܬ. ܘܬܪܥܝܬܐ
ܦܥܗܕܬ. ܘܒܠ ܦܠܛܬܐ ܠܐ ܒܫ̈ܬ⁘ ܐܡ̈ܪܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܐܪܝܐ. ܘܐܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܪܪܟ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܟ
ܕܩ̈ܠܝܢ ܘܦܠܛܬܟ. ܒܙ ܢܦܠܐ ܡ̈ܠܝܐ ܐܝܬ ܘܫܡܥܐ.
ܘܡܢ ܠܗ̇ ܦܠܛܘܬܐ ܡ̈ܠܝܢ ܐܝܬ⁘ ܐܡ̈ܪ ܕܗܒܢܘܗ.
ܡܠܝܢ ܠܢܦܫܐ ܢܒܒ. ܕܐܠܘ ܕܦܠܐ ܗܘܝܬ ܘܢܒܠܐ.
ܐܢܝܢ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܥܒܕܐ: ܠܐ ܡ̈ܒܥܝܢ ܗܘܝܬ
ܕܡܕܒܪܢܘܗܝ، ܐܚܪܢܐ. ܐܘ ܕܡܦܩܒܪܘܚܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܘܠܥܪܪܐ ܡܢ ܡܕܒܪܗܘܢ، ܐܠܝܨܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܪ̈ܓܫܐ
ܐܝܟ ܡܢ ܘܫܬܚ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܒܒܘ ܒܠ ܦܘܡܐ ܗܠܝܢ
ܘܫܘܚ̈ܠܐ ܒܩܠ̈ܝܒܐ ܕܒܐܢܘܬܐ. ܒܡܫܒܚܐܝܬ ܥܒܕ
ܠܚ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬܒܗܘܢ ܡܬܚܠܠܝ. ܘܒܡܫܒܚܬܐ
ܕܒܐܢܘܬܐ ܘܕܡܘܢܐ ܕܒܢܝܟ ܒܪܘܚܬ ܐܠܗܐ ܬܘܠ
ܠܒܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ. ܘܡܫܒܚ ܕܢܬܒ ܥܪܪܐ ܕܠܐ

ܘܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܕܝܢܐ ܢܘܪܢܝܐ ܠܐ ܡܫܬܘܐ ܐܢܬ ⁘
ܐܡܪ ܕܡܢܝܢܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܠܐ ܦܪܫ
ܒܝܢ ܦܬܓܡܐ ܘܠܒܝܫܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܒܡܫܝܢܘܬܐ
ܡܢ ܘܫܦܝܠܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܦܫ ܒܠ ܒܠܗ ܗܝ. ܕܐܡܝܢܐ
ܠܦܪܫ ܣܒܝܪܡܐ[1]. ܕܟܠ ܡܠܬܐ ܣܢܝܐ ܘܒܝܫܐ. ܘܗܝ 5
ܕܕܡܟܝܐ ܠܗ[2]. ܕܠܐ ܬܣܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܥܘܠܐ ⁘ ܐܡܪܐ
ܐܡܟܢ ܕܐܘܪܝܐ. ܢܡܘܣ ܐܝܬ ܐܦ ܕܘܝܐ ܕܡܘܠܝܢ
ܡܠܠܐ ܥܦܪ ܐܝܬ ܠܡܠܠܐ: ܒܕܡܘܬܐ ܕܠܓܝܪ ܕܕܝܢܐ
ܢܟܦܪ ܡܢܟ: ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܡܪܘܚܘܬܟ
ܡܥܒܘܕ. ܘܠܒܝܫܘܬܟ ܡܦܪܥ. ܘܠܡܠܝܟ ܕܬܠܝܬܐ 10
ܡܕܕܝܢ ܡܫܝܚܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܒܠܗܝܢ ܐܦ ܥܠܝܢܐ ܕܒ.
ܬܠܝܬܝ ܐܢܬܝܢ ܡܢ ܣܓܝܐܝܢ ܒܝܫܐ. ܘܡܘܬܪܐ ܒܒܝܬܟ
ܠܗܝܢ ܙܒܢܬ ܒܪܫܟ. ܘܦܓܪܐ ܡܒܪܬܟ ܡܒܝܫܝܢ:
ܫܦܝܪܐܘܬ ܢܒܘܬܟ. ܒܪ ܐܘܪܚܬ ܠܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܡܢ
ܡܪܡ ܚܝܠܝܟ. ܘܒܠ ܬܫܡܫܬܐ ܘܪܡܙܝܫܐ. ܡܗܘܢܐ 15
ܘܡܠܟܐ ܕܒܬܐ ܣܒܝܬ. ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܣܦܘܩܐ.
ܘܠܕܡܗ ܕܠܐ ܫܠܘ ܘܕܠܐ ܢܦܪܫܘ ܐܝܟ ܡܢܝܐ ܒܠܗ
ܒܠܘܦܝܢ ܕܡܠܠܐ ܐܒܕܬ ⁘ ܐܡܪ ܕܡܢܝܢܗ. ܗܘ
ܕܓܝܣܐ ܕܠܒܠܗ ܡܘܪܬ ܠܒܥܝܬܗ. ܘܒܡܬܬܐ[3]
ܒܡܫܘܬܐ ܕܦܫܘ ܫܒܝܪܐ ܡܦܠܒܒ ܠܗܘܡܗ. ܡܢ 20
ܫܢܐ ܣܢܝܬܐ ܘܕܠܐ ܦܦܪܡ. ܘܒܘܩܡܐ ܥܡܝܢܐ
ܕܠܐ ܓܝܪܝܢ. ܘܣܘܪܬܐ ܕܠܐ ܥܠܡ: ܢܘܒܪܐ ܓܒܕ
ܠܒܠܗ ܒܐܪܥܗ. ܗܘ ܕܡܓܝܪܐ ܠܡܠܠܐ ܢܝܫܐ
ܒܠ ܒܝܬܐ. ܘܡܢܫܦ ܠܗ ܘܡܠܟ ܘܡܫܡܫ. ܕܢܦܘܫ
ܐܝܕܗ ܒܡܐܫܫ ܕܡܐ ܘܒܪܐ: ܕܐܪܥܐ ܡܫܝܠܐ 25

[1] S. Paul's Epistle to the Ephesians, ch. iv. 29.
[2] S. Matthew's Gospel, ch. xix. 18.
[3] Read ܘܒܡܬܬܐ?

ܒܝܫܐ ∴ ܐܡ̇ܪܐ ܐܡܗ ܕܐܪܝܐ. ܗ̇ ܠܟ ܡܒܝܢܐ
ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܘܡܬܬܟܪܝܐ ܕܚܘܫܒܐ. ܕܠܘܩܒܠ ܕܝܢܐ
ܘܪܚܝܡ ܡܢ ܟܪܝܐ. ܒܡܐ ܕܪ̈ܚܝܡ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܡܢ
ܒܕܠܝܐ. ܘܚܒܝܒ ܐܢܬ[1] ܠܟ ܗܢܐ ܐܪܝܐ ܘܕܒܝܒ. ܟܕ
ܒܫܘܚܬܐ ܡܠܬܡܐ. ܘܒܝܬܪܘܬܐ ܘܒܢܝܠܐ ܡܦܩܫܐ. 5
ܘܒܠܝܒܐ ܒܠܒܗ ܕܪܘܚܬܐ ∴ ܐܡ̇ܪ ܕܡܢܝܢ. ܗ̇ܘܝܢ
ܕܡܒܝ̈ܢ ܒܠܐ ܕܡܬܐ ܫܡ̈ܝܐ ܒܝ̈ܢܝܐ ܐܢܘܢ.
ܩܕܡܝܒ. ܗ̇ܘ ܕܐܡ̇ܪܡܐ ܒܐܪܒܗ ܦ̣ܩܡܐ ܩܠܦ
ܢܓܠܐ. ܐܚܪܝܢ ܕܒܕ ܦܬ̈ܝܢ ܗܢ̈ܘܢܗ ܡܢ ܒܝ̈ܢܬܐ
ܘܡܢ ܢܓܠܘܬ[2] ܠܫܝܢܗ ܚ̣ܠܐ ܘܡܦܪܣܐ ܠܗܠܝܢ. ܐܚܪܝܢ 10
ܓ̣ܒܪܐ ܕܡܬܒܦܠ ܠܒܘܫܐ ܢܓܫܐ ܘܡ̇ܬܢܬܐ
ܕܡܬܟܣܝܐ ܘܠܒܫܐ ܠܒܘܫܐ ܓ̣ܒܝܢܐ. ܐܚܪܢܐ
ܘܚܡܝܫܝܒ[3] ܒܒܝܬܐ ܕܠܐ ܐܢܬ ܠܗ. ܐܚܪܝܢ ܗ̇ܘ
ܕܡܬܚܠܠ ܠܚܪ[4] ܘܡܢ ܡܢܠܗ ܠܐ ܡܬܒܪ ܘܡܢܗ
ܡܢܡ ܠܐ ܢܚܪ ܐܠܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܓ̣ܚܫܪ. ܘܫܠܦܗ̇ 15
ܫܦܡܐ ܕܠܐ ܒܝܒܘܪ ܗ̇ܒܠ ܘܒܡܗܬܬܐ ܪܒܐ ܦ̇ܦܠ[5].
(f. 60 a) ܠܬܐܪܬܐ ܒܕ ܡܬܚܠܠ ܡܢ ܒܣܘܬ ܢܦܫܗ.
ܘܐܡܪ ܒܕ ܠܐ ܬܓܒ ܡܢܗ[6] ܕܢܬܚܠܠ ∴ ܐܡ̇ܪܐ ܐܡܗ
ܕܐܪܝܐ. ܐܘ̈ ܟܕ ܒܝܫ ܒܝܬ ܘܒܡܗܬ ܐܩ̈ܐ. ܠܐ ܡܫܬܡܥܐ
ܠܟ ܢ̈ܦܫܬܟ ܘܡܬܪܡܬܟ: ܘܠܐ ܢܬܒ ܐܢܬ 20
ܕܟܠܡܟܝܐ ܗ̇ܘ ܕܢܦܩܬ ܒܗ ܒܠܬ ܐܢܬ ܕܬܦܠ.

---

[1] ܐܢܬ is repeated in the MS.

[2] Read ܡܢ ܢܓܠܘܬ, without ܘ. This passage is mainly written in the modern hand.

[3] The word ܘܚܡܝܫܝܒ is corrupt. See De Sacy, p. ١٤٢, l. 4.

[4] In the old handwriting the word preceding ܘܡܢ ended with ܐ.

[5] In this clause only ܘܫܠܦܗ̇ and ܦܦܠ ܗ̇ are in the old hand. The rest is modern and incorrect.

[6] Only the letter ܡ is visible.

ܐܚܘܗ ܕܐܝܪܝܐ ܠܕܝܪܘܗ. ܦ̇ ܠܟ ܡ̇ܪܘܚܐ ܒܥܒܐ
ܚܘܕܬ[1] ܐܩܝܡ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ. ܐܝܟܢܐ ܒܗܬܬܢ
ܡܬܦܠܓܐ ܠܟ. ܕܒܥܕܬܢ ܒܟܠܗ ܚܕܐ ܐܬܦܢܝܬ:
ܘܢܬܒܬܢ ܘܒܟܠܝܢ ܡܬ̈ܪܝܐ ܚܠ ܐܓܪܐ ܐܬܒܪܘ.
5 ܘܗܕܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܕܘܒܪܐ ܡܫܟܢܐ ܫܘܒܐ
ܘܠܬܗܪܐ ⁘ ܐܚܪ̈ܝ ܕܝܘܚܢܢ ܠܐܚܘܗ ܕܐܝܪܝܐ. ܟ̈ܘܢܐ
ܐܘ̈ ܐܚܘܗ ܕܡ̈ܠܟܐ ܒܐܢܫܐ ܘܬܪܚܝܐ ܒܚܕܪܐ ܚ̈ܒܝܒ
ܫ̈ܝܢܐ ܐܢܬ. ܘܒܚܕܪܐ ܐܕܢܝ ܥ̈ܡܒܐ ܐܢܬ. ܘܗ̈ܕܪܐ
ܦ̇ܘܪܒܐ ܕܡܢ ܒܝܥܘܬ ܦ̇ܪ̈ܐ (f. 59 *b*) ܕܠܒ[2] ܢܠܘ
10 ܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܫܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܐܪܦܝܘ
ܠܐܢܘܬܐ ܘܦܫܝܘ ܠܕܝܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܟܠܝܫ ܐܝܟ
ܒ̈ܢܝܐ ܕܢܦܫܗ ܡܫܠܠ ܘܠܘ ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܕܡܬܬܚܝܒ
ܡܢܗ: ܕܝ ܕܢܦܘ ܡܢ ܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܗ̇, ܒܪܬ ܘܠܐ
ܕܐܡܪܬ[3]: ܕܟܠ ܡܠܬܐ ܒܛܠܬܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܒ̈ܢܝܫܐ.
15 ܢܬܠܘܢ ܦܬܓܡܗ̇ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ
ܕܐܡܝܢܐ ܕܡܢ ܩ̈ܠܝܢ ܬܘܕܘ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܡܢ
ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡܘ. ܟܠܝܫ ܒܚܪ ܢܦܘܫܐ ܟܠܒܝ.
ܐܝܟ ܕܟܠܝܒ ܒܓܠܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܠܝܒ ܒܚܘܒܒܐ.
ܘܢܓܒܐ ܒܕܠܘܚܐ ܕܦ̈ܓܥܐܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܠܝܒ ܒܗܘܦܟ
20 ܩ̈ܠܐ ܘܒܡܕܪܒܢܘܬܐ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܡܢܝܒ ܠܬܪܒܝܬܐ
ܕܒ̈ܢܝܫܐ ܬܘ̈ܢܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܠܝܒ ܒܡܐܟܠܘܪܐ.
ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܕܠܐ ܫܠܘܐ ܕܒܢܝ ܠܡܚܒ̈ܠܐ ܒܢ̈ܝܫܐ
ܕܒܝܫܘܬܗ. ܘܫܒܩܐ ܕܡܠܬܝ ܕܠܐ ܦ̇ܟܪ ܐܝܟܐ ܕܦ̇ܝܡ
ܡܕܡ ܡܢ ܫܪܪܐ ܚܝ̣ܕ ܐܢܫ. ܢܬܪ ܕܝܢ ܒܪܒܢܐ ܗܢܐ

[1] MS. ܚܘܕܬ. [2] Only the letters ܠܒ are visible.
[3] Read ܕܐܡܪ? See S. Matthew's Gospel, ch. xii. 36, 37.

ܕܒܪܘܚܗ. (f. 59 a) ܘܪ̈ܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܠܒܥܝܐ ܢܦܫܢ ܐܘܪܚܬ
ܘܬܐܫܝܬܐ ܕܠܐ ܫܒܐ ܠܡܘܩܡܝܢ ܚܪܝܬ. ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܠܐ ܟܠܐ ܟܒܝܬ ܩܘܡܝܢ ܡܟܠܬ. ܕܢܘܚܬ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܢܐܬܝܢ. ܘܟܠܝܬ ܠܟܠܗܐ ܕܢܘܒܐ ܘܦܪܐ ܘܢܓܠܐ
5 ܕܟܠܗ ܠܟܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܢܦܪܬ. ܘܠܐ
ܒܚ̈ܟܝܡܘܬܐ ܦܢܝܬ. ܘܠܐ ܠܐܝܬܪܘܬܐ ܚܒܝܬ. ܐܠܐ
ܒܡܘܟܐ ܕܟܠܬ. ܘܒܐܘܘܬܐ ܟܦܪܬ. ܘܠܟܠܝܢܐ ܠܐ
ܐܬܕܒܪܬ. ܘܟܡܬܬܐ ܟܝܬ ܫܒ̈ܩܝܢ ܗܦܟܬ. ܘܫܒܐ
ܕܡܠܬܟ. ܕܗܢ ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡܬ. ܘܐܡܝܪ ܠܫ̈ܒܝܚܐ
10 ܘܥܒܪܬ ܐܡܝܪ. ܕܗܢ ܬܘܬ̈ܪ ܠܟܐ ܘܦܘܩܕܐ ܕܡܪ̈ܝܐ
ܘܡܟܩܒܠܐ ܡܛ̈ܠܠ ܣܦ̈ܬܗܘܢ ܒܕ̈ܟܬܐ. ܘܬܘܒ
ܐܡܝܪ. ܕܗܘ ܕܟܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕܗ ܫܕܐ. ܗܢ ܐܟܕܢܐ
ܘܡܦܘܠܬܐ ܠܐ ܢܥܒܕ. ܘܐܢܬ ܐܘ̈ ܕܗܘܐ: ܠܐ
ܠܟܠܟܐ ܐܥܒܕܬ ܒܡܠܬܟ ܐܦܠܐ ܠܦܘ̈ܪܥܢܘܗܝ
15 ܒܫܪܒܢܘܬܟ. ܐܠܐ ܠܒܢܬܟ[1] ܟܠܝܬ ܘܠܫܪܒܢܘܬܟ
ܐܘܕܝܬ. ܘܠܐ ܬܬܡܥܪ ܐܘ̈ ܥܒܕܐ ܕܟܕ ܗܠܝܢ
ܓܒܝܬ[2]. ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟ. ܘܗܢ ܐܘܢܘܬܗܘܢ
ܡܢܟܪܝܢ ܠܟ. ܘܗܢ ܟܝܢܝܗܘܢ ܚܠܝܢ ܠܟ. ܡܦܠܠ
ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܦܘܝܬ ܓܝܪ ܐܣܪܢܐ ܒܡܘܟܐ. ܘܐܦܠܐ
20 ܠܦܘܬܗܘܢ ܡܩܘܡܐ ܐܢܬ. ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܒܦܪܬ ܠܪܘܚܢܝܬܐ
ܘܠܐ ܐܬܕܒܪܬ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܟܠ ܫܪ̈ܪܐ: ܗܟܢܐ
ܘܐ̈ܦܠܐ ܥܪ̈ܪܐ ܠܐܫܝ̈ܢܐ ܢܦܪ ܐܢܬ ⁘ ܘܟܕ ܥܒܕ
ܠܗܠܝܢ ܗܘ[3] ܐܡܘܪܐ: ܐܬܒܠܥ ܒܝܬܘܬܐ. ܘܠܐ
ܬܘܒ ܫܬܝ ܡܘܡܗ ܕܢܘܪܐ[4] ܘܐܬܟܠܡܐ ⁘ ܗܕܝܢ ܐܡ̈ܪܐ

[1] MS. ܕܠܒܢܬܟ. [2] Some words seem to be wanting here.

[3] A portion of this leaf has been torn away, and the defect supplied by the same modern hand that inserted foll. 18, 19, and 28.

[4] The later scribe has substituted for this word ܘܠܐ ܦܫ.

ܕܬܦܘܫ ܐܘܪ̈ܚܝ ܕܒܝܬܐ ܒܡܐܒܕܕ ܕܡܢܐ ܕܠܝ ܘܒܢܐ.
ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܢܣܒܢܝ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܒܒ̈ܢܬܐ. ܘܥܠܠܐ
ܒܠܗܘܢ ܐܘܪ̈ܚܝ ܕܢܡܘܣܐ ܘܟܐܢܘܬܐ. ܫܪܪܐ
ܠܡܐܡܪ ܘܬܪ̈ܝܢܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܦܬ̈ܓܡܗ
ܕܥܒܪܐ ܦ̈ܬܓܡܝ ܘܡܫܬܪ̈ܪܝܢ. ܘܡܫܒܪܢܘܗܝ. ܒܠܗܘܢ
ܠܡܕܡܝܢܘܢ ܡܫܬܘܫܦܝܢ. ܘܒܢ̈ܝܬܐ ܒܠܗܘܢ ܡܢܗ
ܡܬܪܥܡ ܟܕ ܢܣܒ ܢܦܫܗ. ܕܡܢ ܡܛܠܐ ܕܒܢܐ.[1]
ܘܠܐ ܡܢܟܪ ܠܢ̈ܦܫܐ ܕܬܪ̈ܝܢ: ܒܡ̈ܠܠܐ ܕܦܩ̈ܘܕܐ
ܘܕ̈ܫܡܡܐ ✤ ܘܟܕ ܗܘ ܕܝܡܢܗ ܢܝܕܥܐ ܥܒܕܐ ܗܘܐ
ܠܠܒܗ ܕܐܢܫܐ ܒܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ: ܘܡ̈ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܦ̈ܫܝܗ
ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܡܫܚܠܦ ܠܬܪ̈ܥܝܬܗ. ܟܕ ܚܙܐ ܡܢ ܢ̈ܬܒܐ
ܡ̈ܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܒܗܝܢ ܡܫܡܫܐ
ܐܢܬ ܠܡ̈ܠܟܐ ܘܦܩܕ: ܠܐ ܕܟܠ ܢܫܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܟܠܒܠ
ܠܝ. ܐܠܐ ܕܢܨܬܗܐ ܒܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܠܝܢ
ܗܢܘܢ. ܘܐܦܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܘܬܐ ܚܠܦ ܗܘܒ̈ܕܝܢ
ܒܢ̈ܝܐ ܘܦܘܪ̈ܕܢܝܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ✤ ܘܦܬܝ ܠܗ ܕܝܡܢܗ
ܒܕ ܐܡ̈ܪ. ܐܦܢ ܐܢܬ، ܐܢܝ ܡܠܬܟ ܙܟܘ ܡܢ ܫܪܪܐ.
ܠܐ ܒܕܠܐ ܐܢܬ، ܘܕܠܐ ܦ̈ܪܫܘ. ܘܕܠܐ ܣܠܦܗ[2].
ܘܕܠܐ ܬܒܥܬܐ. ܒܕ ܡܦܩ ܐܢܐ ܡܩܒܪܘܢܐ ܚܠܦ
ܫܪܪܐ. ܕܡܢ ܕܠܒܘܬܟܘܢ ܐܬܦܠܫ. ܘܚܠܦ ܬܪ̈ܝܢܘܬ،.
ܕܡܢ ܣܘܟܠܗܘܢ ܘܡܐܡܠ ܒܪ̈ܝܟܘܢ ܐܬܦܠܓܬ.
ܘܟܠ ܡܢ ܕܚܠܦ ܢܦܫܗ ܦܬܓܡܐ ܢܗܒ. ܘܒܚܝܠܗ
ܒܠܗ ܡܬܒܬܫ ܕܡܢ ܗܘܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܦܩܘ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܒܘܬܟܘܢ ܢܦܫ. ܡܠܠܫܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܕܠܐ
ܦܕܠܐ. ܘܐܢܬ ܐܘ̄ ܕܒܢܐ ܘܩܢܐ ܚܝ̈ܘܗܝ.، ܘܡܕܓܢܢܐ

[1] Read ܟܕ ܢܣܒܘ ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܛܠ ܕܒܢܝܐ?
[2] The words ܘܕܠܐ ܣܠܦܗ: are repeated in the MS.

ܡܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܓܫܫ ܐܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܢ
ܒܐܝܬܘܬܗ ܘܦܠܚܘܬܗ ܕܟܠܗܝܢ ܕܒܝܐ. ܐܦܠܐ ܒܪ. ܗܘܝܬ
ܒܪ ܪܐܙܗ ܕܟܠܗܐ. ܐܬܪܓܙܬ ܕܐܦܣܩ ܒܠ ܕܕܘܢ
ܡܢܗ. ܐܘ ܐܠܗܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܝܒܪܐ. ܐܘ ܕܐܬܦܠܓ
5 ܡܢ ܟܠܗܐ ܒܫܘܪܝܐ. ܐܘ ܕܐܟܠܫ ܩܢܘܢܐ. ܕܠܡܐ
ܗܢܘܢ ܢܬܒܥܘܢ ܠܝܕܥ ܒܒܢܝܢ ܘܐܫܬܪ ܒܠ ܕܡܬܐ
ܕܠܐ ܕܟܬܝܒ ܠܝ. ܘܐܢ ܗܘ̇ ܠܝ ܡܬܐܐ ܕܘܚܬܐ:
ܘܐܫܬܠܡܬ ܐܢܬܝ ܠܟܘܬܐ ܫܠܡ ܢܦܫܗ ܕܟܠܗܐ
ܘܦܪܘܫܘܬܗ. ܦܩܕ ܦܫܝܛܐ ܗܕܐ ܒܝܬܐ ܒܒܢܝܢ.
10 ܡܛܠ ܕܠܐ ܦܠܓ ܐܒܐ. ܕܐܢ ܒܢܝܐ ܕܐܬܝ ܡܒܬܪ
ܐܒܐ. ܐܘ ܒܟܝܢܬܐ. ܐܘ ܒܡܦܠܓ ܡܫܝܐ ܐܒܐ
ܠܒܠܗܐ ܕܠܗܠ. ܐܝܟܢ ܘܕܪܫܐ ܡܢ ܟܠܗܐ ܠܐ
ܟܒܪܝܢ[1]. ܘܡܢ ܠܗܘ ܠܐ ܡܬܠܒܝܢ. ܐܢ ܒܢܝܐ
ܗܠܝܢ ܡܫܘܐ ܐܒܐ. ܢܕܥ ܡܪܝ ܟܠܗܐ. ܦܠܓܐ
15 ܫܘܝܬ ܡܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܘܒܟܝܢܐ. ܕܒܢܐ ܘܕܠܐ ܦܠܓܘܬܐ.
ܘܐܢ ܒܬܪ ܟܝܢܗ ܟܠܗ ܠܝܚܝܕܝܐ. ܘܡܫܬܘܕܥ
ܠܗܘ̈ܪܐ ܕܟܠܡܠܝ. ܘܒܝܕܘܬܐ ܕܠܝ ܠܐ ܡܬܗܡܐ.
ܘܠܒܢܝ ܒܝܬܗ[2] ܡܢ ܝܠܕܗ ܠܐ[3] ܕܢܘܣ. ܘܠܐܢܫ̈ܐ
ܘܠܦܪ̈ܘܫܐ ܕܠܝ ܡܢ ܦܠܓܘܬܗ ܠܐ ܟܠܝ. ܠܘ ܟܠܗܐ
20 ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܠܟܠܗܝܢ ܘܒܢܝܐ ܒܗܘܢ ܥܒܪ ܐܒܐ ܕܢܪܘܫ
ܡܢܝ ܠܐܝܬܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܬܝܒܪܐ ܒܝ ܠܟܠܗܐ
ܒܐܝܟܐ ܕܠܐ ܢܦܪܘܫܒ[4] ܒܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܠ
ܠܟܠܐ ܪܓܬܗܘܢ ܒܝ ܒܕܡܐ ܕܠܥܘܪܐ ܕܒܫܘܪܐ
ܢܟܠܝ (f. 58 b) ܘܟܝܕ ܒܗܘܪܐ ܕܒܘܩܒܐ ܢܒܝܐ ܠܟܠܗܘܢ
25 ܡܘܕܥܝܢ. ܘܠܐ ܢܦܫܘܩܝܢ ܡܫܘܚܬܐ ܟܬܒܢܐ. ܒܠ

---

[1] MS. ܟܒܪ̈ܝܢ.
[2] Read ܒܝܬܗ?
[3] I have added this word.
[4] MS. ܢܦܪܫܘܢ.

ܠܐ ܢܦܠܘܟ ܐܝܟܐ. ܐܠܐ ܕܐܬܠܠܐ ܠܡܫܘܬܦܘܬܟ.
ܒܝܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܪܝܚ ܡܢܟ ܒܢܝ̈ܟ ܢܚܠܘܬܐ
ܕܡܠܟܐ. ܘܐܫܘܐ ܠܡܠܟܘܬܟ ܢܝܚܘܬܐ ܕܫܪ̈ܒܐ.
ܘܐܪܫܘܡ ܡܢ ܡܪܚܡܝܟ ܠܗܠܝܢ ܡܫ̈ܝܚܐ. ܘܪܐܙܝܡ ܡܢ
5 ܡܠܟܘܬܟ ܠܗܠܝܢ ܦܓ̈ܪܐ. ܘܐܠܝܨܐ ܡܢ ܡܫܝܒܘܬܟ
ܠܗܠܝܢ ܕܬܠܝܡܢ. ܕܒܗܝܢ ܢܬܦܓܥܘ ܠܡܘܡܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܘܡܚܝܪ̈ܐ. ܠܠܝܠܝܐ ܘܕܠܐ[1] ܦܠܓܐ. ܫܪܟܐ ܕܝܘܡܐ ܘܚܙܝܢ
ܡܢ ܦܘܠܐ. ܘܐܦ ܗܢܝܢ ܘܡܚܝܢܐ[2] ܢܦܫܗ ܕܡܠܟ
ܒܟܝܢ ܒܒܪܘܬܐ ܒܐܒܕܢܐ ܕܝܠܕ: ܘܒܡܦܠܗ[2]
10 ܕܡܘܡܐ: ܘܪܚܡ ܟܠܗܘܢ ܕܐܦܘܢ ܡܢ ܟܠܡܐ ܗܢܐ
ܒܠܒܘܬ ܥܘ̈ܡܝ. ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܐܝܟܐ[3]. ܕܐܠܗܐ:
ܐܦ ܡܢ ܒܘܫܡܐ ܕܗܪܟܐ ܐܬܦܠܓܬ. ܗܘ ܡܪܚܡܢܐ
ܒܒܘܫܡܐ ܕܠܗܠ ܡܫܕܪܐ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܚܬܪ̈ܡܐ.
ܕܗܘ ܕܡܦܠܓ ܢܦܫܗ ܠܡܛܠܐ: ܒܪ ܕܝܢܐ ܡܢ ܦܘܠܐ
15 ܘܪܚܡ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܘܡܚܝܪ ܡܢ[4] ܦܠܓܐ[5]. ܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܒܟܠܡܐ ܗܢܐ ܠܐܢܫܪ̈ܐ ܘܠܕ̈ܝܢܐ. ܘܠܡܘܗ̈ܒܬܐ[6]
ܘܠܦܘܪ̈ܢܝܐ. ܠܦܘܩܕܐ ܕܡܢ ܒܝܬܐ. ܠܚܘܪ̈ܪܐ (f. 58 *a*)
ܕܡܢ ܒܒܕܘܬܐ. ܘܒܟܠܡܐ ܕܒܝܬܗ ܠܚܝ̈ܐ ܪܘܪ̈ܒܐ.
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܦܘܡܐ. ܒܪ ܡܫܒܚܐ ܗܘܐ
20 ܕܕܪ̈ܫܐ. ܒܪ ܡܘܬܒܐ ܕܩܘܕ̈ܫܐ ܘܪܚܡܘ̈ܬܢܐ ⁘
ܡܠܟܐ ܦܠܓܐ ܘܕܘܫܐ. ܡܛܠ ܒܪܒܘܪܬ ܘܡܡܬܒ
ܘܡܫܬܦܠܬ ܢܬ. ܘܐܢܠܐ ܡܢ ܕܘܟ ܠܝܬ ܠܝ. ܘܡܒܘܕܪܐ

[1] I have added the letters ܘܪ. The outer edge of the leaf is damaged at this place. [2] I have added ܘ.

[3] In the MS. only the final ܐ is barely visible. [4] MS. ܡ..

[5] MS. ܦܠܓܐ ܗܘܐ., but I have struck out the latter word.

[6] MS. ܘܡܘܗ̈ܒܬܐ., with the top of the ܒ still visible.

ܘܫܡܥܗ ܐܝܟ ܕܦܘܪܐ[1] ܕܡܚܫܐ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܐܡܘܪܗ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܚ̈ܝܐ. ܘܠܒܝܐ[2] ܫܡܥܗ ܡܢ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ.
ܗ̇ܘ ܕܫܡܥ ܐܘܕܒܢ[3] ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܘ̈ ܚ̈ܠܒܐ ܠܟܠܐ ܕܟ̈ܝܢܐ.
ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܓܘܪܐ[4]. ܘܠܦܘܪܥܢܐ ܕܥ̈ܠܬܐ. ܘܠܕ̈ܝܢܐ
ܙܘ̈ܕܩܐ. ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܟ̈ܢܝܐ[5]. ܘܠܐ ܠܫܘܝܐ ܘܠܝܕܪܐ. 5
ܘܐܠܘ ܡܐܬܬܝܗ ܕܟܕ ܪܐܙܐ ܢܛܠܐ[6] ܪܘܐ ܟܦܡܐ:
ܘܡܬܒܣܡ ܒܒܣܪܐ ܝܕܥ ܐܪܥܐ ܚ̈ܠܒܐ ܕܟܠܗܝܢ[7]
ܫ̈ܘܬܐ. ܒܚܝܢ ܒܝܢܬܐ ܘܡܕܝܪ ܒܝܬܘܬܐ. ܠܘ
ܡܐܬܝܬܐ[8] ܕܓܒܪܐ ܘܕ̈ܟܠܒܒܐ ܐܚܪܬܐ[9]. ܘܠܦܪܘܣܐ
ܕܡܢܝܬܐ ܡܠܐ[10] ܐܬܚܙܝܬ: ܕܠܡܐ ܐܝܟ ܦ̈ܣܩܪܘܬܐ 10
ܗܪܐ ܡܣܝܒܬܐ[11] ܕܐܟܒܘ ܥܠ ܫ̈ܦܝܐ ܗܠܝܢ.
ܡܬܗܝܡܢܐ ܗܘܬ ܥܠ ܒܕܘܟܝ ܡܣܝܒܐ ܥܩܒܐ
ܪ̈ܓܫܐ: ܘܕܓܒܐ ܡܢ ܦܠܓܐ[12]. (f. 57 b) ܦܠܒܢܝ[13]
ܒܪܝܫܬܝ. ܘܒܕܡ ܒܥܒܪܐ ܕܡܫܬܡܠܝܘܬܝ. ܗ̇ܘ ܕܡܢ
ܡܬܘܡ ܠܐ ܚܣܝܪ ܒܗ ܢܓܠܐ: ܘܡܢ ܕܙ̈ܕܩܝܢ ܠܐ ܕܪܚܡܗ 15
ܡܢܘܬܐ: ܘܡܢ ܟܠܡ ܠܐ ܒܥ ܥܠ ܦܠܓܘܬܝ. ܘܡܢ
ܢܡܘܣܐ ܕܡܕܡܝܢ ܐܬܚܝܕ. ܠܐ ܦܠܓ ܡܢ ܕܙܒܢܝ ܡܕܡ.
ܘܡܢ ܡܬܘܡ ܠܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܬܒܥ ܕܝ̈ܢܐ
ܘܐܘܪ̈ܚܐ. ܐܝܟ ܕܬܒܥܝܢ ܒܢ̈ܝ ܪܐܙܐ ܕܚ̈ܠܒܐ.
ܘܟܠ ܚܕ ܡܢ ܒ̈ܢܝ ܦܘܠܛܝܡ ܕܚ̈ܠܒܘܬܐ ܠܐ ܢܦܪ. 20
ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܬܒܝܬ ܡܕܡܝܢ ܐܘ̈ ܚ̈ܠܒܝ ܢܝܫܐ:
ܠܘ ܕܡܢ ܚ̈ܘܬܐ ܕܒܠ ܐܝܟܐ. ܐܦܠܐ ܒܫܢ̈ܐ ܒܡ ܗܠܝܢ
ܪ̈ܫܡܐ ܡܢ ܫܪܪܐ ܕܐܬܟܬܪ ܝܕܥܐ ܐܝܟܐ. ܘܠܘ ܕܠܝܢܫܝܢ

---

[1] MS. ..ܒܦ. [2] MS. ..ܘܠܒ. [3] MS. ..ܐܘܕܒ.
[4] MS. ..ܓ. [5] MS. ...ܟܢ. [6] MS. ...ܢܒ.
[7] MS. ...ܕܒ. [8] MS. ..ܡܐܬܝ. [9] Read ܗܘܬ?
[10] MS. ..ܡܠ. [11] MS. ..ܡܣܝܒ. [12] I have added the final ܐ.
[13] MS. ܢܚܒ.., the ܒ being doubtful.

ܓܒܪܘܬܐ: ܒܡܒܥ ܕܡܫܒܚܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܬܠܘܝ
ܒܝܕܥܬܐ. ܘܡܗܝܪ ܣܘܟܠܐ. ܘܪܡܫܐ ܘܪܫܝܡ ܡܢ
ܦܘܠܓܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܣܝܒܬ ܒܟܐܢܘܬܐ. ܘܡܡܠܫ
ܒܫܪܪܐ. ܠܐ ܓܒܢܝܐ ܕܦܫܝܢ ܒܢܒܠܐ. ܘܠܐ ܪܗܛܝܢ
ܪ̈ܓܠܝܢ ܠܒܝܫܬܐ. ܠܐ ܓ̈ܒܝܢ ܐܝ̈ܕܝܢ ܠܡܬܦܠܓܘ 5
ܒܕܡܐ. ܘܠܐ ܡܫܦܝܐ ܠܦܘܬܝܢ ܠܫܪܪܐ. ܡܛܠ
ܡܡܠܠܐ (f. 57 a) ܕܕ̈ܓܠܐ. ܘܠܐ ܢܣܒ ܐܢܬ ܓ̈ܐܠܬܐ
ܠܡܫܩ̈ܠܐ ܘܠܐ ܫܘܚܕܐ ܐܢܬ[1] ܠܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܕܡܪ̈ܝܫܐ. ܘܠܐ ܡܗܘܢܬܢ ܐܢܬ ܠܒܪ̈ܘܢܐ[2]. ܘܪܘܚܐ ܐܢܬ
ܠܬܪ̈ܝܓܐ. ܘܠܐ ܓܠܐ ܐܢܬ ܐܪ̈ܙܝܢ ܠܡܠܐ ܕܐܓܪ̈ܙܐ 10
ܓ̈ܢܒܬܐ[3]. ܘܠܐ ܡܚܒܝ[4] ܐܢܬ ܪܓܬܐ. ܕܐܟܠܩܪ̈ܨܐ ܕܠܐ.
ܡܣܒܪܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܡܦܠܓܐ ܘܡܒܝܫ ܪܘܚܐ. ܘܥܒܕ
ܗܘ[5] ܕܠܡܦܠܠܐ ܕܠܐ ܢܐܝܒܐ ܕܦܫܗ. ܘܠܐܒܕܢܐ
ܕܢܦܫ ܚܝ̈ܐ ܚ̈ܝܘܗܝ. ܚܠܦܝܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܢܦܫܠ
ܠܢܦܫܗ ܒܒܝܬ ܡܦܩ̈ܘܗܝ. ܘܬܐܘܪ̈ܬܐ ܕܠܐ ܗܘܐ 15
ܡܬܬܓܪ ܠܡܘܬܗ. ܘܦܘܪܥܢܐ ܒܒܝܫܐ ܚܬܝܡ ܚ̈ܝܘܗܝ.
ܘܐܢܬ ܐܘ̈ ܫܠܝܚܐ ܪܫܝܡ ܬܪܚܡܘܬܐ. ܒܚ̈ܫܝܢ ܕܫ̈ܒܬܐ
ܫܒܬ. ܘܒܐܪ̈ܚܝܢ ܢܩܘܪ̈ܬܐ ܥܡܝܩܬ. ܘܒܐܪ̈ܚܝܢ ܫ̈ܒܝܠܬܐ
ܓܒܬ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܓܒܬ ܗܘܐ ܗܘ ܒܦܘܪܫܐ ܓ̈ܠܒܬܗ
ܕܟ̈ܠܒܐ[6] ܕܢܒܚܘ. ܕܒܗ[7] ܐܠܗܐ ܚܢܢܐ ܐܚܝܕ ܢܒܠܗ 20
ܒܪܫܥܗ. ܘܬܒܥ[8] ܠܡܠܟܐ ܕܢܝܐ ܒܢܪ̈ܬܐ ܡܢܗ

---

[1] The outer margin of this leaf is worn away, so that the word ܐܢܬ has quite disappeared.

[2] Or ܠܒܙܘܢܐ. In the MS. nothing is left but the letters ܠܒܪ and part of the ܘ.

[3] I have added the final ܐ to this word.

[4] Read ܡܚܒܫ.

[5] In the MS. originally ܠܗܘ, altered into ܕܗܘ.

[6] MS. . . ܕܟܠ̈ܒ.

[7] Read ܒܗ, omitting ܕ?

[8] MS. . . ܠܘ.

ܚܕܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܬ ܬܫܡܫܬܗ ܕܝܠܗ ܠܒܪܝܬܐ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܫܢܝ̈ ܡܢ ܠܬܠܬܐ. ܐܡܪ̈ ܒܒܪܐ ܗܘ
ܠܪܘܚܬܗ ܕܢܘܪܐ. ܗܒ ܠܝ ܗܘ ܡܐܢܐ ܕܡܬܟܠܦ
ܠܗ ܡܢܕܪ ܐܢܘܫܘܬܗ ܠܐܒܐ. ܘܒܪܝܫܬܗ ܬܟܠܦ
ܐܢܐ ܠܗ. ܘܫܘܚܬ ܗܝ ܐܝܬܝܬܐ ܠܡܐܢܐ ܘܗܘܦܬ 5
ܠܒܪܬܐ. (f. 56 b) ܘܟܕ ܐܬܟܠܦܗ ܒܠܠܝܐ ܘܐܬܝܬܐ ܝܘܡ
ܡܪܬܗ ܐܝܬܝܬ ܬܠܓܪܐ. ܐܘܟܒܪܬ ܗܝ ܕܘܪܬܐ
ܕܡܐܢܒܢܗ ܢܒܝܠܐ ܐܝܬܐ ܠܘܬܗ. ܘܠܝܠܝܐܝܬ
ܐܫܘܠܬ ܝܘܡܗܝ، ܐܝܟ ܒܢܝ̈ܢܗ ܒܢܒ̈ܐ. ܘܗܘܦܬ
ܢܦܫܗ ܠܒܪܬܐ. ܘܢܓܪ ܠܢܐܪܘܬܗ ܘܐܟܒܗܬ ܐܦܝ̈ܗ. 10
ܘܐܟܠܦܬ ܠܡܐܢܐ ܗܘ ܘܗܘܒܗ ܠܐܡܬܐ ܗܝ.
ܘܒܫܘܠܡܐ ܕܠܠܝܐ ܐܝܬܐ ܗܘ ܢܘܪܐ ܒܒܪ ܢܘܗܪܬܐ
ܡܢ ܡܫܬܝܐ ܕܗܘܐ ܒܗ. ܘܐܬܟܠܦ ܠܡܐܢܐ ܗܘ
ܘܐܝܬܐ ܝܘܡ ܐܝܬܝܬܐ ܗܝ. ܘܟܕ ܝܕܥܬܗ ܐܬܕܟܪܬ ܒܗ.
ܘܐܝܬܬ[1] ܝܘܡܗܝ، ܡܫܪܗܒܢܝܬ ܘܐܟܪܬ ܠܗ. 15
ܡܠܠܡܢܐ ܒܠܓܗ. ܠܘ ܫܡܥܬ ܠܝܒܘܬܟ ܒܫܘܪܝܗ
ܕܠܠܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ. ܐܬܬܘ، ܒܦܫܗ ܘܐܡܪ. ܡܕܡ
ܝܢܩܬܐ ܚܠܬ ܒܡܝܓܠܬܐ. ܘܓܠܦ ܒܗܬܐ ܝܘܡ
ܐܡܬܗ. ܘܠܒܟܗ ܘܡܚܗ ܡܢܐܝܬ. ܒܕܡܐ
ܕܫܘܕܥܬ ܠܗ ܠܟܐܒܐ ܕܡܐܢܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܬܘܒ 20
ܢܘܪܐ ܥܠ ܕܒܩܪ ܥܠ ܢܡܘܣܐ. ܘܢܓܒܗ، ܠܡܐܢܐ
ܗܘ ܘܬܒ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܒܢܒܬܐ ⁘ ܘܗܢܐ ܡܬܠܐ
ܕܐܡܬܠܬ ܠܝ ܡܪ، ܡܠܟܐ ܕܝܟܐ ܡܢ ܟܠܗ ܦܘܠܫܐ:
ܕܠܘ ܟܠܡܕܡ ܕܐܡܪܝܢ ܦܩܕܐ ܘܫܩܠܐ ܫܪܝܪܐ.
ܘܠܐ ܦܠܐ ܬܘܒ ܕܢܬܗܘܢ. ܘܐܢܬ ܐܘ̈ ܡܠܟܐ ܟܥܢ 25

[1] MS. ܘܐܬܬܝ.

ܕܡܘܗܒܬܐ ܕܡܪܢ܆ ܕܒܗ ܠܘܬܗ، ܐܬܬܐ ܐܝܬ ܠܐ ܡܠܝܐ
ܘܕܠܐ ܪܓܝܫܬܐ ܕܐܝܟ ܬܚܒܒ[1] (f. 56 *a*) ܡܬܐܬܝܢ
ܕܚܝܐ܀ ܡܛܠ ܕܡܫܠܛܐ ܪܒܐ ܡܠܝܐ ܠܒܐ ܕܠܒ ܘܡܢ
ܐܚܪܢܐ ܕܕܠܒܒܐ ܢܪܓܫܘܢ ܒܗ ܘܐܘܗܘܐ ܒܝܕܥܐ. ܐܦ
ܕܘܟܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܒܝܪܐ[2] ܕܪܚܡܘ[3] ܫܘܒܚܐ 5
ܕܒܢܝܢܫܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܘܒܚܗ[4] ܕܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܗܘ ܢܓܪܐ. ܕܟܕ ܐܝܟܐ ܡܕܡ ܬܡܝܗܐ ܘܫܒܝܚܐ
ܐܝܟ ܕܢܦܫܘ ܪܘܫܡܐ. ܘܗܘܐ ܢܓܪ ܐܝܟܐ ܚܕ ܡܐܝܢܐ
ܐܘܒܠܬ ܓܡܠܐ. ܘܟܕ ܐܝܟܐ ܒܗ ܙܒܢܐ ܬܪܝܢ
ܚܕ ܚܘܪܐ ܘܐܚܪܢ ܐܘܟܡܐ. ܘܟܕ ܡܬܚܙܝܐ 10
ܚܘܪܘܬܗ ܒܠܠܝܐ. ܕܢܗܪܐ ܠܐܘܟܡܐ. ܘܟܕ ܡܬܚܙܝܐ
ܐܘܟܡܘܬܗ ܒܐܝܡܡܐ. ܕܢܗܪܐ ܠܠܠܝܐ. ܡܕܡ ܟܕ
ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܕܡܢܗܪ ܒܠܠܝܐ ܕܦܠܓܘ[5] ܐܝܟܐ ܠܗ
ܚܘܪܘܬܗ ܡܫܘܕܥܐ ܠܗ ܥܠ ܡܐܬܝܬܗ. ܘܟܕ
ܡܬܚܙܝܐ ܐܝܟܐ ܠܗ ܒܐܝܡܡܐ. ܐܘܟܡܘܬܗ 15
ܡܫܘܕܥܐ ܠܗ. ܟܕ ܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܝܢܬ ܐܦܠܐ
ܡܫܕܪܐ. ܘܚܕܝܬ ܐܝܬܬܐ ܗܝ، ܒܕ ܗܠܝܢ ܫܡܝܟܬ
ܡܒܗ. ܘܟܕ ܡܪܓܫܐ ܗܘܬ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܢܦܫܗ.
ܡܢ ܚܝܠܗ ܕܗܘ ܓܐܠܐ ܕܡܓܠܦ. ܢܕܝܐ ܗܘܬ
ܘܕܢܝܐ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܕܒ ܠܗܕܐ ܪܓܝܫܬܐ. ܘܕܚܠܬܗ 20
ܕܒܠܗܿ ܦܠܝܓܐ ܘܡܫܩܒܢ ܐܬܬܪܝܒܬ ܡܢܗ.
ܘܒܝܫ ܡܢ ܡܘܬܢ. ܐܪܓܫ ܚܒܕܐ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܐ
ܕܒܓܠܗ ܕܗܝ، ܐܝܬܬܐ. ܘܫܕܪ ܠܗܘ ܓܐܠܐ. ܘܐܪܓܫ
ܬܘܒ ܒܢܝܪܐ ܗܘ ܕܠܒܝܫ ܠܗ ܠܡܐܢܐ. ܘܟܕ ܐܠ
ܢܓܕ ܡܪܬܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܓܪܐ ܗܘ ܕܪܘܒܬܐ 25

---

[1] Altered into ܠܚܒ, incorrectly. [2] S. John's Gospel, ch. xii. 43.
[3] For ܕܪܚܡܘ. [4] MS. ܗܘ. [5] Read ܘܡܠܦܒ?

ܘܡܫܘܚܝܢ ܠܡܥܒܪܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܫܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܟܐܢܐ.
ܦܠܝܓܝܢ ܘܡܬܝܒܡܐ. ܘܐܦ ܢܦܘܩ ܘܡܬܠܒܫܐ ܕܠܐ ܬܘܪܝܐ
ܘܦܪܝܫ ܡܢ ܟܠܗ ܚܠܘܠܐ: ܘܢܛܝܪ ܡܢ ܟܠܗ ܦܠܓܘܬܐ.
ܡܪܦܐ ܒܗ ܐܢܫܐ. ܘܐܝܟ ܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܐܝܕܝ،
5 ܕܐܪܥܐ ܡܩܕܫܬܐ ܢܦܫܗ ܠܡܪܝܐ ܕܠܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܦܐܝܐ
ܐܟܐ. ܗܘܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܕܘܝܢ.
ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܪܥܝܬܐ ܡܢ ܒܪܗ ܡܦܠܛܐ ܒܠܗ ܡܒܪܐ
ܐܢܬ. ܘܠܡܒܪܐ ܐܡܪܬ ܕܠܝܬ ܐܝܠܢܐ. ܒܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܠܗܐ
ܕܦܪܘܩ ܠܚܠܝܫ ܐܝܟ ܒܪܝܫܗ،. ܘܐܡܪܬ ܠܡܚܝܒܐ
10 ܘܡܫܦܪ ܐܡܪܬ. ܕܗܘ ܕܡܫܪܐ ܠܡܬܒܪ ܕܡܬܬܒܪܢܐ
ܕܢܬܚܠܠ. ܘܡܠܠ ܠܗܘ ܕܐܝܟ ܕܘܒܪ ܕܢܬܗܝܡܢ.
ܡܘܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܐܘܕܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܪ ܝܚܝܕܝܬ
ܢܦܫܗ ܠܒܢܝܐ[1] ܒܕܡܘܬܐ ܕܠܐܢܫܘܬܗ ܙܒܢ.
ܘܠܦܘܪܩܢܗ ܕܟܠܐ. ܒܪ ܐܒܪܗܡ ܘܡܫܝܚܐ ܠܫܪܒܪܒܬܐ ∴
15 ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܝܘܚܢܢ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܦܠܓܗ. ܐܡܪ
ܕܝܘܚܢܢ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܝܬܘܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ ܛܘܪܐ
ܕܡܪܓܢܝܬܐ. ܒܦܢܝܬܐ ܕܡܕܢܚ ܐܢܛܝܘ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܒܗ، ܡܕܝܢܬܐ ܛܠܝܪܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܦܚܝܢܝ[2].
ܘܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬܘܬܐ ܥܩܝܪܬ ܒܡܘܬܐ ܒܗܝܢ. ܘܫܩܝܪܬ
20 ܛܘܪܬܐ ܦܠܝܬܐ. ܡܬܚܫܒܐ ܠܐܢܫܘܬܗ. ܘܦܠܓܘܬ ܡܘܒ
ܠܒܪ ܘܠܓܘܗ. ܘܡܗܘܐ ܒܫܒܒܘܬܗ ܙܢܝܐ ܚܕ: ܐܘܒܕܢ
ܒܛܘܪܬܐ. ܘܡܗܘܐ ܪܡܫܐ ܕܡܗܝܐ ܐܝܬܘܬܐ. ܘܡܬܟܠܒܒܐ
ܕܒܝܬܗ. ܘܐܬܬܢܝܚ ܕܒܫܪ ܡܢ ܢܘܡܘܣܐ ܐܩܝܪܬ ܠܗ
ܗܝ ܐܝܬܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܐܢܫܘܬܗ ܘܡܬܓܪܝܬ ܒܡܘܬܗ.
25 ܐܦ ܡܬܒܥܐ ܐܝܬ ܕܬܬܒܥܐ ܡܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܗܕܐ

[1] Originally ܠܒܢܝܗ. Read ܠܒܢܝܐ, or ܠܒܢܝܗ̈ ?

[2] Or perhaps ܦܚܝܢܢ, as it is not easy to distinguish final ܢ from final ܝ in the MS.

ܬ̈ܠܝܐ ܡܬܢ̈ܬܬܐ. ܘܡܢܐ ܕܡܢ ܒܦܘܐ ܡܬܐܦܪ̈ܝܢ. ܢ̈ܦܩܝܢ
ܙܝܘܐ ܗܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܡܕܪܓܠܐ ܗܘܬ ܒܫܪ̈ܪܐ ܐܝܟ
ܡܠܦܬܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܒܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܡܬܒܨܪܢ
ܗܘܬ. ܘܐܝܟ ܡܬܒܬܒܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ ܘܡܬܓܠܓܠܐ
ܗܘܬ ܡܬܒܥܬܐ. ܕܬܘܠܕ ܡ̈ܠܐ ܠܒܢ̈ܬܐ ܘܬܪ̈ܝܢܬܐ: 5
ܘܬܬܠ ܡܬܘܒܪܢܘܬܐ. ܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ
ܕܚܠܬܐ ܡܦܪܚܐ ܗܘܐ ܠܒ̈ܢܝܗ. ܘܢܟܠܐ ܡܒܘܪ
ܗܘܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܦܪܘܫܘܬܗ[1]. ܡܛܠ ܕܠܐ ܦܠܝܓ ܐܒܐ
ܥܠ ܝܠܝܕܘܗܝ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܢܦ̈ܫܬܐ. ܗܒܒ ܐܒܐ ܡܢ
ܝܠܕܐ ܘܥܢܒ. ܕܠܝܠܝܐ ܢܗܘܐ ܠܡܒܪܢܐ ܗܢܐ. 10
ܕܡܫܡܗ ܐܕܪܓܬܗ. ܘܒܗ ܫܪܪ ܕܒܝܬܗ[2]، ܡܬܒܡܗܘܢ
ܡܬܢܘܒ. ܠܐܝܡܢܐ ܙܘܒܢܐ ܦܪܫܐ ܠܝ. ܘܥܠ
ܒܘܪܣܝܐ ܪܘܚܐ ܕܢܦ̈ܫܐ ܘܬܪ̈ܝܢܬܐ ܦܘܬܒ ܠܝ. ܘܥܠ
ܡܠܟܐ ܕܠܘܗܝ ܒܟܠܗܒܝܢ ܘܣܝ̈ܒܐ، ܦܪܝܒ ܠܝ.
ܘܡܠܝܘܬ ܐܦܐ ܕܢܗܒ ܐܒܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܠܝܦ̈ܬܐ 15
ܕܠܝ ܒܗܬܬ ܐܦܐ ܦܠܟܝ ܐܒܐ. ܘܚܕܐ ܝܐܠܦܐ
ܢܐܠ ܐܒܐ ܡܢ ܦܠܗ ܘܥܢܒ ܘܦܠܓ ܚܝ̈ܢܐ. ܕܠܐ
ܢܒܘܬ ܓܐܒܐ ܕܡܟܡܒܪܘܢ[3] ܚܠܦ ܢܦܫ ܠܒܪ ܡܢ
ܝܕܒܬܗ ܕܠܐ ܬܘܦܝܐ ܫܪܪܐ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܬܦܬܩ
ܡܢ ܬ̈ܪܒܬܐ ܕܐܝܢ̈ܢܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܝܬܝܢ ܒܠ 20
ܗܘܝ̈، ܙܪܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠܠܐ ܒܝܢ ܦܕܝܫ ܐܒܐ ܚܠܦ
ܢܦܫ. ܕܠܡܐ ܡܬܝ̈ܦܝܢ ܘܡܫܬܪ̈ܪܢ[4]. ܘܗܒ ܦܠܟܐ
ܘܥܢܐ ܘܢܦܩ ܬܐܘܪ̈ܬܐ. ܕܒܗܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܝ ܡܣܟܢܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܦܪܒ. ܘܠܒܒܢܐ (f. 55 *b*) ܕܫܘܠܡ ܚܝܪ
ܠܐ ܦܠܓܝܬ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܒ̈ܝ، ܗܠܝܢ ܚܣܝܪ̈ ܒܠܟ̈ܬܐ. 25

---

[1] MS. ܕܦܪܘܫܘܬܗ.
[2] MS. ܕܟܘܬܗ.
[3] MS. ܕܡܟܡܒܪܘܢ.
[4] Read ܘܡܫܬܝܙܝܢ?

ܠܟܠܗ ܚܝܠ. ܫܒܩ ܡܢ ܓܒܪ̈ܝܢ ܛܠܝܘܬܐ ܫܚܘܬܐ
ܘܟܝܢ ܪܘܚܐ. ܬܪ̈ܝܢ ܦܬܓܡ̈ܐ. ܠܐ ܙܕܩ ܠܡܫܟܚܬܗ
ܕܢܟܠܬܐ ܕܫܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܡܫܢܗ ܒܐܪܥܐ.
ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܦܩܘܕܐ ܠܐ ܕܢܛܠ ܐܠܗܐ ܢܘܒܕ ܠܚܝ̈ܐ.
5 ܐܠܐ ܕܢܦܩ ܒܠ ܫܘܒܪܐ ܗܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ، ܐܝ̈ܟܐ
ܡܗܝ̈ܪ، ܒܙܕܩܬܐ. ܘܡܟܪ̈ܝܢ ܒܫܘܒܠܐ. ܘܦܪ̈ܝܫ
ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܒ̈ܐܦܐ ܢܣܒܝܢ. ܐܦܠܐ ܠܥܬܝܪ̈ܐ
ܒܥܘܕܪܐ ܡܣܒܝܢ. ܘܠܐ ܒܬܪ ܡܢܝܢܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ
ܘܐܦ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܪ̈ܝܡܗܘܢ، ܕܫܠܬܐ ܙܒ̈ܢܝܢ. ܘܢܦܩܘܕ
10 ܕܢܪ̈ܝܡܘܢ ܠܗܘܢ ܛܐܒܐ ܕܠܐ ܘܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ
ܡܢ ܥܬܝܪܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܗܘ ܒܗܘ. ܡܛܠ ܕܡܩܒܠ ܐܢܫܐ
ܒܠ ܙܒ̈ܢܗܘܢ، ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܗܒܐ ܗܝܡܢܐ ܢܩܘܡ
ܐܢܫܐ. ܡܢ ܒܘܪܐ ܕܒܘܫܢܐ. ܒܪ ܐܡܝܪ ܠܫܒܝܚܘܬܐ
ܕܗܘ ܕܐܫܬܒܚ ܕܢܦܩ ܠܢܘܗܪܐ ܡܢ ܒܐܦܐ ܕܡܬܠܒܫܐ
15 ܒܗ̇[1]. ܡܫܬܒܚ ܕܢܦܩ ܠܡܬܠܒܫܘܬܐ ܒܒܘܫܪܐ
ܕܒܐܝܢܘܬܐ. ܘܒܒܘܣܒܐ ܕܡܕܝܢ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ.
ܘܡܢ ܗܕܐ ܡܬܒܝܢܐ[2] ܠܗ ܠܟܠܗ ܛܒܐ ܕܕܒܝܐ ܐܝܬ،
ܘܓܠܝܐ. ܛܠܝܘܬܐ ܘܒܥܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܬܒܥ ܐܢܫܐ
ܡܢܗ ܕܢܦܩ ܘܒܥܝܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܛܠܝܘܬܐ ܕܐܙܕܪܩܬ[3]
20 (f. 55 *a*) ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܦܬ̈ܝܪ[4] ܥܬܝܪ̈ܐ. ܘܟܠܝܠ ܒܫܘܒܚܐ.
ܘܗܘ ܕܡܬܦܢܝܐ[5] ܠܐܪܥܬܗ ܒܢܓܠܐ: ܘܠܐ ܕܓܝܐ
ܫܘܒܪܗ ܡܢ ܢܓܠܐ ܘܡܬܒܥܝܬܐ: ܠܘܬ ܒܪܘܢܝܐ
ܡܬܟܪܗ ܘܡܦܠܚܢܐ ܡܫܬܘܪ ܕܠܐ ܢܘܢܚ ܒܥܘܪܢܐ
ܠܒܥܘܬܗ. ܘܢܝܪܬܐ ܕܛܠܝܐ ܡܪܘܚܬ ܦܐܪ̈ܘܗܝ، ܘܕܫܡܐ
25 ܠܡܕܡ ܕܚܝܠܐ ܢܚܫܗ ܘܡܫܒܬܪ ܒܠܒܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܐܝܟ

[1] MS. ܒܗ. [2] Read ܡܬܒܝܢܐ? [3] Read ܕܐܙܕܗܪܬ.
[4] For ܦܬ̈ܝܢ. [5] Read ܕܡܬܦܢܝܢܐ?

ܘܟܪ̈ܝܗܝܢ ܠܘܬܗ ܣܓܝ̈ܐܹ. ܐܕ̈ܝܫܘܬ ܠܗ ܗ̇ܘ ܡܪܝܡ
ܕܟܝ̈ܢܘܗܝ، ܕܒ̈ܢܬܐ ܚܝܐ. ܘܒܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܥܒܕ.
ܘܒܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܢܘܗ̈ܪܬܐ ܓܒܐ. ܡܛܠ ܕܫܘܒܚܐ ܡܢ ܚܘܒ̈ܬܐ
ܘܡܫܬܡܠܝܐ. ܢܦ̈ܫܬܐ ܠܡܐܡܪ ܘܒܫܘܠܛܢܐ. ܫ̈ܒܩܐ
5 ܐܚܪܢܐ ܘܡܣܬ̈ܪܩܢܐ ܐܬܦܪܣܘ[1] ܠܒ ܕܐܬܟܒܫܬܐ ܠܗܘܢ
ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܥܠ ܚܫܘܒܘܬܗܘܢ ܕܒܟܠܐ ܢܗܠܟܘܢ
ܥܠ ܟܠܟܐ. ܘܟܡܟܐ ܢܦܫܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܕܣܦܬ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܓܢܒ. ܘܓܪܫܬ ܒܠܒܗܘܢ ܘܗܘܘ ܠܝ
ܒܟܠ̈ܒܒܐ. ܘܐܬܦܫܛܘ ܒܠܒ ܒܝܬܐ ܒܠܗܘܢ ܗܘ̈ܐ،
10 ܘܡܟܠܐ ܕܟܘܠܐ ܒܠܗܘܢ ܟܠܠܗ ܒܠܒ. ܘܠܐܟܪܝܐ
ܕܢܦܫ ܒܠܗܘܢ ܐܬܦܪܫܘ. ܘܐܠܗܐ ܠܐ ܓܒܪ ܐܢܘܢ.
ܘܠܡܫܟܢܐ ܘܡܫܘܫܪܐ ܡܢ ܒܫܘܬܗܘܢ ܬܒܠ ܐܝܟ
ܕܦܪܘܩ ܠܝ ܒܟܐܢܘܬܗ ܘܬܪܘܨܘܬܗ. ܘܒܠܝܒܘܬܗ
ܕܟܠܗܘܢ ܙܢܘܢ ܫܢܝܐ ✣ ܘܟܕ ܥܒܕ ܟܠܒܐ ܡܢܗ
15 ܟܠܒܐ ܗܠܝܢ. ܢܒ[2] ܡܢ ܒܗܘܢܐ ܕܠܒܝܗ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܬܪܝܡ
ܡܢ ܡܕܡܗܘ، ܘܐܫܬܠܡܗ ܠܕܝ̈ܢܐ. ܘܠܟܝܘܢܐ. ܟܕ
ܦܩܕ ܒܗܘܢ ܐܠܗܐ ܘܐܓܒܠ ܐܢܘܢ ܠܕܝܢܐ ܕܒܐܢܘܬܗ.
ܘܪܡܙ ܐܢܘܢ ܕܒܕܝܢܐ ܕܒܐܢܘܬܐ ܘܕܬܪܘܨܘܬܐ ܢܗܘܘܢ
ܫܟܝܚܝܢ (f. 54 b) ܡܢܗ. ܘܟܕ ܫܠܛ ܐܠܗܐ ܢܓܝܪ̈ܘܢ
20 ܘܢܟܡܟܘܢ ܥܠ ܫܪܪܐ ܕܫܘܒܚܪܐ ܗܢܐ. ܘܠܐ ܒܒܫܘܬ
ܣܪܐ. ܘܒܫܘܐܬܐ ܡܒܝܢܬ ܒܠܒܐ. ܘܒܟܠ̈ܒܒܘܬܐ
ܠܡܒܝܪܬ ܒܡܫܡܫܬܐ. ܐܘ ܒܡܒܕܪܢܘܬܐ ܕܠܐܫܬܪ̈ܢܐ
ܐܟܠܝܡܪ̈ܝܐ ܘܗܡܝܢ[3] ܫܪܪܐ ✣ ܘܟܕ ܥܒܕ ܕܡܟܝܢܗ
ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܟܠܒܐ: ܗܟܢ ܡܕܡܗܘ، ܥܠ ܐܪܥܐ
25 ܘܦܩܕ ܒܡܡܗ ܠܒܝܒܐܝܬ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ، ܟܠܒܐ

[1] For ܐܬܦܪܣܘ/.   [2] MS. ܢܒ.   [3] Instead of ܘܗܡܝܢ.

ܒܕܒܐ. ܕܟܕ ܚܙܐ ܘܚܙܐ ܠܕܘܟܬ ܡܘܬܒܗ: ܘܐܬܬܒܝ
ܠܡܫܠܡܘܬ ܕܪܥܝܗ: ܘܐܬܦܠܛ ܡܢ ܪܕܘܦܬ ܐܚܘܪܗ
ܕܡܠܟܡ ܘܕܢܚܐ: ܕܠܗ ܐܝܟ ܠܘܬܟܐ ܢܘܪܗ: ܘܟܠܗ
ܠܐܦ̈ܝ ܥܡܡܐ ܬܪܝܢܘܬܗ. ܘܪܦܣ ܒܐܪܥܐ ܘܒܓܦ
5 ܠܡܫܒܚ̈ܢܐ ܒܪܓܠܗ. ܘܫܡ ܥܠ ܥܡܡܐ ܕܪ̈ܚܡܘܬܗ[1]
ܒܥܒܕܗ. ܘܝܗܒܐ ܕܢܕܘܥ ܠܟܠܗܐ ܒܡ ܡܪܝܢܘܬܗ.
ܘܢܒܕ[2] ܠܢܦܫܗ ܡܢܗ ܐܦ ܠܟܠܗܘܬܗ. ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ.
ܒܝܘ̈ܡܘܗܝ ܕܩ̈ܒܠܬܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܟܠܝܢ ܢܝܫܐ. ܒܟܕܢܐ
ܗܘ ܕܡܕܒܪܢܘܗܝ ܐܬܚܙܝ. ܘܫܡܥܐ ܐܫܝܪܐ ܥܠ ܗܠܝܢ.
10 ܗܟܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܕܢܚܐ ܠܗ ܚܘܒܐ ܐܢܫܐ. ܡܕܡ ܕܡܢ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܘܗܘ ܠܡܠܟܐ ܒܓܠܐ ܒܡ. ܘܢܦܫܗ
ܕܐܪܥܐ ܢܓܕ ܠܒܢܝܘܬܐ ܡܢ ܒܥܒܬܐ ܐܫܬܘܕܝܬ.
ܠܕܪ̈ܥܢܐ ܥܘܒܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܘܠܡܫܠܛܢܘܬܐ
ܘܠܡܫܬܥܘܬܐ ܦܘܪܥܢܐ ܘܠܐ ܒܕܠܡܫܠܢܘܬܐ ܢܬܦܪܥ
15 ܐܒܘܬܗ ܛܠܝܡܐ. ܘܫܓܪ ܡܦܩ ܡܠܟܐ ܢܝܫܐ. (f. 54 *a*)
ܕܡܓܫܡܐ[3] ܐܢܬ ܐܘ̈ ܐܡܒܐ ܡܫܠܡܬ ܗܘ̈ܦܟܐ. ܘܡܓܫ
ܠܗ ܒܥܒܐ ܒܪܝܟܐ ܘܠܒܝܒܐ ܣܒܪ̈ܘܗܝ. ܕܡܠܟܐ
ܒܠܒܒ ܘܚܘܬܐ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܠܝ ܠܬܘܪܐ ܗܢܐ
ܢܒܠ ܠܡܠܟܗ. ܫܡܒܪܢܐ ܐܝܢܐ ܕܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ
20 ܡܦܪܒ[4]. ܘܡܢ ܕܢܠܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܕܠܒܝܪܬܐ ܡܢܗ
ܐܬܬܓܒ. ܐܦ ܠܐܒܕܢܗ ܐܬܦܪܫ. ܐܠܐ ܡܛܠ
ܕܙ̈ܕܘܩܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܕܒܠ: ܘܫ̈ܒܬܗ ܕܠܐ ܡܬܦܪܣ.
ܘܩܠܝܬܗ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩܢ. ܘܣܘܬܐ ܕܒܗ ܐܫܝܪܐ.

---

[1] Read ܕܪܘܚܡܬܐ.

[2] Apparently corrupt. One would naturally expect an imperfect under the same regimen as ܢܕܘܥ.

[3] Read ܘܡܓܫܡܐ? [4] MS. ܡܦܪܒ.

ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܕܠܐ ܡܦܩܐ ܚܫܒܘܢ ܠܘܬ ܣܕ̈ܪܐ.
ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܫܬܥܝ̈ܢܘܬܗܘܢ ܡܢ ܒܥܒܘܬܗܘܢ.
ܘܠܐ ܡܥܬܘܪܝܢ ܒܢ̈ܝ ܡ̈ܠܟܐ ܕܠܗܘܢ ܥܬ̈ܝܪܐ. ܡܢ
ܫܘܒܚܐ ܕܩ̈ܢܝ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܕܠܗܘܢ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܗܫܐ
5 ܛܠܠܐ ܐܘܣܬܐ ܡܢ ܦܘܪܢܣܐ. ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܐܡܪܐ
ܠܗ ܠܒܐܝܫܘܬܐ. ܘܠܝܬ ܠܛܪܝܦܘܬܐ. ܘܢܦܫ ܠܛܒܘܬܐ.
ܐܝܟ ܡ̈ܠܟܐ ܕܝܠܗ ܗܟܢ ܫܘܦܪܐ. ܘܡܣܟܠ ܚܪ̈ܫܐ
ܘܡܕܒܪ ܕܟܘܬܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܡ̈ܠܟܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ
ܒܪ̈ܟܢܝܢ ܠܐܪܥܬܗ. ܘܠܐ ܡܬܝܕܥ ܪܘܒܐ ܕܫ̈ܠܝܐ
10 ܘܦܫܝܛܘܬܐ ܕܡܕ̈ܡܘܢܐ ܠܡ̈ܠܟܐ ܒܥܠܡܐ ܕܥܪܝܪܗ. ܒܕ
ܠܝܬ ܠܗ ܐܒܗܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܕܡ ܕܢܦܪܘܥ
ܫ̈ܦܠܐ ܡܬܬܚܬܢ̈ܝܐ. ܘܢܦܪܘܥ ܘܢܥܪܘܩ ܐܘܪܚܐ
ܠܡ̈ܠܟܐ ܥܫܝܢ̈ܬܐ. ܘܢܐܡܪ ܠܪܘܫܐ ܒܫܡܫܡܘܬܐ
ܕܡܪܘܡܗ. ܘܢܪܓܐ ܠܥܪܪܐ ܒܦܠܚܘܬ (f. 53 b) ܕܚܒܪܗ.
15 ܘܢܪܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܫܩܝܠܬܐ ܕܒܐܝܢܘܬܐ ܘܢܪܡܝܬ
ܒܛ̈ܠܒܬܐ[1] ܕܢܦ̈ܠܬܢܐ ܘܕܫܘ̈ܦܪܐ ܘܕܐܒܠܣܛܪ̈ܐ
ܘܪ̈ܗܛ ܒܬܪ ܡܟܝܟ ܕܡܐ. ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܕܒܝܢ
ܘܚܝܠܐ ܡܕܡ ܫܠܝܐ ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܗܕܒܪܐ ܕܠܐ
ܡܫܒܚܐ ܘܛܠܝܡܐ ܘܡܫܘܚܕܐ ܘܡܛܪܦܐ. ܚܝܠܐ
20 ܘܬܒܥܝ[2] ܠܗܐ. ܐܬܚܫܚܐ ܘܠܐ ܐܢܠܐ. ܡܛܠ ܕܒܠܗ
ܢܒܠ ܐܬܒܬܥܬ ܒܒܗ. ܘܡܢ ܒܠܗ ܢܦܫ ܐܢܫܬ
ܠܢܦܫܗ. ܘܠܐ ܡܫܒܬ ܥܒܕܐ ܠܚ̈ܝܠ ܩܠܝܒܝܢ. ܒܕܡܐ
ܕܒܝܢ ܒܚܝܠܐ ܣܓܝܬ ܠܗ ܢܓܠܐ ܕܒܠܕܒܒܗ. ܘܡܒܝܢܗ
ܐܕܪܟܬ ܠܡܕܠܐ ܕܡܐܢܗ. ܗܘ ܪܫܡܐ ܕܛܠܐ. ܘܒܪ
25 ܒܝܫܐ ܒܦܘܪܐ. ܘܡ̈ܠܝܢ ܡܠܒܐ ܝܒܒܐ. ܘܒܪ ܐܪܐܐ

[1] A word seems to have been omitted by the scribe, such as .
[2] MS. ܠܚܝܒ.

ܕܫܒܝܚܬܐ ܒܢ̈ܝܢ. ܕܡܙ̈ܝܕܝܢ ܐܚܝ̈ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܗܘ
ܕܡܫܡܠ ܢܦܫܗ ܘܡܬܬܒܥ ܥܠ ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܚܒܪ̈ܘܗܝ
ܦܠܓ̈ܝܢ ܒܠܒ̈ܒܘܗܝ. ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢܗ ܚܒܪ̈ܘܗܝ.
ܘܐܡܝܪ ܬܘܒ ܕܦܪܩܬ ܢܦܫܟ ܠܘܬ ܫܪܪܐ. ܐܫܠܡܬܗ̇
5 ܠܟܠ ܢܗܘ̈ܢܝܢ. ܘܢܫܐ ܕܢܦܘܩܐ ܗܢܐ ܡܬܠܐ ܡܬܠܐ ܒܦܠܓܝܢ
ܘܒܢܐ. ܐܦ ܒܫܘܠܡܗ ܬܘܪ̈ܣܐ. ܘܐܪܥܐ ܡܥܒܪ ܐܢܫܐ
ܠܗܢܐ ܡܬܠܐ ܕܐܡܝܪ. ܕܟܕ ܕܡܬܪܘܨ ܠܒܝܫܐ
ܘܡܫܬܒܒܝܢ ܠܫܪܟܐ ܘܡܬܒܥܝܬܐ (f. 53 a) ܠܢܒܝܐ.
ܘܡܥܒܕ ܠܗܦܟܐ[1]. ܕܢܣܒ ܠܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܐܬܦܪܕ[2]
10 ܝܬܝܪ ܒܫܘܠܡܗܘܢ. ܘܟܕ ܢܦܫܗ ܒܬܫܒܘܚܬܗܘܢ.
ܘܦܫ ܥܠ ܒܬܦܗ ܚܝܪܐ ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܗܘܢ. ܕܟ̈ܡܢ
ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܡܙ̈ܝܕܝܢ ܐܚܝ̈ܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܢܚܘ ܫܟ̈ܝܪܐ
ܒܒܝܢܐ ܕܫܦܠܐ ܘܕܦܪܘܫܘܬܐ. ܕܫܠܝܛ ܒܢܝܬܐ
ܕܣܪܝܩܐ. ܘܡܛܠ ܕܗܘܐ ܕܟܒ̈ܪܐ. ܘܠܐ ܦܘܪܫܢ ܗܘܐ
15 ܗܘ ܕܬܘܒܝܢܬ ܡܠܟܘܬ ܘܢܐܪܝܢܬ ܡܫܬܡܥ.
ܘܬܪܥܝܢܬ ܦܠܓ. ܘܐܪܦܝܘ ܠܟܠܡܐ ܘܦܩܕܘ ܠܢܣܝܘ̈ܗܝ.
ܘܐܦܩܘ ܥܠ ܒܬܪܗ ܘܕܒܩܘ ܒܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܒܠܗܘܢ
ܒܦܩܘܕܗܘܢ. ܘܐܪܫܝܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܣܒܐ ܕܟܡܐ
ܒܢ̈ܝܢܐ. ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܢܨܘܪܬܐ ܘܬܪܬܐ ܠܢܒܝܐ.
20 ܒܕ ܚܒܘ ܕܡܬܦܪܚܝܢ ܦ̈ܠܓܐ ܦܘܪܣܢܐ ܕܒܢ̈ܝܬܐ.
ܡܬܠܝܛܝܢ[3] ܬܘܢܐ ܒܢ̈ܝܢܐ ܕܟܘ̈ܠܐ. ܘܒܕ ܠܗܠܝܢ
ܒܗܘܢܐ ܫܠܡܐ ܒܢܝܢܘ ܒܕܒܘ ܠܝܘܬܪ̈ܗܘܢ ܒܦܘܠܚܢܐ
ܐܠܗܝܐ. ܘܫܒܩܘ ܥܠ ܒܬܦܗܘܢ ܚܝܪܐ ܕܒܒܕܘܬܐ
ܕܒܪܘܡܗܘܢ. ܘܪܚܝܡܘ ܘܐܚܝܡܘ ܠܡܪܝܗܘܢ. ܘܗܠܟܘ
25 ܒܟܠܗܝܢ ܐܘܪܚܬܗ. ܘܐܡܫܟܪܘ ܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ

---

[1] Read ܠܦܘܠܚܐ? [2] Read ܘܐܬܦܪܕ? [3] Read ܘܡܬܠܝܛܝܢ.

ܡܬܕܒܪ̈ܢܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܢܬܒܥܐ ܒܝܫܬܐ ܕܒܕܒܪ
ܗܢܐ ܠܘܬ ܫ̈ܢܝܐ ܕܡܫܝܚܗ. ܡܢ ܟܠܗܝܢ܀ ܘܟܕ ܥܒܕ
ܐܡܪܐ (f. 52 b) ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܐܡܪܗ ܐܬܬܥܝܒ ܘܥܕ ܡܢ
ܕܘܟܬܗ. ܘܕܝܠܗ ܕܢܥܒܘܕ ܠܕܡܫܝܚܗ ܡܘܒܕ ܫ̈ܘܚܗ ܟܕ
ܬ̈ܚܠܘܗܝ. ܘܦܩܕ ܕܢܦܩܐ ܒܪܘܙܐ ܒܡܫܪܝܬܗ. ܘܐܬܬܚܝܒܘ
ܓ̈ܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܙܘ̈ܒܢܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܘܐܟܠܗ
ܠܕܡܫܝܚܗ ܠܡܕܡܫܝܚܘܗܝ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܫܝܚܗ ܠܗܕܐ
ܕܐܣܬܦܪܬ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܦܪܝ ܕܢܐܡܪ ܒܗܝܠܐܝܬ
ܘܡܫܝܚܐܝܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܙܕܩ ܒܡܕܡ ܕܢܕܝܢ
ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝ̈ܫܝܢ. ܚܙܐ ܐܝܟܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܢܣܝܘܢܐ ܘܢܟܝܢ ܠܒܪܘܬܐ ܘܡܩܠܣ ܒܓ̈ܢܕܬܐ.
ܕܫܠܛ ܒܡܢ̈ܝܢ ܐܦ̈ܝܗ. ܘܡܫܬܠܛ ܚܕܘܐ ܕܦ̈ܪܘܩܗ[1].
ܕܠܡܠܟܐ ܐܪܥܐ ܒܒܘܪܗܢܐ. ܐܘ ܕܠܡܠܟܐ ܒܟܠܕܒܒܐ
ܢܓܡ ܟܠܗܘܢ. ܐܘ ܕܠܡܠܟܐ ܫܘܠܛܢܐ ܚܙܐ ܡܢ ܡܪܢܝܬܗ.
ܐܡ̈ܪܐ ܐܡܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܗ̇ܘ ܕܐܟܝܢ ܠܡܠܟܐ ܘܣܓܕ
ܠܡܪܢܝܬܗ: ܘܦܠܚ ܠܟܠܗܘܢ ܟ̈ܪ ܢܦܠܗ: ܕܡܠܟܝ[2]
ܒܝܫܐ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܝ ܢܨܝܚܬܐ. ܘܡܠܟܝ ܕܒܒܐ.
ܘܢ̈ܝܚܘܬܝ ܕܠܝܬ ܠܗ̇ ܦܫܡܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܐܒܕܢܐ ܠܫ̈ܢܝ ܡܓܪܬ. ܘܒܠܡܡܪܐ ܗ̇ܘ ܕܢܦܪܬ ܢܚܠܬ.
ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܗ. ܘܡܢܝܢ[3] ܫܘܪܝܢܐ ܕܒܠܒܕܬ. ܘܐܢܕܐ
ܗܝ ܫܟܠܘܬܐ ܕܢܫܟܢܬ ܕܢܠܦܫ ܚܢܒ ܐܝܟܐ ܡܘܬܐ.
ܐܡܪܐ ܐܡܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܫܘܪܝܢܝ ܕܠܐ ܦܫܡܐ ܗܘ.
ܘܫܟܠܘܬܝ ܕܠܐ ܕܘܡܝܐ ܗܝ. ܕܢܦܠܬ ܠܬܪܥܝܬܗ
ܕܡܠܟܐ ܒܡܠܟܝ ܘܐܘܦܕܬ ܠܒܪ ܪܐܘܗ ܬܪܝܨܐ
ܒܢܝܫܘܬܝ. ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܗ. ܚܙܐ ܐܝܟܐ ܕܡ̈ܬܠܬܐ

[1] MS. ܕܦܪ̈ܘܩܗ. [2] Read ܡܠܟܝ, omitting ܕ? [3] MS. ܘܡܢܝܢ.

ܡܩ̈ܠܩܠܬܐ[1]. ܕܗ̇ܢܘܢ ܕܠܐܒܕܝܐ ܕܦ̈ܐܝܐ ܕ̈ܟܠܟܠܝܢ. ܡܢ
ܡܚܝܠܘܬܐ ܘܪܦܝܘܬ ܒܪܫܐ ܡܚܕܕܝܢ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܒܫܦܝܪܐ
ܒܕܡܘܬ ܐܣܦܣ ܟܠܝܠܝܢ. ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܬܬܒܥ ܡܢ
ܦ̇ܠܚܐ ܘܕ̈ܘܩܘܗܝ، ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܥ̈ܠܠܬܐ ܐܝܟ ܐܟܕܢܐ
ܕܐܢ̈ܫܐ ܕ̈ܠܘܣܐ ܘܡܣ̈ܟܠܢܐ ܕܕ̈ܚܝܠܐ ܒܣ̈ܝܒܐ. 5
ܐܡܝܪ ܠܡܫܝܚܐ[2] ܕܐܡܪܬ، ܕܐܢ ܡܢ ܗ̈ܕܡܝܟ ܢܟܫܠܟ
ܦܣܘܩ ܘܫܕܝ، ܡܢܟ. ܕܠܐ ܠܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ.
ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܦܪܫ ܠܟ ܚܢܢ ܐܠܗܐ ܐܘ̈ ܒܪ، ܘܡܥܠܝܟ
ܠܝܐܬܐ ܡܢ ܠܒܘܬܐ ܕܣܒ̈ܪܝܟ ܘܠܘܬ ܟܝܢܘܬܟ
ܡܦܪܫ ܠܗܘܢ ܘܡܬ̈ܬܡܟܢܐ ܠܦܘ̈ܩܕܢܝܟ ܢܟܒܫ ܐܢܘܢ. 10
ܐܝܟ ܐܟܕܢܗ ܕܕܡܟܢܗ ܢܟܠܬܢܐ. ܘܡܒܕܡ ܐܡܝܪ
ܠܡܫܝ̈ܚܐ. ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܟܝܪ ܟܠ ܦ̇ܠܚܐ ܡܢ ܗ̇ܘ
ܕܐܪܗ ܚܠܐ. ܘܦܠܓܘܬܗ ܦ̇ܣܩ. ܘܐܘܟܘܬܗ ܦܣܩ.
ܡܛܠ ܕܐܬܓܪܪܬ ܚܝ̈ܢ، ܕܗ̇ܘ ܕܙܪܥܗ ܠܗܢܐ ܙܪܥܐ
ܟܝܢܐ ܕܡܟܝܢܗ ܒܦ̈ܐܪܐ ܐܬܒܝܢܕܘ. ܘܬܘܗܬܐ ܐܬܦܠܓܬ. 15
ܕܡܟܢܗ ܐܝܬܘ̄. ܘܗܡܙܐ ܕܐܬܓܠ ܠܟ ܐܝܟ ܙܡܙܐ
ܟܠܗ ܢܟܠܗ. ܘܐܬܝܕܥ ܠܟ ܒܡܝܕܥܬܐ ܣܘܟܠܬܐ
ܟܠܗܝܢ ܝܕ̈ܥܬܗ ܘܒܢ̈ܝܬܗ. ܐܪ̈ܡܢܘܗܝ، ܡܢ ܫ̈ܢܝ
ܕܬܪ̈ܒܝܬܟ ܡܙܬܝܢܐ. ܘܡܠܟܘܬܟ ܬܩܢܐ ܘܟܠܗ̇
ܡܙ̈ܕܪܥܬܟ ܡܢ ܢܟܠܐ ܡܬܚܪ̈ܪܐ. ܕܠܡܐ ܟܕ ܫܢܐ 20
ܠܟܘܠܝܬܘܬ[3] ܦܪ̈ܘܦܝܟ. ܘܠܥܘܠܢܐ ܕܐܦ̈ܝܟ ܦܟܪܐ
ܟܠܝܟ ܥܠܝܠ ܥܠܝܠ. ܘܡܫܟܠ ܠܡܠܟܘܬܟ. ܟܕ
ܡܠܒܫ̈ܘܗܝ، ܒܒܢ̈ܝܐ. ܘܦܘܪ̈ܫܢܘܗܝ، ܝܬܝܪ̈ܐ. ܥܕܟ ܠܪ̈ܫܐ
ܕܟܘ̈ܕܝܟ ܘܡܬܠܬܐ ܠܗܘܢ ܟܠ ܝܩܪܐ ܕܡܠܟܘܬܟ.
ܘܐܦ ܢ̇ܡ ܘܒܟܫܐܝܬܐ ܕܗܘܝܢ ܬܩܠ ܐܢܬ ܠܟܠܗܘܢ 25

---

[1] Psal. xii. 4. [2] Compare S. Matthew's Gospel, ch. v. 29, 30.
[3] Read ܠܟܘܠܝܬܘ?

ܒܐܘܪܚܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫܡܝܢܘ
ܦܠܛܝܢ. ܘܫܝܢ ܕܡܠܟܘ ܡܠܝܠܐ ܒܠܫܢܐ. ܡܢ ܡܠܝ̈ܠܐ
ܒܫܝܦܐ. ܘܗܕܐ ܫܒܠܘܬܐ ܚܘܫ̈ܒܐ ܫܦܝ̈ܪܐ
ܐܬܬܟܪܝܬ ܠܡܠܟܐ. ܚܙܐ ܕܝܢ ܕܒܥܘܗ ܢܚܬܐ ܠܗܘ
5 ܕܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܦܪ ܒܫܘܕܥܗ. ܐܣܪܬܐ ܕܝܢ. ܠܘܬ
ܢܫܡܗ ܒܒܣܪܐ ܘܒܢܦܫܐ. ܫܒܠܐ ܘܠܐ ܕܒܝܫܐ.
ܦܠܚܐ ܠܐ[1] ܒܫܒܕܐ. ܘܠܒܠܐ ܘܠܐ ܣܒܪܐ. ܐܣܪܝܐ[2]
ܬܘܒ ܠܘܬ ܒܠܗ ܡܪܟܒܬܗ ܥܙܝܙܐ ܘܠܐ ܡܣܘܝܐ.
ܕܡܠܟܐ ܘܠܐ ܬܪܝܨܐ. ܡܘܒܕܢܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܦܠܘܠܐ
10 ܕܡܠܟܝ ܦܠ̈ܛܘܗ. ܦܠܘܛܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܟܒܬܗ. ܠܐ
ܡܘܫܚܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܠܐ ܡܫܪܝܐ ܒܫܘܕ̈ܥܘܗܝ.
ܘܕܒܝܫܐ ܡܢ ܒܠܗܝܢ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܒܐܝܕܐ ܕܢܦܫܗ
ܦܘܫ ܠܗܘܢܡܗ ܒܟܐܒܐ ܕܢܟܐ ܐܦܝܐ ܕܒܪ ܪܐܪܐ
ܕܒܝܐ. ܕܐܝܬܘܗ ܡܢ ܒܠܗ ܢܒܠܐ. ܦܪܘܫ ܡܢ ܒܠܗ
15 ܒܝܫܘܬܐ. ܘܒܡ ܗܠܝܢ ܡܬܢܒܠܐ ܬܪܒܝܬܗܘ
ܘܡܬܬܡܟܐ ܐܘܪܚܬܗܘ. ܠܫܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܡܦܫܝܢ.
ܘܠܫܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗܘ ܡܬܒܪܝܢ. ܐܦܠܐ
ܐܝܟ ܕܡܫܚܘ ܘܡܫܬܘ ܘܫܠܝܛ ܡܕܒܪܢܐ ܘܗܘ ܫܦܝܠܐ.
ܢܫܒ ܒܬܪ ܗܕܐ ܣܘܟܠܐ ܕܡܠܟܐ ܢܦܪܘܒ. ܕܢܬܒܥ[3]
20 ܠܡܠܟܐ ܦܬܓܡܐ ܫܠܝܡܐ. ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܚܝܐ ܡܢ
ܒܠܒܒܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܡܗܘ ܒܪܘܡܗܘܬ ܬܐܪܬܗ
ܡܦܘܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܠܐ ܙܕܩ ܠܡ̈ܠܝܠܐ ܘܠܪ̈ܝܫܐ
ܕܢܚܫܘܢ ܥܠ ܗܘ ܕܒܪܝܪܐ ܠܐ ܢܛܪ. ܐܠܐ
ܕܢܘܒܕܘܢ ܡܫܝܐܝܬ. ܠܗܢ ܕܡܪܘܡܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ
25 ܠܚܒܪ̈ܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܡܠܠܝܢ ܒܬ̈ܪܝܢ
ܠܥܠܡ. (f. 52 a) ܐܝܟ ܕܐܡܒܪ ܕܢܘܒܕ ܡܪܘܢܐ ܫܦܝܪܘܬܐ

---

[1] Read ܘܠܐ ?   [2] Read ܐܣܝܪܐ.   [3] Read ܢܦܪܘܒ. ܘܢܬܒܥ ?

ܐܟܣܢܝܐ. ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܝܢ ܒܡܠܟܒܒܘܬܐ ܕܫܘܩܐ ܠܝ ܒܥ
ܡܪܗ ܕܐܪܥܐ ܗܢܐ. ܕܬܠܬ̈ܐ ܕܝܢ ܕܒܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܝ ܪ̈ܐܙܘܗܝ. ܢܦܪ̈ܫܐ ܫܘܡ ܡܢܝ. ܘܐܢܐ
ܡܢܗܘܢ ܬܘܒ ܠܐ ܡܬܦܢܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܟܠܐ ܠܐ ܠܝ
ܡܦܪܫܢܘܬܐ ܕܠܒܗ ܐܝܟ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܠܡܢܐ ܪ̈ܓܠܝ 5
ܐܢܬ ܕܬܪ̈ܥܝܬ ܠܡܐܪܘܬܐ ܕܡܪܒܝܢܝܬܟ. ܡܕܡ ܠܐ
ܚܒܒ. ܘܢܝܫܐ ܠܐ ܚܙܝܬܐ. ܘܫܪܪܐ ܠܐ ܚܙܘܩ.
ܐܡܪ ܐܢܐ. ܫܪܪܐ ܐܡܪܬ. ܘܒܫܘܠܡ ܒܝܢܬܝ.
ܘܠܕܝܠܝܬ ܐܠܗܐ ܠܒܪܬܝ. ܘܐܢܐ ܠܐ ܚܙܝܐ ܐܢܐ
ܠܝ ܟܠ ܓܢܝܒܝ ܗܢܐ ܢܠܝܡܐ. ܘܠܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ 10
ܠܝ ܬܘܒ ܟܠ ܚܒܘܪܘܬܐ ܕܦܘܪ̈ܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܛܠ
ܕܡܢ ܕܡܚܒܬ[1] ܢܦܫ ܘܐܫܬܚܠܦܬ ܬܘܒ ܠܛܒܬܐ ܡܢ
ܒܝܫܬܐ. ܒܡܘܒܠܐ ܠܐ ܐܫܬܢܝܬ ܒܝ. ܘܫܘܠܦܐ ܠܐ
ܐܫܬܢܝܬ ܒܬܠܝ̈ܬܝ. ܘܕܟܠܘܬܐ ܠܐ ܫܟܚܬ ܡܢ
ܠܫܢܝ. ܘܗܢܐ ܦܩܕ ܠܝ ܒܝ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ 15
ܬܒܥ ܐܢܐ ܡܢܝ ܫܒܩ ܕܐܡܪܝܐ. ܒܠܝܫܘܥ ܬܘܒ
ܠܝ ܐܝܟ ܫܟܝܒ ܐܪ̈ܝܢܝ ܡܢ ܗܘ ܐܟܣܢܝܐ. ܘܢܝܚܘܬܐ
ܦܬܓܡܝ ܐܝܟ ܦܬܓܡܗ ܕܠܐ ܒܡܓܪܐ ܘܠܐ
ܬܘܫܒܘܬܐ ⁘ ܗܢܝܢ ܐܡܪܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܫܒܝܬ
ܒܕ ܐܡܪܐ. ܠܐ ܦܠܚܝܐ ܠܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝ̈ܐ 20
ܕܡܦܠܚܝܢ ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܒܠ (f. 51 b) ܡܫܬܠܚܢܐ.
ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܬܝܬܝ ܪܢܡܬ ܐܝܢܘܬܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ.
ܒܕ ܠܬܘܬ ܡܢ ܐܒܕܢܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܐܬܝܬܝܗ ܓܒܪܘܬܐ
ܕܫܡܫܠܢܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܬܘܫܒܚܐ ܫܒܝܩ
ܠܡܬܒܪܝܢܘܬܐ. ܘܚܝܢܐ ܢܝܪܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܠ 25
ܦܬ̈ܓܡܐ. ܕܡܛܠܐ ܢܬܦܪܥܘܢ. ܠܗ ܒܠ ܦܬ̈ܓܡܝ

[1] MS. ܕܡܒܪܬ.

ܘܪܕܘܦܐ ܕܒܛܪ܁ ܘܣܘ̈ܥܪܢܐ ܕܒ̇ܥܠܕܒܒ. ܘܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܬܡܢ ܘܪܥܡܠ ܐܪܬܘܒ. ܘܡܢ ܪ̈ܫܢܐ ܐܬܚܙܪ̈. ܘܡܢ
ܒܪ̈ܠܝܐ ܐܝܟܢ܆ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܐܪܬܘܬ܆. ܐܡ̈ܪܐ ܐܡܪܗ
ܕܐܪܢܐ. ܦܠܛ ܡܦܘܩܐ ܐܝܟܐ ܒܗܠܝܢ ܕܬܚܝܬ. ܘܠܟܠ
ܡܢ ܦܠܛ ܒܥܘܩ ܥܠ ܗܘܦܟܐ ܕܩ̈ܠܝܢ ܘܡܬܪܠܡܟܘܬܐ 5
ܕܠܦܘܣ̈ܝܢ. ܡܛܠ ܕܢܪܒܐ ܐܝܟܐ ܕܐܠܗܐ ܦܩܕܝܢ
ܬܟܘܒܐ ܕܡܫܩ̈ܠܝܐ. ܘܡܬܓܪ̈ܢܐ ܕܟܦ̈ܠܐ. ܘܡܬܦܣܝܢܐ
ܕܡܫ̈ܝܐ. ܘܡܚܝܪ̈ܢܐ ܕܓܠܝ̈ܐ. ܘܦܪܘܒܐ ܕܓ̈ܠܒܐ.
ܘܪ̈ܒܝ ܡܢ ܛܘܠܫܐ. ܘܪ̈ܝܚܩ ܡܢ ܓܘܠܐ. ܘܡܚܝ̈ܪ܇
ܡܢ ܢܓܠܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܬܬܦܠܓ ܥܠ ܡܕܡ ܕܒܐܪ̈ܝܢ 10
ܡܢܝ ܐܬܘܒܕ. ܘܠܐ ܬܟܒܐ ܬܘܣܦܬܐ ܕܡܠܐ
ܠܫܢܐ. ܘܒܪ ܥܠܘܗܝ ܒܝܫ ܒܥܫܐ ܩܒܪ̈ܝܢ ܘܠܝܫ
ܛܐܒܐ ܡܬܚܢܢ. ܘܒܝܫܐ ܐܘܪܚܐ ܪ̈ܕܝܢ. ܘܒܝܫ ܥܕ̈ܪܐ
ܠܒܢ̈ܝܫ. ܐܡ̈ܪ ܐܪܢܐ. ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܐܝܟܐ ܥܠ ܬܪ̈ܝܨܘܬ
ܩ̈ܠܝܒܝ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܕܢܛܠ ܐܝܟܐ ܡܢ ܥܪ̈ܙ ܬܘܕܝܬܒܝ. 15
ܘܠܐ ܕܢܩܘ ܐܝܟܐ ܠܫܠܝܘܬ ܗܘ̈ܦܟܝܒܝ. (f. 51 a) ܘܠܐ
ܫܒܝܒܬ܁[1] ܒܟܠܗ ܠܒܝ ܘܒܥܦܫ. ܐܠܐ ܬܪ̈ܝܨܘܬܐ
ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܐܝܬܐ ܘܪ̈ܚܝܩܬ ܡܢ ܓܘܠܐ. ܘܪ̈ܘܡܬܐ
ܘܦܪ̈ܝܩܬ ܡܢ ܕܓܠܘܬܐ. ܚܐܪ̈ܬܐ ܘܡܚܝܪ̈ܬ ܡܢ
ܡܐܟܠܘ̈ܢܐ. ܒܝܩ ܒܕ̈ܠܘܬܐ ܐܝܬܝ܁ ܘܬܚܝܬ ܡܪ̈ܥܘܬܐ 20
ܒܪ ܠܐ ܡ̈ܘܕܒܬ܁ ܠܒ ܥܡܗ ܕܐ̈ܡܘܪܐ. ܕܠܐ ܗܘܐ
ܛܠܘܡܐ ܕܢ̈ܝܫܐ. ܘܪ̈ܚܩ ܥܪ̈ܪܐ. ܘܫܒܝܛ ܥܠ ܢ̈ܦܫ.
ܐܡ̈ܪܐ ܐܡܪܗ ܕܐܪ̈ܢܐ. ܬܠ̈ܬܐ ܫܘܩ̈ܪܢܐ ܡܬܬܛܪ̈
ܠܝ ܗܢܐ ܫܘܒܪ̈ܢܐ. ܫܪ ܡ̈ܢ ܕܐܬܪ̈ܫܘܬ ܡܢ ܥܪ̈ܪܐ.
ܒܪ ܠܐ ܐ̈ܥܪܬ ܠܥܘܒܕ̈ܝ. ܘܠܐ ܢ̈ܛܪܬ ܠܦ̈ܢܝܝ ܕܒܥܡ 25

[1] For ܫܒܝܩܐ ܠܝ.

ܡܫܘܚ ܠܟ. ܘܡܬܪܥܢܐ ܕܡܚܝܒ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟ.
ܐܡܪ̈ ܐܚܪܢܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܦܘܡ. ܘܐܦܠܐ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ
ܡܬܢܣܒ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܒܢܝܪܐ ܡܫܥܒܕܘܬܗ. ܘܦܘܪܫܢܐ
ܕܒܟܬܗ. ܘܫܒܝܚ ܘܡܥܠ ܕܪܓܫܗ. ܘܪܡܙܐ ܘܡܫܠܡܐ
ܕܢܒܝܘܬܗ. ܘܒܗ ܡܬܦܫܩܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ 5
ܓܠܝܘܬܗ ܘܡܬܪܥܢܐ ܡܫܬܒܚ. ܘܡܢ ܕܢܚܝܘܬܗ ܒܘܪܟܢܐ
ܚܒܪ̈. ܘܡܢ ܥܒܕܗ ܢܨܘܬܐ ܡܫܡܥܢ. ܘܡܫܬܒܪܘܬܐ
ܕܢܦܫ. ܫܦܝܪܐ ܒܢܟܝܬܐ ܘܡܬܦܫܩܢܐ ܡܢ ܠܐ ܕܢܚܝܘܬܗ
ܕܦܠܓܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ ܕܗܘ ܕܢܬܪ ܘܢܛܪ ܒܢܟܝܬܐ
ܕܡܫܡܠܝܢܐ: ܘܡܫܬܘܕܥ ܠܫܘܪܝܢܐ ܕܒܢܝܬܐ: 10
ܘܡܦܫܩܐ ܠܗ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܗ. ܠܐ (f. 50 b) ܡܫܡܫܢܐ
ܡܬܚܫܒ. ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܙܒܢܐ. ܘܗܘܢܐ ܫܘܒܪܢܐ
ܢܘܪܐ ܐܝܟ ܠܒ ܒܗ ܐܦ ܠܐܡܪܗ ܘܡܬܪܥܢܐ ܫܦܝܪܐ.
ܘܡܩܠܐ ܐܦ̈ܐ ܒܥܝܢܐ. ܘܡܩܒܠܢܘܬܐ ܙܒܢܐ ܗܘܝܐ
ܐܝܟ ܬܐܡܪܘܗܝ. ܘܡܢ ܠܐ ܬܦܫܩܐ. ܕܗܘ ܕܐܡܪ 15
ܠܟ ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܐܦ ܠܪܚܝܩܐ ܟܠܗ. ܘܟܠ ܕܦܓܥ ܠܗ ܠܐ
ܩܡ[1]. ܘܟܠ ܕܡܫܡܥ ܠܗ ܓܒܪ. ܘܠܫܪܪܐ ܠܐ
ܢܦܠ. ܘܟܠܗ ܒܣܘܪܗ ܕܠܗ ܘܡܦܩܗ ܘܥܕܠܝܗ.
ܒܫܘܡܠܝ ܦܓܠܘܬܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܘܢܝܬ
ܡܫܪܝܘܬܐ ܗܦܟܬܐ ܐܝܬ ܠܘܬ. ܒܪ ܬܘܡ ܗܘܫܝܡ 20
ܡܬܬܪܓܡ ܐܝܬ. ܕܝܠ ܡܢ ܢܦܩܐ ܪܝܫ ܡܢ ܒܠ.
ܐܚܪܢܐ ܕܠܝ ܠܚܕܪܘܬ ܥܝܢܝ. ܘܡܕܘܕܘܬ ܫܘܥܒܕܝ.
ܒܡܢܝܘܬ ܢܦܫܝ. ܘܒܢܦܫܝ ܬܪܒܝܬ. ܘܕܠܐ ܡܬܪܝ
ܗܘܐ ܐܡܪܘܢܐ ܕܠܒܝ. ܡܛܠ ܕܠܡܒܠܥܝܘܬܐ ܥܘܪܐ.
ܘܕܥܒܕܐ ܪܘܒܐ ܒܟܝܪ ܢܦܠ. ܢܠܟ ܫܘܒܠܐ ܕܦܪܥ 25

[1] The MS. has ܠܘܩܒܠܗ, with ܩܡ written over it by the scribe.

ܘܒܡܫܒܠܐ ܕܪ̈ܓܠܐ ܐܬܦܪܫܬ. ܒܕܡܐ ܕܠܐܒܘܗ̇
ܕܬܘܪܐ ܐܬܦܪܫܬ. ܘܠܝܬ ܐܢܫ ܕܦܫܠ ܠܘܝܠܐ
ܕܒܡܓܠܐ ܡܢ ܠܒܪ. ܒܥܪܒܗ ܕܬܘܪܐ ܗܦܟ ܡܒܝܢ.
ܘܗܢܐ ܐܬܬܒܢܝܬ ܡܢ ܥܒܕܬܐ ܕܠܐ ܡܕܒܬܐ.
5 ܘܐܣܬܟܠܬ ܕܒܒܢܬܐ ܒܡܝܘܡܬܐ ܘܒܡܘܡܒܐ ܚܬܝܬܐ
ܡܬܕܪ̈ܢ ܦܠܓ̈ܘܬܐ ܘܡܬܦܪ̈ܫܢ ܦܠܓܘܪ̈ܬܐ. ܘܡܬܚܫ̈ܢ
ܡܫܬܪ̈ܬܐ. ܐܠܐ ܗܢܐ ܐܘ̈ ܐܡܪܐ ܒܪܝܟܬܐ ܛܠܠ
ܠ ܒ̇ܢܘ ܬܠܝܒ ܠܗ ܗܪܐ ܦܠܚܘܬܐ. ܐܡܪܐ ܐܡܪܗ
ܕܐܪܝܐ. ܥܒܕ ܠܗ ܡܕܡ (f. 50 *a*) ܕܐܡ̈ܪܬܐ ܠܝ.
10 ܘܦܫܪ ܠܥܪܪܐ ܕܗܠܟ. ܗ̇ܘ ܩ̇ܐܡ ܠܠܒܘ̈ܬܐ. ܕܠܐ
ܐܦܘܟܬ ܐܘ ܦ̇ܪܝܬ. ܘܠܐ ܦܫܘܪܐ ܐܝܟܐ ܕܐܟ̱ܐ ܢܕܒ
ܐܢܬ ܠܗ. ܡܥܬܪܪ ܒܝܢܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢܟ. ܠܡܗܕܒܘܬܟ
ܥܡܗ ܕܐܡ̇ܘܪܐ. ܠܐ ܩ̇ܘܬܪܐ. ܘܗܢܝܢܐ ܠܐ
ܩ̇ܘܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܚܕ ܡܢ ܒܬܘ̈ܠܝܢ ܥܩ̇ܒܬ. ܗ̇ܘ
15 ܕܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܝܢܝܢ. ܘܥܬܝܪܐ ܘܕܝܢܐ
ܘܕܠܐ ܦܠܓܘܬܐ. ܘܡܥܬܪ ܡܢ ܢܚܠܐ ܘܦ̇ܪܝܫ ܡܢ
ܣܘܡܟܐ. ܘܕܐܓܠܐ ܠܥܡܗ ܠܐ ܡܥܒܝܢܐ ܐܝܟܐ.
ܡܛܠ ܕܘܢܝܐ ܐܘܫ̇ܬ ܒܥܡܗ. ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܝܗ̇ܒܬ
ܠܗ. ܘܦܫܪܐ ܐܣܝܪ ܥܪܪܐ ܐܣܬܦ̇ܪܬ ܒܝܢ ܘܠܗ.
20 ܕܠܐ ܛܠܐ ܐܝܟܐ ܠܥܡܗ. ܘܐܟ ܩ̇ܡ ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܟ
ܡܬܓܝܪܐ ܐܝܟܐ: ܘܒܡܢܝܢ ܡܕܓܠܐ ܐܝܟܐ: ܘܡܢ
ܠܗܘܢ ܡ̈ܘܒܠ ܡܬܦܣܝܐ ܐܝܟܐ. ܘܡܢ ܕܐܬܐ ܬܘܒ
ܐܪܐܪ ܕܐܢܫ ܡܬܓܠܐ ܐܝܟܐ. ܘܐܡܪ ܠܡܣܟܢܐ ܘܡܦܪ
ܐܡܪܝܢ. ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܒܝܬ ܟܕܗ ܘܣܢܝܪ ܡܣܬܪܝܗ.
25 ܘܪܒܐ ܡܦܠܚܘܬܗ. ܘܦܪܒ ܐܒܕܝܗ. ܡܢ ܗ̇ܘ
ܕܒܥܘܕܝܗ ܠܐ ܚ̇ܥܪ. ܘܠܦܪܥܗ ܠܐ ܢܛܪ.
ܘܒܡܗܝܡܢܘܬܗ ܠܐ ܡܦ̇ܩܐ. ܘܡܕܡ ܕܢܦܫܝ ܠܐ

ܒܡܟܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܡܡܟܟܝܢ ܒܡܟܝܟܘܬ ܠܒܐ. ܘܗܘܝ
ܒܡܠܟܘܬܢ ܟܠܗܝܢ ܬܘ̈ܕܝܬܐ. ܘܡܫܒܚ ܠܟܢ ܡܫܪܪܬܢ
ܒܡ̈ܫܠܡܘܗܝ، ܦܬ̈ܓܡܐ ܘܪ̈ܡܙܐ ܟܠܗܝܢ ܢܗ̈ܝܪܬܐ. ܡܛܠ
ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܢܦܫܢ ܬܒܥ ܫܪܪܐ. ܘܠܗ̇ ܦܓܥ
5 ܟܠ ܬܪܡܝܬܐ. ܘܗܘܕܐ ܕܫܪܝܪ ܡܢܗ ܠܐ ܬܦܓܥܐ.
ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ ܠܫܠܝܚܐ. ܕܗ̇ܘ ܕܗܘܢܐ ܫܒܝܚܐ
ܡܓܝܕ ܒܡܦܩܗ: ܘܡܕܒܪܬܐ ܠܡܫܝܪܬܐ ܫܬܠܐ ܒܟܘ
ܡܕܒܪܗ. ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܡܢܗ ܫܪܪܐ ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ.
ܡܛܠ ܕܡܫܒܚܬܐ ܡܦܪܓܐ ܠܡ̈ܫܠܐ ܡܢ ܗܘܢܐ.
10 (f. 49* b) ܐܝܟ ܕܡܩܒܠ ܒܠܘܕܐ ܬܘܪܣܝܐ ܡܢ ܬܪ̈ܕܝܐ
ܕܐܡܗ. ܘܗܘܝܢ ܡܬܦܪܫܝܢ ܘܡܬܬܢܝܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ
ܡܢ ܩܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܦܪܫܐ ܡܫܝܚܬܐ ܕܦܘܠܘܣ.
ܠܒܠܝܡܘܬܐ ܡܢ ܫܒܩܘܬܐ. ܘܠܓܒܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܢ
ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܕܫܒܪܐ. ܐܡ̇ܪ ܐܪܝܐ
15 ܠܐܡܗ. ܦܠܓ ܒܝܢܬ ܠܫܘܒܪܢܗ ܕܬܘܪܐ ܒܟܘ ܠܒܢ.
ܘܒܢܝܬ ܒܟܘ ܡܫܒܚܬܐ ܘܬܘܠܕܬܗ ܒܡܐܡܬܐ
ܕܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܠܗ ܠܬܘܪܐ ܠܘܬܝ، ܚܕܐ
ܫܘܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܦܫܪ ܠܝ. ܟܠ ܫܘܒܚܗ
ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐܘܪܚܘܬܗ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ
20 ܕܠܐ ܚܪܝܢܐ. ܘܫܠܡܗ ܕܠܐ ܢܟܠܐ. ܘܦܘܩܕܘܗܝ،
ܕܠܐ ܢܟܝܘܬܐ. ܘܦܠܛܬ ܡܢ ܐܒܕܢܗ ܕܬܘܪܐ ܬܘܗܬܐ.
ܘܐܬܬܚܪܬ ܠܢܦܫܝ ܫܘܦܐ ܒܟܠ ܒܘܬܐ. ܢܛܪ ܕܝܢ
ܒܝܫܐ ܘܡܪܝܪܐ. ܠܐ ܡܓܘܝܘܬ، ܒܡܫܒܪ̈ܢܐ: ܘܠܐ
ܫܠܡܘܬ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܪܡܝܬ ܦܪܘܫܘ. ܘܐܝܟ
25 ܕܡܬܕܒܪ ܐܝܟ ܫܘܒܪܢܗ ܕܬܘܪܐ ܡܫܟܢܐ. ܢ̇ܕܥ
ܐܝܟ ܕܡܩܒܠ ܒܦܠܠܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡܢ
ܢܦܫܟܐ ܐܫܬܒܪܬ. ܘܡܢ ܠܐ ܪ̈ܘܠܓ ܐܠܗܐ ܐܘܪܒܢܬ.

ܠܫܘܒܪܢܝ ܘܐܘܩܕ ܟܠ ܥܪܝܪܐ ܕܦܠܣܦܘ. ܐܡܪܐ
ܐܡܗ ܕܐܪܝܐ. ܫܦܝܪܐ ܐܡܪܬܝ. ܥܠ ܗܢ ܕܡܠܟܐ[1]
ܕܢܒܥܐ ܠܕܝܢܘܗܝ، ܘܢܕܥ ܠܡܠܝܢܘܗܝ، ܘܠܫܒܝܩܘܬܗ:
ܠܒܢܝܢܘܗܝ، ܘܠܚܝܠܘܬܗ؛ ܘܢܬܢܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܫܦܝܪ
ܟܠܗ ܠܗܢܐ ܐܢܫ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܘܐܦ ܫܦܝܪܘܬܐ. 5
ܫܒܘܩ ܬܘܒ ܒܕܝܢܐ ܟܠܗ ܐܢܫ ܠܥܒܪܗ ܟܠܗ
ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܟܠܒܐ ܕܠܗ ܥܠ ܚܒܪܗ. ܘܐܝܬ
ܐܢ̈ܘ ܒܪ ܢܫܐ ܠܒܝܫܘܬܐ ܒܗ ܫܘܕܥܐ ܥܠ ܬܘܪܐ
ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܠܗ ܟܠܒܝ. ܐܘ ܦܘܩܕܢܐ. ܐܘ ܚܫܘܫܘܬܐ
ܐܘ ܐܘܠܨܢܐ: ܫܒܘܩ ܬܘܒ ܠܗ ܠܗ ܕܟܫܝܢܐ ܒܥܝܢ (f. 49* *a*) 10
ܗܘܐ. ܘܐܦ ܗܢ ܘܐܢܫ ܗܘܐ ܠܒܝ ܟܠܗܘܢ.
ܘܫܢܝܬܢ ܡܢܝܢܐ ܗܘܬ ܒܥܠܝܢ ܠܗ. ܒܗ ܒܢܝܐ
ܗܘ ܬܘܒ ܗܘܐ. ܘܟܕ، ܐܢ̈ܘ ܡܠܟܐ ܒܥܠܢܐ. ܐܠܐ
ܗܢܐ ܡܫܡܫ ܒܪܝܫܐ ܕܐܬܬܝܗ ܟܠܗܘܢ، ܡܢ ܒܥܝܢܝ
ܗܘܐ ܐܘ ܒܬܪܒܝܬܝ ܥܬܝܕ ܗܘܐ. ܐܘ ܟܠܗ ܠܒܝ 15
ܡܒܝܢ ܗܘܐ. ܡܕܡ ܡܢ ܬܘܪܐ ܚܝܝ ܘܥܒܕܝ.
ܐܠܐ ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܕܗܢܐ ܒܚܕܘܬܐ ܐܬܝܕܝ ܘܒܪܘܪܐ
ܡܢܐ. ܡܛܠ ܕܪܓܬܝ ܥܒܠܝܬ. ܘܠܡܕܡ ܕܪܘܫ
ܗܘܬ ܐܕܪܟܬ. ܘܠܒܥܝܢܝ ܠܒܪܬ. ܐܠܐ ܗܢ ܘܡܛܠ
ܐܟܪܙܗ ܒܟܢܝ ܐܢܬ. ܘܒܫܘܠܗ ܒܒܥܝܪܘܬܐ ܠܡܕܒܪܝܢ 20
ܐܠܒܫܬ. ܗܠܝܢ ܡܕܡ ܠܐ ܗܘ، ܐܠܐ ܡܢ ܡܟܠܐ
ܕܢܦܫܐ ܘܡܘܠܒܢܐ ܕܢ̈ܫܐ. ܘܟܠܝܢ ܪܓܬܐ
ܕܒܘܠܬܢܐ ܚܠܝܬ. ܘܐܝܟ ܕܫܡܥܐ ܠܝ ܬܪܒܝܬ
ܕܒܥܝܐ[2] ܕܠܝ ܚܫܝܒܘܬܐ ܫܡܥܐ ܠܝ. ܕܬܘܪܐ ܚܫܝܒܐ
ܘܦܠܝܓܐ ܪܫܝܥܐ ܦܠܓܐ ܗܘܐ ܠܝ ܘܟܕ ܡܠܟܐ 25
ܚܠܝܒܐ ܘܒܝܬܐ ܥܪܝܪܐ. ܘܟܕ ܪܐܙܐ ܦܪܘܫܐ ܗܘܐ

[1] MS. ܕܒ̈ܪܐ.

[2] Delete ܕ ?

ܦܣܩܬ ܥܠܘܗܝ، ܕܗܘ ܗܘܐ ܡ̇ܕܒܪܢܗ ܕܛܘܪܐ ܥܩܒܐ
ܡܢ ܟ̇ܘܠܐ ܘܕܒܪܐ ܡܢ ܢܓܠܐ. ܘܟܕ ܢܩܫܬ ܕܗܘܬ ܐܬܬ[1]
ܒܠܬ ܐܒܘܗ ܕܐܪܝܐ ܕܝܢ ܒܪܗ. ܘܫܡܥܬܗ ܕܣܠܩ
ܒܡܠ̈ܝܢ ܐܦܘ̈ܗܝ، ܘܫܠܝܫܐ ܬܪܒܝܬܗ. ܘܡܕܒܪܢܐ
5 ܡܫܬܒܚܢܘܬܗ ܡܛܠ ܡ̇ܠܠܗ ܕܫܒܝܚܗ. ܗܘ، ܕܝܢ ܦܠܝܛܬ
ܦܘܡܗ ܘܬܠܝܬܬ ܠܗ ܒܠܝܗ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ
ܦܘܡܗ ܕܢܒܪܐ ܦ̇ܬܠܬܗ. ܘܡܢ ܐܒ̣ܪܬ ܠܗ. ܕܗܢܐ
ܚܙܐ ܕܐܫܝܕ ܠܝ ܘܗܢܐ ܐܟܠܐ ܕܩܛܠ ܠܝ. ܗܫܐ
ܡܕܡ ܠܐ ܬܘܬܪ. ܘܢܣܒܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܡܢ
10 ܗܠܝܢ. ܘܫܢܬܐ[2] (f. 49 b) ܕܫܝܢܐ ܘܢܝܚܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܠܟܒܫ. ܐܠܐ ܠܗܘܢܐ ܓܿܠܝܢ. ܘܠܬܪܒܝܬܐ
ܡܕܘܕܝܢ. ܘܠܟܠܐ ܚܣܝܢ. ܘܠܦܓܪܐ ܡܕܥܪܝܢ. ܘܕܥܬܝܪ
ܒܢܦܫܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. ܫܿܦܝܪܐ ܫܕܝܢ ܠܝ ܘܒܟܠܕܒܒܐ
ܡܠܒܫܝܢ ܠܝ. ܘܪ̈ܘܚܢܝܢ ܘܡܐ̈ܒܢܝܢ ܡܬܬܒܝܫܝܢ
15 ܡܛܠܬܟܝ. ܘܐܢܬ ܐܡܐ ܒܪ، ܒܫܠܡܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܦܫ ܐܢܬ
ܒܟܗܢܘܬܐ ܘܫܦܝܪ ܐܢܬ ܒܡܫ̈ܝܚܘܬܐ. ܘܡܬܠܐ، ܐܢܬ
ܒܢ̈ܒܝܬܐ. ܘܒܥܘܠܝܐ ܐܢܬ ܕܫܒܝ̈ܪܐ. ܘܡܫܘܪܒܢܐ
ܕܟ̈ܠܒܐ ܘܪܥܘܬܐ ܕܩ̈ܢܝܐ. ܘܐܢܘܢ ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܢܬ ܠܝ
ܢܝܫܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܕܡ ܒܗܢܐ ܐܟܠܐ
20 ܕܐܫܝܕ ܠܝ. ܥܒܕܬ ܠܝ ܦܠܠ ܚܕܘܢ ܕܢܦܠܓ ܡܢ
ܘܦܪܝܐ ܕܒܠܝܢ. ܘܐܦ ܗ̇ܢ ܘܢܫܘܐ ܠܟ ܠܝ ܒܗ.
ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܡܬܢܐ. ܡܕܡ ܐܬܪܘܚ
ܡܢ ܚܫܘܒܘܬܟ. ܘܐܬܦܢܝܬ ܡܢ ܒܡܬܪܘܬܟ. ܘܚܙܐ
ܥܠ ܫܪܪܗ ܕܡܘܕܝܢܐ ܗܢܐ ܕܐܫܬܡܥ ܒܫܢܝܗ
25 ܡܫܡܥܢܐ. ܕܫܠܝ ܒܗ̇ܢܬܗ ܘܠܐ ܒܡܫܡܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ.
ܐܡ̇ܪ ܐܪܝܐ. ܘܐܡܘܢܐ ܡܫܒܚܢܐ ܕܐܕܒܪܢܘܗܝ،

[1] MS. ܐܬܬ.   [2] ܘܫܢܬܐ is repeated in the MS.

ܘܪܘܚܐ ܕܠܐ ܒܣܝܡ. ܘܐܬܦܪܫ ܠܡܕܡ ܕܡܫܢܝ
ܠܬܪܒܝܬܗ ܕܐܪܝܐ. ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܬܬܦܪܫܬ ܐܦ
ܐܬܬܘܬ ܥܠ ܡܕܡ ܕܓܕܫ. ܐܠܐ ܫܦܝܪܐ ܓܙܪܬ.
ܘܡܢܝܢܘܬܐ ܘܟܬܒ. (f. 49 *a*) ܘܪܒܘܬ ܒܪܘܚܐ ܐܬܠܒܫܬ
ܥܠܝ. ܘܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܦܫܝܛܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܘ. ܀ 5
ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܕܡܬܩܪܐ
ܢܓܪܐ. ܘܦܓܥ ܒܗܕܝܢ ܗܘܐ ܒܝܕ ܐܪܝܐ. ܘܦܪܝܫܐ
ܗܘܬ ܕܒܟܬܗ. ܘܡܟܝܠ ܟܘܬܒܗ. ܘܬܪܝܢ ܗܘܐ
ܒܠܗܘܢ ܗܘܦܟ̈ܝܗ. ܘܫܒܩܬ ܗܘܬ[1] ܠܗ ܠܢܓܪܐ
ܒܗ̇ܘ ܠܠܝܐ ܒܝܕ ܐܪܝܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܡܩܛܠܐ ܒܝܬ 10
ܟܠܝܠܗ ܠܕܝܡܢܗ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܢܓܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܪܝܐ
ܦܓܥ ܒܚܒܪܐ ܗܘܐ[2] ܡܛܠ ܕܒܝܫܐ ܦܬܪ ܠܗܘܢܪܗ̇
ܕܗܘܪܐ ܘܕܟ̈ܘܒܒܐ. ܘܒܝܬܐ ܗ̇ܘ[3] ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘ ܒܗ ܟܠܝܠܗ ܘܕܝܡܢܗ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܕܩܛܠܗ. ܦܩܕ ܘܝܬ. ܘܫܡܥ 15
ܠܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܕܡܛܠ ܟܠܝܠܗ ܒܝܕ ܕܝܡܢܗ. ܘܐܡܪ
ܪܫܡܗ, ܟܠܝܠܗ ܠܕܝܡܢܗ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܕܐܡܪ
ܐܫܬܘܕܝ, ܘܡܠܟܐ ܕܝܡܢܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܚܦܘܪ. ܘܟܕ
ܠܗܠܝܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܝܬ ܢܓܪܐ. ܐܫܟܚ ܡܫܪܗܒܢܘܬܐ
ܘܥܠ ܒܝܕ ܐܡܪܗ ܕܐܪܝܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ̇ ܟܠܗ ܫܘܒܪܐ 20
ܐܝܟ ܕܫܒܩ: ܘܐܘܕܝܬ ܠܗ ܦܘܪܥܢܐ ܘܐܫܬܘܕܝ
ܒܢ̈ܘܗܝ, ܘܠܗ̇ ܐܠܗܐ ܢܛܪܐ ܘܫܘܪܝܐ. ܕܠܐ ܡܘܕܥܐ
ܠܐܢܫ ܒܡܕܡ ܕܡܬܝܪܐ. ܕܗܘ ܝܗܒ ܠܗ̇ ܗܕܐ ܬܫܒܘܚܬܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܐܡܪܗ ܕܐܪܝܐ ܡܢ ܢܓܪܐ: ܕܗܟܢ
ܐܫܬܘܕܝ, ܕܝܡܢܗ ܠܒܪ ܫ̈ܢܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܝܪܐ ܕܢܚܦܘܪ. 25

---

[1] MS. ܗܘܐ. [2] Originally ܗܘܬ, but altered by the scribe. [3] MS. ܗ̇ܘܘ.

ܘܗܘܝܬ ܡܕܒܪܢܝܬܐ (f. 48 b) ܘܡܫܒܠܢܝܬܐ. ܕܕܒܪܬ
ܢ̈ܝܚܬܐ. ܘܚܕܝܬ ܒܒܗܬܬ ܐܦ̈ܐ. ܠܒܫܬ ܢܒܪܐ.
ܘܐܬܟܬܫܬ ܐܦ ܒܩܘܪܐ. ܪܕܝܬ ܠܫܒܠܐ. ܘܪܕܝܬ
ܐܒܕܢܐ. ܐܘܕܝܬ ܠܪ̈ܚܡܝܟ ܬܐܝܒܘܬܐ. ܘܐܠܒܫܬ ܐܢܘܢ
ܒܗܬܬܐ. ܐܪܟܒܬ ܠܗ̈ܕܐܝܢ ܥܠ ܡܪ̈ܟܒܐ. ܘܦܠܦܠܬ 5
ܠܡܐܫ̈ܕܝܢ ܒܝܒܪܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܫܒܩܐ ܕܡܠܬܝ ܪܕܝܬ
ܠܥܘܡܩܝܢ ܫܘܥܐ ܕܠܒܠܡ. ܗܫܐ ܐ ܐܘ ܡܬܪܥܡ ܐܒܐ
ܡܢ ܢ̈ܝܚܝ ܚܦܪ[1] ܐܒܐ ܒܐܣܝܘܬܝ ܘܡܬܥܕܪܐ ܐܒܐ
ܡܢ ܒܫܬܘܬܝ. ܘܡܬܒܝܠܐ ܐܒܐ ܡܢ ܒܣܝܢ. ܟܠ
ܢܦܫ ܠܐ ܡܬܬܒܠ ܐܒܐ. ܘܡܢ ܬ̈ܪܒܬܝ ܠܐ ܡܟܪܟ 10
ܐܒܐ. ܘܡܢ ܒܬ̈ܪܬܝ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܐܒܐ. ܘܐܡܟܝܢ
ܠܚܝ̈ܡܟܝ ܘܥܦܪ ܐܡܟܝܢ. ܕܐܪܘܡ ܡܢ ܩ̈ܠܝܫ ܒܢ̈ܬܬܐ
ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܐܒܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܬܘܒ
ܠܚܣܝܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܕܒܩ ܒܚܘ̈ܬܝܢ ܡܢ ܪܝܫܐ
ܕܡܪܘܬܗܘܢ. ܘܗܐ ܡܢ ܗܫܐ ܦܪܫ ܐܒܐ ܢܦܫ ܡܢ 15
ܚܒܪܘܬܝ. ܘܦܠܐ ܐܒܐ ܠܠܥܠ ܡܢ ܡܬܠܐ ܕܒܡܝ.
ܘܡ̈ܟܠܐ ܐܒܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܒܝܬܝ.
ܒܗ̇ ܕܐܫܬܪܪܬ ܒܝܕܝ ܒܟܠܕܒܒܘܬܐ ܕܐܬܬܓܪܬ
ܠܦܠܚܝ. ܟܕ ܒܪ ܪܐܡܗ ܦܠܚܐ. ܘܒܪ ܡܠܦܗ ܬܪܝܢܐ.
ܘܒܒܝܫܘܬܝ ܦܩܕܬ ܠܦܠܚܐ ܐܦ ܓܪܡܬ ܕܢܓܠ 20
ܒܫܘ̈ܪܝܗܝ. ܘܢܓܕܒ ܒܝܡܝܢܗ. ܘܠܐ ܢܬܪ ܒܦܘܡܗ.
ܘܦܓܥܬ ܐܝܕܗ ܒܕܡܐ ܙܟܝܐ. ܘܐܪܡܝܬ ܡܢ ܡܫܪܝܬܗ
ܡܕܒܪܢܐ ܓܒܝܐ. ܐܢܫ ܕܝܡܝܢܗ. ܗܫܐ ܗܘܐ ܡܕܡ
ܕܐܬܦܩܕ ܐܫܬܦܩܪ. ܘܕܢܣܒܘܢ ܡܦܠܠܐ ܠܐ ܡܬܝܒܝܢܐ.
ܘܕܢܝܫܐ ܡܢܕܪܫ ܠܐ ܡܬܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܪܓܫ ܐܪܓܐ ܠܥܠܡ 25
ܬ̈ܫܝܢܐ ܕܠܐ ܢܬܪܘܢ ܘܐܫܬܒܠ ܡܢ ܒܝܫܘܬ ܪܘܚܝ.

[1] Read ܘܦܫܪ?

ܠܬܪ̈ܥܝܬܐ ܐܘ̈ܚܬܐ ܒܕܡܟܐ ܕܠܫܘܒܐ ܒܗܪ ܡܢܟܘܢ.
ܘܒܟܠܙܒܢܘܬܐ ܕܪ̈ܒ ܒܟܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܡܬܚܫܢܐ
ܠܟܝ: ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܕܕܡܢܗ ܠܘܬ
ܐܪܝܐ: ܥܠ ܡܛܠܬܗ ܕܬܘܪܐ. ܘܫܡܥ ܠܡ̈ܠܬܗ ܕܕܡܢܗ
ܘܚܫܒ ܕܢܬܛܠܠ ܡܛܠܬܐ ܒܝܬܐ ܘܡܕܝܪܐ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ 5
ܬܘܒ ܐܫܬܪܪܬ ܥܠ ܕܕܡܢܗ ܢܟܝܠܘܬܗ. ܘܒܐܝܢܐ
ܢܟܫܐ ܐܬܪܘܒ ܐܢ̈ܬܝ[1] ܡܟܫ̈ܢܝܐ ܕܕܡܢܗ ܥܘܠܐ
ܠܡܫܡ ܒܝܫܐ. ܘܟܡܢܐ ܠܐ ܐܟܫܪ ܒܪ ܢܫܡ ܕܢ̈ܟܐ
ܘܡܗ̈ܝܡܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ÷ ܐܡܪ ܢܐܕܪܒ ܦܝܠܣܘܦܐ
ܠܕܐܒܫܠܝܡ ܡܠܟܐ. ܐܫܟܚܬ ܒܡܬܠܐ ܘܒܬܘܢܝܐ 10
ܕܐܪܝܐ ܒܪ ܐܘܟܝܗ ܠܬܘܪܐ ܡܢ ܢ̈ܟܐ. ܚܙܝ، ܟܠܝܠܗ
ܬܪܝܨܐ ܚܫܠ ܠܕܡܢܗ ܕܚܠܐ: ܘܡܦܩܝܢ ܠܬܪܥܝܬܗ
ܘܪܥܐ ܠܡ̈ܠܟܘܗ، ܒܢ̈ܝܢܐ. ܘܡܚܝܢ ܠܐܝܕܒܬܗ[2].
ܘܡܚܝܘܐ ܠܫܘܠܛܢܗ ܒܚܝ̈ܠܘܗ،. ܘܡܥܒܪܐ ܠܗ ܡܢ
ܟܠܗ ܥܘܪܐ. ܘܡ̇ܚܪܘܗ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܕܝܠܬ ܐܠܗܐ. 15
ܘܡܚܠܨ ܠܗ ܬܘܒ. ܡܢ ܟܠܗ̇ ܚܐܪܘܬ ܟܝܢܐ. ܘܒܙ.
ܚܙܝ، ܕܢܒܥܐ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܟܫܘܗ. ܗܘ̇ ܕܐܪܝܟ
ܠܫܘܟܠ ܬܪܥܝܬܗ ܕܐܪܝܐ. ܘܠܡܬܬܟܪܘ ܒܡ
ܐܪܝܐ ܥܫܘܩܐ: ܘܬܪܘܒ ܠܗ ܫܒܝܐܬܐ. ܘܠܦܫܘܩ
ܠܐܘܣܘܬܗܘܢ. ܘܠܡܚܒܠܘ ܬܪܥܝܬܗܘܢ. ܡܬܝܪܘܬ 20
ܦܐܪ̈ܝܟܝ ܘܠܫܟܝܢܘܬ ܟܝ̈ܢܝܟܝ ܘܡܫܒܚܢܘܬ ܫܘ̈ܒܚܝܟܝ
ܘܡܕܪܫܢܘܬ ܠܟܝ. ܘܥܪܘܬܟ ܒܠܡܘܬܟܝ. ܘܪܫܘܬ ܒܝܫܟܝ.
ܘܠܐ ܕܡܫܘܬ ܗܘܝܟܝ. ܘܠܐ ܫܠܝܛܘܬ ܬܪܥܝܬܟܝ
ܒܪ ܒܝܬ ܠܡܬܡ ܒܝܫܬܐ. ܘܦܫܝܬ ܠܡܬܡ ܬܘܒܬܐ.
ܫܡܝܫܬ ܘܢܪܝܬ ܥܠ ܒܝܫܬܐ. ܘܡܚܝܬ ܥܠ ܡܛܠܬܐ. 25

---

[1] This word seems superfluous. Or should we read ܢܚ̈ܬܒܘܗ ?

[2] Read ܟܠܠ ܡܟܠܬܗ ?

ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܢܨܝܚܘܬܗ. ܘܐܦ ܠܡܘܠܟܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܒܐܝܕܘܗܝ، ܠܐ ܡܫܬܟܚ. ܘܟܕ ܐܢܫ ܠܐܢܫ. ܡܫܠܡ
ܠܗ ܠܡܦܪܥ ܕܒܘܣܪܢܐ. ܘܫܢܝܢ ܠܡܐܪܘܬܗ. ܘܐܦ
ܢܦܫ ܕܗܒܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܫܒܝܚܐ ܡܢ ܓܘ ܢܘܪܐ
ܡܦܪܢܣ ܠܗ ܢܨܝܚܘܬܗ. ܘܐܦ ܡܘܠܟܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܒܐܝܕܘܗܝ، ܡܫܬܟܚ. ܘܐܡܪܬ ܐܢܬ، ܗܘܟ ܕܫܟܝܢ ܡܢ
ܡܘܬܪܐ ܐܝܟ ܕܫܟܝܚ ܡܘܟܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܒܪ
ܡܦܩܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܟܢܝܫ ܒܠܐ ܨܒܝܢܗ ܥܕܬܐ
ܠܗ. ܘܐܡܪܬ ܐܢܬ، ܕܢܫܒܘܩ ܐܢܐ ܠܫܒܪܗ ܘܡܫܟܚܐ
ܕܐܫܬܡܥܘܬܗ ܢܨܝܚܘܬܗ. ܘܟܕ ܒܐܫܬܡܥܘܬܗ ܡܫܢܐ ܠܗ ܡܢ
ܡܕܡܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܪܢܐ ܥܠܘܗܝ.
ܘܐܡܪܬ ܐܢܬ، ܕܢܦܩ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܡܟܒܫ ܕܐܢܐ ܘܢܦܫ
ܠܗ ܡܢ ܐܝܕܗ. ܐܘ ܡܢ ܪܓܠܗ. ܕܠܐ ܡܬܒܥܠܐ
ܠܟܠܗ ܓܒܪܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܐܪܝܐ ܠܡܟܠܗ. ܘܐܬܒܪܗ[1]،
ܡܢ ܡܕܡ ܡܠܟܐ: ܘܡܛܪ ܡܠܠ ܐܬܟܠܒܬ ܠܐܪܝܐ
ܘܐܬܒܪܬ ܢܫܒܘܬܗ ܕܕܡܝܢܗ. ܘܒܠܥ ܒܙܪܐ.
ܕܢܫܒܟܐ ܘܡܢܝܠܐ ܐܬܦܪܩ ܠܡܩܠܗ ܕܓܒܪܗ.
ܗܕܝܢ ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܡܩܠܝܢܗ، ܠܐܡܪܝܢ ܡܩܠܐ
ܒܝܫܐ ܘܡܕܒܪܢܐ:

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܡܕܟܪܬܐ ܕܬܘܪ ܐܪܝܐ. ܕܦܩܕ
ܠܐܫܟܘܢܐ ܘܡܫܠܡ ܠܐܫܟܘܢܐ. ܡܢ ܓܒܐ
ܘܡܠܟܐ ܫܦܝܪܐ ܟܕ ܕܐܪܝܐ ܕܐܠܐ ܘܢܝܫܐ ܒܢܝܐ:

(f. 48 *a*)

ܘܐܡܪ[2] ܕܐܒܕܡܘܪ ܡܠܟܐ. ܠܒܪܙܘܝ[3] ܦܝܠܘܣܘܦܐ.
ܫܡܥܬ ܡܬܠܐ ܥܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܥܠ ܢܓܠܐ ܕܢܓܠ

---

[1] MS. ܘܐܬܒܪܗ.
[2] See De Sacy's *Calila et Dimna*, p. ١٢٥; Guidi, *Studii*, p. 40.
[3] MS. ܒܪܙܘܝ.

ܡܡܠܠܐ ܕܫܒܝܚܬܐ. ܘܠܝܬ ܕܢܣܝܒ ܥܠ ܚܝܡܬܐ.
ܘܡܩܒܠ ܥܠ ܝܕܘܥܬܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܙ̈ܒܢܐ ܘܪ̈ܫܢܐ ܐܠܗܐ.
ܘܐܝܟ ܢܒ̈ܝܐ ܘܫ̈ܠܝܚܐ ܟܢܫܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܥܠ
ܡܟܪܙܢܐ. ܡܡܠܠܐ ܢܒܝܐ ܘܪܡܙܐ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܀
ܘܒܗ ܫܢܬ ܟܠܝܠܗ ܠܗܕܐ ܕܘܟܬܐ: ܐܣܬܦܩ ܐܪܝܐ 5
ܡܢ ܘܠܝܠܗ ܕܬܘܪܐ ܚܒܝܒܐ ܘܠܝܠܝܐ܀ ܗܕܝܢ
ܬܘܪܐ ܒܗ ܐܒܕ ܒܡܠܟܗ ܕܕܝܡܢܗ ܢܒܠܬ ܐܬܬܘܝ.
ܐܪܝܐ. ܘܐܬܬܢܝܚ ܘܐܬܦܠܓܬ ܗܘܐ ܬܪܒܝܬܗ.
ܘܐܚܘܝ ܠܢܦܫܗ ܒܕ ܐܡܪ. ܗܠܝܢ ܙܒ̈ܢܝܗ ܚܙܝܢܗ
ܘܚܒܝܒܐ ܗܘܬ ܘܕܒܝܚܐ ܫܒܝܚܬܗ. ܘܦܠܓܝܢ ܡ̈ܠܟܘܗܝ، 10
ܘܬ̈ܪܥܝܢ. ܘܕܠܡܡܐ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܘܡܫܝ̈ܪ
ܡܢ ܒܥܘܬܐ. ܘܫܡ̈ܥܐ ܗܒܗ ܒܗ ܡܗܘܡܢ ܘܠ
ܦ̈ܪܘܣ ܥܠ ܐܒܕܢܗ ܀ ܗܕܝܢ ܕܡܕܝܢܗ ܟܒܕ ܦ̈ܬܐ
ܥܒܕ ܠܟܠܝܠܗ ܘܠܡܡܠܟܗ. ܘܦܢܐ ܝܗ ܐܪܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܡܪܝ ܡܠܟܐ. ܠܟܠܝ ܚܕ. ܡܛܠ ܡܕܝܢܐ ܥܠܝܡܬܐ 15
ܬܪܥܝܬܟ ܘܡܣܒܪܝܢ ܚܝܘܬܐ ܕܦܪ̈ܘܩܝܢ. ܒܕ ܐܠܗܐ
ܐܬܢܨܚ ܡܢ ܒܟܠܕܒܟܝ. ܘܐܢܕܝܢ ܗܒܬ ܥܠ ܡܕܠܐ
ܕܦܠܐܢܝ. ܘܬܪܥܝܬܗܘܢ ܠܐ ܫܠܡܬ ܠܦܪܢ. ܐܡܪܬ
ܐܪܝܐ. ܐܬܬܥܝܪܬ ܥܠ ܐܒܕܢܗ ܕܬܘܪܐ ܕܦܠܓ
ܥܡܘ̈ܡܝܢ ܗܘܘ ܡ̈ܠܟܘܗܝ، ܘܡ̈ܫܝܚܝܢ ܗܘܘ ܒܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ، 20
ܘܐܬܬܫܝܡܬ ܠܝ ܗܘܐ ܒܥܘܬܐ ܥܠܝܗܘܢ، ܕܠܐ ܢ̈ܛܪܬ
ܠܥܘܕܪ، ܕܠܗܘܬܗ. ܘܠܫܡܥܬܐ ܕܡܫܒܬ ܠܗ ܠܐ ܢܛܪܬ.
ܘܦܩܕ ܐܢܐ ܕܠܗܘܕܝܐ ܕܐܣܗܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܦܠܓ
ܕܡܠ ܐܢܐ ܡܢ ܡܢܦܩ ܒܪܝܫܐ ܕܡܕܝܢܝ ܠܝ ܚܠܦܘܗܝ،
ܐܡܪ ܕܡܕܝܢܗ. ܠܐ ܬܫܦܘܩ ܟܠܗܘܢ، ܟܠܟܠܐ. ܡܛܠ 25
ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܝܒܝܢ ܠܐ ܕܢܛܠ ܡܢ ܐܝܠܐ (f. 47 b) ܕܕܢܛܠ
ܡܕܝܢܗ. ܘܐܝܬ ܒܝܕܐ ܠܡ̈ܠܟܐ: ܕܟܕ ܦܫܝܢ ܠܡܕܝܢ.

ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ ܕܒܘܣܒܪܐ ܦܪܙܠܐ ܢܬܠܘܢ. ܐܠܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܫܡܠܬ ܠܒܪܐ ܕܠܒ. ܐܡܦܝܢ ܘܫܩܘܠ
ܦܪܙܠܝܢ. ܘܗܢܐ ܡܬܠܐ ܕܐܡܬܠܬ ܠܟ. ܕܬܕܥ ܕܗܘ
ܕܡܙܕܠܠ ܒܡܠܒܗ. ܘܢܦܠ ܢܓܠܐ ܒܚܘܝܦܐ
ܕܐܘܩܣܢܝܬܐ. ܘܡܪܝܡܢܐ ܕܪܓܠܗ. ܘܡܬܟܠܢܢܐ 5
ܕܪܚܝܦܘܬܗ. ܗܢܐ ܕܠܐ ܦܠܓ ܡܢ ܥܠܝܐ ܗܘܝܐ
ܡܦܠܬܗ. ܘܐܝܟ ܗܢܐ ܕܢܣܒܬܟ ܠܡܬܒܝܐܐ ܐܚܫܪ:
ܘܒܬܠܘܬܟ ܠܪܘܪܒܐ ܐܘܒܕ: ܗܢܐ ܡܬܒܥ ܐܢܬ
ܕܬܘܬܪ ܬܘܒ ܠܐܢܫ. ܒܪ ܢܕܠܐ ܥܬܝܕ ܒܢܦܫܟ.
ܘܟܐܢܘܬܐ ܒܪܘܚܐ ܡܢ ܝܒܝܫܝܢ. ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܥܒܕ 10
ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܒܝܫܘܬܗ ܢܓܕ. ܘܡܦܪܥ ܠܟ.
ܡܛܠ ܕܫܘܒܚܐ ܡܢܟ ܢܣܒܪܐ ܗܘ. ܘܦܘܪܥܢܘܬܐ ܠܘܬܟ
ܠܐ ܥܒܝܫܐ. ܘܪܐܙܐ ܕܐܝܟ ܠܐ ܦܠܛܪ ܐܢܬ ܒܐܪܥܐ.
ܐܠܐ ܥܠ ܐܦܪܝܢ ܒܫܘܒܚܟ ܡܬܒܪܐ. ܘܕܡܝܐ ܐܢܬ
ܠܐܝܠܢܐ ܕܥܠܘܗܝ. ܕܐܝܟ ܕܒܫܒܐ ܡܦܠܝܫ[1] ܠܗ ܡܢ 15
ܡܪܝܪܘܬܗ ܠܐ ܡܬܟܪܐ. ܘܦܐܪܐ ܕܝܠܗ ܗܘܝܬ ܡܢ
ܡܬܪܢܩܘܬܐ ܕܒܝܬܟ ܘܣܘܓܦܢܐ ܕܒܫܝܢ.
ܘܫܘܦܬܘܬܐ ܕܒܡ ܐܢܫܘܬܟ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܝܢ ܘܫܦܝܪ
ܐܡܪܝܢ. ܕܡܬܪܢܩܘܬܐ ܕܝܢ ܦܛܢܐ ܡܢܝܪܬܐ ܦܬܠܬܐ.
ܘܡܬܪܥܡܘܬܐ ܕܝܢ ܒܢܫܐ ܕܐܒܘܬܟ. ܡܪܝܪܬܐ 20
ܬܐܢܝܫܬܐ. ܘܕܒܝܫܐ ܡܢ ܗܕܐ ܕܡܬܟܠܐ ܠܚܝܫܐ.
ܐܝܟ ܦܘܪܫܐ ܕܡܢܐ ܕܢܫܒܪ (f. 47 a) ܦܠܚܝܐ ܘܡܬܟܠܐ
ܒܗܡܗ ܥܠ ܬܘܣܦܝܢ ܒܩܛܝܡܐ ܘܡܚܪܝܐ. ܘܐܫܬܘܪܒܬ
ܕܡܬܟܠܐ ܕܠܐ ܦܚܡ ܢܦܫ ܒܠܝܟ ܡܛܠ ܕܡܬܘܕܥ
ܐܡܪܝܢ. ܕܠܝܬ ܕܢܦܫ ܒܠ ܡܬܬܘܬܐ ܕܫܘܠܡ. ܐܝܟ 25

---

[1] The form ܦܠܝܫ, as an intensive or frequentative of ܦܠܫ, is unknown to me. Perhaps we should read ܦܠܫܝܢ.

ܡܕܝܢܬܐ ܘܣܠܩ ܢܦ̈ܫܐ. ܘܒܥܝܐ ܕܢܚܙܘܢ ܒܐܘܪܫܠܡ
ܐܢܫܐ ܕܗܝ. ܟܠ ܕܢܘܣܦ ܒܐܬܪܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܘܬܗ. ܡܐܐ ܡ̈ܢܝܢܐ ܦܘܠܛܐ. ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܠܘܬ ܚܕ
ܡܢ ܡܐ̈ܣܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܢܐ ܕܬܩܢ ܗܘܐ ܟܠ
ܬܪܝܨܘܬܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܡܠܟܬܐ ܘܥܠ ܒܐܘܪܫܠܡ. 5
ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܬܒܥ ܠܡܠܟܬܗ ܡܢ ܗܘ
ܪܘܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܠܗ
ܠܡܠܟܬܐ. ܫܡܥܬ ܠܦܘܠܛܐ ܒܣܘܐ ܡܢ ܪ̈ܘܚܬܐ ܕܒܝܬܐ.
ܘܐܟܠܘܗܝ ܒܥܘܒܕܐ. ܐܡܪ ܬܐܓܢܪܐ. ܥܒܝܕ ܠܝ
ܕܠܝܬ ܕܩܢܐ ܠܦܘܠܛܐ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܕܡܐ ܠܗ. ܘܗܫܐ 10
ܦܫܩܐ ܘܬܬܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܗܕܐ ܠܘܬܝ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪ ܐܣܟܝܡܝ
ܒܐܢܐ ܘܦܠܓܐ. ܬܪܝܨܝܢ ܘܠܐ ܕܟܠܐ. ܘܚܕܝ ܗܘ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܠܡܠܟܬܐ ܒܡܫ̈ܡܠܝܢ ܕܬܐܓܢܪܐ
ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܐܡܪ ܗܘ ܬܐܓܢܪܐ. ܐܝܟܢ. ܬܐ
ܢܟܣܝܢ ܘܡܢ ܒܚܝܘܬܐ ܕܠܝ. ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 15
ܘܐܬܦܪܣ ܬܐܓܢܪܐ ܗܘ ܘܢܣܒܗ ܠܒܪܗ ܕܗܘ
ܟ̈ܐܣܒܝܢܐ ܘܦܠܓܗ. ܘܡܢܝܢ ܟ̈ܠܦ ܚܕ ܐܒܘܗܝ
ܕܦܠܓܐ. ܘܚܝܝ ܕܫܠܝܛܐ ܬܪܒܝܬܗ (f. 46 *b*) ܘܡܫܟܠܠ
ܒܝܘܡܐ ܕܐܦ̈ܝܗ. ܐܡܪ ܠܘܬܗ ܬܐܓܢܪܐ. ܟ̈ܠܗ ܦܠܓܝܟܝ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ ܕܦܠܓܐ. ܒܪܐ ܦܠܓܢܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ 20
ܠܝ ܘܠܐ ܢܕܒ ܐܝܟܐ ܐܙܠ. ܐܡܪ ܬܐܓܢܪܐ. ܚܙܝܬ
ܒܪ ܡܪܢܝܬ ܚܙܝܬܘܢ ܢܒܥܐ ܕܦܠܓܝܢ ܦܠܓܐ ܚܕ ܘܦܪܚ.
ܕܠܒܪܐ ܒܪܐ ܕܠܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܪ ܐܒܘܗ ܕܦܠܓܐ.
ܘܢܒܘ ܚܝܐ ܢܒܥܐ ܕܢܦܩ ܦܠܓܐ. ܐܡܪ ܬܐܓܢܪܐ.
ܐܪܒܥܐ ܕܒܘܡܒ̈ܕܘܗܝ ܡܐܐ ܡ̈ܢܝܢܐ ܦܘܠܛܐ: 25
ܬܕܒܘܪܬܐ ܕܢܒ̈ܥܘܗܝ ܢܦܩܝܢ ܦ̈ܠܓܐ. ܐܡܪ ܐܒܘܗ
ܕܦܠܓܐ. ܒܫܪܪܐ ܐܢܐ ܫܦܠܬ ܠܦܘܠܛܐ ܕܠܝ ܡܦܠܠ

ܘܐܬܒܛܝܬܐ ܠܕܫܠ ܐܠܗܐ. ܘܡܕ̈ܒܪܢܐ ܘܦܪ̈ܢܣ ܒܡܠܟܘܬ
ܝܒܝܢܐ. ܘܡܕܒܪ̈ܝ، ܒܡܦܠܒܘܬ ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܡܝܪܕ
ܠܟܝ ܘܡܕܒܪܢܘܗܝ ܐܝܟ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܠܐ ܬܬܪܥܡ ܡܢܝܘܗܝ
ܠܓܒܪ̈. ܘܠܐ ܬܩܘܦ ܡܢ ܡܬܘܡܦܩܢܘܬܐ ܕܡ̈ܫܒܚܢܐ
5 ܘܡܬܪ̈ܡܬܐ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܠܡ ܒܒܪܝܬܗܘܢ. ܕܐܝܬ
ܡܢ ܗܘܢܘܢ ܡܬܒܕܪ ܐܝܬ. ܘܡܢ ܡܫܬܠܡܘܢ ܦܠܓ
ܐܝܬ. ܘܡܢ ܡܫܪ̈ܝܢܘܬ ܒܡܘܬܪܘܗܝ ܡܢܝܪ ܐܝܬ. ܘܡܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܠܡ ܒܒܪܝܬܗܘܢ. ܘܡܒܩ̈ܝܢ ܬܪ̈ܥܝܬܗܘܢ.
ܘܡܬܟܠܝܢ ܠܫ̈ܢܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܡ̈ܫܢܝܢ ܒܫܘ̈ܕܝܗܘܢ.
10 ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܐܦܠܐ
ܠܢܦܫܐ ܬܐܟܘܠ ܠܒܒܗܘܢ. ܕܫܦܝܪܐ ܕܒܪ̈ܝܬܗܘܢ
ܠܝ ܠܐ ܡ̈ܬܘܪ. ܘܒܫܘܬ ܕ̈ܪܢܐ ܕܠܗܘܢ ܠܐܢܫܘܬܟ
ܡܠܦܫ. ܘܐܡ̈ ܡ̈ܢ ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܕܫܩ̈ܠܬ ܡܗܝܡܢܘܬܗ:
ܘܫܠܝܡܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܚܫܡܐ: ܘܕܝܢܐ ܡܢ ܢܓܠܐ
15 ܘܡܬܐܡܐ (f. 46 *a*) ܘܕܒܬܗ ܘܠܝܠ. ܐܬܢܦܫ ܠܟ ܕܡܢ
ܗܘܝܟ ܡܬܒܕܪ. ܘܡܢ ܡ̈ܗܝܡܢܘܬܗ ܐܝܬ ܬܦܠܓ.
ܘܒܒܘܬܪܗ ܐܝܬ ܬܬܒܫܡ. ܘܡܢ ܒܝܫ̈ܬ ܬܬܪܒܝܬܐ
ܘܫܡܝܪ̈، ܡܝܘܢܐ: ܘܠܐ ܡܒܝܪ̈، ܠܦܠܬܐ. ܘܠܐ ܦܪ̈ܝܫ
ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܦܠܪ̈ܘܬܐ[1] ܡܫ̈ܝܢܐܐ
20 ܒܪܘܡ. ܕܠܐ ܠܦܠܘܬ ܝܒܝܢ ܢܫܒܠܘܢ. ܘܠܡܘܗܪܐ
ܕܒ̈ܫܬܟ ܢܫܡܥܘܢ. ܘܠܫܠܝܡܘܬ ܬܘܕܝܬܟ ܢܦܠܚܘܢ.
ܕܠܡܐ ܗܘܐ ܡܫܒܪܢܝ ܐܝܟ ܗܘ ܬܐܓܪܐ. ܕܐܡܪ
ܡܦܬܝܐܬ ܕܒܘܡܒܪܐ ܡܠܐܐ ܡ̈ܢܝܢܐ ܦܪܠܐ ܐܡܠ.
ܐܡܪ ܕܝܡܢܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐܝܒܗ. ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ.
25 ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܒܦܠܝܬܐ ܚܕܐ ܬܐܓܪܐ ܚܕ ܡܬܪܥܬܐ

[1] MS. ܡܦܪ̈ܘܬܐ.

ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒ ܒܬܪ ܫܘܬܐ ܢܦܩ. ܘܐܫܬܘܕܝ ܥܙܪܐ
ܕܒ ܠܐ ܢܟܪܐ. ܘܐܬܦܠܓ ܗܘ ܢܝܫܐ ܡܫܒܚܬ.
ܘܐܫܬܡܠܝ ܡܢܗ ܕܝܢܪܐ ܘܐܬܡܣܒܠܘ ܠܗܘ ܒܘܪܐ.
ܘܗܘܝܐ ܡܬܠܐ ܕܐܡܬܠܬ ܠܗܝ. ܕܠܐ ܢܦܓܥܐ ܒܠ
ܕܢܝܚܐ ܘܢܦܪ ܠܡܣܟܢܐ ܠܐܣܝܪ̈ܐ ܘܦܬܓܡܪ ܦܫܝܐ. 5
ܕܠܘ ܗܘ ܡܬܒܠܒܪܘܣ[1] ܢܦܠ ܒܗܘܢ. ܘܐܝܬ ܐܘ̄
ܕܡܬܒܢܝܢܗ ܡܬܒܢ̈ܝܢ ܒܗܝ ܢܝ̈ܫܘܬܐ ܫܝ̈ܢܐܝܬܐ.
ܘܡܬܦܠ̈ܬܘܬܐ ܘܡܬܟܬ̈ܒܢܘܬܐ ܘܦܪ̈ܝܫܘܬܐ. ܡܢܝܘܬܐ
ܘܪܕܘܬ ܪܘܚܐ. ܘܕܟܝܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܫܒܠܬ ܕܒܗܬܐ
ܘܠܐ ܕܫܠܝܬܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܢܩܡܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܝܟ 10
ܦܐܪ̈ܐ ܡܢܝ̈ܪܐ ܕܦܪܝܫܬ ܠܡܘܡܬܝܢ. ܘܠܐܣܝ̈ܪܐ
ܫܒ̈ܝܐ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܦܪ̈ܐ ܕܢܦܓܥܬ ܠܐ
ܬܬܦܠܓ ܕܒܝܫ ܡܢܗܘܢ ܠܐ[2] (f. 45 b) ܢܦܠ ܐܝܬ ܀
ܒܟܠܐ ܡܢܝܫܝܢ ܒܬ̈ܪ ܒܢܬܼ. ܒܟܠܐ ܕܠܝܬ ܦܪܝܢܐ
ܒܢܝܬܗܘܢ. ܘܟܠܢܫܗܘܢ ܡܢ̈ܗܝܢܐ. ܒܟܠܐ ܢܝܚܝܢ 15
ܐܢ̈ܫܐ ܘܫܠܝܢ. ܘܐܣܝ̈ܪܝܢ. ܒܟܠܐ ܕܬܘ̈ܢ ܠܩ̈ܕܝܢ ܠܐ
ܡܬܟܠܠܝܢ ܒܢܝܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܟܬ̈ܝܢ ܠܒ̈ܝܢ
ܡܟܠܠ. ܕܟܐ ܠܒܝܫܐ ܕܪ̈ܘܚܝܢ ܡܢ ܠܒܝܫ ܬ̈ܝܢ
ܡܬ̈ܡܢܝܢ. ܚܕ ܡ̈ܢ ܡܬܡܢܝܬܐ ܘܚܕ ܡܫܝܢܝܐ. ܘܦܠܓ
ܕܢܦܠ ܗܘܝܬ ܡܢ ܠܒܝ ܒܕ ܓܪܝܬ ܒܗܠܝܢ ܡܬ̈ܡܡܬܝ 20
ܘܡܢܒܝܬܝ. ܘܒܟܝܢܬ ܕܐܪܬܝܢ ܘܐܫܢܝܢ ܠܬܪܒܝܬܝ
ܘܐܫܠܝ ܡܢܝ ܠܒܥܒܘܬܝ. ܘܕܫܠܬ ܕܠܐ ܫܘܬܪ ܐܝܟ
ܒܟ̈ܠܒ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܠܒܝܫܐ ܫܠܝ ܘܡܫܪܬܐ
ܡܢ ܒܢܝܫܘܬܗ ܠܐ ܡܫܬܘܒ. ܘܡܢ ܢܩܒܬܗ ܠܐ
ܡܬܦܠܓ. ܘܐܡܝܪ ܠܡܣܟܢܐ ܕܐܬܦܩܕ ܠܡܫܡ̈ܫܢ. 25

---

[1] MS. ܡܬܒܠܒܠ.

[2] ܠܐ is repeated in the MS.

ܬܫܡܫܬܗ ܠܐܚܘܗܝ. ܘܐܡܪ. ܐܘ ܐܚܘܢ ܐܢܐ
ܐܣܬܪܬ ܠܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܦܫܩ ܠܝ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܬܚܝܒܢܐ
ܠܝ ܐܘ̈ ܐܚܘܢ. ܐܠܗܝܢ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܟܠܠܗܐ
ܫܒܘܩܐ. ܘܩܒܠ ܐܢܬ ܒܦܘܡܐ ܚܕ ܙܒܢܐ ܕܐܢܬ
5 ܒܗ ܒܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ̈ ܕܝܢܐ ܦܫܩ ܐܢܬ ܠܝ
ܘܕܡܟܘܗܝ، ܕܗܢܐ ܫܒܘܪܐ ܫܒܘܩ ܐܢܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܪ̈ܘܒܢܐ.
ܕܒܝܠܐ ܢܫܒܘܩ ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܘܒܢܝ. ܘܬܘܒ ܢܫܒܘܩ
ܘܢܫܒܘܩ ܠܟܠܢ ܕܫܒܩ ܐܢܘܢ ܗܘ ܒܪܐ. ܗܢܝܢ
ܦܢܝܗ ܠܦܟܐ ܐܬܬܦܝܣ ܠܒܪܗ ܡܪܘܪܐ. ܘܐܙܠ
10 ܐܬܦܠܓ ܒܦܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ. ܘܦܩܕ ܒܦܪܐ
ܕܝܢܐ ܘܫܒܘܪܐ ܦܠܓܡܐ ܘܓܝܒܐ ܡܕܝܢܐ. ܘܦܪܥ
ܕܝܢܐ ܓܝܪ ܐܠܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܦܩܘ ܡܢ (f. 45 a)
ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܫܘ̈ܬܦܐ ܫܒܘܩ ܐܢܘܢ ܠܪ̈ܘܒܢܐ ܗܢܘܢ
ܕܫܦܝܪܝܢ ܗܘܘ ܬܫܒܚܬ ܒܦܪܥܝ. ܕܫܒܩ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܐ
15 ܬܕܒܠ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܠܬ ܦܘܡܝ ܚܦܝܦ ܐܝܟܐ ܕܐܝܟܐ
ܟܠ ܫܢܝܐ. ܘܡܬܪܥܐ ܐܝܟܐ ܠܦܠܓܡܐ ܡܢ ܦܠܓܡܗ.
ܦ، ܠܦܠܓܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܢܝܢ ܫܒܩܐ ܒܗܝܬܐ ܦܩܘܕ
ܦܘܡܗ ܡܢ ܠܗ ܢܫܒܐ ܘܐܡܪ. ܕܫܒܘܪܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ
ܠܕܢܝ̈ܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ. ܒܪܫܥܬܗ ܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ ܗܘ
20 ܘܐܬܦܠܓ ܠܟܠ. ܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܫܘ̈ܬܦܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ.
ܗܢܝܢ ܕܝܢܐ ܐܬܕܒܪ ܘܦܢܐ ܠܟܠܗ ܗܘܘܢ ܘܦܪ، ܢܐܪ
ܠܟܝ ܘܠܟܝ. ܒܕܡܟܐ ܕܝܗܐ ܠܦܘܡܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ.
ܠܐܢܫ ܕܝܢ ܠܐ ܝܗܐ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܫܒܩܐ ܗܘ ܦܫܩ
ܐܬܟܠ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܠܐܝܟܐ ܕܒܝܫܐ ܕܐܢܫ ܠܐ
25 ܡܕܪ̈ܟܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܡܢܫܐ ܦܠܓܐܐ ܘܫܒܩܘ ܐܢܘܢ
ܒܦܘܡܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܘܐܬܕܠܘ ܒܗܘܢ ܢܘܪܐ. ܘܫܠܡ
ܬܘܒܐ ܟܠ ܫܒܩܐ ܗܘ ܘܦܓܥܐ ܒܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܢܟܠ

ܐܘܪܚܬܐ ܘܫܩܠ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܕܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܗܦܟ
ܠܒܝܬܗ. ܟܕ ܢܦܩܬ ܠܘܩܒܬܐ ܗܝ ܡܪܒܝܢܐܝܬ
ܘܦܠܛܡܣܐܝܬ. ܘܟܕ ܗ̇ܘܐ ܟܬܪ ܘܒܢܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ.
ܐܡܪܬ ܗ̇ܘ ܒܪܐ ܠܝܚܝܕܐ. ܫܘܒܚܝܢ ܥܠ ܢܦܩܬܐ.
ܗ̇ܠܝܢ ܕܢܫܩܘܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܘܚܢܝܐ ܕܝܢ ܠܝ ܐܠܗܐ. 5
ܘܗ̇ܠܝܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܢܦܠܘ ܠܐܠܗܐ
ܗ̇ܘ. ܘܢܦܩܘ ܒܕܘܒܪܬܐ ܗܝ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܫܬܒܩܘ.
ܗܝܕܝܢ ܥܢܝܢܐ ܗ̇ܘ ܓܒܪ ܦܪܘܫ ܘܡܣܟܢܐ ܥܠ ܪܫܗ.
(f. 44 b) ܘܦܪܩ ܥܠ ܚܝܘܗܝ. ܘܡܢܬܫ ܠܣܥܪܐ ܕܪܝܫܗ
ܘܕܕܩܢܗ. ܘܡܥܪܩ ܥܠܗ ܘܐܡܪ. ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܬܗܡܡ 10
ܐܝܟ ܒܗܝܠܐ ܢܒܝܐ. ܘܠܐ ܕܢܦܪ ܐܝܟ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܡܫܒܚܝܢ. ܠܐ ܐܝܟ ܒܐܝܩܪܗ. ܘܠܐ ܫܘܬܦܐ
ܒܫܘܬܦܗ. ܘܠܒܒܗ ܠܒܘܪܐ ܗ̇ܘ ܡܚܝܐܝܬ
ܘܦܠܛܡܣܐܝܬ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܫܩܠܬ ܐܘܪܚܢ ܘܐܬܝܬ
ܘܫܩܠܬ ܐܝܟ ܠܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܗܝܕܝܢ ܗ̇ܘ ܒܪܐ ܡܫܡܫܢܐ. 15
ܓܒܪ ܕܢܒܝܐ[1] ܘܡܫܪܝܢ ܢܦܫܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܠܐ ܫܩܠ
ܠܝ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܚܠܦ ܠܝ ܠܗܕܐ ܕܘܟܬܐ. ܗܝܕܝܢ
ܥܢܝܢܐ ܗ̇ܘ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܒܒܗ ܘܐܘܒܠܗ ܠܒܝܬ
ܕܝܢܐ. ܘܬܡܢ ܡܕܡܗ ܠܟܠܗ ܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ
ܕܝܢܐ ܢܫܐܠ ܠܥܢܝܢܐ. ܐܝܬ ܠܝ ܦܘܕܪܐ. ܐܡܪ ܗ̇ܘ 20
ܥܢܝܢܐ. ܐܠܗܐ ܕܫܒܩ ܐܝܟ ܬܫܘܫܬܗ ܗ̣ܘ ܦܫܕ
ܠܝ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢܐ ܐܬܕܟܪ ܟܕ ܐܡܪ ܗ̇ܘ ܥܢܝܢܐ.
ܕܐܠܗܐ ܦܫܕ ܠܝ. ܘܦܩܕ ܕܢܫܬܩܠ ܡܢ ܒܝܬܐ ܒܪܒܐ
ܒܢܦܫܗ. ܘܦܩܕ ܕܝܢܐ ܠܒܪܒܐ. ܕܠܡܣܪ ܢܬܠܘܗܝ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ. ܘܐܙܠ ܥܢܝܢܐ ܠܒܝܬܗ ܘܬܘܒ ܟܠܗ 25

---

[1] Delete ܕ.

ܡܢܘܗ ܡܫܬܐ. ܗܢܝܢ ܦܪܝܫܬܐ ܠܐ ܦܩܠܬ ܡܢ ܗ̇ܘ
ܚܒܪܐ ܘܠܐ ܢܛܪܬ ܠܡܠܬܗ. ܐܠܐ ܦܪܚܬ ܓܢܒ.
ܡܩܦܐ ܕܬܘܕܒ ܐܢܘܢ ܘܢܦܩܗ̇ ܥܡ ܡܢܗܘܢ ܘܫܒܩܗ̇
ܥܠ ܐܪܒܐ. ܘܡܩܠܠܗ̇. ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܡܬܠܝܢ ܒܗ ܠܐ
5 ܐܫܬܪܪܬ ܡܢ ܡ̈ܠܘܗܝ ܫܪ̈ܝܪܐ. ܘܠܐ ܐܬܢܩܦܬ ܬܘܒ
ܠܫ̈ܒܝܐ. ܘܠܐ ܦܣܠܬ ܡܢ ܣܢ̈ܝܐ ܘܪ̈ܫܠ ܐܠܗܐ.
ܘܠܐ ܠܒܢ̈ܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܠܢܝ̈ܪܐ ܐܬܬܠܒܒܬ.
ܘܡܠܠܗܕܐ ܫܒܩܬܝ ܪ̈ܘܚܬ ܕܘܫܐ. ܘܐܡܠܒܬ ܚܠܝܢ
ܫܬܪܘܬܐ. (f. 44 *a*) ܘܚܒܩܬܝ ܪܚܘܬ ܒܪ̈ܫܐ. ܘܡܠܠܬܝܢ
10 ܒܢܘܬܐ. ܘܥܒܠܬܝܢ ܡܫܝܠܘܬ ܕ̈ܒܬܐ. ܘܫܒܪܐ
ܢܩ̈ܠܬܢܐ ܒܝܫܝܢ ܡܢܗ̇ ܕܥܫܝܫܘܬܐ. ܘܕ̈ܡܝܢ ܠܗ̇ܘ
ܒܘܪܐ ܕܐܫܬܘܬܦ ܠܢܘܠܬܢܐ. ܐܡ̈ܪ ܕܢܡܢܗ. ܘܐܝܟ
ܗܘܐ ܠܐܒܢܗܘܢ. ܐܡ̈ܪ ܒܠܝܠܗ. ܐܡ̈ܪܝܢ ܕܢܘܠܬܢܐ
ܥܡ ܢܫ̈ܒܐ. ܘܒܘܪܐ ܥܡ ܦܫܝܩܐ. ܐܫܟܚܘ ܒܐܘܪܚܐ
15 ܕܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܠܦ ܕ̈ܝܢܒܢܐ. ܘܬ̈ܪܝܢܗܘܢ
ܫܩܠܬܐ ܗܘܘ ܕܫ̈ܕܪܐ ܒܐܬܓܘܪܬܐ ܡܕܡ. ܘܟܕ
ܡ̈ܠܝܘ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܩܪܒܘ ܕܢܦܠܓܘܢ ܐܢܘܢ. ܐܡ̈ܪ
ܗ̇ܘ ܒܘܪܐ ܠܫܘܬܦܗ. ܫܩܘܠ ܦܠܓܐ ܕܗܠܝܢ ܕ̈ܝܢܒܢܐ.
ܘܗܒ ܠܝ ܦܠܓܐ. ܐܡ̈ܪ ܢܘܠܬܢܐ ܟܕ ܚܫܚ ܒܢܦܫܗ
20 ܕܒܢܒܠܐ ܢܫܩܘܠ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܢܫܩܘܠ ܡܢܗܘܢ ܐܪܐ
ܘܐܢܬ ܡܐܟܘܬ ܢܫܝܬܢ. ܘܢܦܩܘܪ ܠܡܕܡ ܕܦܐܫ
ܗܪܟܐ. ܘܟܕ ܡܗܝܡܢܝܢ ܬܘܒ ܥܠܝܢ ܡܢܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܒܘܪܒܗ ܕܐܠܗܐ ܥ̈ܪܐ ܒܥ̈ܩܬܐ ܡܢܐ ܕܠܐ
ܩܠܝܠܝܢ ܡܢ ܣ̈ܕܪܐ. ܐܡ̈ܪ ܒܘܪܐ ܗ̇ܘ ܢܗܘܐ ܐܝܟ
25 ܕܐܡܪܬ. ܘܫܩܠܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕ̈ܝܢܒܢܐ ܡܕܡ ܙܥܘܪܐ.
ܘܦܪܩܘ ܠܡܕܡ ܕܦܫ ܒܐܪܒܐ ܬܚܝܬ ܐܝܠܢܐ ܚܕ.
ܘܗܘܝܢ ܙܒܢܐ ܗܘ ܢܘܠܬܢܐ. ܗܦܟ ܒܐܘܪܚܐ

ܝܕܥܬܐ. ܘܡܢ ܒܢܝܢܗ ܣܓܝ ܠܟܠܗܘܢ ܡ̈ܢܘܬܗ. ܒܪ ܠܐ
ܒܡܠܟܐ ܡܬܢܨܚ ܘܠܐ ܒܐܪܡܫܐ ܡܬܓܠܐ. ܡܛܠ
ܕܝܘܠܦܢܐ ܒܒܡܠܟܐ ܡܬܩܝܡܐ (f. 43 b) ܘܫܘܒܠܐ
ܒܠܐܘܬܐ ܘܒܫܘܪܐ ܡܬܕܪܝܢ. ܐܠܐ ܘܡܢܝܢܐ ܡܘܬܪ̈ܢ
5 ܠܗ ܗܫܐ ܬ̈ܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܗܘܐ ܫܘܒܪܢ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܦܪܘܫܬܐ ܚܕܐ ܕܠܐ ܬܟܝܢ ܝܘܠܦܢܐ
ܕܠܐ ܡܩܒܠ ܘܠܐ ܬܘܪ̈ܓܐ ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܬܬܪܓ.
ܘܠܐ ܬܐܠܦܢ ܒܫܒܝܠܗ ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܬܬܢܚܡ. ✣

ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐܪܝܗ. ✣ ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ.
10 ܐܡܪܝܢ ܕܡܫܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܩܘ̈ܦܐ ܗܘܬ ܒܛܘܪܐ ܚܕ.
ܘܚܙܘ ܒܠܠܝܐ ܕܢܓܪ ܗܘܐ ܩܝܣܬܐ ܡܕܡ. ܘܐܫܟܚܘ
ܕܢܘܪܐ ܗܝ. ܘܦܪܫܘ ܡܢܫܐ ܫ̈ܪܟܐ ܘܫܘܒܘ ܥܠ
ܩܝܣܬܐ ܘܦܪܫܘ ܢܦܫܗܘܢ ܒܗ̇. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇
ܕܡܒܬܐ ܐܝܠܢܐ ܚܕ. ܘܗܘܬ ܒܗ ܦܪܫܬܐ ܘܦܪܫܬ ܗ̇ܝ
15 ܦܪܫܬܐ ܕܬܐܚܘܕ[1] ܠܗܘܢ ܠܩܘ̈ܦܐ. ܕܗ̇ܝ ܕܚܙܝܬܗܘܢ
ܠܗ ܡܪܘܬܐ ܗܝ ܕܢܘܪܐ. ܡܕܝܢ ܠܐ ܬܬܐܒܒܠܘܢ
ܢܦܫܟܘܢ ܒܦܫܘܩܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܗܘܠܘܢ ܩܘ̈ܦܐ ܠܐ
ܐܬܬܦܝܣܘ ܘܠܐ ܩܒܠܘ. ܗܝܕܝܢ ܢܚܬܬ ܗ̇ܝ ܦܪܫܬܐ
ܡܢ ܗ̇ܝ ܕܒܥܬܗ̇. ܘܦܪܫܬ ܡܪܬܝܐ ܠܗܘܢ. ܘܥܒܪ
20 ܓܒܪܐ ܚܕ ܘܚܙܗ̇ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܠܐ ܬܟܝܢ ܬܘܪ̈ܓܐ
ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܬܬܪ̈ܓ. ܘܠܐ ܫܘܒܠܐ ܬܘܒ ܕܗܘ ܕܠܐ
ܡܫܬܒܠ. ܘܠܐ ܬܡܠܟܝܢ ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܩܒܠ ܡܠܟܐ.
ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܐܡܪ ܒܐܢ̈ܫܐ ܕܗܘ ܕܠܐ ܫܡܥ.
ܡܬܬܘܐ. ܘܒܐܦܐ ܠܐ ܡܬܦܣܝܐ ܐܠܐ ܡܒܝܫ
25 ܟܠܗ̇ ܫܘܦܐ. ܘܡܫܟܐ ܕܠܐ ܡܬܬܟܝܒ ܠܐ ܒܟܢܝܢ

[1] MS. ܘܐܠܦܢܝ.

ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܐܠܗܐ ܠܐ ܡܦܢܝܐ ܠܒܪܪܐ.
ܐܠܐ ܡܠܦܢܐ ܢܟܪܝܐ ܕܕܝܠ ܡܢ ܚܐܪܘܬܗ ܕܡܪܝܡܐ.
ܘܡܟܝܟܘ، ܒܡܬܪܒܝܬܐ. ܘܒܫܦܝܠܘܬܐ ܒܬܢܝܢܐ. ܘܠܢܫܝܒ
ܫܢܘܐ ܘܕܘܪܐ ܠܒܐ ܘܢܫܡܝܪ ܠܒܣܪܐ ܠܐ ܡܘܬܪ ܠܗ
5 ܠܢܡܘܣܗ ܕܫܒܝܩܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܡܫܒܚܘܬܐ
ܡܬܬܘܣܦܐ ܠܗ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܪܚܡܬ ܪܘܚܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܠܗ ܠܫܒܚܘܗ. ܘܠܬܘܪܐ ܪܡܐ ܕܪܝܐ[1]
ܡܫܬܠܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܘܐܦ ܫܘܚ ܒܢܝܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ
ܡܢܝܢܐ ܠܡܬܚܒܠܘ. ܕܕܝܠܐ ܝܗܒܘܬܐ. ܘܠܐ ܕܢܝܐ
10 ܠܗ ܒܫܘܒܚܐ ⁘ ܘܡܢܗܘܢ ܠܐܢܫܝܢ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬ
ܒܢܝܢ ܕܐܢܫܝܢ. ܕܟܕ ܗܘܐ ܫܠܝܛܐ ܠܚܒܪܐ ܫܦܝܪܐ
ܒܫܡܝܫܘܬܐ. ܕܥܡܐ ܢܟܝܢܐ. ܘܗܘܝܢ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܐ ܒܢ̈ܝܫܐ
ܘܬܡܝܢܐ. ܡܕܪ̈ܫܐ ܘܡܬܟܫܦܢܐ. ܠܐ ܡ̈ܦܝܣܐ ܘܠܐ
ܕܟ̈ܝܢܐ. ܠܐ ܡܬܗܢܝܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܘܬܪܗ ܕܡܠܟܐ.
15 ܘܠܐ ܡܬܟܫܦ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܗܢܝܐ
ܐܢܫ ܕܡܟܐ ܕܢܫܝܢܐ ܘܡܬܦܟ ܡܢ ܫܘܡܐ ܕܒܝܫܬܐ
ܪܒܐ ܟܕ ܐܝܬ ܒܗܘܢ[2] ܠܘܬܗ. ܘܒܥܘܦܪܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܦܪܝܫܘܬܗܘܢ ܘܫܒܝܚܘܬܗܘܢ ܘܬܪܝܨܘܬܐ
ܕܫܒ̈ܝܩܝܢ. ܐܝܟ ܝܡܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܠܐ
20 ܐܢ ܒܡܠܠܗܘܢ. ܘܐܝܬ ܒܢܝܢܘܬܟ ܘܒܪܒܘܬ ܒܪܘܫܟ.
ܒܝܬ ܕܟܠܫܕܝܢ ܬܬܟܫܦ ܒܟܠܗ ܒܘܬܪܗ ܕܡܠܟܐ.
ܘܠܟܠܢܫ ܡܢ ܠܘܬܗ ܬܕܝܫܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܠܗܐ
ܠܐ ܐܝܟ ܬܪܒܝܬܟ ܠܢܫ. ܘܟܡ ܕܡܟܐ ܢܫܝܐ
ܕܢܦܫܗ ܘܥܘܫܢܐ ܕܐܢܫ̈ܝܐ. ܘܡܬܟܠ ܒܪܝܫܬܐ
25 ܕܢ̈ܝܫܐ ܠܐ ܢܬܩܘܝܬܐ. ܘܡܫܬܠܛܐ ܥܠ ܗܕܝܘܗܝ،
ܫܪܝܪܬܐ. ܘܡܬܦܪܣܐ ܥܠ ܘܦ̈ܝܗܘܢ، ܘܠܐ ܕܠܐ

---

[1] This passage seems to be corrupt. [2] Read ܒܗ.

ܕܪ̈ܫܘ ܡܢ ܒ̈ܢܝܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܡܠܚ ܒܘܫܠܐ ܕܠܐ
ܡܠܝܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘ ܫܦܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܪܐ.
ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܚܝܠܐ ܕܒܘܪܐ ܕܓܠܝܐ ܡܢ ܕܫܠܛ ܐܠܗܐ.
ܘܠܐ ܬܘܒ ܥܦܪ ܚܘܝܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܟ̈ܝܢܐ ܢܗܝܪ̈ܬܐ.
5 ܘܠܐ ܡܒܕܪ ܒܡܘܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܐܠܦܘܬ ܢܒܝ̈ܐ
ܘܫܦܝܘܬ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܪܘܚܢܘܬ ܠܒܐ. ܘܦܫܝܛܘܬܐ
ܕܐܘܪ̈ܚܐ. ܘܠܐ ܒܗܢܝܐ ܫܘܒܠܐ ܘܒܥܘܬܪܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܠܐ ܡܫܪ̈ܟܝܢ ܒܪܘܚܬ ܒܪܘܚܐ. ܘܠܐ ܡܥܘܬܪ̈ܐ ܕܢܘܗܪ̈ܬܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܒܫܦܝܪܘܬ ܬܪܒܝܬܐ. ܘܠܐ ܒܓ̈ܠܝܘܢܐ ܣ̈ܢܐ.
10 ܐܠܐ ܐܢ ܒܫܘܠܡܢܐ ܕܟܝܢܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܒܚ
ܢܦܫܗ ܐܠܐ ܒܫܘܪܪܐ ܕܡܢ ܠܥܠܡ ܡܥܡܘܪ̈ܬܐ. ܘܗܘܐ
ܕܪܚܝܩ ܐܦ̈ ܐܢܫܘܢ ܕܒܪܐ ܠܒܐ ܘܡܫܦܪ ܠܓܒܝܐ
ܒܐܘܪܚܝܢ ܗܕܐ ܕܡܢ̈ܝܢܗ ܬܘܠܡ̈ܬܐ ܘܦܘܪ̈ܣܘܗܝ
ܬܐܢ̈ܝܬܐ. ܘܫܘܠܡܗ ܐܟܪܝܐ. ܘܚܪܬܗ ܬܟܒܬܗ
15 ܕܕܝܢܐ. ܫܠܡܬ ܒܐܘܪ̈ܚܝܢ ܚܡܬܐ. ܘܡܠܝܬ ܠܒܝܬ
ܡܦ̈ܩܢܝ ܒܢܝܐ ܡܢܘܗܪܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܠܡܬ ܒܬܪ̈ܝܢܘܬܐ.
ܘܠܐ ܪܕܝܬ ܬܘܒ ܒܪܡܫܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܫܒܩܬ ܠܒܢ̈ܝܢ
ܟܠ ܥܕܪܐ. ܘܠܐ ܣܒܪܬ ܒܝܕ ܡ̈ܠܝܢ ܠܘܬ ܥܢܝ̈ܐ.
ܘܠܐ ܪܘܚܬ ܒܡܢ ܚܘܬܢ ܫܠܡܐ. ܘܗܦܟܐ ܕܡܠܟܘ.
20 ܕܠܐ ܐܟܪܬ ܠܫܘܕܝܢ ܠܘܬ ܗܘܪܐ ܦܠܝܓܐ. ܘܠܐ
ܪܘܚܬ ܠܢܝܫܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܕܡ̈ܝܐ ܒܥܘܬܢ ܗܕܐ
ܠܒܝܬܗܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܥܠܡ، ܐܪ̈ܒܥܬܗܘܢ ܫ̈ܢܐ.
ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܒܢ̈ܝܗ ܡܢܝܢܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܒܚ ܕܝܢܝܢ
ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܦܝ̈ܐ ܡܗܘܪܐ ܕܕܢܚ ܘܡܕܡܐܢܬ
25 ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܬܪ̈ܓܪܓ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܡܐ.
ܘܡܟܠܘ، (f. 43 *a*) ܒܝܢ̈ܬܐ. ܘܡܗܘܪ ܒܡܫܒܘܪܬܐ.
ܘܡܟܦܪ ܒܟܦܪܐ ܘܒܫܡܫ̈ܢܐ. ܗܒܘܬ ܬܘܒ ܘܠܐܒܢܝ:

ܠܡܫܬܥܒܕܘܬܟ ܒܥܒܕܘܬ ܢܦܫܗ ܕܫܘܒܚܐ. ܘܫܘܦܪܐ
ܕܢܦܩ ܠܟ ܒܫܘܠܛܟ ܗܕܐ ܐܘܪܚܟ. ܟܕ ܥܒܕܬ
ܡܫܐܠܬܟ ܢܕܪ. ܐܠܐ ܡܦܩ ܗܘܝܬ ܡܢܟ. ܕܠܟܠ
ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܘܒܟܠܗ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܬ.
5 ܘܠܡܫܬܥܒܕܘܬܟ ܠܐ ܥܒܕ ܗܘܝܬ. ܘܕܫܠܛܬܗ ܕܡܪܕܘܬܐ
ܕܐܬܚܒܪܬ[1] ܡܢ ܠܟ. ܘܡܢ ܟܝܢܐ ܘܡܪܕܐ[2] ܘܒܗܬܬ
ܐܦܠܐ ܠܐ ܦܪܥ ܗܘܝܬ. ܘܕܐܦܣܬܗ ܫܪܝ ܘܠܟ ܣܗܕܐ
ܟܠ ܐܦܝ ܗܕܐ ܕܒܗܬܬܐ ܠܚܣܝܘܬܐ ܠܐ ܡܥܒܕ ܗܘܝܬ.
ܡܛܠ ܕܐܬܓܠܝܬܟ ܗܕܐ ܟܠܒܬ ܫܘܦܪܐ ܟܠܗܝܢ
10 ܕܐܪܥܐ ܕܝܢ ܠܝ ܕܐܬܦܪܫܬ. ܐܠܐ ܕܗܫܐ ܥܡܠܬ
ܠܦܓܪܟ ܟܠܒܝܫܘܬܐ: ܘܐܟܦܬ ܠܚܝܝܟ ܟܝܢܐ ܠܟܡܪܐ.
ܘܠܒܬܪܟ ܥܕܡܟ. ܘܢܦܩܬ ܒܥܒܕܘܬܟ ܒܗܕܪܬܐ.
ܕܐܬܒܨܝܬ ܠܫܪܒܬܐ ܫܘܦܪܐ. ܘܥܘܫܢܐ ܕܐܬܬܓܪܬ
ܠܟܠܒܐ ܘܠܕܐܒܐ. ܘܟܐܢܘܬܐ ܒܦܪܬ. ܘܒܫܘܘܕܝܟ
15 ܕܦܠܝܬ. ܘܒܡܘܟܟܝܢ ܦܪܟܬ. ܘܡܢ ܪܒܘܬ ܒܪܫܟ
ܐܙܕܒܢܬ. ܘܗܦܟܝܬܐ ܡܠܟܬ. ܘܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܦܠܓܬ.
ܘܬܘܗܬܐ ܫܪܪܬ. ܘܓܝܗܢܐ ܠܢܦܫܟ ܩܢܝܬ. ܡܢܘܢܐ
ܐܢܐ ܠܟ ܫܡܝܫܬܐ ܠܟܘܢ. ܫܪܐ ܗ̇ܘ ܕܢܣܒ ܐܢܬ
ܕܬܬܟܠܠ. ܘܟܝܢ ܐܢܬ ܒܟܢܫܝܢ. ܘܐܡܝܢ ܠܫܬܩܐ.
20 ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܟܝܢ (f. 42 b) ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܒܪ ܐܪܐܙܐ
ܕܢܦܩ ܕܢܬܟܠܠ. ܘܠܐ ܢܦܩ ܕܢܥܒܕ. ܘܡܬܠܠܗܘܢ ܐܟܕ
ܐܪܢܐ ܟܕ ܢܦܫ ܠܟܠܒܝܢ ܕܟܠܒܬܐ. ܘܗܘܝܢ ܠܟܠܒܝܢ
ܗܦܟܬܐ. ܟܕ ܚܝܐ ܡܢ ܫܦܘܪܐ ܕܟܠܒܐ. ܘܫܒܩ
ܡܢܟ ܦܬܓܡܐ ܡܩܒܠܐ ܘܕܟܝܬܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܥ
25 ܐܬ̈ܠܘܠܬܐ[3] ܕܦܓܥ̈ܢ ܒܗܘܢ[4] ܘܠܐ ܡܠܦ ܡܟܠܐ

[1] Read ܐܬܚܒܪܬ, without ܕ? [2] Read ܘܡܪܕܐ?
[3] So distinctly in the MS. Read ܬܟ̈ܠܘܠܬܐ?
[4] Originally ܒܗܘܢ, but corrected by the scribe.

ܕܢܠܒܪ ܦܢܝܐ. ܐܘ ܕܢܦܠ ܠܬܪ̈ܥܐ ܘܢܦܩ ܠܒܪ̈ܐ.
ܘܠܐ ܢܕܒ ܬܪܒܐ ܘܡܟܠܬܐ ܕܗܘܐ[1] ܡܟܠܗ ܐܝܟ
ܡܟܠܝܢ ܘܫܪܬܗ ܐܝܟ ܫܪܬܟ. ܘܫܦܪ ܡܟܦ ܗܘܝܬ
ܒܪܡܫܘܬ ܪܘܫܟ. ܘܕܢܝܚܐ ܗܘܬ ܡܕܡܟ ܫܦܝܪܘܬ
5 ܬܪܒܝܬܟ. ܘܡܪܐ ܗܘܬ ܒܬܪܒܝܬܐ ܕܠܐ ܒܥܡܠܘܬ
ܬܪܒܝܬܟ ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܗܘ ܕܥܒܕܬ ܕܬܬܟܠܠ ܡܕܡ.
ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܪܒܝܐ ܕܗܝ، ܥܬܐܫܬܐ ܕܫܒܩܬ ܠܒܢܝܟ
ܫܠܡ ܒܠ ܚܘܠܐ: ܘܐܫܬܟܠܬ ܠܒܝܢܘܬܟ ܢܪܬ ܠܗܢܐ
ܒܢܝܢܐ ܘܥܒܕܬ[2] ܠܗܢܐ ܬܘܠܬܐ ܕܚܒܪܬ ܒܢܦܫܟ
10 ܘܒܗ ܗܢܐ ܒܢܦܫܟ[3] ܒܠ ܬܪܒܐ ܡܕܡ ܚܠܝܡ. ܡܛܠ ܕܗܘ
ܕܒܢܝܢܐ ܒܬܪܗ ܕܢܒܥܐ: ܘܡܚܒܘܬܐ ܐܢܫܐ ܕܗܝ،
ܠܡܦܩܕ: ܐܘ ܒܐܘܪܚܐ ܡܠܝܒ ܠܡܢܝܢܘ: ܡܕܡܐܝܬ
ܡܥܪܪ ܠܬܐܫܬܐ ܕܒܢܝܢܐ. ܘܗܘ ܕܡܒܘܬܐ ܡܦܩܕ
ܠܡܦܩܕ ܗܘ ܠܗ ܕܠܪܘܫܐ ܢܥܒܪ ܫܢܝܐ ܕܠܗ.
15 ܘܒܗܘܢܐ ܫܠܝܛܐ ܘܒܢܝܢܐ ܦܪܘܫܬܐ ܢܦܫܐ ܠܬܪܬܗ
ܕܡܒܪܢܐ. ܕܠܐ ܢܬܬܝܪ ܠܢܦܫܗ (f. 42 a) ܒܥܘܬܐ
ܫܠܡ ܫܕܘܬܐ. ܘܥܫܘܩܐ ܫܠܡ ܢܝܫܐ. ܘܗܘ ܕܒܐܘܪܚܐ
ܡܠܝܒ ܕܢܝܢܘ: ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܕܢܦܩ ܒܠ ܥܡܝܢܝ
ܘܢܦܐܠ ܒܠ ܥܠܡܗ. ܘܢܒܥܐ ܠܬܪ̈ܥܐ ܕܪ̈ܕܝܢ ܒܗ.
20 ܘܐܝܟ ܡܫܪ̈ܪܐ ܡܢ ܡܒܠܐ: ܘܪܫܘܡܐ ܡܢ ܬܘܩܠܬܐ.
ܘܥܩܒܐ ܡܢ ܕܪ̈ܪܐ ܘܦܪܘܫܐ ܡܢ ܠܝܠܝ̈ܐ. ܢܕܪܐ ܒܗ.
ܘܐܠܐ ܠܢܦܫܗ ܡܟܒܪ. ܘܒܝܢܐ ܠܗܘܬ ܒܠܗܘܢ
ܫܒ̈ܪܘܗܝ، ܗܘܐ ܀ ܘܠܐ ܐܫܬܠܝܬ ܡܢ ܡܬܪܥܘܬܟ
ܘܠܐ ܬܘܒ ܥܘܬܬ ܡܢ ܡܐܒܫܘܬܟ. ܘܠܐ ܐܬܗܢܝܬ
25 ܡܢ ܦܘܬܫ ܒܢ̈ܝܐ ܕܫܡܥܘܬܟ. ܘܠܐ ܡܥܒܕܬ

---

[1] Read ܗܘܐ ܘܡܐܟܘܠܬܐ? [2] MS. ܪ̈ܢ and ܢܦܫܬ.
[3] Read ܒܢܦܫܟ ܗܘܐ. ܗܘ ܒܢܦܫܟ?

ܘܪ̈ܚܡ ܠܒܝܬܗ. ܕܡܠܟܐ ܚܒܪ ܩܪܝܒܐ ܗ̇ܘ ܒܡܘܡܝܗ.
ܡܢ ܦ̈ܠܓܝܐ ܡܬܬܦܠܓܝܢ ܘܡܬܟܪܝܢ ܘܡܬܢܟܦܝܢ. ܘܟܕ
ܫܪܬ ܘܫܪܝܬ. ܕܠܐ ܦܐܪ̈ܐ ܗܘܘ ܦܪ̈ܘܣܝܢ[1]. ܘܕܠܐ
ܕܟܝܬܐ ܠܝܬܝܗ ܠܬ̈ܪܒܝܬܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܗ̇ܘ ܕܡ̈ܠܟܝܢ ܡܠܟܐ
5 ܘܗ̇ܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܡ̈ܠܟܐ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܒܢܝ̈ܐ ܕܐܝܬܘܗܝ،
ܬܐܠܐ ܕܡ̈ܠܟܘܬܐ: ܕܢܟܒܕ ܩܪܝܒܐ ܒܡܘܡܝܗ:
ܘܢܦܘܫ ܐܝܪ̈ܘܗܝ، ܒܡܠܟܐ: ܠܘ ܥܒܕܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܘܕܠܐ
ܗܘܝܐ: ܘܡܫܠܠܐ ܡܬܡܨܝܢ ܘܕܘܝܐ: ܐܘ ܠܐ ܠܐ ܥܒܝܕ
ܠܝ ܕܐܝܬ ܐܝܬܝ، ܕܬܩܘܡ ܒܘܬܐ ܠܐܢܫ ܕܠܐ ܚܪܒܐ
10 ܘܕܠܐ ܒܝܫܐ. (f. 41 *b*) ܘܕܠܐ ܒܥܠܐ. ܘܕܠܐ
ܬܬܘܥܝܐ. ܟܕ ܗ̇ܘܐ ܡ̈ܠܟܝ ܡ̈ܠܟܐ ܘܕܝܢܐ. ܘܕܚܠ
ܠܐܠܗܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܦܪ̈ܩ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ
ܡܗ̇ܘܝܐ ܘܢܦܝܪ ܡܢ ܒܝܫܐ. ܟܕ ܗ̇ܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܡ̈ܠܟܝ
ܡ̈ܠܟܐ: ܕܡ̈ܠܟܝ ܠܡܠܟܐ ܕܩܪܝܒܐ ܢܟܒܕ ܟܡ
15 ܡܪ̈ܒܝܬܗ ܗ̇ܘ ܒܡܘܡܝܗ. ܗܢܐ ܟܝܬ ܟܠ ܡ̈ܠܟܐ
ܡܢ ܩ̈ܕܡܝܗܘܢ، ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܬܬܟܝܢ ܒܟܘܢ. ܘܐܝܟ
ܕܡܪ̈ܝܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܫܪܝܪܘܬܐ ܘܡܬܬܝܣܝܢ ܒܗ
ܡܘܡܐ ܟܕ ܢܦܠ ܠܒܗ ܘܟܗ̈ܢܬ ܐܦ̈ܝܗ، ܗܟܢܐ
ܡܪ̈ܝܐ ܠܫܠܝܬܐ ܥܒܠܘܬܐ. ܟܕ ܢܦܣܪ ܗܘܢܐ ܗܘ
20 ܘܟܒܪ ܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܣܘܟܪ̈ܢܐ ܦ̈ܠܓܝܐ ܡܬܦܪܥܠܐ
ܠܗܘܢ ܗܘܢܐ ܫܠܝܡܐ. ܘܡܫܟܠܐ ܕܝܦܐ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܠܘ ܒܥܠܝܐ ܐܘ ܒܩܪܒܐ ܡܬܠܒܟܐ
ܗܕܐ ܟܝܬ ܘܡܬܡܨܝܐ. ܐܠܐ ܒܗܘܢܐ ܘܦܠܓܐ
ܘܟܒܪܬܐ ܒܟܘܫܬܐ. ܘܟܪ̈ܝܣܐ ܦܪܘܫܐ. ܘܗ̇ܘ
25 ܕܩܪܝܐ ܕܐܬܦܪܫ ܒܦܪ̈ܘܣܐ. ܐܘ ܕܢܩܒܘܫ ܬ̈ܢܝܢܬܐ. ܐܘ

---

[1] Altered by the scribe into

ܦܩܘܣ. ܗܝܕܝܢ ܬܘܪܐ ܡܩܕܘܢܝܐ ܥܒܕܐ ܠܒܝܐ ܐܣܦܪ
ܕܚܒܐ ܕܢܒܘܪ ܒܠܘܗܝ ܐܪܝܐ. ܘܐܣܦܪ ܬܘܪܐ ܠܢܦܫܗ
ܠܐ ܐܬܢܣܒ ܠܥܠܝܠܝܐ ܐܝܟ. ܕܕܝܠ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ
ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܗܘܢܐ (f. 41 a) ܣܠܝܡܐ. ܡܛܠ ܕܗܐ
ܫܢܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܠܫܘܘܕܝܗ ܦܓܪ. ܘܠܐ ܠܡܫܡܫܝܗ 5
ܢܛܪ. ܘܠܐ ܣܘܟܗ ܡܫܠܛ. ܘܕܚܠܐ ܠܗܘ ܕܟܠܘܟܗ
ܦܐܡ ܠܣܘܣܝܐ. ܘܠܐ ܢܕܒ ܐܡܬܝ، ܗܦܟ ܒܠܘܗܝ،
ܘܢܦܬ ܠܗ. ܘܕܚܠܐ ܬܘܒ ܠܗܘ ܕܗܦܟܐ ܒܝܬܟܐ.
ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܘܬܢ ܕܡܬܩܪܐ ܬܡܣܚ[1] ܘܠܐ ܢܕܒ
ܗܘ ܕܣܢܐ ܐܪܥܐ ܕܠܡܐ ܡܢܫܝܠ ܢܦܠ ܠܗ. ܘܐܬܬܢܝܚ 10
ܬܘܪܐ ܒܗܠܝܢ. ܒܕ ܡܫܬܠܛ ܣܢܘܗ ܘܪܚܠ ܠܘܬܫܡܗ.
ܘܒܕ ܣܢܝܗ، ܐܪܝܐ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܓܒܪ ܠܡܕܝܢ
ܕܐܡܪ ܕܡܟܝܢ ܠܘܠܝܬܐ. ܘܐܦܩܪ ܕܦܪܟܐ ܡܡܠܠ.
ܬܘܪܐ ܡܩܕܘܢܝܐ ܕܢܒܕܕ ܒܟܠܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܦܪ ܐܪܝܐ
ܥܠ ܬܘܪܐ ܘܦܪܩܘ ܒܦܪܟܐ ܒܕܡܟܐ ܕܐܬܬܠܝܢ ܠܘܬܫܡܗ 15
ܕܐܪܝܐ ܘܠܘܬܫܡܗ ܕܬܘܪܐ ܘܐܝܓܠܦܘ ܒܕܡܟܐ ܀ ܘܒܕ
ܒܪܐ ܟܠܝܠܗ ܠܐܪܝܐ ܕܐܝܓܠܦܝܢ ܠܘܬܫܡܗ ܘܐܝܓܠܦܒ
ܒܕܡܟܐ ܕܢܦܫܗ ܘܒܕܡܟܐ ܕܬܘܪܐ. ܐܡܪ ܠܕܡܝܢܗ
ܣܝ، ܐܘ̈ ܡܪܝܐ ܥܘܠܐ ܙܝܢܗ ܡܢ ܒܠܗ ܣܐܪܘܬܐ.
ܘܦܪܘܩ ܡܢ ܒܠܗ ܡܕܠܬܐ. ܠܦܘܪ̈ܦܝܢ ܐ̈ܘܠܝܡܦܝܛܝܢ 20
ܡܢܝܐ ܐܬܬܠܝܬ ܡܢܝܢܘܢ. ܘܐ̈ܢܫܐ ܣܝܪܬܐ ܒܝܬܘܬܐ
ܐܣܝܒܬ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܟ̈ܝܐ. ܐܡ̈ܪ ܕܡܬܝܢܗ. ܘܡܢܝܐ
ܗ، ܒܝܒܬܐ ܕܣܪܬ. ܐܡ̈ܪ ܒܠܝܠܗ. ܒܝܘܡ ܕܐܪܝܐ
ܘܥܢܘܗܝ ܘܐܬܒܝܢܗ ܕܬܘܪܐ. ܘܠܦܐܝܐ ܕܢܦܬܬ. ܘܕܒܥܝܐ
ܡܢ ܒܠܗܝܢ: ܕܘܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܢ̈ܡ ܐ̈ܒܪ ܒܢܝܠܗ 25

[1] I. e. التِّمْسَاح *the crocodile.*

ܗܠܝܢ ܕܡ̈ܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܐܪܝܐ. ܐܫܪܪܐ ܠܗ ܢܝܫܘܬܗ
ܘܡ̈ܠܬܐ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܫܕܠ ܠܬܪܥܝܬܗ ܡܫܝܢܘܬܐ
ܕܬܘܪܐ ܕܝܠܗ ܡܫܬܥܒܕܘܬܐ ܒܗ ܐܡܪ. ܕܒܫܒܘܬܐ ܕܒܗ
ܠܐܪܝܐ ܚܙܐ ܐܢܬ ܢܕܥ ܐܢܬ ܠܫܡܥܬܐ ܕܠܒܗ.
5 ܐܡܪ ܬܘܪܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ.
ܐܘ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܐܪܝܐ ܕܡܢܝܢ ܐܦ̈ܘܗܝ ܘܡܬܒܥ
ܚܙܝܐ ܕܥܝܢ̈ܘܗܝ ܘܐܕ̈ܢܘܗܝ. ܐܝܟ ܠܐܪ̈ܐ ܡܬܚ̈ܝܢ
ܘܦܘܡܗ ܦܬܝܚ. ܘܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܙܩܦ ܒܐܪܥܐ. ܕܒ
ܗܝܕܝܢ ܕܠܡܩܛܠ ܡܬܒܥܐ. ܐܡܪ ܬܘܪܐ. ܐܘ ܚܙܐ ܐܢܐ
10 ܒܗ ܗܠܝܢ ܡ̈ܕܥܬܐ ܕܐܡܪܬ. ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ
ܕܠܐܒܕܢܐ ܕܢܦܫ ܥܒܕܐ ܀ ܘܒܗ ܗܠܝܢ ܒܠܗܘܢ ܒܐܪܐ
ܕܢܦܩܬܐ ܕܙܐ ܒܐܪܝܐ ܘܒܬܘܪܐ ܘܓܒܪ، ܐܝܟܢ
ܒܫܪܪܐ ܘܢܒܥܠ ܠܬܪ̈ܥܝܬܐ ܐܘܟ̈ܝܬܐ. ܥܒܕ ܗܝܕܝܢ.
ܘܐܫܬܠ ܡܢ ܒܠܒܠܗ ܐܝܟܐ ܕܐܠܗ. ܘܒܗ ܚܕܝ، ܒܠܒܠܗ
15 ܐܡܪ. ܠܐܝܟܐ ܩܠܠ ܣܘܒܪܢܝ. ܐܝܟܐ ܢܦܪ ܠܓܘܡܚܐ.
ܘܐܡܪܐ ܐܝܟ ܐܢ̈ܫܝܢ ܗܠܝܢ ܕܙܪܥܬ ܒܚܘܠܬܐ
ܡܫܝܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܙܪܥܐ ܕܝܢ ܘܣܓܝܐ ܩܠܝܠ.
ܘܦܫܐ ܗܘܐ ܥܦܪ ܘܠܝܦܪܐ ܒܓܘܡܚܐ ܩܠܝܠ. ܘܠܐ
ܬܬܦܠܓ ܒܠܗܕܐ ܘܬܫܩܘܪ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܘܡܢܐ
20 ܢܝܫܐ ܕܒܦܘܪܣܐ ܡܬܢܟܫ ܕܢܦܫܘܡ ܐܘܡܘܬܐ ܕܬܪ̈ܝܢ
ܐܢ̈ܫܐ. ܘܕܢܒܠܒܫ ܠܬܪ̈ܝܢ ܫܘܬܦܝܢ. ܐܝܟ ܕܦܣܩܝܢ ܥ̈ܢܝܐ
ܠܒܐܦܐ ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܒܠܒܠܗ ܘܕܡܢܗ ܓܘܐܝܬ
ܕܢܝܚܘܢ ܡܢܟܐ ܗܘܐ ܠܐܒܝܐ ܕܠܗܘܢ. ܘܢܝܚܘ
ܠܬܘܪܐ ܕܩܐܠ ܡܢ ܐܪܝܐ ܘܒܡܢ̈ܝܢ ܐܦ̈ܘܗܝ
25 ܘܫܘܦܪܐ ܕܢܝܚܘܗ ܡܫܟܚܢ. ܘܒܗ ܚܕܝ، ܐܪܝܐ ܠܬܘܪܐ
ܕܩܐܠ ܡܢ̈ܘܗܝ ܒܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܒ̈ܐܦܝ. ܘܡܬܒܥ
ܐܒܝܢ ܠܐܕ̈ܢܘܗܝ ܐܝܟ ܬܪ̈ܝܢ ܩܐܪ̈ܐ ܘܓܢܪ، ܕܒܐܪ̈ܝܐ

ܡܪܚܡܝܢ ܥܠܝ ܥܠܝ ܒܒܥܘܬܐ ܐܘ ܒܫܝܢܘܬܐ ܫܡܥ
ܥܠܝ ܘܢܦܫ ܚܝܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܐܝܟ ܐܢܬܘܢ
ܦܠܓܐ ܕܥܠܝ. ܘܫܘܒܗܪܗ ܘܢܒܠܥ ܐܝܟ ܗܘ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ
ܐܚܪܢ ܘܓܪܦ ܠܦܪ̈ܘܓܝܢ ܘܠܘܝܢ ܘܡܫܘܫ̈ܝܐ ܒܒܝܢ
5 ܡܢ ܢܦ̈ܘܬܢ. ܘܗܫܐ ܬܒܥ ܠܝ ܡܢܗ ܡܛܠ ܕܐܝܬ
ܒܟܝܢ ܐܝܬ ܡܢܗ ✣ ܘܐܬܬ̇ ܦܪܘܬܐ ܥܠܘܗ̇ ܚܝܕ
ܒܡܓܢܘܬ. ܘܐܡܪ̈ܢ ܠܗ ܥܠܘܗܝ ܦܐܒܘܗܝܢ. ܘܐܫܬܥܠ
ܒܡܡܘܬ. ܕܝܡܐ ܦܠܘܡܐ ܕܝܠܗܝܢ ܐܝܬܘ̄. ܘܦܪܣ
ܒܡܡܘܬ ܘܒܢܫܐ ܕܦܪ̈ܝܬܐ ܥܠܘܗ̇ ܠܘܬ ܝܡܐ
10 ܘܠܓܪ̈ܘܗܝ. ܒܕܡܐ ܕܐܦ ܝܡܐ ܡܢܗ. ܘܦܠܓܘ[1] ܐܗܦܟ
ܠܦܪ̈ܘܓܝܢ ✣ ܘܗܘܐ ܡܬܠܐ ܕܐܡܬܠܬ ܠܝ. ܕܠܐ
ܬܦܦܘ ܚܝܕ ܐܝܟ ܒܫܐܦܐ ܪܒܐ. ܡܛܠ ܕܪܗܘ ܕܡܠܟܘ؛
ܒܕܒܬ̇ ܠܐ ܡܫܘܢܒ ܒܦܪܒܐ ܘܡܫܘܪ ܠܙܢܒܬܐ.
ܐܡܪ ܬܘܪܐ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܠܐ ܡܦܪܗܒ ܐܝܟ ܠܦܪܒܐ
15 ܕܒܡ ܐܪܝܐ. ܘܠܐ ܦܪܘܦܐ ܢܡܒܘܬܐ ܡܫܘܐ ܐܝܟ
ܠܗ. ܐܠܝܒ ܢ̈ܐܦܐ ܦܪܝܫܬܐ ܡܚܠܠ ܐܝܟ ܒܡܗ.
ܫܘܒܝܐܝܬ ܘܐܘܚܐܝܬ̇ ܘܡܫܬܡܒܝܐܝܬ. ܒܕܡܐ
ܕܫܘܠܦܐ ܡܢܗ ܚܝܐ ܐܝܟ. ܘܒܕ ܚܝܐ ܐܝܟ ܡܕܡ
ܕܕܚܠ ܐܝܟ ܒܠ ܐܒܕܝܗ̇ ܕܦܫܪ. ܗܝܕܝܢ ܡܬܚܫܫ
20 ܐܝܟ ܒܐܚܪܢܝܬܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܠܐܬܪܟ ܦܪܐ ܐܝܟ:
ܡܛܠ ܕܦܪܥ ܗܘ ܦܘܪܥܢܗ ܠܒ̈ܢܘܗܝ. ܐܡܪ ܕܡܒܝܢܗ[2].
ܒܕܠܐ ܒܡܓܒܬ̇ ܠܗ ܕܫܒܥ ܡܢ ܬܘܪܐ ܕܒܫܠܡܐ
ܘܒܫܘܒܐ ܘܡܫܬܡܒܝܢܘܬܐ ܡܬܚܝܢܐ ܡܕܡ ܐܪܝܐ.
ܘܕܚܠ. ܕܐܢ ܠܐ ܡܬܦ̈ܝܣܝܢ ܒܗ (f. 40 b) ܐܬ̈ܘܬܐ

---

[1] This word is evidently corrupt, but I do not yet see how to emend it.

[2] This rubric is evidently incorrect.

ܒ̈ܢܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܦܪ̈ܘܓܐ. ܩܪܒ ܒܗܘܢ. ܡܢܐ
ܕܝܢ ܛܠܝܐ ܗܘܬ ܐܕܢܗ. ܘܫܡܥ ܒܠܡܕܡ ܕܐܡ̈ܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܚ̈ܕܕܐ. ܘܟܒܐ ܕܢܕܒ ܕܡܢܐ ܡܫܟܚ ܗܘ̇ ܕܒܢܐ
ܕܢܕܒܪ ܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܪܡ ܩ̈ܠܠܘܗܝ، ܘܫܩܠ ܦܪ̈ܘܓܐ
ܒܗܡ ܘܫܘܚܢ. ܘܢܦܠ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܐܘܒܕ ܐܢܘܢ. ܟܕ 5
ܠܚܪܬܐ ܕܫܘܒܪ̈ܝܐ ܙܒܢ ܕܢܕܒ. ܐܡ̈ܪܐ ܢܘܒܬܐ.
ܗܢܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܒܕܡ ܚ̈ܝܠܐ ܘܐܡ̈ܪܬ ܠܟ. ܕܐܝܟܘ
ܠܬܟ ܐܫܬܘܕܥܬ ܘܒܡܫܠܡܢܘܬܟ ܩܘܫܬ. ܠܐ ܐܟܒܕܘ
ܡܢ ܦܪ̈ܘܓܝ. ܘܗܢܐ ܢܨܚܐ ܘܬܐܘܕܝܬܐ. ܠܐ ܡܬܬܠܝܪ
ܗܘܝܬ ܠܝ. ܐܡܪ ܕܒܢܐ. ܘܐܝܢܐ ܗܘܒ ܐܡ̈ܪܬ ܠܟ ܗ̇ܘ 10
ܕܐܡ̈ܪܬ. ܘܗܫܐ ܚܘܪ، ܘܚܙܝ، ܡܢܐ ܡܟܠܦ ܐܝܟܐ
ܠܡܒܕܪ. ܗܝܕܝܢ ܕܒܢܐ ܐܙܠ ܓܝܪ ܦ̈ܪܚܬܐ ܒܠܗܝܢ.
ܘܒܠܥ ܡܢܡܥܒܗܝܢ. ܘܐܘܕܥ ܐܢܝܢ ܡܕܡ ܕܟܒܪ ܠܗ
ܡܠܐ. ܘܕܐܢܝܢ ܦܠܛܗ ܟܕ ܢܩܒ ܡܢܗ ܠܩ̈ܢܘܗܝ،
ܘܦ̈ܬܘܗܝ،. ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ ܕܦ̈ܪܚܝܢ ܐܢܬ̈ܝܢ ܩ̈ܠܝܢ. 15
ܕܢܩ̈ܘܢܘܗܝ، ܕܒܠܡܐ ܩ̈ܛܝܐܝܢ (f. 40 *a*) ܐܢܘܢ. ܘܗ̇ܘ
ܕܡܬܢܩܐ ܠܡܣܝܪ[1]: ܘܟܕ̈ܢܐ ܬܒܕܝܪܐ ܡܢ ܚܒ̈ܪܘܗܝ،.
ܐܠܐ ܗܫܐ ܒܟܐ ܐܝܟܐ ܡܢ ܩ̈ܠܝܢ ܒܗܕܪܐ. ܕܕܠܡܐ
ܡܫܟܚ ܐܝܟܐ ܒܡܣܝܒܘܬܟܝܢ ܕܐܬܟܒܪ ܒܢ̈ܪܬܐ ܡܢ
ܦܠܘܡܐ. ܐܡ̈ܪܢ ܦ̈ܪܚܬܐ. ܗܐ ܚܙܝ ܒܠܝ ܘܕܡܝܟ. 20
ܐܡܪ ܠܝ ܡܢܐ ܒܟܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܗ[2] ܕܒܢܐ. ܡܠܟܐ
ܕܒܠܗ̇ ܦ̈ܪܚܬܐ ܘܪܫܢܗ̇ ܐܠܩܢܘܐ[3] ܗܘ ܐܘܒܕܬ ܒܗܡܘܬ
ܐܝܬܝܗ̇. ܘܐܦ ܗ̇ܝ ܘܡܬܒܥܝܢ ܒܠܝ ܝܘܡܢܐ ܟܕ

[1] This word seems to be corrupt; and something has been omitted after ܚܒ̈ܪܘܗܝ, the sentence being obviously incomplete.

[2] Read ܒܗܘܢ.

[3] Read ܠܥܢܩܐ, i. e. العَنْقَاءَ, De Sacy's ed., p. ١٢٦, l. 8.

ܐܢ̈ܬܝܢ ܐܘ̈ ܚܒܪ̈ܬܝ، ܦܫܝܩ ܗܘ ܠܟܝܢ ܠܡܬܥܫܩܘ. ܘܦܫܝܩ
ܠܟܝܢ ܠܡܬܦܢܩܘ ܘܟܠܗ ܡܕܡ ܕܪܓܐ ܠܒܟܝܢ. ܘܗܪܟܐ
ܣܗܘܬ، ܒܫ̈ܢܝܐ ܗܢܝ. ܘܟܠܗܝܢ ܡܢ ܫ̈ܢܝܐ ܐ̈ܚܪܢܐ ܐܝܟܐ
ܡܢ ܫ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܗܫܐ ܒܒܗ̈ܝܢ ܒܗܝ ܠܒܗܘܬܐ.
5 ܘܫܘܚܠܦ̈ܝܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܠܒ̈ܢܝ. ܘܡܒܗ̈ܬܝܢ ܠܝ ܦܘܪܣܐ
ܕܐ̈ܢܫܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܟܠܗܝܢ. ܗܪܟܐ ܐܡܪ̈ܝܢ. ܠܒܢ̈ܝܢ
ܠܟܝ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܡܬܠܒܫܐ ܐܢܬܝ، [1] ܒܫܬܩܐ.
ܐܡܪܐ ܠܗ. ܘܐܝܟ ܡܢܐ ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ. ܐܡܪ̈ܝ
ܗ̈ܪܟܐ. ܡܢܐ ܕܢܫܫܐ ܢܫܝܩ. ܘܠܒܘܟܝ ܐܢܬܝ، ܒܡܢ ܒܬܗ
10 ܕܢܫܫܐ ܒܦܘܡܟܝ. ܘܢܫܫܐ ܚܢܝܢ (f. 39 *b*) ܠܒܢܝܢ
ܡܪ̈ܢܝܬܗ ܘܦܪ̈ܚܝܢ. ܘܐܬܬܦܝܣܬ ܟܠܗ ܠܐ ܕܗܟܢܐ
ܢܒܒܘܢ[2] ܠܗ̇. ܘܩ̈ܒܝ ܡܢܫܐ ܘܠܒܒܬ ܗ̇ܝ، ܟܠܐ
ܒܡܟܝܟܘܬܐ. ܩ̈ܠܝܒܝ ܗ̈ܪܟܐ ܠܡ̈ܪܢܝܬܗ ܘܦܪ̈ܚܝ. ܘܟܕ
ܚ̈ܙܝܢ ܦܪ̈ܚܝ ܕܝܠܝ ܐܢ̈ܫܐ ܘܐܬܕܟܪܘ. ܘܪ̈ܓܙܘ ܡܟܝ̈ܟܝܢ
15 ܘܟܢܫܝܢ[3] ܒܗ ܐܡ̈ܪܝܢ. ܕܝܠܗ ܬܗܪܐ ܪܒܐ. ܕܟܠܗܝܢ ܗ̈ܪܟܐ
ܟܠܐ ܘܦܪ̈ܚܝ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܟܠܐ ܠܗܘܓܐܐ ܕܒܢܫܐ
ܕܪ̈ܚܡܝܢ: ܦܬܚܬ ܦܘܡܗ̇ ܘܐܡܪܬ ܥܠ ܪܓܡ[4]
ܐܘܚܕܬ ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܠܬ ܟܠܐ ܡܢ
ܦܘܡܗ̇ ܘܐܘܒܕܬ ܢܦܫܗ̇ ܡܢ ܚܝ̈ܘܗ̇ ܘܟܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܗ̇.
20 ܐܡܪ ܕܒܢܐ. ܫܡܥܬ ܡܬܠܐ ܘܐܡܪܬ ܠܟܝ ܕܠܐ
ܬܕܚܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܚܙܝܐ. ܘܠܐ ܡܡܪܝܢ
ܕܢܐܒܐ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܚܙܬܐ ܕܝܠܟ. ܘܠܙܘܥܐ
ܕܫܘܒܪ̈ܢܐ ܫܐܪ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩܬܐ ܐܪܝܒܬ ܗܘܬ

[1] MS. ܐܢܬܝ. [2] Read ܢܒܥܘܢ. [3] MS. ܣܢܩܝܢ.
[4] Doubtless corrupt. Perhaps, as Professor Noeldeke suggests, the translator found in his Arabic text the words علي رَغْمِكم, which he transcribed ܥܠܝ ܪܓܡܟܘܢ, and translated ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܝܠܟܘܢ. De Sacy's text has something quite different, p. ١٢٥, last line.

ܢܗܝܪ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܢܦܫܟ ܘܡܫܡܠܝܘܬܟ. ܠܐ
ܡܦܢܝܢ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܡܐ ܕܕܡܐ ܠܗ. ܘܠܐ
ܬܫܦܘܪ ܟܝܢܘܬܐ ܐܝܕܐ ܕܦܫܝܩܐ ܠܝ ܒܡܡܠܠܘܬܐ (f. 39 a)
ܫܦܝܪܬܐ. ܘܪܘܚܐ ܡܢܝ ܒܒܪܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܡܕܡ
5 ܕܢܕܥ ܡܕܡ ܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܘܫܝܐ ܠܘܬ ܒܢܝܢܫܐ:
ܘܬܘܒ ܡܢ ܗܘ ܕܠܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ. ܘܟܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܕܡܝܢ ܡܢܗ ܦܫܛ. ܐܠܐ ܫܡܝܢܝܐ ܘܠܐ ܬܬܒܪܐ
ܘܬܘܒܕ ܠܦܪܘܫܝܢ ܒܗ ܙܟܝ ܘܡܬܠܐ ܘܒܢܐ ܕܢܬܒܣܡ
ܒܗܘܢ ܘܫܪܐ. ܘܟܕ ܝܠܬܗ ܢܦܩܬܐ ܠܒܪܐ. ܕܐܬܝܪ
10 ܠܗܘܒܠ ܫܠܝܚܐ: ܘܟܬܪ ܟܝܢܗ ܟܒܐ ܕܢܘܪܐ. ܐܡܪܐ
ܠܗ. ܫܡ ܕܠܪܓܬܗ ܢܟܐ ܕܒܢܝܢ: ܘܠܡܠܠܬܐ
ܕܡܐܢܟܝܘܗܝ ܘܐܝܠܝܢ ܕܙܕܩܝܢ ܠܗ ܐܘܟܝܬ ܠܢܦܫܗ.
ܘܫܦܝܪܝܢ ܠܫܡܠܗ ܘܪܟܝܢ ܒܘܬܪܘܗܝ, ܠܐ ܡܦܟܠ.
ܟܕܫ ܠܗ ܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܓܠܠܐ[1] ܐܘܟܝܬ ܫܫܫܘܪ
15 ܒܕܠܐ ܫܡܓܬ ܠܫܠܒܐ ܡܘܬܪܢܐ. ܐܡܪܐ ܕܒܪܐ.
ܘܡܒܢܐ ܟܕܫܗ. ܐܡܪܐ ܢܦܩܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܦܝܪܐ
ܚܕ ܦܓܪ ܫܒܝܢ ܐܝܬ ܗܘ, ܒܗ ܬܪܬܝܢ ܘܪܐ. ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܬܘܒ ܒܗܘ ܦܝܕܐ ܟܠܐ ܠܐ ܚܕ[2]. ܘܟܕ ܕܘ
ܬܠܬܝܗܘܢ ܐܘܟܝܬܐ ܒܡ ܚܕܪܐ. ܘܟܕ ܟܕܪܘ ܒܠܗܘܢ
20 ܫܒܝܐ ܒܗܘ ܦܝܕܐ: ܐܡܪܢ ܘܪܐ ܠܚܕܪܐ. ܢܦܩܐ
ܡܢ ܗܘܟܐ ܘܢܒܓܐ ܕܡܒܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܫܒܝܐ ܬܠܝܠܐ
ܘܕܒܝܩܐ ܡܢ ܒܠܗ ܬܐܦܪܐ ܒܝܫܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ ܚܢܝܬܐ
ܘܡܫܟܚܝܢ ܒܗ ܢܦܫܐ. ܘܟܢܝܢ ܬܗܡ ܡܢ. ܘܗܘܐ
ܡܫܢܝܢ ܗܫܐ ܦܘܫ ܒܥܠܡܐ. ܐܡܪܐ ܓܠܐ.

---

[1] Marg. ܕܓܠܐ [ܠܓܠܠܐ]. Observe the *fem.* gender of ܓܠܐ in this passage.

[2] Read ܚܕ.

ܥܙܪܐ ܐܡܪ ܒܝܕ ܚܙܘܐ. ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܗ. ܠܐ ܙܕܩ
ܠܐܢܫ ܕܢܚܙܐ ܢܦܫܗ. ܘܐܦ ܬܒܠ ܗܘ ܥܠ ܚܝܠܗ.
ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܡܪ. ܡܢ ܓܕܫܐ ܗܘܐ ܕܒܘܬܗ. ܘܐܢܕܝܢ
ܡܢܕܥܢ ܢܦܫܗ ܬܘܒܐ. ܘܐܢܫ ܒܗ ܪܕܝܘ ܘܡܬܗܘܢ.
ܠܐ ܚܫܐ ܒܝܕ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܐܦ ܐܝܬܘܗܝ, 5
ܡܚܝܠܐ. ܕܠܡܐ ܗܘ ܡܚܝܠܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܬܓܘܫ
ܘܡܬܦܪܫ. ܘܒܦ̈ܓܥܐ ܒܢܓܠܐ ܘܒܓܘܢܚܐ ܒܕܘܒܐ
ܢܒܝܗ ܡܫܬܒܠܐ. ܒܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܒܥܝܢܐ. ܘܓܕܫ
ܠܗ ܡܕܡ ܕܓܕܫ ܠܢܡܐ ܡܢ ܦܪܣܬܐ ܕܡܬܘܪܝܐ
ܠܬܠܬ[1]. ܐܡܪ ܬܘܪܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܫܘܒܪܗ. ܐܡܪ 10
ܕܡܫܝܚܗ. ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܦܪܣܬܐ ܕܡܬܘܪܝܐ ܬܬܠܝܫ
ܕܒܓܕܬ ܗܝ, ܘܒܪ ܙܠܚ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܥܠ ܫܦܪ
ܡܢܐ. ܘܒܝܕ ܬܓܠܬ ܢܓܠܐ ܕܒܝܬܐ ܐܘܒܝܬ ܒ̈ܢܝܐ.
ܐܡܪܐ ܢܡܘܬܐ ܠܕܪܐ. ܡܬܒܥܝܐ ܠܝ ܕܘܒܬܐ
ܕܢܒܝܐ ܫܦܪ ܡܢ ܗܕܐ. ܕܠܐ ܡܢܐ ܕܗܘܝܢ ܠܝ ܦ̈ܬܓܡܐ: 15
ܘܡܢ ܡܕܡ ܕܢܒܝܐ ܒܗܘܢ. ܬܘܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܡ̈ܢܐ
ܕܡܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܒܪܐ. ܗܕܐ ܕܘܒܬܐ ܬܡܢܝܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܠܝ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܡ̈ܢܐ ܬܠܬܐ ܘܡ̈ܢܝܬܐ
ܕܠܓܢܫ. ܡܕܡ ܢܓܒܕ ܦ̈ܬܓܡܝ ܗܪܒܐ ܘܠܐ ܢܒܠ.
ܡܛܠ ܕܡܢܐ ܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܒܢܕܒܬܗ. ܘܢܐܪ 20
ܠܫܘܒܪܐ ܪ̈ܚܫܐ. ܘܦܘܩ ܡܢ ܚܪܬܐ ܒܢܓܬܐ ܘܠܐ
ܬܗܪ ܠܝ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܒܪܬ ܙܠܚܗ. ܐܘ̈ ܠܟܝ ܒܡܢܐ
ܡܚܝܠܐ ܡܫܬܒܚܬܟܝ. ܘܡܢܐ ܪܡܐ ܪܘܚܟܝ. ܘܡܢܐ
ܡܕܘܓܠܐ ܡܕܥܬܟܝ. ܘܡܢܐ ܥܒܝܕ ܐܢܬ ܒܬ̈ܝܢ ܢܦܫܟܝ.
ܒܕܠܐ ܠܬܘܗܡܟܝ ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܬ. ܐܦܠܐ ܒܡܝܪܘܬܟܝ 25

[1] Marg. [illegible] ܡܠܠ.

ܡܛܠ ܕܡܟܝܟ ܐܢܐ. ܕܟܕ ܡܫܬܥܝܢ ܣܢܐܘܗܝ، ܕܡܠܟܐ
ܥܠ ܘܛܠܐ ܕܠܐ ܢܫܬܡܥܐ ܡܬܟܬܠܝܢ ܒܢܝܫܗܘܢ.
ܘܐܦ ܛܒܬܐ ܐܝܬ ܒܥܒܕܝܗ ܕܐܪܝܐ. ܘܡܬܚܫܒ
ܗܘܐ ܕܡܟܝܟܬ ܘܛܠܠܐ ܘܛܠܠܐ ܢܫܬܒܩܘܢ. ܘܠܐ
5 ܕܘܛܠܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܡܫܒܩܘ ܐܠܐ ܘܐܦ ܬܪܒܝܬܐ
ܕܐܪܝܐ ܕܟܝܐ: ܘܥܘܒܗ ܚܠܝܐ. ܘܟܝܢܗ ܠܘܬ ܛܒܬܐ
ܫܪܝܪܬܐ ܡܫܬܠܠ. ܟܕ ܦܠܓܝܢ ܢܦܫܬܐ ܘܕܟܝܢ
ܒܟܠܬܢܐ. ܘܪܢܝܢ ܟܢܫܐ. ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܢܣܠܩܘܢ
ܠܬܪܒܝܬܗ ܚܒܝܒܝܢ[1] ܠܪܒܝܢܐ ܒܫܡܝܐ[2] ܫܘܪܬܐ
10 ܒܥܘܬܗ ܕܐܢܫܐ ܒܟܪ، ܟܠܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܒܕ
ܐܝܟ ܐܘ ܐܚܐ. ܕܢܫܐ ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܡܟܠܐ ܕܒܢܝܫܐ.
ܘܟܕ ܥܠ ܫܘܒܩܐ ܙܕܩ ܒܫܐܦܐ. ܬܠܝܢ ܡܢܗ
ܕܒܐܦܐ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܘܡܢܐ ܚܛܝ ܐܢܬ
ܕܬܫܒܘܪ. ܐܡܪ ܬܘܪܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܐ ܠܝ ܕܐܬܒܢܐ
15 ܥܕܠܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܢܪܐ ܐܢܐ ܠܗ ܕܡܟܬܒ ܕܢܟܒ.
ܗܘܢܐ ܚܒܪ ܐܢܐ. ܐܢ ܠܥܠܡܐ ܙܝܟ. ܗܐ ܐܢܐ
ܟܒܪܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢܐ. ܘܐܢ ܡܢ ܘܐܚܪܝܬܐ ܚܒܪ.
ܡܢ ܫܒܩܐ ܠܗ ܠܐ ܡܢܦܐ ܐܝܟ ܡܕܡ. ܡܛܠ
ܕܐܡܝܪܐ ܠܫܠܡܐ ܕܠܝܬ ܠܡܠܝܐ ܕܐܡܝܢ ܘܡܬܠܐ.
20 ܘܠܐ (f. 38 b) ܠܗܘ ܕܡܫܩܘܗܝ، ܠܡܫܩܝܢܐ ܡܦܠܓ.
ܘܠܐ ܠܗܘ ܕܡܚܝܪ ܢܦܫܗ ܡܢ ܒܢܝܬܐ. ܘܬܪܝܢܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܠܚ ܢܦܫܗ ܡܪܟܐ ܚܒܪ. ܟܕ ܦܠܝܓܐ
ܐܬܘܗܝ، ܘܡܫܬܡܝܟܐ. ܐܢ ܗܟܢ. ܫܘܡܗܪܐ ܗܘ ܠܗ.
ܘܐܢ ܡܢ ܘܡܬܕܒܪܐ ܡܥܠܝܐ ܡܫܬܡܥܗ. ܕܟܠ ܐܦ

---

[1] This word seems to be corrupt. Perhaps we may venture to read ܘܢܚܒܝܢ (from ܐܚܒ), ܡܩܒܠܐ being the subject.

[2] MS. ܒܫܡܝܐ.

ܠܐ ܡܬܬܓܠܝܢܐ ܐܘܫܬ ܒܝܫ ܘܠܗ. ܘܠܐ ܥܒܕ
ܠܝ. ܕܐܝܟ ܒܒܪܐ ܡܬܚܙܝܐܬܐ ܦܠܓ ܠܡܬܩܢܘ ܘܠܐ
ܐܬܒܪܪ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܫܘܒ ܢܦܫܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܠܠܐ.
ܘܐܝܟܢ ܡܡܪܚܢ ܐܝܟ ܕܬܐܡܪ ܠܝ ܕܕܚܠ ܒܫܘ̈ܕܝܢ
ܘܡܦܩܪ ܒܡܢܚܢ ܘܐܪܓܠ ܠܒܪܘܢ. ܘܐܫܟܚܬ ܠܕܝܢܝ. 5
ܒܡܐܒܘܠܬܐ ܕܒܘܪܬܐ ܕܐܒ̈ܕܐ. ܘܢܪܬܬ ܥܘܢܘܐ
ܕܠܒܠܡ. ܐܡ̇ܪ ܒܘܪܟܐ. ܢܕܒ ܐܝܟܐ ܕܡܕܡ ܕܐܡ̇ܪ
ܟ̇ܠܒܐ ܠܝܘܫܒ ܥܕܪ ܗܘ ܘܠܐ ܕܓܠ: ܐܠܐ ܢܦܫܐ
ܚܕܐ ܡܐܢܫܝܢ. ܬ̈ܦܫܬܐ ܕܒܬܪ[1] * * *
10 * * * * * * *
* * * * * * *

(f. 38 a) ܕܐܒܕܐ. ܡܕܡ ܠܗ ܡܗܝܢܐ ܐܢܬ: ܐܠܐ ܢܐܟܠܝ
ܠܝ ܟܠܒܐ. ܐܡ̇ܪ ܒܘܪܟܐ ܘܓܡܠܐ ܘܦܩܘܪܓ. ܗ̇ܘ
ܕܟܒܐ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܐܦܠ ܡܢܝ. ܡܛܠ ܕܐܡܕܝܢܐ
ܠܐܦ̈ܘܬܐ ܢܚ̈ܝܡܐ ܕܒܣܪܐ ܕܕܐܒܐ ܬ݂ܘܪܬ ܒܐܪ̈ܒܐ 15
ܣܘ̈ܡܐ. ܗܢܕܡ ܐܦܩܪ ܓܡܠܐ ܦܫܝܩ ܡܕܒܪܬܐ
ܕܗܝܢܐ ܐܦ ܟ̇ܕܡ ܠܦܘܡܗ ܡܦܩܪܘܢܐ. ܘܒܪ
ܕܢܐܡܪ. ܡܪܝ ܟܠܒܐ ܐܝܪ ܠܗ ܡܗܝܢܐ ܐܢܬ. ܐܠܐ
ܒܣܪܐ ܕܝܠܝ ܒܣܝܡ: ܘܬܪܒܐ ܕܝܠܝ ܗܢܝ. ܐܦ ܐܣܦܩܬܐ
ܡܬܢܦܫܝܢ ܒܬܪܒܐ ܕܝܠܝ. ܡܛܠ ܕܣܘܠܡܢܐ ܟܡܝܢܐ 20
ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܥܪܬܐ ܕܒܪܣܐ ܕܡܒܝ. ܐܠܐ ܢܥܪܐ ܟܠܒܐ
ܠܝܘܫܒܐ ܘܢܐܟܠܝ. ܐܡܪ ܒܘܪܟܐ ܘܡܗܝܢܐ ܘܕܐܒܐ
ܣܒܪܐ ܒܬܒܥܐ. ܥܪܪܐ ܐܦܩܪܬ. ܘܫܐܪܘܬܐ ܢܛܪܬ.
ܘܕܕܒܐ ܥܫܠܝܬ. ܘܣܡܟܬܐ ܦܪܟܬ. ܗܢܕܡ ܢܦܠܘ
ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܠܫܘܗܝ ܀ ܘܗܢܐ ܡܬܠܐ ܕܐܡܬܠܬ ܠܝ 25

[1] Here a leaf is wanting in the MS. See De Sacy's Arabic text, p. ١٢١, l. 9, to p. ١٢٢, l. 12.

ܡܫܟܚ ܕܢܬܦܩܘܢ ܡܢܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܘܪܒܐ
ܠܝܬ ܫܢܐ ܘܡܝܢܐ ܙܢܝܐ. ܥܠܗ ܠܟܘܢ ܠܟܠܟܘܢ ܘܬܒܘ
ܒܗܕܐ ܕܘܟܬܐ. ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܠܡܘܕܝ، ܙܢܝ ܐܪܝܐ.
ܘܐܬܟܒܕ ܒܒܢ̈ܝܗܝ، ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ. ܘܐܫܬܒܛ
5 ܒܥܘܪܒܐ ܠܡܘܕܝܢܗܘܢ. ܘܗܘ ܡܕܡ ܐܪܝܐ ܒܢܟܠܗ.
ܘܒܕ ܚܙܐ ܐܪܝܐ ܕܡܫܪܗܒܐܝܬ ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗ.
ܐܫܬܟܚܬܘܢ ܡܕܡ ܐܘ ܐܪܓܫܬܘܢ. (f. 37 b) ܐܡܪ
ܥܘܪܒܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܪܕܦ ܘܙܟܐ ܘܠܐ ܡܪܓܫ:
ܐܠܐ ܗܘ ܕܦܩܝܕ. ܘܡܫܟܚ ܕܢܚܙܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ.
10 ܚܢ ܐܒܕ ܠܗ ܢܦܠ. ܘܐܬܚܝܠ ܒܒ̈ܢܘܗܝ. ܘܫܒܩ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܡܕܢ̈ܚܝܢ. ܡܢ ܒܩܢܐ ܘܛܘܪܦܐ. ܘܐܒܕ̈ܝ، ܒܠܗܝܢ
ܨ̈ܒܘܬܗ ܡܢ ܒܚܝܠܘܬ ܪܘܚܝ. ܘܐܬܬܘܕܝ ܠܗܝ ܡܢ ܪܝܫܐ
ܕܡܠܟܐ. ܡܢܐ ܢܒܕ. ܐܠܐ ܗܐ ܐܬܚܫܒܬ ܚܘܫܒܐ
ܚܕ ܡܬܘܪܝܐ. ܐ ܡܢ ܘܡܠܟܝ ܢܦܫܐ ܡܫܟܚ ܠܝ.
15 ܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܘܡܢܘ[1]. ܐܡܪ ܥܘܪܒܐ. ܗܢܐ ܓܡܠܐ
ܬܠܠܐ ܕܪܥܐ ܒܥܕܢܐ ܕܠܐ ܐܬܐ ܒܪܥܝܗ: ܘܪܥܬܐ
ܡ̈ܢܝܐ ܕܠܐ ܚܙܐ ܒܚܝܕܗ: ܘܡܬܦܪܓܐ ܡܢ ܐܐܪ.
ܘܠܐ ܬܘܪܒܬܐ ܦܐܝܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܒܠܕܒܒܐ ܡܬܘܒ.
ܠܥܢܐ ܡܗܘܐ ܠܝ ܒܡܘܪܢܗ ܕܒܗܝ. ܘܒܕ ܥܒܕ
20 ܐܪܝܐ ܐܬܪܚܦ ܘܐܡܪ ܠܥܘܪܒܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܠܟ ܡܪܢܐ̈
ܡܢܐ ܒܢܝ ܡܠܟܟ. ܘܬܫܘܒܚܐ ܬܪܒܝܬܟ. ܘܡܫܝܠܐ
ܡܫܬܒܚܬܟ. ܘܪܝܫ ܐܢܬ ܡܢ ܫܪܪܐ. ܘܟܠܝܢ ܐܢܬ ܡܢ
ܕܝܢܐ. ܘܡܩܠܝܣ ܐܢܬ ܡܢ ܘܠܝܬܐ. ܘܠܐ ܡܗܝܡܢ
ܗܘܝܬ ܕܗܡ ܡܥܒܪ ܐܢܬ. ܘܠܗܢܐ ܡܠܟܐ ܡܕܡ
25 ܡܬܥܒܪ ܗܘܝܬ. ܘܠܐ ܫܒܝܒ ܠܟ ܕܫܘܒܕܢܐ
ܐܬܒܘܕܝܬ ܠܓܡܠܐ. ܘܡܫܝܢܐ ܢܝܚܬ ܠܗ. ܘܡܢܟܐ

---

[1] MS. ܘܡܢܘ.

ܠܐܪܝܐ. ܘܐܫܬܟܚ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܢܨܝܚܘܬܐ. ܘܢܦܩ
ܠܗܘܢ ܒܡܕܝܪܘܬܐ. ܘܟܠܒܐ ܠܗܘܢ (f. 37 a) ܥܢܘܝܐ
ܕܠܒܗ ܠܐܦܝ ܫܘܘܬܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܩܕܡܘܗܝ[1].
ܣܡ ܕܢܦܩܬܘܢ ܠܐ ܙܢܝܢ. ܘܡܢ ܟܝܢܘܬ ܬܘܪܣܝܢ ܠܐ
ܓܙܝܐ ܠܝ. ܘܡܛܠ ܒܥܘܬܐ ܠܐ ܚܝܒܐ ܠܝ. ܒܪܡ 5
ܟܠܗ ܥܠܬܐ ܡܛܠܬܟ ܡܢ ܕܝܢ ܟܠܒܐ. ܘܟܠܗ ܬܘܒ ܠܒܝ
ܡܛܠ ܡܫܠܡܘܬܟ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܘ ܥܒܕܗ ܕܓܢܒܐ
ܫܘܬܦܐ. ܡܦܪܫܝܢ ܠܢܡܘܣܐ ܘܫܪܝܪܝܢ ܠܡܬܠܐ
ܕܢܦܫ ܡܕܡ ܕܠܝܬ ܠܬܘܪܣܝܗ[2] ܕܟܠܝܠܐ ܕܥܒܕܘܗܝ
ܘܬܐܓܪܐ ܥܒܝܕܐ ܕܐܬܟܫܦܘܬ. ܘܠܐ ܡܥܒܕܝܢ. 10
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܪܝܐ. ܡܩܒܠ ܐܢܐ ܦܝܣܘܬܐ
ܕܡܦܝܣܝܬܘܢ. ܘܠܐ ܦܠܓ ܐܢܐ ܥܠ ܫܘܒܩܢ.
ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܗܡܐ ܐܢܐ ܡܢ ܦܘܪܥܢܘܢ. ܐܠܐ
ܫܘܡܘܬܐ ܩܕܡ ܐܡܫܠܬܝ. ܘܒܥܘܬܐ ܕܠܐ ܠܐ ܒܥܒܪ
ܦܪܥܬܝ. ܘܫܘܪܘܬ ܡܢܘܢ ܠܘܬ ܥܢܘܝܘܬܐ ܦܪܥܬܝ. 15
ܐܠܐ ܗܠܟܘ ܬܫܘܒܘܬ ܥܠ ܫܒܝܗ ܕܗ̇ܘ ܢܝܦܐ
ܡܪܫܡܢܐ. ܕܠܟܐ ܡܦܢܐ ܘܕܡܢܒܘܢ ܡܕܡ ܕܠܬܝܐܒ
ܒܗ. ܘܒܥܘܢ ܩܕܡܝ ܠܠܒܘܬܢ. ܗܝܕܝܢ ܢܦܩܘ
ܬܠܬܝܗܘܢ ܘܐܬܘ ܣܓܠܘ ܙܐܒܐ ܒܝܬܗܘܢ ܘܐܡܪܘ
ܠܣܪܕܐ. ܡܢܐ ܠܝ ܘܠܡܝܐ ܓܡܠܐ. ܕܠܘ ܡܢ ܓܢܣܢ 20
ܐܝܬܘܗܝ، ܘܠܐ ܡܢ ܦܠܚܘܬܢ. ܘܠܐ ܡܢ ܒܢܝ ܬܘܪܣܢ.
ܐܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘܟܠܐ ܘܣܡ ܐܟܘܠܐ. ܘܠܝܬ ܡܕܡ
ܕܡܟܒܪ ܠܝ. ܐܠܐ ܕܢܟܠܘܟ ܠܡܠܟܐ ܕܢܐܟܠܝܘܗܝ.
ܘܢܘܒܠ ܐܦ ܠܝ ܒܗܘܢ. ܐܡܪ ܡܢ ܐܘܡܢܐ ܠܝܬ ܐܢܫ
ܕܡܨܒܥ ܠܡܡܪܕܘ ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܡܕܡ ܐܪܝܐ. 25
ܡܛܠ ܕܐܪܝܐ ܥܘܕܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܠܓܡܠܐ ܘܠܐ

[1] MS. ܦܘܡܝ.
[2] MS. ܠܬܘܪܣܝܗ̇.

ܐܡܪ ܫܪܪܐ: ܐܦ ܗܢ ܘܡܬܡܠܠ (f. 36 b) ܘܡܬܚܙܝܢ
ܒܡܠܐ ܐܦ ܥܒܕ ܘܡܬܚܫܒ. ܐܝܟ ܕܐܘܟܝܘ ܕܐܟܒܐ
ܘܒܘܪܟܐ ܘܡܘܪܐ. ܠܡܡܠܠܐ ܬܘܪܝܐ ܘܠܒܢܝ ܚܝܠܐ.
ܕܐܫܬܘܝ ܬܠܬܝܗܘܢ ܟܠ ܐܟܚܕܐ. ܐܡܪ ܕܡܢܓ.
5 ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܫܘܒܪܗܘܢ. ܐܡܪ ܬܘܪܐ. ܐܡܪܝܢ
ܕܐܪܝܐ ܚܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܦܘܫܬܐ ܐܝܕܐ ܕܦܪܝܟܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܗܘܘ ܠܗ ܚܒܪܐ ܬܠܬܐ. ܚܕ
ܕܐܒܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܘܪܟܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܢܘܪܐ.
ܘܒܦܢܘ ܐܢܫܐ ܬܐܓܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܿ. ܘܐܫܬܒܩ
10 ܡܢܗܘܢ ܓܡܠܐ ܚܕ. ܘܥܠ ܓܡܠܐ ܠܘܬ ܦܝܕܐ
ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܬܡܢ ܐܪܝܐ. ܘܗܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ ܗܘ.
ܡܢܐ ܫܒܐ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܓܡܠܐ. ܫܒܐ ܐܢܐ
ܕܐܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ.
ܡܫܒܩ ܐܢܬ ܒܡܢ ܒܐܘܪܚܬܐ ܘܒܐܠܝܨܘܬܐ:
15 ܘܒܟܘܠܗ ܘܒܫܕܘܬܐ. ܐܡܪ ܓܡܠܐ. ܒܕܡܐ ܕܒܢܐ ܠܫܘܬܐ
ܡܦܘܐ ܐܢܐ ܒܡܢܟ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ. ܡܕܡ ܦܘܐ
ܒܡܢ ܘܡܢ ܢܣܒ ܠܐ ܡܫܡܫܐ ܐܢܐ. ܘܡܢ ܣܓܝܐܬܟ
ܠܐ ܡܚܣܪ ܐܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܪܡ ܓܡܠܐ ܘܦܘܗܝ ܢܫܩ
ܐܪܝܐ. ܘܗܘܐ ܒܝܬ ܡܢ ܗܘܝܘ ܢܦܩ ܐܪܝܐ ܠܨܝܕܐ
20 ܨܝܕܐ ܡܕܡ. ܘܦܓܥ ܒܗ ܦܝܠܐ ܚܕ ܒܥܒܝܐ. ܘܒܩܕ
ܒܚܘܡ ܦܘܪܩܐ ܡܥܝܐ. ܒܕܡܐ ܕܢܓܠܫ ܠܚܘܫܒܗ
ܕܐܪܝܐ ܒܗܢ ܢܒܥܘܗܝ. ܘܐܬܦܠܛ ܐܪܝܐ ܒܕ ܡܢ ܒܒ
ܠܚܘܫܒܗ ܒܕܡܐ. ܘܦܫ ܡܥܬܬܐ ܒܕ ܠܐ ܡܢܝܢܐ
ܕܢܦܩ ܡܕܡ ܠܬܘܪܦܝܗܘܢ ܡܢ ܒܠܬ ܡܫܒܠܘܬܐ.
25 ܘܦܫܘ ܗܘܢܝܢ ܬܠܬܬܐ ܦܪܝܘܫܐ ܕܡܬܬܪܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܦܪܢܣܘܣܗ ܕܐܪܝܐ. ܘܒܦܢܘ ܦܘܠܚܢ ܘܐܬܦܢܝܘ.
ܘܐܬܡܛܝ ܫܘܒܪܗܘܢ ܘܐܒܕܘ ܦܠܚܐ ܕܒܦܢܝܬܗܘܢ.

ܕܢܬܬܪܣܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܘܢܬܟܣܣ ܡܢ ܦܠܓܗܘܢ ܐܢ̈ܫܐ
ܕܟܕܒܪܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܢܫܪܐ ܕܢܬܪܓܪܓ ܡܢ ܛ̈ܝܪܐ
ܕܢܬܚܛܦ ܡܢ (f. 36 a) ܐܕܢܘܗܝ ܕܦܠܓܐ ܕܠܐ ܡܚܒܒ.
ܐܘܟܝܬ ܕܠܐ ܒܕܪܫ. ܘܗܘ ܦܠܓܐ ܡܢܟܝ ܐܕܢܘܗܝ ܘܦܠܓ
ܠܒܒܟܐ. ܘܡܢ ܕܡܬܬܦܫ ܒܠܒܗ ܢܝܠܗ. ܘܢܣܒ ܒܠܒܗ 5
ܢܦܫܗ ܘܡܫܦܫܦ ܠܒܠܒܗ ܕܒܟܬܗ ܕܢܒܒ ܥܠܒܐ
ܘܢܬܬܓܪ ܥܝܢܐ ܠܗܘ ܕܠܐ ܥܒܝܕܐ ܠܬܬܗ
ܘܡܠܦܢܘܬܐ. ܕܐܟܐ ܠܗܘ ܕܙܪܥ ܙܪܥܗ ܥܠ ܟ̈ܐܦܐ.
ܘܠܗܘ ܕܡܠܠ ܠܪ̈ܘܚܐ ܘܠܫܘܪ̈ܐ. ܘܠܗܘ ܕܠܒܫ
ܠܕ̈ܒܐ. ܐܡܪ̈ ܕܡܢܟܬܗ ܕܓܠܐ ܘܪܫܡ ܡܢ ܫܪܪܐ. 10
ܐܪܒܥܐ ܠܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܘܐܬܦܪܫ ܠܢܦܫܟ ܦܘܪ̈ܫܐ
ܕܫܘܘܕܥܐ ܡܢ ܗܢܐ ܐܝܠܘܢܐ ܡܫܢܐ ܕܗܒܢ ܡܕܡܝܟ.
ܘܦܘܠܓܐ ܡܢ ܦܫܐ ܗܢܐ ܕܐܬܚܒܪ ܠܟ܀ ܐܘܟܝܬ
ܠܐܒܕܢܟ. ܘܠܡܫܬܡܠܝܘ ܡܢ ܒܗܐ ܗܢܐ ܕܡܕܝܢ
ܠܫܘܬܟ. ܐܡܪ̈ ܫܢܒܘ ܡܫܡܢܐ ܠܡܠܟܐ. ܒܡܠܟܐ 15
ܐܬܒܢܝܬ ܡܢ ܦܘܪ̈ܫܐ ܐ̄ ܐܪܒܥܐ ܢܓܕܐ ܠܡܫܠܡܘ.
ܡܛܠ ܕܦܓܪ ܡܕܡ ܐܝܟܐ ܟܕ ܘܡܬܟܪܝܗ. ܘܐܡܪ ܐܝܟܐ
ܕܐ̄ ܠܢܝܫ ܪܫܡ. ܘܫܘܠܡܐ ܕܡܬܥܒܕܝܬ ܕܠܡܗ·
ܢܟܣܝܟ ܕܢܩܪܘܒ. ܡܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܕܦܫܝܩ ܠܝ ܡܛܠܗ
ܠܐ ܡܫܬܟܚ. ܘܡܢ ܡ̈ܠܘܗܐ ܕܡܢܝܢܬܐ ܘܫܥ̈ܝܬܐ 20
ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܘܡܫ̈ܟܢ، ܢܦܫܗܘܢ ܠܓܒܪ ܒܢܚܠܘܬܐ.
ܘܡܬܚܝܠܝܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܠܒܝܫܝܢ ܒܝܫܐ ܢܓܡܠܐ
ܡܬܦܪܣܝܢ. ܘܠܐ ܒܪܘܬܗܘܢ ܒܥܠܬܐ ܡܬܚܠܠܐ ܒܪܢܫܐܝܬ.
ܡܛܠ ܕܡܫܘܬܦܐ ܥܝܢܬܐ ܘܢܓܠܐ. ܘܡܬܕܒܪ ܣܘܦܪܐ
ܘܕܠܘܬܐ ܘܡܬܒܠܓ ܚܫܡܐ ܘܡܬܠܒܕ ܢܚܠܐ. 25
ܘܗܘܝܢ ܡܬܢܚܦܐ ܢܘܗܪܐ ܘܦܠܓܝܢܐ ܒܐܢܫܘܬܐ.
ܘܡܬܦܪܥܐ ܬܪܥܘܬܐ. ܘܡܬܪܚܡܐ ܪܢܝܢ ܕܪܥܘܬܐ·

ܠܚܘܕ. ܘܒܚܝܪܘܬܗ ܕܫܘܒܪܢܐ ܡܕܝܪ ܡܢ ܟܒܪܐ
ܫܘܐܦܪܝ. ܘܡܢ ܡܫܟܐ ܕܐܦܫܝܛܘܬܗܘܢ. ܘܡܟܪܪܐ
ܐܡܪ ܕܗܫܟܐ ܗܘ ܕܡܬܚܬܐ. ܐܡܪ ܥܠܝܟܗ. ܕܒܫܝܐ
ܗܘ ܕܐܠܦܢܝ ܠܝ ܫܪ. ܦܘܡܐ. ܘܗܫܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܕܡܠܦܢܘܬ ܠܡܠܦܢܢ ܡܕܪܪܐ ܕܡܕܒܪܢܝܢ ܒܫܡܬܐ ܕܫܦܝܐ 5
ܫܪܒܢܐ. ܐܠܐ ܠܗܝ ܐܒܕܘܠ. ܐܠܐ ܠܢܦܫܝ ܘܟܠ
ܒܢܝ ܐܘܒܕܠ. ܐܠܐ ܟܠ ܟܢܫ. ܘܠܗܝ ܐܪܥܐ.
ܐܠܐ ܠܡܐܪܘܬ، ܕܟܠܠܬܐ ܕܡܠܘܟܘܬܐ ܐܘܟܕ ܠܢܦܫ.
ܡܛܠ ܡܢܟܐ ܡܘܬ ܓܝܪ ܐܪܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܟܠ ܒܣܪܐ
ܘܐܡܪܬ، ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܐ ܒܣܡܐ. ܡܕܡ ܦܘ، ܟܠ ܡܢܘܬܐ. 10
ܘܬܘܒ ܐܘ̈[1] ܟܠ ܫܒܪܐ ܫܪܝܐ. ܕܗܢܘܢ ܐܦܠܘ
ܟܠܒ̈ܝܐ. ܘܗܢܘܢ ܐܘܟܠܘ ܠܚܝܘܬܐ. ܘܗܢܘܢ
ܐܘܪܬܘܢ ܬܘܗܡܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܬܐܟܘܠܬܐ ܐܬܬܚܪܘ ܠܝ.
ܘܗܢܘܢ ܡܢܘܢ ܠܘܬ ܟܠܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܟܡ ܕܒܘܪ̈ܝܬܐ
ܥܬܘܕܘܢ ܕܟܕ ܥܒܕܝܢ ܟܠ ܟܒܪܐ ܘܫܘܡܝܢ ܪܫܢܐ ܩܠܝܠ 15
ܡܬܡܪܢܝܢ ܟܡ ܘܠܥܫܝܢ ܡܘܟܪ̈ܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܦܪܫܝܢ
ܠܗܝܢ ܫܟܐ ܕܦ̈ܝܢ ܟܗܘܢ. ܘܡ̈ܢܝܘܬ ܟܕܘ̈ܟܝܬܗܘܢ.
ܘܗܘ ܕܠܐ ܦ̈ܩܕܝܢ ܠܗ ܐܦܫܪ̈ܘܬܗ ܘܠܐ ܡܢܝܚܝܢ
ܟܗܘ ܕܠܦܪܫܗ ܡܢ ܟܢܘܬܐ ܡܦܩܕ. ܘܠܒܪܗ ܡܢ
ܟܪ̈ܝܠܠܘܬܐ ܡܟܫܐ. ܘܠܐܟܫܝܫܘܬܐ ܕܠܠܗ ܡܢ 20
ܥܘܟܐ ܡܦܩܪ. ܘܠܐ ܢܐܪ ܠܪܘܫܡܐ ܘܦܝܓܐ
ܠܡܟܪܝܗ. ܘܠܐ ܕܢܠ ܡܢ ܟܬܒܬܐ ܕܫܪܬܐ. ܠܐ
ܢ̇ܕܟ ܕܘܡܐ ܕܡܢ ܩܠܝܠ ܡܕܡ ܐܘܒܕܢܬ[2] ܡܢ ܘܥܪܐ ܫܝ.
ܕܒܦܪܐ ܟ̇ܠܝܐ ܟܝܢܗ. ܘܟܬܠܬ ܐܚ̈ܝܢ ܡܢ ܟܠܗ
ܪܘܫܡܘܬܗ ܕܐܪܟܒܐ. ܡܬܬܫܒܟܐ ܥܠܝܗ. ܘܡܕܪܢܝ 25
ܠܗ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܕܪܢܝ ܠܒܟܒܐ. ܘܠܐ[3] ܫܒܩ ܠܗ

---

[1] MS. ܐܘ. [2] The word ܐܘܒܕܢܬ is repeated. [3] Read ܕܠܐ.

ܐܝܟܐ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܡܗܠܟ: ܘܒܟܠܗ̇ ܒܥܒܪ̈ܬܗ
ܘܫܘܪܬܗ ܡܢܘܢܐ. ܘܫܦܝܪܘܬ ܪ̈ܘܚܗ، ܘܡܫܟܢܘܬܗ
ܒܫܪ̈ܘܗܝ، ܡܬܚܫܒ. ܘܟܕ ܦܠܛ ܣܩܘܒܠܐ: ܘܪ̈ܕܝܢ
ܒܠ̈ܒܒܐ. ܠܐ ܦܫܝܩܐܝܬ ܡܢ ܐܟܘܢܐ ܡܬܦܠܛ.
ܘܐܦ ܡܢ ܘܠܐ ܡܘܩܝ̇. ܡܛܠ ܡܢ[1] ܐܠܗܐ ܚܪܝܡ 5
ܘܡܬܚܝܠ ܒܐܝܠܘ ܡܫܒܚ ܕܐܠܗܐ ܡܒܝܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ
ܕܚܪܝܡ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܘ ܦܫܝܩ. ܢܟܒܪ ܒܐܪܥܐ
ܕܢܬܦܠ ܘܒܐܝܕܐ ܕܐ̈ܢܫܐ ܡܚ̈ܒܠܐ ܢܬܬܚܝܒ. ܘܟܠܗ
ܬܐܘܘܢܐ ܢܬܚܝܒ. ܘܗܘ ܬܘܒ ܕܡܬܠܦ ܠܠܝܚܘܫܐ
ܥܠ ܚܘܝܐ: ܒܕܡܘܬܐ ܕܦܠܛ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܪܒܐ. 10
ܘܒܐܝܕܗ ܐܝܟ ܢܒܠܐ ܠܒܟ ܠܗ. ܘܠܚܡ ܦ̈ܓܪܐ
ܒܚܝܠܐ ܚܒܪ ܠܗ. ܘܗܘ ܬܘܒ ܕܡܪܘܚ ܠܡܫܒܚܐ
ܘܡܫܪܬܚ ܠܦܠܓܘܬܗ ܘܐܠܝ̈ܢ ܒܗܘܢ ܥܠ ܒܬܪ̈ܝ ܕܬ̈ܪܐ ܘܒܢܝ̈ܐ
ܚܒܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܫܘܪܗܘܢ. ܘܗܘ ܬܘܒ ܕܡܫܦܠ
ܠܥ̈ܒܪܐ ܒܫܪܒܐ: ܘܡܚܠܨ ܠܦܓܠܐ ܘܡܫܒܠܐ. 15
ܐܡܪ ܕܝܡܝܢܐ ܡܠܝܐ ܢܒܠܐ. ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܚܒܠܐ
ܕܫܒܩܪ ܗܕܐ ܒܝܬܘܬܐ ܡܢܝܢ. ܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܬܒܝܬ
ܦܒܪ ܠܟ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܫܒܪܢܘܬܐ ܦܫܒܗ ܥܠ
ܗܕܐ ܘܦܬܚ ܠܗ ܗܢܐ ܬܪܥܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܢ
ܒܢܘܬܗ ܘܡܢ ܒܫܘܬ ܢܦܫܗ ܘܡܫܪܘܬ ܠܒܗ. 20
ܘܚܒܠ ܬܘܬܝܗ. ܘܠܐ ܫܪܪ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܒܒܢ̈ܘ
ܠܗܕܐ ܚܝܐܬܐ. ܘܐܬܚܒܪܘ ܠܗܕܐ ܢܒܝܘܬܐ. ܒܕܠܐ
ܠܦܢܝܗ ܐܒܪ. ܘܠܐ ܡܢ ܬܚܒܬܗ ܕܒܐܝܘܬܐ ܐܒ.
ܘܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܕܗܝܟ ܚ̈ܫܒܘܢܐ ܘܢܘܪܐ ܦܫܝܬܐ
ܕܠܒܘܬܐ ܕܟܠ. ܘܐܝܬܝܗ̄ ܒܫܘܪ، ܫܒܪܘܬܗ ܐܝܟ 25
ܦܘܡܐ ܚܕ ܕܕܒܫܐ ܕܡܚܒܠܐ (f. 35 *b*) ܠܚܒܫܐ ܘܡܢ

[1] Read ܘܡܢ?

ܦܘܫܝܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܗ܆ ܘܐܦ ܗܟܢ ܘܠܘ ܗܘܢܐ ܐܬܝܬܗ̇
ܢܒܥܬܐ܂ ܘܡܢ ܕܦܘܬܗ ܕܫܠܝܛܐ ܐܦ ܘܠܘ ܗܘܢܐ
ܐܫܬܡܫܬ ܗܕܐ܂ ܡܢܗ ܫܠܝܛܐ ܕܟܠ ܪܘܚܐ ܟܠܐ
ܝܕܥܬܐ ܘܟܕ ܡܬܟܠܒ ܬܘܒ ܒܪܡܫܬܐ ܘܡܬܕܘܕ
5 ܒܫܬܪܘܬܐ ܕܝܠܗ܆ ܡܫܒܠܐ ܠܡܪܘܗ̇ ܠܐܒܕܢܐ܂ ܘܟܕ
ܡܥܡܪ ܠܝܒܚܐ ܘܢܦܠܐ ܡܫܬܡܥܬܗ ܠܫܡܥܐ ܕܡܢ
ܢܨܠܬܢܐ܆ ܘܡܦܪܟ ܝܕܘܗܝ܆ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܟܡܢ܂ ܘܕܕܡ
ܕܢܬܪܥܒܘܢ܂ ܡܢܦܩ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܦܠܐ ܕܢܬܦܪܟܘܢ܂
ܘܡܫܠܗܕܐ ܐܡܝܢܐ ܠܫܡܝܥܐ܂ ܕܗܘ ܕܕܕܐ ܒܝܡܐ
10 ܪܒܐ ܠܘܬ ܢܣܘܢܐ ܢܣܘܡܐ ܦܪܒ ܢܦܫܗ܂ ܘܢܬܪ ܡܢܗ
ܗܘ ܕܠܫܠܝܛܐ ܐܬܝܗܒ܂ ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܝܕܥ ܫܠܝܛܐ
ܐܬܦܪܥ܂ ܘܒܬܪܝܨܘܬ ܠܒܐ ܡܫܠܡ ܒܡܢܗ ܘܢܣܘܒܐ
ܪܫܡ ܡܢ ܢܦܠܐ ܡܫܡܥ ܠܗ܂ ܘܒܐܘܘܬܐ ܪܫܡܬ
ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܟܠܗܘܢ ܪܪܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܫܝܢܘܬܗ܂ ܘܟܕ
15 ܫܒܩ ܡܢ ܠܟܒܫܐ ܐܘ ܡܢ ܠܐ ܢܟܠܬܐ ܡܬܬܬܠ
ܒܡܕܡ ܕܒܘܪܐ ܐܝܟ ܕܒܝܫ ܠܠܒܫ ܒܫܘܪܐ ܘܡܬܚܝܠ
ܒܫܚܝܐ܂ ܘܟܕ ܗܘ ܗܕܐ ܕܒܘܪܬܐ ܗܘܝܐ ܟܠܬܐ
ܕܫܘܠܛܢܗ ܘܕܐܒܕܢܗ܂ ܘܐܦ ܗܟܢ ܘܗܕܐ ܠܬܠܬܗ̇܆
ܘܬܪܝܢܐ ܕܒܢܝܢܬ ܘܬܘܪܒܬܐ ܕܦܩܕܬ܂ ܘܠܓ̈ܠܬܐ ܕܒܪܕܬ܂
20 ܘܡܫܪܬܐ ܕܢܟܝܠܬ܆ ܘܒܢܝܢ ܗܢܝ܆ ܒܠܬܐ ܕܐܒܕܢܐ܂ ܡܛܠ
ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܒܝܫ ܒܐܒܗ ܘܢܓܒܝܠ ܒܫܘܘܗ܂ ܘܫܠܝܡ
ܦܐܪ̈ܘܗܝ܆ ܗܠܝܢ ܥܘܦܪܐ ܕܫܒܩܠܝܢ ܒܗ܂ ܗܢܘܢ
ܡܘܒܕܝܢ ܠܗ܂ ܡܛܠ ܕܟܕ ܫܢܝܢ ܒ̈ܝܫܬܐ ܠܦܐܪ̈ܘܗܝ܆
ܕܥܒ̈ܕܝܢ ܘܠܦܐܪ̈ܘܗܝ ܕܝܠܕܝܢ܆ ܘܕܟܝܢ ܒܫܒܪܐ
25 ܘܫܠܝܡ܂ ܡܦܥܫܝܢ (f. 35 a) ܠܡܘܬܐ ܟܡ ܦܐܪ̈ܘܗܝ܂
ܘܦܠܘܣܐ ܬܘܒ ܡܢ ܦܟܝܐܘܬ ܥܘܦܪܗ܂ ܡܬܦܠܝܢ ܒܫܦ̈ܝܐ
ܠܦܘܡܗ܆ ܘܗܢܘܢ ܗܘܝܢ ܒܠܬܐ ܕܐܒܕܢܗ܂ ܘܦܓܪܐ

ܗܘ ܒܘܠܒܝܗ: ܘܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܒܫܘܠܡܗ: ܘܡܥܕܪܢܐ ܗܘ
ܒܗܘܦܟܗ: ܟܕ ܡܫܡܠܝ ܒܗ ܐܢܫ ܡܫܠܡܘܬܐ ܡܪܕܗ.
ܘܗܘܐ ܡܕܝܢܗ ܦܘܪܐ ܘܠܝܠ: ܐܘ ܦܪܘܫ ܡܘܪܫܢܐ. ܐܘ
ܗܘܝܐ ܡܕܝܢܗ ܫܡܝܪܬܐ[1]. ܬܘܠ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܘܚܘܪܐ
5 ܦܠܝܐܝܬ ܠܡܫܪܝܢܘܗܝ. ܘܐܦ ܟܕ ܗܘܐ ܠܐ ܡܕܒܪܬܐ
ܗܘܬ ܡܫܠܡܘܬܗ. ܠܦܘܬ ܠܐ ܡܕܒܪܬܗ ܗܘܝܐ ܡܪܕܘܬܗ.
ܘܐܦ ܬܘܒ ܘܡܕܒܪܬܐ ܗܘܝܐ ܥܘܪܒܬܗ: ܘܗܝ ܕܝܢ ܡܫܐܢܐܬܐ
ܗܘܬ ܡܦܘܠܬܗ. ܡܬܢܬܪ̈ܢ ܡܫ̈ܘܬܗ. ܘܐܦ ܟܕ ܗܘܐ
ܒܠܒܒܘܬܐ ܘܢܟܠܐ ܕܠܒܐ ܗܘܬ ܡܬܒܥܪܢܘܬܗ.
10 ܡܬܬܒܝܢ ܡܫ̈ܘܬܗ ܘܠܦܪ ܕܝܢܐ ܡܫܬܡܪ. ܘܡܐܢܕܐ
ܕܡܢܚ̈ܪܢܐ ܡܫܬܠܛ. ܘܢܕܒ ܐܝܢܐ ܬܘܒ. ܕܒܠ ܐܝܢܐ
ܕܒܐܝܢܘܬܐ ܡܬܠܩܝ ܒܡ ܚܒܪܗ: ܘܒܫܘܒܐ ܠܚܒܪܐ
ܡܢܠܡ ܬܫܡܫܬܗ: ܘܗܝ ܕܠܗ ܢܦܫܗ ܢܐܒܕ ܠܢܝܫܗ.
ܘܒܠܗ ܢܝܠܗ ܦܠܚ ܠܡܬܪܝܗ. ܡܢ ܣܠܩܗܐ ܘܠܐ ܠܚܒܪ
15 ܡܫܬܘܕܒ. ܘܗܝ ܕܒܠܝܐ ܘܡܬܪܥܘܬܐ ܠܐ ܬܘܒ
ܡܬܚܪܪ. ܡܛܠ ܕܢܘܦܩ ܡܘܒܪܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ
ܒܬܪܝܨܘܬܐ. ܒܠܫܘܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܫܬܡܠܢܐ ܒܝܬܗܘܢ
ܕܟܠܘܬܐ. ܘܒܗ ܬܘܒ ܒܢܝܐ ܐܢܫܘ ܡܢ ܕܐܫܝܐ ܠܘܬ
ܕܪܝܗܐ ܒܦܘܪܢܐ ܡܬܢܟܝܢ ܘܡܒܐܣܒ ܟ̈ܐܦܐ
20 ܡܗܠܟ. ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܕܒܪܝܗܐ ܡܬܢܟܦ. ܘܠܘ ܠܘܬ
ܣܘܠܡܗܝ. ܒܗ ܒܢܝܐ ܬܘܒ ܐܦ[2] ܡܠܦܢܐ ܐܘܒܕܬ
ܦܪ̈ܝܢ ܘܦܪܐ ܕܫܐܘܠܐ. ܐܦ ܡܢ ܒܕܟܠܘܬܐ (f. 34 b)
ܡܬܢܫܝܢ ܠܘܬ ܐܢܝܐ ܕܒܠ ܫܪܪ ܬܘܕܝܬܗ ܡܫܐܠ
ܫܘܒܚܐ ܡܗܘܡܢ ܒܠ ܡܕܒܗ. ܘܐܢܠܐ[3] ܕܒܡܦܠܝܐ

---

[1] Read ܫܡܝܪܘܬܐ.   [2] Delete ܐܦ.

[3] Read ܘܘܐܝܠܐ or ܘܘܝܠܐ? Compare f. 43 b, ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܒܠܐ ܘܒܟܘܢ ܘܠܐ ܘܠܐ ܡܝܚܕܐ.

ܠܝ ܘܠܢܦܫܝ ܣܘ̈ܟܦܐ ܡܬ̈ܠܝܐ ܦܠܝܢ ܐܢܫ. ܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܠܢܦܫܗ ܡܫܠܡܘܬܐ ܣܓܝܐ ܕܟܡܪܘܬܐ. ܐܝܬ
ܐܡܬܝ، ܕܗ̇ܘܐ ܗܘܐ ܡܢܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܩܪܒ
ܠܓܒܪ ܐܘܟܝܬ ܕܢܬܚܪܪ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܒܥ̣ ܚܒܪܗ
5 ܕܒܠܐ ܟܢܘܪܐ. ܡܬܪܐܝܬ ܕܝܢ ܒܪ ܗ̇ܘܐ ܐܝܟ ܒܪ ܐܪܝܐ
ܘܡܠܟ ܬ̈ܠܒܐ. ܘܡܫܒܒܪ ܫ̈ܠܒܘܬܐ. ܐܡܪ ܕܫܒܫܗ.
ܘܕܐܝܟ ܐܝܟܢ ܗ̇ܘܐ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܡܪ̈ܬ.
ܐܡܪ ܬܘܪܐ. ܐܝܬ ܐܡܬܝ، ܕܡܬܢܟܒ ܗܘܐ ܐܪܝܐ
ܕܢܣܒܘܪ ܒܝܬܐ ܡܕܡ. ܘܟܕ ܬܘܠ ܗܘܝܬ ܠܗ̇
10 ܒܡܐܫܬܐ ܕܗܘܢܝ. ܡܫܟܚ ܗܘܝܬ ܠܡܫ̈ܬܪܝܗ̇.
ܕܢܬܒܥܢ ܡܢ ܡܬܪ̈ܝܢܗ. ܦܠܐ ܗܘܝܬ ܠܗ ܡܢܝܗ̇
ܢܒܫܐܝܬ ܘܪܡܫܐܝܬ ܘܪܡܢܐܝܬ. ܒܪ ܣܪ̈ܕ ܗܘܝܬ
ܡܕܡܗܘܢ، ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܦ̈ܩܢ ܒܥ̈ܠܬܗ. ܘܒܐܝܢܐ ܬܪܒܐ
ܬ̈ܦܩܝ ܬܘܒ ܠܒ̈ܒܬܗ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܒܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܐܪ
15 ܗܘܐ: ܘܠܫܘܠܛܢ ܐܘܪܚܐ ܕܗ̇ܝ، ܒܡܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܠܬܪ̈ܥܗ
ܕܡܘܒܪܢܐ ܚܝܪܗ ܚ̇ܬܝܢ ܗܘܐ̣. ܥܠܡܐ ܡܬܢܐܐ
ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܘܒܝܫܬܐ ܕܠܐ ܫܢ ܡܢ ܒܥܠܗ ܢ̇ܦܩ
ܗܘܐ. ܘܠܐ ܫ̇ܒܪ ܗܘܝܬ ܠܡܢܐ ܫܘܒܪܢܐ ܫܠܡܐܝܬ
ܘܡܕܘܒܪܐܝܬ ܡܕܡ ܐܢܫ ܡܢ ܕ̈ܒܝ ܣܢܐ̈ܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ
20 ܡܕܘܒܪܢܐܝܬ ܘܪܡܫܐܝܬ. ܠܫܘܕܥܐܝܬ ܘܡܦܪܢܫܐܝܬ.
ܐܝܟ ܕܡܫܬܠܠ ܓܒܪܐ ܡܕܡ ܡܢܗ: ܪܗܒܐܝܬ (f. 34v)
ܬܘܒ: ܐܝܟ ܕܡܬܠܠܠ ܦܠܝܐ ܡܕܡ ܐܟܘܗܝ، ܦܢܝܚܐܝܬ.
ܗܟܢ ܡܫܘܫܐ ܗܘܝܬ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܐܪ[1]
ܗ̇ܘ ܒܪܘܒܒܗ: ܘܕܚܝܐ ܗܘ ܒܡܠܘܕܗ: ܘܪܡܫܐ
25 ܗܘ ܒܢܕܒܟܬܗ: ܘܫܠܡܐ ܗܘ ܒܬܘܕܝܬܗ[2]: ܘܡܫܒܚܐ

[1] Read ܕܐܣܪ ?

[2] MS. ܒܬܘܪܬܗ.

ܠܗ. ܘܓܢܒܪܐ ܠܦܓܥܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܓܢܒܪܐ ܠܘܬܐ
ܕܒܝܫܬ ܡܚܒܝܢܐ ܕܡܣܒܒܐ ܒܥ̈ܝܢܐ ܢ̈ܠܠܐ ܘܐܦܣܪܬ
ܕܒܘܢܐ ܢܝܫܐ ܒܥ̈ܝܢܐ. ܘܒܪ ܡܪܒܬ ܡܢܗܘܢ ܠܐ
ܐܫܟܚܬ ܡܕܡ. ܘܒܪ ܗܘܐ ܒܬܪ ܠܠܝܐ ܗܘ ܒܝܬ
ܒܢܗܪܐ ܢܘܢܐ ܪܒܐ ܘܫܡܝܢܐ. ܘܐܦܣܪܬ ܒܠܗܘܢ، 5
ܕܐܝܟ ܗܘ ܚܘܐ ܡܕܡܝܐ ܐܬܐ̄. ܘܠܐ ܐܬܦܪܣܬ
ܠܗ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܘܕܝ ܠܐܪܝܐ ܡܕܡ ܒܠܝ: ܒܪ ܓܒܐ
ܕܢܦܠܘܢ ܠܐܘܬܘܗܝ. ܘܢܫܠܛ ܠܢܦܫܗ. ܘܢܫܒܘܩ
ܠܬܪܒܝܬܗ. ܘܢܓܠܘܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܐܬܗܝܡܢ
ܡܢܗܘܢ، ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܢ ܦܓܥܐ ܕܡܢ 10
ܡܕܡ ܥܒܕܘܗܝ، ܠܬܗܪܐ ܥܘܠܐ ܗܕܐ ܘܠܕܘܡܪܐ.
ܘܐܦ ܡܢ ܘܐܢܐ ܢܘܠܬܢܐ ܠܐ ܡܥܪܩ ܡܕܡܘܗܝ
ܘܦܘܡܐ ܐܝܟܐ ܕܪܝܫ ܡܢ ܕܫܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܐ
ܐܬܦܠܓ ܒܗ. ܘܠܫܢܐ ܦܫܘܛܐ ܚܪܝܦܐ ܠܐ ܐܟܠ
ܡܟ̈ܝܢ. ܘܗܘ ܡܢ ܡܢܘܬ ܢܦܫܗ ܐܬܐ ܠܗܕܐ ܦܘܠܚܢܐ. 15
ܠܒܥܝܐ ܫܘܝܐ ܘܠܡܬܪܘܕܘܬܐ. ܘܡܫܡܕܡ ܐܡܝܢ
ܠܡܚܝܕܐ. ܕܕܘܡܪܐ ܗܘ ܠܐܢܫ ܕܢܒܓܐ ܬܪܒܘܬܐ
ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܬܪܒܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܘܪܒܘ ܕܘܡܪ̈ܝܢ: ܡܢ
ܐܢܫ ܕܒܪ ܬܒܥ ܬܪܒܘܬܗ ܐܘܒܝܬ ܐܘܣܝܐܬܐ
ܕܡܫܥܒܕܘܬܗ. ܘܗܘ ܥܒܘܕܗ ܡܬܬܘܣܦ ܘܬܪܒܝܬܗ 20
ܡܬܦܒܠܐ. ܘܒܪ ܡܬܒܪܗ ܠܒܐ ܕܐܢܫ ܡܢ ܒܠܬ
ܥܘܡܐ ܡܕܡ. ܦܫܘܛܐ ܗ، ܐܘܣܝܘܬܗ ܘܠܐ ܦܫܘܛܐ
ܬܪܒܘܬܗ. ܘܒܪ ܢܓܕܫ ܘܠܒܐ ܢܫܬܦܩ ܒܠܐ (f. 33 *b*)
ܒܠܬܐ ܐܘ ܒܠܐ ܡܠܘܬܐ. ܦܣܝܩܐ ܗܘ ܡܒܪܐ
ܕܬܪܒܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܒܪ ܗܘܐ ܥܘܡܐ ܒܠܒܬܐ ܕܡܠܘܬܐ. 25
ܗܘܐ ܫܠܝܚܗ ܡܦܘܪܫܢܐ ܐܘܒܝܫ ܬܒܥܘܬܐ ܡܒܝܢ
ܕܡܠܘܬܐ. ܘܕܓܠܘܬܐ ܠܒܠܡ ܠܐ ܡܦܘܝܐ. ܘܒܪ ܒܝܬ

ܡܪܐ ܦܠܘܡܐ ܢܒܥܠ. ܘܐܝܢܐ ܡܥܒܕ ܐܢܐ
ܕܐܬܒܥܐ ܒܥܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܐܬܦܠ ܒܗܘܢ. ܐܡܪ ܬܘܪܐ.
ܡܢܐ ܒܝܫܬ ܡܢܗ ܘܡܥܒܕܬ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܐܡܪ
ܠܝ ܚܕ ܡܗܝܡܢܐ ܬܪܝܨܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܡܬܕܓܠܢܐ.
5 ܕܐܪܝܐ ܐܡܪ ܠܚܒܪܘܗܝ ܕܫܦܝܪ ܢܫܒܩ ܥܠ ܫܘܡܢܗ
ܕܬܘܪܐ. ܘܢܟܣܐ ܐܢܐ ܕܐܟܠܝܘܗܝ. ܘܐܘܟܠܘܢ ܡܢܗ
ܒܟܒܕ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܥܕ ܡܢ
ܫܘܒܩܢܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܒܐܕܢܝ ܢܦܠ. ܫܪܝܬ ܘܠܘܬܟ
ܐܬܝܬ ܕܐܘܕܥܟ ܒܫܪܘܬܗ: ܘܕܠܐ ܬܬܪ ܠܫܘܕܥܘܗܝ
10 ܘܠܐ ܡܦܩܐ ܒܗܝܡܢܘܬܗ. ܕܬܒܝܢܐ ܫܪܒܐ ܡܢܟ
ܠܫܥܝܟ ܀ ܘܟܕ ܫܡܥ ܫܢܒܗ ܡܠܠܗ ܕܕܡܢܗ.
ܘܐܡܪ ܕܫܘܒܠܐܝܬ ܘܬܪܝܨܐܝܬ ܐܬܐ ܢܦܩܗܘܢ.
ܘܐܡܪ ܠܕܡܢܗ. ܠܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܪܝܐ ܕܢܥܠܘܦ
ܚܘܒܗ ܕܝܗܒ. ܘܕܐܡܝܢ ܗܕܐ ܡܫܥܒܕܬܐ ܠܬܥܒܕ
15 ܒܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ ܒܗ ܣܟܠܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ
ܘܠܐ ܪܒܘܬܐ. ܘܠܐ ܒܐܝܢܐ ܡܢ ܚܒܪܘܗܝ. ܐܠܐ ܫܦܝܪ
ܡܟܣ ܐܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܒܢܦܫܐ ܚܪܒܐ ܠܡܥܒܕ
ܘܦܪܝܢܐ. ܢܝܚܐ ܘܡܫܠܬܢܐ. ܚܫܡܢܐ ܘܫܩܝܢܐ[1],
ܦܬܓܡܐ ܕܠܐ ܪܚܡܝܢ ܥܠܡܐ. ܘܢܟܣܝܢ ܒܦܠܘܡܢܐ ܫܒܘ
20 ܢܦܠܘ ܬܪܒܝܬܗ ܕܐܪܝܐ. ܟܕ (f. 33 a) ܐܬܦܩܦܩ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܫܓܝܐܐ. ܬܒܝܢܐ ܘܡܬܪܡܝܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܓܒܪ
ܠܐܝܢܐ ܕܡܫܟܚܬܐ ܠܒܢܝܐ ܘܡܦܩܒ ܢܦܩܗܘܢ
ܠܡܥܩܡܐ. ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܫܚܘܪ ܚܫܘܟܝܢ ܠܗ.
ܐܠܐ ܐܦ ܠܦܠܓܬܐ ܓܠܝܢ ܠܗܝܢ ܡܢܗ. ܘܕܒܝܫܐ
25 ܡܢܗܘܢ ܕܫܦܠܘܬܐ ܫܦܝܪܝܢ ܒܥܝܢܗ. ܘܬܗܘܬܐ ܚܒܪܬܗܘܢ

---

[1] For ܘܩܫܝܐ.

ܫܘܝܐ ܠܦܫܟ ܒܗ: ܘܒܫܘܐ ܬܪܒܝܬܟ ܡܠܬܗ.
ܐܡܪ ܕܝܠܝܕܗ. ܓܕܫ ܡܕܡ ܕܡܒܥܐ ܘܡܬܚܫܚ ܒܒܝܬܐ.
ܘܐܝܟ ܡܢܐ ܕܢܫܬܘܒ. ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܒܗ ܪܡܐ
ܘܡܟܠ ܠܡܫܬܘܫܬܐ ܡܟܠܝܬܐ. ܘܠܐ ܦܪܥ[1]
ܘܡܠܟܝܒܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܪܕܐ ܒܬܪ ܥܒܝܕ ܘܫܒܩܠ 5
ܪܓܬܗ ܘܠܐ ܐܒܕ. ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܫܒܒܐ ܠܬܫܐ
ܘܠܐ ܐܫܬܟܒ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܐܬܪܘܨ ܠܫܠܝܛܐ
ܘܠܐ ܐܬܢܨܦ ܘܐܬܐܒܠ ܡܢܝܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܬܒܥ
ܡܢ ܢܒܝܐ ܡܕܡ. ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ ܡܢܗ ܫܘܒܩܢܗ.
ܘܐܝܟ ܕܢܦܪ[2] ܘܒܒܐ ܡܢ ܛܠܝ̈ܐ، ܬܪܥܝܬܐ ܘܠܐ ܡܟܝ̈ܢ، 10
ܒܬܗܘܡܬܐ ܘܠܐ ܐܬܬܫܒܩ ܘܐܬܦܨܝ. ܘܐܝܟ
ܕܐܬܦܢܝ، ܠܬܝ̈ܒܐ ܘܡܢ ܒܝܫܬܗܘܢ ܠܐ ܐܬܦܢܝ.
ܘܫܪܪܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܕܡܐ ܡܬܠܗ ܕܫܠܝܛܐ
ܒܝܬܪܘܬ ܡܫܒܚܘܬܗ ܘܒܝܬܝܘܬܐ ܕܚܘܒܗ.
ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܢܝܢ ܠܗ. ܠܡܬܠܐ ܕܛ̈ܠܠ ܡܟܐ ܕܚܫ. 15
ܐܪܐ ܘܚܫ ܐܬܐ. ܐܡܪ ܫܪܒܗ. (f. 32 *b*) ܗܐ ܢܚܐ
ܐܝܟ ܡܟܝܟ ܡܟܠܝܐ. ܕܚܙܝ ܐܝܟ ܕܫܘܠܦܐ ܚܕܬ
ܡܢܗ ܕܐܪܥܐ. ܐܡܪ ܕܝܠܝܕܗ. ܫܘܠܦܐ ܚܕܬ ܡܢܗ
ܠܘ ܒܒܥܝ ܘܐܢܬ ܢܦܠ ܐܢܬ ܐܘ ܐܢܫ. ܐܝܟܐ ܟܠܠܬܐ
ܗܘܬ ܠܟ ܒܠܝܟ ܘܐܝܠܝܢ ܬܘܟܬܐ ܐܝܬ ܠܟ ܒܗ. ܚܙܐ ܕܝܢ 20
ܡܫܬܟܚܢܘܬܟ ܕܠܝ. ܘܡܫܩܪܗܘܬ ܡܬܐܬܝܬܟ ܕܒܟܝ.
ܕܬ̈ܐܬܝܢ ܕܝܢ ܡܢܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܪܢܟܐ ܕܝܗܒܬ
ܠܟ. ܘܦܪܢܣܐ ܫܪܝܪܐ ܕܒܐܢܫܘܬܐ ܕܐܘܪܟܬ ܒܟܝܟ.
ܘܫܕܗܐ ܒܢܦܪ ܒܫܘܪܬܐ ܕܐܫܬܕܪܬ ܒܝܢ ܘܠܟ. ܕܕܒܪܐ
ܕܝܢ ܘܡܟܠܫܐ ܚܘܒܐ ܕܘܝܢܝ ܟܢ ܚܙܕܐ ܒܗ ܠܚܫ 25

---

[1] Read ܘܐܬܦܪܥ.

[2] Read ܕܢܦܪ ?

ܕܠܡܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܫܠܛ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܒܗ.
ܘܢܓܠܐ ܠܗ ܟܕ ܫܘܦܪܗܘܬ ܕܠܗ܂ ܡܛܠܐ ܒܬܪ
ܕܢܓܕܪ. ܘܟܠ ܐܝܢܐ ܫܬܐܣܬܐ ܒܬܪ ܕܢܦܫܗ
ܒܝܢܝܗ. ܘܐܦܩ ܐܪܝܐ ܠܕܡܢܗ ܕܢܐܙܠ ܢܚܘܗܝ.
ܘܐܫܒܠ ܕܡܢܗ ܢܝܫܐ ܘܚܙܐ ܝܬ ܬܘܪܐ. ܘܟܠ 5
ܥܡܗ، ܦܝܫ ܢܫܬܐܠܬ. ܚܝܠܐ. ܕܝܠܐ ܙܒܢ
ܡܢ ܥܙܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗ، ܬܘܪܐ ܗܘܐ ܐܬܬܫܝܫ ܒܕܡܘܬܐ
ܕܐܘܬܒܗ. ܘܝܬܒ ܟܕ ܒܡܝܢ ܐܦܩܗ. ܘܡܫܬܥܠ
ܚܘܒܗ. ܘܚܙܝܗ، ܬܘܪܐ ܕܡܢܗ ܡܫܡܠܐ ܦܪܘܩܗ
ܘܐܬܒܢܝܪ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܝ ܠܟ 10
ܗܐ ܡܢ ܙܒܢܐ. ܘܐܡܪܐ ܗ، ܒܠܚܘܕ ܕܬܘܣܪܬܟ. ܘܡܢܘ
ܦܐܫܐ ܕܫܘܠܛ ܦܝܣܘܬܗ ܕܡܢܡܟ. ܫܠܡܐ
ܐܝܬ ܒܡܟܬܒܢ. ܐܘ ܫܘܠܛ ܡܕܡ ܟܠ ܚܠܡ ܡܢ
ܦܠܚܐ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܫܠܡܐ ܗܘ
ܕܠܐ ܬܒܝܠ (f. 32 a) ܟܠ ܚܝܘܗܝ ܘܦܫܝܗ ܒܐܝܕܐ 15
ܕܐܢܫܐ ܣܒܪܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܫܬܒܥ.
ܘܠܒܘܪܐ ܘܠܠܐ ܡܥܙܪ، ܫܘܕܝܐ ܡܫܒܚܕ. ܟܕ
ܠܝܬ ܕܫܠܝܛܗ ܕܐܠܗܐ ܡܕܡ ܒܝܢܝܗܘܢ. ܘܠܐ
ܠܡܝܡܢܘܬܐ ܢܦܪܩ. ܘܠܐ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܡܫܠܒܝܢ.
ܘܠܐ ܕܗܘܐ ܦܪܟܝܢ. ܘܠܐ ܒܩܠܝܠܘܬܐ ܡܦܩܝܢ. ܘܟܕ 20
ܒܡ ܗܠܝܢ ܡܫܠܠ ܐܢܐ. ܐܝܟܢ ܒܫܠܡܐ ܗܘܐ.
ܘܐܢܐ ܫܠܡܐ ܡܕܪܟ ܠܗ. ܐܠܐ ܕܐܫܬܢܝܬ
ܒܕܚܠܬܐ ܐܝܬܝ ܘܒܪܥܠܐ ܡܫܠܡ ܘܫܘܬܗ. ܡܛܠ
ܕܡܫܟܚܕ ܢܦܫܗ ܒܝܢܝܗ ܠܒܢܝܐ. ܘܡܢܟܝܢ ܚܐܪܘܬܗ
ܒܬܕܚܠܬܗ ܠܚܪܒܐ. ܘܫܟܚܐ ܠܡܐܡܪ: ܡܘܟܕ ܢܦܫܗ 25
ܡܢ ܬܘܢܝܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ. ܒܪܟܘܬ ܫܘܟܝܗ. ܘܠܐ ܦܠܓܐ
ܝܕܥ ܫܠܛܢܗ. ܐܡܪ ܬܘܪܐ. ܡܛܠ ܡܢ ܕܗܘܝܢܐ

ܗܘܝܐ. ܘܫܠܝܛܐ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܛ ܡܢܗ. ܘܐܝܬ
ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘܝܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܡܫܬܠܛ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ.
ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܠܛ ܠܐܢܫ ܕܝܢ ܠܐ ܕܢܒܥܐ ܫܠܝܛܘܬܗ.
ܦܠܘܚܐ ܡܬܚܫܒ. ܘܒܢܦܫܗ ܡܦܩܐ ܗܘ ܘܒܗ ܡܬܒܥ.
ܐܡܪ ܕܡܟܝܢܘܗ. ܡܕܡ ܠܐ ܢܬܚܫܒ ܡܕܡܝܢ ܬܘܪܐ: 5
ܐܠܐ ܕܝܢ ܒܡܒܥܝܢ ܐܦܝܢ. ܘܡܫܬܠܛ ܦܪܨܘܦܝܢ. ܘܠܐ
ܢܚܫܘܒ ܡܕܡܝܢ ܦܐܪܪܗܣܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ
ܕܝܢ ܠܡܕܡܝܢ ܚܝܠ ܡܫܘܕܥ ܠܝ ܚܝܠܗ ܥܠ ܒܝܫܬܐ
ܕܠܒܗ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܐܝܬ ܠܒܘܗܝ ܕܡܫܬܠܛ. ܘܪ̈ܓܝܓܘܗܝ
ܕܪ̈ܚܡܝܢ. ܘܦܪܨܘܦܗ ܕܝܢ ܢܐܪ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܫܠܝܚܐ. 10
ܘܗܢܐ ܐܝܬ ܠܦܪ̈ܢܘܗܝ ܕܡܬܪ̈ܚܡܝܢ ܒܪܚܡܬܐ ܠܐܒ̈ܪܐ
ܕܒܗܘܢ ܢܗܘܪ ܐܘ ܢܚܒܘܪ ܘܦܪܟܐ ܢܚܒܪ. ܐܡܪ
ܐܪܝܐ. ܗܫܐ (f. 31 b) ܡܬܬܚܒܪ ܐܢܐ. ܕܝܢ ܠܡܕܡ
ܚܝܠ ܘܦܣܩ ܐܢܐ ܒܗ ܡܕܒܪܐ[1]. ܘܐܢ ܡܢ ܘܗܠܝܢ
ܕܐܬܒܪܝܬ ܒܗ ܡܬܚ̈ܫܒܝܢ. ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ ܥܠ 15
ܫܘܒܠ ܐܘܪܚܗ ܘܢܦܠܐ ܕܥܠܡܗ ܀ ܘܒܗ ܐܫܬܪܪܬ ܓܝܪ
ܕܡܟܝܢܘܗ: ܕܢܦܠ ܠܬܪܒܝܬܗ ܘܕܠܝܢ ܒܬܐܦܝܪܐ ܒܝܫܬܐ
ܕܡ̈ܠܟܐ ܡܫ̈ܒܚܐ ܠܟܠܗܝܢ ܬܐܘ̈ܪܬܐ ܐܘܣܝܘܬܗ ܕܐܪܝܐ.
ܓܒܐ ܬܘܒ ܕܓܝܪ ܬܘܪܐ ܢܫܠ. ܘܢܘܗܪܐ ܒܠܒܗ
ܐܢܫܐ ܡ̈ܢܗܪܐ. ܘܢܚܝܡܘ ܡܢ ܚܠܘܗ ܡܫܝܚܘܬܐ ܠܟܠܗ 20
ܫܘܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܘܣܝܘܬܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܪܫܡ
ܕܒܦܘܩܕܢܗ ܘܒܢܝܢܗ ܕܐܪܝܐ ܬܗܘܐ ܡܬܐܠܨܬܗ.
ܡܬܐܡܪܬ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܒܠܘܗܝ، ܡܫܒܪܢܘܬܐ ܒܝܫܬܐ.
ܐܡܪ ܕܡܟܝܢܘܗ ܠܡܠܟܐ. ܐܦ ܡܬܒܢܝܐ ܠܡܠܟܐ ܗܕܪ
ܠܡ̈ܫܝܚܐ ܕܐܙܠ ܓܝܪ ܬܘܪܐ ܘܐܣܟܡܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. 25

[1] MS. ܡܕ̈ܒܪ.

ܒܪܡܫܐ ܕܡܬܚܠܦܐ ܫܘܬܗ ܘܒܐܪܒܥܐ ܡܬܬܚܫܒܢܐ.
ܐܡ̈ܪ ܐܪܝܐ. ܘܠܐ ܕܐܝܟܢܐ ܒܫܒܒܘܬܐ ܕܬܘܪܐ
ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܫܒܩܬܝ. ܘܗܘܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܘܩܘܪܒ
ܐܢܐ ܕܢܚܙܐ ܡܢ ܩܪܝܒ. ܘܢܫܟܚ ܠܗ ܦܘܪܣܐ ܐܝܟܐ
5 ܕܢܙܟܐ ܀ ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܡܢܗ ܗܕܐ: ܠܐ ܢܣܒܬ
ܠܗ. ܕܐܦ ܬܘܪܐ ܥܒܕ ܠܗܠܝܢ. ܡܦܩܕܢܘܬܐ ܥܦܪܐ
ܥܒܕ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܘܒܗܘܢܗ ܘܒܪܥܝܢܘܬܗ ܡܟܦܠܠ
ܠܡܠܟܐ ܕܠܗ ܕܟܠܐ. ܘܟܦܠܢܘܬ ܡܕܒܪܬܗ. ܥܒܕܐ
ܠܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܒܪܡܫܐ ܕܠܐܝܡܡܗ ܘܪܡܫܐ (f. 31 a)
10 ܦܢܐ. ܘܥܠ ܒܘܪܣܝܐ ܥܒܝܫܐ ܢܦܠ. ܘܗܘܐ ܒܐܒܫܘܪܝܐ
ܡܫܬܕܐ. ܟܕ ܡܬܚܠܦܐ ܘܡܬܕܟܐ ܒܝܫܘܬܗ.
ܐܡ̈ܪ ܕܡܢܗ. ܡܫܬܪܪܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܬܘܪܐ ܘܫܘܠܦ
ܚܘܒܐ ܕܡܢܐ ܕܡܫܘܚܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܘ ܦܠܓܘܬܐ
ܡܫܡܠܝܐ. ܐܦܠܐ ܫܘܪܬܐ ܘܦܠܓܐ. ܡܟܠ ܕܗܘܐ
15 ܬܘܪܐ: ܟܕ ܦܠܓ ܠܐ ܐܪܓܫ ܕܡܕܒܪܬ ܠܒܝܫܘܬܗ.
ܒܗܘܢ ܒܦܘܪ̈ܣܘܗܝ، ܡܪܓ ܘܒܢܟ̈ܠܘܬܗ ܡܦܘܣܐ
ܡܦܝܣܝܬ. ܘܐܦ ܡܢ ܘܢܕܒ ܕܐܬܟܠܝܬ ܒܝܫܬܗ
ܘܡܕܡܝܢ. ܕܢܠ ܐܢܐ ܕܒܫܐܦܐ ܢܦܩ ܡܢ ܩܪܝܒܝܢ.
ܕܐܦ ܡܢ ܘܢܣ ܕܬܗܘܐ. ܘܡܫܒܚ ܕܢܕܥܐ ܠܡܠܟܐ
20 ܠܝܢܫ ܠܒܝܪܘܬܐ. ܩܕܡܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܬܗܠܠܬܐ
ܘܕܡ ܒܠܗܘܢ ܫܒܪ̈ܗܘܢ، ܘܐܦ ܡܢ ܘܡܕܝܢ ܡܝܬܐ
ܡܬܦܠܠ. ܒܝܬܗ ܡܬܬܗܦܟܐ. ܘܦܘܪ̈ܣܘܗܝ، ܘܡܢ̈ܟܠܘܬܗ
ܦ̈ܬܟܝܢ. ܘܡ̈ܠܟܐ ܕ̈ܚܫܐ ܘܚܫ̈ܡܐ ܠܐ ܟܠܝܢ
ܠܡ̈ܫܟܠܢܐ ܒܐܝܠܝܢ ܕܟ̈ܪܐ ܕܢܟܪܘܢ ܐܢܘܢ. ܐܝܟ
25 ܕܠܐ ܟܠܝܢ ܠܡܫܒܪܝܢܘܢ. ܐܠܐ ܟܠ ܓܒܪܐ ܠܦܘܬ
ܡܠܘܬܐ ܡܦܝܣܝܢ ܒܦܣܩܗܘܢ ܘܡܢ ܦܘܡܝܢ. ܡܟܠ
ܕܡ̈ܠܘܬܐ ܡܫ̈ܝܠܘܬܐ ܐܝܬܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܘܬܐ ܕܓܒܝܐ

ܒܟ. ܘܐܡܪ[1] ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܟ. ܘܡܛܠ
ܠܬܪܥܝܬܗܘܢ (f. 30 *b*) ܡܫܝܢܬܐ. ܐܦ ܓܒܘܬܗ̇ ܕܗܕܐ
ܒܢܦܫܗ̇ ܐܘܒܕܬ ܒܡܘܡܝܟ ܒܬܪ ܕܫܠܡܬܗ̇. ܐܝܟ
ܕܦܘܫ ܠܝ ܠܟ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܚܫܒ ܕܕܐܝܟ ܗܢܐ
ܢܓܠܐ ܢܓܒܪ. ܐܠܐ ܒܪ ܫܥܝܢ ܡܢ ܠܒܬܟ. ܘܠܒܬܒܪ 5
ܒܥܠܬܗ ܒܡܘܬܪܐ ܕܒܢܝܢ ܡܢ ܡܠܒܘܬܟ. ܐܝܟ
ܕܐܡܝܪܐ ܡܢ ܦܬܓܡܐ. ܫܡܥ ܦܠܢ ܘܡܒܠܓ ܕܦܪܘܣ ∴
ܗܝܕܝܢ ܐܡܬܠܓ ܐܪܝܐ ܡܢ ܡܡܠܠܗ ܕܕܡܢܗ. ܘܦܪܝ
ܐܪܝܐ ܕܢܬܦܠܝ ܒܕܡܢܗ ܒܪ ܐܘܝܐ. ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܐ
ܠܟ ܡܕܡ ܕܢܓܒܪ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܫܡܥܐ ܕܐܝܟ 10
ܕܡܒܝܒ[2] ܒܦܘܡܗ ܡܫܐܬܘܣ ܒܗ. ܘܒܪ ܡܢ
ܡܕܡ ܝܒܘܪ ܡܬܘܢܝܐ ܐܘ ܡܫܪܝܐ ܕܢܘܫܐ ܒܠܘܗܝ
ܐܘ ܡܢ ܪܘܫܐ ܕܚܘܝܐ ܒܗ̇. ܐܘ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܡܝܢܐ
ܠܗ̇. ܠܝܬ ܢܦܫܐ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܘܠܐ ܡܬܗܢܝܐ ܒܚܝܐ
ܗܠܝܢ. ܒܕܡܝܐ ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܢܦܩ ܠܗ̇. ܘܒܪ 15
ܒܠܒܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܢܦܪ ܠܗ̇. ܘܒܐܒܐ ܡܫܝܐ ܢܦܩܐ
ܡܢ ܬܡܢ. ܘܒܬܪ ܒܐܒܐ ܗܢܐ ܡܢܘܪܐ. ܢܦܫܐ ܪܒܐ
ܡܫܒܚܐ. ܘܥܝܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܠܐ ܒܝܠܐ ܦܝܠܐ.
ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܕܗܘܝܐ[3] ܒܐܣܛܘܡܟܐ: ܡܬܬܒܝܫ
ܦܓܪܐ ܡܢܗ̇. ܘܠܐ ܡܫܬܚ ܢܦܫܐ ܒܕܡܝܐ ܕܐܦܘܗܝ 20
ܠܗ̇ ܒܬܘܒܐ. ܗܝܕܝܢ ܒܢܦܫܐ ܦܐܝܐ. ܘܒܠܥܕܒܒܐ
ܐܝܟܐ ܕܕܚܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܒܒܢܝܬܐ: ܠܝܬ ܢܦܫܐ ܡܢܗ.

---

[1] MS. ܘܐܡܪܝ.

[2] There is some confusion of genders in this passage, ܡܒܝܒ and ܦܘܡܗ being *masc.*

[3] Either this word is corrupt, or a word has been omitted after it. The corresponding Arabic phrase (De Sacy, p. 111, ll. 8, 9) is والطَّعامُ الذي قد عَفِنَ فى البَطْن.

ܥܠ ܢܦܫܟܘܢ ܕܠܐ ܬܦܠܘܢ ܒܥܕܢܗ. ܘܬܬܟܠܐ ܢܕܝܢ
ܡܢ ܒܝܢܬܗ. ܐܝܟ ܕܟܕ ܠܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܪܒܥܗ
ܦܘܪܬܒܢܐ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ. ܘܡܕܝܢܐ ܟܕܢܗ. ܐܡܪ
ܕܡܕܝܢܗ. ܐܡܪܝܢ ܟܕܪ ܕܠܡܠܟܐ ܐܬܘܩܒܬ ܠܬܫܘܒܚܬܗ
5 ܕܫܢ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܡܬܬܪܥܝܐ ܗܘܬ ܡܢ
ܕܡܕܗ ܘܒܝܐ ܦܝܠܣܘܦܐ. ܘܟܕ ܕܫܡܥ ܗܘܐ. ܦܟ̈ܝܐ
ܗܘܬ ܡܕܝܢܗ ܡܠܠ ܡܠܠ ܟܕ ܠܐ ܦܪܢܫ ܗܘܐ ܒܗ.
ܘܫܦܝܪܐ ܗܘܬ ܥܠ ܓܘܫܡܗ ܪܒܝܐܝܬ ܘܚܝܢܝܐܝܬ.
ܘܒܚܝܢ ܡܢ ܠܬܠܬܐ ܐܪܒܥܗ ܦܘܪܬܒܢܐ ܚܕ ܘܗܘܐ
10 ܠܗ ܪܫܡܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܦܩܐ ܗܘܬ ܒܡܫܠܡܘܬܗ.
ܘܫܐܠ ܡܕܝܢܗ ܒܝܬ ܒܗܘܬܐ ܚܕ ܠܠܝܐ. ܘܟܕ ܕܡܟܝܢ ܗܘ
ܓܒܪܐ ܒܬܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܕܟܝܗ ܗܘ ܦܘܪܬܒܢܐ
ܕܟܝܐ ܘܫܒܝܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܬܬܒܝܪ ܗܘ ܓܒܪܐ ܡܢ
ܫܢܬܗ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܒܝܢܐ ܕܒܝܬܗ. ܘܟܕ ܫܪܝܘ
15 ܕܢܒܥܘܢ. ܫܘܪ ܦܘܪܬܒܢܐ ܗܘ ܘܐܬܦܠܛ. ܘܐܬܠܒܒܬ
ܗܝ ܡܠܟܬܐ ܘܐܬܦܠܛܬ. ܘܐܡܬܠܬ ܠܗ ܐܘ̈ ܦܠܓܐ
ܕܫܝܢܐ ܗܘܐ ܡܬܠܬܐ. ܕܗܘ ܕܠܐ ܕܒܝܐ ܬܐܪܬܗ ܡܢ
ܒܝܬܐ. ܘܠܐ ܪܡܝܐ ܬܪܒܝܬܗ ܡܢ ܢܫܡܬܐ: ܘܠܐ
ܡܫܪܪܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܢܕܠܐ: ܘܠܐ ܫܦܝܐ ܚܝܘܗ ܡܢ
20 ܡܕܘܢܝܬܐ: ܐܦ ܒܫܠܡܗ ܠܐ ܡܫܒܚ ܕܢܒܒ ܝܒܘܬܐ.
ܐ̇ܝܟܢܐ ܕܫܪܬܗ ܠܐܟܢܝܐ ܡܬܢܝܬܐ: ܘܫܘܦܪܐ ܕܠܐ
ܒܪܗܘܪ ܡܪܡܝܢܐ ܘܢܫܘ̈ܩܝܢܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܬܬܟܪܐ.
ܒܝܕ ܦܘܪܫܢܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܘܝܘܬܪܢܐ ܡܦܠܚܘܬܐ ܕܦܓܪ[1]
ܓܒܝܢܗ. ܘܐܦ ܡܢ ܬܘܪܐ ܠܐ ܪܐܒ ܐܝܬ. ܐܫܬܪܕ
25 ܡܢ ܫܒܠܐ ܕܦܘ̈ܪܫܢܐ ܘܪ̈ܥܝܢܐ ܕܟܘ̈ܪܝܢ ܕܟܕܪ ܐܝܟܢ

---

[1] Read ܦܓܪ, deleting ܕ?

ܐܠܗܝ̣ ܘܐܦ ܫܘܪ̈ܝ ܟܠ ܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܫܪܝܪܗ ܠܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܕܢܒܓܪ ܒܢ ܒܫܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܒܚ ܕܢܒܓܪ
ܒܝܫܘܬܐ: ܕܗܘ ܠܫܡܝܐ ܪܒܐ ܘܐܪܥܐ ܒܣܪܐ ܪܒܐ
ܐܒܐ. ܘܗܘ ܬܘܒ ܐܝܬܘ̄ ܠܝ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܡܬܠܠܗܕܐ
ܠܐ ܕܢܦܠ ܐܒܐ ܡܢܗ. ܘܟܡ ܗܕܐ ܬܘܒ ܠܐ ܡܫܒܚ 5
ܐܒܐ ܕܢܬܓܠ ܒܫܘܒܚ̈ܐ ܕܝܠܗ، ܘܡܫܝܚܐ ܕܒܐܝܘܬܐ
ܕܝܗܒܬ ܠܗ. ܘܫܘܕܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܫܬܕܪܬ ܒܝܕ ܘܠܗ.
ܘܡܫܒܚ ܐܒܐ ܠܗ ܬܘܒ ܒܥܝܪ̈ܘܗܝ، ܩܕ̈ܝܫܐ
ܘܢܒ̈ܝܘܗܝ، ܫ̈ܠܝܚܐ. ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܕܠܝ ܕܠܐ ܠܐܝܐ.
ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܗ ܕܠܥܘܡܪ̈ܝ ܘܫܦܝܪܘܬܗ ܝܗܒ ܒܠܗ̇ 10
ܡܫܪ̈ܝܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܕܢܐ ܢܦܪ̈ܬܗ. ܘܠܐܝܢܐ ܕܪܓܐ
ܪܒܐ ܟܠܝܠܗ. ܘܟܠ ܐܝܢܐ ܒܦܪܨܘܦܐ ܫܒܝܚܐ
ܐܘܬܒܬܗ. ܘܐܝܠܝܢ ܩ̈ܠܝܬܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܩܠܝܬܗ ܠܘܬ
ܒܠܗܘܢ ܚܒܪ̈ܝ. ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܡܫܝܠܐ ܐܒܐ. ܘܒܫܘܕܪܗ
ܡܕܒܪ ܐܒܐ: ܘܠܫܐܪܘܬܗ، ܡܓܒܪ ܐܒܐ. ܡܢ ܚܒܪ̈ܐ 15
ܕܠܝ ܫܦܝܪ̈ܐ ܘܡܗܝܪ̈ܐ ܘܦܬ̈ܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܓܠ̈ܝܢ
ܒܫܘܒܪܘܬܐ ܚܝܠܗ ܐܒܐ. ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܢܫܬܠܝ
ܗܢܐ ܫܘܒܚܐ. ܐܦܠܐ ܬܐܒܝܢ ܠܬܪܝܢܘܬܗ ܕܡܠܟܐ
ܗܕܐ ܡܫܒܪܢܘܬܐ. ܕܗܘ ܬܘܪܐ ܐܝܬܘ̄ ܠܝ
ܡܐܒܘܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܘ ܕܠܐ ܡܫܒܚ ܫܠܝ. 20
ܘܠܐ ܡܓܪ ܕܢܫܬܠܐ ܬܓܪܬܗ ܕܒܝ ܒܢܦܫܗ ܒܠܚܘܕ.
ܡܬܦܪܫ ܠܝ ܒܦܪܫܐ ܘܡܬܓܠܐ ܒܠܝ ܓ̈ܒܝܬܐ.
ܘܡܬܓܠܐ ܒܐܚܪ̈ܢܐ. ܒܕܡܐ ܕܢܫܒ ܫܘܒܚܗ.
ܘܫܠܡܬ ܬܪܒܝܬܗ ܠܢܫܐ. ܘܗܕܐ ܫܒ (f. 30 a) ܠܗ̇
ܕܬܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܟܕ ܢܐܪܟܝ ܐܪܫܐ 25
ܘܠܐ ܡܦܩܫ ܐܝܬ ܒܗܘ̈ܦܟܘܗܝ. ܘܢܐܠ ܠܝ ܒܝܬ
ܒܘܬܐ. ܠܐ ܬܓܠܐ ܠܗ ܫܘܫܒܝ. ܘܠܐ ܬܗܡܝܢܘܬܗ،

ܡܬܕܒܪܝܢ܆ ܘܟܠܝܠܐ ܕܫܝܢܘܬܗ ܪܚܡܝܢ܆ ܘܢܝܪܐ
ܕܫܥܒܕܘܬܗ ܩܒܠܝܢ܆ ܘܗܘܝܐ ܚܙܘܪܐ ܐܝܬܝܗ̄ ܠܟܠܗܘܢ܆
ܕܢܣܒܘܢ ܐܘܠܨܢܗܘܢ. ܘܢܦܠܘܢ ܒܚܫܘܫܝܗܘܢ
ܘܢܫܠܡܘܢ ܚܣܝ̈ܪܘܬܐ ܘܢܫܬܡܠܘܢ ܬܘ̈ܪܒܝܬܐ ܒܝܕ
5 ܡ̈ܠܦܢܗܘܢ ܢܛܝܪܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܠܡ ܒܬܠܡ̈ܝܕܐ
ܐܘܟܝܬ ܒܟ̈ܬܒܐ[1] ܐܦ ܒܒ̈ܢܘܬܐ ܘܐܪ̈ܥܢܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܕܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ. ܕܒܗ ܬܬܓܠܐ ܦܘܫܩܗ ܠܢܗܝܪܘܬܐ.
ܘܦܠܓܐ ܢܗܝܪܘܬܗ ܕܢܗܝܪܐ ܗ̇ܝ. ܕܠܐ ܓܙܪܐ ܒܗ̇
ܡܫܘܬܐ. ܘܦܠܓ ܬܘܒ ܡܘܠܫܐ ܕܗܢ ܦܘܡ ܬܘܪ̈ܓܡܐ
10 ܗ̇ܘܐ. ܘܦܠܓܐ ܫܒܝܪܘܬ ܢܦܫܐ ܗ̇ܝ. ܕܠܐ ܫܒܝܩܬ ܐܠܗܐ
ܚܝܘܬܐ ܘܡ̈ܠܦܢܐ ܬܘܪ̈ܓܡܐ ܡ̈ܠܦܢܐ. ܘܦܠܓ ܫܠܝܛܐ ܠܐ ܒܕ
ܠܐ ܒܟܠ. ܘܦܠܓ ܚܬܝܪܐ ܒܕ ܠܐ ܙܕܩܐ ܠܚܐܪܘܬܗ
ܢܒܝܥܘܬܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܝܪ ܐܢ ܚܡܝܡܐ[2] ܠܚܡܝܡ
ܠܚܐܪܘܬܐ ܐܝܩܪܗܘܢ. ܘܡܐܟܝ ܠܢܘܪܐ ܬܚܝܬܗܘܢ܆
15 ܘܗܘ ܠܗ ܕܠܐ ܢܬܩܘܢ ܒܢܘܪܐ. ܐܦ ܒܡ̈ܠܬܗܘܢ
ܬܚܝܬܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܘܦܠܓܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܐܝܬܝܗ̄ ܗ̇ܘ
ܕܠܡܫܬܪܝܐ ܕܒܝܫܬܐ ܒܠܒܝܢ. ܘܐܟܙܢܐ ܕܫܘܦܪܐ
ܒܬܪ̈ܝܢ ܠܡܫܬܘܐ. ܠܒܣܬܪܗ ܦܪܚܐ ܘܡܢ ܡܬܚܬܗ
ܦܪܚܫ. ܘܡܬܩܢܐ ܠܡܠܝܐ ܕܠܐ (f. 29 b) ܡܥܒܪܫ. ܕܗܒ
20 ܡܬܬܟܝܢܐ ܕܒܛܘܬܗ ܘܚܐܪܘܬ ܒܢܝܫܗ ܐܝܟ ܠܐ ܡܥܒܪ
ܚܫܝܒ ܠܗ. ܘܐܢ ܡܢ ܘܠܫܩܠܐ ܡܥܒܪ[3] ܡܬܠܒ.
ܡܬܬܚܘܝܢܐ ܒܥܝܪܬܐ ܒܡ̈ܪܕܘܗܝ. ܘܗܘܝܐ ܬܗܠܠܬܐ
ܘܚܕܘܬܐ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ. ܘܦܩܕ ܐܡܥܒܝܬ ܒܬ̈ܠܝܢ.
ܘܬܠܬܗܘܢ܆ ܕܢܫܡܥܐ ܐܘܟܝܬ ܕܒܪ ܙܐܪܐ. ܡܡܬܠܬܐ

---

[1] Only the letters ܠܝ are legible in the MS.

[2] Originally ܠܗܘܢ ܚܡܝܡܐ., but corrected by the scribe himself.

[3] The word ܡܥܒܪ is repeated in the MS.

ܘܫܚܝܩܘܬܐ ܘܒܐܝܫܘܬܐ ܘܠܝܚܝܫܘܬܐ. ܒܕܡܐ ܕܐܒܐ ܕܡܬܬܒܠܐ
ܘܬܘܒ ܟܠ ܒܪܥܝܢܐ ܕܠܐ ܢܦܩܐ ܠܦܘܩܕܢܗ ܥܒܝܕܐ.
ܘܠܐ ܕܢܗܐ ܠܡܠܘܬܗ ܡܚܝܪܐ[1]. ܗܟܢ ܕܒܝܐ ܠܗ
ܕܡܬܘܬ ܪܘܚܐ ܘܡܥܒܪܐ ܕܢܐܒܐ ܒܦܪܣܐ. ܘܢܩܦܪ
ܢܬܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܠܐ ܡܬܬܒܒܢ ܠܫܠܝܛܐ. 5
ܐܠܐ ܟܠ ܗܘܢ ܕܢܫܐ. ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܕܫܠܝܛܐ ܕܡܢ
ܒܐܢܘܬܐ. ܘܐܝܟܢ ܕܢܦܫܐ ܠܒܕܡ ܕܝܫܠܘܡ ܡܢܗ.
ܘܟܕ ܡܠܐ ܠܡܫܟܢܗ. ܘܩܠܝܠ ܡܢ ܥܠܡܐ ܫܘܩܠ
ܪܥܝܢܗ ܗܦܟ ܠܬܪܒܝܬܗ ܘܕܡܝܢܘܬܐ ܘܡܚܝܠܘܬܐ.
ܘܕܡܐ ܠܪܘܚܗ ܕܦܠܓܐ ܕܒܘܝܫܐ ܘܡܬܐܡܪܐ 10
ܘܒܕܡܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܢܝܘܢܐ ܬܪܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܬܝܬܪܐ
ܡܢ ܗܘ ܐܝܩܪܐ ܗܦܟܐ ܠܗ̇ ܒܘܝܫܘܬܗ ܘܕܡܝܢܘܬܐ.[2]
ܕܟ ܐܘ̈ ܡܠܟܐ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܡܩܒܠ ܡܢ ܪܚܡ[3]
ܬܘܥܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܝܩܦ ܥܠܡܐ ܕܩܪܒܝܢܬܗ.
ܘܣܒܝܠ ܟܠ[4] ܢܝܠܝܢܘܬܐ ܕܫܘܟܪܢܗܘܢ، ܘܐܦ 15
ܒܩܫܬܐ. . . .[5] (f. 29 *a*) ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܘܕܒܝܬܗ.
ܘܠܐ ܬܪܝܨܐ ܡܫܒܚܬܗ. ܘܠܐ ܫܠܝܡܐ ܬܪܒܝܬܗ.
ܘܕܡܐ ܠܚܪܝܫܐ ܐܘܚܕܬ ܠܗܘ ܕܡܡܚܝܢ ܒܥܘܦܢܐ
ܟܘܡܐ. ܕܥܒܕ ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܫܬܢܝ. ܘܡܬܪܓܪܓ
ܠܕܠܘܩܠܝܬܐ ܕܫ̈ܘܚܬܗ. ܡܛܠ ܕܫܘܒܚܐ ܗܘ، ܠܐ 20
ܡܬܦܪܢܣܬܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܪܢܣܝܢ ܕܡ̈ܠܟܐ
ܡܬܢܨܚܝܢ. ܘܬܘܚܬ ܐܝܕܐ ܘܒܝܬܐ ܕܡܫܠܛܢܘܬܗ

[1] Read ܡܚܝܪܐ. [2] MS. ܩܒ.

[3] Of this word nothing is legible in the MS. but the first letter.

[4] In the MS. only the letters ܘܣܒ are legible.

[5] A word is quite illegible in the MS. The corresponding phrase in De Sacy's Arabic text (p. ١٠٩, ll. 3, 4) is : واعلمْ ايّها الملك انّه مَنْ لم يَقْبَلْ من نُصَحائه ما يَثْقُل عليه ممّا يَنْصَحون له لم يُحْمَدْ رَأْيُه،

ܕܢܪܡܐ ܢܦܫܗ ܥܠ ܟܦܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܒܝܫܘܬ
ܒܚܝ̈ܘܬܐ. ܘܕܪܘܢ ܝܨܪܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܗܘ ܡܟܝܢܐ[1]
ܕܢܦܠ ܦܘܡܐ ܡ̈ܠܝܐ. ܘܐܫܟܚ[2] ܠܗܢܐ ܝܨܪܐ[3]
ܕܦܩܐ ܟܠ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܕܒܘܩܐ ܕܟܕ ܡܢܝܬܝܢ
5 ܩܦܝܢ ܠܟܠ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܚܙܘܗܝ ܢܦܠܘܗܝ
ܘܫܡܥܘܗܝ ܟܠ ܣܦܪ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܡܟܝܢܐ ܐܚܪܢܐ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܬܘܪܐ ܕܐܝܟ ܠܡܫܬܥܬܘܢ ܒܠܗ ܝܕܥ
ܗܘ ܫܦܝܪܐ ܫܦܪ ܢܦܠ ܒܚܝ̈ܘܬܐ ܘܐܫܬܘܕܥ ܡܢܗܘܢ.
ܗܘ ܕܝܢ ܢܦܠܐ ܘܣܒܝܪܐ. ܦܪ ܕܡܬܦܫܓ ܘܡܬܦܢܝܢ
10 ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܝܟܘܬܗ ܝܨܪܐ ܘܢܦܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܬܦܢܝܢܐ
ܠܝ ܐܘ ܢܦܠܐ ܕܡܬܦܪܣ ܘܡܬܒܥܐ ܠܬܘܪܐ ܡܢ ܩܠܝܠ
ܫܢ̈ܝܐ ܢܦܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܝܒܘܬܐ. ܘܡܬܒܥܢܐ
ܘܡܬܪܐ ܡܢ ܢܦܠܐ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ. ܐܫܬܟܠܠ ܠܡܕܡ
ܕܐܡܪܬ ܘܠܐ ܡܬܬܝܪܐ (f. 28 b) ܒܡܫܬܥܬܐ
15 ܕܠܝ ܕܬܘܪܐ ܢܦܠ ܒܝ ܢܦܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܝܡܪܐ
ܕܡܪܬܗ. ܘܕܟܠ ܒܥܘܡܪܐ ܫܒܝܚܐ ܐܘܬܒܬܗ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܕܒܪ ܡܢ ܢܦܫܝ̈ܬܐ ܡܕܡ. ܐܡܪ
ܕܡܟܝܢܐ. ܠܐ ܢܬܦܢܝܠܟ ܬܪܥܝܬܗ. ܘܠܐ ܐܬܬܪܦܢܬ
ܢܦܫܗ ܒܒܝܫܘܬܗ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܪ. ܐܠܐ ܡܛܠ
20 ܐܝܡܪܐ ܘܡܢܟܠܘܬ ܦܘܬܟܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܫܒܩ
ܒܦܘܡܗ. ܘܝܪܝܟ ܒܥܘܬܗ. ܘܡܟܠܝܢ ܡܢܘܝܗ.
ܘܢܦܠܐ ܕܒܥܬܗ. ܘܡܬܚܝܒ ܒܪܝܟܗ: ܟܕ ܡܬܒܝܢܬܐ
ܐܘ ܡܬܦܢܪ ܡܬܢܦܠܐ ܘܡܬܪܘܪܒ. ܫܒܒ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ
ܘܡܬܦܟܦ ܡܢ ܕܡܝܘܬܐ. ܘܡܬܗܢܝ ܡܢ ܫܦܝܪܘܬܐ[4]
25 ܘܒܥܬܪ ܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ. ܡܫܢܝܐ ܡܫܬܡܠܝܘܬܐ

---

[1] Read ܡܟܝܠܐ.
[2] For ܘܐܫܟܚ.
[3] Read ܝܗܒܠ ?
[4] MS. ܡܢ ܫܦܝܪ.

ܬܠܝܬܝܐ ܫܠܡܐ ܐܘܪܚܬ ܠܒܝܬ ܒܫܝܢܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܒܝܬ ܦܘܫ̈ܒܐ ܪܒ̈ܐ ܘܒܫܘ̈ܫܒܐ ܗܪܟܐ. ܘܒܟܠܬ
ܡܬܢܝܘܬܐ ܡܘܒܕ ܢܦܫܗ. ܘܕܢܚܡ ܠܬܠܬܐ ܢܘ̈ܢܐ
ܕܗܘܘ ܒܟܪܣ ܦܓܪܐ ܕܢ̈ܘܢܐ. ܐܡ̇ܪ ܐܪܝܐ. ܘܡܟܢܐ
5 ܗ̇ܘܐ ܠܐܒܗܘܗܝ. ܐܡ̇ܪ ܕܝܗܘܕܐ. ܐܡ̇ܪܝܢ ܕܒܦܓܪܐ
ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܢܘ̈ܢܐ ܬܠ̈ܬܐ ܪܘܪ̈ܒܐ. ܚܕ ܡܗܝܡܢܐ.
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܡܗܝܡܢܘܢ ܘܡܣܒܠܝܢ ܒܗܘܢ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ
ܫܠܝܐ ܘܡ̈ܫܡܗܝܢܐ. ܘܠܗܘ ܦܓܪܐ ܠܐ ܡܬܦܢܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܡܛܠ ܒܡܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܢ ܝܘ̈ܡܝܢ
10 ܒܪ̈ܘ ܟܠ ܦܓܪܐ ܗܘ ܢܘ̈ܢܐ ܬܠܬܝܢ ܡܗܝܡܢܝ،
ܒܐܘܡܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܬܪܒܝܘ ܒܗ ܚܕܪܐ ܕܐܝܟܢܘ
ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ. ܘܢܬܦܪܫܘܢ ܠܦܓܪܐ ܕܗܠܝܢ ܢܘܢܐ. ܘܗܘ[1]
ܕܝܢ ܢܘܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܫܬܠܡܢܐ ܟܕ ܝܗܒ ܒܠܝܢܗ
ܠܪܝܫܗ ܕܡܠܬܐ. ܡܢ ܦܓܪܐ: ܐܫܬܪܝ ܘܢܦܩ ܠܗ
15 ܡܢ ܡܚܝܢܐ [2](f. 28 a) ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܗ̱ܘܐ[3]
ܚܝܐ ܠܗܢܐ ܡܚܝܢܐ. ܘܢܦܩ ܢܦܫܗ ܡܢ ܦܓܪܐ
ܘܡܢ ܕܠܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܗ̱ܘܐ
ܒܝܘܡܗ ܒܢܕܒܬܐ ܦܘ، ܒܗ ܒܦܓܪܐ ܒܕܡܐ ܕܐܬܘ
ܦܓܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܢܦܠ ܒܐܦܝܗ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ
20 ܘܐܡܪ، ܕܢܥܒܕ ܦܘܪܫܐ. ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܗ ܕܗܢܘܢܐ
ܡܬܒܥܝܢܐ ܠܝ ܕܡܫܒܚܘܬܐ: ܘܐܦ ܡܗܝܡܢܘܬܝ
ܡܬܒܬܫ ܐܢܬ ܠܐ ܢܦܠ ܐܢܬ ܒܦܓܪܐ. ܘܐܦ
ܡܫܠܐܝܬ ܘܡܪܕܘܬܝ ܦܐܡ ܐܢܬ ܠܐܡܬܢܐ ܫܪܝܟ
ܐܢܬ. ܗܕܝܢ ܗ، ܒܫܒܚܬܐ ܒܕܬ ܠܗ[4] ܦܘܪܫܐ ܦܠܓܢܐ

[1] Better without ܘ.
[2] This leaf is in the same modern handwriting as foll. 18, 19, etc.
[3] The MS. has ܗܘ.
[4] Read ܒܕܝܠ ܠܗ?

ܦܠܓܐܝܬܐ. ܕܡܛܪܢܐ ܠܐ ܢܫܬܠܠ ܠܚܝܘܗܝ ܘܬܪܥܝܬܗ
ܠܐ ܬܦܘܫ ܠܪܘܫ. ܘܒܟܠ ܬܗܘܐ ܡܫܘܠܛܘܬܗ. ܐܝܟ
ܟܝܬܐ ܕܐܬܟܝܢ. ܟܠ ܚܠܐ. ܘܡܦܩܕ ܐܡܝܪ ܠܡܫܡܫܢܐ.
ܕܟܕ ܢܚܙܐ ܟܠܒܐ ܠܓܒܪܐ ܕܕܡܐ ܠܗ ܒܚܙܘܐ: ܘܢܪܐ
5 ܠܗ ܒܡܠܝܠܘܬܐ. ܘܠܐ ܪܚܡ ܡܢܗ ܒܓܘܪܬܐ. ܒܟܠ
ܢܩܪܘܒ ܟܠܒܐ ܘܢܫܬܠܡܘܗܝ. ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܘܢܓܠ
ܠܟܠܒܐ. ܘܐܝܟ ܐܘ̈ ܟܠܒܐ ܢܘܚܐ. ܡܒܠܠܐ
ܕܒܘܣܡܐ: ܘܡܫܡܫܐ ܬܪܥܝܬܟ ܒܫܘܒܚܪܐ. ܘܐܝܟ
ܕܡܬܚܙܝܐ ܠܟ ܕܬܕܪܟ ܠܗܢܐ ܒܘܣܡܐ ܕܡܓܢܠ ܟܠܡ
10 ܢܓܕ. ܘܬܐܦܣܐ ܠܗܢܐ ܒܪܗܢܐ ܕܒܕܡܘܬ ܫܠܕܬܐ
ܐܝܟ ܡܫܬܟܚ. ܠܟܠܗ ܓܘܫܡܐ ܡܢܟܠ. ܘܫܪܗܒ
ܘܕܠܐ ܬܘܗܐ, ܟܕܒܕ. ܘܠܐ ܬܫܬܘܕܥܘܢ, ܟܕܡܕܐ
ܕܢܫܐܬܐܘ ܢܫܒ̈ܘܢ, ܒܐܪܟܐ. ܘܡܬܬܟ̈ܫܝܢ ܫܘ̈ܟܬܗ
ܘܦ̈ܬܟܡ ܠܦ̈ܘܟܐ. ܘܟܒ̈ܕܝܢ ܒܐ̈ܪܐ ܡܬ̈ܢܪܐ ܘܠܟ̈ܢܝܐ.
15 ܘܗܘܝܢ ܡܬܟ̈ܫܘ ܒܦܪܣܘܗܝ. ܘܐܡܝܪ ܬܘܒ
ܠܟ̈ܠܒܢܐ ܘܠܚܡ̈ܝܢܐ ܕܓܒ̈ܪܐ ܬܠܬܐ ܐܬܝܗܘܢ.
ܬܪ̈ܝܢ ܕܝܢ ܒܒܝ̈ܬܝܢ (f. 27 b) ܘܫܒ̈ܠܬܝܢ. ܚܕ ܕܝܢ ܕܡܓܒܠܐ
ܒܫܝܬܐ ܕܡܢܗ̇ ܡܬܐܡܪܬܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܡܢ ܗ̇ܠܝܢ ܒܢ̈ܝ,
ܒܝܬܐ ܘܒܬ̈ܪ, ܒܫܦܠܐ: ܕܟܕ ܢܕܘܫ ܠܪܘܚܐ
20 ܘܢܚܙܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܫܘܦܐ ܘܠܠ ܘܫܟܢܐ ܕܬܦܪܘܟ
ܥܕܘܗܝ. ܢܩܪܘܒ ܟܕ ܦܘܪ̈ܣܘܗܝ, ܦ̈ܠܓܝܢ. ܘܢܓܠܐ
ܠܗ̇ ܦܫܐ ܠܦ̈ܓܪܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܪ̈ܡܫܝܬܐ.
ܘܡܬܪܚܡܐ ܡܢ ܥܕܘܗܝ ܒܕܠܐ ܦܪܟܐ ܠܘܬܗ.
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܢܚܒܫ ܡܢܗ ܘܗ̇ ܕܠܐ ܬܪܦܐ ܠܚܕ ܡܢ
25 ܫܘܒ̈ܚܢܐ ܟܝܢܫܐ ܕܢܬܒܠܕ. ܐܠܐ ܒܡ ܗ̇, ܕܡܬܓܠܐ
ܒܬܪܝܢܬܐ. ܚܘܪ ܠܬܪܝܢܘܬܐ ܗ̇, ܒܡ ܐܡܟܢ. ܘܠܪܝܒܐ
ܕܕܘܢܐ ܕܒܗ̇ ܥܘܒ. ܒܒܦܪܗ̇ ܕܐܪܒܐ ܠܦܬܪ. ܘܗ̇ܘ

ܘܪ̈ܒܢܝܢ ܡܪܡܝܢ ܐܬܐܡܪ̈ܘ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ ܘܫܦܝܪ
ܐܡܝܪ. ܕܟܕ ܕܡܬܦܠܫܐ ܡܢ ܦܠܚܐ ܙܪܥܗ ܘܡܢ ܐܘܫܐ
ܒܐܟܡܗ. ܘܡܢ ܐܘܚܐ ܒܐܟܐ ܕܢܫܡܗ. ܗܘܐ ܡܕܒܠ
ܒܢܦܫܗ ܡܬܘܩܪܐ. ܐܡܪ ܐܝܘܒ. ܡܕܡ ܠܐܟܡܗ ܕܢܦܠ
ܡܚܘܪ ܫܡܫܗ. ܐܡܪ ܕܡܝܢܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܬܘܪܝܐ 5
ܘܡܗܝܡܢܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܡܬܪܦܠܐ ܕܡܩܒܠܐ
ܡܠܬܗ ܟܪ. ܘܟܦܫ ܫܪܝܪܐ ܣܗܕܘܬܗ ܐܝܟ ܫܪܝܪܗ
ܕܐܪܐܡܣ. ܕܫܪܟܗ ܗܘ ܪܚܐ ܒܗܘܒܗ. ܐܝܟܢܐ
ܘܦܪܥ ܚܝܕ ܕܫܒܢܐ ܕܦܠܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܒܦܪܬ
ܠܚܠܗ ܕܦܠܚܐ. ܘܠܡܦܠ̈ܚܘܬܗ ܒܚܪܬ. ܘܠܡܘܪ̈ܥܘܗܝ، 10
ܒܡܐܣܐܬܐ ܕܗܘܢܐ ܬܦܠܬ[1]. ܘܠܐ ܐܫܒܚܪܬ ܒܗ
ܚܕܐ ܡܢ ܢܒ̈ܫܬܗ ܕܡܠܚܐ. ܘܗܘܐ ܡܒܬܪ ܐܝܢܐ
ܕܐܚܪܢ ܒܗܘܢ ܒܪ̈ܕܐ ܒܥܒܕܐ. ܘܐܦܪܘܣܐ ܒܠܗܘܢ
ܡܦ̈ܠܚܘܬܗ. ܘܐܟܠܐ[2] ܠܟܠܫ ܘܐܪܘܣܐ ܒܫܘܬ ܚܪܘܗ.
ܘܠܐ ܣܦܪܘܬܗ. ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܫܪ̈ܟܬ ܕܒܪܬ ܕܫܪܟܗ 15
ܒܦܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܟܠܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܫܪܪܐ ܠܐ
ܢܦܪ. ܘܠܬܪܥܝܘܬܐ ܠܐ ܡܥܣܩܝܢ. ܘܚܘܒܠܐ ܠܐ
ܦܪܒ. ܘܦܠܝܒܘܬܐ ܠܐ (f. 27 *a*) ܡܩܒܠ. ܘܡܢ ܕܚܠܐ ܠܐ
ܡܫܕܪ. ܘܒܫܡܫܐ ܫܚܩܐ ܢܦܫܗ. ܘܢܕܒ ܐܝܬ ܡܕܪ،
ܦܠܚܐ ܕܟܕ ܐܣܬܟܒܬ[3] ܐܘܟܪܗ ܘܚܠܝܬ ܠܕܪܟܗ 20
ܘܐܪܝܟܬ ܠܡܘܬܒܗ: ܘܣܡܟܬܗ ܒܕܘܟܬ ܢܦܫܗ.
ܐܬܪܟܢ ܕܢܦܫܐ ܕܪܟܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܘܐܪܝܡ ܡܕܠܗ
ܐܦ ܦܫܪ. ܘܐܬܦܢܫܒ ܕܒܓܠܐ ܢܚܦܘܦ. ܠܬܐܟܝ.
ܕܢ ܒܦܘܪܣܐ ܘܡܢ̈ܬܟܬܐ ܥܒܕܐ ܠܠܦ̈ܘܬܐ ܕܚܝ̈ܪܐ
ܕܢܟܝ. ܘܠܡܒ̈ܕܪܢܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܕܢ ܡܫܬܘܕܐ ܠܗܘܢ 25

[1] MS. ܬܦܠܬ, with two points.
[2] MS. ܘܟܠ.
[3] MS. ܐܣܬܟܒܬ, ܘܚܠܝܬ, and ܘܣܡܟܬܗ.

ܡ̈ܠܟܐ ܡܣܬܪ ܡܢ ܟܠ ܦܘܠܚܢܐ. ܣܬܪ ܕܝܢ. ܡܢ
ܡܐܟܠܘܦܪ̈ܝܐ. ܪܫܝܡ ܗܘܐ[1] ܣܝܡܐ ܟ̣ܪܣܐ. ܕܗ̇ܢܐ
ܡܢ ܡܡܠܠܐ ܕܫܦܠܐ. ܠܐ ܣܐܡ ܥܠ ܙܕܝܩܐ. ܠܐ
ܡܦܠܓܐ ܦܠܓܘܬܐ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܒܢܟܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܪܕܝܕܐ
5 ܒܫܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܦܪܝܫ ܒܫܠܡܗ ܕܡ̈ܠܟܐ.
ܡܬܢܣܦ ܟܠ ܢܦܫܗ. ܡܬܬܥܪ ܥܠܘ ܡܢܠܚܘܬܐ
ܕܡܩܪܒܝܢܗ. ܪܫܡ ܥܕܬܝܢܐ ܕܡܥܪܝܢܗ. ܦܠܛ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܩܕܫܝܢܗ. ܘܗܘܐ ܕܐܦ ܒܗ ܚܘܒܐ ܚܙ ܡܚܝܠܐ.
ܘܡܪܚܬܐ ܘܟܘܪܬܐ ܐܬܬܠܝܬ ܒܗ ܬܪܥܝܬܗ ܕܕܠܡܐ
10 ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܐ ܬܪܥܝܐ ܐܬܚܙܝܐ ܥܕܡ ܡ̈ܠܟܐ
ܒܡܕܡ ܕܡܬܡܫܒܚܘܢ ܡ̈ܫܝܚ ܐܝܟܐ. ܘܒܟܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܦܘ̈ܫܟܐ ܪ̈ܓܫܐ ܐܝܟܐ. ܘܗܕܡ ܠܘܬ ܢܦܫܝ ܡܬܦܝܣܐ[2]
ܘܒܡܕܡ ܕܐܝܟܐ ܕܝ̇ܢ ܐܝܟܐ. ܐܘܟܝܬ ܠܘܬ ܢܦܫܝ ܡܬܦܝܣܐ
ܐܝܟܐ ܘܠܗ ܐܡ̈ܪ ܐܝܟܐ. ܢܦܫܝ ܡܣܝܒܬ ܡܫܬܥܒܕܬܐ:
15 ܠܐ ܢܬܒܥܐ ܐܝܟܢ ܕܡܢ ܟܡܐ ܢ̇ܛܘܪܘܬܐ: (f. 26 b)
ܢܦܫܗ ܒܢܦܫܗ ܕܡ̈ܠܟܐ ܐܣܝܪܐ. ܘܢ̇ܛܘܪܬܗ ܒܗ
ܡܬܡܫܟܢܐ. ܘܚ̈ܝܝܢ ܠܗ ܣ̈ܢܐ. ܘܬܘܪܣܝܢ ܠܘܬܗ
ܡܢܦܩܝܢ. ܕܡܟܠܦܪܘܣ ܣܘܟܬܐ ܗܝ، ܟܠܗ ܠܐ
ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܠܐ ܠܪܘܚܗ ܕܡܠܟܐ. ܡܕܡ
20 ܕܢܦܠ ܒܐܕܢ̈ܘ. ܥܪ̈ܘܗܝ[3] ܟܠܗ ܐܫܬܐܬܣ. ܘܐܟܡܐ ܐܝܬ
ܐܝ̈ܟ ܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܫܐܠܬ ܘܟܠ ܥܘܪܐ ܠܐ
ܫܡܥܬ. ܘܕܠܡܐ ܐܝܟ ܫ̈ܘܚܪܢܘܬܐ[4] ܡܚܝܠܬܐ
ܕܥܒܕܐ ܒܥܩ̈ܒܬܐ ܠܐ ܡܬܩܒܠ ܐܝܟ ܟ̈ܠܗ ܗܠܝܢ.

---

[1] Add ܡܢ.

[2] This word is erased in the MS., but the scribe has omitted to give the correct reading. At any rate ܠܐ should be added.

[3] Read ܘܥܒܕܘܗܝ. [4] MS. ܫܘܚܪܢܘܬܐ.

ܡܕܡ ܠܐ ܬܬܦܠܐ ܡܢܝ ܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ.
ܕܠܡܐ ܒܕܒܐ ܡܕܡ ܠܟܝ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܡܠܟܐ
ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܕܢܬܒܠܠ. ܐܠܐ ܒܦܫܝܩܘܬܐ ܕܡܢ
ܐܫܬܝܢܘܬܐ. ܦܠܐ ܕܢܦܠ ܒܡܫܟܒܘܬܐ ܕܥܠܝܠܐ ܡܢ
5 ܪܢܝܐ ܘܡܫܪܪܐ ܡܢ ܡܫܟ̈ܒܬܐ ܐܫܬܝܢܘܬܐ. ܘܒܠܫܘܕܘܬܐ
ܬܘܒ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ. ܗܐ ܫܘܥܒܐ ܫܦܝܪ ܘܡܘܬܒܐ
ܡܢܟܝ[1] ܡܢ ܫܘ̈ܠܝܐ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܟܠ ܡܠܟܐ
ܕܢܚܡܘܢ ܡܢܗ ܥܒܕܘܗܝ. ܠܐ ܡܬܩܝܠܐ ܬܪܥܝܬܗ
ܕܐܬܘܪܐ ܕܠܓܠܝܐ ܢܬܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܐܝܬܘ̄ ܐܬܘܪܐ
10 ܬܘܩܢܐ ܘܬܪܝܨܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܡܢ ܐܡܘܪܗ
ܠܒܢܝܐܢܬ ܡܫܬܒܚ. ܒܝܕ ܕܝ ܥܡܘܟܐ ܕܡܡܠܠܐ
ܗ̇ܘ ܡܫܝܪܐ ܗܘܐ ܒܡܘܚܐ ܘܫܠܝܛ ܗܘܢܐ. ܘܪܚܡܫ
ܒܝܕܒܬܐ. ܘܡܕܝܢ̈ܝ ܒܫܘܟܠܐ. ܘܡܢܩܦ ܒܫܒܘܪܘܬܐ.
ܘܡܕܝܢ̈ܝ ܘܠܒܢܝ̈ ܒܢ̈ܫܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬ ܢܟܝܬ ܠܢ̈ܫܐ.
15 ܘܪܡܫܐܢܘܬ ܩܕܡ ܠܫܘܘܬܗܘܢ. (f. 26 a) ܘܟܕ ܗ̇ܘܐ
ܡ̇ܠܟܐ ܡܬܪܢܝܐ. ܘܡܬܪܢܝ ܠܗ̇ܘ ܕܢܟܬ ܠܗ ܐܝܬܘ̄
ܐܡܘܪܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܝܬܪ. ܐܠܐ ܐܢ ܬܪܝܢ ܢܫܝܐ
ܘܫܠܝܛ ܫܘܒܐ ܠܘܬ ܡ̇ܫܒܚܗ ܡܬܝܒܒ ܘܕܐܝܬܘ̄
ܬܘܩܢܐ ܒܒܝܬܘܬܗ. ܘܐܝܬ ܐܘ̄ ܡ̇ܠܟܐ ܠܝܒܫ
20 ܠܒܝܪܘܬܐ ܘܡܫܠܛ ܒܝܕܒܬܐ ܘܥܒܝܫ ܒܐܝܩܪܐ.
ܘܥܒܕ ܒܠܗܘܢ ܫܘܒܩܢܗ̇. ܘܦܠܓ ܒܠܗܘܢ ܕܝܠܢܬܗ.
ܘܐܢܐ ܒܦܘܥܠܢܐ ܫܦܝܠܐܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܒܡܕܡ
ܕܟܕܐ ܐܢܐ ܕܐܫܥܒܕ ܠܕܝܢܘܬ ܐܕ̈ܝܢܘܟ. ܐܠܐ ܡܛܠ
ܕܬܒܠ ܐܢܐ ܥܠ ܥܡܝܪܘܬ ܬܪܥܝܬܟܘܢ ܘܦܠܝܢܘܬ
25 ܕܒܬܟܘܢ ܘܒܡܫܥܒܕܘܬܟܘܢ ܘܐܢܬ̇ܝ ܡܢ ܕܝ

[1] So originally, but altered into ܡܢܟܝܢ or ܡܢܟܘܢ.

ܚܙܐ ܠܬܘܪܫܒܢ. ܘܟܕ ܡܠܟܬ ܠܗܕܐ ܒܢܝܫܬܐ. ܢܦܩ
ܐܪܝܐ ܚܕ ܫܠܦܗ̇ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܗܕܐ ܐܪܒܥܐ ܒܡ
ܫܢ̈ܝܬܐ ܡܠܟ ܕܒܗ̇. ܠܐ ܦܘܫܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܕܗܕܐ
ܐܪܒܥܐ ܕܦܠܓ ܐܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܘܬܪ̈ܝ ܟܠ ܝܘܡܘܗܝ
5 ܡܕܡ. ܐܠܐ ܕܠܝܢ ܢܓܒܪ ܘܠܐ ܡܢ ܡܕܡܘܗܝ، ܡܦܩܬܐ
ܦܪܕ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܚܫܒܬ ܐܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܗܠܝܢ
ܘܫܘܐܠܐ ܐܪܝܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪܬ ܘܫܠܦ ܠܬܘܪܫ.
ܘܡܠܟܬ ܐܪܝܒܐ ܒܕܡܐ ܕܡܠܟܬ ܠܟܠܒܐ ܚܕ
ܒܡܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡ̈ܠܐ ܢܠܛܐ. ܘܐܡܪܬ
10 ܕܗܪܒܐ ܐܝܬܘ̄ ܘܗ̇ ܐܪܝܐ. ܘܐܪܝܒܐ ܒܡܢܝܢܬܐ ܒܗܡ.
ܘܕܫܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܦܪܥ ܝܕܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܒܥܝܢ ܠܝ
ܒܡܒܥܝܢ ܕܠܐ ܐܕܫܠ ܡܕܡ. ܘܐܫܘܡܝܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘ̄.
ܘܟܕ ܡܒܥܗ̇ ܒܡܒܥܗ̇. ܦܠܠܐ ܕܠܗ ܘܕܠܗ̇ ܚܘܬ ܠܗ
ܒܫܘܠܗ̇ ܢ̈ܚܠܐ ܢ̈ܠܒܠܐ. ܗܝܕܝܢ ܥܒܪ ܐܪܝܐ ܘܗ̇
15 ܕܢܝܚܠܦ ܐܪܒܥܐ ܡܢ ܚܝܘܗ ܕܐܪܝܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܢܦܠ
ܒܓܘܗ ܕܟܠܒܐ ܘܩܛܠܬܗ̇ ܠܟܠܒܐ ܐܚܪܢܐ ܀ (f. 25 b)
ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ ܡܕܡ ܐܢ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܕܬܘܒ ܠܬܘܪܐ:
ܒܪ ܠܐ ܥܢܘ ܐܢܬ ܠܐܪܝܐ. ܒܒܪ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ
ܐܢܬ ܕܡܬܦܪܢܣܬܗ ܕܬܘܪܐ ܕܝܠܗ ܐܪܝܐ. ܦܠܓ
20 ܐܚܝܕܬܝܢ ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܒܡܢ. ܘܐܢ ܡܢ ܘܢܪܒ ܐܢܬ
ܕܒܪ ܢܓܕܬܝܢ ܡܫܬܡܠܝܐ ܒܐܒܕܢܗ ܕܬܘܪܐ: ܐܪܝܐ
ܡܫܬܒܩ ܘܡܬܬܒܥ. ܠܐ ܗܘܝܐ ܠܝ ܗܕܐ
ܢܟܘܬܐ ܀ ܗܝܕܝܢ ܕܡܢܝܢ ܐܬܒܠܝ ܡܢ ܗܕܐ ܢܟܘܬܐ.
ܘܠܐ ܟܠ ܢܚܕ ܐܪܝܐ ܡܘܬܐ ܦܓܥܐ. ܘܟܠ ܢܚܘܡܘܗܝ
25 ܒܪ ܒܡܫ̈ܢܐ ܐܦܘܗ̇. ܘܐܪܝܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܢܬܒܥ.
ܐܡܪ ܐܪܝܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܝ ܠܗ ܡܢ
ܘܡ̈ܘܬܐ. ܘܗܫܐ ܚܙܘܐ ܕܠܝܢ ܡܫܬܒܪ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ.

ܫܘܬܐ. ܐܘ ܬܪ̈ܬܝܢ ܒܒܥܠܐ ܡܫܝܐ ܘܒܠܐܘܬܐ
ܦܠܐܬܐ. ܘܐܬܦܫܝܬ ܠܡ ܕܢܦܫ ܒܒܥܝܢ ܡܫܒܐ ܘܬܬܠ
ܠܡ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܡܬܐܡܪ ܐܝܟ ܠܡ ܒܡܫܘܕ
ܐܚܪܝܢ. ܘܫܡ ܡܫܕܪܝܢ ܠܝ ܒܠܝܘܡ ܫܘܬܐ ܫܕܐ
5 ܒܒܕ̈ ܬܘܪܣܝܢ. ܕܠܐ ܬܘܗܐ ܐܝܟ ܒܒܥܠܐ
ܘܒܠܐܘܬܐ. ܘܬܒܠܐ ܒܪܣܝܢ ܡܢ ܡܐܒܘܠܬܐ ܕܫܪ̈ܘܒܐ.
ܘܫܡ ܠܐ ܢܘܒ ܡܢ ܪܒܝܐ. ܘܢܦܒܠ ܬܘܪܣܝܐ ܕܠܐ
ܡܒܠܐ. ܗܫܕܡ ܐܪܝܐ ܐܪܕܡ ܐܕܢܗ ܠܦ̈ܠܝܗܡ ܘܒܕܒ
ܠܒܠܗܡ ܬܢܘ, ܒܠ ܗܕܐ ܢܒܘܬܐ. ܘܒܬܪ ܡܠܠ.
10 ܐܪܒܥܐ ܫܕܐ ܡܠܬܗ ܦܠܓܬܐ: ܕܗܝ, ܬܗܘܐ ܬܘܪܣܝܗ
ܕܐܪܝܐ. ܗܫܕܡ ܗܝ, ܐܪܒܥܐ[1] ܐܡܪܬ ܠܫܘ̈ܬܐ: ܕܐ̈ܒ
ܡܫ̈ܦܡ ܐܢܬܡ ܒܒܒܝ ܡܠܠ. ܕܐ ܠܐ ܐܠܝܐ ܠܒܡ ܢܒܘܬܐ.
ܕܠܡܐ ܡܫܒܫܐ ܐܒܐ ܕܐܫܪ ܠܒܡ ܘܠܒ ܡܢ ܒܫܦܬܗ
ܕܐܪܝܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ̈ܢ ܠܗ ܫܘ̈ܬܐ. ܗܐ ܫܡ ܒܠܡ
15 ܡܕܡܒܝ[2]. ܘܡܫܬܡܒܝܢ ܠܒܝ. ܐܚܪܢܐ ܐܪܒܥܐ. ܦܦ̈ܕܡ
(f. 25 a) ܠܡܫܕܪܐ ܕܠܒܡ. ܕܢܦܘܒܠ ܠܝ ܢܘܕ ܐܪܝܐ.
ܫܒܐܝܬ ܘܠܐ ܪܡܒܐܝܬ. ܪܡܫܐܝܬ ܘܠܐ ܥܫܝܐܝܬ.
ܕܐܘܫܪ ܒܐܘܪܚܐ ܡܠܠ ܒܕܡܐ ܕܦܒܪ ܘܒܢܐ
ܕܥܪ̈ܘܬܗ. ܘܡܬܒܫܦ ܐܪܝܐ ܒܕ ܦܡ. ܘܦܒܕ, ܫܘ̈ܬܐ
20 ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܐܪܒܥܐ. ܗܫܕܡ ܓܪܝܬ ܐܪܒܥܐ ܪܕܝܐ
ܡܠܠ ܡܠܠ. ܘܦܪܒܬ ܢܘܕ ܐܪܝܐ ܒܕ ܒܦܡ ܘܡܬܦܪܦ.
ܪܒܝ ܘܡܬܦܠܝ. ܘܢܦܡ ܡܢܠܝܢ ܫܡܬܐܝܬ. ܘܒܕ
ܫܡܥ ܠܐܪܒܥܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ, ܡܢ ܐܢܬ, ܘܡܢ ܐܝܟܐ
ܐܬܝܐ ܐܢܬ. ܐܚܪܢܐ ܐܪܒܥܐ. ܐܢܐ[3] ܡܫܕܪܐ
25 ܕܫܘ̈ܬܐ ܢܦ̈ܫܝܢ. ܘܫܕܪܝܢ ܒܒܝ ܐܪܒܥܐ ܫܡܫܝܬܐ

---

[1] MS. ܐܪܒܥܬܐ. [2] MS. ܡܕܡܒܝ. [3] Add ܐܢܐ.

ܠܝܘܕܝܐ ܗܘ ܕܒܥܘܗ ܕܢܠܝܠܐ. ܘܦܪܩܗ ܒܢܝܫܐ
ܘܢܣܒܘܗܝ ܠܝܘܕܝܐ ܘܠܚܘܪܐ ܘܩܛܠܘܗܝ ⁘ ܐܡܪ
ܕܝܫܘܥ[1] ܠܓܠܝܠܝܐ. ܐܫܬܠܡܬ ܠܟ ܡܬܠܬܐ ܐܘ̈ ܐܢܫܘ.
ܕܬܪܒ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܕܩܕܡ ܠܟܠ ܚܝ̈ܠܝܢ
ܘܦܪܨܘܦ ܢܘܗܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪ ܠܓܠܝܠܝܐ. ܕܒ ܐܘ̈
ܐܢܫܘ. ܕܬܘܪܐ ܕܝܢ ܚܝܠܗ ܘܪܘܡܐ ܕܫܘܒܚܗ ܪܒܝܢ
ܘܡܝܩܪܝܢ. ܘܠܒܢܝ ܘܦܪܘܩܬܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ
ܚܝܠܗ. ܘܒܐܝܕܐ ܢܝܫܐ ܬܦܪܘܩ ܐܝܬ ܒܫܡܗ. ܐܡܪ
ܕܝܫܘܥ. ܐܦܢ ܐܢܬܘܢ ܬܘܪܐ ܠܒܢܝܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ:
ܒܒܢܝܐ ܘܦܪܘܩܝܐ. ܓܪܝܣ ܠܟ ܡܠܟܐ. ܘܫܢܐ ܠܟ
ܓܒܝܢ. ܘܡܬܘܪܝܢ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܠܟ. ܘܠܐ ܡܬܓܠ
ܠܬܓܒ̈ܪܐ. ܡܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ. ܒܕ ܚܙܘ ܠܝܗܘܕܝܐ
ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܪܒܘܬܟ ܠܗ. ܘܡܬܕܒܪ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܐܢܫܒܬ ܒܫܡܗ. (f. 24 b) ܘܡܬܬܒܠ ܘܡܫܝܚܝܢ
ܒܫܡܗܕܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܝܢ ܘܠܗ. ܘܡܬܓܠܐ ܐܢܫܐ
ܕܡܬܦܠ ܐܢܫܐ ܠܓܒܪܘܬܗ. ܘܡܬܐܦܠ ܐܢܫܐ ܠܗ
ܒܫܘܬܐ ܐܒܗܬܐ ܕܐܦܠܛ ܐܪܝܐ ܠܐܪܥܐ. ܐܡܪ
ܓܠܝܠܝܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܗܘܐ ܠܐܢܫܝܢ[2]. ܐܡܪ ܕܝܫܘܥ. ܐܡܪܝܢ
ܕܗܘܐ ܐܪܥܐ ܚܕ ܒܦܪܨܘܦܐ ܚܕܐ. ܕܗܠܝܢ ܗܘܬ
ܒܒܢ̈ܝܐ. ܘܫܒܝܩܐ ܗܘܬ ܒܝܫܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ
ܗܘܠܐ ܕܫܘܪܝܐ ܡܫܬܠܛܐ. ܘܒܒܪܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܫ̈ܒܝܬܐ ܠܐ ܡܬܒܬܒܢ ܗܘ̈. ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܐܪܥܐ
ܗܘ ܕܫܒܩ ܗܘܐ ܒܗ. ܦܪܫܬܐ. ܗܢܝܢ ܗܠܝܢ ܫܘܪܝܐ
ܐܬܒܢܝܘ ܐܒܝܫܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܐܝܬ ܐܘ̈
ܡܠܟܐ ܠܐ ܡܫܒܚ ܐܝܬ ܡܢ ܟܠ ܡܗܡܐ ܫܕܐ

[1] MS. ܕܫܘܥ. [2] MS. ܠܐܢܫܘ.

ܘܢܚܐܬ ܘܠܐ ܕܢܘܟܪ ܢܦܪܫ ܒܨܠܘܬܐ. ܘܐܦ ܡܢ
ܘܡܥܕܪܢܐ ܘܐܟܪܙ ܐܝܟ ܐܝܣܘܪܗ ܒܟܠܗ. ܘܬܚܫܒܬܗ
ܒܪܫܗ. ܗܕܝܢ ܫܪܟܐ ܠܟܝ ܠܬܪܥܬܗ ܕܢܘܦܪܥ
ܒܠܒܠܬܗ. ܘܡܫܟܚ ܒܝܒܫܗ، ܒܠܘܗܝ. ܒܕܡܘܬܐ
ܕܢܣܒ ܘܐܘܒܕܗ ܡܢ ܚܝܐ. ܘܐܬܬܘܒ ܫܪܟܐ ܡܢ
ܦܬܠܐ. ܘܗܠܝܢ ܘܠܝܠ ܒܕܡܘܬܐ ܕܬܢܝܢ ܚܝܪ ܢܘܢܐ
ܘܐܘܕܥ ܐܢܘܢ ܒܠܗ ܠܐܟܝܗ ܕܢܘܦܪܥ ܀ ܐܡܪ
ܡܘܢܐ ܠܡܘܪܒܐ. ܕܗܢܐ ܡܬܠܐ ܕܐܡܬܠܬ ܠܝ.
ܕܗܘ ܕܦܘܪܣܝܐ ܘܦܘܪܬܐ ܡܠܬܐ. ܗܦܟܝ
ܘܥܒܕܗ ܒܪܫܗ. ܘܐܟܪܙ ܢܦܪܫ ܒܢܝܬܗ. ܐܠܐ
ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܠܝ ܡܘܠܕܐ. ܕܐܦ ܡܥܒܕ ܐܢܬ
ܕܬܒܟܐ ܡܠܟܐ ܗܘܒܐ ܐܝܟ ܠܦܬܘܠܐ ܕܦܪܘܣܝܢ.
ܘܡܚܘܒ ܐܢܬ ܠܢܦܫܟ ܀ ܐܡܪ ܡܘܪܒܐ. ܗܢܘ
ܡܘܠܕܢܝ ܕܐܢܬܡܫ ܒܗ ܀ ܐܡܪ ܢܘܪܐ. ܦܪܘܫ ܠܟܠ
ܘܦܘܫ ܒܐܐܪ. ܘܫܦܪ ܘܫܪܝ ܕܕܠܒܐ ܡܥܒܕ ܐܢܬ
ܡܕܡ ܡܢ ܫܠܘܬܐ ܕܢܫܐ ܕܟܠ ܐܝܬܐ. ܕܗܢܝ ܗܕܐ
ܘܡܚܬܐܡ ܦܬܓܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܥܒܠ ܐܢܬ ܠܗ. ܠܐ
ܬܬܟܠܐ (f. 24 *a*) ܠܟܠ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܦܪܘܫ ܘܠܝܠ
ܘܐܬܟܠܐ. ܘܬܘܒ ܥܒܝ ܠܬܫܐ. ܘܦܪܘܫ ܡܕܡ ܒܠܗܘܢ
ܚܙܝܢ ܢܫܐܝܬ ܘܪܡܫܐܝܬ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܬܪܝܢ
ܢܬܘܢ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܟܠܒܐ ܐܝܬ ܠܣܘܠܝܗ ܕܣܦܝܐ ܗܘ
ܒܠܕܒܒܝ. ܘܐܟܠ ܠܗܘ ܡܕܡ ܕܥܡܠܬ ܘܣܒܡ ܒܟܘ
ܣܘܠܝܐ ܗܘ. ܕܐܬܝܢ ܡܢܘܗ، ܘܥܠܝܢ ܠܗ: ܘܠܣܘܟܐ
ܢܘܒܕܝܢ ܠܗ ܡܢ ܚܝܐ. ܘܦܪܘܫ ܒܡܘܪܒܐ ܘܐܬܦܠܠ.
ܘܐܫܒܘܫ ܒܠܬܐ ܕܗܘܟܐ ܕܫܒܩܐ ܘܢܫܟܚܗ ܐܝܟ
ܡܘܠܕܢܗ. ܘܢܝܐܘܗܝ، ܐܒܪܐ ܘܪܕܦܘ ܒܬܪܗ ܒܕܡܘܬܐ
ܕܦܠܘ ܠܐܟܐ ܣܘܠܝܗ ܕܣܦܝܐ. ܘܟܠ ܒܡܘܪܒܐ ܘܫܦܝܗ

ܠܚܘܣܝܬ ܢܦܫܟ. ܘܬܬܡܠܟ ܠܝ ܡܢܐ ܢܥܒܕ. ܒܗܢܐ
ܘܒܝܢܐ ܚܝܘܬܐ ܀ ܐܡܪ ܙܘܦܪܘ. ܩܪܒܐ ܕܐܬܒܒܪ ܒܗ
ܢ̈ܫܪܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܝܢܐ. ܘܕܐܕܝܫܘ ܐܝܟܢ ܡܢ ܗܕܐ
ܦܠܛܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܝܢܐ. ܐܠܐ ܢܥܒܕ ܐܝܢܐ ܡܚܝܢܐ
5 ܚܕܐ ܘܐܝܬ ܒܗ ܚ̈ܝܠܐ ܫ̈ܘܚܠܦܐ ܒܡ̈ܬܬܐ ܘܬ̈ܠܝܠܐ.
ܘܐܝܬ ܒܗ ܦܘܢܐ ܙܠܝܠܐ. ܘܐܦ ܗ̇ܢ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܕܬܬܕܢܘܢ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܬܡܢ. ܘܣܬܪܐ
ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܬܬܠ̈ܟܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܀ ܘܐܡ̈ܪܝܢ ܢ̈ܘܢܐ.
ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܠܝ ܕܢܥܒܕ ܗܟܢܐ ܟܠܟܕ ܒܚܕܕܐ
10 ܕܠܝܢ ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܘܦܪܘ. ܚܕܐ ܐܝܢܐ ܝܕܥܝܢܢ
ܘܥܠܡ ܐܝܢܐ ܒܡܕܡܢ. ܐܠܐ ܗܟܢ ܩܪܘܒ ܐܝܢܐ ܡܢ
ܢ̈ܫܪܐ ܗ̇ܢܘܢ. ܕܕܠܡܐ ܒܫܘܪܗܒܐ ܢܐܬܘܢ. ܐܠܐ
ܡܫ̈ܪܝܐ ܐܝܢܐ ܕܐܬܠܡ ܡܢܗܘܢ ܒܠܝܠܝܐ. ܗ̇ܘ ܡܢܐ
ܕܦܟܦܟ ܒܐ̈ܪܥ. ܒܕܡܝܐ ܕܡܬܚܪܒ ܐܝܢܐ ܠܒܠܒܘܢ ܡܢ
15 ܗܪܟܐ. ܘܫܒܘ ܕܢܬܠܡ ܒܠܝܠܝܐ ܚܕ ܘܬ̈ܪܝܢ. ܘܢܘܒܠ
ܠܚܕܐ ܦܠܛܬܐ ܘܢܐܟܘܠ ܐܝܟܢ ܬܡܢ. ܒܕ ܠܐ
ܬ̈ܚܙܝܢ ܐܚ̈ܪܢܐ. ܘܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܐܡܪ ܫܪܟܢܐ
ܠܙܘܦܪܘ. ܐܦ ܐܢܐ ܝܕܥܬ ܒܠ ܗܕܐ ܕܒܥܬܐ. ܐܠܐ
ܬܠܝܡ ܐܦ ܠܝ ܘܐܘܒܠ ܒܗ̇ ܚܕܪ̈ܝ. ܘܬܠܝܡ ܙܘܦܪܘ ܠܫܪܟܢܐ.
20 ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܕܘܟܬܐ ܗ̇ܝ ܕܐܟܠ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܢ̈ܘܢܐ. ܐܚܕܗ
ܫܪܟܢܐ (f. 23 b) ܘܚܙܐ ܠܓܪ̈ܡܐ ܕܚܒܪ̈ܘܗܝ. ܘܚܙܐ
ܕܙܘܦܪܘ ܥܒܕ ܠܗܕܐ ܒܢܟܠܬܐ. ܘܐܦ ܠܗ ܒܥܬܐ
ܕܢܐܟܠܝܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܫܪܟܢܐ ܒܢܦܫܗ. ܗ̇ܘ ܕܠܒܥܠܕܒܒܐ
ܢܦܠ ܘܐܡܪ ܠܒܥܠܕܒܒܗ ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܕܐ ܕܢܕܒ. ܘܐܦ
25 ܢܕܒ ܠܒܥܠܕܒܒܗ ܕܐܦ ܡܫܟܚ ܕܢܘܒܕ ܠܢܦܫܗ ܠܐ
ܡܫܬܟܚ. ܐܦ ܩܪܒܐ ܚܕܐ ܒܡܕܡ. ܘܐܦ ܒܚܝܠܐ
ܡܬܦܪ ܒܡܕܡ. ܘܗܟܢܐ ܗ̇ܝ ܠܗ ܕܢܬܬܒܥ ܫܠܡ ܢܦܫܗ

ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܢܝܚܐܝܬ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܣܬܒܪܢ ܠܟܠܒܐܝܬ.
ܕܬܘܒ ܠܢܦܫܢ ܒܗܢ ܦܘ̈ܠܚܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܢܗܘܐ
ܡܬܠܝܢ ܐܝܟ ܡܬܠܗ ܕܙܘܦܪܥ[1]. ܟܕ ܟܒܫܐ ܕܢܘܒܕ
ܠܣܪܛܢܐ. ܘܡܢ ܠܐ ܡܕܒܬܗ ܐܘܒܕ ܢܦܫܗ ܀ ܐܡܪ
ܟܘܪܟܐ. ܘܐܝܟܢ ܗܘܐ ܠܐܒܗ ܀ ܐܡܪ ܚܘܪܐ. 5
ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܐ ܙܘܦܪܥ ܒܥܕ ܡܢ ܐܓ̈ܡܐ ܕܒ̈ܝܐ.
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇ܘ ܦܝܫܐ ܢܘ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܒܬܡ ܣܒܠ
ܘܐܬܛܪܦܬ ܢܦܫܗ. ܘܚܙܝܗ̇ ܣܪܛܢܐ ܚܕ ܡܢ ܪܘܚܩܐ
ܘܩܪܒ ܠܘܬܗ̇. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܟܪܝܐ ܗܘܐ ܢܦܫܟ
ܘܡܬܟܪܝܢ ܐܢܬ ܀ ܐܡܪ ܙܘܦܪܥ. ܘܐܝܟܢ ܠܐ ܡܬܟܪܝܢܐ 10
ܐܝܟܐ ܕܒܕܡܫܐ ܠܝܘܡܢܐ ܫܢܐ ܗܘܬ ܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܗܠܝܢ.
ܘܝܘܡܢܐ ܫܡܥܬ ܨܝ̈ܕܐ ܬܪ̈ܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܚܕ ܠܚܒܪܗ.
ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܢܘ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܒܚܕ ܙܒܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܚܒܪܗ. ܚܙܝܬ ܦܝܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܘ̈ܢܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ. ܗܠܝܢ ܕܢܨܘܕ ܐܢܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܐܬܐ ܘܢܨܘܕ 15
ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܚܕ ܪ̈ܦܦܐ. ܘܥܒܕ ܐܝܟܐ ܕܟܕ ܦܫܝܢ
ܡܢ ܐܘܪܚܗܘܢ. ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܒܦܝܫܐ ܗܢܐ ܡܕܡ.
ܘܐܢܐ ܐܟܕ ܐܝܟܐ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܠܓܒܪ ܀ ܗܝܕܝܢ ܣܪܛܢܐ
ܠܘܬܐ ܐܟܪ. ܘܚܒܫܗ ܠܟܠܗܘܢ ܢܘ̈ܢܐ ܥܡ ܙܘܦܪܥ.
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܒܟܠܕܒܟܐ: ܡܛܠ 20
ܕܫܡ ܐܘܟܠܝܢ ܘܐܢܬ ܐܘܟܠ. (f. 23 *a*) ܐܠܐ ܗ̇ܘ
ܕܨܝܕܐ ܕܫܠܛ ܐܠܗܐ ܒܒܢ̈ܝ ܐܘܠܝܢ̈ܐ ܠܐ ܫܐܠ ܒܠ
ܘܕܦܐ. ܘܠܐ ܡܛܦܫ ܢܦܫܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܫܢܐ
ܟܠ ܢܘܢܝܢ ܒܬܪܒܝܢ ܐܝܟ ܕܬܓܪܐ ܠܝ: ܘܬܪܘܨ

---

[1] This word corresponds to the Arabic عُلْجُوم (De Sacy, p. ١..., l. 11), which is explained to mean *a white bird*, evidently of the heron tribe, perhaps the *egret*.

ܘܒܡܦܩܢܘܬ ܕܒܥܘܬܗܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܕܠܐ ܐܬܕܒܘ ܐܢܫܝܢ
ܒܥܫܢ ܢܦܠܐ ܘܬܒܪ ܒܡܫܩܠܘܬܐ. ܘܡܕܝܢ ܒܟܪܣܐ.
ܘܫܦܝܪ[1] ܡܣܟܢܐ. ܐܘ ܠܐ ܫܡܥܬ ܠܟ ܐܘ ܐܚܘܢ.
ܕܒܘܪܟܐ ܚܕ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܘܗܦܟܐ ܪܘܚܐ: ܕܐܬܦܪܣ
5 ܠܚܘܝܐ ܚܕ ܐܘܟܡܐ ܘܓܒܪ ܢܦܠܐ ܘܕܚܝܠ ܫܒܥܐ
ܕܗܡܐ ܕܡܠܟܗ ܒܚܝܠܘܬܐ ܘܒܪܡܫܘܬܐ. ܒܡܚܫܒܬܐ
ܡܦܠܚܬܐ. ܘܡܬܝܒܘܬܐ ܚܪܝܦܬܐ. ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ. ܐܝܟ
ܗܘܐ ܡܘܟܝܢܘܗ. ܐܡܪ ܕܡܠܟܘܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܒܘܪܟܐ
ܚܕ ܚܒܪ ܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܟܦܢܐ. ܘܗܘܐ
10 ܒܥܝܪܒܘܬܗ ܠܠܝܠܐ ܚܕ ܪܒܝܐ ܘܚܒܪܗ ܗܘܐ ܒܗ
ܚܘܝܐ ܐܘܟܡܐ ܒܫܢܬܐ. ܘܟܕ ܡܪܒܐ ܗܘܐ
ܒܘܪܟܐ ܦܪܘܓܐ. ܐܙܠ ܗܘܐ ܗܘ[2] ܚܘܝܐ ܘܐܟܠ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܒܫܢܬ ܗܕܐ ܙܒܢܬܐ ܟܠ ܒܘܪܟܐ
ܗܘ: ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ. ܟܕ ܡܕܡ ܡܟܐܢܐ
15 ܕܠܝܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܘܒܠܐ ܐܘܒܢܬ ܦܪܘܓܐ[3] ܟܕ ܐܡܪ:
ܕܐܘ ܐܚܘܢ ܚܙܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܕܐܬܟܠܟ ܒܡܘܟܝܢܐ
ܚܕ ܕܡܬܦܠܓ ܐܢܐ ܕܐܚܙܐ. ܘܟܠܗ ܒܡܕܝܢܐ
ܕܡܠܟܟ ܠܐ ܡܕܝܢܟ ܐܢܐ ܠܗ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܪܐ.
ܘܡܚܘܐ ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܒܘܪܟܐ. ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܐܙܠ[4] ܟܠ ܚܘܝܐ
20 ܟܕ ܕܡܚܝܟ ܘܐܟܘܪ ܐܢܫ ܠܚܝܘܬܗ. (f. 22 b) ܡܛܠ ܕܠܐ
ܝܕܥ ܠܟ ܦܘܓܐ ܕܐܚܕܐ ܒܗܘܢ ܠܓܒܪ ✣ ܐܡܪ
ܠܗ ܡܘܟܝܢܐ. ܠܘ ܒܐܢܫܝܬ ܐܦܠܐ ܕܡܐܬܝܬ
ܐܬܝܫܒܬ. ܐܠܐ ܐܬܦܪܣ ܦܘܪܣܐ ܚܕ ܡܦܠܢܐ.
ܕܬܬܒܥ ܒܢܬܟ ܡܢ ܚܘܝܐ ܚܝܘܬܐ. ܘܬܬܒܕܘܗܝ

[1] Read ܘܫܦܝܪܝܢ? [2] MS. ܗܘܐ.
[3] Correctly glossed on the margin, by a later hand, ابن آوي.
[4] MS. ܕܐܙܠ.

ܘܟܪܝܘܬ ܣܘܟܠܐ ܡܢ ܦܠܓܐܘܬ ܡܠܦ̈ܢܐ ܘܡܢ ܟܝܪܘܬ
ܫ̈ܢܝܐ ܢܩܒܝܢ. ܬܘ̈ܠܕܬܐ ܕܝܢ ܦܘܠ̈ܓܝܢ ܘܡܘܬܒܬܐ ܕܡܠܟ̈ܐ
ܘܐܒܕܢܐ ܕܡܪ̈ܘܒܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܒܘܫܐ ܗ̇ܘܝܐ. ܟܕ
ܢܣܒܐ ܘܡܫܩܠܐ ܠܟܠ. ܗܟܢܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܠܝܢ
ܟܠܗܘܢ. ܓܒܪܐ ܦܪܘܫܐ ܕܠܐ ܡܫܬܐܠ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: 5
ܘܠܐ ܙܪܐ ܒܫܘܠܛܢܐ: ܘܠܐ ܥܣܩ ܒܬܪ ܦܘ̈ܠܚܢܐ:
ܘܦܐܝܩ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܬ ܫܠܝܐ. ܘܠܡܫܘܚܬܐ ܕܗܘܬ
ܢܗܝܪܐ. ܘܠܫܒܠܐ ܕܗܘܬ ܚܕܝܪܐ. ܘܠܦܬܘܪܐ ܕܗܘܬ
ܡܗܝܡܢܐ. ܘܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܗܘܬ ܪܘܡܚܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ
ܕܢܟܦܝܢ[1] ܥܠ ܒܥܠܕܒܒܐ ܒܡܐܢ̈ܝ ܕܩܪܒܐ. ܚܒܝܪ 10
ܥܠ ܐܦܪܐ ܒܥܠܐ ܪܒܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܪܦܩ
ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܓ̈ܝܣܐ ܒܦܘ̈ܪܫܐ ܘܒܕ̈ܝܢܐ. ܚܫܒ ܥܠ ܟܕ
ܡܫܠܡܘܬܗ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܣܝܓܐ ܚܦܝܛܐ ܘܚܪܝܡ
ܒܡܬܐܝܬ. ܘܬܫܠܠܬܐ ܗܘܐ ܡܣܬܒܪܢܝܬ. ܐܡܪ
ܟܠܝܠܗ. ܘܐܡܪ ܒܝܕܘܥܐ ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܫܠܝܗ ܕܬܘܪܐ. 15
ܘܒܐܝܢܐ ܢܝܫܐ ܚܫܝܒ ܐܢܬ ܠܡܟܡܗ. ܟܕ ܗܘ ܚܒܝܒ
ܡܠܟܐ. ܘܫܒܝܚ ܘܗܕܝܪ ܒܝܩܪܬܐ ܘܒܪܒܘܬ ܘܫܘܡܗܬܐ
ܡܠܟܐ. ܘܩܪܝܒ ܓܝܪ ܐܢܫܐ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܐܡ̈ܢܐ
ܘܐܢ̈ܫܝܢ ܢܛܪ ܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܠܐ ܬܚܫܘܒ
ܒܥܒܪܘܬ ܡܘܡܬܗ ܘܡܡܣܝܠܘܬܗ ܕܡܠܘܟܐ. 20
ܘܡܣܘܒܠܐ ܕܐ̈ܢܫܐ (f. 22 a) ܘܐܢ̈ܫܝܢܐ. ܡܛܠ
ܕܡܫܒܪ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܠܗ ܠܢܝܫܐ ܘܡܫܠܡܘܬܐ ܪܕܝܢ. ܘܠܘ
ܡܢ ܥܦܪܐ ܘܡܚܝܠܐ ܡܬܦܠܚܝܢ. ܘܠܘ ܒܡܣܘܓܠܐܐ
ܕܡܢ̈ܝܢܐ ܡܬܚܬܡܝܢ. ܡܛܠ ܕܦܘܓܠܐܐ ܗܘܘ ܠܒܘܪ̈[2]
ܒܦܘܡܬܐ ܘܣܩܪ̈ܐ ܒܡܢ̈ܝܢܐ. ܕܐܬܪܒܝ ܒܢ̈ܝܬܗܘܢ 25

[1] MS. ܘܢܠܟܡ.   [2] MS. ܠܒܘܪ̈ܝ.

ܬܐܪܬܐ ܡܢ ܓ̈ܢܒܬܐ. ܟܕ ܬܘܒ ܠܒܢ̈ܝܐ ܡܪ̈ܒܝܢܐ
ܘܦܪ̈ܫܐ ܘܫ̈ܠܝܛܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܦܝܪܘܬ ܟܣܦܐ
ܘܡܝܬܪܘܬ ܕܗܒܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܬܘܩܢܘܬ ܡܕ̈ܝܢܬܐ:
ܘܒܢܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܘܪ̈ܐ ܚܣܝ̈ܢܐ
5 ܘܚ̈ܣܢܐ ܪ̈ܡܐ ܘܡܥ̈ܝܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܦܠܛܣܐ ܛ̈ܒܐ
ܘܡܫܬܒ̈ܚܢܐ ܕܪ̈ܡܣܐ. ܘܐܠܦ̈ܐ ܕܝܢ ܘܡܥܒ̈ܪܢܐ.
ܡܬܬܒ̈ܢܝܢ ܟܠ ܡܠܟܐ ܘܢܟܠܝܢ[1] ܟܠ ܥܠܝܠܐ[2] ܡܢ
ܗ̇ܝ. ܡܕܒܪܢܐ[3]. ܟܕ ܡܫܬܡܠܝܢ ܡܢܗ[4] ܕܪ̈ܥܘܗܝ.
ܘܡܬܬܪ̈ܝܡܝܢ ܡܢܗ ܐܦܣܢ̈ܝܬܗ. ܗܕܝܢ ܗܘ ܡܬܬܦܪܣ
10 ܕܢܬܦܫܛ[5] ܠܬܪܥܝܬܐ ܫܠܝܡܬܐ ܕܦܪ̈ܫܐ. ܘܫܒܠ
ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܡܬ̈ܟܠܢܐ. ܒܕܡܐ ܕܕܠܝܠ ܠܡܫܪܝܬܗ
ܕܡܠܟܐ. ܘܡܫܠܡܕܝܢ ܠܬܪܥ ܫܠܝܬܗ. ܗܘܢܐ ܕܝܢ
ܕܡܫܬܒܚ ܘܡܬܒܥܐ ܕܡܬܚܫܠܐ ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܕܦ̈ܪܫܐ
ܗܠܝܢ. ܪܘܚܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܡܕܒܪܢܐ
15 ܡܢ ܒܠܠܝܐ ܢܟܣܝܢ. ܡܫܝܚܘܬ ܡܠܬܐ ܘܪܡܘܬ ܪܘܚܐ
ܘܠܐ ܢܟܦܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡ̈ܛܝܢ ܠܐܢܫܐ ܕܡܬܒܛܚ
ܒܗܝܢ ܡܠܝܠܘܬ ܪܗܛܐ ܒܬܪ ܡܥܒܕ ܕܡܐ. ܘܡܬܒ̈ܢܝܢ
ܠܠܥܝܢܐ ܒܚܘܫܒܬܐ. ܘܬܠܝܡ ܠܥܩܒܬܐ ܒܕܟܘܬܐ.
ܬܠܡܝܕܐ (f. 21 *b*) ܕܝܢ ܘܠܡܬܒܥ ܠܐ ܪܕܘܦܬܐ. ܘܠܡܬܒܠܥ
20 ܠܐ ܘܠܝܬܐ. ܡܢ ܫܘܠܛ ܕܟܝܐ ܘܡܢܝܪܘܬ ܕܬܠܝܬܐ.
ܘܡܠܝܘܬܐ ܕܫܒ̈ܝܚܬܐ ܡܬܬܠܝܢ. ܢܥܒܕܐ ܕܝܢܐ ܠܒܪ
ܕܟܝܢܐ ܘܡܐܪܣܐ ܘܡܗܪܢܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܕܦܐܪ̈ܐ ܡܢ
ܠܐ ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܐܐܪ ܗܘܝܢ. ܘܠܒܝܪܐ ܠܡܐܟܪ

---

[1] Read ܘܢܟܣܝܢ?

[2] The MS. has ܡ̈ܠܟܐ and ܥ̈ܠܝܠܐ, with *ribbūi*.

[3] MS. ܡܕ̈ܒܪܢܐ, with *ribbūi*.

[4] Altered by a later hand into ܡܢܗܘܢ.

[5] ܕܢܬܦܫܛ is repeated in the MS.

ܕܬܘܪܐ. ܘܗܘܐ ܡܬܒܣܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܒܝܢܘܗܝ.
ܐܡ̈ܪ ܟܠܝܠܗ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܕܝܠܝ ܟܠ ܐܝܟܢܐ
ܒܡܬܦܪܢܣܢܘܬܗ ܕܬܘܪܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܦܠܐ ܫܪܝܐ ܐܢܐ
ܒܗ ܒܦܓܪܐ ܡܕܡ. ܐܡ̈ܪ ܕܝܠܝܗ. ܠܐ ܬܬܚܫܒ
5 ܐܝܟ ܕܐܝܟܢ ܗܕܐ ܡܫܟܚܬܐ. ܘܠܐ ܬܬܦܟܪ ܕܐܝܟܢ
ܗܕܐ ܡܫܪܒܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܒܟܠܗ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܗ
ܕܬܘܪܐ ܕܝܠܗ. ܘܫܦܝܪܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܐܬܬܟܪ.
ܘܡܢ ܒܗܘܢ ܫܒ̈ܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܡܬܒܣܡܝܢ. ܘܟܠܗܝܢ
ܕܟܠܗ ܡܫܪܝܬܗ ܡܬܟܢܫܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܟܠܗ ܠܢܦܫ̈ܗܘܢ
10 ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܒܢ̈ܝܫܬܐ ܐܘܒܕܬ ܡܫܪ̈ܝܬܗ ܕܟܠܝܠܐ
ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܫܬܐ ܡܬܠ̈ܝܢ. ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܫܢܬ ܠܕܐ.
ܘܐܫܪܝܐ ܕܝܢ ܕܠܗܒܬܐ ܕܐܬܬܪ̈ܘܬܐ. ܐܘܟܝܬ ܦܠܐܣܝܣ
ܕܡܫܟܚܐ ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ. ܐܫܪܝܐ ܕܝܢ ܫܘܚܠܦ
ܬܪܥܝܬܐ ܒܡܫܬܟܚܢܘܬܐ ܕܗܘܝܐ. ܕܟܬܪ ܡܟܕܡ ܐܝܟܢܐ
15 ܕܗܘ. ܐܫܪܝܐ ܗ̇ܢ[1] ܫܟܠܘܬܐ ܒܕ ܡ̇ܬܟܠܟܐ
ܘܦܪܢܣܬܐ ܒܕ ܡܬܬܪܝܡܐ ܡܢ ܠܐ ܪܡܫܘܬܐ
ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ. ܐܫܪܝܐ ܬܘܒ ܫܘܠܦܐ ܕܐܐܪ ܘܡܝ̈ܪܘܬܐ
(f. 21 *a*) ܕܚ̈ܝܘܬܐ. ܘܒܐܡܡܘܬ[2] ܐܪ̈ܒܬܐ. ܘܡܟܝܠܗܘܢ
ܫ̈ܢܝܬܐ. ܐܫܪܝܐ ܡܕܝܢܐ ܕܢܘܪܐ ܀ ܬܘܒ ܕܝܢ ܢ̈ܦܫܐ
20 ܕܡ̇ܠܟܐ. ܘܦܠ̈ܓܬܐ ܕܦ̈ܠܓܝܢ ܠܥܠܡܐ. ܡܢ ܐ̈ܪܥܬܐ ܙܒܢܐ
ܗ̈ܘܝܢ ܐܫܪܝܐ. ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܪ̈ܐܙܐ ܫ̈ܠܝܚܐ
ܘܦܠܓܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܦܪ̈ܬܐ ܡܟܬ̈ܒ ܦܠܓܬܐ. ܘܡܗܢ̈ܝ،
ܒܕܒܬܐ. ܘܪ̈ܘܚܝܢ ܬܪܒܝܬܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܡܢܘܬܐ.
ܡܚܪ̈ܝ، ܡܢ ܟܠܗ ܚܫܘܟܐ. ܢ̈ܣܟ ܡܢ ܥܘܒܗܪܐ. ܕܒ̈ܢܝ

---

[1] The MS. adds ܒ.

[2] This word is corrupt. Read, as suggested to me by Professor Noeldeke, ܘܒܡܚܠܘܬ.

ܚܪܝܐ ܠܗ ܒܥܪܗ ܦܘܡܗ ܠܚܝܘܬܗ: ܐܠܐ ܟܠ
ܐܫܬܠܡ. ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ ܠܕܡܢܗ. ܘܐܦ ܐܢܬ ܢܦܫܟ
ܐܫܬܠܡܬ ܒܗ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܫܡܥܬ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ.
ܘܦܩܕ ܕܢܐܬܐ ܠܡܕܡ ܕܒܥܕܢܬ ܐܢܐ ܒܢܦܫ. ܐܠܐ
ܗܫܐ ܡܢܐ ܦܘܪܣܐ ܐܝܬ ܠܟ ܕܢܥܒܕ ܕܢܕܪܟ ܠܡܕܡ 5
ܕܐܘܒܕܢ. ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ. ܘܡܢܐ ܐܬܚܫܒܬ ܗܫܐ
ܕܬܥܒܕ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܗܐ ܡܬܦܪܫ ܐܢܐ ܕܐܥܒܕ
ܒܟܘܬܐ ܡܕܡ. ܠܘ ܕܐܬܟܠܐ ܠܕܪܓܐ ܗܘ ܘܡܕܡܝܢ
ܐܠܐ ܕܐܪܕܟ ܠܐܡܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝܬ ܒܗ. ܡܛܠ
ܕܬܠܬܐ ܫܘܒܪܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܟܠ ܕܡܠܠ ܘܡܕܡܝܢ: 10
ܠܐ ܢܥܒܕ ܚܕ[1] ܡܢܗܘܢ. ܚܕ ܡܢ ܕܢܣܒ ܐܢܫ ܒܡܕܡ
ܕܚܒܪ ܡܢ ܡܫܬܝܢܘܬܐ. ܘܥܒܪ ܡܢ ܡܐܟܝܢܘܬܐ.
ܕܢܕܗܪ ܡܢ ܡܐܟܝܢܘܬܐ ܘܢܪܗܛ ܒܬܪ ܡܫܝܢܘܬܐ
ܕܐܘܒܕ ܐܢܫ. ܐܚܪܢܐ[2] ܕܡܢ ܕܢܬܬܥܒܪ ܕܠܐ ܢܬܒܥܐ.
ܘܢܕܗܪ ܕܠܐ ܢܬܟܠܝܢ ܡܢܗ ܫܒܪܬܗ. ܐܚܪܢܐ 15
ܕܢܦܪܘܫ ܒܝܢܐ ܫܒܝܬܐ (f. 20 *b*) ܕܪܥܝܢܗ. ܠܗܘ ܡܢܐ
ܕܡܫܟܚܐ ܕܢܓܢܐ ܡܢ ܦܠܚܬܐ. ܕܢܬܢܚܝ ܘܢܬܢܫܦ
ܕܢܓܢܐ ܐܢܫ ܘܢܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡ ܡܢ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܠܐ
ܢܚܒܠ ܒܗ. ܘܟܕ ܢܚܙܐ ܐܢܐ ܠܡܕܡܝܢ. ܘܡܬܚܫܒܐ
ܐܢܐ ܠܫܒܬܪ. ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܚܒܪ ܠܝ. ܘܦܩܐ ܐܢܫ 20
ܠܕܒܬܗ. ܘܡܕܪܟ ܐܢܐ ܠܗܘ ܡܢܐ ܕܡܚܒ ܐܬܝܠܕ.
ܐܠܐ ܐܒܕܢܗ ܕܬܘܪܐ ܡܢ ܫܢܝܐ ܕܬܘܡ ܫܘܒܪܐ
ܕܠܝ. ܘܐܦ ܐܪܝܐ ܛܘܒ ܡܬܒܥܪ ܘܡܬܥܣܪ ܡܢ
ܒܕܠܝܐ. ܡܛܠ ܕܐܫܬܒ ܠܒܗ ܕܐܪܝܐ ܒܬܪ ܬܚܬܠܗ

---

[1] This word is illegible in the MS.

[2] The first two letters of this word are illegible, as also of the following ܡܢܘ.

ܥܡܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܝܫܘܬܐ. ܘܐܬܪܟܢܗ ܒܠܒܗ. ܗܘ̇ ܕܝܢ
ܒܪܢܫܬܐ ܐܪܡܠܬܐ ܥܠܬ ܟܕ ܐܡܪܐ ܕܗ̇ܘ، ܗ̇، ܠܝ ܚܝܠܝ،
ܐܬܦܝܣ. ܘܫܡܥ[1] ܫܒ̈ܒܝܗ̇ ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ̇ ܚܙܘ
ܠܚܙܝܬܗ̇ ܕܣܝܡ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܙܒܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ،
ܠܒܥܠܗ̇ ܦܠܚܝܐ ܘܐܘܒܠܘܗܝ، ܠܕܝܢܐ. ܘܦܩܕ ܥܠܘܗܝ، 5
ܕܢܬܩܛܠ. ܘܟܕ ܦܫ ܗ̇ܘ ܦܠܚܝܐ ܕܠܐ ܡܕܡ ܒܪܘܚܐ
ܦܩ ܢܘܢܐ ܡܢ ܠܘܬ ܕܝܢܐ ܟܕ ܐܡܪ ܕܠܐ ܢܬܒܥܐ
ܓܪܒܐ ܡܚܝ ܒܗ ܢܟܬܐ ܐܘ̈ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܓܪܒܝܐ
ܠܐ ܗܘ ܥܡܠ ܠܡܐܢܐ ܕܝܠܝ ܐܦܠܐ ܕܟ̈ܝܐ
ܡܛܠܘ ܠܬܠܬܐ ܘܦܠܚܬ[2] (f. 20 *a*) ܠܘܬ[3] ܐܠܗܐ 10
ܘܐܡܪܐ. ܐܝܟܘ ܕܕܝܢܐ ܐܝܟܐ ܘܛܠܡܝ[4] ܗܢܐ
ܒܪܐܢܫܐ ܐܝܬ ܐܫܠܡܝܢ ܕܢܬܓܪ[5] ܒܥܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܛܠܡܝ. ܘܫܡܥ ܐܫܟܦܐ ܘܐܡܪ. ܕܡܢܐ ܐܝܬܝ
ܦܩܘܕܬܐ ܗܠܝܢ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܘ̈ ܛܠܘܡܐ. ܘܗܘ
ܘܚܙܐ. ܡܛܠ ܕܚܙܪ ܐܠܗܐ ܒܛܠܡܘܬ،. ܘܫܕܪ ܡܠܐܟܐ 15
ܘܢܛܪܬ ܠܚܝܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܡܫܟܢܐ ܦܩ ܘܚܙܐ
ܕܚܠܡܝ. ܦܩܕ ܬܬܒܥܬܐ[6] ܘܥܒܕ ܡܣܟܢܘܬܐ.
ܗܝܕܝܢ ܢܘܢܐ ܐܡܪ ܕܗܘ ܢܝܫܢܐ[7] ܠܐ ܥܡܠ
ܠܡܐܢܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܦܠܐ ܕܟ̈ܝܐ ܡܛܠܘ ܠܬܠܬܐ.
ܘܦܠܚܬ ܐܣܛܪܘܢ ܠܗ ܡܢ ܦܩܘܕܬܐ ܡܛܠ. ܘܐܝܬܬܐ 20

---

[1] For ܘܫܡܥܘ.

[2] A portion of the modern text is obviously wanting here; the next word was no doubt ܡܦܪܣܐ (see l. 20).

[3] From here to the end of the story is a repetition of what precedes, but in a *shorter* form.

[4] Only ܘܛܠܡܝ is legible in the MS.

[5] The letters ܬܓ are illegible, as well as ܝ in ܥܕܡܝ.

[6] MS. ܠܡܫܡ. Read ܘܦܩܕ, or ܦܩ ܡܢ?

[7] ܐܡܪ is repeated here in the MS.

(f. 19 a) ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܐ ܐܬܒܥܬ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܬܒܥܬ
ܠܒ ܠܒ ܘܩܡ ܠܘܬ ܐܢܬܬ ܓܪܒܐ ܘܦܫܩ ܠܫܢܙܒܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܟܝ ܠܟ ܠܡܠܟܐ ܐܘ̈ ܓܡܝܬܬܐ ܘܡܫܟܚܝ،
ܠܢܘܡܣܝܒ ܗܘ ܒܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܦܩܬ ܐܢܬܬܗ ܕܝܫܒܦܐ.
5 ܢܦܩܬ ܠܐܢܬܬܗ ܕܓܪܒܐ ܕܦܫܩܝܢ ܠܫܢܙܒܗ. ܘܫܪܬ
ܐܫܘܪܝܗ ܘܐܣܪܬ ܠܒܦܫܗ ܠܚܒܪܗ. ܘܫܩܠܬ ܐܢܬܬ
ܓܪܒܐ ܠܫܢܙܒܗ ܒܐܝܕܗ ܘܐܙܠܬ ܠܒܝܬܗ ܒܒܗܬܬܐ
ܪܒܬܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܢܬܬܗ ܕܐܫܟܦܐ ܦܪܝܫܬܐ ܐܪܒܥܬ
ܘܠܗ ܟܕ ܐܡܪܐ. ܕܡܪܐ ܐܠܗܐ ܐܢܫܘ ܕܦܓܠܐ ܕܠܐ
10 ܦܠܠܚܒܝ. ܐܝܬ ܒܪܒܘܢܝ ܩܠܝܠܐ ܢܦܫܬ ܠܫܢܙܒܐ ܕܠܐ
ܐܝܟ ܕܡܠܘܟܐ. ܕܝܬܒܪ ܠܐܟܠܐ ܕܕܒܘܬ، ܒܟܠܗ
ܡܕܝܢܬ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܒܟܠܗ ܠܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡ̈ܠܟܐ
ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܦܩܘܬܐ ܐܘ̈ ܢܦܫܬܐ. ܐܡܪܐ ܐܘ̈ ܦܠܠܡܝܐ
ܘܩܘܡ ܘܫܒܘ. ܡܛܠ ܕܒܟܒ ܐܠܗܐ ܡܢܫܡܝܐ
15 ܠܦܠܠܚܒܘܬ، ܫܪܪ ܡܠܐܟܗ ܘܫܕܬ ܠܫܢܙܒܐ ܕܠܐ ܐܝܟ
ܕܡܠܘܟܝܡ. ܡܛܠ ܕܕܒܝܩܬܐ ܐܢܬ، ܗܘܕܝܢ ܗܘ ܫܒܘܪܐ
ܩܡ ܘܐܡܪ ܫܪܓܐ. ܘܫܡܐ ܠܫܢܙܒܗ ܕܐܢܬܬܗ....
ܐܝܟ[1] ܕܡܠܘܟܝܡ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܬܬܗ، ܒܕܡܥܐ ܕܐܬܪܒܝܬ
(f. 19 b) ܒܒܝܬܗ. ܘܟܕ ܐܙܠܬ ܐܢܬܬ ܓܪܒܐ ܐܣܬܟܝܬ
20 ܡܫܒܚܬܐ ܕܐܝܟ ܦܫܬܘܒ[2] ܡܢ ܒܟܠܗ ܘܡܢ ܝܗܬܬܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܟܕ ܐܡܪܗ ܐܬܬܟܝܪ ܒܟܠܗ ܡܢ ܫܢܬܗ.
ܘܐܡܪ ܠܐܢܬܬܗ ܐܪܐ ܗܟܝ[3] ܠܝ ܦܬܝܐ ܕܓܪܒܘܬ،
ܡܛܠ ܕܟܕ ܐܝܟ ܕܐܟܘܠ ܐܫܒܥ ܠܝܫ ܡܢ ܦܪܝܫܐ.
ܗܝ ܕܝܢ ܐܘܫܪܬ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܠܗ ܗܟܝ[3] ܠܝ ܘܠܐ
25 ܬܘܫܪܝܢ. ܘܟܕ ܐܙܠܬ ܦܬܒܝܐܒܬ. ܟܕ ܐܬܦܠܓ ܐܬܒܥܬ.

---

[1] Only ܝܟ is legible. [2] MS. ܦܫܬܘܒܝ. [3] MS. ܗܒ.

ܒܢܬܗ ܗܘܐ ܠܐܢܬܬܗ ܪ̈ܚܡܬܐ ܚܕ. ܘܡܚܒܒܬܐ ܕܗܘܐ
ܒܢܬܗܘܢ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܡܕܒܪܬ ܢܟܦܘܬܗ. ܘܐܢܬܬ
ܓܒܪܐ ܗܘܬ. ܘܫܪܪܬ ܐܢܬܬ ܐܥܒܕܐ ܕܝܢ ܐܢܬܬ
ܓܒܪܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܕܒܥܠܐ ܕܠܐ ܐܙܠ ܠܡܫܬܘܬܐ
ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ. ܝܠܕ ܒܠܗ ܐ̈ܝܡܢ (f. 18 *b*) ܘܐܡܪܐ܆ ܠܗ[1] 5
ܕܒܥܠܐ ܕܠܐ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܐܙܠ ܠܡܫܬܘܬܐ ܘܒܥܬܐ
ܫܘܝܐ. ܢܐܬܐ ܗܘ ܘܢܐܟܘܠ ܘܢܫܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܪ̈ܡܫܐ[2] ܐܬܬܐ ܘܩܡܬ ܥܠ ܬܪܥܐ ܓܒܪܐ. ܐܝܟ
ܕܬܩܝܦܘܗܝ. ܘܒܗ̇ ܫܥܬܐ[2] ܡܟܠܐ ܒܚܠܡܐ ܐܥܒܕܐ
ܠܬܪܥ ܒܝܬܐ ܒܪ ܙܩܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܗ̇ ܢܘܪܐ ܦܬܝܚܐ. 10
ܐܬܟܦܠ. ܘܓܠ ܠܒܝܬܗ ܘܡܫܚܐ ܠܐܢܬܬܗ ܡܫܬܝܬܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܓܠ ܚܕ ܡܢ ܐܣܟܠܦܐ ܕܒܝܬܗ ܒܐܝܕܝܗ.[3]
ܘܟܕ ܝܕܥܬ ܕܒܝܬܝ[4] ܐܥܒܕܐ. ܐܬܬ ܗܝ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܐܢܬܬ
ܓܒܪܐ ܒܠܚܘܕܝܗ. ܘܐܡܪܬ ܠܐܢܬܬܗ ܕܐܥܒܕܐ
ܒܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܦܩ ܥܠ ܬܪܥܐ ܒܪܝܐ ܘܡܬܚܫܒܐ 15
ܠܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܕܐܥܒܕܐ ܒܥܬ ܡܢ ܐܢܬܬܗ
ܕܓܒܪܐ ܕܡܫܟܢܐܝܬ. ܕܟܪ ܠܐܣܘܪܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ
ܡܫܪܒܐܝܬ ܘܐܣܘܪܝ. ܢܥܒܕ ܚܠܦ ܩܠܝܠܐܝܬ
ܕܐܡܟܠܐ ܚܕ ܒܢܒܝܐ ܘܐܬܚܒܫܘ[5] ܠܬܪܥܐ. ܘܐܣܬܪ
ܢܫܬܐ ܐܢܬܬ ܓܒܪܐ. ܘܫܪܬ ܠܐܢܬܬܗ ܕܐ̈ܥܒܕܐ 20
ܘܐܙܠܬ ܠܘܬ ܦܬܝܚܐ. ܘܐܬܬܚܪܬ ܐ̈ܥܒܕܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܕܐܬܐܬܐ ܐܢܬܬܗ. ܘܩܪܬ ܒܫܡܗ̇ ܘܠܐ ܦܬܚܬ ܠܗ
ܒܩܕܡ ܡܢ ܕܢܫܠܐ ܕܠܐ ܢܒܥ .... ܐܘܒܕܬ ܩܠܗ̇.[6]

---

[1] MS. ܘܐܡܪܬ ܠܗ. [2] This word is almost obliterated.
[3] The last two letters of this word are illegible.
[4] Read ܘܝܕܥܬ? [5] MS. ܘܐܬܚܒܫܘ.
[6] In the MS. only the first letter of this word is legible, ܦ. The word preceding ܐܘܒܕܬ is quite effaced.

ܚܙܐ ܕܠܝܬ ܡܦܪܢܣܐ. ܘܡܬܬܟܪܐ ܒܓܘܠܐ.[1] (f. 18 a)
ܘܗܘܬ ܠܗ̇ܝ ܐܢܬܬܐ ܡܬܬܟܪܬ ܒܚܘܣܝܐ ܕܐܘܪܒܬܐ[2]
ܚܙܐ ܓܒܪܬ ܒܪ̈ܬܐ ܘܡܚܝܪܬ ܡܬܦܫܬܐ. ܘܒܓܠܘܪܐ
ܗܘܬ ܠܗ̇ ܠܢܣܘܬܐ. ܘܒܢܝܬܐ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܒܠܝܘܡ
ܐܓܪܐ ܗ̇ܘ ܦܠܓܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܙܢܝܘܬ 5
ܗ̇ܝ ܕܐܘܪܒܬܐ ܥܠܝܬܐ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܦܚܡܐ. ܘܢܣܒܬܗ
ܒܗ. ܘܠܐ ܐܪܦܝܬܗ. ܘܐܬܒܥ ܠܡܪܬܗ̇ ܡܛܠ ܕܢܣܒ
ܡܡܘܢܗ̇ ܕܓܘܠܐ[3]. ܘܐܬܦܪܣܬ ܕܬܩܛܠܝܘܗܝ ܠܓܒܪܐ
ܗ̇ܘ ܓܝܪܐ. ܘܟܕ ܗ̣ܘ ܠܠܝܐ ܕܐܪܡܝܗ̇ ܢܝܚܐ. ܐܪܘܝܬ
ܠܓܒܪܐ ܗ̇ܘ ܚܡܪܐ ܡܢ ܢܒܝܪܐ ܒܩܡܛܐ ܕܕܝܢܝܟ 10
ܘܦܠܒ ܒܢܝܬܐ ܗ̣ܘ ܕܐܘܪܒܬܐ ܒܡܚܡ. ܘܦܪܗܛܬ
ܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ. ܟܕ ܦܫ ܒܦܘܬܐ ܕܡܢܒܒ ܗ̣ܘܐ ܠܗ̇.
ܘܣܡܬܗ ܥܠ ܦܘܡ ܢܚܝܪܐ ܐܝܟ ܕܬܦܘܚ ܒܢܚܝܪܘܗܝ.
ܘܟܕ ܣܡܬܗ ܠܦܘܡܐ ܕܟܠܗ ܢܚܝܪ̈ܘܗܝ ܕܓܒܪܐ. ܘܣܡܬܗ
ܙܝܩܐ ܕܦܘܡܐ ܐܢܫܐ ܒܦܘܡܗ̇ ܕܬܦܘܚ. ܦܪܗܛܬ 15
ܪܘܚܐ ܒܚܝܘܬܐ ܡܢ ܢܚܝܪ̈ܘܗܝ ܕܓܒܪܐ. ܘܐܬܦܣܩܬ ܠܦܘܡ
ܒܘܬܐ ܠܓܒܪܬܗ̇ ܕܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ. ܘܒܪ ܥܡܢܗ̇ ܡܢܟܬ
ܐܢܬܬܐ ܗ̇ܝ ܒܢܚܝܪܬ ܝܚܝܕܐ. ܘܩܡ ܒܪܦܪܐ ܗ̇ܘ
ܢܝܪܐ ܕܝܕܥܐ ܒܝܬ ܓܒܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܐܬܚܒܫ ܒܗ̇ ܢܒ̣ܕ
ܐܫܦܩܐ ܘܐܬܠܩܗ ܠܒܝܬܗ. ܘܦܩܕ ܐܫܦܩܐ ܠܐܢܬܬܗ 20
ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܕܢܦܩ ܕܗܢܐ ܚܢܘܩܐ. ܘܦܠܒܬ ܠܗ ܒܠܝܘܡ
ܢܫ̈ܝܘܬܗ: ܡܛܠ ܕܐܝܟܐ ܠܒܝܫܘܬܐ ܡܦܠܒ ܐܢܫܐ
ܕܐܙܠ ܟܕ ܚܕ ܐܢܫܐ ܕܠܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܐܫܦܩܐ ܡܢ

---

[1] Fol. 17 *b* (the last of the vellum leaves) is blank. Foll. 18 and 19 are of modern date, written by the same hand as foll. 28, 66, 67, 76 and 77, and the fables of Esop, foll. 185–198.

[2] MS. ܐܬܒ . . . . ܒܚܘܣܝܐ. [3] MS. ܕܓܘܠܐ.

ܐܡܪ̈ ܕܝܚܝܕܗ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܪܗ. ܐܡܪ̈ ܚܠܝܠܗ،
ܐܡ̈ܪܝܢ. ܕܢܚܙܐ ܚܕ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܚܕ ܡܠܟܐ
ܬܐܢ̈ܐ ܥܦܪ̈ܐ. ܘܫܡܗ، ܚܕ ܠܩܘܪܒܢܐ. ܘܐܬܬܐܢܒ
ܕܢܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢܗ. ܘܐܬ̇ܬܐ ܥܡ ܗ̇ܘ ܒܢܘܢܐ
5 ܒܦܪܘܣܢܝܬ ܘܐܡ̇ܪ ܠܗ. ܒܟܐ ܐܒܢܐ ܕܐܗ̇ܘܐ ܒܚܡܫܢ
ܘܐܦܩ ܠܕܘܟܪ̈ܝܢ. ܘܐܙܠ ܡܢ ܐܘܪܚܬܢ ܘܐܙܕܪܐ
ܒܚܡܫܢ. ܘܗ̇ܘ ܒܢܘܢܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܗ. ܘܐܫܟܚܬ
ܬܪܒܥܬܗ. ܠܐ ܕܢܫܩܗ ܡܢ ܥܕܘܗ،. ܘܠܐ ܕܢܚܐ ܠܗ ܡܢܗ.
ܘܠܐ ܐܬܦܠܓ ܥܠ ܬܪܥܝܘܬܗ. (f. 17 *a*) ܐܠܐ ܠܬܘܬܗ
10 ܦ̇ܪܩܗ ܘܟܪ ܠܬܘܬܗ ܦܓܪܗ. ܘܐܬܦܩܕ ܠܗ ܗ̇ܘ ܢܘܢܐ
ܡܢܐܝܬ. ܘܗܠܝܢ ܥܡ ܢܘܗܪܐ ܕܚܝܐ ܡܫܬܟܚܬܐ.
ܫܟܒܐܝܬ. ܟܕ ܡܕܡܐ ܢܦܫܗ ܒܒܢܘܢܐ ܕܠܐܝܬ.
ܘܫܢܝ، ܕܢܬܚܡܫ ܠܢܘܢܐ ܚܝܒܐܝܬ. ܘܕܢܦܘܫܘܗ،
ܒܡܢܐܝܬ. ܒܕܡܐ ܕܐܫܟܢ ܬܫܠܡܬܐ ܠܬ̈ܐܢܘܗ،
15 ܠܡܕܪ̈ܝܬ. ܘܫܩܠ ܐܢܘܢ ܘܫܕܗ ܠܡܫܡܠܝܬ. ܘܟܕ
ܕܚܐ ܫܠܝܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ: ܘܠܬ̈ܐܢܐ ܕܐܫܬܠܡܘ
ܠܐ ܒܐܢܫܬ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ. ܡܕܝ ܕܗ̇ܘ ܠܒܪܬܐ
ܠܩܘܪܒܢܐ ܐܘܒܠܬ ܢܝܚܐ ܫܩܠ ܐܢܘܢ. ܘܪܕܦ ܒܬܪܗ
ܒܐܘܪܚܐ ܚܕܐ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܒܕܪܝܢ ܠܗ. ܘܚܙܐ ܒܗ،
20 ܐܘܪܚܐ ܕܒ̈ܪܐ ܬܪ̈ܝܢ ܕܒ ܕܘ̈ܪܝܢ ܠܫܘܪܐ. ܘܐܣܬܟܠܘ
ܦܪܟܐ ܒܗ، ܐܘܪܚܐ ܥܡ ܫܘ̈ܪܐ ܒܕܡܐ ܕܓܠܝܢ
ܚܠܝܙ ܡܢܝܢܘܢ ܪܫܐ ܕܢܒܝܪܗ. ܘܐܬ̇ܬܐ ܬܚܠܬܐ ܘܦ̇ܪ،
ܡܢ̇ܚܫ ܡܢ ܕܡܟܐ ܗ̇ܘ ܕܡܢܝܢܘܢ ܙܪܐ ܗܘܐ. ܘܓܠܐ
ܗ̇ܘ ܬܚܠܬܐ ܡܢܝܐ ܓܝܪ ܗ̇ܘ ܕܡܟܐ ܡܢ ܚܠܗ̇ ܢܦܫܗ.
25 ܘܗܦܟܘ ܗ̇ܢܘܢ ܬܪ̈ܝܢ ܕܒ̈ܪܐ ܘܕܘܪܗܘܢ، ܠܬܚܠܬܐ ܒܕܡܟܐ
ܕܥܠܠܗܘܢ، ܘܢܟܦܘ ܟܢܘܫܐ ܘܐܙܠ. ܘܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܠܐܦܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܒܬܘܬܐ ܐܠܐ ܓܝܪ ܐܢܬܬܐ

ܘܬܚܪܘܒ (f. 16 a) ܫܘܫܪܬܟ ܠܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܟ.
ܘܬܗܘܐ ܒܒܘܟܐ ܕܪ̈ܓܠܝܟ ܠܟܠܗ ܚܝܠܗ ܕܒܥܠܕܪܐ.
ܘܢܦܘܚ ܠܟܐܒܐ ܕܢܝ̈ܫܢܝܟ ܒܟܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܠܟܘܬܟ.
ܘܬܪܘܡ ܒܠܚ̈ܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܥܠ ܬ̈ܘܒܝ ܣܢ̈ܝܟ. ܘܬܬܟܒܫ
5 ܥܠ ܠܒܘܪܐ ܐܝܟ ܐܪ̈ܘܐ ܕܠܒܢܢ: ܘܬܬܠ ܦܐܪܐ
ܚ̈ܝܠܐ ܡܟ̈ܢܫܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܬܗܘܐ ܐܘܟܐ ܫܦܝܪܬܐ
ܘܠܒܝܟܐ ܘܕܒܝܐ ܘܠܐ ܚܡܝܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܪܝܐ
ܗܠܝܢ ܚܕ̈، ܒܗ ܒܫܥܬܗ ܢܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܦܩܕܗ
ܠܬܘܬܗ ܘܢܫܩܗ. ܘܐܘܬܒ ܠܗ ܩܘܕܡܘܗܝ. ܘܝܗܒ ܠܗ
10 ܡܢܝܢܐ ܘܒܝܬܗ ܒܬ ܪܝܫܗ ܘܒܪ ܡܠܟܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ
ܕܐܟܠܗ ܠܟܘܪܐ ܕܒܘܫܠܐ. ܘܫܟܒ ܠܥܪܣܬܗ ܐܝܟ
ܕܗܒܟܐ ܒܒܪܐ ܕܒܘܫܠܐ. ܘܐܟܠ ܒܐܝܕܗ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܘܬܗ. ܘܕܒܪܐ ܘܐܡܪܐ ܕܡܦܩ ܗܘܐ
ܒܬܚܘܡ ܘܒܡܫܡܥܬܗ، ܚܠܘܩ ܥܘ̈ܦܪܐ ܕܬܚܘܡܗ ܗܘܘ.
15 ܘܫܒܩܐ ܠܡܐܟܠ. ܗ̣ܘܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܫܠܝܛ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܘܬܗ، ⁘ ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܚܒܠ ܕܡܕܒܪܐ
ܐܬܬܠܝ ܬܘܪܐ: ܢܦܩ ܒܗ ܚܫܡܐ ܪܒܐ. ܘܐܬܬܟܬܒܬ
ܬܪܥܝܬܗ ܐܝܟ ܐܬܠܓܒܬ ܢܦܫܗ. ܘܐܬܦܢܝܬ ܚܢܝܢܐ
ܕܦܘܪܫܢܗ. (f. 16 b) ܘܟܠ ܡܕܡ ܟܠܗ ܐܫܘܗܝ، ܟܕ
20 ܐܡܪ. ܠܐ ܡܬܕܡܪ ܐܢܬ ܐܚܝ. ܘܬܗܪ ܐܢܬ
ܒܡܫܒܚܬܐ، ܘܒܡܫܡܠܝܘܬܐ، ܕܥܠ ܢܦܫܟ. ܕܐܝܟܢ
ܐܬܦܪܫܬ ܠܚܝܘܬܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܬܒܢܝܬ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܕܢܦܫܟ.
ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܕܐܬܪܘܪܒ ܘܠܡܕܡ ܐܫܬܟܚ. ܘܠܕܘܟܐ
ܕܡܢܐ ܐܫܘ. ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܒܫܬܗ، ܢܦܠܬ.
25 ܘܐܚܪܢܐ ܥܠ ܒܥܘܪܐ ܕܡܢܐ ܐܬܬܒܥܬ. ܐܡܪ ܟܠܗ.
ܟܕ ܫܪܝ ܡܕܡ ܕܓܘܫ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܘܐܕܪܝܟ ܠܚܒܝܫܐ.

ܐܝܬܘ̄ ܡ̇ܠܟܐ ܕܫܘܝܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܀ ܗܟܝܠ ܐܬܪܗܒ
ܬܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܫܘܝܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܕܝܢܘܗܝ. ܐܢ
ܢܦܫ ܐܢܬ ܠܝ ܕܢܩܢܐ ܕܟܐܢܘܬܐ: ܘܡܫܡܫ ܐܢܬ
ܒܡܢ ܘܢܡܘܣܐ ܠܐ ܡܬܕܟܠܝܢ. ܘܡܫܡܫ ܐܢܬ ܚܠܝܢ
5 ܫܪܝܐ ܠܐ ܒܢܘܬܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܗܝܢ. ܘܡܛܒ ܠܗ
ܕܡܕܝܢܗ ܢܡܘܣܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܡܘܪ ܒܕܡܘܗ ܘܢܡܘܣܐ
(f. 15 b) ܕܐܠܗܐ. ܘܐܬܦܫܪܘ ܒܝܬܗܘܢ ܫܡܪܐ ܫܪܝܐ
ܒܫܘܪܐ. ܘܐܬܬܪܒܝܬ ܒܡܫܡ ܘܒܫܡܫܬ ܬܪܒܝܬܗ
ܘܐܫܬܠܡ ܬܪܝܗܘܢ ܐܚܝܕܐ. ܘܟܠܗ ܥܕܡ ܡ̇ܠܟܐ.
10 ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܐܪܝܐ ܦܩܠܗ ܚܘܝܬܗ ܘܡ̇ܠܠ[1]
ܦܘܚܐܝܬ. ܘܦܩܠܗ ܢܚܝܬ ܟܕ ܐܡ̇ܪ. ܐܡܪܬ،
ܐܬܝܬ ܠܗܕܐ ܒܝܬܐ. ܘܐܡܕܐ ܗ، ܓܠܬܐ ܕܡܬܠܠܬܗ
ܐܬܝܬ ܠܗܪܟܐ. ܘܐܝܟ ܡܬܕܒܪ ܐܢܬ ܒܗ. ܗܟܝܠ
ܫܘܒܚܗ ܬܒ ܠܗ ܥܠܗ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܐܡ̇ܪ ܠܗ ܡ̇ܠܟܐ.
15 ܡܕܝܢ ܦܘܫ ܠܘܬܟ. ܘܠܐ ܬܬܪܘܡ ܡܢ ܝܘܡܢ. ܕܡܫܘܪܐ
ܗ̇ܘܐ ܐܢܬ ܒܡܫܪܝܬܟ: ܘܪܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܚ̇ܒܪ ܐܢܐ
ܠܟ ܘܕܡܟ. ܘܢܦܩ ܐܢܐ ܕܡ̈ܫܝܚܐ[2] ܕܫ̈ܡܝܬܟ. ܘܠܐ
ܡ̇ܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܡܢ ܒܗ̈ܢܘܬܟ. ܗܟܝܠ ܦܩܘܕ ܦܘܩܕܗ
ܬܘܪܐ ܟܕ ܐܡ̇ܪ. ܡ̇ܢܘ ܐܢܐ ܘܡܩܒܠ ܐܢܐ ܠܦܘܩܕܢܗ
20 ܕܡܠܟ، ܡܠܟܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܗܕܐ ܟܠܝܠܘܬܐ ܘܫܘܦܪܘܬܐ.
ܘܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܢܦܫ ܢܦܫܐ ܠܡ̈ܫܝܚܐ: ܘܩܡ[3]
ܫܡܫܬܐ ܒܡܫ̈ܡܫܬܐ ܕܒܘܪܐ ܘܡܠܬܐ ܕܝܕܥܬܐ
ܒܦ̈ܬܓܡܐ. ܢܦܫܐ ܬܘܡ[4] ܡ̇ܠܟܘܬܟ. ܘܢܡܛܘܫ ܐܝܟ
ܡܫܬܐ ܕܪܚܡܝܢ. ܘܬܐܪܝܢ ܡܫܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܦ̈ܐܝܢ.

---

[1] Add ܒܡܘܢ?
[2] Delete ܕܡ̈ܫܝܚܐ?
[3] Read ܘܩܠܡ.
[4] Read ܡܠܟܘܗܝ?

ܕܪܘܚܐ ܢܟܪܝܬܐ ܒܐܝܕܐ ܗܝ، ܘܠܐ ܫܡܘܪܐ ܠܡܫܒܠܐ.
ܘܠܐ ܡܕܡܟܐ ܠܥܩܠܐ. ܐܠܐ ܫܡܘܪܐ ܐ̈ܢܠܐ ܫ̈ܒܝܐ
ܘܥܒ̈ܪܐ. ܘܫܡܠܐ ܗܘܐ ܠܡܓ̈ܕܠܐ ܪ̈ܒܐ. ܘܦܫܩܐ
ܗܘܐ ܠܡ̈ܕܝܢܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ. ܡܢܗܘܬ ܗܘܐ ܡ̈ܕܝܢܬܐ
5 ܐܘܟܝܬ ܒܢ̈ܝ، ܢܒܝܠܐ. ܠܐ ܫܡܘܪܝܢ ܒܗ ܡ̈ܫܝܠܐ.
ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ ܡܦܠܐ ܠܕܘܪܬܐ. ܐܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܬ̈ܪܥ
ܬ̈ܠܦܐ ܘܥܒܕܝܢ ܡܥܒ̈ܪܢܝܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ. ܐܡ̇ܪ ܕܝܡܢܗ.
ܠܐ ܬܦܘܩ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܫܬܒܚܬܐ ܟܠ ܠܒܗ ܕܡ̇ܠܟܐ.
ܘܠܐ ܬܬܟܫܦܝܢ ܬܬܒܥܝܗ ܒܝܫ ܡܢ ܡܫܟܪܢܘܬܗ، ܡܛܠ
10 ܕܐܝܟ ܢܘܪܐ ܡ̇ܠܟܐ ܘܦܩܕ: ܒܕܡܘܬ ܒܥ̣ܒܕܐ ܡܥܒܕ
ܐܢܫ ܠܗ ܡܕܡܘܗܝ، ܕܠܐ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܡ̇ܠܟܐ
ܗܕܐ: ܚܕ، ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܐܡ̇ܪ ܐܪܝܐ. ܒܥ̇ܒܕ ܐܝܟ
ܕܐܡ̇ܪܬ ܘܠܐ ܬܬܟܫܦܝܢ. ܘܒܡܫܘܪܗܒܐ (f. 15 a) ܘܠܐ
ܬܘܫܪ ⁘ ܗܝܕܝܢ ܕܝܡܢܗ ܐܙܠ ܟܕ ܬܘܪܐ ܘܐܡ̣ܪ
15 ܠܗ. ܟܕ ܠܐ ܙܗܝܪ. ܘܠܐ ܙܐܕܐ. ܕܐܪܝܐ ܡܕܒܪ
ܟܕܝܢ ܕܡܕܒܪܘܗܝ، ܬܬܚܝܐ ܡܫܪܗܒܐܝܬ. ܘܦܩܕ
ܘܐܡ̣ܪ ܠܝ. ܕܐܢ ܡܠܠܐܝܬ: ܘܐܦ ܡܫܬܡܥܢܐܝܬ ܘܠܐ
ܡܟܢܟܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܟܢܝܢܐܝܬ ܢܐܬܐ: ܕܠܐ ܒܕܠܝܠܐ
ܢܗܘܐ ܟܠ ܬܘܫܪܬܗ. ܘܡܫܝܪ̈ܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
20 ܦܘ̈ܪܫܢܘܗܝ، ܘܐܬ̣ܠ ܠܝ ܡܕܝܢܐ ܣܠܩܘܗܝ، ܟܠ ܡܕܝܢ[1]:
ܘܐܦ ܟܡ ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܬܒܥܐ. ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܠܐ
ܗܘܝܬ. ܡܠܠܐܝܬ ܐܡܝܢܐܝܬ ܟܕܗܘܢ. ܘܡܬܟܢܫܐ ܟܠ
ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܟ ܐܬܝܗܒ. ܐܡ̇ܪ ܬܘܪܐ. ܘܩܢܘ
ܐܪܝܐ ܕܐܡ̇ܪ ܐܢܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ̇ܐ. ܐܡ̇ܪ ܕܝܡܢܗ.

[1] Read ܡܣܝܢ.

ܦܓܪ ܐܢܫܐ: ܕܢܦܠܐ ܡܕܡ ܚܒܪ. ܘܢܦܠ ܒܗ ܘܪܢܒܬܐ
ܚܒܫܐ ܕܡܬܢܓܕ ܚܠܦ. ܘܬܐܪܝܬ ܕܝܢ ܒܪ ܡܫܒܚܐ ܠܬܪܗ
ܕܠܘܐ ܕܢܦܫܝ ܡܢܝ. ܘܡܬܚܫܒ ܫܘܠܛܢܗ ܘܡܘܪܟܬ.
ܘܡܬܒܪܬܐ ܠܗ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܓܠܝܐ ܠܗ
5 ܚܠܡܐ ܡܦܪ̈ܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܗ ܫܥܬܐ ܗܘܐ ܡܫܬܥܒܕܬܐ
ܒܐܪܥܐ: ܐܝܟ ܕܒܬܗ ܡܢ ܕܒܟܬܗ ܘܦܩܕ ܗܠܝܢ ܡܠܠ
ܡܠܠ ܒܡܪܝܪܐܝܬ ܘܪܘܚܢܐܝܬ. ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܘܢܚܬ
ܠܪܘܫܐ. ܘܢܫܩ ܗܘܐ ܕܡܪܝܗ ܐܝܟܢܐ ܒܫܘܕܥܗ.
ܪܥܝܢܐܝܬ ܘܡܢܝܫܐܝܬ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܠܐ ܚܝܫܐܝܬ.
10 ܗܝܕܝܢ ܐܬܦܪܣܬ ܒܡܪܢܘܬܗ ܕܟܠܒܐ. ܘܐܬܠܒܟܬ
ܬܪܒܝܬܗ ܘܫܒ ܪܓܠܐ ܕܠܒܗ. ܘܗܦܟ ܡܦܪܗܒܐܝܬ
ܘܢܦܩ ܒܪܘܚܬܗ. ܘܪܗܛ ܕܠܐ ܢܬܓܪ ܕܡܪܝܗ ܕܗܠܝܢ
ܗܘ̈ܝ ܡܢ ܐܪܝܐ ܀ ܘܒܪ ܟܠ ܕܡܪܝܗ ܝܕܥ ܐܪܝܐ. ܫܐܠ
ܫܠܡܗ ܦܪܝܫܐܝܬ ܘܠܐ ܡܦܠܓܐܝܬ. ܘܫܐܠܗ ܐܪܝܐ
15 ܥܠ ܠܐܟܐ ܕܡܬܠܠܗ ܚܙܐ. ܐܡܪ ܕܡܪܝܗ. ܚܙܝܬ
ܬܘܪܐ ܚܕ ܪܒܐ ܒܫܒܐ ܕܗܘܐ ܡܪܗ ܕܠܘܠܐ ܗܘ
ܕܫܡܫ ܦܬܠܒܐ ܕܢܝܐ. ܐܡܪ ܐܪܝܐ. ܘܐܝܕܐ[1]
ܡܫܘܚܬܗ ܘܐܝܕܐ ܗܘ ܦܬܠܗ. ܐܡܪ ܕܡܪܝܗ.
ܘܡܬܬܗ ܒܒܝܬܐ ܗܝ ܘܢܝܫܗ ܥܦܪ. ܘܬܪܒܗ ܫܢܝ.
20 ܒܪܡ ܚܙܝܗ ܠܐ ܒܢܝܬ: ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ, ܡܟܝܬ ܘܫܠܛܐ
ܫܒܝܬܗ. ܘܒܥܡܗ ܟܠܠܬ. ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܐܬܬܪܝܒܬ ܡܢܝ.
ܘܠܐ ܐܪܝܐ ܬܘܒ. ܐܬܬܪܗܒܬ ܡܢܗ. (f. 14 b) ܐܡܪ ܐܪܝܐ.
ܠܐ ܬܬܒܠ ܥܠ ܗܕܐ ܘܬܫܟܪ ܕܡܠܠ ܡܫܠܡܘܬܗ
ܘܫܟܠܘܬܗ ܐܝܟ ܒܡܢܝ ܘܡܠܠ ܪܚܡܢܐܝܬ ܘܠܐ
25 ܐܢܫܐܝܬ. ܐܘ ܡܫܠܡܐܝܬ ܘܠܐ ܒܒܪܢܝܬ. ܡܠܠ

[1] Add ܗܘ.

ܘܐܡܪܐ ܠܐ ܐܬܦܪܫ ܠܗ: ܘܙܕܘܗܝ ܠܐ ܐܬܚܠܘ:
ܘܛܠ̈ܠܬܗ ܠܐ ܐܬܬܦܫܛ̈: ܘܕܠܡܐ ܣܓܝ ܡܕܘܢܐ
ܗܘ ܘܠܐ ܐܬܪܘܝܚܬ ܐܠܝܨܘܬܗ: ܘܕܠܡܐ ܚܝܫ
ܪܘܚܐ ܗܘ ܘܠܐ ܐܬܟܢܫܬ ܒܥܬܗ: ܐܘ (f. 13 b)
ܕܠܡܐ ܒܠܝܒܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܢܫ. ܘܠܐ ܐܬܬܓܒ ܠܗ 5
ܡܢ ܒܠܒܒܗ. ܘܕܠܡܐ ܦܫܝܐ ܗܘܐ ܒܠ ܡܕܡ ܡܢ
ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܫܬܘܕ ܡܢܗ. ܘܡܟܐܢܐ
ܕܐܣܬ̈ܕܐ ܐܬܬܟܠ. ܘܕܠܡܐ ܫܘܬܦܐ ܥܡ ܒܢܨܒܘܬܐ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܘܐܬܚܘܝ ܫܘܬܦܗ ܘܐܬܓܠܝ
ܗܘ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܫܠܡܘܬܐ ܗܘܬ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܐܫܬܒܩ 10
ܠܫܘܬܦܗ ܢܓܕܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘܬ ܫܠܡܘܬܗ. ܘܐܬܦܠܓ.
ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܬܘܪܒܬܐ ܪܒܬܐ ܗܦܟ
ܗܘ ܘܐܠܝܡ ܕܒܟܠܗ: ܘܐܬܦܪܫ ܕܝ̈ܢܐ ܕܡܫܕܪܘܗܝ.
ܘܐܬܦܠܛ ܗܘ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܗܘܘ ܠܗ
ܒ̈ܥܠܕܒܒܐ ܘܦܪܥܘ ܫܘܢܝܐ ܠܕܝܢܐ ܕܓܒܠܐ ܘܠܐ 15
ܐܬܬܟܒܬ ܢܩܡܬܗ ܡܢܗܘܢ. ܐܘ ܕܠܡܐ ܡܢܝܚܐ
ܗܘܬ ܬܘܕܝܬܗ. ܘܠܐ ܐܬܟܢܫܬ ܗܝܡܢܘܬܗ: ܡܢ
ܬ̈ܠܦܢܐ ܥܙܝܙܐ. ܘܕܠܡܐ ܗܘܬ ܢܓܕܗ̇ ܒܠܬܐ
ܠܥܠܝܠܐ: ܐܢܫܐ ܕܥܠܝܠܐ ܡܢܗ ܡܬܒܕܪ. ܘܗ̇ܘ
ܣܠܩܝܢ ܕܫ̈ܢܝܐ ܘܦܘܪܥܢܐ ܡܦܩܢܐ ܗܘܐ ܕܢܗܒܠ. 20
ܘܡܗܠܟ ܒܠܗܘܢ ܠܐ ܪܕܘ ܠܗ ܠܥܠܝܠܐ ܕܢܬܪܡ ܠܘܬ
ܒܠܝܫ ܡܫܪܫܟܐܝܬ. ܘܢܚܠܐ ܠܗ ܡܨܠܚܘܬܐ ܕܒܠܒܗ.
ܘܕܡܫܒܗ ܠܒܢܝܐ ܗܘ ܕܢܣܒ ܘܡܢܣܒ ܒܟܠܐ. ܘܡܕܢܫ
ܒܫܠܦܢܐ. ܘܪܓܐ ܗܘܐ ܒܠ ܬܪܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܥܒܝܕܐ ܘܠܐ ܫܥܒܕܐ. ܘܕܠܡܐ (f. 14 a) ܗܝܒܪ 25
ܒܩ̈ܘܬܐ ܒܪ ܡܒܟܝ ܦܘܪܫܐ ܡܕܡ ܕܢܒܓܐ. ܘܗܫܐ

ܒܪܡܫܬܐ. ܢܦܝܩܐ ܗܘܬ ܠܡܦܩܬܐ ܕܐܢܫܐ ܗܘ
ܘܡܫܝܚ ܗܘ̈. ܠܗ ܠܦܠܓܐ ܘܢܣܒ. ܗܘܐ ܥܠܐ ܟܪܝܗܐ.
ܘܟܕ ܚܙܗ، ܠܛܠܝܐ ܗܘ ܕܪܒ ܥܠܗ ܘܒܟܐ ܣܓܝ
ܘܡܣܟܪ̣. ܐܦܩܕ ܗܘ ܡܢܝܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܫܪܐ
ܫܓܝܐܐ (f. 13 a) ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܡܫܒܚܬܐ. ܘܦܩܕ ܢܬܕܒܪܘܢ̣. 5
ܘܢܦܩ، ܡܬܟܬܫ ܥܡܗ ܒܕܡܐ ܕܬܠܝܐ. ܘܐܫܟܚܗ
ܕܡܣܟܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܡܣܝܪ ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܘܬܐ.
ܘܐܡܪ ܠܛܠܝܐ ܒܫܡܗ. ܕܡܪܢ ܕܠܝܬ ܩܛܠܐ. ܐܠܐ
ܗܘ ܕܡܚܝܐ ܡܝܬܐ ܘܩܡ ܠܗ. ܘܗܘܐ ܚܝܐ ܡܛܠܬܐ
ܕܐܡܪܬ ܡܪܢܝܐ ܐܘ ܛܠܝܐ ܚܝܝܢ. ܕܬܒܥ ܕܐ 10
ܢ̈ܦܫܐ ܡܠܟܘܬܟ: ܘܩܘܡܐ ܪܒܘܬܟ: ܕܐܫܬܠ ܡܢ
ܡܪܗ ܕܛܠܝܐ ܗܢܐ ܘܐܩܝܡܗ ܠܡܫܒܚܘܬܗ. ܘܐܬܒܢܝ
ܬܘܒ ܠܫܠܡܐ. ܘܐܟܠ ܒܡܝܬܘܬ ܩܘܡܗ. ܘܡܫܬܘܕܝܬܐ
ܕܒܘܟܝܗ. ܘܐܝܬܐ ܠܐܒܘܗ ܕܚܝܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܟܕ ܬܘܒ
ܐܝܟ ܘܡܫܒܪܐ ܡܢ̣. ܕܠܘ ܐܝܟ ܦܘܪܣܐ ܕܡܪܢ. ܡܫܬܒܚ 15
ܒܝܘܡ ܘܡܬܒܪܟܘܬܗ. ܘܫܦܪܬ ܗܕܐ ܠܡܠܟܐ.
ܘܐܬܪܘܡ ܕܢܫܩܠ ܕܡܪܢܗ ܘܢܐܙܠ ܡܢ ܥܠܐ. ܀
ܘܦܪܫ ܕܡܪܢܗ ܡܢ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܠܡ̈ܠܟܘܬܗ̇
ܠܦܠܚܬܐ ܗ̇، ܕܡܫܬܪܪ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܦܪܩ
ܡܢ ܠܘܬ ܡ̈ܠܟܐ. ܐܬܒܝܢ ܡܠܟܐ ܒܦܣܩܗ ܘܐܬܬܩܢ، 20
ܥܠ ܡܫܪܝܘܬܗ ܕܕܡܪܢܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܦܫܗ. ܠܘ
ܫܪܝܐ ܒܟܪܬ̣. ܐܦܠܐ ܪܘܡܐ ܫܟܝܠܬ. ܕܫܪܝܪܘܬܗ
ܘܐܬܬܟܠܬ ܥܠ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܟܕ ܠܐ ܒܫܪܬܗ. ܘܥܠ
ܫܪܪ ܬܘܕܝܬܗ. ܠܐ[1] ܒܝܢܬܗ. ܡܛܠ ܕܟܦܪܐ[2]
ܕܦܐܡ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘ: 25

[1] Read ܡܢ ܠܐ. [2] Add ܗܘ.

ܬܘܣܦܬܐ ܕܠܘ ܡܢ ܚܝܪܘܗܝ، ܕܡܠܟܐ ܗܟܢ ܢܓܝܪܐ.
ܐܡܪ̈ ܐܪܝܐ. ܕܗ ܠܐ ܢܓܒܐ ܕܢܘܕܥ ܬܚܠܘܬܗ
ܠܕܡܢܗ. ܠܐ ܗܘܬ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܣܘܪܕܐ ܐܘܚܕܢܐ ܡܢ
ܘܢܦܠܐ ܕܡܢ ܡܕܡ. ܘܟܕ ܚܙܘܗܝ ܡܬܚܠܠܝܢ ܒܡܢ ܣܗܕܐ:
5 ܘܗܘܐ ܬܘܪܐ ܗܘ ܒܒܥܐ ܒܒܝܬܐ ܡܪܗܒܢܘܬܐ ܐܘܚܕܢܬ
ܡܣܬܪܗܒܘܬܐ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܐܪܝܐ ܠܗ، ܒܒܥܬܐ. ܐܬܪܡ
ܕܫܘܠܛܢܘܬ ܕܝܠܗܐ ܠܕܡܢܗ ܡܦܪܫܬܐ ܕܟܠܒܗ.
ܐܡܪ̈ ܐܪܝܐ ܠܕܡܢܗ. ܗܢܐ ܘܠܐ ܕܥܒܕ ܐܢܐ.
ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ (f. 12 b) ܒܝܢܘ ܡܢܗ ܐܘ ܡܢܘ[1] ܚܝܠܗ.
10 ܘܐܦ ܡܢ ܘܢܝܠܗ ܐܝܟ ܩܠܗ. ܠܝܬ ܠܝ ܒܗܕܐ ܦܫܝܬܐ
ܒܝܬ ܒܗܬܐ. ܐܡܪ̈ ܕܡܢܗ. ܘܕܠܡܐ ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ
ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܣܦܪ ܡܢܗ ܕܗܢܐ. ܐܡܪ̈ ܐܪܝܐ. ܠܐ
ܗܘܐ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܐܡܪ̈ ܕܡܢܗ. ܠܘ ܙܕܩܐ
ܐܝܬ ܕܡܟܝܠ ܩܠܐ ܕܠܐ ܝܕܥ. ܢܥܒܘܩ ܡܠܟܐ
15 ܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܢܦܩܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ، ܡܟܝܠ ܕܐܡܪܝܢ
ܠܚܟܝܡܐ: ܕܣܘܪܐ ܠܒܘܪܐ ܦܬܝܚ ܠܗ ܬܪܥܐ.
ܘܗܘܝܐ ܚܝܠܐ ܡܚܝܠܐ ܠܗ ܙܥܘܪܬ ܪܘܚܐ. ܘܫܒܩܐ
ܡܬܚܠܠ ܠܗ ܕܬܘܠܬܐ. ܐܘܚܕܢ ܡܕܡܝܢܐ. ܘܠܟܐ
ܥܠܠܐ ܡܕܢܠ ܠܗ ܩܠܐ ܚܝܠܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ ܡܢ
20 ܬܘܠܬܐ ܕܐܡܪ̈ ܕܠܘ ܒܠ ܕܡܫܬܒܚ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܘ
ܒܠ ܕܐܬܐ ܡܫܘܕ. ܐܡܪ̈ ܐܪܝܐ. ܘܡܢܘ[2] ܡܬܠܐ ܗܘ.
ܐܡܪ̈ ܕܡܢܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܪܝܐ[3] ܚܕ ܗܟܢ ܒܟܢ ܗܘܐ.
ܗܘܠܟ ܘܩܡ ܒܠ ܐܓܘܒܐ ܐܘܚܕܢ ܡܚܝܢܐ ܕܩܝܢܐ.
ܘܐܫܟܚ ܦܠܓܐ ܚܕ ܐܘܚܕܢ ܦܠܝܐ ܕܙܩܝܪܐ ܝܕ ܚܕ
25 ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܬܡܢ. ܘܟܕ ܢܫܒܐ ܗܘܐ ܪܘܚܐ

[1] MS. ܡܢܘ. [2] MS. ܘܡܢܘ. [3] Read ܠܠܓܠ, as below.

ܠܒܐ ܐܬܦܢܝܘ. ܘܐܦܢ ܟܝܢ ܘܢܗܡܬܐ ܒܗܘܢ ܕܒܝ[1]
ܘܚܒܪܐ: ܡܢ ܠܐ ܕܚܠܬܗ ܕܒܗܘܢ. ܡܢ ܠܒܪ̈ܝܐ
ܕܚܪ̈ܝܢ. ܢܥܪܗܒ ܘܠܘܬܗ ܢܓܕ ܢܦܩ ܐܢܘܢ. ܘܒܠ
ܡܫܪ̈ܬܗ ܢܫܠܦ ܐܢܘܢ. ܘܠܠܐ ܡܦܫܪ̈ܐ ܕܗܘܘ ܒܥܡܗ.
ܘܕܠܐ ܦܐܪ̈ܐ ܗܘܝܐ ܐܬܟܒܫ[2] ܒܡܥܪ̈ܬܗ ܠܕܝܘܡ 5
ܘܒܟ ܬܒܢܐ ܢܘܪ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܢܥܐ ܐܬܝܗܘܢ
ܬܪ̈ܝܢ ܠܒ̈ܪܐ. ܚܕ ܐܝܟ ܕܫܬܐܣܬܐ ܕܗܘܘܝܗ ܟܠ
ܡܫܝ̈ܠܬܐ ܐܬܬܩܝܡܬ. ܐܘܟܝܬ ܟܠ ܫܠܐ ܐܬܟܝܢܬ
ܘܒܫܟܐܝܬ ܘܡܬܪܐܝܬ ܐܬܢܩܦ ܒܗܘܢ. ܘܕܡܐ ܠܝܘܢܐ
(f. 12 a) ܕܐܦܢ ܕܪ̈ܝܢ ܐܢܫ ܟܠܗܘܢ، ܘܠܐ ܡ̈ܐܟܐ ܠܗܝ. 10
ܠܐ ܬܘܒ ܢܬܬܟܠ ܕܐܝܟܘܢ ܕܕܪ̈ܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐ
ܡܬܠܒܟܐ ܡܢܗ. ܘܗ̇ ܕܝܢ ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܡܪܝܐ ܠܫܬܐܣܬܐ ܕܟܠ
ܐܕܪܡܣ ܕܚܝܒܐ ܫܠܝܚܐ ܠܡܥܡܪܢܘܬܐ ܐܬܬܩܝܡܬ.
ܘܦܐܪ̈ܘܗܝ، ܚܝܘܬܐ. ܘܦܐ̈ܪܘܗܝ، ܡܥܡܪܢܘܬܐ. ܘܡܫܟܐ
ܕܗ̇ܘܦܟܘܗܝ، ܕܢܝܠܬ ܒܪܘܚܐ. ܘܕܡܝܐ ܠܚܝܠ ܚܘܪܐ 15
ܕܐܬܝ̄ܘ ܦܪܝܫܐ ܘܒܚܝܠ ܪܘܚܐ. ܕܐܝܟܢܘ ܐܝܟ ܕܕܪ̈ܝܢ
ܟܠܗܘܢ، ܐܢܫ. ܘܠܡܬܒܥܢܘܬܗ ܫܐܦ ܡܢܗ. ܡܐܟܦܪ ܡܢ
ܚܘܒܐ ܕܠܦܪܐ. ܘܡܦܢܝܢ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܐܝܬܝܐ. ܘܐܦ
ܟܝܢ ܘܒܠ ܦܐܦܐ ܚܘܦܬܐ ܡܬܠܒܠܦ. ܗ̇ܦܝܢ ܡܢ
ܥܝܢܗ ܘܗܘܐ ܢܒܥܐ ܡܡܠܠܢܘܬܐ ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܟܠ 20
ܕܝܬܒܗ ܘܒܥܐ ܕܢܥܒܪ ܠܠܒܗ ܕܐܪ̈ܚܐ. ܘܡܢܐ ܠܘܬܗ
ܦܐܪ̈ܝܫܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܠܡܕܝܢܗܘܢ ܐܢܫ̈ܝ
ܕܡܕܝܢܗ. ܡܛܠܠܘܢܐ ܫܪܐ ܐܝܟ ܠܦܠܚܐ ܗܘܐ ܒܩܘܬܐ
ܕܟܕ ܡܢ ܦܘܪܫܢܗ. ܘܐܬܟܠ ܠܗ ܡܢ ܥܕܢܗ. ܘܠܐ ܦܪܫ
ܐܦ ܐܪܝܫ ܡܢ ܕܘܟܬܗ. ܡܛܠ ܐܪܙܐ ܒܘܟܬܐ ܗܘܘܬ 25

[1] Read ܕܒܝܐ.

[2] For ܐܬܟܒܫܘ.

ܠܬܫܡܫܬܗ: ܘܡܦܪܢ[1] ܠܒܝܬܝܘܬܗ ܡܛܠ ܐܟܣܢܝܘܬܗ،
ܘܠܐ ܬܘܒ ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܛܠ ܠܐ ܡܦܠܣܘܬܐ
ܕܡܩ̈ܠܩܠܢܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܦܪܢ ܢܣܒܘܗܝ، ܘܡܟܒܐ
ܠܬܫܡܫܬܗ ܥܠ ܐܝܟ ܕܢܦܫܟ ܠܗܘܒܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܒܒܘܪܐ ܕܒܘܫܪܐ. ܘܬܘܠ ܠܥܒܘܬ ܪܒܝܢ ܘܕܒܘܬ 5
ܡܫܒܚܬܗ: ܒܡܐܣܬܐ ܕܒܐܢܘܬܐ. ܘܗ̇ܘ ܕܢܬ̈ܝܡ
ܥܒܝܪܬܗ ܘܠܐ ܡܦܠܣܐ ܢܦܫܗ ܒܢܝܫܘܬܐ: ܘܠܐ
ܡܬܒܪܐ ܬܪܒܝܬܗ ܒܫܡܫܐ ܚܪ̈ܘܣܐ: ܠܗ ܗܘ
ܟܒܐ ܘܒܪ ܪܐܘܗ ܚܒܪ. (f. 11 b) ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܕܡܪܒ.
ܠܗ ܠܟܦܪܐ ܐܝܟ ܠܒܫܡܗ. ܘܐܝܬ ܐܡܬ، ܕܡܬܒܪܗ 10
ܡܢ ܠܒܫܡܗ ܡܢܬܐ ܢܫܐ. ܘܠܐ ܡܬܐܣܐ ܡܢ
ܒܦܪܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܣܡܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܪܘܚܬܐ.
ܘܐܝܬ ܐܡܬ، ܕܗ̇ܘܐ ܒܒܝܬܐ ܠܒܘܟܪܐ: ܘܗ̇ܘܐ
ܥܒܕܐ ܪܘܚܐ[2]. ܘܟܕ ܡܫܒܠ ܒܒܝܬܐ ܡܕܡ ܗ̇ܘܐ
ܒܠܒܒܐ ܘܡܬܦܪܕ ܠܟܦܪ. ܘܐܝܬ ܐܝܟ ܐܘܒܝܬ ܒܪ 15
ܒܢܪܐ ܟܕܒܝܢܐ ܘܗܘܬܢܐ. ܘܡܛܠ ܫܥܝܬܐ ܘܒܘܕܪ̈ܢܐ
ܕܡܬܡܣܝܢ ܕܗ̇ܘܘܢ ܡܢ ܢܣܒܘܗܝ ܡܬܘܡܝܐ ܘܡܬܦܢܝܬܐ ⁘
ܘܟܕ ܒܠܥ ܕܡܢܘܗܝ ܡܟܠܘܗ[3]. ܚܙܐ ܬܘܒ ܢܟܘܬܗ
ܕܟܠܒܐ ܒܗ. ܘܦܪܫ، ܐܪܝܐ ܡܦܠܛ ܠܗ. ܘܡܢܚܘܐ
ܠܢܟܝܘܗܝ، ܥܘܦܪܐ ܕܦܘܪܣܘܬܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. 20
ܠܐ ܥܠܝܠ ܠܗ ܠܥܠܝܠܐ ܐܘܒܝܬ ܙܕܩ ܠܗ ܠܡܟܠܐ
ܕܢܣܒ ܠܟܘܬܐ ܘܠܐ ܕܢܬܢܣܒ ܠܢܦܫܐ ܘܠܐ ܕܢܦܪܘܫܐ
ܡܢ ܡ̈ܐܟܠܐ. ܘܬܐܪܬ ܠܐܚܠܝܢ ܕܒܝܫܘܬܐ ܢܒܝܐ
ܐܬܪܟܘ. ܘܒܕܢܝܬ ܐܠܗܐ ܐܬܦܠܣܘ. ܘܒܕܒܘܬ

---

[1] Add ܠܗ? [2] Read ܢܩܝܫܐ?
[3] For ܡܟܠܟܠܘܗ. I shall not notice this and similar cases in future.

ܕܒܝܬܗ ܦܠܘ ܠܐܪܥ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܪ̈ܚܫܘ
ܒܗܘܢܐ. ܘܡܗܘܢ̈ܐ، ܒܝܕ ܚܠܦ ܝܘ̈ܬܪܗ ܕܡܕܒܪܢܐ.
ܘܕܒܪܐ ܠܓܒܪܐ ܕܐܬܒܝܢ ܥܠ ܥܠܬܗ ܒܐܦܐ ܚܕܐ
ܢܦܩܬ ܡܬܘܠܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܪܐ ܡܕܝܢ ܐܠܐ ܐܢ
5 ܒܠ̈ܒܘܗܝ ܥܩ̈ܠܐ ܘܬܘ̈ܫܒܚܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܡܠܝܢ ܗܘܢܐ
ܘܠܠܝܠ ܡܗܘܢܐ. ܘܕܒܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܦܠܚܝܢ[1] ܠܒܘܣܝܐ.
ܘܥܡܕܗ ܐܝܟ ܥܘܦܐ[2] ܕܒܐܒܐ ܢܦܩܬ ܡܬܘܠܐ
ܘܢܦܫܩܬ ܦ̈ܠܚܝ. ܘܠܐ ܡܣܪܐ ܚܠܘܗܝ، ܒܪ ܦܠܚ ܠܗ
ܘܡܣ̈ܪܝܢ ܦ̈ܠܚܘܗܝ. ܘܢܗܘܢ ܡܬܘܠܐ. ܡܦ̈ܩܕܝܢ
10 ܒܥܘܬܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܕܐܘܒ. ܦ̈ܬܚܝܢ ܣܘܟܠܐ ܘܡܕ̈ܒܪܝܢ
ܒܐܘܬܐ. ܘܕܒܪܐ ܬܘܒ ܠܦܘܪܥܢܐ ܕܡܬܘܠܐ ܠܗ
(f. 11 a) ܣܓܝܪܘܬܐ. ܢܫܝܟܘܬܐ.[3] ܘܠܐ ܡܝܬܒ ܠܗ ܣܓܝܐܐ
ܕܦܠܚܘܬܐ. ܘܡܫܠܡܢܐ. ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܕܪܫܐ ܕܒܥܒܕܐ.
ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܐܬܘ̈ܬܗ: ܠܐ ܙܕܩ ܠܗ ܕܢܫܒܘܩ ܠܓܒܪܐ
15 ܣܓܝܡܐ. ܘܐܦ ܡܐܟܠܐ ܦܪܝܫ ܘܠܐ ܦܪܝܫܐ ܕܒܘܬܗ.
ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܘܡܢ ܫܠܝܛܐ. ܐܝܟ ܐܡܝܪ،
ܕܡܬܬܪܝܡ. ܘܕܒܪܐ ܠܬܪܐ ܐܘܒܝܬ ܠܓܒܪܐ[4] ܕܡܫܬܒܩ
ܡܢ ܚܘܒܬܐ ܡܛܠܬܐ. ܘܒܗ ܡܬܦܠܓܬܐ ܒܗ ܡܫܬܐ
ܡܬܒܢܝ ܘܡܬܬܒܝܐ ܠܡܠܒܐ ܠܦܘܪܩܢܗ. ܘܠܐܒܘܬܗ
20 ܒܦܪܒܐ ܀ ܘܢܝܚ ܕܝܡܒܐ ܕܢܬܒܢܝ ܡܢ ܟܠܒܐ.
ܕܢܓܒܐ ܗܠܝܢ ܕܒܝܬܝܢ ܕܠܐ ܡܛܠ ܕܢܕܒ ܗܘܐ ܐܪܚܐ
ܠܐܒ̈ܗܘܗܝ، ܢܦܩܗ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܘܝܘ
ܘܪܚܡܘܬܗ. ܘܦܘܫܩܬ ܕܝܠܗ ܘܡܘܠܝܬ ܟ̈ܠܗܘܢ،
ܘܐܡܪ ܕܟܠܒܐ ܐܘܒܝܬ ܫܠܝܛܐ. ܠܐ ܓܒܪܐ ܐܢܫ

---

[1] Delete ܘ. [2] Read ܥܡܕܐ? Both are alike called ܛܘܦܐ.
[3] Read ܣܝܪܘܬܐ ܕܢܣܝܟܘܬܐ? [4] This word is indistinct in the MS.

ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ، ܫܘܒܚ̈ܘܗܝ، ܘܬܗܡܝܢ ܥܠ ܪܐܙܗ ܘܬܡܝܗܝܢ
ܒܡܠܟܗ. ܡܛܠ ܕܐܡܝܪ ܗܘܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܕܠܐ ܙܕܩ
ܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܢܫ̄ܐ ܪܫܝܐ ܥܠ ܡܠܟܘܗܝ ܡ̈ܠܟܐ
ܕܢܦܩ ܠܐܢܫ ܠܟܠ ܡܢ ܕܗܘܐ. ܘܠܐ ܕܢܬܬܘܬܐ ܠܐܝܪܝܐ
5 ܬܗܘܐ ܒܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢܫܗ ܠܒܪ ܡܢ ܡܫܒܚܘܬܗ.
ܐܝܟ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܡ̈ܠܟܐ ܕܢܣܒ ܐܢܫ ܒܕܘܟܬ ܪܫܐ.
ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܠܢܫܩ ܗܘܐ ܦܘܬܟܐ ܕܡ̈ܠܟܘܬܐ
ܘܫܘ̈ܬܦܐ ܒܐܒܪܐ ܐܘܫܛ[1] ܒܐܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܫܐ
ܠܡ̈ܠܟܘܬܐ ܠܐ ܡܫܐܠܐ ܘܡܫܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܢ
10 ܐܢܫܘܬܗܘܢ: ܐܠܐ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܗܕܐ ܦܬܪ. ܫܢܝܐ
ܠܐ ܡܬܚܫܒ.. ܘܡܛܠܗܕܐ ܗܘܐ ܐܡܝܪܐ ܠܡܫܒܚܐ.
ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܦܪܐ ܒܬܪ ܐܢܫ ܕܠܐ ܢܕܒ ܡܫܝܚܗ ܡܢ
ܡܠܟܗ. ܘܠܐ ܡܬܥܒܕ ܡܕܡ ܕܒܡܫܒܚܘܬܗ ܕܓܒܪܐ
ܕܥܠܡܐ ܦܓܥܪ ܐܠܐ ܡܢ ܒܝܬܐ[2] ܕܥܠܝܬܐ
15 ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ[3]. (f. 10 b) ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܦܪܫܐ ܫܠܝܛܘܬ
ܬܘܕܝܬܐ ܕܒܐܠܗܐ ܡܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܡ̈ܠܟܐ
ܒܪ̈ܘܫ ܥܕܪܐ ܘܡܬܢܣܪ، ܬܐܘܪܝܐ. ܘܐܡܛܝ ܕ̈ܬܠܬܐ
ܫܘܒܚ̈ܝܢ ܕܒܢ̈ܝܫܝܢ ܒܫܡܝܐ ܒܠܫܢܗ ܘܒܐ̈ܢܫܝܢ
ܒܫܘܒܚ̈ܝܐ. ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܘܓܒܪܐ: ܦܠܚܐ ܕܝܢ ܠܐ ܘܦܠܚܐ:
20 ܡܠܦܢܐ ܕܝܢ ܘܡܠܦܢܐ: ܘܐܝܬ ܐܚܪܬ، ܕܝܢ. ܕܡܬܓܠܝܢ
ܒܓܒܘܬܐ[4] ܡܕܡ ܡܥܒ̈ܕܢܐ. ܘܡܢ ܠܐ ܡܦܪܘܬܗܘܢ
ܘܫܠܝܛܘܬ[5] ܕܥܒܕܘܗܝ. ܫܘܦܪܢܐ ܪܒܐ ܡܬܬܓܪ̈ܝܢ
ܠܗ ܠܓܒܪܗ ܕܓܒܘܬܐ. ܒܡ ܫܘܓܐܐ ܕܡܫܝܢܘܬܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܠܗ ܒܫܘܓܐܐ ܕܡܥܒ̈ܕܢܐ ܬܦܢܝܐ ܓܒܘܬܐ ܗ̇ܝ،

[1] ܐܘܫܛ is repeated in the MS.

[2] MS. ܒܝܬܐ.

[3] Read ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ?

[4] MS. ܒܓܒܘܬܐ.

[5] Read ܘܫܠܝܛܘܬܐ?

ܡܩܘܕܫܗ̇ ܕܢܦܫܗ̇ ܘܕܪܘܚܗ ܠܒܘܪܗ̇. ܗ̄ܝ ܠܐ ܢܓܪܐ
ܐܠܐ ܕܬܬܘܒ ܠܡܪܝܬܗ̇[1] ܀ ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ ܕܡܝܬܗ
ܕܐܪܘܣܐ ܐܬܟܢܫ ܥܡܗ ܐܘܟܠܘܣܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ̇ ܡܫܡܠܝܐ.
ܐܡܝܪ. ܐܘ̈ ܫܠܡܐ ܢܦܩܘ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܬܐ. ܠܘܬ ܐܝܟ
ܕܡܕܡܝܢ ܡܬܒܝܢܐ ܘܒܡܘܬܒܐ ܒܡܝܢ ܡܬܝܩܪ܀ 5
ܐܦ ܠܐ ܙܕܩ ܠܗ ܕܢܘܕܥܝܢ ܡܢܐ ܐܝܬ ܢܡܘܣܗ̇ ܡܢ
ܡܠܦܢܐ. ܘܢܓܠܐ ܡܢܐ ܓܒܝܐ ܚܫܝܒܘܬܗ ܡܢ
ܦܐܪܐ ܗ̇ܢܝܐܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܐܠܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ
ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܢܝܚ[2] ܥܡ ܒܢܝܢܗ ܕܥܠܡܐ.
ܘܡܣܒܪܐ ܠܠܒܗ. ܡܛܠ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܬܕܒܪ ܡܢ 10
ܡܕܡ ܕܡܬܦܠܓ ܒܝܢܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܠܝܡ ܠܡܕܡ ܕܦܠܓܢ
ܒܗ ܠܒܗܘܢ. ܘܡܫܒܚܬ ܕܒܗ ܬܐܘܪ̈ܝܐ
ܕܚܫܝܒܘܬܗܘܢ ܡܬܒܢܝܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܢܘܪܐ[3]. ܘܐܝܟ
ܕܒܝܐ ܒܗ ܡܫܦܠܐ. ܘܐܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܒܘܬܗ:
ܘܡܚܫܒ ܠܒܝܬܐ ܒܝܠܘܬܗ. (f. 10 a) ܡܬܓܒܝܐ ܡܢ 15
ܥܠܡܐ. ܘܡܬܦܪܢ ܓܝܪ ܬܓܒܝܬܗ. ܘܡܬܬܪܡܪܐ
ܦܪܘܫ. ܘܡܬܦܪܫܐ ܕܒܗܘܢ. ܘܕܡܝܢ ܬ̈ܓܠܝܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܠܐܪܥܐ ܓܒܝܐ ܟܠܒܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܦܪܕ
ܒܗ ܒܕܡܐ ܕܦܘܚ. ܘܡܢܕܡ ܡܬܢܕܒ ܚܘܒ.
ܘܒܡܐܦܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܡܬܥܒܪܐ ܠܗ ܠܥܠܡܐ 20
ܕܢܦܩܠ ܒܐܝܘܬܐ ܠܝܫ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܪ̈ܐܫܗ. ܘܗ̇ܘ
ܕܪܬܒ[4] ܒܝܕܒܬܗ: ܘܡܬܓܠܐ ܫܪܝ ܚܐܪܘܬܗ:
ܘܡܬܚܘܝܐ ܫܠܝܡܘܬ ܚܘܒܗ: ܘܒܝܫܘܬ ܟܘܬܒܗ.
ܘܕܝܢܐ ܥܒܝܕܘܬ ܬܪܝܨܘܬܗ ܘܬܪܝܨܘܬ ܟܠܗܘܢ ܒܛܠ

---

[1] MS. ܗܘ and ܠܡܪܝܬܗ.
[2] Read ܡܕܡ ܕܡܢܝܚ?
[3] Read ܒܢܘܪܐ?
[4] Read ܕܪܬܒ?

ܗܘܝܬ. ܐܚܪ̈ܢ ܕܝܕܥܝܗ. ܡܢ ܬܪܥܗ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܐܪܢܝܬ.
ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܝܬ ܕܡܠܟܐ ܒܠܚܘܕ ܡܕܡ ܦܐܪܐ ܠܡܠܟܐ.
ܐܘ ܫܘܒܪܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܡܕܒܪ̈ ܐܢܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܕܢܝܐ ܘܫܟܚ ܢܝܚܐ. ܒܢܦܫܝ ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܕܠܝ. ܡܛܠ
5 ܕܬܪ̈ܒܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܫܟܝ̈ܚܝܢ ܒܗܘܢ ܫܘܒܪ̈ܢܐ. ܘܫܚܝܡ
ܒܗܘܢ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܚܝܠܐ ܘܠܐ ܝܕܥ. ܡܛܠ
ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܫܦܝܪ ܡܢ ܬܪܥܝܗ ܕܡܠܟܐ ܡܕܡ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܣܒܠܐ ܕܫܦܝܪܐ ܟܠ ܐܘܪܚܐ. ܘܢܣܒ ܠܗ ܐܢܫ ܘܡܕܒܪܐ
ܒܗ ܐܢܫܗ ܡܢ ܬܘܠܦܢܐ ܕܢܦܩܬ ܠܗ ܡܢ ܡܘܣܝܐ. ܐܘ
10 ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܡܣܒܠܐ ܕܚܫܚ ܠܗ ܒܒܢ̈ܝ ܡ̈ܕܒܪܢܐ.
ܡܕܡ ܕܠܝܠܝܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܘܡܫܬܟܚܢܐ. ܘܡܢ
ܟܠ ܦܪܘܣ ܐܝܬ ܐܝܟܢܐ. ܕܫܦܝܪܝܢ ܬܘܪ̈ܒܬܐ ܒܫܪܝܪܬܐ.
ܘܒܪ ܥܒܕ ܐܝܬܐ ܠܗܠܝܢ ܟܠܗ ܡܢܗ. ܐܬܪܝܡ ܠܬܠܬܗ.
ܘܐܫܟܪ ܕܡܥܒܕ ܠܬܠܬܗ ܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܡ̈ܠܟܐ ܠܐ̈ܝܢ
15 ܘܡܝܬܪ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܠܝܡܝܢ ܡܢ ܦ̈ܓܥܬܐ ܕܟܠܗܘܢ. ⁘
ܗܕܝܢ ܐܬܦܢܝ ܐܪܝܐ ܟܠ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܡ̈ܪ ܠܗܘܢ.
ܕܒܟܪܐ ܗܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܟܡܬܐ ܒܚܝ̈ܠܐ: ܘܪܒܘܬܐ
ܕܒܪܘܗ ܡܢ ܢܨܘܚܘܬܐ: ܘܕܒܝܐ ܬܪܝܨܘܬܗ ܡܢ ܢܦܠܐ:
ܘܡܬܒܪܐ ܫܘܒܚܗ (f. 9 b) ܡܢ ܚܟܝܡܘܬܐ: ܘܩܪ̈ܝܒܝܢ
20 ܫܦܝܪܘܬܗ ܡܢ ܫܟܝܚܘܬ ܥܘܗܕܢܐ: ܘܫܠܡܘܬܐ ܬܘܕܝܬܗ
ܐܘܟܝܬ[1] ܡܣܬܒܪܘܬܗ ܡܢ ܡܫܐܠܢܘܬܐ: ܘܟܬܝܒ
ܒܗ ܗܠܝܢ ܒܡܟܬܒܐ. ܘܟܬܒܝܢ ܫܘܠܡܐ. ܘܠܐ ܡܬܩܝܡ
ܠܗ ܗܠܝܢ ܬ̈ܘܟܠܬܐ ܕܒܗ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܡ̈ܬܢܝܢ ܠܦܘܪܫܗ.
ܘܡ̈ܠܟܝܢ ܠܕܘܟܬܗ. ܐܝܟ ܫܘܪܬܐ ܕܢܘܪܐ ܐܘܟܝܬ
25 ܥܠܡܬܐ. ܕܐܡܬܝ ܕܢܦܩܐ ܗܘ ܡܡܫܬܚܬ ܐܘܟܝܬ

---

[1] ܐܘܟܝܬ is repeated here in the MS.

ܠܩܘܢܐ: ܒܝܕ ܨܠܘܬܗ: ܠܘܬ ܡܟܠܝܬܐ ܠܐ
ܡܬܦܪܢܣ. ܘܟܠ ܒܘܪܣܝܐ ܪܒܐ ܠܐ ܢܦܩ. ܘܐܡܝܪܐ
ܕ̈ܬܠܬܐ ܫܘܒܪ̈ܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܦܩܐ ܐܝܟܢ ܐܢܫ.
ܐܠܐ ܒܕ ܡܬܬܪܝܡܐ ܡܢܗ ܕܢܦܠܬܐ. ܘܡܫܬܠܡܐ
5 ܡܢܗ ܨܠܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ[1] ܡܢ ܒܬ̈ܪܗ ܘܗܦܟ
ܪܒܝܢܐ[2]. ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘ̄. ܡܣܝܒܘܬܐ ܕܝܘܗܝ
ܫܠܝܛܐ. ܘܕܬܪ̈ܝܢ ܬܐܓܘܪܬܐ ܕܝܡܐ ܪܒܐ. ܘܕ̈ܬܠܬܐ
ܦ̈ܪܘܒܘܬܐ ܕܒܝ ܒ̈ܠܕܒܒܐ. ܘܐܡܝܪ ܬܘܒ
ܠܫܝܢܐ. ܕܓܒܪܐ ܐܝܟܐ ܕܡܠܝܟܐ ܡܫܝܢܘܬܗ:
10 ܘܪܒܐ ܪܘܚܗ: ܠܐ ܢܓܒܐ ܠܗ ܦܘܬܟܐ ܐܠܐ
ܒܪܝܫ ܫܡܒܐ. ܘܒܕܘ̈ܒܝܬܐ ܫܒܝܚܬܐ. ܐܦ ܒܒܝܬ
ܡ̈ܠܟܐ. ܒܕ ܦܡܕ ܘܡܫܬܦܩܒ. ܐܦ ܒܡ ܒܢܘ̈ܢܐ
ܘܒܢܝܐ. ܒܕ ܫܠܝܐ ܘܡܒܝܓ. ܒܕܡܘܬ ܦܠܠܐ ܕܠܗ
ܫܘܒܚܗ[3] ܒܬ̈ܪܝܢ ܕܩ̈ܒܝܢ ܡܬܒܝܢܐ. ܚܕܐ ܡܢ
15 ܒܡܕܒܪܐ ܢܘܬܘܣܐ. ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܝܢ. ܕܡܘܬܐ
ܡܪܕܒܬܐ ܠܡܠܟܐ. ܐܡ̄ܪ ܟܠܝܠܗ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܢܬܠ ܫܘܒ̈ܚܝܟ ܘܢܫܦܐ ܠܒܪܡܐ ܡܕܡܝܟ.
ܘܢܦܪܘܩ ܡ̈ܠܟܘܬܟ ܒܫ̈ܒܝܠܐ ܡܬ̈ܢܝܢ ܠܝܕܘܬܐ.
ܘܢܒܕ ܠܟ ܘܠܡ ܣܓܬܐ ܕܫܠܡܐ ܘܕܚܝܝܐ ⁘ ܗܘܕܝܢ
20 ܕܝܡܢܗ ܢܝܚܐ. ܬܘܒ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܪܕܘܬܗ ܘܟܠ
ܢܝܚ ܐܢܫܐ. ܘܫܐܠ ܒܫܠܡܗ. ܘܦܫܐܠ ܐܢܫܐ
(f. 9 a) ܠܒ̈ܢܝ ܡܘܬܒܗ. ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘ̄ ܗܢܐ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܠܢ ܒܪ ܟܠܢ. ܐܡ̈ܪ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ.
ܡܫܟܚ ܗܘܝܬ ܒܐܒܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܦܪܒܗ ܢܝܕܘܗܝ
25 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܗܘܝܬ ܘܒܐܝܢܐ ܦܢܝܬܐ ܚܕܪܬ

---

[1] Read ܘܡܫܬܡܫܢܐ? [2] MS. with *ribbūī*, ܪ̈ܒܝܢܐ. [3] MS. ܫܘ̄.

ܘܐܢ ܫܢܐ ܐܪܝܐ ܠܡܫܪܝܘܬܗ، ܕܒܣܒܪ̈ܢܐ. ܘܡܬܚܫܒܐ
ܒܡ̈ܠܒܢܐ ܡܘܬܪ̈ܢܐ. ܗܘ ܡܬܢܝܦ ܟܠ ܐܘܪ̈ܚܐ
ܕܠܟ ܘܕܡܒܪ̈ܝܢ ܒܗܝ. ܐܡܪ ܕܠܢܠܗ. ܡܕܝܢ ܒܕ
ܗܟܢܐ ܫܒܝܒܐ ܠܟ ܕܬܫܬܡܠ ܠܟܠܝܢ. ܡܕܝܢ ܐܢܐ
ܠܟ ܡܢ ܥܠܝܠܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܦܣܩܢܘܬܐ ܕܠܗ. 5
ܘܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܒܪܓܠܐ ܪܒܐ ܡܩܝܡܐ
ܠܐܢܫ. ܘܝܕܥܐ ܐܡܝܢܐ ܘܚܣܝܢܐ ܒܣܘܦ ܣܘܦܐ ܡܬܬܚܪ
ܠܢܦܫܗ ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܝܬܘܬܗܘܢ ܕܬ̈ܘܠܥܐ ܪܓܠܝܢ
ܕܢܩܦܐ. ܘܐܡܪ ܚܒܪܐ. ܕ̈ܬܠܬܐ ܕܝܢ ܕܝ̈ܢܐ ܠܐ
ܡܬܦܪܥ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܥܕܢܐ ܕܡܫܬܠܛܐ 10
ܦܪܘܫܘܬܗ. ܘܠܐ ܠܡܓܪ ܡܫܬܘܕܥ ܡܢܗܘܢ.
ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܡܬܦܪܥ. ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܡܬܦܪܥܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܥܠܝܠܐ. ܘܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܝ̈ܢܐ
ܕܟܠ ܫܘܒ̈ܪܐ ܕܡܠܟܝܢ ܘܫ̈ܘܠܛܢܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ
ܕܡܬܢܝܚ ܒܥܡ ܚ̇ܘܬܐ ܕܢܦܫܗ، ܐܘܟܝܬ 15
ܕܢܦܫܗ، ܘܐܡܬܝ ܚܝܒܐ ܕܡܪܕܐ ܥܠܝܠܐ ܠܦܘܪܩܢܐ
ܪܒܐ. ܕܒܫܘܐ ܡܫܘܬܐ ܕܠܗ ܫܘܝܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ
ܐܟ̈ܒܪܐ ܘܐܬ̈ܠܢܐ ܘܚ̈ܪܝܬܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܕܟܠ ܓܢܣ.
ܘܐܝܬ ܒܗ ܫܘܒܬܐ ܫ̈ܒܠܬܐ. ܘܟܕ ܕܡܫܘܬܐ ܕܠܗ[1]
ܒܫܘܐ. ܐܦ ܡܬܬܬܒܘܬܐ ܕܒܗ ܒܝܬ ܒܪ ܠܢܦܫܐ 20
ܘܕܡܫܬܠܐ. ܐܡܪ ܕܡܕܒܪܗ[2]. ܥܪܪܐ ܐܡܪܬ. ܐܠܐ ܬܕܥ
ܐܘܟܝܬ. ܕܟܠ ܡ̇ܢ ܕܠܡܫܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܪܥ
ܘܠܡܫܡܥܢ̈ܐ ܠܐ ܥܐܪܦ. ܘܟܠ ܚܕ̈ܐ (f. 8 b) ܠܐ
ܡܫܡܥ. ܠܘܬ ܕ̈ܫܢܐ ܠܐ ܦܪܥ. ܘܕܡܫܡܥܢܐ ܒܩܘܬܪܐ
ܠܐ ܡܬܝܒ. ܗܘ ܕܐܟܠ ܡܢ ܫ̈ܢܐ: ܘܕܡܫܬܠܗ ܡܢ 25

[1] The word ܕܠܗ is repeated in the MS. [2] MS. ܕܡܕܒܗ.

ܘܒܒ̈ܥܘܬܗ، ܣܢܝ، ܚܙܝܬ ܐܒܐ: ܘܠܒ̈ܢܝܗ ܒܒܝܬܐ
ܕܬܪܒܝܬ، ܫܪܐ ܐܒܐ. ܟܕܬܪ ܪ̈ܒܝܢܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ܪܗܛ
ܐܒܐ. ܘܠܫܘܠܛ ܢܟܬܗ ܘܠܐ ܠܓܒܪ ܡܬܦܪܒ. ܐܒܐ.
ܘܒܪ ܒܝܬܐ ܕܢܨܒܘܪ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܡܪܝܡ[1]: ܘܒܦܐ ܐܒܐ
ܠܓܒܘܬܗ ܒܫ̈ܘܥܒܐ: ܘܬܦܠ ܐܒܐ ܠܥܘܒܘܬܗ[2] 5
ܒܡܟܐܒܐܬܐ ܕܗܘܝ: ܡܥܒܪ ܐܒܐ ܠܗ ܒܚ̈ܝܘܗܝ.
ܘܡܫܩܠ ܐܒܐ ܠܗ (f. 7 b) ܒܠ ܫܘܡܠܝܗ. ܘܡܫܘܕܥ
ܐܒܐ ܠܗ ܒܡܫܘܬ ܦܓܘܬܗ. ܒܪܡܐ ܕܡܬܬܘܣܦܐ
ܣܪܘܬܗ ܒܗ. ܘܒܪ ܒܝܬܐ ܕܢܨܒܘܪ ܪ̈ܒܘܬܐ ܡܪܡ
ܐܢܫܐ ܕܕܫܠ ܐܒܐ ܡܢ ܥܒܕܗ: ܘܦܪܩ ܐܒܐ ܡܢ 10
ܪ̈ܒܢܗ. ܘܡܟܪܐ ܐܒܐ ܡܢ ܣܘܣܪܢܗ. ܡܫܘܚܐ ܐܒܐ
ܢܓܪܢܐܝܬ ܐܝܟ ܥܫ̈ܘܩܐ ܢܒܥܝܢ ܡܢܗ. ܘܒܡܐ
ܣܘܣܪܢܐ ܗܦܟ ܒܗ. ܘܐܝܟ ܬ̈ܢܝܐ ܘܦ̈ܠܓܐ ܦܢܐ
ܒܪ ܫܒܩ ܠܗ. ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܒܢܝܚܘܬܐ. ܘܡ̈ܠܝܢ ܐܒܐ
ܒܪܚܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ ܕܒܪ ܗܠܝܢ ܥ̈ܒܕ 15
ܡܢܝ. ܕܕܐܒܘܬܗܘܢ[3] ܠܐ ܥܒܕ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܐ.
ܘܟܠܗܘܬ ܐܦ̈ܐ ܡܥܒܕ ܐܒܐ ܕܪ̈ܡܘܗܝ، ܘܠܕ̈ܝܢܐ
ܡܫܘܐ ܠܝ. ܘܠܐܡܘܪܐ ܪܘ̈ܒܐ ܡܫܘܐ ܠܝ. ܡܟܝܠ
ܕܓܒܪܐ ܐܒܐ[4] ܕܒܪܡܫܘܬܐ ܘܒܫܪܒܬܐ ܘܦܝܫܬܐ
ܘܒܗܘܢܐ ܫܠܝܛܐ ܡܫܠܝܢ ܒܡ ܣܒܪܗ. ܐܦ ܒܟܐ 20
ܠܒܫܐ ܠܥܙܪܐ ܘܢܓܠܠ ܠܕܘܟܐ. ܘܢܦܩ ܘܢܣܪ ܠܐܘܦܐ.
ܘܢܣܒܩ ܠܓܠܘܬܐ. ܐܝܟ ܐܡܟܢ، ܕܡܥܒܕ ܕܢܒܪ.
ܘܕܡܟܐ ܠܚܝܪܐ ܡܣܝܪܐ. ܕܢܬܐܪ ܢ̈ܘܣܝܐ ܕܒܠ ܓܢܒ ܒܠ
ܐܦ̈ܐ. ܘܕܡ̈ܟܝܢ ܗܠܝܢ (f. 8 a) ܪ̈ܘܚܬܐ ܕܒ̈ܐܫܐ ܩ̈ܕܝܫܝܢ[5].

---

[1] Delete ܕ?
[2] MS. ܠܥܘܒܘܗ.
[3] MS. ܕܕܐܒܘܬܗܘܢ, without points.
[4] Delete ܐܒܐ.
[5] The sentence seems to be imperfect.

ܠܒܝܫܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܗ: ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܒܫܦܠܘܬܐ ܕܝܠܗ.
ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܬ ܒܡܣܟܢܘܬܟ ܡܠܝܠܘܬܐ ܕܦܘܡܐ ܐܝܬ
ܘܡܘܒܠܐ ܠܐܘܪܚܐ ܝܬܝܪ ܐܪܝܐ. ܘܐܝܬ ܗܘ ܥܢܘܝܐ
ܕܒܬܪܗ ܘܠܐ ܚܫܝܒܐ ܐܝܬܝܟ. ܐܡܪ ܕܡܠܟܘܬܗ.
5 ܐܣܬܟܠܬ ܐܢ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܡܕܡ (f. 7 a) ܕܐܬܟܪܝܬ. ܘܗܒ
ܕܐܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܡܠܟܐ ܗܘܘ ܒܗ ܠܐ ܗܘܘ. ܘܡܠܦ
ܠܒܥܠܬܐ ܒܗ ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܫܠܛܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܡܢ
ܒܟܠܠ ܟܠܗ ܐܫܬܘܕܝܘ ܠܡܫܡܫܘܬܗܘܢ. ܘܐܬܬܦܝܣ
ܕܒܬܘܬܗܘܢ. ܘܐܬܒܠܥܘ ܠܒܥܠܐ ܪܒܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܢ
10 ܟܠܗ ܚܝܠ ܡܬܬܟܪܒ ܐܝܟ ܕܝܠ ܐܪܝܐ. ܘܡܫܪܓܐ ܐܝܟ
ܕܢܟܣܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܒܟܠܒܐ ܥܒܝܕܐ ܕܝܠ. ܡܛܠ
ܕܐܡܪܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ[1] ܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܘܦܐܝܢ ܒܬܪܟܐ
ܕܢܦܠܩܐ ܘܫܒܩ ܥܒܘܕܐ: ܘܡܫܦܩ ܒܝܫܐ ܘܦܠܚ
ܠܡܫܬܝܐ. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܡܢ ܡܫܒܠܬܐ. ܘܡܟܫܦܐ[2]
15 ܒܡ ܗܡܢܐ. ܘܢܦܩ ܠܟܠܒܐ. ܘܡܟܫܦܐ ܠܒܝܬܐ:
ܠܐ ܡܕܢܚܝܢ ܗܘܝܢܗ ܘܢܦܩ ܫܒܝܠܗ. ܐܡܪ ܟܠܒܐ.
ܘܫܡܥ ܕܐܬܬܒܪ ܝܬܝܪ ܐܪܝܐ. ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܟ
ܢܝܫܘܬܐ ܘܡܫܪܘܬ ܬܪܒܘܬܐ ܘܫܝܢܘܬ ܫܒܬܐ
ܘܒܝܫܘܬ ܡܫܒܚܘܬܐ. ܕܡܬܒܪܪ ܡܢܟ ܐܪܝܐ.
20 ܘܗܘܝܐ ܠܟ ܠܘܬܗ ܒܐܪܫܝܢܐ ܘܒܟܠܝܘܬ ܐܦ̈ܐ ܫܢܐ
ܠܟ. ܐܡܪ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܐܢ ܠܘܬܗ ܡܬܬܒܪ ܐܝܟ
ܘܫܡܥܘܗܝ ܢܫܐ ܐܝܟ: ܘܠܗܘܢܗ ܢܬܠ ܐܝܟ:

---

[1] Read ܐܠܐ.

[2] Apparently corrupt, for ܫܬܝܐ cannot mean *drinking*, as a participle, or *drink*, as a substantive. Perhaps we might read ܡܢ ܡܬܦܠܓܢܐ ܘܡܫܬܝܐ (deleting the point), or rather ܡܢ ܡܬܠ ܘܡܫܬܝܐ.

ܒܗܢܐ ܙܢܝ[1]. ܕܐܬܦܠܓܘ ܫܘܫܒܝܢܘܗܝ ܘܕܠܝܗ ܘܕܟܠܗܘܢ
ܫܒܝܩܘܗܝ. ܕܕܠܒܐ ܕܝ ܒܗܢܐ ܙܢܐ ܙܢܝܐ: ܘܒܗܕܐ
ܒܥܠܬܐ ܘܒܪܘܫܬܐ ܫܘܫܒܢܐ ܢܦܫܗ. ܦܬܚ ܐܢܫ
ܡܕܡܗܘܢ، ܬܪܥܐ ܕܐܬܬܚܕ ܒܐܦܘܗܝ. ܘܒܝܕ ܬܠܓܐ
ܠܓܒܐ ܘܫܠܝܛܢܐ. ܡܬܦܪܫܐ ܕܘܟܬܐ ܢܕܘܢܘܗܝ. 5
ܘܡܬܪܘܪܒܝܢ ܒܝܬܘܗܝ ܘܡܬܦܪܒܝܢ ܠܒܝܬܐܘܬܗ[2]
ܘܡܬܒܪܘܢ ܡܢܗ. ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ. ܘܟܡ ܐܝܟܐ ܐܢܐ.
ܐܝܬ ܕܐܡܪܐ ܐܬܦܠܓܘ ܫܘܫܒܝܢܘܗܝ. (f. 6 b) ܘܐܫܬܟܚܬ
ܬܪܥܝܬܗ ܘܐܬܦܢܝܬ ܡܢܗܬܗ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ.
ܡܕܡ ܠܗܠܝܢ ܒܦܠܘܣܬ ܗܘܢܐ. ܘܐܕܪܟܬ ܐܝܢ ܒܦܠܘܣܬ 10
ܫܘܫܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܫܒܩ ܡܢܗܘܢ. ܫܕܪܢܝ
ܠܡܦܫܘܬܗ. ܒܕܡܬܬܝܢ ܡܢ ܥܘܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܡܪ
ܟܠܝܠܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܡܟܐ ܐܝܬ ܠܗܠܝܢ ܪܡܘܬܐ ܘܠܐ
ܐܬܒܘܩܬ ܠܫܠܒܐ: ܘܠܐ ܫܒܩܬ ܠܫܠܝܛܢܐ. ܘܠܐ
ܡܫܡ ܐܝܬ ܒܡܬܬܫܥܝܢܘܬܗܘܢ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ. ܓܒܪܐ 15
ܫܠܝܛܐ ܐܘܟܝܬ ܒܥܡ ܓܒܪܘܬܐ ܠܐ ܡܫܪܟܐ ܐܘ
ܫܐܟ. ܡܢ ܦܓܥܐ ܐܦ ܫܒܩ ܡܢܝ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܫܬܪ
ܦܓܥܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܫܒܝܒܐ ܘܫܘܒܬܢܐ ܘܦܪܘܫܐ
ܘܫܒܩ ܦܘܪܫܢ. ܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܠܗ ܐܒܫܘܬܐ.
ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ. ܫܠܝܛܐ ܠܐ ܡܬܚܒܪ ܐܢܫ ܡܢܗ. 20
ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܐ ܠܐܢܫ ܘܢܦܫܗ ܠܫܒܘܩܘܗܝ ܐܠܐ ܗܘ
ܐܢܐ ܕܫܒܩ ܦܪܫ ܡܢܗ. ܘܕܡܟܐ ܠܕܡܟܐ ܕܗܒܝܬܐ
ܕܫܪܒܝܬܗ ܠܐ ܡܬܦܬܚܢ ܘܡܬܐܫܪ. ܐܠܐ ܟܠ
ܐܢܫܐ ܐܘ ܐܢܫܐ ܕܦܪܝܒ ܡܢܗ ܕܒܪܡܫܐ. ܐܠܐ ܐܝܬ
ܐܘ ܐܢܫܢ. ܦܫܩ ܟܠ ܡܫܘܫܬܗ. ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܐ. 25

[1] Read ܙܒܢܐ?

[2] Read ܠܒܝܬܐܘܬܗ.

ܐܡ̇ܪ ܕܡܢܗ. ܕܓ̈ܠܐ ܪ̈ܡܐ ܘܡܬܘܬܒܐ ܕܚ̈ܫܝܐ.
ܒܡܬܬܪܝܢܘܬܐ ܕܓ̈ܠܝܐ ܘܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܦܓ̈ܠܝܐܬܐ
ܡܬܦܝܣܝܢ. ܘܠܦܘܬ ܚܒܪܘܬ ܓܒܢܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܕܡܢ
ܫܪ̈ܝܬܐ ܘܪ̈ܡܘܬ ܬܪܥܝܬܐ. ܘܗܘܝܢ ܡܫܬܥܪ̈ܝܢ
ܠܡܕܡܗܝ ܘܗ̇ܘ[1] ܕܚܙܝܗ ܒܗ̇ ܒܗܬ̇. ܘܟܡ ܕܠܐ 5
ܡܬܬܪܝܒ. ܡܢ ܒܠܗ̇ ܚܒܪܘܬܗ. ܘܢܦܩܗ ܡܢ ܒܠܗ
ܓܒܝܢܗ. ܘܢܬܢܦܠ ܡܢ ܒܠܗ ܢܝܠܗ ܕܢܬܪܘܪܒ. ܢܚ̣ܒ
ܕܗ̇ܘ ܒܓܒܝܢܗ ܡܫܦܠ ܠܢܦܫܗ ܘܡܬܬܢܝܚܐ.
ܘܡܬܬܪܡܝܢܘܬܐ ܕܕ̈ܓܠܐ ܐܘܒܕܬ ܡܬܒܠܝܢܘܬܐ
ܕܠܡ̈ܘܬܒܐ. ܦܠܓ ܚܫܘܟܐ ܒܬܘܗܡܐ. (f. 6 a) ܘܒܡܬܠܐ 10
ܪ̈ܒܐ ܡܬܦܝܣܝܢ. ܘܒܬܘܬܒܐ ܪ̈ܒܐ ܡܬܠܒܝܢ. ܘܫܠܦܘܬ
ܡ̇ܘܬܒܐ ܐܘܒܕܬ ܫܦܝܪܘܬ ܕܘܒܪ̈ܐ ܒܗܢ ܪ̈ܦܫܐ
ܡܬܒܢܫܝܢ. ܘܕܡܝܢ ܠܟܐܦܐ ܢܦܝܠܬ̈ ܒܡܬܘܠܐ.
ܕܒܗ̇ ܟܕ ܐܢܫ ܕܡܣܒܝܢܗ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܥܠ ܟܬܦܗ
ܠܡܣܒܝܢܗ. ܒܥܡܠܐ ܪܒܐ ܘܒܠܐܘܬܐ ܦܓ̈ܠܝܐܬܐ 15
ܡܫܒܚ ܕܢܪܡܝܗ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܒܥܐ ܕܡܢ ܠܟܬܦܗ
ܠܡܣܒܝܢܗ. ܒܥܕ ܪ̈ܦܫܐ ܡܫܟܚ ܕܢܒܝܕ. ܡܕܡ ܚܢܢ
ܒܫܪ̈ܪܐ ܢܬܦܪܗ ܐܝ̈ܟ ܐܝܟܢ. ܘܢܬܓܠܒ. ܘܢܬܒܥܬ ܕܬܬܪܝܡ
ܕܘܒܬܐ. ܘܕܢܬܒܠܐ ܕܓܠܝ. ܘܕܢܬܦܪܫ ܡ̇ܘܬܒܡ. ܘܠܐ
ܠܢܦܫܗܘܢ ܒܡܕܪܐ ܫܦܝܠܘܬܐ ܕܒܗ̇ ܘܡܬܡܠܝܢ. ܐܦ 20
ܡܫܬܡܠܝܢ. ܐܡ̇ܪ ܟܠܝܠܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܚܫܒܬܐ ܐܬܬܪܝܒ
ܒܟ. ܘܡܢܐ ܡܚܫܒܐ ܠܟ ܕܬܥܒܕ. ܘܥܠ ܐܝܢܐ ܫܪܪܐ
ܡܫܬܐܠܬ ܐܝܟ ܠܒܢܝ̈ܢܟ. ܐܡ̇ܪ ܕܡܢܗ. ܒܟܢܐ ܐܢܐ ܐܢܒ̇
ܐܬܦܪܒ ܓܝܪ ܐܪܝܐ ܡܛܠ ܕܡܣܬܟܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܒܬܪܒܝܬܗ. ܘܠܐ ܠܡܦܪܐ ܒܡܣܬܟܢܘܬܗ. ܠܬܪ ܕܡ 25

[1] Read ܗ̇ܘ, deleting ܘ, and placing a full stop after ܒܗܬ̇.

ܠܐ ܐܟܠ ܡܢܗ. ܒܕܡܝܐ ܕܡܫܬܘܕܝܐ ܡܢ ܡܘܡܬܗ܂
ܘܡܬܬܥܝܩ ܠܓܘܫܡܗ ܡܢ ܒܣܪܐ ܘܡܬܦܝܣ ܒܗ܂
ܬܟܠܐ ܕܥܒܕܝܢܘܬܐ. ܡܕܝܢ ܗܘ ܕܫܝܢܐ ܒܥܠܡܐ
ܗܢܐ ܒܡܡܐ ܕܠܒܪܘܝܗ ܥܒܪ. ܘܡܬܓܠܝܐ ܕܘܒܬܗ
5 ܘܡܬܬܪܝܡܐ ܦܪܝܫܗ:[1] ܘܡܬܦܪܥ. ܐܝܩܪܗ ܘܡܬܪܘܚܐ
ܫܘܒܘܚܗ: ܘܡܬܪܘܚ ܗܘ ܬܘܒ ܥܠ ܚܒܪܘܗܝ: ܗܢܐ
ܐܦ ܚܝܐ ܘܚܒܪܐ ܚܝܐ. ܬܪܝܢܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܡܬܚܫܒ
ܕܚܝܐ. ܘܗܘ ܕܒܥܒܕܘܬܐ ܡܫܬܠܡ ܩܘܡܬܗ: ܘܒܚܝܘܬ
ܪܘܚܐ ܠܒܪܬ ܥܒܪܗ܆ ܘܒܠܒܘܬ[2] ܡܪܘܝܐ ܘܡܢܪܘܒܘܬ
10 ܠܒܬܐ ܢܦܩ ܡܢ ܒܘܡܪܗ. ܘܠܐ ܒܒܘܬܪܐ ܕܝܢܐ
ܘܠܐ ܠܐܚܪܢܐ ܕܝܢ. ܗܢܐ ܐܦ ܦܓܪܢܝܐ ܥܒܕܘܗܝ
ܘܡܬܬܢܝܚ: ܒܪܐ ܢܘܡܬܐ ܡܬܒܪܐ. ܘܦܓܪ ܬܐܢܝܬܐ
ܡܬܦܢܝܐ. ܘܐܬܪܡ ܥܠ ܐܝܢܐ ܕܢܫܝܢ ܡܢ ܬܠܬܐ
ܘܒܒܘܪܝܡ (f. 5 *b*) ܐܦܣܢܝܬܗ. ܘܠܐ ܪܢܐ ܐܠܐ ܕܡܒܘܠ
15 ܒܪܫܗ ܘܠܡܥܡܠܘ ܘܘܝܓܗ. ܐܦ ܦܓܪܢܝܢ ܡܘܡܗܝ
ܘܡܬܒܢܝܢ ܥܒܕܐ ܕܫܘܡܗ، ܒܡ ܠܐ ܬܟܠܠܐ ܡܬܡܢܒܐ
ܘܕܡܢ ܥܠܗ ܘܠܝܬܐ ܦܪܝܫ. ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ. ܐܫܬܟܠܬ[3]
ܠܡܕܡ ܕܐܬܒܪܬ. ܐܠܐ ܒܡܝܢ ܐܝܟ ܠܡܫܥܒܕܘܬܟ: ܒܗ
ܗܘܝܐ ܘܦܠܚܐ: ܘܕܒ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܗ ܦܪܘܫܘܬ[4]
20 ܕܘܒܬܐ. ܘܒܕ ܚܙܐ ܐܝܟ ܠܕܘܒܬܗ ܕܠܒܐܝܬ ܡܬܕܒܪ
ܒܗ ܒܝܬ ܚܒܪܘܗܝ: ܘܠܘ ܒܝܕܐܝܬ ܠܒܪܝܢ ܚܢܘܗܝ، ܒܡ
ܒܢܝ ܫܘܒܬܗ: ܕܕܦ ܠܗ ܒܥܪܪܐ ܕܢܫܡܥܢ ܒܕܘܒܬܗ.
ܘܠܐ ܢܦܘܩ ܥܠ ܐܠܝܢ ܕܕܡܢ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܢܬܘܡ ܥܠ
ܦܓܪܢܝܐ[5]. ܘܢܣܩܘܢ ܠܗ ܐܦܣܢܝܬܗ. ܘܚܙܐ ܐܝܟ
25 ܠܕܘܒܬܗ ܗܕܐ: ܕܠܘ ܒܝܕܐܝܬ ܪܕܝܢ ܦܘܠܚܢܝܢ ܒܗ.

[1] MS. ܦܪܝܫ. [2] Read ܘܒܠܚܘܕܬܐ. [3] Read ܐܫܬܟܠܠܬ. [4] Read ܦܪܘܫܘܬܐ? [5] Read ܦܓܪܢܝܬܐ.

ܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܕܚܙܐ ܒܗ ܬܘܪܐ ܘܐܬܕܘܝ. ܘܐܬܥܒܪ
ܗܘܐ ܘܢܓܦܪܐ. ܘܗܘܢ ܚܡܝܪ̈ ܡܢ ܦܠܛܬܐ. ܘܐܬܪ̈ܥܒ
ܡܢ ܦܠܚܬܐ: ܘܡܬܬܢܝܚ ܡܢ ܥܒܕܬܐ. ܘܡܬܥܠܝܚ ܡܢ
ܡܕܒܪܬܐ. ܕܢܝܡ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܒܢܬܪܐ ܚܕ ܠܚܒܪܐ
ܘܡܫܒܠܐ. ܘܟܕ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܒܗ. ܐܝܟ 5
ܟܠܒܐ ܕܟܦܢ ܘܡܬܦܪܦܪ. ܕܡܐ ܕܐܫܟܚ ܠܓܪܡܐ
ܚܘܪܐ. ܕܡܦܝܣ ܡܢ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܘܕܡܘܝܘܬܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܢܗܪܐ ܒܝܫܐ ܕܦܪܘܫܘܬܗ:
ܘܫܠܝܛ ܗܘܝܐ ܕܟܡܘܢܗ: ܘܥܒܕܐ ܡܙܒܢܘܬܗ. ܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܡܒܕܪܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܣܬܒܪ ܠܡܫܬܒܠܘܬܐ. 10
ܐܠܐ ܡܬܦܪܣ ܕܢܦܠܐ ܠܐܝܕܐ ܪܟܐ. ܘܡܬܬܟܠܐ[1]
ܠܕܪܓܐ ܪܡܐ. ܘܢܦܩ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܥܒܝܫܐ. ܐܝܟ
ܐܪܝܐ ܕܡܫܒܚ ܐܪܢܒܐ[2] ܘܡܫܬܡܫ ܒܗ: ܕܗܘ (f. 5 a)
ܬܗܘܐ ܡܒܕܪܬܗ. ܘܟܕ ܐܦ ܚܙܐ ܢܚܫܐ: ܐܘ ܠܓܝܪܐ[3]:
ܫܒܩܐ ܠܐܪܢܒܐ ܕܒܦܘܡܗ. ܘܪܗܛ ܠܓܝܪܐ ܗܘ. ܐܘ 15
ܠܐ ܚܙܐ ܠܝ ܐܘ̈ ܐܚܘܢ ܠܟܠܒܐ ܕܡܦܫܩܐ ܠܐܝܢ
ܘܡܪܦܪ ܠܗ. ܘܡܟܪܟܪ[4] ܕܘܢܒܗ ܒܕܡܐ ܕܪܓܬܐ ܠܗ
ܦܝܘܢܐ ܚܕ ܕܠܚܡܐ ܡܥܝܢܐ. ܘܦܝܠܐ ܕܓܒܪܐ
ܒܚܝܠܗ ܘܡܓܒܗ ܒܟܒܝܫܘܬ ܢܦܫܗ ܕܝܠܗ. ܘܡܫܬܘܕܥ
ܠܫܒܝܚܘܬ ܐܦܗ: ܒܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܚܡܬܐ ܠܐܦܠܐ. ܟܕ 20
ܡܦܪܟܝܢ ܠܗ ܬܘܪܣܝܗ. ܠܐ ܡܬܥܣܩ ܒܗ ܐܘܟܝܬ

[1] Read ܘܡܬܟܠܐ. [2] MS. ܐܪܢܒܐ. [3] Read ܚܢܩܐ, or ܓܝܪܐ.

[4] This word is unknown to me, and may perhaps be corrupt. The ordinary Syriac word for *to wag the tail* is ܫܪܒܛ (Payne Smith's Thesaurus, col. 1373; Bar 'Ali, ed. Hoffmann, 3772; Chald. כשכש); but ܡܫܪܒܛ could hardly get altered into ܡܟܪܟܪ; and besides we should expect either ܡܫܪܒܛ alone or ܡܫܪܒܛ ܒܕܘܢܒܗ. The same remarks apply to the synonymous ܡܟܫܟܫ.

ܘܚܙܐ ܠܝܠܕܬܐ ܕܡܪܝܡ ܡܢ ܡܝܬܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܕܢܣܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܘܟܝܬ
ܥܒܪܐ ܘܩܐܡ ܐܚܪܢܐ ܒܕܘܟܬܗ ܕܕܝܢܐ ܠܗ ܒܗ
ܒܫܘܪܐ ܗܘ. ܗܝܕܝܢ ܝܠܕܬܐ ܗܘ ܐܙܠ ܠܕܘܟܬܐ ܒܫܪܪܐ
ܡܢ ܕܒܘܬܗ. ܗܝܕܝܢ ܥܒܪ ܡܘܫܐ ܗܘ ܥܒܝܕܐ ܘܪܒܥ. 5
ܥܠ ܡܫܟܐ ܒܕܡܘܬܗ ܕܝܠܕܬܐ ܗܘ ܘܦܩܕ ܢܣܒܗ
ܠܐܦܝ̈ ܢܗܪܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܦܝ̈ܗ، ܦܩܕ ܐܢܫ̈
ܠܟܘܠ ܡܫܘܚܐ ܗܘ ܠܒܪܐ[1]. ܘܒܢܝ̈ܗ̇، ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ
ܡܫ̈ܡܫܢܘܗܝ،[2] ܐܘܟܝܬ ܟܗ̈ܢܘܗܝ، ܘܩ̈ܠܝܗ ܒܡܕܝܢܬܗ ܗܘ
ܢܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ[3]. ܘܠܒܝܐ ܫܡܠܐ ܕܢܣܒ ܐܚܪܢܐ 10
ܫܠܡܗ، ܘܐܬܬܢܝܚ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܒܢ̈ܝܗܘܢ، ܒܡܕܝܢܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܬܢܒܐ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܗܘܐ ܐܪܥܐ ܢܦܠ
ܒܕܒܫܬܐܝܬ ܟܕ ܚܙܝܢ ܠܗ ܢܒܝܐ ܕܚܘܬܐ.
ܘܗܘܢܗ ܐܫܬܩܠ ܡܢܗ. ܡܢ ܟܘܪܐ ܕܟܐܒܐ ܕܠܒܗ.
ܘܡܛܠ ܡܢ ܝܠܕܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ. ܘܟܠܢ ܡܢܗ 15
ܡܫܘܬܦܐ ܕܦܓܪܗ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܟܐܒܗ ܕܡܫܝܚܐ. (f. 4 b)
ܐܦܝ̈ ܕܡܫܝܚܐ. ܥܒܕܬ ܦܘܩܕܢܝ[4] ܘܐܫܬܘܕܝܬ ܠܡܫܕܪ
ܕܐܡܪܬ. ܘܗܟܢ ܐܘ̈ ܐܚܝ. ܕܠܐ ܟܠ ܕܡܬܦܪܥ ܢܦܫ
ܬܠܡܝܕܐ. ܐܘܟܝܬ ܡܬܒܝܢܬܐ ܠܗܘܢ ܟܠ ܕܢܦܠ
ܐܦܩܘܕܝܬܗ ܕܢܬܠܐ ܒܝܬܗ ܠܚܘܫܒ. ܡܛܠ ܕܒܪܫܐ 20
ܟܠܕܘܟ ܡܬܬܠܡܕܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܒܠܐ
ܕܢܬܦܪܥ: ܥܠ ܕܡܬܦܪܫ ܕܒܘܬܗ ܘܡܬܬܪܝܡ ܡܢܗ
ܘܡܬܬܠܝܐ ܒܫܘܒܚܗ. ܘܡܬܬܢܝܚܐ ܒܐܪܘܬܗ ܘܬܬܟܝܠܐ

[1] The word ܠܒܪܐ is repeated in the MS.; ܗܘ is interlined.

[2] Remark the *fem.* gender of this word.

[3] Some such words as ܠܗܘ ܐܪܥܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ seem to be wanting in the text.

[4] For ܦܘܩܕܢܝ̈, and so frequently.

ܟܕ ܡܫܡܥܐ ܐܘܟܝܬ ܟܕ ܢܘܪܐ. ܐܘܟܝܬ ܟܕ ܠܦܘܪ.
ܘܐܫܟܐ ܗܘܘ. ܚܙ ܡܒܝܢܘܗܝ ܡܬܗܘܪܐ ܗܘܐ ܠܟܠܝܠܗ.
ܘܐܚܪܢܐ ܕܡܢܗ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܗܟܢ. (f. 3 b) ܘܐܦ
ܒܡܠܟܐ ܐܘܟܝܬ ܒܫܡܥܬܐ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܡܢܗ
ܗܟܢ ܡܒܝܢܐ ܗܘܬ ܢܦܫܗ. ܘܠܐ ܛܠܡ ܗܘܐ 5
ܠܐܦܝܣܘܬܗ. ܘܠܐ ܡܫܦܐ ܗܘܐ ܒܬܘܣܒܘܬܐ[1]. ܘܠܐ
ܡܫܬܘܕܒ ܗܘܐ ܠܗܬܗ. ܐܡܪ ܕܡܢܗ ܠܟܠܝܠܗ. ܚܙܐ
ܐܝܟܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ: ܕܒܚܝܐ ܕܘܒܬܐ ܒܬܪ. ܘܡܢܗ
ܠܐܚܪܬܐ ܠܐ ܐܚܡܠ. ܘܢܦܠܐ ܗܘܬ ܕܐܕܢ ܡܟܠ
ܐܢܕܪܐ ܟܠܬܐ ܗܘܢܐ ܚܒܪ. ܘܠܐ ܡܬܦܪܓܐ ܐܝܟ 10
ܚܒܪܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܟܠܝܠܗ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܢܐ ܡܬܐܠ
ܐܝܬ ܟܠ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܒܟܘܬܐ. ܕܠܘ ܡܢ ܦܫܝܪܘܬܟ
ܐܬܝܬ. ܘܠܘ ܡܢ ܢܟܝܠܘܬܟ. ܘܣܡ ܠܦܐܝܬ ܡܬܬܪܥܝܢ[2]
ܘܒܬܪܗ ܕܫܬܠܐ ܒܢܝܫܐ ܘܢܟܝܢ. ܕܙ ܬܘܪܫܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܙܘܢܐ ܕܟܠ ܡܫܒܠܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܬܝܢ ܡܢ 15
ܦܘܡܗ ܕܫܘܪ ܕܢܒܝܗ ܗܘܢܝܐ ܕܫܬܠܐ. ܘܢܦܩܘܢ
ܟܠ ܡܕܒܪܬܐ ܕܦܠܓܘܬܗ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܢܬܝܢ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܫܥܝܢ ܕܢܫܠܠܘܢ ܒܟܡܗ. ܐܠܐ ܥܠ ܠܝ ܐܝܟܢ.
ܘܕܒ ܕܐܢ ܐܝܟ ܡܬܒܐܒ ܘܡܬܦܪܓܠ ܠܟܕܡ ܕܠܐ
ܕܢܟܠܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܡܢ ܬܐܘܪܝܐ ܕܠܟܗ ܐܝܬܘ. ܟܕܪܝܟ 20
ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܕܪܝܟ ܠܡܘܦܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢܗ.
ܘܐܡܢܐ ܗܘܐ ܠܐܟܡܗ. ܐܡܪ ܟܠܝܠܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܡܘܦܐ
ܚܙ (f. 4 a) ܐܬܦܐ ܟܡ ܕܝܢ ܢܦܫܐ. ܘܚܙܝܗ̇ ܕܪܡܝܢ ܡܫܘܬܐ.
ܘܢܦܠ ܠܡܘܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܟܒܘܗܝ ܠܬܪܬܝܢ ܡܢܘܬܐ.
ܘܕܢܟܠܐ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܠܗܘ ܕܟܠ ܦܘܪܟܐ ܪܡܝܢ ܗܘܐ. 25

[1] Read ܒܬܘܣܒܘܬܐ?   [2] Read ܡܬܬܪܥܝܢ.

ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܒܝܬܗ ܥܠܝܡܬܐ ܚܕܐ ܕܪ̈ܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇
ܬܪ̈ܝܢ ܬܘܪ̈ܝܢ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܥܢܝܒܗ.
ܘܐܚܪܢܐ ܥܢܝܒܗ. ܗܕܝܢ ܥܢܝܒܗ ܐܫܟܚ ܘܩܪܒ
ܒܗ̇ ܦܠܚܐ ܘܢܦܠ. ܘܫܡܥܗ ܓܒܪܐ ܬܐܓܪܐ ܘܐܬܠܝ
ܕܢܙܒܢܗ ܘܝܗܒ ܐܣܛܘܗܝ، ܠܬܘܪܐ ܗܘ ܡܢ ܦܠܚܐ. 5
ܘܙܒܢܗ ܬܐܓܪܐ ܗܘ ܠܬܘܪܐ ܒܗ̇ ܒܕܘܟܬܐ. ܘܐܙܠ
ܒܬܪܗ ܚܕ ܡܢ ܛ̈ܠܝܘܗܝ، ܟܕ ܡܬܚܫܠ ܡܢ ܦܘ̈ܠܚܢܗ.
ܘܢܒܠܝܘܗܝ، ܒܠܝܛܐ ܗܘ ܒܬܪܗ. ܘܩܘܐ ܠܒܬܪܗ
ܕܢܩܒܐ. ܡܟܐܒ ܠܬܐܓܪܐ ܗܘ ܒܗ̇، ܕܘܟܬܐ. ܘܐܙܠ
ܒܬܪ ܬܐܓܪܐ ܘܐܡܪ. ܕܬܘܪܐ ܡܟܐܒ ܒܗ̇ ܒܕܘܟܬܐ. 10
ܘܗܝܕܝܢ ܬܘܪܐ ܗܘ (f. 3 a) ܐܬܦܢܝ ܘܪܕܐ ܥܠܝܠ ܥܠܝܠ
ܘܐܠ ܠܦܝܕܐ ܕܡܫ̈ܟܢܐ ܡܢܗ̇، ܘܩܒܠܗ ܗܘ ܘܩܒܠ.
ܘܟܕ ܦܫ ܐܝܟܢܐ ܡܨܠܝܐ ܒܗ̇ ܒܕܘܟܬܐ. ܥܒܪ ܗܘ
ܘܩܒܠ. ܘܡܛܫ ܒܥ̈ܠܝܬܗ ܒܬܪܥܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ
ܠܡܪܗ ܒܐܪܥܐ ܘܠܒܫܐ ܠܒܪܐܝܬ. ܘܐܬܒܗ ܒܥܠܗ̇ 15
ܦܝܣܐܝܬ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇، ܦܠܚܬܐ ܐܪܥܐ ܚܕ ܕܐܝܬܘ̄
ܗܘܐ ܢܟܠܐ ܕܒܠܝܢ ܚܘ̈ܬܐ ܕܝܢ، ܦܠܚܬܐ. ܘܡܬܚܫܪܐ
ܗܘܐ ܐܣܠܝܠܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܒܝܬܗ ܚܘ̈ܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܕܠܝܠܝܐ. ܘܗܘ ܐܢܫܐ ܚܬܢܗ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܣܓܝ.
ܘܡܕܡ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ ܡܢ ܝܘܡܬ ܢܦܫܗ ܥܒܕ 20
ܗܘܐ ܘܠܐ ܒܡܠܟܐ ܕܐܢܫ ܡܬܚܫܫ ܗܘܐ. ܒܪܡ
ܒܝܕܬܗ ܠܗ ܣܓܝ ܒܡܒܪ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܠܥܠܡ
ܕܬܘܪܐ ܗܘ ܕܢܒܠ ܕܢܒܠܬܐ ܪܟܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܠܗ ܬܘܒ ܐܝܟ ܗܢܐ ܥܠܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܬܘܪܐ
ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܪܗܛ ܕܢܙܒܢ ܘܟܐܒ ܕܠܒܗ. ܘܒܬܪ 25
ܒܗ̇، ܕܘܟܬܐ ܕܒܗ̇ ܗܘܐ. ܪܓܝܐ. ܘܠܐ ܐܪܫܝ ܡܕܡ.
ܘܗܘܘ ܒܡܫܪܬܗ ܐܘܒܕܬ ܒܬܪܥܐ ܕܫܠܡܘܬܗ ܬܘܪ̈ܝܢ

ܕܕܡܫܬܩܠ ܡܢܗ ܐܝܟ ܒܡܪܐ ܐܘܟܝܬ ܬܒܥܐ ܕܦܪܫ
ܡܢ ܐܐܪ. ܘܒܡ ܗܕܐ ܒܠܗ̇ ܡܫܝܠܘܬܐ ܕܡܫܬܘܠܐ
ܡܢܗ̇. ܡܫܠܡ ܥܠܡ. ܐܢܕܝܢ ܘܠܐ ܘܠܝܬܐܝܬ ܡܬܦܪܢܣ
ܘܠܐ ܕܕܡܐܝܬ ܡܬܬܦܩ: ܘܠܐ ܒܢܘܟܪܝܐܝܬ ܡܬܒܪܪ:
ܒܡ ܐܒܘܢܗ ܕܒܘܬܪܐ ܫܡܘܥܐ ܕܡܢ ܙܕܩܐ ܘܡܝܬܪܬܐ
ܡܢ ܒܒܠܕܒܒܐ ܡܬܦܪܒ. ܘܐܦ ܗ̈ܢ ܘܡܬܒܢܫ ܘܠܐ
ܡܬܦܪܢܣ ܢܡܬܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓ ܫܘܒܗܐܝܬ:
ܘܡܬܒܛܪ ܘܡܬܒܢܟܐ ܒܟܘܒܗ ܕܐܪܒܐ ܒܪܢܐܝܬ:
ܘܗܦܐ ܗܪܗ ܐܝܟ ܙܪܒܐ ܘܢܫܡܪܐ ܕܠܐ ܡܝܐ
ܡܕܝܢ. ܡܫܬܠܦܪܘܣ ܡܫܒܕ ܐܬܪ. ܐܘ ܠܐܢܫܪܐ
ܗܘܐ. ܐܘ ܒܠܒܗ ܕܐܪܒܐ ܦܐܫ. ܘܕܡܐ ܠܦܝܚܐ
ܕܬܢܐ. ܕܫܘܚܠܐܝܢ ܬܚܠܝܢܗܘܢ، ܘܠܐ ܚܕ ܬܚܘܡܢܐ
ܐܝܬ ܠܗ. ܘܒܪ ܫܘܚܠܐܝܢ ܬܢܝܢܐ (f. 2 *b*) ܒܦܝܚܐ. ܐܝܬ
ܐܡܬܝ، ܕܡܬܬܦܪܒ ܒܗ ܬܘܪܒܬܐ ܘܢܦܩܝܢ ܡܢܗ
ܬܢܝܗܘܢ، ܘܕܠܐ ܡܬܪܢܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ، ܕܡܫܬܘܪܒ
ܦܝܚܐ ܗܘ ܡܢ ܠܒܪܐ ܐܘ ܡܢ ܬܘܪܒܬܐ. ܘܡܢܫܡ
ܬܢܝܐ ܗܠܝܢ ܒܦܝܚܐ ܘܡܬܒܢܫܐ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ
ܕܥܒܘܒܐ. ܗܒܝܐ ܥܒܕ ܠܗܘ ܒܘܬܪܐ ܕܠܐ ܐܬܦܪܢܣ
ܒܠ ܩܢܘܡܐ ܫܘܒܗܐܝܬ. ܕܪ ܡܢܒܥ ܬܘܬܐ ܠܗܕܡܐ
ܕܩܢܘܡܗ، ܗܝܕܝܢ ܒ̈ܢܘܗ̇،[1] ܕܬܐܠܦܪܐ ܗܘ ܦܒܠܗ ܡܠܒܐ
ܕܐܒܘܗܘܢ ܘܐܪܒܝܘ ܠܗ ܒܬܦܐ ܘܡܫܬܡܥܒܕܢܘܬܐ.[2]
ܘܢܘܘ ܠܗ ܦܐܪܐ ܕܒܫܝܢܘܬܐ. ܘܢܕܘ ܒܪܗ ܡܫܝܚܐ[3]
ܒܐܘܪܚܐ ܕܬܐܠܦܪܬܐ ܘܕܪܐ ܠܦܝܚܬܐ ܕܡܬܦܪܚܐ
ܡܬܦܐ. ܘܒܒܪ ܗܦ ܘܕܒܡܗ ܒܕܘܒܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ
ܗܦܐ ܒܗ ܠܝܢܐ ܫܠܝܐܐ. ܐܘܟܝܬ ܫܢܝܐ ܫܪܝܐ.

---

[1] A later hand has altered this word into ܒ̈ܢܘܗܝ.

[2] Read ܕܡܫܬܡܥܒܕܢܘܬܐ.

[3] MS. ܡܫܐ.

ܬܐܠܦܐ. ܕܗܢܝܐ ܗܘܐ ܒܦܬܓܡܐ ܕܠܐ ܒܥܒܕ. ܘܗܘܘ
ܠܗ ܒܢܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܕܢܦܠܘ ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܕܡܠܝܟܘܬܐ.
ܫܪܝܘ ܟܠܗܘܢ ܐܚܝ̈ ܠܡܒܕܪܘ ܥܘܬܪܐ ܕܐܒܘܗܘܢ.
ܘܠܐ ܒܥܘ ܠܡܩܢܝܘ. ܐܠܐ ܠܡܒܕܪܘ. ܗܝܕܝܢ
ܐܒܘܗܘܢ ܐܟܣ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܩܕܡ ܟܠ ܕܒܥܠܡܐ 5
ܐܢܫܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܬܠܬܐ ܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܠܐ
ܡܬܕܪ̈ܟܝܢ. ܐܠܐ ܒܐܪ̈ܒܥܐ ܐܚܪ̈ܢܝܐ. ܕܝܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܪܘܝܚܘܬ ܡܕܘܪܐ ܘܫܦܝܪܘܬܗ.
ܬܪܝܢܐ ܚܘܒܪܐ ܐܢܫܐ ܕܥܡ ܚܒ̈ܝܫܐ ܘܥܡ ܫܦܝܪܐ.
ܬܠܝܬܝܐ ܕܝܢ ܙܘܕܐ ܠܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܪ̈ܒܥܐ 10
ܐܚܪ̈ܢܝܢ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܩܢܝܢ ܡܩܢܝܢܐ ܡܢ
ܙܕܩܐ. ܬܪܝܢܐ ܕܝܢ ܫܦܝܪܘܬ ܬܫܡܫܬܗ. (f. 2 *a*) ܬܠܝܬܝܐ
ܕܝܢ ܒܦܪܢܣܐ ܕܡܫܡܫܬܗ ܕܩܢܝܢܐ. ܘܪܒܝܥܝܐ ܬܘܒ
ܢܛܘܪܬܐ ܕܥܠ ܡܘܬܪܐ. ܘܕܘܬܐ ܕܥܠ ܡܩܒܠܢܐ. ܡܛܠܐ
ܕܢܫܬܪܘܬܐ ܕܡܪ̈ܕܝܐ. ܕܒܗܠܝܢ ܐܪ̈ܒܥܬܗܘܢ ܡܬܚܝܕ 15
ܠܒܪܢܫ. ܘܟܠ ܕܗܠܝܢ ܐܪ̈ܒܥܐ ܠܐ ܢܬܠ ܒܗ
ܩܢܝܢܗ. ܐܘ ܠܐ ܡܢܛܪ ܩܢܘܢܘܗܝ. ܠܐ ܡܬܗܢܝܐ
ܡܢ ܥܘܬܪܗ. ܘܠܐ ܢܦܠܐ ܠܡܣܟܢܐ ܕܡܣܟܢܗ. ܘܐܢܫܐ
ܡܢ ܕܡܟܢܫ ܠܐ ܡܢܟܣ: ܘܥܠ ܥܘܬܪܗ ܗܘ ܩܢܫܐ:
ܘܡܬܒܪܒ ܠܐ ܢܦܩ ܕܠܗ: ܠܐ ܢܛܪ ܘܠܐ ܡܬܢܛܪ. 20
ܘܕܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܢܚܡܝܢ ܡܢܝܢܐ ܡܫܬܟܚ. ܘܕܠܐ
ܡܕܘܢܐ ܦܐܫ. ܘܐܦ ܡܢ ܕܡܦܪܢܣ ܠܚܝܘܗܝ ܘܠܒܢܝܐܝܬ[1]
ܘܢܝܚܐܝܬ ܘܒܡܫܘܚܬܐ ܘܪܘܒܚܐܝܬ. ܘܡܕܡ ܠܐ
ܚܫܘܒ ܥܠܘܗܝ. ܕܗܘܐ ܠܓܕܝܐ ܐܘܟܝܬ ܕܒܫܠܐ.

---

[1] Read ܘܒܠܬ. The word might also be read ܘܒܠܠܬ, or even ܡܠܠܬ, as it is difficult in this MS. to distinguish ܒܘ from ܡ, and either of these from ܣ.

ܥܠ ܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܢܢ
ܟܬܒܐ ܘܬܫܥܝܬܐ ܕܡܬܩܪܝܢܬܐ
ܕܟܠܝܠܗ ܘܕܡܢܗ ܕܒܝܕܦܐ
ܠܚܟܝܡܐ.

ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܪܝܐ ܘܬܘܪܐ[1]. 5

ܐܡܪܝܢ ܕܐܒܕܫܠܡ[2] ܡܠܟܐ ܕܗܢܕܘ ܐܡܪ
ܠܒܝܕܒ ܦܝܠܣܐ[3]. ܚܟܝܡܐ ܘܪܫܐ ܕܦܝܠܣܘܦܐ.
ܐܡܬܠ ܠܝ ܡܬܠܐ ܕܬܪܝܢ ܚܒܪܝܢ. ܚܒܪܐ ܐܘܒܕܝܬ
ܪܘܚܡܐ. ܕܥܒܕ ܒܝܢܬܗܘܢ ܠܒܪܐ ܕܓܠܐ ܐܘܒܕܝܬ
ܫܒܪܐ ܘܢܟܝܠܐ. ܘܗܡ ܚܒܪܐ ܘܐܘܣܘܬܐ ܠܗܘܬ 10
ܫܢܐܬܐ ܘܡܠܕܒܒܘܬܐ ܐܬܗܦܟܘ܀ ܐܡܪ ܒܝܕܐܒ
ܦܝܠܣܘܦܐ. ܟܕ ܢܦܠ ܠܒܪܐ ܕܓܠܐ ܒܝܢܬ
ܬܪܝܢ ܐܚܐ ܡܬܚܒܒܢܐ ܥܒܕ ܠܐܚܘܬܗܘܢ.
ܘܡܒܕܪܐ ܠܐܚܘܬܗܘܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܒܡܬܠܐ ܕܗܘܝܐ
ܒܦܩܝܬܐ ܚܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ..... [4]ܠܒܪܐ ܚܕ 15

---

[1] See De Sacy's *Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai*, p. ٧٨; Bickell, *Kalilag und Damnag*, p. 1; Guidi, *Studii sul Testo Arabo del Libro di Calila e Dimna*, p. 21.

[2] Read ܕܕܒܫܠܡ. [3] Read ܦܝܠܣܦܐ.

[4] The scribe left a blank space, in which a later hand has inserted the word ܟܫܡܝܪ.



ܟܬܒܐ

ܕܩܠܝܠܓ ܘܕܡܢܓ.

ܕܦܫܩ ܡܢ ܗܢܕܝܐ

ܠܣܘܪܝܐ ܀

